

EDIZIONI E SAGGI UNIVERSITARI
DI FILOLOGIA CLASSICA
FUORI FORMATO

Collana diretta da

GUALTIERO CALBOLI, LUCIA PASETTI, RENZO TOSI

15

Comitato Scientifico:
Andrea Cucchiarelli
Rita Degl'Innocenti Pierini
Patrick Finglass
Giuseppe Mastromarco
Franco Montanari

Centro Studi
La permanenza del Classico

Ricerche 46



ante retroque prospiciens

Dipartimento di Filologia Classica e Italianistica
Alma Mater Studiorum
Università di Bologna

<https://centri.unibo.it/permanenza/it>

Alfonso Traina

PARVA PHILOLOGA

a cura di

Francesco Citti, Lucia Pasetti, Bruna Pieri

con la collaborazione di

Vittorio Remo Danovi e Leonardo Galli

PATRON EDITORE
BOLOGNA 2022

Copyright © 2022 by Pàtron editore - Quarto Inferiore - Bologna
ISBN 9788855535663

I diritti di traduzione e di adattamento, totale o parziale, con qualsiasi mezzo sono riservati per tutti i Paesi. È inoltre vietata la riproduzione, parziale, compresa la fotocopia, anche ad uso interno o didattico non autorizzata.

Le fotocopie per uso personale possono essere effettuate nei limiti del 15% di ciascun volume dietro pagamento alla SIAE del compenso previsto dall'art. 68, commi 4 e 5, della legge 22 aprile 1941 n. 633.

Le fotocopie effettuate per finalità di carattere professionale, economico o commerciale o comunque per uso diverso da quello personale possono essere realizzate a seguito di specifica autorizzazione rilasciata da CLEARedi, Centro Licenze e Autorizzazioni per le Riproduzioni Editoriali, Corso di Porta Romana 108, 20122 Milano, e-mail autorizzazioni@clearedi.org e sito web www.clearedi.org

Prima edizione, agosto 2022

Ristampa

5 4 3 2 1 0 2026 2025 2024 2023 2022

In copertina: Mosaic from the House of Ulysses at Dougga, IV century, particular (funkyfood London - Paul Williams / Alamy Foto Stock).

Volume pubblicato con il contributo del Dipartimento di Filologia Classica e Italianistica.



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA
DIPARTIMENTO DI FILOLOGIA CLASSICA
E ITALIANISTICA

PÀTRON EDITORE - Via Badini, 12
Quarto Inferiore, 40057 Granarolo dell'Emilia (BO)
Tel. 051.767003
e-mail: info@patroneditore.com
sito: www.patroneditore.com



Stampa: Editografica, Rastignano (BO) per conto della Pàtron Editore.

INDICE

Premessa	XI
Bibliografia di Alfonso Traina	XIII
Bibliografia su Alfonso Traina	LIII
SEZIONE I – ESEGESI E SINTASSI	
Premessa di Pietro Ferrarino	3
Introduzione	5
L'apposizione epitetica dei nomi propri di città nei determinativi di luogo	9
Una nuova sintassi latina	25
Le interrogative nel discorso indiretto	41
Aggiunte	65
SEZIONE II – GRAMMATICALIA	
Jean Humbert e la sintassi greca	69
Recensione ad A. Ernout, <i>Morphologie historique du latin</i>	77
Recensione ad A. Ernout – F. Thomas, <i>Syntaxe latine</i>	79
'Ferris' an 'fereris'?	83
Corvus et Grammaticus	85
Recensione a G. Garuti, <i>Il tipo -turus + sum nel latino arcaico e Il toponimo in luogo dell'etnico in latino, I</i>	87
Recensione a Ch. Hyart, <i>Les origines du style indirect latin et son emploi jusqu'à l'époque de César</i>	91
Idola scholae I	95
Idola scholae II	103
<i>Idola scholae</i> o idolatria di grammatici?	107
Idola scholae III	111

Due questioni di sintassi latina: l'attrazione modale e le interrogative nel discorso indiretto	121
Recensione a F. Cupaiuolo, <i>Breve teoria dello stile latino</i>	133
Recensione a H. Menge, <i>Lateinische Synonymik</i>	137
'Rex Deiotarus' an 'Deiotarus rex'?'	141
'Audaces fortuna iuvat' num Latine dicatur	147
De 'ut' particula ante praedicativum adhibenda	149
Mare nostrum	151
Malo me paenitere	155
Pater familiae	157
De verbi 'idoli' sive 'eidoli' accentu	161
De censuali professione	165
'Arbor ficus' an 'arbor fici'?'	167
Equo ire	171
'Pioviggina' in latino e un passo di Varrone (<i>ling.</i> 7.58) Storie di traduzioni e suono	173
Recensione a C. Tagliavini, <i>Fonetica e morfologia storica del latino</i>	177
Recensione a V. Pisani, <i>Storia della lingua latina, I</i>	183
Appunti per la storia del termine 'paratassi'	189
Recensione ad A. Chiesa, <i>Dizionario italiano-latino integrativo antico e moderno</i>	195
Recensione a L. Loefstedt, <i>Les expressions du commandement et de la défense en latin et leur survie dans les langues romanes</i>	197
Recensione a H. Quellet, <i>Les dérivés latins en -or</i>	199
Note lessicali	201
<i>Belua e bestia</i> come metafora di 'uomo'	205
Recensione a L.R. Palmer, <i>La lingua latina</i>	209
Recensione a E. Risch, <i>Gerundivum und Gerundium</i>	215
Recensione a M. Dubuisson, <i>Le latin de Polybe</i>	219
Recensione a M. Fruyt, <i>Problèmes méthodologiques de dérivation à propos des suffixes latins en ...cus</i>	223
Recensione a M.-J. Reichler-Béguelin, <i>Les noms latins du type mēns</i>	225
Recensione a H. Pinkster, <i>Sintassi e semantica latina</i>	227
Recensione a <i>La langue latine langue de la philosophie</i>	231
Una nuova storia della lingua latina?	235
Recensione a C. Moussy (textes réunis par), <i>Les problèmes de la synonymie en latin</i>	241
Recensione a F. Biville, <i>Les emprunts du latin au grec. Approche phonétique, II</i>	243
Recensione a J. Dangel – C. Moussy (textes réunis par), <i>Les structures de l'oralité en latin</i>	247
Recensione a P. Poccetti – D. Poli – C. Santini, <i>Una storia della lingua latina</i>	251
<i>Latine loqui</i> : note filologiche a un libro di linguistica	255
Recensione a M. Fruyt – Ch. Nicolas (textes réunis par), <i>La création lexicale en latin</i>	265
Ancora 'forma e suono'	269
Recensione a G. Danesi Marioni, <i>Guida alla lingua latina</i>	275

SEZIONE III – AUCTORES

Naevianum (29 Ribb. <i>Trag.</i> ³)	283
Coniectanea	287
Da <i>Maccus</i> a <i>Plautus</i> (Sul v. 11 dell' <i>Asinaria</i>)	291
Uomini e asini (Per una rilettura dell' <i>Asinaria</i>)	293
Recensione a R. Perna, <i>L'originalità di Plauto</i>	299
Un libro recente su Plauto	303
Recensione ad A. Ronconi (a c. di), Terenzio, <i>Le commedie</i>	307
Recensione a R.D. Brown, <i>Lucretius on Love and Sex</i>	311
Recensione a G. Calboli (a c. di), Cornificio, <i>Retorica ad Erennio</i>	313
Recensione ad A.C. Vicol, <i>Cicerone espositore e critico dell'epicureismo</i>	317
Albini, Giuseppe	321
Carpo	323
Caverna	325
Densus	327
Dirus	329
Ecloga	331
Fremo	333
Humilis	337
Incrementum	339
Mando	341
Mazio	343
Meditor	345
Mundus	349
Musso	351
Nuto	353
Pascoli, Giovanni	355
Pietas	373
Sibilus	391
Similis	393
Sono	397
Strido	403
Superbia	407
Tinnitus	415
Tono	417
Tremo	421
Turno	425
Ultro	453
Uxor	457
Vagitus	459
Violentia	461
Volvo	465

Un esperimento di traduzione: i vv. 1-18 della prima egloga virgiliana	471
Il toro insonne: <i>pernox</i> o <i>pernix</i> ? (Verg. <i>georg.</i> 3.230)	479
Il rossore di Lucia e il <i>rubor</i> di Lavinia (Da Virgilio a Manzoni)	485
Recensione a Ph. Heuzé, <i>L'image du corps dans l'œuvre de Virgile</i>	489
Recensione a G.B. Conte – A. Barchiesi (a c. di), Virgilio, <i>Georgiche</i>	493
L'universo immaginario di Virgilio (L' <i>Eneide</i> fra psicocritica e mitocritica)	497
Recensione a W. Clausen, <i>Virgil's Aeneid and the Tradition of Hellenistic Poetry</i>	503
Recensione a J.-L. Pomathios, <i>Le pouvoir politique et sa representation dans l'Énéide de Virgile</i>	507
Recensione a V. Mellinghoff-Bourgerie, <i>Les incertitudes de Virgile</i>	511
Recensione a J.J. O'Hara, <i>Death and Optimistic Prophecy in Vergil's Aeneid</i>	515
Recensione a P.V. Cova (a c. di), Virgilio, <i>Il libro terzo dell'Eneide</i>	519
Recensione a M.C.J. Putnam, <i>Virgil's Aeneid</i>	523
Anco	525
Aristippo	529
Boezio	535
I composti nominali in Orazio	539
I diminutivi in Orazio	545
Ippolito	553
Leuconoe	557
Vacuna	561
Luca Canali traduttore di Orazio lirico	565
Recensione a M. Scotti (a c. di), <i>Orazio e la letteratura italiana</i>	571
Ad Velleium 2.129.1	575
Ancora su Velleio 2.129.1	577
Recensione a G. Reale (a c. di), Seneca, <i>Tutti gli scritti in prosa</i>	579
Recensione a P. Veyne, <i>Seneca</i>	583
Recensione a R. Westman, <i>Das Futurpartizip als Ausdrucksmittel bei Seneca</i>	587
Recensione a P. Ramondetti (a c. di), L. Anneo Seneca, <i>Dialoghi</i>	591
Recensione a G. Scarpat, <i>La lettera 65 di Seneca</i>	595
Recensione a G. Banterle (a c. di), Sant'Ambrogio, <i>Le orazioni funebri</i>	599
Supplemento Moreliano Addendum	601
Aviano e la datazione di Reposiano	603
Recensione a R. Del Re (a c. di), Boezio, <i>La consolazione della filosofia</i>	605
Recensione a L. Obertello (a c. di), Boezio, <i>La consolazione della filosofia. Gli opuscoli teologici</i>	607
Recensione a L. Obertello (a c. di), <i>Atti del congresso internazionale di studi boeziani</i>	611
Recensione a C. Moreschini (a c. di), Severino Boezio, <i>La consolazione della filosofia</i>	613
Recensione a F. Spaltenstein, <i>Commentaire des élégies de Maximien</i>	615
Tra papi e cardinali (Note testuali a epitafi mediolatini)	619
Recensione a S. Seidel Menchi (a c. di), Erasmo, <i>Adagia</i>	625

<i>Me iuvat in prima coluisse Helicon a iuventa!</i> (Note al latino di Sainte-Beuve e di Musset)	627
De Ioannis Pascoli Latinitate	633
Recensione a G.B. Pigghi, <i>Dalle poesie latine di G. Pascoli</i>	639
Recensione a L. Dal Santo, <i>Cammei pascoliani</i>	641
Recensione a C.F. Goffis, <i>Pascoli antico e nuovo</i>	645
Recensione a C.F. Goffis (a c. di), Pascoli, <i>Opere</i> , II	649
Recensione a P. Treves (a c. di), Pascoli, <i>L'opera poetica</i>	653
Recensione a M. Perugi (a c. di), G. Pascoli, <i>Opere</i> , II	657
La <i>Leucothoe</i> resuscitata	661
Recensione a I.B. Pigghi (ed.), I. Albinì, <i>Carmina</i>	663
SEZIONE IV – VARIA	
Recensione a G. Perrotta, <i>Cesare, Catullo, Orazio e altri saggi</i>	669
Recensione ad A. Ronconi, <i>Interpreti latini di Omero</i>	673
Recensione ad A. Sauvage, <i>Étude de thèmes animaliers dans la poésie latine</i>	677
Recensione a S. Lundström, <i>Lexicon errorum interpretum Latinorum</i>	679
Recensione a J.-P. Néraudau, <i>Être enfant à Rome</i>	681
Recensione a L. Nadjo, <i>L'argent et les affaires à Rome des origines au II^e siècle avant J.-C.</i>	681
Recensione ad A. Arcellaschi, <i>Médée dans le théâtre latin d'Ennius à Sénèque</i>	685
Recensione a P.V. Cova – R. Gazich – G.E. Manzoni – G. Melzani, <i>Letteratura latina dell'Italia settentrionale</i>	687
Recensione a P.-J. Dehon, <i>Hiems Latina</i>	691
Recensione a M. Pani – E. Todisco, <i>Società e istituzioni di Roma antica</i>	693
Recensione a G. Reggi (a c. di), <i>Aspetti della poesia epica latina</i>	697
Ancora di Concetto Marchesi	701
INDICI	
Indice analitico	705
Indice dei passi discussi	715
TABULA IN MEMORIAM	725

PREMESSA

Non sarebbe stato un compito facile rendere omaggio alla memoria di Alfonso Traina, se lui stesso, con la consueta cura, non ci fosse venuto in aiuto preparando fin nei minimi dettagli questo volume. Tra i materiali che ci ha affidato, abbiamo infatti rinvenuto due cartelle che contenevano appunti con l'indicazione precisa del titolo e della struttura dell'opera (quattro sezioni intitolate rispettivamente *Grammaticalia*, *Auctores*, *Varia*, *In memoriam*, con i rispettivi esergo), l'indice con l'elenco completo dei contenuti, e, in due cartelle, le fotocopie dei saggi da includere (pubblicati tra il 1948 e il 2007), con aggiornamenti marginali di suo pugno. Si tratta, in generale, di una scelta di contributi di varia natura, che non sono stati ristampati nelle numerose sillogi (dai *Poeti latini e neolatini* a *La lyra e la libra*), e nei diversi volumi monografici (dedicati a Catullo, Pascoli e Plauto), da lui stesso curati e aggiornati.

Il piano dell'opera risale al primo decennio del Duemila, e, già nel 2015, Traina aveva anticipato i tempi pubblicando l'ultima sezione come volumetto autonomo, intitolato *In memoriam. Ricordi e lettere* (Bologna, Pàtron). A noi è rimasto quindi il compito di dare alle stampe le altre tre parti; le abbiamo integrate con alcune aggiunte che ci sono sembrate in armonia con il piano originario. In primo luogo abbiamo ritenuto utile ristampare qui il volume *Esegesi e sintassi. Studi di sintassi latina* (Padova, Liviana 1955), difficile da reperire, e d'altra parte rivelatore dell'interesse del giovane Traina per autori e generi meno frequentati negli anni successivi. In secondo luogo abbiamo riproposto le voci delle enciclopedie *Virgiliana* e *Oraziana*, che Traina aveva puntualmente aggiornato, ipotizzando di ristamparle in volumi dedicati a questi autori. Infine ci è parso opportuno aggiungere una selezione di articoli pubblicati tra il 2008 e il 2016, e dunque non inclusi nell'indice da lui precedentemente predisposto. Sono rimasti esclusi da questa raccolta gli ultimi *addenda* ai *Fragmenta Poetarum Latinorum*, per cui è in preparazione un *Supplementum Morelianum alterum*, a cura di Lorenzo Nosarti, e i saggi dedicati a Seneca filosofo, che Traina ha immaginato ricompresi sotto il titolo *Observatio sui*: speriamo che in futuro anche questo suo desiderio possa essere realizzato.

I saggi raccolti in questo volume sono, come si è visto, eterogenei per data e per natura (si passa dagli articoli – talora in italiano, talora in latino – alle recensioni, alle voci di enciclopedia): non è stato dunque possibile ottenere una totale omogeneità redazionale. Quanto alle integrazioni e agli aggiornamenti bibliografici predisposti da Traina (nel corpo del testo, o in conclusione di ogni saggio), li abbiamo riportati tra doppie parentesi quadre. Per ogni contributo è indicata anche la paginazione originaria (tra doppie quadre, in apice), e, per i rinvii interni a ciascun saggio, o ad altri, compresi in *Parva Philologa*, oltre alla pagina originale, è indicata l'equivalenza con l'attuale paginazione, preceduta da un asterisco.

All'inizio del volume trovano posto una *Bibliografia di Alfonso Traina* e una *Bibliografia su Alfonso Traina*: entrambe scaturiscono da un'idea di Traina, che anche in questo caso

aveva predisposto dei materiali preparatori. A Leonardo Galli spetta il merito di avere curato questa sezione, senza toccare nell'ordinamento il piano originario previsto da Traina, ma integrandolo in maniera corposa, rivedendolo e sistemandolo.

La pubblicazione di *Parva Philologa* è il risultato della collaborazione di molte persone, che è doveroso per noi ringraziare: innanzitutto Vittorio Remo Danovi e Leonardo Galli, che, con grande attenzione e cura, hanno seguito le diverse fasi di preparazione del volume per la stampa; in secondo luogo, Elisa Dal Chiele, Maria Teresa Galli, Guglielmo Monetti, Patrizia Paradisi, Daniele Pellacani, Luigi Pirovano, Tommaso Ricchieri, Ambra Russotti, Marco Settecase, Chiara Valenzano e Antonio Ziosi, che hanno fornito un indispensabile aiuto nella revisione delle bozze e nella confezione degli indici; inoltre Francesca Bertazzoni, Federica Magro e Simona Mondello, che hanno reperito per noi dati preziosi sulle varie pubblicazioni di Traina nelle collane Rizzoli. Non si può poi dimenticare la generosità della casa editrice Pàtron, a cui la memoria di Traina è indissolubilmente legata. Un'altra testimonianza, significativa e per noi toccante, di quanto questa memoria sia viva, è stata la pronta risposta da parte delle tante persone che hanno voluto sottoscrivere questo volume.

Infine, chi ha conosciuto Alfonso Traina sa quanto amasse scegliere le immagini di copertina per i volumi suoi e della sua collana: neppure questo libro fa eccezione. Tra le sue carte non è mancata l'indicazione del soggetto di copertina: si tratta di 'Ulisse e le Sirene', che – come lo stesso Traina osserva (commentando Cicerone, *fin.* 5.49) – con il loro canto sono «maestre di saggezza» per chi è animato dalla *discendi cupiditas*.

Francesco Citti – Lucia Pasetti – Bruna Pieri

BIBLIOGRAFIA DI ALFONSO TRAINA*

1948

1. * Recensione ad A.C. Vicol, *Cicerone espositore e critico dell'epicureismo* [«Ephemeris Dacoromana» 10 (1945), 155-347], «Convivium» raccolta nuova (1948), 630-632.

1951

2. Livio Andronico, Plauto (*Amphitruo*), Terenzio, Cecilio Stazio, Catone, Pacuvio, Accio, Lucilio, in P. Ferrarino, *Antologia della letteratura romana*, I, *Dalle origini ai preneoterici*, Padova, CEDAM, 1951 (cf. *Premessa*, VII; 1954²).

1952

3. *L'apposizione epitetica dei nomi propri di città nei determinativi di luogo, in latino*, «Atti dell'Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti. Classe di Scienze Morali e Lettere» 110 (1951-1952), 57-78 (rist. nel n. 17, *Esegesi e sintassi*, 1-30).
4. * *Una nuova sintassi latina*, «Paideia», estr. antic. (1952), 1-11 (rist. nel n. 17, *Esegesi e sintassi*, 31-55).
5. Recensione ad A. Ernout – F. Thomas, *Syntaxe latine* [Paris, Klincksieck, 1951], «Paideia» 7 (1952), 124-129 (redazione abbreviata del n. 4, *Una nuova sintassi latina*).
6. * *Coniectanea*, «Maia» n.s. 5 (1952), 283-287.

1953

7. * *Naeianum* (29 Ribb. Trag.³), «Latinitas» 1 (1953), 131-136.
8. *Sulla Odyssia di Livio Andronico*, «Paideia» 8 (1953), 185-192 (rist. nel n. 193, Vortit barbare, 11-28, con il titolo *Livio Andronico interprete di Omero*).
9. Recensione a V. Paladini, Μελετήματα. *Avviamento al comporre latino* [Torino, Società Ed. Internazionale, 1952], «Latinitas» 1 (1953), 159.
10. * Recensione ad A. Ernout, *Morphologie historique du latin* [Paris, Klincksieck, 1953³], «Atene e Roma» 11-12 (1953), 206-208.
11. * Recensione ad A. Ernout – F. Thomas, *Syntaxe latine* [Paris, Klincksieck, 1953²], «Atene e Roma» 11-12 (1953), 208-211.

1954

12. *De primo Amphitruonis cantico*, «Latinitas» 2 (1954), 127-132.
13. *Plauto, Demofilo, Menandro*, «La Parola del Passato» 9 (1954), 177-203.
14. *Catullo e gli dèi: il carme LXXVI nella critica più recente*, «Convivium» 22 (1954), 358-368 (rist. nel n. 244, *Poeti latini (e neolatini)*, I, 93-117, e nel n. 924, *Il fiore reciso*, 163-179).
15. Recensione a D. Romano (ed.), *Atellana fabula* [Palermo, Palumbo, 1953], «Convivium» 22 (1954), 381-382.

* I titoli preceduti da asterisco sono ristampati in questo volume; per l'origine e le caratteristiche di questa bibliografia, vd. la *Premessa*, pp. *XI-XII.

16. Recensione a G. Méautis, *Le crépuscule d'Athènes et Ménandre* [Paris, Hachette, 1954], «Convivium» 22 (1954), 610-611.

1955

17. * *Esegesi e sintassi. Studi di sintassi latina*, Padova, Liviana, 1955, pp. 131.
 18. * *Ad Velleium 2, 129, 1*, «Rheinisches Museum für Philologie» n.F. 98 (1955), 188-189.
 19. * *Ferris an fereris?*, «Latinitas» 3 (1955), 230.
 20. *Hapax pascoliani*, «Convivium» 23 (1955), 682-688.
 21. *L'alfabeto latino*, Bologna, Pàtron, 1955, 1-14 (preparato per P. Ferrarino – M. Barchiesi – A. T., *Propedeutica all'insegnamento universitario del latino*; rist. nel n. 34, *L'alfabeto e la pronunzia del latino*, 11-27).
 22. *Problemi di sintassi greca attraverso una sintassi greca*, «Convivium», estr. antic. (1955), 5-15 (rist. nel n. 29 con il titolo *J. Humbert e la sintassi greca*).
 23. Recensione a L. Pedroli (ed.), *Fabularum praetextarum quae extant* [Genova, Università di Genova – Istituto di Filologia Classica, 1954], «Convivium» 23 (1955), 380.
 24. Recensione a M. Della Corte, *Case ed abitanti di Pompei* [Pompei, presso l'Autore, 1954²], «Convivium» 23 (1955), 510.
 25. Recensione a L.R. Palmer, *The Latin Language* [London, Faber and Faber, 1954], «Convivium» 23 (1955), 510.
 26. Recensione a *In memoriam Achillis Beltrami miscellanea philologica* [Genova, Università di Genova – Istituto di Filologia Classica, 1954], «Convivium» 23 (1955), 248-249.
 27. * Recensione a R. Perna, *L'originalità di Plauto* [Bari, Leonardo da Vinci, 1955], «Convivium» 23 (1955), 717-719.

1956

28. *Variazioni omeriche in Arato*, «Maia» n.s. 8 (1956), 39-48 (rist. nel n. 193, *Vortiti barbare*, 205-220).
 29. * *J. Humbert e la sintassi greca*, «Atene e Roma» n.s. 1 (1956), 191-202 (rist. del n. 22).
 30. Recensione a G. Pascoli, *Creperia Tryphaena*, a cura di A. Ghiselli [Bologna, Gallo, 1955], «Convivium» 24 (1956), 255-256.
 31. * Recensione a G. Garuti, *Il tipo –turus + sum nel latino arcaico* [Bologna, Gallo, 1954]; Id., *Il toponimo in luogo dell'etnico in latino*, I, *Dalle origini ad Augusto* [Bologna, Gallo, 1955], «Atene e Roma» n.s. 1 (1956), 116-118.
 32. * Recensione a G.B. Pighi, *Dalle poesie latine di G. Pascoli. Il libro delle dediche, il libro delle odi e il libro degli epigrammi, per la prima volta ordinati e tradotti* [Bologna, Pàtron, 1956], «Lettere Italiane» 8 (1956), 347-349.
 33. Recensione a B. Marzullo (ed.), *La commedia classica. Epicarmo, Cratino, Cratete, Ferecrate, Eupoli, Aristofane, Sofocle, Euripide, Eroda, Menandro, Plauto, Terenzio* [Firenze, Sansoni, 1955], «Convivium» 24 (1956), 465-466.

1957

34. *L'alfabeto e la pronunzia del latino*, Bologna, Pàtron, 1957, pp. 85 (1963², pp. 97 [n. 100]; 1967³ [n. 157]; 1973⁴ [n. 230]; 2002⁵, con un'Appendice [n. 148], pp. 107 [n. 757]).
 35. * *Idola scholae (I-5)*, «Atene e Roma» n.s. 2 (1957), 93-101.
 36. *Liuius Andronicus*, estr. dal n. 2, *Antologia della letteratura romana*, I, Padova, CEDAM, 1957, 5-11.
 37. *Plauti Amphitruo*, estr. dal n. 2, *Antologia della letteratura romana*, I, Padova, CEDAM, 1957, 5-16 (rist. nel n. 64, *Comoedia*¹, 40-50).
 38. *Caecilius Statius*, estr. dal n. 2, *Antologia della letteratura romana*, I, Padova, CEDAM, 1957, 5-15 (rist. nel n. 64, *Comoedia*¹, 85-96).
 39. *Elogia, Tabulae triumphales*, estr. dal n. 2, *Antologia della letteratura romana*, I, Padova, CEDAM, 1957, 5-11 (rist. nel n. 64, *Comoedia*¹, 151-158).
 40. * *Corvus et Grammaticus*, «Rheinisches Museum für Philologie» n.F. 100 (1957), 299-300.
 41. * *Ancora su Velleio 2, 129, 1*, «Atene e Roma» n.s. 2 (1957), 229.
 42. Recensione a Αντίδορον *Hugoni Henrico Paoli oblatum. Miscellanea philologica* [Genova, Università di Genova – Istituto di Filologia Classica, 1956], «Convivium» 25 (1957), 103-104.

43. * Recensione a C. Hyart, *Les origines du style indirect latin et son emploi jusqu'à l'époque de César* [Bruxelles, Palais des Académies, 1954], «Atene e Roma» n.s. 2 (1957), 109-112 (cf. n. 51).

1958

44. *Sul uertere di Cecilio Stazio*, «Atti dell'Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti. Classe di Scienze Morali e Lettere» 116 (1957-1958), 385-393 (rist. nel n. 193, *Vortit barbare*, 41-53).
45. * *Idola scholae* (6-7), «Atene e Roma» n.s. 3 (1958), 92-95.
46. * *Un libro recente su Plauto*, «Convivium» 26 (1958), 601-604.
47. *Il problema della pronunzia del latino*, «Scuola e Didattica» 3 (1 febbraio 1958), 349-350; (1 marzo 1958), 441-442.
48. Recensione a Pascoli. *Discorsi nel Centenario della nascita* [Bologna, Zanichelli, 1958], «Atene e Roma» n.s. 3 (1958), 178-179.
49. Recensione a E. Pasoli, *In Properti monobiblon commentationes* [Bologna, Zanichelli, 1957], «Atene e Roma» n.s. 3 (1958), 247.
50. Recensione a P. Frassinetti, *Fabula Atellana. Saggio sul teatro popolare latino* [Genova, Università di Genova – Istituto di Filologia classica, 1953], «Convivium» 26 (1958), 254-255.
51. Recensione a C. Hyart, *Les origines du style indirect latin et son emploi jusqu'à l'époque de César* [Bruxelles, Palais des Académies, 1954], «Convivium» 26 (1958), 255 (redazione abbreviata del n. 43).
52. Recensione ad A. Ronconi, *Letteratura latina pagana. Profilo storico* [Firenze, Sansoni, 1957], «Convivium» 26 (1958), 475-476.
53. Recensione ad A. Degrassi (ed.), *Inscriptiones Latinae liberae rei publicae*, I [Firenze, La Nuova Italia, 1957], «Convivium» 26 (1958), 504.
54. Recensione ad A. Önnersfors, *Pliniana. In Plinii Maioris Naturalem Historiam studia grammatica semantica critica* [Stockholm, Almqvist & Wiksell, 1956], «Convivium» 26 (1958), 768.

1959

55. *Tra filologia e linguistica*, «Maia» n.s. 11 (1959), 67-81 (rist. nel n. 255, *Forma e suono*, 9-35; parzialmente rist. nel n. 678, *Forma e suono. Da Plauto a Pascoli*, 11-17, con il titolo *Prolegomeni a Forma e suono*).
56. * *Due questioni di sintassi latina: l'attrazione modale e le interrogative nel discorso indiretto*, «Athenaeum» n.s. 37 (1959), 258-278.
57. *Catullo e i misteri*, «Convivium» 27 (1959), 335-339 (rist. nel n. 244, *Poeti latini (e neolatini)*, I, 119-129, e nel n. 924, *Il fiore reciso*, 181-188).
58. *Aspetti del bilinguismo pascoliano*, «Belfagor» 14 (1959), 39-52 (rist. nel n. 82 e nel n. 978).
59. Recensione a U.E. Paoli, *Il latino maccheronico* [Firenze, Le Monnier, 1959], «Lettere Italiane» 11 (1959), 506-509 (rist. nel n. 459, *Poeti latini (e neolatini)*, III, 197-203).
60. Recensione a Cicerone, *Dei doveri*, a cura di D. Arfelli [Bologna, Zanichelli, 1958]; Cicerone, *Della vecchiezza. Dell'amicizia*, a cura di D. Arfelli [Bologna, Zanichelli, 1958], «Atene e Roma» n.s. 4 (1959), 189-190.
61. Recensione a M. Bassols de Climent, *Sintaxis Latina* [Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1956], «Atene e Roma» n.s. 4 (1959), 233-234.
62. Recensione a *Studi in onore di Federico M. Mistrorigo* [Vicenza, Comune di Vicenza, 1958], «Convivium» 27 (1959), 127.
63. *Per l'interpretazione di un verso ciceroniano (26 Mor.)*, «Ciceroniana» 1 (1959), 78-82 (rist. nel n. 193, *Vortit barbare*, 91-99).

1960

64. *Comoedia. Antologia della Palliata*, Padova, Cedam, 1960, pp. 172 (1966², pp. 186 [n. 139]; 1969³ [n. 189]; 1997⁴, pp. 199 [n. 650]; 2000⁵, pp. 201 [n. 714]; 1^a rist. Milano, Wolters Kluwer 2011 [n. 883]; 2^a rist. Milano, Wolters Kluwer, 2017 [n. 961]; 3^a rist. Milano, Wolters Kluwer, 2019 [n. 977]. L'introd. è rist. nel n. 992, *Il latino*, pp. 87-102; le pp. 142-147 della 1^a ed. [1960¹] = pp. 156-161 della 5^a ed. [2000⁵], sono rist. in *Appendice* nel n. 895, Sesto Turpilio, *I frammenti delle commedie*, pp. 75-82).

65. *De Naevio et Philemone*, «Memorie dell'Accademia Patavina di Scienze, Lettere ed Arti. Classe di Scienze Morali, Lettere e Arti» 72 (1959-1960), 148-150 (rist. nel n. 193, Vortit barbare, 37-40).
66. * *Idola scholae o idolatria di grammatici?*, «Atene e Roma» n.s. 5 (1960), 22-26.
67. *Note esegetiche*. 1. *Il pasto del Ciclope e gli esametri pseudo-liviani*. 2. *Nocturni oculi (Plaut. Curc. 191)*, «Maia» n.s. 12 (1960), 220-227 (1. rist. nel n. 193, Vortit barbare, 29-36; 2. rist. nel n. 244, *Poeti latini (e neolatini)*, I, 21-26).
68. *La letteratura romana di E. Norden*, «Convivium» 28 (1960), 68-70.
69. *Il I Congresso Internazionale di Studi Ciceroniani a Roma*, «Convivium» 28 (1960), 113-114.
70. Recensione a C. Diano, *Note in margine al Dyskolos di Menandro* [Padova, Antenore, 1959]; Menandro, *Dyskolos, ovvero sia Il selvatico*, a cura di C. Diano [Padova, Antenore, 1960], «Convivium» 28 (1960), 495-496.
71. * Recensione a F. Cupaiuolo, *Breve teoria dello stile latino* [Firenze, Le Monnier, 1959], «Convivium» 28 (1960), 607-609.

1961

72. *Saggio sul latino del Pascoli. Il lessico*, Padova, Antenore, 1961, pp. 208 (rist. nel n. 73, 1-208).
73. *Saggio sul latino del Pascoli*, Padova, Antenore, 1961, pp. 287 (*Il latino del Pascoli. Saggio sul bilinguismo poetico*, Firenze, Le Monnier, 1971², pp. 340 [n. 218]; 3^a ed. riveduta e aggiornata con la collaborazione di P. Paradisi, Bologna, Pàtron, 2006, pp. 358 [n. 808]).
74. *Attrazione e no*, «Atene e Roma» n.s. 6 (1961), 25-30.
75. *Commento alle traduzioni poetiche di Cicerone*, in *Atti del I Congresso Internazionale di Studi Ciceroniani*, II, Roma, Centro di Studi Ciceroniani (1961), 141-159 (rist. nel n. 193, Vortit barbare, 55-89).
76. * *Idola scholae (8-10)*, «Atene e Roma» n.s. 6 (1961), 211-221.
77. Recensione a H. Taine, *Saggio su Tito Livio*, trad. it. di P. Bertolucci [Torino, Boringhieri, 1959], «Convivium» 29 (1961), 127-128.
78. Recensione a R. Bloch, *Gli Etruschi*, trad. it. di P. Crespi [Milano, Il Saggiatore, 1959], «Convivium» 29 (1961), 640.
79. Recensione a V. Väänänen, *Le latin vulgaire des inscriptions pompéiennes* [Berlin, Akademie-Verlag, 1959²], «Convivium» 29 (1961), 640.
80. Recensione a Teofilo Folengo, *Zanitonella*, a cura di G. Bernardi Perini [Torino, Einaudi, 1961], «Lettere Italiane» 13 (1961), 516-518 (rist. nel n. 459, *Poeti latini (e neolatini)*, III, 205-209).

1962

81. L. Luciano, *Vocabolario italiano-latino*, nuova ed. a cura di A. T., Bologna, Pàtron, 1962, pp. 1092.
82. *Aspetti del bilinguismo pascoliano*, in *Studi per il centenario della nascita di Giovanni Pascoli pubblicati nel cinquantenario della morte. Convegno bolognese (28-30 marzo 1958)*, II, Bologna, Commissione per i Testi di Lingua, 1962, 121-136 (rist. del n. 58).
83. *Un esercizio giovanile del Pascoli: l'idillio Chloe*, «Lettere Italiane» 14 (1962), 110-113 (rist. nel n. 218, *Il latino del Pascoli*², 275-281; cf. n. 531, Appendix pascoliana, 25-28).
84. * *Audaces fortuna iuvat num Latine dicatur*, «Latinitas» 10 (1962), 202-204.
85. * *De ut particula ante praedicativum adhibenda*, «Latinitas» 10 (1962), 266-268.
86. *Note plautine*. 1. *Parumloquium e pauciloquium (Plaut. Merc. 31)*; 2. *Ancora su nocturni oculi*, «Athenaeum» n.s. 40 (1962), 345-355 (rist. nel n. 244, *Poeti latini (e neolatini)*, I, 13-26).
87. *Ramenta philologa de uertendi ratione poetarum Latinorum*, «Memorie dell'Accademia Patavina di Scienze, Lettere ed Arti. Classe di Scienze Morali, Lettere ed Arti» 74 (1961-1962), 109-116 (rist. nel n. 193, Vortit barbare, 101-111).
88. * Recensione a G. Albin, *Carmina*, a cura di G.B. Pighi [Bologna, Istituto per la storia della Università, 1961], «Lettere Italiane» 14 (1962), 376-378.
89. * Recensione a H. Menge, *Lateinische Synonymik* [Heidelberg, Winter, 1959⁵], «Convivium» 30 (1962), 225-227.

1963

90. *Introduzione alle Saturae del Pascoli*, in *Nuovi Studi Pascoliani*, Bolzano-Cesena, Centro di Cultura dell'Alto Adige – Società di Studi Romagnoli, 1963, 133-144 (rist. nel n. 158, G. Pascoli, *Saturae*, VII-XXI).
91. * *Mare nostrum*, «Latinitas» 11 (1963), 126-129 (trad. it., con agg., nel n. 913).
92. * *Rex Deiotarus an Deiotarus rex?*, «Latinitas» 11 (1963), 211-219.
93. * *Malo me paenitere*, «Latinitas» 11 (1963), 279-280.
94. Recensione a R. Bloch, *Le origini di Roma*, trad. it. di P. Crespi [Milano, Il Saggiatore, 1961], «Convivium» 31 (1963), 128.
95. Recensione ad A. Springhetti, *Lexicon linguisticae et philologiae* [Roma, Pontificia Università Gregoriana, 1962], «Convivium» 31 (1963), 227-228.
96. Recensione a U.E. Paoli – N. Casini, *Index emendatae Latinitatis* [Firenze, Le Monnier, 1962], «Convivium» 31 (1963), 489-490.
97. Recensione ad A. Tondini, *Rivulis canentibus* [Torino, Società Ed. Internazionale, 1963], «Convivium» 31 (1963), 767.
98. *La sintassi latina e la linguistica moderna*. 1. *La grammatica storica*, «Scuola e Didattica» 9 (1 novembre 1963), 132-134.
99. *La sintassi latina e la linguistica moderna*. 2. *La grammatica psicologica e l'esegesi*, «Scuola e Didattica» 9 (1 dicembre 1963), 245-247.
100. *L'alfabeto...*, 1963²: vd. n. 34.

1964

101. *La sintassi latina e la linguistica moderna*. 3. *Lo strutturalismo*, «Scuola e Didattica» 9 (1 gennaio 1964), 361-363.
102. *Pathos ed ethos nelle traduzioni tragiche di Ennio*, «Maia» 16 (1964), 112-142 (rist. in *Studi in onore di Gennaro Perrotta*, Bologna, Cappelli, 1964, 630-660, e nel n. 193, *Vortit barbare*, 113-165).
103. *Addendum (Enn. sc. 197 s. Vahl.²)*, «Maia» 16 (1964), 276-277 (rist. nel n. 193, *Vortit barbare*, 127-129).
104. *Lo stile 'drammatico' del filosofo Seneca*, «Belfagor» 19 (1964), 625-643 (rist. nel n. 236, *Lo stile 'drammatico' del filosofo Seneca*, 9-41).
105. * *Pater familiae*, «Latinitas» 12 (1964), 225-229.
106. * Recensione a V. Pisani, *Storia della lingua latina*, I, *Le origini e la lingua letteraria fino a Virgilio e Orazio* [Torino, Rosenberg e Sellier, 1962], «Convivium» 32 (1964), 84-90.
107. Recensione a E. Mandruzzato – G. Bernardi Perini (edd.), *Le favole di Esopo* [Venezia, Neri Pozza, 1962], «Convivium» 32 (1964), 551.
108. Recensione a J. André, *L'alimentation et la cuisine à Rome* [Paris, Klincksieck, 1961], «Convivium» 32 (1964), 551.
109. Recensione a Marziale, *Epigrammi*, a cura di C. Vivaldi [Parma, Guanda, 1962], «Convivium» 32 (1964), 552.
110. * Recensione a Terenzio, *Le commedie*, a cura di A. Ronconi [Firenze, Le Monnier, 1960], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 92 (1964), 342-345.
111. * Recensione a C. Tagliavini, *Fonetica e morfologia storica del latino* [Bologna, Pàtron, 1962³], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 92 (1964), 441-447.

1965

112. *Forma e suono*, «Quaderni dell'Istituto di Glottologia dell'Università di Bologna» 8, (1964-1965), 5-20 (rist. nel n. 255, *Forma e suono*, 37-87, e nel n. 678, *Forma e suono. Da Plauto a Pascoli*, 19-53).
113. * *De verbi idoli sive eidoli accentu*, «Latinitas» 13 (1965), 58-61.
114. * *De censuali professione sive de quibusdam vocabulis nostris Latine reddendis*, «Latinitas» 13 (1965), 127-130.
115. * *Arbor ficus an arbor fici?*, «Latinitas» 13 (1965), 282-287.
116. *Il problema della traduzione dall'italiano in latino*, «Scuola e Didattica» 12 (1965), 1410-1411.
117. *Si numquam fallit imago. Riflessioni sulle Bucoliche e l'epicureismo*, «Atene e Roma» n.s. 10 (1965), 72-78 (rist. nel n. 244, *Poeti latini (e neolatini)*, I, 163-174; trad. ingl. nel n. 690).

118. Pervellit pedem (*Naeu. com. 78 Ribb.*³), in J. Irmscher et al. (Hrsg.), *Miscellanea critica. Aus Anlaß des 150 jährigen Bestehens des Verlagsgesellschaft und des graphischen Betriebes B.G. Teubner*, II, Leipzig, Teubner, 1965, 343-349 (rist. nel n. 244, *Poeti latini (e neolatini)*, I, 3-12).
119. Recensione ad A. Degrassi, *Inscriptiones Latinae liberae rei publicae*, II [Firenze, La Nuova Italia, 1963], «Convivium» 33 (1965), 220.
120. Recensione a Plauto, *Il vantone*, trad. di P.P. Pasolini [Milano, Garzanti, 1963], «Convivium» 33 (1965), 220-221.
121. Recensione a Catullo, *Carmi*, a cura di E. Mazza [Parma, Guanda, 1962], «Convivium» 33 (1965), 221.
122. * Recensione a L. Dal Santo, *Cammei pascoliani: analisi, esegesi, illustrazione dei carmi latini e greci minori di Giovanni Pascoli* [Torino, Scuola Grafica Salesiana, 1964], «Lettere Italiane» 17 (1965), 367-369.
123. Recensione a N. Catone, *Grammatica enniana* [Firenze, Vallecchi, 1964], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 93 (1965), 329-331.
124. * Recensione a R. Westman, *Das Futurpartizp als Ausdrucksmittel bei Seneca* [Helsinki, Centraltryck, 1961], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 93 (1965), 352-355.
125. Prefazione a E. Pianezzola, *Gli aggettivi verbali in -bundus* [Firenze, Sansoni, 1965], VII-VIII.
126. A. T. – T. Bertotti, *Sintassi normativa della lingua latina*, I, *Le concordanze / Il nome*, Bologna, Cappelli, 1965, pp. 374 (1969² [n. 190]; 1973³ [n. 234]; rifiuto nel n. 389).
127. A. T. – T. Bertotti, *Sintassi normativa della lingua latina*, II, *Il verbo*, Bologna, Cappelli, 1965, pp. 248 (1969² [n. 191]; rifiuto nel n. 389).

1966

128. A. T. – T. Bertotti, *Sintassi normativa della lingua latina*, III, *Il periodo*, Bologna, Cappelli, 1966, pp. 338 (1969² [n. 192]; 1973³ [n. 235]; rifiuto nel n. 389).
129. *Note plautine*. 3. Ninnium (Poen. 371), «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica», 94 (1966), 50-53 (rist. nel n. 244, *Poeti latini (e neolatini)*, I, 27-32).
130. *Corrigenda*, «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 94 (1966), 128.
131. *Un nuovo vocabolario latino*, «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 94 (1966), 253.
132. *De quibusdam vocabulis nostris Latine reddendis. Supplementum alterum*, «Latinitas» 14 (1966), 206-210.
133. * *Equo ire*, «Latinitas» 14 (1966), 289-291.
134. *Primus dies natalis*, «Maia» 18 (1966), 279-280 (rist. nel n. 244, *Poeti latini (e neolatini)*, I, 281-283).
135. * *Appunti per la storia del termine 'paratassi'*, «Atene e Roma» n.s. 11 (1966), 169-174.
136. Recensione a G. Puccioni, *Il Centurio di Giovanni Pascoli* [«Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa. Lettere, Storia e Filosofia» s. II, 33 (1964), 175-221], «Lettere Italiane» 18 (1966), 241-243.
137. Recensione a W.S. Allen, *Vox Latina. A Guide to the Pronunciation of Classical Latin* [Cambridge, Cambridge University Press, 1965], «Athenaeum» 44 (1966), 190-191.
138. Recensione a Desiderio Erasmo da Rotterdam, *Il Ciceroniano o dello stile migliore*, a cura di A. Gambaro [Brescia, La Scuola, 1965], «Belfagor» 21 (1966), 738-743 (rist. nel n. 299, *Poeti latini (e neolatini)*, II, 185-195).
139. *Comoedia...*, 1966²: vd. n. 64.

1967

140. Giovanni Pascoli, *Pomponia Graecina*, introd., trad. e note esegetiche a cura di A. T., Bologna, Pàtron, 1967, pp. 81 (1970², pp. 95 [n. 208]; 1973³ [n. 231]; 1993⁴, pp. 103 [n. 551]; per la trad., cf. anche il n. 846).
141. *Le 'litanie del sonno' nello Hercules Furens di Seneca*, «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 95 (1967), 169-179 (rist. nel n. 244, *Poeti latini (e neolatini)*, I, 285-300).
142. *Lo studio della letteratura latina*, «Scuola e Didattica – Concorsi» 2 (1967), 108-117.
143. *Il colloquio di latino*, «Scuola e Didattica – Concorsi» 4 (1967), 297-304.
144. *La lettura degli autori*, «Scuola e Didattica – Concorsi» 5 (1967), 395-401.
145. *De vocis eclogae vi et usu*, «Latinitas» 15 (1967), 97-100.

146. *De vocabulis ac locutionibus nostris Latine reddendis. Supplementum tertium*, «Latinitas» 15 (1967), 253-256.
147. *Seneca, Thyest. 571*, «Maia» 19 (1967), 69-70.
148. A. T. – S. Mariotti – A. Ghiselli – M. Barchiesi – G. Scarpat – G. Bonfante, *La pronuncia del latino nelle scuole*, «Maia» 19, 1967, 255-258 [255-278] (rist. nel n. 757, *L'alfabeto e la pronuncia del latino*⁵, 75-80).
149. *Poeti latini del Quattrocento*, «Maia» 19 (1967), 279-288 (rist. nel n. 244, *Poeti latini (e neolatini)*, I, 337-357).
150. Recensione a F. Stolz – A. Debrunner – W.P. Schmid, *Geschichte der lateinischen Sprache* [Berlin, De Gruyter, 1966⁴], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 95 (1967), 128.
151. Recensione a W. Kroll, *La sintassi scientifica nell'insegnamento del latino*, trad. di F. Portalupi [Torino, Giappichelli, 1966], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 95 (1967), 253-254.
152. * Recensione ad A. Chiesa, *Dizionario italiano-latino integrativo antico e moderno* [Bologna, Compositori, 1966], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 95 (1967), 364-365.
153. Recensione ad A. Barigazzi, *La formazione spirituale di Menandro* [Torino, Bottega d'Erasmus, 1965], «Convivium» 35 (1967), 104-106.
154. Recensione a D. Bo, *Lexicon Horatianum, I (A-K)* [Hildesheim, Olms, 1965], «Convivium» 35 (1967), 382-383.
155. * Recensione a G. Scarpat, *La lettera 65 di Seneca* [Brescia, Paideia, 1965], «Atene e Roma» n.s. 12 (1967), 60-63.
156. *Prefazione a Studi sulla lingua poetica latina*, Roma, Ed. dell'Ateneo, 1967, 9.
157. *L'alfabeto...*, 1967³: vd. n. 34.

1968

158. Giovanni Pascoli, *Saturae*, introd., testo, comm. e appendice a cura di A. T., Firenze, La Nuova Italia, 1968, pp. 145 (1977², pp. 151 [n. 260]).
159. *La chiusa della prima egloga virgiliana (vv. 82-83)* (in *Appendice: La struttura della IX egloga*), «Lingua e Stile» 3 (1968), 45-57 (rist. nel n. 244, *Poeti latini (e neolatini)*, I, 175-195).
160. *De vocabulis ac locutionibus nostris Latine reddendis. Supplementum quartum*, «Latinitas» 16 (1968), 185-188.
161. * *De Ioannis Pascoli Latinitate*, in *Acta omnium gentium ac nationum conventus Latinis litteris linguaeque fovendis*, Romae, in aedibus Caroli Colombo, 1968, 274-280.
162. *Terenzio 'traduttore'*, «Belfagor» 23 (1968), 431-438 (rist. nel n. 193, *Vortit barbare*, 167-179).
163. *Poesia in fieri. Dalle carte del Pascoli latino*, «Belfagor» 23 (1968), 517-531 (rist. nel n. 218, *Il latino del Pascoli*², 282-299).
164. *Ancora sulle 'litanie del sonno'*, «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 96 (1968), 288-289 (rist. nel n. 244, *Poeti latini (e neolatini)*, I, 301-303).
165. *Note plautine. 4. Procos loripedes (Poen. 510)*, «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 96 (1968), 403-407 (rist. nel n. 244, *Poeti latini (e neolatini)*, I, 33-39).
166. Recensione a G.B. Pighi, *La religione romana* [Torino, Bottega d'Erasmus, 1967], «L'Avvenire d'Italia» (7 gennaio 1968).
167. Recensione a R. Sabbadini, *Le scoperte dei codici latini e greci ne' secoli XIV e XV*, ed. anast. con nuove aggiunte e correzioni a cura di E. Garin [Firenze, Sansoni, 1967], «L'Avvenire d'Italia» (7 gennaio 1968).
168. Recensione a Menandro, *Le commedie*, I, a cura di D. Del Corno [Milano, Istituto Ed. Italiano, 1966], «L'Avvenire d'Italia» (4 febbraio 1968).
169. Recensione ad A. Ronconi, *Da Lucrezio a Tacito. Letture critiche* [Firenze, Vallecchi, 1968], «L'Avvenire d'Italia» (30 giugno 1968).
170. Recensione a Xanthi Viriati, *Scripta Latina*, a cura di A. Tondini [Bologna, Compositori, 1967], «Lettere Italiane» 20 (1968), 113-114.
171. Recensione a *Actas del Congreso Internacional de Filosofía en Conmemoración de Séneca, en el XIX centenario de su muerte, I-III* [Madrid-Córdoba, Librería Editorial Augustinus, 1965-1967], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 96 (1968), 250.

172. Recensione a E. Fraenkel, *Horace* [Oxford, Oxford Clarendon Press, 1966], «Convivium» 36 (1968), 384.
173. Recensione a Tacito, *Annali*, a cura di A. Rindi, pref. di P. Treves [Novara, Istituto Geografico De Agostini, 1967], «Convivium» 36 (1968), 384.
174. *Riflessioni sulla storia della lingua latina*, in F. Stolz – A. Debrunner – W.P. Schmid, *Storia della lingua latina*, Bologna, Pàtron, 1968, I-XXX (vd. n. 175; 1993⁴, VII-XXXV, rist. nel n. 992, *Il latino*, 103-127; trad. ingl. nel n. 864).
175. F. Stolz – A. Debrunner – W.P. Schmid, *Storia della lingua latina*, trad. di C. Benedikter, intr. e note di A. T., Bologna, Pàtron, 1968, pp. 236 (1970², pp. 242 [n. 209]; 1973³ [n. 232]; 1993⁴, a cura di E. Vineis, pp. 262 [n. 552]).
176. Voce *G.B. Bianconi*, in *Dizionario Biografico degli Italiani X*, Roma, Istituto della Enciclopedia italiana, 1968, 250-252.
177. Iscrizione commemorativa dedicata a Giovanni Milani, Palazzo Dottori, Padova.

1969

178. Laboranti similis. *Storia di un omerismo virgiliano*, «Maia» 21 (1969), 71-78 (rist. nel n. 299, *Poeti latini (e neolatini)*, II, 91-103).
179. *Quomodo Latine reddi possit verbum Italicum 'altopiano'*, «Latinitas» 17 (1969), 254-255.
180. Recensione a J.K. Newman, *Augustus and the New Poetry* [Bruxelles, Latomus, 1967]; Id., *The Concept of Vates in Augustan Poetry* [Bruxelles, Latomus, 1967], «Latinitas» 17 (1969), 153-154.
181. Recensione a U. Albini – A. Luppino (edd.), *Pagine critiche di letteratura greca* [Firenze, Le Monnier, 1968], «Convivium» 37 (1969), 381-382.
182. Recensione a E. Gerhardt – Ae. Sordina (edd.), *Onomasticon Ciceronianum et Fastorum* [Padova, Liviana, 1968], «Convivium» 37 (1969), 382.
183. Recensione a J. Barr, *Semantica del linguaggio biblico*, trad. it. di P. Sacchi [Bologna, Il Mulino, 1968], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 97 (1969), 250.
184. Recensione a J. Collart, *Histoire de la langue latine* [Paris, Presses Universitaires de France, 1967], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 97 (1969), 251.
185. Recensione a Senecae L. Annaei *De providentia. De constantia sapientis*, a cura di G. Viansino [Roma, Ed. dell'Ateneo, 1968], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 97 (1969), 384.
186. * Recensione a L. Loefstedt, *Les expressions du commandement et de la défense en latin et leur survie dans les langues romanes* [Helsinki, Société Néophilologique, 1966], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 97 (1969), 488-489.
187. *Presentazione di Contributi a tre poeti latini (Valerio Flacco, Rutilio Namaziano, Pascoli)*, Bologna, Pàtron, 1969, V.
188. *Presentazione di A. Lunelli, Aerius. Storia di una parola poetica (Varia neoterica)*, Roma, Ed. dell'Ateneo, 1969, 7.
189. Comoedia..., 1969³: vd. n. 64.
190. *Sintassi normativa...*, I, 1969²: vd. n. 126.
191. *Sintassi normativa...*, II, 1969²: vd. n. 127.
192. *Sintassi normativa...*, III, 1969²: vd. n. 128.

1970

193. Vortit barbare. *Le traduzioni poetiche da Livio Andronico a Cicerone*, Roma, Edizioni dell'Ateneo, 1970, pp. 236 (1974², pp. 243 [n. 241]).
194. Seneca, *La brevità della vita*, comm. di A. T., Torino, Loescher, 1970, pp. 49 (1973², con un'antologia di pagine senecane sul tempo, pp. 77 [n. 233]; 1982³ [n. 332]; 1988⁴ [n. 456]; 1991⁵ [n. 508]; 1993⁶ [n. 555]; 1996⁷ [n. 626]; nuova ed. aggiornata da D. Pellacani, Bologna, Bononia University Press, 2017, pp. 126 [n. 955]; l'introd. è rist. nel n. 528, Seneca, *La brevità della vita*, 5-21; cf. anche Seneca, *La brevità della vita, con un'antologia di pagine senecane sul tempo*, n. 300).
195. *Preistoria di Thallusa*, «Belfagor» 25 (1970), 71-80 (rist. nel n. 347, G. Pascoli, *Thallusa*, 19-36).
196. *Un epigramma latino inedito del Pascoli*, «La Rassegna della Letteratura Italiana» 74 (1970), 143-144 (rist. nel n. 218, *Il latino del Pascoli*², 300-302; cf. n. 531, Appendix pascoliana, 65-66).

197. *Una crux publiiana* (A 50 Meyer), «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 98 (1970), 186-187 (rist. nel n. 244, *Poeti latini (e neolatini)*, I, 77-79).
198. *Il primo poemetto latino del Pascoli*: Leucothoe, «Maia» 22 (1970), 261-268 (rist. nel n. 218, *Il latino del Pascoli*², 303-313; cf. n. 531, Appendix pascoliana, 31-37).
199. *Due note al De breuitate uitae (I,1 e 18,5)*, in *Studia Florentina Alexandro Ronconi sexagenario oblata*, Roma, Ed. dell'Ateneo, 1970, 497-506 (rist. nel n. 236, *Lo stile 'drammatico' del filosofo Seneca*, 159-169).
200. * Recensione a C.F. Goffis, *Pascoli antico e nuovo* [Brescia, Paideia, 1969], «Maia» 22 (1970), 81-84.
201. * Recensione a Boezio, *La consolazione della filosofia*, a cura di R. Del Re [Roma, Ed. dell'Ateneo, 1968], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 98 (1970), 97-99.
202. Recensione a P. Valesio, *Strutture dell'allitterazione. Grammatica, retorica e folklore verbale* [Bologna, Zanichelli, 1968], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 98 (1970), 255-256.
203. Recensione a <C. Sallusti Crispi> *Epistulae ad Caesarem*, a cura di P. Cugusi [Cagliari, Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia, 1968], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 98, (1970), 383.
204. Recensione a N. Drăganu, *Storia della sintassi generale*, a cura di C. Tagliavini, trad. it. di P. Bardelli Plomteux [Bologna, Pàtron, 1970], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 98 (1970), 502-503.
205. *Prefazione* a «Quaderni dell'Istituto di Filologia latina» della Facoltà di Magistero dell'Università di Padova I, 1970, III.
206. A. T. – L. Pasqualini, *Morfologia latina*, Bologna, Cappelli, 1970, pp. 369 (1974², pp. 385 [n. 243]; 1985³, pp. 383 [n. 390]).
207. A. T. – T. Bertotti, *Sintassi latina*, I, *Sintassi dei casi*, a cura di L. Pasqualini, Bologna, Cappelli, 1970, pp. 224 (1978², pp. 240 [n. 274]).
208. Giovanni Pascoli, *Pomponia Graecina...*, 1970²: vd. n. 140.
209. *Storia della lingua latina...*, 1970²: vd. n. 175.

1971

210. A. T. – T. Bertotti, *Sintassi latina*, II, *Sintassi del verbo e del periodo*, a cura di L. Pasqualini, Bologna, Cappelli, 1971, pp. 323 (1978² [n. 275]).
211. *L'alternanza -end- / -und- nel gerundio – gerundivo in Terenzio*, «Annali del Liceo classico "G. Garibaldi" di Palermo» n.s. 7-8 (1971), 92-104 (rist. nel n. 255, *Forma e suono*, 181-200, e nel n. 678, *Forma e suono. Da Plauto a Pascoli*, 129-143).
212. Recensione a Tito Livio, *Storie. Libri XXXI-XXXV*, a cura di P. Pecchiura [Torino, UTET, 1970]; Tito Livio, *Storia di Roma. Libri XXXV-XXXVI*, a cura di C. Vitali [Bologna, Zanichelli, 1970]; Prudenzio, *Inni della giornata*, trad. di E. Bossi [Bologna, Zanichelli, 1970]; Virgilio, *Bucoliche*, trad. di A. Richelmy [Torino, Einaudi, 1970], «Avvenire» (23 febbraio 1971).
213. Recensione a S. Eklund, *The Periphrastic, Completive and Finite Use of the Present Participle in Latin. With Special Regard to Translations of Christian Texts in Greek up to 600 A.D.* [Uppsala, Almqvist & Wiksell, 1970], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 99 (1971), 252.
214. * Recensione a Cornificio, *Retorica ad Erennio*, trad. di G. Calboli [Bologna, Pàtron, 1969], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 99 (1971), 341-345.
215. * Recensione a H. Quellet, *Les dérivés latins en -or. Étude lexicographique, statistique, morphologique et sémantique* [Paris, Klincksieck, 1969], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 99 (1971), 467-469.
216. A. T. – G. Bernardi Perini, *Propedeutica al latino universitario*, I, Bologna, Pàtron, 1971, pp. 159 (capp. I, II, V; per il vol. II e le edd. successive, vd. n. 219).
217. Note siglate a V. Väänänen, *Introduzione al latino volgare*, a cura di A. Limentani, trad. it. di A. Grandesso Silvestri, Bologna, Pàtron, 1971 (vd. p. 17; 1974² [n. 242]; 1982³ [n. 331]; 2003⁴, ed. riveduta a cura di A. T. [vd. *Premessa*], pp. 433 [n. 771]).
218. *Il latino del Pascoli...*, 1971²: vd. n. 73.

1972

219. A. T. – G. Bernardi Perini, *Propedeutica al latino universitario*, II, Bologna, Pàtron, 1972, pp. 160-394 (capp. VI, X; per il vol. I, vd. n. 216; 1977², pp. 415 [n. 261]; 1981³ [n. 315], pp. 435; 1992⁴, a cura di C. Marangoni, pp. 493 [n. 523]; 1995⁵, pp. 525 [n. 606]; 1998⁶, pp. 538 [n. 671]: rist. 2007 a cura di A. T. e B. Pieri, pp. 548 [n. 826], con una *Postfazione*, 539-548).
220. Varro Men. 218, 3 B., «Museum Criticum» 5-7 (1970-1972), 172-176 (rist. nel n. 244, *Poeti latini (e neolatini)*, I, 69-76).
221. *Due note pascoliane*, «Giornale Italiano di Filologia» n.s. 3 (1972), 378-383 (cf. n. 227, *Presenze antiche nella poesia cosmica del Pascoli*).
222. *Note plautine. 5. L'augurio di vittoria* (Asin. 15), «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 100 (1972), 137-141 (rist. nel n. 244, *Poeti latini (e neolatini)*, I, 40-46).
223. *Lucrezio e la 'congiura del silenzio'*, in Dignam dis. A Giampaolo Vallot (1934-1966). *Silloge di studi suoi e dei suoi amici*, Venezia, Libreria Universitaria, 1972, 159-168 (rist. nel n. 244, *Poeti latini (e neolatini)*, I, 81-91).
224. *Allusività catulliana (Due note al c. 64)*, in *Studi Classici in onore di Quintino Cataudella*, III, Catania, Facoltà di Lettere e Filosofia, 1972, 99-114 (rist. nel n. 244, *Poeti latini (e neolatini)*, I, 131-158, e nel n. 924, *Il fiore reciso*, 143-161).
225. *Sulla struttura fonica di due versi pascoliani*, «Bollettino di Studi Latini» 2 (1972), 262-265 (rist. nel n. 255, *Forma e suono*, 201-209, e nel n. 678, *Forma e suono. Da Plauto a Pascoli*, 151-156).
226. *Prefazione* a Giovanni Pascoli, *Phidyle*, a cura di P. Sommer, Firenze, Sansoni, 1972, 7.

1973

227. *Presenze antiche nella poesia cosmica del Pascoli* (con una *Postilla* sul n. 221), «Belfagor» 28 (1973), 266-270 (rist. nel n. 244, *Poeti latini (e neolatini)*, I, 379-387).
228. *Semantica del carpe diem*, «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 101 (1973), 5-21 (rist. nel n. 244, *Poeti latini (e neolatini)*, I, 227-251).
229. *Presentazione* di F. Gaffiot, *Dizionario illustrato latino-italiano*, a cura di I. Pinto, C. Sorge, Padova, Piccin, 1973, V.
230. *L'alfabeto...*, 1973⁴: vd. n. 34.
231. Giovanni Pascoli, *Pomponia Graecina...*, 1973³: vd. n. 140.
232. *Storia della lingua latina...*, 1973³: vd. n. 175.
233. Seneca, *La brevità della vita*, 1973²: vd. n. 194.
234. *Sintassi normativa...*, I, 1973³: vd. n. 126.
235. *Sintassi normativa...*, III, 1973³: vd. n. 128.

1974

236. *Lo stile 'drammatico' del filosofo Seneca*, Bologna, Pàtron, 1974, pp. 187 (1978³, pp. 227 [n. 276]; 1984³, pp. 231 [n. 361]; 1987⁴, pp. 235 [n. 426]; 2^a rist. corr. 1995 [n. 607], 3^a rist. corr. 2011 [n. 881]).
237. *Matius fr. 7 Mor.*, «Museum criticum» 8-9 (1973-1974), 203-207 (rist. nel n. 244, *Poeti latini (e neolatini)*, I, 60-68).
238. *Mazio, fr. 6 Mor. Storia di un verso*, in *Poesia latina in frammenti. Miscellanea filologica*, Genova, Istituto di Filologia Classica e Medievale, 1974, 35-42 (rist. nel n. 244, *Poeti latini (e neolatini)*, I, 47-59).
239. * Recensione a G. Perrotta, *Scritti minori*, I, *Cesare, Catullo, Orazio e altri saggi* [Roma, Ed. dell'Ateneo, 1972], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 102 (1974), 205-209.
240. Recensione ad A. Ghiselli – C. Raggi, *Index Pascolianus* [Bologna, Pàtron, 1973], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 102 (1974), 269-270.
241. *Vortit barbare...*, 1974²: vd. n. 193.
242. *Introduzione al latino volgare...*, 1974²: vd. n. 217.
243. *Morfologia latina...*, 1974²: vd. n. 206.

1975

244. *Poeti latini (e neolatini). Note e saggi filologici*, I, Bologna, Pàtron, 1975, pp. 393 (rist. corr. 1980 [n. 298]; 1986², pp. 406 [n. 407]).
245. «L'aiuola che ci fa tanto feroci». *Per la storia di un topos*, in *Forma futuri. Studi in onore del Cardinale Michele Pellegrino*, Torino, Bottega d'Erasmus, 1975, 232-250 (rist. nel n. 244, *Poeti latini (e neolatini)*, I, 305-335).
246. *Convexo nutantem pondere mundum (Verg. ecl. 4, 50). Cosmologia e poesia* (in *Appendice: Magnum Iovis Incrementum (ecl. 4, 49)*, in *Scritti in onore di † Carlo Diano*, Bologna, Pàtron, 1975, 435-453 (rist. nel n. 244, *Poeti latini (e neolatini)*, I, 197-226).
247. *Varia Pascoliana*, «Maia» 27 (1975), 89-102 (rist. nel n. 299, *Poeti latini (e neolatini)*, II, 197-220).
248. * Recensione ad A. Ronconi, *Interpreti latini di Omero* [Torino, Bottega d'Erasmus, 1973], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 103 (1975), 91-96.
249. Recensione ad A.D. Leeman, *Orationis ratio. Teoria e pratica stilistica degli oratori latini*, ed. it. a cura di E. Pasoli [Bologna, Il Mulino, 1974], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 103 (1975), 315-318.
250. *Praefatio* a R. Busa – A. Zampolli, *Concordantiae Senecanae*, Hildesheim-New York, Olms, 1975.

1976

251. *Introduzione a Seneca. Letture critiche*, a cura di A. T., Milano, Mursia, 1976, 5-24 (*Introduzione*, 5-24; 2000², con agg. di F. Citti [n. 715], 5-38).
252. * *Note lessicali*, «Quaderni dell'Istituto di Filologia latina» della Facoltà di Magistero dell'Università di Padova 4 (1976), 113-119.
253. Recensione a V. Paladini, *Scritti minori* [Roma, Elia, 1973], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 104 (1976), 90-91.
254. *Prefazione* a «Quaderni dell'Istituto di Filologia latina» della Facoltà di Magistero dell'Università di Padova 4 (1976), 7.

1977

255. *Forma e suono*, Roma, Ed. dell'Ateneo & Bizzarri, 1977, pp. 227 (rifuso con il titolo *Forma e suono. Da Plauto a Pascoli*, nuova ed. rielaborata, accresciuta e aggiornata, Bologna, Pàtron, 1999, pp. 225 [n. 678]).
256. *Seneca e Agostino (un problema aperto)*, in «Rivista di Cultura Classica e Medioevale» (*Miscellanea di studi in onore di Marino Barchiesi*) 19 (1977), 751-767 (rist. nel n. 276, *Lo stile 'drammatico' del filosofo Seneca*², 171-192).
257. Recensione a M.T. Griffin, *Seneca. A Philosopher in Politics* [Oxford, Oxford Clarendon Press, 1976], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 105 (1977), 255.
258. Recensione a S. Ettinger, *Form und Funktion in der Wortbildung. Die Diminutiv- und Augmentativ-modification im Lateinischen, Deutschen und Romanischen. Ein kritischer Forschungsbericht 1900-1970* [Tübingen, Narr, 1974], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 105 (1977), 380-381.
259. Recensione a M. Del Serra, *Giovanni Pascoli* [Firenze, La Nuova Italia, 1976], «Lingua e Stile» 12 (1977), 749-751.
260. Giovanni Pascoli, *Saturae...*, 1977²: vd. n. 158.
261. *Propedeutica...*, 1977²: vd. n. 219.

1978

262. Giovanni Pascoli, *Reditus Augusti*, introd., testo, comm. e appendice a cura di A. T., Firenze, La Nuova Italia, 1978, pp. 47 (Bologna, Pàtron, 1995², pp. 81 [n. 608]; per la trad., cf. nn. 701 e 847).
263. *Note al testo del Marrasio*, «Studi e Problemi di Critica Testuale» 16 (1978), 63-67 (rist. nel n. 299, *Poeti latini (e neolatini)*, II, 163-171).
264. *Marino Barchiesi e il Pascoli latino*, «Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa. Classe di Lettere e Filosofia» s. III, 8 (1978), 455-465 (rist. nel n. 299, *Poeti latini (e neolatini)*, II, 251-266).
265. *L'Epistola di Francesco a Brigida (vv. 27-28)*, «Bollettino di Studi Latini» 8 (1978), 276 (rist. nel n. 299, *Poeti latini (e neolatini)*, II, 161-162).

266. *La 'ripetizione' in Catullo. Risultati e prospettive di un libro*, «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 106 (1978), 363-374 (rist. nel n. 299, *Poeti latini (e neolatini)*, II, 35-54, e nel n. 924, *Il fiore reciso*, 91-104).
267. Recensione a H. Helander, *On the Function of Abstract Nouns in Latin* [Stockholm, Almqvist & Wiksell, 1977], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 106 (1978), 123-124.
268. * Recensione a L.R. Palmer, *La lingua latina*, trad. it. di M. Vitta [Torino, Einaudi, 1977], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 106 (1978), 204-209.
269. Recensione a F. Charpin, *L'idée de phrase grammaticale et son expression en latin* [Paris, Champion, 1977], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 106 (1978), 250.
270. * Recensione ad A. Sauvage, *Étude de thèmes animaliers dans la poésie latine. Le cheval – Les oiseaux* [Bruxelles, Latomus, 1975], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 106 (1978), 322-324.
271. Recensione a S. Lundström, *Acht Reden in der Aeneis* [Uppsala, Almqvist & Wiksell, 1977], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 106 (1978), 379.
272. Recensione a G. Serbat, *Les dérivés nominaux latins à suffixe médiatif* [Paris, Les Belles Lettres, 1975], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 106 (1978), 381-382.
273. Recensione a M. Bollack, *La raison de Lucrèce. Constitution d'une poétique philosophique avec un essai d'interprétation de la critique lucrétienne* [Paris, Éd. de Minuit, 1978], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 106 (1978), 500-501.
274. *Sintassi latina*, I..., 1978²: vd. n. 207.
275. *Sintassi latina*, II..., 1978²: vd. n. 210.
276. *Lo stile 'drammatico'...*, 1978²: vd. n. 236.

1979

277. *Dira libido (Sul linguaggio lucreziano dell'eros)*, in *Studi di poesia latina in onore di Antonio Traglia*, Roma, Ed. di Storia e Letteratura, 1979, 259-276 (rist. nel n. 299, *Poeti latini (e neolatini)*, II, 11-34).
278. *Da Virgilio a D'Annunzio: ambiguità di un predicativo*, «Materiali e Discussioni per l'Analisi dei Testi Classici» 2 (1979), 175-181 (rist. nel n. 299, *Poeti latini (e neolatini)*, II, 111-122).
279. *I puerilia pascoliani* Napoleone a Sant'Elena e Ferruccio a Gavinana. *Restituzione secondo l'autografo*, «Studi e Problemi di Critica Testuale» 19 (1979), 33-40.
280. *Pascoli e Sannazaro*, «Studi e Problemi di Critica Testuale» 19 (1979), 201-207 (rist. nel n. 299, *Poeti latini (e neolatini)*, II, 221-229).
281. ПТЕПА ПЫКНА. *Storia di un omerismo*, «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 107 (1979), 257-275 (rist. nel n. 299, *Poeti latini (e neolatini)*, II, 63-89).
282. *Varrone Men. 498 B.*, in *Studi su Varrone, sulla retorica, storiografia e poesia latina. Scritti in onore di Benedetto Riposati*, Rieti, Centro di Studi Varroniani, 1979, 541-545 (rist. nel n. 299, *Poeti latini (e neolatini)*, II, 3-9).
283. *Due note a Seneca tragico*, «Maia» 31 (1979), 273-276 (rist. nel n. 299, *Poeti latini (e neolatini)*, II, 123-132).
284. Recensione a *Studi e Ricerche dell'Istituto di Latino*, I [Genova, Università di Genova – Facoltà di Magistero, 1977], «Prometheus» 5 (1979), 288.
285. Recensione ad A. Perugini, *Dizionario italiano-latino* [Roma, Libreria Ed. Vaticana, 1976], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 107 (1979), 366-368.
286. Recensione a Fedro, *Favole*, a cura di E. Mandruzzato [Milano, BUR, 1979], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 107 (1979), 502-503.

1980

287. *I fratelli nemici. Allusioni antidannunziane nel Pascoli*, «Quaderni del Vittoriale» 23 (1980), 229-240 (con una replica ne *La discussione e la conclusione* alle pp. 243-244, trascritta dal registratore; rist. nel n. 299, *Poeti latini (e neolatini)*, II, 231-250).
288. *Per l'esegesi di una lirica boeziana (cons. I, m. 5)*, «Orpheus» n.s. 1 (1980), 391-410 (rist. nel n. 299, *Poeti latini (e neolatini)*, II, 133-160; per la trad., cf. nn. 746 e 905, *Schegge*, 101-103).

289. *Antologie umanistiche*, «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 108 (1980), 372-378 (rist. nel n. 299, *Poeti latini (e neolatini)*, II, 173-184).
290. Recensione a E. Franceschini, *Concetto Marchesi. Linee per l'interpretazione di un uomo inquieto* [Padova, Antenore, 1978], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 108 (1980), 96-99 (rist. nel n. 459, *Poeti latini (e neolatini)*, III, 285-289).
291. Recensione a Persio e Giovenale, *Satire*, a cura di P. Frassinetti e L. Di Salvo [Torino, UTET, 1979], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 108 (1980), 125.
292. Recensione a E. Panichi, *Grammatica storica della lingua latina. Il vocalismo* [Città di Castello, Dante Alighieri, 1977], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 108 (1980), 254-255.
293. Recensione a J. Gruber, *Kommentar zu Boethius, De consolatione philosophiae* [Berlin-New York, De Gruyter, 1978], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 108 (1980), 476-477.
294. Recensione a Plauto, *Il soldato fanfarone*, a cura di C. Questa, trad. di M. Scàndola [Milano, BUR, 1980], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 108 (1980), 499.
295. * Recensione a Giovanni Pascoli, *Opere*, II, a cura di C.F. Goffis [Milano, Rizzoli, 1978], «Maia» 32 (1980), 216-217.
296. G.B. Pighi, *Scritti Pascoliani*, a cura di A. T., Roma, Ed. dell'Ateneo, 1980, pp. 296.
297. Prefazione a M. Bini, *Index Morelianus sive verborum omnium poetarum Latinorum qui in Moreliana editione continentur*, Bologna, Pàtron, 1980, 7-10.
298. *Poeti latini (e neolatini)*, I, 1980 (rist. corr.): vd. n. 244.

1981

299. *Poeti latini (e neolatini). Note e saggi filologici*, II, Bologna, Pàtron, 1981, pp. 270 (1991², pp. 282 [n. 507]).
300. Seneca, *La brevità della vita, con un'antologia di pagine senecane sul tempo*, in C. Questa – A. T. – S. Mariotti, *Una maschera, una coscienza, un popolo. Letture da Plauto, Seneca, Tacito*, Torino, Loescher, 1981, 89-173 (2^a rist. 1983 [n. 345]; 3^a rist. 1986 [n. 409]; cf. n. 194).
301. *La traduzione e il tempo. Tre versioni del proemio dell'Eneide (I-7)*, in A. Fragonara – G. Garbarino (edd.), *Linguaggi della prosa latina*, Torino, Paravia, 1981, 3-16 (rist. nel n. 459, *Poeti latini (e neolatini)*, III, 115-131).
302. *Cicerone tra Omero e Virgilio (tra Callimaco e Catullo?)*, in *Letterature comparate. Problemi e metodo. Studi in onore di Ettore Paratore*, I, Bologna, Pàtron, 1981, 429-433 (rist. nel n. 299, *Poeti latini (e neolatini)*, II, 55-62).
303. *Una lettera inedita di Manara Valgimigli*, «Studi e Problemi di Critica Testuale» 22 (1981), 167 (rist. nel n. 920, *In memoriam*, 42).
304. *Seneca, Thyest. 713 s.: mactet sibi o sibi dubitat? Un recupero esegetico*, «Maia» 33 (1981), 151-153 (rist. nel n. 459, *Poeti latini (e neolatini)*, III, 167-170).
305. *Per il cinquantenario della morte di Adolfo Gandiglio*, «Fano», Supplemento al «Notiziario di Informazione sui Problemi dei Cittadini» (*Scritti dedicati ad Adolfo Gandiglio nel cinquantenario della morte*, 1981), 9-11.
306. Recensione ad A. Thill, *Alter ab illo. Recherches sur l'imitation dans la poésie personnelle à l'époque augustéenne* [Paris, Les Belles Lettres, 1979], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 109 (1981), 255-256.
307. Recensione ad *Africa et Roma. Acta omnium gentium ac nationum conventus Latinis litteris linguaeque fovendis a die XII ad diem XVI mensis Aprilis a. MDCCCCLXXVII Dacariae habitis* [Roma, L'Erma di Bretschneider, 1979], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 109 (1981), 372.
308. Recensione a E. Loefstedt, *Il latino tardo. Aspetti e problemi*, a cura di G. Orlandi, trad. di C. Cima Giorgetti [Brescia, Paideia, 1980], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 109 (1981), 376.
309. * Recensione a Virgilio, *Georgiche*, introd. di G.B. Conte, testo, trad. e note a cura di A. Barchiesi [Milano, Mondadori, 1980], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 109 (1981), 455-458.
310. * Recensione a Erasmo da Rotterdam, *Adagia. Sei saggi politici in forma di proverbi*, a cura di S. Seidel Menchi [Torino, Einaudi, 1980], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 109 (1981), 474-476.
311. Recensione a Chr. Touratier, *Le relative. Essai de théorie syntaxique (à partir de faits latins, français, allemands, grecs, hébreux, etc.)* [Paris, Klincksieck, 1980], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 109 (1981), 503.

312. *Presentazione* di P. Mantovanelli, *Profundus. Studio di un campo semantico dal latino arcaico al latino cristiano*, Roma, Ed. dell'Ateneo, 1981, 9-10.
313. *Prefazione* a Satura. *Studi in onore di E. Pasoli*, Bologna, Pàtron, 1981, 7.
314. Iscrizione sulla medaglia di San Benedetto per il millenario della morte: cf. G. Canaletti, *Una medaglia per San Benedetto*, «L'Osservatore della Domenica», 6 dicembre 1981.
315. *Propedeutica...*, 1981³: vd. n. 219.

1982

316. Catullo, *I canti*, introd. e note di A. T., trad. di E. Mandruzzato, Milano, BUR («Classici Greci e Latini»), 1982, pp. 437 (1986² [n. 410]; 1988³ [n. 458]; 1989⁴ [n. 472]; 1992⁵ [n. 524]; 1993⁶ [n. 556]; 1994⁷ [n. 587]; 1995⁸ [n. 609]; 1996⁹ [n. 628]; 1997¹⁰ [n. 651]; 1997¹¹ [n. 652]; 1998¹² [n. 672]; 1999¹³ [n. 693]; 2000¹⁴ [n. 723]; 2001¹⁵ [n. 737]; 2001¹⁶ [n. 738]; 2004¹⁷ [n. 785]; 2006¹⁸ [n. 809]; 2007¹⁹ [n. 827]; 2009²⁰ [n. 858]; 2010²¹ [n. 876]; 2012²² [n. 892]; 2013²³ [n. 900]; 2015²⁴ [n. 927]; 2016²⁵ [n. 949]; 2018²⁶ [n. 968]; 2019²⁷ [n. 971]; 2021²⁸ [n. 990]; l'introd. è rist. nel n. 660, *Poeti latini (e neolatini)*, V, 19-50 con il titolo *Introduzione a Catullo: la poesia degli affetti*, e nel n. 924, *Il fiore reciso*, 59-90; cf. anche i nn. 506, 569, 686, 747, 839, 849, 888 e 939).
317. *Note plautine*. 6. *La pudicitia contestata* (Amph. 838), «Maia» 34 (1982), 17-19 (rist. nel n. 459, *Poeti latini (e neolatini)*, III, 67-70).
318. *Cento anni di studi pascoliani* (Addenda alla *Bibliografia del Felcini*), «Studi e Problemi di Critica Testuale» 25 (1982), 335-342.
319. *Su Ausonio 'traduttore'*, «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 110 (1982), 111-115 (rist. nel n. 459, *Poeti latini (e neolatini)*, III, 171-177).
320. *Note plautine*. 7. *L'ambiguo invito* (As. 5, Poen. 15), «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 110 (1982), 283-285 (rist. nel n. 459, *Poeti latini (e neolatini)*, III, 71-74).
321. *Virgilio e il Pascoli di Epos (La lezione tecnica)*, in *Virgilio e noi. Nove giornate filologiche genovesi*, Genova, Istituto di Filologia Classica e Medievale, 1982, 99-122 (rist. nel n. 459, *Poeti latini (e neolatini)*, III, 91-114).
322. *Epilegomeni a Forma e suono*, «Materiali e Discussioni per l'Analisi dei Testi Classici» 9 (1982), 9-29 (rist. nel n. 459, *Poeti latini (e neolatini)*, III, 9-33 e nel n. 678, *Forma e suono. Da Plauto a Pascoli*, 105-128).
323. * Recensione a Giovanni Pascoli, *L'opera poetica*, a cura di P. Treves [Firenze, Alinari, 1980], «Maia» 34 (1982), 99-101.
324. Recensione a E. Coleiro, *An Introduction to Vergil's Bucolics with a Critical Edition of the Text* [Amsterdam, Grüner, 1979], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 110 (1982), 118.
325. Recensione a J. González Vázquez, *La imagen en la poesía de Virgilio* [Granada, Univ. de Granada, 1980], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 110 (1982), 119-120.
326. Recensione a J. Kaimio, *The Romans and the Greek Language* [Helsinki-Helsingfors, Societas Scientiarum Fennica, 1979], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 110 (1982), 121-122.
327. Recensione a G. Serbat (éd.), *Le sens du parfait de l'indicatif actif en latin. Colloque de Morigny* [Paris, Université de Paris-Sorbonne, 1980], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 110 (1982), 254.
328. Recensione a M. Testard, *Chrétien latins des premiers siècles. La littérature et la vie* [Paris, Les Belles Lettres, 1981], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 110 (1982), 255-256.
329. * Recensione a Boezio, *La consolazione della filosofia. Gli opuscoli teologici*, a cura di L. Oberello [Milano, Rusconi, 1979], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 110 (1982), 357-361.
330. * Recensione a L. Oberello (ed.), *Atti del Congresso internazionale di studi boeziani* [Roma, Herder, 1981], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 110 (1982), 492-494.
331. *Introduzione al latino volgare...*, 1982³: vd. n. 217.
332. Seneca, *La brevità della vita*, 1982³: vd. n. 194.

1983

333. Seneca, *Fedra*, trad. di A. T., Siracusa, Istituto Nazionale del Dramma Antico, 1983, pp. 53 (cf. n. 460, Seneca, *Medea, Fedra*, 167-255).
334. *Elio Pasoli*, «Rendiconti dell'Accademia delle Scienze dell'Istituto di Bologna. Classe di Scienze Morali» 71 (1982-1983), 149-168 (rist. nel n. 459, *Poeti latini (e neolatini)*, III, 311-329).

335. *Due distici latini inediti del Pascoli*, «Studi e Problemi di Critica Testuale» 26 (1983), 55-57 (rist. nel n. 459, *Poeti latini (e neolatini)*, III, 265-267; cf. n. 531, Appendix pascoliana, 21-24).
336. *Latino perché? Latino per chi?*, «Nuova Paideia» 2 (1983), 44-48 (rist. nel n. 523, *Propedeutica al latino universitario*⁴, 429-437).
337. *Le brutte parole dei Latini*, «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 111 (1983), 117-123 (rist. nel n. 459, *Poeti latini (e neolatini)*, III, 75-82, e parzialmente nel n. 678, *Forma e suono. Da Plauto a Pascoli*, 163-164).
338. Recensione a Mario Vittorino, *Commentari alle Epistole di Paolo agli Efesini, ai Galati, ai Filippesi*, a cura di F. Gori [Torino, Società Ed. Internazionale], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 111 (1983), 83-85.
339. Recensione a H.G. Beck, *Il millennio bizantino*, ed. it. a cura di E. Livrea [Roma, Salerno, 1981] «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 111 (1983), 124.
340. Recensione a G. Devoto, *Storia della lingua di Roma*, premessa alla rist. anast. di A.L. Prosdocimi [Bologna, Cappelli, 1983], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 111 (1983), 250-251.
341. Recensione a *Actes del VI^e Simposi (Barcelona, 11-13 de febrer del 1981)* [Barcelona, Facultat de Filologia – Universitat de Barcelona, 1983], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 111 (1983), 503.
342. Recensione a M. Margheritis, *Plinio il Vecchio* [Como, Malinverno, 1981], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 111 (1983), 506.
343. * Recensione a Giovanni Pascoli, *Opere*, II, a cura di M. Perugi [Milano-Napoli, Ricciardi, 1981], «Studi e Problemi di Critica Testuale» 27 (1983), 260-264.
344. Recensione a L. Holtz, *Donat et la tradition de l'enseignement grammatical. Étude sur l'Ars Donati et sa diffusion (IV^e-IX^e siècle) et édition critique* [Paris, CNRS, 1981], «Orpheus» n.s. 4 (1983), 463-466.
345. Seneca, *La brevità della vita*, 1983 (2^a rist.): vd. n. 300.

1984

346. Giovanni Pascoli, *Poemi Cristiani*, introd. e comm. di A. T., trad. di E. Mandruzzato, Milano, BUR («Classici Moderni»), 1984, pp. 219 (2001² [n. 736]; Torino, Lindau, 2014³, nuova ed. riveduta e ampliata, pp. 231 [n. 915]; *Mandruzzato traduttore di Pascoli*, 5-8; introd. parzialmente rist. nel n. 422, *Il bilinguismo del Pascoli*, nel n. 561, Giovanni Pascoli, *Storie di Roma*, 5-25, e nel n. 660, *Poeti latini (e neolatini)*, V, 237-252, con il titolo *Introduzione ai Poemata Christiana di G. Pascoli: la religione del dolore*).
347. Giovanni Pascoli, *Thallusa*, introd., testo, trad. e comm. a cura di A. T., Bologna, Pàtron, 1984, pp. 109 (1986², pp. 115 [n. 408]; 1993³, pp. 117 [n. 553]; per la trad., cf. anche n. 834).
348. * *Belua e bestia come metafore di 'uomo'*, «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 112 (1984), 115-119.
349. * *L'universo immaginario di Virgilio (L'Eneide fra psicocritica e mitocritica)*, «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 112 (1984), 244-250.
350. * Voce *G. Albini*, in *Enciclopedia Virgiliana I*, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1984, 83-84 (rist. in *Virgilio. Enciclopedia Virgiliana*, 1996).
351. * Voce *Carpo*, in *Enciclopedia Virgiliana I*, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1984, 676-677 (rist. in *Virgilio. Enciclopedia Virgiliana*, 1996).
352. * Voce *Caverna*, in *Enciclopedia Virgiliana I*, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1984, 717 (rist. in *Virgilio. Enciclopedia Virgiliana*, 1996).
353. *Il Pascoli e l'arte allusiva*, «Vichiana» (*Miscellanea di studi in memoria di Francesco Araldi*) n.s. 13 (1984), 224-231 (rist. nel n. 459, *Poeti latini (e neolatini)*, III, 239-249).
354. Carmen de Alcestide 3, «Quaderni dell'Associazione Italiana di Cultura Classica di Foggia» 4 (1984), 13-15 (rist. nel n. 459, *Poeti latini (e neolatini)*, III, 179-181).
355. Recensione a F. Parodi Scotti, *I colori nell'Eneide. Significanti e significati* [Torino, Giappichelli, 1982], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 112 (1984), 124.
356. Recensione a B. Schneider (Hrsg.), *Vergil. Handschriften und Drucke der Herzog August Bibliothek* [Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, 1982], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 112 (1984), 126.

357. Recensione a *Virgilio nostro antico. Atti delle celebrazioni del Bimillenario Virgiliano in Calvisano* [Calvisano, Comune di Calvisano, 1983], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 112 (1984), 127-128.
358. * Recensione a S. Lundström, *Lexicon errorum interpretum Latinorum* [Uppsala, Almqvist & Wiksell, 1983], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 112 (1984), 227-229.
359. Recensione a L. Bosio, *La Tabula Peutingeriana. Una descrizione pittorica del mondo antico* [Rimini, Maggioli, 1983], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 112 (1984), 251.
360. Recensione a R. Copioli (ed.), *Tradurre poesia* [Brescia, Paideia, 1983], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 112 (1984), 506.
361. *Lo stile 'drammatico'...*, 1984³: vd. n. 236.

1985

362. *Adolfo Gandiglio. Un 'grammatico' tra due mondi*, con una trad. inedita di *Pomponia Graecina* e una bibliografia ragionata degli scritti del Gandiglio a cura di M. Bini, Bologna, Pàtron, 1985, pp. 140 (2004², pp. 152 [n. 783]).
363. Orazio, *Odi e Epodi*, introd. di A. T., trad. e note di E. Mandruzzato, Milano, BUR («Classici Greci e Latini»), 1985, pp. 559 (1988² [n. 457]; 1990³ [n. 495]; 1992⁴ [n. 525]; 1993⁵ [n. 557]; 1994⁶ [n. 588]; 1995⁷ [n. 610]; 1996⁸ [n. 629]; 1997⁹ [n. 653]; 1997¹⁰ [n. 654]; 1998¹¹ [n. 673]; 1999¹² [n. 695]; 2000¹³ [n. 716]; 2000¹⁴ [n. 717]; 2001¹⁵ [n. 740]; 2002¹⁶ [n. 758]; 2005¹⁷, con agg. ma senza illustrazioni [n. 793]; 2007¹⁸ [n. 828]; 2010¹⁹ [n. 868]; 2010²⁰ [n. 869]; 2013²¹ [n. 901]; 2015²² [n. 928]; 2016²³ [n. 950] 2017²⁴ [n. 959]; 2018²⁵ [n. 969]; 2018²⁶ [n. 970]; 2020²⁷ [n. 982]; 2021²⁸ [n. 991]; cf. nn. 573, 641, 748, 850 e 938; l'introd. è rist. nel n. 660, *Poeti latini (e neolatini)*, V, 133-168, con il titolo *Introduzione a Orazio lirico: la poesia della saggezza*, e nel n. 924, *Il fiore reciso*, 211-245).
364. *Per l'identificazione di un frammento pascoliano*, «Studi e Problemi di Critica Testuale» 30 (1985), 27-29 (rist. nel n. 459, *Poeti latini (e neolatini)*, III, 281-283; cf. n. 531, Appendix pascoliana, 71-72).
365. A. Mussato, Ad collegium artistarum epistola, 100, «Vichiana» n.s. 14 (1985), 167-169 (rist. nel n. 459, *Poeti latini (e neolatini)*, III, 193-196).
366. *Dal Morel al Büchner. In margine alla nuova edizione dei Fragmenta Poetarum Latinorum*, «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 113 (1985), 96-119 (rist. nel n. 459, *Poeti latini (e neolatini)*, III, 35-66).
367. *Diomede I 499, 14 Keil*, «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 113 (1985), 303-304 (rist. nel n. 459, *Poeti latini (e neolatini)*, III, 183-184).
368. *Una fonte di Thallusa?*, in *Letteratura e filologia. Studi in onore di Cesare Federico. Goffis*, Foggia, Bastogi, 1985, 201-203 (rist. nel n. 408, G. Pascoli, *Thallusa*², 103-106).
369. *Strutture catulliane: il c. 52*, «Annales de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de Nice» (*Hommage à Jean Granarolo*) 50 (1985), 269-272 (rist. nel n. 459, *Poeti latini (e neolatini)*, III, 83-89, e nel n. 924, *Il fiore reciso*, 105-110).
370. *Frustuli latini pascoliani*, «Maia» 37 (1985), 149-155 (rist. nel n. 459, *Poeti latini (e neolatini)*, III, 269-279; cf. n. 531, Appendix pascoliana, 49-54 e 67-68).
371. * Voce *Densus*, in *Enciclopedia Virgiliana* II, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1985, 25-26 (rist. in *Virgilio. Enciclopedia Virgiliana*, 1996).
372. * Voce *Dirus*, in *Enciclopedia Virgiliana* II, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1985, 94-95 (rist. in *Virgilio. Enciclopedia Virgiliana*, 1996).
373. * Voce *Ecloga*, in *Enciclopedia Virgiliana* II, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1985, 165 (rist. in *Virgilio. Enciclopedia Virgiliana*, 1996).
374. * Voce *Fremo*, in *Enciclopedia Virgiliana* II, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1985, 590-591 (rist. in *Virgilio. Enciclopedia Virgiliana*, 1996).
375. * Voce *Humilis*, in *Enciclopedia Virgiliana* II, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1985, 867-868 (rist. in *Virgilio. Enciclopedia Virgiliana*, 1996).
376. * Voce *Incrementum*, in *Enciclopedia Virgiliana* II, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1985, 937 (rist. in *Virgilio. Enciclopedia Virgiliana*, 1996).

377. Recensione a E. Coleiro, *Tematica e struttura dell'Eneide di Virgilio* [Amsterdam, Grüner, 1983], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 113 (1985), 120.
378. Recensione a *Simposio Virgiliano commemorativo del Bimilenario de la muerte di Virgilio* [Murcia, Universidad de Murcia, 1984], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 113 (1985), 126-127.
379. * Recensione a J.-P. Néraudau, *Être enfant à Rome* [Paris, Les Belles Lettres, 1984], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 113 (1985), 236-238.
380. Recensione a M. Fattori – M. Bianchi (edd.), *Spiritus. IV Colloquio internazionale del Lessico Intellettuale Europeo (Roma, 7-9 gennaio 1983)* [Roma, Ed. dell'Ateneo, 1984], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 113 (1985), 238-240.
381. Recensione a G. Garuti, *Latina de pueris instituendis testimonia usque ad Caesaris aetatem* [Roma-L'Aquila, Japadre, 1984], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 113 (1985), 253-254.
382. Recensione a I. Tar (Hrsg.) *Symposium Vergilianum* [Szeged, Acta Universitatis de József Attila nominatae, 1984], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 113 (1985), 255.
383. Recensione a E. Zorzi, *Fonetica del latino* [Milano, Vita e Pensiero, 1982], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 113 (1985), 256.
384. * Recensione a E. Risch, *Gerundium und Gerundivum. Gebrauch im klassischen und älteren Latein, Entstehung und Vorgeschichte* [Berlin-New York, De Gruyter, 1984], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 113 (1985), 347-351.
385. Recensione a H. Hoppe, *Sintassi e stile di Tertulliano*, ed. it. a cura di G. Allegri [Brescia, Paideia, 1985], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 113 (1985), 359-361 (parzialmente rist. nel n. 678, *Forma e suono. Da Plauto a Pascoli*, 160).
386. Recensione a F. Baratti – F. Mariani (a cura di), *Mondo classico: percorsi possibili* [Ravenna, Longo, 1985], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 113 (1985), 383.
387. Recensione a V. Pöschl (Hrsg.), *2000 Jahre Vergil. Ein Symposium* [Wiesbaden, Harrassowitz, 1983], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 113 (1985), 384.
388. Recensione a H.F. Bauzá (ed.), *Virgilio en el bimilenario de su muerte* [Buenos Aires, Parthenope, 1982], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 113 (1985), 506.
389. A. T. – T. Bertotti, *Sintassi normativa della lingua latina*, I, *Teoria*, pp. 519; II, *Esecizi*, pp. 492, Bologna, Cappelli, 1985 (1993², I, pp. 519, II, pp. 496 [n. 554]; 2003³, I [n. 770]: rist. anast. 2015 [n. 926]; cf. nn. 126-128).
390. *Morfologia latina...*, 1985³: vd. n. 206.
- 1986
391. A. T. – M. Bini, *Supplementum Morelianum*, Bologna, Pàtron, 1986, pp. 67 (1990², pp. 88 [n. 494]).
392. *L'Enciclopedia Virgiliana*, «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 114 (1986), 231-238 (rist. nel n. 560, *Poeti latini (e neolatini)*, IV, 115-122).
393. *Neolatino nordamericano*, «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 114 (1986), 491-498 (rist. nel n. 459, *Poeti latini (e neolatini)*, III, 211-219).
394. *Note virgiliane. Un modulo ritmico-sintattico: epos e pathos – Un catullianismo: il ruggito del leone*, in U.J. von Stache – W. Maaz – F. Wagner (Hrsg.), *Sonderdruck aus Kontinuität und Wandel. Lateinische Poesie von Naevius bis Baudelaire. Franco Munari zum 65. Geburtstag*, Hildesheim, Weidmann, 1986, 35-42 (rist. nel n. 459, *Poeti latini (e neolatini)*, III, 133-140, e nel n. 924, *Il fiore reciso*, 189-195).
395. *Esegesi pascoliane*. 1. «*Stupì tre note*» (Myr., Il passero solitario, 8). 2. Ne Deus ipse potest (Thall. 109), in *Studi in onore di Adelmo Barigazzi*, II, Roma, Ed. dell'Ateneo, 1986, 245-247 (rist. nel n. 459, *Poeti latini (e neolatini)*, III, 261-264).
396. Vel uda uel suda (*Apul. Apol. 16*), «Materiali e Discussioni per l'Analisi dei Testi Classici» 16 (1986), 147-151.
397. Recensione a Virgilio, *Bucoliche*, versione 'esametrica' di M. Ronchetti [Rovigo, Istituto Padano di Arti Grafiche, 1983], «Latomus» 45 (1986), 210.
398. Recensione a K.W. Gransden, *Virgil's Iliad. An Essay on Epic Narrative* [Cambridge, Cambridge University Press, 1984], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 114 (1986), 208-209.

399. Recensione a *Atti del Convegno mondiale scientifico di studi su Virgilio. Mantova, Roma, Napoli (19-24 settembre 1981)*, a cura dell'Accademia Nazionale Virgiliana [Milano, Mondadori, 1984], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 114 (1986), 251-252.
400. Recensione a *Lectures médiévales de Virgile. Actes du Colloque organisé par l'École française de Rome (Rome, 25-28 octobre 1982)* [Rome, École française de Rome, 1985], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 114 (1986), 254-255.
401. * Recensione a M. Dubuisson, *Le latin de Polybe. Les implications historiques d'un cas de bilinguisme* [Paris, Klincksieck, 1985], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 114 (1986), 335-338.
402. Recensione a J.-N. Robert, *La vie à la campagne dans l'antiquité romaine* [Paris, Les Belles Lettres, 1985], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 114 (1986), 383-384.
403. * Recensione a M. Fruyt, *Problèmes méthodologiques de dérivation à propos des suffixes latins en ...* [Paris, Klincksieck, 1986], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 114 (1986), 471-473.
404. Recensione a Vergilius Romanus. *Codice Vaticano Latino 3867* [Milano, Jaca Book Codici, 1985]; Id., vol. di commento, a cura di I. Lana [Milano, Jaca Book Codici, 1985], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 114 (1986), 507.
405. * Recensione a Sant'Ambrogio, *Le orazioni funebri*, a cura di G. Banterle [Milano-Roma, Biblioteca Ambrosiana – Città Nuova Ed., 1985], «Paideia» 41 (1986), 259-261 (parzialmente rist. nel n. 678, *Forma e suono. Da Plauto a Pascoli*, 161).
406. * Recensione a F. Spaltenstein, *Commentaire des élégies de Maximien* [Rome, Institut Suisse de Rome, 1985], «Paideia» 41 (1986), 272-274.
407. *Poeti latini (e neolatini)...*, 1986²: vd. n. 244.
408. Giovanni Pascoli, *Thallusa...*, 1986²: vd. n. 347.
409. Seneca, *La brevità della vita*, 1986 (3^a rist.): vd. n. 300.
410. Catullo, *I canti*, 1986²: vd. n. 316.

1987

411. * Voce *Mando*, in *Enciclopedia Virgiliana* III, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1987, 337 (rist. in *Virgilio. Enciclopedia Virgiliana*, 1996).
412. * Voce *Mazio*, in *Enciclopedia Virgiliana* III, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1987, 409-410 (rist. in *Virgilio. Enciclopedia Virgiliana*, 1996).
413. * Voce *Meditor*, in *Enciclopedia Virgiliana* III, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1987, 450-451 (rist. in *Virgilio. Enciclopedia Virgiliana*, 1996).
414. * Voce *Mundus*, in *Enciclopedia Virgiliana* III, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1987, 618-619 (rist. in *Virgilio. Enciclopedia Virgiliana*, 1996).
415. * Voce *Musso*, in *Enciclopedia Virgiliana* III, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1987, 644-645 (rist. in *Virgilio. Enciclopedia Virgiliana*, 1996).
416. * Voce *Nuto*, in *Enciclopedia Virgiliana* III, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1987, 799-800 (rist. in *Virgilio. Enciclopedia Virgiliana*, 1996).
417. * Voce *Pascoli, Giovanni*, in *Enciclopedia Virgiliana* III, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1987, 998-1005 (rist. in *Virgilio. Enciclopedia Virgiliana*, 1996; parzialmente rist. nel n. 428, con il titolo *Virgilio in Pascoli*).
418. Seneca, *Le consolazioni (A Marcia, Alla madre Elvia, A Polibio)*, introd., trad. e note di A. T., Milano, BUR («Classici Greci e Latini»), 1987, pp. 249 (1990² [n. 496]; 1993³ [n. 558]; 1994⁴ [n. 589]; 1996⁵ [n. 630]; 1999⁶ [n. 698]; 2000⁷ [n. 718]; 2001⁸ [n. 741]; 2004⁹, agg., pp. 255 [n. 786]; 2006¹⁰ [n. 810]; 2010¹¹ [n. 870]; 2014¹² [n. 918]; 2015¹³ [n. 929]; 2016¹⁴ [n. 943]; 2017¹⁵ [n. 958]; 2019¹⁶ [n. 976]; 2020¹⁷ [n. 979]; 2021¹⁸ [n. 988]; cf. n. 571).
419. *Le busse di Aquilina (Massimiano 3, 37)*, «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 115 (1987), 54-57 (rist. nel n. 459, *Poeti latini (e neolatini)*, III, 185-189).
420. *Pietro Ferrarino*, «Atti e Memorie dell'Accademia Patavina di Scienze, Lettere e Arti» 99, (1986-1987), 75-94 (rist. nel n. 459, *Poeti latini (e neolatini)*, III, 291-310, e parzialmente nel n. 430).
421. «*Sposa del gran Giove e suora*». *Una formula omerica in latino*, in *Filologia e forme letterarie. Studi offerti a Francesco Della Corte*, II, Urbino, Quattro venti, 1987, 399-409 (rist. nel n. 459, *Poeti latini (e neolatini)*, III, 153-165).

422. *Il bilinguismo del Pascoli*, in *La cultura italiana nel primo Novecento*, Milano, Istituto Lombardo di Scienze e Lettere, 1987, 113-130 (parzialmente rist. dal n. 346, Giovanni Pascoli, *Poemi Cristiani*, 5-23; vd. anche n. 561, Giovanni Pascoli, *Storie di Roma*, 5-25).
423. Recensione a D. Gillis, *Eros and Death in the Aeneid* [Roma, L'Erma di Bretschneider, 1983], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 115 (1987), 90-91.
424. Recensione a H.P. Syndikus, *Catull. Eine Interpretation*, I, *Die kleinen Gedichte (1-60)* [Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1984], «Paideia» 42 (1987), 283-285.
425. *Alma Mater Studiorum. Saecularia Nona*, a cura di U. Eco, testi latini a cura di A. T., Milano, Pizzi, 1987.
426. *Lo stile 'drammatico'...*, 1987⁴: vd. n. 236.

1988

427. Giuseppe Albini, *Carmina inedita*, a cura di A. T., Bologna, CLUEB, 1988, pp. 103 (Bologna, Patron, 2011², pp. 100 [n. 882]).
428. *Virgilio in Pascoli*, «Quaderni dell'Istituto Magistrale "Immacolata" – Cesena» 2 (1987-1988), 7-22 (cf. n. 417, Giovanni Pascoli; rist. nel n. 560, *Poeti latini (e neolatini)*, IV, 97-114).
429. *Lettura dell'inizio del XII libro dell'Eneide*, in *Orientamenti recenti della critica nella lettura dei testi latini. Corso di aggiornamento*, a cura del Provveditorato agli Studi di Bologna, Imola, Liceo B. Rambaldi, 1988, 39-44 (sintesi da registrazione).
430. *Ricordo di Pietro Ferrarino*, «Padova e il suo Territorio» 3 (1988), 36-37 (rist. parziale del n. 420, *Pietro Ferrarino*).
431. *Il Senex Corycius da Virgilio a Pascoli. Metamorfosi di un simbolo*, in *Testi ed esegesi pascoliana. Atti del Convegno di studi pascoliani (San Mauro Pascoli, 23-24 maggio 1987)*, Bologna, CLUEB, 1988, 175-184 (rist. nel n. 459, *Poeti latini (e neolatini)*, III, 251-260).
432. *Postille*, «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 116 (1988), 122-123 (la n. 3 rist. nel n. 459, *Poeti latini (e neolatini)*, III, 191, con il titolo *Giovanni del Virgilio*, Diaffonus V, 155).
433. *Ancora sui frammenti dei poeti latini*, «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 116 (1988), 370-379 (rist. nel n. 560, *Poeti latini (e neolatini)*, IV, 9-20, con il titolo *Dal Büchner al Dahlmann (ancora sui frammenti dei poeti latini)*).
434. *Il Pascoli latino e la Scuola Classica Romagnola*, in *Scuola Classica Romagnola. Atti del Convegno di studi (Faenza, 30 novembre, 1-2 dicembre 1984)*, Modena, Mucchi, 1988, 341-356 (rist. nel n. 459, *Poeti latini (e neolatini)*, III, 221-238).
435. * Voce *Pietas*, in *Enciclopedia Virgiliana* IV, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1988, 93-101 (rist. in *Virgilio. Enciclopedia Virgiliana*, 1996).
436. * Voce *Sibilus*, in *Enciclopedia Virgiliana* IV, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1988, 831 (rist. in *Virgilio. Enciclopedia Virgiliana*, 1996).
437. * Voce *Similis*, in *Enciclopedia Virgiliana* IV, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1988, 865-866 (rist. in *Virgilio. Enciclopedia Virgiliana*, 1996).
438. * Voce *Sono*, in *Enciclopedia Virgiliana* IV, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1988, 941-944 (rist. in *Virgilio. Enciclopedia Virgiliana*, 1996).
439. * Voce *Strido*, in *Enciclopedia Virgiliana* IV, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1988, 1035-1036 (rist. in *Virgilio. Enciclopedia Virgiliana*, 1996).
440. * Voce *Superbia*, in *Enciclopedia Virgiliana* IV, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1988, 1072-1076 (rist. in *Virgilio. Enciclopedia Virgiliana*, 1996).
441. *Audentes fortuna iuvat (Verg. Aen. 10, 284). Per la storia di un proverbio*, in M. Bonincontro (ed.), *L'alphabet des astres. Catalogo d'un disordine amoroso*, Chieti, Vecchio Faggio, 1988, 293-297 (rist. nel n. 560, *Poeti latini (e neolatini)*, IV, 53-58).
442. *Magna Charta Universitatum Europaeorum*, Latine vertit A. T., in *Magna Charta delle Università Europee: Bologna, 18 settembre 1988*, Bologna, Poligrafici Editoriale, 1988, 6-7 (rist. in *Magna Charta Universitatum: Bologna, 18 settembre 1988*, Roma, Istituto Poligrafico e Zecca di Stato, 1991, 35-36 e in *Magna Charta Universitatum. Ventennale 1988-2008*, Bologna, Bononia University Press, 2008, n.n. [tra pp. 56 e 57]).
443. * Recensione a P. Heuzé, *L'image du corps dans l'œuvre de Virgile* [Roma, L'Erma di Bretschneider, 1985], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 116 (1988), 85-90.

444. Recensione a G. Freyburger, *Fides. Étude sémantique et religieuse depuis les origines jusqu'à l'époque augustéenne* [Paris, Les Belles Lettres, 1986], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 116 (1988), 124-125.
445. Recensione a *Kalevala Latina: carmen epicum Finnicum*, in *Latinum transtulit T. Pekkanen* [Helsinki, Societas Kalevalensis, 1986], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 116 (1988), 125.
446. Recensione a M. Mengozzi (ed.), *Non omnis moriar. L'eredità dei classici tra educazione e cultura. Atti del ciclo di Incontri 1986 sull'insegnamento del latino* [Cesena, Istituto Magistrale "Immacolata", 1987], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 116 (1988), 127.
447. Recensione ad A. Novara, *Poésie virgilienne de la mémoire. Questions sur l'histoire dans l'Énéide 8* [Clermont-Ferrand, Adosa, 1986], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 116 (1988), 127-128.
448. * Recensione a M.-J. Reichler-Béguelin, *Les noms latins du type mēns. Étude morphologique* [Bruxelles, Latomus, 1986], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 116 (1988), 223-225.
449. Recensione a P. Schenk, *Die Gestalt des Turnus in Vergils Aeneis* [Königstein, Hain, 1984]; C. Renger, *Aeneas und Turnus. Analyse einer Feindschaft* [Frankfurt am Main, Lang, 1985], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 116 (1988), 255-256.
450. Recensione a J. Riquelme Otálora, *Estudio semántico de purgare en los textos latinos antiguos* [Zaragoza, Prentas Universitarias, 1987], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 116 (1988), 383-384.
451. Recensione ad A. Helttula, *Studies on the Latin Accusative Absolute* [Helsinki, Societas Scientiarum Fennica, 1987], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 116 (1988), 505-506.
452. Recensione a P. Grimal, *Rome. La littérature et l'histoire* [Roma, L'Erma di Bretschneider, 1986], «Orpheus» n.s. 9 (1988), 173-174.
453. Recensione a Tertulliano, *L'eleganza delle donne* (De cultu feminarum), a cura di S. Isetta [Firenze, Nardini, 1986], «Paideia» 43 (1988), 92-93.
454. Recensione a E. Raimondi, *Codro e l'Umanesimo a Bologna* [Bologna, Il Mulino, 1987], «Studi e Problemi di Critica Testuale» 37 (1988), 192-196 (rist. nel n. 560, *Poeti latini (e neolatini)*, IV, 233-237, con il titolo *Il Codro di Ezio Raimondi*).
455. «Date latino? Frequentate e attenti agli accenti», intervista di C. Varotti ad A. T., «L'Unità» (23 febbraio 1988).
456. Seneca, *La brevità della vita*, 1988⁴: vd. n. 194.
457. Orazio, *Odi e Epodi*, 1988²: vd. n. 363.
458. Catullo, *I canti*, 1988³: vd. n. 316.

1989

459. *Poeti latini (e neolatini). Note e saggi filologici*, III, Bologna, Pàtron, 1989, pp. 335.
460. Seneca, *Medea, Fedra*, introd. e note di G.G. Biondi, trad. di A. T., Milano, BUR («Classici Greci e Latini»), 1989, 87-255 (1992² [n. 526]; 1994³ [n. 590]; 1995⁴ [n. 611]; 1996⁵ [n. 631]; 1997⁶ [n. 655]; 1998⁷ [n. 675]; 1999⁸ [n. 696]; 2000⁹ [n. 722]; 2001¹⁰ [n. 742]; 2001¹¹ [n. 743]; 2003¹² [n. 772]; 2004¹³ [n. 789]; 2006¹⁴ [n. 811]; 2006¹⁵ [n. 812]; 2008¹⁶ [n. 844]; 2010¹⁷ [n. 871]; 2010¹⁸ [n. 872]; 2013¹⁹ [n. 902]; 2014²⁰ [n. 916]; 2015²¹ [n. 930]; 2016²² [n. 947]; 2018²³ [n. 963]; 2018²⁴ [n. 964]; 2020²⁵ [n. 980]; 2021²⁶ [n. 984]; cf. anche nn. 333, 572, 746, 762, 803).
461. *Ambiguità virgiliana: monstrum infelix* (Aen. 2, 245) e alius Achilles (Aen. 6, 89), in *Mnemosynum. Studi in onore di Alfredo Ghiselli*, Bologna, Pàtron, 1989, 547-555 (rist. nel n. 459, *Poeti latini (e neolatini)*, III, 141-151).
462. *Le traduzioni*, in G. Cavallo – P. Fedeli – A. Giardina (edd.), *Lo spazio letterario di Roma antica*, II, *La circolazione del testo*, Roma, Salerno, 1989, 93-123 (1993²; rist. nel n. 992, *Il latino*, pp. 129-155).
463. *Introduzione al Giugurta del Pascoli*, «Rivista Pascoliana» 1 (1989), 55-67 (rist. nel n. 473, Giovanni Pascoli, *Giugurta*, 13-26, con il titolo *Il sepolto vivo*).
464. *Esegesi pascoliane*. 3. *Il Contrasto di Myricae: Pascoli e D'Annunzio*. 4. *La speranza di Giugurta: Pascoli e Baudelaire*, «Rivista Pascoliana» 1 (1989), 69-73 (rist. nel n. 560, *Poeti latini (e neolatini)*, IV, 259-265).
465. *Un umanista risuscitato: la Gigantomachia di Fabio Barignani*, «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 117 (1989), 496-502 (rist. nel n. 560, *Poeti latini (e neolatini)*, IV, 239-247).

466. *Il pesce epico* (*Hor. Sat. 2, 2, 39*), «Materiali e Discussioni per l'Analisi dei Testi Classici» 23 (1989), 145-150 (rist. nel n. 560, *Poeti latini (e neolatini)*, IV, 197-204).
467. Recensione ad A. Le Bœuffe, *Astronomie, astrologie. Lexique latin* [Paris, Picard, 1987], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 117 (1989), 221-222.
468. Recensione a H. Hagendahl, *Cristianesimo latino e cultura classica da Tertulliano a Cassiodoro*, trad. di D. Gianotti [Roma, Borla, 1988], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 117 (1989), 482-483.
469. Recensione ad Ambrogio, *Inni*, a cura di M. Simonetti [Firenze, Nardini, 1988], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 117 (1989), 503.
470. *Presentazione* di E. Riganti, *Lessico latino fondamentale*, Bologna, Pàtron, 1989, 7.
471. Revisione di Marco Tullio Cicerone, *Lettere ai familiari IX-XII*, a cura di G. Bernardi Perini – A. Cavarzere – D. Nardo – E. Pianezzola, Milano, Mondadori, 1989.
472. Catullo, *I canti*, 1989⁴: vd. n. 316.

1990

473. Giovanni Pascoli, *Giugurta*, introd., testo, trad. e comm. a cura di A. T., Venezia, Marsilio, 1990, pp. 88 (Bologna, Pàtron, 1999², pp. 91 [n. 691]; per la trad., cf. anche n. 847).
474. *Lucrezio. L'atomo e la parola. Colloquio lucreziano* (Bologna, 26 gennaio 1989), Bologna, CLUEB, 1990 (*Introduzione*, 9-13; *Conclusione*, 101-103).
475. *Note testuali alla Consolatio ad Marciam di Seneca*, «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 118 (1990), 45-56.
476. *La figlia del vento* (Carmen de Iona, 29), «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 118 (1990), 200-202 (rist. nel n. 560, *Poeti latini (e neolatini)*, IV, 215-217).
477. *Le troppe voci di Virgilio*, «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 118 (1990), 490-499 (rist. nel n. 560, *Poeti latini (e neolatini)*, IV, 139-150).
478. *I miei conti con Pascoli*, «Eikasmós» 1 (1990), 219-227 (rist. nel n. 560, *Poeti latini (e neolatini)*, IV, 289-299, e con aggiornamenti nel n. 808, *Il latino del Pascoli*, 247-259).
479. *Esegesi pascoliane. 5. Un sintagma virgiliano: «L'aria soffiava luce di baleni»* (*M*, Digitale purpurea, 67. 6. *Ancora su Contrasto di Myrica*, «Rivista Pascoliana» 2 (1990), 9-13 (rist. nel n. 560, *Poeti latini (e neolatini)*, IV, 267-272).
480. *Experditia* (*Varr. At. 7 Mor., Büchn.*), «Paideia» 45 (1990), 411-413 (rist. nel n. 560, *Poeti latini (e neolatini)*, IV, 41-44).
481. * Voce *Tinnitus*, in *Enciclopedia Virgiliana V**, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1990, 185 (rist. in *Virgilio. Enciclopedia Virgiliana*, 1996).
482. * Voce *Tono*, in *Enciclopedia Virgiliana V**, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1990, 213-215 (rist. in *Virgilio. Enciclopedia Virgiliana*, 1996).
483. * Voce *Tremo*, in *Enciclopedia Virgiliana V**, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1990, 261-263 (rist. in *Virgilio. Enciclopedia Virgiliana*, 1996).
484. * Voce *Turno*, in *Enciclopedia Virgiliana V**, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1990, 324-336 (rist. in *Virgilio. Enciclopedia Virgiliana*, 1996; parzialmente rist. nel n. 660, *Poeti latini (e neolatini)*, V, 91-120, con il titolo *Turno. Costruzione di un personaggio*).
485. * Voce *Ultero*, in *Enciclopedia Virgiliana V**, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1990, 363-364 (rist. in *Virgilio. Enciclopedia Virgiliana*, 1996).
486. * Voce *Uxor*, in *Enciclopedia Virgiliana V**, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1990, 411-412 (rist. in *Virgilio. Enciclopedia Virgiliana*, 1996).
487. * Voce *Vagitus*, in *Enciclopedia Virgiliana V**, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1990, 417 (rist. in *Virgilio. Enciclopedia Virgiliana*, 1996).
488. * Voce *Violentia*, in *Enciclopedia Virgiliana V**, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1990, 548-549 (rist. in *Virgilio. Enciclopedia Virgiliana*, 1996).
489. * Voce *Volvo*, in *Enciclopedia Virgiliana V**, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1990, 624-627 (rist. in *Virgilio. Enciclopedia Virgiliana*, 1996).
490. * Recensione a W. Clausen, *Virgil's Aeneid and the Tradition of Hellenistic Poetry* [Berkeley-Los Angeles-London, University of California Press, 1987], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 118 (1990), 211-214.

491. Recensione a M. Baratin, *La naissance de la syntaxe à Rome* [Paris, Éd. de Minuit, 1989], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 118 (1990), 346-348.
492. Recensione a F. Gaide, *Les substantifs masculins latins en ... (i)ō, ... (i)ōnis* [Louvains-Paris, Peeters, 1988], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 118 (1990), 378.
493. * Recensione a R.D. Brown, *Lucretius on Love and Sex. A Commentary on De Rerum Natura IV, 1030-1287* [Leiden-New York-København-Köln, Brill, 1987], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 118 (1990), 467-469.
494. *Supplementum Morelianum...*, 1990²: vd. n. 391.
495. Orazio, *Odi e Epodi*, 1990³: vd. n. 363.
496. Seneca, *Le consolazioni*, 1990²: vd. n. 418.

1991

497. *Sul problema dell'astratto nel teatro latino arcaico*, «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 119 (1991), 118-125 (rist. nel n. 560, *Poeti latini (e neolatini)*, IV, 21-30).
498. * *Supplemento Moreliano Addendum*, «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 119 (1991), 198-199.
499. *Orazio e Aristippo. Le Epistole e l'arte di convivere*, «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 119 (1991), 285-305 (rist. nel n. 560, *Poeti latini (e neolatini)*, IV, 161-186 e, parzialmente, nel n. 532; trad. ingl. nel n. 845).
500. *Note plautine. 8. La pezza da piedi (Bacch. 929)*, «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 119 (1991), 437-441 (rist. nel n. 560, *Poeti latini (e neolatini)*, IV, 31-36).
501. *Soror alma (Verg. Aen. X 439)*, «Maia» 43 (1991), 3-7 (rist. nel n. 560, *Poeti latini (e neolatini)*, IV, 45-52).
502. *Giuseppe Albini latinista*, «Eikasmós» 2 (1991), 321-327 (rist. nel n. 560, *Poeti latini (e neolatini)*, IV, 281-288).
503. *Premessa a M.L. Gasparov, Virgilio poeta del futuro*, trad. it. di U. Montanari, «Eikasmós» 2 (1991), 201 [201-225].
504. * Recensione a J.-L. Pomathios, *Le pouvoir politique et sa représentation dans l'Énéide de Virgile* [Bruxelles, Latomus, 1987], «Paideia» 46 (1991), 71-74.
505. * Recensione a L. Nadjo, *L'argent et les affaires à Rome des origines au II^e siècle avant J.-C. Étude d'un vocabulaire technique* [Louvain-Paris, Peeters, 1989], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 119 (1991), 467-469.
506. *Catullo, I canti*, introd. e note di A. T., trad. di E. Mandruzzato, Milano, BUR («Superclassici»), 1991, pp. 240 (senza testo latino; cf. n. 316).
507. *Poeti latini (e neolatini)...*, II, 1991²: vd. n. 299.
508. Seneca, *La brevità della vita*, 1991⁵: vd. n. 194.

1992

509. *Stagioni*, Bologna, Pàtron, 1992, pp. 83 (tutte le poesie, tranne quelle alle pp. 16, 31, 36, 55, 72-81 sono rist. nel n. 836, *Versi del mattino e della sera*, 9-67; le trad. alle pp. 75-76 e 78-81 sono rist. nel n. 863, *Chiaroscuro*, 65, 75, 79, 87, 95 e 97).
510. *Ancora alius Achilles (Verg. Aen. 6,88-90)*, «Maia» 44 (1992), 159.
511. «*Ed è subito pera*»: *il pranzo del parassita (Pomponio, fr. 80 s. Ribb.³, 76 s. Frass.)*, «Materiali e Discussioni per l'Analisi dei Testi Classici» 28 (1992), 175-177 (rist. nel n. 560, *Poeti latini (e neolatini)*, IV, 37-40).
512. *In margine alle Res Romanae del Pascoli*, «Rivista Pascoliana» 4 (1992), 35-42 (rist. nel n. 560, *Poeti latini (e neolatini)*, IV, 249-258).
513. *Bilancio di un'Enciclopedia*, «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 120 (1992), 111-123 (rist. nel n. 560, *Poeti latini (e neolatini)*, IV, 123-137).
514. Recensione a M. Pazzaglia (ed.), *Nel Centenario di Myricae. Atti del Convegno di studi pascoliani (San Mauro Pascoli, 19-20 maggio 1990)* [Firenze, La Nuova Italia, 1991], «Paideia» 47 (1992), 124-127.
515. Recensione a L. Anneo Seneca, *Le tragedie*, a cura di V. Faggi [Torino, Einaudi, 1991], «Paideia» 47 (1992), 212-214.
516. Recensione ad A. Fredriksson (ed.), *Corona aurea super caput eius. A Vadstena Sermon* [Uppsala, Department of Classical Philology, 1990], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 120 (1992), 254.

517. Recensione a V. Sørensen, *Seneca*, trad. it. di B. Berni [Roma, Salerno, 1988], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 120 (1992), 256.
518. *Premessa* a M. Bini, *Bibliografia di Giovanni Battista Gandino*, «Eikasmós» 3 (1992), 323-324 [323-331].
519. Recensione a C.J. Mackie, *The Characterization of Aeneas* [Edinburgh, Scottish Academic Press, 1988], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 120 (1992), 340-341.
520. Recensione a C. Bodelot, *Termes introducteurs et modes dans l'interrogation indirecte en latin de Plaute à Juvénal* [Avignon, Aubanel, 1990], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 120 (1992), 379-380.
521. * Recensione ad A. Arcellaschi, *Médée dans le théâtre latin, d'Ennius à Sénèque* [Rome, École française de Rome, 1990], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 120 (1992), 467-469.
522. 'Parole' di Virgilio, «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 120 (1992), 490-498 (rist. nel n. 560, *Poeti latini (e neolatini)*, IV, 151-160).
523. *Propedeutica...*, 1992⁴: vd. n. 219.
524. Catullo, *I canti*, 1992⁵: vd. n. 316.
525. Orazio, *Odi e Epodi*, 1992⁴: vd. n. 363.
526. Seneca, *Medea, Fedra*, 1992²: vd. n. 460.

1993

527. *Autoritratto di un poeta*, Venosa, Osanna, 1993, pp. 68 (per cui cf. già *Proposta di lettura. Autoritratto di Orazio*, a cura di P. Paradisi e M. Tassoni, Modena, Comune di Modena, 1993, a corredo di una conferenza oraziana di A. T. al "Liceo Muratori" di Modena; rist. nel n. 765, *La lyra e la libra*, 77-102, senza *Appendice* e con *Integrazioni e Aggiornamenti*; l'*Appendice*, * L. Canali *traduttore di Orazio lirico*, è rist. nel n. 563, con il titolo *Traduzioni di Orazio*).
528. Seneca, *La brevità della vita*, introd., trad. e note di A. T., Milano, BUR («Classici Greci e Latini»), 1993, pp. 103 (1994² [n. 591]; 1994³ [n. 592]; 1995⁴, ed. riv. e agg. [n. 612]; 1996⁵ [n. 627]; 1997⁶ [n. 656]; 1997⁷ [n. 657]; 1998⁸ [n. 676]; 1998⁹ [n. 677]; 1999¹⁰ [n. 697]; 2000¹¹ [n. 719]; 2000¹² [n. 720]; 2001¹³ [n. 744]; 2001¹⁴ [n. 745]; 2002¹⁵ [n. 759]; 2002¹⁶ [n. 760]; 2003¹⁷ [n. 773]; 2004¹⁸, con agg., pp. 107 [n. 787]; 2005¹⁹ [n. 794]; 2006²⁰ [n. 813]; 2007²¹ [n. 829]; 2007²² [n. 830]; 2008²³ [n. 843]; 2009²⁴ [n. 859]; 2010²⁵ [n. 873]; 2012²⁶ [n. 893]; 2012²⁷ [n. 894]; 2013²⁸ [n. 903]; 2015²⁹ [n. 931]; 2015³⁰ [n. 932]; 2016³¹ [n. 944]; 2017³² [n. 956]; 2019³³ [n. 974]; 2019³⁴ [n. 975]; 2020³⁵ [n. 981]; 2021³⁶ [n. 986]; 2021³⁷ [n. 987]; l'introd., pp. 5-21, è rist. con lievi modifiche dal n. 194; cf. anche i nn. 300, 570, 704, 776, 807, 820, 825, 853, 887, 921, 936).
529. *La linea e il punto (Ancora sul carpe diem)*, «Paideia» 48 (1993), 100-103 (rist. nel n. 560, *Poeti latini (e neolatini)*, IV, 191-195).
530. Recensione a Egeria, *Pellegrinaggio in terra santa (Itinerarium Egeriae)*, a cura di N. Natalucci [Firenze, Nardini, 1991], «Paideia» 48 (1993), 149-150 (parzialmente rist. nel n. 678, *Forma e suono. Da Plauto a Pascoli*, 162).
531. *Appendix Pascoliana*, a cura di A. T. e P. Paradisi, Bologna, Pàtron, 1993, pp. 112 (2008², ed. riveduta e accresciuta, pp. 120 [n. 841]).
532. *Orazio e Aristippo: le Epistole e l'arte di convivere*, in R. Uglione (ed.), *Atti del Convegno nazionale di studi su Orazio (Torino, 13-14-15 aprile 1992)*, Torino, Regione Piemonte – Assessorato ai Beni Culturali, 1993, 193-204 (redazione ritoccata e non documentata del n. 499).
533. *Esegesi Pascoliane. 7. Il lamento della vaporiera (M, La via ferrata, 7-8). 8. Il canto e la luce (PP, Il transito, 7)*, «Rivista Pascoliana» 5 (1993), 189-194 (rist. nel n. 560, *Poeti latini (e neolatini)*, IV, 273-279).
534. *Carmina del Pascoli in spagnolo*, «Rivista Pascoliana» 5 (1993), 289.
535. * Recensione a V. Mellinshoff-Bourgerie, *Les incertitudes de Virgile. Contributions épiciuriennes à la théologie de l'Énéide* [Bruxelles, Latomus, 1990], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 121 (1993), 86-89.
536. Recensione a F. Biville, *Les emprunts du latin au grec. Approche phonétique*, I, *Introduction et consonantisme* [Louvain-Paris, Peeters, 1990], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 121 (1993), 118.

537. Recensione a P. Ovidio Nasone, *Metamorfosi*, a cura di M. Ramous, con un saggio di E. Pianezzola [Milano, Garzanti, 1992], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 121 (1993), 122-123.
538. * Recensione a H. Pinkster, *Sintassi e semantica latina* [Torino, Rosenberg & Sellier, 1991], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 121 (1993), 215-219.
539. Recensione a *Lexicon recentis Latinitatis*, I, A-L [Città del Vaticano, Libreria Ed. Vaticana, 1992], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 121 (1993), 236-238.
540. *Per un commento al libro X dell'Eneide*, «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 121 (1993), 367-378 (rist. nel n. 560, *Poeti latini (e neolatini)*, IV, 59-73).
541. Recensione a Cicero, *On Stoic Good and Evil*. De finibus bonorum et malorum liber 3 and Paradoxa Stoicorum, ed. by M.R. Wright [Warminster, Aris & Phillips, 1991]; Cicero, *On Fate (De fato) & Boethius, The Consolation of Philosophy (Philosophiae Consolationis)*, ed. by R.W. Sharples [Warminster, Aris & Phillips, 1991], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 121 (1993), 333-334.
542. * Recensione a P.V. Cova – R. Gazich – G.E. Manzoni – G. Melzani (edd.), *Letteratura latina dell'Italia settentrionale. Cinque studi* [Milano, Vita e Pensiero, 1992], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 121 (1993), 334-337.
543. * Recensione a J.J. O'Hara, *Death and Optimistic Prophecy in Vergil's Aeneid* [Princeton, Princeton University Press, 1990], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 121 (1993), 337-340.
544. Recensione a P.V. Cova – G.E. Manzoni (edd.), *Voci oraziane* [Brescia, La Scuola, 1993], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 121 (1993), 340-341.
545. Recensione a F. Del Giudice – S. Beltrami, *Dizionario giuridico romano*, pref. di S. Di Salvo [Napoli, Esselibri – Simone, 1993], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 121 (1993), 381-382.
546. Recensione a Horace, *Satires I*, ed. by P.M. Brown [Warminster, Aris and Phillips, 1993], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 121 (1993), 382.
547. * Recensione a *La langue latine, langue de la philosophie. Actes du Colloque organisé par l'École française de Rome (17-19 mai 1990)* [Rome, École française de Rome, 1992], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 121 (1993), 450-452.
548. Recensione a E. Fraenkel, *Orazio*, ed. it. a cura di S. Lilla [Roma, Salerno, 1993], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 121 (1993), 501-502.
549. Recensione a Orazio, *Tutte le opere*, a cura di L. Paolicchi, introd. di P. Fedeli [Roma, Salerno, 1993], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 121 (1993), 503-504.
550. Iscrizioni sulla medaglia commemorativa dedicata a W. Mutti Traina.
551. Giovanni Pascoli, *Pomponia Graecina...*, 1993⁴: vd. n. 140.
552. *Storia della lingua latina...*, 1993⁴: vd. n. 175.
553. Giovanni Pascoli, *Thallusa...*, 1993³: vd. n. 347.
554. *Sintassi normativa...*, I-II, 1993²: vd. n. 389.
555. Seneca, *La brevità della vita*, 1993⁶: vd. n. 194.
556. Catullo, *I canti*, 1993⁶: vd. n. 316.
557. Orazio, *Odi e Epodi*, 1993⁵: vd. n. 363.
558. Seneca, *Le consolazioni*, 1993³: vd. n. 418.

1994

559. *In cerca di parole*, Bologna, Pàtron, 1994, pp. 110 (tutte le poesie, tranne quelle alle pp. 16, 25-26, 28, 36, 41, 46, 52, 54, 59, 63-110, sono rist. nel n. 836, *Versi del mattino e della sera*, 75-102; tutti gli epigrammi, tranne quelli alle pp. 77, 83-84, 86-87, 92-93, 100-101, sono rist. nel n. 861, *Pura sub nocte*, 37-53; le trad. alle pp. 67-71 e 73-74 sono rist. nel n. 863, *Chiaroscuro*, 69, 71, 73, 81, 83).
560. *Poeti latini (e neolatini). Note e saggi filologici*, IV, Bologna, Pàtron, 1994, pp. 309.
561. Giovanni Pascoli, *Storie di Roma*, introd. e comm. di A. T., trad. di P. Ferratini, Milano, BUR («Classici»), 1994, pp. 209 (2002² [n. 761]; 2008³, pp. 211 [n. 842]).
562. *Hominem exuere (Postilla a Rosvit. Pafn. 12, 5)*, in C. Curti – C. Crimi (edd.), *Scritti classici e cristiani offerti a F. Corsaro*, II, Catania, Facoltà di Lettere e Filosofia, 1994, 727-731 (rist. nel n. 560, *Poeti latini (e neolatini)*, IV, 219-223).
563. *Traduzioni di Orazio*, in *Atti dei Convegni di Venosa, Napoli, Roma (novembre 1993)*, III, Venosa, Osanna, 1994, 329-337 (prestampato in *Appendice* nel n. 527, *Autoritratto di un poeta*, 55-68, con il titolo *L. Canali traduttore di Orazio lirico*).

564. *Le Bucoliche e l'Arcadia*, con trad. della I *Egloga*, in *Musica e Poesia*, Bologna, Istituto per i Beni Artistici – Culturali e Naturali della Regione Emilia-Romagna, 1994, 16-23 (rist. nel n. 574, *Musica e poesia nelle Bucoliche*, § 2).
565. *Intervista al professor Alfonso Traina*, «Trentotto» (periodico dello Student Office di Bologna) 1, 3 (giugno 1994), 7-10.
566. Recensione a G. Petter, *I giorni dell'ombra. Diario di una stagione di violenza italiana* [Milano, Garzanti, 1993], «Paideia» 49 (1994), 44-46 (rist. nel n. 660, *Poeti latini (e neolatini)*, V, 253-254, con il titolo *Un diario incompleto*).
567. In Aristippi *praeccepta relabor*, «Eikasmós» 5 (1994), 243-246 (rist. nel n. 560, *Poeti latini (e neolatini)*, IV, 187-190).
568. Recensione ad A. Carbonetto, *La poesia latina da Dante al Novecento* [Firenze, La Nuova Italia, 1993], «Rivista Pascoliana» 6 (1994), 199-202.
569. Catullo, *I canti*, introd. e note di A. T., trad. di E. Mandruzzato, Milano, Fabbri («I Grandi Classici Latini e Greci»), 1994, pp. 409 (cf. n. 316, senza la *Bibliografia* e il *Glossario*).
570. Seneca, *La brevità della vita*, premessa, trad. e note di A. T., Milano, Fabbri («I Grandi Classici Latini e Greci»), 1994, pp. 103 (cf. n. 528).
571. Seneca, *Le consolazioni*, premessa, trad. e note di A. T., Milano, Fabbri («I Grandi Classici Latini e Greci»), 1994, pp. 274 (cf. n. 418).
572. Seneca, *Medea, Fedra*, premessa, introd. e note di G.G. Biondi, trad. di A. T., Milano, Fabbri («I Grandi Classici Latini e Greci»), 1994, pp. 253 (cf. n. 460).
573. Orazio, *Odi e Epodi*, introd. di A. T., trad. e note di E. Mandruzzato, Milano, Fabbri («I Grandi Classici Latini e Greci»), 1994, pp. 551 (cf. n. 363).
574. A.G. Rampioni – A. T., *Musica e poesia nelle Bucoliche: una esperienza, una proposta*, «Aufidus» 24 (1994), 151-162 (di A. T. il § 2: vd. n. 564; rist. nel n. 660, *Poeti latini (e neolatini)*, V, 69-76).
575. * *Una nuova storia della lingua latina?*, «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 122 (1994), 118-124.
576. Recensione a V. Tandoi, *Scritti di filologia e di storia della cultura classica*, a cura di F.E. Consolino – G. Lotito – M.P. Pieri et al. [Pisa, Giardini, 1992], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 122 (1994), 128.
577. *Nascita di un sintagma* (me dolet, *Prop. 1.16.24*), «Lexis» 12 (1994), 147-149 (rist. nel n. 660, *Poeti latini (e neolatini)*, V, 219-222).
578. 'Parole' di Orazio, «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 122 (1994), 244-252 (rist. nel n. 660, *Poeti latini (e neolatini)*, V, 191-200).
579. *Ancora sul fr. 8 Mor. e Büchn. di Cornelio Severo*, «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 122 (1994), 280 (rist. nel n. 660, *Poeti latini (e neolatini)*, V, 223).
580. *Una misura per l'esegesi* (*Hor. Sat. 2, 2, 66*), «Materiali e Discussioni per l'Analisi dei Testi Classici» 33 (1994), 177-179 (rist. nel n. 660, *Poeti latini (e neolatini)*, V, 201-204).
581. * Recensione a P.-J. Dehon, Hiems Latina. *Études sur l'hiver dans la poésie latine, des origines à l'époque de Néron* [Bruxelles, Latomus, 1993], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 122 (1994), 364-366.
582. Recensione a E. Fraenkel, *Pindaro, Sofocle, Terenzio, Catullo, Petronio: corsi seminariali di E. Fraenkel, Bari 1965-1969*, a cura di R. Roncali, pref. di C.F. Russo [Roma, Ed. di Storia e Letteratura, 1994], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 122 (1994), 464-465.
583. * Recensione a Severino Boezio, *La consolazione della filosofia*, a cura di C. Moreschini [Torino, UTET, 1994], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 122 (1994), 488-491.
584. Recensione a N. Flocchini, *Argomenti e problemi e argomenti di letteratura latina*, nuova ed. con un'appendice su problemi didattici e metodologici [Milano, Mursia, 1991], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 122 (1994), 502.
585. Recensione a M. Keller, *Les verbes latins à infectum en -sc-, étude morphologique à partir des formations attestées dès l'époque préclassique* [Bruxelles, Latomus, 1992], «Paideia» 49 (1994), 228-231 (parzialmente rist. nel n. 678, *Forma e suono. Da Plauto a Pascoli*, 157-159).
586. *Il libro XII dell'Eneide*, «Atti e Memorie dell'Accademia Nazionale Virgiliana di Scienze, Lettere ed Arti» n.s. 62 (1994), 19-36 (prestampato nel n. 560, *Poeti latini (e neolatini)*, IV, 75-95; rist. in *Appendice* nel n. 636, *Virgilio. L'utopia e la storia*, 207-216 e, parzialmente, nel n. 593).

587. Catullo, *I canti*, 1994⁷: vd. n. 316.
 588. Orazio, *Odi e Epodi*, 1994⁶: vd. n. 363.
 589. Seneca, *Le consolazioni*, 1994⁴: vd. n. 418.
 590. Seneca, *Medea, Fedra*, 1994³: vd. n. 460.
 591. Seneca, *La brevità della vita*, 1994²: vd. n. 528.
 592. Seneca, *La brevità della vita*, 1994³: vd. n. 528.

1995

593. *Lettura del libro XII dell'Eneide*, «Il "Muratori"» 5 (giugno 1995), 3 (estratto dal n. 586, a cura di P. Paradisi).
 594. *I Virgili di Castelvechchio*, in A. Andreoli (ed.), *Le biblioteche del fanciullino: Giovanni Pascoli e i libri*, Roma, De Luca, 1995, 147-148.
 595. *Orazio in Boezio*, in A. Setaioli (ed.), *Orazio. Umanità, politica, cultura. Atti del convegno di Gubbio (20-22 ottobre 1992)*, Perugia, Istituto di Filologia Latina, 1995, 129-135 (prestampato nel n. 560, *Poeti latini (e neolatini)*, IV, 205-214; rist. parzialmente nel n. 596).
 596. *Boezio e Orazio*, in A. Carile (ed.), *Teoderico e i Goti tra Oriente e Occidente*, Ravenna, Longo, 1995, 367-371 (redazione abbreviata del n. 595).
 597. *Presentazione* di Giovanni Pascoli, *Il Bargeo*, a cura di M. Tartari Chersoni, Bologna, Pàtron, 1994, 5.
 598. *Un probabile verso di Ennio e l'apposizione parentetica*, «Materiali e Discussioni per l'Analisi dei Testi Classici» 34 (1995), 187-193 (rist. nel n. 660, *Poeti latini (e neolatini)*, V, 11-17).
 599. *Paolo Bufalini traduttore di Orazio*, «Eikasmós» 6 (1995), 337-342 (rist. nel n. 660, *Poeti latini (e neolatini)*, V, 211-218).
 600. Giovanni Pascoli, *Saturae (Catullocalvos, Fanum Vacunae)*, trad. di A. T., «Rivista Pascoliana» 7 (1995), 213-231 (rist. nel n. 884, *Il singhiozzo della tacchina e altri saggi pascoliani*, 79-95).
 601. Integrazioni a C. Pisani, *Bibliografia della critica pascoliana (1980-1994)*, «Rivista Pascoliana» 7 (1995), 233-268 (44 numeri asteriscati).
 602. Recensione a B. Amata (ed.), *Cultura e lingue classiche 3. Atti del III Convegno di aggiornamento e di didattica (Palermo, 29 ottobre-1 novembre 1989)* [Roma, L'Erma di Bretschneider, 1993], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 123 (1995), 126-127.
 603. * Recensione a C. Moussy (éd.), *Les problèmes de la synonymie en latin. Colloque du centre A. Ernout (3 et 4 juin 1992)* [Paris, Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 1994], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 123 (1995), 205-207.
 604. * Recensione a M. Scotti (ed.), *Orazio e la letteratura italiana. Contributi alla storia della fortuna del poeta latino. Atti del convegno di Licenza dell'aprile 1993* [Roma, Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, 1994], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 123 (1995), 232-235.
 605. * Recensione a Virgilio, *Il libro terzo dell'Eneide*, a cura di P.V. Cova [Milano, Vita e Pensiero, 1994], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 123 (1995), 354-358.
 606. *Propedeutica...*, 1995³: vd. n. 219.
 607. *Lo stile 'drammatico'...*, 2^a rist. corretta della 4^a ed. (1987), 1995: vd. n. 236.
 608. Giovanni Pascoli, *Reditus Augusti...*, 1995²: vd. n. 262.
 609. Catullo, *I canti*, 1995⁸: vd. n. 316.
 610. Orazio, *Odi e Epodi*, 1995⁷: vd. n. 363.
 611. Seneca, *Medea, Fedra*, 1995⁴: vd. n. 460.
 612. Seneca, *La brevità della vita*, 1995⁴: vd. n. 528.

1996

613. *Le parole e il tempo*, Bologna, Pàtron, 1996, pp. 88 (tutte le poesie, tranne quelle alle pp. 14, 17-18, 20, 27, 35, 41, 52, sono rist. nel n. 836, *Versi del mattino e della sera*, 123-152; tutti gli epigrammi, tranne quelli alle pp. 61-62, 65, 73-74, 78, 80, 86, 88, sono rist. nel n. 861, *Pura sub nocte*, 57-74).
 614. *Topoi virgiliani nel finale delle Georgiche* (vv. 465-466; 499-502; 557-558), «Orpheus» n.s. 17 (1996), 1-12 (rist. nel n. 660, *Poeti latini (e neolatini)*, V, 77-90).
 615. *Una variante sottovalutata (Virgilio Aen. 12, 641)*, «Bollettino di Studi Latini» 26 (1996), 504-508 (rist. nel n. 660, *Poeti latini (e neolatini)*, V, 127-132).

616. *Latino e gli dei in fuga* (Verg. Aen. XII 285s.), «Eikasmós» 7 (1996), 255-259 (rist. nel n. 660, *Poeti latini (e neolatini)*, V, 121-126).
617. Optivo cognomine crescit. *Properzio e l'ironia di Orazio* (epist. 2.2.99-101), «Lexis» 14 (1996), 121-124 (rist. nel n. 660, *Poeti latini (e neolatini)*, V, 205-209).
618. Prefazione a V. Paladini – E. Castorina, *Storia della letteratura latina*, II, *Problemi critici*, con supplementi e aggiornamenti di P. Fedeli, Bologna, Pàtron, 1996³, n.n.
619. * Recensione a Seneca, *Tutti gli scritti in prosa*, a cura di G. Reale [Milano, Rusconi, 1994], «Paideia» 51 (1996), 85-89.
620. Recensione ad A. Carbonetto, *La poesia latina di G. Pascoli. Testo e traduzione integrale* [Firenze, La Nuova Italia, 1996], «Rivista Pascoliana» 8 (1996), 236-237.
621. * Recensione a G. Reggi (ed.), *Aspetti della poesia epica latina. Atti del corso d'aggiornamento per docenti di latino e greco del Canton Ticino (Lugano, 21-22-23 ottobre 1993)* [Lugano, Casalegrande – EUSI, 1995], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 124 (1996), 465-468.
622. F. Bergonzoni, *Una lapide in Santa Lucia per il nono centenario dell'Università*, trad. in latino dell'iscrizione a cura di A. T., «Strenna storica bolognese» 46 (1996), 96-97 [95-98].
623. * Voce *Anco*, in *Orazio. Enciclopedia Oraziana I*, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1996, 633-634.
624. * Voce *Aristippo*, in *Orazio. Enciclopedia Oraziana I*, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1996, 644-646.
625. * Voce *Leuconoe*, in *Orazio. Enciclopedia Oraziana I*, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1996, 767-768.
626. Seneca, *La brevità della vita*, 1996⁷: vd. n. 194.
627. Seneca, *La brevità della vita*, 1996⁸: vd. n. 528.
628. Catullo, *I canti*, 1996⁹: vd. n. 316.
629. Orazio, *Odi e Epodi*, 1996⁸: vd. n. 363.
630. Seneca, *Le consolazioni*, 1996⁵: vd. n. 418.
631. Seneca, *Medea, Fedra*, 1996⁵: vd. n. 460.

1997

632. * Voce *Ippolito*, in *Orazio. Enciclopedia Oraziana II*, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1997, 402-404.
633. * Voce *Vacuna*, in *Orazio. Enciclopedia Oraziana II*, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1997, 506-507.
634. * Voce *Composti nominali*, in *Orazio. Enciclopedia Oraziana II*, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1997, 813-815 (rist. nel n. 660, *Poeti latini (e neolatini)*, V, 169-176).
635. * Voce *Diminutivi*, in *Orazio. Enciclopedia Oraziana II*, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1997, 815-818 (rist. nel n. 660, *Poeti latini (e neolatini)*, V, 177-189).
636. *Virgilio. L'utopia e la storia. Il libro XII dell'Eneide e antologia delle opere*, a cura di A. T., Torino, Loescher, 1997, pp. 206 (1^a rist. corr. 1999 [n. 692]; nuova ed. agg. e ampliata 2004², pp. 216 [n. 784]: rist. anast. Bologna, Pàtron, 2017, pp. 220, con postfazione e aggiornamenti [n. 953]). Cf. nn. 637, 638 e 639.
637. *Virgilio. L'utopia e la storia*, in A. T. – S. Lanciotti – P. Cugusi, *Tre grandi della letteratura romana: Virgilio, Cesare, Cicerone*, Torino, Loescher, 1997, 1-210 (rist. del n. 636 senza indice analitico e con bibliografia ridotta).
638. *Virgilio. L'utopia e la storia*, in A. T. – E. Romano – A. Schiesaro, *Umanità e natura nelle lettere latine: Virgilio, Orazio, Sallustio, Livio, Tacito, Seneca, i due Plini*, Torino, Loescher, 1997, 1-210 (rist. del n. 636 senza indice analitico e con bibliografia ridotta).
639. *Virgilio. L'utopia e la storia*, in A. T. – S. Lanciotti, *Tra repubblica e impero: guerra e poesia. Virgilio, Cesare*, Torino, Loescher, 1997, 1-210 (rist. del n. 636 senza indice analitico e con bibliografia ridotta).
640. *Imitatio virgiliana e clause anomale nel De partu Virginis del Sannazaro*, in V. Fera – G. Ferrau (edd.), *Filologia Umanistica per Gianvito Resta*, III, Padova, Antenore, 1997, 1793-1799 (pre-stampato nel n. 560, *Poeti latini (e neolatini)*, IV, 225-231).

641. Orazio, *Odi e Epodi*, introd. di A. T., trad. e note di E. Mandruzzato, Milano, Fabbri («I Grandi Classici della Poesia»), 1997, pp. 283 (cf. n. 363).
642. *I versi latini di Gregorio Correr. Contributi a un'edizione critica*, in J. Tournoy – D. Sacré (eds.), *Ut granum sinapis. Essays on Neo-Latin Literature in Honour of Jozef Ijsewijn*, Leuven, Leuven University Press, 1997, 14-23 (rist. nel n. 660, *Poeti latini (e neolatini)*, V, 225-235).
643. *Compresenze strutturali nei carmi di Catullo*, in P. D'Alessandro (ed.), *MOYΣA. Scritti in onore di Giuseppe Morelli*, Bologna, Pàtron, 1997, 283-296 (rist. nel n. 660, *Poeti latini (e neolatini)*, V, 51-68, e nel n. 924, *Il fiore reciso*, 111-126).
644. L. Anneo Seneca, *La provvidenza*, a cura di A. T., con un saggio di I. Dionigi, Milano, BUR («Classici Greci e Latini»), 1997, pp. 135 (1998² [n. 674]; 2000³, corr. e agg. [n. 721]; 2004⁴, agg., pp. 145 [n. 788]; 2006⁵ [n. 814]; 2010⁶ [n. 874]; 2013⁷, ed. riv. e accresciuta, pp. 165 [n. 904]; in *Appendice: L'avvocato di Dio*, 157-164, rist. dal n. 679]; 2014⁸ [n. 917]; 2015⁹ [n. 933]; 2016¹⁰ [n. 946]; 2017¹¹ [n. 957]; 2018¹² [n. 965]; 2019¹³ [n. 973]; cf. anche nn. 776, 820, 887 e 936).
645. *Le lucciole ametriche* (Agape 21), «Rivista Pascoliana» 9 (1997), 175-176 (rist. nel n. 765, *La lyra e la libra*, 271-273).
646. *Attis: l'ambiguo sesso. Lettura catulliana*, Padova, Imprimerie, 1997, pp. 24 (redazione abbreviata del n. 659).
647. * Recensione a M.C.J. Putnam, *Virgil's Aeneid. Interpretation and Influence* [Chapel Hill-London, University of North Carolina Press, 1995], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 125 (1997), 225-227.
648. Recensione a G.E. Manzoni, *Foroiuliensis poeta. Vita e poesia di Cornelio Gallo* [Milano, Vita e Pensiero, 1995], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 125 (1997), 337-339.
649. * Recensione a F. Biville, *Les emprunts du latin au grec. Approche phonétique*, II, *Vocalisme et conclusions* [Louvain-Paris, Peeters, 1995], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 125 (1997), 459-464.
650. *Comoedia...*, 1997⁴: vd. n. 64.
651. Catullo, *I canti*, 1997¹⁰: vd. n. 316.
652. Catullo, *I canti*, 1997¹¹: vd. n. 316.
653. Orazio, *Odi e Epodi*, 1997⁹: vd. n. 363.
654. Orazio, *Odi e Epodi*, 1997¹⁰: vd. n. 363.
655. Seneca, *Medea, Fedra*, 1997⁶: vd. n. 460.
656. Seneca, *La brevità della vita*, 1997⁶: vd. n. 528.
657. Seneca, *La brevità della vita*, 1997⁷: vd. n. 528.
- 1998
658. *Tra due silenzi*, Bologna, Pàtron, 1998, pp. 104 (tutte le poesie, tranne quelle alle pp. 13, 16, 18-20, 22, 26-27, 39-40, 44, 46-47, 50, 52, 56, 59, sono rist. nel n. 836, *Versi del mattino e della sera*, 165-197; tutti gli epigrammi, tranne quelli alle pp. 65-66, 69, 71, 76-77, 81, 85-86, 88, 100-103, sono rist. nel n. 861, *Pura sub nocte*, 77-101).
659. *L'ambiguo sesso. Il c. 63 di Catullo*, in N. Criniti (ed.), *Commune Sermioni. Società e cultura della "Cisalпина" dopo l'anno Mille*, Brescia, Grafo, 1998, 189-198 (rist. nel n. 765, *La lyra e la libra*, 11-27, e nel n. 924, *Il fiore reciso*, 127-142; cf. n. 646).
660. *Poeti latini (e neolatini). Note e saggi filologici*, V, Bologna, Pàtron, 1998, pp. 277.
661. *Premessa a Lecturae Plautinae Sarsinates*, I, *Amphitruo*, a cura di R. Raffaelli – A. Tontini, Urbino, QuattroVenti, 1998, 9-10.
662. * Voce *Boezio*, in *Orazio. Enciclopedia Oraziana* III, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1998, 8-10 (prestampato nel n. 560, *Poeti latini (e neolatini)*, IV, 205-214).
663. *Note testuali alla Musa Lapidaria*, «Revue des Études Anciennes» 100 (1998), 663-666 (rist. nel n. 765, *La lyra e la libra*, 235-239).
664. Recensione a Virgilio, *Eneide*, a cura di E. Oddone, pref. di B. Placido [Milano, Feltrinelli, 1995], «Lexis» 16 (1998), 278-279.
665. *L'ultimo amore. Lettura dell'Ode 4, II di Orazio*, «Aufidus» 34 (1998), 7-18 (rist. nel n. 765, *La lyra e la libra*, 103-115).

666. Recensione a M. Alessio, *Studies in Vergil. Aeneid Eleven. An Allegorical Approach* [Laval, Montfort & Villeroy, 1993], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 126 (1998), 124.
667. Recensione a M. Ruiz Sánchez, *Confectum carmine. En torno a la poesía de Catulo* [Murcia, Universidad de Murcia, 1996], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 126 (1998), 128.
668. *Una licenza prosodica del Pascoli?* (Post occ. 192), «Rivista Pascoliana» 10 (1998), 159-160 (rist. nel n. 765, *La lyra e la libra*, 275-276).
669. Recensione a J.N. Adams, *Il vocabolario del sesso a Roma: analisi del linguaggio sessuale nella latinità*, trad. it. di M.L. Riccio Coletti – E. Riccio [Lecce, Argo, 1996], «Eikasmós» 9 (1998), 445-446.
670. * Recensione a J. Dangel – C. Moussy (éds.), *Les structures de l'oralité en latin: colloque du centre A. Ernout, Université de Paris IV, 2, 3 et 4 juin 1994* [Paris, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 1996], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 126 (1998), 205-209.
671. *Propedeutica...*, 1998⁶: vd. n. 219.
672. Catullo, *I canti*, 1998¹²: vd. n. 316.
673. Orazio, *Odi e Epodi*, 1998¹¹: vd. n. 363.
674. Seneca, *La provvidenza*, 1998²: vd. n. 644.
675. Seneca, *Medea, Fedra*, 1998⁷: vd. n. 460.
676. Seneca, *La brevità della vita*, 1998⁸: vd. n. 528.
677. Seneca, *La brevità della vita*, 1998⁹: vd. n. 528.

1999

678. *Forma e suono. Da Plauto a Pascoli...*, 1999²: vd. n. 255.
679. *L'avvocato di Dio. Colloquio sul De providentia di Seneca*, a cura di A. T., Bologna, Pàtron, 1999, pp. 52 (Premessa, 7; Intervento, 43-47, rist. nel n. 904, Seneca, *La provvidenza*⁷; Integrazioni all'edizione del De providentia, 49-50: vd. n. 644).
680. Iscrizione sulla medaglia commemorativa per la beatificazione di Padre Pio, coniata ad Avellino il 2 maggio 1999.
681. *Alfieri traduttore di Seneca*, in I. Dionigi (ed.), *Seneca nella coscienza dell'Europa*, Milano, Mondadori, 1999, 235-261 (rist. in I. Dionigi [ed.], *Poeti tradotti e traduttori poeti*, Bologna, Pàtron, 2004, 9-27, e nel n. 765, *La lyra e la libra*, 207-225).
682. *Il dolore di Ecuba (Sen. Troad. 1062). Alla ricerca di un'esegesi perduta*, «Maia» 51 (1999), 411-413 (rist. nel n. 765, *La lyra e la libra*, 187-190).
683. Amor omnibus idem. *Contributi esegetici a Virgilio*, georg. 3,209-283, «Bollettino di Studi Latini» 29 (1999), 441-458 (rist. nel n. 765, *La lyra e la libra*, 39-62).
684. *Retractationes Pascolianae*. 1. *L'odore del passato (Fanum Apollinis 76 s.)*. 2. *La via della vita (CC, La poesia, 84-86). Stratigrafia di una storia*, «Rivista Pascoliana» 11 (1999), 127-130 (rist. nel n. 765, *La lyra e la libra*, 277-282, e nel n. 884, *Il singhiozzo della tacchina e altri saggi pascoliani*, 9-12).
685. *Intervento*, in *Il ruolo del modello nella scienza e nel sapere (Roma, 27-28 ottobre 1998)*, Roma, Accademia Nazionale dei Lincei, 1999, 215.
686. Catullo, *Canti*, Milano, BUR («Superbur»), 1999, pp. 240 (senza testo latino, cf. n. 316; 1999² [n. 6954]; 2001³ [n. 739]).
687. * Recensione a P. Poccetti – D. Poli – C. Santini, *Una storia della lingua latina. Formazione, uso, comunicazione* [Roma, Carocci, 1999], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 127 (1999), 102-106.
688. * Recensione a P. Veyne, *Seneca*, trad. it. di A. Panciera [Bologna, Il Mulino, 1999] «Lexis» 17 (1999), 404-406.
689. Recensione a J. Uría Varela, *Tabú y eufemismo en latín* [Amsterdam, Hakkert, 1997], «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 127 (1999), 231-232.
690. *Si numquam fallit imago: Reflections on the Eclogues and Epicureanism*, in Ph. Hardie (ed.), *Virgil. Critical Assessments of Classical Authors*, I, London-New York, Routledge, 1999, 84-90 (trad. ingl. del n. 117).
691. G. Pascoli, *Iugurtha...*, 1999²: vd. n. 473.
692. *Virgilio. L'utopia e la storia...*, 1999 (1^a rist. corr.): vd. n. 636.
693. Catullo, *I canti*, 1999¹³: vd. n. 316.

694. Catullo, *Canti*, 1999²: vd. n. 686.
 695. Orazio, *Odi e Epodi*, 1999¹²: vd. n. 363.
 696. Seneca, *Medea, Fedra*, 1999⁸: vd. n. 460.
 697. Seneca, *La brevità della vita*, 1999¹⁰: vd. n. 528.
 698. Seneca, *Le consolazioni*, 1999⁶: vd. n. 418.

2000

699. *L'Orazio di Enrico Turolla: un momento della critica oraziana in Italia*, in E. Turolla, *Studi oraziani*, a cura di D. Zamattio, introd. di A. T., Amsterdam, Hakkert, 2000, VII-XIX (rist. nel n. 765, *La lyra e la libra*, 117-132).
 700. E. Pasoli, *Tre poeti fra repubblica e impero: Lucrezio, Catullo, Orazio*, a cura di A. T. – R. Cuccioli Melloni, Bologna, Pàtron, 2000 (*Prefazione*, 5-6).
 701. Giovanni Pascoli, *Il ritorno di Augusto* (Reditus Augusti), trad. di A. T., «Rivista Pascoliana» 12 (2000), 199-202 (rist. nel n. 884, *Il singhiozzo della tacchina e altri saggi pascoliani*, 97-101; cf. anche nn. 262 e 847).
 702. Postilla a B. Pieri, *Il poeta, l'avvocato, l'enigmista e il prete di campagna. Una lettera inedita di G. Pascoli*, «Rivista Pascoliana» 12 (2000), 239 [227-239].
 703. *Forme riflessive nelle tragedie di Seneca*, «Eikasmós» 11 (2000), 277-295 (rist. nel n. 765, *La lyra e la libra*, 163-186).
 704. Seneca, *Dialoghi*, Milano, Fabbri («I Grandi Classici Latini e Greci»), 2000, pp. 327 (introd. e trad. del *De brevitate vitae*: cf. n. 528).
 705. *Ricordo di Sebastiano Timpanaro*, «Eikasmós» 11 (2000), 363 (rist. nel n. 765, *La lyra e la libra*, 335-336, e nel n. 920, *In memoriam*, 35-36).
 706. *La voce dell'inconscio* (Sen. Thy. 920-969), «Aufidus» 40 (2000), 59-76 (rist. nel n. 765, *La lyra e la libra*, 191-206).
 707. * Recensione a L. Anneo Seneca, *Dialoghi*, a cura di P. Ramondetti [Torino, UTET, 1999], «Lexis» 18 (2000), 315-317.
 708. *La Venere discinta (e la datazione di Reposiano)*, «Materiali e Discussioni per l'Analisi dei Testi Classici» 45 (2000), 243-248 (rist. nel n. 765, *La lyra e la libra*, 228-233).
 709. *Un cimitero di poeti. Contributi all'edizione dei Dialoghi sui poeti dei nostri tempi di Lilio Gregorio Giraldi*, «Res Publica Litterarum» 23 (2000), 211-217 (rist. nel n. 765, *La lyra e la libra*, 243-252).
 710. *Cinzia come Corinna. Una crux properziana: 2, 3A, 22*, «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 128 (2000), 38-41 (rist. nel n. 765, *La lyra e la libra*, 133-136).
 711. Iscrizione incisa su lapidi collocate in vari edifici dell'Università di Bologna (Facoltà di Giurisprudenza, via Zamboni; Scienze Politiche, Strada Maggiore; Scienze della Comunicazione, via Azzo Gardino; Discipline Storiche, San Giovanni in Monte).
 712. Iscrizione incisa su una lapide collocata nel museo di Palazzo Poggi, Bologna.
 713. Iscrizione incisa su una lapide collocata a Palazzo Paleotti, Bologna.
 714. *Comoedia...*, 2000⁵: vd. n. 64.
 715. *Seneca. Letture...*, 2000²: vd. n. 251.
 716. Orazio, *Odi e Epodi*, 2000¹³: vd. n. 363.
 717. Orazio, *Odi e Epodi*, 2000¹⁴: vd. n. 363.
 718. Seneca, *Le consolazioni*, 2000⁷: vd. n. 418.
 719. Seneca, *La brevità della vita*, 2000¹¹: vd. n. 528.
 720. Seneca, *La brevità della vita*, 2000¹²: vd. n. 528.
 721. Seneca, *La provvidenza*, 2000³: vd. n. 644.
 722. Seneca, *Medea, Fedra*, 2000⁹: vd. n. 460.
 723. Catullo, *I canti*, 2000¹⁴: vd. n. 316.

2001

724. *Giovanni Battista Pighi poeta latino*, in G. Calboli – G.P. Marchi (edd.), *Giovanni Battista Pighi. Centesimo post diem natalem anno (1898-1998)*, Bologna, Pàtron, 2001, 233-243 (rist. nel n. 765, *La lyra e la libra*, 311-323).

725. *Una giornata per Nino Marinone. Atti del Convegno di Vercelli, 28 ottobre 2000*, a cura di A. T., Bologna, Pàtron, 2001 (*Nino Marinone: dalle parole alle cose*, 9-10).
726. *L'attesa*, Bologna, Pàtron, 2001, pp. 116 (tutte le poesie, tranne quelle alle pp. 15, 24, 27, 29, 35-36, 38-40, 45, 49, 55, 60, 69, sono rist. nel n. 836, *Versi del mattino e della sera*, 207-253; tutti gli epigrammi, tranne quelli alle pp. 79, 82, 84, 90-91, 93-94, 103, 105-107, 110-111, sono rist. nel n. 861, *Pura sub nocte*, 105-128).
727. Intervista di I. Venturini ad A. T., *Prepensionamenti in Ateneo*, «Repubblica» (9 luglio 2001).
728. *Premessa* a S. Mariotti, *Il Bellum Poenicum e l'arte di Nevio. Saggio con edizione dei frammenti del Bellum Poenicum*, a cura di P. Parroni, Bologna, Pàtron, 2001³, 7.
729. *Una falsa attribuzione*, «Studi e Problemi di Critica Testuale» 62 (2001), 199-200 (rist. nel n. 765, *La lyra e la libra*, 287-288).
730. *Tullio Bertotti: una vita per gli altri*, «Padova e il suo Territorio» 16 (2001), 36 [36-37] (rist. nel n. 765, *La lyra e la libra*, 337-338 e nel n. 920, *In memoriam*, 13-14).
731. *Nino Marinone: dalle parole alle cose*, in *Una giornata per Nino Marinone. Atti del Convegno di Vercelli, 29 ottobre 2000*, a cura di A. T., Bologna, Pàtron, 2001, 9-10.
732. *Retractationes Pascolianae. 3. Il tempo delle chimere e dei centauri (Odi, ad Antonio Fratti, 57-60): ancora Virgilio e Pascoli*, «Rivista Pascoliana» 13 (2001), 189-191 (rist. nel n. 765, *La lyra e la libra*, 282-284, e nel n. 884, *Il singhiozzo della tacchina e altri saggi pascoliani*, 12-14).
733. A. T. – C. Neri, *La rana nelle tane del grillo (Dirae 72-74)*, «Eikasmós» 12 (2001), 293-299.
734. *Princeps philologiae. Gli Scritti di filologia classica di Scevola Mariotti*, «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 129 (2001), 329-336 (rist. nel n. 765, *La lyra e la libra*, 325-332).
735. * *Latine loqui. Note filologiche a un libro di linguistica*, «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 129 (2001), 494-505.
736. Giovanni Pascoli, *Poemi Cristiani...*, 2001²: vd. n. 346.
737. Catullo, *I canti*, 2001¹⁵: vd. n. 316.
738. Catullo, *I canti*, 2001¹⁶: vd. n. 316.
739. Catullo, *Canti*, 2001³: vd. n. 686.
740. Orazio, *Odi e Epodi*, 2001¹⁵: vd. n. 363.
741. Seneca, *Le consolazioni*, 2001⁸: vd. n. 418.
742. Seneca, *Medea, Fedra*, 2001¹⁰: vd. n. 460.
743. Seneca, *Medea, Fedra*, 2001¹¹: vd. n. 460.
744. Seneca, *La brevità della vita*, 2001¹³: vd. n. 528.
745. Seneca, *La brevità della vita*, 2001¹⁴: vd. n. 528.
- 2002
746. Traduzioni da Seneca, *Medea e Fedra*, e da Boezio, *Cons. 1, m. 5*, in *Trilogia latina. Il male, la natura, il destino*, a cura del Centro Studi “La permanenza del classico”, Bologna, FuoriThema, 2002, 12-41 (cf. nn. 460 e 288).
747. Catullo, *I canti*, introd. e note di A. T., trad. di E. Mandruzzato, nuova ed. riveduta e accresciuta, Milano, BUR («Pantheon»), 2002, pp. 435 (vd. n. 316).
748. Orazio, *Odi ed Epodi*, introd. di A. T., trad. e note di E. Mandruzzato, nuova ed. riveduta e accresciuta, Milano, BUR («Pantheon»), 2002, pp. 459 (vd. n. 363).
749. *Io e il latino*, in I. Dionigi (ed.), *Di fronte ai classici: a colloquio con i greci e i latini*, Milano, BUR, 2002, 259-263 (rist. nel n. 765, *La lyra e la libra*, 339-341).
750. J.B. Hofmann – A. Szantyr, *Stilistica latina*, a cura di A. T., trad. di C. Neri, aggiornamenti di R. Oniga, revisione e indici di B. Pieri, Bologna, Pàtron, 2002, pp. 522.
751. *Seneca lirico*, «Atti e Memorie dell'Accademia Nazionale di Scienze Lettere e Arti di Modena» VIII s., 5 (2002), 5-24 (rist. nel n. 765, *La lyra e la libra*, 137-158, con un'Appendice, 159-161, e parzialmente come *Introduzione* nel n. 877, *Seneca lirico*, V-IX).
752. *Per il latino di Rimbaud*, «Lexis» 20 (2002), 251-263 (rist. nel n. 765, *La lyra e la libra*, 253-269).
753. *Retractationes Pascolianae. 4. Rose, viole e violaccioche: un conflitto di poetiche*, «Rivista Pascoliana» 14 (2002), 227-228 (rist. nel n. 765, *La lyra e la libra*, 284-286, e nel n. 884, *Il singhiozzo della tacchina e altri saggi pascoliani*, 15-16).

754. *Il canto travolgente (Nota a Letaldo, Within Piscator, 1-3)*, «Paideia» 57 (2002), 504-505 (rist. nel n. 765, *La lyra e la libra*, 241-242).
755. * Recensione a M. Fruyt – Chr. Nicolas (éds.), *La création lexicale en latine. Actes de la Table Ronde du XI^{ème} Colloque International de Linguistique latine (Madrid 1997)* [Paris, Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 2000], «Paideia» 57 (2002), 517-521.
756. *Il Virgilio di Nicholas Horsfall*, «Atti e Memorie dell'Accademia Nazionale di Scienze Lettere ed Arti di Mantova» n.s. 70 (2002), 63-75 (rist. nel n. 765, *La lyra e la libra*, 63-75).
757. *L'alfabeto...*, 2002⁵: vd. n. 34.
758. Orazio, *Odi e Epodi*, 2002¹⁶: vd. n. 363.
759. Seneca, *La brevità della vita*, 2002¹⁵: vd. n. 528.
760. Seneca, *La brevità della vita*, 2002¹⁶: vd. n. 528.
761. Giovanni Pascoli, *Storie di Roma...*, 2002²: vd. n. 561.

2003

762. Seneca, *Medea*, trad. di A. T., in M.G. Ciani (ed.), *Medea. Variazioni sul mito*, Venezia, Marsilio, 2003², 65-93 (vd. n. 460).
763. Seneca, *Fedra*, trad. di A. T., in Maria Grazia Ciani (ed.), *Fedra. Variazioni sul mito*, Venezia, Marsilio, 2003, 77-102 (vd. n. 460).
764. *L'auriga rostratus (Tert. Spect. 23, 2)*, «Materiali e Discussioni per l'Analisi dei Testi Classici» 50 (2003), 205-207.
765. *La lyra e la libra. Tra poeti e filologi*, Bologna, Pàtron, 2003, pp. 366.
766. *Il mosaico*, Bologna, Pàtron, 2003, pp. 99 (tutte le poesie, tranne quelle alle pp. 16, 20-21, 24-25, 27, 31, 37, 43, 45-47, sono rist. nel n. 836, *Versi del mattino e della sera*, 261-284; tutti gli epigrammi, tranne quelli alle pp. 53, 62, 72, 81, 83, 86, 89, sono rist. nel n. 861, *Pura sub nocte*, 131-165).
767. *Per Umberto Mattioli*, «Eikasmós» 14 (2003), 257 (rist. nel n. 780 e nel n. 920, In memoriam, 21).
768. *Retractationes Pascolianae. 5. Le «lunghe ombre» da Pascoli a d'Annunzio. 6. L'oro del tramonto*, «Rivista Pascoliana» 15 (2003), 179-184 (rist. nel n. 884, *Il singhiozzo della tacchina e altri saggi pascoliani*, 17-22).
769. *Nino Marinone tra Callimaco e Catullo*, «Atti Ufficiali della Accademia delle Scienze di Torino» 218-220 (2001-2003), 41-58 (prestampato nel n. 765, *La lyra e la libra*, 29-38).
770. *Sintassi normativa...*, I, 2003³: vd. n. 389.
771. *Introduzione al latino volgare...*, 2003⁴: vd. n. 217.
772. Seneca, *Medea, Fedra*, 2003¹²: vd. n. 460.
773. Seneca, *La brevità della vita*, 2003¹⁷: vd. n. 528.

2004

774. *Un incontro*, in *Per i cento anni di un Maestro. Scritti in onore di Raffaele Spongano*, Bologna, Bononia University Press, 2004, 37 (rist. nel n. 920, In memoriam, 33, con il titolo *Il primo incontro con Raffaele Spongano*).
775. *Per la memoria di Marino Barchiesi*, «Lexis» 22 (2004), 431-432 (rist. nel n. 920, In memoriam, 11-12).
776. Seneca, *Vizi e virtù dell'animo umano*, Milano, BUR («I Classici Blu»), 2004 (trad. di *La provvidenza*, 15-31: vd. n. 644; *La brevità della vita*, 213-243: vd. n. 528; 2005² [n. 795]; rist. Milano, BUR [«Pillole»], 2007¹ [n. 831], 2010² [n. 875]; rist. Milano, BUR [«Minima»], 2017 [n. 960]).
777. *Dis aliter visum. Triptychon Vergilianum. Accedit Appendix Horatiana*, Bononiae, Pàtron, 2004, pp. 19 (rist. nel n. 861, *Pura sub nocte*, 10-29).
778. *Nota a Simmaco*, Rel. 3,8, «Eikasmós» 15 (2004), 373-374.
779. *Addio a don Paolo*, «Eikasmós» 15 (2004), 391 (rist. nel n. 920, In memoriam, 31).
780. *Umberto Mattioli*, «Prospettiva Persona» 49-50 (2004), 109 (cf. n. 767).
781. *Introduzione a Colloquio su Seneca*, a cura di L. De Finis, Trento, Litografica Ed. Saturnia, 2004, 5-6.
782. Iscrizione sul Sigillum Magnum dell'Università di Bologna consegnato a Papa Giovanni Paolo II.
783. *Adolfo Gandiglio...*, 2004²: vd. n. 362.
784. *Virgilio. L'utopia e la storia...*, 2004²: vd. n. 636.

785. Catullo, *I canti*, 2004¹⁷: vd. n. 316.
 786. Seneca, *Le consolazioni*, 2004⁹: vd. n. 418.
 787. Seneca, *La brevità della vita*, 2004¹⁸: vd. n. 528.
 788. Seneca, *La provvidenza*, 2004⁴: vd. n. 644.
 789. Seneca, *Medea, Fedra*, 2004¹³: vd. n. 460.

2005

790. * Ancora Forma e suono, «Paideia» 60 (2005), 357-362.
 791. *Penombre*, Bologna, Pàtron, 2005, pp. 95 (tutte le poesie, tranne quelle alle pp. 16, 18, 23-25, 31, 35-36, 40, sono rist. nel n. 836, *Versi del mattino e della sera*, 293-313; tutti gli epigrammi, tranne quelli alle pp. 50-51, 54, 59, 63, 67, 73, 81, 84, 89-90, 92, 94-95, sono rist. nel n. 861, *Pura sub nocte*, 169-209).
 792. *Gandino, chi era costui?*, sommaria riduzione di un'intervista sul Convegno *Il fascino della grammatica nell'opera di Giovanni Battista Gandino (1827-1905) nel centenario della scomparsa*, tenutosi il 12 novembre 2005, «Avvenire» (Cronaca di Bologna, 6 novembre 2005), 5.
 793. Orazio, *Odi e Epodi*, 2005¹⁷: vd. n. 363.
 794. Seneca, *La brevità della vita*, 2005¹⁹: vd. n. 528.
 795. Seneca, *Vizi e virtù dell'animo umano*, 2005²: vd. n. 776.

2006

796. *La maschera della tolleranza*. Ambrogio, *Epistole 17 e 18*. Simmaco, *Terza Relazione*, introd. di I. Dionigi, trad. di A. T., con un saggio di M. Cacciari, Milano, BUR («Classici Greci e Latini»), 2006, pp. 151 (2006² [n. 815]; 2012³ [n. 891]; 2014⁴ [n. 919]; 2015⁵ [n. 934]; 2016⁶ [n. 948]; 2018⁷ [n. 967]; 2021⁸ [n. 989]).
 797. *Una testimonianza su Goffredo Coppola*, «Quaderni di Storia» 64 (2006), 331-332 (rist. nel n. 920, *In memoriam*, 15-16).
 798. *Nota epigrafica*, «Eikasmós» 17 (2006), 311-313.
 799. M. Traina, *Il linguaggio delle monete. Motti, imprese e legende delle monete italiane*, con la collaborazione di A. T., Firenze, Olimpia, 2006, pp. 576.
 800. *La 'pascalite' di Giuseppe Morabito*, in V. Fera – D. Gionta – E. Morabito (edd.), *La poesia latina nell'area dello Stretto fra Ottocento e Novecento. Atti del Convegno di Messina, 20-21 ottobre 2000, nel centenario della nascita di Giuseppe Morabito*, Messina, Centro Interdipartimentale di Studi Umanistici, 2006, 391-413 (prestampato nel n. 765, *La Iyra e la libra*, 289-310).
 801. Intervista di I. Cavallaro ad A. T., *Dall'avvento all'evento*, «Il Santo dei Miracoli» 300 (Natale 2006), 10-11 (molto rimaneggiata).
 802. *Observatio sui. Sul linguaggio dell'interiorità nel De tranquillitate animi di Seneca*, in C. Santini – L. Zurli – L. Cardinali (edd.), *Concentus ex dissonis. Scritti in onore di A. Setaioli*, II, Napoli, Ed. Scientifiche Italiane, 2006, 729-749.
 803. *Il Mito di Medea. Euripide, Seneca*, Milano, BUR («Pillole»), 2006 (trad. della *Medea* di Seneca, 81-106: vd. n. 460).
 804. *Pascoli e il Fondo Cian dell'Accademia delle Scienze di Torino*, «Rivista Pascoliana» 18 (2006), 147-150 (rist. nel n. 884, *Il singhiozzo della tacchina e altri saggi pascoliani*, 39-42).
 805. A. T. – R. Strati, *I segreti del Forcellini*, «Rivista Pascoliana» 18 (2006), 151-157 (rist. nel n. 884, *Il singhiozzo della tacchina e altri saggi pascoliani*, 43-50).
 806. Erasmiana (*in margine a una antologia italiana degli Adagia*), «Lexis» 24 (2006), 549-558.
 807. Traduzione da Seneca, *La brevità della vita*, in *Mors. Finis an transitus?* a cura del Centro Studi «La permanenza del classico», Bologna, FuoriThema, 2006, 54-57 (cf. nn. 528 e 825).
 808. *Il latino del Pascoli...*, 2006³: vd. n. 73.
 809. Catullo, *I canti*, 2006¹⁸: vd. n. 316.
 810. Seneca, *Le consolazioni*, 2006¹⁰: vd. n. 418.
 811. Seneca, *Medea, Fedra*, 2006¹⁴: vd. n. 460.
 812. Seneca, *Medea, Fedra*, 2006¹⁵: vd. n. 460.
 813. Seneca, *La brevità della vita*, 2006²⁰: vd. n. 528.

814. Seneca, *La provvidenza*, 2006⁵: vd. n. 644.
 815. *La maschera della tolleranza...*, 2006²: vd. n. 796.

2007

816. A. T. – T. Bertotti – L. Pasqualini, *Morfologia e sintassi latina*, a cura di A. Toschi – L. Reggiani, Bologna, Cappelli, 2007. I: *Morfologia e sintassi latina*, pp. 390; II: *Esercizi per la morfologia*, pp. 234; III: *Esercizi per la sintassi*, pp. 280; IV: *Guida per il docente*, pp. 40.
 817. * *Aviano e la datazione di Reposiano*, «Materiali e Discussioni per l'Analisi dei Testi Classici» 57 (2007), 247-248.
 818. P. Paradisi – A. T., *Pascoli e la poesia neolatina del Novecento*, in A. Battistini – G.M. Gori – C. Mazzotta (edd.), *Pascoli e la cultura del Novecento*, Venezia, Marsilio, 2007, 125-178.
 819. A. T. – L. Nosarti, *Un nuovo addendum (Petron. 58,8) ai Fragmenta Poetarum Latinorum, «Eikasmós»* 18 (2007), 307-315.
 820. Seneca, *Opere morali*, introd. di P. Ramondetti, Milano, Rizzoli, 2007 (2016² [n. 945]; 2018³ [n. 966]; 2019⁴ [n. 972]; 2021⁵ [n. 985]; trad. di *La provvidenza*, 475-490, per cui vd. n. 644; *Consolazione a Marcia* 597-624, per cui vd. n. 418; *La brevità della vita*, 691-712, per cui vd. n. 528; *Consolazione a Polibio*, 713-732, per cui vd. n. 418; *Consolazione alla madre Elvia*, 733-757, per cui vd. n. 418).
 821. Myrmedon: *fonte e senso di un titolo*, «Rivista Pascoliana» 19 (2007), 181-187 (rist. nel n. 884, *Il singhiozzo della tacchina e altri saggi pascoliani*, 33-37).
 822. *Retractationes Pascolianae. 7. Il singhiozzo della tacchina* (M, Romagna, 9 s.), «Rivista Pascoliana» 19 (2007), 185-187 (rist. nel n. 884, *Il singhiozzo della tacchina e altri saggi pascoliani*, 23-25).
 823. * Recensione a M. Pani – E. Todisco, *Società e istituzioni di Roma antica* [Roma, Carocci, 2005], «Lexis» 25 (2007), 454-457.
 824. Recensione a Seneca, *La Consolatio ad Helviam matrem con un'antologia di testi*, a cura di A.M. Cotrozzi [Roma, Carocci, 2004], «Lexis» 25 (2007), 458-460.
 825. Traduzione da Seneca, *Consolazione per Marcia, La brevità della vita*, in *Morte. Fine o passaggio?*, a cura di I. Dionigi, Milano, BUR, 2007, 118-121 (cf. nn. 418, 528 e 807).
 826. *Propedeutica...*, rist. della 6^a ed. (1998), 2007: vd. n. 219.
 827. Catullo, *I canti*, 2007¹⁹: vd. n. 316.
 828. Orazio, *Odi e Epodi*, 2007¹⁸: vd. n. 363.
 829. Seneca, *La brevità della vita*, 2007²¹: vd. n. 528.
 830. Seneca, *La brevità della vita*, 2007²²: vd. n. 528.
 831. Seneca, *Vizi e virtù dell'animo umano*, 2007: vd. n. 776.

2008

832. *Incontro con Seneca. Lettere morali di Seneca a Lucilio*, scelta e trad. di N. Carandini, nuova ed. a cura di A. T., Bologna, Pàtron, 2008, pp. 382 (*Ragioni di un incontro*, 9-15).
 833. *Paene postuma*, Bologna, Pàtron, 2008, pp. 74 (tutte le poesie, tranne quelle alle pp. 16, 23, 30, 34, 38, sono rist. nel n. 836, *Versi del mattino e della sera*, 321-357; tutti gli epigrammi, tranne quelli alle pp. 49, 53, 59, 64, 73, sono rist. nel n. 861, *Pura sub nocte*, 213-242).
 834. Giovanni Pascoli, *Rufio Crispino. Thallusa*, trad. e consulenza scientifica di A. T., introd. di P. Paradisi, ideazione e rielaborazione drammatica di M. Castellucci, Rimini, Associazione Mala Testa, 2008, pp. 43 (rist. Bologna 2009, pp. 51 [n. 860]; *Rufio Crispino* è rist. nel n. 884, *Il singhiozzo della tacchina e altri saggi pascoliani*, 103-106; per *Thallusa*, vd. n. 347).
 835. Recensione a Seneca, *Anticipare la morte o attenderla. La lettera 70 a Lucilio*, a cura di G. Scarpat [Brescia, Paideia, 2007], «Eikasmós» 19 (2008), 597-602.
 836. *Versi del mattino e della sera*, premessa di G. Bernardi Perini, introd. di A. La Penna, Mantova, Tre Lune, 2008, pp. 367.
 837. * Recensione a G. Danesi Marioni, *Guida alla lingua latina* [Roma, Carocci, 2007], «Lexis» 26 (2008), 439-443.
 838. *Retractationes Pascolianae. 8. Immemorabiliter e le neoformazioni latine*, «Rivista Pascoliana» 20 (2008), 143-146 (rist. nel n. 884, *Il singhiozzo della tacchina e altri saggi pascoliani*, 26-28).

839. Catullo, *Canti d'amore*, introd. di G. Zanetto, trad. di E. Mandruzzato, note di A. T., Milano, BUR («Pillole»), 2008, pp. 216 (senza testo latino, cf. n. 316).
840. * *Un esperimento di traduzione: i vv. 1-18 della prima egloga virgiliana*, «Aufidus» 65-66 (2008), 33-41 (rist. con *Addendum* nel n. 879).
841. Appendix Pascoliana..., 2008²: vd. n. 531.
842. Giovanni Pascoli, *Storie di Roma...*, 2008³: vd. n. 561.
843. Seneca, *La brevità della vita*, 2008²³: vd. n. 528.
844. Seneca, *Medea, Fedra*, 2008¹⁶: vd. n. 460.

2009

845. *Horace and Aristippus: the Epistles and the Art of Conuiuere*, in K. Freudenburg (ed.), *Oxford Readings in Classical Studies. Horace: Satires and Epistles*, Oxford, Oxford University Press, 2009, 287-307 (trad. ingl. del n. 499).
846. Giovanni Pascoli, *Pomponia Grecina*, introd., trad. e consulenza scientifica di A. T., ideazione e creazione drammaturgica di M. Castellucci, Bologna, Associazione Mala Testa (Rimini), 2009, pp. 41 (cf. n. 140).
847. Giovanni Pascoli, *Giurgurta. Il ritorno di Augusto*, trad. e consulenza scientifica di A. T., introd. di P. Paradisi, ideazione e rielaborazione drammaturgica di M. Castellucci, Bologna, Associazione Mala Testa (Rimini), 2009, pp. 49 (la prima lettura scenica risale al 14 giugno 2007; cf. nn. 262, 473 e 701).
848. Intervista di R. Righi – D. Segna ad A. T., Labile murmur. *Pascoli latino: conversazione con Alfonso Traina*, «I Martedì» 33, n. 274 (2009), 44-49 (trascrizione scorretta dal registratore).
849. Catullo, *I canti*, introd. e note di A. T., trad. di E. Mandruzzato, Milano, BUR («I Grandi Classici Greci e Latini»), 2009, pp. 427 (senza le integrazioni): vd. n. 316.
850. Orazio, *Odi ed Epodi*, introd. di A. T., trad. e note di E. Mandruzzato, Milano, BUR («I Grandi Classici Greci e Latini»), 2009, pp. 553 (senza le integrazioni): vd. n. 363.
851. *Conclusione*, in E. Pianezzola (ed.), *Il latino del Pascoli e il bilinguismo poetico*, Venezia, Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti, 2009, 87-92.
852. * *Tra papi e cardinali (Note testuali a epitafi mediolatini)*, «Eikasmós» 20 (2009), 309-314.
853. Seneca, *La tranquillità*, prefazione di M. Bettini, Milano, BUR, 2009, pp. 117 (trad. di *La brevità della vita*, 13-41, per cui cf. n. 528).
854. G. Pascoli, *Creperia Trifena*, trad. di A. T., in R. Andreotti (ed.), *Almanacco BUR. Resistenza del Classico*, Milano, BUR, 2009, 314-317 (rist. nel n. 884, *Il singhiozzo della tacchina e altri saggi pascoliani*, 107-108).
855. *Supplemento a un commento (I Conviviali di Giuseppe Nava)*, «Paideia» 64 (2009), 705-714 (rist. nel n. 884, *Il singhiozzo della tacchina e altri saggi pascoliani*, 51-59, con *Addenda*, 61-63).
856. *Retractationes Pascolianae. 9. Il nefas di Creperia (Crep. Tryph. 38 = PE 82)*, «Rivista Pascoliana» 21 (2009), 125-128 (rist. nel n. 884, *Il singhiozzo della tacchina e altri saggi pascoliani*, 29-32).
857. * *'Pioviggina' in latino e un passo di Varrone (ling. lat. 7, 58). Storie di traduzioni*, «Aufidus» 68-69 (2009), 33-36.
858. Catullo, *I canti*, 2009²⁰: vd. n. 316.
859. Seneca, *La brevità della vita*, 2009²⁴: vd. n. 528.
860. Giovanni Pascoli, *Rufio Crispino. Thallusa*, Bologna, 2009: vd. n. 834.

2010

861. *Pura sub nocte*, introd. di G. Bernardi Perini, Mantova, Tre Lune, 2010, 261.
862. *Un uomo raro*, in Ugo Montanari, a cura del Comune di Cento, Cento, Siaca Arti Grafiche, 2010, 7 (rist. nel n. 920, *In memoriam*, 25).
863. *Chiaroscuro. Versi e versioni*, a cura di I. Iori, con un saggio di G.G. Biondi e tavole di M. Marini, Parma, Monte Università Parma, 2010, pp. 129.
864. *Style*, in A. Barchiesi – W. Scheidel (eds.), *The Oxford Handbook of Latin Studies*, Oxford-New York, Oxford University Press, 2010, 204-219 (trad. ingl. ridotta del n. 174, a cura di A. Barchiesi).
865. *Sane sapio et sentio (Plaut. Amph. 448): un problema di traduzione*, «Eikasmós» 21 (2010), 225-228 (rist. in *Appendice* nel n. 886, *Plauto, Anfitrione*, 121-125).

866. * Me iuvat in prima coluisse Helicon iuventa! (*Note al latino di Sainte-Beuve e di Musset*), «Lexis» 28 (2010), 535-541.
867. *Per l'esegesi e la traduzione del senex Corycius*, «Rivista Pascoliana» 22 (2010), 9-19 (rist. nel n. 884, *Il singhiozzo della tacchina e altri saggi pascoliani*, 65-75).
868. Orazio, *Odi e Epodi*, 2010¹⁹: vd. n. 363.
869. Orazio, *Odi e Epodi*, 2010²⁰: vd. n. 363.
870. Seneca, *Le consolazioni*, 2010¹¹: vd. n. 418.
871. Seneca, *Medea, Fedra*, 2010¹⁷: vd. n. 460.
872. Seneca, *Medea, Fedra*, 2010¹⁸: vd. n. 460.
873. Seneca, *La brevità della vita*, 2010²⁵: vd. n. 528.
874. Seneca, *La provvidenza*, 2010⁶: vd. n. 644.
875. Seneca, *Vizi e virtù dell'animo umano*, 2010²: vd. n. 776.
876. Catullo, *I canti*, 2010²¹: vd. n. 316.

2011

877. *Seneca lirico*, introd. e trad. di A. T., Chianciano Terme, Le Onde, 2011, pp. 44.
878. *Vent'anni dopo: due incontri con Clemente Mazzotta*, in C. Griggio – R. Rabboni (edd.), *Lo studio, i libri e le dolcezze domestiche. In memoria di Clemente Mazzotta*, Verona, Fiorini, 2011, 3-4 (rist. nel n. 920, *In memoriam*, 23-24).
879. *Un esperimento di traduzione: i vv. 1-18 della prima egloga virgiliana*, in F. Condello – B. Pieri (edd.), *Note di traduttore: Sofocle, Euripide, Aristofane, Tucidide, Plauto, Catullo, Virgilio, Nonno*, Bologna, Pàtron, 2011, 171-178 (rist. con *Addendum* del n. 840).
880. A. T. – P. Paradisi, *Due lettere pascoliane di Giuseppe Morabito*, «Rivista Pascoliana» 23 (2011), 197-202.
881. *Lo stile 'drammatico'...*, 3^a rist. corretta della 4^a ed. (1987), 2011: vd. n. 236.
882. Giuseppe Albini, *Carmina inedita...*, 2011²: vd. n. 427.
883. *Comoedia...*, 1^a rist. della 5^a ed. [2000]: vd. n. 64.

2012

884. *Il singhiozzo della tacchina e altri saggi pascoliani*, Bologna, Pàtron, 2012, pp. 112.
885. P. Virgilio Marone, *Le Bucoliche*, introd. e commento di A. Cucchiarelli, trad. di A. T., Roma, Carocci, 2012, pp. 533 (2017² [n. 954]).
886. Plauto, *Anfitrione*, introd., testo e trad. a cura di A. T., Bologna, Pàtron, 2012, pp. 125.
887. Seneca, *La provvidenza. La brevità della vita*, trad. e note di A. T., pref. di M. Rizzi, Milano, Corriere della Sera («I Classici del Pensiero Libero»), 2012, pp. 113 (cf. nn. 644 e 528).
888. Catullo, *Canti: 1-68*, trad. di E. Mandruzzato, note di A. T., pref. di E. Cantarella, Milano, Corriere della Sera («I Classici del Pensiero Libero»), 2012, pp. 263 (cf. n. 316).
889. Traduzione da Seneca, *Tieste*, in *Barbarie*, a cura del Centro Studi "La permanenza del classico", Bologna, Bononia University Press, 2012, 152-155 (cf. n. 877; rist. nel n. 899).
890. *Retractationes traduttologiche (Per una rilettura dei frammenti della Palliata)*, «Eikasmós» 23 (2012), 191-198 (rist. nel n. 895, Sesto Turpilio, *I frammenti delle commedie*, pp. 63-74).
891. *La maschera della tolleranza...*, 2012³: vd. n. 796.
892. Catullo, *I canti*, 2012²²: vd. n. 316.
893. Seneca, *La brevità della vita*, 2012²⁶: vd. n. 528.
894. Seneca, *La brevità della vita*, 2012²⁷: vd. n. 528.

2013

895. Sesto Turpilio, *I frammenti delle commedie*, trad. e annotati da A. T., Bologna, Pàtron, 2013, pp. 82.
896. * *Da Maccus a Plautus (Sul v. 11 dell'Asinaria)*, «Eikasmós» 24 (2013), 157-158.
897. * *La Leucothoe resuscitata*, «Eikasmós» 24 (2013), 343-344.
898. *Epigrammata*, «Latinitas» n.s. 1 (2013), 153-154 (rist. nel n. 905, *Schegge*, rispettivamente alle pp. 67, 13 [in trad. italiana], 68, 69, 71, 72, 75, 80, 79, 82, 84, 91, 90).
899. Traduzione di Seneca, *Tieste*, in *Barbarie. La nostra civiltà è al tramonto?*, a cura di I. Dionigi, Milano, BUR, 2013, 164-166 (cf. n. 889).

900. Catullo, *I canti*, 2013²³: vd. n. 316.
 901. Orazio, *Odi e Epodi*, 2013²¹: vd. n. 363.
 902. Seneca, *Medea, Fedra*, 2013¹⁹: vd. n. 460.
 903. Seneca, *La brevità della vita*, 2013²⁸: vd. n. 528.
 904. Seneca, *La provvidenza*, 2013⁷: vd. n. 644.

2014

905. Schegge, Bologna, Pàtron, 2014, pp. 105.
 906. Traduzione di Virgilio, *ecl. I*, in *Esodi*, a cura del Centro Studi “La permanenza del classico”, Bologna, Bononia University Press, 2014, 130-135 (cf. n. 574).
 907. *Postilla sul nefas di Crepereia*, «Rivista Pascoliana» 26 (2014), 105-106.
 908. *Disticha*, «Latinitas» n.s. 2/1 (2014), 129 (rist. nel n. 935, *Lapilli*, rispettivamente alle pp. 58, 59, 42, 60, 56, 43, 44).
 909. *Per Italo Mariotti*, «Eikasmós» 25 (2014), 455-456 (rist. nel n. 920, In memoriam, 17-18).
 910. * *Il toro insonne: pernox o pernix?* (*Verg. Georg. III 230*), «Eikasmós» 25 (2014), 185-192.
 911. * *Uomini e asini (per una rilettura dell'Asinaria)*, «Bollettino di Studi Latini» 44 (2014), 1-6.
 912. *Per Ezio Raimondi. Ricordi di un compagno di studi*, «Paideia» 69 (2014), 545-546 (rist. nel n. 920, In memoriam, 27-28).
 913. A. T. – B. Pieri, ‘*Mare nostrum*’. *Leggenda e realtà di un possessivo*, «Latinitas» n.s. 2 (2014), 13-18 (vd. n. 91).
 914. *Epigrammata altera*, «Latinitas» n.s. 2/2 (2014), 101-102 (rist. nel n. 935, *Lapilli*, rispettivamente alle pp. 13, 31, 57, 61, 41, 46, 48, 50, 53, 65, 68).
 915. Giovanni Pascoli, *Poemi Cristiani...*, 2014³: vd. n. 346.
 916. Seneca, *Medea, Fedra*, 2014²⁰: vd. n. 460.
 917. Seneca, *La provvidenza*, 2014⁸: vd. n. 644.
 918. Seneca, *Le consolazioni*, 2014¹²: vd. n. 418.
 919. *La maschera della tolleranza...*, 2014⁴: vd. n. 796.

2015

920. In memoriam. *Ricordi e lettere*, Bologna, Pàtron, 2015, pp. 46.
 921. Traduzioni da Seneca, *La brevità della vita*, in *Homo sum*, a cura del Centro Studi “La permanenza del classico”, Bologna, Bononia University Press, 2015, 174-203 (cf. n. 528).
 922. *Un pascolista che non amava Pascoli. Ricordo di Cesare Garboli*, «Rivista Pascoliana» 27 (2015), 193.
 923. A. T. – R. Strati, *Postille a motti latini di d'Annunzio*, «Eikasmós» 26 (2015), 369-372.
 924. *Il fiore reciso. Sentieri catulliani*, Cesena, Stilgraf, 2015, pp. 261.
 925. *Novissima*, «Latinitas» n.s. 3/2 (2015), 103 (rist. nel n. 935, *Lapilli*, rispettivamente alle pp. 33, 19, 64, 63).
 926. *Sintassi normativa...*, 2015 (rist. anast. della 3^a ed. del I vol. [2001]): vd. n. 389.
 927. Catullo, *I canti*, 2015²⁴: vd. n. 316.
 928. Orazio, *Odi e Epodi*, 2015²²: vd. n. 363.
 929. Seneca, *Le consolazioni*, 2015¹³: vd. n. 418.
 930. Seneca, *Medea, Fedra*, 2015²¹: vd. n. 460.
 931. Seneca, *La brevità della vita*, 2015²⁹: vd. n. 528.
 932. Seneca, *La brevità della vita*, 2015³⁰: vd. n. 528.
 933. Seneca, *La provvidenza*, 2015⁹: vd. n. 644.
 934. *La maschera della tolleranza...*, 2015⁵: vd. n. 796.

2016

935. *Lapilli*, Bologna, Pàtron, 2016, pp. 71.
 936. Seneca, *La brevità della vita. La provvidenza*, a cura di A. T., Milano, Corriere della Sera («Classici Greci e Latini»), 2016, pp. 284 (vd. n. 528 e 644).
 937. * *Il rossore di Lucia e il rubor di Lavinia (Da Virgilio a Manzoni)*, «Eikasmós» 27 (2016), 371-373.
 938. Orazio, *Odi ed Epodi*, introd. di A. T., trad. e note di E. Mandruzzato, Milano, Corriere della Sera («Classici Greci e Latini»), 2016, pp. 557 (vd. n. 363).

939. Catullo, *I canti* introd. e note di A. T., trad. di E. Mandruzzato, Milano, Corriere della Sera («Classici Greci e Latini»), 2016, pp. 441 (vd. n. 316).
940. * *Ancora di Concetto Marchesi*, «Paideia» 71 (2016), 619-622.
941. A. T. – L. Nosarti, *Ancora* addenda ai *Fragmenta Poetarum Latinorum*, in B. Pieri – D. Pellacani (edd.), *Si verba tenerem. Studi sulla poesia latina in frammenti*, Berlin-Boston, De Gruyter, 2016, 185-194.
942. *Prefazione* a L. Marchesi – G. Osto – P. Paradisi (edd.), Cantiamo Torreglia. *Una poesia di Niccolò Tommaseo*, Albignasego, Proget, 2016, 7-8 (2017²).
943. Seneca, *Le consolazioni*, 2016¹⁴: vd. n. 418.
944. Seneca, *La brevità della vita*, 2016³¹: vd. n. 528.
945. Seneca, *Opere morali*, 2016²: vd. n. 820.
946. Seneca, *La provvidenza*, 2016¹⁰: vd. n. 644.
947. Seneca, *Medea, Fedra*, 2016²²: vd. n. 460.
948. *La maschera della tolleranza...*, 2016⁶: vd. n. 796.
949. Catullo, *I canti*, 2016²⁵: vd. n. 316.
950. Orazio, *Odi e Epodi*, 2016²³: vd. n. 363.

2017

951. *Micae*, a cura di P. Paradisi, Bologna, Pàtron, 2017, pp. 56.
952. *Epigrammata*, «Latinitas» n.s. 5/1 (2017), 113 (rist. nel n. 951, *Micae*, rispettivamente alle pp. 24 e 34).
953. *Virgilio. L'utopia e la storia...*, 2017 (rist. anast. della 2^a ed. [2004]): vd. n. 636.
954. P. Virgilio Marone, *Le Bucoliche...*, 2017²: vd. n. 885.
955. Seneca, *La brevità della vita*, 2017 (agg. da D. Pellacani): vd. n. 194.
956. Seneca, *La brevità della vita*, 2017³²: vd. n. 528.
957. Seneca, *La provvidenza*, 2017¹¹: vd. n. 644.
958. Seneca, *Le consolazioni*, 2017¹⁵: vd. n. 418.
959. Orazio, *Odi e Epodi*, 2017²⁴: vd. n. 363.
960. Seneca, *Vizi e virtù dell'animo umano*, 2017: vd. n. 776.
961. *Comoedia...*, 2^a rist. della 5^a ed. [2000]: vd. n. 64.

2018

962. A. T. – L. Nosarti, *Prouerbia in forma metrica*, «Bollettino di Studi Latini» 48 (2018), 1-9.
963. Seneca, *Medea, Fedra*, 2018²³: vd. n. 460.
964. Seneca, *Medea, Fedra*, 2018²⁴: vd. n. 460.
965. Seneca, *La provvidenza*, 2018¹²: vd. n. 644.
966. Seneca, *Opere morali*, 2018³: vd. n. 820.
967. *La maschera della tolleranza...*, 2018⁷: vd. n. 796.
968. Catullo, *I canti*, 2018²⁶: vd. n. 316.
969. Orazio, *Odi e Epodi*, 2018²⁵: vd. n. 363.
970. Orazio, *Odi e Epodi*, 2018²⁶: vd. n. 363.

2019

971. Catullo, *I canti*, 2019²⁷: vd. n. 316.
972. Seneca, *Opere morali*, 2019⁴: vd. n. 820.
973. Seneca, *La provvidenza*, 2019¹³: vd. n. 644.
974. Seneca, *La brevità della vita*, 2019³⁵: vd. n. 528.
975. Seneca, *La brevità della vita*, 2019³⁴: vd. n. 528.
976. Seneca, *Le consolazioni*, 2019¹⁶: vd. n. 418.
977. *Comoedia...*, 3^a rist. della 5^a ed. [2000]: vd. n. 64.

2020

978. *Aspetti del bilinguismo pascoliano*, testo a cura di P. Paradisi, «Rivista Pascoliana» 32 (2020), pp. 31-45 (rist. del n. 58; in *Appendice: Bibliografia pascoliana di Alfonso Traina (seconda parte): 2004-2017*, pp. 43-45 [cf. la *Bibliografia pascoliana di Alfonso Traina*, a cura di P. Paradisi, nel n. 808, *Il latino del Pascoli*³, 261-269]).
979. Seneca, *Le consolazioni*, 2020¹⁷: vd. n. 418.
980. Seneca, *Medea, Fedra*, 2020²⁵: vd. n. 460.
981. Seneca, *La brevità della vita*, 2020³⁵: vd. n. 528.
982. Orazio, *Odi e Epodi*, 2020²⁷: vd. n. 363.

2021

983. *Scarabocchi. Versi postumi*, Bologna, Pàtron, 2021, pp. 50.
984. Seneca, *Medea, Fedra*, 2021²⁶: vd. n. 460.
985. Seneca, *Opere morali*, 2021⁵: vd. n. 820.
986. Seneca, *La brevità della vita*, 2021³⁶: vd. n. 528.
987. Seneca, *La brevità della vita*, 2021³⁷: vd. n. 528.
988. Seneca, *Le consolazioni*, 2021¹⁸: vd. n. 418.
989. *La maschera della tolleranza ...*, 2021⁸: vd. n. 796.
990. Catullo, *I canti*, 2021²⁸: vd. n. 316.
991. Orazio, *Odi e Epodi*, 2021²⁸: vd. n. 363.

2022

992. *Il latino. Identikit di una cultura*, a cura di P. Paradisi, premessa di M.M. Zuppi, Bologna, Pàtron, 2022, pp. 184 (cf. nn. 64, 174 e 462).

BIBLIOGRAFIA SU ALFONSO TRAINA*

1956

1. F. Thomas, *Sur quelques études et tendances en syntaxe latine*, «Revue des Études Anciennes» 58 (1956), 317-332 (in part. pp. 322-328, II. *Exégèse et syntaxe*; cf. n. 17).
2. C. Hyart, rec. a *Esegesi e sintassi*, «Latomus» 15 (1956), 628-629 (cf. n. 17).
3. J. Perret, rec. a *Esegesi e sintassi*, «Revue des Études Latines» 34 (1956), 326 (cf. n. 17).
4. O. Tescari, rec. a *Esegesi e sintassi*, «Latinitas» 4 (1956), 156 (cf. n. 17).
5. J. Vallejo, rec. a *Esegesi e sintassi*, «Emerita» 24 (1956), 213-215 (cf. n. 17).
6. A. Maniet, rec. a *Esegesi e sintassi*, «L'Antiquité Classique» 25 (1956), 496-497 (cf. n. 17).

1957

7. A. Ronconi, rec. a *Esegesi e sintassi*, «Atene e Roma» n.s. 2 (1957), 11-18 (rist. in Id., *Interpretazioni grammaticali*, Roma, Ed. dell'Ateneo, 1971², 179-192; cf. n. 17).
8. F. Coco, rec. a *Esegesi e sintassi*, «Maia» 9 (1957), 158-160 (cf. n. 17).
9. A. Ernout, rec. a *Esegesi e sintassi*, «Revue de Philologie, de Littérature et d'Histoire Anciennes» 31 (1957), 146-147 (cf. n. 17).
10. P. Burguière, rec. a *L'alfabeto e la pronunzia del latino*¹, «Revue des Études Anciennes» 59 (1957) 458 (cf. n. 34).
11. J. Marouzeau, rec. a *L'alfabeto e la pronunzia del latino*¹, «Revue des Études Latines» 35 (1957), 305-306 (cf. n. 34).
12. N. Scivoletto, rec. a *L'alfabeto e la pronunzia del latino*¹, «Giornale Italiano di Filologia» 10 (1957), 273 (cf. n. 34).
13. C. Tagliavini, rec. a *L'alfabeto e la pronunzia del latino*¹, «Oggi», 1 agosto 1957 (cf. n. 34).

1958

14. E. De Felice, rec. a *L'alfabeto e la pronunzia del latino*¹, «Atene e Roma» n.s. 3 (1958), 249 (cf. n. 34).
15. C. Egger, rec. a *L'alfabeto e la pronunzia del latino*¹, «Latinitas» 6 (1958), 70-72 (cf. n. 34).
16. A. Ernout, rec. a *L'alfabeto e la pronunzia del latino*¹, «Revue de Philologie, de Littérature et d'Histoire Anciennes» 32 (1958), 340-341 (cf. n. 34).
17. E. Hofmann, rec. a *L'alfabeto e la pronunzia del latino*¹, «Gnomon» 30 (1958), 309 (cf. n. 34).
18. D.M. Jones, rec. a *L'alfabeto e la pronunzia del latino*¹, «Classical Review» 8 (1958), 292 (cf. n. 34).
19. S. Pricoco, rec. a *L'alfabeto e la pronunzia del latino*¹, «Orpheus» 5 (1958), 177 (cf. n. 34).
20. A. Ruiz de Elvira, rec. a *L'alfabeto e la pronunzia del latino*¹, «Emerita» 26 (1958), 381-382 (cf. n. 34).

* I numeri cui si rinvia tra parentesi si riferiscono alla *Bibliografia di Alfonso Traina*, pp. *XIII-LI. Oltre ai lavori qui di seguito elencati, ricordiamo anche il volume 70 di «Paideia» (2015) in onore dei novant'anni di Alfonso Traina; alla sua memoria sono dedicati anche il volume 74/2 di «Paideia» (2019), e gli *Atti del Convegno In suum vertere: la traduzione nel mondo greco e romano (Bologna, 9-10 maggio 2019)*, a c. di F. Citti («Res Publica Litterarum» 42 [2019], 73-232 e 43 [2020], 14-287).

21. D. P., rec. a *L'alfabeto e la pronunzia del latino*¹, «Il Resto del Carlino», 19 giugno 1958 (cf. n. 34).
 22. C. Eichenseer, rec. a *L'alfabeto e la pronunzia del latino*¹, «Palaestra Latina» 161 (1958), 309-310 (cf. n. 34).
 23. M. Leroy, rec. a *L'alfabeto e la pronunzia del latino*¹, «Latomus» 17 (1958), 607 (cf. n. 34).
 24. I. Lana, rec. a *L'alfabeto e la pronunzia del latino*¹, «Studium» 8 (1958), 139 (cf. n. 34).
 25. V. Licitra, rec. a *L'alfabeto e la pronunzia del latino*¹, «Annali della Pubblica Istruzione» 1958, 233-234 (cf. n. 34).

1959

26. Q. Cataudella, rec. a *L'alfabeto e la pronunzia del latino*¹, «Sicilorum Gymnasium» 12 (1959), 206 (cf. n. 34).
 27. J. Jiménez Delgado, rec. a *L'alfabeto e la pronunzia del latino*¹, «Helmantica» 10 (1959), 157-158 (cf. n. 34).

1960

28. J. Knobloch, rec. a *Esegesi e sintassi*, «Anzeiger für die Altertumswissenschaft» 13 (1960), 160 (cf. n. 17).
 29. J. Marouzeau, rec. a *Comoedia*¹, «Revue des Études Latines» 38 (1960), 408-409 (cf. n. 64).
 30. J. Jiménez Delgado, rec. a *Comoedia*¹, «Helmantica» 11 (1960), 586-587 (cf. n. 64).

1961

31. F. De Ruyt, rec. a *Comoedia*¹, «L'Antiquité Classique» 30 (1961), 241-242 (cf. n. 64).
 32. M. Swoboda, rec. a *Comoedia*¹, «Helikon» 1 (1961), 563-568 (cf. n. 64).
 33. M. Walbrecq, rec. a *Comoedia*¹, «Les Études Classiques» 29 (1961), 217 (cf. n. 64).
 34. V. D'Agostino, rec. a *Comoedia*¹, «Rivista di Studi Classici» 9 (1961), 256-258 (cf. n. 64).
 35. J. Guillén, rec. a *Comoedia*¹, «Seminarios. Estudios y documentos» 7 (1961), 242-243 (cf. n. 64).
 36. E.R.A. Sewter, rec. a *Comoedia*¹, «Greece and Rome» 8 (1961), 91 (cf. n. 64).
 37. A. Ernout, rec. a *Comoedia*¹, «Revue de Philologie, de Littérature et d'Histoire Anciennes» 35 (1961), 342 (cf. n. 64).
 38. P. Ciprotti, rec. a *Comoedia*¹, «Latinitas» 9 (1961), 156-157 (cf. n. 64).
 39. I. Lana, rec. a *Comoedia*¹, «Studium» 10 (1961), 744-746 (cf. n. 64).
 40. G. Bernardi Perini, rec. a *Comoedia*¹, «Scuola e Didattica» 1961, 434 (cf. n. 64).
 41. Anon., rec. a *Comoedia*¹, «Rivista Mensile di Cultura e di Politica» n. 108 (1961), 787 (cf. n. 64).
 42. L. Rosiello, rec. a *Saggio sul latino del Pascoli*¹, «Quaderni dell'Istituto di Glottologia, Università di Bologna» 6 (1961), 173-176 (cf. n. 73).

1962

43. V. Citti, rec. a *Comoedia*¹, «Convivium» 30 (1962), 69-70 (cf. n. 64).
 44. P. MacKendrick, rec. a *Comoedia*¹, «American Journal of Philology» 83 (1962), 331 (cf. n. 64).
 45. J. Préaux, rec. a *Comoedia*¹, «Latomus» 21 (1962), 434-435 (cf. n. 64).
 46. G. Rambelli, rec. a *Comoedia*¹, «Athenaeum» 40 (1962), 214-215 (cf. n. 64).
 47. B.-A. Taladoire, rec. a *Comoedia*¹, «Revue des Études Anciennes» 64 (1962), 201 (cf. n. 64).
 48. V. Tandoi, rec. a *Comoedia*¹, «Atene e Roma» 7 (1962), 110-113 (cf. n. 64).
 49. A. Marques, rec. a *Comoedia*¹, «Palaestra Latina» 178 (1962), 369 (cf. n. 64).
 50. M. Petrini, rec. a *Saggio sul latino del Pascoli*¹, «Belfagor» 17 (1962), 367-370 (cf. n. 73).
 51. V. D'Agostino, rec. a *Saggio sul latino del Pascoli*¹, «Rivista di Studi Classici» 10 (1962), 82 (cf. n. 73).
 52. G. Puccioni, rec. a *Saggio sul latino del Pascoli*¹, «Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa. Lettere e filosofia» s. II, 31 (1962), 281-285 (cf. n. 73).
 53. R. Van Nuffel, rec. a *Saggio sul latino del Pascoli*¹, «Latomus» 21 (1962), 665-666 (cf. n. 73).
 54. J. Marouzeau, rec. a *L'alfabeto e la pronunzia del latino*², «Revue des Études Latines» 40 (1962), 267 (cf. n. 100).
 55. V. D'Agostino, rec. a L. Luciano, *Vocabolario italiano-latino*, «Rivista di Studi Classici» 10 (1962), 185 (cf. n. 81).
 56. E. Pasoli, rec. a L. Luciano, *Vocabolario italiano-latino*, «Athenaeum» 40 (1962), 434-437 (cf. n. 81).

57. E. Peruzzi, rec. a L. Luciano, *Vocabolario italiano-latino*, «Le Lingue del Mondo» 1962, 404 (cf. n. 81).
 58. P. Serra Zanetti, rec. a L. Luciano, *Vocabolario italiano-latino*, «Quaderni dell'Istituto di Glottologia» 7 (1962), 140-142 (cf. n. 81).
 59. E. Pasoli, rec. a L. Luciano, *Vocabolario latino-italiano*, «Athenaeum» 40 (1962), 434-437 (cf. n. 81).

1963

60. E. B., rec. a L. Luciano, *Vocabolario italiano-latino*, «La Civiltà Cattolica» 114 (1963), 59-60 (cf. n. 81).
 61. C. Tagliavini, *Tradurre in latino* (rec. a L. Luciano, *Vocabolario italiano-latino*), «Oggi», 21 febbraio 1963, 79-80 (cf. n. 81).
 62. E. Paratore, *Latino vivente, latino eterno* (rec. a L. Luciano, *Vocabolario italiano-latino*), «Il Giornale d'Italia», 24 maggio 1963, 7 (cf. n. 81).
 63. A. Tondini, rec. a L. Luciano, *Vocabolario italiano-latino*, «Latinitas» 11 (1963), 76-77 (cf. n. 81).
 64. A. Rizzo, rec. a L. Luciano, *Vocabolario italiano-latino*, «Rivista di Cultura e Vita Scolastica», 30 ottobre 1963, 7 (cf. n. 81).
 65. A. Hanton, rec. a L. Luciano, *Vocabolario italiano-latino*, «Latomus» 22 (1963), 630 (cf. n. 81).
 66. O. Soffritti, rec. a *Saggio sul latino del Pascoli*¹, «Paideia» 18 (1963), 188-190 (cf. n. 73).
 67. P.V. Mengaldo, rec. a *Saggio sul latino del Pascoli*¹, «Giornale Storico della Letteratura Italiana» 140 (1963), 254-267 (cf. n. 73).
 68. V. D'Agostino, rec. a *L'alfabeto e la pronunzia del latino*², «Rivista di Studi Classici» 11 (1963), 94 (cf. n. 100).
 69. C.F. Goffis, rec. a *L'alfabeto e la pronunzia del latino*², «Belfagor» 18 (1963), 632 (cf. n. 100).
 70. A. Ernout, rec. a *L'alfabeto e la pronunzia del latino*², «Revue de Philologie, de Littérature et d'Histoire Anciennes» 37 (1963), 334 (cf. n. 100).
 71. J. Jiménez Delgado, rec. a *L'alfabeto e la pronunzia del latino*², «Helmantica» 14 (1963), 337 (cf. n. 100).
 72. C. Questa, rec. a *Comoedia*¹, «Rivista di Cultura Classica e Medioevale» 5 (1963), 322-324 (cf. n. 64).
 73. L. Rubio, rec. a *Comoedia*¹, «Emerita» 31 (1963), 151-152 (cf. n. 64).

1964

74. J. Jiménez Delgado, rec. a *Saggio sul latino del Pascoli*¹, «Helmantica» 15 (1964), 286 (cf. n. 73).
 75. G. Bernardi Perini, rec. a *Saggio sul latino del Pascoli*¹, «Lettere Italiane» 16 (1964), 364-367 (cf. n. 73).
 76. Anon., rec. a *L'alfabeto e la pronunzia del latino*², «Palaestra Latina» 186 (1964), 330-331 (cf. n. 100).
 77. G. Scarpat, rec. a L. Luciano, *Vocabolario italiano-latino*, «Humanitas» 19 (1964), 408-409 (cf. n. 81).

1965

78. D. Bo, rec. a *Saggio sul latino del Pascoli*¹, «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 93 (1965), 477-482 (cf. n. 73).
 79. P. Treves, rec. a *Saggio sul latino del Pascoli*¹, «Athenaeum» 43 (1965), 264-269 (cf. n. 73).
 80. A. Ghiselli, rec. a *L'alfabeto e la pronunzia del latino*², «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 93 (1965), 322-329 (cf. n. 100).
 81. A. Maniet, rec. a *L'alfabeto e la pronunzia del latino*², «L'Antiquité Classique» 34 (1965), 299 (cf. n. 100).
 82. M.A. Ozaeta, rec. a *L'alfabeto e la pronunzia del latino*², «Emerita» 33 (1965), 197 (cf. n. 100).
 83. M. Molina, rec. a L. Luciano, *Vocabolario italiano-latino*, «Palaestra Latina» 189 (1965), 46 (cf. n. 81).

1966

84. F. Coco, rec. a *L'alfabeto e la pronunzia del latino*², «Lingua e Stile» 1 (1966), 123-124 (cf. n. 100).
 85. H. Le Bonniec, rec. a *Comoedia*², «Revue des Études Latines» 44 (1966), 600 (cf. n. 139).
 86. G. Bernardi Perini, rec. a *Sintassi normativa della lingua latina*¹, «Scuola e Didattica», 1966 (cf. nn. 126-127-128).
 87. C. Lapucci, rec. a *Sintassi normativa della lingua latina*¹, «Le Lingue del Mondo» 29 (1966), 498 (cf. nn. 126-127-128).
 88. J. Jiménez Delgado, rec. a *Sintassi normativa della lingua latina*¹, «Helmantica» 17 (1966), 355-356 (cf. nn. 126-127-128).

1967

89. G. Zappacosta, rec. a *L'alfabeto e la pronunzia del latino*³, «Latinitas» 15 (1967), 300-301 (cf. n. 157).
 90. P. Pescani, rec. a *L'alfabeto e la pronunzia del latino*³, «Rassegna di Cultura e Vita Scolastica», novembre-dicembre 1967, 11 (cf. n. 157).
 91. C. Lapucci, rec. a *L'alfabeto e la pronunzia del latino*³, «Le Lingue del Mondo» 30 (1967), 314 (cf. n. 157).
 92. J. Ortall, rec. a *Comoedia*², «Helmantica» 18 (1967), 167 (cf. n. 139).
 93. I.M. Mir, rec. a *Comoedia*², «Latinitas» 15 (1967), 150-151 (cf. n. 139).
 94. S. Paolucci, rec. a *Comoedia*², «Convivium» 35 (1967), 500-501 (cf. n. 139).
 95. R. Calderini, rec. a *Sintassi normativa della lingua latina*¹, «Aevum» 3-4 (1967), 414-415 (cf. nn. 126-127-128).
 96. C.F. Goffis, rec. a G. Pascoli, *Pomponia Graecina*¹, «Paideia» 22 (1967), 304-305 (cf. n. 140).

1968

97. G. Bernardi Perini, rec. a G. Pascoli, *Pomponia Graecina*¹, «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 96 (1968), 231-233 (cf. n. 140).
 98. M. Pecoraro, rec. a G. Pascoli, *Pomponia Graecina*¹, «Lettere Italiane» 20 (1968), 425-427 (cf. n. 140).
 99. E. Pasoli, rec. a G. Pascoli, *Pomponia Graecina*¹, «Convivium» 36 (1968), 758-761 (cf. n. 140).
 100. V. Citti, *Latino e civiltà* (rec. a F. Stolz – A. Debrunner – W.P. Schmid, *Storia della lingua latina*¹), «L'Avvenire», 21 dicembre 1968 (cf. n. 175).
 101. P. Frassinetti (a cura di), *Letteratura latina* (rec. a F. Stolz – A. Debrunner – W.P. Schmid, *Storia della lingua latina*¹), «Le Parole e le Idee» 10 (1968), 381-382 (cf. n. 175).
 102. C. De Meo, rec. a *Comoedia*², «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 96 (1968), 55-60 (cf. n. 139).

1969

103. A. Ernout, rec. a *Comoedia*², «Revue de Philologie» 43 (1969), 157 (cf. n. 139).
 104. O. Bianco, *Il problema critico della Palliata. A proposito di una raccolta di A. Traina*, «Atene e Roma» 14 (1969), 59-63 (cf. n. 139).
 105. E. Liénard, rec. a F. Stolz – A. Debrunner – W.P. Schmid, *Storia della lingua latina*¹, «L'Antiquité Classique» 38 (1969), 618-620 (cf. n. 175).
 106. J. Orzo, rec. a F. Stolz – A. Debrunner – W.P. Schmid, *Storia della lingua latina*¹, «Helmantica» 61 (1969), 186 (cf. n. 175).
 107. Anon., rec. a F. Stolz – A. Debrunner – W.P. Schmid, *Storia della lingua latina*¹, «Scuola e Didattica», 15 marzo 1969 (cf. n. 175).
 108. E. Bertoli, rec. a F. Stolz – A. Debrunner – W.P. Schmid, *Storia della lingua latina*¹, «Atene e Roma» 14 (1969), 88-90 (cf. n. 175).
 109. C. De Meo, rec. a F. Stolz – A. Debrunner – W.P. Schmid, *Storia della lingua latina*¹, «Paideia» 24 (1969), 217-221 (cf. n. 175).
 110. G. Puccioni, rec. a F. Stolz – A. Debrunner – W.P. Schmid, *Storia della lingua latina*¹, «Maia» 21 (1969), 189-192 (cf. n. 175).
 111. R. Catalini, rec. a F. Stolz – A. Debrunner – W.P. Schmid, *Storia della lingua latina*¹, «Convivium» 37 (1969), 704-707 (cf. n. 175).
 112. J. Oroz, rec. a F. Stolz – A. Debrunner – W.P. Schmid, *Storia della lingua latina*¹, «Helmantica» 20 (1969), 186 (cf. n. 175).
 113. F. Thomas, rec. a F. Stolz – A. Debrunner – W.P. Schmid, *Storia della lingua latina*¹, «Latomus» 28 (1969), 790 (cf. n. 175).
 114. P. Burguière, rec. a F. Stolz – A. Debrunner – W.P. Schmid, *Storia della lingua latina*¹, «Revue des Études Anciennes» 71 (1969), 516-517 (cf. n. 175).
 115. E. Pasoli, rec. a G. Pascoli, *Saturae*¹, «Paideia» 24 (1969), 256-261 (cf. n. 158).

1970

116. H. Bardou, rec. a Vortit barbare¹, «Revue des Études Anciennes» 72 (1970), 457-458 (cf. n. 193).
 117. A. J., rec. a Vortit barbare¹, «Bulletin de l'Association Guillaume Budé» 29 (1970), 433 (cf. n. 193).

118. V. Citti, rec. a Vortit barbare¹, «Giornale Italiano di Filologia» 22 (1970), 114-116 (cf. n. 193).
 119. J. Collart, rec. a Vortit barbare¹, «Revue des Études Latines» 48 (1970), 553-554 (cf. n. 193).
 120. K. Gantar, rec. a Vortit barbare¹, «Živa Antika» 20 (1970), 306-308 (cf. n. 193).
 121. I. Ronci, rec. a Vortit barbare¹, «Paideia» 25 (1970), 361-369 (cf. n. 193).
 122. E.R.A. Sewter, rec. a Vortit barbare¹, «Greece and Rome» 17 (1970), 230 (cf. n. 193).
 123. J. Gil, rec. a Vortit barbare¹, «Emerita» 38 (1970), 500 (cf. n. 193).
 124. N. Marinone, rec. a F. Stolz – A. Debrunner – W.P. Schmid, *Storia della lingua latina*¹, «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 98 (1970), 213-217 (cf. n. 175).
 125. D.O. Robson, rec. a F. Stolz – A. Debrunner – W.P. Schmid, *Storia della lingua latina*¹, «Phoenix» 24 (1970), 280 (cf. n. 175).
 126. F. Bertini, rec. ad A. T. – L. Pasqualini, *Morfologia latina*¹, «Maia» 22 (1970), 392-393 (cf. n. 206).

1971

127. G. Puccioni, rec. a Comoedia³, «Maia» 23 (1971), 68-72 (cf. n. 189).
 128. L. Gamberale, rec. a Vortit barbare¹, «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 99 (1971), 332-338 (cf. n. 193).
 129. J. Guillén, rec. a Vortit barbare¹, «Helmantica» 22 (1971), 198-199 (cf. n. 193).
 130. P. Tordeur, rec. a Vortit barbare¹, «L'Antiquité Classique» 40 (1971), 253 (cf. n. 193).
 131. F. Semi, rec. a Vortit barbare¹, «Problemi della Pedagogia» 17 (1971), 846-847 (cf. n. 193).
 132. Anon., rec. a F. Stolz – A. Debrunner – W.P. Schmid, *Storia della lingua latina*², «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 99 (1971), 128 (cf. n. 209).

1972

133. A. Ernout, rec. a Vortit barbare¹, «Revue de Philologie, de Littérature et d'Histoire Anciennes» 46 (1972), 162-163 (cf. n. 193).
 134. J. Filée, rec. a Vortit barbare¹, «Les Études Classiques» 40 (1972), 240 (cf. n. 193).
 135. E.J. Kenney, rec. a Vortit barbare¹, «Classical Review» 22 (1972), 231-233 (cf. n. 193).
 136. G. Monaco, rec. a Vortit barbare¹, «Maia» 24 (1972), 161-164 (cf. n. 193).
 137. R. Raffaelli, rec. a Seneca, *La brevità della vita*¹, «Maia» 24 (1972), 189-191 (cf. n. 194).
 138. D.C. Swanson, rec. a F. Stolz – A. Debrunner – W.P. Schmid, *Storia della lingua latina*¹, «Classical Journal» 68 (1972), 91-92 (cf. n. 175).
 139. R. Desmed, rec. a Pascoli, *Pomponia Graecina*¹, «Latomus» 31 (1972), 613-614 (cf. n. 140).

1973

140. E. Valgiglio, rec. ad A. T. – G. Bernardi Perini, *Propedeutica al latino universitario*¹, «Rivista di Studi Classici» 21 (1973), 303-305 (cf. nn. 216 e 219).
 141. K. Gantar, rec. ad A. T. – G. Bernardi Perini, *Propedeutica al latino universitario*¹, «Živa Antika» 23 (1973), 215-216 (cf. nn. 216 e 219).
 142. F. Capponi, rec. a Seneca, *La brevità della vita*¹, «Latomus» 32 (1973), 705 (cf. n. 194).

1974

143. P. Grimal, rec. a *Lo stile 'drammatico' del filosofo Seneca*¹, «Revue des Études Latines» 52 (1974), 505-508 (cf. n. 236).
 144. V. Citti, *Seneca filosofo della crisi* (rec. a *Lo stile 'drammatico' del filosofo Seneca*¹), «Avvenire», 28 novembre 1974 (cf. n. 236).
 145. M. Mari, *Lo stile di Seneca* (rec. a *Lo stile 'drammatico' del filosofo Seneca*¹), «Friuli Sera», 30 novembre 1974, 13 (cf. n. 236).
 146. N. Scivoletto, rec. ad A. T. – G. Bernardi Perini, *Propedeutica al latino universitario*¹, «Giornale Italiano di Filologia» 26 (1974), 365-366 (cf. nn. 216 e 219).

1975

147. F. Cupaiuolo, rec. a *Lo stile 'drammatico' del filosofo Seneca*¹, «Bollettino di Studi Latini» 5 (1975), 348-349 (cf. n. 236).

148. A. Grilli, rec. a *Lo stile 'drammatico' del filosofo Seneca*¹, «Paideia» 30 (1975), 347-357 (cf. n. 236).
 149. E. Liénard, rec. a *Lo stile 'drammatico' del filosofo Seneca*¹, «L'Antiquité Classique» 44 (1975), 282-283 (cf. n. 236).
 150. E. Pasoli, rec. a *Lo stile 'drammatico' del filosofo Seneca*¹, «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 103 (1975), 453-456 (cf. n. 236).
 151. E. Valgiglio, rec. a *Lo stile 'drammatico' del filosofo Seneca*¹, «Maia» 27 (1975), 258-259 (cf. n. 236).
 152. F. Pasini, *Lo stile di Seneca fra interiorità e predicazione* (in margine a *Lo stile 'drammatico' del filosofo Seneca*¹), «Lingua e Stile» 10 (1975), 333-341 (cf. n. 236).
 153. P. Parroni, rec. ad A. T. – G. Bernardi Perini, *Propedeutica al latino universitario*¹, «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 103 (1975), 87-91 (cf. nn. 216 e 219).

1976

154. C. Di Giovine, rec. a *Poeti latini (e neolatini)*, I¹, «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 104 (1976), 159-162 (cf. n. 244).
 155. E. Liénard, rec. a *Poeti latini (e neolatini)*, I¹, «L'Antiquité Classique» 45 (1976), 289 (cf. n. 244).
 156. E. Pasoli, rec. a *Poeti latini (e neolatini)*, I¹, «Bollettino di Studi Latini» 6 (1976), 135-137 (cf. n. 244).
 157. E. Valgiglio, rec. a *Poeti latini (e neolatini)*, I¹, «Rivista di Studi Classici» 24 (1976), 146-147 (cf. n. 244).
 158. A.C.F. Verity, rec. a *Poeti latini (e neolatini)*, I¹, «Greece and Rome» 23 (1976), 200 (cf. n. 244).
 159. V. Citti, *Passaggiate coi poeti latini* (rec. a *Poeti latini (e neolatini)*, I¹), «L'Avvenire», 13 maggio 1976 (cf. n. 244).
 160. P. Orosio, rec. a *Lo stile 'drammatico' del filosofo Seneca*¹, «Augustinus» 21 (1976), 232 (cf. n. 236).
 161. P. Orosio, rec. a *Lo stile 'drammatico' del filosofo Seneca*¹, «Helmantica» 27 (1976), 564-565 (cf. n. 236).
 162. G. Puccioni, rec. a *Lo stile 'drammatico' del filosofo Seneca*¹, «Atene e Roma» 21 (1976), 69-72 (cf. n. 236).
 163. J-Ph. Royer, rec. a *Lo stile 'drammatico' del filosofo Seneca*¹, «Latomus» 35 (1976), 153-154 (cf. n. 236).
 164. G. Garbarino, rec. a *Seneca. Letture critiche*¹, «Bollettino di Studi Latini» 6 (1976), 337-339 (cf. n. 251).
 165. F. Giancotti, *La forza di Seneca* (rec. a *Seneca. Letture critiche*¹), «Tuttolibri» 22, 5 giugno 1976, 9 (cf. n. 251).

1977

166. G.B. Conte, rec. a *Poeti latini (e neolatini)*, I¹, «Atene e Roma» n.s. 22 (1977), 159-162 (cf. n. 244).
 167. A. Perutelli, rec. a *Poeti latini (e neolatini)*, I¹, «Annali della Scuola Normale Superiore. Classe di Lettere e Filosofia» s. III, 7 (1977), 1450-1453 (cf. n. 244).
 168. J.P. Néraudau, rec. a *Poeti latini (e neolatini)*, I¹, «Revue des Études Latines» 55 (1977), 618 (cf. n. 244).
 169. A. Pociña Pérez, rec. a *Poeti latini (e neolatini)*, I¹, «Emerita» 45 (1977), 455-457 (cf. n. 244).
 170. R. Scrivano, rec. a *Poeti latini (e neolatini)*, I¹, «La Rassegna della Letteratura Italiana» 81 (1977), 189-190 (cf. n. 244).
 171. G. Moresu, scheda di «*L'aiuola che ci fa tanto feroci*», in *Poeti latini (e neolatini)*, I¹, 305-335, «La Rassegna della Letteratura Italiana» 81 (1977), 441 (cf. n. 244).
 172. A. Pociña Pérez, rec. a *Lo stile 'drammatico' del filosofo Seneca*¹, «Emerita» 45 (1977), 218-219 (cf. n. 236).
 173. M. Winterbottom, rec. a *Lo stile 'drammatico' del filosofo Seneca*¹, «Classical Review» 27 (1977), 115 (cf. n. 236).
 174. I. Dionigi, rec. a *Seneca. Letture critiche*¹, «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 105 (1977), 211-216 (cf. n. 251).
 175. J. Hellegouarc'h, rec. ad A. T. – G. Bernardi Perini, *Propedeutica al latino universitario*², «Revue des Études Latines» 55 (1977), 608-610 (cf. n. 261).
 176. P. Parroni, rec. ad A. T. – G. Bernardi Perini, *Propedeutica al latino universitario*², «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 105 (1977), 506 (cf. n. 261).

1978

177. E.J. Kenney, rec. a *Poeti latini (e neolatini)*, I¹, «Classical Review» 28 (1978), 165 (cf. n. 244).
 178. C. Fanti, rec. a *Forma e suono*, «Lingua e Stile» 13 (1978), 667-671 (cf. n. 255).
 179. J. Hellegouarc'h, rec. a *Forma e suono*, «Revue des Études Latines» 56 (1978), 440-442 (cf. n. 255).
 180. S. D'Elia, rec. a *Lo stile 'drammatico' del filosofo Seneca*¹, «Κοινωνία» 2 (1978), 356 (cf. n. 236).
 181. G. Stégen, rec. a *Lo stile 'drammatico' del filosofo Seneca*¹, «Latomus» 37 (1978), 251-252 (cf. n. 236).
 182. F. Corsaro, rec. a *Seneca. Letture critiche*¹, «Siculorum Gymnasium» 31 (1978), 564-569 (cf. n. 251).
 183. D. Knecht, rec. a *Seneca. Letture critiche*¹, «L'Antiquité Classique» 47 (1978), 286-287 (cf. n. 251).
 184. E. Liénard, rec. a *Seneca. Letture critiche*¹, «Revue Belge de Philologie et d'Histoire» 56 (1978), 1044 (cf. n. 251).

1979

185. E. Liénard, rec. a *Forma e suono*, «L'Antiquité classique» 48 (1979), 347-349 (cf. n. 255).
 186. M.M. Willcock, rec. a *Forma e suono*, «Classical Review» 29 (1979), 171 (cf. n. 255).
 187. E. Zaffagno, rec. a *Forma e suono*, «Maia» 31 (1979), 214-218 (cf. n. 255).
 188. P. Grimal, rec. a *Seneca. Letture critiche*¹, «Revue des Études Latines» 57 (1979), 489-491 (cf. n. 251).
 189. F.J. Leroy, rec. ad A. T. – G. Bernardi Perini, *Propedeutica al latino universitario*², «Les Études Classiques» 47 (1979), 69 (cf. n. 261).
 190. G. Puccioni, rec. a *Lo stile 'drammatico' del filosofo Seneca*², «L'Osservatore Politico Letterario» 1979, 107-109 (cf. n. 276).

1980

191. A. Barchiesi, rec. a *Forma e suono*, «Annali della Scuola Normale Superiore. Classe di Lettere e Filosofia» s. III, 10 (1980), 1455-1460 (cf. n. 255).
 192. M. Coccia, *Lingua e letteratura latina* (rec. a *Forma e suono*) «Studi Romani» 29 (1980), 386 [377-388] (cf. n. 255).
 193. S. Mariotti, rec. a G. Pascoli, *Reditus Augusti*¹, «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 108 (1980), 124-125 (cf. n. 262).
 194. C. Di Giovine, rec. a *Poeti latini (e neolatini)*, I (rist. corr.), «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 108 (1980), 504-505 (cf. n. 298).

1981

195. R. Raffaelli, *Forma e suono*, «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 109 (1981), 355-371 (rist. in Id., *Ricerche sui versi lunghi di Plauto e Terenzio*, Pisa, Giardini, 1982, 77-97; cf. n. 255).
 196. C. Salemme, rec. a *Poeti latini (e neolatini)*, II¹, «Bollettino di Studi Latini» 11 (1981), 270-274 (cf. n. 299).

1982

197. H. Bardon, rec. a *Poeti latini (e neolatini)*, II¹, «Latomus» 41 (1982), 402-403 (cf. n. 299).
 198. C. Di Giovine, rec. a *Poeti latini (e neolatini)*, II¹, «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 110 (1982), 482-489 (cf. n. 299).
 199. J.P. Néraudau, rec. a *Poeti latini (e neolatini)*, II¹, «Revue des Études Latines» 60 (1982), 545 (cf. n. 299).
 200. M. Seita, rec. a *Poeti latini (e neolatini)*, II¹, «Paideia» 37 (1982), 111-116 (cf. n. 299).
 201. G. Maurach, rec. a *Lo stile 'drammatico' del filosofo Seneca*², «Anzeiger für die Altertumswissenschaft» 35 (1982), 211-213 (cf. n. 276).
 202. U. Dotti, *Catullo, resisterai anche al Duemila?* (rec. a Catullo, *I canti*¹), «L'Unità», 10 novembre 1982, 11 (cf. n. 316).
 203. M.L. Porzio Gernia, rec. a *Forma e suono*, «Metrica» 3 (1982), 1341-342 (cf. n. 255).

1983

204. F. Capponi, rec. a C. Questa – A. T. – S. Mariotti, *Una maschera, una coscienza, un popolo*, «Latomus» 42 (1983), 259 (cf. n. 300).
 205. E. Liénard, rec. a *Poeti latini (e neolatini)*, II¹, «L'Antiquité Classique» 52 (1983), 401-402 (cf. n. 299).

206. N. Scivoletto, rec. a Catullo, *I canti*¹, «Giornale Italiano di Filologia» 35 (1983), 220-221 (cf. n. 316).
 207. R. Della Casa, rec. ad A. T. – G. Bernardi Perini, *Propedeutica al latino universitario*³, «Salesianum» 45 (1983), 1002-1003 (cf. n. 315).
 208. E. Fabiani, *Grandi poeti ritornano tra noi* (rec. a Catullo, *I canti*¹), «Gente», 29 aprile 1983, 137 (cf. n. 316).
 209. P. Martino, rec. a Catullo, *I canti*¹, «Bollettino di Studi Latini» 13 (1983), 77-78 (cf. n. 316).

1984

210. C. Di Giovine, rec. a Catullo, *I canti*¹, «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 112 (1984), 504-505 (cf. n. 316).
 211. M. Coccia, *Lingua e letteratura latina* (rec. a Catullo, *I canti*¹) «Studi Romani» 32 (1984), 85 (cf. n. 316).
 212. L. Anceschi, rec. a Catullo, *I canti*¹, «Il Verrì», settembre-dicembre 1984, 7 (cf. n. 316).
 213. G. Immè, rec. a G. Pascoli, *Thallusa*¹, «Revue des Études Latines» 62 (1984), 582-583 (cf. n. 347).
 214. R. Leotta, rec. a G. Pascoli, *Thallusa*¹, «Giornale Italiano di Filologia» 36 (1984), 314 (cf. n. 347).

1985

215. U. Pirotti, rec. a G. Pascoli, *Thallusa*¹; *Poemi cristiani*¹, «Studi e Problemi di Critica Testuale» 31 (1985), 240-257 (cf. nn. 347 e 346).
 216. C.F. Goffis, rec. a G. Pascoli, *Thallusa*¹, «Paideia» 40 (1985), 80-81 (cf. n. 347).
 217. C.F. Goffis, rec. a G. Pascoli, *Poemi cristiani*¹, «Paideia» 40 (1985), 78-79 (cf. n. 346).
 218. A. Pociña, rec. a *Poeti latini (e neolatini)*, II¹, «Emerita» 53 (1985), 389-390 (cf. n. 299).
 219. G. Raboni, *Leggi a destra, leggi a manca* (rec. a Orazio, *Odi e Epodi*¹), «Europeo», 27 aprile 1985, 191-192 (cf. n. 363).
 220. C. Marabini, *Non basta essere bravi* (rec. a Orazio, *Odi e Epodi*¹), «Il Tempo», 12 luglio 1985 (cf. n. 363).
 221. C. Marabini, *Nel solco della traduzione* (rec. a Orazio, *Odi e Epodi*¹), «Il Resto del Carlino», 17 luglio 1985 (cf. n. 363).
 222. R. Crovi, *L'angoscia di Orazio* (rec. a Orazio, *Odi e Epodi*¹), «La Domenica del Corriere», 14 settembre 1985, 83 (cf. n. 363).
 223. G. Ballaira, rec. a *Adolfo Gandiglio*¹, «Giornale Storico della Letteratura Italiana» 162 (1985), 623 (cf. n. 362).
 224. G. Puccioni, *Un grande latinista* (rec. ad *Adolfo Gandiglio*¹), «La Gazzetta di Parma», 25 aprile 1985 (cf. n. 362).
 225. D. Pieraccioni, *Adolfo Gandiglio, un grande latinista d'altri tempi* (rec. ad *Adolfo Gandiglio*¹), «La Nazione», 1 settembre 1985 (cf. n. 362).
 226. D. Pieraccioni, *Faceva le pulci al latino del Papa* (rec. ad *Adolfo Gandiglio*¹), «Il Resto del Carlino», 28 settembre 1985 (cf. n. 362).
 227. N. Scivoletto, rec. a *Adolfo Gandiglio*¹, «Giornale Italiano di Filologia» 37 (1985), 305-306 (cf. n. 362).
 228. Anon., rec. ad *Adolfo Gandiglio*¹, «Civiltà Classica e Cristiana» 6 (1985), 223 (cf. n. 362).
 229. D. Fogazza, rec. a *Adolfo Gandiglio*¹, «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 113 (1985), 505-506 (cf. n. 362).

1986

230. A. De Rosalia, rec. a *Adolfo Gandiglio*¹, «Orpheus» 7 (1986), 203-208 (cf. n. 362).
 231. S. Felici, rec. ad *Adolfo Gandiglio*¹, «Salesianum» 3 (1986), 799 (cf. n. 362).
 232. L. Lenaz, rec. ad *Adolfo Gandiglio*¹, «Museum Patavinum» 4 (1986), 223-235 (cf. n. 362).
 233. C.F. Goffis, rec. ad *Adolfo Gandiglio*¹, «Paideia» 41 (1986), 82-83 (cf. n. 362).
 234. M. Salvatore, rec. ad A. T. – M. Bini, *Supplementum Morelianum*¹, «Bollettino di Studi Latini» 16 (1986), 143-144 (cf. n. 391).
 235. N. Scivoletto, rec. ad A. T. – M. Bini, *Supplementum Morelianum*¹, «Giornale Italiano di Filologia» 38 (1986), 296-297 (cf. n. 391).
 236. Anon., rec. ad A. T. – M. Bini, *Supplementum Morelianum*¹, «Civiltà Classica e Cristiana» 7 (1986), 243 (cf. n. 391).

237. Anon., rec. ad A. T. – M. Bini, *Supplementum Morelianum*¹, «Quaderni di Storia» 24 (1986), 197 (cf. n. 391).
 238. H. Bardon, rec. a G. Pascoli, *Thallusa*¹, «Latomus» 45 (1986), 687 (cf. n. 347).
 239. N. Scivoletto, rec. a *Poeti latini (e neolatini)*, I², «Giornale Italiano di Filologia» 38 (1986), 298-299 (cf. n. 407).

1987

240. C. Di Giovine, rec. a *Poeti latini (e neolatini)*, I², «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 115 (1987), 128 (cf. n. 407).
 241. K. Gantar, rec. a *Poeti latini (e neolatini)*, I², «Živa Antika» 37 (1987), 48-49 (cf. n. 407).
 242. R. Valenti Pagnini, rec. a *Lo stile 'drammatico' del filosofo Seneca*⁴, «Bollettino di Studi Latini» 17 (1987), 142-143 (cf. n. 426).
 243. F. Giordano, rec. a *Adolfo Gandiglio*¹, «Vichiana» 16 (1987), 338-339 (cf. n. 362).
 244. Valenti Pagnini, rec. ad *Adolfo Gandiglio*¹, «Bollettino di Studi Latini» 17 (1987), 142-143 (cf. n. 362).
 245. F. Giordano, rec. ad *Adolfo Gandiglio*¹, «Vichiana» 16 (1987), 338-339 (cf. n. 362).
 246. M. Billerbeck, rec. ad A. T. – M. Bini, *Supplementum Morelianum*¹, «Museum Helveticum» 44 (1987), 287 (cf. n. 391).
 247. L. Cristante, rec. ad A. T. – M. Bini, *Supplementum Morelianum*¹, «Museum Patavinum» 5 (1987), 182-183 (cf. n. 391).
 248. F. Della Corte, rec. ad A. T. – M. Bini, *Supplementum Morelianum*¹, «Maia» 39 (1987), 75-76 (cf. n. 391).
 249. H. Dahlmann, rec. ad A. T. – M. Bini, *Supplementum Morelianum*¹, «Gnomon» 59 (1987), 445-447 (cf. n. 391).
 250. F. Della Corte, rec. ad A. T. – M. Bini, *Supplementum Morelianum*¹, «Maia» 39 (1987), 75-76 (cf. n. 391).
 251. P. Flobert, rec. ad A. T. – M. Bini, *Supplementum Morelianum*¹, «Revue de Philologie, Littérature et d'Historie Anciennes» 61 (1987), 136 (cf. n. 391).
 252. P. Tiraboschi, *Seneca: il grande saggio che faceva l'opportunistista* (rec. a Seneca, *Le consolazioni*¹) «L'Eco di Bergamo», 1987 (cf. n. 418).

1988

253. A. Léonard, rec. ad A. T. – M. Bini, *Supplementum Morelianum*¹, «L'Antiquité Classique» 57 (1988), 403-404 (cf. n. 391).
 254. R. Verdière, rec. ad A. T. – M. Bini, *Supplementum Morelianum*¹, «Latomus» 47 (1988), 463 (cf. n. 391).
 255. G. Serbat, rec. ad *Adolfo Gandiglio*¹, «Revue des Études Latines» 66 (1988), 404 (cf. n. 362).
 256. H. Bardon, rec. ad *Adolfo Gandiglio*¹, «Latomus» 47 (1988), 474 (cf. n. 362).

1989

257. C. Di Giovine, rec. a *Poeti latini (e neolatini)*, III, «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 117 (1989), 476-482 (cf. n. 459).
 258. J. Hellegouarc'h, rec. a *Poeti latini (e neolatini)*, III, «Revue des Études Latines» 67 (1989), 313-314 (cf. n. 459).
 259. G. Pasini, rec. a *Poeti latini (e neolatini)*, III, «Lingua e Stile» 24 (1989), 599-602 (cf. n. 459).
 260. A.M. Tempesti, rec. a *Poeti latini (e neolatini)*, III, «Civiltà Classica e Cristiana» 10 (1989), 506-509 (cf. n. 459).
 261. P. Fedeli, rec. a *Poeti latini (e neolatini)*, III, «Aufidus» 8 (1989), 219 (cf. n. 459).
 262. G. Polara, rec. a *Poeti latini (e neolatini)*, III, «Vichiana» 18 (1989), 413-414 (cf. n. 459).
 263. X. Ballester, rec. ad A. T. – M. Bini, *Supplementum Morelianum*¹, «Emerita» 57 (1989), 181-183 (cf. n. 391).
 264. M. De Nonno, rec. ad A. T. – M. Bini, *Supplementum Morelianum*¹, «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 117 (1989), 79-87 (cf. n. 391).

265. G. Bernardi Perini, rec. a G. Albini, *Carmina inedita*¹, «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 117 (1989), 252-253 (cf. n. 427).

266. G. Polara, rec. a Seneca, *Medea, Fedra*¹, «Vichiana» 18 (1989), 208 (cf. n. 460).

1990

267. M. Coccia, voce *Traina, Alfonso*, in *Enciclopedia Virgiliana V**, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1990, 251-252.

268. H.D. Jocelyn, rec. a *Poeti latini (e neolatini)*, III, «Classical Review» 40 (1990), 454-457 (cf. n. 459).

269. C. Salemme, rec. a *Poeti latini (e neolatini)*, III, «Bollettino di Studi Latini» 20 (1990), 139-141 (cf. n. 459).

270. P. Tordeur, rec. a *Poeti latini (e neolatini)*, III, «L'Antiquité Classique» 59 (1990), 386-387 (cf. n. 459).

271. G. Mazzoli, rec. a Seneca, *Le consolazioni*¹, «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 118 (1990), 355-358 (cf. n. 418).

272. C. Carena, *Il fascino del Pascoli 'latino'* (rec. a Pascoli, *Giugurta*¹), «Corriere del Ticino», 24 novembre 1990, 41 (cf. n. 473).

1991

273. L. Trenti, voce *Traina, Alfonso*, in *Letteratura italiana. Dizionario bio-bibliografico degli autori*, Torino, Einaudi, 1991, 1744 (rist. in *Dizionario della letteratura italiana del Novecento*, Torino, Einaudi, 1992, 549).

274. D. Fogazza, rec. a G. Pascoli, *Giugurta*¹, «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 119 (1991), 256 (cf. n. 473).

275. E. D'Angelo, rec. a G. Pascoli, *Giugurta*¹, «Orpheus» n.s. 12 (1991), 588-591 (cf. n. 473).

276. M. Noce, rec. a G. Pascoli, *Giugurta*¹, «L'Indice dei Libri del Mese», marzo 1991, 2 (cf. n. 473).

277. C.F. Goffis, rec. a G. Pascoli, *Giugurta*¹, «Paideia» 46 (1991), 231-232 (cf. n. 473).

278. M. Seita, rec. a *Poeti latini (e neolatini)*, III, «Paideia» 46 (1991), 250-252 (cf. n. 459).

1992

279. M. Bonvicini, rec. a G. Pascoli, *Giugurta*¹, «Res Publica Litterarum» 15 (1992), 214-215 (cf. n. 473).

280. G. Polara, rec. a G. Pascoli, *Giugurta*¹, «Vichiana» s. III, 3 (1992), 299-300 (cf. n. 473).

1993

281. J. Hellegouarc'h, rec. ad A. T. – G. Bernardi Perini, *Propedeutica al latino universitario*⁴, «Revue des Études Latines» 71 (1993), 386 (cf. n. 523).

1994

282. L. Rivero García, rec. ad A. T. – G. Bernardi Perini, *Propedeutica al latino universitario*⁴, «Estudios Clásicos» 36 (1994), 195-198 (cf. n. 523).

283. S. Mariotti, rec. ad Appendix pascoliana¹, «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 122 (1994), 125 (cf. n. 531).

284. *Ecco l'Eneide secondo Traina*, «Gazzetta di Mantova» 13 febbraio 1994 (cf. n. 586).

285. D. Savorelli, *Enea e l'eroismo*, «La Voce di Mantova», 13 febbraio 1994, 12 (cf. n. 586).

286. R. Crahay, rec. a G. Pascoli, *Giugurta*¹, «Latomus» 53 (1994), 679-680 (cf. n. 473).

287. P. Venini, rec. a Seneca, *La brevità della vita*¹, «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 122 (1994), 507 (cf. n. 528).

288. G. Guastella, rec. a Seneca, *La brevità della vita*¹, «L'Indice dei Libri del Mese» 5, maggio 1994, 23 (cf. n. 528).

289. R. Oniga, rec. a F. Stolz – A. Debrunner – W.P. Schmid, *Storia della lingua latina*⁴, «Incontri Linguistici» 17 (1994), 204-206 (cf. n. 552).

290. V. Viparelli, rec. a F. Stolz – A. Debrunner – W.P. Schmid, *Storia della lingua latina*⁴, «Bollettino di Studi Latini» 24 (1994), 142-154 (cf. n. 552).

291. G. Burzacchini, rec. ad *Autoritratto di un poeta*, «Eikasmós» 5 (1994), 527-528 (cf. n. 527).

292. D. Liuzzi, rec. ad *Autoritratto di un poeta*, «Aufidus» 8 (1994), 176-177 (cf. n. 527).

1995

293. P. Defosse, rec. a F. Stolz – A. Debrunner – W.P. Schmid, *Storia della lingua latina*⁴, «Latomus» 55 (1995), 463 (cf. n. 552).
294. S. Mariotti, *Traina traduttore del De brevitae vitae*, in I. Dionigi (ed.), *Protinus vive. Colloquio sul De brevitae vitae di Seneca*, Bologna, Pàtron, 1995, 9-13 (rist. in Id., *Scritti di filologia classica*, Roma, Salerno, 2000, 731-734; cf. n. 528).
295. E. Pappalardo, *Linguaggio e poesia. Rassegna di studi pascoliani (1955-1980)*, «Lettere Italiane» 47 (1995), 130-138.
296. C. Di Giovine, rec. a *Poeti latini (e neolatini)*, IV, «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 123 (1995), 106-113 (cf. n. 560).

1996

297. S. Rocca, rec. a *Poeti latini (e neolatini)*, IV, «Maia» 48 (1996), 388-389 (cf. n. 560).
298. E. Marcolini, *La rivoluzione consapevole. Rassegna di studi pascoliani (1980-1985)*, «Lettere Italiane» 48 (1996), 131-135.
299. A. La Penna, *La ricerca filologica e storica di Dante Nardo*, «Lexis» 14 (1996), 3-16, in part. p. 9.

1997

300. H. Bardon, rec. a *Poeti latini (e neolatini)*, IV, «Latomus» 56 (1997), 674-675 (cf. n. 560).
301. M.A. Díaz Gito, rec. a *Poeti latini (e neolatini)*, IV, «Emerita» 65 (1997), 367-369 (cf. n. 560).
302. J.B. Hall, rec. a *Poeti latini (e neolatini)*, IV, «Classical Review» 47 (1997), 207-208 (cf. n. 560).
303. R. Lesueur, rec. a *Virgilio. L'utopia e la storia*¹, «Revue des Études Latines» 75 (1997), 325-326 (cf. n. 636).
304. A. Setaioli, rec. a Seneca, *La provvidenza*¹, «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 125 (1997), 472-479 (cf. n. 644).

1998

305. G.G. Biondi, voce *Traina, Alfonso*, in *Orazio. Enciclopedia Oraziana III*, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1998, 488-490.
306. R. Mayer, rec. a *Poeti latini (e neolatini)*, V, «Classical Review» 48 (1998), 493 (cf. n. 660).
307. J. Dangel, rec. a *Poeti latini (e neolatini)*, V, «Revue des Études Latines» 76 (1998), 469-471 (cf. n. 660).
308. C. Di Giovine, rec. a *Poeti latini (e neolatini)*, V, «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 126 (1998), 338-342 (cf. n. 660).
309. R. Dimundo, rec. a *Poeti latini (e neolatini)*, V, «Aufidus» 12 (1998), 137-140 (cf. n. 660).
310. B.W. Häuptli, rec. a *Poeti latini (e neolatini)*, V, «Museum Helveticum» 55 (1998), 247 (cf. n. 660).
311. A. De Vivo, rec. a *Virgilio. L'utopia e la storia*¹, «Bollettino di Studi Latini» 28 (1998), 230-231 (cf. n. 636).
312. P. Fedeli, rec. a *Virgilio. L'utopia e la storia*¹, «Aufidus» 12 (1998), 167-168 (cf. n. 636).

1999

313. S. Casali, rec. a *Virgilio. L'utopia e la storia*¹, «Classical Journal» 94 (1999), 93-96 (cf. n. 636).
314. P.-J. Dehon, rec. a *Virgilio. L'utopia e la storia*¹, «L'Antiquité Classique» 68 (1999), 402-403 (cf. n. 636).
315. L. Deschamps, rec. a *Virgilio. L'utopia e la storia*¹, «Revue des Études Anciennes» 101 (1999), 233-234 (cf. n. 636).
316. L. Landolfi, rec. a *Virgilio. L'utopia e la storia*¹, «Lexis» 17 (1999), 398-404 (cf. n. 636).
317. P. Tordeur, rec. a *Virgilio. L'utopia e la storia*¹, «Latomus» 58 (1999), 919 (cf. n. 636).
318. M. Giovini, rec. a *Poeti latini (e neolatini)*, V, «Maia» 51 (1999), 516-520 (cf. n. 660).
319. P. Tordeur, rec. a *Poeti latini (e neolatini)*, V, «L'Antiquité Classique» 68 (1999), 395-396 (cf. n. 660).
320. C. Di Giovine, rec. a *Forma e suono. Da Plauto a Pascoli*, «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 127 (1999), 128 (cf. n. 678).

321. J. Dangel, rec. a *Forma e suono. Da Plauto a Pascoli*, «Revue des Études Latines» 77 (1999), 299 (cf. n. 678).
322. A. Minarini, rec. a *Forma e suono. Da Plauto a Pascoli*, «Eikasmós» 10 (1999), 428-432 (cf. n. 678).
323. R. Oniga, rec. a *Forma e suono. Da Plauto a Pascoli*, «Lingua e Stile» 34 (1999), 662-663 (cf. n. 678).
324. M. Pazzaglia, rec. a *Forma e suono. Da Plauto a Pascoli*, «Rivista Pascoliana» 11 (1999), 225-231 (cf. n. 678).
325. L. Canfora, *Sul De providentia di Seneca (a margine dell'edizione Traina)*, in A. Traina (ed.), *L'avvocato di Dio. Colloquio sul De providentia di Seneca*, Bologna, Pàtron, 1999, 19-26 (cf. n. 644 e 679).
326. V. Viparelli, rec. a *L'avvocato di Dio*, «Bollettino di Studi Latini» 29 (1999), 661-663 (cf. n. 679).
- 2000
327. J.L. Arcaz Pozo, rec. a *Forma e suono. Da Plauto a Pascoli*, «Emerita» 68 (2000), 182-183 (cf. n. 678).
328. L. Deschamps, rec. a *Forma e suono. Da Plauto a Pascoli*, «Revue des Études Anciennes» 102 (2000), 553-554 (cf. n. 678).
329. S. Vanséveren, rec. a *Forma e suono. Da Plauto a Pascoli*, «L'Antiquité Classique» 69 (2000), 389 (cf. n. 678).
330. F. Capponi, rec. a Seneca, *La provvidenza*¹, «Latomus» 59 (2000), 176-177 (cf. n. 644).
- 2001
331. D. Ottria, rec. a *Forma e suono. Da Plauto a Pascoli*, «Maia» 53 (2001), 498-501 (cf. n. 678).
- 2002
332. A. Fo, *Ancora sulla presenza dei classici nella poesia italiana contemporanea*, «Semicerchio» 26-27 (2002), 24-52, in part. 43 e 51.
333. C. Moussy, rec. a *Forma e suono. Da Plauto a Pascoli*, «Latomus» 61 (2002), 788 (cf. n. 678).
334. G. Bonnet, rec. a *Una giornata per Nino Marinone*, «Revue des Études Latines» 80 (2002), 474 (cf. n. 725).
335. E. Crispilli, rec. a *Una giornata per Nino Marinone*, «Maia» 54 (2002), 679-683 (cf. n. 725).
336. P. Tordeur, rec. a *Una giornata per Nino Marinone*, «Latomus» 61 (2002), 526 (cf. n. 725).
337. P. Flobert, rec. a J.B. Hofmann – A. Szantyr, *Stilistica latina*, «Revue de Philologie, Littérature et d'Historie anciennes» 76 (2002), 163-164 (cf. n. 750).
- 2003
338. L. Deschamps, rec. a J.B. Hofmann – A. Szantyr, *Stilistica latina*, «Revue des Études Anciennes» 55 (2003), 304-305 (cf. n. 750).
339. C. Fry, rec. a J.B. Hofmann – A. Szantyr, *Stilistica latina*, «Museum Helveticum» 60 (2003), 248 (cf. n. 750).
340. F. Corsaro, rec. a J.B. Hofmann – A. Szantyr, *Stilistica latina*, «Lexis» 24 (2003), 279-280 (cf. n. 750).
341. A. Minarini, rec. a J.B. Hofmann – A. Szantyr, *Stilistica latina*, «Paideia» 58 (2003), 414-419 (cf. n. 750).
342. V. Viparelli, rec. a J.B. Hofmann – A. Szantyr, *Stilistica latina*, «Bollettino di Studi Latini» 33 (2003), 189-194 (cf. n. 750).
343. R. Westfall, rec. a J.B. Hofmann – A. Szantyr, *Stilistica latina*, «Les Études Classiques» 71 (2003), 393 (cf. n. 750).
- 2004
344. G. Burzacchini, rec. a J.B. Hofmann – A. Szantyr, *Stilistica latina*, «Lexis» 22 (2004), 448-450 (cf. n. 750).
345. B. Galimberti, rec. a J.B. Hofmann – A. Szantyr, *Stilistica latina*, «Aevum» 78 (2004), 247-248 (cf. n. 750).

346. B. Rochette, rec. a J.B. Hofmann – A. Szantyr, *Stilistica latina*, «L'Antiquité Classique» 73 (2004), 439 (cf. n. 750).
347. E. Vineis, rec. a J.B. Hofmann – A. Szantyr, *Stilistica latina*, «Eikasmós» 15 (2004), 532-538 (rist. in Id., *Studi sulla lingua latina*, a c. di P. Cuzzolin – A. Occhipinti – M. Versari Vineis; con un saggio introduttivo di P. Cuzzolin, Bologna, CLUEB, 2013, 203-212; cf. n. 750).
348. F. Bertini, *Omaggio a un maestro*, «Paideia» 59 (2004), pp. 39-41.
349. U. Albini, *Il mio viaggio nel latino*, in S. Rocca (ed.), *Latina didaxis XIX. Multa per aequora. Atti del congresso (16-18 aprile 2004)*, Genova, Compagnia dei Librai, 2004, 97-98 (rist. con aggiunte in Id., *A tu per tu con gli antichi*, Bari, Levante, 2006, 136-137).
350. A. Daniele, *Alfonso Traina poeta*, «Atti e Memorie dell'Accademia Galileiana di Scienze, Lettere ed Arti» 117, 2004-2005, pp. 61-71 (rist. in Id., *Nostro Novecento*, Padova, CLEUP, 2018, pp. 261-274).
351. F. Bertini, rec. a *La lyra e la libra*, «Paideia» 59 (2004), 39-41 (cf. n. 765).
352. L. Deschamps, rec. a *La lyra e la libra*, «Revue des Études Anciennes» 106 (2004), 654-655 (cf. n. 765).
353. R. Dimundo, rec. a *La lyra e la libra*, «Aufidus» 18 (2004), 263 (cf. n. 765).
354. C. Questa, rec. a *La lyra e la libra*, «Atti della Accademia Nazionale dei Lincei. Classe di Scienze Morali, Storiche e Filologiche» s. IX, 15 (2004), 856-857 (cf. n. 765).
355. V. Viparelli, rec. a *La lyra e la libra*, «Bollettino di Studi Latini» 34 (2004), 250-253 (cf. n. 765).
356. D. Sacré, *Neo-Latin*, «The Year's Work in Modern Language Studies» 66 (2004), 22-23.
357. D. Sacré, *Juseph Tusiani's Latin Poetry in its Neo-Latin Context: Some Formal Aspects*, «Rudiae. Ricerche sul Mondo Classico» 16-17 (2004-2005), 505-506.

2005

358. M. Conde Salazar, rec. a *La lyra e la libra*, «Emerita» 73 (2005), 383-385 (cf. n. 765).
359. B. Piselli, rec. a *La lyra e la libra*, «Maia» 57 (2005), 438-446 (cf. n. 765).
360. A. Borgo, rec. a *Adolfo Gandiglio*², «Bollettino di Studi Latini» 35 (2005), 270-271 (cf. n. 783).
361. C. Cazzola, *Il professore di provincia. A proposito del saggio di Alfonso Traina Adolfo Gandiglio. Un 'grammatico' tra due mondi*, «Memorie dell'Accademia Nazionale di Scienze, Lettere e Arti di Modena» ser. VIII, 8 (2005), 523-529 (cf. n. 783).
362. E. Mattioli, *Modernità di un poeta in lingua morta (fra poetica ed estetica)*, «Atti dell'Accademia delle Scienze di Modena» s. VIII, 9 (2005-2006), 79-80.

2006

363. F. Giannotti, *Ombre solenni. Personaggi tardoantichi nella letteratura contemporanea*, Tesi di Dottorato in "Innovazione e tradizione. Eredità dell'antico nel moderno e nel contemporaneo", Università degli Studi di Siena (Ciclo XVIII), 2006, in part. pp. 232 e 239.
364. F. Barbieri – F. Taddei, *L'Accademia Nazionale di Scienze, Lettere e Arti di Modena. Dalle origini (1683) al 2005*, I-II, Modena, Mucchi, 2006, in part. p. 335 e 587.
365. M. Pisini, trad. di A. T., *Feriae Augusti Urbanae*, «Parallelo 38», luglio-agosto 2006, 8 (cf. n. 559, *In cerca di parole*, 96).

2007

366. E. Mattioli, *La nuova edizione del Latino del Pascoli di Alfonso Traina*, «Il Muratori» 24 (marzo 2007), 11 (cf. n. 808).
367. E. Mattioli, rec. a *Il latino del Pascoli. Saggio sul bilinguismo poetico*³, «Studi di Estetica» 35 (2007), 272-274 (rist. in Id., *L'etica del tradurre e altri scritti*, Modena, Mucchi, 2009, 81-83; cf. n. 808).
368. B. Stenuit, rec. a *La lyra e la libra*, «Latomus» 66 (2007), 493-494 (cf. n. 765).
369. M. Paladini, *Una monografia su Adolfo Gandiglio*, «Vichiana» IV s., 9 (2007), 323-326 (cf. n. 783).
370. G. Manganelli, *Latino*, in Id., *Mammifero italiano*, a cura di M. Belpoliti, Milano, Adelphi, 2007, 62-63 (dal «Corriere della Sera» del 1977).
371. M. Pisini, *Alfonso Traina, Penombre*, «Vox Latina» 170 (2007), 622-624 (cf. n. 791).
372. M. Pisini, trad. di A. T., *Vixisse*, «Parallelo 38», gennaio-febbraio 2007, 9 (cf. n. 658, *Tra due si-*

lenzi, 101).

373. D. Sacré, *Neo-Latin*, «The Year's Work in Modern Language Studies» 67 (2007), 14-23.
 374. G. Ruotolo, rec. a M. Traina, *Il linguaggio delle monete*, «Monete Antiche» 32 (2007), 41-44 (cf. n. 799).

2008

375. J. Dangel, rec. a *La lyra e la libra*, «Revue des Études Latines» 86 (2008), 333-334 (cf. n. 765).
 376. F. Nau, rec. a *La lyra e la libra*, «Revue de Philologie, Littérature et d'Historie Anciennes» s. III, 82 (2008), 206-207 (cf. n. 765).
 377. A. Borgo, rec. a N. Carandini, *Incontro con Seneca*, «Bollettino di Studi Latini» 38 (2008), 806-808 (cf. n. 832).
 378. F.-R. Chaumartin, rec. a N. Carandini, *Incontro con Seneca*, «Revue des Études Latines» 86 (2008), 290-291 (cf. n. 832).
 379. A. La Penna, rec. a *Penombre*, «L'Immaginazione» 239 (2008), 50-51 (cf. n. 791).
 380. A. Cassata Contin, rec. a *Paene postuma*, «Padova e il suo Territorio» 133 (2008), 47 (cf. n. 833).
 381. M. Pisini, *Spes in taedio. Ad Alphonsum Trainam, post acceptos versiculos*, «Vox latina» 44 (2008), 551.
 382. I. Cavallaro, «*Dove ti nascondi, Signore?*», «Il Santo» 120, n. 11 (dicembre 2008), 33.

2009

383. G. Bernardi Perini, *Poeti neolatini tra bilinguismo e trilinguismo*, in E. Pianezzola (ed.), *Il latino del Pascoli e il bilinguismo poetico*, Padova, Istituto Veneto di Scienze, Lettere e Arti, 2009, pp. 23-25.
 384. M. Artioli, *Alfonso Traina. Versi del mattino e della sera*, «Notiziario della Fondazione Banca Agricoltura Mantovana» a. VIII, n. 19/20 (2009), 41-42 (cf. n. 836).

2010

385. J. Marchisio, rec. ad *Appendix Pascoliana*², «Maia» 62 (2010), 452-454 (cf. n. 841).
 386. M. Armisen-Marchetti, rec. a N. Carandini, *Incontro con Seneca*, «Latomus» 69 (2010), 265-266 (cf. n. 832).
 387. F. Flaviana, rec. a N. Carandini, *Incontro con Seneca*, «Eikasmós» 21 (2010), 565-567 (cf. n. 832).
 388. B. Piselli, rec. a N. Carandini, *Incontro con Seneca*, «Maia» 62 (2010), 519 (cf. n. 832).
 389. M.G. Lenzi, Tra due silenzi. *La filologia poetica di Alfonso Traina*, «Il Senso della Repubblica», a. IV, n. 10 (ottobre 2010), 6 (cf. n. 658).
 390. A. Fo, *La clessidra di sangue*, «La rivista dei libri» 20, n. 6 (giugno 2010), 12-13.
 391. M. Veronesi, *Libertà e solitudine. La critica come genere letterario nello spazio culturale dello Studio bolognese*, in P. Pieri – L. Weber (edd.), *Atlante dei movimenti culturali dell'Emilia Romagna dall'Ottocento al Contemporaneo*, III, *Gli anni Cinquanta-Sessanta*, Bologna, CLUEB, 2010, in part. pp. 322-323.
 392. P. Paradisi, *Incontro con Alfonso Traina 'poeta bilingue'*, «Notizie. Giornale Laico Modenese» 39 (2010), 11.

2011

393. V. Fera, *I versi della notte di Alfonso Traina*, «Bollettino di Studi Latini» 41 (2011), 182-188.
 394. A. La Penna, rec. di *Chiaroscuro*, «L'Immaginazione», a. 28, n. 261 (2011), 54-55 (cf. n. 863).
 395. B. Luiselli, *Aspetti di problematica religiosa nella poesia italiana di Alfonso Traina*, «Atti e Memorie dell'Accademia Nazionale di Scienze, Lettere e Arti di Modena» s. VIII, 14 (2011), 43-61.
 396. M. Pisini, *Nichilismo poetico e altri aspetti di modernità nei versi latini di Alfonso Traina*, «Atti e Memorie dell'Accademia Nazionale di Scienze, Lettere e Arti di Modena» s. VIII, 14 (2011), 63-72.
 397. B. Luiselli, *Un dio / Dio nella poesia italiana di Alfonso Traina*, «Studium» 107, n. 5 (settembre-ottobre 2011), 667-698.
 398. M. Artioli, rec. a *Versi del mattino e della sera; Pura sub nocte*, «Paideia» 66 (2011), 719-722 (cf. nn. 836 e 861).
 399. V. Tammaro, segnalazione bibl. di *In cerca di parole*, «Eikasmós» 22 (2011), 552-553 (cf. n. 559).

2012

400. D. Ghira, rec. a Virgilio, *Le Bucoliche*¹, «Silvae di Latina Didaxis» 13 (2012), 87-88 (cf. n. 885).
 401. B. Pieri, rec. a Virgilio, *Le Bucoliche*¹, «Il Manifesto. Alias», 11 novembre 2012, 2 (cf. n. 885).
 402. J. Marchisio, rec. a *Seneca lirico*, «Maia» 64 (2012), 621-624 (cf. n. 877).
 403. J. Marchisio, rec. a *Pura sub nocte*, «Maia» 64 (2012), 185-187 (cf. n. 861).
 404. D. Franciò, rec. a *Paene postuma*, in G. Rando – M.G. Adamo (edd.), *Classico e moderno. Scritti in memoria di Antonio Mazzarino*, Reggio Calabria 2012, 192-195 (cf. n. 833).

2013

405. A. Mercì, rec. a *Il singhiozzo della tacchina e altri saggi pascoliani*, «Studi e Problemi di Critica Testuale» 86 (2013), 283-286 (cf. n. 884).
 406. M. Bonvicini, *Sulla traduzione dell'Amphitruo di Alfonso Traina*, «Paideia» 68 (2013), 723-729 (cf. n. 886).
 407. P. Hardie, rec. a Virgilio, *Le Bucoliche*¹, «Paideia» 68 (2013), 753-756 (cf. n. 885).
 408. S.J. Harrison, rec. a Virgilio, *Le Bucoliche*¹, «Vergilius» 59 (2013), 149-152 (cf. n. 885).
 409. G. Paduano, rec. a Virgilio, *Le Bucoliche*¹, «Maia» 65 (2013), 420-427 (cf. n. 885).
 410. M. Romani Mistretta, rec. a Virgilio, *Le Bucoliche*¹, «Atene e Roma» n.s., 7 (2013), 221-227 (cf. n. 885).
 411. R.F. Thomas, rec. a Virgilio, *Le Bucoliche*¹, «Bryn Mawr Classical Review», 9 maggio 2013 (disponibile online; cf. n. 885).

2014

412. B.W. Breed, rec. a Virgilio, *Le Bucoliche*¹, «Gnomon» 86 (2014), 649-651 (cf. n. 885).
 413. C. Formicola, rec. a Virgilio, *Le Bucoliche*¹, «Bollettino di Studi Latini» 44 (2014), 286-291 (cf. n. 885).
 414. P. Schierl, rec. a Virgilio, *Le Bucoliche*¹, «Museum Helveticum» 71 (2014), 224 (cf. n. 885).
 415. A. Basile, rec. a Sesto Turpilio, *I frammenti delle commedie*, «Bollettino di Studi Latini» 44 (2014), 274-275 (cf. n. 895).

2015

416. F. Mac Góráin, rec. a Virgilio, *Le Bucoliche*¹, «Classical Review» 65 (2015), 129-130 (cf. n. 885).
 417. G.G. Biondi, rec. a In memoriam, «Paideia» 70 (2015), 9-10 (cf. n. 920).
 418. P. Paradisi, *Una carezza di parole* (rec. a In memoriam), «Notizie. Giornale Laico Modenese» 44, 407 (luglio 2015), 6 (cf. n. 920).

2016

419. F. Stok, rec. a Virgilio, *Le Bucoliche*¹, «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 144 (2016), 233-236 (cf. n. 885).
 420. S. Monda, rec. a Sesto Turpilio, *I frammenti delle commedie*, «Eikasmós» 27 (2016), 525-528 (cf. n. 895).

2017

421. C. Salemme, rec. a In memoriam, «Bollettino di Studi Latini» 47 (2017), 455-456 (cf. n. 920).

2018

422. C. Pentericci, rec. a In memoriam e *Lapilli*, «Maia» 70 (2018), 206-207 (cf. nn. 920 e 935).
 423. A. La Penna, *Alfonso Traina, Poesie*, «L'Immaginazione» 218 (2018), 58-59.

2019

424. I. Dionigi, *Alfonso Traina e il profeta della bellezza del latino*, «La Repubblica», 19 settembre 2019, 38.
 425. B. Pieri, *Traina, filologia e critica stilistica per far pulsare i Classici*, «Il Manifesto», 29 settembre 2019, 7.

426. G.G. Biondi, *Due (o tre) cose su Alfonso Traina*, «Paideia» 74 (2019), 747-759 (rist. da A. T., *Chiaroscuro*: cf. n. 863).
427. P. Paradisi, *Alfonso Traina*, «Atti dell'Accademia Nazionale di Scienze, Lettere e Arti di Modena» s. IX, 3 (2019), 135-142.
428. P. Paradisi, *Ricordo di Alfonso Traina*, «Studi e Problemi di Critica Testuale» 99 (2019), 9-21.
429. A. Barchiesi, *Un ricordo di Alfonso Traina*, «Lexis» 37 (2019), 1-8.
430. C. Neri, *Ci hanno lasciato. Alfonso Traina*, «Buone Notizie. Foglio di Collegamento della Associazione di Volontariato Don Paolo Serra Zanetti ONLUS» 22 (ottobre 2019).

2020

431. L. Nosarti, *In ricordo del maestro, Alfonso Traina*, «Sileno» 46 (2020), 235-249.
432. G. Mazzoli, *Ricordo di Alfonso Traina*, «Atti della Accademia delle Scienze di Torino. Classe di Scienze Morali, Storiche e Filologiche» 154 (2020), 69-75.
433. P. Paradisi, *Alfonso Traina (24 giugno 1925-18 settembre 2019)*, «Atti e Memorie dell'Accademia Nazionale Virgiliana in Scienze Lettere e Arti» n.s. 88 (2020), 505-510.
434. P. Paradisi, «*Solamente così si scopre la poesia*»: *gli inizi di Alfonso Traina interprete di Pascoli*, «Rivista Pascoliana» 32 (2020), 9-29.
435. P. Paradisi, *Appendice: Bibliografia pascoliana di Alfonso Traina: 2004-2017 (seconda parte)*, «Rivista Pascoliana» 32 (2020), 43-45 (cf. n. 978).
436. P. Mantovanelli, *Ad Alfonso Traina. Il mio ricordo*, «Archivium Mentis» 9 (2020), 249-254.

2021

437. B. Pieri, voce *Traina Alfonso*, in M. Iodice – R. Spataro (edd.), *Dizionario dei latinisti italiani del XX secolo*, Roma, Libreria Ateneo Salesiano, 2021, 226-234.

2022

438. P. Paradisi, *Nota bio-bibliografica*, in A. T., *Il latino. Identikit di una cultura latina*, Bologna, Pàtron, 2022, 73-82 (cf. n. 992).

SEZIONE I
ESEGESI E SINTASSI

PREMESSA DI PIETRO FERRARINO

| [VI] La scienza della parola, del logos individuale e sociale, artistico e non artistico, è rimasta dunque, anche dopo l'avvento delle due grandi scoperte linguistiche della cultura moderna – l'estetica e la glottologia – la filologia. Centro di convergenza di tutte le discipline della parola, la filologia come esegesi fonde nella sua fase culminante linguistica e critica letteraria, perché muovendo dall'individuale concreto, indagato nella sua totalità storica e ideale, essa mira al generale (o sociale) e all'universale (o artistico), entrambi impliciti, anche se in modo diverso, in quel punto, che è di partenza e di arrivo insieme. L'esegesi testuale ha ricevuto luce meridiana dalla filosofia del linguaggio e cognizioni inestimabili dalla scienza del linguaggio: ma quella sua natura, di penetrare dentro l'anima del documento attraverso tutte le vie necessarie, ma soprattutto attraverso l'essenza stessa del documento, la parola come logos, non ha potuto mutar casa. La sintassi, che è anche stilistica – espressione individuale di un individuo (arte) o di un popolo (grammatica nel senso più vasto, di istituto linguistico) – non può mai fare a meno del filologo, perché la proposizione forma il fondamento su cui poggia la parola, per salire a tutte le costruzioni del pensiero umano. Un nuovo saggio di questa concezione è qui offerto dalle indagini di Alfonso Traina, filologo di rigorosa osservanza, esegeta di forte sensibilità linguistica. L'unità del saggio, pur nella varietà del contenuto, e la fecondità dei risultati, che superano l'inevitabile angustia del punto di partenza sintattico per portare «il loro contributo e la loro conferma alla storia della letteratura», non mancheranno di palesarsi agli orecchi pacati, aperti alle genuine voci della nostra scienza.

INTRODUZIONE

«Rien n'est dans la langue qui n'ait point été auparavant dans la parole».

W. v. Wartburg, *Problèmes et méthodes de la linguistique*, p. 181.

Non è lontano il tempo in cui la sintassi delle lingue classiche dovrà tener conto dello strutturalismo¹ – quando gli studiosi di questo indirizzo avranno abbandonato il loro chiuso linguaggio d'iniziati – e non si vedono ancora in questo campo quei frutti, che la linguistica idealistica faceva sperare. Più copiosi e sostanziosi frutti ha raccolto l'idealismo crociano² nel campo della critica e della stilistica letteraria, |^[VIII] com'era naturale per una dottrina che identifica il linguaggio con l'intuizione lirica; eppure l'interesse per gli impulsi espressivi dell'individuo avrebbe dovuto contribuire – e qualche volta ha contribuito³ – ad affinare il senso dell'esegesi, cioè a lumeggiare in tutta la sua ricchezza e originalità la singola espressione, prima d'inserirla in quel sistema di confronti verticali e orizzontali, in cui consiste rispettivamente la sintassi storica e la sintassi comparata. Queste nuove discipline, che la glottologia ottocentesca trionfalmente oppose alla sintassi normativa, non furono tuttavia così feconde di risultati come il metodo comparativo in fonetica e morfologia. Naturalmente: perché nelle articolazioni della frase ben più che nei suoni e nelle forme della parola si rivela la spiritualità del linguaggio. Perciò un'insufficiente o frettolosa esegesi, soprattutto in lingue attestate quasi esclusivamente da testi letterari, portò spesso a confondere la sintassi

¹ Anzi, in parte, ne ha già tenuto conto, per es. a proposito del periodo ipotetico latino P. Trost (*Zum lateinischen Konditionalsatz*, «Glotta» 27/3-4 [1939], pp. 206 ss., vd. *infra*, p. 48 = *33) e dell'aspetto greco M.S. Ruipérez (*Estructura del sistema de aspectos y tiempos del verbo griego antiguo*, Salamanca 1954, ricco di rimandi). Saggi di sintassi strutturalistica generale han dato J. Cantineau, *Les oppositions significatives*, «CFS» 10 (1952), pp. 11-40; L. Tesnière, *Esquisse d'une syntaxe structurale*, Paris 1953; e, più impegnativamente, A.W. De Groot, *Structurele Syntaxis*, Den Haag 1949 (in olandese; i fondamenti riassunti in inglese in *Structural Linguistics and Syntactic Laws*, «Word» 5/1 [1949], pp. 1-12).

² Invece l'attualismo gentiliano, che obbiettava al Croce l'inseparabilità di arte e pensiero, poté fornire a P. Giuffrida la base per i suoi *Principi di sintassi latina*, Torino 1938. Esplicitamente il Gentile aveva salvato la grammatica, intesa come «l'intelligenza dei modi in cui si celebra la libera attività spirituale», recensendo la *Storia della grammatica italiana* del Tralbalza (ora nel volume miscelaneo *Il concetto della grammatica*, Città di Castello 1912, pp. 113-130).

³ Per es. nella monografia di P. Ferrarino, *Cumque e i composti di -que*, Bologna 1942, dove l'A. «considerando i testi letterari nella loro originalità, ci mostra anche lui quali progressi la nuova coscienza filosofica ha determinato nel campo della linguistica» (E. Paratore, *Cinquant'anni di vita intellettuale italiana*, in *Scritti in onore di B. Croce*, I, Napoli 1950, p. 440).

storica con una successione documentata di fatti, spogli di ogni individualità e quindi di ogni concretezza: quella concretezza che la storia non può avere se non l'attinge dagli individui.

D'altra parte contro la negazione crociana dell'elemento istituzionale della lingua si è fatta sempre più valere dai linguisti l'esigenza di una concezione (già, in germe, humboldtiana)⁴, che veda nel linguaggio un'incessante dialettica fra i due poli dell'individuo e della società, dell'innovazione e della tradizione, della *parole* e della *langue*, troppo |^[IX] rigidamente separate dal De Saussure nella celebre distinzione, che è alla base delle correnti più vive della linguistica odierna. Così, per esempio, se un allievo del De Saussure non meno noto del maestro, A. Meillet, riconosceva come «evidente» il carattere individuale dell'espressione linguistica, tranne poi a togliere ogni importanza scientifica a tale constatazione⁵, all'altro estremo l'alfiere del Croce tra i linguisti, K. Vossler, dalla sua concreta esperienza di studioso era portato a postulare di fronte alla lingua come «creazione» dell'individuo, la lingua come «evoluzione» nell'ambito di una collettività nazionale. Sul tentativo di gettare un ponte fra le due sponde della *parole* e della *langue* si è affaticato e si affatica il pensiero dei linguisti più aperti ai problemi teorici del linguaggio: le loro soluzioni, spesso discutibili, sempre feconde, sono state analizzate da G. Nencioni in pagine limpide e ricche⁶. Persino il fondatore della glossematica, L. Hjelmslev, ha attenuato l'opposizione saussuriana sostituendovi quella di *schéma* (o sistema) e *usage*, nel quale si fondono l'astrattezza della norma e la concretezza dell'atto⁷. In Italia, fra gli altri⁸, G. Devoto ha elaborato l'interessante nozione di «lingua individuale», ossia di «un sistema linguistico individuale all'interno e nei limiti consentiti del sistema collettivo»⁹, mentre A. Pagliaro muove non più, crocianamente, |^[IX] dall'arte per arrivare al linguaggio, ma «dalla considerazione del linguaggio nelle sue forme concrete, nella sua tecnica, per risalire ai rapporti di esso con l'intuizione estetica e il pensiero logico»¹⁰.

Realtà complessa come tutte le realtà umane, la lingua è ribelle alla rigidità di una formula e, perciò, suscettibile di essere considerata da vari punti di vista, che si integrano piuttosto che escludersi. Ma in ognuno di essi si ripropone, sebbene in diversa misura, il dualismo sopra accennato: se è vero che nella realtà non esistono che i singoli atti linguistici, è anche vero che tali atti sono la realizzazione puntuale, e mai del tutto fedele, di un sistema di possibilità che preesiste all'espressione ed è comune a tutto un ambiente; senza di che, la lingua non potrebbe assolvere il suo ufficio di comunicazione. Secondo i punti di vista, si può accentuare l'uno o l'altro dei due elementi, mai cancellarne uno: pena, in un caso, l'arbitrarietà di ogni estetismo, che, ignorando la tradizione, non è neppure in grado di misurare l'ampiezza e il senso dell'innovazione; dall'altro, l'astrattezza di certe teorie, che, portando all'estremo la legittima esigenza d'indagare la logicità interna del linguaggio, lo depauperano di ogni elemento affettivo e fantastico, e lo ischeletriscono in una specie d'algebra, avulsa dal complesso mondo della coscienza. La filologia, fedele alle sue antiche origini di *interpretatio*, non può non dare la preminenza all'elemento individuale: e così offre il suo indispensabile

⁴ Tuttavia lo Humboldt propendeva a porre l'attività creatrice della lingua piuttosto nelle nazioni che negli individui: cf. J.M. Valverde, *Humboldt y la filosofía del lenguaje*, Madrid 1955, pp. 47 s. e 98.

⁵ *Linguistique historique et linguistique générale*, Paris 1948 (rist.), p. 16.

⁶ *Idealismo e realismo nella scienza del linguaggio*, Firenze 1946.

⁷ *Langue et parole*, «CFS» 2 (1942), pp. 29-44.

⁸ V.G. Nencioni, *Orientamenti del pensiero linguistico italiano*, «Belfagor» 7/3 (1952), pp. 249-271.

⁹ *I fondamenti della storia linguistica*, Firenze 1951, p. 7. Acutamente commenta G. Contini: «Il progresso sull'interpretazione vulgata della nozione di *langue*, portata così dalla collettività all'interno del parlante, è notevolissimo; è, anzi, più notevole di quanto si ricaverebbe dalla formulazione verbale, ancora legata a una formulazione estrinseca [...] come quella che oppone collettività e individuo, dove si tratta di opporre passività a iniziativa linguistica» (*La stilistica di G. Devoto*, «Lingua nostra» 11/2-3 [1950], p. 56).

¹⁰ *Logica e grammatica*, «RicLing» 1/1 (1950), p. 8.

contributo esegetico alle scienze sorelle, in primo luogo alla critica letteraria, che oggi sempre di più appare come |^[XI] stilistica in senso spitzeriano¹¹, e alla linguistica, che non solo, ma soprattutto in sintassi, a qualunque meta essa miri, deve pur sempre partire da una comprensione il più possibile esauriente del materiale raccolto. Appunto l'esatta valutazione delle innovazioni individuali consente di seguire la storia del sintagma, il suo lento mutare sotto la spinta espressiva degli individui e delle generazioni. Tale storia non avrà nulla d'illegittimo o d'arbitrario, se è vero che l'individuo, quanto più esprime se stesso, tanto più esprime la sua umanità storicamente determinata¹²: la sua voce è anche voce del suo tempo, eco del passato e presagio dell'avvenire. L'esegesi è dunque il presupposto dell'indagine storica, intendendo per storia il succedersi delle innovazioni individuali; ma nell'indagine storica, cioè nella capacità di reintesserle in una trama che le condiziona e le legittima, cerca la riprova della sua validità. Senza la storia l'esegesi è vuota, perché allora l'individuo è astratto e quindi inafferrabile; senza l'esegesi la storia è cieca, perché incapace di valutare appieno l'apporto del singolo alla collettività, che non è somma ma armonia.

* * *

Il primo di questi saggi uscì negli «AIV» 110 (1952), pp. 57-78; il secondo |^[XII] comparve in pochi estratti nel 1952 e poi, abbreviato, in «Paideia» 7/2-3 (1952), pp. 124-129. Entrambi, ma specie il secondo, ricompaiono qui ritoccati e ampliati. L'Appendice al secondo saggio e il terzo sono inediti. Devo alcune indicazioni bibliografiche alla cortesia del Prof. Carlo Tagliavini e del Prof. Giuseppe Cevolani. Un particolare ringraziamento al compagno di studi e di discussioni dott. Paolo Barboni.

¹¹ Si veda l'ultima affermazione dello Spitzer nella sua recensione agli *Studi di stilistica* del Devoto («Lo Spettatore Italiano» 8/9 [sett. 1955], p. 363): «Ci sono di quelli che credono che la linguistica tradizionale debba essere sottomessa alla filologia intesa in un senso comprensivo (è la mia soluzione: e la critica letteraria la comprendo nella cerchia della filologia)». Vd. anche A. Schiaffini, *La stilistica letteraria*, in *Momenti di storia della lingua italiana*, Roma 1953², pp. 170 ss.

¹² Del resto già il Croce scrivendo al Vossler avvisava: «il mio individuo non è l'individuo astratto ed empirico: è l'individuo come situazione storica e perciò sociale» (*Carteggio Croce-Vossler*, Bari 1951, p. 284).

L'APPOSIZIONE EPITETICA DEI NOMI PROPRI DI CITTÀ NEI DETERMINATIVI DI LUOGO

Secondo la sintassi tradizionale l'apposizione epitetica¹ dei nomi propri di città nei determinativi di luogo esige l'uso della preposizione, ed esempi come il ciceroniano *Antiochiae [...] celebri quondam urbe et copiosa* (*Arch.* 4) erano considerati 'eccezioni', o addirittura 'scorrezioni'², che qualche editore eliminava correggendo il testo³. Gino Funaioli ha il merito d'aver mostrato, nel suo fondamentale studio sul locativo⁴, che anche il latino dell'età 'classica' può omettere la preposizione: e grammatici ed esegeti ne accettarono le conclusioni, senza accennare al piccolo problema che esse implicitamente ponevano⁵. Il Funaioli infatti, affermando che l'uso della preposizione decade dal primo secolo dopo Cristo, si limitava a indicare i termini puramente cronologici dei due tipi: per chi non crede alla 'sinonimia', né in semantica né in sintassi, resta dunque da indagare il diverso valore che dà al sintagma la presenza o l'assenza della preposizione⁶.

¹ Per apposizione epitetica intendo «un gruppo in cui all'appellativo s'aggiunge un aggettivo [...] o altra determinazione» (A. Gandiglio, *Sintassi latina*, I, Bologna 1946³, ed. rifatta da G.B. Pighi, p. 38). Cf. anche p. 6, n. 1 = *11, n. 10.

² Cf. per es. N. Madvig, *Grammatica latina*, trad. Fumagalli, II, Biella 1869 (I ed. tedesca 1841), pp. 204 e 235; G.B. Bonino, *Sintassi latina*, Torino 1895, p. 155, e le due sintassi del Riemann (O. R. – H. Goelzer, *Grammaire Comparés du Grec et du Latin*, II: *Syntaxe*, Paris 1897, pp. 68 e 201; O. R. – A. Ernout, *Syntaxe latine d'après les principes de la grammaire historique*, Paris 1942, p. 149: «*Antiochiae in urbe* serait plus régulier»). Anche H. de la Ville de Mirmont nel suo commento alla *Pro Archia* (M. Tullius Cicero, *Oratio pro Archia*, texte latin établi et annoté par H. d.l.V.d.M., Paris 1895), annota ad l.: «la règle stricte de la grammaire exigerait *celebri in urbe*».

³ Cf. la nota di É. Thomas ad l. (*Discours de Cicéron pour le poète Archias*, texte latin publié par É. T., Paris 1889): «Il faut ou bien regarder cet ablatif comme une exception [...] ou bien lire avec Richter, suivant la conjecture de Hirschfelder: *quondam in urbe*». Così lessero anche il Rinkes e lo Schneider (cf. p. 19, n. 1 = *18, n. 40).

⁴ *Der Lokativ und seine Auflösung*, «ALLG» 13/3 (1904), pp. 334 s., ora in *Studi di letteratura antica*, II/2, Bologna 1947, p. 387.

⁵ Cf. R. Kühner – C. Stegmann, *Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache. Satzlehre*, I, Hannover 1912², p. 480; J.B. Hofmann, *Lateinische Grammatik. Lateinische Syntax und Stilistik*, München 1928, p. 629; A. Ernout – F. Thomas, *Syntaxe latine*, Paris 1951, p. 93. Tacciono del tutto A. Tovar, *Gramática histórica latina. Sintaxis*, Madrid 1946 e M. Bassols de Climent, *Sintaxis histórica de la lengua latina*, I, Barcelona 1945. [Delle opere posteriori al 1951 non si pone il problema F. Blatt, *Précis de syntaxe latine*, Lyon 1952; immutata è la seconda edizione dell'Ernout – Thomas, 1953, p. 109; accetta le conclusioni del presente studio A. Ghiselli, *Commento alla sintassi latina*, Firenze 1951 (ma 1952), pp. 109 e 112, n. 5.] Anche fra i commentatori (Halm, Berlin 1916; Ramorino, Bologna 1916; per Livio Weissenborn – Müller ad 3.1.5; 21.25.13; 26.19.11; 44.32.3) nessuno va oltre una semplice constatazione.

⁶ Cf. J. Marouzeau sull'ordine delle parole in latino (*Sur la forme du parfait passif latin*, in *Mélanges offerts à Louis Havet*, Paris 1909, p. 249): «L'ordre ancien continuera de vivre à côté de l'ordre nouveau, et comme il arrive lorsque de deux formes de langage l'une ne disparaît pas au profit de l'autre, chacun des deux ordres prendra une valeur distinctive. Tous deux restant possibles, ils ne pourront être indifférents. Mais le choix de l'un ou de l'autre cessera d'avoir une signification historique pour ne garder que la valeur d'un procédé de style».

Due passi di Livio, formalmente e concettualmente affini, ci offrono un utile punto di partenza (prescindiamo, per ora, dal fatto che vi sia nell'uno l'ablativo locativo, l'accusativo di direzione nell'altro):

(Scipio) ab ostiis Tiberinis profectus praeter oram Tusci maris, Alpes atque Gallicum sinum et deinde Pyrenaei circumvectus promunturium, Emporiis, urbe Graeca – oriundi et ipsi a Phocaea sunt – copias exposuit; inde sequi navibus iussis, Tarraconem pedibus profectus, conventum omnium sociorum [...] habuit (26.19.11).

Pacato mari praeter oram Italiae Galliaeque vectus, Emporias, in urbem sociorum, classem appulisti; expositos milites per tutissima omnia ad amicos et socios populi Romani Tarraconem duxisti (28.42.3).

|^[3] I due passi si riferiscono a uno stesso episodio: lo sbarco di Scipione in Spagna nel 209. Ma il primo, in bocca all'autore, è il racconto di un viaggio oggettivamente determinato nei suoi particolari geografici, fra i quali è anche l'apposizione, *urbe Graeca*; fatto vero in sé e per sé, di cui Livio informa il lettore senza uno speciale rilievo: «Scipione sbarcò ad Emporia, città di origine greca». Il secondo passo appartiene a un discorso di Fabio Massimo contro il progettato sbarco di Scipione in Africa. Rispetto alle enormi difficoltà della nuova impresa il precedente sbarco in Spagna sarebbe parso uno scherzo: *Ne tibi, P. Corneli, cum ex alto Africam conspexeris, ludus et iocus fuisse Hispaniae tuae videbuntur: quid enim simile?* (*ibid.* 2). Tutto è rivolto a questo fine polemico: le indicazioni puramente geografiche sono ridotte al minimo: *ab ostiis Tiberinis* è sostituito in principio di frase, e cioè in evidenza, da *pacato mari*, per rilevare la facilità della traversata; l'apposizione *urbe Graeca* diviene in *urbem sociorum*, a dire la facilità dello sbarco; all'ormai inutile *pedibus profectus* è subentrato *per tutissima omnia*, la facilità della marcia; e, per finire, di Tarracone non è più detto che vi si tenne un concilio di alleati, ma, con brevità intenzionale, che era anch'essa una città amica e alleata, per esprimere la facilità dell'ingresso⁷. Il |^[4] medesimo episodio è dunque visto sotto un'altra luce, rivissuto con un senso di soggettività che ne altera gli elementi, facendoli convergere a uno scopo prefisso. A questo scopo concorre l'uso della preposizione, che richiama e ribadisce l'azione espressa dal verbo dinanzi all'apposizione. Anche noi diremmo, con eguale insistenza⁸: «Approdisti ad Emporia, in una città alleata».

Facciamo ora seguire altri due esempi, in cui le determinazioni di luogo si corrispondono in senso esattamente inverso alle prime, un ablativo con preposizione e un accusativo senza:

⁷ Si noti anche la posposizione del nome proprio: *ad amicos et socios populi Romani Tarraconem*. Fa meglio intenderne il valore il confronto tra Liv. 28.7.17: *Aegium se ad concilium Achaeorum recepit, simul classem Puniam [...] ibi ratus se esse inventurum*, e 36.35.7: *consul [...] ad Achaicum concilium Aegium traiecit. Ibi de Eleis et de exulibus [...] restituendis actum est*: come appare dai due contesti, nel primo l'idea più importante è che il console si recò ad Egio, nel secondo al concilio degli Achei. Similmente nel lungo discorso di Camillo per dissuadere i Romani dal trasferirsi a Veio, il nome proprio è posposto per ben tre volte: Liv. 5.50.8: *in urbem paratam Veios transmigrarent*; 52, 8: *sacra [...] in hostium urbem Veios transferemus?*; 53.1: *ad integra omnia Veios migrare*. Cf. J.B. Hofmann, *op. cit.*, p. 618.

⁸ Cf. G. Devoto, *Introduzione alla grammatica*, Firenze 1942, p. 258: «di solito essa (la ripetizione della preposizione dinanzi all'apposizione) dà un tono di particolare insistenza». Si vedano per il greco i due passi citati da E. Schwyzler, *Griechische Grammatik*, II, München 1950, p. 433: εἰς Κολοσσάς, πόλιν οἰκουμένην (Xen. An. 1.2.6) e ἐν Ἀρείῳ πάγῳ, ἐν τῷ σεμνοτάτῳ δικαστηρίῳ (Lys. 6.14).

Inde omnes (Romani et socii), velis in altum datis, maris medio praeter Scyrum insulam Icum pervenere; ibi paucos dies saeviente Borea retenti, ut primum tranquillitas data est, Sciathum traiecere, vastatam insulam direptamque nuper a Philippo (Liv. 31.45.11 s.).

[...] adversus quem (Alexandrum) Athenis, in civitate fracta Macedonum armis, cernente tum maxime prope fumantes Thebarum ruinas, contionari libere ausi sint homines [...] adversus eum nemo ex tot proceribus Romanis vocem liberam missurus fuerit (Liv. 9.18.7).

Il primo è ancora il racconto di un viaggio (si legga per intero il capitolo), come ce ne sono molti in Livio, e sempre senza la preposizione⁹: l'apposizione fornisce un dato sto- |^[5] rico, importante come notizia, ma accessorio rispetto al predicato. Il secondo passo appartiene al famoso parallelo fra i romani e Alessandro; Livio investe con sdegnata ironia le insinuazioni degli avversari di Roma: *Id vero periculum erat, quod levissimi ex Graecis, qui Parthorum quoque contra nomen Romanum gloriae favent, dicitare solent [...] adversus quem Athenis* etc. Qui c'è un contrasto, cercato dall'autore, fra l'apposizione e il verbo, fra *in civitate fracta Macedonum armis* e *contionari libere ausi sint*: in questa sapiente trama stilistica, che sottolinea con un gioco di prolessi (*adversus quem [...] adversus eum*), d'iperbati (*Parthorum quoque contra nomen Romanum gloriae*), di richiami (*libere [...] vocem liberam*), l'antitesi è ribadita dall'uso della preposizione: «ad Atene, in una città fiaccata dalle armi macedoni, ebbero il coraggio di parlare liberamente contro il re dei Macedoni».

Ancora un confronto desunto da Livio:

Finis et Gallis territandi et pavendi fuit Romanis, ut e saltu invio atque impedito evasere. Inde apertis locis facile tutantes agmen, Romani Tannetum, vicum propincum Pado, contendere (21.25.13).

Pavor fugaque occupaverat animos et tanta omnium oblivio, ut multo maior pars Veios, in hostium urbem, cum Tiberis arceret, quam recto itinere Romam ad coniuges ac liberos fugerent (5.38.5).

Sono due sconfitte: una presso il fiume Allia, l'altra al tempo di Annibale. La prima è una ritirata in buon ordine, |^[6] la seconda una rotta affannosa. Nel primo caso l'apposizione è un puro dato geografico, utile per la topografia della battaglia; nel secondo è la chiave di volta del pensiero, che s'impernia appunto sulla gravità della rotta: lo smarrimento dei vinti fu tale, che la maggior parte di essi cercò scampo a Veio, in una città nemica, piuttosto che a Roma, presso i figli e le mogli. C'è non solo un contrasto fra *in hostium urbem* e *fugerent*, ma anche un voluto parallelismo tra *in hostium urbem* e *ad coniuges ac liberos*: la preposizione è in funzione dell'uno e dell'altro.

Si incomincia a vedere il valore della preposizione: lo scrittore la usa quando vuole accostare, con speciale rilievo, il concetto espresso dal verbo e quello espresso dall'apposizione, che diviene, così, parte viva dell'enunciato; nel caso inverso l'apposizione conserva il suo carattere di indicazione accessoria¹⁰, e ha l'ufficio di esprimere dati storici e geografici che

⁹ 22.18.7: *Ex Paelignis Poenus flexit iter retroque Apuliam repetens Gereonium pervenit, urbem metu [...] a suis desertam*; 38.24.1: *Consul tertiis castris Ancyram, nobilem in illis locis urbem, pervenit*; 45.27.9: *a Chalcide Aulidem traicit, trium milium spatio distantem, portum inclutum statione quondam mille navium Agamemnoniae classis*. Rientrerebbe in questo tipo *Bell. Alex.* 66.3: *biduum Mazacae commoratus Comana <...> vetustissimum et sanctissimum in Cappadocia Bellonae templum*, dove si suole integrare *venit*, se il Kübler (Lipsiae 1910) e il Klotz (Lipsiae 1927) non credessero, forse a ragione, che sia caduta più d'una parola.

¹⁰ Su questo carattere accessorio dell'apposizione cf. G. Cevolani, *Attributo e apposizione*, Aosta 1906, *passim*, e particolarmente A.C. Juret, *Système de la syntaxe latine*, Paris 1926, p. 91: «L'apposition est un substantif prédicatif direct ou circonstanciel, qui est affirmé ordinairement d'un autre substantif, [...] sujet ou complément du verbe, sans qu'elle soit dans un rapport spécial avec ce verbe» (sottolineo io). Il Gandiglio – Pighi (cf. p. 1, n. 1 = *9, n. 1) caratterizza come accessoria l'apposizione epitetica in contrasto con l'apposizione epesegetica. Se le nostre

si presentano alla mente dello scrittore come occasionalmente, ma non essenzialmente connessi con il fatto esposto. Tentando una terminologia più precisa, si potrebbe distinguere l'apposizione in 'determinativa' (senza preposizione), che determina semplicemente il nome proprio¹¹, e in |^[7] 'completiva' (con preposizione), che completa il senso dell'enunciato¹². La maggior parte degli esempi conferma la distinzione; ma non vorremmo ricadere nella rigidità meccanica di una 'regola' grammaticale. Si tratta, talora, di una semplice sfumatura, apprezzabile solo nel pensiero di chi scrive, di un rilievo, tutto soggettivo, dipendente dai fini e dalle abitudini stilistiche dell'autore.

Esaminiamo adesso altri esempi di apposizione completiva, distribuendoli nelle solite classi: a) stato in luogo; b) moto a luogo; c) moto da luogo.

Rispondono alla domanda *ubi?*: Cic. *Phil.* 3.39: *cum legio Martia Albae constiterit, in municipio fidelissimo et fortissimo*, e 4.6: *Nec solum id animose et fortiter, sed considerate etiam sapienterque fecerunt. Albae constiterunt, in urbe opportuna, munita, propinqua, fortissimorum virorum, fidelissimorum civium atque optimorum*. «Fecero bene a fermarsi ad Alba, appunto perché fedele, fortificata, etc.». Cf. *ibid.* 3.6: *Atque ea legio consedit Albae. Quam potuit urbem eligere aut |^[8] opportuniorem ad res gerundas aut fidelioem aut fortiorum virorum aut amiciorum rei publicae civium?*

Id. *Rab. Post.* 26: *Deliciarum causa et voluptatis non modo civis Romanos, sed et nobilis adulescentis et quosdam etiam senatores, summo loco natos, non in hortis aut suburbanis suis, sed Neapoli, in celeberrimo oppido, cum Graeco pallio*¹³ *saepe videmus*. «Non nell'intimità privata dei loro giardini, ma addirittura in una città così affollata come Napoli»¹⁴. L'osservazione torna a vantaggio di Rabirio Postumo, al quale era stato rinfacciato (*ibid.* 25): *palliatum fuisse, aliqua habuisse non Romani hominis insignia*. Cf. il passo affine, *Cael.* 49: *si hoc in urbe, si in hortis, si in Baiarum illa celebritate faciat*, dove il medesimo effetto è ottenuto col rilievo della qualità mediante il sostantivo astratto¹⁵.

Id. *leg. agr.* 2.97: *Singularis homo privatus, nisi magna sapientia praeditus, vix facile sese regionibus offici magnis in fortunis et copiis continet, nedum isti ab Rullo et Rulli similibus conquisiti et electi coloni, Capuae, in domicilio superbiae atque in sedibus luxuriosis conlocati, non statim conquisituri sint aliquid sceleris et flagiti*. Uno dei motivi, sui quali Cicerone im-

osservazioni son giuste, si dovrà ricorrere a un altro criterio di distinzione, che potrebbe essere questo: nell'epitetica il determinante è più generico del determinato (*Roma, pulchra urbs*), nell'epesegetica il determinato è più generico del determinante (*una res civitates servat, concordia*). [Si veda ora sull'apposizione A. Ghiselli, *op. cit.*, pp. 87 ss.]

¹¹ Il termine mi è suggerito da C. Bally, *Stylistique française*, I, Heidelberg 1934, p. 262.

¹² Perciò non è sempre facile in questo caso distinguere fra apposizione e determinativo di luogo indipendente; cf. K.F. Nägelsbach – I. Müller, *Lateinische Stilistik*, Nürnberg 1905⁹, p. 518: «In einzelnen Fällen verrät die Präposition, wo sie sich bei einem appositionellen Zusatz zeigt, dass derselbe nicht als Apposition, sondern als ein selbständig auftretendes Satzglied zu fassen ist». Dubbia è per es. la distinzione in Liv. 42.51.1: *Pellae in vetere regia Macedonum*, cf. 42.41.12: *donec Pellam et in regiam meam venisset* e 38.9.13: *Ambracia, quia regia ibi Pyrrhi fuerat*, di contro a 45.26.2: *Scodrae, quae regia fuerat*; Mela 2.54: *Ambracia, Aeacidarum regia*; Plin. *nat.* 6.133: *regia Persarum Susa*, e Flor. *epit.* 1.25.2: *Ambraciam, regiam Pyrrhi*. Talora la decisione è data dall'*usus scribendi* dell'autore, come in Plinio (*nat.* 35.98: *tabulam [...] transtulerat Pellam in patriam suam*), e in Tacito (*hist.* 3.1: *Poetovionem in hiberna XIII legiones conveniunt*, cf. *hist.* 4.25 cit. a p. 19 = *18), che non usano la preposizione dinanzi all'apposizione. Tali casi appartengono al tipo *Syracusis in foro*, dove «notioni latiori subnectitur angustior» (C. Otto, *De epexegeos in Latinorum scriptis usu*, Diss., Monasterii Guestfalorum 1912, p. 16).

¹³ Emendazione dello Schoell (Lipsiae 1916), per il corrotto *maeciapella*.

¹⁴ La citazione del Funaioli (loc. cit.), abbreviata per ragioni di spazio, può far credere che *Neapoli* determini *natos* anziché *videmus*.

¹⁵ Cf. A. Cima, *Teoria dello stile latino*, Torino 1902, p. 61 (1952², p. 67): «L'astratto è usato in luogo di un nostro aggettivo unito a un sostantivo, qualora il predicato della proposizione sia riferito non tanto a quel sostantivo, quanto all'aggettivo».

posta la sua critica alla legge agraria di Rullo, è il pericolo di porre uomini avidi ed ambiziosi (2.20), muniti di pieni poteri (2.33; 35), pronti a tutto (1.18), proprio in un luogo che per la sua prosperità proverbiale si prestava ai più |¹⁶ audaci disegni¹⁶. La forza della preposizione, ben resa da A. Boulanger¹⁷, «à Capoue, dans ce domaine de l'orgueil, dans ce séjour du faste», rientra nei mezzi stilistici, coi quali Cicerone martella quell'idea da un capo all'altro del suo discorso. Tale rilievo non ha motivo d'essere in un altro passo dello stesso discorso, 2.76: *At enim [...] Capuam colonia deducetur; urbem amplissimam atque ornatissimam*, dove l'oratore non espone un proprio argomento, ma previene, con la formula dell'*occupatio*, un'obiezione degli avversari.

Id. *Verr.* 2.2.160: *Leontinis, misera in civitate atque inani, tamen istius (Verris) in gymnasio statua deiecta est*. L'importanza dell'apposizione deriva dal suo valore concessivo (*tamen*): anche a Leontini, benché fosse una città povera e spoglia, fu atterrata una statua di Verre. È un'altra e più forte prova dell'odio dei Siciliani contro il tirannico pro-pretore.

Id. *Verr.* 2.4.50: (*Verres*) *Catinam cum venisset, oppidum locuples, honestum, copiosum, Dionysiararchum ad se proagorum [...] vocari iubet. Ei palam imperat ut omne argentum quod apud quemque esset Catinae, conquirendum curaret et ad se adferendum. Phylarchum Centuripinum [...] non hoc idem iuratum dicere audistis, sibi istum negotium dedisse atque imperasse ut Centuripinis, in civitate totius Siciliae multo maxima et locupletissima, omne argentum conquiret et ad se comportari iuberet?* Cominciamo da Centuripe. Il pensiero poggia su due elementi essenziali, la ricchezza della città e la sua spoliazione, rappresentati nella medesima frase, l'uno dall'apposizione *in civitate totius Siciliae multo maxima et locupletissima*, l'altro |¹⁰ dal predicato *conquiret et ad se comportari iuberet*. La preposizione li mette in stretto rapporto, donde scaturisce l'enormità della cosa: confiscare tutto l'argento nella città più ricca della Sicilia! Nel caso di Catania, invece, i due elementi essenziali sono sdoppiati in due periodi diversi (la ricchezza della città in *Catinam cum venisset [...]*, la sua spoliazione in *ei palam imperat [...]*), e l'effetto che ne risulta non è più di contrasto, ma di sorpresa, perché questo paragrafo inizia il capitolo sulle spoliazioni pubbliche di Verre¹⁸.

Liv. 24.10.11: *Romae quoque, in ipsa urbe [...] aptum examen in foro visum, quod mirabile est, quia rarum*. Il passo è istruttivo: il rilievo tipico di *ipse*, «das Pronomen des Gegensatzes κατ' ἐξοχήν»¹⁹, mal si concilierebbe con un'apposizione determinativa. Qui il contrasto è fra l'abitato e l'agro romano, perché «l'estendere i nomi di città all'agro adiacente è una consuetudine nella registrazione dei prodigi»²⁰. Così |¹¹ si spiega la forma *Romae in ipsa urbe*

¹⁶ Cf., tra i passi più significativi, 1.18; 1.20; e soprattutto 2.35 s.: *Ex hac copia atque rerum omnium affluentia primum illa apta est adrogantia, qua a maioribus nostris alterum Capua consulem postulavit, deinde ea luxuries quae ipsam Hannibalem [...] voluptate vicit. Huc isti Xviri cum IOC colonorum ex lege Rulli deduxerint [...] quos illorum animos [...] fore putamus?*

¹⁷ Cicéron, *Discours*, IX, Paris 1932, p. 102.

¹⁸ Un movimento simile in *Verr.* 2.1.63: *Oppidum est in Hellesponto Lampsacum [...] in primis Asiae provinciae clarum et nobile [...]. Accidit [...] ut [...] veniret Lampsacum cum magna calamitate et prope pernicie civitatis*. Resterebbe di Cicerone il passo citato da R. Kühner – C. Stegmann, loc. cit., dall'ultimo editore della *Pro Archia*, P. Reis (*M. Tulli Ciceronis scripta quae manserunt omnia*, fasc. 19: *Oratio pro P. Sulla*, iterum recognovit H. Kasten. *Oratio pro Archia poeta*, iterum recognovit P. Reis, Lipsiae 1949, p. 44) e dall'Ernout – Thomas, loc. cit.: *Tusculi se in otio delectari salubri et propinquo loco* (Cic. *rep.* 1.1): ma *salubri et propinquo loco* sarà piuttosto da considerarsi strumentale, cf. *leg.* 2.2: *te tam valde hoc loco delectari; Lael.* 68: *cum locis ipsis delectemur; phil.* frg. V 19 (p. 314 Müller): *delectatus ipso loco*. Comunque l'esempio non è conclusivo per la consuetudine di omettere in dinanzi all'ablativo di *locus*. Quanto a Cic. *Phil.* 11.5: *nocturnus introitus Zmyrnam quasi in hostium urbem*, la preposizione dinanzi all'apposizione comparativo-ipotetica è normale, cf. *de orat.* 2.22: *ex urbe tamquam e vinclis evolaverunt*.

¹⁹ K.F. Nägelsbach – I. Müller, *op. cit.*, p. 390.

²⁰ G. Funaioli, *op. cit.*, p. 291 (cf. *Obseq.* 59: *Reate terrae motu aedes sacrae in oppido agrisque commotae*). Cf. gli esempi paralleli Liv. 22.49.13: *VII milia hominum in minora castra, X in maiora, II ferme in vicum ipsium*

invece della più comune *in ipsa Roma*, cf. Cic. *har. resp.* 28: *in ipso Pessinunte*; Att. 11.16.1: *in ipsa Alexandria*; Prop. 2.16.18: *ex ipsa [...] Tyro*; Plin. *nat.* 33.155: *in ipsa Rhodo*; 36.13: *in ipsa Chio*; Mart. 11.94.5: *Solymis in ipsis*; Stat. *silv.* 1.2.254: *in ipsis Tomis*, e A.C. Juret, *op. cit.*, p. 242. Il fatto eccezionale risalta per il luogo ove è avvenuto, il centro stesso di Roma.

Flor. *epit.* 2.13.51: *felicem [...] Pompeium, si eadem ipsum, quae exercitum eius, fortuna traxisset! Superstes dignitatis suae vixit, ut cum maiore dedecore [...] equo fugeret: ut una navicula Lesbos applicaret: ut Syhedris, in deserto Ciliciae scopulo, fugam in Parthos [...] agigaret.* Floro non risparmia mezzi retorici per sottolineare la miseranda fine di Pompeo in contrasto con la sua passata grandezza: l'esclamazione, l'anafora, il diminutivo (*navicula*), l'uso della preposizione che dà risalto all'apposizione volutamente esagerata (in realtà *Syhedra* è una piccola città marina, cf. Lucan. 8.259: *parvis Syhedris*). Questo di Floro sembra l'unico esempio sicuro di apposizione completiva posteriore a Livio²¹: forse una sopravvivenza scolastica, che tradisce l'enfasi del retore africano²².

| ^[12] Rispondono alla domanda *quo?*: Cic. *Verr.* 2.3.92: *Segestam item ad immunem civitatem Venerius Symmachus decumanus immittitur.* Appunto perché la città era *immunis*, cioè esente da imposte, mandarvi l'esattore era un atto illegale, *contra omnia senatus consulta, contra omnia iura (ibid.)*.

Sall. *Iug.* 75.1: *Ea fuga Iugurtha [...] rebus suis diffidens cum perfugis et parte equitatus in solitudines, dein Thalam pervenit, in oppidum magnum atque opulentum, ubi plerique thesauri filiorumque eius multus pueritiae cultus erat.* Il peso che ha l'apposizione, come motivo determinante della scelta di Giugurta, è chiarito anche dalla relativa seguente *ubi [...] erat*. Di *Thala*, nominata adesso per la prima volta, si parlerà per tutto il capitolo e qua e là nei seguenti, sempre in rapporto alla sua *opulentia* (76.6) o alla sua importanza strategica (75.10; 80.1; 89.6). Analogo, se non del pari evidente, *Bell. Alex.* 43.2: *adeo est a barbaris contemptus, ut Salonam se recipiens, in oppidum maritimum quod cives Romani fortissimi fidelissimique incolebant, in agmine dimicare sit coactus*, chiarito dal confronto con *Bell. Afr.* 28.1: *C. Vergilius praetorius qui Thapsi, oppido maritimo, praeerat: nel primo caso la motivazione di se recipiens («ritirandosi dall'interno a Salona, in una città marittima abitata da cittadini Romani fedelissimi e fortissimi») esige un rilievo, che esula dalla oggettiva notazione geografica del secondo.*

Infine, risponde alla domanda *unde?*: Cic. *Font.* 41: [...] *antiquitas quam Tuscolo, ex clarissimo municipio, profectam [...] videmus.* Uno sguardo all'intero periodo: *Videte igitur utrum sit aequius hominem honestissimum, virum fortissimum, civem | ^[13] optimum, dedi inimicissimis atque immanissimis nationibus an reddi amicis, praesertim cum tot res sint quae vestris animis pro huius innocentis salute supplicent*, basta per mostrare come l'abilità

Cannas perfugerunt, dove *Cannae* è la denominazione comune del campo di battaglia, *vicus* si oppone a *castra*, e Liv. 32.39.5: (*Atalus*) *in sententiam suam Quinctium traduxit, ne in urbem ipsam Argos iret. Haud procul urbe Mycenica vocatur; in eo loco ut congregerentur convenit.*

²¹ Considererei come formazione nuova, del tutto isolata, *Peregr. Aeth.* 9.5: *pervenimus Tatinis, in ea civitate ubi natus est sanctus Moyses*, su cui tacciono i commenti. Quanto a Serv. *vita Verg.*, p. 72 Brummer: *perit autem Tarenti in Apuliae civitate*, il Thilo nella sua edizione di Servio (Lipsiae 1923) espunge il passo, che si trova solo nei codici più recenti (s. XV).

²² «Der Mann ist Deklamator, sein Werk ein Dithyrambus in Prosa» (E. Norden, *Die antike Kunstprosa*, II, Leipzig 1923, p. 598). Un bell'esempio sarebbe Flor. *epit.* 1.17.4: *sed hic (Camillus) melior (Coriolano) Veis in capta urbe consenuit*, ma il testo è discusso. Il *Bambergensis* ha *melior vis in capta urbe*, che il Seeboode (1821), il Mommsen e lo Jahn (1852) corressero in *Veis*. Il Baehrens (*Lectiones Latinae*, Bonnæ 1870, pp. 8 s.) preferì *civis*, il Damsté (*Spicilegium criticum ad Flori Epitomas*, «Mnemosyne» 40 [1912], p. 352) *vir*, il Roszbach (1896) e la Malcovati (1938) semplicemente *melior in capta urbe*. Dipende dall'importanza che si attribuisce al *Bambergensis*: certo *Veis* è più fedele eco di Lucano (5.28: *Veiosque habitante Camillo*), che Floro usò come fonte (cf. E. Westenburg, *Lucan, Florus und Pseudo-Victor*, «RhM» 37/1 [1882], pp. 35 ss., il quale accosta anche *superstes dignitatis suae* a Lucan. 8.27: *vita superstes imperio*).

oratoria di Cicerone metta in luce con tutti i mezzi gli elementi favorevoli alla causa del suo cliente. Nepote, invece, che non perora per nessuno, narrando la biografia di Alcibiade dice nel suo pacato latino (11.2): *cum Athenis, splendidissima civitate, natus esset*²³.

Tutte le volte che non è richiesta un'insistenza o un rilievo dell'apposizione, la preposizione è tralasciata. Qui risalta in modo nettissimo la differenza tra i due tipi: non si trova mai la preposizione con puri dati geografici, che sono implicitamente contenuti nel nome proprio. Oltre agli esempi già citati (*Bell. Afr.* 28.1; *Liv.* 21.25.13; 26.19.11), riportiamo: *Liv.* 28.46.10: *Savone, oppido alpino, praeda deposita*; *Plin. nat.* 31.78: *Gerris, Arabiae oppido, muros domosque massis salis faciunt*; 36.17: *Id (signum) positum est Rhamnunte, pago Atticae*; *Tac. hist.* 2.1: *Corinthis, Achaiae urbe [...] nuntios accepit*²⁴. *Liv.* 44.32.3: *Meteonem, Labeatum gentium urbem, profectus*; *Plin. nat.* 3.19: *a promunturio, quod Saturni vocatur, Caesaream Mauretaniae urbem CLXXXVII p. traiectus* (e così 4.12.71; 78; 5.6.40; 5.11.65); *Tac. ann.* 1.53: *amotus Cercinam, Africi maris insulam*; 2.39: *vectus Cosam, Etruriae* |^[14] *promunturium*; 2.58: *Pompeiopolim, Ciliciae maritimam urbem, amotus est*; 2.63: *Forum Iulium, Narbonensis Galliae coloniam, mittitur*; 2.79: *Laodiciam, urbem Syriae, adpulsus* (benché non manchino in Tacito esempi di *adpello* col semplice accusativo); 12.16: *ventum Sozam, oppidum Dandaricae*; *hist.* 2.15: *Vitelliani retro Antipolim, Narbonensis Galliae municipium, Othoniani Albingaunum interioris Liguria revertere*. *Tac. hist.* 4.84: *Seleucia, urbe Syriae, accitum*. E si potrebbero citare, nel tardo latino, Ammiano (2.39.8; 14.11.9; 19.8.12), Aurelio Vittore (13.1; 16.9), il *De viris illustribus* (3.1), Nepoziano (9.26), Gregorio di Tours²⁵ (5.39) e altri.

Veniamo ora al passo di Porcio Licino (frg. 3 Morel, 4 Funaioli), dove si trovano per la prima volta, in due versi consecutivi, apposizione completiva e determinativa:

Itaque ex conspectu omnium (Terentius) abiit Graeciam in terram ultimam,
mortuust Stymphali, Arcadiae oppido.

Il testo è stato variamente corretto. Nel secondo verso, trattandosi di un puro dato geografico, abbiamo ormai fondato motivo di preferire la lezione dei codici, accolta dal Ritschl²⁶, dal Leo che ne difese lo iato²⁷, dal Morel [e dall'ultimo editore di Terenzio, Sesto Prete²⁸], alla integrazione del Roth²⁹, |^[15] seguita anche dal Funaioli³⁰, *Archadiae <in> oppido*. Nel primo verso fa difficoltà *Graeciam*, 'lativo' senza preposizione con nome di paese. Perciò il Ritschl propose (come già lo Scaligero) *in Graeciam terram ultimam*, e il Bothe *Graeciae in terram ultimam*: correzione

²³ Altro esempio sarebbe *Bell. Afr.* 33.1: *legati Acylla ex civitate libera et immuni ad Caesarem veniunt*, se così fosse da leggere con R. Schneider (Berlin 1905) e non piuttosto *ex Acylla civitate* col Wölflin (Lipsiae 1910) e col Klotz (Lipsiae 1927), conforme all'uso, anche 'classico', di premettere la preposizione al nome di città nell'ablativo di provenienza per ragioni di chiarezza: cf. R. Kühner – C. Stegmann, *op. cit.*, I, p. 478 e J.B. Hofmann, *op. cit.*, p. 241. I codici sono divisi fra *ex Acylla ex civitate* e *ex Acylla civitate*.

²⁴ L'apposizione fu espunta da F. Jacob, ma K. Nipperdey (P. Cornelius Tacitus, *Annales*, erklärt von K. N., besorgt von G. Andresen, I, Berlin 1915, *ad ann.* 5.10) richiama l'uso tacitano di introdurre «bekannte Örtlichkeiten, um die Reise anschaulicher zu machen». Arbitrariamente il Koestermann (Lipsiae 1936) legge: *<in> Achaiae urbe*.

²⁵ Per il quale M. Bonnet ha constatato: «Si le nom est accompagné d'une apposition, *urbem, villam*, cette apposition n'est pas précédée de la préposition» (*Le latin de Grégoire de Tours*, Paris 1890, p. 570).

²⁶ Nella vita di Terenzio che curò per il Reifferscheid, *Svetoni reliquiae*, Lipsiae 1860. Il Ritschl però leggeva *mortuust Stymphalist*.

²⁷ *Plautinische Forschungen*, Berlin 1912², p. 357.

²⁸ *P. Terenti Afri Comoediae*, Heidelberg 1954, p. 48.

²⁹ *Svetoni opera*, Lipsiae 1924 (1858¹), p. 292. Contro la sua integrazione osservava il Ritschl (*op. cit.*, p. 493): «quam ille necessariam dixit praeter veritatem in praeposito».

³⁰ *Grammaticae Romanae fragmenta*, Lipsiae 1907, p. 81; ma lo stesso in *Der Lokativ*, cit., aveva letto *Stymphali, Arcadiae oppido*.

fortunata e oggi, con l'eccezione del Morel, generale. Eppure il lativo, come il locativo, senza preposizione con nomi di paese, presso gli scrittori 'arcaici' non ha nulla di eccezionale³¹: ancora Cicerone (*nat. deor.* 3.56) e Cesare (*civ.* 3.106.1) hanno rispettivamente *Aegyptum profugisse* e *Aegyptum iter habere*. Proprio per *Graecia* c'è un precedente ineccepibile, Liv. Andr. *carm.* frg. 13 Morel: *nequinont Graeciam redire*³², e la riprova è fornita dall'arcaista Gellio, 16.6.1: *redeuntes Graecia*. *Ultimam* ci sembra indicare, come vide il Dziatzko³³, l'estremo lembo del mondo greco sulle sponde dell'Asia minore, e la notizia di Porcio Licino risulterebbe non contraddetta, ma confermata da Volcacio Sedigito (frg. 2 Morel, 3 Funaioli): *iter hinc in Asiam fecit*, dove *Asia* significa appunto, conforme all'uso latino, l'Asia minore³⁴. L'intera espressione equivarrebbe dunque a *in ultimam Graeciam* (cf. Cic. *Att.* 5.16.4: *in ultimam provinciam se coniecit*), e l'apposizione sarebbe il *trait d'union* fra aggettivo e nome proprio, che, usato senza preposizione e quindi avverbialmente, non sopporta determinazioni attributive³⁵. Ma rispetto ad *Arcadiae oppido*, l'indeterminatezza di *in terram ultimam* pone in una lontananza paurosa la meta del viaggio che sarà fatale al poeta, e la preposizione sottolinea il *pathos* di quella partenza senza ritorno³⁶. Il contrasto fra i due tipi, al loro primo apparire nella letteratura latina, non potrebbe essere più evidente.

Palese carattere accessorio ha l'apposizione in Ov. *epist.* 1.63: *Nos Pylon, antiqui Neleia Nestoris arva, misimus*; Vitr. 4.1.3: *Argis, vetusta civitate [...] aedificavit [...] fanum*; Plin. *nat.* 2.208: *Aliubi fatidici specus, quorum exhalatione temulenti futura praecinant, ut Delphis, nobilissimo oraculo* (cf. invece Liv. 1.56.5: *hoc velut domestico exterritus visu, Delphos ad maxime inclutum in terris oraculum mittere statuit*); 30.6: *venisset Telmesum, religiosissimam urbem*; Amm. 21.10.5: *revertitur Naessum, copiosum oppidum*; 22.14.7: *ducitur Memphim, urbem frequentem praesentiaque numinis Aesculapi claram* (e così sempre in Ammiano, cf. G. Funaioli, loc. cit.). Si aggiungano gli itinerari liviani citati a p. 4, n. 2 = *11, n. 9. Esempi tipici di questa categoria sono Plin. *nat.* 2.184: *Patalis, celeberrimo portu, sol dexter oritur*, dove il sorgere del sole non ha a che vedere con la *celebritas* del porto, e 5.120: *Ephesum, alterum lumen Asiae, [...] conveniunt*, dove la natura stessa della metafora esclude la preposizione.

L'autonomia dell'apposizione determinativa rispetto al predicato risulta anche dal fatto, che essa equivale a una proposizione relativa esplicitiva o addirittura parentetica, il cui predicato è generalmente posto a un tempo diverso da quello della sovraordinata, di solito presente contro perfetto o presente storico: Cic. *Font.* 19: *si qui Cobiomago, qui vicus inter Tolosam et Narbonem est, deverterentur*; Caes. *Gall.* 7.68.1: *Alesiam, quod est oppidum Mandubiorum, iter facere*; *civ.* 2.4.5: *Tauroenta, quod est castellum Massiliensium [...], perveniunt*; 3.79.3: *Heracliam, quae est subiecta Candaviae, iter fecerat*; 3.80.1: *Gomphos*

³¹ G. Landgraf, *Der Accusativ der Richtung*, «ALLG» 10/3 (1898), p. 393: «ein Unterschied in der Konstruktion von Länder- und Städtenamen ursprünglich [...] überhaupt nicht bestanden hat, sondern [...] ohne jeglichen Unterschied bald mit bald ohne Präposition im Accusativ zur Bezeichnung des Ziels stehen».

³² [Mi permetto di rinviare al mio lavoro *Sulla Odyssea di Livio Andronico*, «Paideia» 8/3 (1953), p. 192 [ora in Vortit barbare. *Le traduzioni poetiche da Livio Andronico a Cicerone*, Roma 1974², pp. 27-28]]. Non si comprende perché J. Heckmann (*Über präpositionslose Ortsbezeichnung im Atlateinischen*, «IF» 18 [1905], pp. 343 s.), che giustamente intende come arcaismo il passo di Livio Andronico, vada poi in cerca di un'altra – e inaccettabile – giustificazione per Porcio Licino (*Graeciam* sarebbe apposizione di *terram ultimam*).

³³ Nell'introduzione al *Phormio* di Terenzio, Lipsiae 1913, p. 20, n. 5. Con lui consente A. Rostagni, Svetonio, *De Poetis*, restituzione e commento di A. R., Torino 1944, p. 32, e dubitosamente F. Arnaldi, *Terenzio*, Napoli 1947, p. 91.

³⁴ Cf. F. Leo, *Geschichte der Römischen Literatur*, I, Berlin 1913, p. 234, n. 3, e la voce *Asia* nel *Thesaurus Linguae Latinae*.

³⁵ G. Funaioli, *op. cit.*, pp. 284 s.

³⁶ Cf. il commento del Rostagni, loc. cit.: «Certo l'espressione contribuisce a circondare d'un senso di tragica lontananza il disgraziato viaggio del poeta».

pervenit, quod est oppidum primum Thessaliae venientibus ab Epyro; Bell. Alex. 66.2: evocat Tarsum, quod oppidum fere totius Ciliciae nobilissimum fortissimumque est; Nep. Paus. 3.3: Colonas, qui locus in agro Troade est, se contulerat; Thras. 2.1: cum Phylon confugisset, quod est castellum in Attica munitissimum; Vitr. 8.3.8: Solis, quod oppidum est Ciliciae, flumen nomine Liparis; Val. Max. 1.8.ext.7: cenanti [...] Crannone, quod est in Thessalia oppidum. In tutti questi esempi la concordanza del pronome col predicato, anziché con l'antecedente, rivela la natura accessoria della relativa³⁷. Esempi di proposizioni parentetiche: Liv. 37.17.8: *Loryma (portus adversus Rhodum est) pervenerunt*; 38.1.4: *Argitheam (id enim caput Athamaniae erat) [...] se venturum*; 42.51.1: *Citium (Macedoniae oppidum est) copias [...] contrahit*; 44.28.6: *Subota (insula est interiecta Elaeae et Chio) traiciunt*; Curt. 5.13.2: *Tabas (oppidum est in Paraetacene ultima) pervenit*; 10.2.1: *Sunium transmittunt (promunturium est Atticae terrae)*; Tac. *hist.* 1.63: *Divoduri (Mediomatricorum id oppidum est) [...] exceptos.*

Talora il nome e la sua indicazione geografica si trovano divisi in due periodi contigui, per es. Caes. *Gall.* 7.57.1: *Lutetiam proficiscitur. Id est oppidum Parisiorum*; 7.58.2: *Me- | ^[18] tiosedum pervenit. Id est oppidum Senonum*; Liv. 9.31.4: *exercitus Bovianum ductus. Caput hoc erat Pentrorum*; Curt. 5.8.1: *Ecbatana pervenerat. Caput Mediae urbs haec.*

Rileggiamo il passo, dal quale abbiamo preso le mosse: *Antiochiae (nam ibi natus est loco nobili), celebri quondam urbe et copiosa atque eruditissimis hominibus liberalissimisque studiis affluenti, celeriter antecellere omnibus [...] (Archiae) contigit.* Un latinista di orecchio fine, É. Thomas, commentava: «la place de la préposition serait là quelque peu singulière»³⁸: la ragione è che il rapporto locale è oscurato dall'avverbio di tempo (*quondam*), che implicitamente opponendosi al tempo in cui parla Cicerone, isola l'apposizione in una sfera temporale autonoma rispetto al predicato. Perciò in casi come questo l'apposizione non è mai accompagnata dalla preposizione, ma, o è sostituita dalla relativa (Cic. *p. red. in sen.* 17: *Capuaene te putabas, in qua urbe domicilium quondam superbiae fuit*³⁹; *div.* 1.53: *Pheras venisse, quae erat urbs in Thessalia tum admodum nobilis*), o apposizione e verbo sono distribuiti in due periodi contigui (Liv. 45.28.2: *Corinthum altero die pervenit. Urbs tunc erat praeclara ante excidium*), o la preposizione è premessa al nome (Liv. 2.63.6: *in urbem Antium, ut tum res erant, opulentissimam acti*), o è omessa. Rientrano in quest'ultima categoria: Liv. 1.2.3: *Caere, opulento tum oppido, imperitans*; Tac. *ann.* 2.61: *ventum Elephantinen ac Syenen, claustra olim Romani imperii, quod nunc Rubrum ad mare patescit*; Svet. *gramm.* 1.1: *Grammatica Romae ne in usu quidem olim, nedom in honore ullo erat, rudi scilicet et bellicosa etiam tum civitate*; Amm. 22.9.3: *Nicomediam venit | ^[19] urbem antehac inclutam*; 29.5.18: *Caesaream ire tendebat, urbem opulentam quondam et nobilem.*

Resta un piccolo numero di passi, la cui interpretazione non è così agevole come nei precedenti: qui è in gioco quella sfumatura soggettiva, cui accennavamo in principio. In Cic. *rep.* 2.34: (*Demaratus*) *cum Corinthiorum tyrannum Cypselum ferre non potuisset, fugisse [...] dicitur ac se contulisse Tarquinius, in urbem Etruriae florentissimam*, e in Liv. 3.58.1: *C. Claudius, qui perosus decemvirorum scelera et ante omnes fratris filii superbiae infestus, Regillum antiquam in patriam se contulerat*, c'è forse un riferimento al pensiero dell'agente, al motivo della sua scelta (e si noti che *se conferre* non equivale al solito 'recarsi' dei vocabolari scolastici, ma a 'cercar scampo, rifugiarsi'). Direi invece delucidazioni oggettive dell'autore, non pensiero dell'agente, l'apposizione in *Bell. Afr.* 10.1: *quem Lepti, proximo oppido, reliquerat*⁴⁰;

³⁷ Cf. O. Riemann – A. Ernout, *op. cit.*, p. 58, e A. Gandiglio, *op. cit.*, I, p. 63.

³⁸ Nel suo commento cit. a p. 1, n. 3 = *9, n. 3.

³⁹ Cf. Cic. *leg. agr.* 2.97: *Capuae, in domicilio superbiae atque in sedibus luxuriosis*, discusso *supra*, p. 8 = *12-13.

⁴⁰ Leggo col Klotz e con la maggior parte degli editori. R. Schneider corresse la lezione dei codici *Leptim*

Tac. *hist.* 1.64: *cohortem XVIII Lugduni, solitis sibi hibernis*⁴¹, *relinqui placuit*; 4.25: *Bonnam, hiberna primae legionis, ventum*. Qualche parola bisogna spendere per Cic. *Verr.* 2.3.192: *Henna mediterranea est maxime: coge ut ad aquam tibi [...] frumentum Hennenses admetiantur vel Phintium uel Halaesam vel Catinam, loca inter se maxime diversa; eodem die, quo iusseris, deportabunt*. I provinciali erano tenuti a un tributo di frumento, da portarsi nel |^[20] luogo indicato dai magistrati, in origine il mare o un corso d'acqua (*ad aquam deportare*): potevano esimersi dal trasporto pagando una somma, tanto più alta quanto più lontano era il posto stabilito⁴². I governatori, naturalmente, ne approfittavano, ma Verre aveva passato ogni limite fissando un'altissima somma, mentre in Sicilia non ci sono grandi distanze. Tutto il passo è un caso fittizio foggiate da Cicerone, e *loca [...] diversa* ha un chiaro carattere di parentesi esplicativa, rilevato dal tono della voce: l'esempio poteva essere oscuro ai lettori che non conoscevano l'isola.

Aggiungiamo, per completezza, Cic. *leg. agr.* 2.92: *cum venissem Capuam, coloniam deductam L. Considio et Sex. Saltio [...] praetoribus*, dove forse a ragione si è corretto il testo in *colonia deducta*⁴³, in primo luogo perché Capua preesisteva alla *deductio* di quella colonia, e poi perché l'ablativo assoluto ha qui il valore di una determinazione temporale⁴⁴; in Liv. 3.1.5: *Antium, propinquam, opportunam et maritimam urbem coloniam deduci posse*, Fabio ai partiti in lotta dà un consiglio saggio e pacato, che non ha bisogno di molte parole per essere accolto: *atrox certamen aderat, ni Fabius consilio neutri parti acerbo rem expedisset (ibid. 4)*.

Se ora, dopo aver analizzato ogni passo nella sua concreta individualità, li raccogliamo nell'astratta sintesi della statistica, ne risulta il quadro seguente:

|^[21]

1) con preposizione:

	UBI?	QUO?	UNDE?
Porcio Licinio	—	1	—
Cicerone	6	2	1
Sallustio	—	1	—
Bellum Alexandrinum	—	1	—
Livio	2	3	—
Floro	1	—	—
	9	8	1

in *Lepti in*, paleograficamente plausibile, ma contro l'*usus scribendi* dell'autore, cf. 28.1 (a cui già rimandava il Wöllflin) e 33.1; molto meno plausibile, invece, la ragione sintattica: «*Lepti in proximo oppido* entspricht dem lateinischen Sprachgebrauche; wonach jetzt *Archia* 4 geschrieben wird *celebri quondam in urbe*. Nur (sic!) bei Tac. *Hist.* 2, 1: *Corinthi, Achaiae urbe*».

⁴¹ Il riflessivo rimanda normalmente al soggetto grammaticale, cf. *ann.* 3.51: *id Tiberius solitis sibi ambagibus apud senatum incusavit*; *hist.* 4.23: *machinas etiam, insolitum sibi, ausi*.

⁴² Cf. *ibid.* 36 e Cicéron, *Discours*, IV, texte établi et traduit par H. De la Ville de Mirmont avec la collaboration de J. Martha, Paris 1945, p. VIII.

⁴³ Dal Richter, seguito da quasi tutti gli editori.

⁴⁴ Cf. tutto il passo: *Et quoniam M. Bruti atque illius temporis feci mentionem, commemorabo id quod egomet vidi, cum venissem Capuam colonia deducta L. Considio et Sex. Saltio, quem ad modum ipsi loquebantur, praetoribus, ut intellegatis quantam locus ipse adferat superbiam, quae paucis diebus quibus illo colonia deducta est perspici atque intellegi potuit*.

2) senza preposizione:

	UBI?	QUO?	UNDE?
Porcio Licinio	1	—	—
Cicerone	1	3	—
Cornelio Nepote	1	—	—
Bellum Africum	2	—	—
Ovidio	—	1	—
Vitruvio	1	—	—
Livio	2	7	—
Plinio il Vecchio	4	7	—
Tacito	2	9	1
Svetonio	1	—	—
	15	27	1

La nostra ricerca si estende, per i prosatori, sino all'età di Tacito⁴⁵, per i poeti (ne vedremo il perché) sino a quella |^[22] di Augusto: in così vasto materiale, in parte direttamente esaminato, in parte tratto dagli indici, qualche esempio ci sarà certo sfuggito; ma le linee generali dovrebbero rimanere immutate. L'analisi dei dati statistici ci porta alle seguenti osservazioni:

a) Entrambi i tipi sono quasi totalmente assenti nella lingua poetica, che mira, nei suoi rapidi accostamenti, ad abolire ogni termine inespressivo⁴⁶, e traslascia quindi il nome comune, apponendo direttamente l'epiteto come attributo al nome proprio: procedimento estraneo alla latinità 'classica', ma non raro nei prosatori dell'età 'argentea'⁴⁷: Catull. 68.99: *Troia obscena, Troia infelice sepultum*; Verg. *Aen.* 1.285: *victis dominabitur Argis*; 2.331: *magnis [...] venire Mycenis*; Hor. *epod.* 9.29: *centum nobilem Cretam urbibus [...] iturus*; sat. 1.5.1: *egressum [...] magna Roma*; Ov. *epist.* 2.83: *doctas [...] eat Athenas*; met. 6.13: *parvis habitabat Hypaepis*; 8.314: *antiquis misit Amyclis*; Lucan. 1.198: *residens celsa [...] Alba*; Stat. *silv.* 5.3.153: *tetricis [...] cantatus Amyclis*⁴⁸. Per la prosa cf. Liv. 23.2.1: *inde Capuam flectit iter luxuriantem longa felicitate atque indulgentia fortunae*; 29.1.15: *Syracusas nondum [...] satis tranquillas venit*; 45.27.9: *ventum est [...] Athenas [...], plenas quidem et ipsas vetustae fama*; Val. Max. 9.12. ext.1: *Hennam [...] in potestatem nostram redactam perductus*; Plin. *nat.* 6.167: *omnes viae Arsinoen ducunt, conditam [...] a |^[23] Ptolemaeo*; 7.69: *Suessam Pometiam illa tempestate florentissimam deportata est*; Tac. *ann.* 14.33: *Londinium perrexit, cognomento quidem coloniae non insigne, sed copia negotiatorum et comaeatuum maxime celebre*; Svet. *Tib.* 1.1: *Romam recens conditam [...] commigravit*; Curt. 8.10.19: *Acadira transit, aequae usta et destituta*⁴⁹. Ovvero ricorre al genitivo, che il Draeger chiamava «apposizionale», e oggi si usa

⁴⁵ Per gli esempi posteriori a Tacito si vedano quelli raccolti dal Funaioli. Escluderei però Apul. *met.* 1.5.2: *si Thessaliam proximam civitatem perveneritis*, dove intendo, con Helm (Lipsiae 1913): *in Thessaliam atque in proximam civitatem*, conforme all'uso latino di affiancare «die weitere und die engere Ortsbestimmung» (J.H. Schmalz, *Zu Apuleius*, «BPhW» 28/36 [1908], p. 1133). Cf. anche C. Otto, *op. cit.*, p. 17 e Apul. *met.* 9.32.1: *me [...] proximam civitatem deducere consuemat*. Non c'è dunque motivo di correggere *Thessalicam* (Leo) o *Thessaliae* (Robertson).

⁴⁶ Cf. J. Marouzeau, *Stylistique latine*, Paris 1946², pp. 154 e 211.

⁴⁷ A. Draeger, *Historische Syntax der lateinischen Sprache*, I, Leipzig 1878², p. 666 e O. Riemann – A. Ernout, *op. cit.*, pp. 83 e 147.

⁴⁸ Si aggiungano: Verg. *Aen.* 4.224; 6.811; 10.564; *Ciris* 22; Hor. *carm.* 3.5.56; *epist.* 1.17.52; Ov. *epist.* 7.165; 14.34; *ars* 2.5; 2.602; Lucan. 1.40; 8.225; 8.259; Stat. *silv.* 4.5.56; Iuv. 3.190; Paul. Nol. *carm.* 14.77. Altri esempi in R. Kühner – C. Stegmann, *op. cit.*, I, p. 479.

⁴⁹ Si noti però che in questi casi si tratta o di participi, o di determinazioni più complesse della semplice apposizione epitetica. Del resto in tali condizioni anche Cicerone omette il sostantivo apposto a un nome proprio di

chiamare ‘definitivo’ o ‘esplicativo’⁵⁰, cf. Catull. 81.3: *moribunda a sede Pisauri*; Verg. *Aen.* 3.293: *celsam Buthroti accedimus urbem*. Eccetto i versi di Porcio Licino e di Ovidio (nel quale tuttavia il sostantivo apposto è il più raro *arva*), l’unico esempio da me trovato è in Verg. *Aen.* 11.540: *Priverno antiqua Metabus cum excederet urbe*: ma l’uso virgiliano di *excedo* col semplice ablativo (*georg.* 2.474; *Aen.* 1.357; 3.60; 12.842) gli toglie ogni importanza per il nostro assunto.

b) Sono assenti i due tipi anche nella lingua d’uso. In Plauto e in Terenzio il nome di città nei determinativi di luogo non è accompagnato da alcun epiteto; si potrebbe citare solo *Athenis Atticis*, cristallizzatosi in Plauto e negli scrittori successivi⁵¹. La medesima considerazione vale per le lettere ciceroniane: si confronti l’asciuttezza del seguente itinerario rispetto |^[24] a quelli di Livio, citati a p. 4, n. 2 = *11, n. 9: (*Att.* 5.12.1) *Sexto die Delum Athenis venimus. Pridie Nonas Quint. a Piraeo ad Zostera, vento molesto, qui nos ibidem Nonis tenuit. A. d. VIII Idus ad Ceo iucunde. Inde Gyarum saevo vento, non adverso; hinc Syrum, inde Delum, utroque citius, quam vellemus, cursum confecimus* (cf. anche *fam.* 15.4.2). L’apposizione è premessa al nome in *fam.* 15.4.10: *ad oppidum Eleutherocilicum Pindenissum exercitum adduxi*⁵²: ma si tratta di una città molto cara alla vanagloria militare di Cicerone; cf. *fam.* 2.10.3: *oppugnabam oppidum munitissimum, Pindenissum*, e *Att.* 5.20.5: *Nos ad Pindenissum, quod oppidum munitissimum Eleutherocilicum omnium memoria [...] fuit*.

c) Voluta appare l’assenza dei due tipi in Cesare. Mentre egli usa, benché di rado, l’apposizione epitetica, quando il nome proprio è preceduto dalla preposizione (*Gall.* 1.23.1: *a Bibracte, oppido Aeduarum longe maximo et copiosissimo*; *civ.* 3.16.1: *ad Buthrotum, oppidum <oppositum> Corcyrae*) o dall’apposizione (*Gall.* 7.11.1: *ad oppidum Senonum Vellaunodunum*), ignora i due tipi qui da noi studiati. La citazione, comune anche a Kühner – Stegmann, I, p. 480, § 88 e a Hofmann, p. 629, *Gall.* 7.9.6: *inde profectus Gorgobinam, Boiorum oppidum*, è errata. Il passo intero suona: *inde profectus Gorgobinam, Boiorum oppidum, quos ibi Helvetico proelio victos Caesar collocaverat Aeduisque attribuerat, oppugnare instituit*: è chiaro che *Gorgobinam* è complemento diretto di *oppugnare*, e *profectus* è determinato da *inde*; tutt’al più si potrebbe pensare a un riferimento ἀπὸ κοινοῦ⁵³. Generalmente Cesare risolve con proposizioni relative o parentetiche, |^[25] e ne ho dati gli esempi a p. 17 = *16 s., ovvero, quando sono semplici indicazioni geografiche, col genitivo: *Gall.* 7.11.3: *Cenabum Carnutum proficiscitur*; 6.44.1: *exercitum [...] Durocortorum Remorum reducit*. Sembra quasi di cogliere la perplessità dello scrittore analogista di fronte a un costrutto, che risultava dal compromesso fra una ‘regola’ e una ‘eccezione’⁵⁴.

Ancor più risalta questa assenza in Cesare, perché il maggior numero degli esempi appartiene agli storici: 8 autori su 13, con un totale di 34 esempi su 62. E le cifre sarebbero

persona, per es. *Flacc.* 35: *Asclepiades, fortuna egens, vita turpis, existimatione damnatus* (cf. J. Lebreton, *Études sur la langue et la grammaire de Cicéron*, Paris 1901, pp. 82 s.).

⁵⁰ E. Löfstedt, *Philologischer Kommentar zur Peregrinatio Aetheriae*, Uppsala 1936, p. 151; M. Bassols de Climent, *op. cit.*, I, p. 259; A. Ernout – F. Thomas, *op. cit.*, p. 37.

⁵¹ Cf. *ThLL* II 1027, 75 ss. Si tratta del tipo *Teanum Apulum, Carthago Nova*, dove l’aggettivo è divenuto «elemento costitutivo del nome» (G. Funaioli, *op. cit.*, p. 285), per distinguerlo da un omonimo; quale sia l’omonimia, in questo caso, non è chiaro (cf. F. Leo, *Plautinische Forschungen*, cit., p. 220, n. 2).

⁵² Sul valore di questa anteposizione cf. p. 3, n. 1 = *p. 10, n. 7.

⁵³ Cf. il passo analogo di Liv. 38.14.1: *inde profecti Erizum urbem primo impetu ceperunt*. Per lo stesso motivo è errata la citazione di R. Kühner – C. Stegmann, *ibid.* (Liv. 1.33.1): *profectus Politorum, urbem Latinorum (vi cepit)*.

⁵⁴ Analoga perplessità sull’uso del locativo segnala il Funaioli, *op. cit.*, p. 300. Sulla *perspicuitas* come motivo dominante dello stile di Cesare, cf. J. Lebreton, *Caesariana syntaxis quatenus a Ciceroniana differat*, Paris 1901, p. 109; W. Kroll, *Die wissenschaftliche Syntax im lateinischen Unterricht*, Berlin 1920², p. 15, e ora G. Perrotta, *Cesare scrittore*, «Maia» I (1949), pp. 5 ss.

ben più eloquenti, se comparissero nella statistica, da una parte, gli storici posteriori a Tacito, Ammiano soprattutto, dall'altra, gli esempi dove o la preposizione o l'apposizione precede il nome proprio.

Cicerone, invece, ama l'uso della preposizione, che gli permette una maggiore intensità di effetti: 9 esempi su 13, e tutti, tranne uno, nelle orazioni. Da questa sua preferenza sembra nata la regola tradizionale⁵⁵.

Quanto alla distribuzione degli esempi nelle diverse domande, mentre *ubi?* e *quo?* si equilibrano (25 esempi contro 35), *unde?* è appena attestato. Il che non stupisce, quando |^[26] si pensi che fin da Livio si era generalizzato l'uso della preposizione dinanzi al nome proprio nell'ablativo di provenienza, forse per evitare la collisione con l'ablativo locativo⁵⁶. Perciò di fronte ai due esempi di Cicerone (p. 12 = *14) e di Tacito (p. 14 = *15) abbiamo Liv. 38.15.2: *ab Lago, proxima urbe [...] incolae fugerunt*; Liv. *perioch.* 29: *deportata est Romam a Pessinunte, oppido Phrygiae*; Plin. *nat.* 34.39: *translatus [...] ex Apollonia, Ponti urbe, etc.*

Infine, i due tipi appaiono, nettamente differenziati, già in Porcio Licino (II sec. a.C.), ma solo con Cicerone e Livio se ne diffonde l'uso. Se il latino si mostra più conservatore del greco nel mantenere il locativo e il lativo coi nomi di città, non è, questa, un'eredità passivamente accettata dalla lingua, che ne trae partito per foggarsi nuove possibilità espressive. Dopo Livio, la scomparsa della preposizione può agevolmente spiegarsi con la tendenza normalizzatrice della lingua, che elimina l'apparente incongruenza *Athenis, florentissima in urbe*, o tralasciando la preposizione (*Athenis, florentissima urbe*), o preponendola al nome proprio (*in Athenis, florentissima urbe*⁵⁷, e, più frequentemente nel tardo latino, *apud Athenas, florentissimam urbem*⁵⁸). L'analogia ha vinto l'anomalia, ma a scapito di quella «espressione esatta di più sottili gradazioni di sentimenti e di pensieri», che è il primo scopo di una lingua classica⁵⁹.

|^[27] Concludendo, l'uso della preposizione è libero, ma non è indifferente. Essa accosta apposizione e verbo per ottenere determinati effetti di rilievo o di contrasto ('apposizione completiva'); quando essa manca, l'apposizione conserva il suo carattere di indicazione accessoria, equivalente a una proposizione relativa esplicativa o parentetica ('apposizione determinativa'). A una diversità di forma corrisponde dunque una diversità di valore. Ancora una volta, la 'sinonimia' si rivela inesistente.

⁵⁵ Non so a chi risalga la sua prima formulazione, ma dev'essere posteriore ai primi dell'Ottocento, se nel 1801 la *Minerva* del Sanchez, riedita a Lipsia dal Bauer, II, p. 207, cita insieme i due tipi per provare che in *Romae natus* c'è l'ellissi di (*in*) *urbe*. Ancora nel 1883 la ventottesima edizione francese di J.L. Burnouf, *Méthode pour étudier la langue latine*, pp. 260 e 262, mette sullo stesso piano la presenza e l'assenza della preposizione, quando già K.G. Zumpt, *Lateinische Grammatik*, Berlin 1844⁹ (1818¹), p. 368, aveva irrigidito la regola: «Wenn die Wörter *urbs, oppidum, locus* u. a. als Apposition den Städtenamen nachgesetzt werden, so nehmen sie in der Regel die Präposition zu sich», con la solita eccezione di Cic. *Arch.* 4.

⁵⁶ Esempio tipico Cic. *Phil.* 2.76: *An ut tu Narbone mensas hospitum convomeres [...] Qui vero Narbone reditus!*, dove una stessa forma (*Narbone*) a distanza di poche righe esprime due rapporti diversi. Vd. p. 13, n. 1 = *15, n. 23 e aggiungi, per Livio, O. Riemann, *Étude sur la langue et la grammaire de Tite Live*, Paris 1884², p. 274.

⁵⁷ Cf. G. Funaioli, *op. cit.*, pp. 288 ss.

⁵⁸ Soprattutto in Eutropio e in Orosio, cf. G. Funaioli, *op. cit.*, pp. 297 ss. e J. Svennung, *Orosiana*, Uppsala 1922, pp. 17 ss.

⁵⁹ T.S. Eliot, *Che cosa è un classico?*, trad. ital. in «Poesia» 6 (1947), p. 18.

Appendice

Do, in appendice, i risultati di una breve ricerca, non estranea all'argomento sopra trattato: come esprimevano i Romani i determinativi di luogo col tipo *Forum Iuli*? Il locativo non s'incontra mai, senza dubbio per la trasparenza etimologica del nome. Alla domanda *ubi*? Cicerone risponde con *ad* e l'accusativo: *Catil.* 1.24: *esse praemissos, qui tibi ad Forum Aurelium praestolarentur armati; fam.* 10.17.1: *Lepidus ad Forum Voconi castra habet*; 10.30.2: *Antonius ad Forum Gallorum suas copias continebat*; 12.5.2: *erat autem Claternae noster Hirtius, ad Forum Corneli Caesar*. Egualmente Tacito, *hist.* 3.6: *ad Forum Allieni [...]* *consedisse*, e Svetonio, *Tib.* 2.2: *statua [...] ad Appi Forum posita*. In molti di questi esempi si tratterà di vicinanza⁶⁰; ma in *Cic. fam.* 12.5.2 il parallelismo con *Claternae*, e in Svetonio il senso stesso del passo, manifestano chiaramente la sostanziale equivalenza col locativo. Usa *apud* Frontino, *strat.* 2.5.39: *Antonius apud Forum Gallorum [...] agmen [...] fudit*, e qui sarà davvero vicinanza. Più tardi Paolo Diacono, 5.23: *ordinatus est apud Foroiuli* (sic) *dux*, etc. Possiamo applicare al nostro caso l'osservazione che il Funaioli fa ad altro proposito (*op. cit.*, p. 313): punti di partenza sono le locuzioni del tipo *apud/ad forum*, attestate nella commedia, cf. Plaut. *Asin.* 329: *ubinam est erus? : : Maior apud forum est; minor hic intus*⁶¹; Ter. *Phorm.* 598: *hominem ad forum iussi opperiri*; Varro *rust.* 1.1.4: *quorum imagines ad forum auratae stant*. La locuzione si è mantenuta anche dopo il passaggio di *forum* da nome comune a nome proprio. Marziale (3.4.4: *Corneli referas me licet esse Foro*) e Plinio il Giovane (*epist.* 5.19.7: *praedia tua, quae Foro Iuli possides*) han l'ablativo semplice, e così, pare, le iscrizioni, cf. *CIL* V 1893: *L · NVMSIO · C · F · AEDILI · FORO · CORN · GRAECONIA · C · F* (e V 1884 [6689 Dessau]; 2173)⁶². Significative per l'alternanza locativo/ablativo *CIL* X 4868 (2688 D.): *IIVIR · VENAFRI · ET · FORO · IVLI*, e XI, 407 (6657 D.): *HIC · ET · FORO · SEMPRONI*. Qui i precedenti ce li forniscono i poeti, Hor. *sat.* 1.6.43: *concurrant [...] foro tria funera magna*; Verg. *Aen.* 8.361: *armenta videbant Romano [...] foro [...] mugire*; Prop. 4.4.12: *stabant Romano pila Sabina foro*. Per trovare *in* e l'ablativo bisogna scendere a Giordane (*Rom.* 285 M.: *in Foro Flamminii [...] interfecti sunt*; *Get.* 31, 160 M.: *in Foro Iuli Aemiliae civitate*) e a Paolo Diacono (4.18: *ortus in Foroiulii fuerat*; 6.51: *sedem non in Foroiuli [...] habebant*), sebbene *in foro* sia comunissimo in tutta la latinità⁶³. Il motivo è forse questo, che sia *ad/apud Forum Iuli*, sia *Foro Iuli*, eran difesi dall'analogia (*ad Baias*, *ad Capuam*, benché con diverso valore, è tipo corrente nella lingua 'classica'⁶⁴, *Arretio*, *Tarso* da Vitruvio in poi, cf. G. Funaioli, *op. cit.*, p. 267), mentre *in* e l'ablativo al posto del locativo, tranne che coi nomi di città greche, è del tardo latino (G. Funaioli, *op. cit.*, pp. 288 ss.). Non per nulla in Paolo Diacono il citato 6.51: *in Foroiuli* è preceduto da *in Aquileia*. Alla domanda *quo?* risponde ancora *ad* e l'accusativo in Cicerone, *fam.* 10.15.3: *ad Forum Iuli venisse*; 10.17.1: *ad Forum Iuli [...] venit*; 10.34.1 (lettera di Lepido): *ad Forum Voconi veni*. Tacito costruisce normalmente, senza preposizione: *ann.* 2.63: *Forum Iulium, Narbonensis Galliae coloniam, mittitur*; e così Paolo Diacono, 6.56: *dum [...] Forum Simphronii pergeret*; ma in quest'ultimo troviamo anche *in* e l'accusativo: 5.19: *ut in Foroiuli [...] veniret*. Infine, per la domanda *unde?* abbiamo un esempio di Cicerone con *ab* e l'ablativo in sottoscrizione epistolare, *Att.* 2.10: *Ab Appi Foro*, e due di Paolo Diacono, uno con *de* (5. ind. 21: *de Foroiuli exire*) e uno con *a* (5.39: *a Foroiuli venientes*). Non raro l'uso di una perifrasi, soprattutto

⁶⁰ Come in *Obseq.* 14: *ad Forum Aesi bovem flamma ex ipsius ore nata non laesit*.

⁶¹ Chiarito dai vv. 116 s.: *apud Archibulum ego ero argentarium. : : Nemp in foro? : : Ibi*.

⁶² Cf. E. De Ruggiero, *Dizionario epigrafico*, Roma 1866, s.v. *forum*.

⁶³ Cf. *ThLL* VI/1 1199, 1 ss.

⁶⁴ Cf. E. Wölfflin, *Zur Konstruktion der Städtenamen*, «ALLG» 8/2 (1893), pp. 294 ss.

in Tacito, *Agr.* 4: *vetere et inlustri Foroiuliensium colonia ortus*; *ann.* 4.5: *in oppidum Foroiuliense miserat*; *hist.* 2.14: *pars in colonia Foroiuliensi retenta* (cf. G. Funaioli, *op. cit.*, p. 303), ma anche nelle epigrafi, per es. *CIL IX 4786 (5767 D.): AQVAM · EX · AGRO · SVO · IN · MVNICIPIVM · FORVM · NOVOM [...] ADDVXIT.*

UNA NUOVA SINTASSI LATINA

Erano noti da tempo i limiti angusti della sintassi del Riemann, le sue scolastiche distinzioni fra quel che è corretto e quel che è corrotto; e le note dei due revisori, rimaste in margine al testo, e spesso in contrasto col testo, la miglioravano nei particolari, ma non giovavano all'organicità dell'insieme. A questo vizio d'origine hanno voluto rimediare A. Ernout, l'ultimo revisore, e F. Thomas¹: il risultato è un'opera nuova, agile e sicura, che non potrà forse sostituire il Riemann perché ubbidisce ad altri criteri e risponde ad altre esigenze. Ma lasciamo la parola agli Autori: «En écrivant cette nouvelle *Syntaxe latine*, nous avons voulu d'abord donner aux étudiants un livre qui les mît au courant des résultats acquis dans ce domaine par plus d'un demi-siècle de recherches» (p. VII); «[...] le grammairien ne doit pas se contenter de décrire les faits; il doit les classer d'abord, pour ensuite en expliquer la naissance et l'évolution, marquer les formes neuves dont l'usage ira se développant, comme les survivances d'un état ancien [...] qui ne se maintiennent qu'en vertu d'une tradition précaire et destinée à s'oublier» (p. VIII). Una sintassi storica, dunque, che sostituisca al complicato e talora artificiale casellario delle ^[32] grammatiche normative una visione viva e dinamica dei fenomeni sintattici, indagati nelle loro origini e seguiti nel loro evolversi attraverso cinque secoli di latino.

«La syntaxe latine apparaîtra [...] ici plus complexe qu'on ne l'enseigne dans les classes ou pour la confection du thème latin» (p. VIII). Più complessa, non direi. Più libera, forse, più ariosa rispetto alla rigidità schematica dell'insegnamento tradizionale, ma anche più semplice nelle sue formulazioni teoriche. Differenze sottili, croce e delizia della sintassi scolastica, sono volentieri ignorate o rapidamente spiegate col continuo rinnovarsi dei fatti linguistici. Invano, per esempio, si cercherebbe la differenza tra *aemulor alicui* ed *aemulor aliquem* (Riemann⁷, p. 93), tra *fortior quam prudentior* e *magis fortis quam prudens* (Riemann⁷, p. 18). La sintassi ne esce svelta: ma anche, talora, impoverita. Si veda il paragrafo sul trattamento delle interrogative nel discorso indiretto, che pone uno dei più intricati problemi della sintassi; l'Ernout – Thomas vi dedica poche righe: «Les propositions interrogatives hésitent au style indirect entre l'infinitif et le subjonctif [...]. Peut-être les interrogatives oratoires sont-elles plus fréquentes à l'infinitif. Mais il n'existe en fait aucune répartition bien nette» (p. 358). Noi apprezziamo questa esigenza scientifica di dare solo il sicuro, questa sobria cautela che non concede nulla alla scuola, e preferisce il silenzio a una parola affrettata: ma qui ci sembra eccessiva, tanto più che studi recenti han proposto una sistemazione dei fatti generalmente accettabile².

Questo difetto, se di difetto si può parlare, derivando dalla severa impostazione scientifica del lavoro, era forse inevitabile; e non è il caso di insisterci. Piuttosto non tutti saranno

¹ A. Ernout – F. Thomas, *Syntaxe latine*, Paris, 1951, p. IX.

² [Si veda ora il saggio seguente.]

d'accordo sulla scelta di alcuni esempi, non rettamente intesi nella |^[33] loro fisionomia individuale e, perciò, non sempre opportunamente citati. Qualche caso, fra i più rilevanti:

P. 143, come esempio di superlativo al posto del comparativo, Cic. *inv.* 2.11: *primus liber* («l'ouvrage n'a que deux livres»). Ma l'opera, come è noto, è incompleta, e lo si rileva implicitamente dalla fine del secondo libro (178): *quoniam et una pars ad exitum hoc ac superiore libro perducta est et hic liber non parum continet litterarum, quae restant in reliquis dicemus*, ed esplicitamente da *de orat.* 1.5: *quae pueris aut adolescentibus nobis [...] incohata ac rudia exciderunt*. Perciò Quintiliano (*inst.* 3.6.58): *in primo Ciceronis rhetorico*. Il responsabile è però il R. Kühner – C. Stegmann, *Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache. Satzlehre*, II, Hannover 1912, p. 477, § 225³. Un altro esempio di apparente scambio fra *primus* e *prior* lo offre Cicerone, che per designare la prima azione contro Verre usa *prima* in 1.56; 2.1.31; 156; 5.177, *prior* in 2.1.12; 21; 138 (e nella *pro Scauro* 29 s. a distanza di un paragrafo: *primam actionem confecisti [...] priorem actionem sustulisti*). L'alternanza è possibile perché le *actiones*, cioè le tornate in cui si dividevano i processi complicati, potevano essere più di due: Plinio parla di un' *actio tertia* nel processo contro Cecilio Classico (*epist.* 3.9.19). Perciò *actio prima* è il termine tecnico, che indica l'inizio di una serie aperta, senza considerare dove essa si chiuda; l'*actio prior* è così chiamata dall'oratore che, giunto alla seconda e ultima *actio*, si volga indietro all' 'azione precedente'.

A p. 189 mi sembra discutibile l'esegesi di Verg. *Aen.* 2.325: *fuius Troes*, tradotto «nous avons cessé d'être Troyens»⁴. *Troes* sarà piuttosto apposizione del soggetto che predicativo, come in Liv. 2.12.11: *hoc tibi iuventus Romana indicimus |^[34] bellum*, o 37.45.11: *Romani [...] ea habemus, quae dii dederunt*, e *fuius* verbo d'esistenza piuttosto che copulativo («simplex fuisse pro vixisse, periisse», Forbiger). L'esegesi tradizionale è confermata, non solo dall'intrinseca forza dell'espressione (che identifica, nella coscienza dei Troiani, la rovina della città con quella dei suoi abitanti), ma anche dal parallelismo con l'espressione che segue: *fuit Ilium et ingens gloria Teucrorum*⁵.

P. 191, come esempio di perfetto al posto del piuccheperfetto, Cic. *Phil.* 4.15: *exercitum, quem accepit, amisit*, «il a perdu l'armée qu'il avait reçue». L'esempio è classico e deriva anch'esso dal Kühner – Stegmann, I, p. 129, § 33. Rileggiamo il testo: *ille (Catilina) cum exercitum nullum habuisset, repente conflavit; hic (Antonius) eum exercitum, quem accepit, amisit*. *Amisit* è perfetto 'logico' (ha perduto, non ha più): dunque, come tempo, è presente; l'anteriorità è regolarmente espressa dal perfetto *accepit*, come regolare è *habuisset* di fronte al perfetto storico *conflavit*. Cicerone considera il risultato attuale della nefasta attività di Antonio (14: *vestram rem publicam oppugnat, ipse habet nullam; senatum [...] delere gestit, ipse consilium publicum nullum habet; aerarium vestrum exhausit, suum non habet*) e la paragona alle passate imprese di Catilina (15: *nam quod se similem esse Catilinae gloriari solet, scelere par est illi, industria inferior*).

P. 310, come esempio di completiva col *cum* dopo *memini*, Cic. *ad Q. fr.* 2.8.2: *memini cum hominem portarem*. Già il Kühner – Stegmann, II, p. 333, § 203, avvisava: «hängt *cum portaret* gar nicht von *memini* ab», con giusto riferimento al contesto: *memini enim, cum hominem portarem (-t Purser) ad Baias [...], miros risus nos edere*. Da citare, piuttosto, col *The-* |^[35] *saurus*, Cic. *fam.* 7.28.1: *memini, cum mihi desipere videbare*⁶.

P. 359, fra gli esempi di congiuntivo nelle temporali col *dum* 'mentre', che normalmente non hanno il congiuntivo dello stile indiretto, Cic. *Att.* 5.17.3: *dum in aestivis nos essemus*,

³ [L'esempio è stato tolto nella II ed. (1953), p. 168.]

⁴ La stessa esegesi («Troer sind wir gewesen») in M. Regula, *Besonderheiten der lateinischen Syntax und Stilistik als Vorspiele romanischer Ausdrucksweisen*, «Glotta» 31/3-4 (1951), p. 194.

⁵ [Nella II ed., p. 223, il passo è tradotto: «c'en est fait de nous, Troyens».]

⁶ [Nella II ed., p. 366: «Dans Cic. *Q. fr.* 2, 8, 2, *cum* n'est pas complétif».]

illum pueris locum esse pulcherrimum duximus. L'esempio non sembra appropriato: qui *dum* vale 'finché, per tutto il tempo che', e ammette benissimo il congiuntivo dello stile indiretto (Kühner – Stegmann, II, pp. 373 s., § 310), come in Cic. *Tusc.* 5.96: (*praecipit*) *corpus gaudere tam diu, dum praesentem sentiret voluptatem*⁷.

* * *

Queste sono minuzie, l'inevitabile prezzo che ogni opera di sintesi paga agli analizzatori del particolare. E neppure ci dorremo troppo, che mentre i teorici del linguaggio battono in breccia, con ostinata violenza, gli schemi tradizionali, siano rimaste immutate la distribuzione della materia e le definizioni essenziali⁸. La novità è altrove, in quelle limpide doti di sobrietà e di equilibrio, che fanno della nuova opera un punto fermo nella sintassi latina, un bilancio chiaro e preciso di quanto s'è fatto e quanto resta da fare: accessibile ai non tecnici, che vorranno svecchiare il loro latino; indispensabile ai filologi, che |^[36] vi troveranno ampia materia di riflessioni e discussioni. Fermiamoci a riflettere e a discutere anche noi.

P. 11: il nominativo usato nei titoli (*Cato maior, Orator*) è «concurré» dal *de* e l'ablativo (*De oratore, De re publica*). Si desidererebbe un maggior indugio su quel «concurré»: non sarà, credo, arbitraria la differenza fra i titoli dell'*Orator* e del *De oratore*. Mentre il *de* e l'ablativo introduce l'argomento o l'episodio trattato (superfluo citare esempi), il nominativo presenta il protagonista dell'opera, la persona (*Brutus, Attis, Zmyrna, Hannibal, Copa*), l'animale (*Ibis, Culex, Ciris, Lupus et agnus, Psittacus*⁹), la cosa (*Coma Berenice, Moretum, Aetna, Balneum Claudii Etrusci*¹⁰, *Mosella*) descritta o rappresentata. Perciò tutti i titoli delle opere drammatiche e quelli di molti dialoghi, ad esse affini, hanno il nominativo. Questo appare evidente nei doppi titoli: *Cato maior de senectute, Laelius de amicitia, Atticus de numeris* (Varrone), *Marius de fortuna* (Id.), o nel confronto fra titoli generali (*Corneli Nepotis de viris illustribus, Svetoni de vita Caesarum*) e particolari (*Datames, Atticus; Tiberius, Divus Claudius*). Cicerone intitola uno dei suoi poemi storici *Marius*, gli altri (se non son tutt'uno) *De consulatu suo* e *De temporibus meis*; nelle favole di Fedro ai normali *Canis fidelis, Calvus et musca, Vacca, capella, ovis et leo*, si oppongono *De vitiis hominum, De fortunis hominum, De lusu et severitate*. E così *De oratore*, perché è una trattazione teorica sull'eloquenza (1.4: *de omni ratione dicendi*); *Orator* perché protagonista dell'opera è l'oratore ideale presentato da Cicerone (3: *si [...] eum oratorem quem quaeris expressero; 7: in summo oratore fingendo, etc.*)¹¹.

|^[37] A p. 21 come tipico esempio di figura etimologica è citato il solito¹² *servitatem servire*; poi si aggiunge che, normalmente, un aggettivo precisa il sostantivo. L'esempio,

⁷ [Nella II ed., pp. 425 s., è aggiunto il passo delle *Tuscolane*, ed entrambi son commentati: «Mais ce n'est plus le même tour: dans le premier cas, il s'agit d'un futur dans le passé et dans le second, *dum* a un corrélatif (*tam diu*)».]

⁸ Penso, per es., alla definizione di sostantivo, «qui désigne des êtres animés ou des choses» (p. 1), criticata da più di un glottologo nel recente volume *Grammaire et Psychologie*, Paris 1950: in particolare da E. Buysens, pp. 40 ss. e A. Martinet, pp. 98 s. Un tentativo di rielaborare la sintassi latina secondo i principi della linguistica generale fa ora A. Ghiselli, *Commento alla sintassi latina*, Firenze 1951.

⁹ Stat. *silv.* 2.4

¹⁰ Id. 1.5.

¹¹ [II ed., p. 12: «Dans les titres, le nominatif alterne avec *de* + abl. Ce dernier tour paraît désigner plutôt le sujet traité: *de Legibus, de Natura rerum, de Re publica*. Le nominatif indique le protagoniste de l'œuvre: *Brutus, Cato Maior*, ou l'objet décrit, être animé ou chose: *Orator, Ibis, Culex, Coma Berenice*. Le *de Oratore* est un traité de discussion, l'*Orator* un exposé, fait par l'auteur lui-même, de l'idée qu'il se fait de l'orateur. Aussi certains titres peuvent-ils réunir les deux tournures: *Cato Maior de Senectute, Laelius de Amicitia*».]

¹² L'esempio è già in Servio, *Aen.* 12.680: *furorem [...] furere: figura antiqua ut servitatem servire*, e in Porfirione, *Hor. carm.* 3.29.50: *ludum ludere: veteribus usitatum elocutionis genus [...] sicut [...] servitatem servire*. Cf. G. Landgraf, *De figuris etymologicis linguae Latinae*, «Acta Seminarii Philologici Erlangensis» 2 (1881), p. 6.

come vedremo, è bene scelto; ma per metterlo d'accordo con la limitazione che segue, occorre chiarirne il valore originario. *Servitutum servire* è antica formula giuridica, come c'informa espressamente Quintiliano (*inst.* 7.3.26): *quaeritur an addictus, quem lex servire, donec solverit, iubet, servus sit. Altera pars finit ita: servus est, qui est iure in servitute; altera, qui in servitute est eo iure, quo servus, aut, ut antiqui dixerunt, qui servitutum servit;* e s'incontra in contesti giuridici, nella *Lex Cincia* (Bruns⁷, p. 47, n. 5): *si quis a servis quique pro servis servitutum servierunt accipit isve duit;* in Cicerone, *top.* 29: *Gentiles sunt qui inter se eodem nomine sunt. Non est satis [...] quorum maiorum nemo servitutum servivit;* in Livio (vd. *infra*); in Gellio (1.12.1), etc. Secondo un romanista, L. Michon¹³, il suo valore tecnico originario sarebbe 'essere in stato di schiavitù, adempiere le funzioni di schiavo', cioè essere schiavo di fatto, e si opporrebbe a *servum esse* 'essere schiavo di diritto'. *Servitutum servire* si direbbe allora dell'*addictus*, del *nexus*, del *liber homo bona fide serviens*, di tutti coloro che non sono giuridicamente |^[38] schiavi, anche se temporaneamente in stato di schiavitù¹⁴. La distinzione a noi sembra troppo rigida; Plauto applica la formula anche ai *servi* veri e proprii, e non per amore di «una bella espressione letteraria»¹⁵, ma per definire la loro condizione (per es. *Capt.* 543 s.: *equidem tam sum servus quam tu, etsi ego domi liber fui, / tu usque a puero servitutum servisti in Alide*); Livio la riferisce inequivocabilmente ai libertini, come risulta dal duplice confronto 45.15.5: *eo descensum est, ut ex quattuor urbanis tribubus unam [...] sortirentur, in quam omnes, qui servitutum servissent, conicerent* e *ibid.* 6: *Esquilinae sors exiit: in ea Ti. Gracchus pronuntiavit libertinos omnes censeri placere* (e cf. Cic. *de orat.* 1.38: *libertinos in urbanas tribus transtulit*); 40.18.7: *naves viginti deductae navalibus sociis civibus Romanis, qui servitutum servissent, complerentur* e 36.2.15: *in eam classem socios navales libertinos legeret*¹⁶. Crediamo perciò che *servitutum servire* designi l'essere in stato di schiavitù, a qualunque titolo e per qualunque motivo; e sia dunque, non opposta, ma più ampia rispetto a *servum esse*, donde l'equivoco che Quintiliano chiarisce nel passo citato. All'avversario, che definendo il *servus* «*qui servitutum servit*» tenta, sfruttando l'ampiezza della formula, di far rientrare l'*addictus* nei *servi*, Quintiliano ricorda le differenze specifiche, senza le quali la definizione è insufficiente (*quae finitio [...] nisi [...] propriis et differentibus adiuvatur, inanis est*): il *servus* liberato diviene *libertinus*, l'*addictus* ritorna *ingenuus*, etc. Del resto Sabino, un giureconsulto dei primi tempi dell'impero, commentando la *Lex Cincia* mostra di confondere le due espressioni (*Frg. Vat.* 307, *Fontes Iuris Romani Antejustiniani*, II, Firenze 1940): *Sabinus utraque scriptura libertos putat contineri et bis idem dictum*.

Ma comunque si voglia interpretare la formula, che è compito dei romanisti, una cosa è certa e per noi importante: rispetto al generico *servire*, *servitutum servire* ha un valore giuridico definito; il sostantivo precisa il verbo in opposizione al verbo semplice, e non c'è quindi bisogno di un'ulteriore determinazione aggettivale. Questo è confermato da altri due accusativi interni appartenenti, almeno in origine, alla lingua giuridica: *ius iurandum* e *noxam nocere. Ius*, affine al sanscrito *yos* «formula (di salvezza)», ha perso a Roma il valore magico per assumere quello di formula giuridica; prova ne è il denominativo *iurare* «formulare una data formula», donde *ius iurare* «formulare la formula per eccellenza, quella che mette a

¹³ *La succession «ab intestat»*, «NRH» 45 (1921), p. 134. A torto dunque Bassols de Climent (*Sintaxis histórica de la lengua latina*, I, Barcelona 1945, p. 148) afferma che *servitutum servire* è antica formula popolare.

¹⁴ Lievemente diversa la definizione di P. Noailles (*Fas et Ius*, Paris 1948, p. 116): «*Servire*, c'est se mettre au service de quelqu'un; *servitutum servire* exprime que les services que l'on fournit ainsi sont dans un état de servitude». *Servitutum servire* sarebbe anch'essa una condizione legale, riferita non più alla persona giuridica ma alla sua attività (*operae*), e perciò alle categorie sopra enumerate.

¹⁵ P. Noailles, *ibid.*

¹⁶ Cf. le note del Weissenborn – Müller ai luoghi citati.

disposizione della divinità il responsabile, nel caso che le sue affermazioni non siano esatte». Così il Devoto¹⁷, dandoci piena ragione anche di questo accusativo interno, che, appunto perché cristallizzato e non più sentito come tale, ci conserva nella sua originaria purezza il nesso sostantivo-verbo della stessa radice¹⁸. Alla lingua giuridica appartiene anche, come si è detto, la formula *noxam nocere*, con un significato ben preciso che non ha il verbo semplice. S'intendeva per *nox* qualunque azione dannosa cadesse sotto la sanzione della legge (*Dig.* 50.16.238: *noxae appellatione omne delictum continetur*), |^[40] come si desume dalle XII tavole: *si servus furtum faxit noxiamve*¹⁹ *nocuit* (spiegato dal *Dig.* 9.4.2: *si servus sciente domino furtum fecit vel aliam noxam commisit*), e dall'antica formula feziale (*Liv.* 9.10.9): *quandoque hisce homines iniussu populi Romani Quiritium foedus ictum iri spoponderunt atque ob eam rem noxam nocuerunt*. È invece formula della lingua religiosa *postilionem postulare* (*Varro ling.* 5.148), in cui il generico *postulare* è precisato dal termine tecnico *postilio*, «réclamation faite par un dieu à propos d'une omission ou d'une négligence»²⁰. È, infine, della lingua politica *sectam sequi* 'seguire il partito di uno', formula ufficiale della *rogatio* e del *senatus consultum*, cf. *Liv.* 36.1.5: *patres rogationem ad populum ferri iusserunt, vellent iuberentne cum Antiocho rege, quique eius sectam secuti essent, bellum iniri*, e 42.31.1: *senatus consultum inde factum est [...] cui Macedonia obvenisset, ut is regem Persea quique eius sectam secuti essent [...] bello persequeretur*²¹. La formula è già in Nevio, *carm.* fig. 5 Morel: *eorum sectam sequuntur multi mortales*, ma la sua arcaica solennità si dispiega tutta nel *carmen* di Scipione a Lilibeo (*Liv.* 29.27.2): *qui populi Romani quique meam sectam, imperium auspiciumque terra mari ambibusque secuntur*. Il genitivo e il possessivo non devono ingannare: non determinano tanto *sectam* isolatamente, quanto l'idea verbale del nesso *sectam sequi*, |^[41] che viene così a distinguersi nella sua accezione specifica dal generico significato di *sequi aliquem*.

Se la definizione di 'figura etimologica' deve estendersi, oltre l'accusativo interno, a ogni nesso sostantivo-verbo della stessa radice²², quanto s'è detto trova conferma nell' 'ablativo etimologico' *voce vocare*, formula della lingua religiosa, 'invocare ad alta voce' gli dei. Quest'uso, forse eredità della magia, è caratteristica ben nota e attestata della preghiera antica²³. *Voce vocare*, senza aggettivo, non ha documentazioni antiche: ma ricorre in Virgilio, che ci conserva tante espressioni del più antico lessico religioso latino²⁴, in passi di particolare solennità, come *Aen.* 4.680 s.: *patrios [...] vocavi / voce deos*, e 6.247: *voce vocans Hecaten caeloque Ereboque potentem*, cui si può aggiungere *Tib.* 2.1.83 s.: *Vos celebrem cantate deum pecorique vocate, / voce palam pecori, clam sibi quisque vocet* (notevole per il contrasto fra *voce palam* e *clam*). La comparsa dell'aggettivo segna l'estendersi e insieme l'indebolirsi del

¹⁷ *I problemi del più antico vocabolario giuridico romano*, «ASNP» 2/2 (1933), p. 230. Si veda anche G. Dumézil (*A propos de latin jus*, «RHR» 134/1-3 [1948], p. 105), che ne accentua il valore religioso.

¹⁸ Cf. invece il normale accusativo interno della lingua 'classica', accompagnato da aggettivo, in *Cic. fam.* 5.2.7: *iuravi verissimum pulcherrimumque ius iurandum*.

¹⁹ Per l'alternanza *nox*/*noxia* cf. A. Ernout – A. Meillet, *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, Paris 1951³, s.v. *nex*.

²⁰ A. Ernout – A. Meillet, *op. cit.*, s.v. *posco*. Cf. A. Walde – J.B. Hofmann, *Lateinisches Etymologisches Wörterbuch*, s.v. *posco*, e G. Wissowa, *Religion und Kultus der Römer*, München 1912², p. 545, n. 7.

²¹ Sembra alludere al testo del *senatus consultum* Cicerone, *ad Brut.* 1.3.a: *Hostes autem omnes iudicati qui M. Antoni sectam secuti sunt, idque senatus consultum plerique interpretantur* etc. Cf. H. Haffter, *Untersuchungen zur altlateinischen Dichtersprache*, Berlin 1934, p. 13 [e ora A. Ronconi, *Studi catulliani*, Bari 1953, pp. 23 s.].

²² H. Haffter, *op. cit.*, p. 10.

²³ S. Sudhaus, *Lautes und leises Beten*, «ARW» 9 (1906), pp. 185-200; G. Appel, *De Romanorum precationibus*, Gissae 1909, p. 209.

²⁴ L. Beringer, *Die Kultworte bei Vergil*, Erlangen 1932, p. 3.

valore tecnico originario: non è un caso che l'aggettivo ricorra in prevalenza senza valore religioso, già a partire da Ennio, *ann.* 50 Vahl.²: (*patrem*) *blanda voce vocabam*.

Concludendo, la maggior parte delle figure etimologiche più anticamente attestate, come *statim stare*, *pugnam pugnare*, *fossam fodere*, *censum censere*, *iudicium iudicare*, *vota votere*, *preces precari*, etc.²⁵, sono espressioni della lingua militare, |^[42] agricola, giuridica, religiosa: nella loro forma originaria, il sostantivo bastava a dare al verbo il suo valore tecnico, distinguendolo dal significato comune²⁶. È naturale che, generalizzandosi la figura etimologica al di fuori della lingua tecnica, sia per la sua sonorità espressiva che per influsso greco, il sostantivo e il verbo della stessa radice fossero sentiti come una tautologia²⁷, e precisati quindi da un aggettivo, com'è regola quasi costante della lingua classica²⁸.

P. 64: trattandosi del cosiddetto dativo d'agente è citato *res alicui probatur* 'una cosa piace ad uno', in implicito contrasto con *res ab aliquo probatur* 'una cosa è approvata da uno'. La distinzione è già nel Kühner – Stegmann, I, p. 325, § 76, che, contrariamente al solito, non dà esempi²⁹; il Riemann, p. 102, n. 2, aggiunge: «sans compter les passages où *aliquid probatur alicui* est le passif régulier de *probare aliquid* |^[43] *alicui* (faire approuver quelque chose à quelqu'un)». Non c'è un salto fra il valore intransitivo e il valore passivo di *aliquid probatur alicui*, ma il primo deriva naturalmente dal secondo, non appena si perde la nozione dell'agente. Cf., per esempio, Cic. *fin.* 5.75: *quamquam ego non quaero, quid tibi a me probatum sit, sed huic Ciceroni nostro*, al che Lucio Cicerone risponde (76): *mihi vero valde probata sunt, quod item fratri puto, dove mihi riprende huic Ciceroni, fratri riprende tibi*. Ancora Cic. *Att.* 4.14.1: *libros, quos in manibus habeo [...] tibi valde probabo*, e 6.1.8: *quos (libros) tibi tam valde probari gaudeo*; *Verr.* 2.4.28: *facile cui velles tuam causam et factum probares*, e *Att.* 5.21.13: *habes meam causam: quae si Bruto non probatur, nescio cur illum amemus*; *fin.* 1.28: *de physicis alias (explicabo), et quidem tibi [...] declinationem istam atomorum [...] probabo*, e 1.26: *aliena dixit in physicis nec ea ipsa, quae tibi probarentur*. In entrambi i casi il dativo è il medesimo, e indica la persona in cui termina, non da cui muove l'azione³⁰.

²⁵ Alcune sono attestate solo senza aggettivi, come *statim stare* (Plaut. *Amph.* 276, dove però è dubbio sino a che punto fosse sentito l'originario accusativo) e *fossam fodere* (Liv. 3.26.9; *Dig.* 45.1.75: cf. K.F. Nägelsbach – I. Müller, *Lateinische Stilistik*, Nürnberg 1905⁹, p. 455). La forma *preces precari* rispetto all'attestata *bonas preces precari* (Cato *agr.* 139) si ricostruisce dal confronto con la formula *umbra teio subocau suboco = te invoco invocationem* (J.B. Hofmann, *Lateinische Grammatik. Lateinische Syntax und Stilistik*, München 1928, p. 380). Sembra che anche nelle altre lingue indo-europee la figura etimologica comparisse originariamente senza aggettivo: cf. B. Delbrück, *Vergleichende Syntax der indogermanischen Sprachen*, III, Strassburg 1893, p. 367.

²⁶ Bene J. Humbert, *Syntaxe grecque*, Paris 1954², p. 262: «(L'accusativo interno) a beau être très fréquent en grec et donner l'impression d'être extrêmement libre; jamais, sur tant d'exemples, on n'en trouve un seul où la présence du substantif puisse paraître inutile, ou servir uniquement, comme on le dit parfois, au renforcement de l'idée exprimée par le verbe. Le substantif se justifie toujours par une détermination dans les modalités du verbe [...]. Cette détermination [...] dans un grand nombre de cas restreint les possibilités multiples du verbe à un cas défini».

²⁷ È significativo che Cesare non usi mai la figura etimologica (A. Draeger, *Historische Syntax der lateinischen Sprache*, I, Leipzig 1878², p. 387).

²⁸ [II ed., p. 26: «L'accusatif de la figure étymologique ou du contenu appartient pour l'origine au vieux fonds de la langue, ainsi qu'il résulte de sa présence en diverses formules du vocabulaire juridique, religieux ou technique (*fossam fodere, iudicium iudicare, noxam nocere, preces precari, sectam sequi, vota votere, etc.*).»]

²⁹ L'equazione *aliquid mihi probatur = aliquid mihi placet* è già in H. Tillmann, *De dativo verbis passivis linguae Latinae subiecto, qui vocatur Graecus*, «Acta Seminarii Philologici Erlangensis» 2 (1881), p. 75, senza alcuna spiegazione.

³⁰ [II ed., p. 75: «Dans un passage comme Cic. *Fin.* 5, 75: *quamquam ego non quaero quid tibi a me probatum sit, sed huic Ciceroni nostro*, le datif est un datif d'intérêt, et le complément à l'ablatif avec *ab* garde quelque chose de sa valeur première de provenance: du reste, je ne cherche pas à savoir ce qui venant de moi (= dans mon exposé, *a me*) te plaît à toi (*tibi*), mais à notre Cicéron que voici (*Ciceroni*).»]

È interessante l'uso sottile che fa Cesare di *res alicui* e *res ab aliquo probatur* in uno stesso episodio. Narrando di una sua decisione, che, dapprima sfavorevolmente accolta, ebbe poi esito felice, usa il dativo (*civ. 1.72.4: hoc consilium Caesaris plerisque non probabatur*) per esprimere lo scontento serpeggiante fra la maggior parte dei suoi, l'ablativo (*ibid. 74.7: magnum [...] fructum suae pristinae lenitatis omnium iudicio Caesar ferebat consiliumque eius a cunctis probabatur*) per esprimere l'aperta approvazione di tutto l'esercito.

[⁴⁴] P. 157, a proposito del riflessivo: «Pour renvoyer d'une construction participiale au sujet du verbe principale, il y avait hésitation entre le réfléchi (plus fréquent, cependant, semble-t-il) et le non réfléchi: Liv. 5, 41, 9: *M. Papirius[...] dicitur Gallo, barbam suam... permulcenti, scipione eburneo in caput incusso, iram movisse*, en face de Cic. Mil. 39: *Cn. Pompeius [...] cunctae Italiae cupienti et eius fidem imploranti signum dedit ut [...]*». Inoppugnabile, ma generico. A ragione il Riemann³¹ estende alle costruzioni participiali lo stesso criterio valevole per le proposizioni subordinate: quando il participio o la subordinata «représente la pensée ou l'intention du sujet du verbe principale» (Ernout – Thomas, p. 156), questo è generalmente richiamato dal riflessivo. I due passi citati ce ne offrono un'opportuna dimostrazione. Nell'esempio di Livio il riflessivo indica che l'azione del Gallo è vista con gli occhi di Papirio, e dà al participio un implicito valore di causale soggettiva; diversamente nel passo ciceroniano, che converrà leggere per intero: *Cn. Pompeius, auctor et dux mei reditus [...] ipse cunctae Italiae cupienti et eius fidem imploranti signum dedit, ut ad me restituendum Romam concurrerent*. Qui l'azione della subordinata non è più vista con gli occhi di Pompeo, ma di Cicerone: lo scrivente non s'identifica con l'agente, perché interviene egli stesso come agente, ed è naturale che il riferimento a Pompeo sia fatto con l'anaforico. Un'altra coppia di esempi recherà la conferma. Liv. 22.26.6: *ipse (Q. Fabius), qua gravitate animi criminantis se ad multitudinem inimicos tulerat, eadem et populi in se saevientis iniuriam tulit*. C'è sempre in gioco la soggettività dell'agente, il riflesso che hanno avuto sul suo spirito le accuse dei nemici [⁴⁵] e l'offesa del popolo. Cic. Pis. 76: *me Cn. Pompeius multis obsistentibus eius erga me studio atque amori semper dilexit*. Il perfetto parallelismo col passo della miloniana ci dispensa dal commentarlo³². Una certa analogia coi due esempi di Cicerone si ha poi in *p. red. ad Quir. 2: (liberi) mihi vero et propter indulgentiam meam et propter excellens eorum ingenium vita sunt mea cariores*. L'accento alla propria *indulgentia* fa convergere su se stesso l'attenzione dello scrittore, distogliendola dal soggetto grammaticale *liberi*³³.

³¹ O. Riemann, *Études sur la langue et la grammaire de Tite Live*, Paris 1884², p. 119. Su tutto l'uso del riflessivo una interpretazione chiara e originale è proposta da P. Giuffrida, *Principi di sintassi latina*, Torino 1938, pp. 137-141.

³² Una spiegazione analoga può valere per Verr. 2.4.137: *egit mecum et cum fratre meo, ut, si nobis videretur, adiremus ad eorum senatum*, e per *div. in Caec. 65: delectus sum ab universa provincia qui eius iura fortunasque defenderem*, che non bene J. Lebreton, per spiegare l'anaforico, interpreta come consecutiva (*Études sur la langue et la grammaire de Cicéron*, Paris 1901, p. 130).

³³ Non raro con *propter* l'anaforico per rimandare al soggetto del verbo (Cic. nat. deor. 2.24; fin. 3.18; etc.), perché *propter*, «equivale semanticamente a un predicativo di causa», è spesso trattato come una subordinata causale (A.C. Juret, *Système de la syntaxe latine*, Strasbourg 1926, p. 98), e sottoposto alla stessa regola, che si è vista valere per le subordinate e le participiali. Devo qualcuno degli esempi citati a V. Moggi, *Il pronome latino*, Genova 1950. [Nella II ed., p. 185, ai passi di Cicerone e di Livio segue il commento: «Une justification peut être apportée: dans le passage de Tite-Live, le participe *permulcenti* équivalait à une proposition relative qu'il est permis de considérer comme énonçant l'action du point de vue de Papirius, directement intéressé, de sorte qu'on y trouverait le subjonctif du discours indirect au sens large: *qui barbam suam permulceret*. Au contraire, la relative, qui, dans le passage du *Pro Milone*, transposerait *imploranti*, serait énoncée du point de vue de l'auteur, c.-à-d. de Cicéron, et devrait être à l'indicatif: *qui fidem eius implorabat*. Une différence de ce genre ressort également des deux exemples suivants: Liv. 22, 26, 6 [...] (vd. sopra), c.-à-d. *inimicos qui se criminarentur*, *populi qui in se saeviret* (point de vue du personnage, Fabius), à côté de Cic. Pis. 76 [...] (vd. sopra) = *cum multi obsisterent eius studio* (point de vue de l'auteur). Mais ces distinctions, même fondées, demeurent subtiles et n'ôtent pas l'impression d'un flottement.».]

A p. 165 non ci sembra così pacifico che *aliquis* alterni con *quis* «pour des raisons purement formelles, par exemple parce |^[46] que celui-ci eût été séparé du terme introducteur de la proposition» in Cic. *Arch.* 1 (gioverà riprendere tutto il passo): *Si quid est in me ingeni, iudices, quod sentio quam sit exiguum, aut si qua exercitatio dicendi, in qua me non infitior mediocriter esse versatum, aut si huiusce rei ratio aliqua ab optimarum artium studiis ac disciplina profecta, a qua ego nullum confiteor aetatis meae tempus abhorruisse [...]*. Finemente commenta É. Thomas (*Discours de Cicéron pour le poète Archias*, texte latin publié par É. T., Paris 1883, *ad l.*): «à la gradation descendante des qualités correspond une gradation ascendant dans les aveux»: e, parallelamente, una gradazione ascendente degli indefiniti, dal *quis* modestamente ipotetico riferito all'*ingenium*, all'*aliquis* che dà un minimo di realtà e consistenza alla *ratio* («una pur piccola conoscenza teorica»), innegabile frutto dei lunghi studi di Cicerone. Che la separazione dal *si* non giustifichi l'alternanza è provato da esempi come Cic. *Tusc.* 1.6: *si aliquid oratoriae laudis nostra attulimus industria*, così affine all'altro nell'equilibrio fra la modestia formale dell'ipotesi (*si*) e l'intima coscienza della propria opera e del proprio valore (*aliquid*).

Non più meditata nella stessa pagina l'affermazione: «*quispiam* alterne avec *aliquis* par simple souci de variété in Cic. *De or.* 2, 38: *si... agricola quispiam... aut si pictor aliquis...*». Certo l'esempio, così mutilato, par probante; ma se riflettiamo sul valore di *quispiam* «indefinito della probabilità» di contro ad *aliquis* «indefinito della realtà»³⁴, e rileggiamo l'intero passo: *si de rusticis rebus agricola quispiam aut etiam, id quod multi, medicus de morbis aut si de pingendo pictor aliquis diserte scripserit [...]* ci accorgiamo che la ragione dell'alternanza è nell'inciso *id quod multi*, che sposta nel campo della realtà storica (molti medici e pittori hanno scritto eloquentemente della loro arte) ciò che prima era dato solo come una |^[47] probabilità (che un contadino possa scrivere eloquentemente di agricoltura). Se si vuole un esempio di vera alternanza, dovuta a 'dissimilazione sintattica', si prenda Cic. *off.* 2.21: *cum (homines) aliqua de causa quempiam diligunt*. Del resto anche altrove nel capitolo sugli indefiniti si nota qualche imprecisione o lacuna. Di *quisquam*, per esempio, si tace l'altra accezione, meno comune ma anch'essa riconducibile al suo essenziale ed originale valore negativo³⁵, di 'persona o cosa che (esiste ma che) non dovrebbe esistere', soprattutto in espressioni di protesta e di rammarico, cf. Cic. *Att.* 9.15.5: *te moveri arbitror oportere iniuria, quae mihi a quoquam facta sit* (Cicerone si lagna di un'offesa reale: *te ipsum quodam modo hic violavit cum in me tam improbus fuit*); *ibid.* 4.5.1: *me existimas ab ullo malle mea legi probarique quam a te? Cur igitur cuiquam misi prius?*; Verg. *ecl.* 9.17: *heu, cadit in quemquam tantum scelus?*; Vell. 2.29.4: *indignari [...] quemquam aequalem dignitate conspicerere*.

A p. 317 il periodo ipotetico di primo tipo è chiamato «cas du réel». Contro questa ambigua espressione rimane sempre valida la critica di G. Cevolani, che ne mostrò il carattere

³⁴ P. Ferrarino, *Cumque e i composti di -que*, Bologna 1942, pp. 114 s.

³⁵ E non «generale», come affermano, con altri, gli Autori (ed è tesi annosa, la difendeva il Madvig in un lavoro del 1837, ristampato negli *Opuscola Academica*, Hauniae 1887², p. 570, n. 1). A prova di questo preteso valore generale si suol citare Publil. *apud Sen. tranq.* 11.8: *cuius potest accidere quod cuiquam potest* («dove è chiaro il senso di *qualcuno*»: V. Moggi, *op. cit.*, p. 110). Ma il Ferrarino (*op. cit.*, pp. 121 s.) ha chiarito che «la verità della sentenza sta nel mostrare possibile anche l'improbabile», come risulta dal commento stesso di Seneca che più volte la cita, cf. *Marc.* 9.5: «*Non putavi futurum*». *Quicquam tu putas non futurum quod scis posse fieri, quod multis vides evenisse? [...] patimur quae numquam pati nos posse providimus*; *epist.* 63.15: *hodie fieri potest, quidquid unquam potest*.

contraddittorio³⁶ e la sostitui con quella di «periodo |^[48] ipotetico dell'oggettività»³⁷. Si tratta d'ipotesi spoglie d'ogni giudizio soggettivo sulla loro effettuazione: 'se due più due fa cinque, cinque meno due fa due'. Il parlante sa bene che l'ipotesi è falsa, ma linguisticamente non l'esprime, limitandosi a enunciare un puro rapporto di condizione e conseguenza. Se il giudizio del parlante divenisse esplicito, l'ipotesi entrerebbe nella sfera della soggettività, che in questo caso assumerebbe la forma dell'irrealtà: 'se due più due facesse cinque, cinque meno due farebbe due'. Appunto perché priva di ogni elemento soggettivo, l'ipotesi di primo tipo è usata nel ragionamento scientifico, e da ciò le viene la denominazione, cor- |^[49] rente nei paesi anglosassoni, di *logical condition*³⁸. Il discorso dovrebbe estendersi alla definizione dell'indicativo, chiamato anch'esso «modo della realtà» (pp. 193, 283, etc.): rimandando alla recente polemica, di cui è stata oggetto tale definizione³⁹, preferiamo soffermarci sugli esempi, dove presente e imperfetto congiuntivo sembrano alternare senza motivo.

Cic. *Catil.* 1.10: *Haec si tecum, ut dixi, patria loquatur, nonne impetrare debeat?*, di contro a Cic. *div. in Caec.* 19: *si univversa, ut dixi, provincia loqui posset, hac voce uteretur*. La storia delle loro interpretazioni è la storia della sintassi del periodo ipotetico nell'ultimo secolo⁴⁰. I due esempi sono solo apparentemente simili: basta leggere qualche riga oltre il secondo per notare il diverso atteggiamento dell'oratore: *quoniam id (scil. loqui) non poterat, harum rerum actorem quem idoneum esse arbitrata est, ipsa delegit*. Il primo è un normale *exemplum fictum* che prescinde, per definizione, dalla realtà; nel secondo l'irrealtà dell'ipotesi che la Sicilia possa parlare dipende dal fatto che Cicerone presenta se stesso come portavoce dell'isola⁴¹. Più sottile distinzione è da farsi in Cic. |^[50] *de orat.* 1.210-212: *Nam si forte*

³⁶ Si veda anche A. Secheyay, *Essai de classement des espèces de phrase et quelques observations sur les trois cas de l'hypothétique en latin*, «BSL» 35/1 (1934), p. 73: «Parce que le premier cas fait appel à l'indicatif, on l'intitule réel, et puisqu'il porte ce nom, on veut absolument qu'il apporte de quelque manière une idée de certitude [...] sans tenir compte du fait qu'une "supposition certaine" est une contradiction dans les termes, à classer à côté du "cercle carré"».

³⁷ *Sul periodo ipotetico latino*, Livorno 1904. Cito il Cevolani perché è lo studioso italiano che con più efficacia e insistenza ha discusso questo problema; ma, prima di lui, già E.A. Sonnenschein aveva chiaramente riconosciuto: «In a condition the Indicative is colourless – the expression of a purely objective attitude» (*Notes on conditional sentences*, «CR» 1/5-6 [1887], p. 125). F. Polle (*Über die Bedingungssätze*, «NJPhP» 37/1 [1891], p. 266) e J. Netušil (*Über die Bedingungssätze*, *ibid.*, p. 852) attribuiscono la distinzione fra oggettivo e soggettivo nel periodo ipotetico alla grammatica greca del Krueger, la cui sintassi della prosa attica era giunta nel 1891 alla sesta edizione, come vedo nella bibliografia del Ghedini, *Lingua greca*, Milano 1944, n. 23. Una dimostrazione strutturalistica ne ha dato P. Trost, *Zum lateinischen Konditionalsatz*, «Glotta» 27/3-4 (1939), pp. 206 ss. Le maggiori sintassi moderne, pur non usando il termine 'oggettivo', ne riproducono il concetto, cf. A. Meillet – J. Vendryes, *Traité de grammaire comparée des langues classiques*, Paris 1948², p. 657 e J.B. Hofmann, *Lateinische Grammatik*, cit., p. 773. Per il greco, mentre l'Humbert (*op. cit.*, p. 219) parla ancora di «protase reposant sur la réalité», lo Schwyzler – Debrunner (*Griechische Grammatik*, II, München 1950, p. 684) mette fra virgolette la denominazione tradizionale («"Realer" Fall») e rettamente definisce «Die Voraussetzung wird als reine Annahme hingestellt ohne Andeutung ihres Verhältnisses zur Wirklichkeit».

³⁸ [Cf. W.K. Pritchett, *The conditional sentence in Attic Greek*, «AJPh» 76 (1953), pp. 1-17, e] F. Gaffiot, *Le subjonctif dans les propositions conditionnelles*, «AC» 2/2 (1933), p. 292.

³⁹ «Aevum» 25/2 e 4 (1951), pp. 168 e 373.

⁴⁰ Il Methner, per es., vede un potenziale del presente nell'uno, del passato nell'altro (*Der sogenannte Irrealis der Gegenwart im Lateinischen*, «Neue Jahrbücher für das klassische Altertum, Geschichte und deutsche Literatur und für Pädagogik» 16/3 [1905], p. 79); il Kroll non vi trova alcuna differenza modale (*Die wissenschaftliche Syntax im lateinischen Unterricht*, Berlin 1925³, p. 69), e il Cantin, riprendendoli entrambi, osserva: «La situation étant exactement la même dans les deux hypothèses (il che è errato, come vedremo), il serait absurde que Cicéron considérât le même fait comme possible dans un cas et comme opposé à la réalité dans l'autre» (*Remarques sur le potentiel et l'irréel*, «REL» 23 [1945], p. 179).

⁴¹ Questo è stato ben visto da A. Ronconi, *Il verbo latino*, Bologna 1946, pp. 88 s. [La spiegazione, ribadita da V. Moggi, *Di alcuni problemi di sintassi latina*, «GIF» 6/4 (1953), p. 357, è accettata nella II ed. dell'Ernout – Thomas, pp. 379 s.]

quaereretur quae esset ars imperatoris [...]. Sin autem quaereremus quis esset is, qui ad rem publicam moderandam [...] studium suum contulisset [...]. Sin autem quaereretur quisnam iuris consultus vere nominaretur [...]. Atque, ut ad leviora artium studia veniam, si musicus, si grammaticus, si poeta quaeratur, possim similiter explicare [...]. Antonio prende le mosse da lontano per giungere, in quattro momenti, alla sua definizione dell'oratore. Premessa la necessità di definire l'oggetto di ogni disputa, egli anzitutto svolge ampiamente le definizioni del generale, dell'uomo politico, del giureconsulto; accenna poi brevemente alla possibilità di definire con lo stesso metodo il musicista, il filologo, il poeta; definisce, per ultimo, il filosofo; passa finalmente alla definizione dell'oratore. I quattro momenti sono ben distinti dalle particelle di coordinazione: *si forte* (ripreso da *Sin autem*); *Atque, ut [...]* *veniam*; *Philosophi denique*; *Oratorem autem*⁴². In questa successione dei due gruppi di ipotesi sta il motivo della loro diversità. All'inizio di un discorso che dovrebbe vertere sull'oratore, l'ipotesi (*si [...]* *quaereretur*) che si tratti di altro argomento appare naturalmente irreali; ma dopo che Antonio ha definito a lungo una categoria estranea al soggetto, allontanandosi, anche se temporaneamente, dall'oratore, l'ipotesi (*si [...]* *quaeratur*) che si continui per la stessa strada passando a un'altra categoria di definizioni che la prima faceva prevedere⁴³ si atteggia, altret- |⁵²¹ tanto naturalmente, come possibile. I due gruppi di ipotesi, che, visti dall'esterno, appaiono sul medesimo piano, sono, in realtà, su due piani psicologicamente, e quindi sintatticamente, diversi⁴⁴.

P. 352, a proposito della *consecutio temporum* nelle consecutive: «l'imparfait (du subjonctif) transpose l'imparfait de l'indicatif marquant la durée», e, potremmo aggiungere con lo stesso Thomas⁴⁵, la ripetizione, che è un aspetto della durata. Con questo criterio si chiariscono forse due noti passi, in cui, pur trattandosi di un medesimo episodio, perfetto e imperfetto alternano senza apparente motivo. Cic. Att. 6.1.6: |⁵²¹ *inclusum in curia senatum [...]* *obsederat, ut fame senatores quinque morentur*, e Att. 6.2.8: *inclusum in curia senatum habuerunt [...]* *ita multos dies, ut interierint nonnulli fame*. Significativo il commento dello Handford, che, nel suo recente volume, parla di «arbitraria scelta del tempo»⁴⁶. Per noi, la diversità del tempo è in rapporto alla diversa espressione dei soggetti: generica l'una (*nonnulli*), determinata l'altra sia qualitativamente (*senatores*) che quantitativamente (*quinque*). C'è,

⁴² *Atque ut/ne* indica spesso un passo innanzi nel ragionamento: vedine esempi nel *ThL II* 1078, 55 ss.

⁴³ Perché le due categorie di *artes* ricorrono anche altrove, nel primo libro del *De oratore*, con lo stesso ordine, che è, presumibilmente, un ordine d'importanza, secondo il punto di vista romano (6: *non medicorum artium, sed prope maximarum*; cf. *supra*: *leviora artium studia*). Si aggiunga *fin. 5.7: oratores, imperatores, rei publicae principes [...]* *ut ad minora veniam, mathematici, poetae, musici*.

⁴⁴ Il Thomas si era già espresso scetticamente su questo passo nelle sue *Recherches sur le subjonctif latin*, Paris 1938, p. 233. Spiegare *quaereretur* come un potenziale del passato (R. Methner, *op. cit.*, p. 80: con *quaereretur* Crasso si pone [...] nel momento in cui fu posto il soggetto della discussione) vuol dire confondere il valore che ha un costruito in una delle sue fasi col valore originario. Segue il Methner nella interpretazione di *quaereretur* e del cong. imperfetto in generale l'ultimo esegeta di questo passo, M. Ruch (*Subjonctif présent et subjonctif imparfait dans les subordinées conditionnelles*, «REL» 28 [1951], pp. 135 ss.), il quale aggiunge di suo la teoria che il presente cong. può esprimere l'irreale del presente quando l'ipotesi è soggettiva, cioè quando «contenga un elemento soggettivo che interdice di considerare l'ipotesi come possibile nel passato». Si avrebbe dunque *quaeratur* perché l'ipotesi è fatta nello spirito di Cicerone, «un Romain ne concevait pas, en général, un entretien *de musicis, de poetis*, tandis qu'il conçoit très bien un entretien *de arte imperatoris*». [E ora V. Moggi, *op. cit.*, p. 358: «Il musicista, il filosofo, il poeta non sono estranei alla discussione sull'oratore, perché, in seguito, si dimostra che la sfera di attività di questi è compresa in quella ben più grande dell'oratore [...]; Ernout – Thomas, II ed., p. 380: «Pour préciser que telle n'est pas son intention, le personnage qui parle emploie l'imparfait. Au contraire, dans la seconde partie, il le juge inutile; et du reste le subjonctif présent *quaeratur* a pu être aussi entraîné par *ut iam [...]* *veniam*».]

⁴⁵ *Remarques sur la concordance des temps du subjonctif en latin*, «RPh» 23/2 (1949), p. 145. [Cf. ora M.S. Ruy Pérez, *Estructura del sistema de aspectos y tiempos del verbo griego antiguo*, Salamanca 1954, p. 41.]

⁴⁶ «Arbitrary [...] choice of tense» (*The Latin Subjunctive*, London, 1947 p. 144).

dunque, nella prima frase un rilievo che non ha la seconda: la qualità e soprattutto il numero delle vittime, messo in evidenza dall'inversione del numerale⁴⁷. Concluderemo allora che, mentre il puntuale *interierint* presenta l'azione come un fatto unico, visto nella sua totalità, il durativo *morentur* l'analizza nei suoi momenti (*quinque*) e la descrive nel suo ripetersi⁴⁸.

P. 340: attrazione modale. Un accordo in questo campo non s'è ancora avuto fra i difensori ed i sempre crescenti oppositori⁴⁹. L'Ernout – Thomas tiene una via di mezzo: respinge l'attrazione modale in dipendenza di un infinito («on recon- |^[53] naît, dans la plupart des exemples invoqués, un subjonctif d'éventualité ou d'indétermination»), ma l'ammette in dipendenza di un congiuntivo, attribuendole, nella sua forma estrema, un carattere puramente meccanico. Una parola persuasiva potrà esser detta solo dopo uno spoglio nuovo ed esauriente degli esempi; nell'attesa, sarà bene non ricorrere allo pseudo-criterio della meccanicità, che non è giustificato da nessuno degli esempi addotti, e meno di tutti dal primo, tradizionale eredità delle grammatiche: Caes. *Gall.* 5.39.2: *accidit [...] ut nonnulli milites, qui lignationis munitionisque causa in silvas discessissent, repentino equitum adventu interciperentur*. Gli Autori così commentano: «le subjonctif *discessissent* n'a pas d'autre valeur que l'indicatif *discesserant*, et il ne peut s'expliquer que par l'influence de la proposition *ut... interciperentur*, où il se trouve enclavé». Sarà, invece, semplicemente un congiuntivo causale⁵⁰. Anche il terzo esempio, Cic. *Cato* 42: *invitus feci, ut fortissimi viri T. Flaminini fratrem, L. Flamininum, e senatu eicerem septem annis post quam consul fuisset*, può agevolmente spiegarsi senza ricorrere a una attrazione meccanica. L'accento della frase batte su *invitus* (poi spiegato dal contrasto tra *fortissimi viri fratrem* ed *e senatu eicerem*), che interiorizza il fatto, riconducendolo allo stato d'animo di Catone nel momento in cui fu costretto ad agire⁵¹. Meno netta, |^[54] ma non meno probabile una sfumatura avversativa nel secondo esempio, Cic. *de orat.* 1.260: *cumque (Demosthenes) ita balbus esset ut eius ipsius artis, cui studeret, primam litteram non posset dicere*. Qui il fatto non è oggettivamente esposto, ma intenzionalmente opposto a un altro fatto, perché abbia maggior rilievo lo sforzo e maggior merito il risultato: *perfecit meditando ut nemo planius esse locutus videretur*. Il passo non è molto dissimile da Cic. *Att.* 1.13.3: *nosmet ipsi, qui Lycurgei a principio fuisset, cotidie demitigamur*, citato dalle grammatiche come legittimo esempio di avversativo-concessiva, e da *Brut.* 39: *Videsne igitur vel in ea ipsa urbe, in qua et nata et alta sit eloquentia, quam ea sero prodierit in lucem?*, dove la posizione della relativa rende poco probabile un'attrazione meccanica. La verità sull'attrazione modale sta forse nelle

⁴⁷ «Le numéral postposé apparaît comme contenant une indication, un renseignement, une notification essentielle en vue de laquelle la phrase est faite» (J. Marouzeau, *L'ordre des mots dans la phrase latine*, I: *Les groupes nominaux*, Paris 1922, p. 192).

⁴⁸ [La II ed. dell'Ernout – Thomas aggiunge i due passi, ma li spiega diversamente (p. 418): «La différence [...] peut être en grande partie l'effet d'une assimilation temporelle: le plus-que-parfait (*obsederat*) appelait l'imparfait (*morentur*) comme temps relatif et le parfait (*habuerunt*) son équivalent (*interierint*) comme temps absolu».]

⁴⁹ Per es. A. Ronconi, *Che cos'è questo latino?*, «Relazioni Adriatiche» 1950, p. 24: «la famigerata attrazione modale non è che un mito». È notevole che i due più recenti e autorevoli autori di sintassi greche, l'Humbert (*op. cit.*, pp. 233, 235, 241 e 243) e lo Schwyzer – Debrunner (*op. cit.*, p. 334), escludano l'attrazione modale in greco, l'ultimo anche in latino.

⁵⁰ Così R. Waltz, *Manuel de thème latin*, Paris 1948, p. 40, come prova che «la règle de l'attraction modale n'est [...] pas appliquée automatiquement par les écrivains latins».

⁵¹ [R. de Ravinel, *Le subjonctif d'insistance*, «LEC» 21/2-3 (1953), p. 173, in armonia con la sua tesi («c'est la notion d'insistance qui nous semble le mieux rendre compte des nombreuses tournures où le subjonctif exprime un fait réel et se trouve par conséquent en concurrence avec l'indicatif») così spiega il congiuntivo *fuisset*: «pour souligner une circonstance tout à fait exceptionnelle qui a obligé Caton à regret à condamner Lucius [...] sept ans après son consulat [...] malgré son admiration pour Titus».]

parole che ne concludono il capitolo (p. 342), se le estendiamo a tutto il fenomeno e non a un aspetto di esso: «L'assimilation formelle aide [...] à l'emploi du subjonctif; elle ne le détermine pas à elle seule»⁵².

[⁵⁵¹] Un'altra volta ritorna il principio della meccanicità, a p. 350, dove si parla dei tempi del *perfectum* nelle finali e nelle consecutive con *ut/ne*: «Par transposition au passé, Pline le Jeune va jusqu'à écrire, *paneg.* 40.3: *effecisti ne malos principes habuissemus*, sacrificant le sens à la concordance mécanique». Al contrario, la regola meccanica, che richiederebbe l'imperfetto, è sacrificata al senso, come appare a chi rilegga l'intero passo: *at in praeteritum subvenire ne di quidem possunt: tu tamen subvenisti [...] id est effecisti ne malos principes habuissemus*. Il provvedimento di Traiano ha annullato gli effetti del malgoverno precedente, cioè ha fatto sì che i Romani non avessero avuto cattivi principi. Traiano può quello che gli dei non possono: cambiare il passato. L'eccezionalità dell'espressione linguistica corrisponde dunque all'eccezionalità dell'atto imperiale. Questa non è concordanza meccanica: è adulazione⁵³.

⁵² Sulla presunta attrazione modale in frasi del tipo *di tibi dent quaecumque velis*, cf. le sensate osservazioni di W.M. Lindsay, *Syntax of Plautus*, Oxford 1907, pp. 66-67. Già F. Antoine (*L'attraction modale en latin*, in *Mélanges Boissier*, Paris 1903, p. 26): «(l'attraction modale) ne se fait pas mécaniquement et dans tous les cas». Ho deliberatamente tralasciato Plaut. *Mil.* 149: *faciemus ut quod viderit ne viderit*. Il passo non può intendersi isolato: per ben sei volte ritorna questo congiuntivo in espressioni simili nei primi seicento versi del *Miles*, e sempre riferito a Sceledro, al quale si vuol far credere che non ha visto quello che egli è convinto di aver visto: cf. 299 s.: *Haec me vidisse ego certo scio. : : / Pergin, infelix? : : Quid tibi vis dicam nisi quod viderim?* L'accostamento di *haec* [...] *scio* a *nisi quod viderim* fa pensare che il congiuntivo esprima qui la certezza 'soggettiva' del parlante (e cf. 401 s.: *quod vidisse credo / me iam non vidisse arbitror*), e giustamente il Lindsay, loc. laud., oppone *Epid.* 19: *quid tibi vis dicam nisi quod est?* Qui, come forse mai altrove, solo l'esegesi di tutta la commedia illumina l'esegesi dei singoli luoghi. [Nella II ed., p. 405, il passo di Cesare è commentato: «la circonstance énoncée par la relative *qui discussissent* indique la cause de ce qui s'est passé ensuite», e i due passi di Cicerone: «le subjonctif n'était pas de pure attraction: il soulignait un contraste établi par l'auteur entre deux faits ou deux événements qu'il rapproche». Tuttavia si continua a sostenere con altri esempi «il carattere essenzialmente meccanico» dell'attrazione modale.]

⁵³ È, invece, ammirazione in Tac. *Agr.* 6: (*Agricola*) *electus a Galba ad dona templorum recognoscenda diligentissima conquisitione effecit, ne cuius alterius sacrilegium res publica quam Neronis sensisset*. [Nella II ed., p. 415, è cambiato il commento al passo di Plinio: «résultant reporté sur le passé qu'il efface».]

|^[56] *Appendice: Psicologia e paratassi* (timeo ut, timeo ne, timeo ne non)

Sia nella prima che nella seconda edizione dell'Ernout – Thomas (rispettivamente pp. 261 e 306) dell'origine di *timeo ut* si dà un'interpretazione che, pur non essendo del tutto nuova, contrasta con quella corrente nei più autorevoli manuali. Oggi infatti all'empirismo della formuletta «che = *ne*, che non = *ut*» («espressa da alcuni in modo paradossale, quasi a far credere che i Romani, strana gente, solessero ogni volta dire che temevano il contrario di ciò che realmente temevano»)⁵⁴, si è sostituita la spiegazione storica del costrutto, ricondotto all'originaria paratassi *timeo: ut/ne veniat!*, cioè alla giustapposizione del *verbum timendi* e rispettivamente di un ottativo o di un proibitivo. Tale interpretazione, suggellata dai nomi del Wackernagel⁵⁵, dell'Hofmann⁵⁶, dello Schwyzer⁵⁷, è divenuta esemplare per la sua persuasiva chiarezza. Leggiamo nel più recente sommario di linguistica latina⁵⁸: «L'equiva- |^[57] lente latino dell'inglese “I am afraid that the master will not return” prende la forma “I am afraid; may the master return”: e.g. *metuo ut erus redeat*. Questa è la forma normale nel latino arcaico». Ma, così espressa, la *communis opinio* non sembra esatta. *Timeo ut*⁵⁹ è tutt'altro che normale nel latino arcaico: contro 136 esempi di *ne*, il Bennet⁶⁰ ne registra appena 16 di *ut*, di cui solo 5 in Plauto. Partendo da questi dati, e sviluppando un'esitante ipotesi del Riemann⁶¹, J.M. Pabón⁶² propone di considerare l'*ut* coi *verba timendi* di origine interrogativa e non ottativa: *timeo ut* significherebbe 'temo pensando a come', e ne sarebbe prova la relativa frequenza di *possum* o *queo* nella subordinata (4 sui 5 esempi plautini). L'oraziano *ut sis vitalis, metuo* (*sat.* 2.1.60), interpretato dal Wackernagel «ich bin in Furcht; möchtest du doch lange am Leben bleiben», andrebbe invece inteso, come traduce l'editore delle Belles Lettres, F. Villeneuve: «je me demande avec frayeur comment tu pourras vivre». È la tesi cui alludevamo in principio, quella accolta dall'Ernout – Thomas. Ma di *timeo ut* interrogativo non si può citare nel latino 'arcaico' che un solo caso sicuro, e per di più in condizioni particolari, Ter. *Haut.* 189: *timet omnia, patris iram et animum amicae se erga ut sit suae*. *Timet* è determinato direttamente da *omnia*, che è spiegato dai due accusativi paralleli *patris iram* e *animum amicae*; quest'ultimo, insufficiente per il senso, viene a sua volta determinato dalla proposizione *ut sit*, che assume così un va- |^[58] lore tra l'interrogativo e il dichiarativo⁶³. Data l'ambivalenza di *ut*, volitivo e interrogativo, trovare un esempio di *timeo ut* nel senso di *timeo quomodo* (*Rhet. Her.* 4.49; *Cael. ap. Cic. fam.* 8.10.1) non è prova sufficiente dell'origine esclusivamente interrogativa del costrutto. Dovunque altrove *timeo ut* appare sentito come il contrario di *timeo ne*, senza più traccia di un supposto valore interrogativo originario. Qui

⁵⁴ A. Ronconi, *Che cos'è questo latino?*, «Relazioni Adriatiche» 1950, p. 24; Id., *Il verbo latino*, Bologna 1946, p. 113.

⁵⁵ *Vorlesungen über Syntax*, II, Basel 1928², pp. 277 s.

⁵⁶ *Lateinische Grammatik. Lateinische Syntax und Stilistik*, München 1928, p. 691.

⁵⁷ *Sprachliche Hypercharakterisierung*, «Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse» 9 (1941), p. 11; E. Schwyzer – A. Debrunner, *Griechische Grammatik*, II, München 1950, pp. 674 s.

⁵⁸ L.R. Palmer, *The Latin Language*, London 1954, p. 330.

⁵⁹ Usiamo *timeo* per il suo carattere paradigmatico; ma nel latino arcaico è assai più frequente *metuo*.

⁶⁰ *Syntax of early Latin*, I, Boston 1910, pp. 252 ss. Si aggiunga Ter. *Haut.* 189, sfuggito al Bennet.

⁶¹ *Syntaxe latine*, Paris 1942⁷, p. 353. Prima di lui altri (fra i quali il Kühner e l'Antoine) avevano proposto d'intendere come interrogativi sia *ut* che *ne*.

⁶² *Notas de sintaxis latina*, «Emerita» 1 (1933), pp. 135-139.

⁶³ È strano che questo passo, non registrato dal Bennet, sia sfuggito al Pabón e all'Ernout – Thomas; più strano ancora che Ter. *Andr.* 276 s.: *haud verear si in te solo sit situm; / sed vim ut queas ferre*, dove *ut queas* potrebbe intendersi come interrogativa dipendente da *vereor*, sia invece interpretato dall'Ernout – Thomas come un'ottativa indipendente (II ed., p. 293): «puisses-tu de quelque manière supporter la contrainte!».

è probante Ter. *Andr.* 349: *id paves, ne ducas tu illam; tu autem, ut ducas*, dove le particelle sono antitetiche come i sentimenti dei due giovani verso la stessa ragazza, che l'uno vorrebbe e l'altro non vorrebbe sposare. D'altra parte *timeo ne non*, destinato a prevalere su *timeo ut* nel latino 'classico', nel latino 'arcaico' è ancora troppo raro e limitato a casi particolari per potersi considerare la normale antitesi di *timeo ne*. Se mettiamo da parte Plaut. *Cas.* 575: *metuo ne non sit surda atque haec audierit*, dove *ne* è comune alle due subordinate, mentre *non* nega solo la prima, gli altri tre esempi riportati dal Bennett sono tutti dello stesso tipo: interrogazioni della seconda persona, vibranti di sdegnata ironia: Plaut. *Persa* 686 s.: *ne non sat esses leno, id metuebas miser; / impure, avare, ne crumillam amitteres?* (e d'altronde anche qui, come nel precedente, *non* fa corpo con *sat*, *ne* [...] *esses* risponde a *ne* [...] *amitteres*); Ter. *Ad.* 217 ss.: *metuisti, si nunc de tuo iure concessisses paullulum atque / adulescenti esses morigeratus, hominum homo stultissime, / ne non tibi istuc feneraret?* (cioè: temevi che non te lo restituisse ad usura? L'interrogato è, come sopra, un lenone); Haut. 1017: *Metuis ne non, quom velis, convincas esse illum tuom?* (Cremete investe irosa- |^[59] mente la moglie, la quale gli aveva manifestato il timore che il figlio, maltrattato dal padre, si credesse spurio. «Farai presto a convincerlo che è tuo», continua Cremete, *nam illi nil vitist relictum quin siet itidem tibi*). In questi tre passi la litote⁶⁴ (*ne non*), che logicamente equivale a *ut*, ma attraverso la doppia negazione suggerisce l'atteggiamento psicologico del parlante, tutto volto a stornare una paurosa minaccia, sottolinea l'entità del timore; l'interrogazione retorica ne sottolinea ironicamente l'infondatezza. Quando manca questa particolare esigenza espressiva, troviamo *ut*: così al già citato *ne non sat esses leno, id metuebas* si oppone Plaut. *Mil.* 355: *at metuo ut satis sis subdola*. Non si tratta dunque di un'antitesi *timeo ne/timeo ne non*, cui si aggiungerebbe *timeo ut* come un costrutto secondario di diversa origine; nei più antichi testi della lingua latina *timeo ne* e *timeo ut* appaiono come le due determinazioni, negativa e positiva, del *verbum timendi*, e al valore interrogativo non resta più che rifugiarsi in una indimostrabile preistoria.

E tuttavia non meno problematica appare la tesi classica sull'origine paratattica, ottativa, di *timeo ut*. D. Tabachovitz, che ha dedicato alla questione un lavoro vigoroso e originale⁶⁵, ha buon gioco a osservare, innanzi tutto, che non c'è nulla di simile in greco, dove a δέδοικα μή si oppone regolarmente δέδοικα μη οὐ; e soprattutto che non si conosce in latino un'oscillazione *timeo ut veniat/timeo veniat*, parallela a |^[60] *volo ut faciat/volo faciat*, come ci attenderemmo muovendo dalla paratassi *timeo: (ut) veniat!*⁶⁶. Queste obiezioni, suffragate dalla scarsa vitalità di *timeo ut* nel latino di ogni tempo, sono difficilmente superabili. Qui il Tabachovitz, secondo noi, ha visto giusto: *timeo ut* è analogico di *timeo ne*; l'abituale contrapposizione *ut/ne* nelle volitive ha suscitato il rapporto inverso *ne/ut*. Ma il Tabachovitz non si ferma qui ed estende la sua critica anche all'origine paratattica di *timeo ne* (e di δέδοικα μή). Per lui, la negazione coi *verba timendi* si spiega psicologicamente, non storicamente: in fondo al timore c'è sempre la speranza che la cosa temuta non accada. Perciò *timeo ne veniat* non andrebbe smembrato in *timeo: ne veniat!*, ma costituirebbe un tutto unico, la sintesi di due sentimenti,

⁶⁴ Sul valore espressivo della litote cf. J. Marouzeau, *Dir «non»*, in *Mélanges de linguistique offerts à Charles Bally*, Genève 1939, pp. 415-422; J.B. Hofmann, *Lateinische Umgangssprache*, Heidelberg 1951³, pp. 147 s. Accanto alla litote compaiono nei versi citati altri elementi affettivi: l'asindeto *miser; impure, avare*, la figura etimologica *hominum homo*, i diminutivi *paullulum* e *crumillam*, sul quale cf. J.S.Th. Hanssen, *Latin Diminutives*, Bergen 1951, p. 22.

⁶⁵ *Furcht und Hoffnung. Zum Gebrauch von μή und μη οὐ in Befürchtungssätzen*, «Eranos» 49 (1951), pp. 93-101.

⁶⁶ È appena da ricordare che *ut* non è originario con le ottative. Si pensi a formule stereotipate come *di te perduint, salvos sis*.

timore e speranza: «io temo che egli (venga, ma spero che) non venga». Un’analoga negazione ‘pleonastica’ si trova, per es., nel francese *je crains qu’il ne vienne* e nell’italiano «temo che i parenti suoi non la diano ad un altro» (*Decameron* 10.8).

Ma i fatti romanzi non sono probanti, perché si presentano diversamente che in latino e in greco. La base latina è nota: *timeo quod faciat*⁶⁷, dove compare la congiunzione (*quod*) senza la negazione ‘pleonastica’; questa è rimasta solo una possibilità stilistica in italiano⁶⁸, mentre in francese si è avuto un periodo di fluttuazione tra *je crains qu’il vienne* e *je crains qu’il ne vienne* prima che si fissasse quest’ultimo⁶⁹. |^[61] Nelle lingue classiche, invece, il punto di partenza è la negazione, e la congiunzione o è rara ed analogica (ὅπως μή negli Attici), o addirittura inesistente (mancano, ch’io sappia, esempi di *timeo ut ne veniat*, come se ne hanno nelle volitive dipendenti o indipendenti)⁷⁰. I fatti romanzi ci dicono solo che al contenuto positivo dell’idea di timore (ital. ‘temo che egli venga’) tende a sovrapporsi l’idea negativa di deprecazione (franc. *je crains qu’il ne vienne*). Questo non contraddice in nulla la tesi dell’origine paratattica, così come il criterio psicologico non esclude quello storico. Alla base dei mutamenti linguistici c’è pur sempre una ragione psicologica: la stessa ‘analogia’, cui ricorre così spesso la linguistica storica, è un processo psicologico. Paratassi, d’altra parte, è un concetto che va precisato⁷¹. Il Tabachovitz l’accetta sul piano sincronico, dove essa coesiste con l’ipotassi, come espressione di una lingua meno controllata, e ha un valore meramente stilistico, ma la respinge sul piano dia- |^[62] cronico: la successione genetica paratassi-ipotassi sarebbe il prodotto di una psicologia atomistica, che considera lo spirituale come un puro *Nebeneinander* di elementi isolati. «L’unità psichica non è più considerata come la somma delle parti, e la parte ha senso solo riguardo al tutto»⁷². Questo richiamo all’unità psicologica di ogni atto linguistico opportunamente reagisce a certe applicazioni un po’ meccaniche del concetto di paratassi; ma già uno dei maestri della linguistica storica, H. Paul, insegnava: «[...] eine Parataxe mit volles Selbständigkeit der unter einander verbundenen Sätze gar

⁶⁷ *Vereor quod* è in Salviano, *timeo quod* in Girolamo: vd. Ernout – Thomas, II ed., p. 294.

⁶⁸ Cf. G. Rohlfs, *Historische Grammatik der italienischen Sprache und ihrer Mundarten*, III, Bern 1954, p. 194; per l’italiano moderno si veda H. Nilsson-Ehle, *Les propositions complétives juxtaposées en italien moderne*, Lund 1947, pp. 53 ss.

⁶⁹ Cf. W. Meyer-Luebbe, *Romanische Syntax*, Leipzig 1899, pp. 575 s., e soprattutto F. Brunot – C. Bruneau, *Précis de grammaire historique de la langue française*, Paris 1949³, p. 518: «Dans “je crains qu’il ne pleuve” il y a deux idées: “je crains qu’il pleuve: je désire qu’il ne pleuve pas” [cf. Tabachovitz]. Originellement la phrase “je crains qu’il ne pleuve” devait être plus expressive que la phrase “je crains qu’il pleuve”; puis la forme expressive est devenue habituelle». L’uso era ancora libero nel Seicento.

⁷⁰ Rarissimi e discutibili i casi di *ut* ‘per’ *ne* (Ernout – Thomas, II ed., p. 307). In particolare in Hor. *sat.* 1.3.120 s.: *nam ut ferula caedas meritum maiora subire / verbera, non vereor*, non mi sembra che *ut* valga *ne*; il senso è: «che tu punisca con la ferula (cioè lievemente, cosa augurabile) chi merita pena maggiore, non lo temo davvero (ironico, sono sicuro che non lo farai), tu che, come stoico, consideri eguali tutti i peccati e applichi al ladro la stessa pena dell’assassino». Si oppongono, così, due atteggiamenti, quello dell’uomo di buon senso che vorrebbe (*ut*) una certa agilità e comprensione nel giudicare le colpe umane, e quello di Orazio che non si fa illusioni (*non vereor*) sulla rigidità morale dello stoico.

⁷¹ È equivoco, per es., parlare di paratassi (G. Rohlfs, *op. cit.*, p. 88) a proposito dell’ital. ‘credo sia meglio’, ‘sembrava avesse sempre fatto’, dove la congiunzione manca perché il congiuntivo è sentito come sufficiente indice di subordinazione. Sarebbe preferibile usare il termine di giustapposizione, come fa il Nilsson-Ehle (di cui si veda la chiara discussione del problema, *op. cit.*, pp. 5 ss.).

⁷² *Homeriche ei-Sätze*, Lund 1951, p. 17 (è il libro dove più compiutamente il Tabachovitz espone la sua teoria). La critica al principio della paratassi storica, per essere valida, deve estendersi a tutti i costrutti comunemente considerati di origine paratattica (per es. *absque te esset* o *si dis placet*), e non solo ad alcuni di essi. Per una trattazione complessiva della paratassi in latino si vedano, oltre Ronconi, *op. cit.*, F. Antoine, *De la parataxe et de l’hypotaxe dans la langue latine*, «REA» 1/3 e 4 (1899), pp. 213-232 e 282-300 e 2/1 (1900), pp. 22-46; S.A. Handford, *The Latin Subjunctive*, London 1947, pp. 24 ss.

nicht vorkommt [...], es gar nicht möglich ist Sätze untereinander zu verknüpfen ohne eine gewisse Art von Hypotaxe [...]. Ein rein parataktisches Verhältnis zwischen zwei Sätzen in dem Sinne, dass keiner den andern bestimmt, gibt es also nicht; es ist kein anderer Begriff von Parataxe möglich als der, dass nicht einseitig ein Satz den andern, sondern beide sich gegenseitig bestimmen»⁷³. Paratassi, dunque, non indica l'assoluta mancanza di ogni rapporto tra le due frasi giustapposte, ma solo che tale rapporto è implicito, non analizzato dal pensiero e quindi formalmente inespresso⁷⁴. La proposizione, che do- | ^{[[63]]} vrebbe essere logicamente subordinata, non ha solo la funzione di 'completare' il senso della sovraordinata, come avviene nell'ipotassi (si ricordi lo scadimento del congiuntivo latino a modo della subordinazione), ma ha senso per se stessa; e tuttavia questo senso è condizionato dall'altra proposizione. In *impero facias*, *facias* è manifestamente una volitiva e non solo la 'completiva' di *impero*; ma il suo valore volitivo è determinato dal senso di *impero*, cioè dall'idea di volontà, che è alla base dell'intera espressione. Non diversamente in *timeo ne veniat* (e in δέδουκα μή εἴπηι), *ne veniat* è, presa in sé, una proibitiva, e non solo la completiva di *timeo*, come denuncia la mancanza della congiunzione; ma il suo valore proibitivo è psicologicamente dovuto all'idea di timore, che implica una minaccia da stornare, un male da allontanare. Psicologia e paratassi qui van d'accordo: anzi, proprio partendo da un'originaria paratassi, cioè da una relativa autonomia delle due frasi, ci si spiega meglio perché nelle lingue classiche, diversamente che nel romanzo dove l'ipotassi era già nella base latina volgare *timeo quod*, il contenuto positivo dell'idea di timore (temo che) si presenta di regola negativamente determinato (*timeo ne*, δέδουκα μή). Il valore deprecativo fondamentalmente connesso con l'idea di timore spiega poi la preminenza e prevalenza di *timeo ne* su *timeo ut* e l'assenza di un costrutto equivalente a quest'ultimo in greco.

Concludendo: non vi sono sufficienti ragioni per mettere in dubbio l'origine paratattica di *timeo ne*, quando il concetto di paratassi sia rettamente inteso; *timeo ut veniat*, invece, non andrebbe ricondotto né a un ottativo paratatticamente giustapposto al *verbum timendi*, né a un'interrogazione indiretta, ma sarebbe una formazione analogica di *timeo ne veniat* sul modello di *hortor*, *impero ut/ne faciat*.

⁷³ *Prinzipien der Sprachgeschichte*, Halle 1920⁵, p. 148.

⁷⁴ Cf. A. Sechehaye, *Essai sur la structure logique de la phrase*, Paris 1926, p. 19: «Cette juxtaposition [il Sechehaye usa "juxtaposition" nel nostro senso di paratassi] dans une unité dont l'esprit a conscience sans pouvoir en déterminer plus exactement la nature, c'est le principe de la coordination»; e alla pagina seguente: «La subordination logique se détache de la coordination par étapes graduées».

LE INTERROGATIVE NEL DISCORSO INDIRETTO

«L'usage ici est fort compliqué» avvisava il Riemann¹, non a torto, benché egli stesso avesse contribuito a complicarlo. Certo è che in nessun altro capitolo le sintassi latine offrono tante divergenze: al complesso sistema di 'regole' e di 'eccezioni' delle une corrisponde l'eccessivo semplicismo delle altre. Può sembrare giustificato lo scetticismo dell'Ernout – Thomas²: «il n'existe en fait aucune répartition bien nette». S'impone quindi il riesame del problema mediante un metodo, che rintracci la fonte delle attuali divergenze e incertezze: 1) nella storia della questione, in cui opposti criteri si sono ora scontrati ora confusi; 2) nello studio diacronico del materiale, appartenente a scrittori diversi per età e per temperamento, e quindi ribelle a ogni indagine staticamente condotta; 3) nella esegesi dei passi, spesso inquadrati in troppo rigide regole o isolati in arbitrarie eccezioni. Una ricerca fondata su questi tre elementi (storia della critica, indagine diacronica del sintagma, esegesi individuale dei passi), se condotta a buon fine, può avere un qualche interesse metodologico, tanto più |^[66] che le condizioni di studio si presentano favorevoli: da una parte un materiale copioso, ininterrottamente attestato attraverso due secoli di latino; dall'altra un costruito sintattico ben definito, ricco di possibilità espressive e di uso esclusivamente letterario, adatto dunque a ricevere e a rivelare l'impronta di forti personalità stilistiche. Studiare i dati in modo che le variazioni individuali si armonizzino, senza perdersi, nella curva del diagramma, resta per noi il non facile compito di una ricerca che nel vivo dell'espressione linguistica attinga insieme la concretezza dell'individuo e la concretezza della storia.

Storia della questione

La prima ricerca organica sulle interrogative nel discorso indiretto risale al saggio di G.T.A. Krüger, *Über den accusativus cum infinitivo nach Fragewörtern*, pubblicato nella prima parte delle sue *Untersuchungen aus dem Gebiete der lateinischen Sprachlehre*, Braunschweig 1820. Il Krüger, il quale, sia detto per inciso, meriterebbe più spazio e rilievo nelle storie della filologia e della grammatica³, partiva da un problema più vasto: l'accusativo e l'infinito nel discorso indiretto in proposizioni apparentemente dipendenti, per es. quelle introdotte dal nesso relativo, dal *quamquam* correttivo, etc.; e trasferendo la sua indagine dal

¹ *Syntaxe latine*, Paris 1942⁷, p. 446.

² *Syntaxe latine*, Paris 1951¹, p. 358. Per la II edizione vd. p. 79 = *47.

³ Ecco per es. come il Krüger criticava il concetto scolastico del modo 'retto' dalla preposizione: «Der grammatische Ausdruck "regieren" und "regiert werden", so wie er gewöhnlich gebraucht wird, beruht auf einer unvollkommenen Ansicht vom Wesen der Modi [...]. Es ist die Kraft des auszudrückenden Sinnes, welche den einen oder andern Modus erfordert» (*op. cit.*, p. 11).

piano formale a quello psicologico, rispondeva, nel caso delle interrogative, con una dicotomia che, variamente interpretata, resterà basilare negli studi posteriori. Da una parte l'infinito con le interrogative retoriche, in cui «l'esclamazione di meraviglia si muta in una interrogazione»⁴: il parlante, sotto l'impulso del sentimento («der im Affect Redende»), chiede una cosa di cui è sicuro, e quindi, in discorso indiretto, è usato il «modo dell'asserzione», l'infinito. Dall'altra, il congiuntivo con le interrogative reali, siano o no precedute da un *verbum rogandi*, che non è necessario perché «quello che determina il modo è il senso e non il verbo»⁵. Con ciò era fissato il criterio psicologico, che riporta al diverso atteggiamento mentale del parlante la distinzione fra infinito e congiuntivo.

In realtà, il Krüger aveva dovuto forzare l'interpretazione di molti passi per farli entrare nelle sue categorie. In particolare, confluivano nel congiuntivo tipi diversi e non facilmente riducibili a un comune denominatore. Retoriche come *Caes. Gall. 5.29.5: quis hoc sibi persuaderet?* avrebbero dovuto avere l'infinito. Di fronte ai casi irriducibili il Krüger si limitava ad ammettere un'oscillazione nell'uso di alcuni scrittori, senza fissarne i limiti e i motivi. La questione rimaneva aperta, suscitando qualche perplessità⁶: ma, in complesso, le conclusioni del Krüger s'imposero alle più quotate sintassi del tempo, il Billroth, il Ramshorn, lo Zumpt. Quest'ultimo sottopose la settima edizione del suo libro (1834) all'esame di Nikolai Madvig: nacquero così le *Annotationes et observationes de locis aliquot grammaticae Latinae* (1837), che contenevano un capitolo *De forma sententiarum interrogativarum in oratione obliqua*⁷. Il grande filologo danese colse subito i punti deboli del Krüger: la confusione tra interrogative in discorso indiretto e interrogative indirette (come tali devono considerarsi, anche nell'*oratio obliqua*, le interrogazioni immediatamente precedute da *verbum rogandi*); la mancanza di ogni accenno alle interrogative che già abbiano il congiuntivo nel discorso diretto (potenziali, dubitative, etc.); l'arbitrarietà di un metodo che, appellandosi all'intenzione dello scrittore, finiva per fraintenderne l'espressione, mediante equivalenze comode e sbrigative (per es. *Tac. ann. 13.43: cur enim neminem alium delectum esse?* era spiegato: *alium deligendum fuisse*). Ma il colpo decisivo al Krüger il Madvig lo vibra osservando che nel discorso indiretto non ci sono interrogazioni reali: né il capitano che parla ai soldati, né il tribuno che parla alla plebe, né l'ambasciatore che parla al senato, per ricordare i casi più frequenti, attendono immediata risposta. Scardinata la regola del Krüger, il Madvig vi sostituisce la propria: 1) ogni interrogazione che nel discorso diretto ha l'indicativo della prima e terza persona, passa nel discorso indiretto all'infinito; 2) ogni interrogazione che nel discorso diretto ha l'indicativo della seconda persona, passa al congiuntivo; 3) ogni interrogazione, che nel discorso diretto ha il congiuntivo, lo conserva nell'indiretto⁸ (così nel già cit. *quis sibi hoc persuaderet?* il congiuntivo si spiega perché potenziale). Non sono solo due regole diverse, ma due diversi criteri: psicologico quello del Krüger, puramente formale quello del Madvig⁹. A dire il vero, anche il Madvig cercava di giustificare il suo «criterio delle persone, osservando che il

⁴ *Op. cit.*, p. 10.

⁵ *Op. cit.*, p. 11.

⁶ Per es. da F. Hand, *Tursellinus*, I, Lipsiae 1829, pp. 359 s.

⁷ Cito dalla II ed. degli *Opuscula Academica*, Hauniae 1887, pp. 568-575, dove compare qualche lieve modifica rispetto alle *Annotationes* del 1837 e alla I ed. degli *Opuscula* (1842, pp. 208 ss.).

⁸ «1) Omnis interrogatio, quae recta oratione fit simpliciter per modum indicativum primae et tertiae personae, in oratione obliqua transit in accusativum cum infinitivo; 2) omnis interrogatio indicativi modi secundae personae transit in coniunctivum; 3) omnis interrogatio, quae recta oratione coniunctivum habet, eum modum in oratione obliqua retinet» (*op. cit.*, pp. 570 s.).

⁹ Del che era conscio il Madvig stesso, vd. p. 570, n. 1: «Omnino errant, qui obliviscuntur (obliviscuntur autem multi et saepe), grammaticam versari in ipsa forma sententiarum atque ex ea omnia pendere, et grammaticam proprietatem ex eo explicant, quod res eadem alio modo concipi et proponi potuerit».

valore dell'interrogazione è molto meno spiccato alla prima e alla terza persona che alla seconda, con la quale ci si rivolge direttamente all'interlocutore¹⁰: ma con ciò la distinzione fra reali e retoriche, cacciata dalla porta, tornava dalla finestra, sotto altra forma e con assai meno rigore; giacché, per esempio, in interrogazioni introdotte da *num* o *nonne* non si vede come la seconda persona abbia un minor grado di retoricità delle altre. Così anche dal sistema del Madvig restavano fuori molti passi, che il filologo danese, maestro di critica testuale, parte emendava, parte spiegava sottintendendo un *verbum rogandi* dinanzi ai congiuntivi ribelli alla sua regola: proprio il ripiego che egli stesso aveva rinfacciato ai seguaci del Krüger¹¹!

Nonostante il suo empirismo, o forse proprio per questo, la regola del Madvig, di chiara formulazione e di facile applicazione, ebbe successo: raccomandata dal prestigio del suo autore, ribadita cinque anni dopo negli *Opuscula Academica* del 1842, diffusa nella *Lateinische Grammatik* (I ed. danese 1841, I ed. tedesca 1843) che fu il libro di testo di alcune generazioni, s'impose per circa un trentennio, finché, nel 1862, un opuscolo di H. Kraz¹² segnò un ritorno alla teoria del Krüger e, nello stesso tempo, un deciso passo avanti rispetto a tutti gli studiosi anteriori. Al Kraz il criterio formale del Madvig per la sua esteriorità appariva, com'era, un regresso dinanzi alla distinzione psicologica del Krüger; ma giustamente rimproverava a questi e ai suoi seguaci di non avere idee chiare sulla natura delle interrogative retoriche e reali. Definire le reali come quelle interrogazioni che attendono risposta in contrap- | ¹⁷⁰ posizione alle retoriche che non l'attendono¹³, è semplicistico. Per es., la domanda di Socrate: 'credete voi che io tema la morte?' può equivalere semplicemente a un'asserzione negativa ('voi certo non lo credete'), ma anche, secondo a chi e con che tono è rivolta, può voler provocare una tacita risposta, sollecitare l'interlocutore a non accettare passivamente un'asserzione, bensì a porsi un problema e a risolverlo nel senso suggerito dal parlante. Queste sono le 'reali' che hanno il congiuntivo: ma nuoce all'analisi del Kraz l'aver inserito in questa categoria anche le interrogative dipendenti da *verbum rogandi*, che sono evidentemente trattate come interrogative indirette. Quanto alle retoriche, esse non si limitano solo ad affermare o a negare: possono esprimere un desiderio, un comando, una volontà. Per es. *quin congregederentur?* rivolto da un comandante ai suoi soldati contiene un'esortazione: *congregimini*. Sono gli *Heischesätze*, le volitive, retoriche anch'esse, ma al congiuntivo come tutte le volitive del discorso indiretto. Ed ecco la regola del Kraz: «Nel discorso indiretto tutte le interrogazioni retoriche, così come l'esclamazione retorica, quando contengono in sé un'enunciazione, hanno l'infinito al pari di tutte le proposizioni indipendenti enunciative; quando invece sono espressione di un desiderio, d'una esigenza, di un comando o di una esortazione, hanno il congiuntivo al pari di tutte le proposizioni volitive»¹⁴. Con la introduzione degli *Heischesätze* non solo si chiariva tutta una serie di congiuntivi che non s'erano spiegati né con le reali del Krüger | ¹⁷¹ né con la seconda persona del Madvig, ma si tornava anche al criterio psicologico di guardare alle intenzioni del parlante o dello scrivente, senza cadere nelle sforzate equivalenze del Krüger.

Il Madvig, ch'io sappia, non rispose: certo non c'è menzione del Kraz e della sua teoria nella seconda edizione degli *Opuscula* del 1887, dove pure non mancano accenni a studi usciti

¹⁰ Vd. *infra*, p. 108 = *61.

¹¹ Cf. *op. cit.*, p. 570.

¹² *Über den Modus der rhetorischen Frage in der lateinischen oratio obliqua*, Stuttgart 1862.

¹³ Cf. G.T.A. Krüger, *op. cit.*, p. 17: «Der Hauptunterschied ist immer, dass bei dem fragenden Ausrufe keine Antwort erwartet wird».

¹⁴ «In der obliquen Rede stehen alle rhetorischen Fragen wie der rhetorische Ausruf, wenn sie ihrem wahren Gehalte nach eine Aussage in sich schliessen, gleich allen Aussagehauptsätzen, in Accusativ mit Infinitiv; wenn sie dagegen Ausdruck eines Wunsches, Verlagen, Befehls oder einer Aufforderung sind, so stehen sie gleich allen Heischesätzen in Conjunctiv» (*op. cit.*, p. 5).

dopo la prima edizione. A. Draeger, che nel 1877 pubblicava a Lipsia la quarta parte della sua *Historische Syntax*, adottava la teoria delle persone del Madvig (pp. 409 ss.); ma un'eco del Kraz si sente, quand'egli dice che alcuni congiuntivi sarebbero eccezionalmente usati «um die Frage zu verschärfen», come un'eco del Krüger si coglie là dove il Draeger, dopo aver enunciato che le interrogative della prima e terza persona vanno all'infinito, aggiunge: «Tali interrogazioni appartengono allo stile oratorio e non sono fatte per provocare una risposta». Immutata su questo punto è la seconda edizione della *Historische Syntax* (1881, pp. 435 ss.). Fra l'una e l'altra compare la *Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache* di Raphael Kühner (1879), che nella bibliografia dà lode al Kraz di aver «gründlich beurtheilt und verbessert»¹⁵ la teoria del Madvig: e già in questa lode è un equivoco che si riflette in tutta la trattazione del Kühner. Perché il Kraz non aveva «migliorato», ma soppiantato la regola del Madvig; il Kühner non sa rinunciare né all'una né all'altra, e nemmeno al vecchio Krüger, inaugurando così quella tendenza contaminatoria che abbiamo visto affiorare nel Draeger e vedremo culminare nel Riemann. Ecco le tre regole del Kühner: 1) il congiuntivo si trova, quando nel discorso diretto ci sarebbe l'indicativo della seconda persona (cf. Madvig), dunque nelle interrogazioni vere e proprie che attendono risposta (cf. [172] Krüger). Anche un imperativo negativo del discorso diretto (*ne scripseris*) può assumere il congiuntivo nel discorso indiretto come interrogazione retorica che non attende risposta (cf. Kraz). Questo caso sarebbe raro e si troverebbe solo a partire da Livio; 2) si ha il congiuntivo anche in corrispondenza di potenziali e dubitativi nel discorso diretto; 3) si ha l'accusativo con l'infinito quando nel discorso diretto ci sarebbe l'indicativo della prima e terza persona, trattandosi di affermazioni in forma interrogativa¹⁶. Anche l'esegesi, che il Kühner fa seguire a qualche passo, non è originale, ma discende ora dal Madvig ora dal Kraz. Naturalmente inspiegabili gli restano esempi come *Caes. civ. 1.32.3: cur ferri passus esset?*, o *Liv. 6.39.10: quae munera quando tandem satis grato animo aestimatos?*, dove il Kühner, in omaggio alla teoria delle persone, avrebbe voluto rispettivamente *passum esse* (terza persona) ed *aestimaturi essent* (seconda persona).

Finora il dibattito s'era svolto tra studiosi tedeschi o di lingua germanica: interviene adesso un francese, Othon Riemann, ma il suo intervento contribuì piuttosto a oscurare che a chiarire il problema. Si moltiplicano con lui le divisioni e le suddivisioni, le regole e le eccezioni, che provocheranno la reazione agnostica dell'Ernout – Thomas¹⁷. Il Riemann, pur scrivendo nel 1883 (*Des propositions interrogatives dans le style indirect en latin*, «RPh» 7/2, pp. 113-131), ignorava il lavoro del Kraz¹⁸; tuttavia le conclusioni di questi gli erano note attraverso la settima edizione della sintassi dello Schultz (1848¹), che le aveva adottate. Premessi tre punti fermi (le interrogative già al congiuntivo lo conservano; le esclamative vanno all'infinito; le interrogative immediatamente dipendenti da *ver-* | [173] *bum rogandi* o equivalente hanno il congiuntivo come se fossero indirette), il Riemann distribuisce il materiale in due gruppi, reali¹⁹ (rarissime) e retoriche, quest'ultime suddivise in otto casi, entro ognuno dei quali sono distinte le tre persone. Riporto, abbreviandole, le sue conclusioni²⁰: 1) le interrogative di prima e terza persona possono sempre essere all'infinito nel discorso indiretto. Eccezioni: a) talora sono al congiuntivo le interrogative reali; b) assai spesso le interrogative retoriche

¹⁵ *Op. cit.*, p. 1029.

¹⁶ *Op. cit.*, pp. 1029 ss.

¹⁷ Cf. pp. 65 e 78.

¹⁸ Lo conobbe in un secondo tempo, e aggiunse un'appendice nella stessa annata della *Revue de philologie*, pp. 164-169.

¹⁹ «Par question réelle, j'entends une question qui implique, chez celui qui la fait, une incertitude véritable sur la réponse que cette question pourra ou devra recevoir» (*op. cit.*, p. 115).

²⁰ *Op. cit.*, pp. 130 s.

che implicano l'impossibilità di rispondere in modo soddisfacente (per es. Tac. *ann.* 13.42: *qua sapientia, quibus philosophorum praeceptis intra quadriennium regiae amicitiae ter miliens sestertium paravisset?*); c) raramente in altri casi isolati. 2) Le interrogative di seconda persona sono: a) al congiuntivo nelle interrogazioni reali e nelle retoriche di 1b); b) all'infinito negli altri casi, tranne che il verbo della interrogativa non significhi 'credere, pensare', nel qual caso si trova solo il congiuntivo (per es. Liv. 39.42.4: *ignominiane sua quemquam doliturum censeret* [...])?. È evidente la sistematica contaminazione dei due criteri (del Krüger e del Madvig), il cui incrocio forma una specie di reticolato suddiviso in ventisette caselle. A tale complicazione il Riemann giunse mosso da una duplice esigenza: salvare entrambi i criteri, che gli sembravano complementari; fissare l'uso nella maniera più sistematica senza sacrificare nessuna sfumatura, il che ottenne moltiplicando il numero delle categorie e delle eccezioni. Sono le stesse caratteristiche della sua *Syntaxe latine* (1886¹), rigidamente normativa senza essere didatticamente maneggevole. Nel nostro problema, andava perduta la chiarificatrice distinzione del Kraz fra enunciative e voli- |^[74] tive, per cui il Riemann era costretto ad attribuire al caso la mancanza di infiniti introdotti da *quin*²¹; è tuttavia suo merito aver segnalato la varietà di accezioni racchiuse nella generica categoria delle retoriche e di aver notato per primo, pur senza darne il motivo, che i verbi di 'credere, pensare' si accompagnano sempre al congiuntivo: proprio questi due punti positivi saranno lasciati cadere nella *communis opinio*, specialmente in Italia.

La teoria del Riemann, poi codificata nella sintassi dello stesso autore, fece testo in Francia, e due anni dopo la sua comparsa era ripetuta alla lettera nella *Syntaxe latine* di F. Antoine (Paris 1885, p. 294). In Italia, invece, il Cocchia preferiva ricorrere alla più semplice enunciazione del Madvig nella sua *Sintassi latina* (Napoli 1890, p. 465), la prima scientifica, salvo errore, pubblicata da un italiano²². In Germania, aderiva al Kraz in un fuggevole, ma autorevole cenno J.G. Schmalz, la cui *Lateinische Grammatik* (München 1890, p. 191), prima sintesi delle nuove conquiste glottologiche nel campo della lingua latina, non aveva interessi normativi. Con altro spirito riprese il problema Rudolph Methner nei «NJP» del 1897 (*Die Fragesätze in der lateinischen oratio obliqua*, pp. 547-556). La sua soluzione è all'altro estremo di Riemann (che il Methner non cita e non sembra conoscere), tutta chiarezza e semplicità. Falsa la distin- |^[75] zione fra reali e retoriche, perché tutte le interrogazioni sono retoriche nel discorso indiretto (l'eccezione di Liv. 5.20.3: *quid de praeda faciendum censerent?* è apparente, trattandosi di una lettera e non di un discorso)²³; falsa la distinzione delle persone, ingiustificata in teoria e smentita dagli autori; falso che le interrogative che hanno l'indicativo e quelle che hanno il congiuntivo nel discorso diretto si comportino diversamente nell'indiretto, perché c'è solo una differenza formale tra *quis negat?* e *quis neget?*, e un indiretto *quid ab eo quemquam posse aequi exspectare* [...] (Liv. 39.4.8) può corrispondere altrettanto bene a *quid potest?* che a *quid possit?* C'è una sola, comprensiva distinzione²⁴: da un lato le enunciative («Fragen, die im Sinne des Redenden eine Aussage oder ein Urteil enthalten»), all'infinito; dall'altro le volitive («Fragen, die [...] eine Aufforderung oder Warnung, einen

²¹ *Op. cit.*, p. 129, mentre il Madvig aveva già riconosciuto, pur senza trarne tutte le conseguenze, che non si trova l'infinito con *quin* per il valore (volitivo) di questa particella (*op. cit.*, p. 573, n. 1): «quin se facere? pro eo quod est: quin facimus?, non reperio, nec dictum puto, quod particula illa infinitivum respueret».

²² Mentre, cinque anni dopo, G.B. Bonino fondeva i due criteri: II persona (interrogazioni proprie), al congiuntivo; I e III persona (interrogazioni retoriche), all'infinito, evidentemente sulle tracce del Kühner (*Sintassi latina secondo i principî della grammatica storica*, Torino 1895, pp. 550 s.).

²³ Il Methner intende *oratio obliqua* in senso stretto; intendendola in senso più largo (vd. *infra*, p. 83 = *49), si conoscono altri casi di interrogative reali.

²⁴ *Op. cit.*, p. 554. Tuttavia il Methner trova due irriducibili eccezioni in Liv. 39.4.11 e in Tac. *ann.* 13.42, dove egli si aspetterebbe l'infinito invece del congiuntivo.

Wunsch oder einen dem Entschluss vorausgehenden Zweifel enthalten»), al congiuntivo. È, scarnificata, la regola del Kraz; è, invece, del tutto personale l'idea di far rientrare nelle volitive anche i congiuntivi potenziali (per es., *quis sibi hoc persuaderet?* «Nessuno potrebbe e dovrebbe farlo»)²⁵. Il Methner, di fronte al confuso insegnamento scolastico del suo tempo, pur senza indagarne la genesi, vide bene che le grammatiche amalgamavano («verquicken»)²⁶ due criteri diversi; e la sua soluzione gli sembrava così semplice e persuasiva, da stupirsi che altri non l'avesse trovata. Ma diciassette anni dopo, nel suo lavoro più noto *Lateinische Syntax des Verbuns* (Berlin 1914, |¹⁷⁶¹ pp. 215-217), aveva mutato opinione. Le interrogative al congiuntivo gli parevano ora una specie di interrogative indirette, dipendenti da un verbo sottinteso come 'io do da pensare' o 'io non comprendo': una riflessione proposta a sé o ad altri, e opposta all'asserzione che si esprime con l'infinito. Nello sforzo di abbracciare, senza residui, l'uso in tutta la sua ampiezza, fatalmente il criterio quanto più s'allarga tanto più si fa vago e generico.

Il secondo lavoro del Methner, ch'io sappia, non ebbe eco; l'ebbe invece il primo, le cui conclusioni accolse integralmente Carl Stegmann, rielaborando la sintassi del Kühner (II, Hannover 1914, pp. 537-542). Grazie all'influsso del Kühner – Stegmann la teoria delle persone fu ripudiata in alcuni dei migliori manuali apparsi dopo il 1914: in Italia non ne fa cenno Adolfo Gandiglio nella sua *Sintassi latina* (III, Bologna 1921¹, 1930², 1947³, ed. rifatta da G.B. Pighi), come non fa cenno di interrogative reali; la distinzione basilare resta per lui quella fra retoriche enunciative e retoriche volitive; mantengono il congiuntivo dubitativi e potenziali del presente, mentre hanno l'infinito – e questa sembra novità del Gandiglio – potenziali del passato e irreali. Tace delle persone anche Onorato Tescari, mettendo a punto il problema in un articolo del 1935 (*Note di sintassi latina. II. Di alcune particolarità dell'oratio obliqua*, «Convivium» 7/3, pp. 453-464): egli si occupa, da un punto di vista eminentemente normativo, di chiarire alcuni punti oscuri²⁷ e accetta, per il resto, la distinzione di enun- |¹⁷⁷¹ciative e volitive. Infine, Giuseppe Cevolani in una breve nota (*Spigolature di grammatica latina*, «Gymnasium» 24 [1949], n. 10, pp. 274 s.) ribadiva contro il criterio delle persone i vecchi, ma sempre validi argomenti del Kraz e del Methner.

In Francia, A.C. Juret si scostava dal Riemann nel suo audace e originale *Système de la syntaxe latine* (Paris 1926, pp. 389 s.), proponendo alcune norme, delle quali parte riflettono la posizione del Kraz-Methner-Stegmann (volitive al congiuntivo), parte anticipano nella fluidità della loro enunciazione il pessimismo dell'Ernout – Thomas («les interrogatives qui équivalent à une affirmation ou à une exclamation, peuvent être construites soit au subjonctif d'après la forme, soit à l'infinitif d'après le sens»). In Germania, il classico manuale del Leumann – Hofmann segue l'esempio dello Schmalz nel dedicare poche righe al problema, nelle quali non si trova cenno del criterio delle persone²⁸.

²⁵ Criticata da O. Tescari, vd. *infra*, p. 76, n. 1 = *46, n. 27.

²⁶ *Op. cit.*, p. 547.

²⁷ Come il comportamento delle interrogative potenziali e dubitative nel discorso indiretto. Al Methner (vd. *supra*, p. 75 = *45 s.) il Tescari obietta non esser vero che tanto *quis negat?* quanto *quis neget?* corrispondono a *nemo negat*: il secondo equivale a *nemo negare potest*; e se i due atteggiamenti del pensiero sono diversi, è naturale che anche nel discorso indiretto vi corrispondano due espressioni diverse (rispettivamente infinito e congiuntivo). Il Tescari conclude che le interrogative potenziali del presente hanno il congiuntivo, quelle del passato (d'accordo col Gandiglio) l'infinito; le dubitative del presente il congiuntivo, quelle del passato – e questa è novità del Tescari – l'infinito perfetto della perifrastica passiva (per es. Liv. 6.17.3: *hocine patiendum fuisse?* corrisponderebbe a *hocine pateretur?*). Questo si può accettare, se si parte dalla forma italiana e dal problema della sua traduzione in latino; ma se si parte dalla forma latina, è chiaro che in *hocine patiendum fuisse?* ci troviamo di fronte a una retorica enunciativa (*hoc patiendum non fuit*).

²⁸ *Lateinische Grammatik*, München 1928, p. 193. L'unico autore citato nella bibliografia è il Methner.

E tuttavia la teoria del Madvig è rimasta, sia nella sua forma originaria che contaminata con le altre del Krüger o del Kraz. Non parlo delle sintassi scolastiche, anche quelle più note, come la *Lateinische Grammatik* di Hofmann – Rubenbauer (München 1949²), che mette all'infinito «die Scheinfragen, die den Sinn von Behauptungen haben», al congiuntivo «Fragen an die angeredete Person» (p. 137); o il notissimo *Repetitorium* del Menge (Leverkusen 1953⁹, ed. curata da A. Thierfelder, p. 310), dove si osserva, con conciliante cautela, che le enun- |^[77]ciative (all'infinito) hanno per lo più la prima o la terza persona, le volitive (al congiuntivo) la seconda. Ecco quanto si legge nel *Précis de syntaxe latine*, scritto da un linguista danese, Franz Blatt, e tradotto nella collana francese «Les langues du monde» (Lyon 1952, p. 260): «Pour rendre les propositions normales indépendantes du style direct, que celles-ci expriment [...] une question positive ou négative à la 1^{re} et à la 3^{me} personne de l'indicatif, on emploie la proposition infinitive, tandis que le subjonctif répond [...] à des questions à la 2^e personne de l'indicatif». Il Blatt ha conservato alla lettera l'insegnamento del suo compatriota Madvig.

Un anno prima del Blatt era comparsa quella che può a buon diritto considerarsi la più recente e autorevole sintesi di sintassi latina, la *Syntaxe latine* di A. Ernout e F. Thomas, dalla quale abbiamo preso le mosse. I due illustri Autori si limitavano a constatare nelle interrogative dell'*oratio obliqua* il contrasto di due tendenze: da una parte l'analogia delle enunciative non interrogative, che hanno l'infinito nel discorso indiretto; dall'altra l'analogia delle interrogative indirette al congiuntivo. Rinunziando a fissare un criterio più preciso, concludevano: «Peut-être les interrogations oratoires sont-elles plus fréquentes à l'infinitif. Mais il n'existe en fait aucune répartition bien nette»²⁹. Si sente la stanchezza delle regole troppo rigide, delle distinzioni troppo sottili. Ma questo atteggiamento di eccessiva prudenza, che rischiava di far perdere l'innegabile vantaggio raggiunto con la distinzione di enunciative e volitive, non poteva non suscitare reazioni³⁰. In particolare E.C. Woodcock lo sottopose a un esame lucido ed equilibrato (*Rhetorical Questions in Oratio Obliqua*, «G&R» 21/61 [1952], pp. 37-42). Anch'egli critica la teoria delle persone come |^[79]puramente empirica («based merely on statistics»), e di nessun aiuto per l'interpretazione dei testi; sottolinea l'esigenza di motivare psicologicamente le regole: «la costruzione (delle interrogative nel discorso indiretto) dipende dalla nozione che il relatore («the reporter») ha pensato fosse alla base della interrogazione diretta originale»³¹; si danno perciò tre casi: 1) reali, al congiuntivo; 2) retoriche enunciative («a disguised statement of fact»), all'infinito; 3) ogni frase implicante deliberazione, esortazione, necessità, possibilità, o una di quelle nozioni che si rendono col congiuntivo nel discorso diretto, al congiuntivo. Accogliendo, parzialmente, tali critiche, la II edizione dell'Ernout – Thomas (1953) precisa: «Les interrogations oratoires, qui ne sont des interrogations que pour la forme, sont-elles d'ordinaire à l'infinitif. Au contraire, les interrogations véritables sont plutôt au subjonctif, comme les interrogations indirectes elles-mêmes» (pp. 423 s.). E in nota: «Sans doute, tout flottement n'est-il pas exclu. Il serait cependant excessif de prétendre que la répartition précédente est purement imaginaire». È un passo avanti, ma che cosa intendono gli Autori per «interrogations oratoires» e «interrogations véritables», la cui definizione è stata oggetto di tanti equivoci e controversie? Con l'ultima parola della scienza ufficiale siamo usciti dallo scetticismo, ma non ancora dall'ambiguità.

²⁹ Loc. cit. (vd. *supra*, p. 65, n. 2 = *41, n. 2).

³⁰ Mi permetto di rimandare alla mia recensione («Paideia» 7/2-3 [1952], p. 125, e ora qui, p. 32 = *25).

³¹ *Op. cit.*, p. 37.

Gli elementi della questione

Dei tre tipi fondamentali in cui si distingue tradizionalmente la frase – dichiarativa, volitiva e interrogativa³² – |^[80] quest'ultima è forse la più ricca di sfumature, che restano nella maggior parte dei casi implicite, affidate al contesto nella pagina scritta e all'inflessione della voce nella lingua parlata. Dall'interrogazione che vuol sapere ('che fai?') a quella che constata energicamente ('che fai?!') si va attraverso una gamma di sfumature psicologiche che non hanno sempre espressione formale. Si consideri, per esempio, il molteplice valore delle interrogazioni seguenti:

«non lo hai fatto?»	{	dimmelo, non lo so certo che lo hai fatto dunque non lo hai fatto
«perché non lo fai?»	{	dimmelo, non lo so non c'è motivo di non farlo fallo

I casi limite sono chiari: da una parte, *a*) l'interrogazione che muove da uno stato d'incertezza o d'ignoranza destinato a cessare con la risposta dell'interrogato ('interrogativa reale'); dall'altra parte, *b*) l'interrogazione che muove da un dato di fatto, che essa o constata, o vuole modificare. Nel primo caso implica un giudizio e si avvicina alle dichiarative ('interrogativa retorica enunciativa'); nel secondo caso implica un'esortazione ed inclina verso le volitive ('interrogativa retorica volitiva'). Questo tipo è spesso contraddistinto da speciali particelle, per esempio, in latino, *num, nonne, an* per il primo caso, *quin* per il secondo. Nella sua forma più vibrata, la retorica enunciativa constata un fatto cui si stenta a credere, al punto di chiederne apparentemente conferma all'interrogato. Qui siamo al limite fra interrogazione ed esclamazione, e il segno formale è, o dovrebbe essere, nelle lingue moderne il punto interrogativo-esclamativo: 'tu hai fatto questo?!'.

Fra questi due tipi fluttua una moltitudine di casi, che ha una caratteristica comune: *c*) formalmente, si presentano come reali, non risolvendosi né in una constatazione né in un'esortazione; psicologicamente, appaiono piuttosto come retoriche, perché l'interrogante sa già, per suo conto, come stanno le cose, ma sollecita dall'interrogato, per metterlo in imbarazzo, per invitarlo a riflettere, etc., una risposta che non è sempre facile o possibile dare³³. «Che vuoi nel mio territorio?» chiede a Cesare Ariovisto (vd. p. 87 = *51), ben sapen-

³² Cf. P. Kretschmer, *Der Ursprung des Fragetons und Fragesatzes*, in *Scritti in onore di Alfredo Trombetti*, Milano 1938, pp. 27-52. Il Kretschmer, non sappiamo con quanta ragione, fa derivare la frase interrogativa dalla dichiarativa disgiuntiva («*di sunt? ist gekürzt aus di sunt aut non sunt*», p. 36). La tripartizione accennata nel testo è ben lungi dall'essere generalmente accettata: il Gardiner, per es., adotta la seguente distinzione:

frase	{	funzione espressiva: esclamativa funzione rappresentativa: dichiarativa interrogativa
	{	funzione appellativa { imperativa

(cito dal diligente lavoro di L.J. Piccardo, *El concepto de «Oración»*, «Revista de la Facultad de Humanidades y Ciencias [Universidad de la República. Montevideo]» 13 [1954], p. 143).

³³ Così si spiegano le perplessità e le difficoltà dei grammatici nel definire le retoriche e le reali. Questo tipo intermedio è stato visto meglio di ogni altro dal Kraz, *op. cit.*, p. 6: «Der Gefragte soll durch die an ihm gerichtete Frage entweder bewegt und nachdenklich gestimmt werden, oder soll die Frage ihm einen Stachel ins Herz werfen und sein Gewissen schärfen»: gli ha però nociuto l'aver accomunato queste interrogative nella denominazione e

do che i veri scopi del romano sono inconfessabili, e invitandolo dunque a riflettere sulla illegittimità del suo intervento e a trarne le dovute conseguenze. «Con che filosofia Seneca, in pochi anni di governo, si è fatto milionario?» insinua Suillio (vd. p. 105 = *60), invitando malignamente il filosofo a giustificare dinanzi all'opinione pubblica l'incoerenza fra la sua teoria e la sua prassi. Denomineremo questo tipo, per comodità di esposizione, 'pseudo-reale'. Naturalmente la distinzione fra i vari tipi, appunto perché psicologicamente motivata, è da interpretarsi senza rigidità, cogliendo volta per volta nel contesto la sfumatura affettiva, che ha determinato l'uno a preferenza dell'altro. Riassumendo abbiamo:

- a) interrogazioni psicologicamente e formalmente reali;
- b) interrogazioni psicologicamente e formalmente retoriche: enunciative e volitive;
- c) interrogazioni psicologicamente retoriche e formalmente reali: pseudo-reali.

Da questo sfasamento tra l'aspetto psicologico e l'aspetto formale, più povero e quindi polisemantico³⁴, nasce il pro- |^[83] blema delle interrogative nel discorso indiretto. Intendiamo discorso indiretto in senso largo, come 'citazione' indiretta di un enunciato altrui di qualsiasi ampiezza e natura (e quindi anche una breve lettera o una tacita riflessione): evitiamo il termine di 'stile indiretto' perché questo, nella sua più vasta accezione, comprende tutto ciò che è riferito come detto o pensato da altri, e perciò abbraccia legittimamente anche le subordinate che determinano *verba sentiendi, timendi, rogandi, voluntatis*, etc.³⁵ La citazione è caratterizzata, oltre che dal modo, da una breve pausa che la isola dal contesto e che le lingue moderne mettono in rilievo mediante segni particolari (due punti, virgolette, lineette). Anche formalmente, come ha rilevato il Cevolani³⁶, l'interrogativa indiretta, che perde il tono e il punto interrogativo, si distingue dalla interrogativa in discorso indiretto, che lo conserva. Tuttavia l'analogia delle interrogative indirette, com'era naturale, ha giocato in tutti quei casi in cui l'interrogativa determina immediatamente un *verbum rogandi*: allora, a qualunque tipo appartenga, essa si esprime col congiuntivo³⁷. L'influsso delle interrogative indirette si manifesta anche nel fatto che le interrogative del discorso indiretto conservano in genere il congiuntivo, che già compaia nel discorso diretto: potenziali, dubitativi, *ut indignantis*

nella trattazione alle reali (vd. *supra*, p. 70 = *43). Il Riemann (*op. cit.*, p. 126) giustamente ha obiettato: «il n'y a, dans la pensée de celui qui parle, aucune incertitude sur la réponse qu'on pourra faire à sa question, non [...] parce qu'il sait d'avance quelle sera cette réponse, mais parce qu'il est convaincu qu'il est impossible de répondre d'une manière satisfaisante»; e tuttavia ha avuto il torto di non distinguere le pseudo-reali dalle volitive.

³⁴ Cf. D. Tabachovitz, *Homerische ei-Sätze*, Lund 1951, pp. 20 s.: «Eine Dreiteilung in Behauptungs- Aufforderungs- und Fragesätze dürfte am geeignetsten sein, den Ansprüchen einer psychologischen Betrachtungsweise zu genügen. Dabei muss man jedoch den Umstand [...] im Auge behalten, dass zwischen den verschiedenen Satztypen keine scharfe Grenze besteht, sondern in jeder Satzart ausser der Hauptfunktion psychologisch noch etwas da ist, was für die übrigen charakteristisch ist und gelegentlich sich so scharf abhebt, dass der regelmässige Sinn des Satztypus beinahe ganz in den Schatten gestellt wird. Bei einer psychologischen Beurteilung des Satzes ist es also ganz unmöglich, die Nebenbedeutungen desselben unberücksichtigt zu lassen [...]. Eine sog. Suggestivfrage wie *Ist nicht zwei mal zwei gleich vier?* (ist zu betrachten) als ein Fragesatz mit dem Nebensinn einer Aussage». Un altro esempio di questo «Nebensinn» psicologico lo fornisce J. Humbert, *Syntaxe grecque*, Paris 1954², p. 348, commentando Xen. *Hel.* 2.1.22: *προεῖπεν ὅς μηδεὶς κινήσοιτο ἐκ τῆς τάξεως*: «l'optatif indique que l'on a affaire à une déclarative, qui s'exprimerait, en style direct, de la façon suivante: *Οὐδεὶς κινήσεται*. Mais si Xénophon use de la négation *μή*, c'est parce qu'il sent, peut-être obscurément, que cette déclaration n'est qu'un ordre négatif: *μηδεὶς κινήσασθω*».

³⁵ Per la definizione di discorso e stile indiretto si veda ora il lavoro bene informato di C. Hyart, *Les origines du style indirect latin*, Bruxelles 1954, pp. 19 ss.

³⁶ *Op. cit.*, p. 77.

³⁷ Valga come esempio Liv. 10.13.10: *et ille quidem in recusando perstabat, quid ergo attineret leges ferri rogans, quibus [...] de viro a 6.23.7: quid attinere cum mortali corpore uno civitatis, quam immortalem esse deceat, pati consensescere vires?* e 45.19.12: *quid attinere vim afferre rei sua sponte ad eum venturae?*

(mentre è noto che i potenziali non interrogativi hanno |^[84] l'infinito nella *oratio obliqua*)³⁸. Restano i tre tipi *a*), *b*), *c*): anticipando, per chiarezza, i risultati della nostra analisi diremo che le retoriche enunciativie hanno il 'modo' dell'enunciazione, l'infinito; le altre, che spesso sfumano l'una nell'altra, il congiuntivo. Schematizzando:

congiuntivo	{	potenziali e dubitativi reali retoriche volitive pseudo-reali
-------------	---	--

infinito: retoriche enunciativie.

Questa distinzione è già viva in Cesare e lo è ancora in Tacito: muta invece dall'uno all'altro il rapporto numerico tra congiuntivo e infinito, secondo un diagramma di cui tenteremo d'interpretare il senso. Il problema delle interrogative nel discorso indiretto è caratteristicamente latino³⁹: esso poteva sorgere solo in una lingua che, attentissima sempre a distinguere nell'espressione linguistica l'oggettivo dal soggettivo⁴⁰, s'è foggiato nel discorso indiretto uno strumento delicato e rigoroso che non ha equivalenti nelle altre lingue indoeuropee.

|^[85] *L'uso di Cesare*⁴¹

L'uso sistematico delle interrogative nella *oratio obliqua* comincia solo con Cesare, il primo scrittore a noi noto che abbia dato ampio sviluppo al discorso indiretto. Purtroppo ci troviamo di fronte a una tradizione manoscritta incerta. L'unico caso d'infinito concordemente attestato è la retorica enunciativa di *civ.* 1.9.4: *quonam haec omnia nisi ad suam perniciem pertinere?*; ma sicuro può considerarsi anche l'infinito di *Gall.* 1.14.3: *quodsi veteris contumeliae oblivisci vellet, num etiam recentium iniuriarum [...] memoriam deponere posse?*, dove il *posset* tramandato da un'esigua minoranza di codici e respinto dalla grande maggioranza degli editori sarà correzione semidotta di un amanuense, che ha pensato alle interrogative indirette. Paleograficamente più problematiche solo le varianti *esse/esset* in *Gall.* 5.28.6, attestate ciascuna da una delle due grandi famiglie di codici cesariani, l'infinito da **β** e il congiuntivo da **α**. Anche le edizioni sono divise: l'oxoniense (R. Du Pontet 1900) e la Belles Lettres (L.-A. Constans 1926) preferiscono *esset*, le teubneriane del Kübler (1893) e del Klotz (1952⁴) *esse*: *quid esse levius aut turpius quam auctore hoste de summis rebus capere consilium?* Il valore di constatazione è evidente: per ammettere il congiuntivo bisognerebbe partire da un potenziale *quid sit* [...]?, meno probabile dell'usuale formula all'indicativo *quid est* [...]?. Pensiamo perciò che si tratti ancora di una retorica enunciativa corretta come

³⁸ Quanto ai congiuntivi irreali, è vero che essi si trovano sempre all'infinito, ma è anche vero che si tratta sempre di retoriche enunciativie (vd. p. 102 = *58).

³⁹ Per il greco vd. O. Riemann, *Syntaxe*, cit., p. 446, n. 1: «en grec, on ne rencontre jamais, dans le cours d'un discours en style indirect, une proposition interrogative: les interrogations doivent toujours se rattacher, d'une façon immédiate, à un verbe principal».

⁴⁰ Persino nelle congiunzioni disgiuntive il latino, solo fra le lingue indoeuropee, oppone *aut*, oggettivo, a *vel*, soggettivo. Due esempi particolarmente probanti per il loro parallelismo ci sembrano Quint. *inst.* 7.2.57: *ordo quoque rerum aut affert aut detrahit fidem*, e Tac. *Germ.* 3: *quae neque confirmare argumentis neque refellere in animo est: ex ingenio suo quisque demat vel addat fidem*.

⁴¹ Nulla in proposito nella nota opera di J. Lebreton, *Caesariana syntaxis quatenus a Ciceroniana differat*, Paris 1901. Sulla *oratio obliqua* in Cesare cf. C. Hyart, *op. cit.*, e A. Lambert, *Die indirekte Rede als künstlerisches Stilmittel des Livius*, Diss. Zürich 1944, pp. 69 ss. I commentatori – e questo valga anche per gli autori successivi – quando non tacciono, riflettono quasi sempre la posizione di questa o quella sintassi.

nel caso precedente. Il consenso dei codici è invece unanime | ^[86] in *Gall.* 5.29.7: *Cottae quidem atque eorum, qui dissentirent, consilium, quem haberet exitum?*, dove *habere* è antica correzione delle Stephanus, oggi respinta dai più autorevoli editori. Titurio vuol mostrare che la proposta di Cotta è inaccettabile, perché non menerebbe a niente di buono (per l'espressione cf. *Bell. Alex.* 63.4: *neque ullum exitum consilii sui reperiret*, e *Flor. epit.* 2.13.33: *cum exitum virtus non haberet*). Sia l'infinito delle retoriche enunciative che il congiuntivo potenziale⁴² si attaglierebbero al senso: qui può essere decisivo l'accordo dei codici (ma resta un dubbio). Indiscutibili potenziali troviamo in *Gall.* 1.40.2: *cur hunc (Ariovistum) tam temere quisquam ab officio discessurum iudicaret?*; 1.43.8: *quod vero ad amicitiam populi Romani (socii et amici) attulissent, id iis eripi quis pati posset?*; 5.29.5: *postremo quis hoc sibi persuaderet, sine certa spe Ambiorigem ad eius modi consilium descendisse?*; dubitativi in *Gall.* 7.37.5: *cur enim potius Haedui de suo iure et legibus ad Caesarem disceptatorem quam Romani ad Haeduos veniant?* e *civ.* 1.72.2: *cur etiam secundo proelio aliquos ex suis amitteret? cur vulnerari pateretur optime meritos de se milites? cur denique fortunam periclitaretur?* Confluiscono nel congiuntivo anche retoriche volitive, implicanti protesta contro uno stato di fatto che si vorrebbe o si sarebbe voluto modificare: esortazione ai soldati in *Gall.* 1.40.4: *quodsi (Ariovistus) furore atque amentia impulsus bellum intulisset, quid tandem vererentur? aut cur de sua virtute aut de ipsius diligentia desperarent?*; protesta contro l'illogico operato di Pompeo in *civ.* 1.33.3: *qui si improbasset, cur ferri (ossia la proposta di legge favorevole a Cesare) passus esset? si probasset, cur se uti populi beneficio prohibuisset?*; protesta dei Germani contro la pretesa di Cesare d'intervenire oltre il Reno in *Gall.* 4.16.4: *si se invito Germanos | ^[87] in Gallias transire non aequum existimaret, cur sui quicumque esse imperii aut potestatis trans Rhenum postuleret?* Tre passi meritano commento: *Gall.* 1.44.8: *quid sibi vellet? cur in suas possessiones veniret?* Ariovisto risponde a Cesare contestandogli il diritto d'intervenire nella Gallia. Una sfumatura volitiva, abbastanza naturale in *cur [...] veniret?*⁴³, sarebbe forzata in *quid sibi vellet?* È una domanda cui Cesare, dal punto di vista del Germano, non può dare alcuna legittima risposta, ma da cui deve trarre le dovute conseguenze. Si tratta, come abbiamo già visto, di una pseudo-reale. Non diverso *Gall.* 2.30.4: *quibusnam manibus aut quibus viribus praesertim homines tantulae staturae [...] tanti oneris turrim in muro se posse conlocare confiderent?*: interrogazione sarcastica, diretta a far riflettere i nemici sulla presunzione e la vanità dei loro sforzi. Più interessante *Gall.* 1.47.6: *quid ad se venirent? an speculandi causa?* Ariovisto dinanzi a tutto l'esercito (*exercitu suo praesente*) interroga gli inviati di Cesare. Qui la risposta è addirittura data dalla seconda interrogazione. Ma Ariovisto pone la domanda come reale ai malcapitati ambasciatori; solo, ne previene la risposta, quasi estorcendo con la seconda interrogativa la confessione della loro colpevolezza (*conantis dicere prohibuit et in catenas coniecit*). Manca, invece, ogni accenno di dialogo, e l'interrogazione si denuncia immediatamente come vibrata constatazione in due passi solo esteriormente simili, *Tac. hist.* 3.13: *quas enim ex diverso legiones? nempe victas*, e *Iust.* 28.2.8: *quos autem homines Romanos esse? nempe pastores [...]*.

Ancora una volta riconosciamo la limpidezza stilistica di questo scrittore, sulla quale l'incertezza del testo getta appena un'ombra. L'infinito è raro e ben caratterizzato: ogni interro- | ^[88] gazione che non sia un'evidente retorica enunciativa è al congiuntivo. Il limite fra i due modi non si ritroverà mai più così netto negli storici posteriori.

⁴² Come spiegano nei loro commenti F. Ramorino (Cesare, *De bello Gallico*, commento e note di F. R., I, Torino 1947, ad l.) e L.A. Constans (César, *Guerre de Gaul*, texte établi et traduit par L.A. C., Paris 1929, ad l.).

⁴³ Se pure non si deve, col Klotz e con altri, subordinare la seconda interrogazione alla prima: *quid sibi vellet cur in suas possessiones veniret?*

Da Cesare a Livio

Poco troviamo nei continuatori di Cesare e in Sallustio. Non più che un esempio di congiuntivo dubitativo nel *Bell. Hisp.* 33.2: *conviciare coeperunt, nos ex proelio paucos superesse; quo fugeremus?* Meno chiaro l'unico passo di Sallustio, *Catil.* 44.6: *cum ab senatu hostis iudicatus sit, quo consilio servitia repudiet?* Si tratta di un messaggio orale di Lentulo a Catilina: il congiuntivo ci dice che Lentulo non muove da una constatazione (*nullum consilium est*), ma o non sa rendersi conto della condotta di Catilina e gliene chiede il motivo, invitandolo a riflettere sulla sua situazione e sui provvedimenti da prendere (la lettera che accompagna il messaggio dice fra l'altro: *fac cogites, in quanta calamitate sis [...] consideres quid tuae rationes postulent*); o lo esorta a ricorrere a decisioni estreme (*quo [...] repudiet* appare come la spiegazione di una frase volutamente oscura della lettera: *auxilium petas ab omnibus, etiam ab infimis*).

L'uso di Livio⁴⁴

La scarsità degli esempi in Sallustio non è casuale, ma corrisponde alla scarsità dei discorsi indiretti. Sallustio predilige l'*oratio recta*: una predilezione che già si nota negli ul- |^[89] timi libri dei commentari cesariani⁴⁵. In Livio, dove i due procedimenti sono rappresentati egualmente bene, l'uso delle interrogative nella *oratio obliqua* è più esteso e complesso. Iniziando dal congiuntivo, ritroviamo le categorie dei potenziali (7.20.5: *eane meritos crederet quisquam hostes repente sine causa factos?*; 45.19.11: *Attalum vero [...] quis non pro rege habeat?*), dei dubitativi (7.38.6: *cur autem potius Campani agrum Italiae uberrimum [...] quam victor exercitus haberet [...]?*) e delle retoriche volitive. Il valore volitivo è esplicito nelle interrogazioni introdotte da *quin*, estranee a Cesare, per es. in 39.32.11: *quin ille sedens pro tribunali aut arbitrum aut tacitum spectatorem comitorum se praeberet?* (ammonimento a un console che brigava troppo per la candidatura di suo fratello); o in 4.43.11: *quin illi [...] copularent concordiam [...]?* (esortazione ai senatori e ai tribuni, perché depongano le loro eterne discordie). Tuttavia in questi casi non è sempre sicuro se il *quin* sia interrogativo (in discorso diretto *quin copulatis?*) o semplicemente esortativo (*quin copulate*). La punteggiatura varia secondo gli editori; ma in 38.43.8: *quin eadem opera T. Quinctium a Philippo rege, M' Acilium et L. Scipionem ab Antiocho, Cn. Manlium a Gallis, ipsum M. Fulvium ab Aetolis et Cephallaniae populis accusari paterentur?*, il tono ironico garantisce l'interrogazione: la richiesta di lasciar incriminare dai nemici uomini così illustri è un procedimento per assurdo, per svuotare di ogni valore le accuse degli Ambracensi contro M. Fulvio Nobiliore⁴⁶. Alla volitiva positiva introdotta da *quin* (*quin hoc facis?* «*fac*») si affianca la volitiva negativa introdotta da *quid* (*quid hoc facis?* «*ne feceris*»). Un bell'esempio è 10.35.8: (*consul*) *cunctantes arma capere |^[90] increpabat: quid cessarent tergiversarenturque?*, dove l'esortazione è motivata dall'urgenza del pericolo (*hostem in castra venturum nisi illi extra castra exissent*; e così in 25.36.9: *cum duces undique vociferarentur: quid starent et non*

⁴⁴ L. Kühnast (*Die Hauptpunkte der livianischen Syntax*, Berlin 1872, p. 246) dedica al problema poche righe ispirate al Madvig, con questa aggiunta personale: «Wo er (der Infinitiv) in der rhetorischen Frage mit dem Subject der 2. Person zu stehen scheint [...], ist leicht das allgemeine «man» als Subject zu denken, oder [...] *ad sensum* zu construieren». Sul discorso indiretto in Livio cf. A. Lambert, *op. cit.*

⁴⁵ A. Lambert, *op. cit.*, pp. 66 ss.; C. Hyart, *op. cit.*, pp. 201 ss., che pensa a una reazione contro l'eccessivo uso della *oratio obliqua*.

⁴⁶ In 3.61.14 il congiuntivo può dipendere dal *verbum rogandi*; in 40.40.4 si tratta probabilmente di esortativa non interrogativa.

ludibrium illud [...] distraherent diriperentque?). L'esortazione, proiettata nel passato, può assumere la forma di rammarico per una azione che non si sarebbe dovuta fare: a 10.13.6: *quid se iam senem ac perfunctum laboribus laborumque praemiis sollicitarent?* risponde 10.24.6: *quid se id aetatis sollicitassent [...]?*, che rimanda alla circostanza espressa dal passo precedente. Presente e passato alternano in 27.34.13: *si virum bonum ducerent, quid ita pro malo ac noxio damnassent? si noxium comperissent, quid ita male credito priore consulatu alterum crederent?*, e in 7.8.2: *tandem equites alius alium increpantes, quid deinde restaret quaerendo, si neque ex equis pepulissent hostem neque pedites quicquam momenti facerent? quam tertiam expectarent pugnam? quid ante signa feroces prosiluissent et alieno pugnarent loco?* Il passo merita di essere confrontato con 21.53.3: *quid enim ultra differri aut teri tempus? quem tertium consulem, quem alium exercitum expectari?* A rigore i congiuntivi *expectarent, prosiluissent, pugnarent* possono spiegarsi col *verbum rogandi (quaerendo)*, che verrebbe così a reggere tutta la serie delle interrogative; ma preferiamo una spiegazione che tenga conto della netta differenza dei due contesti. Nel primo, l'incalzare delle interrogazioni traduce il mutuo rimproverarsi ed esortarsi dei combattenti (*alius alium increpantes [...] his inter se vocibus concitati*) nel momento critico della battaglia. Il senso del rimprovero sta in quel *feroces*: non si doveva compiere il bel gesto di smontare da cavallo e di combattere a piedi, per ottenere quel vergognoso risultato. Nel secondo passo il console Sempronio, inorgogliuto da un parziale successo su Annibale, va enumerando le cause che sconsigliano la tattica prudente del collega; anche le interrogative sono ri- | ^[91] sentite constatazioni, che si allineano con gli infiniti precedenti e seguenti (*non esse cum aegro senescendum [...] castra Carthaginiensium [...] prope in conspectu urbis esse*, etc.). La differenza delle persone e della diatesi conferma la nostra interpretazione, giacché è tanto naturale l'esortazione col verbo attivo rivolto a persona presente, quanto è naturale la constatazione col verbo passivo rivolto a cosa o a persona assente. Da casi come questi il Madvig avrà tratto la sua regola delle persone, che è legittima solo se la inquadrriamo nella opposizione volitive/enunciative⁴⁷.

In realtà, quando manca il contrassegno formale del *quin*, le retoriche volitive spesso sfumano nelle pseudo-reali, secondo che il valore volitivo sia più o meno esplicito. Abbiamo visto in Cesare e in Sallustio esempi di questa ambivalenza; per Livio valga 7.15.1 s.: (*dictator*) *increpans rogansque, sicine pugnatos milites spondisset? ubi illi clamores sint arma poscentium [...]?* *en ipsum imperatorem [...] ire armatum ante prima signa! ecquis sequeretur eorum qui modo ducturi fuerint, in castris feroces, in acie pavidus?* Il congiuntivo *sequeretur* è naturalmente sentito come un'eccezione alla sua regola dal Madvig, che lo spiega mediante l'influsso del precedente *rogans* (p. 574: «regula postulabat: *ecquem sequi?* Sed haerebat animo proxime praecedens *rogans*»); ma l'infinito esclamativo frapposto indebolisce l'interpretazione del Madvig. Potrebbe trattarsi di una volitiva rivolta ai soldati e introdotta da un pronome (*ecquis*), che esprime, di solito, insistenza o impazienza⁴⁸: «c'è qualcuno che mi segue di quelli che [...]?»; e difatti poco dopo Livio dirà: *tantos pudor stimulos admovit, ut [...]*. Tuttavia è forse meglio non calcare troppo su questo implicito senso voli- | ^[92] tivo e commentare, col Kraz: la domanda è diretta al senso dell'onore (*pudor*) degli interrogati.

Un'altra eccezione alla sua regola trovava il Madvig in 4.44.4: *Furere omnes tribuni [...] repulsa suorum accensi. Quidnam id rei esset?* Qui la correzione del testo trådito in *esse* era troppo facile perché il Madvig non fosse tentato di ricorrervi, tanto più che aveva il precedente del Gronovio. E tuttavia il congiuntivo dà senso. I tribuni sono furiosi per lo scacco dei loro candidati, e non sanno capacitarsi come sia avvenuta la cosa. L'interrogazione

⁴⁷ Vd. *infra*, p. 108 = *61.

⁴⁸ Cf. A. Ernout – A. Meillet, *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, Paris 1951³, s.v. *ecquis*.

prelude al sospetto di broglio (*fraudem profecto in re esse*), che sarà esplicitamente affermato solo più tardi, quando i tribuni avranno finito di enumerare tutti i motivi che facevano sperare la vittoria. L'interrogazione non contiene in sé la risposta, ma questa è motivata da una serie di considerazioni che s'interpongono fra l'una e l'altra. Perciò l'interrogativa è pseudo-reale e non retorica enunciativa.

Addirittura una lacuna ha supposto il Madvig per giustificare il congiuntivo della terza persona in 39.4.11: *iam de deorum immortalium templis spoliatis in capta urbe qualem calumniam ad pontifices attulerit?* Il passo ha dato molto da fare ai critici, che si attendevano un infinito esclamativo: anche qui, il Kraz ha visto meglio degli altri (p. 14). M. Fulvio chiede il trionfo per la presa di Ambracia; un tribuno pone il veto per incarico del console assente M. Emilio, che aveva accusato Fulvio di non aver preso con la forza la città (condizione essenziale per il trionfo) e di avere spogliato i templi (38.44). Fulvio confuta a lungo la prima accusa, dimostrando quanta fatica gli è costato l'assedio e l'espugnazione di Ambracia; una volta stabilito che la città è stata *vi capta* (e quindi soggetta al diritto di guerra), Fulvio lascia ormai (*iam*) giudicare ai senatori, senza dilungarsi oltre, che fondamento abbia la seconda accusa. L'interrogativa pseudo-reale, se non è subito evidente, è però ben motivata.

| ^[93] Resta una serie di congiuntivi rappresentati da *verba sentiendi* come *puto*, *credo*, *censeo*, etc. 5.2.5: *quam putarent continuatae militiae causam esse? nullam profecto aliam inventuros quam ne [...]* è come quello di Cesare sopra analizzato (*Gall.* 1.47.6), costruito a domanda e risposta: dobbiamo pensare a una breve pausa fra la domanda che i tribuni affidano alla riflessione della plebe e la risposta da essi anticipata. È un caso tipico d'interrogazione psicologicamente retorica e formalmente reale. Invece 34.43.4 s.: *iam ipsum (Antiochum) sua sponte in Europam transgressum; quid deinde facturum censerent, cum hinc Aetoli [...] illinc Hannibal [...] stimulare?*, enunciata la domanda, lascia la risposta in sospenso nell'animo degli ascoltatori, cui spetta di trarre le evidenti conseguenze. Ora è importante notare che in casi simili, cioè di previsioni catastrofiche, che appunto perché volte al futuro, non sono precisamente determinabili, Livio usa sempre – tranne una volta – l'infinito, per es. 26.29.4: *nullo suo merito eum ante implacabilem in se fuisse: quid iratum, quod Romam de se questum venisse Siculos sciat, facturum?* e 27.44.4: *quid futurum, si id palam fiat [...]*? Qui l'infinito è comprensibile: la previsione non è altro che la constatazione di un fatto a venire. Ma ciò che distingue tali casi da 34.43.4 è il verbo: *facio* o *sum* in quelli, *censeo* in questo. La differenza semantica è determinante per la scelta del modo: infinito coi primi, che indicano azioni o situazioni esterne e presentano perciò la previsione in se stessa, oggettivamente (avvicinandosi alle esclamative); congiuntivo coi *verba sentiendi*, che indicano un atteggiamento mentale e quindi subordinano la previsione al giudizio dell'interrogato, sollecitandolo a rispondere nel senso suggerito dall'interrogante.

Questo carattere dei *verba sentiendi*, che chiama in gioco la soggettività dell'interrogato, spiega perché, come vide il Riemann (vd. *supra*, p. 74 = *45), non si trovino quasi mai all'infinito | ^[94] nito, cioè non rivestano quasi mai il carattere di constatazione⁴⁹. E in realtà, a ben riflettere, c'è differenza tra le due interrogazioni retoriche 'sono forse un traditore?' e 'mi credi forse un traditore?': solo la prima equivale a una constatazione ('non sono un traditore'), mentre la seconda, appunto perché fa appello al giudizio dell'interrogato, ha un minor grado di oggettività dell'altra, e l'indignazione del parlante assume piuttosto una sfumatura volitiva: 'non credere che io sia un traditore'. Così si spiegano 3.72.4: *Scaptione*

⁴⁹ Naturalmente diverso è il caso di 2.4.4: *evincent [...] instando ut litterae sibi ad Tarquinos darentur: nam aliter qui credituros eos non vana ab legatis super rebus tantis adferri?*, dove l'interrogazione retorica esprima una previsione che si avvererà senza fallo, se i congiurati agiranno diversamente: senza lettera i Tarquini non crederanno alle parole degli ambasciatori.

hoc, contionali seni, adsignaturos putarent finitimos populos?; 6.37.6: *qui crederent duobus nunc in locis sua voluntate impertituros plebi honorem, qui octona loca tribunis militum creandis occupare soliti sint [...]*; 39.43.5: *sin fateretur, ignominiane sua quemquam doliturum censeret, cum ipse vino et Venere amens sanguine hominis in convivio lusisset?*⁵⁰. Su 6.36.11 s.: *auderentque postulare ut, cum bina iugera agri plebi dividerentur, ipsis plus quingenta iugera habere liceret [...]*? *an placeret fenore circumventam plebem [...] corpus in nervum ac supplicia dare [...]*? gioverà brevemente indugiare, soprattutto riguardo alla seconda interrogazione. È un violento discorso dei tribuni sull'eterna questione dei debiti e della distribuzione dei campi: «osavano essi pretendere [...] o approvavano che la plebe [...]?». I tribuni non giungono ad affermare che i patrizi osino tanto, il che sarebbe eccessivo, ma neppure lo negano, il che andrebbe contro i loro fini demagogici. Non si tratta perciò di una constatazione, ma di una insinuazione destinata a mettere in cattiva luce i patrizi e ad aprire ai plebei l'accesso al ^[95] consolato. Questo è tanto più chiaro, se mettiamo a confronto 4.43.10: *unde (da parte dei nemici) si quid increpet terroris, sine patricio magistratu placere rem publicam opprimi? non exercitum, non duces scribendo exercitui esse? an bello intestino bellum externum propulsaturos? L'interrex Papirio Mugilano cerca di ristabilire la concordia civile partendo da premesse che non si possono non respingere, ma dalle quali, una volta respinte, scaturiscono conseguenze inevitabili. Il movimento del pensiero è il seguente: «vi piace che lo stato perisca? (evidentemente no). E allora fate la pace (11: *copularent concordiam*)»». La prima interrogazione, come la terza che ne continua la linea logica, è una retorica enunciativa, fortemente insistita e perciò priva di particella introduttiva.*

Novità di Livio sono, infine, due interrogazioni reali, 5.20.3: *quid de praeda faciendum censerent?* (il dittatore chiede per lettera istruzioni al senato)⁵¹, e due casi di *ut indignantis* che mantengono il congiuntivo del discorso diretto⁵², 4.2.12: *illine ut impune primo discordias serentes concitent finitima bella, deinde adversus ea quae concitaverint armari civitatem defendique prohibeant [...]*?, e 5.24.10: *victimne ut quisquam victrici patriae praeferret sineretque maiorem fortunam captis esse Veis quam incolumibus fuerit?*

Veniamo ora all'uso dell'infinito, che si è esteso fino a superare per numero di esempi il congiuntivo, ma si è anche intorbidato rispetto all'uso di Cesare. Giova distinguere tre categorie: gli infiniti introdotti da particelle interrogative (*num, nonne, an, ne*), da pronomi o avverbi interrogativi, non introdotti da alcuna particella o pronome. La prima categoria non è ricca: un esempio di *nonne* (4.2.14: *nonne Canuleio duce se speraturos Capitolium atque arcem scandere posse?*); ^[96] due di *num* (6.37.8: *numqui enim socordius aut segnus rem publicam administrari post P. Licini Calvi tribunatum [...]*); 7.6.11: *num etiam in deos immortales inauspicatam legem valuisse?*); meglio attestato, e non a caso, perché più intenso, *an* (1.50.3: *an quicquam superbis esse quam ludificari sic omne nomen Latinum?*; 4.43.10: *an bello intestino bellum externum propulsaturos?*; 7.38.7; 8.21.6; 33.12.8). Non subito evidente, e perciò oggetto di opposte interpretazioni⁵³, 6.37.5: *an iam memoria exisse, cum tribunos militum idcirco potius quam consules creari placuisset, ut et plebeis pateret summus honos, quattuor et quadraginta annis neminem ex plebe tribunum militum creatum esse?* I tribuni della plebe non vedono scampo dai soprusi dei patrizi se non nell'elezione obbligatoria di un console plebeo. L'interrogativa che segue (già da noi analizzata a p. 94 = *55): *qui crederent duobus nunc in locis sua voluntate impertituros plebi honorem [...]*? non può fondarsi che su

⁵⁰ Per 36.40.7 vd. *infra*, p. 103 = *59.

⁵¹ Vedi l'altra *infra*, p. 102 = *58.

⁵² Cf. per es. Cic. *Sest.* 17: *hocine ut ego nomine (scil. consules) appellem eversores huius imperi [...]*?

⁵³ G.T.A. Krüger, *op. cit.*, p. 17: «il parlante parte dal presupposto che hanno dimenticato»; H. Kraz, *op. cit.*, p. 12: «essi non hanno ancora dimenticato». Su *an* vd. *infra*, p. 110 = *62.

una constatazione negativa: «voi certo non avete dimenticato che per 45 anni nessun plebeo fu eletto tribuno dei soldati: come potete ora credere che i patrizi cedano di loro spontanea volontà uno dei due posti di console?». *Ne* è al limite fra interrogazione ed esclamazione: 3.48.8: *sequentes clamitant matronae, eamne liberorum procreandorum condicionem, ea pudicitiae praemia esse?*; 4.50.1: *praedaene interceptorem fraudatoremque etiam malum minari militibus?*; 5.45.6: *Etruscisne etiam, a quibus bellum Gallicum in se avertissent, ludibrio esse clades suas?* Sono, com'è chiaro, dolorose constatazioni, cui si vorrebbe non credere («dunque è proprio così?»). In interrogazioni particolarmente vibrante la particella introduttiva può mancare: i due tipi alternano in 6. |^[97] 17.3 ss., dove i plebei si rimproverano di aver abbandonato Manlio, il difensore del Campidoglio e dei loro diritti, alla vendetta dei patrizi: *hocine patiendum fuisse, si ad nutum dictatoris non responderit vir consularis? [...] non obversatam esse memoriam noctis illius, quae paene ultima atque aeterna nomini Romano fuerit? non speciem agminis Gallorum per Tarpeiam rupem scandentis? non ipsius M. Manli, qualem eum armatum [...] vidissent? selibrisne farris gratiam servatori patriae relatum? et quem prope caelestem [...] fecerint, eum pati vinctum in carcere, in tenebris obnoxiam carnificis arbitrio ducere animam?* È una serie di fatti vergognosi e quasi incredibili (la loro sopportazione, dimenticanza, ingratitudine...), di cui solo ora i plebei cominciano a rendersi conto. Non diversamente vanno considerate le interrogative di 21.30.10: *Romam [...] petentibus quicquam adeo asperum atque arduum videri, quod inceptum moretur?*; 26.8.4: *qui ad Cannas victor ire tamen ad urbem ausus non esset, eum a Capua repulsum spem potiundae urbis Romae cepisse?*; 36.40.6: *id quemquam mirari posse, cur [...]?*⁵⁴ (tutte interpretabili, e da qualcuno interpretate, come esclamative). A parte consideriamo 3.9.9: *illi non licere, si quid consules superbe in aliquem civium aut crudeliter fecerint [...], accusare iis ipsius iudicibus, quorum in aliquem saevitum sit?* (contro un tribuno che voleva abolire il consolato), dove *non vale nonne* e quindi l'interrogazione si risolve in affermazione: *tibi licet*⁵⁵; 10.7.5: *eundem P. Decium qui sacra publica populi Romani faceret legi rite non potuisse? id esse periculum, ne suas preces minus audirent di quam Appi |^[98] Claudi? castius eum sacra privata facere et religiosius deos colore quam se?* (Decio si batte per l'estensione delle cariche sacerdotali ai plebei), dove le interrogative sdegnosamente ironiche si convertono in constatazioni di senso opposto (*potuit profecto, id periculum non est [...]*); e 44.15.6: *itane tandem? ni pareatur iis [...], visurus esse (scil. Rhodios), quid sibi faciendum sit?* (risposta del senato a un'arrogante richiesta degli ambasciatori di Rodi), dove *visurus esse* riprende ironicamente un'altezzosa espressione dei Rodiesi (*ibid.* 14.2): *quid sibi faciendum esset, Rhodios consideraturos esse.*

Il numero di gran lunga maggiore d'infiniti è introdotto da pronomi e avverbi interrogativi, tipo 1.50.4 s.: *cui enim non apparere, adfectare eum imperium in Latinos? [...] quid spei melioris Latinis portendi?*, o 3.62.1: *quando autem se, si tum non sint, pares hostibus fore?* Superfluo recare altri esempi⁵⁶: diamo in nota le citazioni⁵⁷. Novità di Livio è l'infinito

⁵⁴ In 42.3.7 l'infinito è sicuro, la formula introduttiva è incerta; leggo col Giarratano: *<ad> id censorem moribus regendis creatum?*

⁵⁵ Mentre restava negativa nel cit. *non obversatam esse memoriam [...]* «*non obversata est*». Sul duplice significato di una interrogazione come 'non hai fatto questo?', positivo se puramente interrogativa ('lo hai fatto'), negativo se interrogativo-esclamativa ('non lo hai fatto!'), vd. *supra*, p. 80 = *48.

⁵⁶ Solo un breve indugio per 8.33.22: *quo id animo exercitum [...] laturum?* (previsione minacciosa: mal lo sopporterà), e 26.32.4: *si ab inferis existat rex Hiero fidissimus imperii Romani cultor, quo ore aut Syracusas aut Romam ei ostendi posse, cum, ubi semirutam ac spoliatam patriam respexerit, ingrediens Romam [...] spolia patriae suae visurus sit?* (la locuzione *quo ore [...]*?, comune nella lingua d'uso, cf. Ter. *Phorm.* 917: *nam quo redibo ore ad eam quam contempserim?*, indica appunto che la vergogna ci impedisce di compiere una data azione).

⁵⁷ 1.50.4; 1.50.6; 2.4.4; 2.32.6; 2.41.6 (l'infinito *adsumi* della prima interrogativa rende improbabile la variante *adinuisset* della seconda, il cui senso d'altronde è indubbiamente enunciativo. Gli editori della oxoniense,

con |^[99] *cur*, che aveva sempre il congiuntivo in Cesare (al nostro ‘perché?’ volitivo Livio risponde con *quid?*, a ‘perché non?’ con *quin?*). Bisogna partire da casi come 33.31.2 s.: *cur enim alias Romanis tradi urbes nec nominari eas, alias nominari et sine traditione liberas iuberi esse, nisi quod, quae in Asia sint, liberentur [...], quae in Graecia sint, ne nominatae quidem intercipientur [...]*? (malumore degli Etoli per le clausole del trattato di pace tra Filippo e i Romani). La causale *nisi quod* chiarisce il senso dell’interrogativa: *ob nullam aliam causam traduntur urbes [...]*, ossia si mette in luce l’occulto motivo del diverso trattamento, che i Romani riservano alle città liberate da Filippo. Sullo stesso piano è 22.50.5: *eam sententiam alii totam aspernari: cur enim illos, qui se arcessant, ipsos non venire, cum aeque coniungi possent? quia videlicet plena hostium omnia in medio essent, et aliorum quam sua corpora tanto periculo mallent obicere*. Un distacco romano assediato riceve dai compagni l’invito a rompere il cerchio per unirsi a loro. Si tiene consiglio: gli uni approvano, gli altri dissentono, esprimendo il perché del loro dissenso (*enim*). Che domanda e risposta appartengano formalmente a due periodi diversi, invece di essere l’una subordinata all’altra, come nel passo precedente, non muta il senso dell’interrogazione: «hanno un buon motivo di non venire, quelli che ci mandano a chiamare». Non si esorta, si constata. Questo valore di *cur* è costante in Livio, anche dove non segue la risposta. Tipico 28.24.7: *si |^[100] bellum in provincia esset, quid sese inter pacatos facere? si debellatum iam [...]* esset, *cur in Italiam non revehi?*, dove la seconda interrogazione è sullo stesso piano della prima (*nihil facimus, nihil est cur non revehamur*). Anche in 5.24.5: *cur enim relegari plebem in Volscos, cum pulcherrima urbs Veii agerque Veientanus in conspectu sit [...]*? (contro il progetto di fondare una colonia tra i Volsci), il senso non è già «non si releghi la plebe tra i Volsci», ma «non ci sfugge il motivo del progetto», e a questo motivo si accenna poche righe prima: *spei maioris evertendae solacium obiectum censebant*.

Abbiamo già accennato a un’altra novità liviana, l’infinito futuro della previsione che per forza di cose o per intenzione del parlante è lasciata in una indeterminatezza spesso minacciosa. L’interrogazione non dice incertezza dell’avvenire; al contrario, presenta le inevitabili conseguenze future (anche se non si possono ulteriormente precisare) di una situazione attuale. Effetti disastrosi sono previsti in 27.44.4: *quid futurum, si id palam fiat [...]*?, nel caso che Annibale si accorga della partenza del console Nerone con buona parte dell’esercito alla vigilia del Metauro; e che cosa ci si attenda in tal caso, è implicito nelle esperienze del passato: *veteres eius belli clades, duo consules proximo anno interfecti terrebant*. Non meno disastrosi effetti per la libertà della plebe prevedono i tribuni, nel caso che non sia loro prorogata la carica, in 3.64.3: *quid futurum nondum firmatis legibus, si novos tribunos per factionis suae consules (patres) adorti essent?*; e per la salvezza dello stato i senatori, nel caso che scoppi una guerra esterna durante la secessione della plebe, in 2.32.6: *quid futurum deinde, si quod externum interim bellum existat?* In 9.10.5: *en unquam futurum, ut congredi armatis cum Samnite liceat?*, la previsione negativa («verrà mai quel giorno?»)

Conway e Walters, relegano nell’apparato *adtinuisse*, ma poi aggiungono: *fortasse recte*?; 3.39.5; 3.39.9; 3.56.13; 3.62.1; 3.72.5; 4.2.6; 4.2.13; 4.57.3; 4.60.4; 6.17.3; 6.23.7; 6.28.6; 6.39.10; 7.11.10; 7.18.5; 7.32.8; 7.39.10; 8.23.16; 8.33.19; 9.31.13; 10.7.6; 10.24.12; 10.26.2; 21.30.9; 21.57.2; 22.1.5; 22.34.9; 22.40.2; 24.25.2; 24.26.6 e 8; 24.45.6; 25.11.15; 25.16.18; 25.28.8; 25.30.3; 26.2.9; 26.29.8; 26.35.10; 27.40.2; 28.9.14; 29.20.2; 31.13.4; 31.49.11; 32.10.6; 32.33.13; 33.12.8; 33.39.7; 34.11.6; 34.26.7; 34.33.13; 34.54.6; 34.58.6; 34.62.11; 35.12.13; 35.33.5; 35.42.11; 35.48.13; 36.29.2; 37.15.2; 38.8.4 e 5; 38.22.5; 38.45.5; 38.50.9; 38.59.8; 39.4.8; 39.25.11; 39.26.6; 39.27.6; 39.34.8; 42.12.7; 42.49.6; 43.8.5; 44.1.12; 45.5.10; 45.19.12 e 14. In alcuni di questi passi i codici sono incerti fra infinito e congiuntivo, ma il senso è decisivo (e gli editori lo confermano). Del resto l’importanza relativa che ha la tradizione manoscritta nei frequentissimi casi di scambio tra infinito e congiuntivo imperfetto o piuccheperfetto, è provata, per es., dal fatto che in 5.45.6 *esse*, garantito dall’accusativo del soggetto, presenta in alcuni codici la variante *esset*.

nasce dal- |^[101] l'impazienza dei Romani, che non vedono l'ora di misurarsi coi Sanniti (*arma cuncti spectant et bellum*).

Il valore enunciativo di questo tipo è confermato da passi, che contengono un ragionamento *a fortiori*: ciò che sarà si deduce da ciò che fu o è: 5.24.10: *quippe nunc in una urbe tantum dissensionum esse: quid in duabus urbibus fore?* (molte di più ce ne saranno in due); 26.29.4: *nullo suo merito eum implacabilem in se fuisse: quid iratum [...] facturum?*; 33.27.10: *cum ad portas prope sedente exercitu Romano ea fierent, quidnam se futurum esse profectis in Italiam Romanis [...]?* (i cittadini di Elazia favorevoli ai Romani temono rappresaglie del partito avverso). Un passo con rara concordia definito «sorprendente» dai critici⁵⁸ è 5.2.9: *quidnam illi consules dictatoresve facturi essent, qui proconsularem imaginem tam saevam ac trucem fecerint?*: i tribuni della plebe si scagliano contro l'arbitrio dei tribuni dei soldati investiti di poteri consolari, che avevano deciso, contro ogni consuetudine, di continuare l'assedio di Veio anche durante l'inverno. Effettivamente il passo sembra contenere anch'esso un ragionamento *a fortiori*: «quel che faranno una volta consoli o dittatori, si deduce da quel che hanno fatto investiti di poteri consolari». Ci attenderemmo perciò l'infinito futuro della previsione. Ma il congiuntivo ci dice appunto che il dispotismo dei futuri consoli e dittatori sarà tale da sfuggire a ogni previsione, a ogni immaginazione: la sgomenta domanda, che i tribuni pongono come reale a sé e agli altri, è di ben calcolato effetto per la loro azione sobillatrice (*ibid.* 2: *in contionem prosiliunt, sollicitant plebis animos*). Qui di eccezione si può parlare solo da un punto di vista statistico; psicologicamente, pseudo-reale e retorica enunciativa esprimono due sfumature |^[102] diverse, e la loro maggiore o minore frequenza è solo un fatto di stile.

Gli irreali, dicono alcuni⁵⁹, han l'infinito. E così è di fatto: ma son tutti casi di retoriche enunciative. Esempi di *potuisse*: 10.7.5 (vd. *supra*, p. 97 = *56); 25.35.5: *quonam modo enim Hasdrubalem ac Magonem, nisi defunctos suo bello, sine certamine adducere exercitus potuisse?*; 26.3.3; 26.30.8; 38.59.7: *quid, si gratuita pax esset, plus adimi ei potuisse?* Esempi del tipo *-urum fuisse*: 8.31.5: *quid illum facturum fuisse, si [...] adversa pugna evenisset, qui sibi devictis hostibus [...] supplicium magistro equitum tunc victori minetur?* e 8.33.19: *quid enim tandem passurum fuisse filium suum, si exercitum amisisset, si fusus, fugatus, castris exutus fuisset? quo ultra iram violentiamque eius excessuram fuisse, quam ut verberaret necaretque?* I due passi si riferiscono allo stesso episodio, poco sopra accennato, del giovane Fabio minacciato di morte dal dittatore per aver combattuto contro il suo ordine, benché eroicamente e vittoriosamente. Il senso fondamentale è il medesimo: «il giovane non avrebbe subito pena più dura, se fosse stato sconfitto». L'infinito della perifrastica passiva ricorre nel chiaro passo di 31.48.7: *ex duabus coloniis, quae velut claustra ad cohibendos Gallicos tumultus oppositae fuissent, cum una direpta et incensa esset, traiecturumque id incendium [...] in alteram tam propinquam coloniam esset, quid tandem praetori faciendum fuisse?* (giustificazione di un pretore, che aveva combattuto in assenza del console: date le circostanze, non gli restava altro da fare, cf. *ibid.* 10: *pugnandum esse interdum, non quia velis, sed quia hostis cogat*). Ben diverso è 37.39.1: *consul [...] in consilium advocavit, quid sibi faciendum esset, si Antiochus pugnandi copiam non faceret?*, interrogazione reale del console al suo consiglio sulla futura condotta |^[103] della guerra (segue difatti: *instare hiemem: aut sub pellibus habendos milites fore, aut [...] differendum esse in aestatem bellum*). Altro caso di perifrastica passiva all'infinito è 7.4.6: *quod naturae damnum* (un figlio difettoso)

⁵⁸ Fra i quali val la pena di citare il Madvig, *op. cit.*, p. 574: «prorsus a regula deflectit. Debebat scribere: *quidnam illos... facturos esse?*».

⁵⁹ Vd. *supra*, p. 76 = *46.

utrum nutriendum patri, si quicquam in eo humani esset, an castigandum ac vexatione insigne faciendum fuisse? Qui l'interrogazione è disgiuntiva, una categoria che abbiamo preferito raggruppare anziché disperderla nelle varie classi, sebbene non mostri variazioni rispetto alle interrogative semplici. Nel passo in questione «il congiuntivo avrebbe presentato la domanda come indecisa, mentre il tribuno vuole affermare con decisione: *nutriendum, non castigandum fuisse*» (Kraz, p. 12). Retorica enunciativa è anche 45.19.15: *utrum enim partem regni petiturum esse, an totum erepturum? si partem, ambo infirmos distractis viribus [...] fore, si totum, privatumne ergo maiorem fratrem, an exulem [...] mori iussurum?* Attalo nutrive la mal celata speranza di detronizzare il fratello Eumene; un consigliere di questi lo dissuade prospettandogli un'alternativa che non lascia scampo: o egli avrebbe tolto al fratello una parte del regno, indebolendo la potenza del regno stesso, o glielo avrebbe tolto tutto, macchiandosi di empietà. L'interrogazione non esprime dunque incertezza sulla condotta futura di Attalo, ma certezza che egli andrà incontro a una delle due conseguenze, deprecabili entrambe (cf. *ibid.* 4: *quid ad deliberationem dubii superesse?*). Delle rimanenti disgiuntive l'una, 37.15.1, assai simile alla precedente, ha però un congiuntivo dipendente da *quaesivit*, nell'altra, 36.40.7: *utro tandem modo promptiores ad aliud periculum novumque laborem (milites) ituros credat, si persoluta eis [...] prioris periculi laborisque merces sit, an si spem pro re ferentis [...] dimittat [...]?*, il congiuntivo è dovuto al *verbum sentiendi*, per cui ci basta rimandare al corrispondente tipo delle interrogative semplici (p. 93 = *54).

Se ora diamo uno sguardo retrospettivo all'uso liviano, |^[104] troviamo che qualitativamente infinito e congiuntivo sono più ricchi che in Cesare: l'uno e l'altro annoverano nuovi tipi, come interrogative reali, volitive con *quin, ut indignantis, cur* con l'infinito, infinito futuro della previsione generica, irreali e disgiuntive. Quantitativamente, il rapporto fra infinito e congiuntivo è capovolto: mentre in Cesare è di 1/6 a favore del congiuntivo, in Livio è di circa 1/5 a favore dell'infinito.

L'uso di Curzio Rufo

Fra Livio e Tacito l'unico storico che interessa la nostra ricerca è Curzio Rufo. La prevalenza è ancora per l'infinito: otto casi di retorica enunciativa, appartenenti a tipi già noti da Livio: 3.5.7: *quem signum daturum fugientibus? quem ausurum Alexandro succedere? [...] classem [...] quem praeparaturum?*; 3.8.5; 4.2.16: *quae saxa tam vasta, quas tam proceras arbores posse reperiri?*; 4.5.5: *et Indos, Oceani accolas, quando aditurum [...]?* («non ci arriverai mai», scrive Dario ad Alessandro: *senescendum fore tantum terrarum vel sine proelio obeunti*); 4.13.4; 5.9.12 (vd. *infra*, p. 105 = *60); 6.8.10: *quem enim pium et bonae mentis [...] auditis, quae ad eum delata erant, non protinus ad regem fuisse cursurum?* (anche qui notiamo la coincidenza di irreali e di retorica enunciativa); 9.4.18: *quos ut omnes fundant fugentque, quod praemium ipsos manere? caliginem ac tenebras [...]* (a domanda e risposta); 10.5.22: *quem enim puellarum acturum esse curam? quem alium futurum Alexandrum?* Un solo esempio di congiuntivo volitivo, 6.8.13: *cur igitur extraxisset biduum, tamquam indicio haberet fidem?* (il rimprovero segue, in forma non interrogativa: *dimittendum fuisse Cebalinum, si delationem eius damnabat*)⁶⁰.

⁶⁰ In 6.11.5 *nunc cur* è congettura poco probabile.

| ^[105] *L'uso di Tacito*⁶¹

In Tacito il congiuntivo è relativamente limitato. Più frequente tuttavia che in Livio il congiuntivo dell'interrogazione reale: *ann.* 1.41: *quis ille flebilis sonus? quid tam triste?* (i soldati chiedono il motivo di quel pianto che li trae fuor delle tende)⁶²; *hist.* 4.62: *quale illud iter? quis dux viae?* (i soldati romani, scesi a patti coi Galli di Civile, temono l'esito di una marcia ordinata dal nemico). Ignoranza del presente, nel primo; incertezza dell'avvenire, nel secondo (*per varias curas*). La stessa angosciosa incertezza alla vigilia di una risoluzione decisiva per la vita sua e dei suoi figli manifesta Vespasiano sul punto di accettare l'impero, *hist.* 2.74: *quis ille dies foret, quo sexaginta aetatis annos et duos filios iuvenes bello permetteret?* (precede: *modo in spem erectus, modo adversa reputabat*). Qui l'assoluta imprevedibilità dell'esito, oscillante fra i due opposti poli del successo e dell'insuccesso, spiega perché non si trovi l'infinito futuro della fosca previsione, come, per esempio, in Curzio Rufo, 5.9.12: *quid futurum, si persecuti fugam ipsius* (i compagni di fuga di Dario) *alienentur a rege?* Un passo che ha dato da pensare è *ann.* 13.42: *qua sapientia, quibus philosophorum praeceptis intra quadriennium regiae amicitiae ter miliens sestertium paravisset?* Sono le maligne insinuazioni di Suillio contro Seneca. La malignità sta appunto nel chiamare in causa il filosofo, nel chiedergli conto di una filosofia così in contrasto con quella da ^[106] lui professata⁶³: si sollecita una risposta che egli non potrà dare (pseudo-reale).

Rarissimi i potenziali (*ann.* 14.11: *quod fortuitum fuisse, quis adeo hebes inveniretur, ut crederet?*), i dubitativi (*ann.* 1.47: *quos igitur anteferet?*; *hist.* 4.69: *quod bello caput? unde auspiciam peteretur? quam, si cuncta provenissent, sedem imperio legerent?*: impossibilità di accordarsi fra i ribelli; segue: *nondum victoria, iam discordia erat*), l'*ut indignantis* (*hist.* 3.13: *ut tot armorum milia, velut grex venalium, exuli Antonio donum darentur?*). Le volitive, neppur esse numerose, divergono dall'uso liviano nella particella introduttiva, che è quasi sempre *cur*, raramente *quin*, mai *quid*. Sono vibrati rimproveri, rivolti tutti, meno due, a persone presenti: il biasimo per ciò che uno fa o ha fatto implica naturalmente un atteggiamento negativo della volontà in chi biasima: «non devi o non avresti dovuto farlo». Ecco i passi: *ann.* 1.19: *cur contra morem obsequii, contra fas disciplinae vim meditentur?* (rampogna ai soldati in rivolta; segue l'esortativo *decernerent*); 1.26: *cur venisset, neque augendis militum stipendiis neque adlevandis laboribus, denique nulla bene faciendi licentia?* (in tali condizioni, gridano i rivoltosi all'inviato dell'imperatore, facevi meglio a non venire); 1.40: *vel si vilis ipsi salus, cur filium parvulum, cur gravidam coniugem inter furentes et omnis humani iuris violatores haberet?* (gli amici sconsigliano Germanico di tenere oltre i familiari tra i ribelli; il consiglio prosegue in forma non interrogativa: *illos saltem avo et rei publicae redderet*); 11.19: *cur hostem conciret? adversa in rem publicam casura: sin prospere egisset, formidolosum paci virum insignem et ignavo principi praegravem* (si rimprovera a Corbulone, assente, di provocare il nemico senza vantaggio di al- ^[107] cuno); *hist.* 3.70: *cur enim e rostris fratris domum, imminentem foro et inritandis hominum oculis, quam Aventinum et penatis uxoris petisset?* (si accusa Vitellio di non essersi comportato in conformità della sua decisione di abdicare all'impero; il valore volitivo appare anche dal *quam*, 'piuttosto

⁶¹ A. Draeger, *Über Syntax und Stil des Tacitus*, Leipzig 1882³, p. 62, rimanda al Kraz, mentre nella sua *Historische Syntax* aveva seguito fondamentalmente il Madvig (vd. p. 71 = *44).

⁶² Ma per Nipperdey – Andresen (P. Cornelius Tacitus, *Annales*, erklärt von K. N., besorgt von G. A., Berlin 1915¹¹, *ad l.*), potrebbe trattarsi anche d'un alternarsi di *oratio recta* e *obliqua* (la risposta segue in infinito); invece nel passo seguente Wolf – Andresen (P. Cornelii Taciti *Historiarum libri qui supersunt*, erklärt von E. W., besorgt von G. A., Berlin 1926², *ad l.*) sottintendono *esset* e rimandano ad *ann.* 1.41.

⁶³ L'accusa d'incoerenza è anche in Dione Cassio, 61.10: vd. *supra*, p. 82 = *49, e cf. C. Marchesi, *Seneca*, Milano 1944³, p. 113.

che')⁶⁴; 4.4: *si privatus esset, cur publice loqueretur?* (si mormora alle spalle di Muciano, che mandava lettere al senato senza averne l'autorità). Abbiamo riservato per ultimo, come il più significativo, *ann. 13.49: cur enim [...] tam levia consecraretur? quin de bello aut pace, de vectigalibus et legibus [...] suaderet dissuaderetve?* (attacco degli avversari a Trasea Peto, che in senato avrebbe dovuto occuparsi di cose più serie). Il *quin* senza dubbio volitivo chiarisce il valore del *cur* che precede⁶⁵ – equivalenti a un imperativo positivo l'uno, negativo l'altro – e insieme il valore di tutto il tipo. Gioverà mettere a confronto i casi di *cur* con l'infinito, un costrutto che abbiamo analizzato in Livio: *ann. 13.43: cur enim neminem alium delectum, qui saevienti impudicae vocem praeberet?* A Suillio si faceva risalire la colpa di molte condanne capitali impartite da Claudio; egli rigettava la responsabilità su Messalina: ma perché, gli obbiettano gli accusatori, era stato scelto proprio lui e non altri? Qui non c'è rimprovero e conseguente valore volitivo: si afferma che doveva esserci un buon motivo, per essere prescelto a ministro di delitti. *Ann. 14.1: cur enim differri nuptias suas?*: Poppea accusa Nerone di non sapersi sottrarre alla tutela della madre (*iussis alienis obnoxius non |^[108] modo imperii, sed liberatis etiam indigeret*), e ne reca come prova (*enim*) il ritardo delle loro nozze, non altrimenti spiegabile. *Ann. 15.6: cur enim exercitum Romanum a Tigranocertis deductum? cur deserta per otium quae bello defenderant?*: il mite atteggiamento di Corbulone verso il re dei Parti fa nascere il sospetto di un'intesa segreta: non c'è altra giustificazione della sua condotta⁶⁶. *Ann. 3.58: si hi (scil. flamines Martiales et Quirinales) duxissent provincias, cur Dialibus id vetitum?*: il divieto è illogico, perché immotivato: *nulla de eo populi scita, non in libris caerimoniarum reperiri*. In questi esempi come mai altrove la regola del Madvig rivela i suoi lati positivi e negativi: *cur* col congiuntivo, appunto perché volitivo, è sempre rivolto a persone e quasi sempre a presenti (e cioè alla seconda persona); *cur* con l'infinito, appunto perché non volitivo, è sempre alla terza persona del passivo, tre volte riferito a cose, una volta a un collettivo (*exercitus*) e una a persona indeterminata (*nemo*). Ma il fatto che il congiuntivo volitivo si trovi, benché di rado, anche rivolto ad assenti, e quindi alla terza persona, basta a togliere alla regola del Madvig ogni validità generale.

Come in Livio, anche in Tacito la gran massa degli infiniti è introdotta da pronomi o avverbi ed è di facile interpretazione, benché al solito oscillante fra interrogativa ed esclamativa (per es. *Agr. 15: quantum enim transisse militum (Romanorum), si sese Britanni numerent?*)⁶⁷. Non più che un cenno richiedono *ann. 6.2: quam deinde speciem fore su- |^[109] mentium in limine curiae gladius?* (Tiberio rifiuta la proposta di farsi accompagnare nella curia da venti senatori armati, come sconveniente alla dignità del luogo); 14.52: *quem ad finem nihil in re publica clarum fore, quod non ab illo reperiri credatur?* (i denigratori di Seneca eccitano la gelosia di Nerone, prospettandogli una situazione che non può durare); *hist. 3.13: integros incruentosque, Flavianis quoque partibus vilis, quid dicturos reposcentibus aut prospera aut adversa?* (le legioni germaniche, indotte da Cecina a tradire Vitellio e a passare senza colpo ferire a Vespasiano, si rappresentano l'imbarazzo e l'impossibilità d'una risposta soddisfacente

⁶⁴ Ancor più esplicito in *Iust. 5.10.1: cur se victorem fugiant, potius quam ut vindicem communis libertatis adiuvent?*

⁶⁵ E, inversamente, il *cur* attesta il carattere interrogativo del *quin*, che compare in Tacito anche in esortazioni verisimilmente non interrogative, per es. *hist. 3.66: quin [...] desperatione saltem in audaciam accingeretur*. Qualche caso resta incerto: così *ann. 12.20: quin arriperet oblata [...]*, riportata come interrogativa dal Madvig (p. 573), ha il punto fermo nell'edizione di Halm.

⁶⁶ E più oltre, in forma asseverativa: *dilata prorsus arma, ut Vologeses cum alio quam cum Corbulone certaret, Corbulo merita tot per annos gloriae non ultra periculum faceret*.

⁶⁷ Ecco le citazioni: *ann. 1.17; 1.47; 2.2; 2.36; 2.77; 3.5; 3.34; 3.58; 3.59; 3.69; 4.7; 4.70; 5.4; 6.2; 6.48; 11.7; 11.23; 12.5; 13.6; 13.26; 13.49; 13.55; 14.3; 14.7; 14.20; 14.61; 15.12; 15.59; 15.62; 16.27; 16.29; hist. 2.75; 3.2; 3.13; 3.25; 3.70; 4.14; 4.17; 4.72; 4.76; 5.25.*

a chi domanderà delle loro azioni). Quest'ultimo infinito s'avvicina alla previsione generica, di cui s'è discusso a proposito di Livio (p. 100 = *57): che cosa avverrà non si può dire con certezza, ma certo qualche cosa di spiacevole. Più conformi agli esempi liviani sono *ann.* 2.70: *si effundendus spiritus sub oculis inimicorum foret, quid deinde miserrimae coniugi, quid infantibus liberis eventurum?* (preoccupazioni di Germanico gravemente ammalato); 3.34: *vix praesenti custodia manere inlaesa coniugia: quid fore, si per plures annos in modum discidii oblitterentur?* (sul pericolo di lasciare le mogli troppo tempo lontane dai mariti); *hist.* 3.66: *ipsum sane senem et prosperis adversisque satiatum, sed quod nomen, quem statum filio eius Germanico fore?* (a Vitellio che vorrebbe arrendersi a Vespasiano, gli amici prospettano la triste sorte riservata al figlio).

Degli infiniti introdotti da particelle, solo due, nello stesso passo, hanno rispettivamente *num* e *nonne*: *ann.* 3.34: *ipsorum magistratuum nonne plerosque variis libidinibus obnoxios? [...] num ergo omnis caelibes integros?* La parte del leone, al solito, è di *an*, che attende risposta sia negativa che positiva. Esempi della prima *ann.* 1.17: *an praetorias cohortes [...] plus periculorum suscipere?* («non suscipiunt»); 3.44; 6.48; 11.23; 13.42; 13.49; 14.20; 15.6; *hist.* 2.48: *an Vitellium tam inmitis | ^[110] animi fore, ut [...] ne hanc quidem sibi gratiam redderet?*; 3.20. Gli esempi di constatazione positiva sono più rari, e in essi, per il carattere fondamentalmente negativo di *an*, c'è sempre implicita la protesta contro qualcosa che è ma non dovrebbe essere: *ann.* 1.26: *eundem ergo senatum consulendum, quotiens supplicia aut proelia indicantur: an praemia sub dominis, poenas sine arbitro esse?* (i soldati se la prendono con Druso, che vuole sottoporre al senato le loro richieste di miglioramenti); 1.46: *an Augustum fessa aetate totiens in Germanias commeari potuisse: Tiberium vigentem annis sedere in senatu, verba patrum cavillantem?* (ragionamento *a fortiori*: se lo poté fare Augusto, a maggior ragione dovrebbe farlo Tiberio, invece di starsene ad arzigogolare in senato); 6.3: *an potius discordiam et seditionem a satellite Seiani quaesitam, qua rudes animos nomine honoris ad corrumpendum militiae morem propelleret?* (Tiberio giudica sobillatoria la proposta di decretare nuovi onori ai pretoriani). Di *ne* un solo esempio, nello stesso passo di *ann.* 1.26 sopra commentato: *numquamne ad se nisi filios familiarum venturos?* (i soldati ribelli, ai quali Tiberio aveva inviato il figlio Druso con limitati poteri, si chiedono spazientiti: «dunque da noi verranno sempre e solo figli di famiglia?»). Sottintende chiaramente *num ann.* 2.15: *aliud sibi reliquum quam tenere libertatem aut mori ante servitium?*; degli altri infiniti non introdotti da alcuna particella, possiamo ripetere quanto dicemmo per Livio: si tratta, cioè, di constatare fatti incredibili, che vorremmo non accadessero o non fossero accaduti: *ann.* 11.16: *adeo neminem isdem in terris ortum, qui principem locum impleat, nisi [...] Flavi progenies supra cunctos attollatur?* (i Germani si sdegnano di ricevere un re da Roma); 14.61: *malle populum Romanum tibicinis Aegyptii subolem imperatorio fastigio induci?* (parole di Poppea contro Ottavia, accusata di adulterio con un suonatore egiziano, e contro il popolo a lei favorevole); *hist.* | ^[111] 3.13: *huc cecidisse Germanici exercitus gloriam, ut sine proelio, sine vulnere vinctas manus et capta traderent arma?* (amara constatazione dei soldati di Vitellio consegnati da Cecina senza combattere a Vespasiano). Gli editori discordano nella punteggiatura del passo che continua il precedente: *id Basso, id Caecinae visum, postquam domos hortos opes principi abstulerint, etiam militem auferre?* La differenza di punteggiatura non tocca il senso, ma solo il grado d'enfasi, con cui s'esprime il risentimento dei soldati contro i capi traditori.

Infine, le disgiuntive. *Ann.* 6.2 presenta un'impossibilità di scelta: *sed quos omitti posse, quos deligi? semperne eosdem an subinde alios? et honoribus perfunctos an iuvenes, privatos an e magistratibus?* Un senatore aveva proposto che Tiberio fosse accompagnato nella curia da venti senatori armati: l'imperatore respinge la proposta mostrandone l'inattuabilità. Non,

dunque, incertezza fra i due casi, ma esclusione di entrambi. Lo stesso commento vale per le seguenti disgiuntive: *ann.* 14.1: *formam scilicet displicere et triumphales avos, an fecunditatem et verum animum?* (Poppea chiede a Nerone perché non la sposi), dove i due membri si risolvono entrambi in ironiche affermazioni (*scilicet*) e in sostanziali negazioni; 16.28: *pacem illi per orbem terrae, an victorias sine damno exercituum displicere?*, perfettamente analogo nel tono e nella struttura al precedente; *hist.* 1.50: *nunc pro Othone an pro Vitellio in templaituros?*: l'uno non è migliore dell'altro: *utrasque impias preces*.

Conclusiones

Tacito e Livio sostanzialmente s'accordano nell'uso delle interrogative nel discorso indiretto; anche il rapporto numerico fra i due modi è lo stesso, 1/5 a favore dell'infinito. Abbiamo cercato una conferma di questa prevalenza in un tardo |^[112] storico, Giustino⁶⁸, e l'abbiamo trovata. L'epitomatore di Pompeo Trogo presenta tre retoriche enunciative all'infinito (18.6.3; 28.2.8⁶⁹; 38.5.4 ss.) contro un solo congiuntivo |^[113] volitivo (5.10.1)⁷⁰. Se ricordiamo che una proporzione ancor più netta a favore dell'infinito era in Curzio Rufo (1/8), mentre nei *Commentarii* predominava il congiuntivo in ragione di 6/1, dobbiamo concludere che siamo di fronte a una decisa frattura tra Cesare e tutta la prosa storica dell'età imperiale. Il senso di questa frattura è forse da ricercare nella crescente tendenza della storiografia latina all'espressione oratoria, nutrita di retorica. L'infinito, che è una forma enfatica di constatazione, ha una retoricità più spiccata del congiuntivo, che è anche il modo della possibilità e del dubbio. Non a caso nel quarto libro della *Rhetorica ad Herennium*, il cui autore foggia egli stesso gli esempi per i suoi precetti, si trovano più di cento interrogazioni, generalmente retoriche, che abbracciano tutti i tipi incontrati nella nostra ricerca⁷¹. E le prime due *controversiae* di

⁶⁸ Si aggiungano citazioni isolate come Svet. *Cal.* 34.2: *cur enim sibi non licere dicens, quod Platoni licuisset, et Apul. met.* 4.11.5: *cur enim manui, quae rapere et iugulare sola posset, fortem latronem supervivere?* Come si vede, il sintagma appartiene quasi esclusivamente al genere storico. Perciò abbiamo lasciato da parte i pochi esempi di Cicerone a noi noti. Vanno subito escluse le interrogazioni che riproducono, in forma indiretta, i termini di una controversia giudiziaria, così frequenti nel *De inventione*, per es. 1.18: *ex ea [...] nascitur controversia, quam questionem dicimus, haec: iurene fecerit?*, o 2.73: *ex qua iudicatio nascitur: cum omnes perituri milites essent, nisi ad hanc pactionem venissent, utrum satius fuerit amittere milites, an ad hanc conditionem venire?* Sono interrogative dipendenti da sostantivi verbali (*iudicatio, quaestio*, etc.) o da un sottinteso *quaeritur*, e a rigore non dovrebbero avere (e alcune non l'hanno, ma la prassi degli editori è incoerente) il punto interrogativo. Diverso è il caso di 2.133, dove si dà un saggio in discorso indiretto di schermaglia forense: *age porro, quid? si ipsi vellent iudices ascribere (una eccezione alla legge), passurusne sit populus?* Precede una serie di interrogative dipendenti da *quaerere*, ma *age porro*, con la sua vivacità colloquiale, segna il passaggio al discorso indiretto. Penserei a una pseudo-reale, che metta il giudice di fronte alle sue responsabilità. Un caso analogo in *part.* 134, dove le pseudo-reali inchiodano l'avversario, che si appella allo spirito contro la lettera della legge: *cur ita scripserit (il legislatore), si ita non senserit? cur, cum ea quae scripta sint neglexerit (l'avversario), quae nusquam scripta sint proferat? cur prudentissimos in scribendo viros summae stultitiae putet esse damnandos? quid impeditur scriptorem quo minus exciperet illud [...]?* L'avversario o risponderà contraddicendosi, o tacerà compromettendosi (*taciturnitas imitatur confessionem*, *inv.* 1.54). In *div. in Caec.* 45: *ut eligas utrum velis, factum esse necne, verum esse an falsum [...], utrum non è particella, ma pronome oggetto di velis, e i due infiniti sono epesegetici di utrum. Quanto ad Att. 1.14.3: intellexi hominem moveri, utrum Crassum inire eam gratiam quam ipse praetermisisset, an esse tantas res nostras [...]* (Cicerone indovina un tacito dubbio di Pompeo), gli infiniti nella disgiuntiva reale possono essere giustificati dall'idea implicita di pensare (come crede A. Gandiglio, *Sintassi latina*, III, Bologna 1947³, ed. rifatta da G.B. Pighi, p. 297), naturale nella rapidità della *Umgangssprache*; tuttavia è da ricordare che su *utrum* la tradizione manoscritta non è concorde.

⁶⁹ Vd. p. 87 = *51.

⁷⁰ Vd. p. 107, n. 1 = *61, n. 64.

⁷¹ Per es., il tipo a domanda e risposta in 4.20: *Qui sunt, qui foedus saepe ruperunt? Carthaginienses. Qui sunt, qui crudelissimum bellum gesserunt? Carthaginienses*; la disgiuntiva retorica in 4.50: *Utrum igitur avaritiae*

Seneca comprendono nelle loro *sententiae* una cinquantina di interrogative l'una. Non a caso, perché la storia è per gli antichi *opus oratorium maxime*, cioè opera d'arte, stilisticamente elaborata. Tutti gli storici latini sono *exornatores rerum*, come esigeva Cicerone⁷². Cesare no: perché egli non scrive storia, ma fornisce materia agli storici, anche se il suo genio elevò gli ὑπομνήματα alla dignità d'opera d'arte, con ca- |¹¹⁴¹ ratteri stilistici che non sono quelli della storiografia vera e propria⁷³. Cesare non getta sulla nudità dei fatti l'ampio drappeggio della forma retorica: *omni ornatu orationis tamquam veste detracta*. Così la ricerca sintattica, che non può non essere insieme analisi stilistica, porta il suo contributo e la sua conferma alla storia della letteratura.

an egestatis causa accessit ad maleficium? avaritiae? at largissimus fuit in amicos [...] egestatis? huic quidem pater [...] non tenuissimum patrimonium reliquit; il ragionamento a fortiori in 4.66: quam dolis [...] Carthago, viribus Numantia [...] labefactare non potuit, eam patimini nunc ab homunculis deterrumis proteri [...]?

⁷² *De orat.* 2.54. Sul concetto ciceroniano della storia si veda ora M. Rambaud, *Cicéron et l'histoire romaine*, Paris 1953, con nutrita bibliografia (ma non meritavano d'essere dimenticati il vecchio e sensato lavoro di G. Sichirollo, *Il concetto della storia in Cicerone*, Rovigo 1906, e il vivace articolo di G. Albini, *Leges historiae*, «Cult» 8/9 [1929], pp. 513-521).

⁷³ Cf. Klotz in Pauly – Wissowa, XIX, 1917, cc. 267 s., e H. Oppermann, *Caesar, der Schriftsteller und sein Werk*, Leipzig-Berlin 1933, pp. 1 ss. Ora M. Rambaud, *L'art de la déformation historique dans les Commentaires de César*, Paris 1953, pp. 17 s.

AGGIUNTE

| ^[116] A p. 33 = *26, a proposito dell'alternanza *primus/prior* si aggiungano i passi della *Rhet. Her.* 2.1: *in primo libro* [...] *breviter exposuimus* (il primo della serie di quattro), e *ibid.:* *id primum absolvimus hoc et priore libro* (il precedente, in rapporto a 'questo').

A p. 47, alla fine della n. 2 = *33, n. 36: la stessa critica, ma in senso opposto, in A. Ronconi, *Il verbo latino*, Bologna 1946, p. 122, che riferendosi all'origine paratattica del periodo ipotetico, osserva: «non sarebbe male fare avvertire la differenza fra l'ipotetico *si facias*, che procede da un ottativo, e *si facis*, che di ipotetico ha solo il nome, con quella aggiunta che è una *contradictio in adiecto*: realtà è il contrario di ipotesi, e *si facis* è una forma prettamente modale: così tu fai, come è vero che tu fai». A me pare che nella originaria paratassi *si facis: erras*, il valore ipotetico sia affidato al tono (interrogativo): «fai così? Sbagli».

A p. 52, n. 4 = *35, n. 49: vedo ora in A. Ghiselli, *De attractione modalis Latina*, «Lati-nitas» 3/2 (1955), p. 137, che lo Steinthal nel 1860 parlava già di una «mythische Kraft» dell'attrazione modale (*Assimilation und Attraction*, «Zeitschrift für Völkerpsychologie und Sprachwissenschaft» 1 [1860], pp. 93 ss.).

A p. 90 = *53, il valore di rimprovero implicito nelle interrogative volitive è ben conosciuto dagli antichi trattati di retorica: cf. Cic. *inv.* 1.45: *complexio est, in qua, utrum concesseris, reprehenditur, ad hunc modum: «si improbus est, cur uteris? si probus, cur accusas?»*. La struttura del passo è del tutto simile a quella di Liv. 27.34.13, citato in questa pagina: *si virum bonum ducerent, quid ita pro malo ac noxio damnassent? si noxium comperissent, quid ita male credito priore consulatu alterum crederent?*, e di Caes. *civ.* 1.33.3, citato a p. 86 = *51.

A p. 102 = *58, Liv. 25.35.5: *quonam modo enim Hasdrubalem et Magonem, nisi defunctos suo bello, sine certamine adducere exercitum potuisse?* prosegue con un'altra interrogazione (*ibid.* 6), che a torto il Riemann, *op. cit.*, p. 116, intende come reale, mentre si tratta di una retorica enunciativa: *quo modo autem non obstitisse aut a tergo secutum fratrem [...]*? Il console Scipione comprende che il fratello è stato sconfitto: non altrimenti si può spiegare come mai egli non si sia opposto al congiungimento degli eserciti nemici o che non li abbia tallonati (cf. *ibid.* 4: *consul [...] coniectura etiam et ratione ad suspicionem acceptae cladis quam ad ullam bonam spem priorior erat*).

SEZIONE II
GRAMMATICALIA

«Siamo sempre stati un paese
di grammatici incalliti».

G.L. Beccaria

JEAN HUMBERT E LA SINTASSI GRECA*

Anni fecondi per lo studio della sintassi greca, questi che han visto in breve volger di tempo il secondo volume dello Schwyzer (edito da A. Debrunner, München 1950) e la *Syntaxe homérique* dello Chantraine (Paris 1953). Anteriore a tali opere nella prima edizione (1945), ma posteriore nella seconda (1954), la *Syntaxe grecque* dell'Humbert (Paris, Klincksieck) ha una fisionomia e dei limiti ben definiti. Non è, e non vuol essere, una sintassi storica (p. 5), anche se a considerazioni storiche non può naturalmente rinunciare; il suo scopo è «faire connaître et, plus encore, comprendre l'usage de l'attique aux V^e et IV^e siècles» (*ibid.*), senza trascurare, quando occorra, il punto di partenza (Omero e l'indoeuropeo, di cui l'A. parla con confidenza forse eccessiva) e il punto di arrivo, la κοινή e il greco moderno. Ma ciò che la caratterizza e la rende un utile strumento di consultazione e di confronto anche per i non grecisti, è il costante interesse per i problemi della linguistica generale, la tendenza a passare dalla molteplicità della storia all'unità della psiche. Se nella teoria della proposizione si sente l'influsso della scuola di Ginevra e in particolare di A. Sechehaye (*Essai sur la structure logique de la phrase*, Paris 1926), nella teoria dei casi con la citazione dello Hjelmslev (*La catégorie des cas. Études de grammaire générale*, Aarhus 1935) si tocca addirittura lo strutturalismo, e in una delle sue forme estreme, la glossematica¹.

|^[192] La frattura tra le due tendenze, la diacronica e la sincronica, non era facile ad evitare, e non sempre è stata evitata. Valga come esempio il § 626 (p. 352) sulla negazione che segue in greco, come in latino, i *verba timendi* (δέδουκα μή/μή οὐ, *timeo ne/ne non; timeo ut*, com'è noto, è raro e di discussa interpretazione). Dal punto di vista storico, si è visto in δέδουκα : μή εἴπητις un'originaria paratassi, denunciata dalla mancanza di congiunzione: ed è la spiegazione corrente, del Wackernagel² e dello Schwyzer³. Dal punto di vista psicologico, si è visto nella negazione 'pleonastica' un riflesso dell'idea di speranza, che è sempre più o meno connessa con l'idea di timore: chi teme che una cosa avvenga, spera anche che non avvenga. È la spiegazione corrente nel campo romanzo⁴, recentemente applicata con vigore alle lingue clas-

* Da «A&R» n.s. 1/4 (1956), pp. 191-202.

¹ Cioè, come è noto, quell'indirizzo che mira a studiare nella lingua «ciò che le appartiene in proprio», la struttura, definita dallo Hjelmslev come «un réseau de fonctions» con rigida esclusione di ogni elemento extralinguistico (storico, sociale, psicologico, fisiologico, etc.). Un primo orientamento sulla glossematica in A. Martinet, *Au sujet des fondements de la théorie linguistique de L. Hjelmslev*, «BSL» 42 (1942-1945), pp. 19-42; E. Alarcos Llorach, *Gramática Estructural*, Madrid 1951; L. Hjelmslev, *La stratification du langage*, in *Linguistics today*, New York 1954, pp. 43-68; e ora L. Heilmann, *Orientamenti strutturali nella indagine linguistica*, «RAL» s. 8, 10/3-4 (1955), pp. 136-156.

² *Vorlesungen über Syntax*, II, Basel 1928², pp. 277 s.

³ *Sprachliche Hypercharakterisierung*, «APAW» 9 (1941), p. 11; *Syntax*, cit., pp. 674 s.

⁴ Per es. F. Brunot – C. Bruneau, *Précis de grammaire historique de la langue française*, Paris 1949³, p. 518.

siche da D. Tabachovitz⁵. Il problema è delicato, perché chiama in causa il concetto stesso di paratassi, una delle maggiori conquiste della linguistica storica ottocentesca. L'Humbert tradizionalmente interpreta δέδουκα μὴ εἴπητις come il risultato di una «juxtaposition» del verbo di timore e di un «subjonctif d'appréhension», originariamente indipendenti (p. 115): «j'ai peur: qu'il ne parle pas!» (p. 89). Ma a p. 352 leggiamo una diversa spiegazione: «en grec comme en français, μὴ et ne peuvent être considérées comme le reflet de l'idée négative de doute, de crainte, sur la proposition complétive». Il punto di vista logico («complétive») si sostituisce bruscamente allo storico: annullata l'autonomia paratattica della «completiva», il perché della negazione deve essere cercato al di fuori di essa, nel verbo di timore⁶.

|^[193] Ma in generale, come si diceva, le definizioni delle categorie sintattiche sono felici e chiunque si occupi di sintassi potrà trarne profitto. Citiamo come esempio le pagine equilibrate sul concetto di 'rezione' (pp. 298 s.), che, storicamente ingiustificato per l'originaria indipendenza del caso e della preposizione, si giustifica psicologicamente nel senso linguistico del parlante: «il est probable qu'un Athénien du V^e siècle, quand'il disait φεύγω ἀπὸ τῆς πόλεως, avait dans l'esprit l'image d'un tout où le cas était déterminé par la présence de ἀπό»⁷. Convincente la definizione di accusativo: «un rapport immédiat établi entre deux termes, dont le premier est essentiellement un verbe et le second un nom» (p. 253). Se non le si richiede un rigore teorico che tali categorie, fuori dei singoli sistemi linguistici, non possono avere, essa ha il merito di offrire un minimo comun denominatore ai molteplici usi dell'accusativo. Ma già la trattazione del dativo, con la sua complicata definizione e lo schema grafico che dovrebbe chiarirla (p. 249), ci mostra il pericolo che, a nostro parere, insidia l'opera dell'Humbert: il logicismo. Questo è già implicito nell'insistenza con cui si ripetono i termini «logique» e «logiquement» (tipico a p. 253: «plus logique semblerait l'emploi [del nominativo al posto del vocativo] dans Eur. *Suppl.* 277 [...])», ma ci sembra venire in piena luce quando leggiamo, a proposito del genitivo coi verbi di comando (pp. 274 s.): «De fait, une suprématie est une sorte de joug, qui pèse sur la nuque des sujets: on rejoint ainsi la notion de contact partial». Questo è un voler spiegare troppo: basterebbe dire che il partitivo indica la parte d'uomini o di terre cui si comanda. E a proposito della definizione di nominativo: «il exprime ce dont il s'agit dans une phrase à laquelle il est logiquement antérieur» (p. 250). Così può apparire alla rifles- |^[194] sione grammaticale, ma nella realtà viva della lingua non esistono parole anteriori alle frasi, perché – l'osservazione fu già di Humboldt⁸ – non si parla

⁵ *Furcht und Hoffnung. Zum Gebrauch von μὴ und μή οὐ in Befürchtungssätzen*, «Eranos» 49 (1951), pp. 93-101.

⁶ Pensiamo che una conciliazione tra l'interpretazione storico-paratattica e quella psicologica del Tabachovitz non sia impossibile. Alla base dei mutamenti storici c'è pur sempre una ragione psicologica. L'obiezione fondamentale del Tabachovitz è: perché solo la proibitiva si sviluppa in subordinata, e non la ottativa? Perché da *δέδουκα ἴομεν οἰκόνδε non si ha δεῖδω, ἴομεν οἰκόνδε «temo che noi non andiamo a casa»? Ma l'idea di timore si determina prevalentemente in maniera negativa, come un pericolo da evitare, una minaccia da allontanare: è naturale che il verbo, pur essendo sintatticamente autonomo, si presenti all'origine sotto aspetto di proibitivo piuttosto che di ottativo. Non diversamente in latino la forma più anticamente e copiosamente attestata è *timeo ne*, e il suo contrario usuale *timeo ne non*; di tutto questo ho discusso più ampiamente in *Esegesi e Sintassi*, Padova 1955, pp. 56 ss. = *37 ss.

⁷ È da notare però che il concetto di 'rezione', criticato dalla linguistica storica (per es. da R. Sabbadini, *Il metodo degli umanisti*, Firenze 1920, pp. 10 ss., e già un secolo prima da G.T.A. Krüger, *Untersuchungen aus dem Gebiete der lateinischen Sprachlehre*, I, Braunschweig 1820, p. 12: «Der grammatische Ausdruck "regieren" und "regiert werden" [...] beruht nur auf einer unvollkommenen Ansicht vom Wesen der Modi [...]. Es ist die Kraft des auszurückenden Sinnes, welche den einen oder andern Modus erfordert»), è oggi accolto dalla linguistica strutturale (sincronica), che vi vede «una funzione tra segni» (L. Hjelmslev, *La notion de rection*, «AL» 1 [1939], p. 14). Bibliografia sulla questione in A. Ghiselli, *Commento alla sintassi latina*, Firenze 1951, pp. 20 ss.

⁸ Cf. J.M. Valverde, *Humboldt y la filosofía del lenguaje*, Madrid 1955, p. 37. Spesso ripetuta da studiosi di diversi indirizzi, per es. da K. Vossler, *Positivismo e idealismo nella scienza del linguaggio*, trad. it., Bari 1908,

per parole ma per frasi: e quando il nominativo è usato assolutamente, per esempio nei titoli, è esso stesso un predicato, cioè una proposizione. Torna in mente l'esemplare prudenza di Ernout e Thomas (*Syntaxe latine*, Paris 1953², p. 11), la cui definizione si ferma agli elementi formali: «(le nominatif) c'est le cas du nom considéré en lui-même, lorsqu'on veut l'énoncer sans le décliner».

Questi interessi generali si sono accentuati nella seconda edizione, arricchita di un capitolo, il XII, sull'uso delle particelle, e di numerosi paragrafi sul genere, sullo stile indiretto, sulla struttura della proposizione, sull'ordine delle parole. Il materiale linguistico non ha invece subito variazioni notevoli, né nella quantità né nell'esegesi. La maggior cura dell'A. è stata posta nel chiarire, approfondire, aggiornare (e talvolta discutere, in cortese e feconda polemica con Schwyzer e Debrunner) l'interpretazione dei fenomeni sintattici, da un punto di vista sia greco che generale. Oltre alla sintassi dello Schwyzer, sono messi a profitto gli studi del Benveniste sulla frase nominale (pp. 65 ss.) e sui *Noms d'agent et noms d'action en indoeuropéen* (Paris 1948), modificando talora le posizioni della prima edizione, per esempio a proposito dei suffissi -ίων e -τερος, non più rispettivamente «intensivo» e «oppositivo», ma «valutativo» e «separativo» (p. 281)⁹. Anche la *Syntaxe latine* di Ernout e Thomas (1951¹) ha lasciato le sue tracce in una più ampia comparazione dei fatti greci e latini. L'attrazione modale, per esempio, che era sì criticata nella prima edizione dell'Humbert, ma di cui restava un'ombra nella «contagion modale» di p. 96, è ora risolutamente scomparsa, dopo che anche nell'Ernout – Thomas «aveva visto il suo antico dominio notevolmente ridotto» (p. 123, n. 1): ci auguriamo che l'esempio dell'Humbert¹⁰ persuada i ^[195] due autori della *Syntaxe latine* ad abolire del tutto quel dominio usurpato. Sulla via del confronto tra greco e latino si poteva andar oltre, con vantaggio di entrambi. Per es. l'ottativo cosiddetto di ripetizione nella protasi di periodi ipotetici del tipo di Thuc. 3.81: τῶν ἐχθρῶν εἴ τινα λάβοιεν, ἀπέκτεινον, giustamente spiegato dall'A. come espressione della eventualità retrospettiva («quand ils faisaient un ennemi prisonnier, comme il pouvait se faire, ils le mettaient à mort», p. 221), si poteva mettere a confronto col tipo latino perfettamente analogo (cf. Iust. 2.4.10: *si qui mares nascerentur, interficiebant*), anch'esso mal denominato 'congiuntivo di ripetizione': si tratta di una serie indefinita di azioni uguali che implica un'idea di indeterminatezza e di eventualità¹¹.

A p. 413 il senso precisativo di καί trova il suo corrispondente latino in *atque*: un non comune parallelismo di *climax* etimologica introdotta da tali congiunzioni ci è offerto da Thuc. 7.68: ἐχθροὶ καὶ ἐχθιστοὶ e Cic. *orat.* 52: *rem difficilem atque difficillimam*.

Dove il latino e il greco maggiormente divergono è nell'aspetto: comune eredità indoeuropea, predominante nel verbo greco, mentre il latino l'ha lasciata sussistere solo inquadrandola nelle rigide prospettive del tempo. Se certe generalizzazioni non fossero rischiose, vi si potrebbe vedere l'effetto della mentalità storica dei Romani, sempre inclini a tradurre nel tempo la visione spaziale dei Greci¹². Ciò non toglie che alcuni problemi dell'aspetto siano comuni alle

p. 22; J. Vendryes, *Sur les tâches de la linguistique statique*, in *La psychologie du langage*, Paris 1933, p. 176; e ora da D. Tabachovitz, *Homerische ei-Sätze*, Lund 1951, p. 17.

⁹ Discute la posizione del Benveniste A. Ghiselli, *Il suffisso i-e. *-yes negli sviluppi semantici del comparativo latino*, in *Saggi linguistici dell'Istituto di Glottologia di Bologna*, Bologna 1950, p. 138.

¹⁰ E dello Schwyzer, che esclude l'attrazione modale sia in greco che in latino (*op. cit.*, p. 334).

¹¹ Cf. F. Gaffiot, *Le subjonctif de répétition*, «RPh» 27/2 (1903), pp. 164-208; F. Thomas, *À propos du subjonctif de répétition en latin*, «REA» 49/1-2 (1947), pp. 103-110.

¹² Lo scudo di Achille si può ricostruire, e si tentò di ricostruirlo (L. Weniger, *Der Schild des Achilles*, Berlin 1912); ma non quello di Enea, i cui episodi si succedono cronologicamente e non possono distribuirsi nello spazio. Una considerazione analoga potrebbe spiegare l'inanità e l'insuccesso dei tentativi fatti per ricondurre la raffigurazione catulliana di Arianna abbandonata a uno o più modelli statuari greci, come per altro motivo osservava già il Pasquali (*Il carne 64 di Catullo*, «SIFC» n.s. 1/1 [1920], p. 19).

due lingue: per esempio, quello, ancora aperto, dei preverbi ‘perfettivizzanti’, che sembrano avere in greco e in latino lo stesso scopo di dare al verbo un aspetto determinato. La questione sta nel rapporto fra il valore concreto e la funzione perfettivizzante dei preverbi, e nel passaggio dall’uno all’altra. Se questo è chiaro, ad esempio, per ἐκ-/ex-, di evidente valore egressivo, non altrettanto si può dire di συν-/con-, dove |^[196] il valore etimologico di ‘riunione’ impallidisce spesso a vantaggio della funzione perfettivizzante. Qui c’è un completo parallelismo tra il greco e il latino: Eur. *Her.* 905: συμπίπτει στέγη potrebbe letteralmente tradursi *concidit tectum*. L’A. dietro J. Brunel (*L’aspect verbal et l’emploi des préverbes en grec*, Paris 1939, pp. 110 ss.), distingue, partendo dal ‘senso pieno’ di συν-, due valori: «La fusion d’éléments jusque-là distincts peut aboutir à un parfait alliage; mais aussi la confusion des éléments composants peut être le signe d’une décomposition subite et totale. Suivant le sens du verbe, l’idée d’achèvement ou de destruction l’emporte» (p. 342). Ma di questo valore negativo il preverbio è responsabile non in quanto esprime la «confusione», bensì in quanto esprime il ‘compimento’, che può configurarsi secondo i casi come un perfezionamento o come un annientamento (si pensi al doppio valore di *conficio*, ‘terminare’ e ‘consumare’). L’idea di ‘riunione’, implicando il passaggio dal molteplice all’uno, che si può graficamente rappresentare con >, porta naturalmente all’idea di ‘compimento’, sulla quale soltanto, a nostro avviso, riposa la funzione ‘perfettivizzante’ del greco συν- e del latino con-¹³.

Abbiamo parlato di aspetto a proposito dei preverbi per usare la stessa terminologia dell’A. Ma è noto a quali equivoci si presti questo termine importato dalle lingue slave, e come già da tempo si sia proposto di distinguere l’‘aspetto’ soggettivo (opposizione fra ἐβασίλευε δώδεκα ἔτη e ἐβασίλευσε δ. ἔ.), dalla *Aktionsart*, oggettiva (opposizione fra ἐβασίλευε o ἐβασίλευσε δώδεκα ἔτη e ἐβασίλευσε «cominciò a regnare»)¹⁴, nella quale rientrerebbe, secondo alcuni, la funzione dei preverbi ‘perfettivizzanti’. Non faremo certo carico all’A. di non aver adottato tale distinzione, d’altronde assai complessa e tutt’altro che definitiva¹⁵. Ma un punto nella teoria di Hermann meritava |^[197] considerazione: l’aspetto ‘complessivo’. Si tratta di azioni «che oggettivamente esprimono durata, ma che il parlante immagina come terminate e le concreta, per così dire, in un punto, abbracciandone in un solo sguardo il principio e la fine»¹⁶. Il greco qui usa l’aoristo, per es. *Lys.* 12.4: ἔτη τριάκοντα ὠίκησε. A questo valore dell’aoristo mal si adatta il termine «ponctuel» (p. 134), che è esatto solo se lo intendiamo nella sua accezione puramente geometrica: è un punto senza estensione, cioè un’azione la cui durata, breve o lunga che sia, non interessa il parlante (p. 141). Se non si vuole definire l’aoristo negativamente, in opposizione al presente, come ‘non durativo’, è meglio accettare dallo Hermann il termine ‘complessivo’ per tutti quei casi in cui la ‘puntualità’ dell’aoristo urterebbe il senso linguistico di un moderno¹⁷.

¹³ Ma per M. Leumann (*Homerische Wörter*, Basel 1950, pp. 74 s.) la funzione perfettivizzante di con- si è estesa dal participio perfetto, che indica di per sé il risultato dell’azione, agli altri modi.

¹⁴ E. Hermann, *Objektive und subjektive Aktionsart*, «IF» 45 (1927), pp. 207-228 (e prima di lui H. Jacobsohn, rec. J. Wackernagel, *Vorlesungen über Syntax*, «Gnomon» 2/7 [1926], pp. 379 ss.). Lo stesso Brunel in un secondo lavoro accettò tale distinzione, proponendo di rendere in francese *Aktionsart* con «ordre de procès» di fronte ad «aspect» (*L’aspect et l’ordre de procès en grec*, «BSL» 42 [1942-1945], pp. 43-75).

¹⁵ Recentissima critica in M.S. Ruy Pérez, *Estructura del sistema de aspectos y tiempos del verbo griego antiguo*, Salamanca 1954, pp. 41 ss., per il quale si tratta solo di gradi diversi di soggettività. Anche chi non ne condivide le premesse strutturalistiche, può trar profitto da quest’opera ricca di riferimenti e discussioni.

¹⁶ M. Bassols De Climent, *Sintaxis histórica de la lengua latina*, II/1, Barcelona 1948, p. 166, che segue la teoria di Hermann.

¹⁷ Tanto più che non manca chi ha sostenuto l’impossibilità di ridurre il ‘complessivo’ al ‘puntuale’ (M.S. Ruy Pérez, *op. cit.*, pp. 68 s.). Anche per noi si tratta di due valori distinti, che si possono graficamente rappresentare con un cerchio (complessivo) e con un punto (puntuale), e che hanno in comune la ‘non duratività’ rispetto al presente, rappresentabile con una linea indefinita.

E veniamo, per concludere, al periodo ipotetico, tradizionale campo di battaglia della sintassi sia greca che latina. Alludo al periodo ipotetico di primo tipo, che l'A. ancora chiama, con palese contraddizione *in adiecto*¹⁸, periodo ipotetico della realtà: denominazione che è stata oggetto di violente critiche nella sintassi latina. Ecco come si esprime l'Humbert: «Le mode employé dans la protase est l'indicatif, parce que, en formulant la condition, on la considère comme remplie dans la réalité: de même, en français, nous employons la tournure "s'il est vrai que", sans éprouver réellement le moindre doute sur la réalité de l'assertion; la protase ne se fonde pas moins sur la réalité que l'apodose» (p. 219). Cioè l'A. limita il primo tipo ai casi in cui, come l'italiano 'se è vero che' e il latino *siquidem*, l'ipotesi non è che una forma attenuata di constatazione. Il che non s'accorda con l'uso linguistico né classico né romanzo. Si prenda un periodo come 'se due più due fa cinque, cinque meno due fa due', logicamente ineccepibile. Esso richiede l'indicativo in italiano come in latino e in greco. Ma non si dirà che chi l'usa «non prova il minimo dubbio sulla realtà |^[198] dell'asserzione». Anzi il parlante è convinto del contrario; solo, non esprime linguisticamente la sua convinzione. Questa non è 'realtà' ma 'oggettività'¹⁹. Se, nell'esempio sopra citato, il giudizio del parlante divenisse esplicito, la protasi entrerebbe nella sfera della soggettività, che, nel caso specifico, assumerebbe la forma dell'irrealtà: 'se due più due facesse cinque, cinque meno due farebbe due'. La riprova in greco si ha in frasi come Hom. *Od.* 5.89 s.: τελέσαι δέ με θυμὸς ἄνωγεν, / εἰ δύναμαι τελέσαι γε καὶ εἰ τετελεσμένον ἔστιν (Calipso non conosce ancora il messaggio di Ermes), soprattutto Hdt. 3.62: εἰ μὲν νῦν οἱ τεθνεῶτες ἀνεστᾶσι, προσδέκεο [...] e Plat. *Phaedr.* 228a: εἰ ἐγὼ Φαῖδρον ἄγνοῶ, καὶ ἔμαυτοῦ ἐπιλέλησομαι. Ἀλλὰ γὰρ οὐδέτερά ἐστι τούτων. L'A. non ha tratto le dovute conseguenze da quanto aveva giustamente affermato a p. 100, che l'opposizione fra oggettivo e soggettivo è d'importanza capitale nel sistema del verbo greco.

* * *

Data l'impostazione prevalentemente logica dell'opera, si poteva temere che l'esegesi dei passi, banco di prova di ogni filologo, fosse un po' trascurata. Invece l'Humbert non dimentica l'individualità del passo e, quando è il caso, lo lueggia nel suo contesto con un'analisi fine e discreta. Per quanto è possibile, sono evitati i piatti livellamenti di casi solo esteriormente simili. Anzi, il rischio sta talora in un'eccessiva sottigliezza esegetica, nel voler vedere anche quel che non c'è. Per es. in Hom. *Dem.* 341: λιπὼν ἔδος Οὐλύμποι, la posposizione del genitivo, generalmente preposto (θεῶν ἔδος), indicherebbe la rapidità con cui Ermes lascia l'Olimpo (p. 93). Non riusciamo a vedere la connessione fra le due cose; si tratterà piuttosto di clausola epica, che ritorna al |^[199] v. 331 (θυῶδος Οὐλύμποι), in Hom. 4.322, ed era già in Hom. *Il.* 24.144 (λιποῦσ' ἔδος Οὐλύμποι); 20.22; 19.114; etc. Ma questa è piuttosto l'eccezione che la regola: di felice esegesi il lettore può trovare numerosi esempi. Tuttavia è naturale che in un materiale così copioso, in parte tratto, per confessione stessa dell'A. (p. 6), dai repertori correnti, il controllo sul testo non sia sempre stato esauriente. Ne vorremmo recare qualche esempio, non come critica,

¹⁸ Cf. A. Sechehaye, *Essai de classement des espèces de phrase et quelques observations sur les trois cas de l'hypothétique en latin*, «BSL» 35 (1934), p. 73.

¹⁹ E dire che la distinzione fra oggettività e soggettività nel periodo ipotetico risale, a quanto sembra, alla grammatica greca del Krueger (per più precisi riferimenti mi permetto di rimandare al mio già cit. *Esegesi e Sintassi*, pp. 48 s. = *33). Tanto più apprezzabile la cautela scientifica dello Schwyzer – Debrunner, che pone tra virgolette la denominazione tradizionale («Realer» Fall), e rettamente spiega: «die Voraussetzung wird als reine Annahme hingestellt ohne Andeutung ihres Verhältnisses zur Wirklichkeit» (*op. cit.*, p. 684). Appunto perché esprime un puro rapporto fra condizione e conseguenza, spoglio di ogni giudizio soggettivo, il primo tipo è usato nel ragionamento scientifico, e a ciò deve la denominazione in uso nei paesi anglosassoni di «logical condition» (W.K. Pritchett, *The Conditional Sentence in Attic Greek*, «AJPh» 76 [1955], pp. 1-17).

ma come modesto contributo a una terza edizione²⁰. È strano che in Hom. *Il.* 8.300: ἄλλον οἰστόν [...] ἴαλλεν Ἴεκτορος ἀντικρύ sia spiegato «il lança [...] un autre trait en face d'Hector, c'est-à-dire en le frappant en face» (p. 329), quando di una ferita di Ettore *adverso ore* non si sa nulla nell'*Iliade*, almeno prima del c. 22. E infatti il dardo fallisce il bersaglio: καὶ τοῦ μὲν ῥ' ἀφάμαρθ', ὁ δ' ἀμύμονα Γοργυθίωνα [...] βάλεν. Tre passi dell'*Edipo re* ci sembrano non bene intesi. Il v. 62: τὸ μὲν γὰρ ὑμῶν ἄλλος εἰς ἕν' ἔρχεται (e non εἰς ἕν' ἔρχεται) è tradotto «vos souffrances convergent vers un seul homme (qui est moi)» (p. 60), mentre ἕνα, seguito da μόνον καθ' αὐτὸν κούδέν' ἄλλον, è distributivo: «riguardano ciascuno di voi per sé solo, e nessun altro»; al verso seguente Edipo contrapporrà la sua persona, che porta il peso delle sofferenze di tutti (ἢ δ' ἐμὴ ψυχὴ πόλιν τε κάμει καὶ σ' ὁμοῦ στένει). Il v. 505: οὐποτ' ἔγωγ' ἄν, πρὶν ἴδοιμι ὀρθὸν ἔπος, μεμφομένων ἂν καταφαίην, sarà da intendere «mai io consentirei con quelli che accusano (Edipo)», e non «jamais [...] je ne parlerais contre ceux qui l'accusent» (p. 218): il coro, finché non apparirà chiara la profezia di Tiresia, è solidale con l'antico salvatore di Tebe. Quanto poi al v. 1478: καὶ σε τῆσδε τῆς ὁδοῦ δαίμων ἄμεινον ἢ μὲ φρουρήσας τύχοι, interpretato «que dans ton voyage la Divinité te garde mieux qu'elle ne l'a fait pour moi!» (p. 60), la situazione scenica è completamente svisata: Edipo, ormai cieco, parla a Creonte, e |^[200] lo ringrazia di avergli condotto le figlie. Alla loro venuta si riferisce τῆσδε τῆς ὁδοῦ «per averle fatte venire»²¹.

A volte l'esegesi non è inesatta in sé, ma in rapporto alla regola che il passo dovrebbe esemplificare. Il caso più rilevante ci sembra Aristoph. *Av.* 573 s.: πέτεται θεὸς ὢν πτέρυγας τε φορεῖ [...] / αὐτίκα Νίκη πέτεται περὺργον χρυσαῖν, portato come esempio di scambio fra plurale e duale («Comment, si la différence entre les deux emplois était profondément sentie, le même auteur pouvait-il écrire, dans deux vers qui se suivent [...]?») (p. 16). Al contrario, la differenza in questo passo ci par viva e Aristofane sa trarne sottili effetti di stile. Chiedono gli uccelli a Pistetero: «Come possono gli uomini ritenerci dèi, noi che voliamo e abbiamo ali (οἱ πετόμεσθα πτέρυγας τ' ἔχομεν)?» (vv. 571 s.). Qui il plurale è generico: «siamo creature alate», e con lo stesso plurale risponde Pistetero, attribuendo a molti dèi la caratteristica degli uccelli: ὁ γ' Ἑρμῆς πέτεται θεὸς ὢν πτέρυγας τε φορεῖ, κάλλοι γε θεοὶ πάνυ πολλοί. Poi aggiunge l'esempio di Nike, icasticamente rappresentata in atto di spiegare le due ali d'oro. Mediante il duale e l'aggettivo, il concetto si è concretato in immagine.

È noto che διδάσκω ha, oltre il 'doppio accusativo', altre costruzioni; ma che valga come esempio di queste Aristoph. *Nub.* 382: οὐδέν [...] περὶ τοῦ πατάγου καὶ βροντῆς μ' ἐδίδαξας, per giunta tradotto «tu ne m'a pas enseigné le fracas du tonnerre» (p. 259), non saprei convenire, a meno che Strepsiade non volesse imparare a tuonare. L'accusativo della cosa è ancora sensibile in οὐδέν, a mezza strada fra pronomi e avverbio: «Non mi hai ancora insegnato nulla sul fracasso del tuono». Il passo ci mostra piuttosto l'origine del costrutto διδάσκω περὶ τίνος²².

²⁰ Aggiungiamo in nota una serie di errori di stampa non segnalati nell'*Errata corrige*. P. 22, l. 3 b.: «δίων» per δίον; p. 25, l. 2 b.: «Caudale» per *Candaule*; p. 58, l. 1 b.: «ἐμοί» per ἐμοί; p. 60, l. 4 a.: «ἐμὲν» per ἐμὴν; p. 81, l. 13 b.: «que» per *par*; p. 98, l. 19 a.: «ὄω» per οὐ; p. 130, l. 18 a.: «αὐτῶν» per αὐτῶν; p. 163, l. 4 b.: «ἀνθρώπου» per ἄνθρωποι; p. 168, l. 10 a.: «δὴ» per δῆ; p. 257, l. 18 a.: «ἀπομάχομαι τι» per ἀπομάχομαι τίνα; *ibid.*, l. 21 a.: «ἔρχομαι» per ἔρχομαι; *ibid.*, l. 22 a.: «τινά» per τινά; p. 259, l. 6 b.: «ἀφαιρούμενον» per ἀφαιρούμενοι; p. 268, l. 12 a.: «celerrimus avium» per *celerrima avium*; p. 269, l. 18 b.: «T 306» per τ 306; p. 290, l. 10 a.: «τῶ» per τῷ; p. 312, l. 6 b.: «κατά» per μετὰ; p. 342, l. 1 b.: togliere un καί; p. 344, l. 8 b.: «νῦξ» per νύξ; p. 378, l. 3 a.: «τοῦτον» per τούτου; p. 413, l. 21 a.: «429» per 247 ss.

²¹ Il Jebb (*Sophocles, The Plays and Fragments, with critical notes, commentary and translation in English prose by R.C. J., I, Cambridge 1914, ad l.*) intende questo genitivo come causale, ma il Prof. C.A. Diano mi rimanda al Kühner – Gerth (*Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache. Satzlehre*, I, Hannover – Leipzig 1898, p. 378), che vi vede un genitivo di scambio.

²² Altrove un vocabolo tralasciato rende dura od oscura la traduzione, come in Hom. 3.247: ἐνθάδε δὴ φρονέω περικαλλέα νηὸν ἀνθρώπων τεύξαι, «j'ai l'idée de bâtir ici même pour l'humanité un temple magnifique» (p. 168),

[²⁰¹] Più lungo indugio richiede la locuzione οἱ περί τινα, «qui, signifiaint d'abord l'entourage d'une personne, peut la comprendre elle-même et finit parfois par désigner la personne, sans considération de son entourage» (p. 51). Questo singolare valore 'individuale' di οἱ περί fu stabilito per la prima volta da K. Lehrs in una recensione al Ritschl del 1835²³ e due anni dopo nelle sue *Quaestiones epicae*, pp. 29 ss. Il Lehrs lo dimostrò bene per la lingua dei grammatici, dove il senso della locuzione, frequentemente usata per designare il capostipite e la sua scuola, finisce per concentrarsi sul capostipite lasciando sempre più in ombra i seguaci, finché οἱ περί τινα viene ad essere una semplice variante del nome proprio. Assai meno persuasiva l'estensione di questo uso agli storici, da Polibio in poi. I passi, secondo il Lehrs, decisivi non appaiono più tali, se riferiti ai contesti. In Pol. 30.13.3 s. οἱ περί alterna con nomi propri: συνέδραμον εἰς τὴν Μακεδονίαν ἐκ μὲν Ἀχαΐας Καλλικράτης, Ἀριστόδαμος, Ἀγησίας, Φίλιππος· ἐκ δὲ Βοιωτίας οἱ περί Μνάσιππον· ἐκ δὲ τῆς Ἀκαρνανίας οἱ περί Χρέμην, etc. Ma si tratta di ambascerie, capeggiate rispettivamente da Mnasippo, Cremete, etc. Dietro il singolo c'è, nello sfondo, il suo séguito. Così al § 9 οἱ περί Καλλικράτην allude a Callicrate e ai suoi compagni achei, individualmente nominati al § 3. Quest'uso è corrente in Polibio; basti notare che in 24.1.6 un τῶν περί τὸν Βίττον è ripreso al paragrafo successivo con ἀπεδέξατο φιλανθρώπως τοὺς πρεσβευτάς. Si tratti di un ambasciatore, o di un generale, o di un uomo politico, per quanto spesso Polibio usi questa formula anche dove ci si aspetterebbe il nome semplice, è difficile escludere che l'individuo non sia visto emergere fra gli uomini della sua ambasceria o del suo esercito o del suo partito. L'altro passo decisivo è in Plutarco, *Thes.* 20: τὴν (Arianna) μὲν Διονύσῳ γαμηθῆναί φασιν ἐν Νάξῳ καὶ τοὺς περί Στάφυλον τεκεῖν. Ma Arianna genera due figli (è incerto se da Teseo o da Dioniso), Stafilo ed Enorione, come dice Plutarco nello stesso capitolo: τεκεῖν ἐκ Θησέως Ἀριάδην Οἰνοπίωνα καὶ Στάφυλον. Ad ambedue sembra alludere οἱ περί Στάφυλον, tanto più che è ben noto ed attestato l'uso di indicare con οἱ περί τινα, e cioè mediante uno solo dei due membri, una coppia strettamente unita nella narrazione (per esempio, nel romanzo, la coppia degli amanti)²⁴. Dopo il Lehrs la questione, ch'io | [²⁰²] sappia, non fu più ripresa in generale: ne è rimasta una certa esitazione in grammatici e commentatori. In Platone, per esempio, *HipMa.* 281c, la formula analoga τῶν ἀμφὶ τὸν Μιλήσιον Θαλῆν è tradotta dal Croiset (Paris 1921): «un Thalès de Milet»; dal Jowett (Oxford 1953): «the school of Thales», mentre il Robin (Paris 1950) salomonicamente traduce al singolare, ma poi aggiunge in nota: «ou, l'expression grecque étant ambiguë, les gens qui ont été les disciples de Thalès». E sarà, quest'ultima, la migliore traduzione, conforme sia al senso del passo (è una rivista di filosofi da Pittaco ad Anassagora), sia all'*usus scribendi* di Platone, come già riconosceva contro lo Heindorf lo Stallbaum (*Platonis Opera omnia*, Gothae et Erfordiae 1857², ad l.). La *Syntaxe grecque* di Riemann – Cucuel (Paris 1941⁴, p. 272) segue il Lehrs nel far risalire a Polibio l'uso in questione; più prudentemente il Kühner – Gerth (qui ricalcato dallo Schwyzer – Debrunner, p. 417): «Erst bei den griechischen Grammatikern bedeutet οἱ περί τινα eine Person allein» (*Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache. Satzlehre*, I, Hannover-Leipzig 1898, p. 270). L'esempio che reca l'Humbert (comune ai dizionari di Liddell – Scott e del Bailly)

dove ἀνθρώπων si riferisce a χρηστήριον, apposizione di νηόν: «come oracolo per l'umanità»; o in Pind. *O.* 11.4: μελγάρυες ὕμνοι ἀρχὰ λόγων τέλλεται, «des hymnes harmonieux naissent, prélude de la gloire de la posterité» (p. 82), dove la «posterité» traduce un caduto ὑστέρον, attributo di λόγων; o in Plat. *Phaedr.* 244 (e non 224) a: οὐκ ἔστ' ἔτυμος λόγος ὃς ἂν [...] τῷ μὴ ἔρῳντι μᾶλλον δεῖ χαρίζεσθαι, dove la caduta di φηὶ dopo μᾶλλον e il conseguente mutamento di δεῖν in δεῖ rende impossibile la 'costruzione' e arbitraria la traduzione: «Il n'est pas vrai, l'argument d'après lequel il vaudrait mieux accorder ses faveurs à qui n'est pas épris» (p. 405).

²³ Ristampata in *Kleine Schriften*, Königsberg 1902, pp. 337 s. La questione è trattata anche a pp. 525 s.

²⁴ K. Lehrs, *Kleine Schriften*, cit., p. 338, n.

è fra i più discutibili, Plut. *Pyr.* 20: Ἐκ τούτου πρέσβεις ἀφίκοντο περὶ τῶν αἰχμαλώτων οἱ περὶ Γάϊον Φαβρίκιον. Si tratta di un'ambasceria (come s'è visto per i passi di Polibio), di cui facevano parte, con Fabrizio, Q. Emilio Papo e P. Cornelio Dolabella (Dion. 18.5). Qui è decisivo il riscontro con Zonara 8.4 c (citato nel commento *ad l.* di O. Siefert, *Ausgewählte Biographien des Plutarch*, für den Schulgebrauch erklärt von O. S. und F. Blass, II: *Timoleon und Pyrrhos*, von O. S., Leipzig 1879²): ἔνθα πρέσβεις τῶν Ῥωμαίων ὑπὲρ τῶν αἰχμαλώτων ἀφίκοντο ἄλλοι τε καὶ ὁ Φαβρίκιος.

[[*ADDENDUM*. A. Traina, rec. M. Dubuisson, *Le latin de Polybe. Les implications historiques d'un cas de bilinguisme*, «RFIC» 114/3 (1986), p. 338 = *221; G. Salanitro, *A proposito della locuzione οἱ περὶ τινα*, «Silenio» 13/1-2 (1987), p. 241.]]

RECENSIONE AD A. ERNOUT, *MORPHOLOGIE HISTORIQUE DU LATIN**

La terza edizione di quest'opera ormai classica si presenta in veste più nitida e accurata: più chiari i caratteri, specialmente i greci; scomparsa, nel latino, la 'lettera ramista' *j*; uniformate e corrette, là dove occorre, le citazioni (ma a p. 7, l. 14 sarà da leggere «César B. C.» al posto di «César B. G.», e a p. 25, l. 6 «Acc. Ann. fr. 5 [Morel]» al posto di «Acc. Ann. fr. 7»). Tutto, insomma, testimonia che l'illustre A. non ha risparmiato fatica e diligenza anche nei minimi particolari. Ciò non ostante qualche errore di stampa è sfuggito, come a p. 37, l. 7 «*puppium*» per *puppim*; p. 106, l. 13 «*ūnē*» per *ūne*; p. 227, l. 7 «salto» per *sallo*. Più curioso l'errore... analogico di p. 199, l. 14 dal basso: «*tractus* a un *ă* comme le montre *detrectāre*», dove si deve evidentemente intendere che l'*ă* di *tractus* si riflette nell'apofonia del composto *detrectāre*. Anche le citazioni italiane, immutate dalla seconda edizione, van rivedute: «dormi» a p. 210 l. 6 dal basso è «dormì»; «vinti» (p. 108, l. 1 dal basso) per «venti» non credo ricorra nell'italiano antico e moderno tranne che nei dialetti; e «dotto» da *dūctus* (p. 221, l. 12) sarà più chiaro se in luogo del semplice, inesistente e per di più graficamente identico a 'dòtto' da *doctus*, si leggerà un composto «in-dotto» o «con-dotto».

Le innovazioni di contenuto non sembrano tali da mutare profondamente la fisionomia della seconda edizione. Qualche esempio aggiunto o sostituito, qualche precisazione o citazione inserita: il materiale e l'interpretazione restano fondamentalmente gli stessi. |^[207] Con la prudenza che lo distingue, l'A. ha creduto bene di non alterare il carattere di *summa* limpida e sicura, cui si deve la fortuna della sua opera, e di tacere le nuove ipotesi che quasi trent'anni di studi glottologici e filologici (la seconda edizione è del 1926) hanno avanzato nel campo della morfologia latina. Così, per esempio, a proposito del genitivo in *ī* è mantenuto l'agnosticismo della II ed. (p. 14: «forme d'ailleurs bizarres»), senza che una nota informi, sia pure sommariamente e dubitosamente, delle più recenti interpretazioni (discusse da T. Bolelli in *Considerazioni sul genitivo latino della II declinazione*, «Atti della Reale Accademia d'Italia. Rendiconti della Classe di Scienze morali» s. 7, 4 [1942], pp. 49-59). In un solo punto l'A. – come avverte egli stesso nella prefazione – segue una nuova via, nel capitolo sui pronomi. Il punto di partenza non è più dato dai dimostrativi, ma da *is* e *quis/qui*, al cui influsso sarebbero dovute le forme «*a priori* déconcertantes» (p. 89) del genitivo e dativo pronominale. E appunto nella interpretazione di *quoius* e *quoi* l'A. si allontana dalla *communis opinio*: evidentemente sulle tracce di O. Szemerényi (*Zur Declination der Pronomina im Lateinischen*, «ZVS» 68/3-4 [1944], pp. 208-215) egli vede in *quoius* e *quoi* delle forme di temi in *i-* col grado pieno della vocale radicale (da **quei-os* e **quei-ei*), ristabilendo così tutta intera la flessione del tema **qui-* ed evitando d'inserirvi forme ibride, risultanti dalla

* Da «A&R» 3/11-12 (1953), pp. 206-208 (rec. ad A. Ernout, *Morphologie historique du latin*, Paris, Klincksieck 1953).

combinazione di un tema in *o/e-* e di una desinenza di temi in *-i-* (così com'era spiegato *quo-i-os* nella II ed., p. 149). La soluzione ha una sua ingegnosa coerenza, anche se si fonda su una serie di passaggi ipotetici; ma il passaggio fonetico di p. 86, «**quei-os* est passé à **quoios*», presentato senz'altra spiegazione, può restare oscuro a chi ignori il lavoro dello Szemerényi, che lo spiega con l'influsso analogico della vocale radicale di **quo-* (*op. cit.*, p. 214).

Ci consenta ora l'A. qualche osservazione filologica in margine alla sua opera. A p. 24, § 23 sarà una svista passata dalla prima nella seconda edizione «*Aenēādum*» in luogo di *Aenēādum*, le cui brevi ci sono documentate, a tacer d'altro, dal greco Αινεάδαυ (*AP. ed. Didot, App. I 264, 28*) ed esplicitamente da Prisciano, II 65, 19 H.: *a paenultima brevis ante «des» invenitur in patronymico, ut «Pelias Peliādes», «Aeneas Aeneādes»*. A p. 29, § 29 l'esempio di genitivo 'contratto' *res Mancipi* (che l'A. pronunzierà *Mancipi* contro la pronunzia giuridica tradizionale *māncipi*) è per lo meno dubbio dopo che P. Ferrarino (debolmente contraddetto da R. Henrion, *Des origines du mot familia*, «AC» 11/2 [1941], pp. 50-54) ha mostrato in *Mancipi* il dativo di *manceps* e in *res Mancipi* un'espressione brachilogica del tipo di *homo frugi* (*Res Mancipi, res nec Mancipi*, «SDHI» 3 [1937], pp. 434 ss.). A p. 42, § 50 sui nominativi in *-īs* della terza declinazione, meno rari di quanto si creda, sarebbe opportuno citare l'esplicita testimonianza di Varrone, *ling. 8.66: sine reprehensione vulgo alii dicunt [...] in multitudinis (numero) «hae puppis, restis» et «hae puppes, restes»* e qualche esempio letterario accanto agli epigrafici, per es. *Acc. trag. 494 Ribb.*³: *agrestis*, Varro *Men. 7 B.: aquatilis*.

A p. 76, § 100 l'affermazione «les formes pleines (di *ditior* e *ditissimus*) ont été restituées à basse époque» può apparire inesatta a chi ricordi *divitior* in Plauto (*Pseud. 1323*) e in Cicerone (*de orat. 3.185; rep. 1.28*) e *divitissimus* in Cicerone *div. 1.78* e *off. 2.58* (altri esempi in F. Neue – C. Wagener, *Formenlehre der lateinischen Sprache*, II, Berlin 1892³, p. 186). A p. 115, § 169 alla definizione di 'verbi deponenti' («ansi nommés par les grammairiens latins, parce qu'ils ont, tout en avant un sens actif ou voisin de l'actif, abandonné les désinences actives») contrapporrei quella, storicamente più vicina alla verità, che l'A. dà nella sua *Sintassi* (A. Ernout – F. Thomas, *Syntaxe latine*, Paris 1953², p. 201, § 222): |^[208] «les verbes d. sont ainsi appelés parce qu'ils paraissent déposer le sens passif de leur désinences». Del resto la teoria grammaticale antica ondeggiava fra le due spiegazioni, cf. Sacerdote VI 430, 2 K.: *deponens dictum est [...] vel quod activitatem in intellectu teneat et passivitatem deponat, vel quod passivitatem in declinatione teneat et activitatem deponat*. A p. 163, § 241 par discutibile che *faciam*, al contrario di *faxo*, «ne peut se construire qu'avec *ut*»: si veda Plaut. *Amph. 63: faciam sit, proinde ut dixi, tragicomoedia*, e *ibid. 876: post igitur demum faciam res fiat palam* (P. Persson in *Adnotationum Plautinarum specimen*, I, Upsaliae 1894, pp. 13 s., allinea *faciam* con le altre forme di *facio*, specialmente *fac*, che possono essere o non essere accompagnate da *ut*). E, per finire, a p. 192, § 274, a proposito del perfetto *tetini* soppiantato per analogia, nei composti, da *con-tinui*, citerei le forme originarie *contini* (Plaut. *Asin. 582*) e *abstini* (Id. *Amph. 926*), che sono quasi certe congetture accolte dall'A. stesso nella sua edizione di Plauto.

RECENSIONE AD
A. ERNOUT – F. THOMAS, *SYNTAXE LATINE**

Come faceva prevedere la fama e la competenza degli Autori, nel giro di due anni si è esaurita la prima edizione di quest'opera, che degnamente corona il trittico francese della grammatica storica latina. La seconda edizione, pur conservando immutate quelle caratteristiche di sobrietà, di solidità, di cautela che son proprie dei due illustri Autori, è stata assai più profondamente rimaneggiata che la morfologia dell'Ernout da noi sopra recensita. E il motivo si comprende: la morfologia storica ha più di un secolo di vita e le sue linee generali sono ormai una conquista sicura; la sintassi storica, che mal si piega alle classificazioni esteriori e alle meccaniche comparazioni per la sempre viva e sempre nuova individualità dell'espressione linguistica, è una scienza ancor giovane che richiede accanto all'opera del linguista quella del filologo e dell'esegeta.

Profondamente rimaneggiata, dunque, questa seconda edizione, e cioè assai migliorata, grazie anche all'apporto di critiche e recensioni che dobbiamo supporre numerose e di cui gli Autori hanno implicitamente mostrato di tener conto. Quasi ogni pagina porta le tracce della loro paziente fatica: formulazioni e definizioni teoriche aggiunte o precisate; aumentati gli esempi, e tolti o corretti quelli la cui interpretazione si è rivelata malcerta; e soprattutto più attenta ed estesa l'esegesi dei passi, che troppo spesso nella prima edizione appariva frettolosa ed esterna. Esempificare è difficile e arbitrario; preferiamo indugiare sui punti che suscitano problemi più che non offrano soluzioni.

L'esegesi, si è detto, è più curata; che sia sempre accettabile, in tanta abbondanza di esempi, è impossibile. A p. 257, § 271 l'ovidiano *epist.* 7.164: *praeter amasse meum*, a proposito dell'infinito sostantivato, può far credere che *meum* stia con *amasse*, mentre determina *crimen: quod crimen dicis, praeter amasse, meum?* L'esempio di genitivo esclamativo recato a p. 61, § 75 a, Catull. 9.5: *o mihi nuntii beati!* non è così sicuro come sembra, e se il genitivo ha avuto difensori (per es. A. Ronconi, *Quae Catullus ex Graeco ascita usurpaverit*, «AIV» 99/3 [1939-1940], pp. 741 s.), ne ha avuti anche, e di recente, il nominativo (G. Lafaye, *Catulle*, Paris 1949, p. 8, n. 1, e A. Ghiselli, *Commento alla sintassi latina*, Firenze 1953, p. 160, n. 1). A p. 194, § 219 c non ci sembra così pacifico che *aliquis* alterni con *quis* «pour des raisons purement for- |^[209] melles» in Cic. *Arch.* 1 (gioverà riprendere tutto il passo): *Si quid est in me ingenii, iudices, quod sentio quam sit exiguum, aut si qua exercitatio dicendi, in qua me non infitior mediocriter esse versatum, aut si huiusce rei ratio aliqua ab optimarum artium studiis ac disciplina profecta, a qua ego nullum confiteor aetatis meae tempus abhorruisse [...]. Finemente commenta É. Thomas (*M. Tullii Ciceronis oratio pro Archia*, texte latine publié par É. T., Paris 1883, *ad l.*): «à la gradation descendante des qualités correspond une*

* Da «A&R» 3/11-12 (1953), pp. 208-211 (rec. ad A. Ernout – F. Thomas, *Syntaxe latine*, Paris, Klincksieck 1953²).

gradation ascendante dans les aveux»: e, parallelamente, una gradazione ascendente degli indefiniti, dal *quis* modestamente ipotetico riferito all'*ingenium*, all'*aliquis* che dà un minimo di realtà e consistenza alla *ratio* («una pur piccola conoscenza teorica»), innegabile frutto dei lunghi studi di Cicerone. Che il contatto col *si* non giustifichi l'alternanza è provato da esempi come Cic. *Tusc.* 1.6: *si aliquid oratoriae laudis nostra attulimus industria*, così affine all'altro nell'equilibrio fra la modestia formale dell'ipotesi (*si*) e l'intima coscienza della propria opera e del proprio valore (*aliquid*).

Non più meditata l'affermazione di p. 195, § 219 d: «*quispiam* alterne avec *aliquis* par simple souci de variété» in Cic. *de orat.* 2.38: *si [...] agricola quispiam [...] aut si pictor aliquis [...]*. Certo l'esempio, così mutilato, par probante; ma se riflettiamo, al valore di *quispiam* «indefinito della probabilità» di contro ad *aliquis* «indefinito della realtà» (P. Ferrarino, *Cumque e i composti di -que*, Bologna 1942, pp. 114 s.), e rileggiamo l'esempio intero: *si de rusticis rebus agricola quispiam aut etiam, id quod multi, medicus de morbis aut si de pingendo pictor aliquis diserte scripserit [...]*, ci accorgiamo che la ragione dell'alternanza è nell'inciso *id quod multi*, che sposta nel campo della realtà storica (molti medici e pittori hanno scritto eloquentemente della loro arte) ciò che prima era dato solo come una probabilità (che un contadino possa scrivere con eloquenza di agricoltura). Se si vuole un caso di vera alternanza, dovuta a 'dissimilazione sintattica', si veda Cic. *off.* 2.21: *cum (homines) aliqua de causa quempiam diligunt*. Del resto anche altrove nel capitolo sugli indefiniti si nota qualche imprecisione o lacuna. Di *quisquam* (p. 195, § 219 e), per es., si tace l'altra accezione, meno comune ma anche essa riconducibile al suo essenziale ed originale valore negativo¹, di 'persona o cosa che (esiste ma che) non dovrebbe esistere', soprattutto in espressioni di protesta o di rammarico, cf. Cic. *Att.* 9.15.5: *te moveri arbitror oportere iniuria, quae mihi a quoquam facta sit*; Verg. *ecl.* 9.17: *heu cadit in quemquam tantum scelus?*; Vell. 2.29.4: *indignari [...] quemquam aequalem dignitate conspicer*.

A proposito di lacune, ci permettano gli Autori qualche suggerimento. A p. 23, § 30 si potrebbe appoggiare la seguente osservazione: «la locution *pro deum atque hominum fidem* suppose l'ellipse d'un verbe transitif *imploro* ou *obtestor*» con un noto passo di Cecilio Stazio, dove la locuzione appare non solo intera, ma comicamente dilatata (*com.* 211 s. Ribb.³): *pro deum, popularium omnium, omnium adulescentium / clamo postulo obsecro oro ploro atque inploro fidem!* A p. 75, § 95, a proposito del cosiddetto dativo d'agente, che è, in realtà, un dativo di vantaggio o svantaggio, mi sembrano chia- |^[210] rificatori due opposti esempi (che non trovo nei manuali), l'uno di dativo in Cic. *rep.* 6.9: *ille nobis consumptus est dies*, dove è trasparente l'originario valore dativale, l'altro di ablativo con *quaeror* in Cic. *Att.* 8.11.2: *dominatio ab utroque (scil. Caesare et Pompeio) quaesita est*: ablativo e non dativo, perché non tanto è in gioco l'interesse dei due aspiranti alla dittatura, quanto la loro volontà di dominio, come appare poche righe più oltre dalla frase *uterque regnare vult*. Sul tipo *Albae in urbe opportuna* e la sua alternanza con *Antiochiae, celebri quondam urbe* (p. 109, § 130) mi si consenta di rimandare a un mio lavoro [[*L'apposizione epitetica dei nomi propri di città nei determinativi di luogo in latino*, «AIV» 110 (1951-1952), pp. 57-78 = *9-23]], in cui dall'esame di tutti gli esempi fino a Tacito ho creduto di poter stabilire una netta differenza fra

¹ E non «generale», come affermano gli Autori. A prova di questo preteso valore generale si suol citare Publil. *ap. Sen. tranq.* 11.8: *cuius potest accidere quod cuiquam potest* («dove è chiaro il senso di "qualcuno"», V. Moggi, *Il pronome latino*, Genova 1950, p. 110). Ma P. Ferrarino (*op. cit.*, pp. 121 s.) ha chiarito che «la verità della sentenza sta nel mostrare possibile anche l'improbabile», come risulta dal commento stesso di Seneca che più volte la cita, cf. *Marc.* 9.5: «*non putavi futurum*». *Quicquam tu putas non futurum quod scis posse fieri, quod multis vides evenisse? [...] patimur quae numquam pati nos posse providimus; epist.* 63.15: *hodie fieri potest, quidquid unquam potest*.

i due tipi (accennerò qui, per inciso, che con un'apposizione puramente geografica come Liv. 26.19.11: *Emporiis, urbe Graeca* non c'è mai la preposizione). A p. 329, § 328 va precisato che *impero* con l'infinito passivo, più frequente che con l'attivo, è anche della prosa 'classica': per es. Cic. *Catil.* 1.27: *non hunc in vincula duci imperabis?*; Caes. *Gall.* 5.1.3: *actuaris imperat fieri* (cf. W.H. Kirk, *Observations on the Indirect Volitive in Latin*, «AJPh» 48 [1927], pp. 111-121). E, per concludere queste note rapide e frammentarie, non sarebbe presentato come esempio della «valeur affaiblie» di *aut* (p. 446, § 429) il normalissimo passo di Livio 24.16.4: *alii caesi aut capti*, se la differenza tra *aut* e *vel* fosse posta in termini più rigorosi: *aut* presenta concetti oggettivamente distinti, anche se non sono per se stessi opposti, quali appunto i prigionieri e gli uccisi dell'esempio liviano; *vel* ne lascia la scelta all'altrui volontà, anche se siano opposti fra loro, per es. Cic. *fam.* 7.2.57: *una [...] nostra vel severa vel iocosa congressio pluris erit quam [...] hostes*; Tac. *Germ.* 3: *quae neque confirmare argumentis neque refellere in animo est: ex ingenio suo quisque demat vel addat fidem*, di contro a Quint. *inst.* 7.2.57: *ordo quoque rerum aut affert aut detrahit fidem*. Cioè anche in *aut* e *vel* si riflette la grande distinzione fra oggettivo e soggettivo, che domina tutta la sintassi latina.

Uno sguardo ai più importanti e tormentati capitoli della sintassi ci mostra, tuttavia, che gli Autori non han creduto di dover modificare alcune discutibili posizioni della prima edizione. Così si parla ancora di un «caractère essentiellement mécanique» dell'attrazione (p. 402, § 301): è però significativo che i vecchi esempi a prova di questa attrazione meccanica siano stati sostituiti e interpretati nel senso già da noi suggerito [rec. A. Ernout – F. Thomas, *Syntaxe latine*, «Paideia» 7/2-3 (1952), p. 128 = *35]. È rimasta anche la contraddittoria denominazione di «periodo ipotetico della realtà» invece che della 'oggettività' (p. 375, § 370), necessaria fonte di equivoci, specie nella prassi scolastica; ma, per non tornare su cose già dette, gioverà brevemente fermarsi sulla imprecisa definizione di 'comparativa ipotetica' (p. 388, § 380): «les comparatives conditionnelles présentent une comparaison sous forme hypothétique en impliquant qu'elle est contraire à la réalité». Il valore irrealè è senz'altro prevalente, ma può subentrarvi il potenziale. In italiano solo il tono o il contesto distingue 'tu parli come se lo sapessi' (ma non lo sai) da 'tu parli come se lo sapessi' (e io ho il sospetto che tu lo sappia). Il latino può distinguere mediante il tempo l'irrealè (Cic. *fam.* 13.43.2: *Egnati absentis rem ut tueare aequae a te peto ac si mea negotia essent*) dall'eventuale (Cic. *nat. deor.* 3.8: *similiter facis ac si me roges cur te duobus contuear oculis*; cf. A. Gandiglio, *Sintassi latina*, III, Bologna 1949³, ed. rifatta da G.B. Pighi, p. 280, § 246, 3 b).

Un passo avanti s'è fatto anche nella trattazione delle interrogative nel discorso indiretto (p. 423, § 410 c), riguardo al cenno evasivo e sommario della prima edizione, |^[211] che ha suscitato la reazione di qualche studioso (E.C. Woodcock, *Rhetorical Questionings in oratio obliqua*, «G&R» 21/61 [1952], pp. 37-42). La distinzione tra infinito e congiuntivo appare più netta, ma il riferimento rispettivamente alle «interrogations oratoires» (inf.) e alle «interrogations véritables» (cong.) lascia perplessi. Interrogazioni vere e proprie nella *oratio obliqua*, per il carattere generalmente oratorio nel discorso indiretto, sono rarissime, cf. Liv. 5.20.3: *quid de praeda faciendum censerent?* (ma si tratta di una lettera del dittatore al senato); Tac. *ann.* 1.41: *progrediuntur contuberniis: quis ille flebilis sonus?* La distinzione va cercata nell'interno stesso della interrogazione retorica, secondo che l'atteggiamento mentale del parlante parta dalla constatazione o previsione di un fatto (*an quicquam superbius esse quam [...] ossia nihil superbius est*) oppure dalla protesta contro qualche cosa che non si vorrebbe avvenisse o fosse avvenuta (*quid se iam senem [...] sollicitarent?* vale a dire *ne me iam senem sollicitaveritis*): 'retorica enunciativa' nel primo caso, 'retorica volitiva' nell'altro (e perciò frequentissima con *cur*, *quin*, *quid*), per usare una terminologia che risale già a H. Kraz, *Ueber den Modus der rhetorischen Frage in der lateinischen oratio obliqua*, Stuttgart 1862, p. 5.

Uno studio diacronico di tutto il materiale esistente darebbe forse ragione di molti esempi apparentemente fluttuanti; mostrerebbe, per es., che da Cesare a Tacito l'infinito guadagna sul congiuntivo in rapporto alla sempre maggiore oratorietà della prosa latina. Ma di questo altrove. Vogliamo intanto concludere con l'augurio che la terza edizione migliori di tanto la seconda, di quanto la seconda ha migliorato la prima.

[[*ADDENDUM*. Cf. A. Traina, *Esegesi e Sintassi*, Padova 1955, pp. 31-63 = *25-40.]]

‘FERRIS’ AN ‘FERERIS’?*

Illa nescio cuius Gallici scriptoris sententia, quae vulgo vera habeantur, de iis potissimum dubitandum, παράδοξον sapit, ita tamen ut nonnumquam re comprobetur. Cui enim nostrum non haeret animo infixum quod in scholae subselliis edidicimus, *feror ferris fertur* et quae sequuntur? Ac reapse ita concinunt nostri omnes grammatici, et ii qui pueros elementa docent, et ii qui rerum vim rationemque adulescentibus interpretantur, neque adhuc ex gravissimis omnium gentium auctoribus quemquam inveni, ut nominibus parcam, qui de illo *ferris*, quando, a quo esset usurpatum, addubitare videretur. Omnes enim aut hanc verbi formam omittunt, aut eodem numero habent atque ceteras, quae athematicae vocantur, *fers fert fertur* etc. Est qui addat inveniri apud seriores plenas quoque formas, *feris ferit feritur* etc., analogiae quam dicunt vi ductas. Vix plura reperias. At refer ad aures *fers fert fertur*: probabunt; refer *ferris*: haerebunt. Alia est enim huius vocis, alia illarum condicio. Locupletissimus ille index, qui Germanice inscribitur *Formenlehre der lateinischen Sprache*, a viris doctis Neue et Wagener confectus (III, Berlin 1897³, p. 617), eos affert locos, ubi *fereris* invenitur, eos relinquit, ubi *ferris*. Non desunt autem in *Thesouro Linguae Latine*, s.v. *fero*, VI/1 527, loci omnes, qui ad rem pertinent, immo locus, cum semel tantum formam hanc *fer-ris* legamus (si fides est habenda *Thesouro*), et eam sero, apud Ausonium 114.2 (p. 352 Peiper): *homo non bonus esse / ferris. Fereris* autem paulo saepius, bis apud Diomedem grammaticum (I 361, 28 K.): *passivi verbi declinatio: feror fereris fertur*, et ibid. 386, 26: *est passivum feror fereris* (ita libri); semel apud Probum (IV 190, 36 K.): (*feror*) *declinatur sic: [...] feror fereris fertur*¹; semel apud Luciferum Calaritanum, Ausoni aequalem (*moriend.* 3, p. 290, 27 Hartel): *immanitate [...] qua instigaris [...] ac fereris*². Ausonius scilicet ac Lucifer non ex ore loquentium voces illas exceperunt, sed ipsi suo quisque arbitrio finxerunt. Rem gravissimam adde, reliquos antiquos grammaticos (Charisium I 260, Priscianum II 454), cum hoc verbum declinant, alteram infecti praesentis passivi personam, nescio an consilio, praeterire. Desinant ergo praeceptores puerulos increpitare, si quando *fereris* pro *ferris* proferunt: eadem antiquis dubitatio. In promptu est enim neutram formam viguisse, ut vel grammatici, quod genus praeteritae consuetudinis tenacissimum novimus, de ea silerent aut aliud praeciperent ac nostri docent et, ne spe aliqua duci videar, docere pergunt.

[[*ADDENDUM*. De formis *ferris* et *fereris* tacent Ernout, Leumann, Lindsay – Nohl, Sommer, unus E. Kieckers (*Historische lateinische Grammatik*, II, München 1931 = Darmstadt 1960, p. 322) **fereris* asterisco signat tamquam formam fictam. De forma *differeris* cf. E. Vineis, *Studio sulla lingua dell’Itala*, Pisa 1974, p. 115.]]

* Da «Latinitas» 3/3 (1955), p. 230.

¹ *Ferris* nimirum in editione Vindobonensi, 1837.

² Ex compositis legitur *differeris* apud Hieron. *epist.* 147.1: *non statim percuteris et differeris ad poenam diu?* (ed. Hilberg; aliquot tamen libri *differis* aut *differis*).

CORVUS ET GRAMMATICUS*

Aliter, ut constat, sonuit *v* littera apud Latinos, aliter apud nos. Primo enim, usque ad rei publicae exitum, idem valuit quod *u* in Italico *uomo* vel *ou* in Gallico *oui* (nostri linguarum studiosi signo *u* solent uti); Caesarum aetate in spirantem bilabialem sonoram (res novae nova nomina poscunt) paulatim concessit, quem sonum etiam nunc in Hispanico sermone invenimus, ut *b* in verbo *cabeza*; numquam autem, ut videtur, in spirantem labiodentalem mutavit, qua ratione nos nostrum *v* enuntiare solemus¹. Quod verbum igitur nostris litteris *vivere* scribimus, id Ciceronis aetate *uiuere* scriptum lectumque esse (etsi aures imperitorum offendit, religiosas nimium in eo praesertim, quod minus ipsi calleant), res est iam diu a viris doctis explorata ac gravissimis confirmata argumentis: quibus tamen, iam inde a praeterito saeculo collectis², novum quoddam addidit vir in Litteris Latinis clarissimus, Iulius Marouzeau³, in eo libello qui iure in discipulorum manibus versatur quique Gallice inscribitur *La prononciation du latin*⁴. En ipsa eius verba: «On ne comprend pas [...] la fable de Phèdre (*Append.* 21)⁵, où le cri du corbeau est pris par un passant pour un bonjour qu'on lui adresse (*ave!*), si l'on prononce à la française: *avé!*». Nec semel, sed saepius rem eandem inculcavit ex alio in aliud opus tralatam, ut in eo libro, ubi argutissime bestiarum vocibus utitur ad rectam Latine enuntiandi rationem restituendam⁶: «Au sommet de l'arbre le corbeau croasse: *hâw* [...] *hâw!* Ici il faut raconter une fable de Phèdre: un promeneur, dit le fabuliste, entendant ce cri, croit que quelqu'un lui dit bonjour [...]. Qu'est-ce a dire? Il a cru entendre le mot *have*, qui veut |³⁰⁰| en effet dire bonjour; mais comment aurait-il pu confondre si le *v* de *have*, au lieu de sonner comme le *w* de *wattman*, se prononçait comme le *v* de *navet?*». Quod scilicet propter viri doctissimi auctoritatem in quaedam opuscula transiit, quae de eadem re nuper prodierunt. Quamquam rei inanitas ipsa in oculos incurrit: ecquem corvum audivimus *hau hau* crocitantem? Novum corvi genus atque omnino inauditum, et Varroni qui corvi nomen ex eius voce ductum arbitratur: *pleraeque (aves) ab suis vocibus (nomen acceperunt), ut [...] corvus*⁷; et Augustino, qui quendam nimis saepe *cras* iterantem

* Da «RhM» 100/3 (1957), pp. 299-300.

¹ Plura de hoc in eo libello, quem de Latine enuntiandi ratione sumus edituri.

² W. Corsen, *Über Aussprache, Vokalismus und Betonung der lateinischen Sprache*, Leipzig 1868¹ (1870²); E. Seelmann, *Die Aussprache des Latein*, Heilbronn 1885.

³ Nuper animadverti eodem argumento iam usum esse E.H. Sturtevant, *The Pronunciation of Greek and Latin*, Chicago 1920, p. 22.

⁴ Paris 1955⁴, p. 23.

⁵ Falso legitur apud Marouzeau «126».

⁶ *Récréations latines*, Paris 1940, p. 33. Adde *Introduction au latin*, Paris 1943, p. 19.

⁷ *Ling.* 5.75.

haud insulse interpellat: *dicis cras cras, factus es corvus*⁸; et illi medii aevi doctori, quem in disserendi ratione subtilissimum Iacobus Passavanti doctrinae inania fastidientem inducit et, quaecumque ad id tempus coluerit, valere iubentem: *linquo coax ranis, cra corvis, vanaque vanis; ad loycam pergo, quae mortis non timet ergo*⁹.

Haec omnia ad sonum quendam gutture expressum pertinent (cf. Verg. *georg.* 1.423: *ovantes gutture corvi*), et cum usu communi probantur, tum verbis ipsis Graecis et Latinis aliqua soni similitudine cum re concinentibus: κρόζειν, *crocire, crocitare*, confer Germanicum *krähen*, Anglicum *croak*¹⁰. Quid tum? inquires, quid Phaedri fabula? Eam paucis stringam, si quis minus meminerit:

quidam per agros devium carpens iter
 AVE exaudivit et moratus paululum,
 adesse ut vidit neminem, cepit gradum. [...]
 Cum circumspectans errore haesisset diu [...]
 ostendit sese corvus et supervolans
 AVE usque ingressit.

Cuius fabulae vim omnem explicant Martialis versus (3.95.1 s.): *numquam dicis have, sed reddis, Naevole, semper, / quod prior et corvus dicere saepe solet*, et Macrobiani fabella (*Sat.* 2.4.29): *(Caesar) sublimis Actiaca victoria revertebatur. Occurrit ei inter gratulantes corvum tenens, quem instituerat haec dicere: ave Caesar victor imperator*.

Apud hos, ut apud Phaedrum, corvus inducitur doctus humanas voces imitari¹¹, quod hoc avium genus cum psittacis habet commune: quis ignorat corvum illum ab Edgardo Poe versibus effectum? Recte igitur audierat Phaedri viator, aberravit grammaticus ac de via alios deduxit. Aures potius praeberet pupo in cunis vagienti, id est, si Latine enuntiamus, *uaghienti*: fletum ipsum infantis sibi audire videretur.

[*ADDENDUM*. Cf. A. Traina, *L'alfabeto e la pronunzia del latino*, Bologna 2002⁵, pp. 45-49.]

⁸ *Serm.* 224.4; praeterea *ibid.* 82.114: *cras cras corvi vox est*. Confer Germanicum carmen a W. Wackernagel in eo libro prolatum, qui inscribitur *Voces variae animantium*, Basel 1869, p. 127: «Der Rab thut taeglich singen / sein groben rauhen Bass; / heut will es ihm nicht glingen, / drum singt er cras, cras cras».

⁹ *Specchio di vera penitenza* 3.2.

¹⁰ Cf. V. Bertoldi, *La parola quale mezzo d'espressione*, Napoli 1946, pp. 63 s.

¹¹ Huiusmodi corvum Martialis salutatorem appellat (14.74.1); de his multa etiam apud Plin. *nat.* 10.121.

RECENSIONE A
G. GARUTI, *IL TIPO -TURUS + SUM NEL LATINO ARCAICO
E IL TOPONIMO IN LUOGO DELL'ETNICO IN LATINO, I**

Dobbiamo essere grati al Garuti di aver fatto il punto, in una ricerca seria e informata, sull'interessante questione del valore della perifrastica attiva. Questione, fu detto da persona autorevole¹, che non può risolversi se non su base morfologica. Ne dubitiamo: il doveroso ricorso alla linguistica storica, quando sia storica per davvero, ossia quando operi su stati di lingua attestati, non può sempre valere quando la linguistica rischi di trasformarsi in preistorica². Nel nostro caso l'incertezza delle ipotesi sull'origine morfologica del participio in *-turus* non invalida la possibilità di fissarne il valore sintattico, così cospicuamente e perspicuamente documentato sin dai primi testi letterari. E, in fondo, deve pensarla così anche l'A., che concentra la sua attenzione assai più sull'aspetto sintattico-stilistico che su quello morfologico del problema, cioè sulla concretezza dei testi piuttosto che sulla fragilità delle ipotesi.

I tre valori comunemente attribuiti alla perifrastica attiva – intenzione, predestinazione, imminenza – se da un lato non bastano ad esaurirne la ricca gamma semantica, dall'altro devono essere ricondotti a un significato originario che tutti li contenga e li spieghi. Questo valore fondamentale l'A. lo vede nel significato di «presente espressivo» che rivelerebbe la perifrastica, specie in rapporto al futuro. Ci sarebbe sempre il riferimento a una situazione attuale, o attualizzata nella coscienza del parlante. Così, per recare un esempio del Garuti, in Plaut. *Trin.* 55: *tua uxor quid agit?* : : *Immortalis est; vivit victuraque est*, c'è più che la semplice predestinazione: «il *victura* coglie una qualità tutta presente ed evidente: la moglie, ahimè, è eterna; è viva e vitale, dà cioè a vedere che camperà un bel pezzo ancora» (p. 39).

L'A. fa bene a reagire contro ogni classificazione esteriore portando il problema «su un piano più vasto e più espressivo, avente come centro la personalità del soggetto» (p. 25), come più d'uno aveva già suggerito; e fa bene, soprattutto, a verificare quel suggerimento sul terreno dell'esegesi, sottolineando sul testo la differenza tra perifrastica e futuro, che in qualche luogo possono sembrare equivalenti a frettolosi |^[17] lettori. Ma non vorremmo che la preoccupazione di differenziare la perifrastica dal futuro facesse cadere il Garuti nell'eccesso opposto, di accostarla troppo al presente. Lo stesso termine di 'presente espressivo' ci sembra poco felice, privo com'è di ogni riferimento al futuro. La perifrastica, per gli stessi elementi che la costituiscono, pare compresa tra i due poli del presente (*sum*) e del futuro (*futurus*), il cui suffisso difficilmente sarà separabile da quello dei desiderativi in *-urio*, e certamente

* Da «A&R» n.s. 1/2 (1956), pp. 116-118 (rec. a G. Garuti, *Il tipo -turus + sum nel latino arcaico*, Bologna, Gallo 1954 e *Il toponimo in luogo dell'etnico in latino, I: Dalle origini ad Augusto*, Bologna, Gallo 1955).

¹ Il Loeffsted: cf. Garuti, p. 14.

² Sui limiti della linguistica storica, soprattutto dal punto di vista del soggetto parlante, ci sia concesso di ricordare l'articolo di J. Vendryès, *Sur les tâches de la linguistique statique*, in *La psychologie du langage*, Paris 1933, pp. 172-184.

non lo era per il senso linguistico dei Latini): è un presente che muove verso il futuro, o, se si vuole, un futuro che muove dal presente, un futuro il cui punto iniziale è già, almeno soggettivamente, nel presente. Questo futuro in *feri*, come si potrebbe chiamarlo, riconduce a unità i tre valori sopra accennati, giacché sia l'imminenza che l'intenzione hanno il loro punto di partenza nel presente, almeno nella coscienza del parlante, mentre la predestinazione appare come qualcosa che, appunto perché inevitabile, è già scritta nel presente (*quando dies adveniet, quem profata Morta est*, Liv. Andr. *carm. frg.* 11 Mor.)³. Il futuro, invece, presenta l'azione in un tempo avvenire che non ha rapporto col presente: c'è uno spazio vuoto fra i due termini che nella perifrastica sono congiunti da una linea. Naturalmente può accadere che quello spazio sia brevissimo e questa linea sia lunghissima, cioè che la perifrastica esprima un tempo lontano e il futuro un tempo vicino: la differenza – qui l'A. ha veduto bene – dipende esclusivamente dal punto di vista del parlante.

Appunto per aver lasciato in ombra l'altro polo della perifrastica, il Garuti non dà del passo plautino sopra citato un commento persuasivo. Se è vero che *victura est* dice di più che la semplice predestinazione, è anche vero che non può considerarsi solo un sinonimo più espressivo di *vivit*: «è viva e vitale». Il Witz della battuta sta nel presentare la donna attaccata alla vita per far dispetto al marito: «campa e ha tutta l'intenzione di campare».

Ma nulla più di Plaut. *Rud.* 933 ss. (il monologo del povero schiavo che ha trovato uno scrigno e sogna grandi cose) chiarisce il valore della perifrastica rispetto al futuro:

oppida circumvectabor.
 Ubi nobilitas mea erit clara,
 oppidum magnum communibo [...].
 Magnas res hic agito in mentem
 instruere. Hunc nunc vidulum condam.
 Sed hic rex cum aceto pransurust
 et sale, sine bono pulmento.

L'A. si sente un po' imbarazzato davanti a *nunc condam*, futuro nel presente, proprio il valore della perifrastica (p. 51). A noi pare che *condam* si spieghi sia in rapporto ai futuri precedenti che alla perifrastica seguente. Il primo rapporto è cronologico (*nunc*), tra un futuro remoto, nella lontananza del sogno (*circumvectabor, communibo...*), e il futuro prossimo in cui si attuerà la decisione del servo (*condam*). Il |^[118] secondo rapporto non è più cronologico (*pransurust* può essere oggettivamente posteriore a *condam*), ma avversativo (*sed*), fra i progetti di Gripo, vicini e lontani, e la sua condizione di schiavo, fra quello che farà, tra poco o tra anni, e quello che lo attende fin d'ora, la realtà cui non si può sfuggire e di cui sente già l'amaro sapore: «ma intanto questo re dovrà cenare con aceto e sale».

Due parole sul secondo lavoro del Garuti: dove i grammatici vedevano una figura retorica o una licenza poetica – *pro Afris est sumpta Africa*, dice un'antica glossa al verso di Ennio *Africa terribili tremit horrida terra tumultu* (ap. Cic. *de orat.* 3.167) – l'A. vede una differenza espressiva variamente motivata: l'idea collettiva, unitaria, del toponimo si presta assai meglio dell'etnico, analitico, sia a puntualizzare la località, sia, soprattutto, a presentare personificazioni dense di significati affettivi e simbolici, che si chiariscono solo – questo ci pare il risultato più apprezzabile – quando si faccia la storia dei singoli nomi nei singoli scrittori. Così *Gallia* in Cesare «acquista una fisionomia particolare, coll'appassionante alternativa di *Gallia libera* nello sforzo vano delle sue genti e *Gallia pacata* per la gloria di Cesare» (p. 110); in Cicerone «la *Sicilia* è la martire delle vessazioni di Verre, quella che ha

³ Al fatalismo occidentale fa eco il fatalismo orientale: «Fin dal principio fu scritto ciò che sarà» (Omar Khayyâm).

tremendamente sofferto e le cui lacrime chiedono vendetta; l'*Italia* è la grande sostenitrice della politica di Cicerone, quella che per lui ha trepidato, per il suo esilio e le sue sventure, e che è tutta sulle strade per il suo ritorno» (p. 111).

L'A. chiede alla sua sensibilità linguistica tutto il possibile per animare un materiale ingente ed opaco, la cui raccolta è già opera di meritoria pazienza. Qualche volta chiede troppo: ma il bilancio è in suo favore. Noteremo solo che in *CIL* I^a 1619: *M. Cluius* [...] *IIIvir Caudi IIvir Nolae*, non si tratterà di genitivi, ma di locativi, come prova l'alternanza con l'ablativo in *CIL* X 4868 (2688 Dess.): *IIvir Venafri et Foro Iuli* (il verso di Lucilio recato dall'A., p. 15: *publicanus vero ut Asiae fiam*, in appoggio del genitivo, è fuori della tradizione epigrafica); e ancora che in Varro *Men.* 488 B.: *ergo tum Romae parce pureque pudentis vivere, pudentis* non è certo, come sembra credere l'A. che lo cita sotto il tipo *doctae Athenae*, attributo di *Romae*, ma un nominativo plurale in *-is*, raro ma non rarissimo in testi letterari e ancor più in testi epigrafici⁴ [[e per di più legato dall'allitterazione agli avverbi precedenti]].

⁴ Ne ho raccolto alcuni esempi, in aggiunta a quelli citati da F. Neue – C. Wagener, *Formenlehre der lateinischen Sprache*, I, Leipzig 1902³, pp. 381 ss. e II, Berlin 1892³, pp. 60 s., in *Naevianum* (29 Ribb. Trag.³), «*Latinitas*» 1/2 (1953), p. 133 = *284 (si veda ora A. Pastorino, *Tropaeum Liberi*, Arona 1955, p. 52). A p. 29 del Garuti, alla bibliografia sulle finalità politiche delle opere cesariane, si aggiunga M. Rambaud, *L'art de la déformation historique dans les Commentaires de César*, Paris 1953.

RECENSIONE A CH. HYART, *LES ORIGINES
DU STYLE INDIRECT LATIN ET SON EMPLOI JUSQU'À
L'ÉPOQUE DE CÉSAR**

La rigorosa complessità della *oratio obliqua* non è, come accade per altre 'regole' della sintassi latina, una maligna invenzione di grammatici: è un fatto tipicamente latino, anzi il più tipico della sintassi latina, tutta intesa a distinguere con minuzia giuridica l'oggettivo dal soggettivo nei modi (indicativo/congiuntivo), nei pronomi (*is/se*), nelle congiunzioni (*aut/vel, quamquam/quamvis*), negli avverbi (*certo/certe, non/ne*), nelle preposizioni (*ob/propter*), etc. Gli strutturalisti vi vedrebbero un'opposizione il cui termine non caratterizzato è l'oggettivo, caratterizzato, cioè, dalla mancanza di un esplicito punto di vista del parlante. Perciò uno studio esauriente sulle origini dello stile indiretto affonda le sue radici nella struttura stessa della sintassi latina e delle sue articolazioni più delicate e importanti, la proposizione all'infinito e quella al congiuntivo. Ho detto stile indiretto, e non discorso indiretto, perché opportunamente – se non originalmente – l'A. preferisce il primo termine «pour désigner le procédé syntaxique dans toute son ampleur», riservando il secondo al senso speciale di «développement oratoire présenté sous une forme indirecte» (pp. 6 s.). E si tratta di una «ampleur» davvero molto ampia, se l'A. può affermare a p. 64: «tout subjonctif complétif d'un verbe relève du style indirect». Ma sin qui siamo disposti a seguire l'A.; più perplessi restiamo, quando anche la proposizione infinitiva esclamativa (evidentemente connessa con l'accusativo e con l'infinito esclamativo, che non hanno nulla di indiretto) viene spiegata mediante una «atmosphère déclarative, qui détermine l'énonciation de la pensée suivante sous la forme de proposition infinitive» (p. 45). Il v. 152 delle *Bacchides: magistron quemquam discipulum minitarier?* viene così tradotto: «quand je vois un élève menacer son maître?» (p. 46). Nonostante l'avvertimento della pagina precedente, che la dipendenza di queste frasi dal verbo introduttore sia interamente psicologica, non ci liberiamo dal sospetto che in tali interpretazioni ritorni l'ombra dell'ellissi; e il sospetto è avvalorato a p. 63, dove il tipo di frase rappresentato da *Cist. 558: illaec tibi nutrix est, ne matrem censeas*, viene spiegato con una brachilogia della lingua parlata: «elle est ta nourrice, (je ne voudrais pas) que tu croies qu'elle est ta mère». Il Sanchez non avrebbe spiegato altrimenti. Anche se l'A. si appella all'autorità dello Hofmann, noi non vediamo che cosa aggiunga la frase tra parentesi all'originario valore modale di *censeas*, e in che cosa la frase della *Cistellaria* differisca da questa dello *Pseudolus* (v. 275), dove nessuno penserà a una brachilogia: *scimus nos quidem te qualis sis; ne praedices*.

Ma non vorremmo, iniziando con una critica, essere ingiusti verso un'opera seria e impegnativa, più ricca forse di problemi che di risultati per la natura stessa dell'argomento.

* Da «A&R» n.s. 2/2 (1957), pp. 109-112 (rec. a Ch. Hyart, *Les origines du style indirect latin et son emploi jusqu'à l'époque de César*, Académie Royale de Belgique, Classe des Lettres, Mémoires XLVIII/2, Bruxelles 1954).

La prima parte del libro (che soffre di qualche ridondanza) studia gli elementi dello stile indiretto; ed è la parte più interessante: definizione di stile indiretto (con uno sguardo alle altre lingue indoeuropee); sua denominazione (sulla quale torneremo più avanti); origine della proposizione infinitiva (convincente nono- |^[110] stante alcune discutibili esegesi) e del congiuntivo subordinato. Abbastanza equilibrate le pagine sulla ‘attrazione modale’: il carattere stesso della sua ricerca ha condotto l’A. a fare larga parte allo stile indiretto nella spiegazione dei congiuntivi ‘attratti’, pur senza identificare stile indiretto ed ‘attrazione modale’, come ha fatto qualche studioso. Tuttavia ci saremmo attesi una più netta presa di posizione: o si accetta l’‘attrazione modale’ per quel che significa e se ne fa un fenomeno che ha la sua spiegazione in se stesso; o la si spiega con una serie di fatti grammaticali distinti fra loro e indipendenti dal concetto di attrazione, e allora non giova mantenere un termine così equivoco, una vuota etichetta cui non risponde nessuna realtà linguistica. Concludere che fra gli aspetti dell’attrazione modale bisogna annoverare lo stile indiretto (p. 87), il cui congiuntivo non ha nulla che fare con l’attrazione, può apparire contraddittorio: l’A. sarebbe stato più coerente se avesse, non dico negato l’attrazione modale, ma almeno escluso da essa tutti quei casi che rientrano nello stile indiretto².

Meno convincente la seconda parte, dove l’A. lascia la preistoria per la storia della lingua e studia lo sviluppo dello stile indiretto nei testi letterari. Se si può essere d’accordo sul punto di partenza, la lingua giuridica e cancelleresca, le conclusioni sul punto di arrivo, l’uso di Cesare, ci sembrano francamente inaccettabili. Qui c’è un problema di stile: cioè, in termini di retorica antica, un problema di genere letterario, dal quale non si può prescindere. Cesare non vuole scrivere un’opera storica, ma *commentarii*, ὑπομνήματα, materiali da offrire all’elaborazione degli storici. Donde l’estrema sobrietà della sintassi e dell’*ornatus* e l’apparente impersonalità della narrazione. In questa prospettiva ben si comprende l’uso prevalente della *oratio obliqua*, forma burocratica degli atti pubblici, mentre l’*oratio recta*, nella pratica e nella teoria della storiografia antica – *opus oratorium maxime* – acquista i caratteri stilistici dello storico che la inserisce nella propria opera. Lo riconosce anche lo Hyart, quando nota che la predilezione di Pompeo Trogo per il discorso indiretto «témoigne d’une honnêteté historique toute particulière chez cet auteur» (p. 205). Se poi Cesare, negli ultimi libri dei suoi *Commentarii*, si volge al discorso diretto, questo significa che egli va acquistando coscienza di fare un’opera storica vera e propria, come riconosceva Cicerone nel *Brutus*: la differenza stilistica fra i primi e gli ultimi libri dei *Commentarii* è stata osservata da tempo³. Ricostruire sulla base |^[111] di questi fatti un ipotetico sviluppo dello stile indiretto nella storiografia latina, supponendo, per es., che gli storici precedenti a Cesare preferissero l’*oratio obliqua* per il fatto che la usa Cesare all’inizio dei *Commentarii*, ci sembra assai discutibile.

² Tanto più che proprio sulla confusione tra stile indiretto e attrazione modale si fondano la maggior parte delle trattazioni scolastiche. Valga per tutte A. Gandiglio, *Sintassi latina*, III, Bologna 1942², p. 42 (anche in 1947³, ed. rifatta da G.B. Pighi, p. 35): «Si confrontino tra loro i due esempi seguenti di Cicerone: *vir bonus est is qui prodest quibus potest, nocet nemini* – (*dicimus*) *eum virum bonum esse qui prosit quibus possit, noceat nemini* [...]. È chiaro che nel secondo esempio *prosit* e *noceat* sono dovuti all’influenza di *esse*, e *possit* all’influenza di *prosit*. Tale influenza si dice attrazione modale».

³ Vd. Hyart, pp. 178 s., con relativa bibliografia. Vi si deve ora aggiungere M. Rambaud, *L’art de la déformation historique dans les Commentaires de César*, Paris 1953. A proposito del *canticum* di Sosia nell’*Amphitruo*, la tesi sostenuta dall’A. è esattamente quella di A. Guillemin, *À la manière de l’histoire*, «Hum(RES)» 92 (1933-1934), pp. 42-44, che non compare nella bibliografia. Ma, più che le inevitabili lacune, vorrei rilevare la sovrabbondanza della bibliografia, che comprende opere o troppo generiche (per es. *Le langage* del Vendryes o la *Römische Literatur* di Schanz – Hosius), o troppo specifiche: l’articolo di R. Methner, *Die Fragesätze der lateinischen oratio obliqua*, riguarda le interrogative nel discorso indiretto, un problema che non è neppure accennato nel corso del lavoro.

Ancora una questione. Lo Hyart si chiede, per il primo, ch'io sappia, l'origine dei termini *oratio obliqua* e *oratio recta*. Tale denominazione è già antica: la troviamo in Giustino (38.3): *quam (orationem) obliquam Pompeius Trogus exposuit, quoniam in Livio et in Sallustio reprehendit quod contiones directas pro sua oratione operi suo inserendo historiae modum excesserint*; e ancora prima, almeno per *obliquus*, in Quintiliano (*inst.* 9.2.37). L'A. crede che questi termini vengano «certainement» dall'analogia di *casus rectus* e *casus obliquus* (p. 11). Ma qui l'analogia è puramente gratuita: l'immagine, a tutti nota, che è alla base di tale denominazione e che era ben viva nella coscienza dei grammatici antichi, tanto che si discuteva sulla legittimità di un'espressione come ὀρθὴ πῶσις, *casus rectus*⁴, non conviene in nessun modo alla *oratio*. Penserei, invece, all'uso di *obliquus* e *oblique* così frequente nell'età imperiale per indicare un'allusione, una critica indiretta. Alcuni esempi: Quint. *inst.* 9.2.79: *iacularetur in uxorem obliquis sententiis*; 9.2.94: *id quod adversarii obliquis sententiis significare voluerint*; Tac. *ann.* 3.35: *castigatis oblique patribus*; 5.2: *consulem oblique perstringens*; 14.11: *temporum [...] Claudianorum obliqua insectatione*; Svet. *Dom.* 2.3: *(fratrem) obliquis orationibus carpsit*; Stat. *silv.* 1.2.27: *cessent mendaces obliqui carminis astus*; Gell. 3.2.16: *his enim verbis oblique [...] admonere voluit*; Amm. 15.5.4: *rogante verbis obliquis [...] amicos*. C'è l'immagine di una meta raggiunta per una via traversa, in opposizione alla diretta: una immagine che direi orizzontale, in opposizione a quella verticale di *casus obliquus*, e che poteva convenire al discorso indiretto. Ora in senso proprio il contrario di *obliquus* è *rectus*, cf. Cic. *fn.* 1.20: *quae (atomi) recte, quae oblique feruntur*; Lucan. 4.774: *iuventus comminus obliquis et rectis eminus hastis obruitur*; ma *rectus* in senso traslato si è ristretto al valore morale di 'retto, giusto', e gli è subentrato nel senso di 'diretto' il composto *di-* o *derectus*. Facile citare esempi sulla scorta del *Thesaurus*. Scelgo: Cic. *div.* 2.127: *quid opus est circumitione et anfractu, ut sit utendum interpretibus somniorum potius quam derecto deus [...] diceret?*; Liv. 1.11.9: *derecto arma petisse*; 21.19.1: *haec derecta percunctatio et denuntiatio belli | ^[112] magis ex dignitate populi Romani visa est quam de foederum iure verbis disceptare*; Apul. *apol.* 10: *quod (poeta) pueros directis nominibus prostituerit*; Macr. *Sat.* 7.3.2: *loedoriam [...] esse [...] directam contumeliam*. Comune nella lingua del diritto, cf. Q. Scaev. *dig.* 32.103 *pr.*: *non directo, sed per successionem ad filium hereditas pervenit*. In Agostino troviamo opposti in questo senso *directus* e *obliquus*: *cur directe non audes dicere, quod oblique convinceris dicere?* (c. *Julian. op. imperf.* 4.118). Il fatto che in Giustino ad *oratio obliqua* si oppongano *contiones directae*, mentre a *casus obliquus* risponde quasi esclusivamente *casus rectus*⁵, potrebbe confermare il diverso valore della metafora e quindi la diversa origine delle due denominazioni.

D'altra parte *oratio recta* o *directa* era termine tecnico della retorica per indicare «l'exposition toute droite et toute simple d'une pensée», in opposizione al linguaggio figurato⁶, greccamente *schema*, latinamente *oratio conversa* o *figurata*. Ecco qualche testo: Quint. *inst.* 6.1.2: *nihil est odiosius recta illa repetitione* (precede: *quae [...] enumeranda videntur, [...] sunt [...] aptis excitanda sententiis et figuris utique variandis*); 9.2.79: *non solum si persona obstaret rectae orationi (quo in genere saepius modo quam figuris opus est) decurrebant ad schemata* (cf. anche 9.2.65 s.); Petron. 44.8: *nec schemas loquebatur, sed directum*; Fortun. *rhet.* 2.18, p. 111, 33 Halm: *narrationum genera quinque: directum, conversum [...]*; Isid.

⁴ Cf. Varro *ling.* 8.16: *rectus an sit casus sunt qui quaerant*. La metafora è così spiegata da J. Collart, *Varron grammairien latin*, Paris 1954, p. 165: «Chaque paradigme est comparé à une sorte de conférence: le nominatif en est comme le rayon vertical ou rayon origine, les autres cas représentent un fléchissement (πῶσις) vers le bas par rotation du rayon autour du centre pris comme pivot; ce sont donc des rayons ou cas obliques».

⁵ Il *ThL* s.v. *directus*, V/1 1254, 64 s., cita solo Consent. *gramm.* V 349, 9 K.: *casus directus*.

⁶ J. Cousin, *Études sur Quintilien*, II, Paris 1936, p. 136.

orig. 2.21.1: quia directa et perpetua oratio fatigationem atque fastidium tam dicendi quam audiendi creat, flectenda est [...] in alias [...] formas (opp. ornata figuris). Anche *obliquus* sembra sia entrato, benché tardi, nella terminologia della retorica latina per indicare un *genus dicendi* simile allo *schema*, ma non identico ad esso. Giulio Vittore (pp. 435 ss. Halm) ha tutto un capitolo *de obliquitate*, così definita: *aliud dicere et aliud velle obliquitas appellatur*. Dunque *genus (di)rectum* e *genus obliquum*, almeno come termini tecnici, non si oppongono direttamente. Ma è interessante notare la loro esistenza nella tradizione retorica, non solo latina, bensì anche greca. Per es. troviamo in Dem. *eloc.* 104, τὸ εὐθὺ ἄντιπῶστον a τὸ πλάγιον nel senso di due diverse maniere, l'una semplice e diretta, l'altra complessa e perifrastica, di esprimere lo stesso concetto. Questa terminologia, non quella dei casi, può avere influito sulla denominazione di *oratio (di)recta* e *obliqua*. La questione è complessa: basti qui avere indicato che, per risolverla, bisogna spostarla dal campo della terminologia grammaticale a quello della retorica.

[[ADDENDUM. Cf. Sen. *contr.* 1 *pr.* 23-24.]]

IDOLA SCHOLAE I*

«in Grammatica [...] semper
didici dedocenda».
F. Sanchez

I. Ad decem milia annorum

Alla domanda ‘fra quanto tempo? di qui a quanto tempo?’ il latino risponde, secondo la più ampia e autorevole delle nostre sintassi¹, con *ad* e l’acusativo: *ad annum*, *ad decem annos*, *ad annos sescentos*, *ad decem milia annorum*. «Comunemente per altro» aggiunge la stessa sintassi «questo rapporto di tempo si rende altrimenti, ricorrendo ad espressioni temporali di senso affine: *paucis diebus (brevis) revertar; revertar biduo; proximis diebus quinque, post quintum diem, sexto die; intra quintum diem*». Ed è aggiunta opportuna: la rarità del costruito con *ad* e l’acusativo non è casuale, ma dovuta al suo particolare valore espressivo, come vedremo fra poco. La più normale risposta alla domanda ‘fra quanto tempo?’ è in latino l’ablativo, per es. *triduo*, ‘fra tre giorni’, corrispondente al tedesco *in drei Tagen* e al francese *dans trois jours*: uno spazio di tempo entro il quale, o più precisamente al termine del quale, avverrà l’azione considerata². Efficaci gli esempi del Kühner – Stegmann: Cic. *fam.* 7.4: *me |*^[194] *hoc biduo aut triduo exspecta; Mil.* 26: *Clodius respondit triduo illum aut summum quadriduo periturum; rep.* 6.11: *hanc urbem hoc biennio evertes; Sall. Jug.* 64.5: *paucis diebus Iugurtham in catenis habiturum; 38.9: uti diebus decem Numidi decederet*³.

* Da «A&R» n.s. 2/2 (1957), pp. 93-101.

¹ A. Gandiglio, *Sintassi latina*, I, Bologna 1949³, ed. rifatta da G.B. Pighi, pp. 121 s. (immutata su questo punto rispetto alla II edizione del Gandiglio, I, Bologna 1947², p. 108). Le sintassi in genere – e non solo quelle normative – non prendono in considerazione questo caso; fra le eccezioni si veda C. Giarratano, *Sintassi latina*, Firenze 1943⁴, che distingue per *ad* e l’acusativo quattro valori, di cui l’ultimo è quello che ci riguarda: «il termine, dopo il quale avverrà un’azione» (p. 32; vd. *infra*, n. 4). Più preciso A. Juret, *Système de la syntaxe latine*, Paris 1926, p. 204: «le terme vers lequel se dirige le processus verbale est situé dans le temps (limite ou durée)».

² R. Kühner – C. Stegmann, *Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache. Satzlehre*, I, Hannover 1912², pp. 356 s.; A. Juret, *op. cit.*, p. 240; J.B. Hofmann, *Lateinische Grammatik. Lateinische Syntax und Stilistik*, München 1928⁵, p. 451; M. Bassols de Climent, *Sintaxis histórica de la lengua latina*, I, Barcelona 1945, p. 403; etc. Riferito al passato l’ablativo indica lo spazio di tempo all’inizio del quale si pone l’azione considerata, per es. Cic. *rep.* 1.58: *his quadringentis annis Romae rex erat?* (400 anni fa); *Cael.* 78: *paucis his diebus Sex. Clodius absolutus est*.

³ Lo stesso valore dell’ablativo ha *intra* e l’acusativo, del quale però sintassi e vocabolari (qui manca il *The-saurus*) citano solo esempi rispondenti alla domanda ‘in quanto tempo?’.

Con l'ablativo l'avvenimento che si pone al termine di un dato spazio di tempo è considerato come compreso in esso; ma può considerarsi come al di fuori di esso, immediatamente posteriore al suo compiersi. 'Io verrò fra tre giorni' può significare tanto 'entro tre giorni' (e non è escluso anche prima del loro termine)⁴, quanto 'allo scadere dei tre giorni, una volta compiuti i tre giorni': in tal caso, più puntuale e determinato del precedente, il latino usa *post* e l'accusativo⁵. Ecco gli esempi del Kühner – Stegmann: Cic. *div.* 1.52: *sibi post tertium diem esse moriendum*; Caes. *Gall.* 4.9.1: *post diem tertium se reversuros*. In particolare interessante per l'alternarsi dei due tipi Cic. *div.* 1.53: *paucis diebus interiturum Alexandrum tyrannum, ipsum autem Eudemum quinquennio post domum esse rediturum* (ripreso poche righe oltre da *quinto autem anno exeunte*).

Fra l'uno e l'altro sintagma si pone *ad* e l'accusativo: il pensiero non coglie più un punto entro uno spazio, né un punto subito dopo uno spazio, ma percorre tutto l'arco del tempo dal momento presente sino al termine prefisso. La nostra traduzione più esatta sarebbe 'di qui a...'. Senonché la sola espressione latina in cui ricorra normalmente tale sintagma è *ad annum* 'tra un anno': né *post annum* 'un anno dopo' (relativamente a un'altra azione), né *anno*, cristallizzatosi nel senso di 'l'anno scorso', erano adatti a questo scopo. Gli altri esempi di *ad* e l'accusativo, raccolti in un'apposita casella del *Thesaurus*⁶, sono in tutto cinque, uno plautino e quattro ciceroniani, e hanno tutti un valore in comune: si tratta di un'azione destinata a realizzarsi in un tempo indeterminato (almeno psicologicamente). Rivolgendosi agli spettatori, alla fine della *Rudens*, *Daemones* li invita a |^[95] far baldoria con lui... fra sedici anni: *si voleteis plasum fabulae huic clarum dare, / commissatum omnes venitote ad me ad annos sedecim* (vv. 1421 s.). Comunque s'intenda questo numero⁷, è evidente la comica inutilità di un invito a così lunga scadenza, in contrasto con l'autentico invito rivolto ai due personaggi presenti: *vos hic hodie cenatote ambo*; e *ad annos sedecim*, posposto al verbo e in fine di frase, andrà pronunciato dopo una pausa, *παρὰ προσδοκίαν*⁸. Di nessun commento han bisogno Cic. *Att.* 2.5.1: *quid vero historiae de nobis ad annos sescentos praedicabunt?*, e *ibid.* 2.17.2: *solebat enim me pungere ne Sampsicerami (scil. Pompei) merita in patriam ad annos sescentos maiora viderentur quam nostra*, dove *sescenti*, com'è noto, indica di per se stesso un numero indeterminato; né Cic. *Tusc.* 1.90: *cur igitur et Camillus doleat, si haec post trecentos et quinquaginta fere annos eventura putaret, et ego doleam, si ad decem milia annorum gentem aliquam urbe nostra potituram putem?*, dove basterà notare l'entità stessa del numero, che pone il tempo dell'azione al di là di ogni prospettiva umana, e l'istruttivo contrasto con *post trecentos et quinquaginta annos*, che ha diversa espressione sintattica pur esprimendo logicamente (ma non psicologicamente!) lo stesso rapporto temporale. Qualche parola per Cic. *Att.* 12.46: *nescio quid intersit utrum illuc nunc veniam an ad decem annos*:

⁴ Come appare dai casi, per altro rari, di *in* e l'ablativo, per es. Sall. *Iug.* 28.2: *ut [...] in diebus proximis decem Italia decederet* (da confrontare con Sall. *Iug.* 38.9 citato nel testo), dove «le groupe *in* + ablatif indique que le prédicat affirmé est situé [...] à un moment quelconque de la durée indiquée» (A. Juret, *op. cit.*, p. 243). Qui non si potrebbe sostituire *post* e l'accusativo, ma si potrebbe *intra*.

⁵ Al passato vi corrisponde *ante*: chi non ricorda l'*ante hos sex menses* «sei mesi fa» di Fedro (1.1.10)?

⁶ I 557, 65 ss. (Von Mess), sotto il lemma «i(dem) q(uod) post», che non pare etimologicamente esatto; ma che i Romani così sentissero, mostra il giurista Giuliano, *dig.* 40.4.18.2: «*ad annum liber esto*» *vel ita accipi potest* «*post annum, quam moriar, liber esto*». Ai passi del *Thesaurus* il Kühner – Stegmann e lo Juret aggiungono Cic. *Tusc.* 1.82: *fit enim ad punctum temporis*, che significa «in un momento» e non «fra un momento»: giustamente perciò il *Thesaurus* lo affianca alle espressioni *ad diem*, *ad tempus*, etc., sotto il lemma: «dicitur quo quid tempore fiat».

⁷ Si vedano le varie ipotesi nei commenti di F. Marx (Plautus, *Rudens*, Text und Kommentar von F. M., Leipzig 1928, p. 240) e di E.A. Sonnenschein (*T. Macci Plauti Rudens*, edited by E.A. S., Oxford 1950 [rist.], p. 159).

⁸ Scherzo analogo, ma senza ἀπροσδοκίαν, alla fine dello *Pseudolus*, 1331 ss.: *Quin vocas / spectatores simul? : : Hercle me isti haud solent / vocare nec ego istos. / Verum sultis adplaudere [...] in crastinum vos vocabo*.

Cicerone ha perduto la figlia, e il podere di Tuscolo gli richiama ricordi dolorosi. Perciò egli rifugge dal recarvisi. Ma ormai ha deciso di vincersi e di andarci. Giacché il suo dolore, anche lontano da Tuscolo, rimarrà sempre vivo, o dovrà per sempre astenersi dal suo podere, o non importa nulla che egli ci vada subito o fra dieci anni (cf. *ibid.*: *neque enim ista maior admonitio quam quibus adsidue conficior et dies et noctes*). Anche qui, in contrasto col presente, *ad decem annos* indica un termine che è al di fuori degli interessi immediati del parlante.

2. An e aut nelle interrogative

Non si vuole qui parlare della sostituzione volgare di *aut* ad *an* nelle interrogative doppie, il cui primo esempio sembra risalire a Varrone (*ling.* 7.32), ma della differenza fra interrogativa disgiuntiva (*utrum ... an*) e interrogativa semplice contenente una congiunzione disgiuntiva (*-ne, num, nonne ... aut*), o, piuttosto, del miglior modo di presentarla scolasticamente. Consultiamo, per la stessa ragione di prima, il Gandiglio, che ci dà dell'interrogazione disgiuntiva la seguente definizione: «è quella in cui a una prima domanda se n'aggiunge una seconda, ed eventualmente una terza, e via, di tal natura | ^[96] che, ove si risponda sì a una di esse, si venga con ciò stesso a rispondere no all'altra o alle altre»⁹. Da questa definizione scaturisce logicamente la nota: «Per distinguere l'interrogazione disgiuntiva, si tenga presente la definizione [...] data qui sopra. Per es., l'interrogazione “terrò io il sole o la luna per divinità?”, non ostante l'apparenza, non è disgiuntiva: infatti, supponendo di rispondere sì a uno dei due incisi, si risponderebbe implicitamente sì anche all'altro; perciò in latino s'avrà: *solem dicam aut* (e non già *an*) *lunam deum?* (Cic.)». Ma a p. 59 dello stesso volume, in una retroversione da Livio (6.7.2 ss.) troviamo la frase (Camillo rimprovera la scarsa combattività dei soldati): «Non riconoscete più il nemico, o me, oppure voi stessi?». Chi applichi diligentemente il criterio sopra accennato, tradurrà con *num ... aut*, perché risponderà di no a tutti i membri dell'interrogazione. E invece Livio dice: *hostem, an me, an vos ignoratis?* Evidentemente il criterio del Gandiglio¹⁰ non è esatto, e non è esatto perché non tiene conto che esistono interrogative disgiuntive retoriche, cioè interrogazioni la cui risposta, già implicita nella domanda, può essere uguale per tutti i membri dell'interrogativa. Nel nostro caso Camillo presenta ai soldati tre motivi insussistenti, per convincerli che non c'è ragione di temere il nemico. Questa categoria d'interrogative disgiuntive retoriche, generalmente trascurata dalle sintassi perché non è formalmente distinta dalle disgiuntive reali (come avviene invece nelle interrogative semplici), è abbastanza bene rappresentata in latino, specie nelle *orationes* degli storici. Eccone alcuni esempi: Cic. *dom.* 93: *me huic maledicto utrum non respondere an demisse respondere decuit?* (contro l'accusa *eum de se ipso gloriosius praedicare*); Liv. 21.10.6: *utrum hostem an vos an fortunam utriusque populi ignoratis?* (Annone sconsiglia ai Cartaginesi l'assedio di Sagunto, che provocherà le armi romane); 32.34.13 (Filippo protesta contro le ingiuste richieste del generale romano): *quaesiturum ab eo [...], utrum iisne urbibus decedere se aequum censeat, quas ab se ipso captas iure belli habeat, an iis etiam, quas a maioribus suis accepisset* (è chiaro che Filippo non può giudicare *aequa* nessuna delle due condizioni). In discorso indiretto, e quindi con l'infinito¹¹: Tac. *ann.* 6.2: *sed quos omitti posse, quos deligi? semperne eosdem an subinde alios? et honoribus perfunctos an iuvenes, privatos*

⁹ *Op. cit.*, II, 1946³, p. 54, e già nella II edizione, p. 40.

¹⁰ Ma anteriore al Gandiglio, per es. in E. Berger, *Stylistique latine*, trad. M. Bonnet e F. Gache, Paris 1913⁴, p. 197.

¹¹ Cf. A. Traina, *Esegesi e sintassi*, Padova 1955, pp. 103 e 111 = *59 e 62 s., dove sono raccolti e commentati altri passi.

an e magistratibus? (un senatore aveva proposto che Tiberio fosse accompagnato nella curia da senatori armati: l'imperatore respinge la proposta mostrando l'impossibilità della scelta); *hist.* 1.50: *nunc pro Othone an pro Vitellio in templa ituros?* (l'uno non è migliore dell'altro: *utrasque impias preces*).

Vediamo ora qualche esempio di *aut*, e per primo quello citato |^[97] dal Gandiglio, Cic. *nat. deor.* 1.84: *quid ergo, solem dicam aut lunam [...] deum?* Proposizione epicurea, contro i filosofi che attribuivano la divinità ai corpi celesti (cf. *ibid.* 27: *solis et lunae reliquisque sideribus [...] divinitatem dedit*, e *ibid.* 34): non si tratta di due interrogazioni che presentino un'alternativa fra il sole e la luna, ma di una sola interrogazione sui corpi celesti, citati nei loro rappresentanti più noti. Analogo il commento a tutti gli altri esempi, d'altronde evidenti: Cic. *off.* 3.54: *quaero, num id iniuste aut improbe fecerit*; *nat. deor.* 2.19: (*possentne*) *aestus maritimi [...] ortu aut obitu lunae commoveri*; *Tusc.* 4.50: *Herculem, quem in caelum ista ipsa [...] sustulit fortitudo, iratumne censes conflixisse cum Erymanthio apro aut leone Nemaeo?*; *parad.* 15: (*voluptas*) *melioemne efficit aut laudabiliorum virum?* I due concetti disgiunti da *aut* appartengono alla stessa categoria, e su questa verte l'unica interrogazione. Un criterio del tutto empirico, ma comodo, lo suggerivano già il Burnouf¹² e il Madvig¹³: si usi *aut* quando è possibile sostituire 'e' ad 'o'. Lo confermano quei passi dove i due membri dell'interrogazione doppia si biforcano a loro volta in due concetti, coordinati gli uni da *aut*, gli altri da *et* o *atque*: Cic. *nat. deor.* 2.88: *dubitent de mundo [...] casune ipse sit effectus aut necessitate aliqua an ratione ac mente divina*; *fam.* 4.7.4: *Romaene et domi tuae [...] an Mitylenis aut Rhodi malle vivere* (Roma e la casa si contrappongono ai luoghi dell'esilio, rappresentati da due delle città più note e importanti).

3. Riamare

Fino a qui abbiamo preso di mira idoli sintattici; ma non sono meno numerosi e insidiosi gli idoli lessicali, tanto più che, se abbiamo qualche buona sintassi, non abbiamo nessun buon vocabolario italiano-latino, che si possa paragonare al Calonghi latino-italiano o al Goelzer francese-latino¹⁴. Ogni studente o laureato alle prese con quelle assurde cose che sono le composizioni latine, si sarà posto il problema se Lesbia abbia riamato Catullo. Vocabolari alla mano (vogliamo supporre che non usi il Campanini, ma è peccato di ottimismo), possiamo giurare che preferirà *redamare* alle perifrasi *alicuius amori amore respondere* o *alicui in amore respondere*, che gli offrono, insieme a *redamare*, il Luciano, il Mariano e il Calonghi (per fermarci ai più noti, ma si potrebbe risalire agli ottocenteschi Pasini e Vallauri). E poi *redamare* è ciceroniano (il Calonghi dà anche la citazione) e ha perciò tutti i crismi della classicità. Ebbene: non solo *redamare* suonerebbe insolito agli orecchi di Catullo, ma nessuno dei dizionari italiani, ch'io sappia, suggerisce la traduzione normale.

Redamo è notoriamente un neologismo ciceroniano, *Lael.* 49: *quid |^[98] enim tam absurdum quam delectari multis inanimis rebus [...], eo qui vel amare vel, ut ita dicam, redamare possit, non admodum delectari?*, e nasce dal bisogno di esprimere in un sol termine, quasi specularmente, la 'corrispondenza di amorosi sensi' che è alla base dell'amicizia. Continua infatti Cicerone: *nihil est enim remuneratione benevolentiae, nihil vicissitudine studiorum officiorumque iucundius*. È probabile che il neologismo, espressamente dichiarato (*ut ita dicam*), sia foggato sul modello del rapporto greco φιλῆϊν/ἀντιφιλῆϊν, che si trova proprio nel

¹² *Metodo per studiare la lingua latina*, trad. it., Firenze 1850, p. 369.

¹³ *Grammatica della lingua latina*, trad. C. Fumagalli, Biella 1867, p. 408.

¹⁴ *Nouveau Dictionnaire français-latin*, Paris 1903¹, oggi esaurito. È in commercio l'edizione ridotta, Paris 1956².

dialogo platonico dell'amicizia, il *Liside*¹⁵. *Redamo* sarà ripreso dai *verborum aucupes* del II secolo, Apuleio, *Plat.* 2.13: (*amicitia*) *aequaliter redamat*, e *ibid.*: *ut ament quae redamantur*, dove è sempre applicato all'amicizia e con esplicito riferimento al pensiero platonico. I Cristiani lo applicheranno all'amor di Dio, cf. *Aug. catech. rud.* 7: *ipsum Deum [...] si amare pigebat, saltem nunc redamare non pigeat*. Nella tarda latinità dovette essere frequente, se Macrobio lo pone sullo stesso piano di *redire* e *redarguere* come esempio di composto con *red-* (*Sat.* 6.9.6); lo troviamo alle soglie del medioevo nel bislacco grammatico Virgilio Marone: *quis amat? nisi qui non redamat* (8, p. 177 Huemer); passa poi nella lingua composita degli scrittori medievali, che sul modello *amo/redamo* foggiano il sostantivo *redamor*, e infine negli umanisti¹⁶.

Alicuius amori amore respondere e *alicui in amore respondere* sono piuttosto 'contraccambiare l'amore di uno', e non ce n'è nessun esempio dove più l'attenderemmo, nella lingua erotica della commedia e dell'elegia. Si trovano, a quanto pare, una volta sola nelle lettere ciceroniane, e sempre applicati all'amicizia, il cui lessico in latino ha tanti e così singolari punti di contatto con quello dell'amore¹⁷. Ecco i passi: *nihil enim mihi minus hominis videtur quam non respondere in amore iis, a quibus provocere* (*ad Brut.* 1.1.1); *non possum existimare plus quemquam a se ipso quam me a te amari. Cui quidem ego amori utinam ceteris rebus possem! amore certe respondebo* (*fam.* 15.21.3): nel primo, *respondere* nasce da *provocare* come risposta all'invito; nel secondo, il rapporto principale non è tra i verbi, come nel *Laelius*, ma tra i sostantivi, *amori* da una parte, dall'altra, in opposizione tra loro, *ceteris rebus* e *amore*: quest'ultimo può apparire pleonastico, se isolato dal suo contesto.

Come il francese, il latino non possedeva un termine unico per il concetto di 'riamare'¹⁸: l'idea di 'contraccambio' era general- |^[199] mente suggerita dal contesto, per es. *Cic. ad Q. fr.* 3.1.9: *Trebonium meum a te amari teque ab illo pergaudeo*. Se volevano metterla in evidenza, i Latini ricorrevano all'avverbio *contra*: *contra amare* è normale in Plauto nel senso di 'riamare', cf. *Amph.* 655: (*uxor*) *quae me amat, quam contra amo*; *Merc.* 919: *quae me amat, quam ego contra amo*; *Mil.* 101: *is amabat meretricem [...] et illa illum contra*; con una variazione *Cist.* 193: *is amore [...] illam deperit [...] et illa hunc contra* (cf. anche *Cist.* 95; 132; 239). È sfuggito al *Thesaurus Caec. com.* 264 Ribb.³. L'avverbio determina non il verbo, ma l'espressione nel suo complesso in (*Verg.*) *catal.* 4.12: *nam contra ut sit amor mutuus, unde mihi?* La miglior conferma è proprio in Catullo, 76.23: *non iam illud quaero, contra ut me diligit illa*, con la significativa e tutta catulliana sostituzione di *diligere* ad *amo*¹⁹.

4. Ispirare

Ma una difficoltà assai maggiore attende il nostro studente, se vorrà esprimere in latino l'ovvio concetto che Lesbia ispirò Catullo. Qui non gli gioverà neppure essere poliglotta, perché i vocabolari francesi e tedeschi (almeno i più noti, posseduti nelle nostre biblioteche)

¹⁵ 212 d: οὐκ ἄρα ἐστὶν φίλον τῷ φιλοῦντι οὐδὲν μὴ οὐκ ἀντιφιλοῦν.

¹⁶ Cf. *Marci Valeri Bucolica*, a c. di F. Munari, Firenze 1955, pp. 31 s. [[1970², p. 53]]. Si aggiungano i *Carmina Burana* (I/2, p. 153 Hilka – Schumann)[], dove però *redamo* vale *rursus amo*,] e Pascoli, *Pomposia* 7.

¹⁷ Cf. R. Reitzenstein, *Zur Sprache der lateinischen Erotik*, Heidelberg 1912.

¹⁸ E questo potrebbe spiegare la lacuna dei nostri vocabolari. Più stupisce il Calonghi, che pure nel *Georges* tedesco-latino, s.v. *Wiederlieben*, trovava spiegato il neologismo *redamare* e suggerita la traduzione esatta.

¹⁹ Qui *diligere* è *bene velle*, e la sua opposizione ad *amare* è qualitativa, mentre è quantitativa, per es., in *Cic. ad Brut.* 1.1.1: *Clodius valde me diligit vel, ut ἐμφοτικώτερον dicam, valde me amat* (cf. *Fest.* p. 682 Linds.: *inter amare et diligere hoc interest, quod amare vim habet maiorem, diligere autem est levius amare*). Mi si consenta di rinviare al mio *Catullo e gli dèi*, «Convivium» 22/3 (1954), p. 363, n. 4 [ora in *Poeti latini (e neolatini)*, I, Bologna 1986², p. 111 n. 1, e *Il fiore reciso. Sentieri catulliani*, Cesena 2015, p. 175, n. 47]

non gli daranno nulla di più dei vocabolari italiani²⁰, e cioè i soliti *afflare* (*divino spiritu*), *alicuius mentem* (*animum*) *divino afflatu* (*instinctu*) *concitare*, *spiritu divino tangere*, *inflare*, etc., tutti ciceroniani (cito dal Goelzer), ai quali si può aggiungere *spiritum Phoebus mihi dedit* di Orazio (*carm.* 4.6.29). Questi termini, come ognuno sa, riflettono la concezione mistica dell'ispirazione poetica, la concezione democritea e platonica dell'ἐνθουσιασμός, adottata da Cicerone²¹ | [100] e divenuta un τόπος nella poesia latina: *est deus in nobis, et sunt commercia caeli; / sedibus aetheriis spiritus ille venit* (Ov. *ars* 3.549 s.). Stazio giungerà a trascrivere dal greco *entheus* (*silv.* 1.2.227 e 248), mentre lo scettico Marziale ci scherzerà sopra alle spalle dei cattivi poeti: *carmina quod scribis Musis et Apolline nullo* (2.89.3; cf. anche 8.62). Tali termini non si possono applicare all'ispirazione, diciamo così, laica, quella che viene dagli uomini e dalle cose ed è la sola in gioco, quando si parla di poeti moderni. Ma anche gli antichi la conoscevano, e i poeti latini, soprattutto gli elegiaci, vi alludono continuamente: è l'*ingenium*, non più soffio (*afflatus, spiritus*) o impulso (*instinctus*) che ci viene dal dio, ma, conforme alla sua etimologia, ciò che è innato in noi, il 'genio' poetico, a cui ora si affianca, ora si oppone la tecnica, *ars*²². Ovidio vuol dire che Corinna l'aveva ispirato? *Ingenium movit sola Corinna meum* (*am.* 3.12.16); *moverat ingenium totam cantata per urbem / [...] Corinna mihi* (*trist.* 4.10.59 s.). Che Venere lo ispira? *Venus facit ingenium* (*ars* 3.57). Che il vino dà l'ispirazione? *Carmina vino / ingenium faciente canunt* (*met.* 7.432 s.)²³. L'ispirazione degli elegiaci era la donna²⁴: *ingenium nobis ipsa puella facit* (Prop. 2.1.5); per Gallo, ormai muto, ce lo dice Marziale: *ingenium Galli pulchra Lycoris erat* (8.13.6); quanto a lui, la sua ispirazione era il suo mecenate: *tu facis ingenium, tu, siquid posse videmur* (12.4.5).

Diverso è il caso di un poeta che s'ispira a un altro poeta: qui il termine tecnico della critica letteraria, a prescindere dal generico *imitari*, ci è dato, per es., da Macrobio (*Sat.* 5.2.4): (*Vergilius*) *Theocritum sibi fecit pastoralis operis auctorem*, e riflette la concezione antica dei generi letterari, cioè il necessario rapporto (lo seppe Orazio a sue spese) fra l'*auctor* o *inventor* e l'*aemulus*.

5. Guerriglia, guerriglieri e partigiani

Dalla Spagna antinapoleonica ci vengono i guerriglieri; dalla Francia del secondo impero i franchi-tiratori; dalla Russia sovietica i partigiani (e ora dall'Egitto i volontari della morte,

²⁰ Anche l'*Antibarbarus* di J.P. Krebs – J.H. Schmalz, Basel 1905, s.v. *inspirare*, non fa eccezione. Il *Dictionnaire français-latin* di L. Quicherat, Paris 1858¹ (ma se ne ha una recentissima ristampa dell'edizione del 1891) sembra sulla buona via, suggerendo s.v. *inspireateur* i passi di Persio (*prol.* 10): *ingeni largitor venter*, e di Fedro (4.25.7): *ingenii impetum frenare*: ma nel primo caso il senso è più generale e corrisponde al nostro «il bisogno aguzza l'ingegno» (vedi citazioni nel commento di F. Villeneuve, *Les Satires de Perse*, texte latin publié par F. V., Paris 1918, ad l.); nel secondo il testo legge solo *impetum* senza *ingenii*. Fra le nostre stilistiche un cenno rapido, ma esatto in E. D'Arbela, *Avviamento al comporre latino*, Milano 1949³, p. 85.

²¹ I testi principali sono Arch. 18: *poetam natura ipsa valere et mentis viribus excitari et quasi divino quodam spiritu inflari; de orat.* 2.194: *saepe enim audivi poetam bonum neminem – id quod a Democrito et Platone in scriptis relictum esse dicunt – sine inflammatione animorum existere posse et sine quodam adflatu quasi furoris; Tusc.* 1.64: [...] *ut ego [...] poetam grave plenumque carmen sine caelesti aliquo mentis instinctu putem fundere*. Cf. E. Malcovati, *Cicerone e la poesia*, Pavia 1943, cap. 1; sulla poetica dei poeti latini J. Cousin, *Études sur la poésie latine*, Paris 1945.

²² Questa opposizione è stata studiata soprattutto a proposito del discusso giudizio di Cicerone su Lucrezio. Un'ampia raccolta di passi in G. Della Valle, *Cicerone editore e critico del poema di Lucrezio*, «Atti dell'Accademia d'Italia. Memorie della Classe di Scienze morali» s. 7, 1/3 (1941): la loro interpretazione è tuttavia viziata dall'inesatta etimologia «*ingenium* = *non genitum*» (p. 325).

²³ Per altri esempi cf. R.J. Deferrari – S.M.I. Barry – M.R.P. McGuire, *A Concordance of Ovid*, Washington 1939.

²⁴ Cf. ora L. Alfonsi, *La donna dell'elegia latina*, in *Ut pictura poesis*, Leiden 1955, pp. 35-44.

fedahin): se le diverse denominazioni si colorano delle diverse situazioni storiche, il nucleo concettuale resta identico e dev'essere tanto antico quanto il rapporto fra conquistatore e conquistato. E i bellicosi Romani come chiamavano i guerriglieri? Qui, se mai altrove, l'indagine lessicale deve |^[10] farsi indagine storica. Perciò sarebbe inutile, se non come saggio di una prassi scolastica, ricorrere ai lessici dalle lingue moderne in latino, che o tacciano i corrispondenti lemmi (e sono i più noti), o li rendono con termini antichi, ma inadeguati, o foggiano perifrasi più o meno felici e legittime. Nella seconda categoria ricordiamo *excursor* (Goelzer, s.v. *partisan*), che è propriamente 'emissario, corriere', e in 'endiadi' con *emissarius* lo usa Cicerone (*Verr.* 2.2.22), insieme con *exploratores* Apuleio (*mund.* 26), mentre in Valerio Massimo (7.3.7), dove è riferito a un soldato, la lezione è incerta; *tumultuarii milites*, che il medesimo Goelzer dà come equivalente di 'irregolari', sono piuttosto le truppe levate in massa, nell'urgenza del pericolo. Alla terza categoria appartengono le numerose perifrasi proposte da Mons. A. Bacci nel suo *Lexicon eorum vocabulorum quae difficilium Latine redduntur*²⁵, s.vv. *guerriglia, guerrigliero, partigiano: clandestini milites, clandestini bellatores, factiosi armigeri*, etc. Sarebbe troppo facile pignoleria osservare, per es., che *clandestinus* non solo non sembra ricorrere mai, stando almeno al *Thesaurus Linguae Latinae*, con *bellum* e *miles*, ma è anche assai raro con nomi di persone; o che *armiger* nel senso di *miles* è su tutt'altro piano stilistico: Mons. Bacci avrebbe buon gioco a risponderci che, in mancanza di un termine antico, tali perifrasi non possono non essere approssimative²⁶. Ora il termine antico c'è, ma visto da destra, dall'angolo di visuale di un popolo di conquistatori, che la guerriglia dovette assai più subirla che farla: *latrones*. Fra il senso etimologico di 'soldato di ventura' (Plauto) e quello corrente in epoca classica di 'brigante, bandito' (forse anche per influsso di *lateo*), c'è il senso intermedio di 'combattente irregolare', con la sfumatura negativa di una guerra d'imboscate e di razzia²⁷. I più chiari esempi sono in Livio: *latrociniis magis quam iusto bello in Bruttis gerebantur res* (29.6.2); *per hiemem proelia aliquot nulla memoria digna adversus latronum magis quam hostium excursiones* (35.7.7); *Liguribus, latronibus verius quam hostibus iustis [...]* (40.27.10). È notevole, nel primo e nell'ultimo passo, la contrapposizione giuridica di *latrones* a *hostes iusti* (i 'regolari'), confermata, appunto, da un giurista, Pomponio (*dig.* 50.16.118): *hostes hi sunt, qui nobis aut quibus nos publice bellum decrevimus: ceteri latrones aut praedones sunt*. Le aree semantiche dei termini latino e italiano sono storicamente troppo contingenti perché possano coincidere, se non in minima parte: e allora non resta che rassegnarci alle perifrasi di Mons. Bacci.

[[ADDENDUM. 1. *Triduo*: cf. Cic. *Mil.* 44; per il valore generico di *decem*, cf. Plaut. *Merc.* 345. 2. Altri esempi di interrogative disgiuntive retoriche: *Rhet. Her.* 4.50; Cic. *Phil.* 1.11; Sall. *epist. Pomp.* 3; *epist. Mithr.* 16; Liv. 21.10.6; 23.45.9. 3. *Redamo*: Ambr. *Ioseph* 5.25: *adamantes non redamavit*; Aug. *conf.* 4.13: *a corde amantium ac redamantium* (di amici) e 4.14: *si non amaverit redamantem aut si amantem non redamaverit*; Sannazzaro, *epigr.* 11.2; Folengo, *Zanit.* 626; Leone XIII, *Sterbinii filii* 1: *Iesum redamemus amantem*. Avverbi: Ter. *Ad.* 50: *ille ut item contra me habeat facio sedulo*.]]

²⁵ Roma 1955³.

²⁶ Ed è buona grazia che non siano goffe, come la *famula telephonica* 'telefonista' e il *currus ultroneus itineris metitor* 'taxi' di L. Cognasso.

²⁷ Mentre correggo le bozze, mi giunge l'estratto di G. Steinmayr, *Sviluppi semantici della base latro in Grecia e in Roma*, «Atti dell'Accademia di Verona» s. 6, 7 (1955-1956 [ma 1957]).

IDOLA SCHOLAE II*

6. 'Vis, roboris'

Che *vis* abbia il genitivo *roboris*, è oggi una verità scolastica quasi tanto ovvia quanto quella che due e due fa quattro: di quelle verità che si presentano con la garanzia della tradizione, e noi le accettiamo e ripetiamo senza pensarci. Sembra un normale caso di suppletivismo, come *fero tuli*¹: un vocabolo difettivo che mutua alcune voci da un suo 'sinonimo'. Ma non è così, e non perché 'non esistono sinonimi'. Questa affermazione, più antica dell'idealismo, ma da esso inasprita, è stata precisata dalla semantica moderna². I 'significati' delle parole non sono punti che possano o meno coincidere tra loro, ma cerchi che sfumano l'uno nell'altro, e i sinonimi sono cerchi che si sovrappongono per una parte più o meno grande della loro superficie. Ora *vis* e *robur* sono due cerchi piuttosto contingenti (o appena intersecantisi) che sovrapposti, e il nostro concetto di 'forza' comprende parte dell'uno e dell'altro. *Vis*, com'è noto, è la forza in movimento (il femminile ci dice subito il genere 'animato')³, quella che agisce in bene o in male sugli uomini e le cose, e perciò, volta a volta, 'violenza', 'efficacia', 'influsso', 'quantità' (non come numero, ma come effetto del numero); *robur*, neutro (cioè 'inanimato') ed etimologicamente concreto (il rosso legno di quercia, la 'rovere'), è la forza statica, quella che sostiene e resiste. Un bell'esempio di questa contrapposizione è in Seneca, quando paragona il saggio stoico agli uomini *qui exercitatione longa ac fideli* | ^[93] *robur perpetiendi lassandique omnem inimicam vim consecuti sunt (const. 9.5)*⁴. Così alle espressioni italiane 'forza d'animo' e 'forza d'ingegno' corrispondono rispettivamente in latino *robur animi* e *vis ingeni*, perché questa indica la forza di penetrazione intellettuale (cf. *acies ingeni*), quella la forza di resistenza morale (cf. *firmitas* o *firmitudo animi*)⁵. Non *vis*, singolare e astratto, ma *vires*, plurale e perciò concreto, può considerarsi semmai 'sinonimo'

* Da «A&R» n.s. 3/2 (1958), pp. 92-95.

¹ Il suppletivismo è espressamente dichiarato da Cicerone per i casi obliqui plurali di *species*, cf. *top.* 30: *nolim [...], ne si Latine quidem dici possit, specierum et speciebus dicere; at formis et formarum velim.*

² Cf. per es. S. Ullmann, *Précis de sémantique française*, Berne 1952, pp. 180 ss.

³ Sull'opposizione animato/inanimato nell'indoeuropeo la citazione d'obbligo spetta ad A. Meillet, *La catégorie du genre et les conceptions indo-européennes*, in *Linguistique historique et linguistique générale*, Paris 1948 (rist.), pp. 211-229; sulla storia della questione vd. ora L. Hjelmslev, *Animé et inanimé, personnel et non-personnel*, Paris 1956, pp. 155-198. Il genere animato di *vis* è trasparente, per es., in Cic. *div.* 1.118: *vis quaedam sentiens, quae est toto confusa mundo*, dove *vis* traduce il termine filosofico greco δύναμις (si veda M. van den Bruwaene, *La théologie de Cicéron*, Louvain 1937, pp. 216 ss.).

⁴ Devo la citazione a E. Barrault – E. Grégoire, *Traité des synonymes de la langue latine*, Paris 1853, p. 668.

⁵ Diverso è il caso di Cic. *Brut.* 93: *quem vis non ingeni solum, sed etiam animi et naturalis quidam dolor dicentem incendebat*, dove *vis animi* vale «passionalità» (vd. *infra: cum [...] motus omnis animi [...] hominem defecerat*).

di *robur*, cioè la zona dove i due cerchi semantici si intersecano: così Virgilio poté dire dei giovani: *solidae suo stant robore vires* (*Aen.* 2.639) e Tacito usare i due concetti in ‘endiadi’ per esprimere ‘il fior fiore’ dell’esercito: *vires et robur exercitus* (*hist.* 1.87), secondo un modulo già liviano: *quod virium, quod roboris in exercitu erat* (21.55.2).

Tutto ciò è noto⁶, e ci scusiamo di ripeterlo; meno nota è la riprova che all’analisi semantica apporta l’umile e utile storia della grammatica. Dicevamo, all’inizio, che il paradigma *vis, roboris* si impone a noi con la forza della tradizione. O almeno così sembra. Ma in realtà è una tradizione assai limitata, sia nel tempo che nello spazio. A nessuno degli antichi grammatici è mai venuto in mente di prestare a *vis* i casi di *robur*. Per Varrone il normale genitivo di *vis* è *vis* (*ling.* 8.7: *et recto et obliquo vocabulo vis*), attestato specie nella tarda lingua dei giuristi⁷, in sostituzione del costrutto preposizionale *de vi*. Tutti i grammatici dell’età imperiale, sulle tracce di Varrone, danno il paradigma completo: *haec vis, huius vis, huic vi*⁸. Più a ragione il medioevo con Alessandro di Villedieu (XII sec.) considerò *vis* come difettivo (*Doctrinale*, v. 427: *vis vim vique dabit, totum plurale tenebit*), e come tale, attraverso l’insegnamento umanistico, passò nelle grandi grammatiche tedesche della prima metà dell’Ottocento, il Billroth, il Ramshorn, lo Zumpt, il Madvig, lo Schultz, dalle quali, assai più che dalle posteriori trattazioni storiche, deriva la struttura delle nostre grammatiche scolastiche. Ma in questo punto, conservatosi immutato all’estero (o almeno in Germania ed in Francia, di cui ho a disposizione testi recenti e autorevoli), la scuola italiana ha innovato. Quando e per opera di chi? Difficile stabilirlo. Sino ai primi del Novecento non sembra incontrarsi il paradigma *vis, roboris*: lo ignorano ancora nel 1916 la seconda edizione del Ramorino, nel 1917 la grammatica del Trombetti, nel 1921 la ristampa del Rasi. Ma la prima menzione che io sia riuscito a trovarne è già del 1905, e, strano a dirsi, proprio nell’opera di un latinista glottologo, Luigi Ceci, *Grammatica latina*, I, Roma 1905, p. 81: «userai *roboris, robori* per il genitivo e dativo singolare mancante di *vis*». Poi il Gandiglio accettò e, con la sua ^[94] autorità, consacrò il suppletivismo⁹, che aggravava di una nuova eccezione la morfologia nominale latina, ma completava il lacunoso paradigma di *vis*. Eppure un rapido controllo sui più comuni lessici d’autore avrebbe mostrato non solo che *roboris* e *robori* non valgono mai per il genitivo e dativo di *vis*, ma anche che *robori* sembra mancare in Plauto, Catone, Ennio, Terenzio, Lucilio, Lucrezio, Catullo, Cicerone (salvo le opere retoriche, di cui manca il lessico), Cesare, Sallustio, Nepote, Virgilio, Orazio, Tibullo, Ovidio, Fedro, Lucano, Valerio Flacco, Petronio, Tacito, Giovenale, Apuleio, negli scrittori della *Historia Augusta*, forse in Quintiliano e Svetonio. Non si rischia di supplire un difettivo con un altro difettivo? Ma i grammatici, si sa, *abhorrent a vacuo*¹⁰.

⁶ Basti rimandare ad A. Ernout, *Vis, vires, vis*, in *Philologica*, II, Paris 1957, pp. 112 ss.

⁷ Materiale in F. Neue – C. Wagener, *Formenlehre der lateinischen Sprache*, I, Leipzig 1902³, p. 773 ss.

⁸ Per es. Char. 112 Barw., Prob. IV 19 e 98 K.

⁹ *Grammatica latina*, Bologna 1941², p. 82; *Morfologia irregolare*, Bologna 1952³, ed. rifatta da G.B. Pighi, p. 35. Dopo il Gandiglio è divenuto pressoché generale. Fanno tuttavia eccezione alcune delle migliori grammatiche, per es. quelle di Terzagni – Pierleoni (Napoli 1936), di M. Lenchantin De Gubernatis (Torino 1938; ma non quella di Lenchantin De Gubernatis – Ragazzoni, Brescia 1950), di A. Ronconi (Firenze 1947), di Funaioli – Mazzarino (Torino 1952).

¹⁰ Un altro esempio di questo *horror vacui* grammaticale è l’inesistente nominativo *ravis*, di cui è attestato solo l’accusativo *ravim* nella formula *ad ravim* (dalla quale lo trasse l’arcaista Apuleio, *flor.* 17, p. 177 Van der Ullet: *tragoedi [...] boando purgant ravim*). Il nominativo si trova nella definizione di un tardo grammatico, Nonio (p. 241 Linds.): *ravis est raucitas*, ma è (volutamente?) evitato in quella di un grammatico più antico ed autorevole, Festo (p. 340 Linds.): *ravim anti<qui dicebant pro raucitate>*. Le nostre grammatiche pongono *ravis* tra i nomi irregolari della terza declinazione, mentre dovrebbero porlo fra i difettivi. Anche i vocabolari italiano-latini (sulle tracce dei loro fratelli o genitori tedeschi e francesi, eccetto il Georges) danno come normale il nominativo *ravis*; anzi uno di essi suggerisce generosamente anche la forma dell’ablativo *ravi!*

7. 'Aratoris interest se frumenta habere'

Questa frase si legge fra gli esercizi dal latino proposti dalla recente sintassi di A. Ghiselli – G. Pittano, *Elementa*, IV, a c. di G. P., Milano 1957, p. 156, a proposito della costruzione di *interest* e *refert*. La frase è siglata «Cic.», ma l'Arpinate non sarebbe soddisfatto di vedersela attribuita in questa forma. A parte la banalità del contenuto, che mi ricorda una saporosa e sacrosanta pagina di O. Jespersen sugli esercizi delle grammatiche¹¹, ci troveremmo di fronte a un sintagma come *mea interest me habere*, cioè a un costrutto antieconomico per l'inutile ripetizione della persona. Lo studente si sentirà autorizzato a tradurre nello stesso modo la frase italiana proposta nella pagina seguente: «all'oratore interessa commuovere gli animi degli ascoltatori». E invece è noto che il latino in questo caso usa l'infinito semplice e non l'accusativo con l'infinito, cf. R. Kühner – C. Stegmann, *Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache. Satzlehre*, I, Leverkusen 1955³, p. 461: «die Sache [...] wird [...] ausgedrückt [...] durch einen Infinitif (bei gleichem Subjekte)», per es. Cic. *fin.* 2.72: *interest omnium recte facere*; *div.* 1.82: *existumant nihil interesse* |^[195] *hominum scire, quid sit futurum*; *div.* 2.105: *nostra interest scire ea, quae eventura sunt*.

La frase in questione nasce dal fraintendimento di un passo ciceroniano, potato e avulso dal suo contesto: *ut frumenta nata sunt, ita decumae veneunt* (cioè le decime – tasse sul frumento – vengono appaltate a un prezzo che dipende dall'andamento del raccolto); *aratoris autem interest ita se frumenta habere, ut decumae quam plurimo venire possint* (*Verr.* 2.3.147). È chiaro che *se habere* risponde a *ut nata sunt*, e *se* è quindi oggetto, non soggetto dell'infinito. Così intende, per esempio, l'editore delle Belles Lettres, H. De la Ville de Mirmont (Paris 1945): «il est de l'intérêt du cultivateur que les froments se comportent de manière que les dîmes soient adjudgées au plus haut prix possible».

Ma non ci saremmo occupati della cosa, se dietro il Pittano non ci fossero Kühner e Stegmann. Ad essi risale il fraintendimento del passo, dato come eccezione alla regola sopra citata (*ibid.*: «accus. c. infin., obwohl kein neues Subjekt eintritt»). Il passo è riportato anche a p. 702 del volume I (sulla costruzione dell'accusativo con l'infinito), come esempio di pleonaso. Tra parentesi è aggiunto: «aber *Verr.* 2, 172; *Cluent.* 149 wegen der prädikativen Akkusative beim Inf. nicht wohl zu vermeiden». Né i due lessici ciceroniani del Merguet, né quello cesariano del Meusel danno altri esempi di persona ripetuta con l'infinito dipendente da *interest* e *refert*¹². Tanto più importa analizzare questi due passi e verificare sul testo la motivazione del 'pleonaso', data da Kühner – Stegmann. *Verr.* 2.2.172: *Itaque socii fecerunt* (i membri di una società favorita da Verre gli resero onori e ringraziamenti da lui stesso sollecitati) [...], *non quo istum ullo honore dignum arbitarentur, sed quod sua interesse putabant se memores gratosque existimari*; *Cluent.* 149: *hic sua putat interesse se re ipsa et gesto negotio, non lege defendi; ego autem mea existimo interesse me nulla in disputatione ab Accio videri esse superatum*. In entrambi i casi c'è una netta antitesi di persone: nel primo *se* si oppone ad *istum*, nel secondo abbiamo una duplice opposizione tripartita *hic ... ego, sua ... mea, se ... me*. La motivazione che vale per *ego*, normalmente implicito nella desinenza verbale, vale evidentemente anche per i due accusativi *se* e *me*. L'eccezione, ancora una volta, conferma la 'regola'.

¹¹ O. Jespersen, *Come si insegna una lingua straniera*, Firenze 1953, pp. 14 ss.

¹² In Plauto *interest*, nel senso di 'importa', è appena attestato, mentre *refert* ha una ricca documentazione; tuttavia, se ci sono molti casi di *refert me facere*, non ce n'è nessuno, stando al lessico del Lodge, di *mea refert me facere*, e neppure di *mea refert facere*.

[[*ADDENDUM*. 6. Cf. Sen. *epist.* 94.24: *ne ipsa quidem universae philosophiae vis* («l'effort», Noblot), *licet totas in hoc vires suas* («ses forces») *advocet*, [...] *animis extrahet pestem*; *ibid.* 120.5: *noveramus vires corporis: ex his collegimus esse et animi robur* (*variatio* sinonimica). Per *roburi* i repertori informatici danno una ventina di occorrenze, a partire da Curzio Rufo, poi spesso in Plinio il Vecchio e nei Cristiani. 7. Cf. le antitesi di Cic. *Att.* 1.10.5: *intelligam multo magis interesse tua te agere quod agendum est* [...], *quam mea te adesse comitiis.*]

IDOLA SCHOLAE O IDOLATRIA DI GRAMMATICI?*

L'ultima puntata dei miei *Idola scholae*¹ ha suscitato la risentita reazione di uno studioso che non avevo chiamato in causa, Alfio Di Prima². Vediamo brevemente la questione. Io avevo criticato il paradigma *vis roboris*, ignoto all'antichità e all'estero e introdotto nel nostro insegnamento, a quanto mi risulta, da Luigi Ceci³, perché «*vis* [...] è la forza in movimento (il femminile ci dice subito il genere 'animato'), quella che agisce in bene e in male sugli uomini e le cose, e perciò, volta a volta, "violenza", "efficacia", "influsso", "quantità" (non come numero ma come effetto del numero); *robur*, neutro (cioè 'inani- |^[23] mato') ed etimologicamente concreto (il rosso legno di quercia, la "rovere"), è la forza statica, quella che sostiene e resiste» (p. 92 = *103). Non mi pareva di dire cosa peregrina, e perciò mi dispensavo dal recare conferme di altri studiosi. Ma ecco, per es., come si esprime H. Menge nella sua *Lateinische Synonymik* (Wolfenbüttel 1882³, p. 120): «*Vis* physische oder geistige Kraft, Gewalt als Fähigkeit, auf andere einzuwirken und sie (auch gewaltsam) zu zwingen. *Robur* Stärke, Festigkeit als Fähigkeit zum Widerstande und zur Ausdauer»⁴. Per il Di Prima «l'uso degli scrittori c'insegna che *robur* e *vis* sono adoperati promiscuamente» (p. 27), e cita il Forcellini alla voce *robur*: «*Robur* saepe dicitur de viribus corporis [...]. Saepe etiam dicitur de viribus animi [...]. Universim de rebus dicitur pro vi ac firmitate [...]». A me non sembra che il Forcellini gli dia ragione, se nelle prime due accezioni fa equivalere *robur* al plurale e concreto *vires*, come avevo detto anch'io⁵, e ripete, citandomi, il Di Prima, e nella terza sente così inadeguata la sinonimia di *vis* e *robur*, che a *vis* aggiunge *firmitas*, e cioè proprio l'aspetto di 'saldezza, resistenza' caratteristico di *robur* ed estraneo a *vis*. Di passi latini a prova della sua tesi il Di Prima si limita a citarne uno solo, Quint. *inst.* 10.5.4: *sententiis adicere [...] oratorium robur*, e commenta: «Qui *robur* non è "forza statica", ma "forza in movimento", è quello stesso che Quintiliano aveva anche voluto significare con *vis eloquendi* (2, 1, 5), *vis orandi* (2, 16, 9), *vis dicendi* (10, 1, 1)». Ne dubitiamo. *Oratorium robur* è tradotto «nerbo oratorio» da Ignazio Bassi nel suo commento del libro X, e il Georges – Calonghi, da cui il Di Prima ha forse preso l'esempio e la sua traduzione, lo incasella sotto l'accezione «forza, vigore intellettuale e morale, forza, saldezza». È un po' difficile sostenere che «saldezza» indichi «forza in movimento». *Oratorium robur* è una metafora ben nota alla lingua della retorica antica, che trasferisce dall'uomo allo stile l'immagine plastica

* Da «A&R» n.s. 5/1 (1960), pp. 22-26.

¹ «A&R» n.s. 3/2 (1958), pp. 92-95 = *103-106.

² *Idola scholae?*, «Paideia» 14/1 (1959), pp. 26-30.

³ *Grammatica latina*, I, Roma 1905, p. 81.

⁴ Cf. anche L. Doederlein, *Manuel de synonymie latine*, trad. Th. Leclaire, Paris 1865, p. 203.

⁵ *Idola scholae*, p. 93 = *103 s.: «Non *vis*, singolare e astratto, ma *vires*, plurale e perciò concreto, può considerarsi semmai 'sinonimo' di *robur*». Cf. A. Ernout, *Vis, vires, vis*, in *Philologica*, II, Paris 1957, p. 119.

della forza fisica, della muscolosità, dei *lacerti* (Cic. *Brut.* 64, e in ‘endiadi’ con *vires*, che abbiamo già visto equivalente a *robur*, in un contesto assai affine al passo quintiliano, *de orat.* 1.242: *hastas [...] oratoris lacertis viribusque torquebit*). Ma *oratorium robur* è metafora di una metafora, perché l’accezione di ‘robustezza’ deriva a sua volta da quella di ‘querchia, rovere’, che coesiste con l’altra anche in Quintiliano (*inst.* 10.1.88: *Ennium sicut sacros vetustate lucos adoremus, in quibus grandia et antiqua robora iam non tantam habent speciem quantam religionem*). Si tratta dunque di un valore etimologico ancora operante nella coscienza linguistica dei Latini, e quindi determinante per l’uso metaforico di *robur*.

Altra cosa è *vis eloquendi, orandi, dicendi*. Qui *vis* significa ‘facoltà, capacità, attività’, e risponde a δύνάμις, come dice esplicitamente |^[24] Quintiliano (*inst.* 2.15.3): *est igitur frequentissimus finis, rhetoricen esse vim persuadendi. Quod ego vim appello, plerique potestatem, nonnulli facultatem vocant; quae res ne quid afferat ambiguitatis, vim dico δύνάμιν*⁶. Basti riportare il primo dei tre esempi citati dal Di Prima, *Quint. inst.* 2.1.5: *rhetorice, cui nomen vis eloquendi dedit*. In questo senso può divenire una perifrasi per *eloquentia*, come in Cic. *de orat.* 1.13: *ut omittam Graeciam, quae semper eloquentiae princeps esse voluit, atque illas omnium doctrinarum inventrices Athenas, in quibus summa dicendi vis et inventa est et perfecta*⁷. Non ha dunque nulla a vedere con *robur*. Ma neppure ha nulla a vedere quando denota la forza della parola nel suo effetto sugli ascoltatori, nella sua capacità psicagogica: in tal senso risponde a πάθος e si oppone a *lenitas*, ἤθος: *meae totius rationis in dicendo [...] tres sunt res [...]: una conciliandorum hominum, [...] tertia concitandorum [...]. Harum trium partium prima lenitatem orationis, [...] tertia vim desiderat*, ripreso più oltre da: *neesse est ut is, qui nobis causam adiudicaturus sit, [...] animi permotione cogatur* (Cic. *de orat.* 2.129). Come si vede anche da questo passo, *vis* è spesso associata a concetti di moto: *vim atque incitationem* (Cic. *de orat.* 1.161); *vis et contentio* (*ibid.* 1.255); *vi, sublimitate, impetu* (Quint. *inst.* 12.10.23); *vim quandam prae se ferentia velut saepius erumpentis affectus* (*ibid.* 9.3.54). *Robur*, invece, è associato a *nervi* (Cic. *fam.* 6.1.3), a *firmitas* (*fin.* 5.12), a *firmamentum* (*Mur.* 58). Questi sono i «fatti» a cui mi richiama il Di Prima (p. 27)⁸.

L’altro *idolum* che non ha convinto il Di Prima è l’esegesi della frase ciceroniana (*Verr.* 2.3.147): *aratoris interest se frumenta habere*; in questa forma, che si legge in una recente sintassi scolastica⁹, se non può che essere soggetto di *habere* e quindi *interest* sarebbe costruito con l’accusativo e l’infinito nonostante l’identità del soggetto: caso del tutto eccezionale nel latino classico, come ammettono Kühner e Stegmann¹⁰, dai quali deriva l’esempio e la sua interpretazione, giacché |^[25] gli altri due casi noti da Cicerone¹¹ si spiegano agevolmente con

⁶ Cf. A. Ernout, *op. cit.*, pp. 126 ss. È noto che *natura atque vis* risponde a φύσις καὶ δύνάμις, dove il primo membro della cosiddetta endiadi vede l’essenza in sé, come carattere innato, il secondo la vede nella sua estrinsecazione, come capacità di agire e di influire.

⁷ Altri esempi vedi in C. Causeret, *Étude sur la langue de la rhétorique dans Cicéron*, Paris 1886, p. 43.

⁸ A questi fatti ben noti credo di poter aggiungere solo la citazione di Val. Max. 3.4.extr.2: *quid aut illius (Euripidis) tragica aut huius (Demosthenis) oratoria vi clarius?*, sfuggita, se ho ben visto, agli studiosi del discorso giudizio cesariano su Terenzio (non entro in merito all’attribuzione). La *communis opinio*, dallo Scaligero (cf. F.A. Wolf, *Darstellung der Altertumswissenschaft*, Leipzig 1833, pp. 147 ss.) a E. Bickel (C. CAESAR L. F. *Persona in Ciceronis Dialogo de Oratore, Terentiomastix in Ciceronis Limone, Fragmenta C. Caesaris L. f. oratorie et poetae colliguntur*, «RhM» 100/1 [1957], pp. 1 ss.), attribuisce *comica* a *virtus* e non a *vis*; ma la tesi opposta è stata abilmente difesa da W. Schmid, *Terenz als Menander Latinus*, «RhM» 95/3 (1952), pp. 250 ss. (con ricca documentazione e discussione sul senso tecnico-retorico di *vis*), che avrebbe potuto giovarsi di Valerio Massimo. *Vis tragica*, parallela a *vis oratoria*, significa ‘tragicità’, ma in un senso più letterario e letterale dell’italiano: Euripide è il sommo tragico come Demostene è il sommo oratore.

⁹ A. Ghiselli – G. Pittano, *Elementa*, IV, a c. di G. P., Milano 1957.

¹⁰ *Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache. Satzlehre*, I, Leverkusen 1955³, p. 461.

¹¹ *Verr.* 2.2.172 e *Cluent.* 149: li ho discussi in *Idola scholae*, cit., p. 95 = *105.

l'antitesi delle persone, come mi riconosce il Di Prima¹². Il contesto ciceroniano è un po' diverso: *ut frumenta nata sunt, ita decumae veneunt* (ossia le decime – tasse sul frumento – vengono appaltate a un prezzo che dipende dall'andamento del raccolto); *aratoris autem interest ita se frumenta habere, ut decumae quam plurimo venire possint*. Io osservavo: «È chiaro che *se habere* risponde a *ut nata sunt*, e *se* è quindi oggetto, non soggetto dell'infinito. Così intende, per esempio, l'editore delle Belles Lettres, H. De la Ville de Mirmont: "il est de l'intérêt du cultivateur que les froments se comportent de manière que les dîmes soient adjugées au plus haut prix possible"». Ma per il Di Prima non è altrettanto chiaro. Egli trascrive mezza pagina del Kühner – Stegmann da cui «si desume che esprimere il soggetto, anche quando il semplice infinito potrebbe bastare, non costituisce un fatto isolato e tanto meno un errore» (p. 29), e si conforta citando dall'Ernout – Thomas i noti esempi di *volo me facere, sese student praestare*, etc.¹³. Intanto non metterei sullo stesso piano i *verba voluntatis* e gli impersonali (*interest, refert, pudet, paenitet*, etc.): con questi la ripetizione della persona è rarissima e dovuta a particolari motivi di chiarezza o di stile, con quelli è assai più frequente, almeno con l'infinito passivo o coi verbi copulativi. Ossia la lingua oppone *me pudet facere* all'alternanza *volo esse bonus / volo me esse bonum* (più raro *volo me facere*)¹⁴. Nel caso specifico di *interest e refert*, il Di Prima non ha potuto recare un solo esempio che confermi la sua interpretazione di *aratoris interest ita se frumenta habere*, come non ne avevano recati Kühner e Stegmann. La prova, che non dà la sintassi, il Di Prima la chiede alla semantica: «*se habere*, nel senso di "essere", "trovarsi", incontrasi spessissimo nei modi di dire come *res sic o ita se habet*, o, riferito a persona, nelle espressioni come *graviter, bene, praeclare se habere*; non mi è mai accaduto d'incontrare *se habere*, in questo senso, riferito a cose inanimate, materiali, come, nel nostro caso, *frumenta*» (p. 29). Gli sarebbe accaduto, se avesse consultato un repertorio abbastanza accessibile, il *Thesaurus linguae Latinae*. Alla voce *habeo*, VI/3 2450, 7 s. e 66, insieme al nostro passo si legge: *sic habent se tabulae* (Cic. *Verr.* 2.2.191), e soprattutto: *ut vitis cum omnibus partibus suis quam optime se habeat* (*fin.* 4.38, ripetuto in 5.39: *ut quam optime (vitis) se* | ^[26] *habere possit*). Dunque *se habere* si trova riferito non solo a cose materiali e inanimate, ma anche a vegetali, proprio come *frumenta*. Il riscontro mi sembra decisivo, ma non era necessario. Il contesto s'impone per se stesso. «L'espressione *aratoris interest ita se frumenta habere ut...* non può che significare: all'aratore interessa che il frumento – o meglio forse: il suo frumento – sia tale da consentire che etc.». Questa traduzione, che presuppone *se* come oggetto di *habere* (sia tale da = *ita se habere ut*), non è mia, è del Di Prima.

¹² *Idola scholae?*, cit., p. 29. Kühner e Stegmann li spiegano con la presenza di un predicativo.

¹³ *Syntaxe latine*, Paris 1953², pp. 329 s. Nel passo sallustiano (*Catil.* 7.6): *se quisque hostem ferire, murum ascendere, conspici, dum tale facinus faceret, properabat*, il *se* mi par dovuto alla presenza di *quisque*.

¹⁴ Cf. P. Perrochat, *L'infinitif subordonné en latin*, Paris 1932, p. 193 (sull'uso di Cicerone e di Cesare): «alors que la proposition infinitive se rencontre après *volo, nolo*, et surtout *malo*, [...] quand le verbe est *esse* (copule) ou un passif, l'emploi de la proposition infinitive renfermant un verbe exprimant l'action accomplie par le même sujet que celui du verbe principal est exceptionnel et la répétition du sujet est due à des circonstances particulières au passage».

IDOLA SCHOLAE III*

8. L'eredità d'un vecchio maestro e una 'eccezione' di videor

Ho dinanzi a me il libro di Giuseppe Cevolani, *Studi critici di sintassi latina*, Bologna 1960. L'ultimo saggio si conclude con queste parole: «sull'argomento della interrogazione disgiuntiva torneremo altra volta» (p. 350). È una promessa di molti anni fa, ma è ugualmente malinconico ritrovarla alla fine del volume, ora che il Cevolani è scomparso, nella sua Cento, all'età di ottantaquattro anni. Con lui scompare l'ultimo rappresentante di quella scuola gandigiana, che diede alla filologia latina, fra gli altri, Adolfo Gandiglio. Di questi il Cevolani fu «buon amico e dotto consigliere»¹: molte formulazioni e definizioni sintattiche, divenute comuni attraverso la classica *Sintassi* del Gandiglio, risalgono a lavori del Cevolani, fino a ieri dispersi in molte e oscure e antiche riviste o in introvabili opuscoli. Oggi, per iniziativa di allievi e ammiratori, li troviamo riuniti in questo denso volume, come gli studi di grammatica generale sono stati raccolti in un altro, che meritava maggiore attenzione². L'A. non ha creduto di dovere aggiornare i suoi lavori, anche quando risalgono ad alcuni decenni fa: e ha fatto bene. Sono testimonianze d'un metodo che non può più essere il nostro, ma che s'impone al nostro rispetto per il rigore dell'argomentazione e la solidità dell'informazione. Le grandi rivoluzioni della linguistica – la grammatica storica e lo strutturalismo – non vi hanno lasciato traccia, se non in qualche punta polemica contro l'interpretazione paratattica di sintagmi ipotattici, per es. a proposito dei *verba timendi* (p. 97): «avendosi una proposizione come *Timeo ne venias*, sarebbe un incredibile errore tradurre: *Io temo: tu non dovresti venire*; non altrimenti che se la proposizione *Timeo ut venias* si rendesse così: *Io temo: volesse il cielo che tu venissi!*». Queste parole, che all'epoca in cui furono scritte (1909) dovettero apparire eretiche ai glottologi, oggi possiamo valutarle più serenamente, accogliendo la comprensibile esigenza di separare il piano diacronico da quello sincronico: «Toute arrière pensée historique fausse l'étude et l'interprétation de l'état de langue, tel qu'il est constitué | ^[212] dans le cerveau de ceux qui parlent»³. Altro è il valore etimologico d'un costrutto e altro è il suo valore usuale, del quale solo ha coscienza il parlante. Non c'è dubbio che per i Latini dell'epoca storica *ne venias* aveva già perduto la sua originaria autonomia sintattica. Tuttavia sostituire alla spiegazione paratattica l'equivalenza *ne* = che e *ut* = che non (a parte la scarsa frequenza di *ut*: anzi normalmente si dice *ne nemo* e non *ut aliquis*), significa

* Da «A&R» n.s. 6/6 (1961), pp. 211-221.

¹ G.B. Pighi, *Prefazione* alla *Sintassi latina* di A. Gandiglio, Bologna 1946³, ed. rifatta da G.B. Pighi, p. X.

² *Le illogicità dei grammatici*, Rovigo 1958, pp. 284.

³ J. Vendryes, *Sur les tâches de la linguistique statique*, in *La psychologie du langage*, Paris 1923, p. 174. Cf. anche E. Benveniste, *Tendances récentes en linguistique générale*, «Journal de psychologie normale et pathologique» 47-51/1-2 (1954), pp. 130-145 [ora in Id., *Problèmes de linguistique générale*, Paris 1966, pp. 4-17].

condannare l'insegnamento scolastico, che qui interessa il Cevolani, a una regola meccanica, impotente a dar ragione del fenomeno e quindi a guidare lo studente ogni qualvolta non si verificano le condizioni richieste (per es. in «temendo no'l mio dir li fosse grave», calco dal latino). Accogliamo dalla paratassi quanto può accordarsi con l'uso corrente, ossia la sua base psicologica: e insegniamo ai ragazzi a usare *ut* (e meglio *ne non*)⁴ o *ne* secondo che l'azione della subordinata sia desiderata o no dal parlante. D'altra parte neppure il Cevolani rinuncia a usufruire della paratassi, quando interpreta l'*ut* concessivo come una proposizione indipendente al congiuntivo iussivo (pp. 318 ss.). Ma se egli ha ragione nell'escludere ogni ricorso all'ellissi di *fac* o *esto* (oggi nessuno più ci penserebbe), gli potremmo obiettare con quale coerenza egli escluda che in una frase del tipo *ut desint vires, tamen est laudanda voluntas* (Ov. *Pont.* 3.4.79), l'*ut* fosse sentito come una congiunzione concessiva, allo stesso titolo di *quamvis*, anch'esso originariamente paratattico.

Il Cevolani ha una concezione 'logica' della grammatica (vedremo tra poco come intendere questo aggettivo), che spiega il suo scarso interesse, come per la diacronia, così per l'esegesi. In questo metodo tutto volto alla rigorosa definizione della norma sintattica non c'è posto per i fatti di *parole*. Anzi direi che all'esegesi, in quanto pretenda di chiarire la genesi psicologica delle singole espressioni, il Cevolani guardi con malcelata diffidenza, se di fronte a un discusso caso di accusativo esclamativo conclude: «Ma non sarebbe meglio limitarsi alla constatazione e alla lucida enunciazione dei fatti grammaticali, piuttosto che internarsi nella genesi, nell'anatomia, e quasi direi eziologia, degli stessi? Ciò offre tanti pericoli!» (p. 95). Certo: ma senza diacronia da una parte, esegesi dall'altra, sfugge la dialettica fra tradizione e innovazione, che è la vita stessa della lingua. Su un piano scolastico, ciò significa rinunciare a intendere il rapporto fra 'regola' ed 'eccezione'. Perché l'eccezione, in quanto inquadrata nel sistema, altro non è che il residuo d'una norma superata (per es. il tipo ipotetico for- |^[213] mulare *dies deficiat, si enumerare velim*, eredità di uno stadio arcaico del periodo ipotetico), e va quindi interpretata diacronicamente; altrimenti è deviazione individuale, spesso dovuta a fini espressivi, talvolta preannunzio d'una nuova norma: è il campo dell'esegesi. Un esempio dal libro del Cevolani. Sulla costruzione di *videor* l'A. afferma, tra l'altro: «È raro il caso che, essendovi la possibilità di applicare il secondo tipo [cioè quello che i grammatici chiamano 'personale'] si applichi il terzo ['impersonale']⁵. Esempio: *Non mihi videtur ad beate vivendum satis posse virtutem*, invece di *Virtus mihi non videtur ad beate vivendum satis posse*» (p. 336). Il passo (Cic. *Tusc.* 5.12) è canonico (Kühner – Stegmann, Riemann, Pascal, Gandiglio, Ernout – Thomas, etc.)⁶, e viene comunemente spiegato dando a *videtur* il senso di *censeo* (Kühner – Stegmann) o di *mihi probatur* (Pascal) o di *credibile videtur* (Gandiglio)⁷. Ma essendo egualmente possibile, e anzi prevedibile, la costruzione

⁴ Come dissi altrove (*Esegesi e sintassi*, Padova 1955, p. 63 = *40), la prevalenza e, a quanto pare, la precedenza di *ne* rispetto a *ut*, qualunque sia il senso originario di *timeo ut*, si spiega col valore deprecativo che è psicologicamente alla base dei *verba timendi*.

⁵ Sul senso e i limiti di questa terminologia cf. la nota di A. Ghiselli, *Sintassi latina*, Milano-Messina 1958, p. 39.

⁶ Rispettivamente *Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache. Satzlehre*, I, Hannover 1912² (Leverkusen 1955³), p. 709; *Syntaxe latine*, Paris 1942⁷, p. 327; *Dizionario dell'uso ciceroniano*, Torino 1899, p. 746; *Particolarità della costruzione del Nominativus cum infinitivo*, «RFIC» 47/2 (1919), pp. 260-270 e *Sintassi latina*, cit., II, p. 167; *Syntaxe latine*, Paris 1953², p. 331. Il passo era già dato come eccezionale da C.G. Zumpt, *Lateinische Grammatik*, Berlin 1865¹², p. 255.

⁷ A ragione il Gandiglio obiettava allo Stegmann che in ogni caso il tipo *ille mihi videtur errare* si può risolvere in *equidem censeo illum errare*. O. Tescari invece (*Sintassi latina*, Torino 1957, p. 192) spiega il luogo ciceroniano con la presenza dell'infinito *posse*, allineandolo accanto a Cic. *parad.* 26: *cum [...] nihil possit addi, quo magis peccari posse videatur*, e *Tusc.* 3.52: *videtur praecaveri potuisse*, che sono differenti perché l'infinito è impersonale. Ultimamente A. Ronconi (*Sintassi latina*, Firenze 1959, pp. 224 s.) ha interpretato il passo dando a

‘personale’ *virtus videtur* etc., le spiegazioni proposte non spiegano la scelta di Cicerone. Soggetto di *videtur* non è solo il sostantivo *virtus*, ma l’intera proposizione infinitiva perché si tratta d’un noto principio filosofico, tradotto naturalmente dal greco: ὅτι αὐτάρκης ἢ ἀρετὴ πρὸς εὐδαιμονίαν, che è proprio il titolo del secondo dei *Paradoxa*⁸. La stessa frase, con una lieve *variatio*, si trova all’inizio del libro V delle *Tusculanae* a indicarne l’argomento (5.1): *placere [...] tibi admodum sensi [...] virtutem ad beate vivendum se ipsa esse contentam*; dopo quattro capitoli dedicati all’elogio e alla storia della filosofia, la frase in questione è ripresa per iniziare il dialogo vero e proprio sull’argomento; e l’interlocutore risponde ripetendola nella sua fissità formulare: *nempe negas ad beate vivendum satis posse virtu-* | ^{[[214]]} *tem?* Ecco dunque perché la proposizione nella sua totalità, e non un suo elemento isolato, è il soggetto di *videtur*⁹.

9. La ‘logica’ della grammatica e le concessive latine

«Logico» è un aggettivo ricorrente nel Cevolani. Ma ‘logico’, se mi è permesso ripetere una citazione di W. Weidlé¹⁰, può avere almeno due significati: «concettuale» e «intelligibile quanto alla struttura». È superfluo avvisare che il Cevolani lo intende nel primo senso: la sua ‘logica’ è la vecchia logica formale di tipo sillogistico, le cui categorie sono identificate con le categorie grammaticali. È altrettanto superfluo avvisare che noi, dopo le esperienze strutturalistiche (ma basterebbe dire dopo Saussure), intendiamo ‘logico’ nel secondo senso, di coerenza interna a un sistema linguistico. E tuttavia le dannose conseguenze, che potremmo attenderci dal rigido logicismo del Cevolani, sono assai attenuate se non neutralizzate dal fatto che egli si limita, per sua stessa confessione, prevalentemente alla *pars destruens*¹¹. Il suo libro è un continuo, implacabile atto d’accusa alla faciloneria degli autori di grammatiche, alle assurdità delle loro definizioni. Ci sono nomi illustri come quelli del Gandino e del Cocchia. Ma c’è anche una folla d’ignoti che sarebbero già caduti nell’oblio se il Cevolani non venisse ora a rinfrescarcene i nomi. Ci si può chiedere se ne valeva la pena. Ma il Cevolani ha voluto far opera moralizzatrice nel campo della grammatica scolastica. Sotto questo aspetto, la sua critica è più che mai attuale. E più che mai inascoltata: destino dei moralisti.

non videtur il senso di *non apparet, non liquet*, e giustamente annotando: «soggetto di *videtur*, anche logicamente, non è la virtù, ma il fatto che essa basti etc.».

⁸ Cf. anche le referenze greche e latine citate da M.O. Liscu, *Étude sur la langue de la philosophie morale chez Cicéron*, Paris 1930, pp. 208 ss., in particolare *Cic. fin. 5.79: a Zenone [...] hoc magnifice tamquam ex oraculo editur: «Virtus ad beate vivendum se ipsa contenta est»*.

⁹ Questa spiegazione ci era data, nei miei anni universitari, dal Prof. Pietro Ferrarino. Essa può valere anche a chiarire la differenza tra l’indicativo della prima dichiarativa e l’infinito della seconda in *Sen. epist. 9.3: hoc inter nos et illos interest: noster sapiens vincit quidem incommodum omne, sed sentit; illorum ne sentit quidem. Illud nobis et illis commune est: sapientem se ipso esse contentum* (cf. *ibid. 1: qui dicunt sapientem se ipso esse contentum*). Sul valore tecnico di alcuni infiniti rispetto ai sostantivi (per es. *beate vivere* rispetto a *vita beata*) nelle opere filosofiche di Cicerone cf. A. Ronconi, *Il verbo latino*, Firenze 1959², p. 212.

¹⁰ *Les abeilles d’Aristée*, Paris 1954, p. 257. Cf. A. Traina, *Due questioni di sintassi latina*, «Athenaeum» 37/3-4 (1959), p. 267 = *125, n. 24 e relativi rimandi.

¹¹ Cf. p. 159: «avendo in animo di dare ai lettori un concetto possibilmente esatto di quel che sia la *Concorrenza del relativo*, preferiamo, contrariamente alla nostra consuetudine, lasciar da banda la parte critica o negativa, ed imprendere subito quella costruttiva». E giacché abbiamo toccato la concorrenza del relativo, vorrei notare che quanto dice il Cevolani a p. 173 («mi sembra che si possa, senza esitazione, affermare che all’indole di nostra lingua la Concorrenza non ripugna, e che sia lecito adoperarla, persino nell’italiano moderno») potrebbe trovare conferma in numerosi esempi pascoliani, come «il dolce loto, cui chi mangia, è pago» (*L’ultimo viaggio*, PC, V, 29); «uomo, che quando fievole / mormori, il mondo t’ode» (*La porta santa*, OI, I, 1 s.). Ma si tratta d’un calco sintattico, frutto del bilinguismo pascoliano, cf. A. Traina, *Saggio sul latino del Pascoli*, Padova 1961, pp. 241 ss. [[Bologna 2006², pp. 204 ss.]].

Poche volte il Cevolani passa alla *pars construens*. Una di queste riguarda la teoria del periodo ipotetico, che risale al 1904¹²: primo in |^[215] Italia – all'estero era stato preceduto almeno da E.A. Sonnenschein e da J. Netusil¹³ – il Cevolani ebbe il merito d'impugnare quella contraddizione in termini che è il 'periodo ipotetico della realtà' e di sostituirvi la retta enunciazione di 'periodo ipotetico dell'oggettività'. Acquisizione definitiva dei nostri studi, più tardi confermata da ricerche strutturalistiche¹⁴; purtroppo un cinquantennio non è bastato alla nostra prassi scolastica per adeguarvisi e sono ancora numerosi i ragazzi intelligenti che traducono 'se sono promosso, sono contento' col secondo tipo perché, dicono, «'se sono promosso' non è una realtà». Meno felice fu il Cevolani nella teoria delle concessive, formulata anch'essa nel 1904¹⁵ e accolta, come l'altra, dal Gandiglio: ma già allora era comune nelle sintassi latine, per lo meno all'estero¹⁶, e oggi si è diffusa anche nella grammatica italiana. Il Cevolani, dunque, distingueva due categorie (pp. 296 s.): una di concessive 'reali' che «esprimono un fatto reale» (*quamquam, etsi, tametsi, cum*), l'altra di concessive 'ipotetiche' che «esprimono un fatto puramente ipotetico» (*quamvis, etiamsi, ut*). La regola sembra reggersi bene di fronte a una coppia di esempi come Cic. *Lael.* 102: *mihi quidem Scipio, quamquam est subito ereptus, vivit tamen*, e Plaut. *Bacch.* 82: *locus hic apud nos, quamvis subito venias, semper liber est*. Ma l'inconveniente didattico di questa opposizione fra 'reale' e 'puramente ipotetico' è che una categoria sembra escludere l'altra. Lo stoico Zenone, narra Cicerone, in preda ai tormenti del dolore (*cum quasi faces ei doloris admoverentur*), soleva ripetere: «È inutile, dolore: per quanto tu sia molesto, non ammetterò mai che tu sia un male». Quale studente, dovendo ritradurre in latino questa frase, esiterà a usare *quamquam*, quando il contesto stesso conferma che quel dolore era realmente sentito? Cicerone usa *quamvis*; dice infatti: *nihil agis, dolor: quamvis sis molestus, numquam te esse confitebor malum* (*Tusc.* 2.61). E giacché siamo in tema di stoicismo, rischiamo di far dire un'eresia filosofica allo stoico Seneca interpretandogli come 'puramente ipotetica' la concessiva di *epist.* 9.15: *quamvis (sapiens) se ipso contentus sit, amicis illi opus est*. Così come rischiamo di far fare una gaffe a Cicerone interpretandogli nello stesso modo la concessiva rivolta a Cesare nella *Pro Ligario* 25: (*gloriae*) *te esse avidissimum, quamvis sis sapiens, non negabis*. Per non parlare dei casi in cui un *quamvis* 'ipotetico' cozza contro un *ut* o un *sicut* 'reale', come |^[216] in Cic. *fam.* 7.32.3: *illa quamvis ridicula essent, sicut erant, tamen mihi risum non moverunt*, o *Phil.* 2.68: *quamvis enim sine mente, sine sensu sis, ut es, tamen et te et tua et tuos nosti*. La verità, a parer nostro, è che il termine e il concetto di 'reale', eredità di un grammatico-filosofo kantiano, E. Hermann, è equivoco in ogni campo della sintassi latina: dalla definizione dell'indicativo¹⁷ alle causali, dalle ipotetiche alle concessive. D'altra parte

¹² *Sul periodo ipotetico latino*, Livorno 1904 (ora in *Studi critici*, cit., pp. 1-29).

¹³ Cf. *Esegesi e sintassi*, cit., p. 48 = *33.

¹⁴ P. Trost, *Zum lateinischen Konditionalsatz*, «Glotta» 27/3-4 (1939), pp. 206-211.

¹⁵ *Notes critiques de syntaxe latine*, «BMB» 8/4-5 (1904), pp. 153-157.

¹⁶ Per es. l'Antoine (ripetuto, come spesso, da E. Cocchia, *Sintassi latina*, Napoli 1890) così aveva definito le concessive: «celles qui contiennent une circonstance contraire, un obstacle, en dépit desquels le contenu de la proposition principale a lieu, soit que l'on énonce la circonstance comme réelle, soit qu'on en admette ou suppose simplement l'existence» (*Syntaxe de la langue latine*, Paris 1885, p. 242). La distinzione fra reali e ipotetiche è anche nella *Ausführliche Grammatik*, cit., di R. Kuehner e C. Stegmann, II, Hannover 1914², pp. 439 s., ma non ho sotto mano la prima edizione del 1879.

¹⁷ Che il Cevolani chiama «modo della realtà» (p. 228), qui in contrasto col Gandiglio (*Sintassi*, cit., II³, p. 61: «l'indicativo [...] è il modo dell'espressione obiettiva»). Ma poi, come abbiamo visto, anche il Gandiglio parla di «concessive reali». La contraddizione non è sfuggita all'autore di un recente e accurato lavoro su *quamvis*, P. Serra Zanetti (*Sull'uso di quamvis in Cicerone*, «MAIB» s. 5, 7 [1957], pp. 142-165), che tuttavia dichiara di accettare la terminologia tradizionale in sede didattica («è evidente che col primo di essi [termini] non s'intende dire che la 'concessiva reale' esprime senz'altro una 'realtà'; si sarebbe così in contrasto con la definizione dell'indicativo

è indubbio che la qualifica di ‘concessive ipotetiche’ spetta legittimamente alle proposizioni introdotte da *etiamsi*¹⁸. Il sistema delle concessive latine è difficile a stabilire, perché si tratta di un «groupe très disparate»¹⁹ per origine e costruzione. Proporrei di accettare le due categorie del Cevolani, ma di definirle diversamente. La prima (*quamquam, etsi, tametsi, cum*) è *a parte obiecti*, cioè il fatto concesso è semplicemente constatato (*quamquam est subito ereptus, tamen [...]*, «sì, mi è stato strappato di colpo, tuttavia [...]); la seconda è *a parte subiecti*, cioè guarda all’atteggiamento di chi concede, con diverse sfumature: con *quamvis* il parlante prescinde dal fatto in sé per fare la massima concessione all’altrui volontà o giudizio (*quamvis molestus sis*, «sii molesto quanto vuoi, quanto sei ora o anche di più, hai un bell’essere molesto»); *quamvis se ipso contentus sit*, «concediamogli il massimo dell’autarchia»; e perciò può seguire *ut o sicut* con l’indicativo, quando il parlante passa dal punto di vista altrui alla constatazione del fatto in sé)²⁰; con *etiamsi* il fatto concesso è dato come una supposizione (‘anche nel caso che’), con tutti i valori delle suppositive²¹; con *ut*

proposta nella stessa Sintassi di Gandiglio – Pighi [...]. ‘Concessiva reale’ in opposizione a ‘suppositiva’ è piuttosto un termine usato con un valore convenzionale, per tenere cioè nettamente distinti i due tipi fondamentali di concessione»). Ma è difficile sottrarsi alla suggestione della terminologia usata, anche quando si è consci della sua convenzionalità: gli esempi ciceroniani di *quamvis* al posto di *quamquam* sono problematici solo per chi parta dall’opposizione ipotetico/reale.

¹⁸ «Concessive suppositive propriamente dette» le denomina il Ghiselli (*Sintassi latina*, cit., p. 579).

¹⁹ A. Ernout – F. Thomas, *op. cit.*, p. 350.

²⁰ Esempi in P. Serra Zanetti, *op. cit.*, pp. 12 ss. Sulla storia di *quamvis* è ora da vedere E. Schaffner, *Die Entwicklung des lateinischen Adverbs quamvis zur Konjunktion*, Winterthur 1954.

²¹ Ipotesi pura, corrispondente al primo tipo dell’oggettività (dove ‘oggettivo’ non significa che il parlante constata un fatto, come nelle concessive, ma che non rivela il suo punto di vista sulla natura dell’ipotesi), possibile e irreal. Anche *etsi*, le poche volte che ha il congiuntivo potenziale o irreal, rientra in questo tipo. Invece fra *etsi* ed *etiamsi* con l’indicativo la differenza è sensibile (nonostante F. Hand, *Tursellinus*, II, Lipsiae 1832, p. 588: «saepè [...] idem valent»). *Etsi* parte dal valore etimologico di *si* (Plaut. *Capt.* 543: *etsi ego domi liber fui*, «et pourtant (et) tel que je suis (si = sic) j’ai été libre», A. Ernout – F. Thomas, *op. cit.*, p. 351) e serve quindi a introdurre una constatazione di fatto; *etiamsi* parte dal valore suppositivo di *si* e introduce quindi un’ipotesi presentata prescindendo dalla realtà. Esempi di *etsi*: Plaut. *Mil.* 407: *non vidi eam, etsi vidi* (è un fatto che Sceledro ha visto Filocomasio: nel contrasto tra i due fatti sta il *Leitmotiv* della beffa, cf. v. 532: *etsi east, non est ea*); Ter. *Phorm.* 407: *etsi mihi facta iniuriast* (Demifone è consapevole del torto subito); Catull. 72.5: *etsi impensius uror* (ripreso al v. 7: *iniuria talis cogit amare magis*); Cic. *ac.* 2.10: *etsi heri [...] id quod quaerebatur paene explicatum est; fin.* 1.21: *quae etsi mihi nullo modo probantur* (è la nota posizione ciceroniana di fronte alla fisica democritea); *nat. deor.* 1.73: (*Epicurus*) *etsi quaedam commutavit, ut quod paulo ante de inclinatione atomorum dixi* (sono le altrettanto note innovazioni epicuree nel sistema di Democrito); *fin.* 3.34: *mel, etsi dulcissimum est; Font.* 38: (*Rutilius*) *etsi damnatus est* (lo fu nel 92), *mihi videtur tamen inter viros optimos atque innocentissimos esse numerandus*. Esempi di *etiamsi*: Cic. *Flacc.* 5: *hunc etiamsi tota Asia deposcit ad supplicium, defendam* (l’oratore corregge subito dopo: *quid? si neque tota neque optima [...]*); *leg.* 1.39: (*Epicurei*) *etiamsi vera dicunt (nihil enim opus est hoc loco litibus), in hortulis suis iubeamus dicere* (qui addirittura, se Cicerone rendesse esplicito il suo punto di vista, avremmo l’irreale); *de orat.* 1.79: *quibus (scil. nobis) etiamsi ingenium, ut tu putas, non maxime defuit* (la modestia di Crasso gli vieta l’affermazione, cf. il caso analogo di Cicerone, *Arch.* 1: *si quid est in me ingeni, iudices, quod sentio quam sit exiguum*); *off.* 2.32: *voluntate benefica benivolentia movetur, etiamsi res forte non suppetit* (a prescindere dai fatti); *S. Rosc.* 116: *socium cavere qui possumus? quem etiamsi metuimus, ius officii laedimus* (e perciò non è un caso frequente); *Manil.* 15: *cum hostium copiae non longe absunt, [...] etiamsi irruptio nulla facta est, tamen [...] agri cultura deseritur* (l’abbandono della coltivazione è indipendente dalla *irruptio* dei nemici); *Lig.* 25: *etiamsi a Varo et a quibusdam aliis prohibiti estis, ego tamen confitebor culpam esse Ligari* (e difatti era stato Ligario, non Varo a impedire lo sbarco dei due Tuberoni). Ciò spiega perché il congiuntivo sia così raro con *etsi*, mentre è prevalente con *etiamsi*. La fortuna di quest’ultimo è dovuta alle opere letterarie di Cicerone (265 ess. contro 215 di *etsi*, stando alle statistiche del *ThLL* V/2 964 s.), mentre nelle lettere ad Attico la maggioranza è schiacciata a favore di *etsi* (286 contro 60), il che è confermato dall’assenza di *etiamsi* nei comici (due soli ess. sicuri in Plauto, entrambi limpidi, *Cas.* 93: *etiamsi in cruce[m] vis pergere*, ed *Epid.* 518: *etiamsi alterum tantum perdundumst*, e due in Terenzio), in Catullo e in Cesare: il gioco delle ipotesi è assai più ricco e sfumato nell’oratore e nel filosofo che nella lingua d’uso e nell’esposizione ostentatamente oggettiva degli ὑπομήματα cesariani.

si sottolinea il carattere fittizio e astratto della con- |^[217] cessione ('posto che, poniamo pure che'), come un fatto puramente pensato dal parlante senza riferimento alla realtà (che può anche qui seguire con l'indicativo, per esempio Cic. *fin.* 4.66: *ut iam omnes insipientes sint miseri, quod profecto sunt*: la relativa accerta come un dato di fatto ciò che la concessiva presentava solo come un paradosso filosofico²²; d'altronde, come per l'*exemplum fictum* che le è affine, il suo carattere fittizio può implicare un marcato distacco dalla realtà che nei casi limiti l'avvicina al nostro 'dato e non concesso', per esempio Cic. *Planc.* 10: *ut fueris dignior quam Plancius [...], non competitor [...], sed |^[218] populus [...] in culpa est*; *Quinct.* 3: *ut summa haberem cetera, temporis quidem certe vix satis habui, ut rem tantam [...] possem cognoscere*; Liv. 2.38.2: *ut omnia [...] obliviscamini alia, hodiernam hanc contumeliam quo tandem animo fertis?*); con *licet*, che il Cevolani non prende in considerazione²³, si ha piuttosto un senso volitivo, con un'accentuata punta polemica: il parlante non teme il fatto concesso, al punto di permetterne e addirittura di sfidarne la realizzazione: *fremant omnes licet, dicam quod sentio* (Cic. *de orat.* 1.195): «per me fremano pure, a costo che fremano»; *licet concurrant*²⁴ *omnes plebei philosophi [...], ne hoc quidem [...] intellegent* (Cic. *Tusc.* 1.55). Perciò esso può toccarsi col massimo della concessione espresso da *quamvis*: *quamvis licet insectemur istos, ut Carneades solebat, metuo ne soli philosophi sint* (Cic. *Tusc.* 4.53: Cicerone non nasconde la sua simpatia per gli stoici); la differenza è che con *quamvis* il parlante guarda all'altrui volontà e con *licet* alla propria. Ma atteggiamento del parlante, che è il denominatore comune di tutte queste sfumature, significa soggettività, come constatazione del fatto in sé significa oggettività²⁵. Ricadiamo nell'opposizione fondamentale della sintassi latina, di cui l'oggettivo, direbbero gli strut- |^[219] turalisti, è il termine non caratterizzato e il soggettivo quello caratterizzato. In particolare la coppia *quamquam/quamvis* ricorda da vicino l'opposizione di *aut* (distinzione constatata, cf. *Quint. inst.* 7.2.57: *ordo quoque rerum*

²² Cf. il commento di N. Madvig (*M. Tulli Ciceronis de finibus bonorum et malorum libri quinque*, D. Io. N. M. recensuit et enarravit, Hauniae 1876, p. 580): «Veteres illi, quorum sententiam Cicero persequi vult, cum sapientis personam ab insipientibus non tam praeciso fine separarent, vix omnes eos, quos Stoici insipientes appellant, miseris esse concessuri erant, quod facit Cicero».

²³ Per lo meno in questo punto; altrove (pp. 325 ss.) conclude che non si può decidere se *licet* sia verbo o congiunzione. Su *licet* oscilla l'opinione dei grammatici: il Gandiglio lo pone sia tra le 'reali' che tra le 'suppositive', il Tescari solo tra le 'reali'. Nel passo di Cic. *Att.* 2.12.3, citato dal Tescari (e dal Gandiglio fra gli esercizi): *licet tibi [...] significarim, ut ad me venires*, il testo è incerto. Nelle lettere di Cicerone *licet* concessivo s'incontra con sicurezza solo in quattro passi, oltre quello citato nella nota seguente: *proinde isti licet faciant quos volent consules [...], videbis brevi tempore magnos [...] eos qui nihil titubarunt* (*Att.* 2.9.2); *licet enim de me ut libet existimes [...], me Idus Martiae non delectant* (*Att.* 14.4.3, cf. *fam.* 9.15.2: *ego autem (existimes licet quidlibet) mirifice capior facietis maxime nostratibus*); *licet ergo patrem appellet Octavius Ciceronem, referat omnia [...], tamen illud apparere verba rebus esse contraria* (*Brut.* 1.17.5); *licet eodem exemplo saepius tibi huius generis litteras mittam, cum gratias agam, quod meas commendationes tam diligenter observes (quod feci in aliis et faciam, ut video, saepius), sed tamen non parcam operae* (*fam.* 13.27.1). Tutti chiari, meno l'ultimo, sul quale bisogna spendere qualche parola. Cicerone vuol prevenire la reazione di Servio di fronte a un'ennesima lettera di raccomandazione: perciò presenta la cosa come se egli sfidasse la pazienza dell'amico non già per raccomandargli un'altra persona, ma per rinnovargli i suoi ringraziamenti («anche a costo di essere monotono [...]). Del resto il valore polemico di *licet* è cristallino anche quando è indipendente, cf. *Att.* 5.1.4: *vel ipsi hoc dicas licet, humanitatem ei meo iudicio illo die defuisse*; *ibid.* 4.17.7: *Caesaris amici, me dico et Oppium, dirumparis licet*.

²⁴ Significativo il ricorrere di questo verbo in Cic. *Att.* 14.4.2: *sed omnia licet concurrant, Idus Martiae consolantur*. Cic. *S. Rosc.* 31: *licet [...] undique omnes minae, terrores periculaque impendeant omnia, succurram ac subibo*, ci ricorda la superba sfida oraziana: *si fractus illabatur orbis [...]* (*carm.* 3.3.7). Da ricordare anche l'insistente ritorno di *licet* nel polemico giudizio di Quintiliano sulla commedia romana (*inst.* 10.1.99).

²⁵ Saldamente impostate su questa distinzione sono le pagine che P. Ferrarino dedica a *quamquam* e *quamvis* (*Cumque e i composti di -que*, Bologna 1942, pp. 185 ss.: il lavoro non comportava l'esame delle altre concessive). E già A. Draeger, *Historische Syntax der lateinischen Sprache*, IV, Leipzig 1877¹, p. 739: «(*quamvis* bezeichnet) in der Regel eine subjective Voraussetzung».

aut adfert aut detrahit fidem) e vel (distinzione lasciata all'altrui arbitrio, cf. Tac. *Germ.* 3: *ex ingenio suo quisque demat vel addat fidem*)²⁶. Questa è la 'logica' della grammatica.

10. Admirazione affici e una congettura del Lambino

Tra i modi di rendere il passivo di *admiror*, s'insegna, c'è la perifrasi *admirazione afficior*. Questo insegnamento porta firme illustri: Krebs – Schmalz, Kühner – Stegmann, Georges, Pascal, Gandiglio, Paoli, etc.²⁷. Non c'è da stupirsi che sia divenuto *res communis* nella scuola. Si vedano, per non citare che due libri tra i più recenti e importanti, la *Sintassi* del Ghiselli e il *Dizionario* del Badellino²⁸. Eppure la regola è meno ovvia di quanto sembri. Dallo spoglio dei repertori e dei lessici non si mettono insieme che due esempi di *admirazione affici*, entrambi di Cicerone. Uno è in *Att.* 1.17.1: *qua ex re et molestia sum tanta adfectus, quantam mihi meus amor [...] adferre debuit, et admiratione quidnam accidisset*; l'altro in *off.* 2.37: *admirazione autem adficiuntur ii, qui anteire ceteris virtute putantur*. Il primo significa 'essere preso da meraviglia' ed è il passivo di *admirazione adficere*, 'far meravigliare', di cui si conosce un solo esempio in Tac. *ann.* 15.30: (*regem*) *cuncta in maius attollens admiratione prisci moris adfecit*; il secondo significa 'essere ammirato' e su questo unico passo si basa la regola citata. È base legittima?

Vediamo il *pro* e il *contra*, e incominciamo dal *contra*. *Admiratio* è uno stato d'animo, come *timor*, *desiderium*, *cupiditas*, *misericordia*, *desperatio*, etc. *Afficio* indica ogni modificazione fisica o psichica; cf. la definizione ciceroniana di *affectio*: *adfectio est animi aut corporis ex tempore aliqua de causa commutatio* (*inv.* 1.36). Nella diatesi attiva, *afficio* con lo strumentale significa che si causa in altri lo stato d'animo in questione; nella diatesi passiva, significa che il soggetto di *afficior* sente egli stesso quello stato d'animo: in Quint. *inst.* 2.10.8 *affici ira* è sullo |^[220] stesso piano di *luctu permoveri*. *Timore*, *desiderio*, *cupiditate*, *misericordia*, *desperatione afficior* significano che io provo timore, rimpianto, desiderio, pietà, disperazione e non già che io sono oggetto di timore etc. In altre parole, tali perifrasi equivalgono a verbi attivi o intransitivi (*timeo*, *desidero*, *cupio*, *misereor*, *despero*) e non passivi. Diverso è il caso di *afficior* con sostantivi che non designano stati d'animo, come *supplicio*, *sepultura*, *lucro*, *damno*, *laude*, *praemio*, *poena*, etc. Qui l'azione implicita nel sostantivo 'affetta' il soggetto dall'esterno e quindi l'equivalente della perifrasi è veramente un passivo: *sepelior*, *laudor*, *punior*, etc. *Admiratio*, sia nel senso di 'meraviglia' che di 'ammirazione', sta coi primi: *admirazione afficior* dovrebbe dunque significare 'sento meraviglia o ammirazione' ed essere sinonimo di *admiror*, precisamente come *laetitia afficior* è sinonimo di *laetor*. Il che spiegherebbe anche la sua rarità. È improbabile che possa valere nello stesso tempo per il passivo di *admiror*. Valga un parallelo: *admiror* condivide con altri *verba affectuum* la carenza della diatesi passiva, per esempio con *odi*, *invideo*, *veneror*. Ora per nessuno di questi verbi è attestata la perifrasi **odio*, *invidia*, *veneratione afficior*²⁹. Il passivo di *odi* è

²⁶ Differenza ancora poco chiara nella prassi scolastica, che suole prescrivere *aut* quando si tratta di disgiungere 'concetti opposti', con quanta ragione, si veda dagli esempi seguenti: *una [...] nostra vel severa vel iocosa congressio pluris erit quam [...] hostes* (*Cic. fam.* 7.10.4); *demonstrativum (genus) est, quod tribuitur in alicuius certae personae laudem vel vituperationem* (*Rhet. Her.* 1.2); *ceteros veniae vel saevitiae Vitellii reliquit* (*Tac. hist.* 1.68); *expedite sarcinulas et vel sequimini me, vel, si mavultis, ducite* (*Petron.* 99.4). La retta differenza era già in F. Hand, *op. cit.*, I, p. 527: «illam (aut) appellamus disiunctionem rebus inhaerentem, [...] hanc (ue) a cogitatione factam».

²⁷ Rispettivamente *Antibarbarus der lateinischen Sprache*, I, Basel 1905⁷, p. 96; *op. cit.*, I, p. 381; *Deutsch-lateinisches Handwörterbuch*, s.v. *bewundern*; *op. cit.*, p. 12; *op. cit.*, II³, p. 6; *Scriver latino*, Milano 1952², p. 237.

²⁸ Rispettivamente p. 5 e 286, e col. 156, s.v. *ammirare*.

²⁹ Benché autorevoli latinisti suggeriscano come normali *odio* e *invidia affici*.

odio sum, in odio sum, odium habeo: e il legittimo passivo di *admiror* è *admirationi sum, in admiratione sum, admiratio est mei, admirationem moveo, habeo* (di cose)³⁰: come insegnava G.B. Gandino³¹.

Ma c'è il passo del *De officiis* dove la concorde lezione dei codici *admiratione adficiuntur* significa senza ombra di dubbio «sono ammirati». Il Lambino lo corresse in *admiratione adficiunt*; e nelle note spiegava: «sic legendum libris omnibus inuitis [...]. Nam admiratione affici dicuntur, qui admirantur alterum: admiratione afficere autem, ii, qui sunt aliis admirabiles propter aliquam praestantiam»³². Il tràdito *adficiuntur* può essere antica correzione di chi non intendeva l'attivo. *Afficio*, con lo strumentale, è uno dei mezzi a cui ricorre il latino per sopperire alla carenza di causativi³³: *dolore, morte, lucro afficio* significano 'faccio soffrire, morire, guadagnare'; analogamente *admiratione afficio* 'faccio meravigliare' (ed è il senso attestato in Tacito) e 'faccio ammirare'. Questo senso va benissimo nel passo del *De officiis*: quelli | ^[221] che han fama di superare gli altri in virtù suscitano ammirazione. Anche nel paragrafo seguente c'è una perifrasi con netto valore causativo: *haec animi despicientia admirabilitatem magnam facit*. L'oggetto di *adficiunt* mancherebbe perché è indeterminato: gli uomini, la gente. Eccone un altro esempio ciceroniano (*Tusc.* 4.11): *quae enim venientia metuuntur, eadem adficiunt aegritudine instantia*. Ma se *admiratione afficio* è causativo, 'faccio nascere ammirazione', può anche equivalere a un passivo, 'sono ammirato'. Non dunque *admiratione afficior*, ma, caso mai, *admiratione afficio* dovrebbe consigliarsi per il passivo di *admiror*. La conclusione è troppo paradossale per non essere invitante.

Ma è buon metodo sentire anche le ragioni della parte opposta. Innanzi tutto, la ragione filologica della *concordia codicum*. Che non sarebbe di per sé sufficiente, se non potesse appoggiarsi alla considerazione linguistica che *admiratio* è un astratto verbale e quindi, prima di significare uno stato d'animo, significa un'azione³⁴. Ora è noto che «i verbali in *-io*», diremo con A. Cima³⁵, «che in origine avevano solo il significato attivo, [...] assunsero in seguito anche il passivo [...]. Così *deditio*, l'atto della resa, è anche lo stato di chi è ricevuto in dedizione; [...] *existimatio*, l'opinione che noi abbiamo, e quella che altri ha di noi». Analogamente *admiratio* significa tanto l'ammirazione che io ho per altri quanto l'ammirazione che altri ha per me. Donde il doppio valore di *admiratione afficior*, attivo e passivo: né la sua ambiguità dovrebbe disturbare chi ricordi quella del nostro 'sono ammirato'. Cicerone ha usato il valore attivo o il passivo secondo la struttura stilistica del contesto. In *Att.* 1.17.1 *admiratione afficior* (che vuol dire, come vedemmo, «sono preso da meraviglia») e non «da ammirazione», ma parte pur sempre dal valore soggettivo di *admiratio* ed è sinonimo di *admiror*) è dovuto a una specie di zeugma, il parallelismo con *molestia afficior*. In *off.* 2.37

³⁰ Cf. *ThL s.v. admiratio*, I 735 ss.: tra le perifrasi elencate non c'è *admiratione affici*.

³¹ *Stile latino*, Torino 1941, pp. 11, 100, 140 e 166. Anche il miglior vocabolario da una lingua moderna in latino, il Goelzer, *s.v. admirer* non accenna ad *admiratione affici*. E del resto la *Lateinische Stilistik* di K.F. Naegelsbach – I. Mueller, Nürnberg 1888⁸, p. 381 avvisava: «das missbrauchte, weil nur vereinzelt vorkommende *admiratione affici* [...]».

³² *Ciceronis opera omnia*, IV, Lutetiae 1565, p. 499. Tra i pochi che lo seguirono, cito il commento di O. Heine, *M. Tullii Ciceronis de Officiis ad Marcum filium libri tres*, erkläert von O. H., Berlin 1871⁴, ad l.: «*admiratio* drückt einen Affekt (das Verwundert sein) oder eine Handlung (das Bewundern) aus, so dass man schwerlich *admiratione affici* = bewundert werden sagen kann, wie *laude, honore affici* gesagt wird».

³³ Cf. le osservazioni di Ph. Thielmann su *facere* con l'infinito in *Facere mit dem Infinitiv*, «ALLG» 3/2 (1886), pp. 177 ss.

³⁴ È tuttavia da osservare che, se *admiratio* manca tra i *pathe* considerati nel l. IV delle *Tusculanae*, vi compaiono però molti astratti verbali come *aemulatio, obtreectatio, lamentatio, adflictatio, desperatio, exanimatio, conturbatio, delectatio*, etc. (4.16).

³⁵ *Teoria dello stile latino*, Torino 1902, pp. 67 s.

il valore passivo è portato dal passivo precedente *contemnuntur ii, qui* etc.; e i due passivi, tra loro semanticamente opposti, si oppongono a loro volta alla diatesi dei transitivi attivi o deponenti del § 36: *admirantur [...] illi quidem [...]; eos viros suspiciunt [...]; despiciunt autem eos et contemnunt [...]*.

Che rimane da questa *disputatio in utramque partem*? Sul piano scientifico la decisione è difficile. È prudente non toccare il testo di Cicerone, finché c'è una possibilità di accettarlo. Ma è altrettanto prudente lasciare da parte *admiratione afficior* nell'insegnamento scolastico, o almeno non darlo per il normale passivo di *admiror*, mentre si tratta di un *hapax* forse problematico e certo eccezionale: una rondine che ha fatto primavera.

[[ADDENDUM. 8. Cf. U. Montanari, *Giuseppe Cevolani: un grammatico logico (1877-1961)*, «Eikasmós» 7 (1996), pp. 341-353; A. Traina, *Adolfo Gandiglio, un 'grammatico' fra due mondi*, Bologna 2004², pp. 30 e 142. 9. Cf. A. Traina – G. Bernardi Perini, *Propedeutica al latino universitario*, Bologna 1998⁶ (rist. 2007), p. 233. *Quamvis*: cf. Cic. *Tusc.* 1.41: *quamvis eruditus sit, sicut est; Phil.* 11.22: *quamvis [...] intentus animus tuus sit, [...] sicut est. Ut*: cf. Sen. *benef.* 2.18.3: *ut non sequantur ulla incommoda (secuntur autem plurima). Licet*: cf. A. Traina, *Lo stile 'drammatico' del filosofo Seneca*, Bologna 1987⁴, pp. 91 s. *Vel*: cf. Sen. *Polyb.* 13.3.]]

DUE QUESTIONI DI SINTASSI LATINA: L'ATTRAZIONE MODALE E LE INTERROGATIVE NEL DISCORSO INDIRETTO*

«Die Menschen würden noch über nichts in der
Welt einig sein, wenn sie noch über nichts in der
Welt gezanzt hätten».
Lessing

«Ce qui emporte, ce n'est pas d'étiqueter, c'est de
comprendre et d'enseigner à comprendre».
F. Brunot

Devo gratitudine a Elio Pasoli per l'impegno e la serenità con cui ha recensito il mio volumetto *Esegesi e sintassi*; gli devo anche una risposta per le obiezioni che mi ha rivolto¹. Il P. è d'accordo sui principi metodologici²; ma |^[259] su due punti il suo dissenso è netto e vivace:

* Da «Athenaeum» 37/3-4 (1959), pp. 258-278.

¹ *Di alcune questioni di sintassi latina*, «Athenaeum» 34/3-4 (1956), pp. 284-324.

² Come, in genere, i filologi che mi hanno recensito: fra questi sono specialmente grato ad Alessandro Ronconi per i contributi e i suggerimenti che mi sono venuti dalla sua ampia discussione (*Esegesi e sintassi*, «A&R» n.s. 2/1 [1957], pp. 11-18; ora ristampata in *Interpretazioni grammaticali*, Padova 1958, pp. 99-111). Nel campo dei linguisti il mio appello alla esegesi è apparso troppo esclusivo e ha suscitato qualche reazione, per es. in F. Thomas (*Sur quelques études et tendances en syntaxe latine*, «REA» 58/3-4 [1956], pp. 322-332). Sembrerebbe, a prima vista, non tanto una questione di principio, perché anche il Thomas riconosce la necessità dell'esegesi (p. 329), come io avevo riconosciuto quella della grammatica storica (*Esegesi e Sintassi*, Padova 1955, pp. 11 e 66 = *14 e 41), quanto di misura, dipendente dalla inevitabile diversità dei punti di vista, da cui guardano il medesimo oggetto il filologo e il linguista. Ma in realtà il Thomas intende la sintassi come un gioco di forze meccaniche, inconsciamente operanti: non appena si consideri la consapevolezza linguistica del parlante, si sconfinava nella stilistica (pp. 330 s.; Id., *Dominance et résistance dans la syntaxe latine*, in *Hommages à Max Niedermann*, Bruxelles 1956, p. 323; e J. Marouzeau, a cui il Thomas si appella, in *Quelques aspects de la formation du latin littéraire*, Paris 1949, p. 146: «il faut pour interpréter la syntaxe faire largement la part du mécanique»). Perciò il Thomas può identificare continuamente nel discorso esegesi, psicologia e stilistica, e rimproverarmi di «essermi allontanato qualche volta dalla sintassi». Ma in lingue documentate solo in testi scritti e quasi esclusivamente letterari, dove l'innovazione di rado resta isolata, ma, per il prestigio del suo autore, diviene fonte di tradizione, sintassi e stilistica sono indissolubilmente intrecciate, per riconoscimento stesso del Marouzeau (*Stylistique*, Paris 1946², p. XX: «la grammaire historique d'une langue essentiellement littéraire, celle du latin par exemple, [...] se réduit presque à n'être qu'une histoire du style»). Solo valutando attentamente l'apporto personale dei singoli scrittori nelle singole espressioni potremo risalire con sufficiente sicurezza a un'astratta norma riconosciuta dalla collettività; solo così eviteremo il circolo chiuso di trarre da esempi male interpretati una norma inesatta o incompleta e di costringere in essa tutto il materiale occorrente: che è la pesante eredità scolastica della sintassi latina. Proprio per la consapevolezza che distingue l'uso delle strutture sintattiche da quello delle strutture fonetiche e morfologiche, l'iter della ricerca sintattica non può non andare dalla *parole* alla *langue*: *nilhil est in syntaxi quod non fuerit in stylo*, e qui, nel punto di partenza, la celebre frase dello Spitzer s'incontra con la recente ammissione di uno strutturalista italiano: «il sistema è fondato induttivamente sull'analisi di ciò che è sistematico nella parola, espressione

l'attrazione modale e le interrogative nel discorso indiretto. In entrambi i casi, contro le mie conclusioni, il P. difende l'insegnamento³ – e si direbbe l'ortodossia – del Gandiglio. Sulla attrazione modale non vorrei dilungarmi troppo, perché ne ha compiutamente trattato, dallo stesso punto di vista, Alfredo Ghiselli³: e so che il Ghiselli ha tenuto conto delle obiezioni del P. Mi basterà quindi esprimere con brevità e chiarezza il mio pensiero.

Notiamo intanto che il P. ha molto limitato il concetto di attrazione modale che si insegna anche da buone sintassi, sfrondandolo di tutti i casi in cui il congiuntivo può interpretarsi come eventuale o dello stile indiretto (e in quest'ultimo rientrano i congiuntivi dipendenti da infinito): è un notevole progresso, quando si pensi che l'esempio canonico di congiuntivo attratto recato dal Gandiglio è un caso inequivocabile di stile indiretto: (*dicimus*) *eum virum bonum esse qui prosit quibus possit, noceat nemini*⁴. Ma anche di fronte ai congiuntivi dipendenti da infinito, che la stessa sintassi di Ernout – Thomas esclude ormai dall'attrazione modale⁵, la concessione del P. sembra fatta a denti stretti. Dinanzi a una coppia di esempi come Cic. *S. Rosc.* 67: *nolite putare eos, qui aliquid impie scelerateque commiserunt, agitari et perterrerari Furiarum taedis ardentibus*, e *Tusc.* 3.15: *necesse est, qui fortis sit, eundem esse magni animi*, egli osserva che non si può «con sicurezza determinare se tale congiuntivo sia di natura eventuale, o dovuto all'attrazione modale» (p. 295). In linguistica, |^[261] com'è noto, l'attrazione è un caso particolare dell'assimilazione, e assimilare non può significare altro che rendere simile a sé la cosa assimilata⁶, si tratti di un fonema, di un morfema o di un sintagma. Un congiuntivo assimila a sé un indicativo mandandolo al congiuntivo; e un infinito assimila a sé un altro modo (per conservare i termini tradizionali) mandandolo all'infinito, come avviene nelle comparative con *ut* o *potius quam*: ma un infinito che 'attrae', cioè assimila, un indicativo mandandolo al congiuntivo è inconcepibile, perché presuppone che il congiuntivo sia più 'simile' dell'indicativo all'infinito. A meno che tale affinità non si veda in quella 'atmosfera dichiarativa'⁷, che, motivando l'attrazione, ne distrugge la meccanicità.

della lingua individuale del parlante» (L. Heilmann, *Origini, prospettive e limiti dello strutturalismo*, «Convivium» 26/5 [1958], p. 520; noteremo, fra parentesi, che non è caso se lo strutturalismo condivide col naturalismo positivistico dei neo-grammatici la preferenza per la fonetica, che è la parte della lingua più sottratta «all'azione perturbatrice dell'individuo», L. Heilmann, *op. cit.*, p. 525). Quanto al punto d'arrivo, si ha il diritto di parlare di sintassi quando l'esegesi individua e isola una costante superindividuale, com'è il risultato delle mie indagini più sistematiche. In qualche caso può darsi che io sia uscito di strada. Colpa mia, e non del metodo, mentre il Thomas sembra pensare il contrario, attribuendomi, nonostante la «méthode exégétique» il merito di aver fatto delle «heureuses trouvailles» (pp. 322 s.).

³ In una monografia che, già pubblicata nei *Saggi linguistici* dell'Istituto di Glottologia dell'Università di Bologna (1952), rivedrà presto la luce in redazione definitiva. Si veda intanto quanto dice il Ghiselli sull'attrazione modale nella sua recente e meditata *Sintassi latina*, Milano-Messina 1958, pp. 458 ss.

⁴ *Sintassi latina*, III, Bologna 1942², p. 42 = 1957³, ed. rifatta da G.B. Pighi, p. 35. Il passo è adattato da Cic. *off.* 3.76; è interessante rilevare la forte soggettività del contesto originario: *si qui voluerit animi sui complicatam notionem evolvere, iam se ipse doceat eum virum bonum esse etc.*

⁵ *Syntaxe latine*, Paris 1953², p. 405: «une action de ce genre n'est pas concevable»; cf. F. Antoine, *L'attraction modale en latin*, in *Mélanges Boissier*, Paris 1903, p. 25: «Il faut faire rentrer le subjonctif engendré par un infinitif non dans l'attraction modale, mais bien dans le style indirect proprement dict». Si vedano tuttavia sul problema, specie riguardo al latino arcaico, le osservazioni di A. Hahn, *Subjunctive and Optative*, New York 1953, p. 133.

⁶ L'ambiguo termine 'attrazione' risale, come segnalò J. Wackernagel (*Vorlesungen über Syntax*, I, Basel 1926², p. 51), attraverso Port-Royal alla *Minerva* del Sanchez. Giustamente i linguisti preferiscono 'assimilazione': di «Assimilation», per es., parla K. Brugmann (*Kurze vergleichende Grammatik der indogermanischen Sprachen*, Strassburg 1904, pp. 700 ss.), considerando coerentemente solo i congiuntivi dipendenti da congiuntivo. In tedesco vi corrisponde il trasparente termine *Modusangleichung*, e ancor più significativo è *Perseveration* proposto da W. Havers, *Handbuch der erklärenden Syntax*, Heidelberg 1931, pp. 69 ss., e accettato da E. Loefstedt, *Syntactica*, II, Lund 1933, p. 106 (di cui giova ricordare la sintetica definizione: «Nebeneinandergestelltes ausgleichen»). Per la definizione di 'attrazione' vd. anche J. Marouzeau, *Lexique de terminologie linguistique*, Paris 1943² e G. Devoto, in *Enciclopedia Italiana*, s.v. *attrazione*.

⁷ Prendo l'espressione da C. Hyart, *Les origines du style indirect latin*, Bruxelles 1954, p. 44, intendendola nel senso che l'infinito, sintatticamente non autonomo, rimanda a un *verbum sentiendi* o *declarandi* o a un'espressione

Ma proprio l'esitazione del P. di fronte ai congiuntivi dipendenti da infinito dimostra che egli, quando parla di attrazione modale, intende in fondo constatare la presenza di un congiuntivo non altrimenti spiegabile. Riprendiamo in esame i due passi precedenti: è sicuro il P. che «in entrambi i casi abbiamo una perifrasi relativa, corrispondente ad un concetto aggettivo» (p. 295)? Anche usando il termine 'perifrasi' nel significato scolastico tradizionale questo sarà vero |^[262] nel primo caso, dove opportuna cade la citazione di Cic. *Pis.* 46: *nolite putare homines consceleratos impulsu deorum terri furialibus taedis ardentibus*; ma proviamo a sostituire *virum fortem* (che pure ricorre più di una volta nello stesso paragrafo) alla relativa *qui fortis sit* del secondo passo: avremo indebolito la martellata concatenazione delle idee, come appare ancor più chiaro da ciò che segue: *qui magni animi sit, invictum; qui invictus sit, eum res humanas despicere* etc. E dunque nel primo caso la 'perifrasi', isolando concettualmente la categoria degli *homines conscelerati*⁸, ha contribuito a dare autonomia sintattica alla relativa; nel secondo caso l'insistita trama delle anafore e delle epanalessi ha giovato a mantenere la relativa nel clima soggettivo della sovraordinata. Ci troviamo, cioè, dinanzi a una coppia di varianti, sintatticamente equivalenti, ma stilisticamente diverse per una sfumatura che può essere più o meno facile precisare, ma che sempre riflette la fondamentale opposizione di indicativo/congiuntivo, di oggettività/soggettività. Con ciò abbiamo proposto il nostro punto di vista sull'intero problema: la cosiddetta attrazione modale, soprattutto in testi letterariamente elaborati come quelli del latino classico, è un fatto stilistico piuttosto che sintattico, e rientra in quella possibilità di scelta fra indicativo e congiuntivo che si offre anche in proposizioni dipendenti da indicativo, come nel noto verso oraziano (*epist.* 2.2.180 ss.): *gemmas [...] sunt qui non habeant, est qui non curat habere*. Orazio sfrutta le risorse del sistema linguistico per opporre una massa amorfa e indeterminata (*qui non habeant*) a un individuo, in cui il poeta riconosce se stesso (*qui non curat*)⁹. Non altrimenti avviene quando l'opposizione si trova in proposizioni dipendenti da congiuntivo o infinito, come Cato *ap.* Cic. *fam.* 15.5.3: *ut [...] existimes me laborare ut tibi persuadeam me et voluisse de tua maiestate quod amplis- |^[262] simum sim arbitratus et quod tu maluisti factum esse gaudere*. Il congiuntivo modestamente limitativo della prima persona contrasta con la oggettiva connotazione della seconda persona *maluisti*. Ma definire fatto stilistico l'attrazione modale significa spogiarla di quella meccanicità a cui tanto tiene il P. La presenza di un infinito o di un congiuntivo nella sovraordinata influisce in quanto rende possibile quell'alternanza di indicativo e congiuntivo nella subordinata, che altrimenti non sempre la lingua ammetterebbe: l'infinito per la sua dipendenza da una espressione dichiarativa, il congiuntivo per il suo potere di assimilazione modale, che offre al parlante, con l'opposizione indicativo/congiuntivo, una più ricca gamma espressiva. La sfumatura inerente, caso per caso, al congiuntivo si rivela quasi sempre a una serena esegesi. Tra gli altri esempi da me commentati c'era anche il famoso *accidit [...] ut nonnulli milites, qui lignationis munitionisque causa in silvas discessissent, repentino equitum adventu interciperentur* (Caes. *Gall.* 5.39.2), dove già R. Waltz aveva giustamente pensato a un congiuntivo causale¹⁰. Tale spiegazione appare al P. «sforzata ed innaturale: non v'ha

equivalente (il Ghiselli parla di «atmosfera soggettiva», *op. cit.*, p. 449). Ciò è confermato dal fatto che «l'on ne rencontre jamais le subjonctif avec un infinitif historique, car cet emploi de l'infinitif n'a rien à voir avec le style indirect» (C. Hyart, *op. cit.*, p. 85).

⁸ Tanto più che in entrambi i passi c'è un'allusione specifica, al protagonista di una tragedia enniana, l'*Alceo*, di cui Cicerone riferisce i versi in *ac.* 2.89: (*Furiae*) *caerulea incinctae angui incedunt, circumstant cum ardentibus taedis* (Enn. *scaen.* 30 Vahl.²). Vi allude anche in *leg.* 1.40: *eos agitant insectanturque Furiae non ardentibus taedis, sicut in fabulis, sed angore conscientiae* [...].

⁹ A. Ernout – F. Thomas, *op. cit.*, p. 340.

¹⁰ *Manuel du thème latin*, Paris, 1948, p. 40.

infatti chi non veda che l'essere di *corvée* – come diciamo noi oggi – non fu certo la causa della disavventura toccata ai poveri legionari, ma, semmai, semplicemente la circostanza concomitante, e che la relativa [...] precisa il concetto, di per sé indeterminato, *nonnulli milites*» (pp. 295 s.). Ora il testo di Cesare dice nella sua integrità: *Huic quoque accidit, quod fuit necesse, ut* etc. È tanto vero che la *corvée* è presentata come la causa della loro disavventura, che proprio col bisogno di provvedere ai rifornimenti e quindi con la necessità di correrne i rischi Cesare vuole giustificare lo scacco del suo legato Q. Cicerone¹¹.

Ma anche dove la sfumatura del congiuntivo non si lascia incasellare agevolmente in nessuna categoria della grammatica tradizionale (e sembra che il numero di questi casi sia relativamente esiguo), il congiuntivo per il fatto stesso di opporsi |^[264] alla oggettività dell'indicativo¹² suggerisce una riflessione del pensiero, una lieve insistenza sull'idea non più puramente rappresentata ma intenzionalmente sottolineata nei suoi rapporti con il contesto. Di recente lo si è chiamato «subjonctif d'insistance»¹³, ma la sua funzione era già stata più o meno esplicitamente riconosciuta da molti studiosi, in particolare (per tacere del «congiuntivo polemico» del Dittmar), dal Gaffiot¹⁴, dall'Exon¹⁵, dal Lejay, del quale gioverà richiamare la luminosa definizione: «le subjonctif est un procédé de différenciation»¹⁶. Prendiamo un passo dove la spiegazione da me avanzata ha convinto Ernout e Thomas, ma non il P.: *cumque (Demosthenes) ita balbus esset, ut eius ipsius artis, cui studeret, primam litteram non posset dicere* (Cic. *de orat.* 1.260). Io vedevo in *studeret* una sfumatura avversativa o concessiva: il P. mi rimanda alla definizione sintattica delle relative avverbiali, avversative e concessive, che possono risolversi, al contrario del nostro passo, nella congiunzione *cum* più un pronome (per es. Cic. *Att.* 1.13.3: *nosmet ipsi, qui Lycurgei fuisset, cottidie demitigamur = nosmet ipsi, cum (nos) fuisset* [...], pp. 296 s.). Basterà sostituire nella relativa *studebat* a *studeret* (nessun difensore dell'attrazione modale sostiene più la sua necessità)¹⁷, per avvertire, al di là di ogni equivalenza grammaticale¹⁸, la maggiore espressività del congiuntivo, che |^[265] non espone un fatto ma lo oppone a un altro (l'opposizione è rilevata anche dal pronome *ipse*, che ricorre, rafforzato da *vel*, nell'altro passo affine di Cic. *Brut.* 39: *videsne [...] vel in ea ipsa urbe, in qua et nata et alta sit eloquentia, quam ea sero prodierit in lucem?*). In Cic. *div.* 1.5: *cum Socrates omnesque Socratici Zenoque et ii, qui ab eo essent profecti, manerent in antiquorum philosophorum sententia*, la relativa al congiuntivo caratterizza la scuola di Zenone e la sua posizione sulla *divinatio* rispetto alle altre scuole filosofiche e alle altre correnti della Stoa (*ibid.*: *reliqui [...] omnes praeter Epicurum [...] divinationem probaverunt, sed non uno modo; ibid.* 6: *Sed a Stoicis vel princeps eius disciplinae [...] degeneravit, Panaetius*). Per sostenere l'attrazione meccanica si dovrebbe sostenere

¹¹ Cf. R. de Ravinel, *Le subjonctif d'insistance*, «LEC» 21/2-3 (1953), p. 170.

¹² Il Saussure soprattutto ci ha insegnato che una forma linguistica si definisce in opposizione a un'altra: «tout le mécanisme du langage [...] repose sur des oppositions» (*Cours de linguistique generale*, Paris 1949⁴, p. 167).

¹³ Dal de Ravinel, *op. cit.*

¹⁴ *Pour le vrai latin*, Paris 1909, pp. 82 e 85 (con l'interessante analisi di un'alternanza ciceroniana, *Font.* 12).

¹⁵ *The Function of the Latin Subjunctive*, «Hermathena» 19/43 (1922), pp. 249-272.

¹⁶ *Le progrès de l'analyse dans la syntaxe latine*, in *Mélanges Julien Havet*, Paris 1909, p. 205: ne accetta le conclusioni G. Devoto, *Storia della lingua di Roma*, Bologna 1945, p. 155. Converte nel punto di arrivo, pur muovendo da posizioni assai diverse, l'originale saggio di P. Giuffrida, *Principi di sintassi latina*, Torino 1938.

¹⁷ F. Thomas, *Dominance et résistance*, cit., p. 221: «cet entraînement mécanique n'est qu'une propension, sans rien de nécessaire».

¹⁸ Si veda quanto dice un linguista, G. Devoto, sulle proposizioni relative 'avverbiali' in italiano: «[...] si tratta sempre di sfumature e non di equivalenza. La natura delle proposizioni relative sta proprio nel non essere quello che sono le normali proposizioni consecutive concessive finali causali temporali condizionali» (*Introduzione alla grammatica*, Firenze 1942², p. 280).

l'inespressività di *essent profecti* rispetto alla variante, sintatticamente possibile, *erant profecti*. Un altro cavallo di battaglia volentieri inforcato dai difensori dell'attrazione meccanica¹⁹ è Caes. *Gall.* 2.35.1: *His rebus gestis, omni Gallia pacata, tanta huius belli ad barbaros opinio perlata est, uti ab eis nationibus quae trans Rhenum incolerent mitterentur legati ad Caesarem, qui se obsides daturas, imperata facturas pollicerentur*. Dall'osservare che, senza il congiuntivo *mitterentur*, non si avrebbe probabilmente nemmeno il congiuntivo *incolerent*²⁰, all'inferire che il secondo è conseguenza meccanica del primo, ci corre. Tutto il periodo è pieno dell'orgoglio di Cesare, che al solito preferisce far parlare i fatti per lui: e qui i fatti sono che perfino di là del Reno si sparse la fama della vittoria di Cesare, e ne vennero riconoscimenti della potenza romana. Proprio la relativa *quae [...] incolerent* è il cardine concettuale del periodo, e il congiuntivo ne è la |^[266] meditata espressione stilistica rispetto al carattere freddamente informativo di un *incolerent*²¹. Diverso è il caso di Cic. *Tusc.* 1.9: *si solos eos diceres miseros, quibus moriendum esset, neminem tu quidem eorum, qui viverent, exciperes*: l'indicativo *qui vivunt* sarebbe ammissibile solo se esprimesse una realtà particolare indipendente dalla ipotesi, come in Cic. *fam.* 13.66.1: *Caecinam [...] non commendarem tibi [...], nisi me [...] patris eius, quo sum familiarissime usus, memoria [...] moveret*, o addirittura in contrasto con l'ipotesi, come in Cic. *Planc.* 50: *si id facere voluisses [...] quod multi nobiles saepe fecerunt*²². Si tratta di un fenomeno simile alla *consecutio temporum* (cioè alla 'attrazione' dei tempi), per cui il latino dice *flumina senserunt ipsa quid esset amor* (Ov. *am.* 3.6.24), dove l'italiano dice: «che cosa è l'amore». Il latino concorda il tempo della subordinata non per attrazione meccanica – benché non manchi chi lo sostenga²³ – ma perché soggettivizza la subordinata come parte di ciò che fu allora detto o pensato. Analogamente «quelli che sono in vita» non si presenta in latino come una constatazione autonoma che rifletta una situazione attuale, ma come momento di una ipotesi presentata, in blocco, come irreali: l'atmosfera irreali spiega *qui viverent* esattamente come l'atmosfera dichiarativa spiega *quibus moriendum esset*. Qui perciò non si tratta di scelta stilistica, ma di una fondamentale tendenza della sintassi latina, che potremmo chiamare |^[267] centripeta rispetto alla tendenza centrifuga, perché analitica, della sintassi romanza²⁴.

¹⁹ Ernout e Thomas, per es., lo hanno sostituito nella seconda edizione ai passi che io avevo criticato recendendo la prima.

²⁰ W. Kroll, *Die wissenschaftliche Syntax im lateinischen Unterricht*, Berlin 1920², p. 51: «in unabhängiger Erzählung (qui trans Rhenum incolerent, legatos miserunt), hätte Cäsar nicht den Konj. gesetzt»; con *div.* 1.5 sopra cit., cf. *Tusc.* 2.8: *ut Platonem reliquosque Socraticos et deinceps eos, qui ab his profecti sunt, legunt omnes, e fin.* 4.7: *totum genus hoc Zeno, et qui ab eo sunt, [...] reliquerunt*.

²¹ Cf. il commento *ad l.* di E. Benoist – S. Dossou, *Jules César, Commentaires sur la guerre des Gaules*, texte latin publié par E. B. et S. D., Paris 1908⁷, p. 139.

²² Molto interessante è il passo di Liv. 21.40.1-2 (segnalato da R. Kühner – C. Stegmann, *Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache. Satzlehre*, II, Leverkusen 1955³, p. 205): *Si eum exercitum, milites, educerem in aciem, quem in Gallia mecum habui, supersedissem loqui apud vos; quid enim adhortari referret aut eos equites, qui equitatum hostium ad Rhodanum flumen egregie vicissent, aut eas legiones, cum quibus fugientem hunc ipsum hostem secutus confessionem cedentis ac detrectantis certamen pro victoria habui?* I due *habui* hanno la stessa motivazione, di fatti realmente accaduti, indipendentemente dall'ipotesi; *vicissent* è al congiuntivo non perché faccia parte dell'ipotesi irreali, ma perché sottolinea il consapevole valore dei cavalieri (*egregie*). Tale caratterizzazione manca nella relativa parallela a proposito delle legioni, che sono presentate non come le protagoniste, ma come le collaboratrici (*cum quibus*) di un fatto d'armi non vittorioso, anche se equivalente a una vittoria (*pro victoria*).

²³ F. Thomas, *Dominance et résistance*, cit., p. 321.

²⁴ È facile supporre che questa tendenza tipicamente latina a far gravitare la subordinata nell'ambito della sovraordinata (tendenza che diventa regola nella *consecutio temporum*) ha favorito, senza imporla, l'attrazione modale anche nei casi precedenti; e in fondo questo intendevano i grammatici quando parlavano di «parte integrante del concetto espresso nella principale» (Madvig). Chiamare i congiuntivi di tali subordinate 'illogici' come se usurpassero il posto di indicativi, significa, mi pare, confondere la logica dei nostri ragionamenti con la logica del sistema linguistico

In casi estremi la scelta stilistica può ricondursi a ragioni di ritmo, di *concinnitas*, come ripete con altri²⁵ il P. citando Cic. *orat.* 149. Ma la *concinnitas* non è anch'essa un principio stilistico e quindi cosciente, non meccanico? *Conlocabuntur igitur verba, [...] aut ut forma ipsa concinnitasque verborum conficiat orbem suum, aut ut comprehensio numerose et apte cadat*: la *concinnitas* è qui messa sullo stesso piano stilistico delle clausole (*cadat*), e con esse concorre all'architettura musicale del periodo (*ibid.*: *quasi structura quaedam*)²⁶. A nessuno verrebbe in mente di chiamare meccanica la sostituzione del congiuntivo all'indicativo nella clausola *esse videatur*; allo stesso modo non abbiamo il diritto di considerare |^[268] meccanico il congiuntivo *fuissemus* che, in un 'caso difficile' di Cic. *ac.* 2.9: *cum eo Catulus et Lucullus nosque ipsi postridie venissemus quam apud Catulum fuissemus*, sostituisce alla clausola esametrica *Catulum fueramus* la *concinnitas* con *venissemus*²⁷. Che l'attrazione modale si incontri soprattutto in uno scrittore attentissimo ai valori formali e fonici della lingua come Cicerone, può confermare quanto abbiamo osservato sulla sua funzione stilistica.

Mi accorgo di non essere stato breve né, forse, chiaro. Perciò riassumiamo: 1) di attrazione si può legittimamente parlare solo in dipendenza di congiuntivo; 2) bisogna escludere dall'attrazione tutti i casi in cui il congiuntivo ha una necessaria funzione sintattica (stile indiretto, irrealtà, etc.); 3) negli altri casi l'attrazione modale, rendendo possibile la scelta fra indicativo e congiuntivo, cioè fra due varianti diversamente espressive, è un fatto stilistico piuttosto che sintattico²⁸; 4) la sfumatura stilistica del congiuntivo può consistere anche solo in una leggera insistenza sull'idea enunciata in rapporto al contesto e in contrasto con la oggettiva enunciazione dell'indicativo. La mia risposta al P. vorrebbe mirare, al di là dell'occasione che l'ha causata, alla «coniunctivitis professoria»²⁹ che inferisce ancora nelle nostre scuole per la rigida applicazione di una malintesa attrazione meccanica. Ma qualche frutto di queste schermaglie si è già avuto, se in una rivista scolastica di larga diffusione si è potuto affermare che l'attrazione modale «pare ridicibile – come insostituibile spiegazione del congiuntivo – a un così ristretto numero di casi, da non meritare di essere più citata nell'uso grammaticale scolastico»³⁰.

* * *

|^[269] Sulle interrogative nel discorso indiretto sono più direttamente chiamato in causa dalle critiche del P., che si appuntano sulla mia proposta di classificazione, e in particolare sulle due

latino, nella cui interna struttura essi sono perfettamente al loro posto (non per nulla E. Löfstedt annota al congiuntivo *viverent* del passo sopra discusso: «nicht ohne eine gewisse logische Berechtigung», *op. cit.*, p. 121). Cf. W. Weidlé, *Les abeilles d'Aristète*, Paris 1954, p. 257: «l'adjectif (logique) est ambigu: "logique" peut signifier "conceptuel", et peut signifier "intelligible quant à la structure" [...]». Sarebbe come dire che è 'illogico' il femminile di 'tavola' e il maschile di 'tavolo' o il neutro di *Mädchen* e *Fräulein*, cf. A. Pagliaro, *La parola e l'immagine*, Napoli 1957, p. 256: «il genere non costituisce un aspetto del conoscere logico, è bensì un espediente di quella sistemazione del reale, che è alla base del segno linguistico e che presuppone un tipo di conoscere che è nettamente distinto da quello»; J. Vendryes, *Le langage*, Paris 1950, pp. 127 ss.; P. Guiraud, *La grammaire*, Paris 1958, pp. 38 ss.

²⁵ Con Thomas stesso, che pur difendendo la meccanicità dell'attrazione modale, parla di una «résonance agréable» che avrebbe il congiuntivo per Cicerone (*Dominance et résistance*, cit., pp. 320 s.).

²⁶ Per la connessione della *concinnitas* col *numerus* cf. anche *orat.* 219 ss. Di scelte stilistiche fondate su motivi eufonici e non grammaticali recava già esempi Gellio (1.7.19 s.).

²⁷ Cf. L. Laurand, *Pour mieux comprendre l'antiquité classique*, Paris 1939, p. 444.

²⁸ In campo morfologico l'esempio citato da J. Wackernagel (*op. cit.*, p. 50), Plaut. *Capt.* 85 s.: *parasiti venatici sumus* [...] *Molossici / odiossiccique et multum incommoestici*, è tutt'altro che meccanico, trattandosi di un *Wortspiel* plautino sulla muta famelica dei parassiti.

²⁹ G. Pasquali, *Pagine stravaganti di un filologo*, Lanciano 1933, p. 257.

³⁰ P. V. Cova, *La semplificazione della grammatica latina nell'insegnamento medio*, «Scuola e didattica» 3 (1958), p. 285.

categorie, ignote al Gandiglio, di ‘interrogative reali’ (che risale al Krüger) e di ‘interrogative pseudo-reali’ (di cui sono solo io il responsabile). Intanto, non mi sono mai nascosto né ho nascosto agli altri il valore relativo di tali categorie, che offrono una comoda schematizzazione dei fatti: non si tratta, occorrerebbe appena dirlo³¹, di compartimenti stagni, ma di punti luminosi che polarizzano intorno a sé i dati linguistici, lasciando alla circonferenza una fascia di ombra dove i cerchi sfumano l’uno nell’altro. L’esigenza di una nuova classificazione sorgeva dalla grande varietà degli schemi tradizionali, diversi da sintassi a sintassi, e insieme dalla loro angustia e insufficienza. Definitivamente scartato, perché puramente formale, il criterio madvigiano delle persone, non credemmo possibile seguire il Gandiglio nel ridurre tutte le interrogative del discorso indiretto a retoriche enunciative e volitive. Se si definiscono le interrogative retoriche solo in base a elementi formali, allora sono legittimamente retoriche solo le proposizioni introdotte da *an, nonne, num, quin* e dalle formule come *quid (aliud) ... nisi?* Non c’è possibilità di distinguere fra una reale *cur non venisti? (nescio)* e una retorica *cur non venisti? (venisses)*³², |^[270] tranne che non entri in gioco l’intonazione nella lingua parlata e il contesto nella lingua scritta, ai quali solo il parlante affida l’espressione delle sue intenzioni; e il criterio, da formale, diviene psicologico. Solo se è fondata sul rapporto fra lo stato d’animo del parlante e la sua espressione formale sembra legittima la classificazione del Gandiglio. Ma tale rapporto è più vario e complesso che non sembrasse al Gandiglio e alle sue fonti³³. Una frase come ‘a che miri con la tua condotta se non ad arricchire?’ implica già la risposta ‘non miri ad altro che ad arricchire’ e si può agevolmente classificare come retorica, cioè come una forma più espressiva di constatazione. Ma ‘a che miri con la tua condotta?’, che non suggerisce nessuna precisa risposta e non ha formalmente nulla di retorico, non è per questo meno retorica della prima, se guardiamo all’intenzione dell’interrogante che sa benissimo a che miri l’interrogato e vuole metterlo nell’imbarazzo di una difficile risposta. Ho chiamato questo tipo di interrogazione, formalmente reale e psicologicamente retorico, ‘pseudo-reale’: ma anche qui gli elementi extra-linguistici, come l’intonazione e il contesto, la differenziano dalla interrogazione formalmente e psicologicamente reale (‘che ora è?’). Il P. mi fa un’obiezione di principio: «nel giudicare ogni fatto di lingua, l’indagine esegetica non deve mai trascendere i confini dell’espressione linguistica stessa, per fare il processo alle intenzioni del parlante» (p. 301). Veramente l’indagine esegetica ‘deve’ guardare alle intenzioni del parlante, se vuole interpretare l’espressione individuale, necessariamente più ricca e più torbida della categoria linguistica in cui si esprime per la presenza degli elementi affettivi³⁴. Il clamoroso ricorso al contesto non ha in fondo altra funzione che di risalire al ‘senso’ complessivo dell’enunciato, cioè alla unità psicologica dell’atto espressivo³⁵. Ma forse il P. |^[271] voleva dire una cosa un po’ diversa, che infatti dice mezza pagina dopo: «lo stato di

³¹ Sembra che occorra non solo dirlo (*Esegesi e Sintassi*, cit., p. 81 = *48: «fra questi due tipi fluttua una moltitudine di casi etc.»; p. 82 = *49: «la distinzione fra i vari tipi, appunto perché psicologicamente motivata, è da interpretarsi senza rigidità etc.»), ma anche ripeterlo, dato che il Thomas mi ha rimproverato di volere «établir [...] une classification psychologique, dans laquelle les faits doivent entrer sans flottement» (*Sur quelques études*, cit., p. 327). La elasticità di tali classificazioni non è invece sfuggita ad A. Ronconi, *op. cit.*, p. 101.

³² Si noti che tale distinzione è posta dal Gandiglio già a proposito delle interrogative dirette (*op. cit.*, II², p. 46 = II³, ed. rifatta da G.B. Pighi, p. 54): «*cur non*, con l’indicativo in domande reali o anche retoriche esprimenti dolore o sdegno perché una cosa non è o non è stata». D’altra parte proprio dalla mancata distinzione di interrogative disgiuntive reali e retoriche (formalmente eguali) deriva l’errore del Gandiglio di cui ho discusso in *Idola scholae* (I-5), «A&R» n.s. 2/2 (1957), pp. 95 ss. = *97 s.

³³ Sulle quali cf. *Esegesi e Sintassi*, cit., p. 76 = *46.

³⁴ E per la polivalenza delle forme linguistiche, cf. C. Bally, *Le langage et la vie*, Genève 1952³, p. 38: «la parole, avec l’aide de la situation et du contexte, supplée continuellement aux déficits de la langue».

³⁵ Cf. E. Betti, *Teoria generale della interpretazione*, Milano 1955, p. 355.

coscienza del parlante non ha importanza veruna ai fini della classificazione grammaticale, per cui è unico oggetto di studio l'espressione». Ossia (a parte il fatto che nel mio lavoro la classificazione era in funzione dell'esegesi e non viceversa), il P. mi obietta lo stesso criterio psicologico sul quale è sostanzialmente fondata la classificazione del Gandiglio, che egli difende contro di me. Se il P. respinge la discriminazione psicologica tra *quo spectas?* (*nescio*) e *quo spectas?* (*dic, si potes*), deve avere la coerenza di respingere anche la discriminazione, altrettanto psicologica, fra *cur non venisti?* (*nescio*) e *cur non venisti?* (*venisses*)³⁶. La sua obiezione di principio sarebbe valida solo se il P. seguisse un principio diverso da quello che segue. Naturalmente si può applicare male il criterio psicologico e vedere nell'espressione intenzioni inesistenti. Non mi illudo di essere sfuggito a questo inevitabile rischio di ogni esegeta. Allora discutiamo caso per caso e lasciamo stare i principî.

Ma io credo di poter giustificare anche in linea di principio la categoria delle pseudo-reali. È ben diversa l'intonazione di chi chiede per sapere e di chi chiede per imbarazzare, accusare, rimproverare, etc., cioè l'intonazione di 'che ora è?' chiesto a un passante e quella di 'che ora è?' chiesto a un amico che viene con un'ora di ritardo. È quello che J. Marouzeau ha chiamato «accento di espressività»: da esso, per es., sembra derivare la bivalenza semantica di *tantum* 'tanto' e 'soltanto'³⁷. Il problema è di sapere se tale intonazione resta legata a un momento soggettivo, concreto e irripetibile, se resta insomma fatto di parola, o assume «un valore distintivo permanente»³⁸, diviene un modulo in cui |^[272] si esprime e si riconosce una esperienza collettiva. È il caso, per es., di *rogas?* retorico che una intonazione particolarmente vibrata³⁹ bastava a opporre a *rogas?* reale. Solo in tal caso possiamo parlare di fatto di lingua, suscettibile di classificazione grammaticale. Di fronte a una pseudo-reale come *quo spectas?* i Latini ebbero coscienza di usare una categoria di interrogazioni ben distinte dalle reali, in cui il P. vorrebbe farle rientrare? La dottrina retorica della *interrogatio* ci permette di rispondere affermativamente. Dice Quintiliano nel capitolo dedicato alle *figurae sententiarum* (*inst.* 9.2.7): *Simplex est sic rogare: «sed vos qui tandem? quibus aut venistis ab oris?»*. *Figuratum autem, quoties non sciscitandi gratia assumitur, sed instandi: «quid enim tuus ille, Tubero, dstrictus in acie Pharsalica gladius agebat?» et «quousque tandem abutere, Catilina, patientia nostra?» et «patere tua consilia non sentis?» et totus denique hic locus. quanto enim magis ardet, quam si diceretur «diu abuteris patientia nostra» et «patent tua consilia»*. Quintiliano distingue dunque l'interrogazione reale (*simplex*) da quella retorica (*figuratum*). Esaminiamo i tre esempi retorici (altri ne seguono): per i due ultimi, tratti dalla prima catilinaria, Quintiliano stesso ci dà l'equivalente enunciativo; ma per il primo, tratto dalla *pro Ligario* (9), non lo dà, né poteva darlo, trattandosi di porre all'accusatore una domanda

³⁶ Cf. E. Pasoli, *op. cit.*, p. 301: «l'unica distinzione possibile in quella sede (cioè in sede di classificazione grammaticale) è tra interrogative reali e retoriche, sempre immediatamente riconoscibili, almeno in latino».

³⁷ *Accent d'expressivité en latin*, in *Ut pictura poesis*, Leiden 1955, pp. 112-118. Sull'importanza, non solo espressiva, ma anche distintiva dell'intonazione cf. C. Bally, *Traité de stylistique française*, I, Genève-Paris 1951³, pp. 93 e 267 ss.

³⁸ A. Pagliaro, *op. cit.*, p. 204. Il Vendryes riconosce: «même les catégories grammaticales s'expriment parfois au moyen de procédés du langage affectif» (*op. cit.*, p. 178), e addirittura: «il y a d'ailleurs de procédés variés d'intonation et de geste qui permettent de suppléer à l'absence de catégories» (p. 129), rispondendo così alla questione posta e non risolta da A. Sechehay, *Essai sur la structure logique de la phrase*, Paris 1926, p. 126: «Que ces nuances d'intonation puissent à force d'être usuelles devenir elles aussi jusqu'à un certain point conventionnelles et grammaticales à leur tour, c'est ce que nous ne voulons pas examiner». È significativo che il Bally (*Le langage et la vie*, cit., p. 94) rechi proprio una interrogativa retorica enunciativa come esempio di automatizzazione di un tipo espressivo.

³⁹ «Si sopprime ogni formula speciale» (A. Gandiglio, *op. cit.*, II³, ed. rifatta da G.B. Pighi, p. 53), ossia ogni contrassegno formale.

cui egli non poteva rispondere senza mettersi sullo stesso piano dell'accusato (cf. *infra: nimis urgeo; commoveri videtur adulescens*). È esattamente il caso della pseudo-reale. Come la intenderebbe il P.? Come retorica? Nulla la distingue formalmente dalle reali. Come reale? Andrebbe contro il senso |¹²⁷³| linguistico dei Latini, così consapevoli della sua sostanziale retoricità, da teorizzarne l'uso nei loro trattati di retorica. E noi sappiamo che dalle scuole dei retori sono usciti tutti gli storici latini.

Tuttavia voglio concedere al P. questa «equivoca», «evanescente» e «fantastica» categoria delle pseudo-reali: facciamole rientrare nelle reali⁴⁰ e non parliamone più. Ma il P., sulla scia del Gandiglio, che a sua volta attraverso il Methner si rifaceva al Madvig, nega che nel discorso indiretto si trovino interrogative reali, perché il discorso indiretto «è *genus oratorium*, cioè retorico per eccellenza» (p. 302); e quindi non gli resta che interpretare come retoriche (volitive, potenziali, etc.) tutte le interrogative al congiuntivo che io avevo distribuito fra le reali e le pseudo-reali. Noi non seguiremo il P. nel rifare l'esegesi di tutti i passi in questione, che sono una ventina: nessun lettore ci seguirebbe nei meandri di quelle sottilissime interpretazioni. Dimostrato il carattere reale di una o due interrogative, sarà dimostrata la legittimità di tutta la categoria.

Anzitutto, in linea teorica, non si comprende l'ostinata ripugnanza del P. ad ammettere che esistano interrogative reali nel discorso indiretto, a meno di limitare la definizione di discorso indiretto alle *orationes* dei magistrati e dei generali. Ma in discorso indiretto può essere anche il contenuto di una lettera, di un vivace scambio di battute, di una tacita riflessione⁴¹: proprio a questi casi appartengono le interrogative da me (e da altri prima di me) identificate come reali. Se il P. avesse ragione, non dovremmo incontrare interroga- |¹²⁷⁴| tive reali neppure nel discorso diretto. Apriamo la prima deca di Livio (8.7.7): Gemino Mecio sfida il romano Manlio, che aveva avuto dal console l'ordine di non combattere: *visne igitur, dum dies ista venit, quo magno conatu exercitus moveatis, interea tu ipse congregi mecum [...]*? Se Livio, come spesso accade, avesse riportato in forma indiretta il dialogo fra i due *equites*, sarebbe stata una interrogativa reale. Ancora, in 8.20.11 il console interroga il senato sui provvedimenti da prendere nei confronti dei Privernati, che erano passati al nemico: *quoniam auctores defectionis [...] meritas poenas et ab diis immortalibus et a vobis habent, patres conscripti, quid placet de innoxia multitudine fieri?* Si tratta della formula finale della *relatio*, con cui il console chiedeva il parere dei senatori: *quid fieri placet?* (cf. il commento di W. Weissenborn – H.J. Müller, *T. Livi ab Urbe condita libri*, erklärt von W. W., 5. Auflage besorgt von H.J. M., III/1, Berlin 1886³, ad l.). E infine in 10.18.11 assistiamo a un incontro fra i due consoli: *satim salve, inquit, L. Volumni? ut sese in Samnio res habent? quae te causa, ut provincia tua excederes, induxit?* C'è dunque la possibilità teorica, negata dal P., che esistano interrogative reali nel discorso indiretto; e se anche non se ne incontrassero, potremmo ascriverlo al caso. Ma, di fatto, ne incontriamo. Il dittatore scrive una lettera al senato per chiedere istruzioni (5.20.3): *Veios iam fore in potestate populi Romani: quid de praeda faciendum censerent?* È una lettera, non un discorso retorico; incontestabile è lo stato di «dubbio o ignoranza»⁴² dello scrivente. È dunque

⁴⁰ Cf. E. Pasoli, *op. cit.*, p. 301: «poco importa se chi chiede “è arrivato tuo fratello?” sia o meno a conoscenza della risposta, per definire la ricordata interrogazione come reale; [...] non v'è nessun dubbio che la citata domanda sia da classificare tra le reali, qualunque sia lo stato di coscienza del parlante»; p. 305: «restano le pseudo-reali, che, secondo quanto detto sopra, non hanno alcun titolo per essere separate, in sede di classificazione, dalle reali, e che, pertanto, potrebbero degnamente rappresentare la categoria». La categoria delle pseudo-reali è accettata da A. Ghiselli, *op. cit.*, p. 605.

⁴¹ In questo senso intendevo 'discorso indiretto', in *Esegesi e Sintassi*, cit., p. 83 = *29: «citazione indiretta di un enunciato altrui di qualsiasi ampiezza e natura» rimandando a C. Hyart, *op. cit.*, pp. 19 ss.

⁴² A. Gandiglio, *op. cit.*, II³, ed. rifatta da G.B. Pighi, p. 53 (definizione delle interrogative reali). Appunto perché si tratta di lettera e non di discorso, il carattere reale dell'interrogativa fu ammesso anche dal Methner,

ovvio e legittimo riportare l'indiretto *censerent* a un diretto *censetis*. Ma siccome *a priori* interrogative reali nella *oratio obliqua* non ce ne devono essere, il P. lo interpreta come un potenziale: *censeatis*, appoggiando la sua interpretazione (a me pare indebolendola) con l'osservare che quasi sempre i *verba sentiendi* nelle interrogative del discorso indiretto hanno il congiuntivo. D'accordo, ma di tipo volitivo, non potenziale⁴³: |^[275] non c'è nulla in comune fra *ignominiane sua quemquam doliturum censeret?* (39.43.5: *ne censeret* «non credesse») e *quid de praeda faciendum censerent?* Il P. vorrà ammettere che la probabilità è assai maggiore per un indicativo reale *censetis?* che per un congiuntivo potenziale *censeatis?*, tanto più che si tratta di una formula affine all'altra *quid fieri placet?*, come notano Weissenborn – Müller rinviando a *quid censes?* di 1.32.11. Ma ho l'impressione che il P. veda troppi potenziali, anche dove il confronto con le interrogative del discorso diretto avrebbe richiesto più cautela. In *Caes. Gall.* 2.30.4: *quibusnam manibus aut quibus viribus praesertim homines tantulae staturae [...] tanti oneris turrim in muros sese collocare posse confiderent?*, il congiuntivo, per me pseudo-reale, è spiegato dal P. in due modi: come volitivo (*ne confisi sitis*: e qui veramente l'equivalenza psicologica ci sembra sforzata, perché i Galli non comandano e non sconsigliano, ma irridono – *irridere ex muro* – la sproporzione tra le dimensioni dei Romani e quelle della torre), ovvero, e con maggior convinzione, come potenziale: *confidatis?* (p. 406). Ma l'analogia di *Caes. civ.* 2.31.2: *qua [...] fiducia et opere et natura loci munitissima castra expugnari posse confidimus?*, sembra in favore di un indicativo più che di un congiuntivo diretto. Il più chiaro esempio di questo abuso di potenziali, dove sarebbe naturale vedere degli indicativi, è per me nella esegesi del tormentato passo tacitano (*ann.* 13.42) che riporta le maligne insinuazioni di Suillio contro Seneca. Noi diciamo: «con che quattrini s'è fatta la macchina?», per gettare il sospetto sulla provenienza di quel denaro, ben sapendo che l'interrogato non potrebbe dare una risposta soddisfacente. Ma dobbiamo credere che il P. dica: «con che quattrini si sarebbe fatta la macchina?», a giudicare dalla sua interpretazione del passo tacitano: *qua sapientia, quibus philosophorum praeceptis inter quadriennium regiae amicitiae ter miliens sestertium paravisset?*, dove *paravisset* è ricondotto a un potenziale del passato *paraverit* («avrebbe egli accumulato»), nonostante che il P. stesso riconosca: «che il potenziale del passato possa esprimersi col perfetto, è certo affermazione insolita, che abbisogna d'una conferma non facile a trovarsi nei testi» (p. 314). A me pare che il parlante, in tali casi, abbia tutto l'interesse di sottolineare il dato di fatto con l'in- |^[276] dicativo, sia in italiano che in latino: «s'è fatta la macchina: con che quattrini?». Ma c'è un'altra difficoltà, che il P. non si nasconde: di potenziale del passato interrogativo in discorso indiretto non ci sono esempi noti, né all'infinito (come vuole la regola del Gandiglio), né al congiuntivo. Il P. crede di vederne uno al congiuntivo piuccheperfetto in *Liv.* 2.41.6, accettando la lezione *attinuisset* meglio attestata di *attinuisse* e leggendo: *quid ita enim adsumi socios et nomen Latinum, quid attinuisset Hernicis, paulo ante hostibus, capti agri partem tertiam reddi, nisi ut hae gentes pro Coriolano duce Cassium habeant?* (p. 318) invece di: *quid ita enim adsumi socios et nomen Latinum? quid attinuisse⁴⁴ Hernicis etc.?* (Weissenborn – Müller). Che la tradizione manoscritta più autorevole porti il congiuntivo non dovrebbe turbare molto, chi ricordi quanto sia paleograficamente facile e frequente lo scambio di desinenze tra infinito perfetto e congiuntivo piuccheperfetto, come tra infinito presente e congiuntivo imperfetto. In *Esegesi e sintassi* ho citato *Liv.* 5.45.6: *Etruscisne etiam [...] ludibrio esse clades suas?*, dove parte dei

sostenitore della retoricità di tutte le interrogative nella *oratio obliqua* (intesa però in senso stretto), cf. *Esegesi e sintassi*, cit., p. 75 = *45.

⁴³ *Esegesi e Sintassi*, cit., p. 94 = *53: tale spiegazione è accettata dal P., pp. 302 e 311.

⁴⁴ *Attinuisset* per errore di stampa in E. Pasoli, *op. cit.*, p. 318.

codici porta l'inaccettabile *esset*⁴⁵. Al P. fa ostacolo il diverso valore del primo *quid* 'perché?' e del secondo *quid* 'a che scopo?': ma questo significa risentire il latino attraverso l'equivalente italiano. In latino, i due *quid* sono etimologicamente e semanticamente identici: 'a che?'; anche il primo *quid* dice scopo, come appare dalla frase immediatamente precedente *regno viam fieri*, spiegata appunto da *quid ita enim* [...], cioè: «a che scopo mai (se non al regno), etc.?». A me invece la lezione del P. appare stilisticamente faticosa: i due momenti, scanditi dall'anafora dei pronomi, cui risponde, nella lezione di Weissenborn – Müller, il parallelismo dei verbi, vengono turbati dall'innaturale intreccio delle proposizioni, che interpone il verbo principale tra le due infinite paratatticamente accostate. Ma è maggiore la difficoltà sintattica del congiuntivo. Il valore retorico di constatazione è evidente da *nisi ut*, che |^[277] enuncia lo scopo in risposta alla domanda precedente: «non c'era altro scopo di restituire etc. se non quello di dare a quel popolo un nuovo Coriolano». Tutti gli esempi liviani di *attinet* in discorso indiretto sono in retoriche enunciativie all'infinito⁴⁶; ma il P. trova che in questi il senso di *quid attinere...?* «che giova, a che scopo» (cioè «non giova, non ha scopo») è «molto diverso» dal senso del nostro passo «a che cosa tende, a che cosa è diretto (il fatto che...)?» (p. 319): senza aggiungere però la seconda parte del periodo *nisi ut*, che risolve l'interrogazione in una constatazione del tutto simile alle altre: «il fatto etc. non tende, non è diretto ad altro che...». Il congiuntivo *attinuisset*, così difeso dal P. contro l'infinito *attinuisse*, è poi da lui inteso come un altro potenziale del passato, rispondente a un diretto *attinuerit*: «a che cosa mai potrebbe aver teso etc.?» (p. 320). In tal modo il P. ottiene un secondo potenziale del passato in *oratio obliqua* al congiuntivo piuccheperfetto, che spalleggi l'altro *paravisset*, il quale a sua volta spalleggia questo. Tutto ciò per non ammettere che Suillio avrebbe detto in discorso diretto nel più piano e naturale dei modi: *qua sapientia, quibus philosophorum praeceptis* [...] *ter miliens sestertium paravit?*, e cioè per negare che esistano interrogative reali (o, cosa per lui indifferente, pseudo-reali) nel discorso indiretto.

* * *

Da queste ricerche riemerge una vecchia esperienza: la relatività delle categorie grammaticali. Essa non nasce, come pareva al neo-idealismo crociano, dall'arbitrario empirismo dei grammatici, ma dal necessario sforzo di adeguare la 'parola' alla 'lingua'. Il linguaggio dell'individuo non si esprime e non si comprende che attraverso gli astratti schemi del sistema linguistico: astratti, e perciò generali, nell'ambito di quella comunità linguistica; ma perciò anche rigidi e im- |^[278] personali. Dalla tenebra degli impulsi alla luce dell'espressione non si sale se non mediante una zona di penombra che ne sfuma i contorni, vibrante di tutta la ricchezza affettiva dell'inespresso o dell'inesprimibile. In questa zona è il limite del grammatico e la miniera dell'esegeta. Perciò le categorie grammaticali sono insieme necessarie e relative, sono la gioia del grammatico e il tormento dell'esegeta: *nec tecum possum vivere, nec sine te*.

[[ADDENDUM. 1. Cf. A. Ghiselli, *L'attrazione modale in latino*, I, Bologna 1966; P. Mantovanelli, *Storia del termine e del concetto di attrazione modale da Prisciano a Frank (1904)*, «QIFL» 1 (1970), pp. 31-60. Significativa alternanza in *Caes. Gall.* 3.2.1: *per exploratores*

⁴⁵ Aggiungo da 1.31.8: (*regem*) *fulmine ictum cum domo conflagrasset* (vv.ll. *confragrasset* e *conflaglasset*); 35.1: *eo magis Tarquinius instare* (la più autorevole tradizione ha *instaret*). Cf. L. Havet, *Manuel de critique verbale*, Paris 1911, p. 307.

⁴⁶ Con l'eccezione di 10.13.10: *quid ergo attineret leges ferri rogatans*, dove il congiuntivo dipende da *rogatans*. Dal lessico del Fügner si ricava che in forma diretta *quid attinet?* è attestato solo all'indicativo (6.38.11; 42.41.7), mai al potenziale.

certior factus est ex ea parte vici, quam Gallis concesserat (informazione svincolata dal messaggio e rimandante a 3.1.6: *alteram partem vici Gallis concessit*), *omnes noctu discessisse, montesque, qui impenderent* (parte integrante del messaggio, strategicamente necessaria), *a maxima multitudine teneri*. 2. Alla replica del Pasoli (*Retractata*, «Athenaeum» 38/3-4 [1960], pp. 230-252), ho risposto in *Attrazione e no*, «A&R» n.s. 6/1 (1961), pp. 25-30.]

RECENSIONE A F. CUPAIUOLO, *BREVE TEORIA DELLO STILE LATINO**

Questa *Breve teoria dello stile latino* non è una novità in senso assoluto. Il nucleo risale alla introduzione teorica premessa dall'A. ai due volumi *Guida al tradurre in lingua latina* e *Iter Latinitatis*¹, nei quali era confluito e sistemato il materiale sparso nella prima redazione del lavoro, meritamente fortunato, del Cupaiuolo: *La versione latina*². Alcune cose – poche – sono state tolte. Per es. a p. 23 non si legge più tra i sostantivi latini che hanno bisogno di una determinazione al genitivo rispetto ai corrispondenti italiani *celeritas ingenii* «fantasia» (*Iter*, p. 15): a ragione, perché da tempo il Paoli³ aveva mostrato che tale traduzione fu una svista del Gandino, e che *celeritas ingenii* nel contesto ciceroniano di *Brut.* 53 significa «prontezza di pensiero». Qualche traccia dell'antica redazione è rimasta nei paragrafi su *is*, molto rimaneggiati e ampliati (come tutto il capitolo sui pronomi: forse qui ha agito l'esempio dello *Scriver latino* di U.E. Paoli). In *Iter*, p. 19 *is* era classificato fra i dimostrativi, mentre è noto che *is* non ha che vedere col trio dei dimostrativi a valore concreto *hic iste ille*: si tratta di un pronome 'anaforico' o 'di rinvio', che rimanda a un'altra parola, precedente o seguente, del contesto⁴. È uno strumento di correlazione (cf. *is/qui*) come *tum/cum*, *ita/ut*, *eo/quod*, etc. Nella *Breve teoria* è definito come determinativo, ma l'antico nome di dimostrativo persiste a pp. 31, 33, 34. Anche altrove l'uso dei pronomi non ci trova d'accordo. *Iste* non pare abbia assunto il suo valore dispregiativo dal costume forense di designare con esso il cliente dell'avvocato avversario: il *Commento alla sintassi latina*⁵ di A. Ghiselli, che pure il Cupaiuolo cita nella Bibliografia, ci ricorda l'origine psicologica di questo valore che ha il dimostrativo della seconda persona, non soltanto in latino. Né la definizione di *quidam* («si usa per indicare qualcuno o qualche cosa che si conosce, ma non si vuol nominare o che non val la pena determinare meglio», p. 37) è abbastanza ampia per abbracciarne tutte le accezioni: *quidam* indica persona o cosa determinata che non si vuole o non si può precisare, indipen-

* Da «Convivium» 28/5 (1960), pp. 607-609 (rec. a F. Cupaiuolo, *Breve teoria dello stile latino*, Firenze, Le Monnier 1959).

¹ Entrambi Firenze 1958.

² Napoli 1944¹ (1950³).

³ *Scriver latino*, Milano 1948¹ (1952²), p. 27. A sua volta il Paoli, accanto a *cogitatio* (che è, con *ingenium* e *inventio*, il termine latino più vicino a 'fantasia'), consiglia anche *imaginatio* e *vis imaginandi*. Ma il primo ricorre pochissimo e prevalentemente al plurale a partire da Plinio il Vecchio; del secondo il *ThLL* (VII/1 404, 27) conosce solo un esempio di Boezio e in un'accezione nettamente filosofica (*cons.* 5.5.7): *nos quibus tam ratiocinandi quam imaginandi etiam sentiendique vis est*.

⁴ Per es. A. Ernout, *Morphologie historique du latin*, Paris 1953³, p. 81: «*is* n'est pas proprement un démonstratif». Lo pone tra i determinativi, con *ipse* e *idem*, la grammatica di A. Gandiglio, *Morfologia regolare della lingua latina*, Bologna 1952, ed. rifatta da G.B. Pighi, p. 140.

⁵ Firenze 1951, p. 73: «respinge, allontana da sé». Cf. ora A. Ronconi, *La sintassi latina*, Firenze 1959, p. 121: «*iste* [...] denota un sentimento distaccato, disinteresse e anche disprezzo».

dentemente dal nome. Per es. in *Tusc.* 1.100: *cum Lacedaemonius quidam, cuius ne nomen quidem proditum est, mortem tantopere contempserit, ut [...]*, valeva la pena di riferire il nome dello spartano, se fosse stato tramandato; in *nat. deor.* 1.107: *hoc Orphicum carmen Pythagorei ferunt cuiusdam fuisse Cerconis, quidam* esprime il mistero che avvolge questo poeta leggendario, non il disinteresse dello scrittore per lui⁶.

Ampliata e isolata dalla parte pratica in cui consisteva il vero pregio dei libri del Cupaiuolo (certo fra i migliori del genere), questa *Breve teoria* rivela gli stessi lati deboli delle stilistiche normative, italiane e straniere, alla cui tradizione naturalmente si riallaccia. A cominciare dal capitolo sugli astratti, infirmato dalla mancata distinzione (che è invece nota alle stilistiche greche)⁷, fra astratto verbale (tipo *adeptio*) e astratto nominale (tipo *bonitas*). Solo per il primo il latino mostra una netta ripugnanza, potendo ricorrere alle forme indefinite del verbo (*in urbe capienda, post urbem captam*). E anche qui, con l'eccezione dei termini tecnici (*oppugnatio, defensio*, etc.). Ma di questo vorrei trattare più a lungo in altra sede. Per ora basterà citare a esempio della confusione delle idee il § 16: «Contro la tendenza del latino all'espressione concreta incontransi, benché di rado, anche nella prosa classica, nomi astratti con valore collettivo, come *nobilitas, iuventus, servitium, custodiae*, ecc.» (p. 24). Al contrario: l'astratto usato con valore collettivo è ormai, semanticamente, un concreto (cf. *exercitus*), e ancor più concreto è il plurale degli astratti (cf. *copia/copiae, opera/operae*), tanto che J. Marouzeau cita proprio il 'plurale concreto' degli astratti come prova che il latino ama l'espressione concreta⁸. Qui si rischia di confondere morfologia e semantica, come, per recare un altro esempio, nella coppia $\llbracket^{608}\rrbracket$ *venatio/venatus* allineata con le altre coppie astratto/concreto: *inventio/inventum, cogitatio/cogitatum*, etc. Ora morfologicamente anche *venatus* è un astratto verbale non meno di *venatio* (i sostantivi in *-tus* sono connessi col supino); semanticamente, *venatus* ha conservato il suo valore astratto (cf. Cic. *Tusc.* 5.98: *labor in venatu*; Verg. *Aen.* 7.746: *assueta [...] multo venatu [...] gens*) assai meglio che *venatio*, giacché il senso concreto di 'cacciagione, selvaggina' è attestato per *venatio* sin da Cicerone (*fin.* 2.23: *venatione [...] vitantes cruditatem*) e Livio (25.9.8: *cum solito captae venationis onere*), e resta frequente in tutta la latinità, tanto che Sidonio poté scrivere: *ferarum carnibus abstinet, cursibus acquiescit: itaque [...] venatu utitur, non utitur venatione* (*epist.* 4.9.3).

Di fronte a casi come *vocis bonitas oratori optanda est* (p. 20), normale in latino, trattandosi di astratti nominali, l'A. è costretto a rovesciare il solito rapporto italiano = astratto / latino = concreto: «contro la tendenza comune, spesso, per dare particolare rilievo ad una qualità in italiano espressa da un aggettivo, si ricorre, nel tradurre in latino, al sostantivo astratto corrispondente» (p. 20). Ma il rilievo dell'astratto è, caso mai, eguale in latino e in italiano⁹. Tradurre *auctoritas viri eorum animos placavit* con «l'uomo autorevole li placò» è forzare la traduzione per adattarla alla 'regola'. Lampante è il caso di *superstitio hominum imbecillitatem occupavit*, tradotto «la superstizione prese gli uomini deboli» (cioè quelli che non erano forti)¹⁰, mentre il passo ciceroniano sull'origine della superstizione (*div.* 2.148), da cui è tratta la frase,

⁶ Perciò *vis quaedam* può valere «una forza misteriosa» in Cic. *div.* 1.80. Il valore di *quidam* è ben chiarito da P. Ferrarino, *Cumque e i composti di -que*, Bologna 1942, p. 109, citato nella Bibliografia del Cupaiuolo.

⁷ Cf. J.D. Denniston, *Greek Prose Style*, Oxford 1952, pp. 24 s.

⁸ *Quelques aspects de la formation du latin littéraire*, Paris 1949, pp. 113 s.

⁹ Fanno apparente eccezione gli astratti di Fedro, che ubbidiscono alla «logica necessità» di trasporre «nel generale o nell'universale i molteplici tratti individuali e concreti» e perciò ricorrono nel *promythion* o nell'*e-pimythion* (P. Ferrarino, *Il problema artistico e cronologico dell'Octavius*, Bologna 1947, p. 27).

¹⁰ L'esempio è tipico: cf. A. Cima, *Teoria dello stile latino*, Torino 1902, p. 61; E. Berger, *Stylistique latine*, trad. francese, Paris 1942¹, p. 118 (ma «la superstition s'est emparée des faibles humains» è altra cosa che «la superstizione prese gli uomini deboli»); U.E. Paoli, *op. cit.*, p. 51.

dà come oggetto del verbo *occupavit* non una determinata categoria d'uomini, ma una qualità spirituale che caratterizza tutta una fase della storia umana.

Di traduzioni frettolose se ne incontra più d'una in tutto il libro. *Ornare et instruere* non è «ornare splendidamente» (p. 54), ma 'fornire di tutto punto': la 'endiadi' con *instruo* conserva a *orno* il suo valore etimologico (cf. *or-do*) di «apprêter, arranger, équiper, garnir» (Ernout – Meillet), specie nella lingua militare, cf. *instructae ornataeque naves* (Cic. *Verr.* 2.5.133) e *copiae omnibus rebus ornatae atque instructae* (Cic. *Manil.* 20). *Fundi et fugari* non coincide con «fuggire a precipizio» (p. 53), perché questo può riferirsi sia a un singolo che ad una collettività (e sarebbe in latino *praecipitem se fugae mandare*, Caes. *Gall.* 2.24.2), quello solo a una massa che 'subisca una rotta'. *Ad praesens* è tradotto «in breve tempo» (p. 64) con la sigla di Cicerone. Ora non solo *ad praesens* vale 'per il momento, per breve tempo', come mostrano inoppugnabili esempi (Tac. *hist.* 1.44: *munimentum ad praesens, in posterum ultionem*; Svet. *Tib.* 6.2: *sicuti in posterum securitati satis cavit, ita ad praesens plurimum contraxit invidiae*), ma la locuzione non sembra neppure di Cicerone¹¹, che usa *in praesens* (*tempus, Catil.* 1.22), e la citazione del *ThLL* s.v., I 557, 24, *fam.* 12.8.1, non tiene conto che in quel contesto *praesens* è aggettivo di *perflugium*: *spem omnem in D. Bruto et Planco habemus [...] non solum ad praesens perflugium, [...] sed etiam ad confirmationem perpetuae libertatis*. Il Cupaiuolo dovrebbe bandirla dalla sua stilistica, se volesse tener fede al suo purismo, la cui estrema concessione è Livio («il principiante può disporre di una norma sicura, se si attiene all'esempio di Cicerone e di Cesare, [...] e, perché no?, anche di Livio», p. 11). Un rigoroso purismo è sempre difficile da sostenere in sede teorica. Cicerone e Cesare «hanno mirato sempre ad un eloquio puro e proprio e conforme all'indole genuina della lingua» (*ibid.*): dovremo dunque concludere che lo stile di Seneca e di Tacito non risponde all'indole genuina della lingua latina? E qual è l'indole genuina del latino, se non quella che astraiano dalle opere di Cicerone e di Cesare? E poi, quale Cicerone? Non quello delle lettere, dove domina la lingua d'uso; ma neppure quello del *Somnium Scipionis* (consigliato dal Cupaiuolo a p. 85), ben noto esempio di stile poetico¹². Il Cupaiuolo obietta che la nostra sintassi normativa è tutta ciceroniana¹³: ma la sintassi, come la fonetica e la morfologia, è un sistema (G. Guillaume definiva la lingua «un sistema di sistemi»¹⁴), e quindi nel- |^[609] l'uso pratico s'impone la sincronia di tutti i suoi elementi. Il lessico, invece, è la parte meno sistematica della lingua, tant'è vero che l'arcaismo come procedimento stilistico si esercita prevalentemente nel lessico. Ma poi, che coerenza è quella che usa la sintassi e il lessico di Cicerone, l'ortografia di Quintiliano, la pronunzia di Sant'Agostino e la punteggiatura moderna? Il purismo contiene in sé le proprie contraddizioni, e neppure il Cupaiuolo è riuscito a evitarle, se a p. 26 tra gli aggettivi latini corrispondenti agli italiani in «-bile» consiglia *inexhaustus*, attestato da Virgilio (in Cic. *fin.* 3.7 è lezione di un solo codice espunta dagli editori), e a p. 54 propone di tradurre «sconfiggere completamente» con *debellare*, che si trova a partire da Livio con valore intransitivo e a partire da Virgilio con valore transitivo (*debellare superbos*). Di *deum* non si può dire senz'altro che sia «un arcaismo da evitare» (p. 12), quando Cicerone stesso confessa: *alias ita loquor ut concessum est, ut hoc pro deum dico vel pro deorum* (*orat.* 156). Non siamo più realisti del re. Sarebbe più giusto dire che

¹¹ L'*Antibarbarus* di J.P. Krebs – J.H. Schmalz (II, Basel 1907, p. 362) la nota come «non classica e del tardo latino».

¹² Cf. A. Ronconi, *Osservazioni sulla lingua del Somnium Scipionis*, in Id., *Interpretazioni grammaticali*, Padova 1958, pp. 45-62.

¹³ P. 84. Ma ciceroniano non è *deficere alicui* (*cum disputaturus est, metu ei verba deficiunt*, p. 46), a meno di citare un frammento del *De re publica* di dubbia autorità (frg. 8 Müll.; 4.7 Ziegler).

¹⁴ *La langue est-elle ou n'est-elle pas un système?*, Québec 1952, p. 7.

la forma antica (e non arcaica, perché qui spoglia di ogni suggestione stilistica¹⁵) si conserva nella formula *pro deum (fidem)*, bene attestata anche nei discorsi ciceroniani (per es. *Q. Rosc.* 23; *Verr.* 2.1.25, etc.). La questione del purismo la vedrei piuttosto come questione di generi, così importanti nella teoria e nella prassi letteraria antica e così trascurati nell'insegnamento scolastico. Il latino non è differenziato solo diacronicamente, in fasi successive, ma anche, e più delle lingue moderne, sincronicamente, in strati coesistenti. Insegnare a non confondere questi strati sarebbe forse il miglior modo di dare al purismo una giustificazione storica e di evadere dal pesante conformismo ciceroniano, che, malinteso, aduggia la nostra scuola di latino¹⁶.

¹⁵ Cf. A. Ronconi, *Arcaismi o volgarismi?*, in *op. cit.*, pp. 3-44.

¹⁶ Cf. V. Paladini, *Meletémata*, Torino 1952, p. 11: «All'angustia di tali limiti, a questo esasperato ed esasperante ciceronianismo dobbiamo, per non piccola parte, se il latino [...] si è andato lentamente irrigidendo nella immobilità della morte».

RECENSIONE A H. MENGE, *LATEINISCHE SYNONYMIK**

Sinonimi, croce e delizia degli antichi grammatici, quale palato filologico indugia più a degustare le vostre sottili differenze? Anche nel campo del latino viviamo di rendita, sul capitale accumulato dalla filologia ottocentesca. La *Lateinische Synonymik* del Menge, ora presentata in quinta edizione, risale al 1874. La caratterizzano sobrietà e stringatezza di definizioni, il che è un bene, e scarsità di esempi, il che mi sembra un male. Tirannia dello spazio, si sa: ma un buon esempio dice più di un lungo discorso, soprattutto quando i sinonimi in questione si affrontano. Differenza tra *volo* e *cupio*: *velle parum est: cupias, ut re potiaris, oportet* (Ov. *Pont.* 3.1.35); tra *otium* e *desidia* (non appaiati nel Menge): *ipse ad villam partim studiis, partim desidia fruor, quorum utrumque ex otio nascitur* (Plin. *epist.* 2.2.3); tra *opus* e *opera*: *quod in opere faciundo operae consumis tuae* (Ter. *Haut.* 73); tra *vis* e *robur*: *qui exercitatione longa ac fideli robur perpetiendi lassandique omnem inimicam vim consecuti sunt* (Sen. *const.* 9.5). Nel Menge, invece, l'esemplificazione tende a ridursi a una breve e generica fraseologia senza citazioni. La materia, che comprende 363 lemmi (uno di meno della 3^a edizione del 1882, sulla quale posso fare confronti), è distribuita nelle tre categorie *Verba*, *Substantiva*, *Adjectiva*, ma naturalmente una partizione così formale non può essere rigorosa, e spesso le famiglie semantiche sono raggruppate sotto il concetto principale. Il che tuttavia non avviene senza ripetizioni e lacune. Per esempio, mentre tra la famiglia di *timeo* c'è *timidus* (p. 7), tra quella di *vereor* non c'è *verecundus*: ora la distinzione fra i due aggettivi è importante per chi parta dalle lingue romanze, dove 'timido' ha oscurato il senso etimologico di 'pauroso' a vantaggio di quello di *verecundus*. A p. 100 c'è *audacia* e *audentia*, a p. 33 *audere*, ma sotto nessuno dei due lemmi c'è *audax*, che ha subito anch'esso in romanzo un'evoluzione semantica in senso positivo, da 'sfacciato' ad 'audace' (il medievale *audaces fortuna iuvat*¹ corrisponde al proverbio classico allitterante *fortes fortuna adiuvat*). A p. 160, s.v. *Nachkommenschaft* c'è *liberi*, ma invano si cercherebbe la coppia *filius/(g)natus* (quest'ultimo, più carico di affettività, si afferma nelle opposte direzioni della lingua d'uso e della lingua poetica). A p. 189, s.v. *Hoch* fa specie la mancanza di *longus*, che è il più legittimo corrispondente del nostro 'alto' di statura (*Quintia formosast multis, mihi candida, longa [...]*); tanto più che a p. 192, s.v. *Klein* compare il suo contrario *brevis*. Né l'esempio di *artus somnus* sembrerà del tutto appropriato per provare che «in senso figurato *altus* non è quasi mai usato» (p. 189) a chi ricordi il *sopor altus* di Virgilio, il *somnus altus* di Orazio e il *somnus altissimus* di Livio; piuttosto valeva la pena ricordare che *profundus somnus*

* Da «Convivium» 30/2 (1962), pp. 225-227 (rec. a H. Menge, *Lateinische Synonymik*, Heidelberg, Winter 1959⁵, durchgesehen und erweitert von O. Schönberger, Heidelberg, Winter 1959).

¹ J. Werner, *Lateinische Sprichwörter des Mittelalters*, Heidelberg 1912, A 130.

non s'incontra prima di Apuleio². Altre lacune sono intenzionali: ogni qualvolta la differenza semantica ha un riflesso sintattico, per esempio a proposito di *opus est/necesse est/oportet* e di tutte le particelle, il Menge rinvia al suo *Repetitorium der lateinischen Syntax*, anch'esso di recente ristampato (Leverkusen 1953).

Qualche distinzione lascia perplessi. Sarà vero che i Romani distinguessero *osculum* «als Zeichen der Freundschaft und Treue», *suavium* (meglio *savium*) «als Zeichen der Zärtlichkeit und vertraulichen Liebe», *basium* «der leidenschaftlichen Verliebtheit» (p. 157)? È distinzione già antica, cf. Isid. *diff.* 1.398: *osculum caritatis est, basium blanditiae, savium voluptatis*, ma già in antico discussa³. Qui si pone un problema centrale per ogni sinonimica: la differenza tra i vari sinonimi può essere solo, o so- |^[226] prattutto, cronologica, geografica (i cosiddetti geosinonimi) o stilistica (cioè in molti casi sociale). *Osculum* è il termine più generico, come latitudine sia semantica che cronologica; *savium* è termine espressivo della lingua d'uso (Plauto, Terenzio, lettere di Cicerone, e poi gli arcaizzanti del secondo secolo), che finisce per cedere il passo a *basium*, gallicismo introdotto da Catullo (e in quanto attestato principalmente in lui e nel suo imitatore Marziale è qualificato come poetico dal Menge, ma l'esito romanzo conferma le testimonianze di Petronio). Il criterio diacronico, se applicato con coerenza, implica un altro e più complesso problema, quello dei rapporti fra il valore originario e il valore usuale d'un lessema, che spesso non coincidono. Per esempio, a p. 165, s.v. *Alter*, leggiamo che *senecta*⁴ è più poetico di *senectus*. Giusto, ma per l'epoca 'classica'; nel latino 'arcaico' *senectus* è la vecchiaia come forza attiva, animata, *senecta* (sott. *aetas*) la vecchiaia come pura determinazione temporale⁵. Cecilio Stazio rivolge alla *senectus* (vocativo) un amaro rimprovero (*com.* 173 Ribb.³), ma scrive *in senecta* quando vuol dire «in vecchiaia» (*com.* 28 Ribb.³). Il rapporto fra accezione etimologica e accezione 'classica', già un po' trascurato dal Menge, lo è quasi del tutto nella riedizione dello Schönberger, che ha soppresso la maggior parte delle spiegazioni etimologiche. Soluzione radicale, forse didatticamente utile: benché l'accezione etimologica sia chiarificatrice quando continua a comandare l'evoluzione semantica della parola. Apro il libro a caso e noto che il valore generale di *homo* (comprensivo di uomo e donna) e di *femina* (comprensivo di esseri umani e animali) sarebbe illuminato dall'accezione etimologica, rispettivamente di 'terrestre' (da *humus*, in opposizione al 'celeste', *deus*) e di 'nutrice' (cf. *felare* e τῆθήνη)⁶. A p. 48, s.v. *Leuchten*, il Menge aveva fatto benissimo a spiegare la luce intermittente di *micare* con l'immagine etimologica di «zucken, zittern», cf. *micare digitis*; lo Schönberger l'ha eliminata (p. 45). Viceversa a p. 28, s.v. *Sagen*, aggiunge a *fabulari*⁷, tra parentesi, l'accezione di «Märchen erzählen» che mancava, e giustamente, nel Menge. Non risulta che *fabulor* abbia avuto il significato di 'raccontare favole' prima di Apuleio: lo Schönberger deve aver pensato al senso classico di *fabula*. Ma *fabulor* parte dal senso etimologico di *fabula*, 'conversazione' e 'oggetto di conversazione' (radice di *for*, cf. Ernout – Meillet), e significa quindi 'conversare, chiacchierare': alterna con *loquor* in Plaut. *Rud.* 1113 s.: *istae mutae sunt quae*

² J.P. Krebs – J.H. Schmalz, *Antibarbarus der lateinischen Sprache*, II, Basel 1907, s.v. *profundus*, e ora E. Peruzzi, *Saggi di linguistica europea*, Salamanca 1958, pp. 84 s. *Altus somnus* è calco di βαθὺς ὕπνος.

³ Cf. le discordi opinioni dei grammatici nel *ThLL* s.v. *basium*, II 1776, 60 ss.

⁴ La parola manca nell'Indice, che ci è apparso molto lacunoso.

⁵ A. Ernout, *Philologica*, I, Paris 1946, pp. 225 ss.

⁶ Cf. E. Struck, *Bedeutungslehre*, Stuttgart 1954², p. 42. Anche le corrispondenze col greco sono state molto ridotte dallo Schönberger, che ha dato alla sua rielaborazione un accentuato carattere scolastico. L'attività dello Schönberger si è già svolta in questa direzione: ricordiamo di lui, presso lo stesso editore, *Übungsbuch des lateinischen Stils*, Heidelberg 1953, e *Lateinische Phraseologie*, Heidelberg 1955.

⁷ Che sarà *fābūlari* e non, per evidente errore di stampa, *fābūlari*, né «*fābūlari*» come si legge a p. 201. Del resto la quantità mi sembra segnata con poca coerenza.

pro se fabulari non queant? / : : Eo tacent quia tacita bonast mulier semper quam loquens. Se in epoca classica perde terreno, – ma lo spagnolo *hablár* ne attesta la continuità –, sarà dovuto all’allentarsi del rapporto semantico con *fabula*.

Gli interventi dello Schönberger, ci dispiace dirlo, non sono sempre felici. Saranno errori di stampa le brevi di «*dīgladiari*» (p. 44, la lunga in Menge) e di «*ēducator*» (p. 134, aggiunto al Menge), e la scempia di «*accomodatus*» (p. 169, anch’esso aggiunto). Ma, per recare qualche esempio, non si può non rilevare a p. 138, s.v. *Lied*, l’inopportunità di aggiungere «*abstrakt*» alla definizione di *poesis*, che in latino è concretissima⁸, o di togliere «*oder bloss poetica*» al lemma *ars poetica*, come se solo questa fosse in uso, mentre è più comune l’aggettivo sostantivato *poetica* (e *poetice*), conforme al suo modello ποιητική. Né meno infelice ci appare a p. 167, s.v. *Alt*, l’aggiunta di *arbor* agli esempi di *vetulus*, definito «*ältlich, die Spuren des Alters an sich tragend, oft scherzhaft oder verächtlich*». *Arbor vetula* non è né scherzoso né spregiativo: il diminutivo è semplicemente un tecnicismo agricolo, comune a piante e animali (Seneca, *epist.* 12.1 s., oppone *villam veterem a platanos vetulas*), come il suo contrario *novellus*. Né a p. 201, s.v. *Beredt*, metterei sullo stesso piano di *loquax* e *garrulus* il composto *multiloquus*, che, come *multiloquium* e *multiloquentia*, ha tutta l’aria di essere una neoformazione plautina (*Cist.* 194 e *Pseud.* 794)⁹: comunque deriva da un filone stilistico ben determinato, la parodia |^[227] epica, e rimane isolato ed estraneo alla lingua d’uso. Aveva ben fatto il Menge a lasciarlo da parte.

Non vorremmo aver troppo insistito sui lati negativi d’un libro che è ricco anche di pregi. Forse la nostra leggera delusione va commisurata all’interesse e all’attesa che ci aveva suscitati il volume. Ma la sua utilità, la sua opportunità è fuori causa. Se un libro come questo circolasse nella nostra scuola, potremmo ripetere con più tranquilla coscienza il motto di Quintiliano che Ausonio Popma premise ai suoi celebri sinonimi: *verborum proprietates ac differentia, omnibus qui sermonem curae habent, debet esse communis* (*prooem.* 16).

⁸ Cf. G.B. Gandino, *Lo stile latino*, Torino 1941, p. 84, e le *differentiae* antiche, per esempio quella di Lucilio (342 M.): *poesis opus totum [...] maius multo est quam poema*, e di Isidoro (*orig.* 1.38.21): *poesis dicitur opus multorum librorum, poema unius: poesis si contrappone dunque a poema non per la sua astrattezza, ma per la sua ampiezza.*

⁹ Cf. G. Puccioni, *L’uso stilistico dei composti nominali latini*, in «Atti dell’Accademia d’Italia. Memorie della Classe di Scienze morali» s. 7, 4 (1944), pp. 414 s.

‘REX DEIOTARUS’ AN ‘DEIOTARUS REX’?*

Consules fiunt quotannis et novi proconsules:
solus aut rex aut poeta non quotannis nascitur.
Flor. *anth.* 252

Regem Deiotarum dicendum esse appositione contra communem morem praeposita vetus est grammaticorum praeceptum, Tulliana innixum oratione ubi semper *rex Deiotarus*, semel *Deiotari regis* (§ 8) invenitur. Qua re offensus non defuit qui *Deiotari* tamquam glossam properaret expungere¹. Huic optime vir doctus E. Meyer opposuit aliis quoque locis nec paucis *regem* eidem nomini postpositum legi, et ipsius Ciceronis (vd. infra) et Varronis (*rust.* 1.1.10: *misit Deiotaro regi*) et Valeri Maximi (1.4.ext.2: *Deiotaro vero regi [...] salutaris aquilae conspectus fuit*)². Septuaginta post annos, quod sciam, res eodem loci versatur, quam Adolfus Gandiglio, Kühner et Stegmann³ auctores secutus, haec in verba redegit: «Però con *rex* più frequente è la collocazione *rex Deiotarus* che l’inversa»⁴. At hoc erat videndum, quae causa esset, quae tempora, quod discrimen: nisi quis forte rem tam tenuem aspernatur. Sed nihil tam tenue, quod non ad totum pertineat.

| ^[1212] Solent vocabula hominum nominibus apposita aut aetatem indicare (*Tiresia senex*) aut cognationem (*Marcus filius*) aut locum ordinemque (*Maecenas eques*) aut munus (*Cicero consul*) aut artem (*Naevius poeta*), quae omnia non ad totum hominem, sed ad aliquam eius partem videntur spectare. At regia maiestas toti homini inhaeret, divino numine infusa: unde efficitur ut a priscis hominibus deorum loco reges colantur, tamquam vi quadam praediti quae mundi vices, ruris ubertatem, salutem populi praestet, omnia denique servet prosperet auctet: «le roi est porteur de puissance, sauveur»⁵. Cuius rei umbra quaedam in formula illa

* Da «Latinitas» 11/3 (1963), pp. 211-219.

¹ K. Halm in commentario ad locum, *Ciceros ausgewählte Reden*, erklärt von K. H., V, Berlin 1865⁵.

² *Philologische Miscellen I*, Herford 1893, p. 6.

³ *Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache. Satzlehre*, II, Leverkusen 1955³, p. 604: «Besonders stehen die Titel *rex* und *imperator* (= Kaiser) gern vor dem Eigennamen». Pauca exempla sequuntur.

⁴ *Sintassi latina*, I, Bologna 1946³, ed. rifatta da G.B. Pighi, p. 37 (= p. 34 alterius editionis). Ex vetustioribus cf. A.W. Schultze, *De Linguae Latinae appositione*, Prenzlau 1843, p. 17: «in hereditariae dignitatis nominibus utraque positura Epexege sis bene habet», ut Cic. *Tusc.* 1.102: *Lysimachus rex*; Tac. *hist.* 2.25: *rex Epiphanes*. Ex recentioribus autem cf. A. Ghiselli, *Commento alla sintassi latina*, Firenze 1951, p. 107: «Si noti *Tarquinius rex* e *rex Deiotarus*: nel primo caso dominante è il nome proprio, nel secondo l’appellativo»; A. Ernout – F. Thomas, *Syntaxe latine*, Paris 1953², pp. 162 s.: «le titre de roi est assimilé à une qualité inhérente, [...] le titre de consul est un attribut conféré». Nec satis mirari queo quod Iulius Marouzeau in libris illis iure laudatis de verborum collocazione *regem* non attigit.

⁵ G. van der Leew, *La religion*, Paris 1955, p. 107; adde H. Frankfort, *La royauté et les dieux*, Paris 1951, p. 99: «La puissance du roi n’est pas seulement plus grande que celle de ses sujets, mais elle en est différente par essence».

superfuit *re per grazia di Dio*, nec abest omnino ab eo qui nuperrime nuncupatus est *culto della personalità*. Ex quo facile intellegas cur nomen *regis* omnium unum (si *imperatorem* excipias, praenominis loco a Caesare sumptum)⁶ priscis temporibus praepositum sit, quae collocatio usque in recentiore aetate permansit, cum iam reges Romanis tyranni potius quam di viderentur; idque non modo maiestatis, sed etiam suavitatis causa faciebant, Latinorum auribus membra orationis unius syllabae verbis terminata refugientibus.

Ut igitur exspectandum fuit, apud priscos scriptores *rex* semper fere praeponebatur. Primum exemplum Naevi (*carm. frg. 18 Mar.*): *rex Amulius divis gratulabatur*⁷. Duo Catonis: *regem Persen* (*orig. 5.2 Jord.*) et *rex Seleucus* (*orat. 228 Malc.*)⁸; tria, ut videntur, Enni: *cum rege Philippo* (*ann. 327 Vahl.*); *imperio re-* | ^[213] *gis Peliae* (*scaen. 252 Vahl.*); tertium cum *rege* postposito nonnihil morae desiderat (*scaen. 357 Vahl.*): *Tantalo prognatus, Pelope natus, qui quondam a socio / Oenomaos rege Hippodameam raptis nactus nuptiis*⁹.

Cum plura nomina numerentur, *Oenomaos* opponendi causa *regi* praeponebatur: cuius rei infinita exempla postea inveniemus.

Plautum seposui, non quod aetate Ennium sequatur – immo paulo antecedit – sed uberiorem materiam praebet. *Rex* duodecies in eius fabulis praecit¹⁰, sequitur sexies, ita tamen ut ter eadem fere verba iterentur: *Amphitruoni patera donata aurea est, / qui Pterela potitare rex est solitus* (*Amph. 260 s.*; cf. *ibid. 419: Pterela rex qui potitare solitus est patera aurea*, et *535: Pterela rex qui potitavit*). Magnum sane donum, et ideo maius, quod ipsius Pterelae fuerat¹¹; Pterelam autem fuisse regem iam ex v. 252 notum erat: *Amphitruo regem Pterelam sua opruncavit manu*. Aliam ob causam eidem nomini *rex* postponitur in *Amph. 413: ubi Pterela rex regnavit oppidum expugnanimus*: poeta id studuit ut eiusdem radicis verba continuarentur¹² (ut postea Livius in 1.10.6: *haec tibi victor Romulus rex regia arma fero*). Reliquis locis in altero *rex* ad duo nomina pertinet quibus interponitur (*Aul. 86: Philippum regem aut Dareum*, cf. *Cic. Manil. 55: Antiochum regem classe Persenque superarunt*), in altero ratio paulo obscurior latet (*Mil. 948: ego hodie ad Seleucum regem misi parasitum meum*), nisi si Plautus, qua de re antea spectatores docuerat (*ibid. 75 s.: rex Seleucus me opere oravit maximo / ut sibi latrones cogere et conscriberem*), in ea repetenda magis *Seleuci* quam *regis* nomen respexit: quod fortasse proximis versibus probatur, | ^[214] *949: ut latrones quos conduxit hinc ad Seleucum duceret*, et *951: quin tu tuam rem cura potius quam Seleuci*.

Apparet igitur eum morem priscorum¹³ fuisse, ut *regem* praeponebatur solerent, raro nec sine aliqua causa postponerent. Eundem fere morem fuisse constat Caesariana aetate, ita tamen ut liberior Ciceronis usus videatur. Caesar, arbiter ille Latinitatis, octies *regem* praeponebat¹⁴, bis tantum nec temere postponit, cum utrobique pluris intersit hominem quam regem eminere:

⁶ Svet. *Iul. 76.1*. Primum in nummis legitur ab Agrippa in Gallia percussis a. 38 a. Chr. n. (R. Syme, *La rivoluzione romana*, Torino 1962, p. 115).

⁷ Hanc saturni formam finxit S. Mariotti (*Il Bellum Poenicum e l'arte di Nevio*, Roma 1955, p. 74), cum cetera tum id cavens, ne *regem* atque *Amulium* in duobus versibus disiungeret. Qua de re docte disputat M. Barchiesi, *Personaggi neviani*, «RFIC» 91/3 (1963), pp. 312-322.

⁸ Orationem de pecunia regis Antiochi laudat Livius (38.54.11).

⁹ Num sit Enni, ambigitur: in incertis incertorum fabulis (108) ponit A. Klotz. Cf. simile poetae ignoti fragmentum (101 ss. Kl.): *Iove prognatus est, ut perhibent, Tantalus, / ex Tantalo ortus Pelops, ex Pelope autem satus / Atreus, qui nostrum propagat genus*.

¹⁰ *Amph. 252; 351; 415; 746; Aul. 704; Men. 409; Mil. 75; Persa 339; Poen. 664; 694; Pseud. 193; 532*.

¹¹ Vide infra Caes. *Gall. 2.13.1*.

¹² Liceat mihi ad meum librum delegare qui inscribitur Comoedia. *Antologia della Palliata*, Padova 1960, p. 44 [2000^s, p. 49].

¹³ Nihil inveni apud Terentium quod ad rem pertineret.

¹⁴ *Gall. 1.53.4; civ. 1.6.4; 2.25.4; 2.36.3; 3.4.4; 3.36.4; 3.103.2; 3.107.2*.

obsidibus acceptis ipsius Galbae regis duobus filiis (Gall. 2.13.1); *filia minor Ptolomaei regis* (civ. 3.112.10): hoc est utriusque loci commune, quod in cognatione patris liberorumque omne rei momentum versatur. Numquam non praerit *rex* apud Catonis imitatore Sallustium, cuius exempli causa sollemne afferam initium epistulae a Mithridate ad Arsacem missae: *Rex Mithridates regi Arsaci salutem* (epist. Mithr. 1)¹⁵. Historiae fines cum Nepote excedimus, apud quem, nisi quid me fugit, *rex* toties sequitur quoties praecedit, sexies omnino: ubi autem sequitur, ibi opposita nomina invenies, cf. praeter cetera 19.3.3: (*Phocion*) *causam apud Philippum regem verbo, re ipsa quidem apud Polyperchontem iussus est dicere*¹⁶.

Illud est verum, quod *rex* praepositus cum nomine ita cohaeret ut una velut formula existat, eademque et crebrior et sollemnior; quae tum dissolvitur, cum verba invertuntur: prius nimirum tamquam in lumine collocatur, posterius in umbra et recessu. Nec fieri poterat quin, procedente tempore, regii nominis vi dilabente, ceterarum vocum similitudo, quae appositae postponerentur, etiam *regem* attingeret. *Postumius consul* serius ocus *Romulum regem* tracturus erat. Quod fortasse apud Ciceronem deprehendi incipit, qui, ut solet auribus obsequi, liberiore collocatione suavitatis causa utitur. In epistulis enim cotidiano sermone exaratis priore semper loco *rex* legitur, excepta nominum oppositione in *Att.* 5.21.14: *P. Valerium negat habere quicquam Deiotarus rex* | ^[215] (contra cf. *fam.* 15.4.5: *rex Deiotarus*; *ibid.* 15.1.6: *regis Deiotari*; *ibid.* 15.4.15: *regem Deiotarum*)¹⁷. In scriptis de philosophia *rex* quindecies praepositus, novies postpositus, si rationem recte subduxi, non sine aliquo quamvis tenui discrimine (ut opponendi causa in *rep.* 3.47: *cogitato Romulum aut Pompilium aut Tullium regem*, aut in *off.* 2.80: *Lacedaemonii Lysandrum ephorum expulerunt, Agim regem [...] necaverunt*, repetendi causa in *rep.* 2.4: (*Romulus*) *dicitur ab Amulio, rege Albano, [...] exponi iussus esse; [...] Amulium regem interemisse fertur*); saepius autem ita tenui, ut vix appareat (cf. *div.* 1.26: *quid ego hospitem nostrum, clarissimum atque optimum virum, Deiotarum regem commemorem?*: forsitan Cicero Deiotarum potius ut hospitem et virum clarum quam ut regem inducat)¹⁸.

Ad orationes veniamus, atque in primis ad illam, quae est *pro rege Deiotaro*; ubi *rex*, ut supra diximus, praeter unum locum¹⁹ semper praecedit, nec mirum: capitalis res agitur, rex in iudicium vocatur, sollemnia verba poscuntur, rege digna (puta Italice dici *Sua Maestà Deiotaro*). In *Philippicis* quoque appellatur Deiotarus, bis in altera (93: *de rege Deiotaro populi Romani amicissimo decretum in Capitolio fixum*; 94: *rex Deiotarus*), bis in undecima, quos locos tanti est inter se comparare, quod aliquot versibus interiectis *regis* collocatio mutatur; at mutatur vis sententiaeque orationis; prior enim locus verba ipsa habet quae Cicero senatus auctoritati probanda censet (31: (*censeo*) *regem Deiotarum patrem et regem Deiotarum filium, si [...] C. Cassium pro consule copiis suis opibusque iuissent, senatui populoque Romano gratum esse facturos*: quem fugit sermo curiam rostraque resipiens?); in altero vero enumerat Cicero viros fortes rei publicae amicos (32 s.: | ^[216] *est Q. Caecili Bassi [...] robustus et victor exercitus, Deiotari regis et patris et filii et magnus et nostro more institutus exercitus*).

¹⁵ Reliqui loci: *Iug.* 17.7; 19.7; 74.1; 80.3; *epist. Mithr.* 10; 11.

¹⁶ Reliqua exempla *regis* postpositi: 15.4.1; 17.1.4; praepositi: 7.5.2; 17.8.6; 19.1.3.

¹⁷ Reliqui loci: *fam.* 2.17.7; 15.1.2; 15.2.4; 15.2.8; 15.4.6; *ad Q. fr.* 2.8.2.

¹⁸ Reliqua exempla *regis* postpositi: *Tusc.* 1.102; 2.52; 4.3; 4.79; *fin.* 5.54; praepositi: *div.* 1.32; 1.103; 2.52; *rep.* 2.5; 2.31; 2.53; *nat. deor.* 2.6; 2.9; 3.53; *off.* 3.86; *fin.* 5.70; *Tusc.* 1.83; 1.90; 3.53; *Cato* 43.

¹⁹ *Tu illius domum inire, tu vetus hospitium renovare voluisti; te eius di penates acceperunt, te amicum et placatum Deiotari regis arae focique viderunt* (8): aut variatio subest, cum iam bis paucos ante versus *rex Deiotarus* occurrerit, aut, quod magis probro, personae inter se tam vehementer per anaphoram opponuntur, ut nomen viri dignitati antecedit.

In reliquis orationibus multo saepius *rex* praecedit quam sequitur, perparvo tamen discrimine²⁰ atque adeo nullo. Si enim in *Verr.* 2.4.70: *illud Iovi Optimo Maximo dicatum esse ab rege Antiocho et consecratum*, sollemnis dedicatio significatur pro privatis verbis eiusdem loci: *audisti Q. Minucium dicere domi suae deversatum esse Antiochum regem*, si idem dici potest de *Verr.* 2.4.103: *in iis scriptum litteris Punicis fuit regem Masinissam [...] reportandos reponendosque (in fano Iunonis) curasse*, pro narrationis initio (ibid.): *classe quondam Masinissae regis ad eum locum adpulsa*, quis tam lynceis oculis fruatur ut quicquam interesse perspiciat inter *Verr.* 2.4.118: *in qua domus est quae Hieronis regis fuit*, et ibid. 5.30: *ex illa domo praetoria, quae regis Hieronis fuit?*²¹ Ciceronis igitur aetate liberior usus invaluit maiorque facultas quem quisque ordinem mallet eligendi: qua, ut diximus, usus est Tullius ut verba strueret numerosius, idque hoc probatur, quod *rex* unius syllabae in nominandi casu ter sequitur, cum saepissime praeeat (paulo minus quindecies)²².

Livi omnes locos colligere in tantula re desipientis erat. Ex iis tamen, quos excerpsi, satis apparet *regem* apud illum tam saepe praepositum quam postpositum esse, ac fortasse saepius postpositum. Infinitum est in singula inquirere; in universum aestimanti tum *rex* facilius postpositus videtur, cum duo pluresve sive numerantur sive opponuntur, tum praepositus, cum in tabulis vel in litteris publicis, in decretis, in titulis, in foederibus inest. En utriusque generis exempla: *Tarquinius regem qui non tulerim, Sicinium feram?* (2.34.10; sed sollemniter 1.47.8: *patres in curiam | [217] per praecones ad regem Tarquinius citari iussit*); *Romanus primum legatus, L. Calpurnius, deinde Attali regis legati [...] disseruerunt* (32.19.11); *duae ex Asia classes profectae, una cum Attalo rege, [...] Rhodia altera* (32.16.6; sed 33.25.6: *ni (tribuni plebis) ad plebem tulissent, vellent iuberentne cum rege Philippo pacem esse*; 33.24.3: *litterae a T. Quinctio venerunt se signis collatis cum rege Philippo in Thessalia pugnasse*); *iam Rhodiae duodeviginti tectae naves, iam Eumenes rex circa Cycladas insulas erat* (34.26.11; sed 34.29.4: *rex Eumenes et classis Rhodiorum supervenerunt*: illic Rhodii et Eumenes separatim [*iam [...] iam [...] erat*], hic coniuncte [*supervenerunt*] considerantur); *Syphax rex captus [...] Perseus rex captus* (45.39.7); *Amicitia regi Antiocho cum populo Romano his legibus et condicionibus esto* (38.38.2: incipit foedus inter regem et Romanos; at in eiusdem foederis processu: *milites mercede conducendi ex iis gentibus, quae sub ditione populi Romani sunt, Antiocho regi ius ne esto*, ibid. 10). Longiorem en locum: *Attali regis deinde legatos in senatum consules introduxerunt. Ii [...] vereri dixerunt, ne id [...] per Antiochum regem [...] non liceret [...]. Senatus legatis ita responderi iussit: quod rex Attalus classe copiisque aliis duces Romanos iuvisset, id gratum senatui esse* (32.8.9 ss.): unde colligi licet *regem Attalum* in senatus responso gravius sonuisse quam *Attali regis legatos* aut *per Antiochum regem*.

Ceterum nihil certi, nihil constantis audeat affirmare qui inter se conferat 31.46.9: *Oreum diversi Romani et rex Attalus oppugnabant*, et 27.33.5: *Attalus rex et P. Sulpicius Aeginae hibernarunt*; aut 33.24.5: *legati et ab T. Quinctio et ab rege Philippo venerunt*, et 36.4.5: *ab Carthaginiensibus et Masinissa rege legati venerunt*; aut 36.1.5: *patres rogationem ad populum ferri iusserunt, vellent iuberentne cum Antiocho rege quique eius sectam secuti essent bellum*

²⁰ Cf. opposita nomina in *Flacc.* 30: *Cyprum per Ptolomaeum regem nihil audere, praeterea Cretam Metelli virtute esse nostram*.

²¹ Adde *Verr.* 2.4.29: *quae regis Hieronis fuisse dicuntur*. Reliqua exempla regis praepositi: *Verr.* 2.1.55 (bis); 2.63; 4.61; 4.67; *Phil.* 9.4; *Sest.* 57; 58; *prov.* 9; *leg. agr.* 1.1; 1.6; 2.41; 2.50; 2.52; *Mur.* 31; *Cael.* 28; *Pis.* 48 (bis); *Deiot.* 19; postpositi: *Verr.* 2.2.159; 4.122; *Phil.* 8.23; *Manil.* 12; 55.

²² Cf. communem ordinem in *prov.* 9: [...] *ut rex Ariobarzanes consulem vestrum ad caedem faciendam [...] conduceret*, cum loco indignationis dolorisque pleno, ubi subiectum sententiam claudit ac *regno rex* per chiasmum respondet (*Manil.* 12): *regno est expulsus Ariobarzanes rex*.

iniri, et 36.2.2: *senatus consultum factum est, quod populus Romanus eo tempore duellum iussisset esse cum rege Antiocho quique sub imperio eius essent* [...]; aut denique 38.39.7 s.: *quae (civitates) stipendiariae regi Antiocho fuerant et cum populo Romano senserant, eas immunitatem dederunt; quae partium Antiochi fuerant aut stipendiariae Attali regis, eas omnes vectigal pendere Eumeni iusserunt*. Quorum omnium singillatim aliquam dari posse rationem haud infitior, quamquam perversae |^[218] subtilitatis existimo; equidem arbitror, cum saepius in narrando reges inducendi essent, Livium id egisse ut iterandi fastidium varietate levaret.

Variat post Livium usus, ita ut apud alios *rex* praepositus praevaleat, apud alios postpositus, plerumque nullo discrimine. Quinque rerum scriptores (si in horum numero Valerius Maximus haberi potest) excussi²³. Quorum aetate primus Velleius, priscum morem secutus, *regem* semper praeposit²⁴, excepto 2.12.1: *Marius [...] per eum missum ad regem Bocchum Iugurtha rege [...] potitus est*: quis est qui chiasmum non videat? At contra superat *rex* postpositus apud Valerium Maximum, quater fere et tricies, cum praepositus bis et vicies inveniatur (quibus accedit *rex* interpositus in 1.6.1: *Anci regis Marci*, ac *regulus* postpositus in 6.1.ext.2: vix monendum me indicibus usum non posse hos numeros veros praestare, sed vero proximos). Illud nota dignum, quod si Valerius cum Iuli Paridis epitome, trecentis fere annis posterioris, componitur, hic illius ordinem nullo verbo mutato ter saltem invertit: *regi Alexandro* (Val. Max. 3.3.ext.1), *Alexandro regi* (Iul. Par.); *adversum regem Persen* (Val. Max. 8.11.1), *adversus Persen regem* (Iul. Par.); *a rege Ptolemaeo* (Val. Max. 8.9.ext.3), *a Ptolemaeo rege* (Iul. Par.): nonne Iulium Paridem exemplaris verba suis temporibus accommodantem deprehendere videmur²⁵?

Apud Florum, putidissimum rhetorem, numeri aequantur: novies *rex* sequitur, octies praecedit²⁶. Tacitus denique *regem* amat prisco more praepone (bis fere et vicies), sed haud raro et postponit (duodecies fere): quo discrimine, nonnunquam perspici potest (ut in *ann.* 4.43: *idem regis Antigoni, idem imperatoris Mummi iudicium*, ubi non Antigonus Mummio, sed imperatori *rex* |^[219] opponitur; aut in *hist.* 3.72: *voverat Tarquinius Priscus rex*, ubi reges recensentur qui Capitolio operam dederunt; aut in *hist.* 5.1, chiasmi causa: *Agrippa Sohaemusque reges et auxilia regis Antiochi*, cf. contra *ann.* 12.23: *defunctis regibus Sohaemo atque Agrippa*), semper autem mea sententia non potest²⁷. Sed nihil gravius quam quod Tacitus, si ipsius est *Dialogus de oratoribus*, Bruti profert orationem pro Deiotaro rege, concinnitati, fateor, obsecutus (21: *nisi forte quisquam aut Caesaris pro Decio Sannite aut Bruti pro Deiotaro rege [...] libros legit*): sed eo ipso quod potuit orationis index, sua natura immutabilis, mutari, confirmat utrumque ordinem Caesarum aetate idem fere valuisse, ac *regem* ad ceteras voces apponi solitas plus minusve accessisse. Quod verum esse extremus auctor producat Iustinus, apud quem uno aut altero saeculo interiecto mirum quantum *rex* postpositus praepositum superat: quinquagies fere contra quindecies²⁸; nec, cur praecedat,

²³ Poetas, numero astrictos, neglexi; non est tamen omittendum Vergilium, ut est antiquitatis studiosus, *regem* non modo praepositum – quod semper fit in casu nominandi – sed etiam maiore vi a nomine disiunctum maluisse.

²⁴ 1.9.2; 1.9.6; 2.4.1; 2.46.4; 2.53.1; 2.54.2; 2.84.2.

²⁵ Eodem, quod maius est, pervenies, si Livi periochas inspexeris: quae regum bella continent (libr. 30-45), semper habent, aliter ac Livius, *regem* postpositum: *Attalo rege* (32); *Antiochi regis* (36); *adversus Antiochum regem* (37); *a Perseo rege* (43); *a Cleopatra et Ptolemaeo rege* (44).

²⁶ Praecedit 1.1.11; 1.13.14; 1.24.1; 1.26.3; 1.35.2; 2.13.62; 2.13.65; 2.32.43; sequitur 1.1.2; 1.6.9; 1.27.6; 1.38.18; 1.45.11; 1.46.4; 2.13.24; 2.28.18; 2.34.64.

²⁷ Reliqua *regis* praepositi exempla: *ann.* 2.26; 2.45; 2.60; 4.14; 4.24; 4.47; 6.31 (ter); 13.37; 14.18; 14.26; 15.24; *hist.* 2.3; 2.25; 3.45; 4.51; 5.3; 5.8; postpositi: *Agr.* 14; *ann.* 2.88; 3.63; 4.5; 4.55; 4.83 (bis); 12.8; 13.9; *hist.* 2.95.

²⁸ Hos tantum locos referam, ea spe nulla exempla aut non multa me in legendo fugisse: 2.10.16; 2.11.9; 6.4.13; 8.3.8; 11.11.9; 14.6.13; 18.4.3; 22.7.2; 26.3.3; 32.2.1; 36.4.1; 38.6.3; 38.8.2; 39.1.6.

ullam satis probabilem causam erui posse apparet his locis inter se collatis: *Eurydice, uxor Arrhidaeii regis* (14.5.1); *Deidamia, Aeacidae regis filia* (14.6.3); *Thessalonicen, regis Arrhidaeii filiam* (ibid. 9). Discrimen illud, a priscis temporibus velut hereditate relictum, inter *regem Deiotarum* et *Ciceronem consulem* tandem vis sermonis adaequavit²⁹.

[[ADDENDUM. Cf. *CIL* I² 622: *de rege Perse*. Liv. 31.5.1: *cum rege Philippo* è ripreso da Eutr. 4.1 con *Philippum regem*. In Plinio il Vecchio è prevalente la posposizione, cf. J. Müller, *Der Stil des älteren Plinius*, Innsbruck 1883, p. 7. Per *regina*, al di fuori dei poeti, cf. *Apul. met.* 11.5.4 e 26.3: *reginam Isidem*.]]

²⁹ Non idem valet de *rege* ac de *regina*, verbo a Romanorum moribus alieno, in quibus numquam feminae dominatae sunt. Quamobrem *regina* apposita nihil differt a ceterarum vocum collocatione, ut probat antiquissima illa appellatio *Iunonis reginae* (cf. Ἡρα βασίλεια, de quo cf. H. Usener, *Götternamen*, Frankfurt 1948³, pp. 227 s.; contra *rex Iuppiter*, vide locos collectos a I.B. Carter, *Epitheta deorum quae apud poetas Latinos leguntur*, Lipsiae 1902); quamquam praeter deas (Dianam, Calliopen, etc.) raro *regina* cum mulieris nomine coniungitur (cf. tamen Val. Max. 1.8.ext.13; 4.1.15; 4.6.ext.2; Tac. *hist.* 2.2; 2.81; 3.40; 3.45; Svet. *Tit.* 7.1; Iust. 2.4.16; 12.7.9; 16.1.1; 36.2.1; 38.8.2; etc.: plerumque postposita). Ludens anteponit Horatius in *epist.* 1.6.37: *et genus et formam regina pecunia donat*, quod bene vertit C. Marchesi: «sua maestà il denaro» (Orazio, *Satire ed epistole*, Milano 1940⁴, p. 210).

‘AUDACES FORTUNA IU VAT’ NUM LATINE DICATUR*

Vetus illud *audaces Fortuna iuvat* vere magis quam Latine dici solet: sententiam enim usus commendat, genus sermonis improbant auctores, qui numquam in omni Latinitate hac proverbi forma usi sunt. Non *audaces*, sed *fortes Fortuna (ad)iuvat* legimus apud Ennium, Terentium, Ciceronem, alios quos diligentissime A. Otto in eum librum collegit qui est de Romanorum proverbiiis¹: genuinam hanc esse formam ipsa allitteratio *fortes Fortuna* testatur. Apud Vergilium, ut est sermonis novator, *audentes* pro *fortibus* subeunt², cuius exemplum multi secuti sunt Caesarum aetate; apud elegorum scriptores non *Fortuna*, sed *Venus*, ut par est, amantes iuvat qui audeant. *Audaces* nusquam inveniri nemo mirabitur, qui meminerit aliam esse huius verbi vim Latine atque Italice. *Audax* enim, quod ab **audax* originem ducit, aliquid nimii habet ob eamque rem vulgo ad vituperandum³, raro ad laudandum adhibetur: *audax proprie pro adrogante ponitur* (Isid. orig. 10.7), Italice ‘temerario, sfacciato, presuntuoso’. Cicero cum *malo, amenti, impudenti, petulanti, furioso, improbo, facineroso, nefario*, aliis id genus |^[203] coniungit, *bono, forti, gravi, modesto* opponit. Si superiores respicimus, en Naevi versum, in ipsis litterarum Latinarum incunabulis, totum contumeliis consutum: *pessimorum pessime, audax, ganeo, lustro, aleo* (com. 118 Ribb.³); si posteriores, en Senecae sententiam: (*ira*) *tantum abest a magnitudine animi quantum a fortitudine audacia, a fiducia insolentia, [...] a severitate crudelitas* (*ira* 1.20.2).

Sunt haec quidem nota. Illud in ambiguo, quo tempore *audaces Fortuna iuvat* in alterius locum perpererit: eo certe tempore, quo *audax* vim suam in melius iam mutasset atque idem fere quod *fortis* valeret. Vir ille egregius, quem laudavimus, A. Otto, primum affert exemplum Claudiani versum (42.9 Jeep): *Fors iuvat audaces, prisca sententia vatis*. Iniuria, ut videtur. Lectio enim et ab omnibus libris tradita et a recentioribus editoribus⁴ accepta aliter sonat: *Fors iuvat audentes, prisca sententia vatis*; nec aliam possum tam mirae mutationis causam reperire nisi fortasse homoeoteleuti studium *audacis [...] vatis*. Est quidem *audax* in eiusdem carminis versu 11: *audax aut si quid penitus peccasse videbor*, vim suam vituperandi retinens

* Da «Latinitas» 10/3 (1962), pp. 202-204.

¹ *Die Sprichwörter der Römer*, Leipzig 1890, p. 144.

² *Aen.* 10.284, quibus verbis Turnus comites hortatur ad Troianos aggrediendos; et ipse Turnus *audax* ibid. 276 a poeta appellatur: *Haud tamen audaci Turno fiducia cessit*, idque paucis mutatis iteratur in *Aen.* 9.126: *at non audaci Turno fiducia cessit* (adde ibid. 3: *audacem ad Turnum*). Turni ingenium Vergilius uno verbo ita effinxit ut Aeneae obiceretur, qui numquam *audax*, *pius* constantissime dicitur: quem fugit in hoc ipsius poetae de utroque iudicium latere? Alter enim dis fidit, alter sibi (*sunt et mea contra / fata mihi*, *Aen.* 9.136 s.: cf. A. Hahn, *Pietas versus Violentia in the Aeneid*, «CW» 25/2 [1931], pp. 3-13, 17-21). Illud accedit, quod etiam Rutuli haud semel *audaces* vocantur (7.475; 9.519), numquam Troiani.

³ Nemo ignorat suffixum *-āc-* plerumque vim vituperativam habere: memoriae subeunt Plautina illa convicia ab altero ad alterum regesta: *procax, rapax, trahax [...] : [...] edax, furax, fugax* (*Persa* 410 ss.).

⁴ *Carm. min.* 41.9 Birt, Koch, Platnauer.

(*peccasse*), sed tota sententia a Vergilio manifesto repetitur (*prisci vatis*). Primum, quod sciam, *audaces* pro *audentibus* aut *fortibus* apud Corippum invenimus, quem constat fuisse in antiquae et mediae aetatis confinio (saec. VI): hic enim, si in *Ioh.* 6.711 vetus dictum iisdem verbis iteravit: *audentem fors prima iuvat* (nec fugit hic locus Otto), *ibid.* 1.561 adiectivo mutato in suum usum convertit: *nam timidos Fortuna premet, cautosque iuvabit / audacesque simul* (quem locum et Otto et Thesaurus omisit). Timiditas vitium est⁵, cui cautela atque audacia inter se oppositae virtutes opponuntur: *audaces* igitur idem valet ac *fortes*, quod ipsum verbum tribus post versibus in eadem iunctura usurpatur: *ut decet esse duces, cauti fortesque*. Latius *audaces Fortuna iuvat* media quae dicitur aetate pervagasse suspicari licet. Viderint, qui in ea perquirenda versantur: sit nobis satis unum locum proferre ex mediae aetatis proverbiiis a Iacobo Wer- |^[204] ner collectis: *audaces fortuna iuvat non omnibus horis*⁶. Inde in communem loquendi morem manavit⁷.

Quid igitur? quaeret fortasse ille qui hanc mihi quaestiunculam posuit; *audaces Fortuna iuvat*, elegantiae obsecuti, consuetudine prohibebimus? Immo utere, modo scias quid valeat id quo uteris. «La fortuna aiuta gli sfacciati»: an desunt causae cur hanc sententiam quam sit vera experiamur?

[[ADDENDUM. Cf. A. Traina, *Poeti latini (e neolatini)*, IV, Bologna 1994, pp. 53-58; G. Flaubert, *Dizionario delle idee comuni*, trad. it., Firenze 1989², p. 47.]]

⁵ Vix monendum, *timidum* idem esse ac *vitio timoris affectum* (cf. Sen. *epist.* 85.15), nostrum autem *timido* magis ad *verecundum* accedere.

⁶ *Lateinische Sprichwörter des Mittelalters*, Heidelberg 1912, A 130. Quod serior proverbii forma in sylloge Erasmi deest, nihil habet admirationis considerantibus Erasmus antiquis tantum adagiis operam dedisse.

⁷ Nec semel accidit ut vetus adagium per aetates traditum novam vestem indueret, recentiore nota signatam: illud Ciceronis *cuiusvis hominis est errare, nullius nisi insipientis perseverare in errore* (*Phil.* 12.5), loco cessit ab Augustino ita refectum ut Christianum saperet: *humanum est errare, diabolicum est [...] in errore manere* (*serm.* 164.10.14).

DE 'UT' PARTICULA ANTE PRAEDICATIVUM ADHIBENDA*

Macte virtute, adulescentule, qui me de hac quaestiuncula interrogas! Nonnihil enim negoti exhibet discipulis ac fortasse magistris, auctoribus et grammaticis saepe inter se discrepantibus. Alii alia docent, sed illud tritum atque in communem disciplinam receptum, si aliquid inducitur, quod re sit, *ut* omittendam esse, sin aliquid comparandi causa fictum, adhibendam. En verba viri rei grammaticae peritissimi, Alfredi Ghiselli: «Il “come” se introduce una realtà effettiva in latino si omette (es. *te pater reprehendo* = ti rimprovero come padre), se invece introduce un paragone si rende con *ut*, *tamquam*, *quasi*, *velut*, ecc. (ti rimprovero come un padre = *te ut pater reprehendo*)»¹. Quod saepius fieri concedo, semper negaverim. *Ut* enim vim habet comparativam, qua utimur sive ad ficta sive ad vera exprimenda: si ad ficta, idem valet ac *tamquam*, *velut*, *quasi* et coniunctivum, *si* particula addita, postulat (*ut* comparativa hypothetica); si ad vera, indicativum (*ut* declarativa, e.g. *ut res est*), unde duas in partes dividitur, prout ad causam aut ad limitationem accedit². Nec aliter evenit tum cum *ut* sine verbo ante praedicativum adhibetur. Quare *te ut pater reprehendo* tria significare potest: a) *te reprehendo ut si pater essem* (vis comparativa hypothetica); b) *te reprehendo ut patrem decet*, ob eamque rem *ut qui pater sim* (vis declarativa causalis) aut *ita tamen ut pater* (vis declarativa limitativa). Ex quibus sentiis prima rem fictam, reliquae rem veram inducunt. Vide contra praedicativum purum nulla particula adiecta (quod in eiusmodi exemplo perraro fieri videtur): *te pater reprehendo* = te ego, qui pater sum, reprehendo, «io, tuo padre, ti rimprovero». Sed mutemus exemplum: |^[267] *Cicero consul coniuratos interfecit* = Cicero, cum consul esset, c. i.; *Cicero ut consul coniuratos interfecit* = Cicero, ut consulem decuit aut quippe qui consul esset, c. i. (vis declarativa causalis); *Cicero ut dictator coniuratos interfecit* = Cicero, ut si dictator esset, c. i. (vis comparativa hypothetica).

Ficta omittamus, proferamus auctores. Hi loci quaeso inter se comparentur: *Quam facile erramus homines!* (Sen. *contr.* 7.1.5); *Possum falli, ut homo* (Cic. *Att.* 13.21.2). An negabimus Ciceronem fuisse hominem? Prior locus ab altero hoc distat, quod ille humanitatem erroris causam tacite indicat, hic per *ut* particulam aperte.

En tres loci affinitate quadam coniuncti: *Magna nobis pueris opinio fuit [...]* (Cic. *de orat.* 2.1); *Ad ea sic ille respondet, ut puer* (Cic. *Tusc.* 1.57); *Quos tum, ut pueri, refutare solebamus* (Cic. *de orat.* 2.2). Quorum in quoque *puer*, sive *ut* adest sive abest, rem veram declarat, ita tamen ut primus inclinaret ad tempus indicandum («da ragazzi, quando eravamo ragazzi»), reliqui ad praedicativi vim limitandam («da quel ragazzo che era, come potevamo

* Da «Latinitas» 10/4 (1962), pp. 266-268.

¹ *Sintassi latina*, Milano-Messina 1958, p. 12.

² Cf. praeter ceteros J.P. Krebs – J.H. Schmalz, *Antibarbarus der lateinischen Sprache*, II, Basel 1907⁷, p. 701, adn. 3 et 4. Exempla invenias quam plurima apud B. Dahl, *Die lateinische Partikel* ut, Kristiania 1882.

da ragazzi»). Huc tres alteri accedant: *Deum maxime Mercurium colunt* (qui reapse deus est, Caes. *Gall.* 6.17.1); *Canem et felem ut deos colunt* (Cic. *leg.* 1.32: vis comparativa hypothetica; neque enim Romani bestias divinis honoribus afficiebant); *Colimus imperatorem ut hominem a deo secundum* (Tert. *Scap.* 2: vis declarativa limitativa; neque alia condicione Christianis Caesarem colere licebat).

Ut ad summam veniamus³, non id agitur, utrum res vera sit |^[268] necne, sed utrum scriptor rem nudam exponat an aliquid addat quod ipsius de re iudicium patefaciat, sive negat rem veram esse, sive rei causam profert, sive rem quodammodo circumscribit. Quam igitur normam discipulis dabimus? Hanc, opinor: *ut* particulam adiungendam esse praedicativo tum cum vim habeat sive comparativam (hypotheticam) sive declarativam (causalem aut limitativam), nulla veritatis ratione habita.

Sed non deerunt quibus videar ad argutiolas delapsus esse ac rei caliginis plus quam luminis offudisse. His quid respondeam? Possum falli, ut homo.

³ Neque enim est huius temporis ac sermonis singillatim persequi, quot modis *come* et *da* particulae Latine reddi possunt (*aliquem (in) patris loco colere, se gerere pro cive, amice facere*, etc.): de quo uberius disputat U.E. Paoli, *Scriver latino*, Milano-Messina 1952² (cf. *come* et *da* in indice).

MARE NOSTRUM*

Memini et ego me puerulum ex historiis didicisse, quod mare *Mediterraneo* apud nos nuncupatur, id Romanos non sine aliqua superbia atque elatione *Mare Nostrum* appellasse, quod totum esset in ipsorum potestate. Hoc, ut video, etiamnunc in communi disciplina vivit vigetque¹, neque, ut exstirparetur, sexaginta fere anni satis fuerunt: tanta errores tenacitate fruntur, cum semel in scholam recepti sunt! Iam enim anno MCMVII vir doctus admonuit ne Romanorum superbiae quod nostrae esset ignorantiae tribueremus².

Illud verum est, ut *mare mediterraneum* sero inveniatur, primum apud Solinum (III saec. p. Chr. n.), deinde apud Isidorum (VI saec.), ita tamen ut prior eo verbo tamquam communi omnium eiusmodi marium appellatione utatur³, alter duo nomina |^[127] adhibeat, *mare magnum* et *mare mediterraneum*, hac ratione ut *mari magno* ipsum nomen, *mediterraneo* autem propriam eius naturam indicasse videatur⁴. Ante hos modo *mare internum* vel *intestinum*⁵, saepius *mare nostrum* invenitur, utrumque, ut fieri solet, ex Graecis conversum: cf. e.g. Strab. 2.121: ἡ ἐντὸς καὶ καθ' ἡμᾶς λεγομένη θάλαττα; Plat. *Phaed.* 113 a: τῆς παρ' ἡμῖν θαλάττης

* Da «Latinitas» 11/2 (1963), pp. 126-129.

¹ Cf. A. Manaresi, *Roma*, Bologna 1945, p. 88; U. Nicolini – D. Consonni, *L'uomo e la sua storia*, I, Torino 1954, p. 179; G. Spini – U. Olobardi, *Fatti e figure della storia*, III, Roma 1955, p. 176; N. Vivona, *Antiqua humanitas*, II, Firenze 1959, p. 139; mitto reliquos. Quibus adde libros paulo antiquiores multoque graviore, non in discipulorum sed in doctorum usum exaratos, in primis O. Weise, *Charakteristik der lateinischen Sprache*, Leipzig-Berlin 1909, p. 22: «Stolzes Selbstgefühl spricht aus der Bezeichnung des Mittelmeers als *mare nostrum*»; J.P. Krebs – J.H. Schmalz, *Antibarbarus der lateinischen Sprache*, II, Basel 1907⁷, p. 67 (s.v. *Mediterraneus*); H.F. Tozer, *Geografia classica*, trad. I. Gentile, Milano 1891, p. 11.

² G. Grasso, *Nostrum mare* («Bollettino della Società Geografica Italiana» 44 [1907], pp. 1222-1228) quem praecessit H. Nissen, *Italische Landeskunde*, I, Berlin 1883, p. 102, secuti sunt H. Philipp (*RE* s.v. *Mare nostrum*, XIV/2 1672 ss.); V. Burr, *Nostrum mare*, Stuttgart 1932 (quod opus mira eruditione diligentiaque ceteris praestat); J.H. Thiel, *Studies on the History of Roman Sea-power in Republican Times*, Amsterdam 1946, pp. 21 s.

³ Bis tantum nec unquam nisi multitudinis numero: *unde mediterranea maria caput tollunt* (18); *Oceanus [...]* *mixtus mediterraneis sinibus* (23.14); cf. E.H. Bunbury, *A History of Ancient Geography*, II, New York 1959², p. 679. Vulgo Solinus *nostro mari* utitur, cf. 23.13: *Gaditanum fretum [...]* *Atlanticos aestus in nostrum mare [...]* *immittit*.

⁴ Cf. *orig.* 13.15.2: *ubi* (in Gaditano freto) *primum ab Oceano maris Magni limen aperitur*; 13.16.1: *Mare Magnum est quod ab occasu ex Oceano fluit et in meridiem vergit [...]*, *quod inde magnum appellatur quia cetera maria in comparatione eius minora sunt. Iste est et Mediterraneus, quia per mediam terram [...]* *perfunditur, Europam et Africam Asiamque disternans*; *ibid.* 5: *pro regionibus hoc mare magnum diversis nominibus nuncupatur*; 13.17.1: *sinus dicuntur maiores recessus maris, ut in mari Magno Ionijs*; 13.19.1: *sunt autem et quaedam maria quae non miscuntur* (sic) *Oceani fluctibus aut mari Magno*. Unde apparet semel tantum ac velut in transcurso Isidorum *Mediterranei* nomine usum esse. De *mari magno* vide infra adn. 9.

⁵ E.g. apud Plin. *nat.* 3.4; 3.31; 5.18; Flor. *epit.* 2.13.76 (*mare et intestinum et externum*: quorum definitionem vide apud Svet. *frg.* p. 304 Roth: *externum mare Oceanus est, internum quod ex Oceano fluit*).

(Aristot. *Meteor.* 356 a 7; Strab. 2.122, etc.); Thphr. *HP.* 4.6.1: ἡ περὶ ἡμᾶς θάλαττα; Pol. 3.37.9: ἀπὸ τῆς καθ' ἡμᾶς θαλάττης ἕως εἰς τὴν ἐκτός (Ptol⁴. *Tetr.* 2.3, etc.)⁶.

Quod si *mare nostrum* procul dubio a Graecis Romani repetierunt, necesse est nomen illud non ad Romanorum imperium neque ad eorum consilia de re publica augenda, sed ad marium situs spectasse: *mare nostrum* ut nobis notum ac familiare longinquo et fabuloso Oceano opponebant.

At enim fieri potuit ut Romani vetus nomen et a Graecis tralatum novo quodam sensu imbuerent et alio traherent atque apud Graecos valuisset⁷. Quod probare ab auctoribus vetamur. Nam *maris nostri* mentio, quotiescumque in Romanorum opera incidit, nullos unquam spiritus profert, nihil unquam de re publica significat, sed mare, quod colimus quoque assuevimus, ceteris maribus ac praesertim Oceano sive aperte sive tacite opponit. Cf. Caes. | ^[128] (apud quem primum *mare nostrum* invenimus) *Gall.* 5.1.2: (*naves*) paulo facit humiliores quam quibus in nostro mari uti consuevimus, [...] paulo latiores quam quibus in reliquis utimur maribus (de navibus ait Britanniam petitoris); Sall. *Iug.* 18.4: *Medi Persae et Armenii navibus in Africam transvecti proximos nostro mari locos occupavere, sed Persae intra Oceanum magis*; Liv. 26.42.4: (*portum*) nescio an unum in Hispaniae ora, qua nostro adiacet mari (Italice: «nella costa mediterranea della Spagna»); Plin. *nat.* 9.115: (*uniones*) in nostro mari reperiri solebant (cf. ibid. 106: *Indicus maxime has mittit oceanus* [...]); Tac. *Agr.* 24: *spatium eius* (Hiberniae, quae Oceano alluitur), si *Britanniae comparetur, angustius, nostri maris insulas superat*⁸. Quibus in locis ne neglegas possessivum ante nomen opponendi causa collocatum, quae collocatio in communem morem concessit, adeo ut numquam apud Melam nisi *nostrum mare* legatur: *id omne qua venit quaque dispergitur uno vocabulo nostrum mare dicitur* (1.6; reliquos locos, plus decem, in indice videas).

Hactenus de nominibus ab antiquis usurpatis. At quaestio oritur, cur simul cum antiqua aetate *mare nostrum* occiderit in eiusque locum *Mediterraneum* successerit. Cui equidem nihil possum nisi coniectura assecutus respondere. *Mare nostrum*, etsi nihil, ut dixi, ad Romanorum imperium, attamen ad communia hominum commercia pertinebat, quae illo mari potius coniungi quam disiungi semper solita essent. Nec parum constat antiquarum gentium humanitatem cultumque circa *Mediterraneum* versatum. At quid commune, quid coniunctum hinc Germanis, illinc Arabibus ita irruentibus ut veterem orbem in duas partes diffinderent? Aut qui poterat *mare nostrum* appellari quod mare velut quaedam vorago inter Europam et Africam hiabat ac gentes, mores, religiones, mercaturas distrahebat?⁹ Nec defuit qui diceret

⁶ Ἡ ἡμετέρα θάλαττα autem apud Strab. (1.51 s.) et Arr. (*Ind.* 21.13) e Latino conversum iure iudicatur a V. Burr, *op. laud.*, p. 116.

⁷ Quod defendit vel potius non reiecit ipse V. Burr, *op. laud.*, p. 122 ss., id studens ut probaret in *nostro mari* duas simul notiones inesse, alteram ac primariam de situ («Die Haupt- und Grundbedeutung von *nostrum mare* ist lokal-geographisch», p. 124), alteram de imperio, haud aliter atque in *nostro orbe*; sed nullis certis argumentis nisus non evicit.

⁸ Alios locos affert V. Burr, *op. laud.*, p. 119, in quibus nota digni Lucan. 8.293; Val. Fl. 2.480; Quint. *inst.* 5.10.21; Flor. *epit.* 1.41.9; Ampel. 6.12.

⁹ Eadem de causa etiam *mare internum* obsolevit nec apud Isidorum, quod sciam, invenitur, quamquam in eius fontibus fuit una cum *mari nostro* (cf. Flor. *epit.* 1.41.9: *qua primum maris nostri limen aperitur*, cum Isid. *orig.* 13.15.2: *ubi primum ab Oceano maris Magni limen aperitur*). *Mari magno* autem ἡ μεγάλη θάλαττα Graece respondet, quod nomen Graeci omnium primum habuerunt, ab Aegyptiis fortasse per Phoenices acceptum (V. Burr, *op. laud.*, pp. 95 s.); sed Latini senioris aetatis scriptores, Christiani praesertim, Orosius Hieronymus Isidorus, unde in mediam aetatem manavit (usque ad Dantem, *Par.* 9.82, cf. G. Grasso, *op. laud.*, p. 1226), non a Graecis, verum ab Hebraeis duxerunt (V. Burr, *op. laud.*, p. 132, qui tamen errat cum putat Orosium principem *mare magnum* in Latinum induxisse, 1.2.3: *mare nostrum, quod magnum generaliter dicimus*. Legitur enim apud Plin. *nat.* 9.47: (*thygni*) *intrans e magno mari Pontum*). At *mare magnum* ambiguum erat, cum illo nomine Oceanus quoque appelleretur (cf. Sall. *Iug.* 18.5).

paulum afuisse | ^{[[129]]} quin mare Mediterraneum Arabicum fieret. Quamobrem videor viro illi clarissimo adstipulari posse affirmanti ab Arabibus captam Africam finem antiquae aetatis fecisse: tum vero rerum momenta a nostro mari in Europam recesserunt.

[[ADDENDUM. Cf. Apul. *mund.* 7, p. 155 Mor.: *constringitur* [...] *Oceani cingulo et societate nostri maris* (anticipo del possessivo per opposizione con *Oceani*); *ibid.* 4, p. 152 e 6, p. 153. Ancora oggi L. Canfora parla di «orgogliosa formula ‘imperiale’» a proposito di *mare nostrum* (*Il viaggio di Artemidoro*, Milano 2010, p. 108). Vd. A. Traina – B. Pieri, *Mare nostrum. Leggenda e realtà di un possessivo*, «Latinitas» n.s. 2/2 (2014), pp. 13-18.]]

MALO ME PAENITERE*

Scriptis mihi Perusinus quidam lector se apud Ciceronem invenisse *illius malo me quam mei paenitere* (Att. 12.21.3), cum omnes grammatici, quos quidem consulisset, praeciperent *malo me paeniteat*, Curtio Rufo auctore (4.13.9): *malo <me>¹ meae fortunae paeniteat quam victoriae pudeat*. Rogat igitur ut totam rem explicem multis probatorum scriptorum exemplis allatis.

Rogas, lector, ut rem actam agam. Paucos ante annos vir Bononiensis grammaticae peritus, Caietanus Dall'Olio, in eo libro qui inscribitur *Punti controversi di sintassi latina*², et illud Ciceronianum indicavit et hoc insuper monuit: «questo esempio ciceroniano è senz'altro da preferire a quello di Curzio Rufo [...] riportato in molte sintassi scolastiche che danno come regolare l'uso rarissimo del congiuntivo in dipendenza da *volo, nolo, malo* con identità di soggetto, sia pure soltanto logica, mentre è normale l'uso dell'infinito, come è nel passo ciceroniano».

Sic res se habet. Illud autem doleo me praestare non posse, copiam exemplorum. Nam «ces constructions, ambigües, sont rares»³. Nulla alia exempla repperi verborum *paenitet, pudet*, etc. a verbis voluntatis pendentium, paulo plura a verbis quae servilia dicuntur (*possum, soleo, incipio*, etc.). Quae verba, aliter ac voluntatis, si impersonalibus comitantur, fiunt et ipsa impersonalia, cuius rei causa praesto est: verba enim servilia, cum ad res quoque pertineant extra humanum animum positas, impersonaliter adhiberi possunt (*potest, solet, incipit plueret*, etc.), verba voluntatis non nisi ad cuiusdam voluntatem referuntur.

Restat ut exempla reddam. Quae sunt Ciceronis, omnia C. Dall'Olio collegit, perpauca Honoratus Tescari⁴, pauca ipse adieci, |^[280] quamquam lexica et indices diligenter excussi: *nos autem eos* (scil. *honores*) *nescimus, antequam paenitere coepit, contemnere* (Cic. *Tusc.* 5.104); *solet eum, cum aliquid furiose fecit, paenitere* (Cic. *Att.* 8.5.1); *cuius auctoritatis neminem posset paenitere* (Cic. *har. resp.* 45); *nec vero paenitere potest rem publicam me pro eo spondisse* (Cic. *ad. Brut.* 1.18.4); *neque me tui neque tuorum liberorum [...] misereri potest* (Cic. *Verr.* II 1.77); *ne eas, simul pudere, quod non oporteat, coeperit, quod oportet, non pudebit* (Liv. 34.4.16); *incipiet dominae quemque pudere suae* (Ov. *rem.* 710)⁵; *non potest tibi ista res contingere aliter quam si te pudere desierit* (Sen. *epist.* 40.13); *muliebris consilii [...] paenitere eum coepit* (Curt. 8.2.29); *pigere eum facti coepit* (Iust. 12.6.5).

* Da «Latinitas» 11/4 (1963), pp. 279-280.

¹ *Me deest in optimis libris.*

² Bologna 1959, pp. 80 s.

³ A. Ernout – F. Thomas, *Syntaxe latine*, Paris 1953², p. 323.

⁴ *Sintassi latina*, Torino 1957, p. 100. Draeger, Kühner – Stegmann, Riemann, Bassols de Climent, ut praestantissimos nominem, aut rem ipsam aut exempla praetereunt.

⁵ Hunc locum et sequentem indicavit mihi vir doctus Paulus Barboni.

Ut tam pauca exempla rependam, tria addam ubi *paenitet* a verbo servili pendens personaliter usurpatur, non sine aliqua, ut mihi videtur, ratione: *Aetolos* [...], *si paenitere possint, posse et incolumes esse* (Liv. 36.22.3); *tantum memineris meae seriae monitionis, cum coeperis sero paenitere* (Apul. *met.* 5.6.3); *Athenienses, sicuti primi defecerant, ita primi paenitere coeperunt* (Iust. 11.3.3). Inest enim in omnibus quaedam concinnitas⁶, quae poscit ut *possint* et *posse*, ut *memineris* et *coeperis*, ut *defecerant* et *coeperunt* idem habeant subiectum: quod nisi haberent, valeat concinnitas! At procedente tempore, Latinitate occidente ita praevalent personalia ut sola fere apud Christianos supersint⁷, sive a verbis servilibus pendent (cf. *Vulg. IV reg.* 10.32: *coepit Dominus taedere super Israel*; *Marc.* 14.33: *coepit pavere et taedere*; *Hier. Mal.* 7: *coepi taedere captivitatis*), sive a verbis voluntatis (cf. *Vulg. apoc.* 2.21: *non vult paenitere a fornicatione sua*, Graece οὐ θέλει μετανοῆσαι ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς). Sed me *paenitet* longius a re proposita digressum esse.

⁶ Nec temere Liviana sententia chiasmo ac polyptoto exornatur.

⁷ Exempla sumpsi ex A. Blaise, *Dictionnaire latin-français des Auteurs chrétiens*, Paris 1954. De universae rei origine et vicibus luculente disputat A. Ronconi, *Il verbo latino*, Firenze 1959², pp. 16 s.

PATER FAMILIAE*

Quiescas, lector: *patrem familiae* et dictum esse et invitis grammaticis dici posse gravissimos habeo auctores, Ciceronem (*S. Rosc.* 120: *homines [...] ex Amerina disciplina patris familiae rusticani*) et Caesarem (*Gall.* 6.19.3: *cum pater familiae inlustriore loco natus decessit*), nec non Priscianum (II 199 H.: *dicitur tamen et pater familiae*): quod satis esse videtur ad docendum et ad scribendum, parum fortasse ad intellegendum. Restat enim ut discrimina, tempora, vices quaeramus, quibus *pater familiae* cum *patre familias* conflictatus sit.

Putet referre, ut pertritum, genitivum in *-ās* desinentem priorem fuisse, cuius in locum *ai>ae* ex secunda declinatione substitutum esse, nec illum, si pauca exempla excipias apud priscos poetas epicos antiquitatis gratia servata¹, nisi in quibusdam formulis superfuisse, ut *pater, mater, filius, filia familias*, cf. Priscianum (II 198 H.): *genetivum etiam in -as more Graeco* (quod grammaticum fallebat, qui ignoraret et Graecam linguam et Latinam indidem ductam) *solebant antiquissimi terminare, unde adhuc pater familias et mater familias solemus dicere*. Mox autem, analogia quae dicitur cogente, factum est ut etiam *pater mater* etc. *familiae* in usum reci- |^[226] perentur. Duo temporis gradus dignoscas, ante ac post L. Cornelium Sisennam, qui rebus et agendis et scribendis I saeculo a. Chr. n. fere ineunte operam dedit: *pater familias ab antiquis dicebatur, [...] sed Sisenna [...] primus mutasse dicitur pater familiae dicendo* (Probus IV 211 K.). Quod quatenus recte dicatur videndum est.

Patrem familiae ter ante Sisennam invenimus apud Plautum et Catonem, *matrem* semel apud Ennium. Sed propius videamus. Plautus *Merc.* 833 ss.:

Di Penates meum parentum, familiai Lar pater,
vobis mando meum parentum rem bene ut tutemini.
Ego mihi alios deos Penatis persequar, alium Larem,
aliam urbem, aliam civitatem [...].

Charinus adulescens amatorem tragicum agit: in exilium abiturus, postremum patriam domum Penatesque salutatur. Nimirum eius sermo tragicum spirat. *Familiaei* contra morem

* Da «Latinitas» 12/3 (1964), pp. 225-229.

¹ Praesertim in deorum nominibus, ad Graecorum patronymica quodam modo reddenda sermonisque sollemnitatem augendam, cf. Liv. Andr. *carm.* frg. 21 Mor.: *filius Latonas* (Λητοῖδης sive Λητογενής); 23 Mor.: *Monetas filia*; Naev. *carm.* frg. 19 Mor.: *filius Terras* (Γηγενεῖς, quos post poetae tragici interpretati sunt *Terrigenas*). De uno Enniano exemplo, *dux ipse vias* (*ann.* 441 Vahl.²), quod affert Priscianus (II 199 H.), dubitaverim: nam mirum est in tanta reliquiarum copia nulla alia exempla tradita esse, nec semel veteres grammatici in huiusmodi formis enodandis erraverunt (cf. F. Neue – C. Wagener, *Formenlehre der lateinischen Sprache*, I, Leipzig 1902³, p. 10). Genetivum *Alcumenas* in altero *Amphitruonis* argumento (v. 1: *amore captus Alcumenas Iuppiter*) falso ad vetustatis exemplum Caesarum aetate confictum esse inde probatur, quod nec unquam Plautus hac forma praeter *familias* utitur et alia eiusdem argumenti verba, ut *invicem* pro eo quod est *inter se*, seriorem aetatem sapiunt (cf. R. Opitz, *De argumentorum metricorum Latinorum arte ac ratione*, «LSKPh» 6 [1883], pp. 195 ss.).

patri ideo praeponitur, *Lare* interiecto, ut chiasmus genitivorum fiat et vehementius *Lar* domesticus peregrino opponatur (v. 835). Mutatus ordo iuncturam illam ex duobus verbis quasi in unum conflatur, *patrem familias* (cf. Italice *capofamiglia*), ita disiungit ut singulae voces per se ipsae spectentur nec iam sit cur *familias* servetur (servatur autem ac saepissime a Plauto, cum *patrem* de more sequitur). *Familiai* denique pro *familiae*, ut *meum* pro *meorum*, redolet antiquitatem².

Simile quiddam in loco Enniano deprehendimus (*scaen.* 120 Vahl.²): *liberum quaesendum causa familiae matrem tuae*. Andromeda, ut videtur³, Perseo nuptias pollicetur, si se a belua liberaverit. *Familiae* cum *matrem* antecedit, tum possessivo de- | ^[227] finitur (*tuae*): utrumque formulam solvit, qua resoluta, valeat *familias*.

Paulo obscuriores loci Catoniani, atque eo magis, quod bis *pater familias* in priore capite legitur, et ineunte (*agr.* 2.1): *pater familias ubi ad villam venit*, et exeunte (2.7): *patrem familias vendacem, non emacem esse oportet*. At statim subsequentis initio (3.1): *prima adulescentia patrem familiae agrum conserere oportet*; ac mox (3.2): *patrem familiae villam rusticam bene aedificatam habere expedit*. Neque ambigitur de textu. An Cato tritam formulam, modo adhibitam, varietatis causa mutavit? Ut res habet⁴, illud colligi licet, quotiescumque *pater familiae* ante Sisennam inveniatur, aut verborum ordinem agi aut variationem.

Sisenna *emendator sermonis usitati* a Cicerone appellatur (*Brut.* 259). Sed consuetudo apud grammaticos idem est quod Graecorum ἀνωμαλία (ratio autem vel proportio idem quod ἀναλογία). Sisenna igitur, ut qui consuetudinem emendaret, analogiae studuit, quod aperte Quintilianus confirmat (*inst.* 1.5.13): [...] *sive est adsentior, Sisenna dixit adsentio multique et hunc et analogian secuti*⁵. Iubebat enim ratio sive analogia a verbo *sentio* non *adsentior*, sed *adsentio* contra loquendi consuetudinem duci. Eadem ratione censuit Sisenna non *mediterraneum*, sed *mediterreum* dicendum esse (Paul. Fest. p. 111 Linds. = *GRF* 2 Fun.), quod verbum ex *medius* et *terreus* constaret, cum nullum esset verbum **terraneus*. Habes nunc, cur Sisenna *familias* reiecerit, quae genetivi forma plane enormis videretur, ac *familiae* non primus induxerit, sed primus arte ac ratione probaverit. Qui post eum fuerunt scriptores alterutrum maluerunt, prout analogian aut anomaliam sequebantur. Quod in nullo clarius quam in Caesare patet, rationis cum in ceteris rebus tum in verbis adeo studioso, ut libros de analogia exararet: numquam *familias*, semper *familiae* apud Caesarem legimus (ut | ^[228] apud Livium). Cicero autem, cum ad Stoicos inclinaret, anomaliam fautores, atque ab Atticis abhorreret, analogiae fautoribus⁶, genetivo *familias* fere usus est (cuius auctoritas, opinor, apud posteros valuit), tribus omnino locis exceptis, *S. Rosc.* 43 et 120, *Phil.* 3.31. Quod illi ad primam oratoris aetatem pertinent, hic ad postremam, impedit ne ad temporis rationem confugiamus (adde quod in oratione *pro Quinctio* 11, quae Rosciana paulo antecedit, *pater*

² Cf. A. Traina, *Tra filologia e linguistica*, «Maia» 11/1 (1959), p. 80. De discrimine inter voces *antiche*, quae ad linguae historiam pertinent, et *arcaiche*, quae ad sermonis ornatum, cf. A. Ronconi, *Interpretazioni grammaticali*, Padova 1958, pp. 3 ss. Nihil ad rem in commentario viri docti P.J. Enk de *Mercatore* (Plauti *Mercator*, edidit P.J. E., Lugduni Bataurum 1932).

³ De hoc versu eiusque Graeco exemplari (Eur. frg. 133 N.²) vide quaeso quae disputavi in *Pathos ed ethos nelle traduzioni tragiche di Ennio*, «Maia» 16/1 (1964), pp. 138 s. [ora in *Vortit barbare. Le traduzioni poetiche da Livio Andronico a Cicerone*, Roma 1974², pp. 158 s.]]

⁴ Rem silentio praeterit G.B. Pighi, *Appunti per un commento al libro di Catone sull'agricoltura*, Como 1944.

⁵ Adde Gell. 2.25.9, ex Varrone: *Sentior, inquit, nemo dicit et id per se nihil est, adsentior tamen fere omnes dicunt. Sisenna unus adsentio in senatu dicebat et eum postea multi secuti, neque tamen vincere consuetudinem potuerunt*. De Sisennae doctrina multi disputaverunt, novissime G. Calboli, *Studi grammaticali*, Bologna 1962, pp. 184 ss., qui priores prudenter recenset.

⁶ De re cf. eundem G. Calboli, *op. laud.*, p. 181. Vide tamen quae contra disputat A. Tondini, *Problemi linguistici in Cicerone*, «Ciceroniana» 1 (1959), pp. 131 ss.

familias invenitur). Sed si *S. Rosc.* 120, quem locum supra attulimus, diligentius inquiras, animadvertas inesse in eo loco oppositionem quandam inter pueros, qui sunt ex lautissimis familiis, et servos, qui ex familia rusticana. En locum integrum: [...] *Chrysogonus ducitur, ut inter suos omnium deliciarum atque omnium artium puerulos ex tot elegantissimis familiis lectos velit hos versari, homines paene operarios, ex Amerina disciplina patris familiae rusticani*. Eo ipso quod *familia, familiis* opposita, ita eminent ut quodammodo a patre seiungatur, formula perit.

Ceteri loci hoc habent commune, quod et genitivus multitudinis numerum comitatur (*patres, S. Rosc.* 43; *matres, Phil.* 3.31), et variant libri inter *familiae* et *familias*. Novi editores *familiae* receperunt. Esto; sed cave eadem ratione singularem ac pluralem perpendas. Idem Sisenna analogia constantissime adhibita neque *patres familias* neque *familiae* dicendum, sed *familiarum* censebat (Varro *ling.* 8.73; Char. *gramm.* I 107 K.). Ac re vera *matres* et *fili familiarum* apud Sallustium Sisennae sectatorem traduntur (*Catil.* 51.9; 43.2). *Patres* autem *familiarum* semel apud Ciceronem (*Att.* 7.14.2): *gladiatores Caesaris [...] Pompeius distribuit binos singulis patribus familiarum*, ubi singulae familiae scribentis animo obversabantur. Maior itaque in plurali quam in singulari dubitatio inerat, cum tres simul formae⁷ concurrerent, *familias familiae*⁸ *familiarum*, nec mirum si magis fluctuabantur scriptores.

|^[229] Ut, quae fusius disserui, in pauca complectar, ante Sisennam uterque genitivus invenitur, rarius autem *familiae* ac bis saltem (apud Plautum et Ennium) *patri* aut *matri* praepositus; Sisenna analogian secutus *familiae* cum *patre*, *familiarum* cum *patribus* commendavit; post Sisennam plerumque analogiae fautores maluerunt *familiae* (ut Caesar et Livius), anomaliae *familias* (ut Cicero, paucis exceptis ubi aliquam tamen causam subesse suspiceris). Equidem in universum hoc praeceperim: utroque aequè utaris, altero autem velut uno verbo ex duobus coalito (*paterfamilias*)⁹, altero tum potissimum, cum *pater* et *familia* suam quodque vim retinere videantur (*pater familiae*).

[[ADDENDUM. Cf. A. Traina – G. Bernardi Perini, *Propedeutica al latino universitario*, Bologna 1998⁶ (rist. 2007), pp. 156-159.]]

⁷ Ne dicam quattuor, quoniam etiam *familiis* cum ablativo et dativo *patribus* invenitur, nec solum in libris (velut Cic. *S. Rosc.* 48 et *Verr.* 2.3.183, ubi tamen *familias* editores aut correxerunt aut ex quibusdam libris receperunt), sed etiam apud grammaticos (Prisc. II 199 H.: *dicitur [...] et patres familiae et familiarum et familiis*). Quod alii viderint; mihi quidem vix persuadeo Ciceronem hac forma usum esse, quae manifesto ex grammaticorum analogia descendit, ambas voces aequè declinantium: *patres familiae* (ut si nominativus esset), *patrum familiarum, patres familias* (ut si accusativus), *patribus familiis*, atque inde fortasse in auctorum textum irrepsit.

⁸ *Patres familias* iam inde a Plauto (*Stich.* 98), *patres familiae* a C. Graccho (frg. 63 Malc.²).

⁹ Quamquam scriptura variat, ordo fere constat, cf. F. Bader, *La formation des composés nominaux du latin*, Paris 1962, p. 309: «(ces groupes, scil. *pater familias, mos maiorum*, etc.) se distinguent [...] non seulement par leur graphie discontinue, mais surtout par l'ordre de leurs termes, déterminé + déterminant».

DE VERBI 'IDOLI' SIVE 'EIDOLI' ACCENTU*

Fuit qui, cum proxime legeret in his ipsis commentariis¹ Ioannis Pascoli saturam, quae *Catullo calvos* inscribitur, offendissetque in cuiusdam carminis lemmate vocem *eidolon*, secum primo, a me deinde quaesivit quomodo vox illa esset enuntianda, utrum Graece (εἰδῶλον) an Latine (*eidōlon*). Ne ille provinciam ceperit duram, qui totam de vocum Graecarum accentibus quaestionem perpurgandam susceperit²! Nec sine causa dixisse videtur nescio quis mediae aetatis grammaticus: *Graeca per Ausoniae fines sine lege vagantur*. At ad id, quod rogamur, potest fortasse sic responderi, ut non longe a veritate aberremus. Aliquid enim interest inter *eidolon* et *idolum*: Graecum verbum utrumque, sed alterum veste indutum Latina, alterum iisdem litteris transcriptum. Quo Pascoli usus id egit, ut propius ad Graecae vocis vim et colorem accederet acriusque illam fabulam attingeret de Graecis pro Helenae simulacro, id est de viris pro inani mulieris specie certantibus³. Monent autem veteres: *Graeca nomina, cum in Latinum vertuntur, nostra regula pronuntiantur, nisi maneant Graeca* (Mart. Cap. 3.272); *sane Graeca verba Graecis accentibus efferimus, si iisdem litteris pronuntiaverimus* (Diom. gramm. I 433 K.); *quae omnia ut a Graeca declinatione mutata non sunt, ita a Graeco tono corrumpi non debent* (Explan. in Don. IV 526 K.).

| ^[59] Solent enim docti peregrina verba ad litteram transcribere, peregrinae appellandi rationi quam verissime obsecuti, cum malit vulgus ea sic accipere ut ad domestici sermonis leges refingat⁴ (ut nuper Romae *Tyron* illum *Power* in *Tirone Povero* conversum audivimus)⁵. Unde efficitur ut *eidolon* Graecum accentum retineat, *idolum* Latinum (nam paenultimam syllabam, qua accentus regitur, longam esse Graecum ω testatur).

* Da «Latinitas» 13/1 (1965), pp. 58-61.

¹ 11/1 (1963), p. 21: *Eidolon Helenae*.

² Vide sis G. Bernardi Perini, qui nuperrime libellum de accentu Latino summa elegantia exaravit (Bononiae 1964): qui multos laudat, multa disputat (de *idolo* p. 101), ita concludit ut auctor sit omnia verba Graeca Latino accentu proferendi. Quod forsitan prosit ad docendum, sed nemo infitiabitur Graecas voces Graece desinentes, a Latino abhorrentes sermone (ut *Adelphoe*, *Clerumenoe*, cf. M. Lenchantin de Gubernatis, *L'accentazione delle parole greche in latino*, «RFIC» 50/2 [1922], p. 188) saltem a doctis Graeco accentu esse elatas (vd. infra grammaticorum praecepta).

³ Cf. A. Traina, *Saggio sul latino del Pascoli*, Padova 1961, pp. 84 s. [[Bologna 2006³, p. 79]].

⁴ De discrimine inter peregrina verba iisdem litteris transcripta (*traslitterazioni*, *Fremdwörter*) et mutuata ac nova quadam civitate donata (*prestitti*, *Lehnwörter*) cf. L. Deroy, *L'emprunt linguistique*, Paris 1956, p. 224 (p. 235 de eorum appellatione). Quod ad nostrum sermonem pertinet, adde B. Migliorini, *Le parole semidotte in italiano* (in *Actes du IXe Congrès international de Linguistique Romane*, Lisboa 1961, pp. 313-320).

⁵ Aliquid tale narrat Quintilianus (*inst.* 12.10.57): *prudenter enim, qui, cum interrogasset rusticum testem, an Amphionem* (vocem Graecam) *nosset, negante eo detraxit aspirationem brevavitque secundam eius nominis syllabam* (id est ad Latinum sermonem accommodavit: *Amphionem*), *et ille eum sic optime norat*.

Satisfeci fortasse roganti; sed cave rem ut diiudicatam dimittas. Vox enim *idolum*, cum varias vices, tum plures habuit accentus, si veteris Latinitatis finibus non concluditur. Ac primum raro a Romanis usurpatur, nec nisi semel, idque dubium, a poetis (Lucil. 753 M.: *eidōla*, ubi libri *et dola*)⁶, cum scriptores plerumque Graecis litteris utantur (velut Cic. *fin.* 1.21: *imagines, quae εἰδῶλα nominant*). Longe aliter Christiani, qui hanc vocem frequentant a philosophis ad religionem revocatam⁷: *idolum est simulacrum, quod humana effigie factum et consecratum est* (Isid. *orig.* 8.11.13). Vim verbi novam novus accentus secutus est. Ut saepe accidit apud Christianos, senioris maxime aetatis, in Graecis verbis suus accentus restitutus est, contra Latine loquendi morem. Cuius rei poetas auctores habemus: quod si *idōla* apud Prudentium (*psych.* 379) et Paulinum Nolanum (*carm.* 32.203) legimus⁸, *idōla* numerus postulat apud eundem Prudentium plus duodecies (e.c. *cath. praef.* 41, Asclepiadeo minore desinente: *tuis infērat idolis*), nec non apud Sedulium et Venantium Fortunatum (cuius cf. *carm.* 10.6.125 Leo, ineunte hexametro: *idola cum cuperet*; *Mart.* 1.345, desinente hexa-|^[60] metro: *dum verteret idola permix*). Ea aetate auribus hominum a syllabarum mensura iam refugientibus, quod *idōlum* tam saepe in versibus scanditur satis certum argumentum habetur, in communi sermone *idolum* enuntiatum esse⁹.

Quod a Christianis ad mediam aetatem, a media aetate ad nos defluxit. Ut nostra verba *filosofia* (φιλοσοφία), *Alessándria* (Ἀλεξάνδρεια), *Jácopo*, *Giácoco* (Γιάκωβος), *éremo* (ἔρημος), alia, Graecum accentum retinent per mediam aetatem contra veteris consuetudinem traditum, ita nostrum *idolo* a mediae aetatis *idōlo* recta descendit¹⁰, quod constantissime fere a poetis usurpatur. En quaedam exempla quae ex poetis Latinis in *Monumentis Germaniae Historicis* editis ipse collegi quaeque omnia aut in hexametri sunt initio aut exitu: *idola quae dudum* (Aldh. *carm. eccl.* 4.8.13)¹¹; *idola quae coluit* (ibid. 4.9.3); *orarunt idola regis* (*de virg.* 376); *idola fracta frians* (ibid. 1541); *idola spurca relinquens* (ibid. 1865); *linquentes idola cultu* (ibid. 2394); *idola falsa voces* (Audrad. *carm.* p. 105, v. 139)¹²; *idola corde colit* (*Versus Romae* 20)¹³; *vana idola fingunt* (Flor. Lugd. *carm.* p. 527, v. 123)¹⁴; *idola tempnens* (Walahfr. *carm.* p. 295, v. 38)¹⁵; *idola cuncta mihi* (Ermold. *carm.* p. 74, v. 593)¹⁶; *idola vana vocat* (ibid. p. 67, v. 342); *coluit mox idola vana* (ibid. p. 34, v. 337). Adde nobile carmen Veronense, cuius versus extremis syllabis consonant: |^[61] *O admirabile Veneris ydolum, / cuius materiae nihil est frivolum*¹⁷.

⁶ De quo cf. nunc I. Mariotti, *Studi Luciliani*, Firenze 1960, p. 73.

⁷ Legitur, ut constat, iam inde a sacris Litteris (A. Blaise, *Dictionnaire des Auteurs Chrétiens*, Strasbourg 1954).

⁸ Cf. L. Quicherat, *Thesaurus poeticus*, Paris 1895, s.v. Qua re miror in *Thesauro Linguae Latinae* s.v., VII/1 226, 4 s., scriptum esse: «in versibus excepto Lucil. 753 semper scanditur *idōl*-».

⁹ Cf. M. Lenchantin de Gubernatis, *Metanastasi e ditonia degli ellenismi latini*, «ARom» 9/4 (1925), p. 426.

¹⁰ Cf. Ch. Thurot, *Notices et Extraits des Manuscrits*, XXII/2, Paris 1868, p. 406; L. Traube, *Vorlesungen und Abhandlungen*, II, München 1911, p. 94; T. Claussen, *Die griechischen Wörter im Französischen*, «Romanische Forschungen» 15/3 (1904), pp. 819 s.; D. Norberg, *Introduction à l'étude de la versification latine médiévale*, Stockholm 1958, p. 18; Id., *Remarques sur l'histoire de la prononciation du latin*, in *Acta Conventus Romani*, Copenhagen 1961, pp. 107-114, qui praeter ceteros huc incubuit, ut documenta quaereret ex mediae aetatis versibus iisdem litteris aut incipientibus aut desinentibus.

¹¹ Ed. Ehwald, *MGH, Auctores antiquissimi*, XV.

¹² Ed. Traube, *MGH, Poetae aevi Carolini*, III.

¹³ Ibid. p. 556: de auctore ambigitur.

¹⁴ Ed. Dümmler, *MGH, Poetae aevi Carolini*, II. Idem Florus unus, quod viderim, longa utitur in pentametri initio: *idōlum uero*, cui haud scio an praeferenda sit lectio *idollum*.

¹⁵ Ibid.

¹⁶ Ibid.

¹⁷ Quoquo modo scanduntur, *ydolum* legendum est: sive enim mensura spectatur, omnes versus paenultimam brevem habent (*frivōlum, pōlum, sōlum*, etc.), sive accentus, is in tertiam ab extrema omnis versus syllabam cadit (*frīvolum, ét polum, ét solum*, etc.), ut me humanissime docet vir rei metricae mediae aetatis peritissimus, Iosephus Vecchi.

Quin media aetate ad occasum iam vergente clarissimus ille grammaticus Alexander Villadei de *i* litterae mensura ambigit, de *o* litterae non ambigit (*Doctr.* 1845 Reichling): *īdōla dic longa; tamen invenies īdōlatra.*

Tandem humanistae, qui vocantur, cum alia tum hoc quoque verbum ad veterem normam redegerunt, paenultima producta accentuque distincta: *o ante l brevis est [...]. Producunt vero [...] idolum [...]* (Aelius Antonius Nebrissensis)¹⁸; sequitur ut *īdōlum* in communem recidat legem, quam idem sic profert: *Omnis dictio polysyllaba penultimam (sic) habens brevem, in tertia fine habet accentum, ut dominus. Si vero penultimam habet longam, eandem acuit, ut sacerdos, Romanus* (ibid. p. 69 v.). Quae lex tot post saecula in nostris scholis utinam servaretur!

[[*ADDENDUM.* Cf. Erasmi *De recta Latini Graecique sermonis pronuntiatione*, ed. J. Kramer, Meisenheim a. G. 1978, p. 142: *quod Christiani quidam tantum tribuerunt accentui Graeco, ut in metro quoque syllabam natura longam corripuerint, velut in idola [...] condonandum arbitror pietati potius quam imitandum.*]]

¹⁸ *Grammatica Latina*, Venetiis 1565, p. 65 v.: quod opus post auctoris mortem (1522) Lugduni anno 1553 editum esse inveni apud F.A. Wolf, *Vorlesung über die Encyclopädie der Alterthumswissenschaft*, Leipzig 1831, p. 462.

DE CENSUALI PROFESSIONE*

Adventante tempore, quo civibus profitendum esset quid quisque annui lucri fecisset, litteras accepi cuiusdam, ut puto, haud illepidi viri, rogantis utrum Romani hoc negotio caruissent an et illis contigisset ut semel in anno in conscribendis scidulis insanirent. Contigit, contigit inquam; nec arbitror ullam fuisse tam auream aetatem, unde manus publicani abstinerent.

Meum non est de Romanorum tributis ac vectigalibus disserere, quae varia fuerunt pro locis, temporibus, condicionibus: constat enim ea graviora fuisse in provinciis quam in Italia, Caesarum quam rei publicae aetate. Nomen autem quaerenti, quod nostrae *dichiarazione dei redditi* proxime accedat, bis apud seriores invenitur *censualis professio*¹: Char. dig. 50.4.18.16 (saec. IV): *qui acceptandis sive suscipiendis censualibus professionibus destinantur*; Amm. 19.11.3: *provinciae [...] censuali professione relevatae* (quod utinam nobis eveniret!). Qua cives professione iuebantur nomen, aetatem, domicilium, maiores, uxorem liberosque (si qui essent), servos, agros, pecunias singillatim profiteri. Nec deerant scilicet, ne quid nostris temporibus detrahas, qui fallere conarentur (*per falsas professiones*, Hyg. *grom.* p. 169, 1 Thulin). Plura ab rei peritis requiras². Ego optime ad calcem pervenero, si illud Lucretianum laudavero: *eadem sunt omnia semper* (3.945).

[[ADDENDUM. Cf. *Lexicon recentis Latinitatis*, I, in urbe Vaticana 1992, p. 228.]]

* Da «Latinitas» 13/2 (1965), p. 127: non sono qui riprodotte le pp. 128-130 (*de quibusdam vocabulis nostris Latine reddendis*) per scelta dell'Autore.

¹ *Professio* sine ullo epitheto a Cicerone usurpatur de Siculis aratoribus iugera exarata profitentibus (*Verr.* 2.3.113).

² J. Marquardt, *De l'organisation financière chez les Romains*, Paris 1888, pp. 211 ss.; G. Humbert in C.V. Daremberg – E. Saglio, *Dictionnaire des Antiquités grecques et romaines*, I/2, Paris 1887, s.v. *census*; E. Cuo, ibid., IV/1, Paris s.d., s.v. *professio*; A. Déléage, *La capitation du bas-empire*, Macon 1945, pp. 219 ss. Nonnihil debeo amico collegae antiquitatis bene perito Franco Sartori.

‘ARBOR FICUS’ AN ‘ARBOR FICI’?*

Grammaticos vel locupletissimos evolventem non fugit deesse apud illos certum quoddam ratumque praeceptum, utrum *arbor ficus* an *arbor fici* dicendum sit¹. Quod si quis me roget, ut rogavit, rem pro meo captu scrutatus haec habeo, quae respondeam.

Ac primum locos omnes, quotquot aut ipse aut per alios² colligere potui, uno in conspectu ponam per arborum genera digestos ac bifariam divisos, prout appositionem habent aut genitivum, qui definitivus appellatur³:

APPPOSITIO	GENETIVUS
ABIES:	Liv. 24.3.4 (<i>proceris abietis arboribus</i>)
ALNUS: Varro <i>rust</i> 1.7.7 (<i>arbores alni</i>) ⁴	
^[283] AMYGDALA: Serv. <i>ecl.</i> 5.10 (<i>in arborem amygdalum</i>); <i>Itin. Burdig.</i> p. 20 Geyer	
AQUIFOLIA: Plin. <i>nat.</i> 24.116	
BALSAMUM:	Isid. <i>orig.</i> 17.8.14 ⁵
BRATUS: Plin. <i>nat.</i> 12.78	
CAPRIFICUS:	Pallad. 4.10.28

* Da «Latinitas» 13/4 (1965), pp. 282-287.

¹ Cf. e.g. R. Kühner – C. Stegmann, *Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache. Satzlehre*, I, Leverkusen 1953³, p. 419; A.C. Juret, *Système de la Syntaxe latine*, Paris 1926, p. 283; A. Gandiglio, *Sintassi latina*, I, Bologna 1940³, ed. rifatta da G.B. Pighi, p. 130; A. Ernout – F. Thomas, *Syntaxe latine*, Paris 1953², p. 43; J.B. Hofmann – A. Szantyr, *Lateinische Grammatik. Syntax und Stilistik*, München 1965 pp. 62 s. Paulo fusius M. Bassols de Climent, *Sintaxis histórica de la lengua Latina*, I, Barcelona 1955, p. 262: «Estos giros (scil. *arbor olivae*) tienen la particularidad de que al tomar la forma de plural el genitivo continúa en singular, diciéndose, por tanto, *arbores fici*, no *ficorum*»: quam recte, vide ex Colum. 11.2.59: *arbores ficorum*; Porphy. *Hor. epod.* 2.19: *pirorum arbores*; Amm. 24.3.12: *arbores palmarum*, etc.

² Plerosque invenias in *ThLL* s.v. *arbor*, II 426, 22 ss.; perpaucos in eodem s. singularum arborum vocibus, perpaucos denique in aliis lexicis ut Forcellini et Blaise (de Christianis); locos Columellae etiam apud P. Kottman, *De elocutione Columellae*, Rottweil 1903, p. 15, Palladii vero omnes apud J. Svennung, *Untersuchungen zu Palladius*, Lund 1935, p. 210, nonnullis aliis adiectis quos ut nimis seros omisi (Dioscoridem et Oribasium Latine conversos). Ipse Hyginum, Serenum Sammonicum, Isidorum et *Itinera Hierosolymitana* excussi.

³ Est ubi ambigi possit inter appositionem et genitivum: Ps. Apul. *herb.* 76.2: *in radice aesculi arboris*; *Itin. Burdig.* p. 20 Geyer: *arbores platani* (appositionem putat collato *ibid. arbor amygdala* J. Svennung, *op. laud.*, p. 211, sed conferre debuit etiam *arbor palmae*, *ibid.* p. 23, et *arbor sycomori*, *ibid.* p. 24). Cetera exempla sub sua quodque arbore referam.

⁴ Et hic ambigi potest, sed Varronianum scribendi usum respexi, a genetivo abhorrentem, vd. s.v. *olea*.

⁵ Sed unus e libris *balsamum*.

- CASIA: Plin. *nat.* 16.136 (*piperis arbor* [...] *casiae* [...] *turis*)
- CITRUS: Plin. *nat.* 37.204 Pallad. 4.10.11; 4.10.15 (*citri arboribus*); 5.4.4; 5.6.6
- CORNUS: Paul. *Fest.* p. 33 Linds.; *Ser. med.* 1.4
- CUPRESSUS: Quint. *inst.* 8.6.58 (*arbor pinus et olea et cupressus*)⁶
- FAGUS: Paul. *Fest.* p. 77 Linds.
- FICUS: Plin. *nat.* 15.77; 17.247; 34.133⁷; Isid. *orig.* 17.7.18⁸ Colum. 5.11.14; 11.2.59 (*arbores ficorum*); Tert. *resurr.* 30, p. 72 Oehler; *adv. Hermog.* 34, p. 103 Oehler; Porphyr. *Hor. epod.* 16.46 (*insertas arbores fici*)⁹; *Vulg. Matth.* 21.19; 24.32; Aug. *serm.* 69.4; Pallad. 4.9.14 (*fici arboris umbram*); 4.10.28 (*arbores fici*)¹⁰; 7.5.2 (*id.*); Ps. *Aur. Vict. orig.* 20.3; Isid. *orig.* 17.7.17; *Itin. Theodos.* p. 140 Geyer
- | ^[284] ILEX: Sisenn. *hist. frg.* 7 Pet.²; Porphyr. *Hor. carm.* 3.13.141¹¹
- LOTUS: Plin. *nat.* 14.101
- MALUS: Ps. Aug. *categ.* 1; Pallad. 11.12.9; *Ult. syllab. gramm.* IV 260 K. (*malum pro pomo et arbore mali*)
- MALUSGRANATA: Isid. *orig.* 17.7.6
- MELŌPOS: Isid. *orig.* 17.7.13
- MESPĪLA: Isid. *orig.* 17.7.14
- MORUS: Hyg. *fab.* 136 Pallad. 3.25.30
- MYRRA: Fulg. *myth.* 3.8; Isid. *orig.* 17.8.4
- OLEA (sive oliva): Varro *rust.* 1.2.20 (*arbor olea*); 3.16.24; Quint. *inst.* 8.6.58 (*vd. s. cupressus*); Gell. 9.7.*ind.* (*in arbore olea*)¹²; Amm. 23.5.7 (*olea arbor*) Colum. 5.11.3 (*ab arbore olivae*); Stat. *Theb.* 12.492 (*supplicis arbor olivae*); Auson. 24.10.4 (*paciferae arbor olivae*); Aug. *civ.* 18.9 (*olivae arbor*); Pallad. 1.6.9 (*arbores oleae*); 11.8.1 (*id.*)¹³

⁶ Sed apud Tac. *hist.* 2.78; Svet. *Vesp.* 5.4; *Gloss.* V 187, 18, *utrum arbor cupressus sit an cupressus*, necesse est in incerto relinquere, quamquam formae in -u desinentes rarius occurrunt (cf. F. Neue – C. Wagener, *Formenlehre der lateinischen Sprache*, I, Leipzig 1902³, p. 763; *ThL* s.v. *cupressus*, IV 1436 s.).

⁷ *Cinerem fici arboris*, ubi *arboris* appositionem esse priores loci testantur.

⁸ *Alii caprificum putant dictum quod ficus arbor eius remedio fecundatur*: quem locum miror tam paucis lineis interiectis cum priore (ibid. 17) discrepare: *ad fici arborem*. Haec discrepantia, etsi ferri potest (nec enim desunt exempla), potest etiam tolli, si consideres varias lectiones *ficus arboribus remedio* (K) et *ficus arboribus eius remedio* (D); unde coniecerim: *ficus arboris eius remedio*.

⁹ Ita legendum esse et non in *arbores ficos* corrigendum (Petschenigs) probavit aliis exemplis collatis W. Heraeus, *Zur Kritik und Erklärung von Porfyrios Horaszholien*, «*Philologus*» 59 (1900), p. 319.

¹⁰ Ex eo quod Palladius numquam genetivo non utitur, efficitur ut sit *fici* non nominativus, sed genetivus habendus. Uterque contra haberi potest apud Lampridium (*Hist. Aug. Alex.* 60.5): *arbores fici tres*.

¹¹ Dubium Fronto, p. 154, 13 Nab. (= II 84 Haines): *fabulam de disceptatione vitis et arboris ilicis*.

¹² Sed ambigue in contextu (ibid. 1): *folia olearum arborum*; *vd. infra*, adn. 14.

¹³ *Vd. supra*, adn. 10. Sed scriptoris usu variante (*vd. s.vv. ficus et pirus*) ambigo de Porphyronis loco (*Hor. epod.* 16.45): *caulis olearum arborum*.

OPOBALSAMUM:	Iustin. 36.3.4 (<i>arbores opobalsami</i>)
OSTRYX: Plin. nat. 13.117	
PALMA:	Plin. nat. 16.223; Svet. Aug. 94.11; Amm. 24.3.12 (<i>arbores palmae</i>); Itin. Burdig. p. 23 Geyer; Petr. Cas. Itin. p. 113 Geyer (<i>arbores palmarum</i>); pp. 117 s. (id.) ¹⁴
PINUS: Hyg. fab. 38; Quint. inst. 8.6.58 (vd. s. cupressus); Isid. orig. 17.7.31	Arnob. nat. 5.7; Pallad. 12.7.12 (<i>pini arbores</i>)
PIPER:	Plin. nat. 12.29; 16.136; Isid. orig. 17.8.8; Itin. Anton. Plac. p. 187 Geyer
PIRUS:	Porphyr. Hor. epod. 2.19 (<i>pirorum arbores</i>); Pallad. 3.25.4
POPULUS: Hyg. fab. 154 (<i>arbores populos</i>)	
PRUNUS:	Pallad. 12.7.14
SORBUS: Plin. nat. 17.221	
^[285] STOBURUS: Plin. nat. 12.79	
STORAX: Isid. orig. 17.8.5	
SUBERIES: Isid. orig. 17.7.27	
SYCOMORUS: Vulg. Luc. 19.4	Peregr. Aeth. 8.3 et 5 ¹⁵ ; Itin. Burdig. p. 24 Geyer
TEREBINTHUS: Isid. orig. 17.7.52; Itin. Burdig. p. 25 Geyer	
TILIA: Hyg. fab. 138 (<i>in arborem φύλραν, hoc est tiliam</i>); Plin. nat. 24.50	
TUS: Isid. orig. 17.8.2	Plin. nat. 12.54; 67; 76.

Ex tabula, quam proposui, quaedam colligere licet tenuia quidem, sed fortasse haud spernenda: A) de scribendi genere; B) de temporibus; C) de vi utriusque syntagmatis.

A) Quod ad genus scribendi pertinet, apparet ab utroque syntagmate refugisse poetas, ut qui verbis studerent significantibus, supervacaneis aut inanibus parcerent¹⁶. Duos tantum excipias, Statum et Ausonium, specie tamen magis quam re: uterque enim genetivo epitethon iungit (vd. s. olea). Serenus quoque Sammonicus specie excipiendus: quem versibus rem ieiunam, medicinam, prosecutum quis audeat appellare poetam? Refugiunt plerumque et scriptores, praeter rei rusticae, ut Columellam, Plinium, Palladium, Isidorum.

B) Quod ad tempora pertinet, antiquior appositio, ut est linguae Latinae natura (cf. *urbs Roma, ludi Floralia*, cetera): liberae rei publicae aetate non nisi appositio, etsi raro, invenitur (apud Sisennam et Varronem). Primus genetivo utitur Livius, ita tamen ut auribus inserviens vitavisse videatur *proceris abietibus arboribus*. Secutus est Columella, inde ab eo usque ad antiquae aetatis occasum iuxta usurpantur, pro cuiusque ingenio ac scribendi consuetudine;

¹⁴ Huc addenda fortasse Gell. 2.26.9: *fructus palmae arboris*, et 3.6.2: *palmae arboris lignum*, e Graeco conversum (Plut. *qconv.* 8.4.5): φοίνικος [...] ξύλον.

¹⁵ De quo vide quod velut in transcurso adnotat E. Loefstedt, *Philologischer Kommentar zur Peregrinatio Aetheriae*, Darmstadt 1962 (Uppsala 1911), p. 151, sed contra ac solet nullis exemplis allatis.

¹⁶ Cf. A. Traina, *Esegesi e Sintassi*, Padova 1955, p. 22 = *19; J. Marouzeau, *Stylistique latine*, Paris 1962⁴, pp. 154 et 211.

nisi quod paululum praevallet genetivus, eadem fere ratione atque *urbs Romae*. Hoc tamen cave nimis rigide | ^[286] accipias, siquidem *arbor sycomori* in *Peregrinatione Aetheriae* sive potius *Egeriae* legitur, *arbor sycomorus* apud Lucam; quin ille mediae aetatis praeceptor Isidorus appositionem perquam frequentat.

C) Cum autem duo syntagmata, quae idem valent, eodem tempore vigent, tum fieri solet ut quamvis parvum discrimen existat¹⁷. Exstititne etiam inter *arbor ficus* et *arbor fici*? Antequam respondeamus, recensendi sunt ii scriptores, qui non uno eodemque syntagmate utuntur (ut Hyginus et Palladius), sed qui utroque, Plinius in primis¹⁸. Qui appositione uti solet praeter quattuor arbores, casiam, palmam, piper, tus, quae hoc habent commune, quod earum fructus notior erat ac magis in Romanorum oculis et usu quam arbor ipsa; Plinio assentiuntur fere Isidorus, qui appositionem mavult praeter balsamum ac piper (de fico vd. adn. 8), Suetonius et Ammianus qui genetivum adhibent cum arbore palmarum. Quin palma et piper numquam, quod sciam, nisi genetivum recipiunt¹⁹, ut si, qui diceret *arbor piperis*, cogitaret arborem quae piper ferret²⁰. Quod fortasse factum est, etsi nec perspicue nec constanter, in omnibus arboribus pomiferis, ut *arbor ficus* ad arborem respiceret, *arbor fici* potius ad fructum: cf. Colum. 2.14.2: *pomorum arboribus*; Pallad. 4.10.5: *arborem Punici* (id est mali Punici: arbor quidem Punica appellabatur)²¹. Hoc si verum est aut saltem veri simile, id quoque apparet, cur pomiferae arbores et priores genetivum acceperint (ut olea²² et ficus, excepta abiete | ^[287] de qua supra diximus) et pleraeque utrumque syntagma patiantur.

Tempus est ut ad summam veniamus:

1) et appositio et genetivus aequae usurpatur, illa autem prior (I saec. a. Chr. n.), hic seriore aetate frequentior;

2) in pomiferis arboribus praeter ceteras utrumque usurpatur, iis scilicet arboribus quarum nomina et arborem et fructum significant;

3) eae arbores quarum fructu magis utebantur Romani quam ipsis, ut piper et palma, semper, ut videntur, genetivum recipiunt.

Si quis denique erit, et scio fore, qui purissimae Latinitatis exactor, etiamnunc haereat, quod neutrum apud Caesarem aut Ciceronem²³ offendat, tertium dabo, quod omnem dubitationem praecidat: *arbor ficulnea*.

[[ADDENDUM. Cf. APP.: Aug. *serm.* 51.23: *in arbore olea, vel lauro*; Epigr. Bob. 44.ind.: *de nuce arbore* (sed vd. 1: *plantam nucis*); Ps. Lact. Plac. *fab. Ov.* 15.48: *in arborem cornum*. GEN.: Vulg. Luc. 13.6: *arborem fici*; Vita Anton. 50.4: *de arboribus palmarum*; AL 170.1: *citri [...] arbos.*]]

¹⁷ Cf. quae so J. Marouzeau, *Le parfait passif latin*, in *Mélanges Julien Havet*, Paris 1909, p. 249 (de verborum ordine); S. Ullmann, *Précis de sémantique française*, Berne 1952, p. 181 (de synonymis).

¹⁸ Nihil inveni, quod ad rem pertineret, neque apud J. Müller, *Der Stil des älteren Plinius*, Innsbruck 1883, neque apud A. Önnersfors, *Pliniana*, Uppsala 1956.

¹⁹ Adde Oribasium (*piperis arbores*) apud Svennung, loc. laud.

²⁰ Ut si quis Italice dicat *l'albero del pane*.

²¹ Quod mihi quidem confirmari videtur duobus locis Porphyronis (Hor. *carmin.* 3.13.14 et *epod.* 2.19): si utriusque contextum inspicias, variandi causam illam fortasse, quam supra dixi, reperias: significat in saxo natam ilicem arborem, sub cuius radice erumpant aquae fontis huius; sed alter: pirorum arbores quae sponte natae sunt necesse est dura atque aspera poma dent.

²² Cf. Graece Aristoph. *Av.* 617: δένδρον ἐλάας. Graeci plerumque δένδρον supprimunt, ut Luc. 19.4: συκομορέαν (Vulg.: *arborem sycomorum*), Matth. 21.19: συκῆν (Vulg.: *fici arborem*); Iohann. 1.48: ὑπὸ τὴν συκῆν (Vulg.: *sub ficu*, sed Aug. *serm.* 69.4 eundem locum sic profert: *sub arbore fici*). Adde Plutarchum a Gellio conversum, vd. supra, adn. 14.

²³ Vetera lexica *arborem fici* tamquam Ciceronianum afferebant (Flacc. 41), ubi recentiores omnes *arborem* tantum legunt, vetustissimum librum secuti, *fici* expungunt glossam arbitrati.

EQUO IRE*

Cum proximis periculis discipulorum pensa corrigerentur (mendis, ut solent, scatentia), incidit quaestio num recte dici posset *equo ire* pro eo quod est *equo vehi*. Alius affirmare, negitare alius: res ad grammaticum delata est. Cui, ut respondeat, non ingenium torquendum est, sed *Thesaurus* evolvendus, ubi vocem *eo* vir doctus Rubenbauer quam amplissimam confecit (V/2 635, 48 ss.). Unde auctorum locis satis accurate, ut videntur, collectis evincitur *equo ire* dictum quidem esse a veteribus: quando, a quo, qua ratione restat ut quaeramus.

Ire proprie est pedibus ire, cf. Non. p. 520 Linds.: *ire est ambulare*; Eugraph. *Ter. Andr.* 808: *est [...] pedem ferre ire et proficisci*. At latius idem valet quod quavis ratione iter facere; consule iurisperitum: *qui sella aut lectica vehitur, ire [...] dicitur* (Paul. *dig.* 8.3.7.pr.); unde Horatius, addito loco, quo vehitur: *mihi curto / ire licet mulo, vel si libet, usque Tarentum* (*sat.* 1.6.104 s.). Qua re fit ut ire dicatur et qui naviget et qui natet et qui volet nec non qui equitet (cf. Liv. 2.65.3: *equites [...] vociferantur se ante signa ituros*). Haud alienum igitur est eundi voce uti scriptores, cum plures eundi rationes opponantur: *Oebalus ibat equo, curru Clonus, at pede Teuthras* (*AL* 392.4); *pedibus aut asello* (Sulp. Sev. *dial.* 1.21.4). Eodem spectant ii loci, ubi non substantiva, sed verba opponuntur: *per medias in equis itque reditque vias* (Ov. *trist.* 5.7.14); (*Parthi*) *equis omni tempore vectantur: [...] super illos ire, consistere, mercari, colloqui* (Iust. 41.3.4); et ubi participium *vectus* eundi voci coniungitur: *quattuor hic invectus equis et lampada quassans [...] ibat ovans* (Verg. *Aen.* 6.587 ss.: non modo syntactice, sed etiam rhythmice *invectus* cum *equis* congruit, *ibat* cum *ovans*); *variis vectae Nereides ibant [...] feris* (Claud. 10.159 s.). Qui restant, ii loci omnes praeter unum, quem mox videbimus, poetarum sunt. En praecipuos: | ^[1290] Verg. *Aen.* 9.269 s.: *vidisti quo Turnus equo, quibus ibat in armis / aureis*; Ov. *fast.* 2.314: *Hesperus et fusco roscidus ibat equo*; *epist.* 1.46: *dictus es Ismariis isse per agmen equis*; *ars* 1.214: *quattuor in niveis aureus ibis equis* (de triumphatore, ut *Pont.* 3.4.100 et Claud. 28.369); Val. Fl. 6.328: *imus equis, qua vel medio riget aequore pontus*; Stat. *Theb.* 10.6: *illic arma et equos, ibant quibus ante superbi*; *silv.* 5.2.118 ss.: *Gaetulo sic pulcher equo [...] ibat venator in agros / Ascanius*; Claud. 21.348 s.: *rapidis ibat ceu protinus omnes / calcaturus equis*.

Loci omnes, quos attulimus, epicum sapiunt sermonem, Vergilio praeunte¹, unde fortasse imperfecti crebritas in posteriore influxit². Tria enim poetis commoda *eundi* verbum pro

* Da «Latinitas» 14/4 (1966), pp. 289-291.

¹ Vergilius tamen hoc verbo sic utitur, ut aut cum *vehendi* participio iungatur aut communiter ad equum et ad arma pertineat; ex eo pendet Ovidius (confer *Aen.* 6.587 et 589: *quattuor hic invectus equis [...] ibat ovans* cum *ars* 1.214: *quattuor in niveis aureus ibis equis*), ita tamen ut apud hunc primum *equo ire* absolute ponatur.

² Quantum Vergilius *eundi* imperfectum adamaverit, inde apparet, quod haud minus septies et vicies usurpavit (praeter cetera nobile exemplum *Aen.* 6.268: *ibant obscuro sola sub nocte per umbram*): vis enim imperfecti temporis propria quae 'durativa' dicitur, mirum quantum describendi gravitatem auget.

vehendi praestabat, formarum brevitatem, agendi notionem ac praesertim praedicativi recipiendi commoditatem (cf. supra Vergilianum *ibat ovans*; Ovidiana *roscidus ibat*; *aureus ibit*; Statiana *ibant superbi*; *ibat venator*; infra Livianum *iret sublimis*).

Restat ut locum, quem unum prosae orationis seposui, resumam: *iret alter consul sublimis curru multiiugis, si vellet, equis; uno equo per urbem verum triumphum vehi* (Liv. 28.9.15). Fingit Livius mussitantes homines contra patrum decretum, ut consules consociarent triumphum, ita tamen *ut M. Livium quadrigis urbem |^{[[291]]} ineuntem milites sequerentur, C. Claudius equo sine militibus inveheretur* (ibid. 10): unde patet et vulgi sermonem ipsa patrum verba referre (*iret/ineuntem, curru/quadrigis, equo/equo, vehi/inveheretur*) et verbo eundi, ut est antepositum ac *sublimi* coniunctum, ludibrii causa maiorem quandam vim et sollemnitatem inesse.

Quae cum ita sint, sapiet is discipulus, qui ab hac iunctura cavebit: habent sua iura poetae.

[[ADDENDUM. Cf. *Epiced. Drusi* 332: *quadriugis aureus ibit equis.*]]

‘PIOVIGGINA’ IN LATINO E UN PASSO DI VARRONE (LING. 7.58). STORIE DI TRADUZIONI E SUONO*

«Sparla del latino e studialo di nascosto»

M. Maccari

1. La *quaestiuncula* mi è sorta quando ho letto nel *Dizionario latino-italiano* di E. Calonghi (1951³, rist. 1991) s.v. *roro*, un passo di Varrone (*ling.* 7.58): *ante rorat quam pluit*, dove *rorat* è tradotto «pioviggina». Ricollochiamolo nel suo contesto: *rorarii dicti ab rore qui bellum committebant, ideo quod ante rorat quam pluit*. Un’etimologia piuttosto forzata (popolare secondo il *DEL*), ripetuta da Varrone nel *De vita populi Romani*, frg. 215 *GRF*: *rorarii appellati quod imbribus fere primum rorare incipit*¹, e ripresa dai lessicografi (Paul. Fest. pp. 13 e 323 Linds., Non. p. 887 Linds.). La traduzione del Calonghi è manifestamente impropria, perché se può piovigginare prima di piovere, può anche piovere senza che prima piovigginino, o piovigginare senza che poi piova. Eppure la traduzione esatta il Calonghi poteva trovarla nel suo Georges (ed. ted. 1882): «traufeln, tröpfeln», cioè ‘gocciolare’, la caduta delle prime gocce di pioggia. Ma il Calonghi ha preferito ricorrere al venerando Forcellini che chiosa il *rorat* varroniano «*hoc est minutae guttulae cadunt*, pioviggina». È abbastanza istruttivo seguire le vicende di questa traduzione sul duplice versante, lessicografico (dizionari latini) e filologico (edizioni di Varrone). ‘Pioviggina’ rimbalza da un lessico all’altro. In un selettivo e approssimativo ordine cronologico: Quicherat – Daveluy (1882, 1842¹: «d’abord la pluie tombe fine»), Vallauri (1895¹⁴, 1851¹), Benoist – Goelzer (1903¹: come Quicherat), Gaffiot (1951: «il bruine»)², Bianchi – Lelli (1972), Lana (1973), Nuovo Campanini – [34] Carboni (1993), Castiglioni – Mariotti (2007⁴, 1966¹). A parte sta il Conte – Pianezzola (2000), che traduce *rorat* impersonale «pioviggina», ma ne dà come unico esempio il passo di Varrone correttamente tradotto «prima di piovere cade qualche goccia»: contaminazione di fonti o conflitto fra traduzione ed esegesi?³

Sul versante filologico l’autorevole traduzione di A. Traglia (*Opere di Varrone*, Torino 1974) ricorre a uno «spruzza» intransitivo che mi pare fuori dell’uso corrente e di cui il *GDLI*,

* Da «Aufidus» 68 (2009), pp. 33-36.

¹ Ottima la congettura di L. Müller: <*imminentibus*> *imbribus*, non accettata dal Funaioli né da B. Riposati, *Varrone De vita populi Romani*, Milano 1939 (1972), p. 306, frg. 89 (vd. *infra*).

² Come traduzione alternativa «il tombe de petites gouttes», certo migliore, e hanno fatto bene i traduttori italiani del Gaffiot (Padova 1973) a mantenere solo questa («cadono piccole gocce»).

³ Non traducono *OLD* (1982) né il Lewis – Short (1879=1951), che affastella tre traduzioni accomunando Varrone a passi di Columella e Svetonio dove si tratta di rugiada (per Plinio il Vecchio vd. *infra*). Fuori strada il Freund (1840), che pone il *rorat* varroniano sotto il lemma *thrauen* (ted. mod. *trauen*, il cadere della rugiada, *Trau*), donde la traduzione francese del Theil (1865): «la rosée tombe».

sotto il lemma 17, riporta pochissime occorrenze, quasi tutte anteriori al Novecento. In realtà si tratta di un anglicismo, nel senso che traduce non tanto il *rorat* di Varrone, quanto l'inglese «it sprinkles» con cui l'editore del *De lingua Latina* della Loeb, L.G. Kent (London-Cambridge Mass. 1951, 1967), aveva tradotto *rorat*. Ma è anche possibile che sia la proiezione verbale del sostantivo adibito dalla traduzione ottocentesca di P. Canal (*Opere di Varrone*, Venezia 1846-1874): «prima di piovere, comincia uno spruzzolo a mo' di rugiada» (con recupero etimologico che esplicita la metafora: più un'interpretazione che una traduzione). Ripete «pioviggina» («pintea») la traduzione spagnola di A. Marcos Casquero (Barcelona 1990), mentre otto anni dopo il conterraneo L.A. Hernandez Miguel, nella sua versione annotata dei libri VII-X (Madrid 1998), col suo «gocciola» («gotea») torna alla giusta traduzione del Georges, chiudendo un secolo di fraintendimenti. Ma già il Riposati aveva rettamente inteso il passo del *De vita populi Romani* che ripete la stessa etimologia (vd. *supra*), commentando *rorare* «piccole gocce di acqua, foriere di grande tempesta» (*op. cit.*, pp. 204 s., frg. 89).

Un caso del tutto analogo, benché in misura molto più ridotta, presenta un passo di Plinio il Vecchio (*nat.* 17.74) affiancato dai lessici a quello del *De lingua Latina: si roraverit quantumcumque imbris*, do- |^[35] ve si tratta di quantità e non di qualità di pioggia. Perciò anche qui è inesatta la traduzione «s' il a bruiné [piovigginato] si peu que ce soit» di J. André nella «Collection Budé» (Paris 1964): quella giusta, di A.M. Cotrozzi, nell'edizione torinese della *Naturalis historia* a c. di G.B. Conte, III, 1984): «siano cadute anche poche gocce di pioggia».

2. Ma allora, se nessun testo antico ci attesta per *rorare* il senso di 'piovigginare', come si diceva 'pioviggina' in latino? È una buona occasione per verificare la credibilità dei nostri dizionari e di recuperare un sia pur minuscolo tassello alla nostra conoscenza del lessico latino⁴.

Che in latino non ci sia una locuzione corrispondente a 'pioviggina' sembrerebbe avallato dal *Dictionnaire français-latin* di H. Goelzer (Paris 1911³, 1903¹), la cui autorevolezza dipende dal fatto che, contrariamente alla prassi di molti lessici, attinge le sue traduzioni direttamente dalle fonti antiche. Sotto la voce *bruiner*, il *bruine* è tradotto *pluvia tenuis cadit*, seguito dalla sigla D (= [P.] Danet, *Dictionnaire français-latin*, Paris 1680). Il che significa che non l'aveva trovato nei classici⁵.

|^[36] Ripetono il Goelzer il Calonghi (1951³) e il Badellino (1961), entrambi con alternative (vd. *infra*). Inaccettabili *pruina cadit* di Quicherat – Chatelain (1891?, 1858¹)⁶, *rorare* di Mariano (1952)⁷ e Badellino, *depluere* di Perugini (1976): *rorare* per quanto si è detto nel paragrafo precedente, *pruina* perché è propriamente 'la brina', sempre associata a sensazioni di freddo e sinonimo di *nix* e *glacies*, mai di *pluvia* (*Thesaurus*), *depluere* perché aggiunge a *pluere* solo la direzione dall'alto (per es. *de caelo* di Frontone). Predomina *pluere* determinato

⁴ In tali ricerche di corrispondenze lessicali fra l'italiano e il latino non è questione, sia ben chiaro, di offrire materiale a sempre più inattuali traduzioni e composizioni, ma di esplorare il lessico latino nelle sue pieghe più riposte, ideologiche, tecniche, usuali. Scrivevo recensendo il *Dizionario italiano-latino* di A. Perugini (Roma 1976): «un lessico italiano-latino può servire a due scopi, che non si escludono ma che non necessariamente coincidono: scrivere in latino (scopo pratico) e/o sapere come in latino si esprimesse un determinato termine o concetto (scopo storico)» («RFIC» 107/3 [1979], p. 306, e cf. «Latinitas» 16/3 [1968], p. 185). Si veda anche la *Prefazione a Il dizionario della lingua latina* di Conte – Pianezzola – Ranucci (Firenze 2000), che saggiamente bandiscono oggetti e concetti moderni, delegandoli a lessici speciali (*ad usum Ecclesiae*). Mi si conceda almeno di proporre ai futuri lessici (se mai ce ne saranno) la splendida e inedita locuzione di Seneca (*Herc. fur.* 316) per 'pessimista': *pronus in peius*. Potrebbe servire.

⁵ *Pluviae tenues* sono attestate in Verg. *georg.* 1.92 e Sen. *nat.* 4b.4.3, nel primo col senso di 'penetranti' (nello stesso contesto *penetrabile frigus*), che si infiltrano, nel secondo col senso di 'leggere' (noi diremmo 'pioggerelle').

⁶ Siglato A(uteur).

⁷ Che dà a *rorat* il soggetto *imber*, vale a dire il temporale!

da un avverbio: *leniter* (Luciano [1924], Calonghi, Mariano, Luciano – Traina [1962], Lana, Nuovo Campanini – Carboni, Conte – Pianezzola, Castiglioni – Mariotti); *leviter* (Vallauri, Mariano, Badellino, Bianchi – Lelli, Perugini), *tenuiter* (Perugini). Nessuna di queste locuzioni è attestata nelle relative voci del *Thesaurus*⁸.

Ma è proprio il modulo *pluere* + avverbio a fornirci la traduzione più vicina a 'piovigginare': si annida in uno scolio a Giovenale 6.491 (p. 105 Wess.): *minutum [...] pluit*, corrispettivo verbale della *minuta pluvia* di Sen. *nat.* 4b.4.3. In compenso, l'italiano non dispone di un corrispondente corrente del binomio sostantivale latino: ci sarebbe 'piovigGINE', ma si tratta di un lessema inusuale (per la concorrenza del verbo) e assente nei nostri lessici italiano-latino⁹.

⁸ *Leviter* potrebbe appoggiarsi a *levis pluvia* di Columella e Cassiodoro (*ThL s.v. pluuius*, X/1 2475, 29 ss.); *tenuiter* a *tenuis* (vd. *supra*).

⁹ Ringrazio G. Mazzoli, L. Nosarti, R. Strati e A. Ziosi.

RECENSIONE A C. TAGLIAVINI, *FONETICA E MORFOLOGIA STORICA DEL LATINO**

Un libro giunto alla terza edizione non avrebbe bisogno di essere presentato, anche se non portasse la firma di Carlo Tagliavini. Vorremmo solo notare che l'A. si calunnia un poco premettendo che il suo volume «non ha alcuna pretesa di originalità scientifica, ma solo di chiarezza e semplicità» (p. VI). I due ultimi scopi sono inne- |^[442] gabilmente e pienamente raggiunti; ma è altrettanto innegabile che la larga informazione e la specifica competenza dell'A., pur sulla falsariga di F. Sommer, *Handbuch der lateinischen Laut- und Formenlehre*, Heidelberg 1914²⁻³ (1948)¹, si rivelano nei numerosi raffronti con altre lingue anche remote dall'indoeuropeo, sicché attraverso la comparazione storica tradizionale traluce quella comparazione tipologica e psicologica che J. Vendryes, tanto per fare un nome celebre, poneva a base di una nuova linguistica generale². Tali aperture sono ricche di suggestione e di avvenire, mentre l'impostazione diacronica denuncia i suoi limiti ereditari nel fatto che la struttura linguistica del latino non è considerata come un sistema autonomo, da studiare nel gioco dei suoi interni equilibri, ma solo come un'instabile fase di trapasso fra l'indoeuropeo e il romanzo. Conciliare i due punti di vista resta per noi il più urgente compito dei nuovi manuali destinati all'insegnamento universitario, ma sarebbe ingiusto pretenderlo da un'opera la cui prima stesura risale a un quarto di secolo fa. È giusto invece apprezzarne la solidità e la freschezza; per mantenerle, l'A. non ha risparmiato revisioni e aggiornamenti. Non solo la

* Da «RFIC» 92/4 [1964], pp. 441-447 (rec. a C. Tagliavini, *Fonetica e morfologia storica del latino*, Bologna, Patron 1962³, ed. riveduta e aggiornata).

¹ Tale falsariga spiega l'adozione di alcune tesi discusse o discutibili, come il carattere tematico di *fero*, le cui forme considerate atematiche *fers*, *fert*, *fer*, *ferre*, etc. andrebbero spiegate con la sincope della vocale tematica (pp. 228 e 242 s., cf. F. Sommer, *op. cit.*, pp. 542 s.; *contra* A. Ernout, *Morphologie historique du latin*, Paris 1953³, pp. 182 s. e specialmente E. Kieckers, *Historische lateinische Grammatik*, II, Darmstadt 1960 [rist. anast. del 1931], p. 322). Il raffronto col Sommer chiarisce anche qualche svista e inesattezza. A p. 52 come esempio di apofonia in sillaba chiusa viene dato *fefelli* < **fēfellai* rispetto a *fallo*, dove ci attenderemmo **fēfallai*: **fēfellai* è errore di stampa del Sommer, p. 85 (ma a p. 98 la forma giusta). A p. 286 l'affermazione che «*hausurus* (Virgilio, *Aen.* 4.383 e altrove) [...] è per influsso di *hausi*, il quale, per quanto documentato assai più tardi, non si può negare esistesse già nella lingua comune», va corretta di sul Sommer, sostituendo *hausus* ad *hausi*. A p. 252 si legge: «Il Latino arcaico presenta ancora forme con raddoppiamento in composti, p. es. *praecucurristi*, CIL VI, 1527; *occucurrit*, Fedro 3.7.3 (per esigenze metriche)». In realtà uno sguardo al Neue – Wagener rivela che il perfetto a raddoppiamento nei composti di *curro* alterna con l'altro per tutta la latinità: in particolare *praecucurri* (Plauto, Livio, Valerio Massimo e Seneca) è più frequente e autorevole di *praecurri* (Valerio Massimo). F. Sommer, *op. cit.*, p. 549, dice una cosa diversa: che cioè la reale esistenza delle forme a raddoppiamento (sempre sospette d'interpolazione nei codici) è attestata epigraficamente in CIL VI 1527 d 54 (databile poco prima di Cristo e quindi non arcaica) e metricamente in Fedro.

² *La comparaison en linguistique*, «BSL» 42/1 (1942), pp. 1-18.

veste tipografica è interamente rinnovata³, con enorme vantaggio del lettore, non solo dobbiamo alla Signorina Umberta Bortolini due utili e diligenti indici delle parole greche e latine, ma un po' dovunque si notano i segni d'un intervento che va dalla semplice sostituzione di un termine o di una frase a vaste aggiunte e rielaborazioni, tra le quali segnaliamo le pagine sugli Etruschi e le note sulla sempre più |^[443] discussa unità itatica. Sorprende il silenzio sul miceneo, che ha rivoluzionato tante equazioni della grammatica comparata indoeuropea, per esempio nel settore delle labiovelari, che fino alla decifrazione della lineare *B* non erano attestate in greco⁴.

Accurata e aggiornata, come sempre in questo studioso, la bibliografia: le assenze sono minime, almeno a nostra conoscenza. Tra le grammatiche comparate del greco e del latino non mi pare d'aver visto quella di C.D. Buck (*The Greek Dialects*, Chicago 1952⁵), certo più accessibile agli studenti e agli studiosi di quella ungherese di J. Szidarovsky (p. XX); né, fra le storie della lingua latina, lo scorcio di G.B. Pighi in V. Ussani – F. Araldi, *Guida allo studio della civiltà romana antica*, II, Napoli 1954, pp. 181-228. Il latino cristiano e medievale non rientra direttamente negli interessi di questo libro; tuttavia, fra i sei numeri citati nella relativa bibliografia di p. XVII, avrei visto volentieri il sempre insostituibile L. Traube, *Vorlesungen und Abhandlungen*, II, München 1911, pp. 93 ss., punto di partenza per ogni assaggio nel medio-latino, e il più recente E. Loefstedt, *Late Latin*, Oslo 1959. Su questioni particolari la lista delle nostre proposte potrebbe ovviamente allungarsi. Ci limiteremo a segnalare due buoni lavori, di M. Lejeune, *Sur les adaptations de l'alphabet étrusque aux langues indo-européennes d'Italie*, «REL» 35 (1957), pp. 88-105 (da inserire a p. 13), e di R. Lamacchia, *Per una storia del termine «deponente»*, «SIFC» 33/2 (1961), pp. 185-211 (da inserire a p. 178).

Qualche rilievo di carattere più sostanziale si potrà fare qua e là, soprattutto da parte di chi legga con occhi più di filologo che di glottologo. Difficilmente potrà essere invocata la forma plautina *chlamys* per testimoniare l'uso dell'aspirata (p. 107), quando si pensi all'ammodernamento ortografico subito dal testo di Plauto: ciò nonostante, come informa il *Thesaurus* (s.v., III 1011, 72 ss.), la forma deaspirata *clamis* è ancora frequente se non addirittura prevalente nei codici plautini⁵. Le paronomasie di Plauto sono in favore della pronunzia non aspirata; e del resto il primo esempio epigrafico di aspirata risale al 146 a.C., quasi quarant'anni dopo la morte di Plauto⁶. Riguarda invece la sintassi una critica che già facemmo alla *Morphologie historique*³ dell'Ernout (p. 163)⁷ e che dobbiamo ora ripetere dinanzi alla eguale affermazione del Tagliavini, che cioè *faciam*, diversamente da *faxo*, «è sempre costruito con *ut*» (p. 216): basti citare Plaut. |^[444] *Amph.* 876: *faciam res fiat palam* (cf. P. Persson, *Annotationum Plautinarum specimen*, I, Upsaliae 1894, pp. 13 s.).

Resistiamo alla tentazione di occuparci dell'aspetto, la cui definizione è ancora *sub indice*; diremo solo, tra parentesi, che la discussione se nella frase italiana «piovve tutta la notte» l'aspetto sia durativo o perfettivo (p. 181) a noi pare risolta dalla nozione hermanniana di

³ Bisogna dar lode all'Editore per la correttezza della stampa, così difficile in opere di questo genere. Fra le poche cose da correggere segnalo a p. 42 la citazione della svetoniana biografia di Vespasiano: cap. 22 e non «§ 25». Più frequenti gli scambi di quantità: «*dāre*» (p. 240), «*tutūdi*» (p. 251), «*asilus*» (p. 105).

⁴ Si veda ora sull'argomento l'ottima e recentissima *Grammatica storica della lingua greca* di L. Heilmann, Torino 1963, pp. 73 ss., con bibliografia.

⁵ Cf. anche G. Redard, *À propos d'une édition linguistique de Plaute*, in *Mélanges offerts à Max Niedermann*, Neuchâtel 1944, p. 75; Id., *Le rajeunissement du texte de Plaute*, in *Hommages à Max Niedermann*, Bruxelles 1956, p. 299 (in entrambi con esplicito riferimento a *clamidem*).

⁶ Ultima trattazione del problema in M. Bonioli, *La pronuncia del latino nelle scuole dall'antichità al rinascimento*, I, Torino 1962, p. 62.

⁷ «A&R» 3/11-12 (1953), p. 208 = *78.

‘aspetto complessivo’⁸, che implica uno spazio di tempo concluso e si può rappresentare con un cerchio, in contrasto sia con la linearità del durativo che con la puntualità del perfettivo. Fermiamoci invece su un argomento che ci ha risvegliato vecchie riflessioni, l’apofonia. Anche dopo l’acuto e recente studio di F. Bader⁹ l’alternanza di forme apofoniche e non apofoniche nei composti latini (*pellego/colligo*) resta oscura, irriducibile a leggi generali. Ogni forma ha la sua storia. Dall’A. (p. 58) la *-e-* di *intellego* e di *pellego* è tradizionalmente¹⁰ spiegata mediante il vocalismo della sillaba precedente (come l’*-a-* di *calamitas*). Ma allora perché *deligo*, *eligo*, *seligo*?¹¹ La migliore risposta a me pare quella di Ernout e Meillet (*DEL*⁴, p. 349): «Ce sont, semble-t-il, les composés les plus anciens qui ont un *-i-*: *colligo*, *deligo*; les composés qui se rattachent au sens, évidemment récent, de «lire» ont un *e*; pour *neglego*, et sans doute *intellego*, il s’agit de juxtaposés dont les éléments se sont soudés à date relativement tardive». In particolare per *pellego*, che è il più antico composto di *lego* nell’accezione di ‘leggere’, il richiamo al semplice doveva spesso essere esplicito, come in Plaut. *Pseud.* 31: *Lege vel tabellas redde. : Immo pellegam*; Curt. 3.6.9 s.: *epistulam Philippum legere iubet [...]. Ille epistula perlecta [...]*. Il valore perfettivo e intensivo di *per-* si prestava particolarmente a tali riprese, così frequenti che dobbiamo confinarne in nota la documentazione¹². Questa tendenza del composto con *per-* a riflettere fedelmente e direi |¹⁴⁴⁵¹ specularmente il semplice è agevolata dalla relativa autonomia del preverbo, che ancora in epoca classica è spesso usato in ‘tmesi’, cf. Plaut. *Cas.* 370: *per pol saepe peccas*; Cic. *Att.* 1.20.7: *per mihi, per inquam gratum feceris*; *ibid.* 10.1.1: *per enim magni aestimo*; *ibid.* 15.4.2: *te quam primum per videre velim*; *de orat.* 1.205: *nobis ista sunt pergrata perque iucunda*; Lucr. 2.394: *hamatis inter se perque plicatis*, etc.¹³. Sicché non a torto J. Marouzeau, ricordando anche la vittoria di *pertaesum* su *pertisum*¹⁴, poteva concludere sulle tracce del Lindsay: «dans l’usage les formes en *per* n’apparaissent pas comme des mots véritables, mais donnaient l’impression de mots ébauchés, de formations

⁸ *Objektive und subjektive Aktionsart*, «IF» 45 (1927), pp. 207-228.

⁹ *Apophonie et recomposition dans les composés*, «RPh» 34/2 (1960), pp. 236-247. La Bader si occupa prevalentemente di composti nominali. Niente di specifico in J. Vendryes (*Recherches sur l’histoire et les effets de l’intensité initiale en latin*, Paris 1902), in C. Battré (*De repositionis in verbis Latinis adhibitae usu et notione*, Jena 1909; è più un elenco che un’interpretazione) e in M. Lenchantin de Gubernatis (*Turbamenti nei fenomeni di apofonia latina*, «RFIC» 49/1 [1921], pp. 33-41: riguarda solo le dittologie del tipo *Acheruntem/Acherontem*, *bipartitus/bipertitus*, spiegate con l’influsso dei dialetti italiani).

¹⁰ La spiegazione risale al Brugmann, cf. C. Battré, *op. cit.*, p. 14.

¹¹ Contro l’asserzione di A.C. Juret, che dove le due prime sillabe di una parola hanno la medesima vocale e sono separate da una sola consonante (sottolineo io), la prima vocale sembra esercitare un’influenza conservatrice sulla seconda (*Manuel de phonétique latine*, Paris 1921, p. 264).

¹² Plaut. *Aul.* 765: *Negas? : Pernego immo*; *Amph.* 645: *feram et perferam usque abitum eius*; *Capt.* 176 s.: *si pauxillum / potes contentus esse. : Ne perpauxillum quidem*; *Epid.* 631 s.: *argentum numera [...]. : / Pernumeratatum est*; *Most.* 907: *ecquid placent me rogas? Immo [...] perplacent*; *Enn. scaen.* 392 Vahl.²: *neque pati neque perpeti*; Cic. *p. red. ad Quir.* 19: *id mihi manet et permanebit*; *Sest.* 14: *quoad ferri poterunt, perferemus*; *Att.* 13.38.2: *tu autem quod ipse tibi suaseris, idem mihi persuasum putato*; *fam.* 12.19.2: [...] *dum ad te legiones eae perducantur quas audio duci*; *de orat.* 2.142: *ut [...] voluntatem discendi simul cum spe perdiscendi abiceremus*; *Sen. benef.* 5.17.2: *Catoni populus Romanus praeturam negavit, consulatum pernegavit*; *epist.* 24.20: *tunc ad illam pervenimus, sed diu venimus*; *ibid.* 64.9: *multum egerunt, qui ante nos fuerunt, sed non peregerunt*; *ibid.* 71.30: *suadeo mihi ista quae laudo, nondum persuadeo*; *Mart.* 9.68.10: *vigilare leve est, pervigilare grave est*; *Apul. met.* 9.25.5: *suasi ac denique persuasi*. In Plaut. *Capt.* 289: *tenaxne pater est eius? : Immo edepol pertenax*, i codd. leggono *pertenax*, che non è attestato prima di Accio, e ha solo il senso di ‘tenace, ostinato’, mentre qui vale come superlativo di *tenax* ‘taccagno, tirchio’ e ha tutta l’aria di una neoformazione plautina (e si sa che tali neoformazioni si sottraggono spesso all’apofonia, cf. *bucaeda* di *Most.* 884); perciò ha buone probabilità la correzione del Lindsay *pertenax*.

¹³ Si aggiungano *Ter. Andr.* 486; *Hec.* 58; Cic. *Att.* 1.4.3; 5.10.4; 14.11.2; *de orat.* 1.214; 2.271; *ad Q. fr.* 2.7.2; *Cluent.* 2; *Lucr.* 4.203; *Gell.* 12.16.1.

¹⁴ Attestata da Lucil. 963 Marx, Cic. *orat.* 159, *Paul. Fest.* pp. 64 e 239 Lindsay.

ouvertes»¹⁵, e come tali costituiscono il gruppo forse più numeroso di eccezioni all'apofonia. All'opposizione *perplacere/displacere* risponde nel campo della composizione nominale quella *perfacilis/difficilis*. Per limitarci ai verbi, a *pellego* e *perplacere* si possono affiancare *permaneo*, *peredo*, *perago*, *perpetior*, etc. E tuttavia anche qui s'impone un esame caso per caso, giacché non è identica la condizione di *perago*, isolato nella sua famiglia (*circumago* e *satago* sono dei giustapposti), di *permaneo* e *peredo*, allineati con tutti gli altri composti di *maneo* ed *edo*, e di *perpetior*, che mostra un vocalismo a mezza strada fra l'*a-* del semplice e l'atteso *-i-* della forma apofonica. Anche per quest'ultimo si è tirato in ballo l'influsso del vocalismo della sillaba iniziale, accentuato, si potrebbe aggiungere, dall'allitterazione sillabica (un motivo analogo mutò **memordi*, **pepugi*, etc. in *momordi*, *pupugi*); ma io starei con chi vede nell'*e-* di *perpetior* l'influsso del perfetto *perpessus sum*, foneticamente |^[446] regolare¹⁶: è probabile che il valore perfettivo del verbo ne abbia favorito l'uso soprattutto al *perfectum* (come avviene ad es. con *perfungor*), e quindi su di esso si sia rimodellato l'*infectum*. Fra i composti di *ago* gli unici non attestati in Plauto, né direttamente né indirettamente (come *ambigo*, presupposto da *ambiguus*; e del resto *ambigunt* è in Terenzio), sono *inigo* e *perago*: il primo è attestato per la prima volta in Varrone, per es. *rust. 2.2.15: inigunt in stabula*, e anche se non fosse un antico termine sopravvissuto della lingua rustica (Ernout – Meillet, cf. *Fest. p. 98 Linds.: inigere pecus agere*), sarebbe pur sempre modellato sui suoi contrari *exigo* ed *abigo* (anche quest'ultimo della lingua rustica). *Perago* è attestato per la prima volta in Ennio al *perfectum* (*ann. 519 Vahl.²: carmen tuba sola peregit*) e in Catone all'*infectum* (*orig. 7.1 Jord.: tantam rem peragier*): quest'ultimo passo denuncia subito il suo modello formulare *rem agere*. Non si può escludere che *perago* si sia diffuso a partire dalla locuzione analogica *rem peragere*¹⁷. *Permaneo* e *peredo* hanno in comune con tutti i composti delle loro famiglie la non-apofonia, ma il motivo che se ne intravede non è il medesimo. I composti di *maneo* evitano in tal modo la collisione con quelli di **mineo* (Ernout – Meillet)¹⁸, mentre sul vocalismo dei composti di *edo* avranno influito le forme atematiche, ben attestate nel latino arcaico e più o meno vitali in tutta la latinità: nel solo Plauto di *comedo* troviamo le forme *comest*, *comestis*, *comes*, *comesses* e *comesse*. È naturale che tali forme agissero nel conservare la *-e-* anche nelle forme tematiche, provocando il contrasto apparentemente strano fra i composti di due verbi a struttura fonetica

¹⁵ *Stylistique latine*, Paris 1962⁴, p. 134; W.M. Lindsay – H. Nohl, *Die lateinische Sprache*, Leipzig 1897, p. 228: riporta la notizia di Festo (p. 236 Linds.): *perfacul antiqui [...] dicebant*, e commenta: «Die Form *perfacul* ist regelmässig, da die Komposita mit *per-* "sehr" den Vokal wie es scheint nicht verändern [...]; es sind trennbare Komposita». F. Bader, *op. cit.*, p. 236, eccettua dalla apofonia i composti a prefisso intensivo (*per-*, *prae-*) o diminutivo (*sub-*), in opposizione ai composti con prefisso privativo (*in-*): ma, come si vede dagli esempi, ha l'occhio soprattutto ai composti nominali e non tiene conto delle differenze cronologiche.

¹⁶ La medesima spiegazione si è fatta valere per la *-e-* dei composti di *gradior*. Si ricordi tuttavia che il Vendryes poneva *patior* e *gradior* nella numerosa categoria di vocaboli in cui una dentale+*i* sembra avere impedito o ridotto l'apofonia (p. 307) e H. Pedersen spiegava il contrasto fra *aggredior*, *perpetior*, *invenio* da una parte e *afficio*, *accipio* dall'altra postulando una pronunzia originaria **gradjor*, **patjor*, **uenjo* nel primo caso e **fakijo*, **kapijo* nel secondo (*Deux étymologies latines*, «MSL» 22 [1922], p. 4). Quanto ai composti di *sequor*, la non-apofonia è quasi concordemente attribuita alla presenza della labiovelare.

¹⁷ L'analogia poteva agire sui composti con *per-* introducendo l'apofonia comune a tutti gli altri composti dello stesso verbo. Un caso ben documentato di questo influsso si ha nel doppiante *persedeo/persideo*: alla prima forma, più antica (Vitr. 5.3.1: *per ludos [...] persedentes*; Liv. 45.39.18: *in equo dies noctesque persedendo*) nel latino imperiale va sostituendosi la seconda analogica di *resideo*, *insideo*, etc. (cf. in Plin. *nat. 17.222, insidens e persidet* in due periodi contigui). In Curt. 9.9.23, che C. Battré (*op. cit.*, p. 35) e i più comuni lessici danno come esempio di *persideo*, il cod. più antico, P, legge *persederet*, lezione accolta dall'editore delle Belles Lettres, H. Bardon.

¹⁸ Come si è evitata la collisione dei participi di *sequor* e di *seco* sostituendo l'originario **sectus* (cf. *sector*) con *secutus*, analogico di *locutus*. Un caso di omofonia è stato esemplarmente studiato da A. Ernout in *Philologica*, Paris 1946, pp. 83-97 (*Le groupe cerno-cresco*).

così affine come *edo* ed *emo*¹⁹. La ^{[[447]]} questione è complessa, e richiede un'indagine completa delle singole eccezioni, attraverso le fasi della loro storia ed entro la rete dei loro rapporti, fonetici e semantici: un'indagine che compete sia ai glottologi che ai filologi.

[[ADDENDUM. Cf. Ter. Ad. 392 s.: *nimum* [...] *pernimum*; 566 s.: *fortiter* [...] *perfortiter*; Eun. 31-34: *negat* [...] *pernegat*; Cic. fam. 5.10.4: *scripserim* [...] *perscripserim*; Gell. 3.6.1: *per hercle rem mirandam*.]]

¹⁹ Tuttavia anche di *emo* è attestato qualche composto – proprio con *inter-* e *per-* – oscillante tra forma apofonica e non apofonica (cf. K.E. Georges, *Interemo, peremo*, «ALLG» 4/2 [1887], p. 315; C. Battré, *op. cit.*, pp. 31 e 33).

RECENSIONE A
V. PISANI, *STORIA DELLA LINGUA LATINA*, I*

Con questo volume il Pisani si appresta a completare il suo monumentale *Manuale storico della lingua latina*, di cui abbiamo già la *Grammatica storica e comparata*, i *Testi arcaici e volgari*, e le *Lingue dell'Italia antica*. Una somma di lavoro che ci incute rispetto e ci fa sperare il rapido compimento |^[85] della *Storia della lingua latina*¹. Che tuttavia già in questa prima parte si presenta fortemente caratterizzata rispetto alle sue non numerose consorelle. È vero che i capitoli dedicati alla preistoria del latino (II-V, preceduti da un capitolo sul concetto di storia linguistica) non sembrano modificare sensibilmente le esposizioni che ne ha fatto altrove l'A. (per es. sull'unità linguistica indoeuropea e sulla posizione del latino in essa), e appaiono comunque come i più tecnici e tradizionali di tutta l'opera: non tocca a noi filologi darne un giudizio². Ma, a partire dal VI capitolo, la storia, finalmente emersa dalla preistoria, s'incentra sulla lingua letteraria – com'era annunciato dal titolo e ribadito nella prefazione (p. VII) – con un interesse e una lunghezza insolita nelle altre storie linguistiche del latino (anche se non dimentichiamo che G. Devoto nel 1942 scriveva³ e nel 1951 ripeteva⁴ che «con tutti gli ampliamenti che possono arricchire il quadro, la lingua letteraria deve rappresentare nel caso del latino il centro della sua storia linguistica»). Si pensi, per es., che l'*Esquisse* del Meillet, pur nel mirabile equilibrio della sua esposizione, ignorava i nomi di Catullo e di Cesare; nel Pisani, invece, tutti gli autori di una certa importanza, dal vecchio Livio ad Orazio, sono analizzati su un abbondante materiale di prima mano. Non si insisterà mai abbastanza su questo raro merito del Pisani, e per esso siamo disposti ad accettare la scarsa articolazione della sua storia, l'arbitrarietà di alcune scelte⁵, il sacrificio, forse inevitabile, della bibliografia. Ma perché citare i frammenti degli oratori sulla prima anziché sulla seconda edizione (1953) della Malcovati, i frammenti dei tragici sulla prima

* Da «Convivium» 32/1 (1964), pp. 84-90 (rec. a V. Pisani, *Storia della lingua latina*, I: *Le origini e la lingua letteraria fino a Virgilio e Orazio*, Torino, Rosenberg e Sellier 1962).

¹ Anche per avere gli indici che ne agevolino la consultazione.

² Confessiamo però la nostra perplessità di fronte all'ipotesi che «ad evitare la sequela *v-v* nei casi obliqui di *bōs* (**vovis*, **vovei*, ecc.), i Latini hanno adottato l'iniziale della corrispondente parola osco-umbra» (p. 164). La medesima situazione fonetica non ha impedito *vivo*, *voveo*, *volvo*, etc. Penserei piuttosto a dissimilazione semantica: **vōs* si sarebbe incontrato col pronome personale.

³ *Storia della lingua di Roma*, Bologna 1942, p. 373.

⁴ *I fondamenti della storia linguistica*, Firenze 1951, pp. 71 s.

⁵ Col rischio di falsare le prospettive, come quando l'A. osserva sull'*Eunuchus*, al quale limita il suo esame di Terenzio: «Non manca qualche allitterazione, sinonimia e parechesi sul tipo di quelle dei vecchi comici, ma con quanta parodistica levità» (p. 280). Un esame delle figure retoriche esteso a tutta l'opera terenziana mostrerebbe che esse sono più numerose di quanto si creda (e di quanto credesse il Leo), e hanno generalmente valore patetico (cf. per es. *Andr.* 277 ss.).

edizione (1852) del Ribbeck invece che sulla terza o sul Klotz⁶, i frammenti epici di Accio sul Baehrens invece che sul Morel⁷?

Il problema centrale del latino è dunque la formazione della lingua letteraria, senza che si debbano perciò trascurare i suoi rapporti con gli altri aspetti della lingua, in particolare con le lingue tecniche – importanti in latino quella agricola, giuridica, militare, sacrale – e con la lingua d'uso. Ma lo stesso concetto di lingua letteraria è meno omogeneo di quanto non appaia, per es., dalla formulazione del Meillet: «Chez les Grecs, des parlers variés et des langues littéraires multiples, presque pas un écrivain dont |^[86] la langue concorde exactement avec celle d'un autre. À Rome, un seul parler courant et une seule langue littéraire qui, pour l'essentiel, n'a pas changé du début de la tradition à la fin de l'Empire» (*Esquisse d'une histoire de la langue latine*, Paris 1952⁶, p. 2). Proprio il modello, anzi, i modelli greci, con la loro varietà linguistica influivano sul latino nel senso di una lingua letteraria più screziata, più aderente alle differenze stilistiche dei γένη. Questo è un fatto acquisito, dopo le indagini del Fraenkel e del Mariotti, per i primordi della lingua letteraria latina, opera di poeti grammatici di origine greco-italiota e di cultura ellenistica. È noto, e documentabile anche dai pochi frammenti superstiti, il diverso impasto stilistico dell'epos, della tragedia e della commedia in Livio Andronico. Ma già con Nevio e con Ennio i due filoni epico e tragico tendono a confluire in un filone unico di stile alto, contrapposto allo stile basso della commedia (per Ennio bisognerà però tener presenti gli omerismi degli *Annales* e i colloquialismi delle tragedie, il cui *sermo* pareva a Cicerone poco o nulla diverso dalla lingua d'uso⁸). Alla fine dell'epoca arcaica, le punte estreme di questi due stili sono rappresentate da Accio e dall'Atellana; ma siamo già al sorgere della lirica soggettiva, col cosiddetto circolo di Lutazio Catulo, al quale si porrà il problema di foggiare il nuovo mezzo espressivo; e il problema sarà risolto, in conformità al modello dell'epigramma ellenistico⁹, mescolando elementi dei due stili in una ποικιλία che desse alle esperienze personali e quotidiane il timbro di una raffinata letterarietà. Questa interna dialettica della lingua poetica latina è presente nelle pagine del Pisani con minor spazio e rilievo di quanto si sarebbe voluto.

A p. 351 l'A. si schermisce dall'entrare «nel dominio della stilistica», che esula dagli scopi del suo libro. È giusto: nella storia della lingua lo stile non importa tanto come espressione individuale, quanto come punto d'incontro tra forze conservatrici e innovatrici, dal cui vario comporsi è definito. Il disagio del lettore di fronte agli elenchi grammaticali e lessicali, in cui tende fatalmente a disgregarsi la lingua dei classici¹⁰, è imputabile ai limiti oggettivi del lavoro. Ma una volta imperniato il libro sulla lingua culta, ne scaturiva la necessità di maneggiare e di valutare testi letterari: e dunque un impegno filologico che non poteva essere eluso nemmeno da un glottologo. Su questo piano si potrebbe fare qualche riserva¹¹ e porre qualche interrogativo.

⁶ Si deve all'uso della II edizione dei poeti comici del Ribbeck se il Pisani a p. 188 interpreta il *dissicis* di Nevio (*com.* 57 Ribb.³) come composto apofonico di *seco*, passato alla III coniugazione? Tale era infatti l'opinione del Ribbeck, esposta a p. XIII dei *Corollaria* della II edizione (soppressi, com'è noto, nella terza). A tale opinione oggi si dà poco credito (si veda la nota del *ThL s.v. disicio*, V/1 1381, 50 ss. con relativa bibliografia), e si preferisce spiegare la geminata del verbo come un incrocio di *disicio* e di *disseco*.

⁷ A p. 152 il Pisani lamenta che la terza edizione dell'Ernout – Meillet non abbia tenuto conto di un suo suggerimento a proposito di *scarabaeus*. Il suggerimento è stato accolto nella quarta edizione (1959).

⁸ *Ennio delector [...] quod non discedit a communi more verborum* (*orat.* 36).

⁹ Sulla cui temperie linguistica rimando a V. Pisani, *Manuale storico della lingua greca*, Firenze 1947, p. 146.

¹⁰ Dispiace soprattutto la pura catalogazione di testi che darebbero ricca materia di esegesi, come il frg. 61 Malc.¹ (= 59 Malc.²) delle orazioni catoniane (p. 222) e i vv. 191 ss. del *Miles* plautino (p. 203), che fondono nel loro gioco fonico procedimenti stilistici di origine diversa, l'allitterazione latina e la composizione nominale greca.

¹¹ Una riserva simile faceva M. Leumann (*Lateinische Laut- und Formenlehre*, «Glotta» 20/3-4 [1932], pp. 284 s.) all'ipotesi del Pisani sulla origine di *subidus* come retroformazione di *insubidus* < *insipidus* per assimilazione

Nevio, *carm. frg.* 12 Mar.: il Pisani ripropone l'avventurosa ipotesi (già avanzata recensendo il Mariotti in «Paideia» 11/3 [1956], pp. 201 s.), che *Atlantes* sia non nominativo plurale, ma «genitivo singolare e attributo di *Terras* nel senso d'insofferente» (p. 185): a sconsigliare un grecismo così brutale si aggiunge il parallelismo ritmico e sintattico del saturnio, i cui emistichi sono legati dall'omeoteleuto¹²: *bicorpores Gigan- | ^[87]tes magnique Atlantes*. Si veda ora su tutto il frammento l'esauriente discussione di M. Barchiesi, *Nevio epico*, Padova 1962, pp. 284 ss.

Plauto: gli iati di *Mil.* 45 (*tu occidisti*) e *Men.* 1158 (*fundi aedes*) sono giustificati nel primo caso supponendo la falsa analogia dell'accusativo (per es. *Mil.* 58: *te omnes*, da un antico *ted omnes*), nel secondo correggendo, col Bickel, il trådito *fundi* in *fundes* o *fundeis*, volgarismo attestato nelle iscrizioni (pp. 192 s.). Può darsi; ma si tratta in entrambi i casi di iati 'logici': nel *Miles* di monosillabo enfatico in cesura (il parassita calca sul pronome, opponendolo alla lunga serie dei nemici uccisi; cf. *Cas.* 724: *tu / amas, ego / esurio*)¹³; nei *Menaechmi* di enumerazione, in cui «chaque mot est détaché et énoncé avec complaisance» (J. Marouzeau, *Stylistique latine*, Paris 1962⁴, p. 39, che cita questo verso accanto a *Merc.* 715: *videre, amplecti, / auscultari, / adloqui*).

Linguam largiloquam di *Mil.* 318 «traduce forse un γλῶσσαν εὐρύστομον» (p. 196). È tendenza diffusa questa di voler vedere dietro ogni composto nominale plautino un preciso modello greco. Il modulo è greco, senza dubbio; non sempre, e non spesso, le singole formazioni. Plauto non calca i suoi composti, ma li crea con geniale libertà, arricchendo il latino di un procedimento stilistico proprio del greco. Prova ne è che nessun composto, che sia verisimilmente una neoformazione plautina, ha riscontro nei frammenti della *Nea*, e molti composti l'hanno solo nella greicità tarda e tecnica. Nel caso di *largiloquos* il raffronto verticale col greco si rivela sterile, data la concretezza semantica di εὐρύστομος, «dalla larga bocca» o «dalla larga apertura», riferito da Senofonte (*Hip.* 10.10) ai freni, da Ippocrate (*Mul.* 1.48) alla μήτρα, da Ateneo (10.453 a) a un dissoluto. Né ci sembra più persuasivo sotto il doppio profilo morfologico e semantico il richiamo di G. Puccioni all'*hapax* eschileo (*Pr.* 327) λαβροστομεῖν, «parlare con tracotanza» (*L'uso stilistico dei composti nominali latini*, Firenze 1944, p. 415)¹⁴. Più fecondo è il raffronto orizzontale con le analoghe formazioni plautine e con i relativi contesti stilistici: la gamma dei composti in *-loquos* comprende *mendaciloquos* (*Trin.* 200), *blandiloquos* (*Bacch.* 1173), *falsiloquos* (*Mil.* 191), *multiloquos* (*Pseud.* 794), *planiloquos* (*Truc.* 862), *stultiloquos* (*Persa* 514), *confidentiloquos* (*Trin.* 201). È chiaro che, una volta assunto a modello il tipo dei composti greci in *-λογος* (cf. *morologus* di *Persa* 1264, traslitterato da μωρολόγος), Plauto si è sbizzarrito a variarne il primo membro. *Largiloquos* potrebbe essere paratragico, come fa sospettare il *largificus* pacuviano (*trag.* 424 Ribb.³). Nel passo del *Miles* avrà anche influito il nesso allitterante col sostantivo *linguam*; nell'altro passo in cui ricorre, *Cist.* 122: *largiloquae sumus, plus loquimur quam sat est*, assistiamo invece a un procedimento caratteristico in tali neoformazioni plautine: il senso del composto è analizzato nei suoi elementi e aggiunto a mo' di chiosa in una frase paratattica¹⁵ (il che

di *p* alla dentale sonora: ma *subidus* è attestato almeno due secoli prima di *insubidus* (questo in Gellio, quello in Valerio Edituo), e dal contesto erotico appare in connessione con *subare*.

¹² Perciò da respingere la correzione di *Atlantes* in *atlantis*; e genitivi in *-es* hanno attestazioni esclusivamente epigrafiche.

¹³ *Occidisti* può anche essere pronunciato dopo una pausa, παρὰ προσδοκίαν, per sottolineare l'enormità del fatto, come suggerisce l'interpunzione del Lindsay.

¹⁴ Non menziona *largiloquos* il recente volume di F. Bader, *La formation des composés nominaux du latin*, Paris 1962, del resto privo di interessi stilistici.

¹⁵ Casi analoghi per es. in *Capt.* 807: *pistores scrofpasci, qui alunt furfuribus sues*; *Persa* 712 s.: *ne hic tibi dies inluxit lucrificabilis: / nam non emisti hanc, verum fecisti lucri*.

ricorda quel modulo stilistico della ‘identificazione’ – *muscast meus pater: nil potest clam illum haberi* – che ha |^[88] fornito al Fraenkel l’avvio per la sua fortunata esplorazione)¹⁶.

Catone: «probabilmente egli incominciò a scrivere ad età avanzata, verso i settant’anni, se è vero quanto annota E. Malcovati (segue la citazione)» (p. 206). Veramente la Malcovati dice che nessuna orazione catoniana appare *dicta scriptave* prima del 195, l’anno del consolato: essendo nato nel 234, Catone aveva allora trentanove anni; di più, la Malcovati in nota cita il parere di P. Fraccaro, propenso a credere alla notizia cornelianiana (*Cato* 7.3): *ab adulescentia confecit orationes*. Il testo da citare era semmai Cic. *Cato* 38: *causarum illustrium, quascumque defendi, nunc cum maxime (scil. in senectute) conficio orationes*.

L’inizio del *De agricultura: est interdum praestare mercaturis rem quaerere, nisi tam periculosum sit, et item fenerari, si tam honestum sit*, è così commentato: «notiamo la posizione iniziale della copula, che viene così distaccata dal predicato *rem quaerere*, mentre questo risulta collocato fra i due soggetti, *praestare mercaturis* e *fenerari*» (p. 217). Cioè il Pisani intende: *praestare mercaturis, est rem quaerere, nisi* etc. L’interpretazione corrente è diversa (né crediamo si possa abbandonare senza buone ragioni): «è possibile (*est*) che sia meglio (*praestare*) far quattrini col commercio (*mercaturis rem quaerere*) etc.»: discussione in G.B. Pighi, *Appunti per un commento al libro di Catone sull’agricoltura*, Como 1944, pp. 11 s.

Nel frammento oratorio (69 Malc.¹ = 128 Malc.²): *ego iam a principio in parsimonia atque in durtia atque industria*, il terzo *in* sarebbe stato evitato «per ragioni eufoniche» (p. 221). Difficilmente un così accentuato parallelismo sarà stato rotto per tali ragioni, che non hanno impedito per es. a Seneca (cito a caso) di scrivere *in insuperabili loco* (*epist.* 82.5), e proprio dove la preposizione era sintatticamente superflua. È più probabile che *in* sia caduto per omofonia, come proposi in un articolo di molti anni fa (*Coniectanea*, «Maia» 5/3-4 [1952], pp. 283 s. = *287).

Ennio: *corporaret* di *scaen.* 114 Vahl.²: *corpus contemplatur unde corporaret vulnere*, è chiosato da Nonio (p. 30 Linds.): *corporare est interficere et quasi corpus sine anima relinquere*. Si tratta di un denominativo parallelo a *roboro* da *robustus*. Il Pisani preferisce pensare «che Ennio avesse usato così senza preposizione un **ēcorporare* (o realmente Nonio ha letto un testo in cui *unde ec-* aveva perduto il secondo *e-* per aplografia?)» (p. 231). La seconda ipotesi è da escludersi, non solo per l’allitterazione in *c-* che conferma *corporaret*, ma soprattutto perché Nonio stesso cita da Accio (*trag.* 604 Ribb.³): *corporare ab tergo es ausus*, che sembra l’inizio di un verso trocaico. La prima ipotesi è più interessante e si potrebbe, caso mai, confortare con l’analogia di *populo(r)*, che pare rifatto su *depopulo(r)*. Ma se si pensa che *corpus* può, come σῶμα, significare ‘cadavere’ (*cadaver* è la carogna) e che tale accezione ricorre più volte in Ennio (*ann.* 619, *scaen.* 73 e 131 Vahl.²), se si aggiunge che uccidere è togliere la vita (*evitare, hapax* enniano, *scaen.* 98) o l’anima (*exanimare*), ma non già il corpo, si dovrà dubitare anche dell’ipotetico **ēcorporo*.

In *caelum stellis fulgentibus aptum* e *nox stellis ardentibus apta* (*ann.* 29 e 159, 339 Vahl.²) «*aptum* e *apta* significa- |^[89] no probabilmente “illuminato, acceso” e il termine latino ha subito una modificazione di significato secondo l’omonimo greco ἀπτόμενος che vale “infiammato, acceso”» (p. 253). Può darsi che l’ambivalenza di ἄπτω abbia giocato nella scelta enniana del temine; ma se Ennio stesso usa *aptus* in una *iunctura* simile: *o Fides alma apta pinnis* (*scaen.* 403), dove l’accezione etimologica è indubbia, e se Lucrezio, che altrove

¹⁶ Singolare la spiegazione del famoso *os columnatum* di Plauto, *Mil.* 211: «io crederei [...] che Plauto alluda alla libertà di parola del poeta campano, la quale lo ha condotto allo stato presente, e che *os* sia la bocca di questo, *columnatum*, cioè dura, quasi provvista di pilastri che le impediscono di piegarsi a discorsi lusinghieri e cedevoli, un *os ferreum* avrebbe detto Cicerone» (p. 206). A me sembra che *os ferreum*, sinonimo di *os durum* e *impudens* nel senso della nostra «faccia tosta, faccia di bronzo», non abbia che vedere con l’espressione plautina.

mutua la *iunctura* enniana (6.357), la chiosa per così dire con *fixus* in 5.1205: *stellisque micantibus aethera fixum* (cf. Lucrece, *De Rerum Natura*, commentaire exégétique et critique par A. Ernout et L. Robin, Paris 1962², ad l.), non rimangono molte ragioni per accettare l'*hapax* semantico proposto dal Pisani.

Licitantur, «contendono», di ann. 74 Vahl.² è dato come frequentativo di *lacio*: «l'i [...] è quello dei composti (*illicio* ecc.)» (p. 259). Senza darci nessuna spiegazione l'A. si discosta dalla *communis opinio*, che vede in *licitor* il frequentativo di *liceor*, 'fare un'offerta all'asta', in regola sia con la fonetica che con la semantica.

Accio: in *trag.* 317 Ribb.³: *perdoliscit fligi socios* etc., «sarebbe da aspettarsi *perdolet*» (p. 239). Perché? L'incoativo si adatta benissimo al testo: «gli viene un gran dolore». D'altra parte, se *perdolisco* è *hapax*, *perdoleo* non esiste; esiste il perfetto *perdolui*¹⁷, che può rimandare tanto all'uno che all'altro, ma preferibilmente all'incoativo, come *indolui* a *indolesco*, *condolui* a *condolesco* (*condoleo* è calco cristiano di συναλγέω¹⁸), *permadui* a *permadesco*, *perhorru* a *perhorresco*, *pertimui* a *pertimesco*, etc. I verbi in *-ē-* indicanti stato rifuggono di solito all'*infectum* dai prefissi (e inversamente i verbi che hanno composti perfettivi, per es. *cado/concido*, *clamo/conclamo*, *moveo/commoveo*, etc. non hanno in genere il corrispondente incoativo).

Lucilio: come esempio di tmesi, accanto a *data dēque dicata* (997 M.), è citato *susque omnia dēque fuerunt* (110 M.) (p. 274). L'accostamento è illusorio: *susque deque* è antica formula polisindetica, «sia dal basso in alto che dall'alto in basso»; in nessi metaforici con *fero* indica indifferenza, con *sum* indica «insignificanza di cosa» (P. Ferrarino, *Cumque e i composti di -que*, Bologna 1942, p. 33). Lucilio la ripete nel verso successivo: *susque et deque fuere, inquam, omnia*; Gellio le dedica il cap. 9 del l. 16: *Quid significet verbum in libris veterum creberrime positum susque deque*.

Terenzio: *Eun.* 847: *fui fugitando*, è tradotto «andai via fuggendo» (p. 279). Il contesto suggerisce un diverso e più normale rapporto sintattico: *ita miserimus / fui fugitando, nequis me cognosceret*, «tanta pena mi sono dato nello scappare [...]».

Varrone: il frg. 8 B. delle *Menippee*, che contiene il composto *virgidemia* e che il Pisani reca come esempio di «linguaggio luciliano» (p. 311), è giudicato spurio dal Bücheler stesso, e dal Ribbeck attribuito a un comico anonimo (*inc. inc.* 96 ss.). Certo *resipit stilum Plautinum*, con quel composto di origine plautina (*Rud.* 636).

Terra bonitas di *Men.* 23 B. è iscritto nella casella delle «innovazioni personali» (p. 311), assieme a *canitudo* (5 B.). Qui fa capolino il vecchio pregiudizio sulla ripugnanza del latino all'astratto, vera solo nei limiti dell'astratto verbale in *-tio*, non di quello nominale, vegeto sin dai primordi della lingua. *Bonitas* è comune in ogni epoca e strato della latinità, da Plauto (*Capt.* 245) e Terenzio (*Phorm.* 34) al ^[90]purista Cesare (*Gall.* 1.28.4); riferito alla terra, è termine tecnico della lingua agricola (referenze nel *ThL* s.v., II 2076, 7 ss.). *Canitudo* ha un precedente plautino (frg. *inc.* 125 Linds.) e il suo suffisso lo denuncia come arcaico di fronte al vittorioso *canities*. I due astratti non solo non sono neoformazioni varroniane, ma rappresentano due diversi filoni stilistici.

Catullo: «*Vetuli Falerni* di 27, 1 è già *vetulus*, il nostro vecchio, oramai usato comunemente invece di *vetus*» (p. 325). Così anche A. Ronconi nei suoi *Studi catulliani*, Bari 1953, p. 115. Consentirei con lo Hakamies (*Étude sur l'origine et l'évolution du diminutif latin*, Helsinki 1951, pp. 55 ss.) nel negare la disepressivizzazione di *vetulus*, rarissimo nei testi cosiddetti

¹⁷ Gellio (9.13.13) attesta in Claudio Quadrigario un *perdolitum est* che sembra stare a un impersonale *dolet* (A. Ernout – F. Thomas, *Syntaxe latine*, Paris 1953², pp. 209 s.) come *pertaesum est a taedet*.

¹⁸ *Condoleo* citato dal *Thesaurus*, s.v., IV 155, 9 s., in Cic. *Att.* 15.4.1 è corrotto e variamente corretto.

volgari, raro e sempre affettivo nella lingua d'uso: ne ho discusso in *Saggio sul latino del Pascoli*, Padova 1961, p. 151 [Il latino del Pascoli. *Saggio sul bilinguismo poetico*, Bologna 2006³, p. 132]. Il Pascoli aveva visto bene: «è la parola, careggiativa, usata dai *gulones*» (*Lyra*, p. 41; cf. R. Hakamies, loc. cit.: «de bon vieux Falerne») ¹⁹.

Virgilio: «*Zonae*, vecchia parola ma a quanto sembra usata la prima volta da Virgilio nel senso di 'zone celesti' (*G.* 1, 233)» (p. 343): c'è un precedente in Varrone Atacino, *carm.* frg. 16.1 Mor.: *at quinque aetheriis zonis accingitur orbis*. Si poteva piuttosto notare che al grecismo poetico *zona* Cicerone sostituisce il calco semantico *cingulus* (*rep.* 6.21, cf. A. Ronconi in Cicerone, *Somnium Scipionis*, introduzione e commento a c. di A. R., Firenze 1961, p. 34). Anche *silvicola* di *Aen.* 10.551 non è uno dei «composti introdotti più o meno certamente da Virgilio» (pp. 349 s.), perché si trova in Nevio (*carm.* frg. 21 Mor.), come del resto aveva annotato a suo luogo il Pisani (p. 185). Così della forma latinizzata *Circa* in Hor. *epod.* 17.17 si dice a p. 359 che «risale, attraverso Cicerone, a Plauto», mentre a p. 180 è giustamente registrata sotto Livio Andronico (*Circāi*, *carm.* frg. 26 Mor.).

La sintassi virgiliana è un po' compressa nelle tre pagine che le sono dedicate. Al posto di un sintagma del tutto normale come *toto orbe* (*georg.* 1.511, p. 341) avrei citato innovazioni la cui forza sintetica è propria di Virgilio: *talia saecla currite* (*ecl.* 4.45), che non può spiegarsi (se non per lontana analogia) con l'accusativo interno *currere cursum*, *stadium*, etc., ma presuppone il catulliano *currere ducentes subtegmīna* (64.327), «correte portando»; *me discedere flevit* (*ecl.* 3.78) e *letum instare tremescit* (*Aen.* 12.916), che estendono a *fleo* e *tremesco* l'accusativo e l'infinito dei *verba affectuum*, fondendo immagine e sentimento. Si ha l'impressione che l'importanza e il senso delle innovazioni sintattiche virgiliane sfuggano all'analisi del Pisani. Anche un sintagma apparentemente popolare come *facio* seguito dall'infinito non basta definirlo «antico» (p. 342), se non si spiega la sua presenza nella lingua poetica già a partire da Ennio e Lucrezio ²⁰ col bisogno di strutture sintetiche da sostituire a quelle analitiche della prosa letteraria (*facio ut*). Su questi incontri di lingua poetica e di lingua d'uso, alleate contro la lingua della prosa classica, ci sarebbe molto da dire.

In un'arcigna nota di p. 302, l'A. parla della «maledizione che pesa sui cosiddetti filologi quando vogliono atteggiarsi a linguisti». Non vogliamo concludere con una facile ritorzione, ma con l'augurio di ritrovare nella seconda parte dell'opera solo i pregi della prima ²¹.

[*ADDENDUM*. Cf. p. 240: «il verso (207) [Acc. *trag.* 207 Ribb.³] *Pallas bicorpor anguīum spiras trahit* ci offre una Pallade bicorpore che non ha senso: bisognerà correggere *bicorporum*, e questi serpenti sono i Giganti». E in effetti si tratta di un gigante, Pallante, e non della dea Pallade (cf. A. Traina, *Una nuova storia della lingua latina?*, «RFIC» 122/1 [1994], p. 119 = *235, n. 3). Su *condoleo*, cf. A. Traina, rec. H. Quillet, *Les dérivés latins en -or. Étude lexicographique, statistique, morphologique et sémantique*, «RFIC» 99/4 (1971), p. 469 = *200 e *Forma e suono. Da Plauto a Pascoli*, Bologna 1999², p. 159. Su *labunda* (p. 238), cf. *ibid.* 142.]

¹⁹ Giusta invece la denotazione di *vetula* (Hor. *carm.* 3.15.16) come «spregiativa e commiserativa insieme» (p. 361).

²⁰ Materiali in Ph. Thielmann, *Facere mit dem Infinitiv*, «ALLG» 3/2 (1886), pp. 177-206 e in R. Kühner – C. Stegmann, *Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache. Satzlehre*, I, Leverkusen 1953³, p. 694.

²¹ Fra gli errori di stampa segnaliamo solo «protesi» per «protasi» (p. 171), «*prosternat*» per *prosternit* (p. 173), «*urbi*» per *ubi* (p. 186); a p. 182 manca la lunga sulla *i* di «*struices*».

APPUNTI PER LA STORIA DEL TERMINE ‘PARATASSI’*

Il termine è greco, ma il concetto è moderno: il più fecondo, forse, della linguistica storica, che ha rivoluzionato la tradizionale interpretazione dei fenomeni sintattici (anche se oggi le tendenze prevalentemente sincroniche dello strutturalismo l’hanno relegato un po’ in ombra: invano si cercherebbe in Llorach, Tesnière, Martinet, etc., e del resto mancava già nel *Cours* del Saussure). Il suo sorgere, come vedremo, è contemporaneo al sorgere della grammatica comparata. L’antichità greco-latina non lo conobbe come un fatto grammaticale autonomo, ma, e solo parzialmente, come un fatto stilistico: per trovarne qualche equivalente, più o meno approssimativo, dobbiamo spostarci nel campo della retorica. Viene subito in mente la λέξις εἰρομένη di Aristotele (*Rh.* 1409 a), lo «stile continuo» che il filosofo con felice intuizione indicava come proprio degli antichi e in particolare di Erodoto, contrapponendolo alla λέξις κατεστραμμένη o «stile periodico». Tanto più che uno studioso che se ne intendeva, il Norden, fece coincidere *tout court* λέξις εἰρομένη e stile paratattico («in jener [*scil.* λ. εἰρ.], also der parataktischen [...]»)¹; e oggi H. Lausberg definisce: «Die *oratio perpetua*, εἰρομένη λέξις, [...] besteht in der parataktischen Aneinanderreihung der Sätze»².

Alla λέξις εἰρομένη aristotelica Demetrio (*de elocutione* 12) sostituì la λέξις διηρημένη (esempi Ecateo, Erodoto e ἡ ἀρχαία πᾶσα): è interessante non solo la sua definizione, che sottolinea la mancanza di connessione fra i κῶλα: (*ibid.*: ἡ εἰς κῶλα λελυμένη οὐ μάλα ἀλλήλοις συνηρημένα), ma soprattutto la metafora architettonica con cui la caratterizza in opposizione allo stile periodico (*ibid.* 13): Ἔουκε γοῦν τὰ μὲν περιοδικὰ κῶλα τοῖς λίθοις τοῖς ἀντερειδουσι τὰς περιφερεῖς στέγας καὶ συνέχουσι, τὰ δὲ τῆς διαλελυμένης ἐρμηνείας διερριμένοις πλήσιον λίθοις μόνον καὶ οὐ συγκειμένοις³.

Ma l’equivalenza con la paratassi è approssimativa⁴. La paratassi da una parte è solo un aspetto di tale λέξις, dall’altra è comune allo ‘stile *coupé*’, in cui frasi brevi sono collegate con mezzi fonico-ritmici e non sintattici: lo stile che sarà di Seneca e che Cicerone definisce come *membratim* o *incisim dicere* (*orat.* 223), recandone in esempio passi a struttura |^[170] chiaramente paratattica. Proprio questa struttura, su un piano più semantico che sintattico, è messa in rilievo nella definizione e negli esempi di un tardo retore, Aquila (p. 28 Halm): *caesam dicimus orationem, quotiens non efficiuntur membra ex conexione verborum, sed singula quodvis significantia proferuntur ad istum modum: «Quis est iste Lollius? armiger Catilinae, stipator tui corporis, concitator tabernariorum, percussor, lapidator fori, depopu-*

* Da «A&R» n.s. 11/4 (1966), pp. 169-174.

¹ *Die antike Kunstprosa*, I, Darmstadt 1958, p. 37.

² *Handbuch der literarischen Rhetorik*, I, München 1960, p. 457.

³ Cf. Ch. Causeret, *Étude sur la langue de la rhétorique chez Cicéron*, Paris 1886, p. 147.

⁴ Vedo ora che anche F. Zucker, *Semantica, Rhetorica, Ethica*, Berlin 1963, pp. 85 ss., fa riserve sulla identificazione di λ. εἰρομένη e paratassi (cf. la recensione di G. Calboli in «Vichiana» 2/4 [1965], pp. 407 s.).

lator curiae». Portato al limite dell'artificio, questo stile si avvicina alla mancanza di stile: *ubi vero caesa semper oratio est, nihil a sermone imperitorum differre videtur (ibid.)*. In tal modo la *oratio caesa* viene a toccarsi con la *oratio soluta*, come Quintiliano, qui ormeggiato da Aquila, aveva esplicitamente riconosciuto (*inst.* 8.5.27): *facit res eadem concisam quoque orationem: subsistit enim omnis sententia, ideoque post eam utique aliud est initium. Unde soluta fere oratio et e singulis non membris, sed frustis conlata structura caret*. Questa mancanza di *structura*, cioè di architettura sintattica, è chiamata λύσις da Demetrio (244). Recuperiamo così un altro termine, *oratio soluta* (cf. *supra* la διαλελυμέμη ἐρμηνεία dello stesso Demetrio), la cui antitesi con la *oratio vincata atque contexta* sostituisce in Quintiliano (*inst.* 9.4.19) l'antitesi aristotelica, e che ha forse più titoli di tutte per rivendicare la caratterizzazione di 'paratattica': suoi caratteri sono infatti i *laxiora vincla*, la *simplicitas* e l'uso *in sermone et epistulis (ibid.)*. Noi la diremmo lingua d'uso, *Umgangssprache*.

Nel quadro della retorica antica la paratassi è dunque uno degli elementi che caratterizzano i vari stili: essa cade nell'ambito della *compositio* (detta anche *structura*), «die syntaktische Gestaltung des Satzkontinuum»⁵; ed essendo la *compositio*, in quanto rivolta al *bene dicere*, oggetto di giudizi qualitativi, quella che a noi apparirebbe come struttura paratattica è spesso definita in termini negativi, come *fracta compositio* (Sen. *suas.* 2.23), che Quintiliano enumera tra i *vitia (inst.* 8.3.57). La *Rhetorica ad Herennium* fa un noto esempio di narrazione paratattica (4.16): *Nam istic in balineis accessit ad hunc. Postea dicit: «Hic tuus servus me pulsavit». Postea dicit hic illi: «Considerabo». Post ille convicium fecit et magis magisque praesente multis inclamavit*. E commenta: *aridum et exsangue genus orationis, quod non alienum est exile nominari: come il sermo imperitorum di Aquila*.

La controprova si ha nella *Stylistique latine* di J. Marouzeau⁶. Applicando al latino le teorie del Bally⁷, e facendo quindi passare il termine |^[171] 'paratassi' dalla linguistica storica alla stilistica della *langue*, il Marouzeau ne cita, fra l'altro, due esempi di annalisti (pp. 229 s.): uno di Calpurnio Pisone (*ap. Gell.* 7.9.2), e uno di Claudio Quadrigario (*ap. Gell.* 2.2.13). Ora gli *Annales* del primo parevano a Cicerone (*Brut.* 106) *sane exiliter scripti* (vd. *supra* l'*exile genus* della *Rhetorica ad Herennium*), l'altro piacque all'arcaizzante Frontone (*ap. Gell.* 13.29.2) perché *vir modesti ac puri ac prope cottidiani sermonis* (vd. *supra* la *oratio soluta* di Quintiliano e di Aquila, usata soprattutto *in sermone*).

Anche l'asindeto può rappresentare la paratassi, nei limiti in cui i due fenomeni si coprono: *dissolutum* (traduce διάλυτον, l'altra denominazione greca di ἀσύνδετον) *est, quod coniunctionibus verborum e medio sublatis, separatis partibus effertur, hoc modo: «Gere morem parenti, pare cognatis, obsequere amicis, obtempera legibus [...]» (Rhet. Her. 4.41)*. Quintiliano riconosce esplicitamente l'asindeto anche tra frasi (*inst.* 9.3.50): *utimur hac figura (scil. dissolutione) non in singulis modo verbis, sed sententiis etiam*. Si noti che la terminologia è molto simile a quella della *oratio soluta*. Ancor più chiaramente lo Pseudo-Rufiniano definisce l'asindeto (p. 52 Halm): *oratio nulla coniunctione conexa velut soluta [...]*. Naturalmente siamo sempre nel campo della retorica, e in particolare in quello delle *figurae elocutionis*.

⁵ H. Lausberg, *op. cit.*, I, p. 455.

⁶ Paris 1962⁴.

⁷ Il quale però nella sua opera classica, *Traité de stylistique française*, Genève-Paris 1951³, al posto di «paratassi» usa «dislocation» (I, pp. 311 ss.). In *Linguistique générale et linguistique française*, Bern 1950³, p. 55, dice: «On réservera le terme de parataxe à la coordination où le rapport grammatical n'a [...] aucun exposant (Il y a un oiseau et s'envole). Nous avons préféré le mot coordination comme plus général et plus usuel». «Paratassi» è invece largamente usato da J.B. Hofmann nel volume in cui, anch'egli sulle tracce del Bally, ma con maggiori aperture verso la grammatica storica, tratta della lingua d'uso latina (*Lateinische Umgangssprache*, Heidelberg 1951³, pp. 105 ss.).

Compositio fracta, oratio soluta: termini in funzione del *numerus* e dell'*ornatus*⁸. L'immagine dell' 'allineamento' sembra estranea ai retori antichi. Confinato alla terminologia militare, *παράταξις* non fu traslitterato in latino. In questo campo, i Romani non avevano bisogno di maestri: per rendere il concetto di *παράταξις* possedevano *acies* e la relativa fraseologia. Saranno i moderni a fare il passo. Chi e quando? Non ho trovato nessuna indicazione nei lessici, generali e speciali, né nelle storie della glottologia e della grammatica (neppure nell'unica storia della sintassi, quella di N. Drăganu⁹). Si sa quanto si faccia sentire la mancanza di una storia della terminologia grammaticale e linguistica. Ce l'aveva fatto sperare J. Knobloch¹⁰, ma moriremo prima di vederne la fine. Ora un opuscolo di J.B. Weissenhorn, *Parataxis Plautina* (Burghausen 1883-1884, p. 3) rimanda a C.F. Hermann: «De hac materia universa primum disputavit C. Fr. Hermann in indice scholar. Goetting. semestr. aestivi 1850, *de protasi paratactica*». A sua volta lo Hermann rimanda a B. Thiersch (p. 1): «inventorem vocabuli certum non habemus; in grammaticam autem disciplinam haud scimus an princeps receperit Thierschius [...]». Ne ho trovato conferma in E.P. Morris, che nel suo *On Principles and Methods in Latin Syntax*, London 1901, p. 113, afferma (ma con prudenza): «The term parataxis |^[172] was introduced into scientific nomenclature, apparently, by Thiersch in his Greek Grammar (1831)».

Si tratta di Friedrich Wilhelm Thiersch (1784-1860), chiamato *praeceptor Bavariae*, uno dei maggiori discepoli di Gottfried Hermann (il riformatore 'kantiano' della grammatica)¹¹. Grazie al dott. Paolo Mantovanelli, ho potuto procurarmi degli estratti della sua *Griechische Grammatik vorzüglich des homerischen Dialektes*. Nella terza edizione lipsiense del 1826 (non 1829, come riporta il Sandys, né 1831, come riporta il Morris) si parla la prima volta di paratassi al § 312, pp. 567 s., a proposito della «Verbindung der einzelnen Theile des Satzes und der einzelnen Sätze einfacher Rede» a mezzo di particelle correlative (τε ... καί, μέν ... δέ, etc.): «Wie die einzelnen Theile desselben Sätzen, so werden auch einzelne Sätze auf dieselbe Weise und durch derselben Partikeln an einander gereiht und zu einem grössern Ganzen, oder zur Rede verbunden. Diese also verbundene Rede nennen wir eine einfache oder einfachverbundene, weil ihre Verbindung nur eine äussere ist, und die Art der Verbindung eine *παράταξις*, ein Aneinander der Glieder und Sätze, im Gegensatze der innerlich verbundenen Rede, deren Form *σύνταξις* im engern Sinne sein und das Ineinander der Sätze begreifen wird». Anche se «nennen wir» può essere generico, il fatto che *παράταξις* sia scritta in greco e chiosata in tedesco, e soprattutto l'opposizione con *σύνταξις* invece che con *ὑπόταξις* sono indizi probanti di una novità terminologica. Ancora al § 315, pp. 592 s., a proposito dello «Zusammenhang der Sätze», si legge: «Wir werden dieses die Nacheinanderstellung, *παράταξις*, nennen. In diesem Nacheinander redet das Kind, so wie der Mensch im Naturstande; ähnlich ihm derjenige, welcher ihm nahe steht, der Orientale und oft auch der epische Dichter» (gli accenni al primitivo e all'orientale rivelano il clima culturale del tempo). A conclusione del paragrafo torna l'opposizione *syntaxis/parataxis* (questa volta traslitterata); e in tedesco ricorre più volte nel resto dell'opera, dove si analizza il passaggio di alcuni sintagmi dalla fase paratattica a quella ipotattica (per l'autore «sintattica»).

⁸ Sul fatto che la 'frase' in antico tendesse a essere misurata come comma, e dunque più sotto il profilo retorico-metrico che sintattico, cf. H. Steinthal, *Geschichte der Sprachwissenschaft bei den Griechen und Römer*, II, Hildesheim 1961 (Berlin 1891), p. 347.

⁹ *Istoria Sintaxei*, Bucaresti 1945.

¹⁰ *Sprachwissenschaftliches Wörterbuch*, Heidelberg 1961-1963: l'ultimo fascicolo giunge alla voce *Artikel*.

¹¹ Notizie sul Thiersch in W. Pökel, *Philologisches Schriftsteller-Lexikon*, Darmstadt 1966 (Leipzig 1882), s. v., e in J.E. Sandys, *A History of Classical Scholarship*, III, Cambridge 1908, p. 111; più in succinto in F. Haase, *Vorlesungen über lateinische Sprachwissenschaft*, II, Leipzig 1874, pp. 38 s. e in D. Pezzi, *La lingua greca antica*, Torino 1888, p. 53.

Ma il termine *parataxis* manca nella seconda edizione del 1818, che pure coincide con la terza nella numerazione e nel contenuto dei paragrafi. Così manca al § 312 l'intero capoverso che abbiamo riportato («Wie die einzelnen [...]»), e al § 315 i primi tre capoversi sono identici ai rispettivi capoversi della terza edizione, tranne per quel che riguarda il termine *παράταξις*: manca proprio la frase «Wir werden [...] nennen», al cui posto si trova questo lungo periodo (p. 481): «Doch schon in dem epischen Vortrage ist die griechische Sprache zum vollen Bewusstsein eines innern Zusammenhanges der Gedanken gekommen und hat ihm gemäss die Fügungen der Rede angeordnet; zwar alles noch einfach, und wie im ersten Umrisse, auch so, dass neben der strengen Verbindung die ursprüngliche, lockere des Nacheinander noch eintritt, und die meisten Fügungen das enclitische Bindewort *τε* als ein gemeinsames Cement annehmen [...]». Cioè il fenomeno è già individuato e descritto, ma non ancora denominato. Io non sono in grado di precisare (come non lo era lo Hermann) se sia stato veramente il Thiersch a battezzarlo «paratassi»¹², ma si può ragionevolmente porre la data di nascita di tale termine tra il 1818 e il 1826, che sono gli anni eroici della grammatica comparata. Non sarebbe privo d'interesse, se derivasse proprio dalla filologia classica, tradizionalmente accusata di aver fatto il viso dell'arme ai primi comparatisti¹³; certo fu la novità del termine, meno compromesso coi vecchi schemi grammaticali, ad assicurargli il trionfo nelle prospettive evolucionistiche della nuova scienza del linguaggio, che «spiegava il complesso come sviluppo del semplice»¹⁴.

Non è mia intenzione seguirne l'ulteriore storia, né quella del termine antitetico 'ipotassi'¹⁵. Ma, prima di concludere, vorrei osservare che neppure la definizione di paratassi è pacifica. Sin dalle origini, come vedemmo implicitamente nel Thiersch, essa corre il rischio di confondersi con la 'coordinazione': tanto più che il calco tedesco di *Beiordnung* vale indifferentemente per entrambe. F. Antoine, che ai primi del secolo dedicò un denso lavoro alla paratassi latina (*De la parataxe et de l'hypotaxe dans la langue latine*, «REA» 1/1, 3 e 4 – 2/1 [1899-1900]), afferma chiaro a p. 45: «coordination et parataxe sont synonymes»¹⁶. I lessici normalmente definiscono la paratassi come coordinazione; per esempio quello di F.L. Carreter (*Diccionario de términos filológicos*, Madrid 1962²): «sinónimo de coordinación»; e il più recente di A. Springhetti (*Lexicon linguisticae et philologiae*, Roma

¹² [Essendomi potuto procurare la biografia del Thiersch scritta da H. Loewe (*Fr. Thiersch. Ein Humanistenleben*, München-Berlin 1925), sono ora in grado di confermare che il termine fu introdotto dal Thiersch, sulla sua stessa fede: «Für diese Beziehungsweise ist von mir der Name der Parataxis gewählt und seitdem in die Grammatik ist von mehreren Seiten aufgenommen worden» (*Vorrede*, in Id., *Griechische Schulgrammatik*, Leipzig 1855⁴, pp. X ss., citato da H. Loewe, *op. cit.*, p. 356). Il Loewe si diffonde anche sui rapporti del Thiersch con Humboldt (p. 353) e soprattutto con Bopp, con cui entrò in contatto intorno al 1912-1913 (pp. 358 ss.).]

¹³ Cf. M. Leroy, *Les grands Courants de la Linguistique moderne*, Bruxelles Paris 1963, p. 21. E si noti che D. Pezzi, *op. cit.*, pone il Thiersch fra i grammatici che nulla o poco si giovano del metodo comparativo.

¹⁴ D. Tabachovitz, *Homerische εἰ-Σätze*, Lund 1951, p. 16 (circa la opposizione del Tabachovitz a una concezione puramente diacronica della paratassi mi permetto di rinviare al mio *Esegesi e sintassi*, Padova 1955, pp. 59 ss. = *38 s.). Secondo J. Golling (*Einleitung in die Geschichte der lateinischen Syntax*, in *Historische Grammatik der lateinischen Sprache*, III/1, Leipzig 1903, p. 73) il principio che la subordinazione procede sempre da una coordinazione anteriore fu formulato nel 1852 dal Curtius e dal Lange, il quale ultimo faceva espressamente il nome del Thiersch: «Schon Fr. Thiersch hat die Entstehung des untergeordneten Satzes aus der Beiordnung ausgesprochen und damit die geschichtliche Entwicklung der Satzformen anerkannt» (*Verhandlungen der dreizehnten Versammlung deutscher Philologen, Schulmänner und Orientalisten in Göttingen vom 29 IX bis 2 X 1852*, Göttingen 1853, p. 98).

¹⁵ La distinzione fra «paratactische» e «hypotactische Verbindung» nel 1848 era già penetrata nella scuola, come leggo nella rassegna di J. Bartelmann, *Jahresberichte. Lateinische Grammatik*, «Philologus» 4/1 (1849), p. 165, a proposito della *Schulgrammatik der lateinischen Sprache* di F. Kritz – F. Berger (che non per nulla il Bartelmann a p. 159 mette nella scia del Thiersch).

¹⁶ E oggi A. Ronconi, *Il verbo latino*, Firenze 1959², p. 152: «paratassi (coordinazione)».

1962): «est propositionum inter se conexio per coniunctiones copulativas, disiunctivas aut adversativas, h.e. sine ulla mutuae subiectionis relatione» (segue l'esempio, poco appropriato alla definizione, del *tricolon* asindetico *veni vidi vici*). La confusione aumenta, quando entra in gioco un terzo termine, che è il calco francese di paratassi: *juxtaposition*. Ecco due schemi, rispettivamente di O. Riemann (*Syntaxe latine*, Paris 1942⁷, p. 582) e di J. Humbert (*Syntaxe grecque*, Paris 1954², pp. 86 s.), in cui i rapporti di paratassi e giustapposizione si rovesciano:

<i>giustapposizione:</i>	{	al posto della coordinazione (asinetto)
	}	al posto della subordinazione (<i>paratassi</i>)
<i>paratassi:</i>	{	asinetica (<i>giustapposizione</i>)
	}	sindetica (coordinazione)

Se mi è concesso dire la mia, accetterei, con S.A. Handford¹⁷, la definizione dell'*Oxford English Dictionary*: «the placing of propositions or clauses one after another, without indicating by connecting words the relation (of co-ordination or subordination) between them»¹⁸. Essa ha il vantaggio di tener fermo il senso etimologico di 'giustapposizione, semplice allineamento', che guarda alla forma del rapporto sintattico: questo resta implicito, interamente psicologico, nella paratassi (abbiamo cioè un sintagma 'zero', benché in certi casi anafora e intonazione possano assumere una funzione grammaticale), mentre la coordinazione guarda alla natura del rapporto sintattico, indipendentemente dal fatto che esso sia esplicito o implicito. Proporrei dunque il seguente schema:

coordinazione	{	esplicita (<i>veni et vici</i>)		
subordinazione	{	implicita (<i>volò facias</i>)		
natura del rapporto sintattico	}	implicita (asinetto) (<i>veni, vidi vici</i>)	}	paratassi (<i>giustapposizione</i>)
	}	esplicita (<i>volò ut facias</i>)	}	forma del rapporto sintattico

[[ADDENDUM. Cf. *Carm. de fig.* (AL 485 R.) 55 s., s.v. διαλελυμένον: *Abiunctum contra est, si nullis singula necto.* / «Cognoscas qui sis, cures te, vir sapiens sis» (commento in *Carmen de figuris vel schematibus*, introduzione, testo critico e commento a c. di R.M. D'Angelo, Hildesheim 2001, p. 96).]]

¹⁷ *The Latin Subjunctive*, London 1947, p. 25.

¹⁸ Segue la prima attestazione della parola in inglese: 1842. Purtroppo analoga indicazione non ho trovato nei lessici tedeschi; anzi il grande *Wörterbuch* dei Grimm nel 1889 non registrava ancora la parola.

RECENSIONE AD A. CHIESA, *DIZIONARIO ITALIANO-LATINO INTEGRATIVO ANTICO E MODERNO**

L'ideale del latino 'vivo' continua a ispirare, specie nel campo ecclesiastico (che è poi l'unico in cui trovi qualche applicazione), lessici di «vocaboli proprii della vita, o, più esattamente, della tecnica e del costume moderno». A me pare che la maggiore e forse unica utilità di tali opere dovrebbe consistere nell'aiutarci a meglio conoscere il latino antico, a dissepellire nei classici, oltre la ristretta cerchia scolastica, vocaboli o espressioni che equivalgono ai concetti e alle locuzioni dell'italiano moderno. Esclusi, è ovvio, i termini strettamente tecnici: per 'paracadutista', ad esempio, se qualche disgraziato dovesse tradurlo per un esame di maturità o di concorso, ci rassegheremo a usare le perifrasi consigliate dall'A.: *miles o nauta lento volatu ex coelo labens; miles salvifica umbella e caelo labens* (passando sopra all'incoerenza del dittongo¹ e alla dissonanza di quel *salvificus*, che è termine esclusivamente cristiano). Ma vi sono centinaia di lemmi per i quali esiste una corrispondenza antica, più precisa di quella proposta dall'A. Eccone un campionario, in parte desunto dalla mia rielaborazione del *Vocabolario italiano-latino* del Luciano.

'Agorafobia', *agoraphobia; tumultuosae viae pavor ac tremor* (cf. Fronto, p. 151 N.: *campos formidabat*, «soffriva di a.»); 'campicchiare', *tenuissimo victu vesci; aegre ac difficulter vivere (victitare, cf. Plaut. Rud. 764: fisis victitamus aridis; vitam parce ac duriter agere, Ter. Andr. 74 s.); 'contagocce', guttarum mensor (guttus, cf. Varro ling. 5.124: qui vinum dabant, ut minutatim funderent, a guttis guttum appellarunt; usato anche per altri liquidi); 'crepappelle (mangiare a)', *helluari; se cibis ingurgitare (affatim, da ad e *fatis, della radice di fatiscor, cf. Plaut. Poen. 535: bibas, edas [...] usque ad fatim); 'aver faccia tosta', pudorem excutere, con arbitrario muta- | ³⁶⁵ mento di aspetto (ore durissimo esse, Cic. Quinct. 77; cf. Ter. Eun. 806: os durum!); 'essere tutto occhi', maxima diligentia vigilare (oculeum totum esse, Plaut. Aul. 555; Apul. met. 2.23.4); 'guerriglieri', in patriam bellantes, fraudulentum bellatores (latrones, documentazione in *Idola scholae*, «A&R» n.s. 2/2 [1957], pp. 100 s. = *101); 'o la borsa o la vita', aut loculos aut vitam (cf. Acta Acac. 3: iator [...] hac pactione constringitur, ut aut pecuniam relinquat aut vitam); 'aver paura della propria ombra', omnia pavere (umbram suam metuere, Q. Cic. pet. 9); 'retroattivo', in praeteritum valens (cf. Sen. contr. 10.5.16: decretum in praeteritum factum); 'cattiva stella', fatum (cf. Petr. 134.8: malo astro natus). Persino la metafora che è alla base del modernissimo termine 'grattaciolo' può trovare un precedente in Mart. 8.36.11: haec, quae vertice sidera pulsant, [...] domus.**

* Da «RFIC» 95/3 (1967), pp. 364-365 (rec. ad A. Chiesa, *Dizionario italiano-latino integrativo antico e moderno*, Studi pubblicati dall'Istituto di Filologia Classica dell'Università di Bologna, Bologna 1966).

¹ Anche altrove si notano trascuratezze ortografiche (*stylus, biciclula, ipocrita*) e sintattiche (*in terris cadunt; alicui irridere o deridere*).

Il difetto salta agli occhi soprattutto nelle locuzioni proverbiali, spesso tramandatesi quasi inalterate. L'A. poteva disporre degli *Sprichwörter der Römer* di A. Otto (ristampa 1965). Non sembra che lo abbia utilizzato. Avrebbe dato per 'non aver né capo né coda' il plautino *nec caput nec pes sermoni adparet* (*Asin.* 729, cf. *Cic. fam.* 7.31.2) piuttosto che l'incolore *inordinatum* o *incompositum esse*; per 'pigliare una gatta a pelare' il terenziano *provinciam cepisti duram* (*Haut.* 72) piuttosto che il problematico *excrucians negotium perficiendum suscipere*; per 'chi dorme non piglia pesci' il plautino *qui dormiunt libenter, sine lucro et cum damno quiescunt* (*Rud.* 923) piuttosto che rifoggiarlo in un latino di dubbia lega: *dormiens nihil lucratur*. Non so quale autore latino abbia scritto *leporinum somnum dormire* per 'dormire ad occhi aperti', ma so che *vigilans dormit* è in Plaut. *Pseud.* 386. Il caso limite è forse offerto, sempre sotto il medesimo lemma, da 'dormire tra due guanciali', tradotto *in utroque oculo quiescere*. Qui la fonte c'è, ed è Plauto, ma si legga il contesto (*Pseud.* 123 s.): *De istac re in oculum utrumvis conquiescito. : : Utrum in oculum anne in aurem? : : Hoc pervolgatum est nimis*. Dunque *in oculum utrumvis* è una freddura di Pseudolo, al posto del proverbiale – e logico – *in aurem utramvis*, bene attestato in greco e in latino (*Ter. Haut.* 341, etc.).

Ciò che si perde in profondità, si acquista in estensione. Il repertorio lessicale dell'A. giunge fino al Pascoli (per es., s.v. *vita*, *expectare vitalis mane diei* è da *Pomp. Graec.* 217). In compenso, l'italiano dei lemmi risale molto più indietro del nostro tempo. C'è tutta una serie di vocaboli che mal s'intendono senza la traduzione latina: abbaluginare (*torpescere*), abbondanziere (*annonae praefectus*), dicanapulare (*cannabim expoliare calamis*), gattigliare (*vulgari iurgio contendere*), lucignolato (*capillus extortus*), ribruscolare (*colligere*), sbonzolante (*pendens*), tattamellare (*blaterare*), trafurelleria (*dolus*), troiaio (*suum custos*: perché non *subulcus?*)... Può darsi che questo latino sia vivo, ma non c'è dubbio che questo italiano sia morto.

[[ADDENDUM. Cf. A. Traina, *De censuali professione sive de quibusdam vocabulis nostris Latine reddendis*, «*Latinitas*» 13/2 (1965), pp. 127-130, di cui solo la p. 127 è rist. qui, p. *165; *De quibusdam vocabulis nostris Latine reddendis. Supplementum alterum*, *ibid.* 14/3 (1966), pp. 206-210; *Supplementum tertium*, *ibid.* 15/4 (1967), pp. 253-256; *Supplementum quartum*, *ibid.* 16/3 (1968), pp. 185-188; rec. A. Perugini, *Dizionario italiano-latino*, «*RFIC*» 107/3 (1979), pp. 366-368; rec. *Lexicon recentis Latinitatis*, *ibid.* 121/2 (1993), pp. 236-238.]]

RECENSIONE A L. LOEFSTEDT, *LES EXPRESSIONS DU
COMMANDEMENT ET DE LA DÉFENSE EN LATIN
ET LEUR SURVIE DANS LES LANGUES ROMANES**

L'A. è allieva del Väänänen: si riconoscono la solidità e la chiarezza del maestro, e anche gli interessi, inarcati fra latino e romanzo, con una non inconfessata predilezione per la lingua parlata (p. 8). Il campo specifico dell'indagine è quello che con terminologia jakobsoniana si direbbe la 'funzione conativa' del linguaggio, rigidamente delimitata agli «ordres qui s'adressent aux 2^{es} personnes» (p. 7). Seguire la storia delle forme in cui si espresse tale funzione (imperativo, congiuntivo, indicativo futuro e presente, infinito), dal latino al romanzo, e fare un bilancio, per quanto possibile motivato, delle perdite e degli acquisti, è lo scopo che a noi pare felicemente raggiunto. E comunque la ricchezza del materiale, specie tardolatino, è di per sé un'acquisizione notevole. Ricca anche la bibliografia, che a p. 125 si vorrebbe completata con la citazione di Ph. Thielmann, *Facere mit dem Infinitiv*, «ALLG» 3/2 (1886), pp. 177-206.

I nostri dissensi, marginali, sono sul versante della filologia: attendibilità dei testi e validità dell'esegesi. Qualche volta l'A. è stata tradita dalle sue fonti. Così è accaduto che un *ne* asseverativo (Plaut. *Mil.* 571: *ne tu [...] linguam comprimes*) sia stato preso per una negazione (p. 12: la svista viene da Ch.E. Bennett, *Syntax of Early Latin*, I, Boston 1910, p. 39), o che, nonostante le assicurazioni dell'A. (p. 9), siano citati senza avviso casi di lezione incerta (p. 14, Ov. *ars* 1.389: *non temptaris*, dove il Marchesi e il Bornecque leggono *numquam temptes*: qui il responsabile è R. Kühner – C. Stegmann, *Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache. Satzlehre*, I, Leverkusen 1955³, p. 39; p. 102, Sen. *nat.* 2.59.3: *contempta sint*: var. *sunt*): il male è che si tratterebbe di sintagmi rarissimi o addirittura unici.

Altrove è l'esegesi a non convincere, sia sul piano sintattico che su quello stilistico. L'etichetta di 'proibizione energica' applicata alla negazione *non* con l'imperativo o il congiuntivo esortativo non basta in casi come Ov. *epist.* 17(16).166 (non 164): *sed tu non ideo cuncta licere puta*, dove la negazione batte su *ideo* («ma tu non per questo [...]») e si tratta quindi di *Begriffsnegation*¹ (A. Ernout – F. Thomas, *Syntaxe latine*, Paris 1953², p. 254, spiegano male con «l'éloignement du verbe»), o come Ov. *Pont.* 1.2.103 (non 105): *non petito ut bene sit, sed uti male tutius*, dove il *non* è motivato dal contrasto avversativo (*petito non ut, sed uti [...]*), e lo conferma Gell. 13.21.1 (desunto da R. Kühner – C. Stegmann, *op. cit.*, I, p. 192 e riportato dall'A. a p. 14 fra i rari esempi di *non* + congiuntivo perfetto): *non finitiones illas [...] spectaveris, sed aurem tuam interroga*.

* Da «RFIC» 97/4 (1969), pp. 488-489 (rec. a L. Loefstedt, *Les expressions du commandement et de la défense en latin et leur survie dans les langues romanes*, Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki XXIX, Helsinki 1966).

¹ Vedi i casi analoghi con *tamen* citati da R. Kühner – C. Stegmann, *op. cit.*, I, p. 192: *non tamen dubites* (Vell. 1.13.5); *non tamen huius consulatus fraudetur gloria* (2.12.6).

[[489]] Alcuni *hapax* morfologici e sintattici, registrati dall’A. senza commento, appaiono come prodotto della forza analogica dei rapporti sintagmatici. Ne feci oggetto d’indagine alcuni anni fa (*Forma e suono*, «QIG» 8/1 [1964-1965], pp. 5-20 [[ora in *Forma e suono. Da Plauto a Pascoli*, Bologna 1999², pp. 19-53]]): ora l’A. mi consente di arricchirne la collezione². L’imperativo *scite* (p. 42) è attestato solo in *Ov. met.* 15.142: *mandere vos vestros scite et sentite colonos*, che proietta sul piano dell’imperativo la coppia verbale allitterante presente, per es., nel *carmen devotionis* citato da *Macr. Sat.* 3.9.11: *si haec ita faxitis ut ego sciam sentiam intellegamque* (e cf. *Plaut. Trin.* 639, *Epid.* 613), rafforzando il tono oracolare del discorso di Pitagora. L’unico esempio di *malis* volitivo (p. 122) è in *Mart.* 10.47.12, in coppia con *velis*: *quod sis, esse velis, nihilque malis*. E se, per finire, la formula del divorzio *tuas res tibi habe/habeto* presenta un’unica variante *habeas* in *Plaut. Amph.* 928 (pp. 55 ss.), non sarà senza influsso dei due congiuntivi fra cui *habeas* è incastrato: *valeas, tibi habeas res tuas, reddas meas*.

C’è dunque da imparare nel libro della Löfstedt, anche fuori del campo da lei studiato.

[[ADDENDUM. Cf. A. Traina, *Forma e suono. Da Plauto a Pascoli*, Bologna 1999², *passim*.]]

² Un altro bell’esempio mi è suggerito dall’articolo di S. Timpanaro, *Note a interpreti virgiliani antichi*, «RFIC» 95/4 (1967), pp. 428 ss., secondo il quale *loca lautia* verrebbe da *locus lautia*: in tal caso l’omeoteleuto perfezionerebbe il parallelismo fonico della coppia allitterante asindetica, a prezzo di una forzatura semantica. Il suono ha influito sulla forma.

RECENSIONE A H. QUELLET, *LES DÉRIVÉS LATINS EN -OR**

Si sa che la derivazione nominale è fra i campi meno dissodati del latino. Messosi al lavoro nel 1962, il Quellet pubblica ora la prima, limitata indagine sull'argomento. Sette anni spesi bene, diciamo subito. Lo spoglio del materiale è completo, includendo anche termini non registrati dal *Thesaurus* (tardolatini, come *bosor* e *flavor*), l'analisi è rigorosa, sul versante sia linguistico che filologico (a voler essere pignoli, più sul primo che sul secondo), le conclusioni aprono prospettive interessanti su un orizzonte più ampio dell'indagine specifica.

Il sottotitolo annuncia la tripartizione del volume. Lo studio lessicografico e statistico porta alle seguenti conclusioni (p. 75): 1) il suffisso *-or* non è più produttivo dopo l'epoca ciceroniana, e anche prima si distingue per la sua scarsa produttività, soprattutto in confronto alle formazioni in *-tio*, *-tus*, etc.; 2) questo limite quantitativo è qualitativamente compensato dall'importanza delle relative nozioni, appartenenti in gran parte al lessico fondamentale del latino. Lo studio morfologico si esaurisce quasi tutto nella classificazione dei sostantivi in *-or* secondo il vocalismo radicale (predomina *a*, trattandosi di termini espressivi) e secondo la base, verbale o nominale: di gran lunga prevalente la prima, che fornisce ^[468] temi verbali per il 50% in *-ēre* (seguono in ordine decrescente *-ēre*, *-āre*, *-īre*). Più incisivo e originale lo studio semantico, che centra il valore del suffisso rifiutando ogni compromesso con «le categorie non linguistiche» di concreto e astratto e con la terminologia tradizionale. Riportiamo subito la definizione (p. 131): «i sostantivi in *-or* indicano un processo autonomo [cioè rappresentato come un avvenimento o un fenomeno che si manifesta senza essere riferito a un agente esterno] e imperfettivo [cioè durativo e indeterminato]: il processo è considerato nel suo svolgersi, con esclusione della sua origine e del suo termine». In conformità a questo valore, tali sostantivi «sono generalmente usati a designare realtà comportanti una certa durata (fenomeni atmosferici, fisici, fisiologici, psichici) e sulle quali la volontà dell'uomo non ha presa; realtà che si manifestano dentro o fuori di lui e gli si impongono suo malgrado» (p. 186). Non siamo molto lontani dalla definizione di A. Ernout, che vedeva nei sostantivi in *-or* forze animate agenti sull'uomo (*Philologica*, II, Paris 1957, pp. 7 ss.)¹. Il vantaggio è di trascriverla in termini rigorosamente linguistici, a prezzo (ed è un prezzo che a noi, più filologi che linguisti, costa caro) di perderne le suggestive implicazioni etnologiche.

Metodologicamente importante, anche se non nuovissimo, il ricupero delle opposizioni aspettuali nel nome, paragonabili a quelle del verbo. Prova ne è, fra l'altro, che la costante assenza di affissi imperfettivizzanti nelle formazioni in *-or* è da mettere in rapporto con la loro

* Da «RFIC» 99/4 (1971), pp. 467-469 (rec. a H. Quellet, *Les dérivés latins en -or. Étude lexicographique, statistique, morphologique et sémantique*, Paris, Klincksieck 1969).

¹ Anche il nostro S. Boscherini aveva messo l'accento sul 'dinamismo' delle nozioni espresse dai sostantivi in *-or* (*I nomina actionis in -or*, «SIFC» 31/1 [1959], pp. 113-126).

imperfettività. Questa osservazione ce ne richiama alla mente una simile di E. Pianezzola sui deverbativi in *-bundus*, anch'essi imperfettivi (*Gli aggettivi verbali in -bundus*, Firenze 1965, pp. 51 ss.).

Il rischio di queste costruzioni è di sacrificare l'*usus* alla *ratio* (come avrebbe detto un antico). Al Q., in genere, non accade; ma qualche volta è inevitabile. Per es., come inquadrare nella definizione suddetta *arbor*? Se ne parla sul piano lessicografico-morfologico, ma se ne tace, *et pour cause*, sul piano semantico. Sarà un antico astratto ('crescita', dalla radice **er(ə)dh-*, 'crescere', LEW) passato al concreto? Ma 'astratto' e 'concreto' non sono, per l'A., categorie linguistiche. Certo per la *competence* d'un parlante latino la differenza di genere e di vocalismo si alleava al valore semantico per staccare *arbor* dalle formazioni in *-or*.

Ap. 115 come esempio di opposizione fra verbo semplice durativo e composto perfettivo si dà la coppia *doleo*, «je souffre», e *condoleo*, «je suis atteint brusquement d'une vive douleur». La scelta è infelice, per lo meno senza una prospettiva diacronica. Di norma, i verbi di stato in *-ēre* all'*infectum* si perfettivizzano tramite i pre- |^[469] verbi nei derivati incoativi²: *timeo* ma *extimesco*, *palleo* ma *expallesco*, *rubeo* ma *erubesco*, *horreo* ma *exhorresco*, *ardeo* ma *exardesco*, etc. Al *perfectum*, rimane solo il preverbio a distinguere l'aspetto ingressivo, per es., di *exarsi* (Cic. *Lig. 3: bellum subito exarsit*) da quello complessivo di *arsi* (CIL VI 826: *urbs per novem dies arsit*). Con l'andar del tempo, sul *perfectum exarsi* etc. l'analogia ricavò l'*infectum exardeo* etc., secondo l'equazione *arsi : ardeo = exarsi : x*. Ma tali retroformazioni sono rare e tarde, quando non siano invenzioni di grammatici, antichi (è il caso di *extimeo*, *expalleo*, *erubeo*) e moderni (è il caso di **collibet*³: in antico sono attestati solo *collibitum est/collibuit*, e, nei glossari, l'atteso *collibescit*). *Condoleo* non sfugge a questa norma: prima dei Cristiani *condolui*, attestato a partire da Plauto, rimanda regolarmente a *condolesco* (Cic. *ac. 1.38*), non a *condoleo*, il cui preverbio, del resto, ha valore intensivo e, soprattutto, sociativo, come calco dal greco (vd. *ThL s.v.*, IV 155, 6 ss.). È il *Thesaurus* il responsabile della citazione ciceroniana, passata poi in altri lessici⁴, di *Att. 15.4.1: condoleo non mea potius assiduitate [...] perfici*. In realtà si tratta di una *crux*: il Mediceo legge *aps condoleo*, corretto dal Lambino (*at ego doleo*) allo Shackleton Bailey (*at per senatus consultum doleo*); e il Madvig, buon latinista se altri mai, osservava: «mendum apparet [...] in *condoleo*» (*Adversaria critica*, III, Hauniae 1884, p. 190). Senza fare la storia delle congetture, dirò che a me in *aps* sembra celarsi un *ipse*, richiesto dalla forte antitesi col verbo precedente (*rides?*), e la cui ultima lettera, *e*, sarà stata scambiata per il compendio di *con-*, *ċ*: *rides? at ipse* (o *reapse*)⁵ *doleo* [...]. Comunque, ragioni linguistiche e filologiche consigliano di sostituire l'opposizione aspettuale *doleo/condoleo* con quella *doleo/condolesco*.

² A meno, naturalmente, che il preverbio abbia senso 'pieno', locale (*eluceo*) o sociativo-intensivo (*colluceo*; su *confulgeo* cf. A. Lunelli, *Aerius*, Roma 1969, p. 75). Un rapido sguardo alla questione in O.A.W. Dilke, *Used Forms of Latin Inchoative Verbs*, «CQ» n.s. 17/2 (1967), pp. 400-402.

³ *ThL s.v.*, III 1600, 70 (il quale poi avvisa che *collibitum est* ha spesso valore di presente e che *collibuit* rimanda «fortasse» a *collibescit*). Dai lessici *collibet* è passato alle monografie, per es. in D. Barbelenet, *De l'aspect verbal en latin et particulièrement dans Térence*, Paris 1913, p. 276 (restaurato in *conlubet*). È legittimo invece nel latino moderno, dove è penetrato per opera del Pascoli, *Catullo* 67. Svista opposta in A. Ernout – F. Thomas (*Syntaxe latine*, Paris 1953², p. 219), che citano l'inesistente **adamasco*: esistono *amasco* (*hapax* neviano) e *adamo*.

⁴ Ma non nel recentissimo *Oxford Latin Dictionary* (II, 1969), come del resto mancava nel vecchio Forcellini (che avvisava della seriorità di *condoleo*), nel Klotz e nel Georges tedesco, rispetto al quale il Calonghi segna qui un regresso.

⁵ *Reapse condoleo* è data come congettura propria (*scripsi*) da U. Moricca (1950), mentre era già stata proposta dal Brakman, come vedo nell'*Additamentum* dell'*Index verborum Ciceronis epistularum* di W.A. Oldfather, H.V. Canter e K.M. Abbott, Urbana 1938, p. 79.

NOTE LESSICALI*

1. *Contineo*

C'è nel *ThlL* (IV 705, 70 ss.), un'accezione di *contineo* che lascia perplessi: «i.q. *implere*», perché capovolge il valore fondamentale del verbo; 'contenere' implica 'essere riempito' e non 'riempire'. Dei 6 esempi adottati uno solo, di Livio, è attivo; ed è manifestamente frainteso (44.22.15): *sermonum satis ipsa praebet urbs; iis loquacitatem suam contineat*, cioè «limiti» (Pascucci¹), come appare dall'antitesi successiva: *nos castrensibus consiliis contentos futuros esse sciat*. Degli altri 5, tutti passivi e tutti ciceroniani, due rientrano placidamente nella nota accezione di 'consistere': (*Cereris et Liberae*) *sacra [...] longe maximis atque occultissimis caerimoniis continentur* (*Verr.* 2.5.187); (*nostra physica*) *cum continentur ex effectione et ex materia ea* etc. (*ac.* 1.6); altri due non si vede perché non siano stati registrati a col. 706, sotto l'accezione «(in) *libris, tabulis sim. aliquid continentur*»: *post eum diem, qui hoc et superiore libro conti- |^[114] netur* (*de orat.* 3.1); [...] *viris, qui hoc sermone, quem referre suscepimus, continentur* (*ibid.* 9: sono i personaggi del dialogo, e quindi ne fanno parte). L'ultimo esempio, che è poi il primo del *ThlL*, è meno pacifico. Si tratta di *Verr.* 2.5.26, un'ennesima accusa contro la dolce vita di Verre: *ita diei brevitatis convivii, noctis longitudo stupris et flagitiis continebatur*.

Diciamo subito che questo passo non ha alle spalle una lunga tradizione ermeneutica e lessicografica, perché le vecchie edizioni riportavano la variante deteriore (e *facilior*) *conterebatur*. Perciò esso manca nel Nizolius, nel Forcellini e nel primo Georges (1837)², mentre compare già nella VI edizione del 1869 con la traduzione: «wurde ausgefüllt mit usw.», rimasta nelle successive edizioni. La medesima traduzione (ma non saprei precisare il rapporto di dipendenza) ritroviamo nei commenti di K. Halm (Berlin 1880⁵)³ e di F. Richter – A. Eberhard (Leipzig 1879²).

Era una traduzione a senso. Il tentativo di spiegarla, riallacciandola al valore fondamentale del verbo, venne con l'autorevole commento di É. Thomas (*Discours de Cicéron contre Verres. Seconde action – Livre V. De suppliciiis*, texte latin publié par É. Th., Paris 1885, p. 52): «était limitée, enfermée par..., d'où le sens, très rare d'ailleurs, de: était remplie tout entière

* Da «QIFL» 4 (1976), pp. 113-119.

¹ Livio, *Storie. Libri XLI-XLV*, a c. di G. P., Torino 1971, p. 451.

² Benché la lezione autentica fosse disponibile almeno a partire dall'edizione critica orelliana (1826), mentre ancora nel 1831 K.G. Zumpt nella sua edizione berlinese delle *Verrine* leggeva *conterebatur*.

³ Con l'aggiunta di «(wurde) eingenommen». Da «wurde ausgefüllt» del Georges discende «era colmata» del Calonghi, da «wurde eingenommen» dello Halm «erano tutte occupate» del commento di V. Brugnola (Torino 1899).

par...»⁴. Questa genesi concettuale non |^[115] convince. La delimitazione di uno spazio non coincide affatto col suo riempimento: si veda, proprio col medesimo verbo *contineo*, Caes. Gall. 3.1.5: *qui vicus positus in valle [...] altissimis montibus undique continetur*. Cicerone invece vuol dare l'idea di uno spazio interamente occupato, senza soluzione di continuità: proprio l'immagine che gli forniva *contineo* in una delle sue accezioni più antiche ma sempre vive. Al concetto di 'estensione' della radice **ten-* (basti pensare a Liv. 23.44.6: *imber [...] per noctem totam [...] tenuit*) il preverbo *con-* aggiunge il suo valore sociativo⁵: 'tenere/tenersi insieme'. Di qui l'accezione della continuità spazio-temporale (come in *συνέχω*): *continuus* è ciò le cui parti si uniscono una all'altra senza interruzione (cf. l'avverbio *continuo*, 'di filato'). A livello verbale avremo il passivo di Cic. Verr. 2.4.117: *pars oppidi [...] mari disiuncta angusto, ponte rursus adiungitur et continetur*; Arch. 2: *omnes artes [...] quasi cognatione quadam inter se continentur*; il mediopassivo di nat. deor. 2.116: *si mundus globosus est ob eamque causam omnes eius partes undique aequabiles ipsae per se atque inter se continentur*; e l'arcaico intransitivo di Plaut. Stich. 452: *per hortum utroque commeatus continet*, «si stende», «mena diritto» (Ammendola)⁶, rimasto classicamente nel participio *continens*, 'ininterrotto' (*imber continens* chiama Livio la pioggia del cit. 23.44.6, e cf. l'equivalenza con *perpetuus* in Cic. fam. 5.12.6: *a continentibus tuis scriptis, in quibus |^[116] perpetuam rerum gestarum historiam complecteris*): (*terra*) *continens* si sostantiverà poi nel tecnicismo geografico 'continente'.

Alla luce di questi esempi si chiarisce il nostro *continebatur*: lo spazio breve del giorno invernale e quello lungo della notte – concetti temporali – sono visti come un continuo susseguirsi, una ininterrotta catena di festini e di orge. È la fusione di *continuis* (*conviviis* etc.) *agebatur*. Un corrispondente spaziale offre Verr. 2.4.119: *ceteraeque urbis partes [...] una via lata perpetua multisque transversis divisae privatis aedificiis continentur*. Anche qui, a prima vista, si attenderebbe l'attivo; e anche qui si è tradotto: «*sont remplies*» (Rabaud), mentre il *ThLL* ricorre a un'altra casella: «i.q. *consistere*» (705, 22 ss.)⁷. Ma lo sguardo mentale di Cicerone, risalendo l'arteria principale (*via lata perpetua*), individua i singoli quartieri, in cui è geometricamente suddivisa la città, come una fitta successione di edifici: il 'tessuto' urbano di Siracusa.

Una postilla. Nei due passi analizzati delle *Verrine*, *contineri* può anche tradursi, se si vuole, «*consistere*»: purché la 'consistenza' non sia vista come una delimitazione esteriore, ma come una stretta connessione degli elementi interni al soggetto. Così accade che *contineor* converga nel medesimo valo- |^[117] re risultativo di *consto*: ciò che *constat aliqua re*, 'sta insieme' e quindi 'è fatto' da qualche cosa. Questa spiegazione si attaglia, per esempio, a Cic. nat. deor. 2.59: *non enim (dii) venis et nervis et ossibus continentur* (cioè non hanno la struttura anatomica del corpo umano), e ai due esempi ciceroniani che, come abbiamo visto all'inizio di questa nota, il *ThLL* affianca a Verr. 2.5.26 sotto l'accezione di «*implere*» (*ibid.* 187 e *ac.* 1.6); soprattutto

⁴ Ne riecheggia la spiegazione G.B. Bonino nel suo commento (Milano 1899), la traduzione il traduttore delle Belles Lettres, G. Rabaud (Paris 1929).

⁵ Che dunque, in quanto valore 'pieno', non intacca aspettuamente la duratività del verbo semplice, come è di norma coi verbi di stato in *-ē-*.

⁶ Plauto, *Stichus*, a c. di G. A., Milano – Roma – Napoli 1927, *ad l.* Cf. anche *Mil.* 468: *commeatus transtinet trans parietem*. Il composto di *teneo* che ha meglio conservato questo valore è *pertineo*.

⁷ Ma li cita insieme, distaccandosi opportunamente dal *ThLL*, sotto l'accezione «to consist in or be composed of; to be wholly taken up with», l'*Oxford Latin Dictionary* (fascicolo del 1969), destinato a rimpiazzare il Lewis – Short (anch'esso di ascendenza forcilliniana attraverso il Freund – Andrew). Sui redattori del nuovo lessico può avere influito il commento inglese – l'unico a posto fra quelli che ho potuto vedere – di R.G.C. Levens, *Cicero, Verrine V*, edited by R.G.C. L., London 1946 (rist. 1967): «so fully were the short daylight hours taken up with (lit. bounded by) banquetts [...]».

quest'ultimo, col verbo determinato da *ex* e l'ablativo (*cum contineantur ex effectione et ex ea materia*), ne testimonia il valore risultativo – impossibile qui pensare alle delimitazione – e l'equivalenza con *consto*, cf. Cic. *fin.* 4.19: *cum ex animo constaremus et corpore*.

2. *Praeterveho*

Habent sua fata anche le parole. *Praeterveho* non è un verbo fortunato. A partire dal Forcellini la quasi totalità dei lessici, compresi quelli speciali (i *Laterculi* del Gradenwitz, il *Thesaurus poeticus* del Quicherat, la *Formenlehre* di Neue – Wagener, le *Wortformen* del Georges, il *Dictionnaire des auteurs chrétiens* del Blaise⁸), lo registra sotto la forma |^[118] mediopassiva *praetervehor*⁹; i dizionari etimologici, Ernout – Meillet e Walde – Hofmann, non si compromettono, omettendo di registrarlo fra i composti di *veho*¹⁰. Tale lemmatizzazione sembra giustificata dal fatto che i citati lessici conoscono solo forme mediopassive di *praeterveho* (o medie, come il participio presente *praetervehens*). In realtà *praeterveho* attivo si legge in Seneca, *epist.* 58.23, dove il tempo è assimilato al fiume eracliteo: *nos quoque non minus velox cursus praetervehit* (cf. *ibid.*: *corpora nostra rapiuntur fluminum more. Quicquid vides, currit cum tempore*). Lo segnalò A. Bourgerie come *hapax* («ex. unique», *Sénèque prosateur*, Paris 1922, p. 250): troppo tardi perché fosse accolto nel tradizionale *corpus* lessicografico latino, costituitosi, e questa ne è un'ennesima prova, con scarsissimi apporti senecani. Bisognerà attendere il *ThlL* per rimettere le cose a posto. Ma intanto possiamo anticipare che dalle schede del *ThlL*, gentilmente consultate per me dal Dott. Lorenzo Nosarti, risulta un secondo esempio di *praeterveho*, Cassiodoro, *var.* 11.36.2 Momms.: *Mercurius velocitate succinctus tredecim mensibus proposita sibi intervalla praetervehit*.

L'incontro con Seneca è solo formale: dal contesto di Cassiodoro, che enumera i moti planetari (*Saturnus annis trigini- |^[119] ta constituta sibi caeli spatia pervagatur. Stella Iovis duodecim annis attributam sibi regionem illustrat. Martis sidus ignea celeritate raptatum decem et octo mensibus deputata sibi discurrit. Sol anni spatio zodiaci circuli signa praetervolat. Astrum Veneris mensibus quindecim spatia concessa transcendit [...]*) risulta indiscutibilmente che *praetervehit* non ha la normale diatesi attivo-transitiva del passo senecano («ci porta oltre»), ma quella assoluta di «si porta oltre, oltrepassa», e l'accusativo – di luogo! – dipende da *praeter*: il latino classico avrebbe usato *praetervehitur*. Evidentemente per Cassiodoro *praeterveho* suonava ormai come un sinonimo di *praetereo*, *supero*, *transcendo*, *praetervolo* (i due ultimi alternanti con *praeterveho* nel passo in questione).

Ci si può chiedere la ragione di questo uso quasi esclusivo della forma mediopassiva: e si può trovarla nella tecnicizzazione nautica di *praetervehor* = *praeternavigo* (quest'ultimo non attestato prima dell'età adrianea)¹¹. Tutti gli esempi del *corpus* cesariano sono tecnici,

⁸ Il quale s.v. *praetervehor* cita un solo esempio, *praetervectus* di Boeth. *in herm. comm.* 1.1, p. 26 Meiser², chiosando: «traité en passant (dans une discussion)». Se così fosse, *praetervectus* sarebbe passivo e il lemma andrebbe coerentemente corretto in *praeterveho*. Ma il participio è, come di solito, mediale, cf. il contesto: *Alexander vero strictim proxima intelligentia praetervectus [...]*.

⁹ Fa eccezione la tradizione lessicografica anteriore al Forcellini (Stefano, Calepino), che lemmatizza la forma attiva. Quanto al Georges, è da notare che *praeterveho* si legge nelle prime edizioni (ho consultato quella del 1837), che si presentavano ancora come il rifacimento dello *Handwörterbuch* di Scheller – Lünemann.

¹⁰ Anche nel vecchio *Dictionnaire étymologique* di A. Bailly, Paris 1891³, s.v. *veho*, p. 421, *praeterveho* è l'unico assente fra i tredici composti di *veho* (ci sono anche *supervehor* e *circumveho*, benché di questo veramente si conoscano solo forme mediopassive, vd. *infra*, n. 11).

¹¹ In Svetonio la presenza di *praeternavigo* ha condizionato semanticamente *praetervehor*, limitato in almeno 4 esempi su 5 a trasporti terrestri, o comunque generici. Una tecnicizzazione analoga a quella di *praetervehor* ha

in Livio 22 su 23. Nei Glossari *praetervehor* (e non *praeterveho*) è glossato in primo luogo παραπλέω. È comprensibile che tale accezione finisse per fissare il giustapposto nella forma mediopassiva, con o senza l'accusativo di luogo; per la forma attiva, le rare volte che poteva occorrere, era sempre disponibile il verbo semplice con la preposizione *praeter*, come in Verg. *Aen.* 7.24: (*Neptunus Troes*) *praeter vada fervida vexit*.

subito *circumvehor* nell'accezione di 'circumnavigare': *circumnavigo* è *hapax* di Velleio, e il corrispondente astratto non è attestato, mentre lo è *circumvectio*.

BELUA E BESTIA COME METAFORA DI ‘UOMO’*

In un articolo recente, V. Citti lamentava la «mancanza di una monografia che affronti compiutamente la sfera semantica *bestia*, *belua*, *pecus* e connessi»¹. A questa lacuna sopperisce ora parzialmente il meritorio volumetto di A. Cossarini, *Belua e bestia. Un’antitesi semantica dall’epoca arcaica all’età augustea*, Università di Bologna – Pubblicazioni della Facoltà di Magistero n.s. 10, Firenze, La Nuova Italia 1983, pp. 208. Lascio ai recensori il compito di discuterne metodo e risultati (ma vd. *infra*, n. 15), per fermarmi brevemente su un’asserzione che vedo recepita da G. Calboli². Sia dal materiale del *ThL* (s.v. *bestia*, II 1939, 43 ss.), sia dagli spogli del Cossarini³ risulta che almeno sino alla fine del II secolo d.C. i Latini usavano come insulto, a livello di metafora e non di paragone, *belua* e non *bestia*, con due sole eccezioni: Plaut. *Bacch.* 55 (pp. 31 s.) e Cic. *ac. frg.* 20 Müll. (p. 77). Vediamole.

A Pistoclero, che si rifiuta saggiamente di entrare da lei, Bacchide chiede con maliziosa ironia: *Quid est? quid metuis? ne tibi lectus malitiam apud me suadeat?* Il giovane reagisce accusando la donna di adescamento: *Magis illectum tuum quam lectum metuo; mala tu es bestia. / Nam huic aetati non conducit, mulier, latebrosus locus.* Commenta Cossarini: «Sorprende il procedimento d’identificazione di *mala ... bestia* con un essere umano [...]; forse la spiegazione si trova nell’unità dell’immagine, volta non a ingiuriare Bacchis I, bensì ad esprimere lo stato d’animo del giovane che si sente come assediato in un luogo nascosto e da una fiera ostile. In altre parole egli non intende ingiuriare la cortigiana ma semplicemente denunciare il proprio stato d’angoscia, originato dalla situazione» (pp. 32 s.). In nota cita il commento di A. Ernout *ad l.*: «injure familière»⁴, con la chiosa: «Ma si tratta di pura supposizione». Non vedo bene come si possa dubitare del carattere ingiurioso di *mala bestia* (non ne hanno dubitato gli studiosi degli *Schimpfwörter* latini, [116] Hoffmann, p. 23; Opelt, p. 29; Lilja, p. 30)⁵. Già il termine *illectus*, *hapax* plautino per creare la paronomasia con *lectus*, rinvia agli usuali e corradicali *illecebra* e *perlecebra*, e cioè a due tipiche denominazioni ingiuriose della *meretrix*⁶, cf. *Cist.* 321: *mali damnique inlecebra, salve; Truc.* 184: *mala es*

* Da «RFIC» 112/1 (1984), pp. 115-119.

¹ *Lucr.* 1, 14, *ferae pecudes*, «Orpheus» n.s. 3/2 (1982), p. 330.

² *Oratore senza microfono*, in *Ars rhetorica antica e nuova*, Genova 1983, p. 46.

³ E non dai repertori degli *Schimpfwörter* latini (vd. n. 5), che non distinguono fra metafora e paragone (li chiamerei rispettivamente insulto ‘diretto’ e ‘indiretto’).

⁴ Plaute, *Bacchides*, commentaire par A. E., Paris 1935, p. 15.

⁵ G. Hoffmann, *Schimpfwörter der Griechen und Römer*, Berlin 1892; I. Opelt, *Die lateinischen Schimpfwörter und verwandte sprachliche Erscheinungen*, Heidelberg 1965; S. Lilja, *Terms of Abuse in Roman Comedy*, Helsinki 1965 (manca nella *Bibliografia* del Cossarini).

⁶ La distribuzione dei due sinonimi è in funzione delle associazioni foniche sintagmatiche, cf. A. Traina, *Forma e Suono*, Roma 1977, pp. 104 s. [Forma e suono. Da Plauto a Pascoli, Bologna 1999², p. 59]. La prospettiva tipologica della Opelt la rende del tutto indifferente a questo importante aspetto degli *Schimpfwörter*.

atque eadem quas soles inlecebra; Asin. 132 s.: *capitis te perdam ego et filiam, / perlecebrae, permities, adulescentium exitium; Bacch.* 1166 s.: *eunt eccas tandem / probri perlecebrae et persuastrices.* Pistoclero «tème» Bacchide perché è «una bestia nociva, pericolosa» (potremmo anche tradurre «bestiaccia»): l'esatto valore di *mala* si ricava da Plaut. *Poen.* 1233 s.: *male ego metuo milvos, / mala illa bestia est, ne forte me auferat, pullum tuum;* e la rivelatrice associazione con *metuo* è confermata da una terza occorrenza, sempre in lingua d'uso, Catull. 69.7 s.: *hunc (scil. caprum) metuunt omnes, neque mirum: nam mala valde est / bestia.* Si tratta dunque di una locuzione popolare e proverbiale⁷, la cui connotazione negativa è affidata all'aggettivo e non al sostantivo. L'«eccezione» non sussiste.

L'altro passo dove «*bestia* è usato eccezionalmente come appellativo ingiurioso rivolto a un uomo» (Cossarini, p. 77) è un frammento degli *Academica* di Cicerone (34 Orelli-Baiter-Halm, 20 Müller), ricavato da Aug. *c. acad.* 3.15 s. Il passo pertinente appartiene al § 16: *Rursus te ad illum (scil. Epicurum) converte, et quaere quem magis amet: Zenonem, a quo bestia nominatur, an Arcesilam, a quo audit: «Tu fortasse verum dicis, sed requiram diligentius». Nonne apertum est totam illam porticum insanam, Academicos autem prae illis modestos cautosque homines videri Epicuro? «Il contenuto è una ampia citazione manifesta», chiosa Cossarini (*ibid.*). Ne dubito; e ne ha dubitato J.S. Reid nella sua classica edizione degli *Academica* (London 1885 = Hildesheim 1966), accogliendo tra i frammenti del Libro II (nr. 34, p. 167) solo le ultime parole del § 15 e annotando: «Halm has included a long passage which follows in Augustine, but |^[117] it has so few genuine traces of Cicero's style that I do not think it worth while to give it»; e O. Plasberg nella teubneriana degli *Academica* del 1922, p. 22, 12, trascrive, come il Müller, tutta la pericope agostiniana, ma avvisa nell'apparato critico, sulla scia del Reid: «in ipsis verbis multa sunt non Tulliana». La medesima cautela ha indotto M. Testard, nel suo regesto delle presenze di Cicerone in Agostino⁸, a usare per tutta la pericope un corpo tipografico che esclude la citazione letterale. È dunque immetodico considerare ciceroniano il termine *bestia*, come ha fatto il redattore del *ThLL* (II 1939, 43 s.): proprio l'eccezionalità dell'uso potrebbe essere una prova in contrario. Ma l'analisi dell'intera pericope porta a ridimensionare il senso ingiurioso della frase *a quo bestia nominatur*. Non si tratta, sia detto subito, della testimonianza di una polemica fra Epicuro e Zenone di cui nulla sappiamo e che è per se stessa improbabile («non abbiamo nessun cenno – dice e sottolinea E. Bignone⁹ – di polemiche, sue o dei suoi discepoli immediati, contro la Stoa»). Con spirito luciano, o meglio menippe, Cicerone, stando al riassunto, non sappiamo quanto fedele, di Agostino (*ibid.* 16: *iucondissimum legentibus quasi spectaculum praebebet*), mette in scena un'immaginaria disputa tra i fondatori delle due scuole rivali, Epicuro e Zenone, a tutto favore del rappresentante dell'Accademia. In tale contesto la frase in questione non può separarsi da quanto dice Agostino all'inizio del § 16 sulla concezione del *sapiens* negli epicurei (*peritissimum voluptatum aucupem*), a cui gli stoici oppongono *voluptatem illam Epicuri solis inter se pecoribus esse communem, in quorum societatem et hominem et sapientem trudere**

⁷ Cf. *ThLL s.v. bestia*, II 1939, 38 ss.; A. Otto, *Die Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten der Römer*, Leipzig 1890 (Hildesheim 1965), p. 55; *Nachträge zu Otto, Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten der Römer*, her. von R. Häussler, Darmstadt 1968, p. 140. La locuzione si diffonde in epoca cristiana con particolare riferimento ai persecutori, cf. Lact. *mort. pers.* 2.7 col commento e i rimandi di J. Moreau, Lactance, *De la mort des persécuteurs*, introduction, texte critique et traduction de J. M., II, Paris 1954, p. 201. Plauto ha la variante *nequam (nequissima) bestia*, che non significa «inutile» (A. Cossarini, *op. cit.*, p. 170), ma è un perfetto sinonimo di *mala*, come si evince da *Cist.* 728: *nequam bestiam et damnificam*, e *Rud.* 610, dove il parlante riesce a chiudere in gabbia la *bestiam nequissimam* di cui aveva detto ai vv. 606 s.: *illa nimio iam fieri ferocior; / videtur ultro mihi malum minitrier.*

⁸ *Saint Augustin et Cicéron*, II, Paris 1958, pp. 4 s.

⁹ *L'Aristotele perduto e la formazione filosofica di Epicuro*, II, Firenze 1973², pp. 182 s. Ne ribadisce le posizioni D. Pesce, *Introduzione a Epicuro*, Bari 1981, pp. 14 s.

nefas esse. Pecora ha tutta l'aria di essere il sinonimo agostiniano (forse attraverso il filtro di Sallustio)¹⁰ di un termine frequentissimo nella polemica antiedonistica di Cicerone, *pecudes*: fare della *voluptas* il sommo bene significa degradare l'uomo al livello più basso dell'animalità, quello del bestiame minuto (ovini e suini), caratterizzato dalla passività e dalla ottusità (non per nulla è *pecus* il termine d'ingiuria, quando si vuol colpire la mancanza d'intelligenza, cf. Cic. *Phil.* 2.30: *stuporem hominis, ne dicam pecudis*. In *fin.* 5.38 al maiale – *pecudi* – cui la natura ha dato l'anima al posto del sale, si contrappongono le *bestiae* [...] *in quibus inest aliquid simile virtutis, ut in leonibus, ut in equis, ut in canibus*). Selezioniamo |^[118] qualche testimonianza: *qui pecudum ritu ad voluptatem omnia referunt* (*Lael.* 32: cf. la nota su *pecus* e *belua* di M. Seyffert – C.F.W. Müller nel commento del *Laelius, M. Tullii Ciceronis Laelius sive de amicitia dialogus*, mit einem Kommentar bearbeitet von M.S., zweite Auflage besorgt von C.F.W. M., Leipzig 1867 = Hildesheim 1965, p. 134); *si cum honestate voluptatem tamquam cum homine pecudem copulavissent* (*off.* 3.119); *quae [...] mihi vox (scil. voluptatem esse summum bonum) pecudum videtur esse, non hominum* (*parad.* 14); la *voluptas* di Aristippo è quella *quam etiam pecudes, si loqui possent, appellarent voluptatem* (*fin.* 2.18); *ut tardam aliquam et languidam pecudem ad pastum et ad procreandi voluptatem hoc divinum animal (scil. hominem) ortum esse voluerunt* (*ibid.* 2.40); *nec tamen ullo modo summum pecudis bonum et hominis idem mihi videri potest* (*ibid.* 2.111: *pecudis* riprende e specifica un precedente *bestiis*, inversamente a quel che accade nel passo agostiniano)¹¹. Concludiamo con due citazioni dagli stessi *Academica*: 1.6: *illi (scil. Epicurei) simpliciter pecudis et hominis idem bonum esse censent* e 2.139 (contro Epicuro e Aristippo): *pecudum illos motus esse*. Sarà chiaro allora che *a quo bestia nominatur* non implica una generica ingiuria di Zenone a Epicuro, ma una polemica caratterizzazione del saggio epicureo dal punto di vista stoico. L'ha compreso benissimo il traduttore francese del *Contra Academicos*, R. Jolivet, traducendo: «Zénon qui le traite de brute»¹². Ci sono dunque due buoni motivi per depennare anche questa 'eccezione'.

Resta il quesito: perché *belua* e non *bestia* come metafora di uomo? Cossarini risponde: perché *belua* «colpisce l'uomo nella sfera morale, di cui la *bestia* non è partecipe» (p. 175). Sarei tentato di capovolgere la motivazione. Bisogna guardarsi dall'inconscia interferenza dell'italiano 'belva'. Fra tutti i termini del relativo campo semantico, *bestia* è il più generico e il meno connotato: è l'*animal* non umano. Ma mentre gli altri termini (*fera*, *pecus*, *cicur*, etc.) si pongono con *bestia* nel rapporto di specie a genere, *belua* – ed è peculiarità del latino, estranea al greco, che risponde a entrambi con θηρίον¹³ – ne sottolinea le connotazioni visive, la particolare deformità o mostruosità¹⁴ dell'aspetto, indipendentemente dai caratteri psi- |^[119]

¹⁰ *Catil.* 1.1: *Omnis homines qui sese student praestare ceteris animalibus summa ope niti decet ne vitam silentio transeant veluti pecora* (qui *pecora* = βοσκήματα secondo A. Grilli, *Cultura e filosofia nel proemio della Catilinaria di Sallustio*, «ScrPhil» 3 [1982], p. 140). Sallustio, com'è noto, era autore scolastico, e viene subito dopo Cicerone e Varrone fra le citazioni prosastiche di Agostino (H. Hagendahl, *Augustine and the Latin Classics*, II, Göteborg 1967, p. 631). C'è di più: *Catil.* 1.2 è citato in *civ.* 9.9 (*op. cit.*, p. 648).

¹¹ Si aggiungano *Lael.* 48 e *off.* 1.105. L'amico Alberto Grilli mi segnala Sen. *epist.* 92.6, dove, come in Agostino, *a pecus -udis subentra pecus -oris: voluptas bonum pecoris est*.

¹² *Oeuvres de Saint Augustin*, IV: *Dialogues philosophiques I, Problèmes fondamentaux*, texte, traduction, introduction et notes de R. J., Paris 1948, p. 143.

¹³ E sporadicamente con κίναδος, su cui vd. ora V. Citti, *Hesych. κ 2711*, «MCr» 18 (1983), pp. 283-285. Cicerone in *orat.* 26 traduce ὁ κίναδες di Eschine a Demostene con *belua*. Ma Girolamo, riprendendo da Plin. *epist.* 2.3.10 un giudizio dello stesso Eschine su Demostene, rende θηρίον con *bestia* (*epist.* 53.2; Cicerone aveva tradotto in *de orat.* 3.213 il medesimo giudizio, tralasciando però lo *Schimpfwort*).

¹⁴ «Mostro», «Untier», è la traduzione di *belua* come *Schimpfwort* proposta da J.B. Hofmann, *Lateinische Umgangssprache*, Heidelberg 1951³, p. 194 (p. 371 della traduzione italiana a c. di L. Ricottilli, Bologna 1980). Anche *monstrum* è usato come *Schimpfwort*, ma la sua area semantica non coincide con quella del suo erede italiano: vd. n. 17.

chici¹⁵: non per nulla *belua* è il termine deputato per l'elefante (cui pure si riconosceva una *prudencia* quasi umana)¹⁶ e la balena, ma *bestia* è il termine esclusivo per l'animale esteriormente più simile all'uomo, la scimmia¹⁷. Come insulto metaforico, *bestia* ha subito a lungo la concorrenza di due 'sinonimi' più espressivi, l'icastico *belua* e lo specifico *pecus*, il 'mostro' e il 'bruto'.

¹⁵ Basta consultare un buon manuale di sinonimia latina, per es. quello di F. Schultz tradotto da C.R. Germano Serafini, *I sinonimi latini*, Napoli 1880, p. 298, o quello, più succinto, di D. Fava, *I sinonimi latini*, Milano 1910, p. 8. Ha certamente torto A. Miodonski, *Bestia. besta. belua*, «ALLG» 1/4 (1884), p. 590 a postulare anche per *belua* il senso di «das Tier im allgemeinen». Nessuno dei pochi esempi allegati regge, e meno di tutti Plaut. *Aul.* 562 (e non 553), dove è chiamato *belua* un agnello per la sua mostruosa magrezza (v. 564: *ossa ac pellis totus est*), e non, come afferma il Cossarini, p. 30, perché è «animale identificato con essere umano». In effetti, un punto debole della ricerca del Cossarini (che so che intende completarla, e farà bene) è di partire da zero («la concezione usuale considera le due parole sinonimi, e come tali li presenta», p. 12, con citazione in nota di Doederlein e Barrault), come se sinonimia equivalesse a identità semantica e non ci fosse a monte tutta una tradizione di *differentiae verborum* (penso per es. a quelle di Ausonio Popma, 1606, ristampate a Torino 1865, p. 86). La distinzione cui perviene il Cossarini (pp. 173 ss.), influenzata com'è da interessi più sociologici e ideologici che linguistici, non mi pare preferibile a quella dei vecchi trattati di sinonimia. E sempre l'ideologia fa velo al dislivello stilistico fra *bestia* e *belua*: un termine, come *bestia*, esclusivo nel *Bellum Africum* e in Vitruvio, presente nelle satire ma non negli *Annali* e nelle tragedie di Ennio, presente in Plauto ma assente in Terenzio e in tutta la poesia medio-alta, è un «unpoetisches Wort» (B. Axelson, *Unpoetische Wörter*, Lund 1945, p. 52).

¹⁶ Cf. Cic. *nat. deor.* 1.97: *elephanto beluarum nulla prudentior; ad figuram quae vastior?*

¹⁷ Cf. Enn. *sat.* 69 Vahl.²: *simia quam similis turpissima bestia nobis*. È vero che Cicerone le affibbia l'epiteto di *monstruosissima* (*div.* 2.69), ma esso non ha nulla che vedere col suo aspetto: «la maligna e dispettosa scimmia di Dodona», parafrasa il Cossarini, p. 90; io lo chioserei con l'«animale anomalo e perturbante» di M. Vegetti, *Tra Edipo e Euclide*, Milano 1983, p. 62, che mette bene in luce la paradossalità della scimmia come brutta copia dell'uomo.

RECENSIONE A
L.R. PALMER, *LA LINGUA LATINA**

Coraggiosa iniziativa, questa della Casa Editrice Einaudi, che va contro corrente nell'attuale clima culturale: non saremo noi latinisti a dolercene. Purtroppo il nostro consenso si ferma qui. In fatto di storia del latino in Italia stiamo bene, forse meglio che altrove: dal Devoto, ampio e problematico (cui si è aggiunta la recente sintesi su *Il linguaggio d'Italia*) al Pighi, schematico e rigoroso, dal Pisani, non irreprensibile ma personale, alla traduzione aggiornata del tecnico Stolz – Debrunner – Schmid con l'appendice del Tronskij. A questo vario panorama non direi che il manuale del Palmer apporti molto di nuovo. Un buon manuale, senza dubbio, di solida e chiara tradizione comparativistica, ma un po' vecchiotto nell'impostazione e nell'informazione, vecchiotto già per l'anno della I edizione (1954), che le successive ristampe – almeno cinque sino al 1968 – hanno lasciata praticamente immutata. Visto che per la medesima collana si era già tradotto l'*Aperçu d'une histoire de la langue grecque* del Meillet (Piccola Biblioteca Einaudi 295), tanto valeva affiancargli la traduzione dell'*Esquisse d'une histoire de la langue latine*, altrettanto classica ma meno invecchiata del fratello greco, non avendo subito il terremoto del miceneo.

La traduzione del Meillet è stata presentata e aggiornata da un grecista, D. Lanza. Nessun Curatore, invece, per il Palmer, e quindi nessuna introduzione, nessun aggiornamento bibliografico, nessuna revisione del testo e della traduzione. Le conseguenze sono state disastrose, e non fanno onore alla collaudata serietà scientifica di Einaudi. A che serve una bibliografia ferma agli anni Cinquanta, e che ignori perciò la rielaborazione dello Hofmann – Szantyr, o il completamento del Walde – Hofmann, o il *Latino volgare* del Väänänen, o la silloge degli scritti della Mohrmann, o, per fare un ultimo esempio, gli studi sul venetico del Pellegrini e del Prosdocimi? Non si è neppure informati che di molte opere citate esiste la traduzione italiana: la *Storia della lingua latina* di Stolz – Debrunner (qui citata nella II edizione tedesca del 1953 invece che nella IV del 1966 a cura dello ^[205] Schmid), la *Lingua poetica latina* del Leumann (citata nell'articolo del 1947 e non nelle *Kleine Schriften* del 1959), la *Introduzione al latino volgare* del Grandgent, la *Lingua di Catone* del Till, gli *Elementi plautini in Plauto* del Fraenkel con l'importantissima appendice dell'autore, la *Sintassi scientifica nell'insegnamento del latino* del Kroll.

Ma lasciamo stare la bibliografia. Ci sono cose più essenziali. Fra queste, in un'opera scientifica, è la correttezza terminologica. Mettiamo pure in conto degli errori di stampa l'«uso prostatico» del pronome (p. 91 = p. 75 dell'edizione inglese: «prostactic use», cioè προστακτικός, 'imperativo', e quindi in italiano «prostattico» come 'sintattico', 'ipotattico', etc.), o la «forma anticonsonantica» (p. 294 = p. 241 «anteconsonantal form»), o la «ellisse» (p. 372 = p. 308) per «ellissi» (ambiguità dell'inglese «ellipse»!). Veniali anglismi sono «apocopizzata» (p. 78 = p. 63

* Da «RFIC» 106/2 (1978), pp. 204-209 (rec. a L.R. Palmer, *La lingua latina*, traduzione di M. Vitta, Torino, Einaudi 1977).

«apocopized») e «sillabificazione» (p. 282 = p. 230 «syllabification»), rispettivamente per «apocopata» e «sillabazione». Ci si intende lo stesso¹. Così si dica per il neologismo «abituazione» (p. 396 = p. 328 «habitation»), dove un corretto italiano avrebbe usato «assuefazione» (ma a p. 407 = p. 338 il medesimo termine è meglio reso con «accostumazione»). Più difficile è intendersi di fronte ai «suoni sdrucchioli» di p. 284 (e alla «consonante sdrucchiolante» di p. 314), visto che ‘sdrucchiole’ in italiano sono solo le parole con l’accento sulla terzultima sillaba: l’inglese (p. 231 etc.) ha «glide sounds», suoni di collegamento, epentetici o, come si diceva un tempo, parassiti. Ma non ci si intende più affatto quando ci si imbatte in «raddoppiamenti fonetici del tipo *vincula*, ma *vinclis*» (p. 127), che sono in realtà «doppioni fonetici» (p. 104 «phonetic doublets»); così a p. 157 = p. 126 «raddoppiamenti sintattici» rende «syntactical doublets»), o in un «intensivo pieno» (p. 261) che altro non è se non un «accento pieno» (p. 212 «a full stress»), cui il Palmer in determinati contesti metrici² assimila il contraccento iniziale di un pentasillabo come *dilaniántur*. Al limite, si fa dire all’autore una corbelleria. A p. 269 si parla dell’apofonia come effetto dell’accento d’intensità iniziale (**adfacio*>*afficio*): «nelle sillabe non iniziali le vocali e i dittonghi brevi subivano un processo di aumento». Il Traduttore ha selezionato male le accezioni di «(process of) raising» (p. 219), non rendendosi conto che non di «aumento» qui si trattava (al contrario, di «indebolimento», «weakening», come dice il Palmer a p. 212), bensì della ‘elevazione’ del timbro vocalico (da *a* a *i*). Lo strano |^[206] è che nella medesima pagina (269) il medesimo termine, «the progressive raising to *i*», è correttamente tradotto «il progressivo elevamento [...]». Non è incoerenza isolata. A p. 341 = p. 280 si rimane perplessi leggendo che «il participio perfetto passivo del latino era in origine un aggettivo in *-to-* di genere neutro», e la stessa asserzione si ripete per il gerundivo «in origine di genere neutro» (p. 387 = p. 321); solo a p. 394 = p. 327 si ha la traduzione giusta: «in origine (gli aggettivi verbali in *-to-*) erano di voce neutra». In tutti e tre i casi naturalmente il termine inglese era «voice», «voce» o «diatesi» verbale. A p. 348 = p. 287 un «dative of the goal or aim» cambia caso, convertendosi in un «ablativo di scopo o fine», s’immagini con quanta chiarezza del discorso; a p. 358 = p. 296 un dativo «sympathetic» diventa «etico» (del quale si parla solo in seguito); a p. 71 = p. 58 gli invasori «of IE. speech» diventano «di lingua europea», come l’«old latin» di p. 293 diventa a p. 354 il «primo latino». «Force» nell’accezione di ‘forza, valore’ è ripetutamente reso con «vigore», slittando dal piano linguistico a quello stilistico. Basti per tutti p. 395: «*habere* con il participio passato raggiunge spesso il suo pieno vigore espressivo», dove il testo inglese dice che «[...] ha spesso la sua piena forza» (p. 327 «often has its full force»). E così si dica dei vari «vigori», prospettico [p. 371 = p. 307], volitivo [p. 376 = p. 311], strumentale [p. 391 = p. 324]...).

Neanche i nomi propri hanno miglior fortuna. Il Salonius e lo Heraeus si vedono tradotti in «Salonino» (p. 189 = p. 152) e in «Èreo» (p. 190 = p. 152), mentre inversamente i latini *Lurcio* e *Carbo* sono italianizzati in «Lurcio» (p. 94, ma *ibid.* «Palestrione») e «(Gaio) Carbo» (p. 167). *Camena* cambia patria: «sebbene essa fosse [...] di origine greca, se dobbiamo credere a Macrobio» (p. 123), il quale, com’è noto, dice che era «of Etruscan origin» (p. 100)³.

Decisamente, il Traduttore non è del mestiere. La collaborazione di uno specialista gli avrebbe risparmiato tante cantonate, rispetto sia al latino sia all’inglese. Perché il mio giudizio non sembri troppo severo, eccone una parziale documentazione.

¹ Così a p. 103 = p. 85 il lettore addetto ai lavori dietro le «misure più lunghe» («longer measures») opposte ai senari riconosce i «Langverse», i «versi lunghi» studiati da Haffter: ma il non addetto ai lavori?

² A proposito: «in certain phonetic environments» (p. 253) è malissimo tradotto «in taluni ambienti fonetici» (p. 309), dove il termine atteso era, appunto, «contesti».

³ Un’altra correzione arbitraria è a p. 213 = p. 171 s.: «la parola (*camp sare*) sopravvive nell’italiano *scansare*», che banalizza il «*cansare*» del Palmer.

P. 35 = p. 27 s.: «*aqua* è stato definito più arcaico di ὕδωρ poiché figura nell'area centrale, cioè innovativa, come appare nella seguente tabella», dove invece *aqua* risulta, com'è, marginale. Il fatto è che nella traduzione fra «poiché» e «figura» è saltato «the latter», «quest'ultimo», riferito a ὕδωρ. P. 78 = p. 63: la traduzione di *semunis alternei advocapit conctos* suona: «chiamaci tutti i Semoni uno alla volta», in contrasto con l'affermazione (*ibid.*) che «*advocapit* è una forma apocopizzata di *advocapite*». L'errore deriva forse dalla bivalenza dell'inglese «Call | ^[207] ye [...]», ma a correggerlo, se non bastava il latino, poteva intervenire la traduzione tedesca del Norden (*Aus altrömischen Priesterbüchern*, Lund 1939, p. 227), che il Palmer dichiara di aver seguito: «[...] werdet ihr [...] herbeirufen». P. 95 = p. 78: *ibo* [...] *visam* di Plaut. *Bacch.* 235 è tradotto «andrò [...] saprò», mentre il testo latino e inglese («I'll go and see») significano «andrò a vedere». P. 105 = p. 86: la locuzione proverbiale allitterante *plaustrum perculi* è tradotta «ho rovesciato il carro delle mele». Le mele, queste intruse, vengono dall'inglese «apple-cart», che è un «carretto» da fruttivendolo. P. 111 = p. 91: *atque adeo quid mea?* di Ter. *Phorm.* 389 è tradotto «bene, provvederò io a tutto», o meglio, così è tradotto il testo inglese «well, for all I care» con un doppio errore, sintattico («for all», «per quel che») e semantico («I care», «me ne curo»). P. 111 s. = p. 91: una serie di forme verbali latine, dove il Palmer dà per corrispondente il puro sema verbale, è resa con una sbalorditiva indifferenza ai valori modali, temporali, etc., per es. *facessat* «se l'è svi-gnata», *effutiretis* «parli troppo». P. 114 = p. 93: «Sulla qualità dello stile di Terenzio [...] un critico straniero, ben lontano nel tempo e nello spazio, non ha potuto far meglio che citare [...] Svetonio»: il Traduttore non ha compreso che quel «critico straniero» è il Palmer stesso, e perciò ha spostato al passato il presente inglese «[...] can do no better than [...]»⁴. P. 150 = p. 121: fra le «peculiarità» di Catone c'è *nimis* «troppo», che non sarebbe certo una peculiarità. Questa volta il Traduttore ha corretto il testo inglese «very», «molto», sul latino interpretato secondo l'accezione usuale e scolastica di 'troppo'. Il bello è che poi a p. 153 il catoniano *nimis aegre* è tradotto nella nota aggiunta proprio «molto di malanimo», bene ma in contraddizione con quanto precede. Meno bene nella medesima nota è tradotta un'altra frase di Catone: *eane fieri bonis, bono genere natis, boni consulitis?*, «cose simili saranno compiute sopra persone nobili, nate da nobile famiglia, ben consapevoli di cos'è nobiltà?» (ah quel *boni consulitis!*). Non è la sola volta che le traduzioni dal latino aggiunte in nota (senza alcuna sistematicità) sono spropositate, quando il Traduttore traduce di suo. A p. 162 in un altro frammento di Catone, il famoso episodio di Cedicio (*orig.* 4.7 Jord.: *eumque inter mortuos defetigatum vulneribus atque quod sanguen eius defluserat cognovere*), *cognovere*, «riconobbero», è frainteso in «vennero a conoscenza»⁵. | ^[208] P. 157 = p. 126: «la versatile congiunzione *ut* prende in Cicerone i seguenti significati: 'dal momento che', 'ove', 'come' (salvo che nelle esclamazioni *vides ut* etc.)). Naturalmente è tutto il contrario: il verbo «sheds» è stato tradotto «prende» invece che «perde». P. 177 = p. 143: la «studiata perversità avvertibile nella scelta tacitiana fra aggettivo e genitivo epesegetico» è una meno drammatica «perversity» tradotta più secondo il significante che il significato («capricciosità»). P. 209 = p. 168: *ferre* è definito «più colorito» di *portare*, avendo il Traduttore probabilmente scambiato «colourless» («scolorito») per «coloured», il che gli accade anche a p. 403 = p. 334 («*quod* si affermò [...] come congiunzione universale, un pittoresco [colourless] segno di subordinazione»). P. 211 = p. 170: «I'll knock your block

⁴ Errore simile a p. 220 = p. 177, dove l'affermazione generale «Words differ, however, from language to language in the range of their semantic field» è riferita al greco e al latino e quindi spostata al passato: «Le parole, però, differivano da lingua a lingua [...]».

⁵ Nel medesimo frammento, *vulnus capiti nullum evenit* è ora emendato da E. Pianezzola, credo a ragione, in [...] *capitis* [...] (*Le ferite di Quinto Cedicio*, «StudUrb(B)» 49/1 [1975], pp. 73-80), e va quindi interpretato «non gli toccò alcuna ferita mortale».

off» non può essere «ti staccherò la testa», il che presuppone un taglio in contrasto con la metafora *testa* «coccio» e con la citazione di Pomponio *testatim comminuere*, «fare a pezzetti», ma «ti fracasserò la testa», letteralmente «ti porterò via la testa a furia di colpi». P. 330 = p. 271: «*ero, eris* hanno dato origine a un congiuntivo [...] **esō, ese-s*». La grammatica storica e il Palmer dicono tutto il contrario, «[...] originate in a subjunctive [...]», «hanno origine da un congiuntivo», e il Traduttore ha confuso l'accezione transitiva e intransitiva di «to originate», 'dare/avere origine'. P. 341 = 280: «(il participio perfetto passivo) nell'indoeuropeo prese (bore) l'accento, e la radice verbale apparve (appeared) nel grado debole»: l'imperfetto inglese qui era da rendere con l'imperfetto italiano («portava», «appariva»). P. 398 = p. 330: *metuo ne redeat* («temo che torni») è paratatticamente analizzato in «ho paura, egli può non tornare», ancora una volta contro il senso del latino e dell'inglese («I am afraid: may he not return», «ho paura: possa egli non tornare»). Come si vede, nella maggior parte dei casi la possibilità di controllare una lingua con l'altra non è valsa a evitare l'errore.

Ci sono poi gli errori del Palmer: intendo piccole sviste o inesattezze inevitabili in opere di questo tipo (tanto più che il Palmer è più glottologo che filologo). La consulenza di un 'perito' avrebbe contribuito a eliminarli. Invece sono rimasti tutti (anche gli errori di stampa⁶, come a p. 349 = p. 288 «*quid ibi hanc aditio est*» per *quid* | ^[209] *tibi* [...] *est?*», o, *ibid.*, «*ostrinum indutam riculam*» per *ostrinam*). Alcuni riguardano forme indebitamente munite di asterisco, perché attestate: p. 260 = p. 212 «**opificina*» (in Plauto)⁷; p. 300 = p. 246 «**lact*» (in Varrone); inversamente a p. 284 = p. 232 manca di asterisco «*cād-tus*» (più esattamente **cād-tos*). L'imperativo «*plē*» (p. 336 = p. 276) è attestato solo nei composti, e quindi da correggere in *-plē*; «*amēm*» (p. 337 = p. 277) è da correggere in **amēm* o *amēm*, il plautino «*pretii*» (*Mil.* 558: clausola di senario giambico) (p. 92 = p. 75) in *pretī*. *Hebeto* è denominativo di *hebes* e non «frequentativo» (p. 137 = p. 111); le forme in *ērunt* del perfetto non sono riscontrabili solo «nei poeti comici» (p. 206 = p. 166); *secundus* va depennato dagli avverbi derivati da nominativo (p. 343 = p. 282) e va aggiunto *secundum* a quelli derivati da accusativo. A p. 381 = p. 315 il ciceroniano *Themistocles nihil dixerit* (*off.* 1.75) è tradotto in inglese «cannot have said» e conseguentemente in italiano «non può aver detto», mentre è un potenziale e la sua giusta traduzione inglese è fornita da E.C. Woodcock (*A New Latin Syntax*, London 1959¹, p. 90): «could not have cited [...]». Altri sono errori tipicamente filologici di attribuzione: «*celeris* (esattamente *celer*) *hasta*» non è di Livio Andronico (p. 125 = p. 102), ma di una rielaborazione esametrica, quasi certamente postenniana, dell'*Odusia*; il *Bellum Africanum* non è di Cesare (p. 387 = p. 320). Il primo esempio di infinito «in senso imperativo» in Valerio Flacco 3.412 (non 142, p. 384 = p. 318, dove per altro la citazione è esatta) si fonda su una lezione oggi respinta dai più autorevoli editori⁸. Un po' particolare, ma indicativo il caso di p. 134 = p. 109: Nevio *trag.* 49 W.: *ne ille mei feri ingeni atque animi acrem acrimoniam*, è riportato dal Palmer con un erroneo *illa* al posto di *ille*, e l'errore è passato nell'edizione

⁶ Ai quali si aggiungono gli errori di stampa propri dell'edizione italiana, numerosi soprattutto nel latino, ma quasi sempre ovvi (segnalo solo a p. 96 «*vīginta ut*» per *vīginti tu*, a p. 102 «*eumpse*» per *eapse*, a p. 396 «*liceat abeas*» per *licet abeas*, a p. 434 «*Leucesia*» per *Leucesie*). Tre casi meritano un indugio. A p. 91 = p. 75 l'errato «*se te di amant*» del Palmer è corretto in «*si te* [...]», ma la lezione giusta era in Palmer!: «*sei te*». A p. 261 = p. 212 sia l'«*egōn*» del Palmer che l'«*egō*» dell'edizione italiana sono errati per *egōne*. A p. 272 = p. 222 «*contrā*» del Palmer diventa «*contrā*»: errore di stampa o intervento semidotto di chi ricordava la normale quantità di *contrā*, di cui Palmer cita qui la forma abbreviata?

⁷ È forse in Cicerone: ne discuto nel libro di recente pubblicazione *Forma e Suono*, Roma 1977, p. 143 [*Forma e suono. Da Plauto a Pascoli*, Bologna 1999², pp. 85 s.].

⁸ Discussione in S. Contino, *Lingua e stile in Valerio Flacco*, Bologna 1973, pp. 23 s., che inclina ad accettarla. Per me decisivo è il fatto che il testo di Valerio (*tu socios adhibe[re] sacris*) alluda a Verg. *Aen.* 8.56: *hos castris adhibe socios*.

italiana, ma nella nota aggiunta la traduzione italiana presuppone *ille*: «fa che egli non risvegli [...]». Evidentemente il Traduttore per tradurre il testo latino è risalito alla traduzione inglese del Warmington, che legge *ille* («Let him not rouse [...]»): la spia è la coincidenza dei verbi), senza curarsi o accorgersi della sfasatura.

Che concludere? Il libro, così com'è, è inutilizzabile. Tradurre un manuale inglese di linguistica latina sapendo poco latino, poca linguistica e poco inglese è veramente pretendere troppo.

RECENSIONE A
E. RISCH, *GERUNDIVUM UND GERUNDIUM**

Questo libro ha radici lontane, in una recensione del 1951 («ZRPh» 67/1-3, pp. 356-359) alla fondamentale monografia di P. Aalto, *Untersuchungen über das lateinische Gerundium und Ger-* |^[348] *undivum*, Helsinki 1949, che concludeva per la priorità del gerundio. Già allora il R. muoveva all'autore obiezioni che finivano per rovesciarne la tesi. A distanza di un trentennio il R. riapproda a quella conclusione – priorità del gerundivo (condivisa, del resto, da autorevoli manuali come il Sommer) –, attraverso una capillare analisi diacronica del materiale: una conclusione, dunque, fondata non tanto o non solo sulla comparazione indoeuropea (vd. oltre), quanto sull'*usus* latino, arcaico e classico, poetico e prosastico, con una simbiosi di filologia e di linguistica cui da tempo non eravamo abituati. Lo scopo è duplice, didattico e scientifico (pp. VII s.): chiarire e semplificare le modalità d'uso del gerundio e gerundivo e contribuire alla soluzione dell'annoso problema della loro origine e del loro rapporto. Direi che entrambi sono centrati. La ricerca è esaustiva, concreta e di esemplare chiarezza (a prezzo di molte, forse troppe ripetizioni), anche se non sembra incidere particolarmente sulla sostanza dell'insegnamento tradizionale. Più rilevanti i contributi scientifici, nell'ambito della grammatica storico-comparativa (giacché l'A. mostra una salutare diffidenza sui risultati della grammatica trasformazionale, p. 2): il punto di riferimento era, e resta – col Leumann – l'Aalto (il che non è senza conseguenze per la completezza bibliografica, come vedremo). I risultati si possono sintetizzare così: il gerundivo sarebbe una formazione participiale in *-*mo-*, a valore passivo coi verbi attivi, medio coi verbi deponenti (*secundus, oriundus*). Dal gerundivo si sarebbe sviluppato il gerundio come sostantivizzazione di un gerundivo impersonale (tipo *scribundo*), analogo alla sostantivizzazione di un participio passato che si ha in *auspicato*. Il significato di 'necessità', non originario (ma qui sono tutti d'accordo), deriverebbe da espressioni formulari come *exdeicendum censuere*, «sie waren der Ansicht, man könnte [...]», il che ovviamente diventava per gli altri *de facto* un comando (p. 181).

Gli interlocutori del R. non sono molti, come avverte il R. stesso (p. 2): si tacciono opere specifiche come quella di P. Persson, *De origine ac vi primigenia gerundi et gerundivi latini*, Upsaliae 1900 e, se ho ben visto (manca purtroppo un *index nominum*), quella di W.J. Snellman, *De gerundiis orationum Ciceronis*, Helsingforsiae 1894, ricca di dati. Sugli aggettivi in *-bilis* si è fermi alla dissertazione di M. Leumann (*Die lateinischen Adjektiva auf -lis*, diss. Strassburg 1917), mentre tutto il problema è stato riconsiderato da C. de Meo, *Note semantiche sulle formazioni latine in -bilis*, Bologna 1972. Sui deverbativi in *-bundus* – di cui si parla a lungo – si rimanda al lavoro di E. Pianezzola (*Gli aggettivi verbali in -bundus*,

* Da «RFIC» 118/3 (1985), pp. 347-351 (rec. a E. Risch, *Gerundivum und Gerundium. Gebrauch im klassischen und älteren Latein, Entstehung und Vorgeschichte*, Berlin-New York, De Gruyter 1984).

Firenze 1965), ma solo in una nota e con la seguente valutazione: «eine sehr ausführliche, in den Schlussfolgerungen allerdings nicht überzeugende Monographie» (p. 81), senza informare su tali «Schlussfolgerungen» né motivare la riserva: il che, duole dirlo, non è molto *wissenschaftlich*. (Del resto la fragilità della ricostruzione diacronica che l'A. fa di questi aggettivi appare chiara da p. 92: sull'originario *moribundus* |^[349] si sarebbero foggiate per omosemia *cassabundus* (!) e *versabundus*, per omofonia *queribundus* – donde *plorabundus* – e *furibundus*).

Il libro è articolato in sette parti (A-G): ripercorrerle ci darà lo spunto per qualche rilievo. L'*Introduzione* (A, pp. 1-27) pone il problema della forma e funzione del gerundio e gerundivo e schizza una caratterizzazione generale del participio latino. Poche righe per l'alternanza arcaica *-endus/-undus* (p. 4), un fatto eufonico che molti anni fa cercai d'indagare sul piano sia paradigmatico che sintagmatico, constatando una significativa convergenza fra le attestazioni letterarie ed epigrafiche (*L'alternanza -end-/-und- nel gerundio-gerundivo in Terenzio*, «ALGP» 7-8 [1970-1971], pp. 92-104, ora in *Forma e Suono*, Roma 1977, pp. 181-200 [*Forma e Suono. Da Plauto a Pascoli*, Bologna 1999², pp. 129-143]). Ma il R. non ha molto interesse per la fonostilistica – come il Leumann, del resto –, e lo dimostra anche di fronte all'*hapax labundus*, sul quale è avventuroso fondare ipotesi storico-comparative (pp. 73, 153) in presenza di un contesto così vistosamente marcato da effetti onomatopeici (Acc. *trag.* 570 Ribb.³): *unda sub undis labunda sonit. Labunda* ci appare come una variante morfologica di *labens*, foggiate da Accio in base all'equazione *orior* : *oriens* : *oriundus* = *labor* : *labens* : *x*, in funzione della rima con *unda*. Proprio come l'*hapax abstandus* forza la sua diatesi per livellare i suoi significanti, iniziali e finali, col gerundivo precedente in Plaut. *Trin.* 264: *Amor [...] procul abhibendus atque abstandus*. Ma qui il R. ha visto giusto: «eine komisch wirkende Augenblicksbildung» (p. 111). Per rientrare nel nostro settore, da approvare l'inquadramento del gerundivo nel sistema del participio latino. Anzi, avrei insistito, più che non faccia l'A. (pp. 16, 184), sulla connessione con gli astratti verbali, non in senso morfologico ma lessicale: lo sviluppo delle costruzioni participiali latine compensa l'iniziale carenza di astratti verbali (*post urbem conditam, in urbe condenda* = *post urbis *conditionem, in urbis *conditione*: ma di questo ho parlato altrove). A p. 24, la nota sul participio di *sum* trascura *consentes*.

Segue l'uso del gerundivo in epoca classica (B, pp. 29-92), secondo le varie funzioni sintattiche. Dubito assai che in Nep. *Pel.* 4.1 sia da conservare il trådito *haec liberandarum Thebarum propria laus est* (trattandosi di azione compiuta, è plausibile la correzione del Madvig *liberatarum*) solo per il fatto che il tipo *gloria urbis captae* si trova a partire da Livio e Virgilio (p. 30). Il sintagma è analogo al ciceroniano *poena violatae religionis* (p. 12) e non vedo difficoltà a retrodatarlo, piuttosto che attribuire «eine sprachliche Ungeschicklichkeit» a Nepote (p. 40), che il latino lo sapeva meglio di noi. A p. 54 si nota giustamente lo scambio fra aggettivi in *-bilis* e gerundivi (aggiungerei *amanda voce* di Hor. *carm.* 4.11.34 s. vs *amabile carmen* di *epist.* 1.3.24), ma che la differenza semantica fosse viva è attestato dalla *climax* di Plin. *epist.* 7.20.4: *tu mihi maxime imitabilis, maxime imitandus videbaris*.

|^[350] La terza parte, più breve, è dedicata all'uso classico del gerundio (C, pp. 93-102), la quarta all'uso della poesia arcaica (D, pp. 103-122). Agli esempi del sintagma *principium generandi animalium* ce n'è certamente uno da aggiungere e probabilmente uno da togliere. Da aggiungere Plaut. *Capt.* 1008: *lucis das tuendi copiam* (cf. J.B. Hofmann – A. Szantyr, *Lateinische Grammatik. Lateinische Syntax und Stilistik*, München 1965, p. 374), che l'A. pone fra i gerundivi in base alle attestazioni plautine di *lux* maschile (pp. 104, 120): ma il maschile è limitato al locativo *luci* e in locuzioni formulari come *hoc luci, luci claro, (cum) primo luci* (F. Neue – C. Wagener, *Formenlehre der lateinischen Sprache*, II, Berlin 1892³,

p. 645). Da togliere Enn. *scaen.* 248 s. Vahl.²: *neve inde navis incohandi exordium coepisset* (p. 120), dove probabilmente *navis* è nominativo e non genitivo (discussione in A. Cassata, *Nota enniana*, in A. Traina [ed.], *Studi sulla lingua poetica latina*, Roma 1967, pp. 11-18).

Con la quinta parte risaliamo alla prosa arcaica (Catone) e alla lingua giuridica e sacrale (E, pp. 123-136), cioè alle scaturigini del latino letterario. Che il latino classico sembri concordare piuttosto con l'uso della poesia arcaica è per l'A. un'altra prova dell'incidenza che ha avuto la lingua poetica sulla storia del latino (p. 136). Sorprende che a proposito della lingua sacrale non si prendano in considerazione gli antichissimi teonimi degli *Indigitamenta*, *Adolenda*, *Commolenda*, *Deferunda*, *Coinquenda*, (*Fata*) *Scribunda*, etc., evidenti formazioni gerundive, comunque se ne intenda la diatesi (cf. P. Persson, *op. cit.*, pp. 45 ss., 92 e per una panoramica più aggiornata W. Eisenhut in *Der kleine Pauly*, s.vv. *Adolenda* e *fatum*).

Fra la metà del II sec. a.C. e l'inizio del periodo classico il R. pone un'«epoca di transizione» (F, pp. 137-156), documentata da iscrizioni, Lucilio, Accio, Afranio, Varrone. L'ultima parte tratta della «preistoria e origine del gerundivo e gerundio» (G, pp. 157-185), e i relativi agganci con le lingue italiche (osco-umbro) e indoeuropee, in particolare col baltoslavo: la parte più glottologica e necessariamente più opinabile. Avrei solo da osservare che non è poi tanto pacifica l'equivalenza dell'osco *sacrannas*, nelle iscrizioni delle Iovile (86 Vetter), col latino *sacrandae* (p. 166): vd. la nota di A. De Bellis, *Le Iovile capuane*, Firenze 1981, p. 167, con riferimento a M.L. Porzio Gernia, *L'osco sacrannas ed il problema del gerundivo latino*, «AGI» 48/1 (1963), pp. 1-26 (un lavoro che va in una direzione diversa da quella del R. – originaria indipendenza di gerundio e gerundivo –, ma che il R. non mostra di conoscere).

Alla fine quattro *Annexe* sul gerundivo impersonale con oggetto in accusativo (tipo *agitandum est vigiliis*, pp. 186-188), sulla «Doppelbedeutung» di (*fētus*) *fēta* (pp. 189-191), sul sintagma *principium generandi animalium* (pp. 192-195, a integrazione della trattazione precedente), sul dativo *iure dicundo* (pp. 196-199): e qui non vedo perché Liv. 22.2.1 *consul [...] placandis [...] dis habendoque dilectu dat operam* ^[351] sia da intendere «mit Ablativ statt des erwarteten Dativs» (p. 199), dato che *-ū* è desinenza alternativa del dativo dei temi in *u*- nota sin dai tempi di Gellio (4.16.4 ss., cf. M. Leumann, *Lateinische Grammatik. Lateinische Laut- und Formenlehre*, München 1977⁵, pp. 442 s.).

RECENSIONE A
M. DUBUISSON, *LE LATIN DE POLYBE**

L'oggetto di questo impegnato e impegnativo volume, le interferenze del latino sul greco di Polibio, implica un problema di più vasta portata, l'incidenza della lingua sulla mentalità di chi la usa. C'è, nello sfondo, la cosiddetta ipotesi di Sapir e Whorf (mai menzionata, se ho ben visto, dall'A.), un'ipotesi molto suggestiva e molto discussa (alla bibliografia delle mie *Riflessioni sulla storia della lingua latina*, in F. Stolz – A. Debrunner – W.P. Schmid, *Storia della lingua latina*, trad. it., Bologna 1973³, pp. III s. e 234 [[1993⁴, pp. IX s.]], si aggiunga l'equilibrata discussione di G.R. Cardona, *Introduzione all'etnolinguistica*, Bologna 1976, pp. 64-66), a cui proprio il bilinguismo può apportare qualche conferma: giacché solo nel bilingue l'interdipendenza fra strutture linguistiche e 'visione del mondo' può divenire cosciente. Uno scrittore anglofrancese, Julien Green (chiamato in causa anche dall'A., pp. 126 s.), sulla base delle sue esperienze bilingui afferma che «la lingua francese vede il mondo a modo suo, e così l'inglese; è lo stesso mondo visto sotto angolature diverse», e si riconosce due personalità nella stessa persona (intervista a «Tuttolibri» del 1 novembre 1986), verificando, una volta di più, l'antico detto di Ennio. Gli fa eco la sorpresa di Rilke quando constata che un medesimo tema si era «sviluppato diversamente» in francese e in tedesco (R.M. Rilke – L. Salomé, *Epistolario*, trad. it., Milano 1984, p. 309). Sembra dunque legittimo tentare di inferire, dall'influsso del latino sul greco di Polibio, «l'influenza romana sulla sua mentalità» (p. 146). Ma il caso di Polibio, come vedremo, è più complesso.

Vediamo intanto com'è costruito il volume. La I sezione ne è come il vestibolo, in quanto *La transposition des réalités romaines* non è ancora un fatto di bilinguismo. Per «réalités romaines» s'intendono – e a ognuna di esse è riservato un capitolo – il «lessico delle antichità romane», «parole astratte corrispondenti a valori romani» (i *Wertbegriffe* di Heinze), la «lingua politica e diplomatica». Dei tre procedimenti disponibili per questa trasposizione, la trascrizione, la traduzione e l'equivalenza, Polibio privilegia l'ultima (più del 70% dei casi, p. 55), che può essere molteplice per un solo termine latino, a scapito dell'univocità semantica e quindi della tecnicità lessicale (un lessico, del resto, più interessato alle realtà militari che alle politiche). La perdita della letteratura anteriore (penso |^[336] in particolare alle opere greche dei primi annalisti) non ci consente un giudizio sull'originalità delle soluzioni polibiane. Emerge, invece, e proprio per la scarsità della documentazione originaria, l'importanza di Polibio come testimone dell'ideologia romana contemporanea: la formazione e l'evoluzione semantica di molti *Wertbegriffe*, attestati solo a partire dal I sec. a.C., può essere integrata e talvolta retrodatata da un'attenta analisi dei loro equivalenti polibiani, come mostra l'A. a proposito di *magnitudo animi* – μεγαλοψυχία, a parziale rettifica della trattazione del Knoche

* Da «RFIC» 114/3 (1986), pp. 335-338 (rec. a M. Dubuisson, *Le latin de Polybe. Les implications historiques d'un cas de bilinguisme*, Paris, Klincksieck 1985).

(pp. 79-81). Addirittura attiva sarebbe la parte di Polibio nel trapiantare a Roma, forse per tramite di Scipione Emiliano, un ideale politico di origine greca come la *ὁμόνοια* – *concordia* (pp. 66 s.). Le parti, per un momento, s’invertono: è Polibio che dà e il latino che riceve. Ma le conclusioni di pp. 113 s. (che le trasposizioni polibiane travalicano il suo purismo e tradiscono un forte influsso inconscio del latino) riportano la ricerca nel suo alveo programmatico e preludono al cuore dell’opera, *Il bilinguismo di Polibio*, scandito in tre parti: l’aspetto linguistico, le condizioni storiche, Polibio e Roma.

L’A. dedica molta cura e spazio alla definizione preliminare di bilinguismo e di interferenza, distinguendo il primo dalla diglossia, che sarebbe un «bilinguisme entre deux formes ou deux dialectes d’une même langue» (p. 121), con riferimento alla *Sociolinguistique* di I.A. Fishman (Paris – Bruxelles 1971): distinzione tutt’altro che pacifica, essendo applicata da altri studiosi non alla diversità delle lingue in presenza, ma al diverso grado e modo di possederle (J.-P. Vinay in A. Martinet [sous la direction de], *Le langage*, Paris 1968, p. 689; per altre definizioni cf. la mia *Introduzione* a G. Pascoli, *Poemi cristiani*, introduzione e commento di A. T., traduzione di E. Mandruzzato, Milano 1984, p. 5 [[Torino 2014³, pp. 15-17]]; e proprio il Pascoli poteva dare al D. il più clamoroso esempio di bilinguismo letterario moderno, da aggiungere ai nomi di pp. 126 s.): così come è il grado d’integrazione nel sistema linguistico ricevente a distinguere l’interferenza dal prestito (p. 133). L’interferenza, se posso così condensare il pensiero dell’A., si definisce come un’anomalia analogica: anomalia (di forma o di senso, con esclusione di quelle fonetiche e fonologiche perché legate alla sfuggente realtà della pronuncia) rispetto alla lingua d’arrivo, analogica rispetto alla lingua di partenza. Ma anomalia e analogia sono concetti relativi, che rimandano entrambi a una norma, nel primo caso violata, nel secondo imitata. Il D. ha quindi dovuto costituirsi preliminarmente il «corpus de référence» (p. 139) greco alla cui norma rapportare i supposti latinismi di Polibio: e lo ha circoscritto al greco classico (in particolare degli storici, Erodoto, Tucidide, Senofonte), con esclusione della κοινή (di cui Polibio è il primo rappresentante) in quanto già inquinata da latinismi. Apprezzo il rigore metodologico dell’A., ma mi sembra che sopravvaluti l’influenza del latino sul greco scritto quando la definisce «tout simplement énorme» (p. 140) e conclude che «le bilinguisme gréco-romain [...] | ^[337] fonctionne donc dans les deux sens» (*ibid.*). Il che sarà vero per alcune lingue settoriali – militare, burocratica, politica –, ma sospetto che non lo sia affatto per altre, come la lingua filosofica (penso al greco di Marco Aurelio) e poetica (penso agli epigrammi dell’*Antologia Palatina*), dove il greco godeva di un prestigio indiscusso e di una consolidata tradizione formale, e l’*imitatio* si realizzò quasi sempre a un senso solo. Non per nulla i grecismi latini potevano essere semplici traslitterazioni e conservare quindi il loro accento originario (cf. G. Bernardi Perini, *L’accento latino*, Bologna 1970³, pp. 103 ss.), diversamente dai latinismi greci, sempre soggetti alle leggi toniche della lingua ricevente: e analogamente a quanto avviene anche oggi negli scambi fra lingue dotate di diverso prestigio culturale, come il francese o l’inglese verso l’italiano (un esempio attuale è *Platini*).

Sulla base di questi presupposti l’A. passa ad analizzare il materiale polibiano, proponendo, per esempio, di vedere in ἀναχωρεῖν εἰς ἱμάτιον un calco di *redire ad togam* (pp. 153 s.), in διαβούλιον quello di *consilium* (p. 157: ma il legittimo calco sarebbe συμβούλιον, attestato nella κοινή d’epoca imperiale), etc. Sono analisi, puntuali e puntigliose, di una sessantina di fatti lessicali e di una dozzina di fatti grammaticali, con contributi anche esegetici, in cui non intendiamo addentrarci. Dal punto di vista del latino non vedrei la necessità di considerare un grecismo, sul modello di καταγράφειν (p. 179), l’ovidiano *conscribere mensam vino* (*am.* 2.5.17), con preverbio non tanto «intensivo» quanto perfettivo, «riempire di scrittura», ben attestato già in Plauto (si aggiunga il catulliano *conscribillo*: saranno grecismi anche *conspuo* e *concaco*?); né l’opportunità di confrontare σκέπειν ἀπό con *tutari ab* piuttosto che con *tueri ab*

(p. 201); né la legittimità dell'affermazione che «la façon la plus courante de dire 'limitrophe' en latin est *confinis*» (p. 205) in presenza del ben più diffuso *finitimus* (decine di occorrenze in Cesare e Livio contro una sola di *confinis* in Cesare e due in Livio). Ma questi sono dettagli. Il vero nocciolo della questione è altrove, e l'A. lo tocca quando osserva incidentalmente a p. 253: «il ne faut pas perdre de vue que c'est évidemment du latin du II^e siècle et non du latin classique que Polybe a subi l'influence». Proprio così: la costituzione di un *corpus* latino, cui rapportare l'influsso analogico sui latinismi polibiani, non è meno necessaria, come abbiamo visto, della costituzione di un *corpus* greco. E questo è quasi impossibile per l'epoca di Polibio, data la nostra documentazione, carente proprio per la prosa letteraria. La maggior parte dei confronti devono essere fatti con termini attestati dopo Polibio, in epoca cesariana o addirittura augustea, com'è il caso di *conterminus* (Ovidio), che costringe l'A. a chiosare: «l'absence d'attestations à l'époque classique dans l'état actuel de notre documentation n'empêche pas d'admettre l'existence du mot dans la langue dès le II^e av.» (p. 207). Certo, nulla lo impedisce; ma nulla lo garantisce. |^[338] È una riserva di ordine metodologico, che va estesa a quasi tutta la ricerca e non può non gettare la sua ombra sulle conclusioni.

L'ultimo capitolo prima del *Bilancio* finale (pp. 289-294) analizza persuasivamente il sostrato storico del bilinguismo di Polibio (bilinguismo di Roma, attestato dal pubblico di Plauto, prestigio del latino come lingua dei vincitori, ruolo degli allocutori a livello del parlato e del pubblico a livello dello scritto) e fa da raccordo tra la parte linguistica e quella storica, concludendo – come spesso già anticipato nel corso del lavoro – che la latinizzazione della lingua ha per conseguenza la romanizzazione della mentalità e perciò Polibio «adotterà la visione che [le interferenze] veicolano» (p. 283), al punto, per esempio, che «la geografia di Polibio è divenuta, nell'insieme, romanocentrica» (p. 285), come proverebbe la denominazione del Mediterraneo, ἡ καθ' ἡμᾶς θάλαττα, calco di *mare nostrum*. Senonché 'mare nostro' è denominazione più antica di Polibio: anche accantonando il discusso (p. 329) passo del *Fedone* platonico, 113 a e Aristot. *Meteor.* 356 a che lo cita, resta il fatto che Thphr. *HP.* 4.6.1 (ἐν [...] τῆ περι ἡμᾶς [θαλάττη]) oppone il Mediterraneo all'Oceano (ἐν [...] τῆ ἕξω), e tale opposizione, esplicita o implicita, è ricorrente anche negli scrittori romani a partire da Cesare (*Gall.* 5.1.2), senz'ombra di nazionalismo o imperialismo: tanto che autorevoli studiosi hanno ipotizzato proprio l'inverso, che *mare nostrum* fosse un calco sul greco (dati e discussione in A. Traina, *Mare nostrum*, «Latinitas» 11/2 [1963], pp. 126-129 = *151-153). Ma, ancora una volta, il punto non sta in un particolare. Una 'mentalità' non può definirsi che in termini di totalità psichica. Le interferenze sono fatti periferici, episodici, correlati a semplici 'infiltrazioni' di idee romane nel pensiero di Polibio: «il s'agit, dans les deux cas, de l'introduction dans un système d'éléments isolés et hétérogènes» (p. 287). Bastano tali elementi per legittimare una «romanisation de la vision du monde» di Polibio (p. 288)? L'interrogativo vuole significare non tanto il dubbio del recensore, quanto la problematicità dell'opera recensita.

Il volume si chiude con un'imponente *Bibliographie* (pp. 374-391), distinta per argomenti: sul non molto studiato bilinguismo nel mondo antico avrei consultato i non pochi studi di A.L. Prosdocimi. Io vorrei chiudere con una nota di p. 368: «J'ai montré dans *Oi ἀμφί τινα – Oi περί τινα. L'évolution des sens et des emplois*, mém. dact., Liège 1977, que οι περι Πολύβιον ne peut représenter une seule personne (contrairement à un préjugé bien enraciné), mais sert à désigner de façon abrégée un groupe mentionné peu auparavant». È esattamente la tesi che tentai di dimostrare recensendo la seconda edizione della *Syntaxe grecque* di J. Humbert, Paris 1954 (*J. Humbert e la sintassi greca*, «A&R» n.s. 1/4 [1956], pp. 201 s. = *75 s.) e che l'illustre grecista ebbe la bontà di accogliere esplicitamente nella terza edizione (Paris 1960, p. 443). Non posso che rallegrarmi di questa forse inconsapevole conferma.

RECENSIONE A
M. FRUYT, *PROBLÈMES MÉTHODOLOGIQUES DE DÉRIVATION
À PROPOS DES SUFFIXES LATINS EN ...CUS**

È un lavoro che si pone dichiaratamente, e per noi degnamente, nella tradizione della lessicografia francese sulla derivazione latina (Perrot, Quellet, Mignot, Serbat). Ma il titolo ha bisogno di qualche glossa. L'aggettivo «méthodologiques» privilegia l'aspetto teorico della ricerca (culminante nelle *Réflexions méthodologiques* di pp. 268-271 e nei nomi di Benveniste, Hjelmslev, Saussure) più che i numerosi contributi alla storia della lingua latina, soprattutto per quanto concerne la «funzione» (semantica e sintattica, che l'A. a p. 14 preferisce al termine puramente semantico di «valore») e la produttività dei vari suffissi. «En ...cus» e non «en -cus» perché, e qui l'A. si stacca dai suoi predecessori, si tratta di una «sequenza finale» (p. 7) che definisce formalmente un settore del lessico comprendente una varietà di suffissi (-icus, -ticus, -ācus, etc.). L'*Introduction* si rifà alla distinzione saussuriana tra «formations motivées», ovviamente dal punto di vista del parlante, e quindi da studiare in prospettiva sincronica, e «formations immotivées», dove la diacronia subentra al silenzio della sincronia: o, in altri termini, tra formazioni motivate psicologicamente e formazioni motivate solo etimologicamente. Questa dicotomia – non oppositiva ma integrativa – forma l'ossatura del libro: I parte, *Les mots motivés* (pp. 35-212); II parte, *Les mots immotivés* (pp. 213-255: la sproporzione numerica rivela l'interesse dominante). La *Conclusion* (pp. 257-271) evidenzia i tre suffissi produttivi dell'epoca repubblicana, -icus (circa 135 lessemi, fra cui importanti gli aggettivi «ktétiques» derivati da etnici e toponimi, tipo *Africus*), -ticus (20 lessemi) e gli aggettivi in -cus denotanti un difetto fisico (*mancus* etc.: una quarantina), e la loro origine nel quadro indoeuropeo (spesso rivalutato rispetto all'apporto greco). Chiudono sette pagine di *Bibliografia* (aggiungerei a p. 123 B. Zucchelli, *Studi sulle formazioni latine in -lo- non diminutive*, Parma 1970; a p. 184 R. Fisch, *Die lateinischen Nomina personalia auf o, onis*, Berlin 1890; aggiornerei a p. 234 i *Testi latini arcaici* |^[472] e *volgari* di V. Pisani dalla prima edizione del 1950 alla terza riveduta del 1975) e ventuno di *Indici*.

La ricerca, come s'è detto, è impostata linguisticamente e ha per primi interlocutori i linguisti. A loro dunque compete un'adeguata valutazione del metodo e dei risultati di un'opera cui comunque non potrà negarsi serietà e chiarezza. Una rivista di filologia dovrà invece vagliarne le basi filologiche, che non appaiono irreprensibili, pur senza incidere sostanzialmente sulla validità della ricerca. E innanzi tutto le edizioni adibite (p. 31), non sempre le più affidabili e/o recenti, se dei frammenti scenici curati dal Ribbeck si utilizza la seconda edizione e non la terza, degli oratori a cura della Malcovati la seconda del 1955 e non la quarta del 1976 (col relativo prezioso *Index verborum* a c. di Gugel – Vretska, Torino 1979), dei frammenti epici e lirici la vecchia silloge del Baehrens al posto del Morel,

* Da «RFIC» 114/4 (1986), pp. 471-473 (rec. a M. Fruyt, *Problèmes méthodologiques de dérivation à propos des suffixes latins en ...cus*, Paris, Klincksieck 1986).

di Carisio l'edizione del Keil e non quella del Barwick (p. 166). A p. 143 un frammento di Gracco è dato secondo gli anacronistici *Oratorum Romanorum fragmenta* di H. Meyer del 1842, col luogo sbagliato (Turin per Turici) per contaminazione con l'edizione della Malcovati (dove il frammento in questione ha il nr. 49 a p. 192 della 4ª edizione). Le *Origines* catoniane (ambiguamente citate *Or. fragmenta*) sono date ora solo nella prima edizione del Peter (p. 219), ora anche nella seconda (p. 230). Mai di un testo mal tradito si dà e si discute la tradizione manoscritta. Si corre così il rischio di operare con lessemi più o meno congetturali o testi spuri (come le «*sorores atticae*» [sic] di p. 67, attribuite ad Accio sulla scorta del Warmington, benché lo stesso Warmington avverta che può essere – e per noi è – un *versus fictus* dagli artigrafi e passato da Terenziano Mauro allo pseudo Vittorino). Poi, la cronologia delle fonti, troppo spesso arbitraria: da correggere le serie di p. 71 (Afranio, Terenzio), 107 (Svetonio, Seneca), 133 (Varrone, Cicerone, Cesare, Nepote, *Rhetorica ad Herennium*), 171 (Plinio, Afranio; Lucrezio, Plinio, Ovidio), 200 (Pacuvio, Plauto), 218 (Livio, Macrobio, Quintiliano), etc. Infine, qualche quantità problematica: «*collabor*→*collabāscō*» (p. 27) è da correggere in *collābor* (*collabāscō* è l'incoativo di *labō* e non di *lābor*); «*rhētōricus*» contro ῥητορικός (p. 57) viene da Ennio (*Sota* 4 Vahl.¹) secondo una scansione esametrica ripudiata dallo stesso Vahlen (*var.* 28 Vahl.²); «*Acadēmīa*», in riferimento a Cic. *de orat.* 3.109, risponde sì ad Ἀκαδημία (p. 75), ma che il modello sia il più corretto Ἀκαδήμεια è attestato dalla costante scansione *Acadēmīa* dei poeti classici (per il tardo e medio latino è altro discorso), a partire proprio da Cicerone, *carm.* frg. 11.73 Traglia.

Pochi altri rilievi spiccioli. P. 42: il commentatore di Orazio sarà Porfirione e non «Porphyre». P. 66: perché, si chiede l'A., *Scipio Africanus* e non *Africanus*, secondo il normale suffisso dei «*cognomina de vainqueurs*»? Non sarà perché Scipione aveva vinto in Africa, ma i *Poeni* e non gli *Afri*? P. 70: *vīlica*, prima di Varrone, è larga- |^[473] mente attestato nel *De agricultura* di Catone (10.1 etc.). P. 80: *lyricus* risale a Cicerone solo se accettiamo la tradizione indiretta di Sen. *epist.* 49.5, mentre la tradizione diretta di *orat.* 183 ha λυρικοί. La prima certa attestazione di *lyricus* è, non casualmente, in Hor. *carm.* 1.1.35. P. 83: «*ensis hostica*» è naturalmente *hosticus* (interferenza di *épée*?). *Ibid.*: *Rhet. Her.* 4.51, «*flagrat*» è *flagrābat*. P. 91: nulla da ricavare dal suffisso di *scaenāticus* in Varro *Men.* 353 B., scherzosa neoformazione ecolalica sui precedenti *comici cinaedici* (A. Traina, *Epilegomeni a Forma e Suono*, «MD» 9 [1982], p. 18 [Forma e suono. *Da Plauto a Pascoli*, Bologna 1999², p. 115]) e sul modello dei plautini *Molossici odiossique et multum incommodestici*, bene analizzati dall'A. a p. 170. P. 94: «*uiāre* 'voyager' (dénominateur sur *uia*)», apparaît chez Quintilien et a beaucoup moins d'occ. que *uia*: non ne ha nessuna prima di Apuleio, essendo falsa lettura in Quint. *inst.* 8.6.33, accolta dalle vecchie edizioni fino al Bonnell e passata nell'Ernout – Meillet e nel Walde – Hofmann, s.v. *uia*. P. 165: «*raucēsō*» per *raucēscō* è errore di stampa travasato dal Walde – Hofmann, s.v. *raucus*, come conferma la comune aggiunta «a partire da Fulg.». P. 171: l'esame del prefisso *ve-* non dovrebbe prescindere dalle trattazioni di I. Mariotti, Vegrandis, *vescus e Ovid.* fast. 3, 445 sg., «SIFC» n.s. 33/1 (1961), pp. 114-126 e del più recente L. Deroy, *Sur la valeur et l'origine du préfixe latin ve-*, «AC» 52 (1983), pp. 5-21 (che a sua volta ignora il Mariotti). P. 172: il tre volte ripetuto (qui e a p. 242) «*coruscere*» va corretto in *coruscāre* (vd. p. 180). P. 176: il referente di *fuscis alis* in Verg. *Aen.* 8.369 è la Notte e non un animale. P. 209: Terenzio ha *saevidicus* (*Phorm.* 213), non *suāvidicus* (Lucr. 4.180). L'A. ha letto male la citata F. Bader, *La formation des composés nominaux latins*, Paris 1962, p. 186. P. 215: correggere «it. ombellio» in 'ombellico' e «Liu. 35, 18» in '35, 18, 4' (anche a p. 230 la citazione 'forcelliniana' di «Cic. *Nat. Deor.* 1, 27, fin» va precisata in '1, 27, 77').

Sono, come si vede, peccati veniali, che non incrinano le conclusioni generali del lavoro, ma che sconsigliano di utilizzarne singole asserzioni senza controllarle sui testi.

RECENSIONE A
M.-J. REICHLER-BÉGUELIN, *LES NOMS LATINS
DU TYPE MĒNS*^{*}

A chi, stanco dell'astratto schematismo di tanta linguistica sincronica, pensasse con nostalgia alla grammatica comparata, questo libro, lucido e agguerrito, ricorda implicitamente (ed esplicitamente nella *Conclusion* di p. 230) la fragilità di alcune tra le più accreditate ipotesi della comparazione indoeuropea: nella fattispecie, l'appartenenza del tipo *mens, mors* a un originario tema in *-ti-* (con sincope della *-i-* tematica al nominativo singolare), sulla base delle note corrispondenze col sanscrito e il lituano. L'A. vi sostituisce la suggestiva ipotesi che la declinazione cosiddetta mista di tale categoria risulti «non da una mutilazione di un paradigma unitario in *-ti-*, [...] ma dalla fusione, in un medesimo paradigma, di un singolare in *-t-* e di un plurale in *-ti-*» (p. 129). Con conseguenze rivoluzionarie per tutta la terza declinazione latina, che risulterebbe così dal sincretismo di tre paradigmi, uno consonantico, uno in *-i-* e un terzo coincidente col primo al singolare e col secondo al plurale (pp. 220 s.). Altro corollario contro corrente, l'origine non flessiva degli avverbi in *-tim*, per cui *partim* non sarebbe l'originario accusativo di **partis>pars*, ma starebbe a **parts>pars* come ἄρτι ad *ars* (pp. 89 ss.: ma qui l'A. segue le orme di quella che è il *genius libri*, Françoise Bader). La dimostrazione si snoda in un trittico. La prima parte è un censimento e una classificazione morfonologica e funzionale dei lessemi pertinenti (condivido quanto si dice a p. 79 sulla inaffidabilità dei raggruppamenti di Leumann, che spesso livellano forme non omologhe per qualità e quantità di occorrenze); la seconda (*Problèmes de reconstruction*) fa un passo indietro, verso l'indoeuropeo, le parallele formazioni in *-t(i)-* e le funzioni originarie del suffisso *-ti-*, scomposto in *-t-* + *-i-*; con la terza (*Traits spécifiques de l'évolution latine*) si torna al latino, al problema della pluralizzazione degli astratti verbali (nel caso dei suffissi *-t(i)-* e *-(t)iōn-* non sincronica al singolare) e alla costituzione della terza declinazione. La *Conclusion* tocca un problema di metodo (p. 230) quando osserva che per comprendere i procedimenti derivazionali indoeuropei è più utile fondarsi su una consi- | ^{[[224]]} derazione globale della situazione latina che su una serie isolata di comparazioni meccaniche. Si sente che lo strutturalismo non è passato invano.

L'A. si muove con invidiabile padronanza nel nebbioso campo della linguistica indoeuropea. Al latinista interessato alla storia più che alla preistoria del latino può spiacere la disinvoltura con cui ci si sbarazza, soprattutto nella prima parte (*Les données philologiques*), di qualche dato scomodo per la tesi dell'A. Scomodissimo è il nominativo *mentis* attestato nell'*Epicharmus* di Ennio. Se in *var. 53 Vahl.?*: *isque (scil. sol) totus mentis est*, si può concedere, contro il vecchio R. Frobenius (*Die Formenlehre des Qu. Ennius*, Dillingen 1907, p. 16), che si tratti di genitivo («c'est une masse entière d'intelligence»), traduce J. Collart in

* Da «RFIC» 116/2 (1988), pp. 223-225 (rec. a M.-J. Reichler-Béguelin, *Les noms latins du type mēns. Étude morphologique*, Bruxelles, Latomus 1986).

Varron, *De lingua Latina liber V*, texte établi, traduit et annoté par J. C., Strasbourg 1954, p. 39), sarà difficile, contro l'esplicita testimonianza di Prisciano, vedere un genitivo anche nell'altro frammento, *var. 51 Vahl.²: terra corpus est, at mentis ignis est*, per via della «valeur oppositive-gradative de at» e della «structure en chiasme des sujets» (p. 20): come se il chiasmo non investisse anche i predicati, sottolineando il contrasto semantico (*at*) mediante il doppio parallelismo morfologico. Contro il nom. *sortis* in Plaut. *Cas.* 380, attestato da Prisciano, non può valere l'incertezza della tradizione diretta fra *sortis* e *sors* (p. 25), perché è confermato dal metro (settenario trocaico). Discutendo sul tema originario del tipo *Arpinās* (pp. 53 s.) si tace l'importante testimonianza di Prisciano (II 128 s. H., cf. G. Bernardi Perini, *L'accento latino*, Bologna 1986⁴, pp. 51 s.) sulla sua ossitonia come conseguenza della sincope, così come, a proposito degli avverbi in *-tim* (pp. 88-91), si tacciono le locuzioni plautine *statim stare* (*Amph.* 276) e *cursim currere* (*Pseud.* 358), che parlano a favore di un accusativo interno (cf. J. Schaffner-Rimann, *Die lateinische Adverbien auf -tim*, Winterthur 1958, pp. 15 s.). L'escussione di questi dati non avrebbe modificato l'opinione dell'A., ma avrebbe giovato al rigore della sua dimostrazione.

Qualche altro rilievo filologico. A p. 52 l'asserzione che «le mot (*salus*) n'est pas usuel au pluriel, si ce n'est dans l'expression *salūtēs (-tem) facere*» va precisata nel senso che *salutes facere* è, a mia conoscenza, un unicismo della *Vulgata* (*Is.* 26.18), probabile semitismo (mentre il greco dei Settanta ha il genitivo). A p. 74 ad *amussis*, generalizzatosi nella locuzione avverbiale *ad amussim*, era da affiancare il tema **ravi-* sopravvissuto solo nell'accusativo (*ad*) *ravim* e sostituito dal più tardo astratto nominale *raucitas* (cf. A. Traina, *Idola scholae II*, «A&R» n.s. 3/2 [1958], p. 94 = *104, n. 10). A p. 77 Columella non è poi un testimone così «fort tardif» come appare dalla citazione che lo pospone a Claudiano Mamerto, posteriore di quattro secoli (la posposizione, per altro motivata dal contesto, viene da F. Neue – C. Wagener, *Formenlehre der lateinischen Sprache*, I, Leipzig 1902³, p. 688). A p. 186 all'opposizione suffissale (*con*)*dic-io/dic-tio* aggiungerei (*usu*)*cap-io/cap-tio*, *leg-io/lec-tio* e *reg-io/rec-tio*, Tre quantità | ^[225] da correggere (p. 31 «*sarcīna*» in *sarcina*; p. 121 «*sacrēs*» in *sācrēs*; p. 209 «*communiō*» in *commūniō*) e una citazione da completare (p. 48 «*Apul met. 5*» in '5.27').

Dalla lettura di questo e altri analoghi lavori riemerge una vecchia considerazione (cf. A. Traina, rec. V. Pisani, *Storia della lingua latina*, I, «Convivium» 32/1 [1964], p. 90 = *188): in lingue storicamente attestate l'indispensabile specializzazione non consente, oggi più che mai, al linguista di fare a meno del filologo, e viceversa. Se non nel senso di una collaborazione, cui credo sempre meno, almeno in quello di una consulenza.

RECENSIONE A H. PINKSTER, *SINTASSI E SEMANTICA LATINA**

Il presente volume è apparso in lingua olandese nel 1984 (*Latijnse Syntaxis en Semantiek*, Amsterdam), in traduzione tedesca nel 1988 (*Lateinische Syntax und Semantik*, Tübingen), in traduzione inglese nel 1990 (*Latin Syntax and Semantics*, London-New York), è stato abbondantemente e lungamente recensito, anche nell'attuale traduzione italiana (da V. Viparelli, «BStudLat» 21/2 [1991], pp. 360-368). Non è quindi il caso di ridiscuterne i presupposti teorici, basati, come avverte lo stesso A. nella *Prefazione* (p. 11), sulla grammatica funzionale di ^[216] S. Dik, che pone il predicato al centro del modello linguistico. Mi basti ricordare che i suoi meriti principali sono l'aggancio della semantica alla sintassi e la globalità di una trattazione che investe tutto il campo della sintassi latina. Alla sua piena fruizione fa però ostacolo, per i non addetti ai lavori, una terminologia spesso personale e innovativa, anche dove non ce n'era strettamente bisogno. Finché i teorici della grammatica non si saranno accordati su una terminologia comune, difficilmente potranno avere accesso, e successo, nella scuola.

Perché è alla scuola, sia pure «di livello elevato», che mira il P.: lo dice lui stesso nella *Prefazione* (p. 11), lo ripete P.M. Bertinetto nella Postfazione *Per il lettore italiano* (p. 343), coinvolgendo nei destinatari studenti universitari e docenti delle scuole medie. Perciò è doveroso un rendiconto non troppo frettoloso.

Siamo nell'era della modellizzazione, e va bene. Ma se il modello è uno strumento indispensabile per l'organizzazione dei dati linguistici, il punto di partenza resterà pur sempre la corretta interpretazione di questi dati: soprattutto in lingue cosiddette morte, dove, per definizione, la competenza del parlante nativo è sostituita da quella formata sulla frequentazione di testi scritti. Ora la prima cosa che colpisce l'utente è la traduzione degli esempi, così spesso arbitraria e scorretta, a livello sia sintattico sia semantico sia referenziale. Nella maggior parte dei casi la responsabilità è dell'anonimo Traduttore, che fraintende volta a volta latino, tedesco e inglese, ma non mancano casi in cui il fraintendimento è dell'A. Con esiti talvolta esilaranti. Si fa sedere Cicerone in mezzo alla strada per scrivere una lettera (p. 259: «mi sono seduto in strada») dove l'arpinate dice di «essersi fermato in viaggio» (*Att.* 5.16.1: *subsedi in ipsa via*, «je m'arrête [...] en pleine route», L.-A. Constans, ed. Budé), ma qui è l'olandese a fuorviare («Ik ben gewoon op straat gaan zitten om», «sono solito sedere [...]»), donde il ted. «Ich sitze» e l'ingl. «I am sitting»). Si fa «augurare» Polifemo «buona fortuna» al montone (p. 40) dove il testo dice *eius laudare fortunas* (Cic. *Tusc.* 5.115). La *lena* da cui un parassita plautino dice che porterà un giovanotto (*Asin.* 915) diviene «la mia signora» (p. 280), perché l'inglese ha «my Mistress» (bene ol. e ted. «Madame»; ma male,

* Da «RFIC» 121/2 (1993), pp. 215-219 (rec. a H. Pinkster, *Sintassi e semantica latina*, traduzione di Anonimo, Torino, Rosenberg e Sellier 1991).

nell'esempio successivo, – «Pseudolo legge che la sua amata è stata venduta a un soldato» – l'ol. «zijn geliefde», donde ted. «seine Geliebte» e ingl. «his beloved»: l'amata, come si sa, o si dovrebbe sapere, è del padroncino, non dello schiavo). Sarebbe grave se uno studente ne ricavasse che in latino 'la mia signora' si dice *lena*. Lo stesso filtro inglese rivela un misterioso «che tu sia venuto» (p. 88) di fronte al plurale *venistis* («you have come»), o l'aspetto momentaneo del virgiliano *conticuere omnes* travisato nel durativo in «tutti tacevano» (p. 299: «all were silent»; l'ol. e il ted. non traducono), o, ancora, l'Eros di Catullo declassato da *sancte puer* a «nobile giovane» (p. 79: «noble young man»). Tedesco invece è il filtro nell'impossibile italiano «quando una volta |^[217] non piova» (p. 45: «wenn [...] einmal», lat. *si quando non pluet*). Ma solo il Traduttore italiano fa due volte mandare «al porto» (pp. 44 e 125) chi era mandato «dal porto» (*a portu praemisit*), o scambia *liceri* con *licere* (come dire, la liceità con la licitazione): «[...] l'ablativo di prezzo compare con verbi che significano 'comprare', 'vendere', 'affittare', 'permettere' (*liceri*)» (p. 73), o mette in bocca a un parassita terenziano (*Eun.* 253 s.) lo stupefacente proposito: «mi sono ordinato da solo di essere d'accordo con me in tutto» (p. 141: *imperavi egomet mihi omnia adsentari, scil. eis*).

Rapidamente, altri fraintendimenti sintattici: *eius cruciatu*, «la loro tortura» (p. 56: ted. «seiner»); *quod ipsi cupio Glycerio* (Ter. *Andr.* 905), «che (invece di «perché») desidero il bene di Glicerio» (p. 68); *quod rogas curem ut scias [...]* (Cic. *Att.* 7.12.1), «perché me lo chiedi desidero che tu sappia» (p. 137), invece di «quanto al fatto che mi chiedi di farti sapere [...]»; *Telebois (sic) iubet (Amphitruo) sententiam ut dicant suam* (Plaut. *Amph.* 205), «Anfitrone (*sic*) ordina ai Telebi (*sic*: non sono i soli idionimi strapazzati nel libro) di dire il proprio parere» invece di «ordina (ai suoi legati) di riferire ai Teleboi il suo ultimatum» (ol. «A. beveelt de Telebois hun [«la loro», ted. «ihre»] mening te zeggen»: il P. non sembra avere molta familiarità con Plauto); *quin serviant [...]* *feri non potest*, «non può avvenire che si adattino» (p. 169) invece di «è impossibile che non siano sudditi» (dove zoppica anche la semantica). Frequentissimo lo scambio di tempi e modi: *perducit*, «costrui» (p. 14), *incedit*, «venne avanti» (p. 46), *mones*, «dirai» (p. 55), *collocasse*, «avrebbe (invece di «aveva») fatto sposare» (p. 101), *impediret*, «aveva impedito» (p. 141), *imperat*, «ha ordinato» (*ibid.*), *ut possemus*, «in modo che possiamo» (p. 178), *transfigit*, «uccide» (p. 188), *fuit*, «era stato» (p. 270), *voluisset*, «se volesse» (p. 298), *insequentur*, «segue» (p. 306).

Non sta meglio la semantica (ne abbiamo avuto qualche avviso). Gli *intemperantes* di Sen. *epist.* 96.8 sono quelli che «si trovano in una situazione disperata» (p. 53), come gli *intellegentes* («intenditori») di Cic. *Brut.* 183 sono «chi è informato» (p. 112: ingl. «who are informed»); l'aurea massima lucanea *libera fortunae mors est* (7.818) diventa un assurdo «la morte non conosce destino» (p. 77); *interpellare* diventa «interpellare» (p. 145: l'interferenza dell'italiano è stata più forte della traduzione tedesca, «unterbrochen», e inglese, «interrupted», come a p. 181 *in fensio animo*, «con animo offeso»), *transigere* «occuparsi» (p. 221, anche qui contro la retta traduzione tedesca e inglese), *aequare* «superare» (p. 305: qui invece tutto il passo è tradotto pedissequamente dall'inglese), *i* «vieni» (p. 246: ol. «kom», ingl. «come on», ma ted. «geh»), *noli avorsari* «non andartene» (p. 265); una *magna audacia* si riscatta in un «grande coraggio» (p. 46), un *flagitium* in una «disgrazia» (p. 267: interferenza dell'ingl. «disgrace»), una *res commenticia* (la «trovata» che Cicerone rinfaccia a Epicuro in *fin.* 1.19) in una «idea interessante» (p. 305). Se Seneca avesse rivolto a Lucilio il celebre monito che apre le *Epistulae*, *vindica te tibi*, nell'italiano del nostro Traduttore: «tienti |^[218] per te stesso» (p. 309), che avrebbe capito Lucilio? Così non solo non s'impara il latino, ma si rischia di scomparire l'italiano.

Lasciamo l'allegro Traduttore e dialoghiamo con l'A., per offrirgli qualche piccolo contributo alle future edizioni del suo fortunatissimo libro. La proiezione infinitiva di *rex erat*

non sarà *rex esse* (p. 17), ma, di regola, *regem esse*. *Turbide* non solo «non potrebbe stare in questo esametro» (*turbidus aëria Capaneus occurrit in hasta*, p. 189), ma in nessun esametro di stile alto, in cui è vietata la sinalefe di parola cretica. *Ibid.* non è esatto che gli aggettivi *dirus* e *discors* «non sono correlati formalmente a nessun avverbio»: se invece del vetusto *Repetitorium* del Menge l'A. avesse consultato il *ThLL*, vi avrebbe trovato *dire* a partire da Silio Italico (V/1 1274, 32 ss.) e *discorditer* in Agostino (V/1 1345, 43 s.). E sempre il *ThLL*, s.v. *dico*, V/1 970, 26 ss., gli avrebbe fornito una ricca documentazione di *dico* nell'accezione di 'parlare' senza determinativi (a partire dal catoniano *vir bonus dicendi peritus*), smentendo la nota di p. 39: «A mio parere, per il verbo *dicere* con il significato di 'parlare' è obbligatoria una determinazione di Modo». Similmente, il celebre motto di Aristippo, *habeo, non habeo* smentisce, mi pare, l'altra asserzione di p. 28 che «non è attestato alcun passivo del tipo di [...] ? *liber habetur* (nel senso di 'il libro è posseduto da me')». Benché non sia in grado di portarne attestazioni, una frase come *admoneor venisse*, «mi si ricorda che io sia venuto» (ma in un corretto italiano si direbbe «[...] di essere venuto») non mi appare «impossibile» (p. 158), se immagino di fare il resoconto di un interrogatorio di polizia.

Proseguiamo con un paio di esegesi. A p. 240 si cita come tradizionale «eccezione» del *ne* proibitivo Quint. *inst.* 1.1.5: *non adsuescat ergo, ne dum infans quidem sit, sermoni qui dediscendus sit*. Il passo viene da R. Kühner – C. Stegmann (*Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache. Satzlehre*, I, Leverkusen 1955³, p. 198), come esempio di «verstärkte Negation», ma scorciato in modo (*non adsuescat ergo sermoni, qui dediscendus sit*) da oscurare il vero motivo del *non*, la dissimilazione dal successivo *ne* (tant'è vero che all'inizio del medesimo paragrafo si ha l'atteso *ne*: *Ante omnia ne sit vitiosus sermo*, che non ha certo minor 'forza' del divieto precedente). A p. 247 l'anomalo congiuntivo al posto dell'imperativo in Plaut. *Cas.* 611: *easque in maximam malam crucem*, viene giustificato perché vi si esprimerebbe «un'imprecazione piuttosto che un ordine»: come se questo non si potesse dire delle innumerevoli occorrenze del formulare *i (in) malam crucem*. Ricollocato nel suo contesto, il passo svela il gioco fonico che ne legittima l'anomalia sintattica, l'assimilazione al precedente e coordinato congiuntivo: *ducas easque [...]* (per un caso affine in *Rud.* 519 rimando a *Forma e Suono*, Roma 1977, p. 78 [*Forma e suono. Da Plauto a Pascoli*, Bologna 1999², p. 47]).

Due questioni generali meriterebbero un approfondimento. Non è così pacifico che paratassi equivalga a coordinazione (pp. 125 s.): non lo è, per esempio, per il *Dictionnaire de linguistique Larousse* (Paris 1973, p. 356): «La *parataxe* est un procédé syntaxique consistant à juxtaposer des phrases sans expliciter par une particule de subordination ou |^[219] de coordination le rapport de dépendance qui existe entre elles» (ne ho discusso in un vecchio articolo del 1966, *Appunti per la storia del termine 'paratassi'*, «A&R» n.s. 11/4, pp. 169-174 = *189-193). E l'uso dell'imperfetto all'inizio di una narrazione (tipo *Erant in quadam civitate rex et regina*, Apul. *met.* 4.28.1) e il suo rapporto col perfetto pone un problema diacronico di cui non c'è traccia a p. 293, ma di cui si era fruttuosamente occupato A. Ronconi in *Interpretazioni grammaticali*, Roma 1971² (Padova 1958¹), pp. 259 s. nonché più cursoriamente in *Il verbo latino*, Firenze 1959² (Bologna 1947¹), pp. 62 ss. Ma è comprensibile che il P. non sia molto informato sulla sintassi prestrutturalistica.

Resterebbe la lista degli errori di stampa, che sono tanti (ma tutta la stampa, se così si può chiamarla, è scadente e repellente). Dopo quanto s'è detto, si può farne a meno. Tutto il libro sarebbe da rifare (possibilmente da un latinista), perché l'utente, direbbe Quintiliano, *non adsuescat sermoni, qui dediscendus sit*.

RECENSIONE A *LA LANGUE LATINE LANGUE DE LA PHILOSOPHIE**

Titolo e tema suggestivo, mirato a dare una patente di originalità, contro la *communis opinio* (anche antica), alla lingua filosofica latina, in tutte le sue fasi e in tutti i suoi esponenti. Sono diciannove relazioni (e avrebbero dovuto essere venti, se a p. 345 è menzionata una relazione di Maria Cristiani su Gregorio Magno, assente nel volume), inquadrate da una premessa e da una conclusione di P. Grimal, un nome che è una garanzia. E sospetto che del Grimal siano anche i non meno suggestivi titoli delle quattro scansioni degli Atti: *Le temps des adages* (il gnomologio Publiliano, la commedia, Ennio); *La traduction des systèmes* (Cicerone); *Autonomie d'une philosophie romaine* (i Sestii, Lucrezio, Seneca, Tertulliano); *Le platonisme romain* (Apuleio, Macrobio, Agostino, Servio). In questo ricco quadro c'è qualcosa in più e qualcosa in meno. C'è in più, a rigore, *La scuola dei Sestii* di I. Lana (pp. 109-124), felice sintesi di precedenti lavori, ma, per ammissione stessa dell'A., poco pertinente al tema del Convegno, se la sua lingua filosofica fu il greco; per la stessa ragione c'è in più *Musonio o il sospetto di un mondo alla rovescia*, brioso contributo di A. Grilli (pp. 173-186) alla storia della diatriba; e c'è, ancora, in più il lungo e dotto scavo di A. Setaioli nel retroterra neoplatonico di Servio a proposito di *La vicenda dell'anima umana nella nota ad Aen. 6, 724 di Servio* (pp. 309-334), cui l'A. aggiunge una breve appendice sugli aspetti linguistici, da cui risulta la «quasi inesistenza» (p. 331) di un linguaggio filosofico serviano. Ben poco di linguistico, nonostante il titolo, c'è anche nella relazione di A. Arcellaschi, *Ennius et l'apparition d'un langage philosophique* (pp. 58-73), come poteva attendersi chi conosceva l'opera anteriore dell'A., *Médée dans le théâtre latin d'Ennius à Sénèque* (Roma 1990: cf. A. Traina, rec., «RFIC» 120/4 [1992], pp. 467 ss. = *685 s.). In compenso, se a Plauto, oltre il generico *Contenu et expression philosophique dans la comédie latine* di J.Ch. Dumont (pp. 39-50, incentrato sul «tema dell'umanesimo» nella Palliata, di cui ho discusso in *Comoedia. Antologia della Palliata*, Padova 1969³ [[2000⁵]], pp. 9 ss.), è dedicata una relazione specifica, ed una delle migliori, di G. Petrone, *Plauto e il vocabolario della filosofia* (pp. 51-57), ne merita |^[451] tava una anche Terenzio, certo più di Plauto aperto ai problemi etici e pedagogici. Ma la maggior lacuna la sentirei all'altro estremo cronologico: quando J. Flamant all'interrogativo: *Macrobe: une langue philosophique?* (pp. 219-232) risponde con l'affermazione di una lingua secca e precisa, che «perde in ricchezza quello che guadagna in rigore», e conclude: «avec Macrobe la langue de la scholastique est en train de naître» (p. 232), come non pensare a un grande assente, Boezio, definito, se ben ricordo, l'ultimo degli antichi e il primo degli scolastici?

Le due relazioni dedicate a Cicerone (A. Michel, *Cicéron et la langue philosophique: problèmes d'éthique et d'esthétique*, pp. 77-89; C. Lévy, *Cicéron créateur du vocabulaire*

* Da «RFIC» 121/4 (1993), pp. 450-452 (rec. a *La langue latine langue de la philosophie. Actes du colloque organisé par l'École française de Rome (17-19 mai 1990)*, Rome. École française de Rome 1992).

latin de la connaissance: essai de synthèse, pp. 91-106) convergono nel riscattare l'arpinate dalla nota condanna del Poncelet e nell'asserirne (più astrattamente il primo, più concretamente il secondo) l'«originalità creatrice» nel solco della tradizione retorica e giuridica romana. La retorica, appunto: mi chiedo se nella selezione dei sinonimi *adsensio/adsensus*, utilizzati «parfois indifféremment» (p. 102), non incida l'omofonia sintagmatica, quando su 34 occorrenze di *adsensio* nelle opere filosofiche ne conto 10 compresenti con altri astratti omeoteleutici (per tale problematica rimando ai miei *Poeti latini (e neolatini)*, III, Bologna 1989, pp. 14-18). E la matrice di tante neoformazioni tertullianee, non sfuggita all'attenta analisi di J.-C. Fredouille, *Langue philosophique et théologie d'expression latine (II^e-III^e siècles)* (pp. 187-199): posteriormente al Convegno ne ha sistematicamente trattato R. Ugliione, *Innovazioni morfologiche, semantiche, lessicali di matrice fonica in Tertulliano*, «CCC» 12/2 (1991), pp. 143-172.

Nello stesso settore P. Grimal studia con la nota competenza e finezza *Le vocabulaire de l'intériorité dans l'oeuvre philosophique de Sénèque* (pp. 141-159): il vocabolario, cioè solo un aspetto di quello che ho chiamato «il linguaggio dell'interiorità» (*Lo stile «drammatico» del filosofo Seneca*, Bologna 1974¹ [[1987⁴]], pp. 9 ss.) e che oggi il Foucault ha rimesso di moda. In pratica, gli psiconimi, già trattati (non mi pare che il Grimal lo ricordi) da studiosi spagnoli, J. Campos e, in particolare, J.L. García Rua, *El sentido de la interioridad en Séneca*, Granada 1976, che giunge a conclusioni vicine al Grimal sul superamento senecano dell'intellettualismo greco, nel senso di un volontarismo «traduisant en actes la dialectique du système» (p. 156). Altre documentate notazioni confermano la tendenza di Seneca a evitare grecismo e neologismo, a sfruttare le «richesses [...] secrètes» del latino (p. 159). Nella stessa direzione apologetica si muove *Apuleio traduttore* di A. Marchetta (pp. 203-218), saggio di un libro apparso un anno dopo il Convegno (*L'autenticità apuleiana del De mundo*, L'Aquila 1991): approfondita e per me convincente dimostrazione che i presunti errori di greco sono in realtà dovuti alla diversa e talvolta opposta prospettiva con cui Apuleio *vertit* – il termine latino è d'obbligo – il suo originale.

Non mi sento di entrare nel mondo della teologia agostiniana, og- |^[452] getto di tre relazioni. La più importante, per la centralità dell'argomento, mi appare quella di J. Pépin, *Attitudes d'Augustin devant le vocabulaire philosophique grec. Citation, translittération, traduction* (pp. 277-307): una ricerca diacronica sull'oscillazione di Agostino fra uno «chauvinisme linguistique» e uno «snobisme grécisant» (p. 307). Mi permetterò solo di ricordare che su uno dei campioni lessicali studiati dal Pépin, *phantasia* (pp. 282 ss.), ci sono gli Atti del V Convegno Internazionale del lessico intellettuale europeo, *Phantasia – Imaginatio*, Roma 1988 (la relazione pertinente al latino antico fu tenuta, con riferimenti anche ad Agostino, da P. Flury, pp. 69-80), e che i frammenti filosofici di Cicerone (p. 287) oggi si possono leggere nell'edizione critica di Giovanna Garbarino (Roma 1984): ma di questa studiosa non andava taciuta soprattutto la monografia su *Roma e la filosofia greca dalle origini alla fine del II secolo a.C.*, Torino 1973, antologia di testi bene introdotti e commentati.

P. Grimal, come s'è detto, tira le fila in una *Zusammenfassung* che ripete il titolo degli Atti (pp. 335-346), e lo fa da par suo, ora riassumendo, ora integrando, ora velatamente rettificando le relazioni precedenti, e concludendo con una di quelle brillanti formulazioni cui ci ha abituato: «La philosophie romaine, parce qu'elle dut s'exprimer d'abord et longtemps en un langage qui avait pour essence de décrire le sensible et le vécu, tendit toujours à ramener la pensée du monde des Idées à celui des existants» (p. 346). Non per nulla il greco ha dato alla cultura europea la terminologia dell'ideale, il latino quella del reale. Ma ciò implica il grosso problema dell'espressione linguistica del pensiero astratto, per il quale mancava al latino quell'essenziale strumento di astrazione che è l'articolo. Lo ha affrontato di recente,

per il latino arcaico, H.J. Molsberger, *Abstrakter Ausdruck im Altlatein*, Frankfurt am Main 1989 (mia discussione in *Sul problema dell'astratto nel teatro latino arcaico*, «RFIC» 119/1 [1991], pp. 118-125 [ora in *Poeti latini (e neolatini)*, IV, Bologna 1994, pp. 21-30]): un Convegno sul latino come lingua filosofica avrebbe dovuto riservargli più spazio dei cursori accenni del solo Grimal (pp. 337 e 345).

UNA NUOVA STORIA DELLA LINGUA LATINA?*

«Il poeta è il mezzo di cui la
lingua si serve per esistere».

J. Brodskij

1. Introducendo la IV edizione, esemplarmente riveduta e aggiornata da E. Vineis, della *Storia della lingua latina* di F. Stolz – A. Debrunner – W.P. Schmid (Bologna 1993), ribadivo una mia vecchia convinzione, già espressa altrove¹, che difficilmente si possa oggi scrivere una storia della lingua latina senza la collaborazione di un linguista e di un filologo. Non pensavo che ne avrei avuta così rapida conferma. È uscita nello stesso anno, per le *Guide allo studio della civiltà romana* dell'editrice romana Jouvence, la *Storia della lingua latina* di R. Giacomelli, un denso manualetto di 226 pagine che «si rivolge a un pubblico di studenti» (p. 10). In *Appendice*, una selezione di *Testi arcaici e volgari* (pp. 209-222) trascritti dalla II edizione dei *Testi latini arcaici e volgari* del Pisani (1960: c'era la III, «riveduta», del 1975), ma senza il commento del Pisani. La *Nota bibliografica* (pp. 223 s.) elenca solo le principali storie della lingua latina (correggere «Althein» in 'Altheim' e aggiungere che l'aggiornamento bibliografico della *Storia* del Devoto, curata da A. Prosdocimi nel 1983, si deve ad A. De Bellis). Mancano minori, ma non perciò trascurabili storie della lingua latina, come Cousin (1944), Collart (1967¹, 1972²), Pighi (1968)². Per tutto il resto, la nota rimanda ai repertori canonici.

Il filo conduttore è la solita tensione fra lingua parlata e lingua letteraria, che l'A. continuamente ripropone in termini di contrasto fra la «libera» lingua «informale» o «preurbana» e l'«artificiosa, paludata» lingua formale, con la solita preferenza per la prima: come se la lingua non trovasse la sua più alta realizzazione nei grandi scrittori e da essi non venissero prestigiosi modelli di comportamento linguistico. Impostazione, dunque, non molto originale, anche se ammodernata dalla «introduzione della prospettiva sociolinguistica [...] destinata a una visione della lingua meno rigida, meno stilistica, meno puristica» (p. 9). L'A. si muove sulla scorta del Devoto (*Storia della lingua di Roma*, Bologna 1983 [rist.]), del Palmer (*La lingua latina*, trad. it., Torino 1977), soprattutto del Pisani (*Storia della lingua latina*, parte 1, Torino 1962), la cui scarsa affidabilità nel campo del latino letterario credo di aver documentato in una recensione rimasta, ch'io sappia, senza risposta³.

* Da «RFIC» 122/1 (1994), pp. 118-124.

¹ Cf. A. Traina, rec. G. Devoto, *Storia della lingua di Roma*, «RFIC» 111/2 (1983), p. 250 (vd. *infra*).

² Per rimandi più precisi cf. la *Bibliografia* della cit. *Storia della lingua latina* di F. Stolz – A. Debrunner – W.P. Schmid, p. LIX.

³ A. Traina, rec. V. Pisani, *Storia della lingua latina*, I, «Convivium» 32/1 (1964), pp. 84-90 = *183-188 (altri infortuni del Pisani, per es. il gigante *Pallas* confuso con la dea *Pallas*, vd. in Vortit barbare. *Le traduzioni poetiche*

2. Il volumetto si articola in quattro capitoli: *La preistoria e la protostoria* (pp. 15-63), *Il latino pre-classico* (pp. 65-120), *Il latino classico* (pp. 121-160), *Il latino post-ciceroniano e tardo* (pp. 161-205). Ben consapevole dei limiti della mia competenza, lascio ai linguisti la valutazione della preistoria e protostoria del latino: per me, forse a causa dei suddetti limiti, il settore più accettabile del libro, abbastanza chiaro e utile ad aggiornare e rettificare posizioni di autorevoli predecessori. Ma non mi sembra felice la scelta di *arbiter* e *meridies* come relitti latini del «rotacismo di *-d-* intervocalico» (p. 37), se in *arbiter* non c'è *-d-* intervocalico (come nel parallelo *arfuere*) e in *meridies* si tratta verisimilmente di dissimilazione (altrimenti avremmo un doppio rotacismo **meriries* come *aurora* da **ausosa*).

3. Col II capitolo lasciamo la pre- e protostoria per la storia, cioè il latino ricostruito per quello attestato. E qui cominciano i guai. Sorvoliamo sul fatto che, in un paragrafo dedicato a *I primordi della lingua latina*, non si faccia cenno del *carmen*, le cui strutture formali attraverso il linguaggio sacrale e giuridico lasceranno un'indelebile impronta sulla poesia latina. Occupiamoci delle presenze e non delle assenze, e cominciamo da Plauto.

È stupefacente che la *correptio* giambica venga definita «l'abbreviamento della vocale lunga avanti successiva vocale (*vocalis ante vocalem corripitur*)» (p. 74), dove si confonde la *brevis brevians* di *mōdō>mōdō* con la *vocalis ante vocalem correpta* di *fūi>fūi*; non meno stupefacente che fra gli esempi di abbreviamento giambico si rechi *āmarē*, dove non c'è contiguità sillabica e la quantità di *-re* è originaria (né si pensi a errore di stampa⁴ per **āmāre<āmāre*, perché la penultima lunga di un trisillabo non è di norma soggetta ad abbreviamento giambico, a meno che non sia seguito da un pospositivo atono: perciò l'altro esempio, *vōlūptas*, andrebbe corretto in *vōlūptas mea* o in *vōlūptates*). Alla pagina successiva troviamo *angiportus* fra i composti nominali «di tono elevato», e qui la responsabilità è del Devoto (p. 118). Basta a smentirlo il frequente uso di Plauto e di Terenzio (rispettivamente 11 e 4 occorrenze) in contesti del tutto usuali, per cui giustamente G. Puccioni lo incluse fra «i composti dell'uso comune» (*L'uso stilistico dei composti nominali latini*, Firenze 1944, p. 378), e lo conferma l'arcaicità |^[120] dei suoi componenti⁵. Dal Pisani (p. 194) il G. prende il sintagma *ad erum nuntiem* di Plaut. *Mil.* 116 come succedaneo del dativo, ma nella forma *aerum*, definita «iperurbanismo» (p. 83), mentre si tratta di confusione grafica imputabile agli amanuensi e non accolta in nessuna edizione critica (qui poi *aerum* sarebbe ametrico).

Ennio. Pura svista (come appare da altri contesti) l'attribuzione dei liviani *versutus* (in realtà *vorsutus*) e *Camena* (in realtà *Camena*) a Ennio (p. 77), chiamato *tricors* (p. 85) con un neologismo estraneo al latino, per lo meno antico. Le notazioni sulla lingua di Ennio sono in gran parte desunte dal Pisani, con qualche variazione, come *ann.* 43 Vahl.²: *corde capessere; semita nulla pedem stabilibat*, citato a p. 90 come esempio di «pesantezza derivata al verso dalla [...] coincidenza della fine del piede con la fine di parola», e dal Pisani, con tipica sordità stilistica, fra i «versi [...] brutti e fatiscenti, come quando [...] la fine di parola coincide con quella del piede» (p. 243): in realtà l'esametro si caratterizza per l'assenza di cesura, icona del cieco andare della donna («The absence of a caesura is perhaps deliberate: *ut semita nulla pedem, ita caesura nulla versum stabilit*», *The Annals of Quintus Ennius*, edited by O. Skutsch, Oxford 1985, *ad l.*, e già E. Bignone, *Storia della letteratura latina*, I, Firenze

da Livio Andronico a Cicerone, Roma 1974², p. 182). Sui misfatti della traduzione italiana del Palmer cf. A. Traina, rec. L.R. Palmer, *La lingua latina*, «RFIC» 106/2 (1978), pp. 204-209 = *209-213.

⁴ Tali saranno *occisi sumus* tradotto «siamo fatti» (p. 83) per, suppongo, «siamo fritti»; «πολυτροπέπης» (p. 141); «*querens*» (p. 146) per *quercus*; «anfora» (p. 160) per 'anafora'.

⁵ F. Bader, *La formation des composés nominaux latins*, Paris 1962, p. 161.

1946², p. 345). Nella pagina seguente «l'eccesso degli spondei» che il Pisani biasimava negli esametri enniani (p. 243) diventa «la eccessiva presenza di versi spondaici», esemplificata fra l'altro con *nos sumus Romani, qui fuimus ante Rudini*, che non è affatto spondaico, né per il ritmo, contenendo tre dattili su sei piedi, né per la clausola (dattilica). Altra infelice aggiunta è alla p. 95: dove il Pisani si limitava a commentare i *tetros elephantos* di *ann.* 607: «dipinge meglio gli enormi bestioni che non un *nigros* o simili» (p. 263), il G. ci vede «l'idea della imminenza di queste fin lì sconosciute masse animali» (voleva dire 'la repulsione'?).

Lo stesso discorso vale per Accio. Basterà un solo esempio. Il Pisani motiva rettamente con l'accezione etimologica il valore di *melior* che ha *antiquior* in *trag.* 596 Ribb.³ (p. 241); il G., riportandone, più prolissamente e confusamente, la motivazione, vi aggiunge la strabiliante notizia che «Accio [...] conia un comparativo *antiquior*» contro l'uso ciceroniano «che prevede, per *antiquus*, un comparativo analitico fatto con *magis* e il positivo» (p. 98). Qui si confonde *antiquus* con gli aggettivi in *-uo-*, tipo *strenuus*⁶: *antiquus*, come *aequus*, dove la *u* non è vocalica, ha il normale comparativo e superlativo suffissale ben prima di Accio (*antiquior* è in Catone, *antiquius* in Plauto), e, naturalmente, in Cicerone (ai cui lessici rimando).

Lucilio proviene da Suessa Aurunca, «in area linguisticamente umbra» (p. 102). Ma il Pisani sapeva che «è anch'egli un Osco, di Suessa |^[121] Aurunca» (p. 267), cittadina al confine tra il Lazio e la Campania. Sarà certo una svista di chi ha scritto un volume di *Graeca Italica* (Brescia 1983). Ma non sarà più una svista la conclusione del paragrafo, nella stessa pagina, che l'abbondanza di grecismi in Lucilio «apre la strada agli ideali classici giusta l'opinione oraziana: *at magnum fecit quod verbis Graeca Latinis / miscuit*». Al contrario, l'ideale classico oraziano condanna la commistione di greco e latino, ammirata dai fautori di Lucilio, ai quali Orazio presta, per combatterla, le parole sopra citate (*sat.* 1.10.20 s.).

Una sola pagina (p. 103) non rende giustizia alla lingua di Terenzio, vista ancora troppo nel solco di quella plautina e quindi sottovalutata nella sua qualità di lingua settoriale, di classe, e della classe dominante (nessun accenno ai suoi rapporti col purismo degli Scipioni)⁷. Si prenda il parametro dei diminutivi, «usati al modo di Plauto», mentre il diminutivo terenziano è assai meno 'fonico' e più 'etico' del diminutivo plautino, come ha ribadito un recente, documentato lavoro di A. Minarini (*Studi terenziani*, Bologna 1987, pp. 81-101).

Il paragrafo su Lucrezio si intitola *Lucrezio e il latino poetico-epico*, inizia attribuendo a Lucrezio il compimento della «creazione di un latino nella poesia epica» (p. 104) e termina col contributo di Lucrezio alla lingua poetica della «grande epica» (p. 108). Il *De rerum natura* appartiene al genere didascalico, anche se aperto a suggestioni epiche (tematiche e formali), e da tale genere gli vengono prosaismi lessicali e sintattici, tecnicismi e nessi argomentativi impensabili nel Virgilio dell'*Eneide*. Il «cinismo» di cui il G. gratifica Lucrezio per l'uso di «colloquialismi [...] adatti a variare il proprio stile» (p. 105) è in molti casi motivato dalla metrica, come *prōbeat* per *prōhībēat*. Un 'solecismo' morfologico non di Lucrezio, ma dell'A. è *frondiferus* di p. 105, estrapolato da *frondiferasque domos* di 1.18 (citato in Pisani, p. 286).

E sempre dal Pisani viene il materiale del paragrafo su Catullo. Ma un Pisani, come si è già visto, spesso frainteso. Il G. si sorprende di trovare *Alcumena* e *Tecumessa* «in un registro elevato come quello» dei *carmina docta*, e s'ingegna di giustificarne «l'anaptissi vocalica» (l'aggettivo mi suona tautologico) con «una mediazione della tradizione osco-umbra» (p. 109). E ha ragione di sorprendersi: perché in Catullo non ci sono, ci sono nel Pisani, ma a ben

⁶ Ne ho trattato in *Epilegomeni a Forma e Suono* (1982), ristampato in *Poeti latini (e neolatini)*, III, Bologna 1989, pp. 11-13 [ora in *Forma e suono. Da Plauto a Pascoli*, Bologna 1999², pp. 107-108].

⁷ Cf. *Forma e suono*, Roma 1977, pp. 167 ss. [Forma e suono. Da Plauto a Pascoli, Bologna 1999², pp. 102 ss.].

altro titolo: «*guminasiis* (LXIII 60) come gli antichi *Alcumena* e *Tecumessa* (A56)»⁸ (p. 328). Subito dopo il Pisani cita un *dessem* (64.51) che nel G. diventa «*dessent*» e viene sciolto in *dedissent* (p. 110), così come il sostantivo *mnemosynum* (*mei sodalis*), il fazzoletto rubato al poeta dal fratello di Pollione (12.13), citato anch'esso dal Pisani (p. 326), è chiosato con l'aggettivo *memorem* (p. 113: il corrispondente latino del grecismo sarebbe *monimentum*, cf. Verg. *Aen.* 3.486). E imputiamo a errori di stampa «*somnipedibus*» | ^[122] (p. 111) per *sonipedibus* e «*nec puella volebat*» (p. 113) per *nolebat*, che ribalta il senso della frase.

Il capitolo termina con sette pagine sulla lingua di Catone, autore del «*De re rustica*» (p. 118), che è il titolo dell'opera di Varrone. È sempre il Pisani travasato o frainteso. Dove il Pisani scrive (p. 211): «il Censorio non esita a creare nuovi termini con procedimenti talora audaci, o (il corsivo è mio) a raccogliarli dalla bocca del popolo», il G., eliminando la disgiuntiva, gli fa dire una cosa senza senso (p. 119: «allo spirito analogista va attribuita la scelta di creare parole nuove talora raccogliendole – come annotato dal Pisani – dalla lingua del popolo»), perché non si può creare ciò che già esiste. O dove il Pisani esemplifica i mutamenti di genere col maschile *papaver Gallicanus* (p. 200), presupponendo che il lettore ne conosca il genere normale, il G., che non lo presuppone, aggiunge tra parentesi: «(non *papaver gallicana*)» (p. 119).

4. Il III capitolo si apre con *Il latino di Cicerone*, di fronte al quale il G. non sa decidersi se ammirarne il «laboratorio linguistico» (p. 139) o stigmatizzarne la responsabilità per l'«ipertrofico ingarbugliarsi» del sistema linguistico (p. 138). Fatto sta che la lingua di Cicerone è vista in modo troppo compatto, non si tiene conto del suo articolarsi in diversi registri stilistici, a seconda delle opere e dei generi (così il discorso di p. 141 sui composti grecizzanti del tipo *arcitenens*, *mollipes*, etc., andava tenuto nell'ambito della lingua poetica di Cicerone, come fa il Devoto, p. 169, da cui stavolta il G. attinge). Peggio, quando accanto al legittimo *qualitas* si accredita all'arpinate un neologismo *quantitas* (p. 140) non attestato prima di Vitruvio, fraintendendo il Meillet (*Esquisse d'une histoire de la langue latine*, Paris 1933³, p. 215: «*qualitas* [...] a appelé *quantitas* de *quantus*»), o quando gli si attribuisce tranquillamente e ripetutamente (pp. 130 e 186) un'opera che non gli appartiene, la *Rhetorica ad Herennium*⁹.

All'«irrigidimento delle potenzialità espressive del latino» dovuto alla riforma ciceroniana il G. contrappone *Virgilio e la libertà espressiva* (p. 144), come se non si trattasse di due stati linguistici incommensurabili quali la prosa letteraria e la lingua poetica, statutariamente più libera e agile e perciò spesso (specie in sintassi) tangente alla lingua d'uso. Ma veniamo ai particolari. A p. 146 a proposito di *abiete*: «L'esametro non consentiva quattro brevi come avrebbe comportato la pronuncia urbana di *abiete* e così Virgilio inserisce la forma quotidiana con lo iato». È proprio il contrario, la forma con lo iato (-*ie-*) è evitata | ^[123] mediante la consonantizzazione di -*ie-* in -*je-*, come rettamente spiegano il Devoto (p. 285) e il Pisani (p. 337: «consonantizzazione di vocale in iato»). A p. 148 ci imbattiamo in uno dei più diffusi *idola scholae*, che ho avuto più volte occasione di denunciare, evidentemente senza troppa fortuna¹⁰: «Dalle movenze del parlato Virgilio trae l'uso (anche antico, preurbano) di *facere*

⁸ Il rinvio del Pisani è ai suoi *Testi latini arcaici e volgari*, cit.

⁹ Segnalo qui il modo approssimativo e incoerente di citare i testi latini: «Cic. *Her.*» senza rimando al libro e al paragrafo (p. 130), ma con entrambi a p. 186; «Enn. fr. 3 Vahl.» senza specificare l'opera (p. 131); «Cic. *De or.* III 44» col solo paragrafo (p. 133), ma «*De or.* III 12, 44» anche con (l'inutile) capitolo (p. 134: la prima citazione viene dal Palmer, p. 155, la seconda dal Devoto, p. 147), etc.

¹⁰ *Il latino del Pascoli. Saggio sul bilinguismo poetico*, Firenze 1971² (1961¹), pp. 218 ss. [Bologna 2006³, pp. 186 ss.]; *Propedeutica al latino universitario*, Bologna 1993⁴ [2007⁶], pp. 208 ss.; *Poeti latini (e neolatini)*, III, cit., p. 198.

con l'infinito a esprimere il causativo: *Aen.* II, 538 *qui nati coram me cernere letum / fecisti*» (da Pisani, p. 342). Il sintagma è già in Ennio epico (*ann.* 452 Vahl.²), in Lucrezio (3.100) e si autorizza con l'omerico ποιεῖν con l'infinito (*Od.* 23.258): un altro dei non rari incontri di lingua poetica e lingua d'uso (cui si accennava sopra), nel senso dell'economia sintattica (vs *facere ut* e il congiuntivo). A p. 149 apprendiamo che «secondo il Meillet Virgilio giocherebbe con l'etimologia»: sono ormai decine i lavori sull'argomento¹¹, che rendono anacronistico quel cauto (una volta tanto) condizionale. Purtroppo il grande Meillet (p. 221) è responsabile della formulazione di p. 150: «l'uso di simili arcaismi (*scil.* l'ablativo in *-i* di temi consonantici) viene esteso dal poeta anche a situazioni non particolarmente connotate, neppure dalla necessità metrica: *Aen.* I, 174 *ac primum silici scintillam excutit*¹² *Achates*»: *sīlicē* è un tribraco che non entra nell'esametro se non tramite sinalefe (*ecl.* 1.15)¹³, come l'isoprosodico *capite*. Ma il Meillet è di nuovo frainteso quando l'osservazione di p. 222: «le génitif pluriel en *-ōrum* était lourd» da stilistica si fa metrica nel G. (*ibid.*): «la forma [...] *-ōrum* non conveniva alla struttura metrica dell'esametro» (23 occorrenze di *deorum* in Virgilio). Torniamo all'incolpevole Pisani (p. 338) con l'imperativo futuro deponente *nutritur* (*georg.* 2.425) chiosato «*nutritur*» (p. 151). E passiamo, per concludere, al non incolpevole Palmer (p. 137) con *hebetō* presentato come «frequentativo» (p. 155: evidentemente di *hebeo*), che, se fosse tale, avrebbe diversa morfologia (**hebito*, come *habito* da *habeo*, *latito* da *lateo*, *territo* da *terreo*, etc.) e diversa diatesi (intransitiva). *Hebetō* è denominativo fattitivo di *hebes*, «rendere ottuso»¹⁴, come *vegeto* di *vegetus* (e non frequentativo di *vegeo*).

||¹²⁴ 5. Giunti all'ultimo capitolo, possiamo sbrigarci. Quella che a Quintiliano appariva la *lactea ubertas* di Livio (*inst.* 10.1.32) appare al G. una «tortuosa e angosciata forma espressiva» (p. 165), definizione certo più adatta allo stile di Seneca. Ma invano cercheremo il cordovese in queste pagine, come in tutte le storie della lingua latina, sacrificato a Tacito per la relativa indisponibilità di monografie sulla sua lingua (ma oggi stiamo meglio)¹⁵. Se di Lucilio si faceva un umbro (vd. *supra*, § 3), si fa di Tacito un patavino (p. 179). Ma se la geografia piange, la cronologia non ride. Il latino postclassico «inizia ai tempi di Tiberio e di Traiano. Ci avviciniamo al I secolo, a Tacito e a Petronio» (p. 167), che scrive «già sul finire dell'età augustea» (p. 172; e a p. 174 correggere la datazione di Apuleio, 125-180 a.C.). E «la malinconica *animula blandula*» è affibbiata a Marco Aurelio (p. 176), malinconico sì ma non poeta, come Adriano.

Ancora un paio di note sul latino tardo e cristiano. Si continua a citare la *Peregrinatio Egeriae* col vecchio titolo di *P. Aetheriae* (pp. 184 e 190), come nel Devoto e nel Palmer, salvo ad aggiornarsi a pp. 193 e 195. A pp. 188 s. come esempio della «perdita progressiva delle distinzioni quantitative» si reca un esametro di Rutilio Namaziano: «nel famoso *fecisti patriam diversis gentibus unam*, contrariamente alla norma classica, l'accento tonico coincide nel

¹¹ Cf. *Poeti latini (e neolatini)*, I, Bologna 1986², pp. 138 e 398; G. Scarpat, *Etimologia*, in *EV* II, Roma 1985, pp. 402-404.

¹² Leggi *excudit*, l'ametrico *excudit* è rimasto nell'omonimo articolo in cui il G. ha trascritto l'intero paragrafo sulla lingua di Virgilio, «Acme» 45/2 (1992), pp. 21-32. Altre incongruenze metriche a p. 153, l'esametro enniano «*est locus, Hesperiam quam mortales perhibent*» (leggi *perhibebant*), e a p. 183 il distico pompeiano diviso in «*admiror, pariens, te non cecidisse ruinis, qui tot / scriptorum taedia sustineas*». E vd. *infra*, § 5.

¹³ A meno che il Meillet non pensasse a un eccezionale allungamento in tempo forte, davanti a cesura e a gruppo consonantico iniziale.

¹⁴ Cf. X. Mignot, *Les verbes dénominatifs latins*, Paris 1969, p. 93.

¹⁵ Se ne veda la bibliografia nel mio *Lo stile «drammatico» del filosofo Seneca*, Bologna 1987⁴, pp. 43 s. e 194, e da allora altro si è aggiunto.

verso con le parti forti», mentre è un verso classicamente ineccepibile, con la non coincidenza di accento tonico e tempo forte nel primo emistichio (*fécistí patriám*) e coincidenza nel secondo (*divérsis géntibus únám*), esattamente come in Verg. *Aen.* 1.7: *Álbaníque patrés atque áltae móenia Rómae*¹⁶.

Da quanto detto si comprende perché ho dovuto aggiungere al titolo un punto interrogativo. Non siamo di fronte a una nuova storia della lingua latina, perché essa si risolve quasi del tutto nei suoi predecessori, frettolosamente letti e mai controllati sui testi, e gli interventi dell'A. sono, spesso, spropositi. Per scrivere la storia di una lingua, bisogna prima saperla.

¹⁶ A p. 197 «la pronuncia u di v» andrà rettificata in «la pronuncia /u/ (o /w/)».

RECENSIONE A
C. MOUSSY (TEXTES RÉUNIS PAR), *LES PROBLÈMES DE LA
SYNONYMIE EN LATIN**

Ma esistono questi sinonimi? A me, che non sono un teorico, l'esperienza suggerisce che le *differentiae verborum* coinvolgono, sul piano sintagmatico, non solo gli aspetti semantici (sia denotativi sia connotativi: sociologico, pragmatico, stilistico), ma anche i significanti, e per questo tipo di sinonimi avevo un tempo proposto la denominazione di 'fonosinonimi', che vedo qui accolta da J. Dangel (non a caso l'editrice di Accio), *Synonymie et dramaturgie de la parole chez Accius*, p. 199. E accanto a questi, se mi si consente un altro neologismo, porrei, nell'ambito della lingua poetica, i 'metrosinonimi', *thalami* per *nuptiae* nell'esametro, o *matres* per *mulieres*. Proprio tale aspetto mi sembra il più trascurato in questa ricca panoramica sulla sinonimia latina, che spazia dalla dimensione storica (P. Flobert, *Les differentiae chez les grammairiens latins ou le refus de la synonymie*, pp. 11-23) a quella teorica, più o meno sottesa a tutte le ricerche sui singoli casi, ma esplicita nel secondo testo (M. Fruyt, *Typologie des cas de synonymie en latin*, pp. 25-46): il quale, pur senza approfondire il problema, riconosce però l'opportunità di estendere l'indagine oltre il livello semantico (considerando per esempio la diversa lunghezza dei lessemi: *fidus* vs *fidelis*) e addirittura oltre quello lessicale (sinonimia sintattica e morfologica). La prudente conclusione è che la sinonimia 'assoluta' esiste solo in casi eccezionali e in condizioni particolari (per esempio nei fitonimi); ma l'asserto che «les formes de lexème *vado* vs *eo*, *vadis* vs *is*, *vadit* vs *it*, *vadunt* vs *eunt*, etc. sont en relation de synonymie absolue, puisque les premières ont remplacé les secondes (évitées du fait de leur caractère monosyllabique)» (p. 42) non tiene conto della diacronia, giacché tale suppletivismo si è realizzato nel corso di molti secoli, privilegiando la forma del lessema sul suo significato e cancellando quindi la differenza semantica che nella coppia *eo/vado* opponeva il termine non marcato a quello marcato da «une nuance de rapidité ou d'hostilité» (A. Ernout – A. Meillet, *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, s.v. *vado*: la «nuance» si è conservata, com'è noto, nei composti *evado* vs *exeo* e *invado* vs *ineo*). Anche il terzo testo, di F. Biville (*Collisions synonymiques dans le lexique latin entre mots hérités et mots empruntés*, pp. 47-58), sfiora il problema dei vari livelli, ma, in armonia con gli interessi dell'A., si concentra lucidamente sulla sinonimia 'interlingui- | ^[206]stica' (mi piace la conclusione di p. 58, che la sinonimia, apparentemente contraria al principio di economia della lingua, può rivelarsi come «une garantie de liberté»).

Qualche cenno sugli altri testi. Integrare la bibliografia di D. Conso, *Quelques problèmes de synonymie à propos de forma* (pp. 59-71) con l'articolo di R. Strati, *Formae figurae* (*Acc. trag. 254 Ribb.*³), «QIFL» 3 (1974), pp. 53-60. E. Menuet-Guilbaud indaga, un po' faticosamente, il rapporto sinonimico dei due termini nella coppia paradigmatica *ars et disci-*

* Da «RFIC» 123/2 (1995), pp. 205-207 (rec. a C. Moussy [textes réunis par], *Les problèmes de la synonymie en latin*, Paris, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne 1994).

plina, da Plauto a Cicerone (pp. 73-90). Peccato che il buon lavoro di J.-F. Thomas, *Un groupe sémantique: gloria, laus, decus* (pp. 91-100) non abbia un briciolo di bibliografia (J. Hellegouarc'h nel suo classico *Le vocabulaire latin des relations et des partis politiques sous la république* dedicava 15 pagine a *gloria* e 5 a *laus*): la misteriosa citazione di Ennio, *Ann.* 12.202, di p. 96, risale alla numerazione del corso sorbonnese di J. Heurgon, *Ennius*, I: *Les Annales*, Paris 1958, p. 100, e andrà corretta in 372 Vahl.² = 365 Sk. Contro la tesi di Hélène Petré, B. Colot, *Humanitas et ses synonymes chez Lactance* (pp. 101-121) dimostra persuasivamente la cristianizzazione di *humanitas* in Lattanzio, accostata a *miser cordia*, in polemica con la condanna stoica di questo *pathos*: ma a pp. 110 s. non speculerei troppo sul congiuntivo *sit* di un passo ciceroniano (*off.* 3.27), dovuto semplicemente allo stile indiretto (*natura praescribit* [...]), e quanto alla riduttiva definizione di *pietas* (p. 115: «une vertu que l'on peut grossièrement définir comme la disposition à remplir ses devoirs envers qui l'on a des devoirs»), mi permetto di rinviare alla voce *Pietas* dell'*Enciclopedia Virgiliana*, IV, Roma 1988, p. 93 = *373. La sinonimia di *fidus* e *fidelis* è sottilmente analizzata come «opposition sémantique» da J. Chollet (pp. 123-135); *Les verbes signifiant 'penser' chez Plaute et Térence* (pp. 137-157: *aestimo, existimo, censeo, cogito*) lo sono da J. Couffin senza bibliografia (a p. 150 «l'equivalenza» di *censeo* e *suadeo* andrà limitata al piano sintattico e non semantico; a p. 152 il titolo tradizionale – non originario – della commedia plautina è *Amphitruo* e non «*Amphitryo*» – caso mai *Amphitryon*). L. Nadjo continua a dissodare il suo campo di studi in *Quelques cas de synonymie dans le vocabulaire latin de l'argent et des affaires* (pp. 159-171), giungendo alla condivisibile conclusione che «la synonymie totale apparaît comme un rêve», e che è possibile solo una sinonimia «partielle», per la quale il contesto ha una «importanza determinante» (p. 170). Di «synonymie contextuelle» parla invece C. Moussy, *Credibilis, probabilis, uerisimilis dans le vocabulaire de la rhétorique* (pp. 173-186), nel senso di «une synonymie où des mots qui peuvent présenter habituellement des différences de sens deviennent de parfaits synonymes en pouvant permuter librement, soit dans un syntagme [...], soit dans un contexte moins étroit» (p. 185). S. Mellet, *Éléments pour une étude de la synonymie syntaxique: l'exemple des conjonctions de cause* (pp. 203-221), cerca di stabilire, contro la tesi di Henriette Fugier, una distinzione fra *quia* e *quod* che non è |^[207] certo nuova alla sintassi descrittiva o normativa: un sintagma come *magis quia* (con l'indicativo) ... *quam quod* (col congiuntivo), a p. 214, rientra nella norma classica: ma chi studia più la sintassi normativa?

RECENSIONE A
F. BIVILLE, *LES EMPRUNTS DU LATIN AU GREC.*
*APPROCHE PHONÉTIQUE, II**

Segnaliamo con soddisfazione il compimento di quest'opera monumentale e fondamentale, di cui ho recensito il I volume (*Introduction et consonantisme*, Louvain-Paris 1990) in «RFIC» 121/1 (1993), p. 118: e a quella |^[459] recensione rinvio per quanto riguarda la metodologia. Basti qui ricordare che 'il greco' non è più visto come una unità spaziale e temporale, livellata sull'attico, ma nelle sue differenziazioni dialettali e diacroniche, il che consente un approccio molto più articolato e l'economia o la rettifica di tante ipotesi sulla trasmissione dei grecismi in latino. Rigorosa competenza linguistica ed estrema cautela critica portano così a ridimensionare il ruolo di lingue come l'etrusco, il miceneo e il misterioso 'mediterraneo', e a differenziare i ruoli dell'osco e dell'umbro, di solito appiattiti in una *koiné* italica. Le acquisizioni sono tante e nessuno potrà ignorarle.

Il volume si articola in tre sezioni: *Aperçu général* sulla natura e l'evoluzione dei sistemi vocalici greco e latino (pp. 11-42); *Alterazioni condizionate dalla posizione nella parola* (pp. 43-251, comprendente fenomeni come aferesi, sincope, iato, dissimilazione...); *Trattamenti particolari* (pp. 253-372: di *y*, dei dittonghi...), e in *Conclusioni* (pp. 375-504) che riguardano anche il I volume, ripercorrendo, a costo di qualche ripetizione (ma mai, come in questo caso, *repetita iuvant*), il lungo cammino per sintetizzarne gli apporti più significativi, che non sono solo di carattere fonetico, ma anche storico, sociologico e filologico. Seguono la *Bibliografia generale* (pp. 505-524) e tre *Indici*: delle nozioni grammaticali (pp. 525-527), delle citazioni di autori latini (un po' ridotto: p. 528) e dei grecismi (pp. 530-551).

Ho menzionato per ultimi gli apporti di carattere filologico perché è sul terreno della filologia – quello di mia competenza – che vorrei presentare qualche rilievo, come contributo più che come critica. In una mole così imponente di dati e di interpretazioni era inevitabile che non tutti i conti tornassero. E non tornano soprattutto quando i testi sono citati indirettamente, di seconda mano e quindi senza il necessario controllo che ne garantisca la reperibilità, l'affidabilità, la pertinenza. Eccone un campionario, pagina per pagina. Pp. 15 e 17: «Auson. *Techn.* 115-116» e «120» corrispondono rispettivamente a 118-119 pp. 166 e 123 Peip. P. 31: «Cat. fig. 196 Malc.»: correggere in «96 Malc.⁴». P. 40: «Auson. 218, 4»: è la vecchia numerazione secondo il Souchay, corrispondente a *epit. her.* 1.4, p. 73 Peip. Il passo è citato per *Clytæmestra*, ma gli editori più autorevoli (Peiper, Schenkl p. 72, Prete p. 56) leggono *Clytæmestra*. P. 61: «Lucilius ([...] *ap.* Isid. *Et.* 19, 4, 10)»: è il frg. 1192 M., e la citazione viene a Isidoro da Fest. p. 320 Linds. P. 76: «Turp. *ap.* Cic.»: si tratta del titolo di una commedia di Turpilio (p. 14 Rychl.), che la B. dà nella forma «*Dāmiurgus*», mentre sia in Cicerone (*fam.* 9.22.1) che in Nonio (p. 541 Linds.) è trådito *Demiurgus*. La

* Da «RFIC» 125/4 (1997), pp. 459-464 (rec. a F. Biville, *Les emprunts du latin au grec. Approche phonétique, II: Vocalisme et conclusions*, Louvain-Paris, Éditions Peeters 1995).

svista nasce da cattiva lettura del *ThL* s.v., V/1 494, 59. P. 83: «*androgynus* (Lucil. *Sat.* 30, 77)» (ma altrove, per es. p. 24, «Lucil. 198 [M.]», e vd. *supra*, p. 61, un terzo modo di citare Lucilio): è il frg. 1058 M., appartenente a *sat.* 30.3. La citazione della B. viene dal vecchio *Tensaurus Italograecus* di G. Saalfeld (Wien 1884, s.v.), che non so a che edizione di Lucilius si riferisca. P. 100: |⁴⁶¹ «*Naeu. Carm. frg. 7 ap. GL 6, 256, 30*»: correggere in «*Naeu. Carm. frg. 7 Mor., 31 Bl. ap. GL VI 265, 30*». P. 187: il misterioso «*Octauis 202*» è *Octavianus* di *PLM* IV 211.202 = *AL* I 1² 21.202 Riese, il quale Ottaviano poi non siamo nemmeno sicuri se sia l'autore del carne (cosiddetto del 'pescatore sacrilego'), cf. la voce *Octavianus* di W. Kroll, *RE* XVII/2 (1937) 1799 s. P. 229: «*voc. Oedipe, Sén. Oed. frg. 168*»: altra citazione misteriosa, essendo l'*Oedipus* senecano tramandato integro. La citazione viene, con numero errato, dalla *Lateinische Formenlehre* di F. Neue – C. Wagener (se non del solo Neue, vd. *infra*), I, Leipzig 1902³, p. 859, che la trae presumibilmente dall'*Onomasticon* del Perin («*Sen. Oed. fr. 178*»). È il *Thesaurus poeticus* del Quicherat, s.v. *Oedipus*, a darci la citazione esatta: «*Sen. Phoen. 178*». Senonché dove le vecchie edizioni leggevano *Oedipe*, e gli editori moderni, da Peiper – Richter a Giardina 1966, accoglievano la correzione *Oedipus*, lo Zwierlein nella sua edizione oxoniense del 1986, sulla base di una variante sottovalutata dai predecessori, ha restituito la lezione esatta: *Oedipu*, vocativo alla greca come *Melampu* (di cui la B. alla pagina precedente). Di conseguenza si dovrà eliminare *Oedipe* dai lessici e dalle morfologie (come quella, per altro ottima, di A. Gandiglio, *Grammatica latina. Teorica degli elementi e teorica delle parole*, Bologna 1931³, p. 94 e il classico repertorio di R. Kühner – F. Holzweissig, *Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache. Elementar-, Formen- und Wortlehre*, Hannover 1912² (rist. Darmstadt 1966), p. 494, dove il passo è citato «*Th.*» sotto il titolo alternativo *Thebais*), ma aggiungere *Oedipu* ai lessici (come l'*Oxford Latin Dictionary*) e alle morfologie (come M. Leumann, *Lateinische Grammatik. Lateinische Laut- und Formenlehre*, München 1977⁵, p. 456) che tacciono sul vocativo di *Oedipus*. P. 237: «*Castöre* (Iul. Val. 1, 46, v. 7)»: il verso è 13 e non 7, che è la riga dell'edizione teubneriana di B. Kübler (1888), p. 58 (1.48.13 secondo la recente teubneriana di M. Rosellini, 1993). P. 239: l'accusativo *Rhodon* prima di Lucano è attestato in Hor. *carm.* 1.7.1. P. 341: «*impoene* (Cat. *Or. frg. ap. Front. p. 100, 20*»: citazione difficilmente reperibile senza la sigla dell'editore, che è il vecchio e anch'esso difficilmente reperibile Naber, corrispondente a p. 91, 8 v. d. Hout², o, meglio, a *orat. frg. 173.24 Malc.*⁴. P. 370: «*Ōrphēūs, dactyle 5^c* (Virg., *Culex* 117)»: in nota si rimanda a «*Neue, p. 329*», cioè alla I edizione della *Formenlehre der lateinischen Sprache* del 1877, corrispondente a F. Neue – C. Wagener, *op. cit.*, I, p. 505 (anche altrove, per es. a p. 249, è utilizzata la I edizione del Neue). A parte la discussa attribuzione del *Culex* a Virgilio, *Orpheus* è lezione respinta dall'ultimo editore, W.V. Clausen (Oxford 1966) a favore della congettura *Oeagrius* proprio a causa dell'anomalia prosodica.

Come si vede, non si tratta solo di cifre e di sigle: a volte è in gioco la sostanza stessa della citazione. Passiamo ad altro. Pp. 14 s.: come già a proposito del consonantismo (I, p. 48), così a proposito del vocalismo la B. contrappone il carattere 'binario' del sistema latino a quello 'ternario' del greco. Non potevo aspettarmi più autorevole conferma di quanto scrivevo nella *Introduzione alla Storia della lingua latina* di F. Stolz – A. Debrunner – W.P. Schmid, Bologna 1968¹, p. V (1993⁴, p. XI). Pp. 24 s.: che l'allungamento per eterosillabismo avvenga solo in tempo |⁴⁶² forte («*sous l'ictus*») sarà vero, in Virgilio, per *pharetra* ma non per *Hebrus* (cf. *ecl.* 10.65: *me si frigoribus mediīs Hēbrumque bibamus*) e per *hydrus* (cf. *georg.* 4.458: *immanem ante pedēs h̄ydrum moritura puella*). Quanto a *Scelides* di Verg. *ecl.* 4.1, è calco teocriteo (7.40). P. 28: non si può desumere la quantità di *trūtina* da Catone né quella di *monocrēpis* da Igino, scrittori prosastici. Ma l'*hapax monocrepsis* è una traslitterazione più che un prestito, cf. *fab.* 12.1: *si quis monocrepis* [μονοκρήπις], *id est uno*

pede calciatus [...]. Ne incontreremo altri casi. Pp. 41 s.: accanto all'alternanza *murena/muraena* citerei *mena/maena*, un grecismo (μαίνη) non registrato dalla B., di cui mi sono occupato in *Poeti latini (e neolatini)*, IV, Bologna 1994, pp. 37-40. P. 84 (e 218): bisogna andar cauti prima di attribuire *tout court* a Plauto la forma *Teloboi* di fronte a Τηλεβόαι (non Τελεβόαι) e a cercarle motivazioni fonetiche, perché in due passi dell'*Amphitruo* un codice legge l'atteso *Teleboi*, e *Teloboi* può essere errore grafico per assimilazione regressiva: tant'è vero che *Teleboi* leggono autorevoli editori (Goetz – Loewe, Lipsiae 1882) e commentatori (A. Palmer, London 1890), e di recente per *Teleboi* si è dichiarato R. Oniga nel suo commento dell'*Amphitruo* (Tito Maccio Plauto, *Anfitrione*, a c. di R. O., Venezia 1997³, p. 187). Di fronte a lessemi rari o unici è sempre doveroso chiedersi se la grafia trädita sia un fatto fonetico o paleografico, e la B. se l'è chiesto (per es. a pp. 197 e 201), ma forse meno del dovuto. Così a p. 128 è attribuito a Plauto un *marsippium* che su 16 occorrenze di *marsuppium* è attestato solo da varianti di due passi (non accolte dagli editori), e c'è quindi il fondato sospetto di un'altra assimilazione progressiva. Non meno discutibile a p. 127 (e 453) il titolo di una commedia perduta di Plauto, che la B. cita da «Festus 165 [M.] (*Plautus in Artimone*)», a prova della corrispondenza ε>i (cf. ἀρτέμων). Il titolo è dato tre volte da Festo: a p. 164 Linds. (corrispondente a p. 165 M.) il codice dà *in Artemone*, a p. 340 Linds. *in Artemoni*, a p. 396 Linds. *in Artimone*, donde si ricava che la lezione giusta è *Artemone*, accolta dovunque dal Lindsay, e *Artimone* presenta il solito scambio paleografico tra *E* ed *I*, come conferma la finale di *Artemoni*. E lo conferma anche il fatto che il medesimo antropónimo, al femminile, è portato da un personaggio dell'*Asinaria*, *Artemōna*. Né gli editori di Plauto conoscono altro titolo che *Artemo*.

Proseguiamo. Pp. 94 e 220: il caso di *barbarus*, dove «l'armonia vocalica» (pp. 136 e 197) ha contrastato l'effetto dell'apofonia, è del tutto analogo a quello dell'indigeno *farfarum* (cf. J. André, *Les mots à redoublement en latin*, Paris 1978, p. 106). P. 161: «*aulaeum*, [...] -ium (Lucil.)»: altra errata lettura del *ThIL* s.v., II 1459, 64 s. In Lucil. 817 M. trädito è *aulea*, corretto in *aulaea* dal Marx. *Aulium* è attestato solo nelle *Note Tironiane*. P. 190: prima si dà, correttamente, come documento di *i-* vocalica iniziale davanti a vocale, *Īapyge* di Verg. *Aen.* 11.678, poche righe dopo la stessa citazione è commentata: «l'*i-* initial de *Iapyge* (Ἰάπυξ), à valeur consonantique, provoque l'allonge- |^[463] ment, par position, de la finale du mot précédent: *uel/natōr / Īapyge*» (e cf. la clausola di *Aen.* 12.391 *dilectūs Īapyx*). P. 241: l'*hapax* plautino *socerus* (*Men.* 957) vs l'usuale *socer* ha una flagrante motivazione contestuale nel *dicolon* anaforico, isosillabico e omeoptotico *abiit medicus, abiit socerus*, non meno di altri giochi fonici in cui la B. ha riconosciuto «une création d'auteur par enchaînement syntagmatique» (I, 114) e di cui ho trattato in *Forma e Suono*, Roma 1977 (p. 111 su *socerus*) [[Bologna 1999², pp. 63 s.]]. P. 245: *barbarum* è genitivo plurale di *barbarus* e non di *barbar*, cf., se ce ne fosse bisogno, E. Wölfflin, *Die Dissimilation der littera canina*, «ALLG» 4/1 (1887), pp. 2 s. P. 315: che *Tiphym* in Verg. *ecl.* 4.34 sia accusativo della flessione greca è una doppia svista, perché nel passo di Virgilio si legge *Tiphys* e perché la desinenza -m è ovviamente della flessione latina, come dice la stessa B. cinque righe dopo citando *Othrym* da Verg. *Aen.* 7.675 (dove non manca chi legge *Othryn*). Esempi di *Tiphyn* in F. Neue – C. Wagener, *op. cit.*, I, p. 480. Sempre a p. 315, *euethes* non mi pare «l'un des nombreux termes que le latin a empruntés pour qualifier un homme stupide», al pari di *bardus*, *blennus*, *bliteus*, *morus*, se l'unica attestazione, di Amm. 22.8.33: *ut euethes Graeci dicimus stultum*, lo denuncia come una traslitterazione, tanto che la maggior parte degli editori (Gardthausen, Rolfe, Fontaine, Selem) ristabilisce la grafia greca: non per nulla manca in I. Opelt, *Lateinische Schimpfwörter*, Heidelberg 1965, e il *ThIL* lo registra fra parentesi quadre (V/2 1033, 32). Quanto a *bliteus*, segnalerei che tutte e due le occorrenze

letterarie sono in contesti marcati dalla parafonia, Plaut. *Truc.* 854: *blitea et lutea*; Laber. *mim.* 92 Ribb.³: *bipedem bliteam beluam*: cf. *Forma e suono*, cit., p. 132 [*Forma e suono. Da Plauto a Pascoli*, Bologna 1999², p. 78]]. P. 342: se Virgilio seleziona *Tyrii* e *Poeni* a scapito di *Carthaginienses*, è un fatto puramente stilistico, la tendenza a evitare parole troppo lunghe (due piedi e mezzo), in contrasto col meno raffinato esametro di Ennio che lo usa due volte. Dopo Virgilio, neppure il cantore dei *Punica* oserà usarlo. P. 354: nel *Flaurus* con cui Vespasiano interpellò *Florus*, che gli aveva rinfacciato la pronunzia volgare *plostra* per *plaustra*, «la portée satirique va plus loin qu'on ne le croit généralement», in quanto conterrebbe una maligna allusione a $\theta\lambda\alpha\delta\upsilon\rho\omicron\varsigma$, 'inetto'. Non è cosa nuova: mi permetto di rinviare al mio vecchio libretto su *L'alfabeto e la pronunzia del latino*, Bologna 1984⁴ (1957¹) [[2002⁵]], p. 40. P. 358: l'accostamento paretimologico *aurum/aurichalcum* è anche in Verg. *Aen.* 12.87. P. 398: prima di essere un titolo di tragedie arcaiche, tramandato da Mario Vittorino (*GL* IV 8, 6-10 = 4.10, p. 72 Mar.), *Alcumena*, con anattissi, è un personaggio dell'*Amphitruo* di Plauto. P. 409: a prova del rifiuto di Quintiliano della «accentuation 'à la latine' des Anciens» dei grecismi si citano due noti passi, che trascriviamo: «1, 5, 24: 'Atreus' quem, nobis iuvenibus (donc au milieu du 1^{er} s. p. C.) doctissimi senes acuta [prima] dicere solebant (Átreus, accentuation latine), ut necessario secunda gravis esset (= *Atreús*<Áτρεύς). 1, 5, 62: 'Olympo' et 'tyranno' acutam syllabam mediam dederunt (sc. les |^[464] grammairiens archaïsants) quia (duabus longis sequentibus) primam brevem acui noster sermo non patitur (gr. Ὀλυμπος, τύραννος)». Dei due passi solo il primo è pertinente, ma non è pertinente la parentesi (= *Atreús*<Áτρεύς), perché la consecutiva non riguarda la pronunzia ossitona, alla greca, di *Atreus*, ma, al contrario, la non ossitonia (*gravis*) della seconda sillaba; il secondo non dice altro che le leggi dell'accentazione latina non consentivano di accentare la terzultima sillaba in presenza di una penultima lunga. P. 462: la B. sospetta nel *lenissimus Onchesmites* di un improvvisato $\sigma\pi\omicron\nu\delta\epsilon\iota\acute{\alpha}\zeta\omicron\nu$ di Cicerone (*Att.* 7.2.1) una «prononciation vraisemblablement itacisante» della *e* finale, che creerebbe un calembour interlinguistico con *lenissimus*. Posso informarla che i codici hanno *anchesmitis* (cf. *Supplementum Morelianum*, Bologna 1990², p. 24). P. 498: ai grecismi di origine iraniana aggiungerei *magus* e *magia*, come ai lessemi di origine 'mediterranea', presenti indipendentemente in greco e in latino (p. 502), *asinus* (ὄνος) e *rosa* (ρόδον).

Per finire, accanto a «emicrania» (p. 51), «spàragio» (p. 56), «butirro» (p. 319) l'italiano conosce le forme, popolari o usuali, 'micragna', 'asparagio', 'burro'. E qui mi fermo, nella speranza che il *sutor* non sia andato oltre la *crepida*.

RECENSIONE A
J. DANGEL – C. MOUSSY (TEXTES RÉUNIS PAR),
*LES STRUCTURES DE L'ORALITÉ EN LATIN**

Oralità significa tante cose, specialmente se applicata a una lingua cosiddetta ‘morta’. Alla linguistica pertiene il problema di recuperare, soprattutto in testi informali, le poche tracce di quello che oggi si preferisce chiamare ‘latino parlato’ invece di ‘latino volgare’; alla pragmatica il problema di indagarne la dimensione performativa, soprattutto come componente dell’*actio* oratoria; alla fonostilistica il problema di valutarne la manipolazione a fini letterari, sia come segnale di livello stilistico sia come generatrice di effetti fonici e ritmici (non era dunque giustificato lo scetticismo di un giovane studioso di vent’anni fa verso la *Ohrenphilologie*). In ogni modo, «un problema difficile», come dice la Dangel nell’*Avant-propos* (p. 8), e, ciò che non lo |^[206] facilita, un problema attuale. In questo volume lo si affronta da quattro punti di vista, in altrettante sezioni: I. *Diacronia e semantica* (pp. 9-130); II. *Livelli di oralità* (pp. 131-198); III. *Oralità e letteratura* (pp. 199-255); IV. *Metrica e formulari* (pp. 257-314). Ben 26 saggi, di ognuno dei quali non mi è possibile dare un resoconto, data l’ampia escursione tematica e cronologica (per esempio la I sezione analizza testi tecnici come il *De observatione ciborum* di Antimo o tardi come l’anonimo *De miraculis sancti Stephani*, e con *La fin de l’oralité et sa représentation écrite* di H. Le Bourdellès, pp. 93-98, si sfocia nel latino merovingio). Gli appunti seguenti andranno rapportati agli interessi e alla competenza del recensore e non all’oggettiva importanza dei testi recensiti.

Pp. 35-41: nell’analisi dell’evoluzione semantica di *Oratio, sermo, contentio* sarebbero forse stati utili a C. Moussy le monografie di C. Causeret, *Étude sur la langue de la rhétorique et de la critique littéraire dans Cicéron*, Paris 1880 e W. Neuhauser, *Patronus und orator*, Innsbruck 1958. P. 63 (M. Fruyt, *Oralité et langue latine: approche de la problématique*): non dimenticherei il documentato lavoro di F. Di Capua, *Osservazioni sulla letteratura e sulla preghiera ad alta voce presso gli antichi* (1953), in *Scritti minori*, Roma-Parigi-Tournoy 1959, pp. 1-40. A proposito di oralità: correggere *ibid.* il tipico errore di pronuncia *Cassissiacum* in *Cassiciacum*. P. 76: M. Banniard (*Oralité et formes marquées: entre expressivité et changement langagier*) crede che in Cic. *Verr.* 2.1.32: *concedite pudori meo ut aliquam partem de istius impudentia reticere possim*, il sintagma *de + ablativo* esprima «le mépris voué à Verrès» e non risponda a un «désir de clarté», come V. Väänänen spiega l’origine di questi costrutti preposizionali. Il disprezzo sta in *iste*, ma un nesso come **istius impudentiae* avrebbe compromesso lo *status* pronominale del dimostrativo. P. 140 (J. Blänsdorf, *Aspects de l’oralité dans la littérature latine*): non credo che in un graffito pompeiano *diligo* sia un «errore metrico» in quanto «piede cretico», giacché l’abbreviamento di *-ō* nella prima persona

* Da «RFIC» 126/2 (1998), pp. 205-209 (rec. a J. Dangel – C. Moussy (textes réunis par), *Les structures de l’oralité en latin. Colloque du Centre Alfred Ernout, Université de Paris IV, 2, 3 et 4 juin 1994*, Paris, Presses de l’Université de Paris-Sorbonne 1996).

è tutt'altro che eccezionale nel latino dell'impero, cf. dalle *Pompeianische Wandinschriften* del Diehl i nrr. 27 e 673. Pp. 147-154: stimolante, come tutti i lavori di questa studiosa, l'indagine di F. Biville su *La voix signifiante* (in quanto la voce è «portatrice di indizi semiotici», un «gesto fonico»); peccato che il latino sia un po' maltrattato. Le citazioni di Plaut. *Mil.* 1073 (e non *Most.* 39): *Neque hercle equidem risu admoderariet, hahaha!* (iterata a p. 148) e di Quint. *inst.* 11.3.19: *Spadonum et mulierum et aegrorum exilitatem vox* (p. 152) sono incomprensibili se nella prima non si corregge *neque* in *nequeo* e nella seconda non si integra *ne ad s. e. m. e. ae. e. v. nostra tenuetur*. Pp. 155-166 (M. Crampon, *Volucrem vocem*): fine analisi dei vv. 321 ss. dell'*Amphitruo* nella loro «materialità sonora». Da ritenere in particolare l'osservazione che se Plauto usa *volucrem* al posto di *volaticam* (cf. i *volatici homines* di *Poen.* 473 ss.), è per realizzare non solo l'allitterazione ma anche l'omeoteleuto con *vocem* (mi viene in mente il caso di *humum* |^[207] *humidum* da me trattato in *Forma e suono*, Roma 1977, pp. 45 ss. [*Forma e suono. Da Plauto a Pascoli*, Bologna 1999², pp. 25 ss.]). La doppia figura di suono esalta la parodia dell'epico ἔπεα πτερόεντα, un poetismo che sembra risalire alla *Dichtersprache* indoeuropea secondo M. Durante, *Sulla preistoria della tradizione poetica greca*, II, Roma 1976, pp. 123 ss. A p. 156 togliere una *c* a «Gioacchino» (Chiarini) e a p. 157 aggiungere una *fa* «Rafaelli». Pp. 211-224: il saggio di J.-M. André, *Les injures dans la controverse philosophique à Rome à la fin de la république*, rientra nel tema dell'oralità in quanto sarebbe «tipicamente romano» il trasferimento delle violenze verbali dal tribunale e dal foro al dibattito filosofico. A p. 222 si cita l'oraziano *Epicuri de grege porcum* (*epist.* 1.4.16), che prende lo spunto da Cic. *Pis.* 37: *Epicure noster non ex hara producte sed ex schola*: proprio l'opposizione ciceroniana *hara/schola* conferma l'ambiguità di *grege*, 'mandria' e 'scuola', che fa di *porcum* un ἀπροσδόκητον al posto dell'atteso *alumnus* (in aggiunta a quanto ho scritto in *Autoritratto di un poeta*, Venosa 1993, p. 19). A pp. 225-233 A. Videau sostiene che l'elegia sia «una tensione fra l'anarchia di una parola di lutto e l'ordine di un canto» (*La parole dans l'élegie romaine*) con argomenti discutibili, come quello che l'anafora in quanto «retour du même» sia segnale di un mondo «senza ordine» (p. 230), se si pensa che la ripetizione, di cui l'anafora è una figura, è il cardine della funzione poetica, e dunque del dominio della forma sul caos del vissuto. Né parlerei di paratassi, ma di coordinazione – che non è la stessa cosa – a proposito di *namque* e *at* (pp. 231 s.). A p. 227 integrare *Dic* all'inizio dell'esametro ovidiano (*fast.* 1.149): *Age frigoribus quare novus incipit annus?*. Pp. 235-243: il lavoro di D. Longrée, *Tacite narrateur: l'emploi des premières personnes du singulier et du pluriel dans les Histoires et les Annales*, trascura, mi pare, l'incidenza del ritmo nella selezione delle forme. Singolari come *seposui*, *abnuerim* (*hist.* 1.1) ed *existimabam* (*ann.* 14.43) sono meno pesanti dei rispettivi plurali, per altro non attestati in Tacito. Perciò esiterei a vedere nel predominio del singolare all'inizio delle *Historiae* un «omaggio discreto» a Sallustio, che aveva cominciato le sue *Historiae* col singolare *composui* (e che evita anche lui *composuimus*). A p. 238 correggere *Terraciniensium* in *Tarrac.* (*hist.* 4.3).

Di grande interesse la trattazione di J. Hellegouarc'h su *Métrique et oralité* (pp. 259-268), che implica l'annosa questione se nella lettura dei versi latini si debba privilegiare l'accento tonico o l'*ictus*. L'A. inclina verso la seconda soluzione (recentemente e ferocemente contestata da W. Stroh, *Arsis und Thesis, oder: wie hat man lateinische Verse gesprochen?*, in *Musik und Dichtung*, Frankfurt/M.-Bern-New York-Paris 1990, pp. 87-116). Io resto perplesso di fronte ad argomenti come questo di N. Herescu (uno studioso cui l'A. qui e altrove dà forse troppo credito), che senza l'*ictus* la lettura dei versi non si distinguerebbe da quella della prosa (p. 263): come in italiano la differenza è data dalla ricorsività degli schemi accentuativi, così in latino da quella degli |^[208] schemi quantitativi, né vedo cosa provi il senario giambico di

Terenzio (*Eun.* 49) assunto con lievi variazioni finali da Orazio (*sat.* 2.3.264): la natura dei rispettivi metri si desume dai rispettivi contesti metrici e dalle clausole. Quanto al passo dove Quintiliano ammonisce che la lettura dei versi non deve essere simile a quella della prosa (*inst.* 1.8.2; p. 264), non si tratta, mi sembra, di accento, ma di intonazione, che deve evitare anche l'eccesso opposto del *canticum* (già denunciato da Cicerone, *orat.* 57, come difetto dei *rhetores* – e quindi prosatori – orientali). Forse la soluzione, cui pare accostarsi anche l'A. alla fine dell'articolo (p. 267), sta nella possibilità di una doppia 'realizzazione' orale, che riservi l'*ictus* alla 'scansione', come sembra suggerire Plozio Sacerdote (*GL VI* 448) e come avviene ancor oggi nella scuola.

Il legame che intercorre fra «oralità, memoria, stile» è esemplificato nel campo delle massime e dei proverbi latini da L. Nadjo (pp. 269-279). Le figure di suono fissano l'attenzione e facilitano la memorizzazione: ne sappiamo qualcosa dalla moderna lingua della pubblicità. Per scrupolo di filologo osservo a p. 273 che le massime di Publilio Siro sono citate senza la sigla (qui particolarmente necessaria) dell'editore (che non è né O. Friedrich né G. Mayer, sospetto sia il Wölfflin del 1869). Né poteva mancare Seneca, le cui *sententiae* devono alla struttura fonica e ritmica buona parte della loro efficacia psicagogica, o, come oggi si preferirebbe dire, e come dice N. Boels studiando *Formules rituelles et formulation littéraire* (pp. 281-289), performativa. L'assunto del lavoro è di mostrare come l'apparente oralità delle formule non è sempre garanzia di autenticità: esiste una «oralité fictive». Se la tesi è ben dimostrata dal confronto tra la formula della *evocatio* fedelmente riportata da Macrobio (*Sat.* 3.9.[7 s.]) e la rielaborazione letteraria di Livio (5.21.3 [e non «21.2»]; p. 282), altri esempi mi convincono meno, come la laboriosa ricostruzione della formula matrimoniale della *dextrarum iunctio*. Dalle parole di Criside morente a Panfilo in Ter. *Andr.* 296: *te isti virum do, amicum tutorem patrem*, si ricaverebbe che tutto il verso riproduca la formula rituale del matrimonio (p. 286)? Io ci sento piuttosto un'allusione alle celebri parole di Andromaca ad Ettore in *Il.* 6.429 ss. (come avevo già proposto nella mia *Comoedia. Antologia della Palliata*, Padova 1960¹ [[2000⁵]], p. 121). Certo Donato nota la ritualità del gesto (*iungens dexteratas*, cf. G. Freyburger, *Fides*, Paris 1985, p. 165), non delle parole. Inesatta a p. 285 la citazione di un'altra e discussa formula matrimoniale: *Ubi tu Caius, ego Caia*, attestata, se ben ricordo, solo nel greco di Plutarco e da tradurre in latino con *Gaius* e *Gaia*. Né mancano altre inesattezze linguistiche. *Prorsa*, arcaico epiteto di Carmenta, non è «formé sur l'adverbe porro» (p. 284), ma, come *prorsus*, è forma sincopata di *pro-vorsa*, il che spiega la sua sostituzione con *Antevorta*, che ne ripropone e riattualizza l'antitesi etimologica con *Postvorta*. E se *capi* è il verbo tecnico per l'accettazione di una nuova vestale, discusso da Gellio in 1.12, non se ne possa dedurre che l'astratto corradicale sia *captio* (p. 287), attestato sino al latino cristiano |^[209] solo nell'accezione negativa di 'inganno': Gellio non scrive **de virginis captione*, ma *de virgine capienda* (1.12.1). Di «oralité fictive» parla anche D. Conso (*L'oralité fictive dans les inscriptions funéraires latines*, pp. 291-303), ma dubito che il topico *vale* rivolto dal defunto al passante sia ben tradotto con un malauguroso «au revoir».

Il volume è chiuso da uno dei Curatori, J. Dangel (*Typologie des textes dans la rhétorique latine: l'oralité selon Quintilien*, pp. 305-314), con pertinenti osservazioni sul «senso innato dell'oralità» dei Latini (p. 311), per cui l'oralità letteraria appare non come una «rottura», ma come una «continuazione» stilizzata rispetto al parlare quotidiano. Così quello che all'inizio si presentava come «un problema difficile» può presentarsi alla fine, per lo meno dal punto di vista degli antichi, come «un falso problema» (p. 311).

RECENSIONE A
P. POCCHETTI – D. POLI – C. SANTINI, *UNA STORIA
DELLA LINGUA LATINA**

Più volte, recensendo storie della lingua latina, ho espresso l'opinione che un'opera del genere non era più possibile senza la collabo- | ^[103] razione di un glottologo e di un filologo. Qui i linguisti sono due, P. Poccetti e D. Poli: e sono lieto che la loro collaborazione col latinista C. Santini abbia dato una positiva conferma a quella mia opinione. Abbiamo davanti, sia pure con le inevitabili sovrapposizioni e disarmonie dei lavori a più mani (per es., a p. 30 per il latino cristiano si nega e a p. 412 si afferma lo statuto di 'lingua speciale'), un'opera sostanzialmente compatta, bene equilibrata fra aspetti diacronici (capp. I, III, parte del IV) e pancronici (capp. II e parte del IV), bene informata e documentata, anche a livello filologico, e sempre attenta a correlare storia della lingua e storia delle istituzioni. Apprezzabile l'uniformità e regolarità delle citazioni, non senza qualche eccezione. Così per Ausonio (p. 124), per Frontone (pp. 179 e 301), per i frammenti di Sallustio (p. 329), di Cesare (p. 384) e di Catone (p. 386) era bene aggiungere la pagina o la sigla dell'editore. Un caso particolare presenta a p. 137 la citazione di Varrone, «*De Serm. Lat.* I, 1»: si tratta del frg. 115, p. 229 Goetz – Schoell (che lo attribuiscono ai *Disciplinarum libri*), o 268 Funaioli (che lo attribuisce al *De litteratura*), e quest'ultima citazione, ma senza sigla, ricorre a p. 395.

Il denso volume di oltre 400 pagine senza note (i numerosi rimandi bibliografici sono interni al testo) ci porta subito *in medias res*, privo com'è di prefazione (e, purtroppo, anche di indice analitico), col I capitolo su *Identità e identificazione del latino* di P. Poccetti: il capitolo più lungo (pp. 9-171, più di un terzo di tutta l'opera, e gli avrebbe giovato qualche taglio), il più tecnico e problematico (per es. a p. 17 sulla definizione di 'lingua morta' e a p. 27 su quella di 'storia della lingua'), e, a mio parere, il più originale, sulla preistoria e protostoria del latino. Segue un II capitolo (di P. Poccetti, §§ 1-7, e di C. Santini, §§ 8-11, pp. 173-234) su un argomento trasversale a tutta la storia del latino e oggi di rinnovata attualità, *Orale e scritto* (peccato che gli Autori non abbiano potuto usufruire del recente volume collettivo *Les structures de l'oralité en latin*, Paris 1996: cf. A. Traina, rec., «RFIC» 126/2 [1998], pp. 205-209 = *247-249). Col III capitolo, di C. Santini, entriamo nel vivo della storia del latino: *Lingua e generi letterari dalle origini agli Antonini* (pp. 235-376): chiara sintesi che padroneggia una materia ricchissima, anche se mostra qualche squilibrio strutturale (più pagine per Ovidio che per Virgilio) e qualche traccia di stratificazioni compilative (per es., sullo stile di Seneca si sono giustapposte, senza amalgamarsi, le osservazioni di Castiglioni sulla *inaequalitas*, p. 334, e le mie sulla *concinnitas*, p. 338). Più breve e meno limpido l'ultimo capitolo di D. Poli, *Il latino tra formalizzazione e pluralità* (pp. 377-431), che in parte si sovrappone ai capitoli precedenti (§§ 1-2: *Retorica e comunicazione; Ars grammatica*

* Da «RFIC» 127/1 (1999), pp. 102-106 (rec. a P. Poccetti – D. Poli – C. Santini, *Una storia della lingua latina. Formazione, usi, comunicazione*, Roma, Carocci 1999).

e Latinitas) e solo a partire dal § 3 (*Il cristianesimo e la nuova comunicazione*) ne riprende e conclude il filo (§ 4: *Romanobarbarica*). Un'opera complessivamente valida, dicevamo, che risponde a molte attese. E che mi auguro possa essere presto migliorata con piccoli ritocchi. Cominciamo noi.

[¹⁰⁴] Cap. I, p. 109: *magnanimus* non parte da Cicerone, essendo già attestato in Plauto (*Amph.* 212) e Catullo (3 occorrenze); probabile l'ascendenza enniana (F. Skutsch, *Kleine Schriften*, Leipzig 1914, pp. 207 s., che stranamente dimentica Catullo). P. 116: perché fra le posposizioni che «si sono cristallizzate in forme avverbiali» eccettuare solo *mecum* e *quibuscum*? P. 117: non mi sembra del tutto vero che gli antroponimi romani esibiscano, rispetto ai greci, «assenza [...] di trasparente rapporto con il lessico». Si pensi a *praenomina* come *Quintus*, *Sextus*, *Decimus*, *Lucius*, *Paul(l)us*, *Postumus*, *Faustus*, per non parlare dei *cognomina*. P. 125: fra gli antichi giudizi che identificano «modelli di 'purezza' e di eleganza stilistica» in Plauto non metterei quello di Varrone (*Men.* 399 B.: *poscit palmam [...] in sermonibus*), che riguarda la tecnica dialogica e non la lingua. *Ibid.* avrei avvisato che il giudizio di Cesare su Terenzio potrebbe essere (come io credo) di Cicerone (così anche a p. 289). P. 138: il *sermo rusticus* è caratterizzato non tanto «dal più intenso uso di aspirate», che sarebbe strano in un linguaggio informale, quanto da un uso scorretto delle aspirate. È quello che dice la citazione di Nigidio Figulo, frg. 21 Fun.: *rusticus fit sermo, si adspires perperam*: cf. J. Collart, *Varron grammairien*, Paris 1954, pp. 95 s., che può valere da commento anche alla successiva citazione di Varrone, *ling.* 5.96, il cui testo non è sicuro. Pp. 149 s.: non comprendo bene come si possa parlare di «scomparsa della coniugazione in -ēre» nella «flessione verbale romanza». Forse indebolimento?

Cap. II, p. 176: non sembra attestato al singolare il toponimo *Cumae*. P. 191: *salvere* non è «dire *salve*» (come *valere* non è «dire *vale*»). La formula deriva dal verbo e non viceversa. P. 221: in Sen. *contr.* 2.5.1 dubito che la ripetizione di *tyrannus*, *tyrannis*, *tyrannicidium* sia «peculiare del parlato», essendo parola-chiave di un passo «costruito per rendere a bella posta l'intensità della determinazione» del parlante. P. 222: l'eco del *carmen*, che si sente nel *breviarium* delle imprese di Pompeo (Plin. *nat.* 7.97), si può specificare nelle *tabulae triumphales* (cf. Comoedia. *Antologia della Palliata*, Padova 1997⁴ [[2000⁵]], p. 171).

Cap. III, p. 240: non mi convince che la scelta della *Odissea* da parte di Livio Andronico si deva alla «esaltazione dell'ideologia del nucleo familiare» (Brugnoli), piuttosto che agli interessi mediterranei di Roma ed agli appigli italici della saga di Ulisse (Grimal). P. 242: direi che *aetas* è forma sincopata e non «apofonizzata» di *aevitas* (affrettata lettura di V. Pisani, *Storia della lingua latina*, parte 1, Torino 1962, p. 170, cui si rimanda?). P. 251: in *duonoro optumo* del sepolcro degli Scipioni non vedo una «antitesi», ma una figura etimologica di tipo elativo (Landgraf), analoga al *miserorum miserrimus* di Plauto. P. 256: che il catoniano *fugella* (*orat.* 182 Malc.⁴) sia esemplato su *querel(l)a* è spiegazione di V. Pisani, *op. cit.*, p. 212, e già di F. Stolz, *Stammbildungslehre*, Leipzig 1895, p. 509. Può essere. Ma io mi chiedo se all'orecchio di un latino il rapporto *fuga/fugella* non suonasse come quello fra primitivo e diminutivo (tipo *porca/porcella*), qui beffardamente giocato contro il superlativo (*fugit* | [¹⁰⁵] *maxima fugella*), e proprio in questo stia quella «efficacia» che il Pisani sente ma io non sento nel suffisso di astratto. Così già interpretavo in P. Ferrarino, *Antologia della letteratura romana*, I, Padova 1951, p. 208, e così hanno interpretato R. Till, *La lingua di Catone*, trad. it., Roma 1968, p. 127 (con l'*Addendum* di C. de Meo, pp. 188 s.), M.T. Sblendorio Cugusi in *M. Porci Catonis Orationum reliquiae*, Torino 1982, pp. 388 s., e l'autore (Rubenbauer) della voce del *ThlL* VI/1 1475, 18 (e si noti anche come il dubbio di J.S.Th. Hanssen, *Latin Diminutives*, Bergen 1952, p. 130 sia praticamente dissolto dall'affermazione di pp. 141 s.: «expressions like *maxima fugella*, *magna fornacula* are [...] used intentionally for a certain

effect as surely these two examples are»). P. 257: la «singolare metafora» di *verruca* per un *locus editus* (Cato orig. 83 P.²) non è probabilmente né singolare né metafora, se la sua accezione etimologica è quella di «hauteur» (Ernout – Meillet), «Erhebung» (Walde – Hofmann), confermata da toponimi come gli antichi *Verrugo* e *Verruca* (Cassiod. var. 3.48.1) e i moderni *Verruca*, *Verrua* e derivati (almeno una quindicina riportati in G.B. Pellegrini, *Toponomastica italiana*, Milano 1991, p. 207). Che si tratti di contrometafora? P. 259: il liviano *insece* sarà imperativo di **insequo/*inseco* e non di *insequor*. P. 278: *age caede terga cauda* etc. di Catull. 63.81 è «ordine impartito da Cibele» non, ovviamente, «al giovinetto Attis», ma al leone che lo ricaccerà nella selva. P. 280: come esempio di «ossimori che determinano antitesi semantiche deliberatamente dure» non metterei Verg. *Aen.* 6.321: *olli sic breviter fata est longaeva sacerdos*, afferendo *breviter* e *longaeva* a campi semantici diversi. P. 281: l'affermazione «*multus* e *plurimus* usati da lui [scil. Virgilio] per la prima volta al singolare» è accettabile solo se si intende *multus* come singolare collettivo (così il testo di riferimento, W. Goulet, *Eneide*, 6, in *Enciclopedia Virgiliana*, II, Roma 1985, p. 270). P. 288: «l'ablativo *cervice* torna sempre nella stessa posizione metrica di arsi del quarto e tesi del quinto piede»: direi l'opposto, se intendiamo arsi e tesi in senso moderno e non originario. Pp. 290 e 295: è strano che il più famoso senario latino sia citato due volte in forma ametrica: «*homo sum: humani nihil a me alienum esse puto*». P. 293: il commento a Terenzio è di Elio Donato e non di «C. Tiberio Donato» (caso mai Ti. Claudio Donato, il commentatore dell'*Eneide*). P. 316: non so se si possa parlare «del mito e del culto della latinità ciceroniana» a proposito di Erasmo, almeno a giudicare dal *Ciceronianus*, che è una polemica contro i ciceroniani, rappresentati e satireggiati nel protagonista del dialogo (cf. *Poeti latini (e neolatini)*, II, Bologna 1993², pp. 185 ss.). P. 335: «uno dei modi sintattici a lui [scil. Seneca] più cari» è «l'uso assoluto dell'infinito futuro»: evidente *lapsus* per participio futuro (e valeva la pena citarne qualche esempio). P. 337: a proposito di Sen. *ira* 2.28.4: *non enim illorum (scil. deorum), sed lege mortalitatis patimur quidquid incommodi accidit*, desunto, come tanti altri passi, dal vecchio A. Bourgery (*Sénèque prosateur*, Paris 1922, p. 417), come esempio di ellissi (di un ablativo | ^[106] dopo *illorum*), era bene avvisare che il testo è stato autorevolmente integrato (<vi> Thomas e Hermes, <vito> Reynolds, entrambi insoddisfacenti se riferiti alla divinità). Il testo tradito si può conservare intendendo, con lo stesso Bourgery, *lege ἀπό κοινοῦ*, col supporto di *epist.* 76.23: *sciet (scil. vir bonus) [...] id accidere lege divina*, e l'inusuale *ordo verborum* può correggersi con la lieve trasposizione *mortalitatis lege*, cf. *Polyb.* 11.4: *mortalitatis legem ignorare*. (La giustificazione del Bourgery, p. 419, che si appella alla cosiddetta legge di Hammelrath – per cui «lorsq'un mot se rapporte à deux mots, soit à deux propositions et qu'on l'attendrait par suite avant ou après ces deux mots ou propositions, Sénèque aime à l'intercaler au milieu» –, non tiene, perché il termine interposto viene normalmente unito al primo e non, come in questo caso, al secondo lessema: cf. *Lo stile 'drammatico' del filosofo Seneca*, Bologna 1987⁴, pp. 108 ss. Si veda l'esempio citato dal Bourgery, *nat.* 1. pr. 12: *occasus siderum atque ortus*, e non **occasus atque siderum ortus*).

Cap. IV, p. 385: mi pare improprio parlare di «poetica» ciceroniana a proposito della «visione retorica» del *De oratore*. P. 395: Cic. *de orat.* 3.185: *rerum enim copia verborum copiam gignit* non sembra ben tradotto «la sovrabbondanza di argomenti genera la sovrabbondanza di parole», essendo la 'sovrabbondanza' un difetto e la *copia* una *virtus* (Quint. *inst.* 10.1.5).

Di bibliografie sistematiche non ce ne sono, ma solo alla fine di ogni capitolo liste di riferimenti che documentano le fonti degli autori. Ci sarebbe stata bene una bibliografia generale e ragionata sulle storie della lingua latina (a proposito, della *Storia* del Pisani si tace costantemente che si tratta solo della parte I, «fino a Virgilio e Orazio»). Sarebbe facile,

e futile, recriminare sulle assenze. Segnerò solo che di molti lavori si cita la I edizione anche quando ce ne sia un'altra aggiornata: così per tutti i miei lavori, così per Bonfante, Castiglioni, de Meo, Hofmann, Leumann, Pascucci, Ronconi, Schrijnen, Stolz – Debrunner-Schmid, Tagliavini, Väänänen (senza contare le ristampe anastatiche). Buona la correttezza della stampa, pochi i refusi (che tralascio), ma andrà integrato *ast* dopo *si* a p. 115, corretti «*bāca/bācca*» in *bāca/bācca* a p. 146 (chi non è stato vittima di errori di quantità?), «II persona plurale» in 'III' a p. 150, «italiano parlato» in 'latino parlato' a p. 220, «Teodorico» in 'Teoderico' a p. 227, «*Iugurtinum*» in *Iugurthinum* a p. 329 (*bis*), «Burmman» in 'Burman' a p. 340, «*ab omni vitium*» in *a. o. vitio* a p. 395, «*athanaton*» in *athanatos* a p. 403.

[[*ADDENDUM*. Cf. I. Mariotti, *Verruca 'locus editus'*, «MH» 47/2 (1990), pp. 82-86 (ora in Id., *Scritti Minori*, Bologna 2006, pp. 251-256).]]

LATINE LOQUI: NOTE FILOLOGICHE A UN LIBRO DI LINGUISTICA*

1. Il libro è quello di una nota studiosa di latino, Hannah Rosén, *Latine loqui. Trends and Directions in the Crystallization of Classical Latin*, München, Fink 1999, pp. 224. Il titolo è allettante, lo scopo è polemicamente iscritto nel *Preface*: contro la tendenza dominante a focalizzare la ricerca sugli stadi iniziale e finale del latino, delineare e documentare, sia pure non esaustivamente, come esso è giunto dalla caotica ridondanza del latino arcaico alla selettiva sistemazione di quello che chiamiamo ‘classico’. Tale suggestivo scopo è perseguito attraverso un percorso denso di dati, di problemi e di interpretazioni (talora innovative), in un linguaggio rigorosamente tecnico (nel cui inglese sentirei un sottofondo tedesco), che si snoda in tre tappe d’ineguale estensione e in un brevissimo *Epilogo* (seguito da 15 pagine di *Bibliografia* e da un *Indice* analitico). Per non intralciare una visione globale dell’opera e per dare dei punti di riferimento all’eventuale lettore, sarà bene premettere alle nostre annotazioni una parte puramente descrittiva¹.

I 1. *By Way of Introduction* (pp. 11-30). Si enumerano le principali caratteristiche del latino classico, al cui interno c’è varietà di stili, dominata dalla contrapposizione fra lingua informale (e qui l’A. ne riepuma utilmente tutte le denominazioni antiche: *sermo rusticus, proletarius, plebeius, familiaris, cotidianus, communis, nativus*, ognuna delle quali ne riflette un aspetto) e formale (*sermo urbanus, festivus, elegans, Latinus*, che ci porta a un’ennesima definizione di *Latinitas*). Accanto alle differenze ci sono anche le interferenze: il *gap* fra le due lingue non doveva essere così schiacciante come si crede (p. 17). Non si può prescindere dai «contributi individuali al cambiamento linguistico», del quale si esaminano soprattutto i grecismi come fattore non solo di innovazione, ma anche di eliminazione, in quanto la *Latinitas* si modella puristicamente sull’*Hellenismós*. Fra gli arricchimenti, accanto ai calchi semantici, c’è il rafforzamento di perifrasi preesistenti, come *habeo* + sostantivo, *cum* + sostantivo, accusativo alla greca (ne riparleremo). Il greco influisce anche sull’*ordo verborum*, contribuendo alla «scissione» dei sostantivi dai loro attributi, il che nei poeti augustei è definito una «servile imitation of the archetype of the genre» (p. 27: e la singolare valutazione si ripete a p. 153: «perverted interpretation»). Infine si considera la latinizzazione, flessionale e lessicale, degli idiomi greci.

^[495] I 2. *Taking Stock* (pp. 31-38). Il confronto tra passi preclassici e classici, come C. Gracco frg. 48 s. Malc. [Malc.⁴] e Cic. *Verr.* 2.5.161 s., proposto da Gellio e ripreso da Hofmann, presenta difficoltà per il diverso carattere delle fonti: le differenze si devono valutare sul piano diacronico o stilistico? Segue un inventario di caratteristiche del latino classico presenti o assenti nelle fasi anteriori, supportato anch’esso da analisi comparative.

* Da «RFIC» 129/4 (2001), pp. 494-505.

¹ Che può essere integrata dalla impegnata recensione di V. Viparelli, *Linguistica, latino e storia della lingua latina*, «BStudLab» 30/2 (2000), pp. 663-678.

II 1. *Inflection, Formation, Lexicon* (pp. 41-84). L'intensa attività innovativa ebbe esiti diversi sia nel lessico che nella grammatica. Nel caso delle lingue tecniche (dove si ridimensiona la celebre tesi del Marouzeau sul latino «langue de paysans») si pone il problema: dal tecnicismo alla lingua comune o viceversa? Slittamenti semantici possono portare a casi di suppletivismo, per esempio la coppia corradicale *reri/ratio* si dissocia quando *reor* è sentito come arcaico e sostituito da *puto*, ormai svincolato dalle sue origini tecniche. Seguono dettagliate analisi di evoluzioni semantiche in *mitto*, *facio*, *pulcher* (il cui significato originario sarebbe «fine, perfect(ed)»). Paragrafi particolari sono dedicati: 1. agli aggettivi denominali, dei cui suffissi si segue la storia dalla proliferazione arcaica alla selezione classica; 2. agli avverbi, in cui si registra un analogo processo, con la progressiva regolarizzazione e differenziazione dei suffissi, spesso sinonimici e ridondanti nel latino arcaico; 3. alle nominalizzazioni sostantivali, talora sostituite da mezzi sintattici come la frase infinitiva, e soggette anch'esse a processi di riduzione sia morfologica (suffissi) che lessicale (eliminazione di coppie corradicali), compensati però da un certo incremento di nuovi conii, soprattutto di astratti (ma qui Cicerone è meno rappresentativo per la lingua letteraria contemporanea a causa dei suoi fini stilistici e dei calchi sul greco), mentre astratti deverbali arcaici perdono la facoltà di reggere complementi (tipo *hanc tactio*); 4. all'atteggiamento romano verso formazioni rivali, difficile da documentare sia per la scarsità di fonti grammaticali classiche, sia per l'interesse prevalentemente retorico e la carenza di prospettiva diacronica delle altre fonti; 5. a temi e desinenze, le cui «disappearing differentiations» in parte furono automatiche e irrilevanti, in parte incisero sul sistema. Nel caso delle desinenze primarie e secondarie (-t/-d), la perdita del loro contrasto non ha comportato perdita di opposizione funzionale, e così anche nel caso di temi verbali alternativi, come *sum/esco* (riesumato solo come arcaismo artificiale), *attigas/atingas*, *perduint/perdant* (coesistenti in Plauto in contesti del tutto simili), mentre di grande importanza fu la perdita funzionale, già preistorica, dell'opposizione aoristo/perfetto storico/perfetto 'genuino'. Si procede poi all'esame di alternanze desinenziali e tematiche sopravvissute nel latino classico: -rier -ier/-ri -i dell'infinito, -re/-ris della seconda persona, forme del perfetto sincopate e non, desinenze nominali come -ās/-ae del genitivo singolare e -um/-ōrum del genitivo plurale. Diverso lo statuto di tali doppioni: uso libero per alcuni, condizionato da metrica o formularità per altri. La conclusio- | ^[496] ne richiama alla cautela imposta dallo stato della trasmissione e delle tendenze normalizzatrici di copisti e editori.

II 2. *Morphosyntax* (pp. 85-149). Si articola in 10 sezioni. 1. Costruzioni perifrastiche, cioè analitiche, coesistenti con quelle sintetiche (tipo *volo facere vs faciam, habeo factum vs feci*), distribuite in quattro classi, e loro diversa vitalità. Speciale attenzione si presta ai costrutti dove il componente ausiliario è un nome (tipo *indicium facere, in gaudio esse*), prolifici nel latino arcaico e tardo, ma la mancanza di ricerche nel latino classico suggerisce prudenza nell'attribuirli al *sermo plebeius* o *cotidianus*. Le quattro classi vengono analizzate in un *corpus* di testi afferenti all'«Early Classical Latin», con tabelle statistiche e interessanti (ma, come vedremo, non sempre convincenti) comparazioni coi corrispondenti costrutti sintetici, per concludere, com'era da attendersi, che i costrutti analitici offrono la possibilità di «expansion» del nome verbale mediante determinazioni aggettivali, e si prestano quindi a essere selezionati per effetti stilistici. 2. Participi, il cui sistema viene armonizzato, ma non completamente, al tempo di Cicerone. L'A. indugia sul gerundivo e sulle formazioni in -bundus, genuini «aggettivi verbali» inizialmente suppletivi del raro participio presente e poi, in seguito all'espansione di quest'ultimo, divenuti sempre più ridondanti e utilizzati come varianti stilistiche, non solo nella lingua letteraria (vd. oltre). 3. Circostanziali participiali e sostantivali: si esamina la concorrenza dell'ablativo assoluto (col participio presente) e dei temi in *u* + genitivo, il cui uso cresce nel latino classico, acquisendo probabilmente

una valenza strumentale. 4. Modo verbale, senza mutamenti rilevanti nelle proposizioni indipendenti, mentre nelle dipendenti si nota una certa fluttuazione nell'uso dei tempi, forse riconducibile alla natura del verbo reggente. Fanno eccezione le interrogative indirette, la cui alternanza indicativo/congiuntivo è oggetto di una sofisticata disamina. 5. Proibitive: dei quattro tipi arcaici, documentati autore per autore, solo due sopravvivono nel latino classico (*ne dixeris, noli dicere*), senza sostanziale differenza. 6. Imperativo in *-to*, che pone due problemi: il suo valore temporale (che è indubbiamente un futuro non immediato) e l'inconcepibile identità del morfema nelle desinenze della II e III persona (il comune denominatore sarebbe un imperativo impersonale, o meglio 'apersonale', cioè diretto a una persona non specifica, o specificata solo dal contesto o da indicatori pronominali, etc., e poi, ma non sappiamo quando, integrato in un paradigma differenziato nelle persone, al singolare come al plurale). 7. Tempi: poco cambia nella forma, molto nella funzione, con la cancellazione dell'opposizione aspettuale a favore della temporalità relativa, evidente soprattutto nel futuro secondo, che solo in espressioni cristallizzate (*gratissimum mihi feceris*) mantiene il suo valore perfettivo, esteso nel latino arcaico (cf. *commutavero* di Plaut. *Amph.* 53). 8. Infinito storico, di cui solo nel latino imperiale si avrebbe un uso stilistico, mentre nell'ultimo periodo repubblicano si dovevano distinguere due funzioni, una descrittiva e |⁴⁹⁷ l'altra propriamente narrativa. 9. Il passivo, che è la formazione più problematica, per la concorrenza dell'attivo, per la frequenza relativamente bassa, per l'insufficienza di materiali e di ricerche sulla sua evoluzione storica. Si distingue fra passivo in frasi infinitive, dove può evitare l'ambiguità dei due accusativi dell'attivo, e in frasi con verbi finiti, dove è importante la distinzione fra impersonale e personale. Come mezzo «optional» sfruttato a fini stilistici, il passivo è affidato alla soggettività del gusto e può scivolare in «eccessi arbitrari o semplici varianti dell'attivo», e ciò varrebbe a spiegare l'impressione di una «curiosa predilezione» del latino per il passivo notata dal Wackernagel. 10. C'è competizione fra caso e costruito preposizionale, caotica nel latino arcaico, disciplinata nel latino classico, sbilanciata a favore del secondo nel latino tardo. Si propone una tabella comparativa dei due sintagmi nel latino arcaico e classico repubblicano, sulla quale avremo qualcosa da dire. Nella espansione dei costrutti preposizionali emergono due fenomeni, la loro selezione in costrutti perifrastici (*spes est de* al posto del genitivo) e la coesistenza di diverse possibilità di determinare verbi composti (*urbe/ex urbe exire*). Sul partitivo ritorneremo. In conclusione, il latino della tarda repubblica e del primo impero sembra riservare la preposizione a testi meno sorvegliati ed elaborati. Tale selezione sarebbe l'esempio «più luminoso» di elementi linguistici utilizzati a fini stilistici della ormai consolidata latinità letteraria.

Il 3. *Syntagmatics* (pp. 150-159). Di un ordine apposizionale delle parole ci sono tracce nel latino arcaico, e specificamente di nome apposto a pronomi (tipo *is ... leno*); esame dei fattori che ne controllano l'uso nel latino classico. Nell'infinito con l'accusativo la prolessi del soggetto, frequente nel latino arcaico, appare strutturata in due costituenti (*CIL* I² 9.1-2: *honc oino* [«about this man alone»] / *plorume cosentiont*; Ter. *Haut.* 396: *me quidem* [«but as for me»] / *semper scio fecisse*), poi per gradi l'accusativo prolettico viene inserito nella frase, dopo il verbo. E questo suggerisce all'A. un'interpretazione dell'origine dell'accusativo + infinito diversa da quella canonica (non *te dico / facere*, ma *te / dico facere*, se ho ben capito). Analogo sviluppo si avrebbe nelle interrogative con accusativo prolettico. Il quale poi subirebbe nel tardo latino repubblicano la concorrenza di *de* + ablativo.

Il 4. *Cohesion*, cioè la connessione tra le frasi (pp. 160-175). Analisi degli elementi connettivi (ordine dei costituenti, particelle connettive, uso dei tempi, iterazione lessicale, etc.), che non pare abbiano risentito dei processi diacronici. Tra questi una trattazione più lunga merita il nesso relativo («the connecting relative»), di cui si traccia una storia dal latino arcaico alla sua

espansione nel latino classico, dalla sua contrazione nel latino tardo al suo rifiorire nel latino carolingio e umanistico, come «uno dei tipici segni del latino classico letterario».

III 1. *Tendencias* (pp. 177-186), decisive per l'elaborazione del latino classico. 1. Semplificazione morfologica (frequentativi al posto dei verbi di base, *focus* al posto di *ignis*, *necare* di *interficere*, etc.), ma tran- | ^[498] ne eccezioni più tarda e popolare. 2. Regolarizzazione flessionale (predominio degli avverbi in *-ter* ed *-ē* secondo i temi; per altri casi vd. *infra*). 3. Tendenza alla simmetria («symmetrization»), con effetti sul sistema classico degli infiniti e dei participi). 4. Lessicalizzazione (che opera in derivati semanticamente modificati o sintatticamente trasformati: *osculum* 'bacio', *habito* 'abitare' con determinazioni locative perdute classicamente da *habeo*). 5. Grammaticalizzazione (delessicalizzazione come in *amabo* 'per favore' o nel processo di «univerbation» che porta a *scilicet*, *nimirum*, *forsitan*, *quivis*). 6. Trasparenza (ma discutibili gli esempi di questa tendenza per il periodo considerato). 7. Esplicitazione (per esempio *de* + ablativo «as to» al posto dell'accusativo prolettico arcaico, o la duttilità flessionale di *patriis/-um* al posto di *patrius*).

III 2. *Literary Exploitation* (pp. 187-193). Tale «sfruttamento» letterario di doppioni grammaticalmente equivalenti, progressivamente moltiplicatosi, è esemplificato con due fenomeni di diverso tipo: l'alternanza *ēre/-ērunt* della III persona plurale del perfetto (non pertinente a questo riguardo *-ērunt*, metrica a parte) e quella comparativo + *quam*/ablativo. Per la prima sin dal periodo arcaico c'è differenza di registro (per esempio Catone usa *-ēre* nei frammenti storici e oratorii, *-ērunt* nel *De re rustica*)², che nel latino augusteo si fa opposizione tra una forma non marcata, *-ērunt*, e una marcata, *-ēre*, riservata alla poesia dattilica e alle clausole di prosa alta, specie storiografica. Dall'esame delle osservazioni ciceroniane, apparentemente contraddittorie, l'A. giunge a ipotizzare che per *-ēre* si tratti di due fenomeni distinti, l'arcaico *-ēre* in lingua culta e un colloquiale *-ērū* da *ērunt* con caduta delle consonanti finali e vocale indistinta. Quanto al comparativo, la coesistenza dei due sintagmi pone problemi solo quando si trova *quam* dove si aspetterebbe l'ablativo (cioè il tipo 'proverbiale' *luce clarior*, che secondo una discutibile tesi di K. van der Heyde varrebbe come comparativo di eguaglianza e non di superiorità). Dall'analisi dei testi arcaici più Catullo e Petronio l'A. conclude che si tratta di «an exaggerative pattern» proprio della commedia e della satira (p. 193).

III 3. *Overview* (pp. 194-197). Tabelle riassuntive, che evidenziano come, nel passaggio dal latino arcaico al classico, «dalla parte dei mezzi di espressione perdita ed eliminazione sono le principali forze in opera, mentre aumento ed espansione in questa area avvennero quasi solo nella forma di innovazione lessicale». Che non è propriamente una novità, ma piuttosto una conferma. La novità, caso mai, sta nel tentativo di | ^[499] catalogare i fatti linguistici e nella capillare documentazione, non sempre attendibile, come vedremo, ma bene equilibrata, come conclude l'A. nell'*Epilogue* di p. 198, fra latino informale e latino letterario, cui giustamente si rivendica «più spazio e importanza» di quanto non gliene conceda la maggior parte degli studi diacronici di latino³, e che tuttavia «è soggetto a processi solo in parte determinati da modelli letterari e preferenze personali».

² Leggi *De agri cultura* (anche a p. 192). Quanto ai frammenti oratorii e storici, non si vede perché siano citati secondo il vecchio Jordan, quando c'erano per i primi l'edizione canonica della Malcovati⁴ (adibita poi per i frammenti di Scipione Minore) e quella, altrettanto canonica, di Peter² per i secondi. Ma anche le citazioni dal Jordan non sono sempre esatte, se «85, 6» (p. 68) va corretto in '85, 2 (= 19 Malc.⁴) e «85, 7» (*ibid.*) in '85, 3 (= *orat.* 145 P.²).

³ Alle poche eccezioni elencate dall'A. (Cousin, Palmer, Szantyr) aggiungerei, pur con i suoi limiti, la *Storia della lingua latina*, parte 1: *Le origini e la lingua letteraria fino a Virgilio e Orazio*, di V. Pisani, Torino 1962 (cf. la mia recensione in «Convivium» 32/1 [1964], pp. 84-90 = *183-188). Le obiezioni della R. al drastico giudizio di F. Stolz – A. Debrunner, *Geschichte der lateinischen Sprache*, 1953³, p. 82, appena attenuato dallo Schmid nella sua revisione (1966⁴, p. 32), collimano con quelle che anch'io rivolgevo agli stessi autori nella traduzione italiana della loro opera (Bologna 1968¹, 1993⁴, p. XXVIII), come nota anche V. Viparelli, *op. cit.*, p. 677 s.

Quanto alla *Bibliografia* (pp. 199-213), smembrata per capitoli e quindi parzialmente ripetitiva, basterà segnalarne riedizioni e traduzioni: Hofmann – Szantyr, p. 22 (traduzione italiana della *Stilistica* a c. di A. Traina, aggiornamenti di R. Oniga, Bologna 2002); J. Brenous, p. 22 (ristampa Roma 1965); H. Pinkster, p. 200 (traduzione italiana a c. di P.M. Bertinetto, Torino 1991); G. Devoto, p. 201 (ristampa con prefazione di A.L. Prosdocimi e appendice bibliografica a c. di A. Franchi De Bellis, Bologna 1983); E. Löfstedt, *Late Latin*, pp. 201 e 203 (traduzione italiana a c. di G. Orlandi, Brescia 1980); G. Pascucci, pp. 202 e 208 (articoli ristampati in *Scritti scelti*, Firenze 1983); G. Calboli, p. 204 (articoli ristampati in *Ueber das Lateinische*, Tübingen 1997), J. Lebreton, *Étude*, p. 206 (ristampa Hildesheim 1965); M. Leumann, *Lateinische Dichtersprache*, p. 207 (traduzione italiana in A. Lunelli [a c. di], *La lingua poetica latina*, Bologna 1974¹, 1988³); G. Maurach, p. 207 (traduzione italiana a c. di D. Nardo, Brescia 1990); R. Till, pp. 210 e 212 (traduzione italiana a c. di C. de Meo, Roma 1968); Stolz – Debrunner – Schmid, p. 213 (vd. n. 3).

2. Giunti alla fine di questo lungo, faticoso e, spero, non troppo difforme cammino, che attesta la rilevanza e la complessità dell'opera e quindi anche la difficoltà di sintetizzarla, ripercorriamolo con l'occhio del filologo. P. 23. Val la pena segnalare agli studiosi di Livio Andronico l'originale esegesi del fig. 12 Mor. (31 Bl.): *atque escas habemus mentionem*, dove *mentio* vale «ricordo», come astratto di *memini*, e non «menzione», come sempre classicamente nella locuzione *mentionem habere*. La difficoltà sta in quell'indicativo che non risponde ai congiuntivi dei possibili ipotesti omerici (*Od.* 4.213; 9.177; 19.246). A tale difficoltà si è ovviato o manipolando il testo, o, come ha fatto ingegnosamente K. Büchner (*Livius Andronicus und die erste künstlerische Uebersetzung der europäischen Kultur*, «SO» 54 [1979], pp. 60 s.), riferendolo a un al- |^[500] tro ipotesto compatibile con l'indicativo, a prezzo di supporre un'alterazione liviana del testo omerico (*Od.* 9.557: ἤμεθα δαινόμενοι κρέα τ' ἄσπετα καὶ μέθυ ἠδύ). L'A. accetta il testo tradito e dà alla perifrasi *habemus mentionem* un valore «necessitative-prospective»: «we have to/shall/must think», col solo e fragile supporto dell'identico valore che avrebbe *iter habere*. Ma in *iter* è implicita una direzionalità (*dirigere* chiosa Non. p. 498 Linds.), e quindi un valore prospettico, che manca in *mentio*.

P. 24. Fra le perifrasi nominali con *cum* equivalenti a un aggettivo si reca «Enn. *Ann.* 54 V. (26 Sk.)»: *tuo cum flumine sancto*, che echeggerebbe εὐρρεής: se si riporta l'edizione di Skutsch, si doveva anche ricordare che nel commento è contestato il riferimento all'epiteto greco, già proposto da H.B. Rosén nel 1968 [il legittimo corrispondente è (*flumine*) *pulchro* di Verg. *Aen.* 7.430]. P. 25. Come «possibile preannunzio» dell'accusativo alla greca si dà Plaut. *Pseud.* 785: *si quispiam det qui manus gravior siet*. Sarebbe un *unicum* in tutto il latino arcaico (con la sola eccezione di Enn. *ann.* 311 Vahl.², di discussa autenticità), che anticiperebbe un grecismo proprio della lingua poetica augustea (cf. J.B. Hofmann – A. Szantyr, *Lateinische Grammatik. Lateinische Syntax und Stilistik*, München 1965, p. 37)⁴. *Quī* è ablativo e sottintende un *id* prolettico: «desse di che la mano sia più pesante (di denaro)», cf. Verg. *ecl.* 1.36: *gravis aere [...] mihi dextra redibat* (per altri testi vd. l'articolo di Landgraf citato alla n. 4). P. 29. Altro frammento di Livio Andronico la cui esegesi farà discutere filologi e

⁴ Di un accusativo alla greca in Plauto nulla sanno J. Brenous (*Les hellénismes dans la syntaxe latine*, Paris 1895, p. 243), né Ch.E. Bennett (*Syntax of Early Latin*, II, Boston 1914, pp. 261 s.), né W.M. Lindsay (*Syntax of Plautus*, Oxford 1907, pp. 24 ss.), e G. Landgraf, che dapprima aveva riportato il passo dello *Pseudolus* (*Der Akkusativ der Beziehung*, «ALLG» 10/2 [1898], p. 209), si è poi ricreduto (*ibid.* 10/3 [1898], p. 376), interpretandolo come segue nel testo, avallato da E.H. Sturtevant nel suo commento della commedia (*T. Macci Plauti Pseudolus*, edited by E.H. S., New Haven-London 1932 [rist. 1979], *ad l.*).

linguisti, è l'*incipit* dell'*Odusia*: nel quadro di una sommaria analisi contrastiva con l'ipotesto omerico⁵ si considera *insece* «a misguided translation of ἔννεπε, which in all probability erroneously related it to the common verb ἔποιαι, stripping it of its deponentiality»⁶, ma anche del suo significato, incongruo col contesto proemiale; tanto più se il *poeta grammaticus*, come si è ipotizzato, usava un'edizione provvista di scolii, dove poteva leggere ἔννεπε chiosato εἰπέ. P. 36 s. È interessante rilevare il criterio selettivo adibito da Cicerone in presenza di un doppione sintattico in *Mil.* 101: *virtus ex hac urbe expelletur; exterminabitur; proicietur, e ibid.* 87: *me patria expulerat, bona diripuerat, domum incenderat*. La preposizione, che nel primo passo anticipa ed esalta il valore del ripetuto preverbio, nel secondo avrebbe turbato il parallelismo nominale *patria/bona/domum*. È un efficace esempio (e ne vedremo altri) di quelle scelte stilistiche cui accenna più volte l'A., ma senza documentarle, come non pertinenti al suo discorso. | [501] P. 37. Diatesi di *lavo*. È contestabile che *lautus sum* valga come perfetto mediopassivo di *lavo/lavor* sulla base di Plaut. *Stich.* 667: *tu lavere propera. : : Lautus sum*, il cui contesto chiarisce che *lautus* è participio autonomo, «sono (già) lavato» e non «mi sono lavato», che in Plauto è sempre *lavi*, cf. l'opposizione *lauta est/inluta est* di *Poen.* 232 (per la selezione delle forme rimando al mio *Forma e suono. Da Plauto a Pascoli*, Bologna 1999², pp. 43 s.). P. 57 ss. Avverbi in *-tus*. Qui la monografia fondamentale (e unica) è R. Strati, *Ricerche sugli avverbi latini in -tus*, Bologna 1996, da cui la R. avrebbe potuto precisare o rettificare molti dati: per esempio che *claritus* da lei attribuito a Celso (p. 57), secondo il testo di Carisio (p. 276, 24 Barw.)⁷ sarebbe già arcaico (Strati, p. 35); o che *radicitus*, *germanitus* e *sollemnitus* sono arcaici ma non enniani (come asserisce a p. 57: errata lettura di Untermann, e il bello è che a p. 59 *sollemnitus* è dato come *hapax* di Livio Andronico). Aggiungo che *antique* non ricorre solo nell'accezione di «in the old manner» (p. 61), ma anche in quella di «from old» in Catull. 34.23 («in der Bedeutung von *antiquitus*», C. Valerius Catullus, herausgegeben und erklärt von W. Kroll, Stuttgart 1980⁶, ad l.). P. 64. Come esempio di «innovazioni apparentemente superflue» in Cicerone si reca *Tusc.* 4.30, dove l'arpinate, benché in possesso di termini adeguati e già consolidati come *confidentia* e *fiducia*, introduce «due neologismi per lo stesso concetto»: *fidentia*, *id est firma animi confisio* (ripreso a p. 70). L'operazione non è così gratuita, se si considera che *confidentia* ha un valore prevalentemente negativo (cf. Cic. *Phil.* 2.104: *causam [...] confidentiae et temeritatis tuae*, e così quasi sempre in Cicerone, cf. *ThL* s.v., IV 205, 59-62), cui qui subentra il semplice come antonimo corradicale di *diffidentia* (*fidentiae contrarium*, Cic. *inv.* 2.165), opposto a *fidentia* nello stesso passo. Pp. 68 s. La riduzione 'classica' delle tre 'nominalizzazioni' arcaiche di *ire*, *itio*, *itus* e *iter*, avrebbe portato alla scomparsa di *itio* (tranne nei giustapposti *domu(m) itio* e *obviam itio*) e alla specializzazione di *itus* come «right of way». I dati del *ThL* (VII/2 569 s.) permettono di rettificare: *itus*, presente nel latino arcaico solo nella serie omeoteleutica di Titin. *com.* 117 Ribb.³: *itum gestum amictum*, è ripreso come arcaismo da Lucrezio (3.388) e dalla poesia tarda, mentre nel latino classico è tenuto in vita dall'accoppiamento formulare col composto *reditus*, e anche quando, nelle formule sepolcrali, assume l'accezione tecnica di *ius eundi*, sarà sempre in coppia con astratti verbali omeoteleutici (*actus*, *aditus*, *ambitus*, *haustus*, *transitus*). Si veda, ancora una volta, quanto incida il suono nella storia delle forme⁸.

⁵ Che non avrebbe dovuto prescindere da quella di S. Mariotti, *Livio Andronico e la traduzione artistica*, Urbino 1986², pp. 26 ss.

⁶ Per isolate forme attive in Omero cf. Chantraine, *DELG*, s.v.

⁷ Ma la R. cita sempre Carisio secondo il Keil.

⁸ Il che vale anche per *itio*, se l'unica occorrenza arcaica è *itiones* in rima con *mansiones* (Ter. *Phorm.* 1012, cf. A. Traina, *Forma e suono*, cit., p. 93), ripreso da Simmaco, e nel latino cristiano ricorre in coppia con *reditiones* in Agostino.

Ma questa è problematica del tutto estranea alla R. |^[502] P. 76. L'utilizzazione della *fibula Praenestina* andrebbe accompagnata dalla riserva sulla sua discussa autenticità. P. 92. Tra le perifrasi che hanno preceduto i corrispettivi verbi denominativi (tipo *contionem habere vs contionari*) non metterei *pacem facere vs pacare*, che non sono interscambiabili: l'equivalenza è ammissibile solo se la perifrasi equivale a un verbo intransitivo. P. 95. Sempre a proposito di perifrasi, a torto si cita Liv. 1.3.1: *stare tutelā* come fosse *esse in tutela*, «remain protected». Il testo (*tutela muliebri [...] regnum puero stetit*) chiarisce che *tutela* è ablativo causale con l'accezione tecnica di 'reggenza' (si tratta di Lavinia e di Ascanio minorene), e *stetit* ha il valore pieno, e non 'ausiliario', di 'stare in piedi', 'rimanere saldo'. Non per nulla sarebbe il solo caso, fra gli esempi citati, a non esibire la preposizione. P. 101 ss. Aggettivi in *-bundus*: qui la citazione d'obbligo era E. Pianezzola, *Gli aggettivi verbali in -bundus*, Firenze 1965, le cui analisi (che impugnano l'equivalenza di tale formazione col participio presente) avrebbero evitato all'A. qualche svarione, come la «nuance of prospectivity» in Cic. *Att.* 12.1.2: *noctubundus ad me venit*, «He came to me to do his job by night», dove invece è un *tabellarius* che porta a Cicerone una lettera «con la faccia di uno che ha fatto la nottata» (Pianezzola, p. 124)⁹. La R., messa sull'avviso dalla Viparelli (*op. cit.*, p. 675), ha poi fatto ammenda della sua esegesi (*Noctubundus ad me venit ... tabellarius*, «Mnemosyne» 55/1 [2002], pp. 89-92), sostituendola con l'originale ipotesi di una formazione denominativa da *noctua*: «Came as an owl». Data l'estrema rarità di denominativi in *-bundus* (non più di due o tre), preferisco la vecchia ipotesi di un intermediario verbale **noctuari*, non attestato ma virtuale nel sistema secondo il paradigma *aestu- aestuari aestubundus/fluctu- fluctuari fluctubundus/tumultu- tumultuari *tumultubundus/noctu *noctuari noctubundus*. P. 105. *Quassante* è mal collocato fra i participi di verbi esclusivamente transitivi, come *sciente* e *inspectantibus*, perché *iuncturae* quali *quassanti capite* di Plaut. *Asin.* 403 e *capitibus quassantibus* di *Bacch.* 408 gli danno proprio quel valore di verbo 'stativo', cioè suscettibile di una doppia diatesi (cf. *quassant caput* di *Men.* 600) che gli nega l'A. P. 106. *Datus* non è attestato solo nella forma dell'ablativo, come afferma la R. sull'autorità del vecchio Neue – Wager: un controllo sul più affidabile *ThlL* (V/1 42, 20 ss.) le avrebbe fornito occorrenze tardolatine del nominativo e del genitivo. P. 108. L'asserto che il «contrasting pair» in Caes. *Gall.* 7.15.6 (*datur petentibus venia, dissuadente primo Vercingetorige, post conce-* |^[503] *dente [...] precibus ipsorum*) e *ibid.* 20.2 (*regnum illum Galliae malle Caesaris concessu quam ipsorum habere beneficio*) possa autorizzare l'ipotesi di un diverso valore nel participio (circostanziale) e nell'ablativo dei sostantivi in *-u* (strumentale) non tiene conto delle condizioni contestuali, che modellano *dissuadente su concedente* (esclusa la scambiabilità con *concessu* a causa dei successivi determinativi nominali) e *concessu su beneficio* (privo di equivalente verbale). Pp. 109 ss. Tra i mutamenti che subisce l'uso dei modi, e dei loro tempi, dal latino arcaico al classico non vedo il passaggio del periodo ipotetico da un sistema 'binario' a uno 'ternario', che nell'ambito della soggettività distingue fra possibilità e irrealtà, formalmente indistinte nel latino arcaico, dove l'opposizione presente/imperfetto è solo temporale. Pp. 135 s. In Plaut. *Mil.* 251 s.: *abit ambulatum, dormit, ornatur, lavat, / prandet, potat*, si critica la traduzione di G.E. Duckworth – un plautinista di tutto rispetto – per aver trascurato il contrasto fra l'intransitivo *lavat* e il passivo *ornatur* («*ab ornatrice* or *ab ancilla*»). E invece il Duckworth ha ragione: le donne plautine si abbigliano da sole (o comunque non si menziona l'aiuto di *ancillae*)¹⁰, cf. all'attivo *Epid.* 134: *age nunciam orna te*; *Mil.* 1195; *Most.* 293: *tibi*

⁹ La traduzione corrente, criticata dal Pianezzola in base alla sua personale interpretazione del valore 'visivo' del suffisso (ma passata ne *Il Dizionario della Lingua Latina* di Conte – Pianezzola), è «che (ha) viaggia(to) di notte» (e quindi caso mai con una *nuance* retrospettiva).

¹⁰ *L'ornatrix* è addirittura assente in Plauto, e non attestata negli autori prima di Ovidio.

me exorno; al mediopassivo le sequenze di *Poen.* 229: *ornantur, lavantur, tergentur, poliuntur*; *ibid.* 220 s.: *lavari aut fricari aut tergeri aut ornari, / poliri, expoliri, fingi, pingi*. Sui motivi fonici e ritmici che governano le alternanze attivo/mediopassivo rimando al cit. *Forma e suono*, p. 42. Pp. 140 s. L'esame contrastivo condotto nel latino classico fra costrutti casuali e preposizionali conclude per un «popular shading» dei secondi rispetto al puro caso. Non ne sarei sicuro: negli esempi proposti la selezione è spesso comandata da fattori sintagmatici. Cic. *Att.* 8.2.4: *spem de salute rei publicae* (vs *rei publicae bene gerandae spes* di *Manil.* 62): **salutis* è stato dissimilato da *rei publicae*; Cic. *Att.* 15.1.1: *ad haec omnia una consolatio* (vs *timoris consolatio* di *Att.* 1.17.6): il neutro privilegia i casi retti; Cic. *Verr.* 1.32: *aliquam partem de istius impudentia* (vs *alteram partem causae* di *Cluent.* 3): dissimilazione analoga alla precedente, che in più evita l'ambiguità sintattica di *istius impudentiae*; Cic. *Sull.* 81: *reo de pecuniis repetundis Catilinae*¹¹ (vs *rei [...] rerum capitalium* di *Verr.* 2.2.95): *de p. r.* è formulare e costante in Cicerone, eccetto *Cluent.* 148, dove *lege pecuniarum r.* è *variatio* del precedente [*lege*] *de p. r.*; è Sallustio, che ama variare le formule, a usare il genitivo in *Catil.* 18.3 e 49.2; Varro *rust.* 2.5.9: *respondent ad parentum speciem* (vs *respondere dialecticae* di Cic. *orat.* 114): **speciei* sembra inesistente secondo la Banca dati *CLCLT* (l'ambiguo *consimilis speciei* di Cic. *Arat.* 165 è da leggere *specie* secondo Müller, Buescu, Traglia, Soubiran); Cic. *Verr.* 1.39: *de maiestate damnatus* (vs *maiestatis damnatus* di *Phil.* 1.23): è così labile la distinzione tra le due serie di 'fonti' che nella *Verrina* prima di *de maiestate* troviamo *peculatus damnati*, e nella *Filippica* prima di *maiestatis* troviamo *de maiestate*. P. 142. Plaut. *Persa* 495: *bene dictis tuis bene facta aures meae auxilium exposcunt*, recato come esempio di *auxilium* + dativo vs *auxilium* + *ad* (*rem, Epid.* 112 e *Mil.* 220) perde valore probativo per la dissimilazione col contiguo *bene facta*; tant'è vero che questa è l'unica eccezione all'*usus* plautino di adibire il dativo con le persone e la preposizione con le cose. Pp. 146 s. Casi di genitivo partitivo come oggetto (e soggetto). La loro presenza in Plauto pone problemi variamente risolti da manuali e commenti, si veda per esempio *Most.* 1016, dove *negoti* determina un precedente *quod* (non riportato nella citazione della R.), cf. W.M. Lindsay, *Syntax of Plautus*, cit., p. 17 (ne tace J.B. Hofmann – A. Szantyr, *op. cit.*, p. 54), e *Amph.* 645-647: *id modo si mercedis datur mi ut [...]*, tradotto «this (*id*) only if some reward (*mercedis*) be given to me, that [...]» (cioè staccando *mercedis* da *id* come un partitivo soggetto), contro il frequente uso plautino di *mercedis* determinante un pronome neutro (cf. col medesimo iperbatò, *Rud.* 1121: *si quid postulat sibi mercedis*). P. 148. Sempre a proposito di partitivi, la R., riprendendo le conclusioni di un suo articolo (*One Instance of the Partitive Subject in Literary Latin*, «Glotta» 64/1-2 [1986], pp. 83-90), vede un caso di partitivo soggetto (che sarebbe unico nel latino letterario) in un discusso passo di Plinio, *epist.* 10.96.10, da lei così letto e interpretato: (*constat [...] sacra sollemnia diu intermissa repeti*) *passimque venire victimarum, cuius adhuc rarissimus emptor inveniebatur*, «and sacrificial animals for which hitherto only rarely a buyer would be found, are being put to sale everywhere». Rinviando all'articolo citato per lo *status quaestionis*, osservo solo che è del tutto improbabile nel latino di Plinio la compresenza di due sintagmi così eccezionali come un partitivo soggetto e una sillessi di numero (*victimarum cuius*, né vale a legittimarla la citazione di Sall. *Catil.* 56.5: *servitia [...] cuius*, sia per la natura collettiva del plurale in *-a*, sia per l'anticonformismo stilistico di Sallustio, ben lontano dal levigato manierismo di Plinio). Per me è accettabile l'integrazione <*carnem*>, da inserire non dopo *victimarum*, come negli editori che l'accolgono, ma prima, tra due parole a omofonia iniziale. P. 149. *Ruit Oceano nox* di Verg. *Aen.* 2.250 è dativo di direzione, quale lo cita la R. da J.B. Hofmann – A.

¹¹ *Catilina* nel testo è refuso.

Szantyr, *op. cit.*, p. 100, o ablativo di provenienza? La questione è *sub iudice*, e W. Görler in *Enciclopedia Virgiliana*, II, Roma 1985, p. 266 lo dà con un punto interrogativo. Era da sostituire o da motivare. | ^[505] P. 177. Di **nuo* accanto a *nuto* non sopravvivono solo *adnuo* e *adnuto*, ma anche *abnuo*, *innuo*, *renuo*, *abnuto* e *renuto*.

Per finire segnalo un refuso di quantità in «*honōr*» (<*honōs*, p. 178) e un ripetuto solecismo, in cui mi sono imbattuto più volte, anche in latinisti di grido, il nominativo al posto dell'accusativo con l'infinito: «*lautus esse*» (p. 37), «*invidus esse*» (p. 61), «*fortis fieri*» (p. 71, dove pure la fonte gelliana, 19.7.8, forniva la forma corretta '*fortescere*' pro '*fortem fieri*').

RECENSIONE A
M. FRUYT – CH. NICOLAS (TEXTES RÉUNIS PAR),
*LA CRÉATION LEXICALE EN LATIN**

Campo affascinante, questo della neologia, che riguarda sia la libertà espressiva dell'individuo (abbia o no un seguito nella lingua), sia le esigenze comunicative della società di fronte a contatti allogloti e a novità tecniche e ideologiche, e può quindi offrire spazio alle analisi stilistiche di uno Spitzer e alle indagini storiche di un Migliorini. Eppure, dopo la fondamentale monografia di L. Guilbert (*La création lexicale*, Paris 1975), non mi sembra che vi si sia lavorato molto. La *Bibliografia* dell'*Introduction* (p. 45) allega gli esigui *Actes du Colloque sur la néologie et la formation des mots*, «Tranel» 5 (1983) (il contributo sui neologismi virgiliani è di appena 4 pagine), io citerei l'agile e informato, ma ancor meno recente volumetto di S. Scotti Morgana, *Le parole nuove*, Bologna 1981. È certo però che in questo campo M. Fruyt ha un posto di primo piano: si pensi che su 33 titoli della citata *Bibliografia* 19 sono suoi. E sua è, oltre al coordinamento del presente volume (in collaborazione con l'autore di *Utraque Lingua. Le calque sémantique: domain gréco-latin*, Louvain-Paris 1996), la *Introduction* di 38 pagine (pp. 9-48: più di un quarto dell'intero volume), che ambisce ad essere (e lo è, con esemplare chiarezza, equilibrio e – relativa – completezza) «una messa a punto concettuale e terminologica», a partire dalla preliminare distinzione fra «neologia denotativa» (fatti di *langue*) e «neologia connotativa» (fatti di *discours*: un tempo si diceva di *parole*). Peccato che a queste limpide pagine teoriche non sempre corrisponda un adeguato controllo dell'esemplificazione. Così a pp. 18 s., a proposito delle «contraintes extra-linguistiques» si danno come assenti in latino, per ovvie ragioni referenziali, **inoculare* (rispetto a *exoculare*, 'cavare gli occhi') e **nutritor* (rispetto a *nutrix*): e invece esistono entrambi, e non solo a livello metaforico (il primo, oltre ad essere un termine tecnico della lingua agricola, è usato in senso proprio da Celio Aureliano, cf. *ThLL*, s.v., VII/1 1734, 26). A p. 28, a proposito di «mostri linguistici», gli antroponimi ibridi di Plaut. *Persa* 705: *Quodsemelarrripides Numquamerripides* formano sintagmaticamente una sequenza che la F. scioglie in *quod semel arripit numquam eripit*, e traduce: «ce qu'il prend une fois, jamais il ne le lâche». Cer- |^[518] to, il senso della frase è questo, ma non è questo il senso di *eripit*, tutto il contrario, e la sequenza andrà sciolta, con E. Woytek (Plautus, *Persa*, Einleitung, Text und Kommentar von E. W., Wien 1982), in cui, *quod semel arripuerit, numquam eripietur* (o, meglio, con R. Oniga, *I composti nominali latini*, Bologna 1988, p. 162, in *quod semel arripuit, numquam eripies*). A p. 31 la forma più corretta di *illico* è con la scempia (*DEL*).

Una delle forze creatrici del linguaggio, si sa, è l'onomatopea: alla quale è riservata solo mezza pagina (p. 34), sotto la casella «Neologia iconica». Mimesi fonica di referenti extralinguistici: ma, nella catena sintagmatica del «discours», esiste anche una mimesi fonica

* Da «Paideia» 57 (2002), pp. 517-521 (rec. a M. Fruyt – Ch. Nicolas (textes réunis par), *La création lexicale en latin. Actes de la Table Ronde du IXème Colloque International de Linguistique latine (Madrid 1997)*, Paris, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne 2000).

autoreferenziale, potenziale creatrice di neoformazioni¹ (cf. il mio *Forma e suono. Da Plauto a Pascoli*, Bologna 1999²). La F. avrebbe potuto trovarne esempi in questo stesso volume, nei lavori di F. Biville (p. 98) e di M. Crampon (p. 150). Io rimanderei per un *Wortschöpfer* come Apuleio a C. Facchini Tosi, *Euphonia. Studi di fonostilistica*, Bologna 2000, pp. 113 ss. E, a proposito di bibliografia, mi sarei aspettato sul tabù linguistico (p. 19) un rimando alla recente monografia di J. Uría Varela, *Tabú y eufemismo en latín*, Amsterdam 1997, e su *salvare/salvator* (p. 30) ai noti studi della Mohrmann. Da sottoscrivere le caute conclusioni di pp. 44 s., che l'elaborazione di strumenti metodologici più rigorosi non deve illuderci di poter giungere alla formulazione di regole «perfettamente sistematiche». Ci può sempre attendere qualche sorpresa. Per fortuna.

Il resto del volume è tripartito. Il primo settore, *La variété des types de création lexicale*, comprende tre contributi. *La création lexicale par antonymie*, di Ch. Moussy (pp. 51-59) mi suscita qualche perplessità sulla legittimità di coppie antonimiche come *altus/humilis* (vs *sublimis/humilis*) e *amor/invidia* (vs *amor/odium*), o sull'affermazione che, nei verbi, «l'antonymie est toujours marquée par préverbe» (p. 56): come chiamare allora le coppie *nascor/morior*, *loquor/taceo*, *sto/sedeo*? A p. 52 come esempio di prefisso privativo è dato *vegrandis*, esempio scelto male, data la polisemia di *ve-* (I. Mariotti, *Vegrandis, Vescus e Ovid. Fast. 3,445 sg.*, «SIFC» n.s. 33/1 [1961], pp. 114-126), per cui *vegrandis*, propriamente 'cresciuto in modo anomalo', può valere sia 'poco' che 'molto grande'. E a p. 54, se a *exanimis* corrisponde il participio antonimico *animatus*, a *decolor* dovrebbe corrispondere *coloratus*.

All'autore del secondo contributo, B. Bortolussi, *L'infinitif substantivé* (pp. 61-73), offrirei come esempio del valore nominale dell'infinito (p. 61), accanto ai noti passi di Plaut. *Poen.* 313 e Cato *orig.* 2.3 (Chassignet = frg. 34 P.²), Aug. *conf.* 2.9: *amavi perire, amavi defectum meum*. E il passo di Aug. *lib. arb.* 3.15.42: *nemo [...] debet quod non accipit* (citato a p. 80 da M. Rodríguez, *La préverbatation en latin tardif: à propos du modifié deha- |*^[519] *bere*, pp. 75-82), andrà corretto in *accipit*. Siamo passati al terzo contributo, che ricostruisce la «nascita» di *dehabeo*, attribuendola all'azione congiunta della tendenza alla regolarizzazione, dell'influsso del greco e del bisogno di nuovi mezzi espressivi (p. 85), come campione di un procedimento innovativo del tardo latino. L'A. mi fornisce due preziosi esempi del fatto (da me studiato nel cit. *Forma e suono*) che non di rado la creazione di neologismi, lessicali o morfologici, è agevolata o condizionata dallo *status* del contesto. Si prenda *desolvo* (p. 75): in realtà è attestato solo l'*hapax desolutus* (*ThLL* s.v., V/1 735, 18-20), che in *Dig.* 40.5.41.9 è giocato contro l'antonimo contraddice *solvetur* (ma si è proposto di correggerlo in *exsolutum*). Si prenda *denascor* (p. 81): le due sole occorrenze non lessicografiche registrate dal *ThLL* (V/1 522, 64 s.: Cassio Emina e Varrone) sono correlate a *nascor*.

Il secondo settore chiama in causa la *Création interlinguistique gréco-latine*. Poteva mancare la più autorevole studiosa dell'argomento, F. Biville (*Bilinguisme gréco-latin et créations éphémères de discours*, pp. 91-107)? Che sfrutta, naturalmente, i due imponenti volumi su *Les emprunts du latin au grec*, Paris 1990-1995 (li ho recensiti in «RFIC» 121/1 [1993], p. 118 e 125/4 [1997], pp. 459-464 = *243-246), ma se ne era già parzialmente occupata in *Grec et latin: contacts linguistiques et création lexicale. Pour une typologie des helenismes lexicaux du latin*, in M. Lavency – D. Longrée (éds.), *Actes du V^e Colloque de linguistique latine*, Louvain La Neuve 1989, pp. 29-40 (il titolo manca tra i 9 – su 11 – titoli dell'A. in bibliografia). Fatta la debita distinzione tra «mots de civilisation, historiquement datés» (a loro volta suddivisi in «sociolèxies» e «idioleèxies»), quando si rapportino a singoli

¹ Sarebbe utile distinguere neologismi, parole nuove in quanto non attestate prima, e neoformazioni, parole nuove in quanto (presumibilmente) foggiate dallo scrittore.

individui) e «créations discursives» indissolubilmente legate al contesto (pp. 92-96), si passa alla tipologia di queste ultime (pp. 96-100) e ai procedimenti della loro formazione (pp. 100-101), per concludere sulle interferenze dovute al bilinguismo (pp. 103-106: fra esse gli «interlexèmes», cioè lessemi a bivalenza semantica interlinguistica). Creazioni, in gran parte, «effimere», ma proprio per questo più libere di «trasgredire» le regole della lingua (p. 106). Buona e ben commentata l'esemplificazione. Alla quale collaborerei aggiungendo come esempio di neologismo preparato da un contesto che ne assicuri la comprensibilità (p. 96) *tragicomoedia* di Plaut. *Amph.* 63, anticipata nei suoi elementi costitutivi da *ut commixta sit tragico comoedia* del v. 59 (cf. la mia *Comoedia. Antologia della Palliata*, Padova 2000⁵, p. 47)².

Abbiamo riportato alcune novità terminologiche della Biville. Ma queste non sono niente di fronte a quelle esibite, già nel titolo, nel secondo contributo del settore, Ch. Nicolas, *La néologie technique par traduction chez Cicéron et la notion de «verbumexverbalité»* (pp. 109-146). L'orrido |^[520] composto (chiamarlo «incommode» è veramente riduttivo) sostantivizza la locuzione *verbum e(x) verbo*, con cui Cicerone suole definire quel modo di tradurre che noi chiamiamo letterale³ (*X quod Y dicitur*). Nel corso del lavoro incontriamo «univerbale», «univerbalité», «univerbation», «macro-sémantique», «isotopes allomères», «meio-», «exo-» e «endo-calques» (non ricordavamo una tale orgia terminologica nel citato volume del N.). Il che, assieme a un complicato calcolo per individuare il grado di «verbumexverbalité» con relative tabelle, ne rende piuttosto ostica la lettura. Ma veniamo alla sostanza. Oggetto dell'indagine non è la teoria e la prassi di Cicerone traduttore (ciò che spiega l'assoluta assenza di bibliografia relativa), ma prima l'esatto significato di *verbum ex verbo* (p. 116: «procédé de calque par univerbation», diverso dalla «lexis» pluriverbale come *studium sapientiae* per *philosophia*), poi il grado di somiglianza formale tra il termine latino e il suo modello greco. Un'indagine linguistica, dunque, ma non senza inevitabili implicazioni con la teoria ciceroniana della traduzione. Se è vero che Cicerone ricorre al procedimento della «verbumexverbalité» come a un «pis-aller», quasi scusandosene per la conseguenza di creare neologismi contrari al «genio della lingua» o all'uso (p. 116), ciò dipende dal fatto che l'ideale ciceroniano non è la traduzione letterale (quella dell'*interpretes*), ma la traduzione letteraria (quella dell'*orator*), il *vertere* e non l'*exprimere*: non è caso che con *verbum ex verbo* non ricorra *vertere*, ma solo *esse, reddere* o *exprimere* (rimando al mio *Vortit* barbare. *Le traduzioni poetiche da Livio Andronico a Cicerone*, Roma 1974², pp. 57-64). La conclusione riconosce all'arpinate il merito di avere sfruttato tutte le risorse della lingua per evitare il prestito, ma gli imputa anche, di conseguenza, la mancanza di quel rigore e di quella costanza che esige una terminologia scientifica. Lo aveva già affermato, a torto o a ragione, R. Poncelet (*Cicéron traducteur de Platon*, Paris 1957).

In più spirabil aere, almeno per noi filologi, ci porta il terzo e ultimo settore, *Création lexicale chez les auteurs*, che sono solo due, ma a diverso titolo rappresentativi, Plauto e Petronio. La fantasia verbale di Plauto meritava un saggio un po' più consistente di questo di M. Crampon, *Création de mots chez Plaute* (pp. 149-154), centrato sulla derivazione ed esemplificato dalla categoria dei *nomina agentis* in *-tor* e *-trix*, con pertinenti notazioni sugli effetti fonici (presenti anche nell'*hapax oblatratrix* citato a p. 153). Non sarei invece d'accordo sulla traduzione di (*circumspectatrix*) *cum oculis emissiciis* (*Aul.* 41): «avec tes yeux qui lancent des traits» (p. 152), contro tutti i commenti e le traduzioni a me note (compresa quella,

² Un passo indietro mi pare faccia il recente commento di D.M. Christenson (Plautus, *Amphitruo*, edited by D.M. Ch., Cambridge 2000) *ad l.*, riesumando al v. 59 la correzione del testo trádito in *ut commixta sit; <sit> tragicomoedia*.

³ *Ad litteram*, stando al *ThL* s.v., VII/2 1519, 59 ss. e 1520, 55, è attestato a partire da Seneca il Vecchio e si diffonde coi Cristiani, ma non in riferimento al tradurre.

canonica per i Francesi, dell'Ernout). Forse l'A. è risalita alla locuzione tecnica *emittere tela*, ma qui sono gli occhi a essere «scatenati» fuori dalle orbite (l'accezione originaria di *emittere*, 'mandar fuori da un luogo chiuso' è bene attestata in Plauto) a guisa di segugi.

|^[521] Diverso è il caso di Petronio. I neologismi di Plauto sono in gran parte creazioni individuali, *Augenblicksbildungen* dichiarate tali dal contesto: sublimazione di un *sermo* colloquiale. Quelli di Petronio hanno l'aria di affiorare dai bassifondi della lingua, formazioni popolari anonime: mimesi di un *sermo* sommerso. Non per nulla la rassegna che ne fa R. Oniga in un saggio di notevole rigore metodologico e di sicura competenza, *La création lexical chez Pétrone* (pp. 155-166), punta non tanto a individuarne gli effetti stilistici, quanto ad analizzarne e catalogarne i modi di formazione (com'era da attendersi dall'autore de *I composti nominali latini*, Bologna 1988), regolari e irregolari («les formations surprenantes», che culminano in una specie di «teratologia linguistica», p. 159). Dalle prime depennerei però *gallicinium*, che non è un neologismo petroniano, perché Servio ad *Aen.* 2.268 lo attesta in Varrone come designazione di una parte della notte (è vero che il *ThlL* s.v., VI/2 1681, 24 s., lo chiosa: «res tantum, non vox ipsa Varroni tribuenda videtur», ma è Varrone stesso a citare altre denominazioni della notte, come *concupium* e *conticinium*, citate da Servio insieme a questa, in *ling.* 6.7 e 7.78 s., talché Goetz e Schoell nell'apparato *ad l.* annotano al passo di Servio: «ex Varrone, sed non ex h[oc] l[oco]»). Infine, a p. 163 correggere *Terracinienses* in *Tarracinienses*.

Accrescono i pregi del libro quattro accurati indici, delle nozioni, degli autori antichi (cioè dei passi), degli autori moderni, delle parole (latine, greche e di altre lingue).

ANCORA ‘FORMA E SUONO’*

«Il senso è figlio del suono».

O. Paz

1. Ha scritto Cesare Cases: «Alla letteratura ci si può avvicinare partendo dal pensiero o dalla parola e dal suono: io appartengo alla prima categoria di persone»¹. Io appartengo alla seconda, e perciò, non volendo mancare all’appuntamento con «Paideia» e non avendo la possibilità di affrontare tematiche nuove, torno al vecchio ma inesauribile filone di ‘forma e suono’², racimolando esempi occorsi dopo la seconda edizione dell’omonimo volume (Bologna 1999). E vorrei iniziare da un caso che ebbi occasione di discutere proprio con Giuseppe Scarpat: si trattava di un passo di Rosvita, dove difendevo il testo tradito *hominem exies* (forma eteroclita per *exibis*) col precedente *hominem exivit* di Solino³. Tanto, allora, mi bastava. Ma *exeo* con l’accusativo di persona (invece del normale accusativo di luogo), nell’accezione di *exuo*, è sintagma rarissimo, e il *ThL s.v.*, V/2 1367, 39 ss., ne registra, insieme a Solino, solo un passo di Apuleio, cui spetta, quindi, l’innovazione sintattica. E che sia innovazione lo dice il contesto (*met.* 3.25): *rosis tantum demorsicatis exhibis asinum statimque in meum Lucium postliminio redibis*. Parla Fotide a Lucio appena trasformato in asino. Il verbo atteso era *exues*⁴, che non ha mancato di tentare qualche vecchio editore, ma, come ho poi visto nella nota *ad* | ^[358] *l.* del commento di R.T. Van der Paardt al libro III delle *Metamorfosi* (L. Apuleius Madaurensis, *The Metamorphoses*, a commentary on book III with text and introduction by R.T. V.d.P., Amsterdam 1971), fu l’Oudendorp a motivare *exibis* con l’antitesi col corradicale *redibis*, che a sua volta con *postliminio* costituisce una formula giuridica (*postliminium* è il diritto di tornare in patria), poi scaduta a semplice equivalente di *rursus redire* (cf. *met.* 5.7: *postliminio redeunt*)⁵. L’innovazione è dunque

* Da «Paideia» 60 (2005), pp. 357-362.

¹ *Confessioni di un ottuagenario*, Roma 2000, pp. 141 ss.

² Cf. L. Pasetti, *La morfologia della preghiera nelle Metamorfosi di Apuleio*, «Eikasmos» 10 (1999), pp. 247-272; R. Uglione, *Tertulliano. Teologo e scrittore*, Brescia 2002, pp. 129-171 (cap. III: *Forma e suono*); M. Wellstein, *Nova verba in Tertullians Schriften gegen die Häretiker aus montanischer Zeit*, Leipzig 1999, pp. 330 ss. Suggestive pagine si leggono in O. Paz, *Passione e lettura*, trad. it., Milano 1990 (la citazione dell’esergo è a p. 52, ma si vedano anche pp. 33 ss.).

³ *Hominem exuere* (*Postilla a Rosvita*, Pafn. 12,5), in *Scritti classici e cristiani offerti a Francesco Corsaro*, II, Catania 1994, pp. 727-731, ristampato in *Poeti latini (e neolatini)*, IV, Bologna 1994, pp. 219-223.

⁴ Cf. *met.* 11.6: *beluae istius corio te protinus exue*. Per questo uso ‘metamorfico’ di *exuo* vd. il mio articolo citato.

⁵ Ma qui, come nota il Norden citato da Van der Paardt, la locuzione si attaglia alla situazione di Lucio, che torna nel legittimo possesso della sua forma umana.

sotto condizionamenti sintagmatici fonolessicali. Ma c'è un'altra conseguenza sintattica. In un amante della simmetria come Apuleio ci aspetteremmo che all'accusativo (*exibis*) *asinum* rispondesse il predicativo (*redibis*) *meus Lucius*, cf., per esempio, Sen. *epist.* 7.3: *redeo* [...] *inhumanior. Redeo*, però, è corradicale ma non antonimo di *exeo*, che sarebbe *ineo*. E proprio l'*in-* di *ineo* ritroviamo nel sintagma *in meum Lucium* (mentre in casi analoghi con *redeo* Apuleio usa sempre *ad*, cf. *met.* 3.23: *ad meum redibo Lucium*; 7.9: *ad asinum redire*). Un ritorno che è un rientro. Una traduzione che salvi la duplice antitesi lessicale e sintattica potrebbe essere: «Uscirai fuori dall'asino e rientrerai subito di nuovo nel mio Lucio».

2. I fatti sintattici sono ovviamente più rari di quelli lessicali. In *Forma e suono*, cit., p. 47, avevo analizzato la deviazione di una formula imprecativa in Plaut. *Rud.* 518 s., dove il normale imperativo *quin tu [...] is [...] in maxumam malam crucem?* è ripreso dall'interlocutore col congiuntivo: *Eas*, per il gioco ecolalico col lessema successivo *easque res agebam*. Un fatto simile mi è offerto da H. Pinkster nel suo immeritatamente fortunato volume *Sintassi e semantica latina*, trad. it., Torino 1991, p. 247⁶, Plaut. *Cas.* 611: *easque in maximam malam crucem*, il cui congiuntivo è spiegato dal Pinkster come «un'imprecazione piuttosto che un ordine». Basta dare un'occhiata al contesto: la motivazione è fonica, non sintattica, il parallelismo morfologico col verbo immediatamente coordinato: *ducas easque* [...]. Esattamente come in Plaut. *Amph.* 928 la formula del divorzio *tuas res tibi habe* presenta un eccezionale congiuntivo *habeas* modellato sul precedente *valeas*, che si continua nel successivo *reddas*⁷.

[³⁵⁹] 3. Sul piano lessicale si possono distinguere tre categorie: innovazione, conservazione, pleonaso. Appartiene alla prima la vicenda di tre sinonimi, *itio*, *itus*, *iter*, recentemente studiata, ma in tutt'altra prospettiva, da H. Rosén, *Latine loqui. Trends and Directions in the Crystallization of Classical Latin*, München 1999, pp. 68 s.⁸. Dei tre, solo *iter* è rimasto vitale. *Itio*, la cui unica occorrenza arcaica è *itiones* in coppia rimata con *mansiones* (Ter. *Phorm.* 1012⁹, e così in Simmaco ed Agostino), è sopravvissuto in giustapposti *domu(m) itio* e *obviam itio*; *itus*, anch'esso attestato nel latino arcaico solo nella catena omeoteleutica *itum gestum amictum* (Titin. *com.* 117 Ribb.³), a parte una riesumazione arcaizzante di Lucrezio (3.388), nel latino classico è tenuto in vita dall'accoppiamento formulare col composto *reditus* e da serie omeosuffissali delle formule funerarie (*ThlL* s.v., VII/2 569, 60 ss.). La specializzazione semantica, su cui punta la Rosén, si è realizzata quasi solo in determinate associazioni paradigmatiche.

Innovativo invece sembrerebbe *denascor*, attestato solo in antitesi a *nascor* sia in un'elaborata etimologia varroniana (*ling.* 5.70: *denascitur* si oppone a un duplice precedente *nascitur*, che riprende a sua volta *nascendo*), sia nella locuzione proverbiale in Cassio Emina (frg. 24 P.²): *quae nata sunt, ea omnia denasci aiunt*, dove non sappiamo se *denasci* sia del sacco di Emina o appartenga alla locuzione originaria: certo l'antonimo corradicale dà all'antitesi maggior rilievo dell'antonimo semantico *morior*, presente nelle numerose varianti dell'aforisma registrate dall'Otto e dal Tosi¹⁰. Per la sua formazione M. Rodríguez (*La préverbation*

⁶ Rimando alla mia recensione in «RFIC» 121/2 (1993), pp. 215-219 = *227-229.

⁷ Il fatto continua a non essere notato dai recenti commentatori all'*Amphitruo*.

⁸ Rimando alla mia recensione in «RFIC» 129/4 (2001), p. 501 = *260.

⁹ Cf. *Forma e suono*, cit., p. 93.

¹⁰ A. Otto, *Die Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten der Römer*, Leipzig 1890 (rist. Hildesheim 1965), pp. 237 s.; R. Tosi, *Aforismi italiani e ipotesti classici*, «Belfagor» 58/4 (2003), p. 171: alla sua lista ag-

en latin tardif: à propos du modifié de habeo, in M. Fruyt – Ch. Nicolas [textes réunis par], *La création lexicale latine*, Paris 2000, p. 81) si appella al criterio dell'analogia, che sarebbe probabilmente rimasta una realtà virtuale senza le sollecitazioni associative¹¹.

Lo stesso Tosi, in un altro articolo, mi offre lo spunto per passare al campo del pleonaso, menzionando la locuzione proverbiale «la verità nuda e cruda»¹². Siamo nell'ambito delle coppie sinonimiche (dittologie) | ^[360] parafoniche, tipo *purus putus*, studiate da A. Ronconi in un felice articolo del 1939¹³ (ristampato in *Interpretazioni grammaticali*, Roma 1971², pp. 363-382), e poi da me in *Forma e suono*, cit., pp. 12 ss. È ovvio che 'crudo', in quanto 'non cotto', e quindi 'inalterato', è solo una variante che accentua, mediante l'isosillabismo rimato, l'effetto del primo epiteto, a prezzo però di una straniante metaforicità, perché si può immaginare iconograficamente una verità nuda in antitesi a velata, ma non cruda in antitesi a cotta¹⁴. Che il primo epiteto basti a qualificare il sostantivo, lo prova (a parte l'inglese «naked truth» citato dal Tosi) il fatto che si dice anche solo 'la nuda verità', ma non, di norma, 'la verità nuda': e anche qui hanno giocato fattori ritmici, che sostituiscono all'equilibrio sillabico del *dicolon* (1+3 / 2+2) il crescendo sillabico del *monocolon* (1+2+3).

Leggendo il libro di P. Levi, *Il sistema periodico*, Torino 1994, p. 176, mi sono imbattuto in vecchiette che «narrano la rava e la fava», cioè, come chiosa il *GDLI* (s.v. *rava*, 2, p. 461), «tutto, nei minimi particolari, con particolare meticolosità». 'Rava' è allotropo dialettale di 'rapa', accomunato a 'fava' semanticamente dall'appartenenza ai cibi vegetali¹⁵, fonicamente dalla paronomasia, icona di quell'interminabile cicaleccio: è evidente che si tratta di locuzione nata in ambiente contadino¹⁶.

Un caso più nobile di idionimi forse equivalenti, accoppiati per motivi più fonici che semantici, presenta Verg. *Aen.* 12.240: *ipsi Laurentes mutati ipsique Latini*. Il rapporto fra i due etnici non è chiaro. Donato intende: *Laurentes possumus accipere eos qui in civitate* (la fantomatica capitale di Latino) *morabantur; Latinos vero qui confluerant ab aliis locis*, ma, essendo entrambi sudditi di Latino, il primo, implicito nel secondo, rischia di essere tautologico, tanto che il Pascoli annotava: «*La-* | ^[361] *tini* [...] andrebbe preposto a *Laurentes* veramente» (*Epos*, p. 385). Non vedo che i commentatori a me noti (me compreso) del I. XII abbiano avvertito la lieve incongruenza (tranne V. Sirago, *La morte di Turno. Eneide XII nel commento di V. S.*, Napoli s.d., che ripete in sostanza Donato), ma un competente come N. Horsfall ha concluso, nella voce *Laurentes* dell'*Enciclopedia Virgiliana*, III, Roma

giungerei Pascoli, *La porta santa*, OI, IV 1-3: «O vecchio, è vecchio, al nascere / del suo morir futuro / anche il bambino».

¹¹ Lo stesso vale per *desolvo*, cf. la mia recensione in «Paideia» 57 (2002), p. 519 = *266.

¹² *Storia di un aforisma: veritatis simplex oratio est, da Eschilo a Oscar Wilde*, in G. Ruozzi (a c. di), *Configurazioni dell'aforisma*, II, Bologna 2000, p. 21 [(ora in Id., *La donna è mobile, e altri studi di intertestualità proverbiale*, Bologna 2011, pp. 189-210). Un'analisi fonosemantica di formule sacrali e giuridiche latine dominate dal linguaggio 'analogico' si deve a M. Bettini, *Per un'antropologia stilistica. La 'parola efficace' a Roma*, in R. Ajello – P. Berrettoni – F. Fanciullo – G. Marotta – F. Motta (a c. di), *Quae omnia bella devoratis. Studi in memoria di Edoardo Vineis*, Pisa 2010, pp. 147-172.]

¹³ «*Ninna nanna*», «*modo e maniera*» e altre allitterazioni, «Lingua nostra» 1/5-6 (1939), pp. 129 ss.

¹⁴ Naturalmente la coppia aggettivale può predicarsi ad altri sostantivi, ma a me sembra che nell'uso attuale si applichi quasi solo a 'verità', ed è strano che il *GDLI* s.v. *nudo*, 1021, p. 42 lo ignori. Diverso è lo statuto lessicale, sintattico e semantico di 'nudo bruco', in cui un aggettivo determina un sostantivo in funzione predicativa, e l'ellissi della particella 'come' ne cambia il rapporto da comparativo a metaforico: e che l'ellissi sia provocata dall'assonanza isosillabica dei termini, lo dimostra il confronto con la locuzione sinonimica 'nudo come un verme' (e non *'nudo verme').

¹⁵ Analogamente affinità referenziale e non semantica è nella coppia formulare allitterante 'baracca e burattini'.

¹⁶ E così si dica del detto calabropugliese «caniglia [cioè crusca], chi lo trova se lo piglia», il cui sostantivo non sembra avere alcun rapporto se non fonico col contesto, come nelle cantilene infantili.

1987, p. 141: «L'unico accostamento di *Laurentes* a *Latini* (12.240) indica solo una confusa idea etnografica dei sudditi di Latino». Sarà anche così, ma io ho il sospetto che a Virgilio interessasse meno l'etnografia che la figura fonica del verso, dove sul perno centrale del participio gravitano due cola anaforici, simmetricamente conclusi da etnici allitteranti e isosillabici, a evidenziare il totale mutamento psichico dei combattenti. Non sarebbe la prima volta in Virgilio.

4. Siamo così passati agli idionimi, sui quali vorrei rapidamente concludere. A. Camilleri, nella sua raccolta di modi di dire siciliani (*Il gioco della mosca*, Palermo 2000, p. 24), ad «assumari comu Turiddu Aiola cu culu chinu di trigliola» («venire a galla come fece Salvatore Aiola col suo sedere pieno di trigliette»), detto di un uomo particolarmente fortunato, fa seguire il commento: «Questo leggendario Salvatore Aiola non so se sia realmente esistito o abbia avuto nome solo per necessità poetica, di rima». È un dubbio che vale, per esempio, anche per il latino *Pax Palamedes* e l'italiano «Adagio Biagio» (*Forma e suono*, cit., pp. 13 s.), ma io credo più probabile la seconda ipotesi, come avviene spesso in locuzioni proverbiali che tirano in ballo nomi di santi (*Forma e suono*, cit., pp. 14 s.: altri esempi in A. Camilleri, *Il filo di fumo*, Palermo 2003, p. 53). L'inverso accade quando è il nome proprio a condizionare il comune: è il caso degli slogan politici (dove accanto al famoso «I like Ike» metteremo «Sharon shalom» delle elezioni israeliane del 2001) e commerciali (allitterazione sillabica per il toponimo in «Mal di Maldive»¹⁷, probabilmente foggiate sul «Mal d'Africa» di un tempo). Retorica in funzione pragmatica, Jakobson direbbe 'conativa'; ma c'è anche una funzione 'emotiva' della retorica, quella con cui i tifosi si identificano con i loro beniamini, di ieri (un'allitterazione al quadrato per «Viva Vialli») e di oggi (una paronomasia per «Tutti per Totti») ¹⁹.

| ³⁶² Addendum

Approfitto delle cosiddette more della stampa per segnalare due casi, in cui la ripetizione pleonastica del suono si realizza in modi diversi. 'Far pari' e 'alla fine' sono locuzioni semanticamente complete e autosufficienti²⁰. Ma nella prima al sostantivo si è coordinato un sinonimo allitterante e isosillabico, che è sopravvissuto solo grazie alla formularità della locuzione: 'far pari e patta'. Fatto di conservazione.

In «alla fine» l'affettività spesso inerente alla locuzione si è attuata in una serie diacronica di espansioni, registrate sotto la voce *fine* del *GDLI*, 17, p. 1028. Il modo dell'espansione è un determinante che specifica e concreta la locuzione avverbiale in un'immagine metaforica: 'alla fine del salmo', 'alla fine dei conti', o la potenza in una specie di superlativo perifrastico secondo il modulo orientale di 're dei re' o 'cantico dei cantici': 'alla fine delle fini' (cioè in ultima fine). Di queste l'ultima è stata sostituita dalla più concentrata reduplicazione paratattica del sostantivo: 'alla fin fine'; delle altre l'unica a sopravvivere nella lingua d'uso è, mi pare, 'alla fine dei conti', anch'essa scorciata in 'in fin dei conti'. Ma, negli ultimi tempi, l'esigenza di espressività ha trovato un'altra strada, sostituendo al determinante un lessema allitterante, la cui congruenza con la locuzione è più fonica che semantica: 'alla fine della

¹⁷ Trasmissione televisiva del dicembre 2000.

¹⁸ Striscione esibito in una partita giocata a Lecce il 13 novembre 1993. E alle coppie simbolicamente allitteranti di antroponomi nei titoli (cf. *Forma e suono*, cit., p. 123), si aggiunga *Floriant et Florete*, romanzo francese del XIII sec. (cf. M. Corti, *Catastro magico*, Torino 1999, p. 55).

¹⁹ Cf. *Forma e suono*, cit., p. 121.

²⁰ [[Cf. Sen. *epist.* 101.8: *paria facere*.]]

fiera'. La sua recenziarietà è attestata dalla sua assenza nel *GDLI* sia sotto *fine* che sotto *fiera* (data del volume 1968).

[[*ADDENDUM*. 3. Un'applicazione di «nuda e cruda», fuori dalla paradigmatica 'verità', a una concretissima ragazza la trovo in B. Fenoglio, *Un giorno di fuoco*, Torino 1988, p. 31. Quanto alle coppie sinonimiche parafoniche (col secondo membro semanticamente tautologico), da A. Camilleri, *Il campo del vasaio*, Palermo 2008, desumo le locuzioni dialettali «a taci e maci» ('in silenzio', p. 92), «nasciuto e pasciuto» (p. 189), «lindo e pinto» (p. 268). 4. Un altro esempio di idionimo selezionato in funzione (allitterante) di un nome comune, come i disneyani *Mickey Mouse*, *Donald Duck*, etc., cf. *Forma e suono*, cit., p. 121, è *Roger Rabbit* (che potremmo tradurre «Camillo Coniglio»). Altro materiale in G.L. Beccaria, *Per difesa e per amore*, Milano 2006, *passim* (in particolare pp. 15, 94, 138, 281, 328), che, in diversa prospettiva metodologica, non rileva i punti d'incontro con le mie ricerche. Aggiungo ora sempre da A. Camilleri, *Racconti quotidiani*, Milano 2007, p. 55, il titolo di un romanzo di A. Pizzuto, *Signorina Rosina* (idionimo selezionato sul nome comune), e p. 35, il proverbio «Passata la festa, gabbato lo santo» (che conserva l'articolo arcaico in funzione dell'isosillabismo). Un bell'esempio di allitterazione antifrastica è il titolo del libro (e del film) *Caos calmo*.]]

RECENSIONE A G. DANESI MARIONI, *GUIDA ALLA LINGUA LATINA**

Siamo in piena didattica. L'Autrice insegna Istituzioni di lingua latina all'Università di Firenze e destina questa sua propedeutica linguistica «principalmente a studenti universitari che affrontano per la prima volta lo studio del latino» (p. 13), il che spiega l'estrema elementarietà, almeno delle prime fra le 40 «Unità» (un tempo si chiamavano capitoli) in cui si articola il volume, dalla fonetica alla sintassi, non senza inevitabili anticipazioni (a prezzo di ripetizioni, per esempio sull'uso delle congiunzioni e le relative proposizioni) e intermezzi lessicali che ne costituiscono la parte più innovativa, come diremo (perché per il resto si ha spesso l'impressione del *déjà vu*¹, ma ci siamo abituati). Il metodo è quello tradizionale, enunciato con le parole di Maria Pace Pieri (*La didattica del latino*, Roma 2005, p. 13) «le numerose proposte di adattare al latino modelli elaborati dalla linguistica moderna [...] non sono riuscite, finora, a imporsi al punto di soppiantare definitivamente il modello tradizionale» (p. 15), e non posso non dividerlo, essendomi espresso in termini simili nella *Prefazione* alla terza edizione della *Sintassi normativa della lingua latina. Teoria*, Bologna 2003, p. 5² [rist. anast. 2015, p. 6], solo che si è invertita la direzione del metodo, non più dai testi alle regole, ma viceversa, il che ai miei tempi era considerata, a torto o a ragione, un'eresia. E ben tornata all'analisi logica: anche la didattica ha i suoi corsi e ricorsi. Dove l'A. si è distaccata dall'insegnamento tradizionale è nella *oratio obliqua*, nell'ottica non più della traduzione in latino, ma dell'analisi dei testi latini³. Segno dei tempi, ma non ce ne dorremo troppo.

L'opera, in complesso, ci è piaciuta, per la sua semplicità e limpidezza, che non esclude cauti accenni alla grammatica storica e alla storia della lingua (a p. 217 si parla di «oralità», e anche questo è un segno dei tempi). Gli esempi, tutti di autore (fra i quali notiamo con soddisfazione la massiccia presenza di Plauto e di Seneca) con le relative citazioni, sono in genere felicemente tradotti (e felice il bando del canonico 'affinché'⁴) e talora accompagnati da annotazioni semantiche, più di rado stilistiche (vd. *infra*). Sempre più importanti gli inserti lessicali, che verso la fine aprono finestre sulle lingue tecniche (agricola, giuridica, sacrale...) e i relativi versanti antiquari⁵.

* Da «Lexis» 26 (2008), pp. 439-443 (rec. a G. Danesi Marioni, *Guida alla lingua latina*, Roma, Carocci 2007).

¹ Si vedano, per es., le pagine su paratassi e ipotassi (p. 153) e frequentativi e incoativi (p. 185).

² Citata in *Bibliografia*, p. 257, nella seconda edizione del 1969 (Bologna, non Firenze).

³ Lo stesso si dica dei complementi di tempo, ridotti solo al tempo determinato e continuato.

⁴ Qualche esempio di felici soluzioni semantiche. P. 93: *potentiam* «strapotere»; p. 173: *maximi laboris* «di massimo impegno» e *paucorum hominum* «di poca brigata»; p. 191: *caedes passim factae* «stragi indiscriminate»; p. 198: *meae invidiae* «il malanimo verso di me»; p. 215: *audacia* «criminalità» (una traduzione attualizzante); p. 230: *acri viro* «uomo di polso». Per casi contestati vd. *infra*.

⁵ Che si presentano talora come la proiezione antropologica delle antiche e dimenticate *Fraseologie*.

Il volume si chiude con una essenziale *Bibliografia* (pp. 255-257) di cui ripareremo e di un indice di *Abbreviazioni degli autori e delle opere* (pp. 259-261). Manca un indice analitico, che ne avrebbe agevolato la fruibilità.

Detto questo, data l'impostazione sostanzialmente propedeutica della trattazione, potrei mettere punto e affidare al lettore osservazioni e rilievi più dettagliati. Ma si tratta pur sempre di una propedeutica universitaria, e l'A. non si dorrà che io collabori a migliorare, per quel che posso, un manuale che avrà certamente un futuro. E poi non è male, alla mia età, ripassare un po' di grammatica. Procederò questa volta per categorie e non secondo la progressione delle pagine.

|^[440] Cominciamo dall'indicazione della quantità, talora incoerente (nella stessa pagina c'è il suffisso «-dīcus» e «-fīcus», ma «-cola» [p. 154], «conītor» ma «comedo» e «competo», «condīco» e «adāmo» ma «adigo» e «colligo» [p. 175], «dirīmo», «infēro», «illīno» ma «dīssero», «dīstraho», «effero» [p. 176], «dormīto»⁶ ma «voluto» [p. 185], «philosophia» [p. 246] ma «comoedīa» e «tragoedīa» [p. 252]), spesso assente, soprattutto negli idionimi, dove incide sull'accentazione del corrispondente italiano⁷). Insisto su questo aspetto perché è l'occasione delle papere più frequenti che si sentono alla RAI: una nota conduttrice radiofonica, trattando dell'etimologia di 'cultura', la fece derivare dal verbo *colère*.

E passiamo alla fonetica. P. 24: «l'accento non può trovarsi sull'ultima sillaba». Manca un cenno alle ossitonie secondarie dovute ad apocope, per esempio *istaec(e)*, *adhuc(e)*, *tanton(e)*⁸, etc., tanto più opportuno in quanto a p. 193 lo studente si troverà di fronte a forme tronche come *illic*, *istic*, *illinc*, *illuc*, *illac*⁹. P. 37 (e 160): «ac è preferibilmente usata davanti a consonante». Direi sempre (ma raramente davanti a velare), cioè mai davanti a vocale (e *h-*), almeno nel latino classico (rare e contestate le eccezioni, cf. *ThL s.v. atque*, II 1048 s.), mentre si normalizzerà nel neolatino, cf. i miei *Poeti latini (e neolatini)*, II, Bologna 1991², pp. 171, 183 s. e 205.

Morfologia. P. 55: se a p. 47 si menziona *audībam* tra le forme anomale di imperfetto, qui si dovrebbe menzionare tra le forme anomale di futuro il parallelo *audībo*, anch'esso analogico di *amābo* e *monēbo*. P. 83: la seconda persona del presente indicativo passivo di *fero* è data tradizionalmente nella forma *ferris*. Già in un articolo del 1953¹⁰, confluito nella *Propedeutica al latino universitario*, Bologna 2007⁶ (rist.), p. 189 (ampiamente utilizzata dall'A.), avevo avvisato che *ferris* è forma minoritaria rispetto a *fereris*, data come normale dagli antichi grammatici. Aggiungo ora che di tali forme taccio i canonici manuali di Ernout, Leumann, Lindsay – Nohl, Sommer. Solo la *Historische Lateinische Grammatik* di E. Kieckers (Münster 1931 = Darmstadt 1960), II, p. 322 dà **fereris* con asterisco, cioè come forma non attestata. P. 92: *domui* non deriva da *domā-ui*, che è analogico di *amāvi*, ma da **domō-ui*, dove la *e* rovesciata simboleggia la vocale ridotta, cioè a timbro indistinto,

⁶ Opportuno per chi voglia citare l'oraziano *bonus dormitat Homerus*, ma il successivo *dormitum* non è l'inesistente p(articipio) p(erfetto), ma supino.

⁷ Così *Sequānos* «Séquani» (p. 49), *Thessalonīcae* «Tessalonica» (p. 51), *Getūli*, «Getūli» (p. 116), *Ambiorīgem* «Ambiorige» (p. 89, e così «Vercingetorige» [p. 165]) etc. Al di fuori degli idionimi segnalo la quantità *metri causa* di *unīus* in Catull. 5.3 a p. 180 e a p. 38 l'opportunità di distinguere anche quantitativamente *pōpulus* da *pōpulus*. Varrebbe la pena segnalare una lista di lessemi (*resōnat*, *bestiōlas*, *puđico*) dove, a mia esperienza, è più facile sentire accentazioni scorrette da parte degli studenti (ma non solo), se non richiedesse troppo spazio.

⁸ Cf. G. Bernardi Perini, *L'accento latino*, Bologna 1986⁴, pp. 50-56, citato in *Bibliografia*.

⁹ Ma a p. 41 correttamente accentati e spiegati gli imperativi *addīc* e *addūc*.

¹⁰ *83 s.

che alterna con la *-ā* del tema dell'*infectum* (come *cubo, sono, etc.*). P. 170: *consilii* in una lettera di Celio è grafia ammodernata per la forma contratta *consilī*, come leggono le edizioni critiche (e poco sopra *offici*). Lo stesso si dica a p. 179 per *imperii* del *De legibus* ciceroniano, in contrasto con *consili* della *Pro Murena*. Il fatto è che a p. 40 si doveva avvertire che la forma contratta sembra la sola in uso in epoca repubblicana. P. 192: accanto agli avverbi in *-ē* (da antichi strumentali) citerei *manē*, 'di buon mattino', ricollegandolo come originario nominativo all'aggettivo *mānis*, di cui si parla a p. 212 a proposito di *Mānes*, «le buonanime»; e correggerei nella stessa pagina il significato di *parum*, «poco», in 'troppo poco' ('poco' è *paulum*).

Sintassi. P. 57: nel moto per luogo aggiungere che *per* e l'accusativo si usa anche con *domus* e i nomi di città. P. 69 (e 207): complementi (che hanno recuperato l'antica denominazione) di causa. *Prae*, in quanto causa impediante, è di norma con frasi negative, come mostra implicitamente |^[441] l'esempio relativo; *causā* e *gratiā* col genitivo introducono la causa finale (vd. l'esempio a p. 210: *hominum causa facta*, «fatto per gli uomini», e a p. 221 le proposizioni finali). Perciò l'esempio tagliato di Cic. *Lael.* 67: *multa [...] facimus causa amicorum* (che si oppone a *quae nostra causa numquam faceremus*) non va tradotto «a causa degli amici», ma «per amore degli amici» (in opposizione a «per amor nostro»). P. 216: deve essere avvenuta una certa confusione nelle schede dei *verba impediendi*, la cui costruzione è così presentata:

- *quominus* quando la sovraordinata è negativa o di senso negativo;
- *quin* (in italiano “non impedisco che”, “non rifiuto che”, “a stento mi trattengo da”, “non c'è alcun motivo che” ecc.);
- *quominusne* quando la sovraordinata è positiva (in italiano “distolgo dal”, “impedisco che” ecc.).

Modificherei lo schema in questi termini: *quominus* con sovraordinata sia positiva che negativa; *quin* solo con negativa; *ne* solo con positiva. P. 233: periodo ipotetico «della realtà (o dell'oggettività)». La disgiuntiva indica solo una differenza denominativa, non concettuale, tant'è vero che a pp. 234 e 245 si parla solo di «realtà». Sembra che l'A. non si renda conto della differenza tra realtà e oggettività (l'ipotesi non può constatare una realtà, ma interrogarsi oggettivamente, cioè senza esprimere il giudizio del parlante, su di essa; il secondo e il terzo tipo, che esprimono tale giudizio, possono raggrupparsi sotto la denominazione di periodo ipotetico della soggettività); e che abbia voluto conciliare la denominazione per noi esatta con quella tradizionale, già inoppugnabilmente demolita più di un secolo fa da Giuseppe Cevolani¹¹: un *idolum scholae* duro a morire¹².

Lessico e Semantica. P. 53: correggere «*hiems, hiemis* (m)» se non altro per accordarlo con «*maturae hiemes*» di p. 84 e «i femminili [...] *hiems, hiemis*» di p. 143. P. 145: poco felice la scelta di *aucellus* come esempio di diminutivo, trattandosi di forma rara e tarda (e soprattutto al femminile *aucella*). Il normale diminutivo di *avis* (f.) è *avicula*. P. 226 s.: nomi di parentela. Come esempio della «estensione più ampia» di *familia* «rispetto al corrispondente italiano» citerei *famulus*, e *virgo* nell'accezione di 'giovane donna', 'ragazza', anche sposata (come *παρθένος*): così Virgilio, *ecl.* 6.47, chiama Pasifae, la madre

¹¹ Cf. *Propedeutica*, cit., pp. 232 s.

¹² Si veda la soluzione di compromesso della pur buona e recente *Sintassi del latino* di G. B. Conte – E. Berti – M. Mariotti (Firenze 2006, p. 329): «periodo ipotetico [...] della realtà, o meglio della obiettività». Se era meglio, perché conservare anche l'altra denominazione, se non per ossequio a una inveterata prassi scolastica?

del Minotauro; ed è ambiguo tradurre *vir* «semplicemente uomo», se non si specifica che è il maschio adulto, donde l'accezione secondaria di 'marito'. P. 247: sarà bene, a scanso di equivoci, avvisare che *atomus* è femminile.

Stile. È una parte un po' trascurata. Qualche suggerimento. P. 115: *feremus* di una lettera di Cicerone (*Att.* 3.14.1) non sarà «plurale *maiestatis*» ma plurale sociativo o inclusivo della lingua d'uso¹³. P. 118: in *Caes. Gall.* 4.14.2: *neque consilii* [e anche qui andrà letto *consili*] *habendi neque arma capiendi spatium dato*, «l'alternanza» fra gerundivo e gerundio evita la pesantezza di *armorum capiendorum* (mai in Cesare) e istituisce un parallelismo fonico tra *habendi* e *capiendi*. P. 201: in *Cic. Sest.* 6: *homini [...] et sapienti et sancto et severo* non andrebbe taciuto lo straordinario rilievo della triplice allitterazione polisindetica (ma di allitterazione si parla pochissimo in tutto il libro), equivalente fonico del rilievo morfologico dei sei superlativi che scandiscono tutto il passo. A livello semantico *san-* [442] *cto* non è tanto «rispettabile» quanto «irreprensibile». P. 201: un'altra *variatio* non segnalata e non analizzata in *Cic. Verr.* 2.4.62: *vasa argentea [...] pocula ex auro*. Reinserita nell'intero contesto, la *variatio* nasce da un duplice accostamento, di *argentea* a un successivo *aurea* e di *ex auro* ad un precedente *argentum*¹⁴. P. 202: *Cic. Tusc.* 1.42: *quod ex eo sciri potest, quia [...]*. La rara dichiarativa con *quia* al posto di *quod* è dovuta a dissimilazione dal precedente *quod*.

Esempi. Occupiamoci ora della loro traduzione e interpretazione¹⁵. P. 158: *Cic. Att.* 2.10.4: *in quo non me ille fallit [...] sed ipse fallitur*, «in ciò non me inganna lui, ma è ingannato». *Fallitur* è medio, «si inganna», e manca il rilievo oppositivo di *ipse* («ma è lui a ingannarsi»). P. 164: *Ov. met.* 7.183: (Medea) *egreditur [...] nuda pedem*, «esce con un piede nudo». *Pedem* è un singolare collettivo, «a piedi nudi», e Medea non è Giasone. P. 180: *Cic. Verr.* 2.3.147: *aratoris [...] interest [ita] se frumenta habere [ut]*, «all'aratore interessa [...] avere il grano». Esempio tradizionale ed esemplare di un passo frainteso perché avulso dal suo contesto. *Se* è oggetto e non soggetto di *habere*, riferendosi al frumento («che il raccolto sia tale che») e non, contro il buon senso e la sintassi, al contadino. P. 188: *Plaut. Cas.* 428: *Casina* [e qui sarà bene segnare la quantità della penultima] *nubet [...]* non «Casina sposa», ma «Càsina sposterà». P. 190: *Caes. Gall.* 3.9.2 *anni tempus* non è «le condizioni atmosferiche» (che traducono correttamente *tempestates* di *Caes. Gall.* 4.34.4 a p. 222), ma «la stagione». P. 203: *te interpellavi* di *Cic. leg.* 3.1 non è «ti ho interpellato», ma «ti ho interrotto» (attenzione ai 'falsi amici'). P. 204: *Cic. Tusc.* 1.3: *obiecit ut probrum M. Nobiliori quod is in provinciam poetas duxisset*. Non tradurrei «i poeti» ma «dei poeti», cioè il solo Ennio. *Poetas* è plurale generalizzante. P. 208: *Cic. Tusc.* 1.109: *virtutis perfectae perfunctus est munere*, «ha goduto del dono della perfetta virtù». La virtù non è un dono, come la grazia, ma un faticoso dovere (*munere*): «ha soddisfatto agli obblighi della vera virtù»¹⁷. P. 210: *Sen. epist.* 49.10: *effice ut ego mortem non fugiam, vita me non effugiat*

¹³ J.B. Hofmann, *La lingua d'uso latina*, tr. it. a c. di L. Ricottilli, Bologna 2003³, p. 233 (da aggiungere in *Bibliografia*).

¹⁴ Nulla in proposito nel poderoso commento di G. Baldo al *De signis* (Firenze 2004).

¹⁵ Rettifichiamo e omologhiamo le seguenti citazioni: *Cic. «Rosc. 74.2»* in 'Rosc. 74', e «S. Rosc. 103» in 'Rosc. 103' (p. 119); *Caes. Gall. «5.17»* in '5.37.1' (p. 148); *Liv. «4.12»* in '4.9.2' (p. 151); *Cic. Phil. «5.25.6»* in '5.25' (p. 153); *Cic. Cat. «4.20.8»* in '4.20' (p. 157); *Cic. Balb. «34.3»* in '34' (p. 170); *Caes. Gall. «6.11.4»* in '6.9.7' (p. 235).

¹⁶ Traduzione di L. Fiocchi e D. Vottero, Cicerone, *Il processo di Verre*, II, Milano 1992, p. 719. Me ne ero occupato già in un articolo del 1958 (*Idola scholae II*, «A&R» n.s. 3/2, pp. 94 s. = *105 s.), sulla costruzione di *interest*.

¹⁷ Traduzione di F. Gnesotto nel suo commento delle *Tuscolane* (I, Torino 1885-1887, ad l.).

[precede *mors me sequitur, fugit vita*]: «fa' in modo che io non sfugga alla morte e la vita non sfugga a me». La traduzione distrugge l'opposizione aspettuale fra il semplice durativo e il composto terminativo¹⁸. Il saggio stoico non «fugge» la morte (cui non potrà ovviamente prima o dopo sfuggire) e non «gli sfugge» la vita. P. 214: Plaut. *Persa* 198: *rem hanc cum cura geras*, «potresti fare la cosa con attenzione». *Geras* è volitivo, non potenziale (precede *face*). P. 246: Cic. *div. 2.22*: la *solitudo* egiziana dove trovò la morte Pompeo non sarà «la solitudine», ma «il deserto».

E infine (*tempus erat*) la *Bibliografia*. Da aggiornare: de Meo 1986 in 2005³; Dionigi 1988 in 2005³; Kroll – Leumann, in Lunelli 1974 in 1988³; Schrijnen 1977 in 2002⁴ (tutti con sostanziosi aggiornamenti). Da aggiungere (almeno): M. Bettini, *Antropologia e cultura romana*, Roma 1986 (fondamentale); H. Fugier, *Recherches sur l'expression du sacré dans la langue latine*, Paris 1966; A. Gandiglio, *Grammatica latina*, Bologna, rist. 1941 (tuttora la più attendibile morfologia descritti- |^{[[443]]} va)¹⁹; M.G. Mosci-Sassi, *Il sermo castrensis*, Bologna 1983; L.F. Pizzolato, *L'idea di amicizia nel mondo antico, classico e cristiano*, Torino 1991.

Recensione troppo 'professorale'? Forse: ma in materia di didattica non lo sarà mai abbastanza.

[[ADDENDUM. Cf. R. Oniga, rec., «BStudLat» 37 (2007), pp. 757-764.]]

¹⁸ L'opposizione è ripetutamente segnalata nella *Propedeutica*, cit., pp. 179 e 215. L'A. usa la forma «preverbo» (un tempo l'ho usata anch'io), ma l'analogia di 'proverbio', 'avverbio', 'diverbio', raccomanda 'preverbio'.

¹⁹ Cf. il mio *Adolfo Gandiglio, un 'grammatico' tra due mondi*, Bologna 2004², p. 32.

SEZIONE III
AUCTORES

«Nessuna ermeneutica è all'altezza
del suo soggetto».
G. Steiner

NAEVIANUM (29 RIBB. TRAG.³)*

Lycurgi Naeviani fragmentum VIII (29 s. Ribb. *trag.*³) apud Nonium (p. 21 Linds.) ita scriptum invenimus:

ut in venatu vitulantis ex suis
locis nos mittant poenis decoratus feris.

Hos versus alii aliter interpretati emendarunt; ut veteres omittam¹, recentiores fere omnes in eo consentiunt, quod *decoratus* in *decoratas* convertunt versusque referunt ad Bacchas, vim Lycurgi, regis Thracum, timentes: «giubilanti come alla caccia (*scil. milites*) ci mandino via dai loro luoghi segnate di colpi crudeli?»². Unus Deichgräber³, Naevi usus Lycurgo ut Aeschylēam Lycurgiam restitueret, *decoratos* legendum censuit totamque sententiam militibus tribuendam, qui iussi a rege vim Bacchis inferre, miras illas mulieres metuerent *quae alte iubatos angues inlaesae gerunt* (frg. II) et *quaque incedunt, omnis aruas* (sic) *opterunt* (frg. III). Falso, ut videtur; nec enim *poenis decoratos* idem valet quod *poenis affectos, multatos*, ut omnes ad unum interpretes interpretantur, sed *ornatos, illustratos*⁴: inest in verbo vis quaedam honoris, quae nullo pacto negligi | ^[132] potest nec locus ullus invenitur, quin eam confirmet. Confer, ex vetustissimis, Enn. *var.* 17 Vahl.²: *nemo me dacrumis decoret*, et Caecil. 100 Ribb. *com.*²: *duc me ad patrios fines, decoratum opipare*. Poenis igitur *decoratas* possunt se dicere Bacchae, cruciatus ac fortasse mortem pro deo passurae (cf. frg. XIX: *sic sine ferro pecua manibus sueta ut ad mortem meant*), non possunt milites, qui innocentes opprimere iubentur.

Sed illud difficilium, quomodo sit scribendum, ad quos pertineat *vitulantis*. Omnium sententias, quot adhuc novimus, recenseamus. Otto Ribbeck accipit *vitulantis*, utrum autem nominativum an accusativum, non liquet: aliter enim hoc fragmentum in *Tragoediae Romanae Historia*⁵, Lycurgum restituere conatus, legerat et explicaverat:

* Da «Latinitas» 1/2 (1953), pp. 131-136.

¹ In quibus fuit qui legens *ut in venatu vitulantes ex feris / locis nos mittant (scil. aves) pennis decoratos suis*, regem induceret comites ad venandum hortantem (H. Düntzer, *De Naevii Lycurgo et Ennii Iphigenia*, «RhM» 5 [1837], pp. 433-446). Hic autem censuit Naevi Lycurgum a quadam Anaxandridis comoedia ductum, huius sententiam probavit F.G. Welcker, *Die griechischen Tragödien*, «RhM» Suppl. 2 (1841), p. 1370. Cf. infra p. 135 = *285.

² S. Sabbadini, *Nevio*, Udine 1935, p. 157.

³ *Die Lykurgie des Aischylos*, «NGG» n.F. 3/8 (1939), pp. 231-309. Nullam de Naevio mentionem faciunt ceteri qui Aeschyli Lycurgiae incubuerunt: G. Hermann, *De Aeschyli Lycurgia dissertatio*, in Id., *Opuscula*, V, Lipsiae 1834, pp. 3-30; G. Haupt, *Commentationes Archaeologicae in Aeschylum*, «DPPhH» 13 (1896), pp. 107-160.

⁴ Cf. Leissner in *Thesaurο Linguae Latinae s.v. decoro*, V/1 211, 33. Cur Leissner unus omnium ut in venatu vitulante legat, haud facile dixerim.

⁵ *Die römische Tragödie im Zeitalter der Republik*, Leipzig 1875, pp. 57 ss.

ut in venatu vitulantis ex suis
locis nos mittant poenis decoratas feris.

Iam non milites *mittunt*, sed Lycurgus, nec potest *vitulantis* nisi ad *nos*, id est ad Bacchas, referri. Contra *vitulantes* invenimus apud S. Sabbadini, cuius supra attulimus Italica verba ex Latino conversa: milites scilicet, ut in venatu laetantes, Bacchas extrudunt. Nec multo aliter E.H. Warmington⁶: «While they go gladly tripling (*vitulantes*) in the chase, that they may drive us out from their demesnes, smartened by savage punishments». Hanc quidem sententiam novissimus Naevi editor, Entius V. Marmorale, in priore editione⁷ secutus, converterat: «Che i soldati, lieti come andassero a caccia, le costringano ad andare via di là, dopo aver loro inferto pene crudeli?». Sed in altera, quae nuper prodiit⁸, haec addit: «Per il senso, *vitulantis* andrebbe riferito a *milites* e unito a *in venatu* [...] ma la forma in *-is*, che indica sempre l'accusativo plurale, non lo permette. I pochi esempi di nominativo plurale in *-is* sono tutti in testi non letterari». Eadem, puto, religio ceteris persuasit ut *vitulantes* contra codicum fidem probarent. At nominativos plurales in *-is* desinentes, etsi raro, usurpatos tamen a Latinis accepimus, nec |^[133] solum in titulis, sed etiam a scriptoribus: haud parvum eorum numerum collegerunt Neue – Wagener⁹ et Kühner – Holzweissig¹⁰, ex quibus vetustissimos certissimosque selegi: Enn. *ann.* 107 Vahl.²: *Quiritis* (voc.); Plaut. *Mil.* 883: *auris*; Varro *ling.* 9.34: *lentis*; Men. 398 Büch.: *annalis*; *De vita pop. Rom.* ap. Non. p. 792 Linds.: *adulescentis*; Lucr. 1.808: *animantis*; Lucr. 4.397: *montis*; (non in omnibus traditos libris, sed in Remigi Sabbadini editionem receptos: Verg. *georg.* 4.96: *turpis*; 4.121: *viridis*; 4.198: *segnis*, etc.). Hos adde, quos ipse inveni: Acc. 494 Ribb. *trag.*³: *agrestis*; Enn. 154 Ribb. *trag.*³: *quadrupedantis* (Vahlen *-es*); Laevius 14 Mor.: *risitantis* (codd.; Morel *-es*); Varro *Men.* 44 Büch.: *communis*. Sed gravissimus auctor dubitantibus Varro (*ling.* 8.66): *sine reprehensione vulgo alii dicunt [...] in multitudinis* (scil. numero) *hae puppis, restis et hae puppes, restes*, nec casu accidit ut ipsius sint plerique loci, quos supra attulimus. Haec omnia haud recte referat quispiam ad dubiam scribendi rationem, sed potius ad similitudinis sive analogiae vim, quae effecit ut illud *-i-*, quod in themate inest atque in omnibus fere casibus apparet, ad nominativum quoque pluralem transiret¹¹. Sive igitur *vitulantis* accusativus intellegitur, sive nominativus, scriptura codicum servanda est.

Hactenus de verbi forma; quod ad rem attinet, congruit *vitulantis* cum *in venatu*, quod eius sententiam explet et explanat, eo magis quod artius allitteratione inter se coniunguntur. Sed utri eorum *in venatu vitulantis*, Lycurgi milites, qui Bacchas eiciunt, an Bacchae, quae a militibus eiciuntur? Plerisque, ut vidimus, prior sententia probatur, altera nobis. |^[134]

Vitolor a Varrone ita explicatur¹²: *vitulari [...] quod Graeci παυαύζειν vocant*, atque originem ducit a Vitulina¹³, quae dea victoris laetitiae praeest (Macr. *Sat.* 3.2.13: *Hyllus [...] ait*

⁶ *Remains of Old Latin*, II, London-Cambridge 1936, p. 126.

⁷ *Naevius poeta*, Catania 1945, p. 18.

⁸ Firenze 1950, p. 194.

⁹ *Formenlehre der lateinischen Sprache*, I, Leipzig 1902³, pp. 375 s., et II, Leipzig 1892³, p. 60.

¹⁰ *Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache*, I, Hannover 1912, pp. 332 s.

¹¹ F. Sommer, *Laut- und Formenlehre der lateinischen Sprache*, Heidelberg 1914³, p. 382. Accusativi potissimum et nominativi pluralis similitudo alterum alteri aequavit, ut aut *puppis puppis*, aut, quod evicit, *puppis puppes* exsisterent: cf. nuperrime M. Lejeune, *Notes sur la déclinaison latine*, «REL» 21-22 (1943-1944), p. 90: «Deux solutions étaient, a priori, possibles: extension de *-is* au nominatif, extension de *-es* à l'accusatif. Toutes deux ont été tentées». F. Solmsen autem (*Der Infinitiv Praesentis Activi und die i-Diphthonge in Wortschliessenden Silben im Latein*, «IF» 4 [1894], p. 247), quem Leumann sequitur (*Lateinische Grammatik*, München 1928, p. 275) hos mavult nominativos «als nominativisch gebrauchte Akkusativformen» intellegere.

¹² *Ap. Macr. Sat.* 3.2.11.

¹³ Quod Macrobius cum vitula Vitulinam coniungit (*Sat.* 3.2.14: *quod [...] post victoriam certis sacrificiis fiat vitulatio*), nihil aliud est nisi ea quam dicimus *etimologia popolare*.

Vitulinam vocari deam quae laetitiae praeest; Piso ait Vitulinam victoriam nominari). Cf. Enn. scaen. 52 Vahl.²: *vitulans victoria*, et Plaut. *Pers.* 254 (de servo triumphanti): *vitulorque merito*. Fuit qui¹⁴ hanc radicem ad *-υοι* referret, «Ausruf gehobener Festesfreude» (cf. εὐοῖ), quod si ita est, *vitulor* proprie valet «den Jubelruf ausheben», cf. Titium *ap.* Macr. *Sat.* 3.2.11: *vitulari est voce laetari*. Vim igitur maiorem habet quam *gaudeo* aut *laetor*, eandem fere ac *laetitiae exsulto*. Quod per se ipsum considerantibus *vitulor* magis Bacchas bacchantes decere videtur quam regis ministros. Neque desunt argumenta, quibus hoc comprobetur; saepius enim invenimus et in poematis et in formis ac figuris Bacchas venantes, quae per montes discurrent (ὄρειβασία) hostiam dilacerandam (διασπαραγγμός) ac devorandam (ὠμοφαγία) quaesitum. Quod in sacris Dionysi proprium fuit et peculiare¹⁵, eiusque origo quibusdam repetenda videtur a fera illa atque antiquissima venatione quae dis inferis ducibus praeceps ruebat, Persephone, Hade eiusque filio, Dionyso Zagreo, quem ideo Graeci venatorem appellarunt¹⁶. Quin ipsa fabula de Lycurgo et de Pentheo nihil aliud est nisi cruenta quaedam venatio, ubi hominem animalis in locum substitutum vel potius restitutum videmus¹⁷. Quare emi-|^[135] net venationis imago in Euripidis Bacchis¹⁸, quas nemo ignorat quantum apud antiquos in Maenadum specie statuenda valuerint¹⁹. Constat autem Euripidem in Bacchis scribendis Aeschyli Lycurgiam potius quam eiusdem argumenti tragoediam, Pentheum, imitatum²⁰. Sive igitur putes Naevi Lycurgum recta ab Aeschylō ductum, sive per fabulam aliquam post Euripidis aetatem compositam²¹, non nihil Euripidis Bacchas Naevi fragmentis explicandis conferre censemus. Nec minus in formis ac figuris Bacchae effinguntur vestem succinctae, cothurnos venaticos indutae, arcum et pharetram aut thyrsum, velut hastam tenentes²². Ex quo efficitur, nisi erramus, ut *in venatu vitulantis* aptius ad Bacchas pertineat²³. Neque illud omittendum, aliquid esse rationis inter *vitulantis* et *decoratas*, ut idem utrumque spectare videatur: eo plus decoris erit Bacchis saeve excruciatas, si in venatu vitulantes, id est per silvas²⁴ Bacchi sacra celebrantes, a militibus deprehendentur.

In fragmento XVII (41 s. Ribb.) aliam Naevius Baccharum imaginem praebet:

namque ludere ut laetantes inter sese vidimus
propter amnem, aquam creterris sumere ex fonte.

¹⁴ A. Walde, *Lateinische etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg 1910², s.v.

¹⁵ «Das Greifen des Wildes erscheint als ein Jagen, die Mänaden selbst als Jägerinnen, sowohl in der literarischen Ueberlieferung [...] wie auch mit entsprechender Gewandung, kurzem Chiton, Jagdstiefeln, Köcher und Pfeilen, in der bildenden Kunst», A. Marbach, *Mainades*, in *RE* XIV/1, Stuttgart 1928, col. 568; «Als Jägerin giebt sich die Mainade vielfach zu erkennen. Das Griefen des Wildes wird al sein Jagen aufgefasst», A. Rapp, *Mainaden*, in *ALGRM* II/2, Leipzig 1894-1897, col. 2251. Neque obliviscendum Dionysum ἀγριώνιον appellatum esse (Plut. *Ant.* 24), eius sollemnia ἀγριώνια.

¹⁶ Hoc recte vidit Dilthey, *Die Artemis des Apelles und die wilde Jagd*, «RhM» 25 (1870), pp. 327 ss.; *Tod der Pentheus*, «Archäologische Zeitung» 31 (1847), p. 91; et nuper H. Jeanmaire, *Dionysus*, Paris 1951, pp. 214, 256, 270.

¹⁷ Nam homo laniatus laniati dei verior imago.

¹⁸ Rapp, *op. laud.*, p. 2251: «Der Pentheussage [...] lag das Bild der Jagd zu Grunde, in welchem Pentheus das Wild, die Mainaden die κύνες δρομάδες, Dionysos der κυναγέτας und ἄναξ ἀγρεύς ist». In hac *key-metaphor* in Euripidis Bacchis illustranda diu moratur R.P. Winnington-Ingram, *Euripides and Dionysos*, Cambridge 1948, pp. 12, 30, 107, etc., qui omnes colligit locos ad rem pertinentes.

¹⁹ Marbach, *op. laud.*, p. 563; Rapp, *op. laud.*, p. 2255.

²⁰ K. Dilthey, *Tod des Pentheus*, *laud.*, p. 82; Haupt, *op. laud.*, p. 143. Haud semel Ribbeck in Lycurgo restituendo in Euripidem intuetur (*Die römische Tragödie*, *laud.*, p. 61).

²¹ Deichgräber, *op. laud.*, p. 264; Marmorale, *op. laud.*, p. 151.

²² Exempla vide apud Marbach et Rapp. Quae mulieres venatorum habitu in fabulis de Pentheo et de Lycurgo effictae inveniuntur, eas rettulit Dilthey, *op. laud.*, ad Lyssam, furoris imaginem, rectius fortasse Rapp ad Bacchas venantes (*Mänaden und Mänadentracht auf Vasenbildern*, «Archäologische Zeitung» 36 [1878], pp. 145 ss.).

²³ Accius quoque in Bacchis (259 Ribb.³) Agāves vel Bacchae venantis laetitiam ostendit: *quanta in venando affecta est laetitudine*.

²⁴ *Lucis pro locis* non necessario, non inepte tamen Mercier princeps proposuit.

Laetantes pro *vitulantes* positum ne miremur: alterum enim cruentum gaudium significat inter caedem exsultans, laetitiam alterum | ^[136] puellarum puram ad aquam ludentium. Ut in rerum natura, ita in Maenadibus, quae ad eam proxime accedunt, res inesse videntur inter se discrepantes, vis ac serenitas.

Ut ea, quae diximus, brevi amplectamur, quidquid est *vitulantis*, sive nominativus sive accusativus, scriptura codicum servanda est. Veri autem similior accusativus, cum *in venatu vitulantis* furentem illam Baccharum venationem significet, in Bacchi sacris praecipuam, quae pluribus et scriptorum et artificum testimoniis probatur.

[[*ADDENDUM*. Cf. A. Traina, *La lyra e la libra*, Bologna 2003, p. 330.]]

CONIECTANEA*

1. Cato *orat.* frg. 69 Malc.:

ego iam a principio in parsimonia atque in duritia atque industria adulescentiam meam abstinui.

Hoc Catonis fragmentum iisdem attuli verbis, quibus et in Festi codice (p. 350, 26 Linds.) scriptum invenimus et apud Catonis editores, Henricum Jordan atque Henricam Malcovati: neque adhuc, quod sciam, viri docti quicquam in iis immutandum invenerunt. Si tamen Catonis verba ad aurium iudicium referimus atque attente perpendimus, est aliquid quod sentimus inter *atque* et *industria* deesse, *in* praepositionem, quam a librario quodam ante easdem litteras fortasse omissam facile possumus restituere, concinnitati rerum verborumque obsecuti. Nec enim *in duritia atque industria* per hendiadyoin dictum videtur, quod fieri necesse est si traditam servemus scripturam; Cato autem, ut constat, *atque* coniunctionem in orationibus unice amavit et praeter ceteras adhibuit ad tricola inter se coniungenda, adeo ut, quemadmodum Cicero ob illud *esse videatur*, ita Cato ob *atque* nimis saepe usurpatum rideretur: *uni M. Porcio me dedicavi atque despondi atque delegavi. Hoc etiam ipsum «atque» unde putas? Ex ipso furore*¹. Ex eius orationibus vel potius ex orationum reliquiis haec contuli: *cognovi atque intellexi atque arbitror* (23 M.); *formidulosius atque segnius atque timidius* (52 M.); *suam vitam superiorem atque ampliorem atque anti-quiozem* (77 M.); *rebus secundis atque prosperis* (162 M.); *expolitae [...] citro atque ebore atque pavimentis Poenicis* (175 M.). Quod si nullum est tricolon, ubi ter eadem praepositio inveniatur, id nemo dubitet quin casu acciderit; neque desunt dicola, quae praepositiones suum quamque ante verbum iteratas ostendant: *in maximum decus atque in excelsissimam claritudi-* | ^[284] *nem* (*orig.* frg. 63 Pet.²); *in nervo atque in compedibus [...] in auro atque in purpura* (*orat.* frg. 221 M.). Fuit sane Cato huius ornatus in scribendo studiosissimus, ut docet Gellius² et recentiores una voce concedunt³. Cum igitur tres sint rerum notiones, *parsimonia*, *duritia*, *industria*, atque omnes eodem ordine habendae, nulla est causa quin, *in* praepositione ante tertium illud addita verbum, orationis servetur concinnitas: *in parsimonia atque in duritia atque <in> industria*.

* Da «Maia» n.s. 5/3-4 (1952), pp. 283-287.

¹ MAur. *ap.* Fronto p. 36 Nab. Ex recentioribus vide R. Till, *Die Sprache Catos*, Leipzig 1935, p. 28; J. Marouzeau, *Stylistique latine*, Paris 1946², p. 263.

² 13.25.12 s.: *hoc ornatus genus [...] M. Cato antiquissimis in orationibus suis celebravit [...]. In orationis principio, quam dixit in senatu pro Rhodiensibus, cum vellet res nimis prosperas dicere, tribus vocabulis idem sentientibus dixit* (cf. supra frg. 162 M.). Quantum Cato concinnitatem dilexerit, ex hoc potissimum fragmento apparet (61 M.): *succidias humanas facis, tantam trucidationem facis, decem funera facis, decem capita libera interficis, decem hominibus vitam eripis indicta causa, iniudicatis, incondemnatis, quod explicavimus apud P. Ferrarino, Antologia della letteratura Romana, I, Padova 1951, p. 207.*

³ Vd. praeter ceteros E. Norden, *Die antike Kunstprosa, I*, Leipzig-Berlin 1923, pp. 166 s.

2. Lucr. 3.961 s. Ernout:

Nunc aliena tua tamen aetate omnia mitte,
aequo animoque agedum magnis concede: necesses⁴.

Hunc locum non sine summa dubitatione emendandum suscepi: tantum enim in eum et ingeni et doctrinae viri docti insumpserunt, ut si quis audeat novum aliquid proferre, iure audacior videatur. Liceat tamen in tam magna tamque ancipiti opinionum varietate⁵ aliam ingredi viam.

Inducitur, ut constat rerum natura senem increpans qui morti repugnat. Extremo versu verbum inest corruptum, quod editores nondum emendarunt. *Magnis* enim nulla subest sententia; nec quicquam E. Löfstedt profecit, *magnis* Germanice interpretatus «den Tüchtigen, den Guten, den Braven»⁶: quod nec per se ipsum verisimile videtur, cum vis verbi maior sit quam pro loci sententia, nec Löfstedt alia profert exempla nisi ex Ammiano atque ex Ammiani fere aequalibus sumpta. Nihilo magis probanda coniecit |^[285] Martin, qui *magnis* servat, mutat autem *necesses* in *necessis* (dat.), Valerium Flaccum secutus (1.554: *magnis Asiae concedere fatis*) atque ipsum Lucretium (6.815: *quos opere in tali cohibet vis magna necessis*): ubi tamen *necessis*, iam a Lachmanno ex librorum scriptura *necesses* coniectum, censent plerique potius a *necesse*, *necessis* quam a *necessus*, *necessi* ducendum⁷. Eo accedit ut clausula illa *necesses*, saepius a Lucretio usurpata, minime immutanda videatur, quippe quae mortis necessitate naturae verba mire concludat⁸.

Nihil igitur restat nisi ut *magnis* mutemus. Si Bockemülleri coniecturam excipiamus *ad manis* (at senem natura non iubet mori, quasi dicat ‘propera ad manes descendere’, sed aequo animo mori), quae viri docti adhuc coniecerunt in duas possunt dividi partes: pro *magnis* alteri nominativum singularem, qui ad senem spectet, proponunt, alteri dativum pluralem, qui illius *concede* sententiam expleat. Longum est omnes coniecturas ordine persequi et percensere: paucas paucis, et eas praecipuas, exponam. *Magnus* Munro⁹, censoris Orellii Ienensis coniecturam, accepit, Senecam conferens (*epist.* 110.18): *disce parvo esse contentus et illam vocem magnus atque animosus exclama: concede. Magnus* autem apud Senecam laus est quae viro divitias fortiter respienti tribuitur, nec facile potest ad senem a natura improbatum (vv. 954 s.). *Gnavus* «da bravo!» Nencini protulit¹⁰, acriter ille quidem, si sententiam spectamus: sed nimis abest a librorum scriptura. Qua re motus, R. Waltz, qui novissime in hunc locum incubuit¹¹, *mactus* proponit, eiusdem, atque *gnavus*, sententiae, propius autem ad libros. Neque tamen Waltz ipse dissimulat quantis haereat difficultatibus: *mactus*, nominativus, in vetustissimis tantum praecibus invenitur¹²; *macte*, vocativus, communi quidem in sermone versatur, sed ad laudem adhibetur (‘sii onorato’, ‘bravo’), cumque *virtute* aut eiusmodi ablativo coniungitur. Quis credat Lucretium, etsi saepius apud eum semel dicta inveniuntur, illius verbi sententiam a probando ad hortandum traxisse (nec paulum interest inter utrumque: non enim probamus, nisi laude dignos; indignos quoque |^[286] atque eos saepius

⁴ Re vera **O** et **Q** praebent *agendum*, quod nemo dubitet quin sit in *agedum* corrigendum. Cf. infra, p. 287 = *289.

⁵ Qua re adducti quidam editores locum cruce notarunt, ut Heinze, Bailey, Ernout.

⁶ *Beiträge zur Kenntnis der spat. Latinität*, Stockholm 1907, pp. 80 s.

⁷ Cf. C. Bailey (ed.), *T. Lucreti Cari De rerum natura libri sex*, II, Oxford 1947, ad l.

⁸ Cf. L. Castiglioni, *Note lucreziane*, «Acme» 3 (1949), p. 6.

⁹ In III et IV commentarii editione; in prioribus *humanis*.

¹⁰ *Emendationum Lucretianarum spicilegium*, «RFIC» 3 (1896), p. 217.

¹¹ *Deux retouches de Lucrèce*, «RPh» 25 (1951), pp. 66 ss.

¹² «Mot du langage religieux, qui s’emploie, dans la prière accompagnant une offrande ou un sacrifice, dans la formule *mactus sies, esto*», Ernout – Meillet, *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, Paris 1951², s.v.

hortamur)? Traxerit sane: quis credat illum nominativo usum esse, qui potissimum vim nativam servaret¹³?

Ii qui, numero plures, dativum maluerunt, similibus fere locis Graecis Latinisque nituntur¹⁴. Ex his digna, quae memorarentur, coniecerunt Marullus *iam aliis*, Lachmann *dignis*, Brandt *gnavis*¹⁵, quod et iam Diels et nuper ac vehementer Castiglioni laudavit¹⁶, confer Hor. *epist.* 2.2.213: *si vivere recte nescis, decede peritis* ubi tamen *peritis*, prioribus oppositum verbis *si vivere recte nescis*, clarius quam *dignis* aut *gnavis*¹⁷ apud Lucretium explicatur. Eadem inest sententia in coniectura quam nimio fortasse mentis acumine fecit E. Bignone¹⁸: *mānis* «ai bravi», ab eodem ductum adiectivo unde *Manes*, *mane*, *immanis*. *Manus* autem, priscum verbum, quod nusquam invenitur nisi apud Tibullum (4.5.9: *mane Geni*, sed in libris *magne*), idem valet quod *bonus*¹⁹: haec igitur interpretatio, *manis* «ai bravi», iis dico qui recte vitae bonis utuntur, a verbi usu ac notione longius discedit. Bailey denique, ratus post *aliena tua aetate omnia mitte* aut *concede iunioribus* aut tale aliquid expectandum, *gnatis* laudavit, ut iam Bernays et Giussani emendaverant: sed *gnatis* cum ipsum angustius est quam *iunioribus*, tum angustiolem versus facit sententiam eiusdemque vim quodam modo debilitat.

Haec omnia, quae inspeximus, sunt illa aliud alia ratione laudanda, eo tamen peccant, quod nullam afferunt corruptionis causam satis certam atque explicatam. Omnium optimam Merrill²⁰, si sententiam |^[287] spectamus, coniecturam coniecit *age nunc annis*, quam C. Marchesi probavit²¹: inest enim Lucreti versibus quasi quaedam temporis fuga (958: *tibi elapsast [...] vita*), quod incios rapit (959: *nec opinanti mors ad caput adstitit*) et nos nobis ac nostra aufert (961: *aliena tua [...] aetate omnia mitte*); huic senex, velit nolit, concedat *necesses*. Sed perperam Merrill *agedum* corrigit, cum ea sit pessima ratio, sana corrumpere ut corrupta sanentur. Quin potius *annis* servamus, *iam* post *agedum* addimus, ut Marullus *agedum iam (aliis)* suspicatus erat? Bailey *iam* numeri causa refellit («metrically awkward»), idque, ut opinor, editores deterruit ne Marulli vestigia ingredi auderent²²; cautius sane quam prudentius: meminissent enim Lucretium ipsum haud semel *iam* per ecthlipsin usurpasse: *si iam est sensus* (2.974); *vetus iam ad caelum* (6.8); adde Catullum 76.18: *iam ipsa in morte*; Verg. *georg.* 3.74: *iam inde a teneris*; *Aen.* 3.192: *nec iam amplius ullae* (idem 5.8; 3.260; 11.807); Ov. *am.* 1.8.55: *nec iam invidiosa rapina*; *met.* 10.623: *tot iam ante peremptis*; Lucan. 2.217: *nec iam alveus amnis*; etc. *Iam* igitur, cum sententiam (instantia iussa significat²³), tum metrum tuetur; nec minus liquet, quomodo *iam annis* sit in *magnis* corruptum. Nam constat in scriptura codicum capitali A litteram dimidiae M litterae formam habuisse, ut saepissime in libris MA pro AM aut MAI pro MM et eiusmodi corruptiones reperiantur²⁴.

¹³ Rectius R.G. Bury («CR» 9 [1893], p. 156) contumeliosum verbum censuit legendum (cf. v. 939: *stulte*; v. 955: *balatro* sive *barathre*); sed illius coniecturam *Maccus* (stolidus ille senex, ex Atellana ductus) nemo fuit qui recipere auderet.

¹⁴ Praesertim Hor. *epist.* 2.2.213 (vide infra) et Epict. 4.1.106: δὸς ἄλλοις τόπον.

¹⁵ *Ad Lucretium*, «JKPh» 119 (1879), p. 786; nihil tamen ibi vidisse videor, quod ad hunc versum attineret, nec Brandt ullam facit, ut debuit, Woltjeri mentionem.

¹⁶ *Op. laud.*

¹⁷ Aut *gnaris*, quod parva litterarum mutatione, nulla sententiae, maluit M. Schuster, *Lukrezlesungen*, «WS» 52/2 (1934), p. 87.

¹⁸ *Un riconquistato poetico arcaismo lucreziano*, «A&R» 35 (1933), pp. 212 ss. Contra vd. Bailey, *op. laud.*: «the old man must give place not to “good” person, but to the young».

¹⁹ Varro *ling.* 6.4: *bonum antiqui dicebant malum*. Cf. Ernout – Meillet, *op. laud.*, s.v. *mane* et *manis*.

²⁰ Berkeley 1917, in appendice critica: fortasse *age nunc annis*, quod unus in textum accepit Cinquini.

²¹ *Il poema della natura*, Milano 1950, ad l.

²² Praeter Heinze, qui quamquam *magnis* cruce notatum servat, ceteris tamen *iam aliis* anteponit.

²³ *ThlL* VII/1 104, 59 ss.

²⁴ L. Havet, *Manuel de critique verbale*, Paris 1911, p. 160, § 613 ss.; p. 169, § 675; Plaut. *Poen.* 1285: *mmore pro maiore*; Tac. *ann.* 2.2: *maioribus pro a moribus*.

Id quoque fieri solebat, ut, cum plures A et M litterae alia aliam sequerentur, earum unam librarius aut adderet aut omitteret²⁵. Qua re forsitan quidam, in hac similibus litterarum serie ΛGEDVΛΛIΛΛΛANNIS, IA praetermisso, *agedum mannis* in *agendum magnis* emendarit ut, quamvis inepta, aliqua tamen sententia exsisteret. Versum ergo ita censeo legendum: *aequo animoque, agedum, iam annis concede: necessesit*.

[[*ADDENDUM*. Cf. T. Lucretio Caro, *La natura delle cose*, introd. di G.B. Conte, trad. di L. Canali, comm. di I. Dionigi, Milano 1990, p. 318.]]

²⁵ J. Andrieu, *L'explication psychologique des fautes de copistes*, «REL» 28 (1951), p. 283 n. 1: «Lorsque dans l'écriture capitale se trouvent des groupes formés de AM ou AMM ou MAA, c'est-à-dire comportant une succession de signes semblables Λ, on observe souvent l'omission ou l'addition illicite d'un des éléments».

DA MACCUS A PLAUTUS (SUL V. 11 DELL'ASINARIA)*

Demophilus scripsit, Maccus vortit barbare

Così il Prologo comunica al pubblico l'autore greco e il 'traduttore' romano dell'*Asinaria* (v. 11). *Maccus*: una maschera dell'Atellana, «il personaggio più importante della farsa dell'Italia meridionale»¹, che è stato accostato al napoletano Pulcinella. Che Plauto giochi con il suo quasi omofono *nomen*, *Maccius*, e forse anche con l'isosillabico *cognomen*, *Plautus*, come faranno gli elegiaci, è verosimile; ma non è questa ora la questione che ci interessa. Perché Plauto ha sostituito al suo nome, qualunque fosse, quello di un buffone dell'Atellana? La risposta costante e condivisibile si può sintetizzare con le parole di E. Paratore: «si è pensato che qui l'autore, forse perché era alle prime armi (l'*Asinaria* è ritenuta una delle prime commedie scritte da Plauto²), abbia velato intenzionalmente il suo nome sostituendo a *Maccius* il nome *Maccus* di una maschera dell'atellana, che forse egli allora, essendo attore comico, impersonava spesso»³. Ma io credo che si possa dare una seconda risposta, che integri, confermi e concretizzi la prima a livello microcontestuale.

Nei versi successivi (11-14) Plauto, dopo aver comunicato il titolo latino (*Asinariam volt esse*), passa a caratterizzare la sua *fabula* con dovizia di procedimenti stilistici: *Inest lepos ludusque* [coppia sinonimica, allitterante e isosillabica]⁴ *in hac comoedia, / ridicula res* [iunctura allitterante⁵ che riprende, condensa e riassume la coppia precedente: «è tutta da ridere»] *est*. È innegabile la relazione fra questa insistita caratterizzazione della commedia e la caratterizzazione del suo autore al v. 11: un buffone per un'opera buffa. *Maccus* anticipa e preannunzia quello che a |^{158]} Plauto più importa⁶, il carattere farsesco della commedia, quasi a rassicurare il pubblico sulla continuità fra la sua vecchia attività di attore di atellane e la sua nuova di autore di palliate⁷.

* Da «Eikasmós» 24 (2013), pp. 157-158.

¹ E. Fraenkel, *Elementi plautini in Plauto*, trad. it. di F. Munari, Firenze 1972², p. 30.

² La datazione dell'*Asinaria* oscilla fra il 211 e il 206, e c'è chi ipotizza, forse a ragione, che possa essere la prima delle due (per es. E. Paratore, in Plauto, *Tutte le commedie*, a c. di E. P., I, Roma 1976, p. 157; G. Chiarini, *Introduzione a Plauto*, Roma-Bari 1991, p. 14). Nel 211 cade l'istituzione dei *velites*: la neoformazione *verbiveli-tatio* (v. 307) sarebbe più efficace se alludesse a un fatto recente.

³ *Op. cit.*, p. 157.

⁴ La coppia appare un unicismo stando al *ThL* s.v. *lepos* VII/2 1176 s. (chiosata fra l'altro con *iucunditas*, *hilaritas*, *festivitas*): si potrebbe conservare l'allitterazione traducendo: «C'è davvero da divertirsi». Non bene F. Hurka, l'ultimo commentatore dell'*Asinaria*, scinde il blocco dei due lessemi riferendoli a registri diversi, il *ludus* al linguaggio della beffa e il *lepos* a quello erotico (*Die Asinaria des Plautus*, Einl. und Komm. v. F. H., München 2010, p. 70).

⁵ Anch'essa unicismo in Plauto.

⁶ A costo di sacrificare l'esposizione della trama (v. 8: *Nam quod ad argumentum atinet, sane brevist*).

⁷ Qualcosa di simile, ma a diverso livello, nel prologo dell'*Amphitruo*, dove Plauto rassicura il pubblico allarmato dall'argomento che non si tratta di tragedia ma tutt'al più di tragicommedia.

In nessun altro prologo plautino si ritrova una situazione simile, una simile presentazione della commedia come farsa. Significativo soprattutto il confronto con il *Trinummus*, che, pur essendo agli antipodi dell'*Asinaria* per datazione (tarda, fra il 194 e il 186, due anni prima della morte di Plauto), per metrica (ricchezza di versi lirici, quasi del tutto assenti nell'altra), per contenuto (prevalentemente serio e moralistico⁸), ha nel Prologo una formula analoga e quasi sovrapponibile al v. 11 dell'*Asinaria* (v. 19): l'autore greco (*Philemo scripsit*) e il 'traduttore' che *vortit barbare*⁹. Ma, questa volta, il soggetto non è più *Maccus*, è *Plautus*. Plauto getta la maschera e si firma con il suo nome¹⁰. Io ci sento l'intenzione di contrapporre i due poli che racchiudono l'arco della sua attività teatrale: dal debutto farsesco alla maturità artistica del drammaturgo¹¹, da Macco a Plauto.

⁸ «Pre-terenziana», nei limiti del comico plautino, definisce la commedia G. Petrone (U. Albin – G. P., *Storia del teatro. I Greci – I Romani*, Milano 1992, p. 582); cf. anche E. Paratore, *op. cit.*, V, p. 275. Il confronto tra i due prologhi condotto da L. Havet, in Pseudo-Plaute, *Le prix des ânes*, texte ét. par L. H. – A. Freté, VII, Paris 1926 si basa sul vecchio e superato presupposto della inautenticità di entrambi i prologhi (cf. F. Bertini, *Plauto e dintorni*, Roma – Bari 1997, p. 19 e su quello dell'*Asinaria* Id., in *Plauti Asinaria*, ed. F. B., II, Genova 1968, pp. 139-141).

⁹ L'analogia, anche se meno letterale, si estende ai versi precedenti: *Asin.* 10-12: *huic nomen Graece Onagost fabulae / [...] / Asinariam volt esse, si per vos licet* ~ *Trin.* 18-21: *huic Graece nomen est Thensauro fabulae / [...] / nomen Trinummo fecit, nunc hoc vos rogat / ut liceat possidere hanc nomen fabulam*. Sul senso della doppia formula di *captatio benevolentiae*, cf. G. Petrone, *Quando le Muse parlavano latino. Studi su Plauto*, Bologna 2009, p. 124.

¹⁰ Che *Plautus* originariamente significasse 'dai piedi piatti' non significa che qui Plauto vi alluda scherzosamente (così F. Bertini, in Plauto, *Asinaria*, a c. di F. B., Padova 1968, p. 27), dato che l'antroponimo ricorre già al v. 8 e in altri prologhi.

¹¹ O, se si vuole usare un termine latino, *poeta*, come Plauto denomina Nevio, Terenzio se stesso e Luscius Lanuvino, l'autore del prologo della *Casina* Plauto e i suoi contemporanei, Plauto stesso i commediografi (vd. G. Lodge, *Lexicon Plautinum*, II, Leipzig 1933, p. 335 s.v.): senza dimenticare le belle pagine di M. Barchiesi sul *servus poeta* in cui si identifica il drammaturgo, cioè Plauto (*Plauto e il "metateatro" antico*, in *I moderni alla ricerca di Enea*, Roma 1981, pp. 147-174).

UOMINI E ASINI (PER UNA RILETTURA DELL'ASINARIA)*

Neque ego homines magis asinos numquam vidi.
Plaut. *Pseud.* 136

Non ricordo se e quanto ci entrassero i topi nel romanzo di Steinbeck, che leggevo da ragazzo, *Uomini e topi*: certo più degli asini nella commedia di Plauto. Asini che non si vedono¹ (né si vede come avrebbero potuto: non compaiono animali sul palcoscenico della Palliata), che appartengono all'antefatto, sono fuori campo, l'occasione della trama di cui sarà utile premettere un riassunto.

Argirippo² e Filenio si amano teneramente, ma ci vogliono venti mine³ per evitare che la ragazza sia assegnata dalla madre, l'avidia Cleèreta⁴, a un rivale più provvisto, Diabolo. Il giovane ricorre al padre, Demèneto; e trova in questo, ben diverso dall'arcigno *senex* tradizionale, comprensione e aiuto, ma non quattrini, perché la borsa la tiene, e ben stretta, l'*uxor dotata* Artemona. Per truffarla, Demèneto mette in moto due schiavi ingegnosi, Libano e Leonida, e la fortuna li assiste, facendo incappare nelle loro mani un mercante debitore di venti mine – il prezzo di una compra di asini – all'amministratore di Artemona, Sàurea. Riesce ai due imbroglioni, grazie all'autorevole intervento di Demèneto, di farsi dare i quattrini che a loro volta daranno al giovane, non senza prima averglieli fatti pagare con beffe e scherzi di vario genere: Argirippo deve umiliarsi fino a portare sul dorso il proprio schiavo. Ma anche il padre ha un suo prezzo da esigere: una notte di Filenio. Tutti contenti, meno il rivale, che, sopraggiunto in ritardo con le venti mine, vede non visto l'allegro banchetto a cui partecipano padre e figlio con la ragazza, e si vendica denunziando per mezzo del suo parassita il vecchio alla moglie. Il brusco intervento della donna e l'umiliazione del *senex* concludono la commedia.

* Da «BStudLat» 44 (2014), pp. 1-6, dove era premissa la nota: «Questo articolo doveva essere l'introduzione (e forse un po' ne risente) a una traduzione dell'*Asinaria* che non so se e quando vedrà la luce. Valga intanto come *retractatio* di un mio vecchio e mai ristampato articolo del 1954». La traduzione dell'*Asinaria* non è stata portata a termine da Traina.

¹ Ne leggiamo al v. 339 s. la «descrizione grottesca» (Fraenkel 1972, 120), certo di matrice plautina (Traina 1954, 184). In realtà la razza arcadica era pregiata (Varro *rust.* 1.10.14; 2.8.3, con la nota di Guiraud 1985, 153; Plin. 8.167).

² Probabile 'nome parlante' antifrastrico nel primo membro (è l'*argentum* che manca al giovane), allusivo il secondo al suo ruolo di 'cavallo' (anche questo antifrastrico per Sergi 1997, 39, mentre Sergi 1999, 25 vi sente «una metafora oscena»; Chiarini 1991, 29, nel quadro di un'analisi dei 'nomi parlanti' dell'*Asinaria*, lo aveva considerato antifrastrico a «Crisippo, cavallo d'oro». Ma c'è chi lo ha degradato ad asino, interpretandolo come «il piccolo cavallo grigio», cf. Fogazza 1976, 26).

³ Cifra convenzionale, cf. Traina 1954, 183.

⁴ I codici oscillano tra «Cleèreta» e «Cleèreta».

[12] Questa è la plautina commedia degli asini, l'*Asinaria*⁵. Ma non era questo il titolo del modello greco, che Plauto stesso ci rivela nel *Prologo* 10 s.: *huic nomen Graece Onagost⁶ fabulae. / Demophilus scripsit, Maccus⁷ vortit barbare* («il titolo di questa commedia in greco è *L'Asinaio*. L'ha scritta Demofilo, Macco l'ha tradotta in lingua barbara»). Demofilo è un nome pressoché sconosciuto (dove la proposta, oggi del tutto accantonata, di correggerlo in Difilo o Deinoloco⁸): la proposta di leggerlo integrando un nome lacunoso nel catalogo di poeti comici di un'iscrizione attica (Ernout 1967, 73; Della Corte 1997, 314) non ha avuto seguito. Generalmente è considerato un epigono di Menandro, ma il loro rapporto, per quello che se ne può arguire da Plauto, è discusso. In base a considerazioni per le quali rimando a Traina 1954, 195-199⁹, ipotizzavo che Demofilo reagisse al *pathos* menandro (specialmente dell'ultimo Menandro) rovesciandone in senso farsesco la concezione dell'amore e i personaggi che la incarnano. Le mie conclusioni sono state impuginate da Grimal 1986, 365-367 e da Hurka 2010, 59-61 (che le cita senza riferirle o discuterle). Per il primo Demofilo sarebbe un discepolo di Menandro che ne prosegue e approfondisce l'idealismo non senza probabili rimandi aristotelici e teofrastei; per il secondo sarebbe invece anteriore a Menandro e starebbe a Menandro come Plauto a Terenzio. Oggi mi appare più cauto concludere che non ne sappiamo nulla.

Dalla commedia dell'asinaio a quella degli asini¹⁰ c'è un itinerario che un'occhiuta filologia ha tentato, talvolta capziosamente, di ricostruire. Resta il fatto che, a prescindere da questo rapporto genetico, la commedia plautina non ha goduto di buona fama e di fortuna scenica¹¹, per contraddizioni e incoerenze sia strutturali che psicologiche, i voltafaccia di Demèneto, da padre amorevole a rivale del figlio, e, in [13] minor misura, quello di Filenio, da ragazza teneramente innamorata a petulante meretrice (in compenso l'*Asinaria* ha potuto prestare un verso, vv. 184 s., a Molière: «Jusq'au chien du logis il s'efforce de plaire»). Si è giunti al punto di negare l'autenticità plautina della commedia¹². Oggi si assiste a una

⁵ Sulla formazione del titolo vd. n. 10.

⁶ Variante *Onagrost*, «l'asino selvatico», che nel mio articolo del 1954 avevo difesa contro *Onagost*: ma ne ho fatto ammenda in Traina 1986, VIII (prefazione alla I edizione del 1975): la commedia si svolge in Atene, ma il titolo ha la forma dorica e non quella attica (che dovrebbe essere **Onēgós*, cf. Björck 1950, 291-294) perché l'asinaio viene dalla Macedonia.

⁷ *Maccus* è una maschera dell'Atellana, «il personaggio più importante della farsa dell'Italia meridionale» (Fraenkel 1972, 30, e ora Santucci 2012, 75 ss.; Monda 2012, 98-100); Plauto la sostituisce al suo quasi omofono *nomen*, *Maccius*, in quella che potrebbe essere la sua prima commedia (Paratore 1976, 175; Chiarini 1991, 14) per preannunziarne e anticiparne la caratterizzazione come farsa ai vv. 13-14. Per un confronto con *Trin.* 19 cf. Traina 2013, 157 s. = *291 s. *Vortit barbare*, cioè in una lingua non greca. sulla differenza tra il *vortere* dei latini e il nostro 'tradurre' cf. Traina 1974 e 1989 e Petrone 1992 (specie p. 435).

⁸ Né è mancato chi lo ritenesse un autore inventato da Plauto come suo prestanome.

⁹ In particolare, sul confronto tra il plautino (e verisimilmente demofileo) *homo homini lupus* (v. 495) e il ceciliano (verisimilmente menandro) *homo homini deus* (Caecil. com. 265 R.³) vd. Traina 1954, 196 s. e Traina 2000, 105. Sulla fortuna del verso plautino, Tosi 1991, 535 s. e 2011, 239-249 (alle attestazioni aggiungere Pascoli, *Glad.* 362).

¹⁰ Eliminato l'asinaio del modello, non c'era altro protagonista umano (essendosi sdoppiato lo schiavo *ludificator*) che potesse fornire il titolo alla commedia. Così Plauto ha applicato al referente dell'inganno il suffisso *-ārius*, denotante pertinenza (Leumann 1977, 227 s.), e utilizzato per i titoli delle commedie sin da Nevio (*Nervolaria*; 5 casi in Plauto). Ma gli asini assumono anche una valenza simbolica, uomini che asini si fanno per amore (Traina 1954, 179; Chiarini 1991, 44-47; e vd. *infra*).

¹¹ A mia conoscenza l'unica rappresentazione moderna dell'*Asinaria* in Italia si tenne a Sarsina nel 1998 (Danese 1997, 82). La commedia ha subito anche condanne moralistiche, vd. il giudizio di Leopardi in Mariotti 1997, 10. Ricca la bibliografia sulla sua 'fortuna': cf. per es. Bertini 1968a, 28-35, 1968b, 115-148, 1997, 97-113; Lowe 1992, 157 ss.; Hurka 2010, 13-17.

¹² Havet (– Freté) 1925. Da notare che lo studioso, dopo aver biasimato l'anonimo autore per gli «enormi difetti» della struttura drammatica, ne definisce poi «piccoli capolavori» singole scene e «saporito e originale» lo stile (Havet – Freté 1926, XIII).

valutazione più equa e complessivamente positiva, anzi si è giunti all'eccesso opposto di rivendicare a Plauto la piena paternità dell'*Asinaria*¹³.

In realtà, l'*Asinaria* contiene scene del tutto godibili (i «piccoli capolavori» di cui parlava paradossalmente lo Havet [- Freté] 1926, p. XIII), di una comicità fresca e scoppiettante e a volte irresistibile: la lezione che la mezzana Cleèreta impartisce allo squattrinato Diabolo (I, 3); il duetto degli innamorati beffardamente commentato dagli schiavi (III, 3)¹⁴; la lettura del contratto fra Diabolo e la mezzana (IV, 1), che mi ricorda la celebre scena della lettera dettata da Totò a De Filippo; e lo spassoso finale dove la *uxor dotata* sorprende il vecchio marito a pranzo con la giovane amante e lo riporta a casa all'implacabile ritornello *surge, amator, i domum* (V, 2, vv. 921, 923, 924 e 925)¹⁵. Se poi passiamo dalla frammentarietà di singoli episodi alla 'organicità drammatica' della commedia nel suo dipanarsi, piccole incoerenze, contraddizioni, sovrapposizioni possono essere rilevate solo da una lenta e analitica lettura, qual è quella di filologi che in esse hanno cercato tracce di *contaminatio* o *retractatio*¹⁶. Ma gli spettatori, vincolati all'irrepetibilità della recitazione, avrebbero, dice bene Danese 1997, 83, «l'impressione che l'azione scivoli via semplice e lineare». Non dimentichiamolo: prima di essere un libro, l'*Asinaria* era un copione.

Eppure questo copione ha, nel suo complesso, una coerenza strutturale: due movimenti culminanti rispettivamente nella III scena dell'atto III (umiliazione di Argirippo) e nella II scena dell'atto V (umiliazione di Demèneto), raccordati da due elementi tematici. Il primo è quello del rivale in amore, che nella prima parte è Diabolo e si conclude in III, 3, nella seconda è il vecchio padre e si conclude in V, 2, e il perno è al v. 736, quando, acquisito il denaro per Filenio grazie a un colpo di fortuna¹⁷, la vendita degli asini, si comunica al giovane, dopo il prezzo pagato agli schiavi, il nuovo prezzo da pagare al padre, che rimette in moto l'azione apparentemente conclusa, secondo una dicotomia ricorrente in Plauto (Traina 1954, 188 ss.). Ma anche il nuovo rivale sarà sconfitto per il *laetus exitus* della commedia.

Il secondo e il più importante è la beffa dell'amore, quello patetico del giovane e quello lascivo del vecchio. Argirippo paga un altissimo prezzo per la sua ragazza: |^[4] perde la sua dignità¹⁸ di uomo libero degradandosi a liberto e supplice dei suoi schiavi (vv. 652, 670 ss. e 690), capovolgendo così la gerarchia dei rapporti sociali; poi, inverando il suo nome, si degrada da uomo a cavallo (v. 704), facendo da cavalcatura allo schiavo; e infine da cavallo ad asino (v. 709)¹⁹, l'animale che è al fondo della scala zoologica, *naturae dedecus* (Phaedr. 1.21.11)²⁰. E un alto prezzo paga anche Demèneto per l'effimero possesso di Filenio. Perde la sua dignità

¹³ Vogt-Spira: Plauto avrebbe imbastito la commedia sulla falsariga di esemplari attici: *contra* Lowe 1997, 13.

¹⁴ È quello che ho commentato in *Comoedia. Antologia della Palliata*, entro la tematica dell'*amans ephebus* (Traina 2000, 62 ss.).

¹⁵ Il procedimento comico della *iteratio* è sfruttato anche nel triplice *fortasse* (vv. 493-499, 502, variato al v. 503 con *haud negassim*), con cui il mercante replica, con compassato scetticismo, alle vanterie del falso Saurea.

¹⁶ Cf. Traina 1954 per la bibliografia precedente; Della Corte 1997, 315 ss.; Lowe 1992, 153. Problemi inattuali, legati a una concezione più anatomica che fisiologica della critica.

¹⁷ La *Fortuna*, la greca Τύχη, nella Nea e nella Palliata è l'imponderabile che premia l'astuzia dello schiavo.

¹⁸ Motivo del *decorum*, ricorrente con i suoi corradicali *deceat* e *indignum* nei vv. 610-701. È la rivincita dello schiavo che può trionfalmente esclamare (v. 702): *sic solent superbi subdomari*. Il grido di trionfo dello schiavo si appunta sul verbo in clausola, *hapax* e probabile neoformazione funzionale all'allitterazione antitetica con *superbi* (la cui negatività semantica è sottolineata dal dimostrativo *isti*). Vd. Traina 1988 = *407-414 e 1999, 89.

¹⁹ Allusione al *pistrinum*, dove l'animale addetto a girare la macina era l'asino (*mola asinaria*: cf. Lübker 1989, s.vv. *mola* e *pistrinum*). E si ricordino le disavventure di Lucio-asino al mulino nel libro IX delle *Metamorfosi* apuleiane.

²⁰ Cf. anche Chiarini 1991, 43-48 e Bertini 1968b, 140, che cita dal Michaut l'aneddoto medievale di Aristotele che si fa cavalcare da una donna. *Mutatis animalibus*, ricordo l'umiliazione del prof. Unrat di Angelo Azzurro. Sulla metamorfosi di uomini in asini e sulla ambigua simbologia di questo animale vd. la panoramica di Anselmi - Ruozzi 2009, 36-43.

di *pater familias*, scorbacchiato e minacciato dalla moglie e degradato anche lui ad animale (il *cucūlus* dei vv. 923 e 934). Questa è per me la chiave di lettura dell'*Asinaria*. Plauto non fa sconto all'amore, alle sue follie, ai suoi patemi. *O Libane, quam miser est homo qui amat!* esclama Leonida in un verso (616) che potrebbe valere da motto per la commedia. *Qui pendet multo est miserior*, gli ribatte Libano opponendogli le più reali e concrete sofferenze dello schiavo appeso per la fustigazione.

Ma la critica più radicale si è appuntata sulla contraddizione psicologica dei personaggi, soprattutto, come si è visto, per Demèneto²¹ e Filenio²². Quanto al primo, non mi resta che rimandare a Traina 1954, 191: «in realtà, la contraddizione esiste, ma non fra un Demèneto buono e indulgente e un Demèneto libertino, bensì fra quello che Demèneto vuole apparire agli altri e quello che realmente è: in altre parole, la contraddizione non rompe l'*ethos* del personaggio, ma rientra in quell'*ethos* stesso. Se ci fosse un'effettiva rottura di carattere dovuta a negligenza di Plauto, dovrebbero essere solo i lettori ad accorgersene: invece sono anche i personaggi della commedia, come il parassita di Diabolo che si stupisce del cambiamento (v. 861) e la moglie stessa Artemona (vv. 864 s. e 888 s.). Non è un carattere che muta, è una maschera che cade: e appare a nudo il vero volto di Demèneto, un originale tipo di egoista ipocrita che ha sempre l'aria di fare per il bene altrui quello che fa per il proprio vantaggio». Su questa caratterizzazione di Demèneto come ipocrita, che salva l'unità del personaggio e della commedia, hanno concordato Tandoi 1992, 1161 (indipendentemente da me); Paduano 2007, 65; Danese 1997, 74; Raccanelli 1998, 129²³. Non avrebbe allora ragione Bignone, 257, di negare l'esistenza dell'ipocrita nel teatro plautino. Quanto a Filenio, teneramente innamorata di Argirippo, non si dimentichi che non è una *virgo*, ma pur sempre una *meretrix*, e ben catechizzata dalla madre (vv. 504 ss.): non c'è dunque da stupirsi se diverso è il suo contegno verso il giovane e verso il vecchio |¹⁵¹ (Traina 1954, 194 s.). Se questi personaggi risalgono, com'è verisimile, a Demofilo, Plauto, benché non particolarmente interessato all'*etho-poeia*, ha almeno il merito di averli conservati e riplasmati col marchio del suo stile.

Bibliografia

- Anselmi – Ruozzi 2009 = G.M. Anselmi – G. Ruozzi, *Animali della letteratura italiana*, Roma 2009.
 Bertini 1968a = *Plauti Asinaria cum commentario exegetico edidit* F. Bertini, I-II, Genova 1968.
 Bertini 1968b = Plauto, *Asinaria*, a c. di F. Bertini, Padova 1968.
 Bertini 1997 = F. Bertini, *Aspetti della fortuna dell'Asinaria*, in Raffaelli – Tontini 1997 (vd.), pp. 97-113.
 Bignone 1946 = E. Bignone, *Storia della letteratura latina*, I, Firenze 1946².
 Björck 1950 = G. Björck, *Das Alpha impurum und die tragische Kunstsprache*, Uppsala-Wiesbaden-Leipzig 1950.
 Chiarini 1991 = G. Chiarini, *Introduzione a Plauto*, Roma-Bari 1991.
 Danese 1997 = R. Danese, *I meccanismi scenici dell'Asinaria*, in Raffaelli – Tontini 1997 (vd.), pp. 49-95.
 Della Corte 1997 = F. Della Corte, *Da Sarsina a Roma*, Firenze 1997².
 Ernout 1967 = Plaute, *Comédies*, texte établi et traduit par A. Ernout, I, Paris 1967 (1932¹), pp. 77-139.
 Fogazza 1976 = D. Fogazza, *Plauto 1935-1975*, «Lustrum» 19 (1976), pp. 79-296.
 Fraenkel 1972 = E. Fraenkel, *Elementi plautini in Plauto*, trad. it., Firenze 1972².
 Grimal 1986 = P. Grimal, *Existe-t-il une "morale" de Plaute ?*, in *Rome. La littérature et l'histoire*, I, Rome 1986, pp. 357-361.
 Guiraud 1985 = Varron, *Économie rurale*, II, texte établi, traduit et commenté par Ch. Guiraud, Paris 1985.

²¹ Traina 1954, 185 per la bibliografia anteriore; Vogt-Spira 1991, 66; Lowe 1997, 24.

²² Traina 1954, 185; Lowe 1992, 171.

²³ *Contra* Grimal 1986, 367, sulla base di una diversa lettura della commedia (vd. *supra* su Demofilo).

- Havet – Freté 1925 = Pseudo-Plaute, *Le prix des ânes* (Asinaria), texte établi par L. Havet – A. Freté, Paris 1925.
- Havet – Freté 1926 = Pseudo-Plaute, *Le prix des ânes* (Asinaria), texte traduit par L. Havet – A. Freté, Paris 1926.
- Hurka 2010 = *Die Asinaria des Plautus*, Einleitung und Kommentar von F. Hurka, München 2010.
- Leumann 1977 = M. Leumann, *Lateinische Laut- und Formenlehre*, München 1977.
- Lowe 1992 = J.C.B. Lowe, *Aspects of Plautus' originality in the Asinaria*, «CQ» n.s. 42 (1992), pp. 152-175.
- Lowe 1997 = J.C.B. Lowe, *L'Asinaria e il suo modello greco*, in Raffaelli – Tontini 1997 (vd.), pp. 14-24.
- Lübker 1989 = F. Lübker, *Lessico ragionato dell'Antichità Classica*, trad. it., Roma 1898.
- Mariotti 1997 = I. Mariotti, *Premessa* a Raffaelli – Tontini 1997 (vd.), pp. 9-11.
- Monda 2012 = S. Monda, *La preistoria dell'Atellana nelle fonti storiche e letterarie*, in Raffaelli – Tontini 2012, pp. 95-124.
- Paduano 2007 = G. Paduano, *Strane alleanze familiari*, in Tito Maccio Plauto, *Asinaria*, pref. di C. Questa, intr. di G. Paduano, trad. di M. Scàndola, Milano 2007⁵, pp. 61-83.
- Paratore 1976 = Tito Maccio Plauto, *Tutte le commedie*, a c. di E. Paratore, Roma 1976, I, pp. 149-247.
- Petrone 1992 = G. Petrone, *La traduzione*, in U. Albini – G. Petrone, *Storia del teatro. I Greci. I Romani*, Milano 1992, pp. 433-442.
- Raccanelli 1998 = R. Raccanelli, *L'amicizia nelle commedie di Plauto*, Bari 1998.
- Raffaelli – Tontini 1997 = R. Raffaelli – A. Tontini (a c. di), *Lecturae Plautinae, II: Asinaria*, Urbino 1997.
- Raffaelli – Tontini 2012 = R. Raffaelli – A. Tontini (a c. di), *L'Atellana preletteraria*, Urbino 2012.
- Santucci 2012 = A. Santucci, *L'Atellana nella cultura figurativa*, in Raffaelli – Tontini 2012, pp. 61-93.
- Sergi 1997 = E. Sergi, *Patrimonio e scambi commerciali: metafore e teatro in Plauto*, Messina 1997.
- Sergi 1999 = E. Sergi, *Giovani e cavalli nell'immaginario antico. Plauto e il tipo dell'efebo in '-ippo'*, in G. Petrone (a c. di), *Lo sperimentalismo di Plauto*, Palermo 1999, pp. 9-27.
- Tandoi 1992 = V. Tandoi, *Scritti di filologia e di storia della cultura classica, II*, Pisa 1992.
- Tosi 1991 = R. Tosi, *Dizionario delle sentenze latine e greche*, Milano 1991¹.
- Tosi 2011 = R. Tosi, *La donna è mobile, e altri studi di intertestualità proverbiale*, Bologna 2011.
- Traina 1954 = A. Traina, *Plauto, Demofilo, Menandro*, «PP» 36 (1954), pp. 177-203.
- Traina 1974 = A. Traina, *Vortit barbarae. Le traduzioni poetiche da Livio Andronico a Cicerone*, Roma 1974² (1970¹).
- Traina 1986 = A. Traina, *Poeti latini (e neolatini), I*, Bologna 1986² (1975¹).
- Traina 1988 = A. Traina, *Superbia*, in *EV IV*, Roma 1988, pp. 1072-1076 = *407-414.
- Traina 1989 = A. Traina, *Le traduzioni*, in G. Cavallo – P. Fedeli – A. Giardina (a c. di), *Lo spazio letterario di Roma antica, II*, Roma 1989, pp. 93-123.
- Traina 1999 = A. Traina, *Forma e suono. Da Plauto a Pascoli*, Bologna 1999.
- Traina 2000 = A. Traina, *Comoedia. Antologia della Palliata*, Padova 2000⁵ (1960¹).
- Traina 2013 = A. Traina, *Da Maccus a Plautus (Sul v. 11 dell'Asinaria)*, «Eikasmós» 24 (2013), pp. 157-158 = *291-292.
- Vogt-Spira 1991 = G. Vogt-Spira, *Asinaria oder Plautus vortit Attice*, in E. Lefèvre – E. Stärk – G. Vogt-Spira, *Plautus barbarus*, Tübingen 1991, pp. 11-69.

RECENSIONE A R. PERNA, *L'ORIGINALITÀ DI PLAUTO**

Scrivere un libro sull'originalità di Plauto è un atto di coraggio, e il coraggio va sempre rispettato, anche se non convincono il metodo e le conclusioni dell'opera. L'apparato bibliografico è imponente: non c'è pagina da dove non si levi un coro di critici riccamente e diligentemente citati nel testo originale. E questo sarebbe segno di serietà, se, a guardar più da vicino, non sorgesse qualche dubbio sull'opportunità di certe citazioni: «“Comme Dante, dans la littérature italienne”, osserva il Michaut, “ou Shakespeare dans la littérature anglaise, (Plaute) a été l'objet de travaux innombrables”» (p. 10). Non c'era bisogno di scomodare «un critico acuto della forza del Leo» per fargli rilevare nei *Menaechmi* e nell'*Amphitruo* la «Verwechselungskomödie» (p. 296), né lo Schild sarebbe lieto di vedersi attribuita questa lapalissiana scoperta: «Anche lo Schild nota in Plauto la frequenza delle preghiere e dei ringraziamenti agli dèi, e ritiene ch'essa gli derivi dalla tragedia. S'accorge però che ringraziamenti e preghiere, nella tragedia, hanno tono serio e commosso, nel Sarsinate, molto spesso, ne assumono uno scherzoso e parodico» (p. 339). Non vogliamo con ciò negare l'utilità di aver dato, per ogni sia pur piccolo problema, una specie di antologia della critica plautina. Ma s'imponesse un criterio più sobrio e severo, una valutazione più critica di quanto è vivo e quanto è morto in un secolo di filologia su Plauto. L'insignificante articolo dell'Alterocca, per esempio, è citato sullo stesso piano e con la stessa autorità del Fabia, Langrehr, Thierfelder e Jachmann (p. 305). La sproporzione è lampante fra le sette citazioni del Bagnato, per quanto importante possa sembrare all'Autore, e le sei complessive del Prescott e dello Hough, i due capiscuola americani cui tanto devono gli studi sulla tecnica e sulla cronologia plautina. Tanto lusso di citazioni fa spiccare di più la gravità di certe lacune. Basti notare che manca la critica del Prescott al Fraenkel (*Criteria of Originality in Plautus*, «TAPhA» 63 [1932], pp. 103-125) proprio sulla questione dell'originalità plautina, e l'articolo del Beare (*Plautus and his Public*, «CR» 42 [1928], pp. 106-111) sulla beffa dell'amore in Plauto in generale e nella *Rudens*¹ in particolare, su cui l'Autore giustamente si sofferma (p. 80): la «ewige Komik der Verliebtheit», come la chiamò F. Wehrli, che ne fece la storia nella *véa*, in un libro metodologicamente notevole (*Motivstudien zur griech. Komödie*, Zürich und Leipzig 1936), anch'esso assente nell'opera del Perna. E, col Wehrli, i più recenti studi sulla cronologia plautina, Buck (*A Chronology of the Plays of Plautus*, Baltimore 1940) e Schütter (*Quibus annis comoediae Plautinae primum actae sint*, Groningae 1952); i più recenti studi sulla *véa*, Dunkin (*Post-Aristophanic Comedy*, Urbana 1946), Büchner (*Die neue Komödie*, «Lexis» 2 [1949]), Webster (*Studies in Later Greek Comedy*, Manchester 1953); la più recente opera

* Da «Convivium» n.s. 3 (1955), pp. 717-719 (rec. a R. Perna, *L'originalità di Plauto*, Bari, Leonardo da Vinci 1955).

¹ Alla forma maschile, che è la vulgata, preferirei la femminile, che è in Plauto, *Rud.* 938.

complessiva sulla commedia romana (Duchworth, *The Nature of Roman Comedy*, Princeton 1952); e si potrebbe continuare.

Ma tutto questo è un po' esterno. In fondo, quel che conta è Plauto e la sua poesia. Di fronte alle incomprensioni e svalutazioni di certa critica, specialmente straniera (ma, a onor del vero, più dell'altro che di questo secolo), l'Autore crocianamente si ribella a ridurre il mondo vivo di Plauto a un problema di fonti: «Attardarsi oltre nella ricerca estrinseca d'elementi costitutivi e, peggio ancora, nella presunta ricostruzione e contemplazione dei modelli, esaurendo in tali indagini il compito dei critici, è, per valermi della parola del Maestro dell'estetica contemporanea, voler cercare l'opera d'arte dove essa non è, e rinunciare a ogni indagine conclusiva» (p. 37). Non è, veramente, ribellione nuova, almeno in Francia e in Italia²: ma ad una esigenza così sensata nessuno, da qualunque posizione critica muova, vorrà |^[9] dar torto. Noi non tanto contestiamo all'Autore il suo punto di partenza, quanto il suo punto d'arrivo. Invano cercheremmo quella formula critica che è il naturale e spesso felice approdo di ogni analisi crociana. Non c'è l'idea nuova che introduca in quel mondo ed illumini, dall'interno, la segreta unità dei suoi aspetti. Così l'analisi fatalmente si stempera in una parafrasi punteggiata di esclamazioni: «Povero Sceledro! Gode la piccola gioia d'averla vinta lui, proprio mentre quella soddisfazione gli è stata preparata, perché meglio resti preso nelle maglie dell'inganno! Naturalmente, ritrova subito Filocomasio nella casa del padrone, e ne esce ormai convinto d'aver fatto offesa a un ospite del vicino!» (p. 355). Ma perché il nostro discorso non rimanga generico³, esaminiamo la prima delle venti commedie, l'*Amphitruo*.

Più volte il Perna nota nelle commedie plautine l'intervento del Caso. Ma il Caso di Plauto non è quello di Shakespeare, come non è quello di Menandro. Dietro Menandro c'è la visione ellenistica della vita umana sospesa all'irrazionalità dell'evento, della *tyche*⁴. Gli uomini quanto più credono di dominare gli avvenimenti, tanto più ne sono dominati: sulla loro illusa cecità si ride, nella commedia; si può piangere, nella vita. In Plauto, il Caso ha ora un alleato, ora un avversario nella furberia umana, rappresentata quasi sempre dall'essere che, rimanendo al di fuori della gerarchia sociale, può ridersi di ogni convenzione e di ogni pregiudizio: lo schiavo⁵. La *Fortuna* e il *Consilium* sono i due protagonisti dal cui vario incontrarsi e scontrarsi nasce la beffa alle spalle della ricchezza, della dignità, dell'amore, di quanti si prendono e vogliono essere presi sul serio. Se nei *Menaechmi* la Fortuna è lei sola l'inconscia tessitrice d'inganni, nelle migliori commedie plautine dominano gigantesche figure di *servi fallaces*, Crisalo, Epidico, Tranione, Palestrione, Pseudolo, cui si può aggiungere un altro eroe dell'inganno, ma questa volta nel vero senso della parola, Tindaro dei *Captivi*. Non si comprende l'*Amphitruo* se non lo si pone in questa prospettiva. Il suo contenuto mitologico, espressamente rilevato nel prologo, gli ha fatto assegnare un posto a parte nel teatro di Plauto (e si è pensato a un modello diverso dalla *véα*, alla *μέσση* o ai Fliaci⁶): in realtà, grazie al dato mitico, l'*Amphitruo* fonde la commedia di *tyche* con i suoi equivoci, come i *Menaechmi*, e la

² Basti citare E. Bignone (*Storia della Letteratura Latina*, I, Firenze 1946²) e F. Araldi (*Plauto*, Napoli 1946). Può essere interessante ricordare che il Sainte-Beuve fra i geni «hors de ligne [...] dont le caractère est l'universalité», metteva anche Plauto, «Plaute mal apprécié encore, peintre profond et divers, directeur de troupes, acteur et auteur, comme Shakespeare et comme Molière, dont il faut le compter pour un des plus légitimes ancêtres» (*Portraits littéraires*, II, Paris 1876, p. 2).

³ Naturalmente non mancano osservazioni degne di rilievo. Ci sembra, per esempio, che con mano felice l'Autore abbia isolato e seguito nell'opera plautina il motivo dell'amor paterno, che finisce per riempire di sé un'intera commedia, i *Captivi*.

⁴ Si vedano in particolare K. Büchner, *op. cit.*, e C. Diano, *Forma ed evento*, Venezia 1952.

⁵ Cf. il limpido profilo di M. Barchiesi in P. Ferrarino, *Antologia della letteratura romana*, I, Padova 1951, pp. 133 ss.

⁶ Discussione recente in F. Della Corte, *Da Sarsina a Roma*, Genova 1952, pp. 204 s.

commedia del servo con i suoi inganni e le sue beffe, come lo *Pseudolus*. L'ingannatore non è più la cieca sorte, e nemmeno lo schiavo geniale: è il dio stesso, che riunisce in sé l'onnipotenza dell'una e l'intelligenza dell'altro, e creando artificiali somiglianze con i mortali, gioca ad avvolgerli in inestricabili nodi, che egli solo potrà sciogliere. Perciò parlare di «soluzione soprannaturale del *deus ex machina*»⁷ (p. 302) significa lasciarsi sfuggire l'intima coerenza del dramma: non è un dio estraneo all'azione che interviene per risolvere una situazione senza via d'uscita, ma il protagonista divino che mette fine al suo lubrico giuoco.

La vittima di questo giuoco, il protagonista umano della commedia, è Anfitrione⁸: un marito che torna da una guerra lontana e vittoriosa e si trova preceduto da un altro se stesso. È necessario allo sviluppo dell'azione che i due Anfitrioni si alternino sulla scena senza incontrarsi, fino al confronto diretto che è l'ultimo anello della catena d'equivoci. Abbiamo così la seguente successione, ridotta alle sue linee essenziali: Giove (atto I), Anfitrione (atto II), Giove (atto III, 1-3), Anfitrione (atto III, 5-6), Giove e Anfitrione (atto IV, perduto). L'atto V contiene, in forma più narrativa che drammatica, lo scioglimento. Questo schema è arricchito e variato dagli equivoci della seconda coppia, Sosia-Mercurio, il cui incontro diretto apre l'azione (come quello dell'altra coppia la chiude), quasi a dare in sintesi lo spirito e il tono della commedia. Il Perna commenta: «La situazione è esattamente l'inversa di quella dei *Menaechmi*. I due fratelli sono messi di fronte solo alla fine del dramma, qui i due Sosi (*sic*) s'incontrano fino dal primo momento» (p. 297). Al contrario, la situazione appare perfettamente analoga nelle due commedie, se si riflette che non la coppia Sosia-Mercurio, secondaria, ma la coppia Giove-Anfitrione corrisponde ai gemelli dei *Menaechmi*. La coppia Sosia-Mercurio è un arricchimento non essenziale rispetto alla primitiva commedia degli equivoci. Su questa via i drammaturchi posteriori complicheranno ulteriormente: Molière darà moglie anche a Sosia, Shakespeare contaminerà i *Menaechmi* e l'*Amphitruo*.

Non meglio trattato ci sembra il più grosso problema filologico dell'*Amphitruo*. L'azione si svolge a Tebe, ma durante tutta la commedia i personaggi vanno e vengono da un porto, chiamato *portus Persicus*, di cui nulla sanno gli antichi, tranne Festo: *Persicum portum Plautus cum ait, mare Euboicum videtur significare, quod in eo classis Persarum dicitur stetit, non procul a Thebis* (p. 238 Linds.). Ma la notizia, così isolata e poco plausibile, pare autoschediasma di grammatico⁹. Resta il fatto che Tebe è lontana dal mare, nel cuore della Beozia. Le conseguenze sono importanti per il rapporto di Plauto col suo modello, cioè per la tecnica drammatica di Plauto. O l'inesattezza geografica risale al poeta greco, ed è sembrata inammissibile ipotesi che si presentasse Tebe come città di mare a un pubblico ateniese (a meno che non si tratti di un originale occidentale, per esempio di Rintone); o risale a Plauto, e allora il *portus Persicus* è così strettamente connesso all'azione drammatica, che non si può più parlare di aggiunta o di contaminazione, ma di creazione plautina. Plauto avrebbe creato di sana pianta l'*Amphitruo*, modellandolo parodicamente sull'*Alcmena* euripidea tradotta da Ennio: è la soluzione proposta, con chiarezza e coerenza, dal Caldera (*Sulle fonti dell'Amphitruo*, «RFIC» 25 [1947], pp. 145-154). Il Perna dedica alla questione questa rapida nota: «Non a torto il Lejay [...] osserva che i poeti adattano "leur sujet aux conditions locales de la représentation", per cui anche lo Shakespeare fa della Boemia un paese di mare» (p. 301

⁷ Come prima del Perna aveva detto K. Reinhardstoettner, *Plautus*, Leipzig 1886, p. 120.

⁸ È curioso che nel libro del Perna sia sempre scritto Anfitrione: ostinato errore di stampa o influsso analogico del latino? (ma *ph* latino è labiale ed *f* italiano labiodentale: cf. *triumphus* e trionfo). Fra i numerosi errori di stampa segnaliamo: p. 226 Crisolo per Crisalo; p. 229 *congracem* per *congraecem*; p. 367 Jacchmann per Jachmann; p. 391 (*ad*) *Maccum (filium)* per *Marcum*; p. 392 *Baccanalis* per *Bacchanalibus*; p. 409 *benone* per *lenone*.

⁹ G. De Sanctis, *Storia dei Romani*, IV, 2/1, Firenze 1953, p. 19, n.), il quale, non sappiamo con quanta ragione, fa derivare *Persicus* da *Perseus*.

n. 1), dove il generico appello alla libertà del poeta (ma quale? il greco o il latino?) elude l'impegno di determinarne storicamente la poetica, nella quale confluiscono convenzioni tecniche e consuetudini tradizionali, soprattutto urgenti in un autore di teatro. Nel nostro caso si è osservato¹⁰ che la distanza fra Tebe e il porto corrisponde alla distanza fra il Pireo e Atene, che è la patria e la scena abituale della *vêa* (anche le eccezioni si svolgono tutte in città di mare): ci troviamo di fronte a una convenzione drammatica che Plauto ha ereditato dal suo modello, e solo entro questi limiti è lecito parlare di libertà poetica. Sotto questo riguardo diviene inutile l'ipotesi sia di una creazione *ex novo* di Plauto, sia di una contaminazione¹¹, sia di un modello siciliano, e l'*Amphitruo* neanche in questo si allontana dalle sue sorelle, che presuppongono quasi tutte originali della commedia nuova.

Abbiamo voluto discutere ponendoci sul piano stesso del Perna. Ma non riteniamo possibile impostare il problema della originalità plautina, come di ogni altro poeta, se non su un piano formale. E qui sembreremmo d'accordo col Perna, che più di una volta trova «insufficienti e inadeguati i metodi e i risultati della critica contenutistica» (p. 468). Ma non vediamo in che cosa non sia contenutistica una critica che non rivela mai interessi formali: le poche pagine sulla lingua di Plauto (pp. 308-311) si esauriscono nell'allineare i giudizi di una ventina di critici antichi e moderni. Torniamo, per concludere, all'*Amphitruo*: il Perna non manca di celebrare la nobiltà di Alcmena, la cui virtù, ingannata dal dio, sospettata dal marito, esce incontaminata dalla salace avventura. Quando Giove, in veste di Anfitrione, torna dalla donna offesa per i sospetti, a lei incomprensibili, del marito, le dice per placarla e continuare il suo giuoco: *Si quid dictum est per iocum, / non aequom est id te serio praevortier*, minimizzando l'accaduto con l'indefinito ipotetico (*si quid*) (vv. 920 ss.). Alcmena risponde: *Ego illum scio quam doluerit cordi meo* (v. 922). Ci attenderemmo un pronome neutro, che riprendesse il *si quid* di Giove (e in realtà nei codici più recenti si legge *illud*): ma la parola che ha ferito l'animo della donna innamorata è *iocum*, perché non si può scherzare sull'amore quando si ama veramente; perciò *iocum*, non *quid*, viene ripreso da *illum*, e per giunta messo in rilievo mediante la prolessi: «Lo so io quel tuo scherzo, quanto male mi ha fatto». L'analisi linguistica mostra fino a che punto Plauto, il derisore di ogni sentimentalismo, ha sentito e fatto sua questa figura di donna. Su una materia che gli veniva da una tradizione secolare (già nello *Scudo d'Eracle* compaiono i tratti essenziali di Alcmena)¹², Plauto ha imposto il suggello del suo stile: noi non sapremmo cercare altrove la sua «originalità».

[[ADDENDUM. Cf. A. Traina, *L'alfabeto e la pronunzia del latino*, Bologna 2002⁵, pp. 45-49.]]

¹⁰ W. Schwering, *Ad Plauti Amphitruonem prolegomena*, Grippiae 1907, p. 54; più recentemente A. De Lorenzi, *I precedenti greci della commedia romana*, Napoli 1946, p. 36.

¹¹ Sulla contaminazione dell'*Amphitruo*, sostenuta soprattutto dal Leo, manca una trattazione recente: la filologia attuale sembra nutrire un certo scetticismo verso tali problemi. Tra gli avversari del Leo il Perna non ricorda il più illustre, il Wilamowitz (*Über die Wespen des Aristophanes*, «SPAW» 1911, pp. 485-486).

¹² Cf. A. Cartault, *L'Amphitryon de Plaute*, «RU» 2/1 (1893), p. 531. Tale tradizione si conserverà fino all'*Amphitryon* 38 di Giraudoux.

UN LIBRO RECENTE SU PLAUTO*

Nelle «Annales» dell'Università di Parigi del 1949¹, B.-A. Taladoire pubblicava il riassunto della sua tesi di dottorato. Il titolo era promettente: *Essai sur le comique de Plaute*, e il programma, non meno: rinnovare questi studi «en considérant l'œuvre plautinienne sous son aspect strictement scénique». Ora, a distanza di quasi dieci anni, la tesi vede finalmente la luce nella sua interezza (senza, purtroppo, le aggiunte e gli aggiornamenti che il tempo intercorso avrebbe resi necessari). Ha mantenuto l'opera quella lontana promessa? Francamente, non ci sembra. O meglio, delle cinque parti in cui si articola il libro solo una, la terza, ci è apparsa nuova e feconda; debole ed elusiva la quarta; le altre, diligenti e documentate, non aggiungono molto alla sostanza delle questioni che trattano.

L'assunto, enucleato nell'introduzione, già lo conosciamo: solo ricollocando l'opera plautina nella sua giusta prospettiva scenica si potrà renderle piena giustizia. Emergerà, così, quanto c'è di eternamente vivo nei suoi procedimenti comici e nella sua tecnica drammatica, che ubbidiscono a preoccupazioni specificamente teatrali e non genericamente letterarie. C'è da consolarsi, quando si pensi che per circa un secolo letterati e filologi a gara insegnarono a Plauto il suo mestiere². Era inevitabile la reazione, che partì dalla Francia e dai paesi anglosassoni: e oggi, abban- | ^[602] donata l'infecunda (ma, ai suoi tempi, non inutile) questione della *contaminatio*, è generalmente riconosciuta l'abilità costruttiva del Sarsinate³ (della sua *vis comica*, non si è mai dubitato). Su questa linea critica si pone il libro del Taladoire: che cosa apporta di nuovo?

Le prime due parti hanno carattere storico: *Le milieu social et les conditions matérielles* e *Les origines de la comédie plautinienne*. E qui, dopo le ottime sintesi del Beare e del Duckworth⁴ (cui si aggiunge ora l'aggiornatissima *Storia del teatro latino* di E. Paratore⁵), non c'era molto di nuovo da dire. Va contro corrente la difesa del pubblico di Plauto, del suo gusto, delle sue esigenze: «moins un public stupide ou mal dégrossi qu'un public difficile à satisfaire,

* Da «Convivium» n.s. 5 (1958), pp. 601-604 (rec. a B.-A. Taladoire, *Essai sur le comique de Plaute*, Monaco, Les Édition de l'Imprimerie Nationale de Monaco, 1956).

¹ Pp. 298-300. Il Taladoire è autore di un *Commentaire sur la mimique et l'expression corporelle du comédien romain*, Montpellier 1951.

² Sulla storia della critica plautina cf. ora M. Barchiesi, *Problematica e poesia in Plauto*, «Maia» 9 (1957), pp. 163-203. Aggiungerei, a prova della rapida eco che ebbe anche in Francia la svalutazione schlegeliana di Plauto, il giudizio di La Harpe nel suo *Cours de littérature ancienne et moderne*, I, Paris 1813, p. 337: «Plaute n'était pas très avancé dans l'art dramatique».

³ Ritrovandoci, così, d'accordo con qualche vecchio e dimenticato studioso, come C. Beccaria, che proprio in polemica con W.A. Schlegel affermava: «L'intreccio delle commedie plautine [...] in generale è bene disposto e con naturalezza sciolto» (*Della commedia presso i Greci, i Latini e gli Italiani*, Torino 1847, p. 176).

⁴ Rispettivamente, *The Roman Stage*, London 1950 e *The Nature of Roman Comedy*, Princeton 1952.

⁵ Milano 1957: appunto per la sua impostazione storica il libro del Paratore si distingue dal carattere prevalentemente manualistico delle due opere sopra citate.

attaché à son plaisir et déjà riche en exigences dramatiques» (p. 30). È vero che Plauto stesso si lagna del suo indocile pubblico nel colorito prologo del *Poenulus*: ma quando si è visto un autore drammatico contento del proprio pubblico? Molière, nella Parigi del Re Sole, non era meno scontento dei suoi spettatori di quanto lo fosse Filemone nell'Atene del IV secolo⁶. Persuasivamente l'Autore ci ricorda che la plebe urbana della Roma arcaica, grazie ai rapporti commerciali, partecipava alla κοινή culturale italica assai più dell'aristocrazia agricola, isolata nei suoi fondi e nelle sue tradizioni (p. 15). Certo, la comicità verbale plautina presuppone negli ascoltatori una più che mediocre conoscenza del greco⁷. Tuttavia, se non si tratterà di pubblico rozzo e incolto, si tratterà, anche per le condizioni esterne della rappresentazione, di un pubblico irrequieto e svagato, pronto a disertare il teatro per uno spettacolo di funamboli, come capitò a Terenzio. A questo pubblico la trama, specie se complessa, andava spiegata in anticipo, perché non si smarrisse anch'esso nel giuoco degli equivoci, e poi illustrata via via da opportune parentesi nel corso dell'azione: è questa la necessaria funzione dei cosiddetti *Zwischenprologe*, in cui a torto (qui siamo pienamente d'accordo con l'Autore) si son voluti vedere residui di altri prologhi e quindi indizi di contaminazione⁸.

La terza parte ci porta nel cuore del problema: *La structure générale des comédies*. Alla nozione di atto, che era probabilmente estranea a Plauto, e alla conseguente divisione in atti, che risale all'umanista Pius, l'Autore sostituisce un ritmo di movimenti e di pause che ubbidiscono soltanto all'interna necessità della struttura drammatica. La fecondità di tale principio si dimostra nell'analisi delle venti commedie: non tutte persuasive, s'intende, ma tutte rinnovano, ognuna per la sua parte, il problema delle architetture plautine e delle loro inverisimiglianze e incoerenze (o almeno quelle che appaiono tali all'astratta logica del critico). Così può accadere che una commedia tradizionalmente giudicata una delle più scucite, l'*Asinaria*⁹, sia rivalutata come «assez heureusement équilibrée en ses parties» (p. 92). Ma osservare poi che dopo la consegna del denaro ad Argirippo la commedia «potrebbe a rigore terminare», significa, ci sembra, non aver visto che l'idea motrice dell'*Asinaria* non è tanto la rivalità di Diabolo e Argirippo per Filenio, o l'intrigo dei servi per procurare il denaro ad Argirippo, ma la beffa dell'amore equamente distribuita tra il giovane (*ludificatio* di Argirippo alla fine dell'atto III) e il vecchio (*ludificatio* di Deméneto alla fine dell'atto V): sarebbe impensabile mutilare la commedia di |^[603] una conclusione, verso cui gravita tutto lo spirito della sua comicità. Questo può forse aiutarci a intendere il limite del capitolo: il ritmo comico rischia di cadere anch'esso nell'astrattezza di un mezzo tecnico, quando sfugga il motivo da cui esso si genera e che dà a ciascuna commedia, al di là di ogni analogia di struttura, la sua individualità poetica¹⁰. Con queste riserve possiamo sottoscrivere la conclusione dell'Autore: «Plaute n'est ni un faiseur de romans dramatiques ni un peintre d'âmes, mais plutôt un "ingénieur" au double sens, étymologique et dérivé, du terme: le magicien qui nous entraîne à sa suite dans un univers truqué, et l'artisan aussi habile à agencer les pièces de sa mécanique qu'à en régler le mouvement, comme d'une horlogerie bien faite» (p. 164).

⁶ Per Molière e i suoi tempi cf. I. Siciliano, *Molière*, Venezia 1947, p. 17; per Filemone il frg. 143 K. e P.H. Legrand, *Daos*, Lyon 1910, p. 507.

⁷ Cf. G. Pasquali, *Plauto*, in Id., *Stravaganze quarte e supreme*, Venezia 1950, p. 70.

⁸ Penso soprattutto all'*Amphitruo*, dove tali *Zwischenprologe*, per l'argomento stesso della commedia, sono più numerosi. Su di essi fece leva, per dimostrare la contaminazione dell'*Amphitruo*, in particolare N. Terzaghi, *Plauto, Terenzio, il pubblico*, Pavia 1930.

⁹ Sulla quale mi permetto di rimandare al mio articolo *Plauto, Demofilo, Menandro*, «PP» 9 (1954), pp. 177-203, e alle sue referenze bibliografiche.

¹⁰ Ottime analisi in questo senso nel libro di F. Arnaldi, *Da Plauto a Terenzio*, I, Napoli 1946.

La quarta parte (per la quinta e ultima basterà segnalare il tentativo di accordare struttura drammatica e struttura ritmica delle commedie) tratta *Les procédés comiques*, in primo luogo l'inesauribile comicità verbale: «cette fécondité [...] exprime à merveille à la fois l'impatience d'un grand "verbal", incapable de s'en tenir aux ressources ordinaires du langage, toujours tenté d'en briser les cadres pour exprimer les outrances d'une imagination caricaturale, et la fantaisie d'un poète pour qui les sons et les mots portent en eux-mêmes une valeur suggestive et créatrice, indépendante de leur signification logique ou morphologique» (p. 177). Cose giuste, e ben dette. Ma la dimostrazione è deludente, per non dire inesistente: sono liste di vocaboli ed espressioni, incasellati in rubriche del tutto esterne. Considerazione del linguaggio puramente astratta, da un doppio punto di vista: rispetto al contesto (cioè alla sua individualità) e rispetto alla tradizione linguistica (cioè alla sua storicità). Per fare un esempio, la «création verbale» (p. 176) non basta a dare un minimo denominatore comune ad *hapax* lessicali come *salsipotens* (*Trin.* 820), *commaritus* (*Cas.* 797), *athletice* (*Bacch.* 248), di cui il primo è un composto paratragico, insieme a *multipotens* dello stesso verso e a *caelipotens* di *Pers.* 755, formati sulla analogia di termini epici come gli enniani *omnipotens* e *bellipotens*; *commaritus* sintetizza nella giocosa novità della sua formazione la singolare situazione scenica della *Casina*, dopo una serie di approssimazioni lessicali che lo preparano e che esso corona: *meus socius compar commaritus vilicus*; *athletice* è grecismo e ha perciò, come è noto, una sua problematica particolare, toccando da una parte i rapporti fra le due lingue e quindi fra le due culture, dall'altra i valori pittorescamente evocativi che vi annette il poeta. Senza indagare la genesi delle singole espressioni, in una parola senza esegesi, non ci sembra possibile scoprire le intime leggi della creazione verbale plautina. Invece alle leggi del movimento drammatico, più appariscenti (legge dell'alternanza, della sospensione, della reduplicazione¹¹, etc.) è dedicato un capitolo ricco di spunti: dietro lo schiavo che architetta il suo intrigo, per esempio, l'Autore riconosce il poeta che scopertamente costruisce la sua commedia: «nous le voyons alors (l'auteur), s'exerçant sur un thème à demi-improvisé – au moins en apparence –, devenir son propre meneur d'intrigue sous le masque ambigu de l'esclave pipeur, se susciter à lui-même et résoudre tour à tour des complications imprévues, triompher par victoires successives d'une gageure d'auteur et faire éclater à nos yeux, comme en se jouant, toute la science subtile qu'il faut à l'écrivain comique pour assembler exactement les rouages de sa mécanique»¹² (p. 212). È, *in nuce*, il motivo del *servus poeta*, da cui si è promesso di trarre una nuova definizione critica dell'arte plautina¹³. Definizione che il Taladoire non ci offre ancora, perché, è il momento di concludere, le premesse metodologiche, valide a dimostrare la vitalità teatrale di Plauto, sono bruscamente assunte a definire la sostanza poetica |⁶⁰⁴| (cf. p. 216). Col sacrificio della poesia alla tecnica: «Dans le théâtre de Plaute, qui ne brille ni par la profondeur de la pensée ni par l'originalité de l'observation psychologique, le métier apparaît tout net et tout nu, parfait et sans mélange, et ce qui en double l'intérêt, c'est qu'il forme un répertoire à peu près complet des moyens de faire rire au théâtre [...]» (p. 271). La poesia è salvata *in extremis*, e sempre da un punto

¹¹ Questa legge per la sua importanza e varietà meriterebbe un'analisi più *nuancée*: gli antichi stessi parlarono di una *comoedia* o *argumentum duplex*, cf. Brunella Castiglioni, *Il prologo dell'Heautontimoroumenos e la comoedia duplex*, «Athenaeum» 35 (1957), n. 102.

¹² E, in particolare, sull'*Epidicus*: «*Epidicus* [...] n'est-il pas ci l'exact reflet de Plaute échafaudant sa comédie?» (p. 114); sullo *Pseudolus*: «Plaute semble vouloir proposer aux spectateurs un exemple-type du problème comique et leur révéler peu à peu, scène après scène, comment se fait une comédie» (p. 138); «le succès de Pseudolus se confond avec celui de Plaute: la démonstration est achevée, que l'on peut faire avec rien une comédie étourdissante» (p. 141; cf. anche Arnaldi, *op. cit.*, pp. 132 s.).

¹³ Barchiesi, *op. cit.*, nn. 75 e 91.

di vista strettamente teatrale, in quanto coincide col ritmo comico della farsa: «(la farce) est poétique, car, riche en décharge comique, elle requiert par excellence cette vertu de mouvement sans laquelle il n'est pas, en dépit de tous les faux-semblants littéraires, de vraie poésie dramatique» (p. 272). Molti si rifiuteranno a questa identificazione e limitazione, pur senza nascondersi quanto sia grave il problema della giustificazione estetica del comico, che già, prima del Croce, il De Sanctis lasciava fuori dell'arte elevata¹⁴. Non possiamo certo far carico al Taladoire di non averlo risolto, ma di non averne avuto sufficiente consapevolezza. Forse perciò non ritroviamo nelle sue pagine il senso umano dell'opera di Plauto, questo grande distruttore di miti umani. Perché nel riso soprattutto l'umanità acquista coscienza della relatività dei valori, in cui essa crede¹⁵; ma questa dimensione umana del comico non assume valore estetico se non nella misura in cui si fa linguaggio, deformazione più o meno violenta del segno linguistico, linea, suono, o parola: più o meno violenta, secondo che il riso oscilli verso l'uno o l'altro dei due poli estremi del sorriso (Terenzio, Molière) o della risata (Aristofane, Rabelais)¹⁶. A quest'ultima razza appartiene Plauto, forse un po' sacrificato dalla filologia nell'aspetto esclusivo di creatore di linguaggio¹⁷, senza che ci si indugi a indagare quale visione umana si rifletta in quella deformazione linguistica. Il Taladoire vi contrappone ora un Plauto esclusivamente uomo di teatro, creatore del *vaudeville*: un Plauto, dunque – sarà ormai chiaro dopo quello che s'è detto – altrettanto legittimo, ma anche altrettanto parziale del Plauto dei filologi.

¹⁴ Cf. R. Wellek, *F. De Sanctis e la critica dell'Ottocento*, «Convivium» 25 (1957), p. 315.

¹⁵ In questa direzione fa persuasive proposte C. Lalo, *Esthétique du rire*, Paris 1949 (trad. it. Milano 1954). Cf. anche Alain, *Sistema delle arti*, trad. it. di B. Del Fabbro, Milano 1947, p. 132: «Tutta la forza del vero comico deriverebbe pertanto dal suo tener in piedi, col solo vigore delle passioni, qualche folle immagine di noi stessi, ma lontana da noi e come staccata, spiacevole un poco e commovente nello stesso tempo, come di noi, ma piacevole perché noi ne siamo staccati come grandi saggi per un breve attimo». Tutto quello che dice Alain sul teatro comico andrebbe tenuto presente da chi volesse definire l'arte di Plauto.

¹⁶ Un esempio: è noto che Plauto si fa beffa dell'amore, mentre Terenzio tende a prenderlo sul serio, anche a scapito della comicità. A questo rapporto contenutistico risponde un analogo rapporto formale. Così Plauto fa un uso frequentissimo e vivacissimo, ma prevalentemente parodico, dei procedimenti retorici, sia ereditati dalla tradizione latina che mutuati dalla retorica greca; Terenzio, all'infuori dei prologhi, vi ricorre con assai maggior parsimonia, e quasi solo in momenti di *pathos*, più drammatici che comici (cf. G. Coppola, *Teatro di Terenzio*, Bologna 1942, pp. 99 ss.).

¹⁷ È, questa, eredità della filologia tedesca, in particolare del Leo, cf. Barchiesi, *op. cit.*, p. 180.

RECENSIONE AD A. RONCONI (A C. DI), TERENCE, *LE COMMEDIE**

Del Ronconi conoscevamo, e ne avevamo usato nella nostra *Antologia della Palliata* [[*Comoedia. Antologia della Palliata*, 1960¹, 2000⁵]] la traduzione di tre commedie terenziane, l'*Andria*, l'*Eunuchus* e l'*Hecyra*, edita in *La commedia classica*, a c. di B. Marzullo, Firenze 1955. Ora il Ronconi ha completato quella |^[343] sua fatica; e ci ha dato la più bella, forse, delle traduzioni moderne di Terenzio. La facilità dello stile terenziano dissimula un difficile equilibrio, che risulta da un ben dosato impasto di elementi diversi: da un lato la vivacità della lingua d'uso, la spezzatura sintattica del 'parlato', il colorito retorico (in senso antico) nei non rari momenti in cui la vicenda si apre al *pathos*; dall'altro l'ideale di una signorile e lineare compostezza, un riserbo formale che è già classico. Tra la scapigliatura plautina e la gracilità menandrea, entrambe irripetibili, Terenzio ha trovato la sua strada. Non è altrettanto agevole per i traduttori ripercorrerla, senza cadere nei due eccessi opposti d'un freddo classicismo o di una chiassosità vernacolare. Direi che al Ronconi sia riuscito in grazia del suo innato toscanesimo, del suo vigilato senso della lingua, affinato da tante esperienze culturali. Il risultato è un'aderenza al testo terenziano che è insieme filologica e stilistica. Non solo è reso il tono generale della *lexis* terenziana, quel *purus sermo* che in prosa aveva i suoi corrispondenti nell'atticismo di Lelio e di Scipione Emiliano (*omnium aetatis suae purissime locutus*, Gell. 2.20.5), ma la traduzione va al cuore della singola parola, al nucleo semantico a cui è affidata la sua forza icastica o affettiva, e cioè la ragione della sua scelta. Così la valutazione filologica diventa valutazione stilistica. Può provarlo un puntuale paragone con le altre due traduzioni più recenti di Terenzio, quella, che pure ha pregi di vivacità e naturalezza, dello Scàndola (Milano 1951) e quella del Soave (Torino 1953). *Nonnumquam conlacrumabat* (*Andr.* 109): «di tanto in tanto scoppiava a piangere» (Ronconi, p. 7): il valore perfettivo del preverbio è perso nel sentimentale «si scioglieva in lacrime» dello Scàndola (p. 20) e nell'asciutto «singhiozzava» del Soave (p. 39). *Forma [...] / honesta ac liberali* (*Andr.* 122 s.): «di aspetto dignitoso e signorile» (Ronconi, p. 7): «dignitoso» è comune agli altri traduttori (avrei preferito «fine»), ma «signorile» è l'equivalente moderno di quello che in una società schiavistica era *liberalis*, 'proprio di un uomo libero', in senso fisico e morale. Simone vuol dire che la ragazza, benché sorella di una *meretrix*, sembrava di buona famiglia (e tale era difatti), e non aveva nulla di volgare. Lo Scàndola si avvicina: «nobile e dignitoso» (p. 26), più lontano il Soave: «onesto e dignitoso» (p. 40)¹. *Adeon hominem esse invenustum aut infelicem quemquam ut ego sum!* (*Andr.* 245): *infelix* è chi patisce una disgrazia generica, che *invenustus* (privo di 'venus') determina nell'amore. C'è una naturale progressione

* Da «RFIC» 92/3 (1964), pp. 342-345 (rec. a Terenzio, *Le commedie*, introd. e trad. di A. Ronconi, Firenze, Le Monnier 1960).

¹ Così in *Ad.* 664, *factum [...] inliberaliter* è coerentemente tradotto dal Ronconi «non è un'azione da gentiluomini» (p. 295); approssimative sia la «disonestà» dello Scàndola (p. 349) che la «brutalità» del Soave (p. 411).

nelle parole del giovane innamorato: la sua disgrazia è tale da fare impallidire ogni altra. Il Ronconi conserva la *climax*: «ci può essere uno sfortunato in amore, infelice come me» (p. 12); lo Scàndola la riduce a una ^[344] banale coppia sinonimica: «disgraziato e sfortunato» (p. 32), il Soave ne sopprime il primo termine: «ci può essere un altro al mondo più infelice di me?» (p. 47). *Hanc mi in manum dat* (*Andr.* 297): *manus* è termine giuridico, la potestà del marito sulla moglie e del tutore sull'orfana (cf. v. 295: *te isti virum do, amicum tutorem patrem*). La ritroviamo nel Ronconi: «la lascia in mia potestà» (p. 14); negli altri due diventa un gesto tradizionale: «unisce la sua mano alla mia» (Scàndola, p. 33); «unì la mano di Glicera alla mia» (Soave, p. 49). *Vitam duram quam vixi usque adhuc / iam decurso* (v.l. *prope iam excurso*) *spatio omitto* (*Ad.* 859 s.: è lo sfogo amaro e iroso di Demea). Il Ronconi mantiene la metafora sportiva: «ora che sono vicino al traguardo» (p. 305), egualmente fedele alla lingua d'uso antica e moderna; gli altri evadono in direzioni opposte: «ora che ho quasi compiuto il mio corso», che è più sbiadito (Scàndola, p. 358), «proprio adesso che ho quasi i piedi nella fossa», che è troppo colorito (Soave, p. 422).

Ovviamente anche la traduzione del Ronconi non ci trova sempre d'accordo. Ecco due passi di cui proporremmo un'esegesi diversa. Al v. 125 s. dell'*Andria* il vecchio Simone narra a Sosia la sua reazione quando venne a sapere che la bella ragazza in lacrime era la sorella di Criside: *percussit ilico animum*. Ronconi: «Subito mi commossi» (p. 7). Simone 'sente un colpo al cuore' non perché si commuova, ma perché di botto gli si fa chiaro il contegno apparentemente disinteressato del figlio: *attat hoc illud est, hinc illae lacrimae, haec illast misericordia* (con riferimento al v. 109: *nonnumquam conlacrumabat*, e ai vv. 113 s.: *humani ingeni / mansuetique animi officia*). E così mostra d'intendere Sosia col suo commento: *quam timeo quorsum evadas!*²

Al v. 43 degli *Adelphoe* Micione enumera i vantaggi del suo modo di vivere in contrasto col fratello: *quod fortunatum isti putant, / uxorem, numquam habui*. Questa è l'interpunzione di Lindsay – Kauer, seguita dal Ronconi: «quello che alla gente sembra una fortuna, una moglie, io non l'ho avuta mai» (p. 264). Sulla scena antica non si sente mai dire che una moglie sia una fortuna; e anche nella vita non doveva essere frequente: *si sine uxore vivere possemus, Quirites, omnes ea molestia careremus* (è il discorso di Cecilio Metello Macedonico *de prole augenda* presso Gell. 1.6.2). Terenzio, benché assai meno di Plauto indulga alla misoginia tradizionale, era troppo rispettoso della *μίμησις τοῦ βίου* per attribuire alla gente un'opinione così poco conforme alla realtà (si confronti la dolente constatazione di Sostrata in *Hec.* 274 s.: *ne nos sumus inique aequae omnes invisae viris / propter paucas, quae omnes faciunt dignae ut videamur malo*). Credo dunque sia meglio togliere la virgola dopo *uxorem* e capovolgere il senso ^[345]: «quello che la gente (*isti*, non gli spettatori, come intendeva Donato, perché Terenzio non rompe mai l'illusione scenica, ma la categoria degli uomini sposati e scontenti di esserlo, alla quale non appartiene Micione³) reputa una fortuna (cioè *uxorem non habere*), non ho mai avuto moglie».

Lo stesso equilibrio, sul piano critico, mostra la *Introduzione a Terenzio* che apre il volume. Era da attendersi che, nell'attuale clima di studi, il Ronconi dissentisse dalle ben note tesi dello Jachmann, ripudiate anche in Germania (Haffter, Büchner⁴). Ma, allievo

² Non diversamente lo intese Cicerone alludendovi in *Att.* 4.8a.3: *audivi [...] Romae esse hominem [...] Percussit animum. Dices: «tantulane causa?»*. Donato dà poi per soggetto a *percussit* 'suspicio' vel aliquid tale.

³ Cf. il commento dello Sloman, Oxford 1887¹, *ad l.*

⁴ Ques'ultimo in un saggio che non ci è occorso d'incontrare nelle note e nella bibliografia del Ronconi: *Terenz in der Kontinuität der abendländischen Humanität*, in Id., *Humanitas Romana*, Heidelberg 1957, pp. 35-63. Da aggiungere W. Schadewalt, *Bemerkungen zur Hecyra des Terenz*, in Id., *Hellas und Hesperien*, Zürich und Stuttgart 1960, pp. 472-494 (in particolare la conclusione, p. 494).

del Pasquali, non indulge neppure alla critica apologetica del Croce e del Norwood (mi si permetta però di osservare che il Croce, sulla scia del Sainte-Beuve⁵, aveva avuto una più giusta intuizione della poesia terenziana). Il problema del rapporto coi modelli non va né svalutato come irrilevante ai fini del giudizio critico, né risolto aprioristicamente a sfavore di Terenzio, ma affrontato per quel che è, un mezzo «di approfondire una lettura che s'impegna nella puntuale interpretazione [...], di definire i limiti fra le caratteristiche del poeta greco e quelle del romano» (p. XVIII: esemplare, a questo proposito, il lavoro dello Haffter). Tali caratteristiche sono garbatamente delineate in un profilo che trova la sua naturale conclusione nella *humanitas* terenziana, vista dinamicamente, in uno scorcio storico che va dal 'circolo degli Scipioni' al teatro europeo del Settecento. Brevi note esplicative chiudono il volume.

⁵ *Térence*, in Id., *Nouveaux lundis*, V, Paris 1872², pp. 337-370.

RECENSIONE A
R.D. BROWN, *LUCRETIUS ON LOVE AND SEX*^{*}

Quasi 400 pagine per introdurre e commentare quasi 300 versi non sembrano troppe, quando si pensi all'importanza del finale del libro IV e alla mancanza di commenti specifici (c'era solo quello dell'Ernout [1916], poi rifiuto nell'Ernout – Robin, e ora c'è, di un anno anteriore al Brown, l'asciutto commento di J. Godwin, Warminster 1986). L'enorme accumulo della bibliografia e il moltiplicarsi dei punti di vista ermeneutici rendono sempre più raro e difficile il commento esaustivo di opere intere, e sempre più frequente quello di parti o settori omogenei: purché non si trascurino i nessi che collegano la parte al tutto. Non li trascura il Brown: anzi un principio metodologico del suo lavoro è l'interdipendenza del finale e del libro, del libro e dell'opera, dell'opera e del contesto dottrinale e culturale (da una parte Epicuro, la società romana dall'altra). Ne risulta uno dei più limpidi e concreti contributi della recente filologia lucreziana, minutamente e compiutamente informato, equilibrato nelle sue opzioni (anche testuali), non meno attento agli aspetti | ^[468] filosofici che a quelli formali, com'è doveroso non solo per un poeta, ma per un poeta-filosofo che fonda i suoi procedimenti espressivi sui suoi principi ontologici (su questa omologia di testo e cosmo cf. I. Dionigi, *Lucrezio. Le parole e le cose*, Bologna 1988 e la discussione raccolta nel volume miscelaneo *Lucrezio. L'atomo e la parola*, Bologna 1990). Ma, prima di tutto, esiste l'oggetto stesso dell'indagine, il 'finale' del libro IV? Lo negò, 35 anni fa, un po' apoditticamente, P. Ferrarino («non esistono assolutamente finali»), in un notevole articolo ora reperibile – per integrare la citazione del Brown – negli *Scritti scelti*, Firenze 1986, pp. 278-304; lo afferma, sia pure con qualche prudenza e riserva, il Brown (pp. 49-50) sulla base della sua intima unità e della sua straordinaria elaborazione formale, nella seconda parte dei tripartiti *Prolegomena*. La prima considera *Il libro IV del De Rerum Natura* (pp. 1-46) prima nei suoi rapporti col III (la diade III-IV si pone come la mediazione umana fra l'astratta fisica atomica e la sua larga applicazione al mondo), poi nella sua coerenza dottrinale, basata su due temi dominanti: le emanazioni atomiche che stimolano la nostra percezione (i *simulacra*) e le illusioni, cioè gli errori della mente che non si attiene all'evidenza dei sensi. Tale tematica continua a dominare anche nel finale, cui, come s'è visto, è dedicata la seconda parte dei *Prolegomena* (pp. 47-100), e ne assicura sia l'unità sia la continuità col resto del libro: la demistificazione (antiplatonica) dell'amore rappresenta il culmine del tema delle illusioni, da spiegarsi quindi all'interno del sistema epicureo e lucreziano (che ha una sua originalità e creatività pur nella ferma fedeltà al maestro), senza ricorrere a estrapolazioni biografiche e psicologistiche (il suicidio, il pessimismo, l'angoscia), secondo una sana tendenza sempre più condivisa dalla critica lucreziana (cf. ora A. Schiesaro, *Simulacrum et imago. Gli argomenti*

^{*} Da «RFIC» 118/4 (1990), pp. 467-469 (rec. a R.D. Brown, *Lucretius on Love and Sex. A Commentary on De rerum natura IV, 1030-1287, with Prolegomena, Text and Translation*, Leiden-New York-København-Köln, Brill 1987.

analogici nel De rerum natura, Pisa 1990, p. 10); ma anche senza vedere nella *deteriore* [...] *forma muliercula* degli ultimi versi l'ottimistica soluzione matrimoniale che altri vi hanno voluto riconoscere (tutt'al più, nota il Brown, un compromesso presentato non senza qualche ironia). Né c'è vera contraddizione fra l'inno alla *Venus* fisica del libro I e l'attacco all'*amor* che ne è, nell'ambito umano, una grottesca distorsione: anche se resta in Lucrezio un margine di ambiguità per la difficoltà di conciliare «la profonda ammirazione per la natura fisica con l'altrettanto profonda sfiducia verso la natura umana» (p. 98). Qui si tocca uno dei punti più discussi e delicati dell'ideologia lucreziana: il concetto di natura con la sua ambivalenza, il duplice volto di madre e matrigna. Lo erediterà il Virgilio delle *Georgiche*.

La terza e ultima parte è riservata allo «sfondo filosofico, culturale e letterario» (pp. 101-143): a cominciare da Epicuro, di cui si indaga per quanto è possibile la concezione dell'amore e del sesso – non molto perspicua, anche per la scarsità dei testi superstiti, e non priva di una certa ambiguità – per concludere che non c'è sostanziale differenza con Lu- |^[469] crezio e che la differenza è, caso mai, più di «tono» che di «dottrina» (p. 121). Ma anche il «tono», in un poeta, ha il suo peso; e forse il Brown lo sottovaluta un poco, salvo a rivalutarlo implicitamente in certe note del suo commento (per es. al v. 1089, p. 230). Poi, la società romana e il suo moralismo tradizionale, con cui Lucrezio condivide la condanna della passione, ma in quanto distruttrice non già dell'ordine sociale, bensì della felicità individuale; e si pone in polemica con la letteratura erotica del tempo, i neoteri e Catullo, la cui sublimazione dell'eros è vista dal Brown come la perfetta antitesi della riduzione lucreziana dell'eros a sesso (p. 142): pur essendo entrambe, aggiungiamo, frutto e sintomo di quello stesso individualismo che metteva in crisi i valori comunitari della *civitas*.

Segue il testo con apparato critico essenziale e traduzione a fronte, e infine il commento, diviso per pericopi con relative introduzioni sui collegamenti intra- e intertestuali. Ne ho già sottolineato l'ampiezza e compiutezza; ottime le note semantiche e lessicali (con dati statistici); né mancano attente analisi dei significanti – meno forse di quanto richiederebbe il testo, ma certo più di quanto offrano gli altri commenti. Concludiamo con pochi appunti. P. 187 (v. 1040): non chiamerei «paronomasia» la figura etimologica + poliptoto *ex homine humanum* [...] *hominis*. P. 189 s. (v. 1046): il mio articolo del 1979 su *dira libido*, a cui il Brown più volte rimanda, è ristampato e aggiornato in *Poeti latini (e neolatini)*, II, Bologna 1981 (1990²), pp. 11-34; sull'esegesi del «surprising word», che secondo me riverbera la condanna dell'amore psichico sulla descrizione fisiologica del meccanismo sessuale, è tornato di recente A. Schiesaro, *A Note on Lucretius 4.1046*, «CQ» 83 (1989), pp. 555-557. P. 204 (v. 1060): su *cura* c'è una buona dissertazione di M. Hauser, *Der römische Begriff Cura*, Winterthur 1954 (pp. 72-75 su Lucrezio). P. 326 (vv. 1211 s.): *tum similes matrum materno semine fiunt, / ut patribus patrio*: perché Lucrezio ha evitato il parallelismo sintattico **patrum patrio*, ottenibile con l'enantiometria, presente pochi versi dopo (v. 1222: *quae patribus patres tradunt*)? Forse perché l'omologia prosodica si fa icona dell'omologia semantica. P. 356 (v. 1253): l'espressione *partu* [...] *ditescere* mi richiama, più che i famosi gioielli di Cornelia, il formulare *filio augeri* e il plautino *ei liberorum nisi divitiae nihil erat* (*Men.* 59). P. 370 (v. 1274): le denominazioni latine della *meretrix* (qui *scortum*) sono state studiate da uno specialista in materia, J. Adams (*Words for 'Prostitute' Latin* in «RhM» 126 [1983], pp. 321-358). P. 373 (v. 1278): su *divinitus* e la trafila ideologico-stilistica Ennio-Lucrezio-Virgilio da vedere la voce omonima di Roberta Strati in *EV II*, Roma 1985, pp. 113 s. *Ibid.* (v. 1279): non direi che *muliercula* sia parola «rare in poetry», comparando, oltre che nella commedia, in Lucilio e negli *Epodi* di Orazio; direi che è termine rifiutato dalla poesia di livello medio-alto.

RECENSIONE A G. CALBOLI (A C. DI), CORNIFICIO, *RETORICA AD ERENNIO**

Senza dubbio, il Calboli è il maggior competente italiano della *Rhetorica ad Herennium*: in una folta serie di studi ne ha indagato |^[342] l'autore e le tendenze politico-culturali¹, ne ha commentato il contenuto tecnico², ce ne dà ora la traduzione e altro ci promette in avvenire. In cima alla *Premessa* sta scritto: «la traduzione dei testi classici è la prima forma di commento o meglio ogni commento si pone sul fondamento di una interpretazione e traduzione». Sono lieto, questa volta, di essere pienamente d'accordo col Calboli, le cui prese di posizione metodologiche non mi hanno sempre trovato consenziente. Continua il Calboli: «Lo scopo di questa traduzione è quello della fedeltà al testo, nei limiti di una resa italiana accettabile». Lo scopo è, complessivamente, raggiunto: e questa versione (non unica in Italia, benché l'Autore taccia dei suoi predecessori³) si accampa con la stessa autorità di quella, francese, del Bornecque⁴ e di quella, inglese, del Caplan⁵. Perciò l'abbiamo presa sul serio; e giacché sappiamo che è destinata a essere rielaborata e riedita, ci permettiamo di presentare all'Autore alcune perplessità e proposte che ci sono nate in margine al suo lavoro.

Nella resa di un'opera tecnica il primo problema è quello terminologico. Il Calboli vi ha dedicato molta attenzione, come appare anche dall'informatissimo commento. Qualche volta, avremmo scelto altre soluzioni. Eccone degli esempi (il testo latino è ovviamente trascritto dall'edizione commentata dello stesso Calboli):

2.14: *calumniatoris esse officium verba et litteras (scil. legis) sequi, negligere voluntatem*, «è compito di un calunniatore attaccarsi alle parole e alla lettera e trascurare l'intenzione» (p. 24). Direi «di un cavillatore» («pettifogger» Caplan, e «chicaneur» traduce il Boulanger in Cic. *Caec.* 65: *scriptum sequi calumniatoris esse*). Dal contesto è chiaro che *calumniator* qui muove dalla frequente accezione tecnica di *calumnia* come *malignus iuris usus, iniqua legis interpretatio* (*ThLL* s.v. III 188), e non da quella rimasta poi unica nell'italiano 'calunnia'.

2.3: *prudencia est calliditas, quae ratione quadam potest dilectum habere bonorum et malorum*, «la sapienza⁶ è astuzia, che attraverso un certo suo modo riesce a distinguere tra cose

* Da «RFIC» 99/3 (1971), pp. 341-345 (rec. a Cornificio, *Retorica ad Erennio*, trad. italiana a c. di G. Calboli, Bologna, Pàtron 1969).

¹ *Studi grammaticali*, Bologna 1962; *Cornificiana 2*, Bologna 1965.

² Cornifici *Rhetorica ad Herennium*. Introduzione, testo critico, commento a c. di G. Calboli, Bologna 1969.

³ Non cattiva, nonostante il carattere divulgativo della collana, quella di G.G. Locatelli, Milano 1947 («Collezione Romana»).

⁴ Nei «Classiques Garnier», Paris 1932.

⁵ Nella «Loeb Classical Library», London-Cambridge 1954.

⁶ Il medesimo termine è reso col concreto, «uomo prudente», in 3.4, e con un altro astratto, «accortezza», in 3.6. Sarebbe preferibile conservare in italiano la coerenza terminologica del latino. *Virtus*, per fare altri esempi, è «coraggio» in 3.3, ma «forza di carattere» in 3.5 e 3.6 (si tratta sempre di una delle quattro virtù cardinali), e l'*oratio extenuata* è «semplice» in 4.11, «umile» in 4.14, «tenuè» in 4.16.

buone e cose cattive» (p. 47). Esiterei a definire con la connotazione negativa di ‘astuzia’ |^[343] quella che finirà per diventare una delle quattro virtù cardinali. Il Calboli, nel commento, accosta la definizione ciceroniana di *off.* 1.153: *prudencia [...] est rerum expetendarum fugiendarumque scientia*, e ora come *scientia*, ora come *usus* è di nuovo definita la *prudencia* nelle righe successive della *Rhetorica*. Si tratta, mi pare, di un sapere pratico, fondato sull’esperienza (*callere*), in linea con la fonte crisippea⁷.

Questa tendenza al calco italiano del termine latino rischia di dare traduzioni più sfocate che fedeli. Un altro rapido esempio ci può essere fornito da 4.35: *omnem rei cuiuspiam vim et potestatem*, «il valore e il potere di ciascuna cosa» (p. 91). Cornificio definisce la definizione; prima aveva detto: *definitio est quae rei alicuius proprias amplectitur potestates*: cioè, in un caso e nell’altro, «le qualità essenziali, caratteristiche di un concetto» (si definiscono i concetti, non le cose⁸: seguono esempi come *maiestas, iniuria, diligentia, avaritia...*). *Vim et potestatem* sono *variatio* endiadica di *proprius potestates* (così come *cuiuspiam* è variante di *alicuius*), ed entrambi, è noto, surrogati latini di ποιότης, prima che si affermasse il ciceroniano *qualitas* (cf. *ac.* 1.28: *illa vis quam qualitatem esse diximus*). Anche in 4.44: (*superlatio*) *sumitur separatim aut cum comparatione*, («l’iperbole) viene presa separatamente o con un confronto» (p. 87), la letteralità di «separatamente» è un po’ grezza, poco perspicua. *Separatim* è quello che noi diremmo ‘in senso assoluto’, e ha come sinonimi *per se* (Cic. *Manil.* 36, Sen. *epist.* 85.4) e *simpliciter* (Cic. *top.* 84), come antonimi (‘in senso relativo’) proprio *comparate* (Cic. *top.* 84, Sen. *Troad.* 1023) o una perifrasi con *contentio* (Cic. *Manil.* 36), *collatio* (Sen. *epist.* 85.4), *comparatio* (Cic. *fin.* 3.34)⁹. |^[344]

Fuori del campo della terminologia, ma sempre in quello della semantica riflettere prima di tradurre l’epiteto pacuviano della Fortuna (2.36): *brutam, quia dignum atque indignum nequeat internoscere*, con «brutale» (p. 36), che in italiano suscita ormai l’idea di violenza, mentre il valore, etimologico e contestuale, di *brutus* è ‘irrazionale, privo di discernimento come le bestie’ (*sine ratione et sine prudentia*, Isid. *orig.* 10.28; *hebes et obtusus*, Non. p. 109 Linds.). Meglio il Locatelli: «insensata». In 4.14: *iste clarius eadem et alia dicere coepit, clarius* non dovrebbe essere «più chiaramente» (p. 77), ma «a voce più alta» (vd. sotto: *Tum vero iste clamare voce ista [...]*). Qui il Calboli concorda col Locatelli («in termini più espliciti») contro il Bornecque («d’une voix plus forte») e il Caplan («in a louder voice»). Nel rifacimento, in *genus exile*, del medesimo episodio Cornificio usa un’espressione più plebea (4.16): *post ille convicium fecit*, un po’ diluito in «gli diede un’offesa» (p. 78) invece che «gli fece una piazzata». *Convicium* assomma all’idea di *iniuria* quella, essenziale, di *clamor*, con cui è così spesso accoppiato. Continua Cornificio: *et magis magisque praesente multis clamavit*.

⁷ Cf. M. Pohlenz, *La Stoa*, trad. it., I, Firenze 1967, pp. 255 s.

⁸ Troppo spesso *res* è tradotto con «cosa», dove una traduzione meno generica sarebbe stata meno ambigua, cf. 4.26: *membrum orationis appellatur res breviter absoluta sine totius sententiae demonstratione [...]*, «si chiama membro del discorso una cosa compiuta in breve [...]» (p. 85), e soprattutto 4.38: *adiunctio est, cum verbum, quo res comprehenditur, non interponimus, sed aut primum aut postremum conlocamus*, «l’aggiunta si ha, quando non inseriamo la parola che esprime la cosa, ma [...]» (p. 93). Solo dagli esempi (*deflorescit formae dignitas aut morbo aut vetustate; aut morbo aut vetustate formae dignitas deflorescit*) si chiarisce che «la parola che esprime la cosa» è in realtà il verbo, cardine dell’enunciato. Potremmo tradurre, in questo caso, «predicato». Certo in tutti gli esempi citati da Cornificio e dal Lausberg, *Handbuch der literarischen Rhetorik*, I, München 1960, p. 371, si tratta di verbi riferiti a più *cola*.

⁹ Il caso inverso, assai più raro, si ha, per es., in 1.13: *la dissimulatio* (in coppia antitetica con *miser cordia*), richiesta dal *genus orationis quod in personis positum est*, è tradotta con «indifferenza», troppo lontana dal concetto latino. L’antitesi con *miser cordia* farebbe pensare, e qualcuno ci ha pensato, a «ironia», ma non sembra che tale accezione di *dissimulatio* sia anteriore a Cicerone (*ThLL* s.v. V/1 1478; C. Causeret, *Étude sur la langue de la rhétorique dans Cicéron*, Paris 1886, p. 186). Il Lausberg, *op. cit.*, I, pp. 561 e 586, pensa ai personaggi scenici che fingono di non sapere quello che sanno. Sarebbe stato bene che il Calboli si fosse pronunciato nel commento.

Più la sintassi che la semantica riguarda il caso di 4.65. Sul punto di essere scannata dall'avversario armato, la vittima esclama: *verebar [...] ne plane victus essem. Nunc video: iure mecum contendere non vis*. Nella traduzione del Calboli: «temevo di non essere completamente vinto» (p. 114), c'è un «non» in più¹⁰, che capovolge il senso della *sententia*: «temevo di essere completamente vinto, ma ora tu ricorrendo alla violenza dimostri di non avere ancora legalmente vinto». Perciò può concludere: *victus non peribo*.

C'è un altro caso in cui l'*ethos* del personaggio cornificiano si appanna o si deforma nella traduzione. La figura teofrastea dell'*ostentator pecuniosi* è presentata ai giudici con queste parole (4.63): *iste [...] qui se dici divitem putabat esse praeclarum, primum nunc videte, quo vultu nos intueatur. Nonne vobis videtur dicere: «Darem, si mihi molesti non essetis?»*. *Darem* è lezione incerta; ma se si accetta, come fa il Calboli, non può valere «che piacere mi fareste a togliervi di torno» (p. 112), bensì «sarei generoso con voi, se non mi deste fastidio», in accordo sia con l'*ethos* del falso ricco, sia con l'uso assoluto di *dare*, attestato sin da Plauto e Catone¹¹.

Infine, la mancanza di chiarezza può investire non un termine isolato, ma un intero esempio, rendendolo, al limite, incomprensibile al lettore che non disponga del testo latino. Chi riconoscerebbe |^[345] la litote nell'esempio di p. 102: «mi sono preoccupato [...] di dare la sua importanza alla scienza militare»? (4.50: *me [...] curasse, ut disciplinam militarem non in postremis tenerem*). Qui, se mai altrove, era il caso di essere letterali. O chi capirebbe il doppio senso di p. 115: «osserva tu, che sai vedere così bene» (4.67: *prospice tu, qui plurimum cernis*), se né in calce alla traduzione né nel commento (che rinvia genericamente a un articolo dell'Ernout) si avverte dell'accezione tecnica di *cernere*, 'fare un'eredità'? Traduzione per iniziati. Il caso più complesso si ha forse in 4.29, nel primo esempio di paronomasia *adtenuatione aut complexione eiusdem litterae*. Ecco il testo latino del Calboli: *Hic, qui se magnifice iactat atque ostentat, venit ante, quam Romam venit*. Ed ecco la traduzione (p. 87: le parentesi quadre sono dell'Autore): «Costui, che si comporta con baldanza e ostentazione, *vēnit ante, quam Romam vēnit* [è stato venduto prima di venire a Roma]». Ora, a parte l'opportunità sintattica che si abbia un perfetto anche nella temporale, la paronomasia non gioca affatto sull'alternanza *ē/ě*, che rientrerebbe nel caso successivo (*ibid.*: «Coll'abbreviazione della stessa lettera: Costui, benché sembri desideroso di onori, tuttavia ama altrettanto la *cūria* che *Cūria*»: è sempre la traduzione del Calboli), ma sull'opposizione fra grado pieno della *i* finale (*vēniit*>*vēnīt*, con grafia dittongata *vēneit*) e grado ridotto (*vēnīt*). Che l'opposizione *ī(ei)/i* non rientrasse per la scienza del tempo nel quadro delle normali alternanze vocaliche quantitative ha dimostrato il Marx nei *Prolegomena* della sua edizione (p. 96). Lo strano è che il Calboli nel commento dia una spiegazione corretta se non esauriente (p. 341: «contrazione di due lettere in una, *venit* da *veniit*»), pur senza rimandare al Marx.

La *Rhetorica ad Herennium* non è un testo facile, sia per il suo tecnicismo, sia per il suo latino intermedio fra arcaico e classico. Se il Calboli riunirà in una sola opera l'edizione critica, la traduzione e il commento, esteso anche alla lingua, metterà un punto fermo negli studi cornificiani. Quel giorno non ci pentiremo di aver assunto oggi l'ingrato *officium calumniatoris*, come diceva Cornificio.

¹⁰ Ce n'è uno di meno, per evidente omissione di stampa, in 2.27 (*neque [...] relinquamus*, «che abbandoniamo», p. 31) e 2.42 (*quare non accusaret*, «per avanzare l'accusa», p. 40). Caduta di una frase è da segnalare in 3.1, fine del cap. I; 4.22, fine del cap. XV; 4.52 fine; di due parole (*nulla voce*) in 4.68. In 4.9 è errore di stampa «vedendo» per «vendendo», è svista «braccio» per *caput*.

¹¹ Cf. A. Traina, *Ninnium*, «RFIC» 94 (1966), p. 53 [ora in *Poeti latini (e neolatini)*, I, Bologna 1986², pp. 31-32].

RECENSIONE AD A.C. VICOL, *CICERONE ESPOSITORE E CRITICO DELL'EPICUREISMO**

Epicurus adversarius noster scriveva Cicerone all'amico epicureo Papirio Peto, quattro anni prima della morte. Fra tante pretese incoerenze di pensiero e d'azione, in questa implacata ostilità a Epicuro Cicerone non smentì mai se stesso. Nel campo religioso l'atarassia degli dèi così vertiginosamente distante dalla vita dell'uomo, che minaccia di distruggere la base stessa della convivenza civile (*nat. deor.* 1.2); nel campo etico-sociale l'atomismo morale corrispondente, come ben fu detto, all'atomismo fisico di una ^[631] dottrina che non vedeva oltre la felicità del singolo, – e la *virtus romana*, più o meno bene identificata con la stoica ἀρετή, era soprattutto dedizione a un ordine che trascende il singolo; nel campo gnoseologico il probabilismo accademico che Cicerone rivendicava come libertà (*Tusc.* 5.33) contro il servilismo dommatico dell'*ipse dixit*; e infine, nel campo estetico, la magra prosa di Epicuro, che badava alle cose e irrideva agli orpelli contro la teorica ciceroniana dell'*ornate dicere*: non è, questo, il dissenso fra due teorie che si esaurisca nei rotoli di un volume o nelle aule di un'accademia, è l'urto fra due concezioni che possono dare un senso alla vita.

L'epicureismo fu più grande che non comprese Cicerone; disse parole che ancora oggi hanno una loro umana validità, come già riconosceva per i suoi tempi lo stoico Seneca (*epist.* 14.8). Storicamente, esso rispose a esigenze la cui urgenza ci è testimoniata anche, ma in un altro senso, dal fiorire dei culti misterici dell'età ellenistica: il chiudersi del singolo nel proprio mondo da una realtà sociale che appare sempre più falsa e ostile. Si comprende quale funzione dovesse avere questa dottrina nel tormentoso evolversi della spiritualità romana, nell'aiutarla, col reagente della critica, a svecchiare certe posizioni ancora attaccate a un gretto sciovinismo, ad attingere il senso di una più larga e pensosa umanità, che ha suoi problemi e sue esigenze da porre oltre le leggi e i confini. Perciò l'epicureismo a Roma fu una voce di ribellione: intellettuale con Lucrezio, sociale con Cesare e i suoi seguaci. Cicerone era sull'altra sponda, di quelli che credono all'esperienza dei secoli, alla bontà delle istituzioni: e aveva l'occhio fisso al cosmo razionalmente ordinato degli stoici, che gli offriva la migliore giustificazione per la realtà storica dell'impero romano. Perciò Cicerone, acuto a coglierne i più vistosi aspetti negativi, non poteva comprendere quanto di fecondo avesse l'epicureismo: e biasimarlo per non averlo compreso significa biasimarlo per quelle caratteristiche e quei limiti che condizionano, storicamente e psicologicamente, la sua personalità.

Questi rapporti, ben chiari nelle loro linee generali, sono oggetto di una minuta e diligente analisi del Vicol nelle duecento grandi pagine del suo libro, ricco di materiale, bibliograficamente aggiornato, che risponde alle esigenze degli studiosi in un momento, in cui sempre più emerge l'importanza dell'epicureismo da un lato, di Cicerone dall'altro nello studio della latinità. Dopo un capitolo introduttivo sulla diffusione dell'epicureismo a Roma,

* Da «Convivium» raccolta nuova, 1948, pp. 630-632 (rec. ad A.C. Vicol, *Cicerone espositore e critico dell'epicureismo*, «ED» 10 [1945], pp. 155-357).

l'autore passa in rivista i vari rami della filosofia epicurea nella critica ciceroniana: canonica (cap. II), φυσιολογία (cap. III e IV), etica (cap. V e VI), in armonia con il diverso interesse che dimostrò Cicerone: scarso per la canonica, sommariamente trattata e spesso con un tono ironico, che volentieri Cicerone prendeva dalle sue fonti; più vivo per la fisica, dove si appuntò soprattutto sul sistema cinetico e sulla innovazione epicurea del *clinamen*, da Cicerone considerata unicamente come dottrina fisica, senza tener conto che il suo valore era essenzialmente etico, la difesa della libertà contro la necessità ferrea del sistema democriteo; più sviluppata l'esposizione ciceroniana di altri due punti della φυσιολογία epicurea, il timore della morte (libro I delle *Tusc.*) e la concezione degli dèi (libro I del *nat. deor.*): è qui, e nell'esame dei due primi libri del *De finibus*, che ci sembra che il Vicol abbia raggiunto le sue conclusioni più personali, dimostrando con una nuova analisi la perfetta coerenza dell'esposizione ciceroniana, che ha abbreviato ma non frainteso e tanto meno confuso, secondo la tradizionale accusa della scuola tedesca; in particolare va segnalato il metodo di studiare la parte espositiva e la parte critica delle due opere ciceroniane non ognuna a sé stante, ma nella loro corrispondenza reciproca, da cui traggono entrambe nuova luce e coerenza. In base a queste sue conclusioni il Vicol sostiene l'ipotesi di una fonte unica, che sarebbe un'epitome filodemea di uno scritto di Zenone per il discorso di Velleio, Filone di Larissa per la confutazione di Cotta, l'opera di un giovane epicureo non sicuramente identificabile per il primo libro del *De finibus*, Antioco di Ascalona per il secondo. È però vero che il Vicol, e lo riconosce egli stesso con le frequentissime citazioni, ha avuto sui suoi predecessori il vantaggio di potersi servire degli studi, fondamentali, di E. Bignone.^[632]

In una breve conclusione sono messi in rilievo quei motivi umani, sentimentali e pratici più che speculativi, da cui deriva un calore e una coerenza nuova a quelli che Cicerone, in uno dei suoi rari momenti di modestia, ingiustamente definiva ἀπόγραφα¹.

Naturalmente non mancano i punti dove ci pare di dover dissentire, specie nel capitolo introduttivo, in cui era più facile lasciarsi andare ad affermazioni non controllate. Basti una per tutte: a p. 170 è detto che l'epicureismo «aveva un carattere più romano che greco». L'idea non è nuova: la sostennero, per es., in forma meno recisa, T. Frank (*Virgilio*, Lanciano 1930, pp. 58, 119) e V. Macchioro (*Roma capta*, Palermo 1928, p. 151). Ma appunto lo studio dei rapporti fra Cicerone e l'epicureismo dovrebbe, a mio parere, convincere della falsità di una simile affermazione, contro cui, del resto, avevano già reagito studiosi quali W. Warde Fowler (*The Religious Experience of the Roman People*, London 1911, p. 404) e V.E. Alfieri (*Lucrezio*, Firenze 1929, p. 53). La relativa facilità della fisica e dell'etica epicurea e il suo spirito che da qualcuno è stato chiamato antiscientifico furono, certo, condizioni favorevoli di diffusione: ma basta pensare quanto fosse radicata nell'anima romana la fede in un ordine misterioso e divino, e la necessità di adeguare ad esso le proprie azioni², per comprendere quale contrasto dovesse esserci con una dottrina che toglieva l'ordine divino dal cosmo e l'ordine sociale dall'umanità. Non per nulla Fabrizio, nel significativo aneddoto di Plutarco, si augurava che fosse sempre quella la filosofia dei nemici di Roma. Appunto perciò l'epicureismo poté diffondersi in quel grave momento di crisi, che sottoponeva a revisione le

¹ Mi sia permesso citare in proposito il breve, ma interessante studio di J. Humbert, *À propos de Cicéron traducteur du grec*, in *Mélanges de philologie, de littérature et d'histoire anciennes offerts à A. Ernout*, Paris 1940, pp. 197 ss.

² Cf. per es. C. Kerényi, *La religione antica nelle sue linee fondamentali*, Bologna 1940, p. 129. Era quello che riconosceva Cicerone stesso: *hac una sapientia, quod deorum numine omnia regi gubernarique perspeximus, omnes gentes nationesque superavimus* (*har. resp.* 19). Perciò assai più giustamente che per l'epicureismo il Mommsen poté dire per lo stoicismo: «Questa filosofia s'inquadrava meglio in Roma che nella propria patria» (*Storia di Roma*, a c. di A.G. Quattrini, VI, Roma 1939, p. 197).

concezioni tradizionali: l'individualismo, reagendo sul nazionalismo, preparava l'universalismo, che negli scrittori dell'età augustea sarà sintesi di romanità e umanità.

Malgrado questa e altre obiezioni (a p. 227, per es., ritorna l'ormai vieto giudizio sulla religione romana, contro al quale van ricordate le belle osservazioni di un giurista, P. De Francisci³, e di uno storico delle religioni, E. Buonaiuti⁴), e lasciando a critici più autorevoli più minute osservazioni, l'opera del Vicol offre un buon contributo alla comprensione di uno fra i più contrastati e interessanti periodi della storia di Roma.

³ *Spirito della civiltà romana*, Milano 1940, pp. 28, 49 ss.

⁴ *I maestri della tradizione mediterranea*, Roma 1945, pp. 170 ss. Cf. anche E. Bignone, *Storia della letteratura latina*, I, Firenze 1946, cap. III.

ALBINI, GIUSEPPE*

Di nobile famiglia romagnola, Albini (Bologna 1863-1933) studiò nel collegio San Luigi dei Barnabiti (dove ebbe a maestro P. Rosati), poi nella Facoltà di lettere, allievo del Carducci, di F. Acri e del ciceroniano G.B. Gandino, di cui disse, commemorandolo, di non condividere «tutte le idee» («Annuario della Regia Università di Bologna» 1909-1910, p. 86). Laureatosi nel 1886, fu professore a Bologna dal 1898 di grammatica greca e latina, dal 1905 di letteratura latina come successore del Gandino, rettore dal 1927 al 1930. Fu collega del Pascoli e maestro di Serra, che ricordò più di una volta (1958, I, pp. 131 e 389) «l'elegantissimo Albini». A Virgilio, suo autore preferito, dedicò una triplice attività, di commentatore, traduttore, editore. Il commento alle *Bucoliche* (data di copertina 1899, ma 1898 nel frontespizio interno; 1916², con *Appendice* molto ampliata; 1924³), venuto subito dopo i pascoliani *Lyra* (1895) ed *Epos* (1897), segna l'affermarsi di una nuova sensibilità esegetica, tra positivismo e neoidealismo, la quale, senza nulla sacrificare al rigore storico-filologico, «in opere di poesia [...] studi su tutto la poesia» (*Pref.* alla 2^a ed.): per misura, gusto e senso della lingua resta forse il miglior commento delle *Bucoliche*.

Tradusse tutto Virgilio: *Bucoliche*, Bologna 1926; *Georgiche*, Bologna 1924; *Eneide*, Bologna 1922 (1921 ed. non venale; ed. postuma ritoccata secondo il manoscritto dell'Albini da L. Bianchi e P. Nediani, Bologna 1938), portando alle estreme conseguenze il criterio storicistico di una «fedeltà doverosa», finalizzata al «compimento dell'interpretazione» (*La corrispondenza poetica di Dante e Giovanni del Virgilio*, Firenze 1903¹, p. XXIX = Bologna 1965², p. 30): pur usando l'endecasillabo e non l'esametro (come il Pascoli), si studiò di conservare persino i versi incompiuti e gli effetti stilistici di iati, ipermetri, figure di suono, meritando alla sua versione la lode di «bella fedele» (Galante 1923, 343), ma anche la riserva di «opera più di artificio che d'arte» (Taccone 1926, 146). Questo Virgilio ricalcato, antitetico al Virgilio ricantato del Caro, non è più attuale dopo Quasimodo, ma conserva il pregio di una implicita, autorevole esegesi (Fraenkel 1926 ne lodò le *Georgiche*), arricchita dalle sobrie note delle *Appendici*.

Secondaria l'attività di editore: curò il testo critico (senza apparato) del Virgilio edito dall'Accademia Virgiliana di Mantova (1938) fino al libro V dell'*Eneide* compreso, utilizzando i materiali del Sabbadini senza condurre nuove indagini sui manoscritti: G. Funaioli, che portò l'opera a compimento, non nascose nella *Prefazione* (V-XI) i dissensi. Resta infine una trentina di articoli e note, la maggior parte di occasione, recensioni o commemorazioni, dove tra l'eloquenza dell'epoca filtra qualche notazione finissima, come a *Aen.* 1.630 («dicendo *disco* fa intendere che la scuola del dolore non è mai chiusa»: *Virgilio, l'anima e l'arte*, in A. Calderini (ed.), *Conferenze virgiliane tenute all'Università Cattolica del Sacro Cuore in commemorazione del bimillenario virgiliano*, Milano 1931, p. 10); più puntuali contributi in *Quaesitor Minos* (in *Scritti in onore del prof. Ugo Conti per il trentesimo anno di ordinariato*, Città di Castello 1932, pp. 3-8), *Qua tua te fortuna sinet* (contro *quam* difeso da E. Norden, «A&R» 11 [1908], pp. 327-332), *Virgilio e Pseudovirgilio* (contro l'autenticità dell'*Appendix* sostenuta da A. Rostagni, in «RAIB»

* Da *EVI*, Roma 1984, pp. 83-84.

6 [1931-1932], 11-32). Si potrebbe qualificare la filologia virgiliana di Albini con le sue stesse parole: un'interpretazione intesa «a non cercare aiuti e complementi all'intelligenza dell'autore da fuori prima che dallo studio esatto delle sue parole» (Marchesi 1933, 1284). |^[84]

Bibliografia

Bibliografia di Albini a c. di E. Lovarini (incompleta e imprecisa) in appendice a G. Funaioli, *G. Albini*, Bologna 1935, pp. 5-18 (rist. con qualche taglio e senza appendice in Id., *Studi di letteratura antica*, II, Bologna 1947, pp. 195-221).

Bibliografia delle pubblicazioni virgiliane (anch'essa incompleta) in G. Mambelli, *Gli studi virgiliani nel XX secolo*, I, Firenze 1940, pp. 6-17 (p. 17 bibl. su Albini; p. 9 bibl. sulla trad. dell'*Eneide*).

Su Albini:

Bianchi – Nediani 1938 = Publio Virgilio Marone, *L'Eneide*, tradotta da G. Albini, introd. e comm. a c. di L. Bianchi – P. Nediani, Bologna 1938, pp. LIV-LXIII (con bibl.).

Lovarini 1937 = E. Lovarini, *Commemorazione di G. Albini*, Bologna 1937.

Marchesi 1933 = C. Marchesi, *G. Albini filologo*, «Il Comune di Bologna» 12 (1933), pp. 49-50 (ora in Id., *Scritti minori di filologia e di letteratura*, III, Firenze 1978, pp. 1283-1286).

Serra 1958 = R. Serra, *Scritti*, Firenze 1958².

Terzaghi 1960 = N. Terzaghi, *Albini*, in *Dizionario biografico degli Italiani* II, Roma 1960, p. 9.

Sulla trad. delle *Georgiche*:

Fraenkel 1926 = E. Fraenkel, «Gnomon» 2 (1926), p. 223.

Sulla trad. dell'*Eneide*:

Galante 1923 = L. Galante, «Giornale Storico della Letteratura Italiana» 81 (1923), pp. 343-45.

Galletti 1923 = A. Galletti, «NAnt» 306 (1923), pp. 380-386.

Gandiglio 1926 = A. Gandiglio, *Pascua, rura, duces*, «NAnt» 328 (1926), pp. 268-276.

Taccone 1926 = A. Taccone, «BFC» 33 (1926), pp. 144-147.

Traina 1981 = A. Traina, *La traduzione e il tempo*, in A. Fragonara – G. Garbarino, *Linguaggi della prosa latina*, Torino 1981, pp. 5-18 (con bibl.) [ora in *Poeti latini (e neolatini)*, III, Bologna 1989, pp. 115-131].

[[ADDENDUM. M. Pascoli, *Lungo la vita di Giovanni Pascoli*, Verona 1961, p. 402; L. Bianchi, *Intorno all'opera di Giuseppe Albini*, Bologna 1936; C. Calcaterra, *Alma mater studiorum. L'Università di Bologna nella storia della cultura e della civiltà*, Bologna 1948, pp. 369-372 (p. 371: «fedeltà alla parola poetica nell'interpretazione degli scrittori d'arte»); C. Del Grande, *La filologia classica*, in *Bologna e la cultura dopo l'Unità d'Italia*, Bologna 1960, pp. 130 ss.; P. Treves, *L'idea di Roma e la cultura italiana del secolo XIX*, Milano-Napoli 1962, p. 213; E. Fraenkel, *Kleine Beiträge zur klassischen Philologie*, II, Roma 1964, p. 144 n. 1 («einer der feinsten Virgilkennner neuerer Zeit»); F.M. Pontani, *La traduzione delle Bucoliche*, in *Atti del X Convegno sui problemi della traduzione letteraria e scientifica*, Monselice 1983, pp. 7-9; C. Carena, *Traduzione e traduzioni dell'Eneide*, *ibid.*, pp. 35-36; G. Simionato, *La tormentata amicizia di Giovanni Pascoli con Giuseppe Albini*, «Studi Romagnoli» 55 (2004), pp. 633-653; Id., *Cultura e umanità nella corrispondenza Albini-Lovarini*, «Studi Romagnoli» 55 (2004), pp. 655-668, in part. 663; I. Mariotti, *Carteggio Eduard Fraenkel – Giuseppe Albini*, «Eikasmós» 18 (2007), pp. 415-427; M. Veronesi, *Libertà e solitudine. La critica come genere letterario nello spazio culturale dello Studio Bolognese*, II, in P. Pieri – L. Weber (edd.), *Atlante dei movimenti culturali dell'Emilia-Romagna dall'Ottocento al Contemporaneo*, II, Bologna 2010, in part. pp. 295-298; altra bibliografia in P. Paradisi, *Alessandro Zappata e la poesia neolatina fra Otto e Novecento*, in *Storia di Comacchio nell'età contemporanea*, II, Ferrara 2005, p. 72.]]

CARPO*

Verbo raro nella poesia repubblicana: manca nei frammenti epici, tragici e lirici, in Plauto e Lucrezio; solo Catullo ne ha 5 occorrenze, di cui una sola significativa, quella figurata e temporale di 68.35: *illic mea carpitur aetas* (non *degitur*, come intende Kroll, ma *utendo quasi deteritur*, come Baehrens: influirà forse su *Aen.* 4.32, vd. oltre). Viene di moda con gli augustei (10 occorrenze in Orazio, 32 in Virgilio), che ne dilatano le *iuncturae* metaforiche senza mai perder di vista il significato di base, non sempre centrato dai commentatori. *Carpo* appartiene al campo semantico di ‘prendere’, con la connotazione basilare della frammentazione e della progressività: ‘prendere a spizzico, poco per volta’ (*paulatim* ne è un determinante ricorrente: *georg.* 3.215 e Bannier, *ThL* s.v. III 491, 73 ss.; inoltre Serv. auct. *ad Aen.* 4.2), ‘strappare o staccare piccole parti da un tutto’ (Traina 1973, 11 ss. [[1986, 237 ss.]]). Le più numerose (19 su 32) sono le accezioni proprie – in parte tecniche – di ‘cogliere’ frutti, fiori, erbe, ecc. (*ecl.* 2.47 e 54; 9.50; *georg.* 2.90, 366 e 501; 3.176; 4.134; *Aen.* 6.146 e 245; 12.412), ‘brucare’ (*ecl.* 1.78; *georg.* 2.201; 3.296 e 465; *Aen.* 9.353; per *georg.* 3.325 vd. oltre), ‘filare’ (*georg.* 1.390; 4.335). In tutti questi casi l’oggetto è concreto; lo è anche, ma estenuato sino all’immaterialità, nell’originale *iunctura* di *Aen.* 1.387-388: *auras / vitalis carpis* (Serv. *ad l.*: *accipis*), dove sul flusso continuo del respiro prevale la sua segmentazione ritmica. Ha invece valore spaziale il nesso apparentemente simile di *georg.* 4.311, che descrive i primi, faticosi tentativi di volo delle nuove api: *tenuem [...] magis magis aëra carpunt* (l’avverbio indica al solito la progressione). Ma questa accezione spaziale di *carpo* con oggetti sia concreti sia astratti (*georg.* 3.142: *prata*; 191: *gyrum*; 347 ed *Aen.* 6.629: *viam*) sembra anticipata da Orazio *sat.* 1.5.94-95: *longum / carpentes iter et factum corruptius imbri* (ben spiegato da Lejay 1911, *ad l.*: «il indique la progression de la marche par laquelle on accomplit la route pour ainsi dire pas à pas», sulla scia di Heyne – Wagner 1830, *ad georg.* 3.142); 2.6.93: *viam*; *carm.* 2.17.12: *iter*, la prima occorrenza, con la sua connotazione di lentezza e di fatica, sembra la più vicina al valore originario di una *iunctura* presto banalizzatasi e ne chiarisce la differenza con l’espressione pseudosinonimica *viam corripere* (*Aen.* 6.629 ss.; Austin 1977, *ad l.*, ha giustamente rilevato la serie in *climax*: *carpe viam / adceleremus / corripunt spatium*). Ambiguo è *georg.* 3.324-325: *frigida rura / carpamus*, che la scoliastica antica intendeva come causativo (Serv.: *carpere cogamus animalia*; Non. p. 381 L.: *pascere*), confermata da Sen. *Herc. f.* 139-140: *pastor [...] grege dimisso pabula carpit*, ma smentita da Sil. 3.467: *iam rura Vocontia carpit* (della marcia di Annibale): anche i moderni oscillano, ma il contesto (*pascua, gramina, ros in tenera pecori gratissimus herba*) privilegia il valore causativo su quello spaziale.

Innovazione virgiliana è l’applicazione di *carpo* al sonno (*georg.* 3.435 ed *Aen.* 4.555: *somnos*; *Aen.* 4.522: *soporem*; 7.414: *quietem*): anche qui, | ^{[[677]]} pur sempre quello di un moto progressivo,

* Da *EV I*, Roma 1984, 676-677.

il graduale sprofondarsi nel sonno (mentre *Aen.* 4.560: *ducere somnos* dice piuttosto una continuità omogenea). Almeno sin da Kvičala (1881, 174-179) si è accostato all'omerico ὕπνον ἄωτειν (*Il.* 10.159; *Od.* 10.548), di discussa interpretazione: ma Virgilio poteva avvalersi di scoli che lo chiosavano con un verbo tangente a una delle accezioni di *carpo*, ἀπανθίζω (D *ad Il.* 10.159 e 10.159 b² Erbse; cf. *Et. M.* 117, 46-50), per recuperare un lontano antecedente epico a un verbo privo di precisi corrispondenti greci (anche a δρέπω, 'colgo tagliando', che, insieme a ἐξανθίζω e a σπαράσσω, glossa *carpo* nel *CGIL* II 97, 55, manca la nozione della progressività).

Infine, *carpo* è usato da Virgilio per significare la lenta consunzione dell'amore e del dolore. Accezione ancora psicofisica in *georg.* 3.215-216, dove si tratta di animali in calore: *Carpit [...] viris paulatim uritque videndo / femina*, ma del tutto interiorizzata in *Aen.* 4.2, dove il soggetto è Didone: *caeco carpitur igni*, che Serv. auct. chiosa *paulatim consumitur* (vd. anche Schmitz 1960, 23, e soprattutto Austin 1966, *ad l.*): la presenza di *igni* fa sospettare che Virgilio trasferisca dal campo semantico di 'bruciare' a quello di 'prendere' la progressività di σμύχω nel modello apolloniano, 3.446: [Medea] κήρ ἀχεῖ σμύχουσα. *Aen.* 4.32: *solane perpetua maerens carpere iuventa [...]*? fonde l'accezione psichica (*maerens*, equivalente a *maerore*) e quella temporale (*perpetua inventa*), di probabile ascendenza catulliana (68.35: *carpitur aetas*, vd. *supra*): il dolore che consuma lentamente la donna, ne consuma anche la parte migliore della vita. È l'uso virgiliano più denso e patetico di *carpo*. Nulla invece aggiungono, se non le modificazioni semantiche dei loro preverbi, i rari composti di *carpo*, *decerpo* (*Aen.* 6.141) e *discerpo* (*georg.* 4.522; *Aen.* 9.313).

Bibliografia

- Austin 1966 = *P. Vergili Aeneidos liber IV*, ed. by R.G. Austin, Oxford 1966 (1955¹).
 Austin 1977 = *P. Vergili Aeneidos liber VI*, ed. by R.G. Austin Oxford 1977
 Buscaroli 1932 = C. Buscaroli, *Il libro di Didone*, Milano-Genova-Roma-Napoli 1932.
 Gossrau 1846 = *P. Virgillii Aeneis*, illustr. G.G. Gossrau, Quedlinburgi et Lipsiae 1846.
 Kvičala 1881 = J. Kvičala, *Neue Beiträge zur Erklärung der Aeneis*, Prag 1881.
 Lejay 1911 = Horace, *Satires*, publ. par P. Lejay, Paris 1911 (rist. Hildesheim 1966).
 Schmitz 1960 = A. Schmitz, *Infelix Dido*, Gembloux 1960.
 Traina 1973 = A. Traina, *Semantica del carpe diem*, «RFIC» 101 (1973), 5-21 (ora in Id., *Poeti latini (e neolatini)*, I, Bologna 1975, rist. 1980 [1986²], pp. 227-251).

CAVERNA*

Ha 5 occorrenze, tutte nell'*Eneide*, tutte in clausola ed al plurale (aumentativo), come nella tradizione poetica precedente. Ma di questa tradizione Virgilio rifiuta la metafora cosmica *caeli cavernae* di probabile origine enniana (cui riconduce la convergenza di Varrone menippeo, Cicerone arateo e Lucrezio; Timpanaro 1946, 50) per limitarsi all'accezione propria di 'cavità interiore', di monti (3.674; 8.242 e 420) e del cavallo di Troia (2.19 e 53): qui interpretato come termine tecnico nautico, il «fasciame interno» (Pighi 1967, 40) da Serv. auct. *ad Aen.* 2.19 e da molti moderni (Austin 1964, *ad l.*; *contra*, non senza buone ragioni, Heine 1971, 277-279). In due delle cinque occorrenze domina la tradizionale connotazione dell'oscurità (2.19, in coppia con *caeco lateri*; 8.242: *umbrosae cavernae*; cf. Hom. *Od.* 12.80: σπέος ἠεροειδές, in contrasto con *patuere*); nelle altre quella del rumore, cui *caverna* fa da cassa di risonanza (come l'agg. *cavus*, Roiron 1908, 160 e 468; Mantovanelli 1981, 107). Tale connotazione acustica è segnalata da procedimenti fonici e ritmici: l'allitterazione sillabica che incornicia *caverna* in 8.420 (sotto i colpi dei Ciclopi *Striduntque cavernis / stricturae Chalybum*), la dieresi che prolunga l'eco del verbo di suono in 3.673-674 (all'urlo di Polifemo *exterrita tellus / Italiae curvisque immugiit // Aetna cavernis*). Più elaborato è il passo di 2.53: colpite dalla lancia di Laocoonte, *insonuere cavae gemitumque dedere cavernae*: si è spiegato il 'pleonasma' o col valore predicativo di *cavae* («con suono di vuoto», Pascoli 1897, *ad l.*), o con la patina arcaica della figura etimologica, o col modello omerico, sia generico (σπέος è determinato in prevalenza da κοῖλον e γλαφυρόν; cf. *cavo in antro* di *Aen.* 3.641, e *cava specus* di Enn. *ann.* 440 V.²), sia specifico (il cavallo di Troia è definito κοῖλον λόχον in *Od.* 4.277 e 8.515, κοῖλον δόρυ in 8.507; cf. *cavo* [...] *robore Aen.* 2.260). Ma la motivazione profonda sembra una mimesi fonica: la successione delle due serie omofoniche e isometriche *insonuērē cāvae gemitumque dedērē cāvernae* rende il propagarsi delle vibrazioni all'interno del cavallo (*in-sonuere* [[cf. Clausen 1987, 34]]: sul doppio valore del preverbo, locale e additivo, Roiron 1908, 388).

Virgilio ha dunque privilegiato la valorizzazione acustica di *caverna*, sia rispetto ai suoi predecessori, sia rispetto ai sinonimi *specus*, *spelunca*, e soprattutto *antrum* (Scarcia 1984), il più frequente, adibito anche alla descrizione topica del *locus amoenus* e perciò presente anche nelle *Bucoliche*.

Bibliografia

Austin 1964 = P. Vergili Maronis Aeneidos liber II, ed. by R.G. Austin, Oxford 1964.
[[Clausen 1987 = W. Clausen, *Virgil's Aeneid and the Tradition of the Hellenistic Poetry*, Berkeley-Los Angeles-London 1987.]]

* Da *EVI*, Roma 1984, 717.

- Heine 1971 = R. Heine, *Cavum und Caverna*, «Glotta» 49 (1971), pp. 266-289.
- Mantovanelli 1981 = P. Mantovanelli, *Profundus. Studio di un campo semantico dal latino arcaico al latino cristiano*, Roma 1981.
- Pascoli 1897 = G. Pascoli, *Epos*, Livorno 1897¹.
- Pighi 1967 = G.B. Pighi, *Traduzione tecnica e artistica. Ricerche sul vocabolario marinaresco greco latino italiano*, Bologna 1967.
- Roiron 1908 = F.X.M.J. Roiron, *Étude sur l'imagination auditive de Virgile*, Paris 1908.
- Scarcia 1984 = R. Scarcia, *Antrum*, in *EVI*, Roma 1984, pp. 208-210.
- Timpanaro 1946 = S. Timpanaro, *Per una nuova edizione critica di Ennio*, «SIFC» n.s. 21 (1946), pp. 41-81.

DENSUS*

Ricorre circa 60 volte in tutte le opere, inegualmente distribuite fra l'accezione spaziale e quella temporale, come in 'fitto' e in πυκνός (di cui eredita molte *iuncturae*). Spazialmente può denotare la compattezza sia delle parti di una sola cosa, sia dei componenti di un gruppo omogeneo (non sempre è facile distinguere).

Per es., *aristae*, *Aen.* 7.720 (cf. Catull. 64.353); *caligo*, 12.466 (cf. [Eur.] *Rh.* 774: πυκνῆς δι' ὄρφνης); *coryli*, *ecl.* 1.14; *fagi*, 2.3; *frondes*, 9.60-61, *Aen.* 7.565 e 11.523 (cf. Hom. *Od.* 19.520: ἐν πετάλοισι [...] π.); *grando*, *georg.* 4.80 (cf. Ap. 2.1083: π. χάλαζαν); *imber*, *georg.* 1.333; *nubila*, 1.445, *Aen.* 6.592 (cf. Hes. *Op.* 553: π. νέφεα); *sentes*, *georg.* 2.411, *Aen.* 9.382 (cf. Hom. *Od.* 5.328-329: ἀκάνθας π.); *silva*, *georg.* 2.17 (cf. Hom. *Od.* 6.128: π. ὕλης); *ferarum tecta*, *Aen.* 6.7-8 (cf., più che Hom. *Od.* 10.283, Hes. *Op.* 532: σκέπα μαιόμενοι πυκτινοὺς κευθμῶνας ἔχουσι); *umbrae*, *georg.* 1.342 (cf. Catull. 65.13), etc.

Nell'ambito del primo caso è da segnalare il valore tecnico della coppia antonimica *densus/rarus*: appartiene alla terminologia scientifica *georg.* 1.417 ss.: *ubi [...] / [...] Iuppiter uvidus Austris / denset, erant quae rara modo, et, quae densa, relaxat* (sullo sfondo polemico vd. Strati 1985, e Richter 1957, *ad l.*); cf. Lucr. 1.654, e per il greco almeno Epic. *Pyth.* 88: ἐν πέρατι ἢ ἀραιῶ ἢ πυκνῶ (π. riferito agli elementi risale ai pre-socratici); alla terminologia agricola *georg.* 2.227 e 229: *Rara sit [terra] an supra morem si densa requires / densa magis [favet] Cereri, rarissima quaeque Lyaeo*: cf. Varro *rust.* 1.9.7; Colum. 3.12.1, etc. Alla terminologia militare appartengono invece molte *iuncturae* del secondo caso, dove *densus* predicato o attribuito a referenti plurali o a singolari collettivi è topico delle scene di battaglia.

Si notino *agmen*, *Aen.* 5.833-835 (3 volte in clausola, *agmine denso*: 2.450; 9.788; 12.442; cf. Lucr. 6.100); *arma*, *Aen.* 2.383 e 409; *hastae*, *georg.* 2.142 (cf. Eur. *Suppl.* 851: λόγχης π.); *hostes*, *Aen.* 2.511; 10.379 e 729; *phalanges*, 12.662-663 (cf. Hom. *Il.* 4.281: π. φάλαγγες, etc.); *tela*, *Aen.* 7.673 e 9.555 (cf. Hom. *Il.* 11.576: π. βελέεσιν); *vir*, *Aen.* 10.361: *haeret pede pes densusque viro vir* (cf. Hom. *Il.* 13.131: ἀσπίς ἄρ' ἀσπίδ' ἔρειδε, κόρυς κόρυν, ἀνέρα δ' ἀνήρ: *densus* viene da πυκνοί del v. 133). |^[27]

Proiettata nel tempo, la compattezza diviene fitta successione di eventi uguali o ripetizione di uno stesso evento (accezione più rara e in latino inaugurata da Virgilio): *georg.* 4.347: *aque Chao densos divum numerabat amores* (Serv. *ad l.*: *crebros* [[cf. Freyburger 1986, 183]]); *Aen.* 5.459-460: *densis icibus heros / creber [...] pulsat [...] Dareta*. Vi rientra forse la *crux* esegetica di *georg.* 1.382: *corvorum increpuit densis exercitus alis* (presagio di pioggia), di cui nel silenzio della scoliastica antica i moderni hanno dato quattro interpretazioni (in ordine decrescente di sostenitori [[manca nel *ThL*]]): ali «fitte» per la frequenza del

* Da *EV* II, Roma 1985, pp. 25-26.

movimento, per la quantità degli uccelli, per la qualità del piumaggio, come metafora militare (*exercitus*). Si tratta di un omerismo formulare, anch'esso problematico, πτερὰ πικνά (*Il.* 11.454; 23.879; *Od.* 2.151; 5.53), ricorrente in tutta la letteratura greca (Zalateo 1971; Traina 1979) e trasferito in latino da Ennio *ann.* 147 V.²: *et densis aquila pennis obnixa volabat* (Pascoli 1897, 28; Sauvage 1975, 118-119: unica occorrenza enniana di *densus*). Bisogna partire dal modello diretto di Virgilio, Arato 969, il cui σῆμα consta di due parti, il grido (μακρὸν ἐπιρροϊζεῦσι) e il movimento delle ali (τιναζάμενοι πτερὰ πικνά): in Virgilio al primo dovrebbe corrispondere *increpuit*, al secondo l'ablativo modale della circostanza concomitante *densis alis*, «con fitto battito d'ali» (Barchiesi 1980, *ad l.*).

Bibliografia

- Barchiesi 1980 = Virgilio, *Le Georgiche*, introd. di G.B. Conte, trad. e note di A. Barchiesi, Milano 1980.
 [[Freyburger 1986 = G. Freyburger, Fides. *Étude sémantique et religieuse depuis les origines jusq'à l'époque augustéenne*, Paris 1986.]]
 Pascoli 1897 = G. Pascoli, *Epos*, Livorno 1897¹.
 Sauvage 1975 = A. Sauvage, *Étude des thèmes animaliers dans la poésie latine. Le cheval – Les oiseaux*, Bruxelles 1975.
 Strati 1985 = R. Strati, *Divinitus*, in *EV II*, Roma 1985, pp. 113-114.
 Traina 1979 = A. Traina, ΠΙΤΕΡΑ ΠΥΚΝΑ. *Storia di un omerismo*, «RFIC» 107 (1979), pp. 257-275 (ora in Id., *Poeti latini (e neolatini)*, II, Bologna 1981 [[1991²]], pp. 63-89, con bibliografia).
 Zalateo 1971 = G. Zalateo, *Da Omero a Virgilio (Nota a Georg. I, 382: densis... alis)*, «A&R» n.s. 16 (1971), pp. 120-126.

DIRUS*

Termine ominoso, «de mauvais augure, sinistre» (Ernout – Meillet), probabilmente dalla rad. indoeur. *dwei-* (comune a δειδω), cf. Non. 43 L.: *dirum est triste, infestum, et quasi deorum ira missum* (etimol. popolare): un castigo di Dio (cf. *dirus Hannibal* di Hor. *carm.* 3.6.36, cui risponde *dirus Ulixes* di *epist.* 2.261 e 762). L'originaria accezione sacrale è quasi esclusiva nelle scarsissime occorrenze repubblicane (per Lucrezio, vd. oltre). L'aggettivo si afferma come poetismo negli augustei: 10 occorrenze in Orazio, ben 37 in Virgilio (a parte il teonimo infero *Dirae*, a cui rimandano i nessi allitteranti *dea dira* [*Aen.* 12.914] e *dirae deae* [7.324] nonché *dirae sorores* [v. 454]), di cui 4 nelle *Georgiche*, nessuna nelle *Bucoliche*. La nozione di base, quella di cosa, essere o evento per il suo aspetto o i suoi effetti terrificante («es bezeichnet alles, was fürchten macht», Hübner 1970, 5) o addirittura raccapricciante, si rifrange in una gamma di accezioni spesso compresenti.

Cf. *georg.* 1.488, il funesto presagio delle comete; *Aen.* 8.350, la *religio loci* che *pavidos terrebat agrestes* («*dira* perché accompagnata da un sacro terrore», Sabbadini 1887, *ad l.*); 2.622, i profili (*facies*) ostili dei numi che scalgano Troia; 3.256, la fame che costringerà i Troiani a consumare le mense (sacre agli dei: sul valore «dissacrante» di *dirus*, Zurli 1977, 177 s.); 11.217, la maledizione della guerra, odiata dalle madri (*dirum bellum*: è significativa la frequenza di *dirus* applicato a questa sfera: 1.293; 7.520; 10.50 [v.l. *durae*]; 12.924; in 10.572 *dira frementem* è il furore del guerriero; in 11.792 *dira pestis* è Camilla vista da un nemico); *georg.* 3.469, il contagio della pestilenza; 4.246, la rovina degli alveari, *dirum tiniae genus*; *Aen.* 6.498-499, le mutilazioni (*dira* [...] / *supplicia*) che sfigurano Deifobo; 3.593, la ripugnante *inlucies* dell'abbrutito Achemenide; 8.194, il disumano aspetto di Caco (*semihominis Caci*); 7.22, i lidi di Circe che trasforma gli uomini in bestie, etc. Come attributo di Celeno e delle Arpie, *dirus*, ricorrente nel III libro «als leitmotivisches Epitheton» (Grassmann – Fischer 1966, 104), accomuna l'aspetto mostruoso (cf. vv. 216 ss.), alla funzione profetica (cf. v. 246: *infelix vates*; vv. 211, 228, 235, 262, 713).

La latente connotazione di 'contro natura', 'innaturale' si fa luce in unione a termini astratti come *Aen.* 4.563: *dirum* [...] *nefas*, la progettata strage degli ospiti; 11.56-57: *dirum* / [...] *funus*, che nell'ideale allocuzione di Enea a Evandro dopo l'uccisione di Pallante (*nec sospite dirum / optabis nato funus*) è la morte del figlio, non del padre (l'esegesi oscilla fin da Servio), il quale al figlio vivo ma vile non dovrà rivolgere un augurio contro natura; e soprattutto nella *iunctura* in clausola *dira cupido*, con cui Virgilio varia e combina le lucreziane *dira libido* (4.1046) e *dira cuppedo* (4.1090: Traina 1979, 259-266 [1981, 12-21]) per esprimere «un désir insensé et que rien n'arrête», che viola «un ordre consacré» (Benoist 1882, *ad Aen.* 6.373: qui è la richiesta di Palinuro di varcare, insepolto, lo Stige); in *georg.* 1.37 innaturale sarebbe il desiderio di Ottaviano di regnare sui morti; in 9.185 è l'irrazionale

* Da *EV II*, Roma 1985, pp. 94-95.

e rovinoso istinto contrapposto all'ispirazione divina (cf. anche la *mens tam dira*, l'insensata velleità di combattere, che Ecuba rimprovera al vecchio Priamo in 2.519); in 6.721: *quae lucis miseris tam dira cupido?* (eco del pessimismo lucreziano, 3.1077: *quae mala nos subigit vitai tanta cupido?*), innaturale e irragionevole è il desiderio di tornare a vivere, cioè a soffrire. La *iunctura* sarà ripetuta e variata per tutta la latinità (cf. *ThLL* s.v. V/1 1273, 5 ss.).

È notevole che la valorizzazione di *dirus* come poetismo parta dalla sua intrinseca espressività, senza apparente influsso del greco, dove manca un termine che ne ricopra esattamente l'area semantica e l'alone stilistico: il più vicino, δεινός, è di segno ambivalente (*dirus* e *mirus*), anche se può aver favorito qualche *iunctura* (δεινός πόλεμος Pind. *P.* 2.64, etc.; δεινός ἔμπερος Hdt. 9.3, e δεινός ἐπιθυμία Plat. *Rp.* 573 D, ma più vicini a *vehemens cupido*). Calco sintattico potrebbe vedersi in *Aen.* 10.572: *dira frementem* sugli omerici δεινὸν / δεινὰ δέρεσθαι, αὔσαι, etc., se l'influsso greco non agisse piuttosto sul sintagma in generale, l'accusativo neutro avverbiale del tipo *acerba fremere, horrendum intonare* (Brenous 1895, 233).

Bibliografia

Benoist 1882 = *Enéide, Livres I-VI*, avec un comm. par E. Benoist, Paris 1882.

Brenous 1895 = J. Brenous, *Les hellénismes dans la syntaxe latine*, Paris 1895 (rist. Roma 1965).

Grassmann-Fischer 1966 = B. Grassmann-Fischer, *Die Prodigien in Vergils Aeneid*, München 1966.

Hübner 1970 = W. Hübner, *Dirae in römischen Epos*, Hildesheim 1970.

[[Knight 1944 = W.F.J. Knight, *Roman Virgil*, London 1944, in part. p. 415.]]

Sabbadini 1887 = *L'Enéide di Virgilio, libri VII-IX*, comm. da R. Sabbadini, Torino 1887¹.

Traina 1979 = A. Traina, *Dira libido. Sul linguaggio lucreziano dell'eros*, in *Studi di poesia latina in onore di A. Traglia*, I, Roma 1979, pp. 259-276 (ora in Id., *Poeti latini (e neolatini)*, II, Bologna 1981 [[1991²]], pp. 11-34).

Zurli 1977 = L. Zurli, *Dira fames (Virg. Aen. III 256)*, «GIF» 8 (1977), pp. 176-180.

ECLOGA*

Il titolo originario delle *Bucoliche* (Della Corte 1984) sembra essere *Bucolica* o *Bucolicon liber* (Don. *vita Verg.* pp. 5, 6, 10 Br.; Prob. *vita Verg.* p. 71 Br.; Serv. *ad ecl. praef.* p. 3 Th.; Macr. *Sat.* 5.17.20: *omnia carmina sua Graece maluit inscribere, Bucolica Georgica Aeneis*): così sono di norma chiamate in opposizione alle altre opere di Virgilio, e il più antico modo di citarle è *Vergilius in Bucolicis* (Colum. 3.9.4; Quint. *inst.* 8.6.46; Fest. p. 232 L.). L'ipotesi che il titolo originario fosse *Bucolicon eclogae X* (Garrod 1916, 219-220) è infondata.

Il grecismo *ecloga*, attestato a partire da Varrone, assume due accezioni: estratto da un'opera (Varro *ap.* Char. p. 154 B.), e, molto più frequentemente, breve componimento poetico (*brevia poemata, schol. Cruq. ad Hor. sat.* 2.1). *Ecloga*, al plurale e assai più spesso al singolare, Stazio chiama due *Silvae* (3 *praef.*; 4 *praef.*), Ausonio una sua poesia (109 Peip.) e un'ode di Orazio (197 Peip.), Simmaco gli epigrammi di Naucellio (*epist.* 3.11.4), Sidonio un'ode (*epist.* 9.15.1) e versi lirici (*epist.* 9.13.2). Plinio il Giovane per indicare i suoi endecasillabi oscilla fra *epigrammata, idyllia, eclogae* e *poematia* (*epist.* 4.14.9). Riferito a Virgilio, *ecloga* denota i singoli carmi bucolici in opposizione a *Bucolica*, che indica il libro nel suo complesso come appartenente al genere pastorale. E questo perché *Bucolica* non è usato al singolare (quando, raramente, lo è, ha valore collettivo ed equivale a *bucolicum opus*, cf. *ThLL s.v.*; il femminile *bucolica* non è attestato prima di Fulgenzio); c'era quindi bisogno di un termine che rispondesse al nostro 'bucolica' e fosse meno generico e polisemico di *carmen* (fra l'altro compromesso con la lirica). Alcune attestazioni: *secunda bucolicorum ecloga* (Don. *vita Verg.* p. 3 Br.; Phylarg. *vita Verg.* I p. 41 Br.); *prolatis Bucolicis, Numitorius quidam rescripsit Antibucolica, duas modo eclogas* (Don. *vita Verg.* p. 10 Br.); *cur non ultra quam decem eclogas conscripserit* (*ibid.* p. 16); *numerus eclogarum manifestus est, nam decem sunt, ex quibus proprie bucolicae septem esse creduntur* (*ibid.* p. 17); *in prima et in ultima ecloga* (*ibid.* p. 18); *omnium specierum eclogas in Bucolicis posuit* (Prob. *ad ecl. praef.* p. 329 H.); *in prima ecloga legimus* (Serv. *ad ecl. praef.* p. 2 s. Th.; ma *ibid.*: *causa scribendorum Bucolicorum*); *sciendum, septem eclogas esse meras rusticas* (*ibid.*); *Vergilius in eclogae ipsius quarto versu* (Aug. *civ.* 10.27).

Questo uso, che potremmo chiamare singolativo, è confermato dai riferimenti di *ecloga* all'opera di Orazio (già Svet. *vita Hor.* p. 117 Rost.: [*Augustus*] *expressit* [...] *eclogam ad se*, cioè l'epistola 2.1), soprattutto in Porfirione, che adopera il singolare *ecloga* una volta per le odi (in alternativa con *ode* e $\phi\delta\eta$, più di rado *carmen*), sei volte per gli epodi (in alternativa con l'isolato $\phi\delta\eta$), due per le satire (in alternativa con *satira* e *sermo*), una per le epistole (in alternativa con *epistula*). È chiaro che Porfirione usa sistematicamente *ecloga* per l'inusuale singolare di *epodi* (*epodo carmine* nel commento di *sat.* 1.8.23 si riferisce al genere, come in

* Da *EV II*, Roma 1985, p. 165.

Prisc. *gramm.* 2, 16 H.: *Horatius in epodo*; e cf. [Mar. Vict.] *gramm.* 6, 181 K.: *libri epodon ode XIII*). Fu la fama dell'operetta virgiliana a generalizzare *ecloga* come titolo alternativo delle *Bucoliche*: in *Horatio autem sciendum oden, non eglogam dici, quia egloga Vergilii Bucolicorum est* (Ps.-Acro *schol. in Hor.* I p. 2, 12 ss. Kell.).

Bibliografia

- Della Corte 1984 = F. Della Corte, *Bucoliche. Il titolo*, in *EVI*, Roma 1984, p. 541.
 Garrod 1916 = H.W. Garrod, *Varus and Varius*, «CQ» 10 (1916), pp. 206-221.
 [[Geymonat 1982 = M. Geymonat, *Ancora sul titolo delle Bucoliche*, «BICS» 29 (1982), pp. 17-18.]]
 Henriksson 1956 = K.E. Henriksson, *Griechische Büchertitel in der römischen Literatur*, Helsinki 1956, pp. 41 ss.
 [[Horsfall 1981 = N. Horsfall, *Some Problems of Titulature in Roman Literary History*, «BICS» 28 (1981), pp. 103-111.]]
 [[Klopsch 1985 = P. Klopsch, *Mittellateinische Bukolik*, in *Lectures médiévales de Virgil*, Roma 1985, pp. 145-165.]]
 Knaach 1930 = Knaach, *Ecloga*, in *RE* V/2, Stuttgart 1905, coll. 1930-1931.
 Rubenbauer = Rubenbauer, *Ecloga*, in *ThlL* V/2, 48-49.
 Saafeld 1884 = G.A.E. A. Saafeld, *Ecloga*, in *Tensaurus Italograecus*, Wien 1884 (rist. Hildesheim 1964), coll. 424-425.
 Traina 1967 = A. Traina, *De vocis eclogae vi et usu*, «Latinitas» 15 (1967), pp. 97-100.

FREMO*

Termine a radice onomatopeica (Varro *ling.* 6.67 [cf. Bettini 2008, 239 n. 11]), comune a βρέμω (e forse a *murmur* [Tartari Chersoni 1987], col quale è spesso appaiato: Lucr. 1.276; 6.410; Cic. *Tusc.* 5.116; Lucan. 1.209-210; cf. *Aen.* 1.55-56; 10.96-98), e quindi termine di suono (contrariamente alle lingue romanze, dove è divenuto prevalentemente visivo, tranne che come latinismo poetico; cf. Traina 1971², 227 [[2006³, 193-194]], denotante un rumore confuso e prolungato, di varia e spesso forte intensità: *magnum sonare* lo chiosa Nonio 717 L. (cf. Barabino 1980, 14 ss.). Come tutti i termini di suono, ha con i suoi derivati e composti una folta presenza in Virgilio: 37 occorrenze (il numero dipende dal conto delle varianti; 2 Ennio, 2 Lucrezio, 1 Catullo, 2 Orazio), 8 *fremitus* (2 Ennio, 10 Lucrezio, 1 Catullo, 1 Orazio), 1 *fremor* («glossa epica» per Cordier 1939a, 160 e 164, di provenienza tragica, *trag. inc.* 233 R.³; cf. Quellet 1969, 37), 1 *infremo* (*hapax* virgiliano come ἐμβρέμω è *hapax* omerico, ma il valore del preverbo è diverso, locale in *Il.* 15.627, ingressivo in *Aen.* 10.711 e favorito dall'associazione parafonica con *inhorrui*). Manca nelle *Bucoliche*, come βρέμω in Teocrito. I referenti di (*in*)*fremo* sono: 1. inanimati (come sempre di βρέμω in Omero e Apollonio Rodio): venti, *Aen.* 5.19 e 10.98; scogli e rive battuti dai flutti, 7.590 e 11.299; alberi, 12.702; massi che 'fischiano' scagliati da macchine belliche, 12.922; 2. animali: il cavallo, *georg.* 1.12; 3.85 (*v.l. premens*, cf. Richter 1957, 274 s., e Barchiesi 1980, 71, che opta a ragione per *fremens* in base a Lucr. 5.1076); *Aen.* 7.638 (*v.l. trementis*); 11.496 e 599; 12.82; il leone, 9.341 e 12.8; il lupo, 9.60; il cinghiale, 10.711; 3. uomini, sia singoli (*Aen.* 1.296, il *Furor* personificato; 7.389 e 460; 10.572; 12.398), sia, più spesso, folle: 1.559 (*ore fremebant*, clausola formulare comune a 5.385 e 11.132); 4.146; 5.555; 6.175; 8.497; 9.637; 10.96; 11.453. In 4.229 e 668 e 8.717, sono i luoghi a risuonare di grida e rumori umani. Su 4 occorrenze discuteremo oltre. Simili i referenti di *fremitus* (e *fremor*): acque, *georg.* 2.160; cavalli, *Aen.* 11.607; api, *georg.* 4.216; uomini, *Aen.* 2.338; 5.148, 152 e 338; 9.54; 11.297 (ma mai individui).

L'uso virgiliano opera sui significati, sui significanti, sui sintagmi. La valenza acustica è denunciata da associazioni sia lessicali (*clamor*, *Aen.* 2.338; 6.175; 9.636, e cf. Caes. *Gall.* 2.24.3; *crepitus*, *Aen.* 12.923; *plausus*, 5.148 e 338; *lamentus*, *gemitus*, *ululatus*, 4.667; per *murmur*, vd. *supra*; *horrisonus*, 9.55), sia foniche (vd. oltre).

Il riferimento al 'ruggito' del leone è tradizionale sin da Enn. *ann.* 586 V.² (e poi Lucrezio e Catullo; anche Ap. 1.1247 usa βρέμω per l'urlo famelico di una fiera. D'altronde *rugio* è indisponibile prima del II sec. d.C.); il riferimento al cavallo è già in Lucr. 5.1076: *fremitum patulis sub naribus edit ad arma*, in alternanza con *hinnitus* (v. 1073) e *hinnio* (v. 1077), e in Caes. *civ.* 3.38.3, dove è il *fremitus equorum* a svelare un agguato (e cf. il βρόμος equino di Aeschl. *Sept.* 476).

* Da *EV* II, Roma 1985, pp. 590-591.

Dai contesti emerge indubbia la valenza acustica, ma è difficile precisarla: ‘ringhiare’ (dei cani, Lucr. 5.1064: *mollia ricta fremunt duros nudantia dentes*), ‘nitrire’ o ‘sbuffare’? La medesima incertezza in Virgilio (Sauvage 1975, 29), ma propenderei, col Sauvage, per ‘nitrito’ e ‘nitrire’, tanto più che in Virgilio *hinnitus* ha una sola presenza nelle *Georgiche* (3.94) e *hinnio* è assente (dal *ThL* s.v. risulta bene il carattere prosastico di questo verbo). Escluderei invece la frequente traduzione ‘fremere’, che appartiene a una sfera sensoriale diversa.

Restano 4 passi dove tale valenza acustica è messa in forse. In *Aen.* 9.703 (coordinato al visivo *ardentem oculis*), 12.371 e 535 il determinativo *animis* sembra interiorizzare *fremo* in un *furor* psichico (Müller, in *ThL* s.v. VI/1 1283, 3 ss.: «praevalente sensu furendi, furenter irascendi» [cf. Negri 1984, 322 su Hom. *Il.* 20.381: *σμερδαλέα ἰάχων*]), tanto che latinisti come Albin (1938, 360) e Perret (1980, 32) hanno tradotto il primo passo rispettivamente «fremebondo in cuor» e «dont le coeur frémit» [Perret 1980 traduce *Aen.* 12.371 con «bouillant de colère»]. Si tratta di singoli guerrieri nel parossismo della battaglia: il plurale *animis* con referente singolare ^[591] ci riporta all’accezione di ‘ira’, e l’ablativo non è locale ma causale. Bene Page (1970, 292): «roaring in his rage», e cf. l’analogia con *Aen.* 10.572-573: *illi [...] dira frementem / ut videre*. È la voce inarticolata e quasi inumana del combattente, accomunato alla fiera dal *furor bellicus*. Infine in 7.787: *fremens et tristibus effera flammis* [cf. Horsfall 2000, *ad l.*] è la fiammeggiante Chimera che sovrasta l’elmo di Turno (a imitazione di quello di Achille, Hom. *Il.* 18.225 ss., ma il particolare manca [qui però è la fronte; cf. al limite *Il.* 19.380]). Il movimento dell’elmo in battaglia crea un gioco di riflessi che dà l’illusione della fiamma (cf. *Aen.* 10.270-271): il movimento del pennacchio (7.785: *triplici crinita iuba galea*) dà l’illusione del ‘fischiare’ delle fiamme (il *πυρὸς βρόμος* di Hom. *Il.* 14.396; cf. Vian 1980, 147 *ad Ap.* 3.1303) eruttate dalla bocca del mostro (v. 786: *efflantem faucibus ignis*) [cf. Pontano, *Antonius*, in Previtiera 1943, 80]? Può essere (un valore acustico, benché eccessivo, i «cries of fury of monster», vi sente Fordyce 1977, *ad* 7.389, in una nota sull’uso virgiliano di *fremo*): ma è da meditare la variante *tremens*, tramandata da Quint. *inst.* 9.3.15 e respinta da tutti i più autorevoli editori, nonostante l’analogia con *Aen.* 9.732-733: *tremunt in vertice cristae / sanguineae* (è sempre l’elmo di Turno) e l’allitterazione con *tristibus*.

A potenziare il fonosimbolismo della radice concorrono – diversamente che per βρέμω e βέβρυχα in Omero – le strutture foniche contestuali (coinvolgendo anche etnici come in *Aen.* 4.146): allitterazione (sull’esempio di Enn. *ann.* 190 s. V.²: *omne sonabat / arbustum FRemitu silvai FRondosai*), iterazione di gruppi consonantici con /r/ e, nel caso di *fremitus*, della vocale cupa /u/ spesso ictata (esempi in Tartari Chersoni 1988).

Seleziono: *Aen.* 11.299: *FREmunt ripae CREpitantibus undis*, e 453: *arma manu TREpidi poscunt, FREmit arma iuventis* (Maxa 1897, 109 e 113); 10.98: *dePREnsa FREmunt; georg.* 1.12-13: *PRima FREmentem / fudit equom; Aen.* 10.572: *longe GRadientem et dira FREmentem; 4.229: GRavidam imperiis belloque FREmentem; 10.711: inFREmuitque FERox* (allitterazione interna o coperta; cf. Cordier 1939b, 71); *georg.* 2.160: *FLuctibus et FREmitu; 4.216: circumstant FREmitu denso stipantque FREquentes* (simili effetti in Carducci, *Presso l’urna di Shelley*, 49: «fremono freschi i pini», etc.; cf. Ferrarino 1939, 4 s.). L’esempio più suggestivo è forse il ruggito del leone in *Aen.* 12.8 (Traina 1986): *frangit telum et fremit ore cruento*, che aggiunge, come spesso, alle comparazioni omeriche (*Il.* 5.136 ss.; 16.752 s.; 20.164 s.) la notazione fonica non solo a livello dei significati, ma anche dei significanti, sfruttando la potenzialità onomatopeica del verbo *frangit* (e qui l’auctor è Catull. 63.86: [*leo*] *FRemit, reFRingit virgulta*) e persino di un epiteto visivo come *cruento* (lo confermano le architetture foniche di *Aen.* 1.296: [*Furor*] *fremet horridus ore cruento*, e 9.340-341: *manditque trahitque / molle pecus mutumque metu, fremit ore cruento*).

Come tutti i verbi di suono, *fremo* può essere transitivizzato tramite l’accusativo interno, a partire dall’aggettivo neutro con valore avverbiale, e.g. *Aen.* 12.398: *acerba fremens*, da

confrontare sintatticamente con la formula omerica βαρέα στενάχοντα (ma se il referente è lo stesso, un guerriero ferito, semanticamente Virgilio ha evitato l'isoprosodico *gemens* per non intaccare lo stoicismo di Enea, indignato solo per la rottura del *foedus*). Altri confronti, e.g. *Aen.* 12.535: *immane frementi* con Hom. *Il.* 4.425: μεγάλη βρέμει, e Ap. 1.1247: βρέμει ἄσπετον, o 10.572: *dira frementem* con Eur. *HF* 962: δεινά [...] βρέμων [cf. anche Hom. *Od.* 12.242: δεινὸν βεβρύχει], confermano l'influsso greco sul sintagma (Brenous 1895, 210 s.; Lohmann 1915, 29). Il secondo grado è il pronome neutro (*eadem*, *Aen.* 11.132) o l'interiezione (*Euhoe*, 7.389); infine col sostantivo il suono o il grido si fa parola: 7.460: *Arma amens fremit, arma toro tectisque requirit* (Serv. *ad l.*: *cum fremitu et clamore deposcit*); 11.453: *Arma manu trepidi poscunt, fremit arma iuventus* (Antoine 1882, 37). In entrambi i casi il sintagma ha l'oggetto anaforico *arma* in comune con un verbo transitivo, nel primo caso il seguente *requirit* e nel secondo il precedente *poscunt* (Fraenkel 1962, 32 [cf. *Aen.* 7.340: *arma velit poscatque*; 7.625: *arma requirunt*]). Tale sintagma ha una lunga storia di variazioni che ne fa un poetismo bilingue, da Accio 288 R.³: *fremere bellum* (segue *velle vim*) a Virgilio che sostituisce un sinonimo fonicamente più espressivo, da Stazio che contamina Accio e Virgilio (*Theb.* 3.593: *bella animis, bella ore fremunt*; 6.618 ss.: *arma fremunt, armis defendere regem / [...] contendunt*) a Sidonio Apollinare che converte l'anafora in *geminatio* (*carm.* 7.260-261: *arma / arma fremit*), dal Tasso che fonde i due versi virgiliani (*Ger. Lib.* 8.71-72: «Arme arme freme il forsennato; e insieme / la gioventù superba arme arme freme»; cf. Migliorini 1957, 176 s.) al Carducci che varia il sostantivo ma conservandone la valenza fonica (*Primavere elleniche* 2.9: «Amor fremono, amore»). [cf. F. Barignani, *Gigantomachia*, 1.154 s.; Alfieri, *Saul*: «armi, armi, ei grida»; Pascoli, *Iug.* 68.]

Bibliografia

- Albini 1938 = Virgilio, *L'Eneide*, trad. di G. Albini, a c. di L. Bianchi e P. Nediani, Bologna 1938 (1922¹).
 Antoine 1882 = F. Antoine, *De casuum syntaxi Vergiliana*, Paris 1882.
 Barabino 1980 = G. Barabino, *Le voces rerum in Nonio Marcello*, in *Studi Noniani*, VI, Genova 1980, pp. 7-53.
 Barchiesi 1980 = A. Barchiesi, Virgilio, *Georgiche*, introd. di G. B. Conte, trad. e note di A. Barchiesi, Milano 1980.
 [Bettini 2008 = M. Bettini, *Voci. Antropologia sonora del mondo antico*, Torino 2008.]
 Brenous 1895 = J. Brenous, *Étude sur les hellénismes dans la syntaxe latine*, Paris 1895.
 Cordier 1939a = A. Cordier, *Études sur le vocabulaire épique dans l'Énéide*, Paris 1939.
 Cordier 1939b = A. Cordier, *L'alliteration latine. Le procédé dans l'Énéide de Virgile*, Paris 1939.
 Ferrarino 1939 = P. Ferrarino, *L'allitterazione*, Bologna 1939.
 Fordyce 1977 = *Vergili Aeneidos libri VII-VIII*, ed. by C.J. Fordyce, Oxford 1977
 Fraenkel 1962 = E. Fraenkel, *Beobachtungen zu Aristophanes*, Roma 1962.
 [Horsfall 2000 = N. Horsfall, *Virgil, Aeneid VII. A Commentary*, Leiden 2000.]
 Lohmann 1915 = A. Lohmann, *De Graecismorum usu Vergiliano quaestiones selectae*, Münster 1915.
 Maxa 1897 = R. Maxa, *Lautmalerei und Rhythmus in Vergils Aeneid*, «WS» 19 (1897), pp. 78-116.
 Migliorini 1957 = B. Migliorini, *Un virgilianismo sintattico: fremere transitivo*, in Id., *Saggi linguistici*, Firenze 1957, 176-177.
 [Negri 1984 = A.M. Negri, *Gli psiconimi in Virgilio*, Roma 1984.]
 Page 1970 = *The Aeneid of Virgil, Books VII-XII*, ed. by T.E. Page, London 1970 (1900¹).
 Perret 1980 = Virgil, *Énéide, Livres IX-XII*, éd. par J. Perret, Paris 1980.
 [Previtera 1943 = Giovanni Pontano, *Dialoghi*, a c. di C. Previtera, Firenze 1943.]
 Quillet 1969 = H. Quillet, *Les dérivés latins en -or*, Paris 1969.
 Sauvage 1975 = A. Sauvage, *Études de thèmes animaliers dans la poésie latine. Le cheval – Les oiseaux*, Bruxelles 1975.

- Tartari Chersoni 1987 = M. Tartari Chersoni, *Murmur*, in *EV III*, Roma 1987, pp. 623-624.
- Tartari Chersoni 1988 = M. Tartari Chersoni, *Plaudo*, in *EV IV*, Roma 1988, p. 137.
- Traina 1971 = A. Traina, *Il latino del Pascoli. Saggio sul bilinguismo poetico*, Firenze 1971² (Padova 1961¹) [[Bologna 2006³]].
- Traina 1986 = A. Traina, *Note virgiliane*, in U.J. von Stache – W. Maaz – F. Wagner (Hrsg.), *Sonderdruck aus Kontinuität und Wandel. Lateinische Poesie von Naevius bis Baudelaire. Franco Munari zum 65. Geburtstag*, Hildesheim 1986, 35-42 [[ora in *Poeti latini (e neolatini)*, III, Bologna 1989, 133-140 e in *Il fiore reciso. Sentieri catulliani*, Cesena 2015, 189-195.]].
- Vian 1980 = Apollonios de Rhodes, *Argonautiques*, II, *Chant III*, comm. par. F. Vian, trad. par. É. Delage, Paris 1980.

HUMILIS*

Scarsamente rappresentato nella poesia anteriore (manca in Ennio; un'occorrenza in Lucrezio e Catullo, 4 nei tragici); 12 occorrenze in Virgilio, in tutte le opere, e tutte col valore etimologico (*humus*) di 'a terra', 'terra terra', 'basso'. Sono piante, come in Catull. 64.39 (*ecl.* 5.17; *georg.* 2.213 e 434), terre all'orizzonte dei naviganti, 'basse' in opposizione ai 'colli' (*Aen.* 3.522-523: *procul obscuros collis humilemque videmus / Italiam*: Nenci [1980] in *humilem* vede sia l'opposizione tra ἀκταί, 'promontori' e αἰγιαλός, 'spiaggia bassa e arenosa', sia il calco di χθαμαλής predicativo di Itaca in Hom. *Od.* 9.25 e 10.196. *Humilem Italiam* sarà 'moralizzata' da Dante nella «umile Italia» di *Inf.* 1.106; cf. Ronconi 1971², 101 s. [[cf. Sirago 1950, 162]], uccelli dal volo radente sul mare (*Aen.* 4.255; il predicativo è aggiunto alla similitudine di Hom. *Od.* 5.51 ss.). In *Aen.* 7.157: *humili [...] fossa* («poco profonda») è perifrasi di *sulco* (Serv. *ad l.*; cf. 1.425). In *georg.* 3.108-109: *iamque humiles iamque elati sublimē videntur / aëra per vacuum ferri*, il soggetto è incerto; gli *iuvenes* del v. 105 (Merguet 1912, 303) o, meglio, gli *equi* che sono i protagonisti di tutto il passo e soggetto di *umescunt* del v. 111 (*ThL s.v.* VI/3 3104, 80)? Nel modello di Hom. *Il.* 23.368-369, erano i cocchi, ἄρματα, i *currus* del v. 104, che ἄλλοτε μὲν χθονὶ πύλατο πουλυβοτείρη, / ἄλλοτε δ' ἄϊξασκε μετήορα. Infine in *georg.* 1.330-331: *mortalia corda / per gentis humilis stravit pavor*, il referente è astratto, ma *humilis* è causativo (Serv. *ad l.*: *qui humiles facit*; lo ricordò Carducci, *Nel vigesimo anniversario dell'VIII agosto*, 49 ss.: «Ed un umile / dolor prostrò per l'alta casa il gramo / cuor de' magnati»), per suggestione del modello lucreziano 6.51-53: *mortales [...] / [...] faciunt animos humilis formidine divom, / depressosque premunt ad terram*).

Naturalmente *humilis* può arricchirsi di una valenza simbolica svalutativa, più o meno esplicita (la si è sottilmente sospettata anche nel cit. *humilem Italiam*, il cui epiteto «may suggest the contrast of the humble present with the glorious future», Williams 1962, *ad l.*). Addirittura programmatica è in *ecl.* 4.2, dove le *humiles [...] myricae* simboleggiano il tono 'basso' del canto bucolico (*humilis character*, Serv. *ad ecl. praef.*, p. 1 Th.), in contrasto col precedente *maiora canamus*; ma non meno evidente è nelle *humilis [...] casas* che Alessi si rifiuta di abitare (2.29: precede *sordida rura*, e il contrasto con la città si farà esplicito al v. 61) e nell'*humili tecto* di Evandro (*Aen.* 8.455), che riprende i *tecta [...] / pauperis Evandri* (vv. 359-360), in contrasto con lo splendore della Roma futura (vv. 361 e 348: è il motivo detto dal Pascoli [1942⁶, 302] «Roma prima di Roma», e dal Fiore [1930, 290 ss.] «l'ultima Arcadia»).

Più complesso e pregnante è il solo caso sicuro di referente umano (Turno), in *Aen.* 12.930-931: *Ille humilis supplex oculos dextramque precantem / protendens [...] (humilis supplex PR, humilis supplexque M Don., lectio faciliior*; cf. a favore dell'asindeto i riscontri di

* Da *EV II*, Roma 1985, pp. 867-868.

Sabbadini 1937² *ad l.*, in particolare *Aen.* 1.384: *Ipse ignotus, egens*; il che invalida la proposta di Maguinness [1953, *ad l.*] di riferire *humilis* a *oculos*). È un caso di bivalenza semantica, compresenza dell'accezione fisica (Turno ha piegato il ginocchio a terra: 12.926-927: *incidit ictus / ingens ad terram duplicato poplite Turnus*) e psichica («sottomissione nelle parole e nei gesti», Auerbach 1960, 44), indotta da *supplex* e dall'intero contesto (vv. 936-937: *Vicisti et victum tenderem palmas / Ausonii videre*). Questa ambiguità semantica, intuuta solo da La Cerda (1617, *ad l.*: «non solum, quia victus est sed vere humilis, quia humi stratus»), riflette il rovesciamento dell'*ethos* di Turno [[negato da Perret 1980, 260-261]], caratterizzato, in antitesi a Enea, dalla *superbia*, *violentia* e *audacia*, e costituisce il presupposto della 'catastrofe' finale, quando Enea dalla *pietas* verso il morto Pallante è obbligato a uccidere un avversario che, riconoscendosi vinto, non è più da debellare come *superbus*, |^[868] ma da risparmiare come *subiectus* (Traina 1979, 176-180 con bibl. [[1991, 113-120]]; e vd. Traina 1988 = *407-414 e Traina 1990 = *425-451).

Bibliografia

- Auerbach 1960 = E. Auerbach, *Sermo humilis*, in Id., *Lingua letteraria e pubblico nella tarda antichità e nel Medioevo*, trad. it., Milano 1960, pp. 31-67.
- Fiore 1930 = T. Fiore, *La poesia di Virgilio*, Bari 1930.
- Maguinness 1953 = Virgil, *Aeneid Book XII*, ed. by W.S. Maguinness, Letchworth 1953 (rist. 1978).
- Merguet 1912 = H. Merguet, *Lexikon zu Vergilius*, Leipzig 1912 (rist. Hildesheim 1960).
- [[Nazzaro 1994 = A.V. Nazzaro, *La tamerice nella letteratura classica e nella simbologia biblica e patristica*, in *Paideia cristiana. Studi in onore di M. Naldini*, Roma 1994, pp. 439-450.]
- Nenci 1980 = G. Nenci, *Humilemque videmus Italiam*, «NAC» 9 (1980), pp. 193-196.
- Pascoli 1946 = G. Pascoli, *Epos*, Livorno 1947⁶ (1897¹).
- [[Perret 1980 = Virgile, *Énéide. Livres IX-XII*, éd. par J. Perret, Paris 1980.]
- Ronconi 1971 = A. Ronconi, *Virgilianismi danteschi*, in Id., *Interpretazioni grammaticali*, Roma 1971² (Padova 1958¹), pp. 95-106.
- [[Sirago 1950 = V. Sirago, *Il testo di Virgilio nell'espressione di Dante*, «Lettere Italiane» 2 (1950), pp. 145-163.]
- Traina 1979 = A. Traina, *Da Virgilio a D'Annunzio: ambiguità di un predicativo*, «MD» 2 (1979), pp. 175-181 (ora in Id., *Poeti latini (e neolatini)*, II, Bologna 1981 [[1991²]], pp. 111-122).
- Traina 1988 = A. Traina, *Superbia*, in *EV IV*, Roma 1988, pp. 1072-1076 = *407-414.
- Traina 1990 = A. Traina, *Turno*, in *EV V**, Roma 1990, pp. 324-336 = *425-451.
- Williams 1962 = *Vergili Aeneidos liber tertius*, comm. by R.D. Williams, Oxford 1962.

INCREMENTUM*

Ricorre solo in *ecl.* 4.49: *cara deum suboles, magnum Iovis incrementum* (trascritto in *Ciris* 398). Le interpretazioni, spesso in funzione dell'intera egloga, oscillano fra «prole, rampollo di Giove», «futura grandezza di Giove» (cioè destinato a ingrandire il regno o la gloria di Giove) e «promessa di un futuro Giove» (cioè destinato a divenire un altro Giove). Sta per la prima il parallelismo ritmico-sintattico dei due emistichi, di cui l'uno è solo una *variatio* semantica dell'altro. *Incrementum* rimanderebbe ai «modi anche della prosa per cui la prole è considerata un accrescimento del padre che si dice *auctus filio, filia*» (Albini 1937³, *ad l.*), e la medesima accezione di 'accrescimento' è alla base delle altre due interpretazioni. Ma c'è una difficoltà di ordine stilistico: *incrementum*, prima di Virgilio, è termine umile, rustico e tecnico (Varro *rust.* 2.4.19; *ling.* 8.17; Cic. *Cato* 15.51; etc.), il che non era sfuggito a Servio (*et est vulgare*), benché lo giustificasse male, come molti moderni, con lo stile *humilis* delle *Bucoliche* (*bucolico congruit carmini*: ma cf. Fedeli 1972, 273 ss.). Virgilio lo inserisce in un contesto nobilitato dall'apostrofe (*adgredere*), dall'epifonema (*o*), dal forte iperbato di *magnum* [...] *honores* intervallati da una parentetica (*aderit iam tempus*), dal poliptoto (*magnum magnum*), dal *dicolon* simmetrico, e in corrispondenza con l'arcaico e poetico *suboles* (Cic. *de orat.* 3.153; Lucr. 4.1232; *Aen.* 4.328), e per di più dilatato nel lento ritmo della clausola spondiaca. Tale contesto non basta, da solo (Norden 1931², 130), a motivare l'uso di *incrementum*: a riscattarne l'opacità originaria sono intervenuti l'accezione etimologica (quale almeno doveva apparire a Virgilio) e il calco dal greco.

Incrementum è un derivato nominale dalla radice di *creasco* e del suo causativo *creo*, rispettivamente «pousser» e «fair pousser» (Ernout – Meillet *s.v. cresco*); il rapporto con *Ceres* ne qualifica subito l'origine agricola e la primitiva specializzazione vegetale, poi estesa anche agli esseri animati, così da sovrapporsi in parte all'area semantica della radice **gen-*. *Creo* diventa sinonimo di *gigno* (*ThLL s.v. IV* 1157; per Virgilio, cf. *Aen.* 10.551 con 1.618), come *creatrix* di *genetrix* (cf. 6.367 e 8.534 con 12.412), *creatus* di *genitus* (cf. 10.517 e 543 con 1.297 e 7.679), cui si affianca *cretus* (*e.g.* 8.135 e 9.672) da *creasco*, che accanto all'accezione progressiva di 'crescere' assume quella ingressiva di 'nascere' (tangente di *nascor*, *ThLL s.v. IV* 1176), bene attestata in Lucrezio. In tale quadro semantico s'iscrive l'interpretazione 'etimologica' di *incrementum*, sentito come il *nomen instrumenti* della radice di *creo*, *creasco*, 'ciò con cui si genera, germe, seme', e quindi come sinonimo di *germen* (da **gen-* più il medesimo suffisso – non ampliato – di *in-cremen-tum*) e di *semen* (dalla radice di *sero*, il cui participio *satus* equivale a *creatus*, *cretus*, *genitus*). Ovidio (*met.* 3.103 ss.) varierà *incrementa* con *semina*. La conferma è in Isid. *orig.* 9.5.5, che del semplice *crementum* (uscito dall'uso forse a causa della parziale omofonia di *creasco* e *cerno*: Ernout 1946, 83 ss.) dice: *est semen masculi, unde animalium et hominum corpora concipiuntur. Hinc creatores parentes dicuntur.*

* Da *EV II*, Roma 1985, p. 937.

«Grande seme di Giove» (senza che ne consegua necessariamente la divinità del *puer*: l'espressione può essere figurata, come l'epico διογενής) ha una precisa corrispondenza in formule allocutive della tragedia greca con σπέρμα (Grilli [1983, 300] preferisce βλάστημα [[Novara 1983 pensa a τρόφιμος, con riferimento a Plat. *Pol.* 272 b-d.]]): cf. Aeschl. *Suppl.* 141: σπέρμα σεμνᾶς μέγα ματρός; Soph. *Ph.* 364: ὦ σπέρμ' Ἀχιλλέως, sulle quali appare calcata la *iunctura* virgiliana. Essa condiziona l'uso posteriore di *incrementum* (e.g. *Apul. met.* 5.28.9).

Bibliografia

- Albini 1937 = Virgilio, *I carmi bucolici*, comm. da G. Albini, Bologna 1937³ (1898¹).
 Ernout 1946 = A. Ernout, *Philologica*, Paris 1946.
 Fedeli 1972 = P. Fedeli, *Sulla prima bucolica di Virgilio*, «GIF» 24 (1972), pp. 273-300.
 Grilli 1983 = A. Grilli, *Pitagorismo e non nella IV egloga*, in *Atti del Convegno virgiliano di Brindisi nel bimillenario della morte, Brindisi 15-18 ottobre 1981*, Perugia 1983, pp. 285-302.
 Norden 1931 = E. Norden, *Die Geburt des Kindes*, Leipzig 1931² (1924¹).
 [[Novara 1983 = A. Novara, *Les idées romaines sur le progrès d'après les écrivains de la République*, II, Paris 1983.]]
 Traina 1975 = A. Traina, *Magnum Iovis incrementum*, in *Scritti in onore di C. Diano*, Bologna 1975, pp. 449-453 (ora in Id., *Poeti latini (e neolatini)*, Bologna 1975¹, rist. 1980 [[1986²]], pp. 219-226: ivi bibl. precedente, da integrare con Vergil, *Eclogues*, ed. by R. Coleman, Cambridge 1977, p. 145, e W. Kraus, *Vergils vierte Ekloge*, in *ANRW II* 31/1, Berlin-New York 1980, pp. 629-631).

MANDO*

«Masticare», «divorare» (Ernout 1954, 155), originariamente di animali (Enn. *ann.* 138 V.², Lucr. 4.639): termine letterario, estraneo alla lingua d'uso (manca nei comici; Petronio ha 2 esempi di *manduco* in prosa e 2 di *mando* in versi). Virgilio ne ha 5 occorrenze nella sola *Eneide*, di cui 3 riferite ad animali: al leone che divora il gregge in 9.340 (in paragoni simili Omero usa δάπτω, *Il.* 11.481 e 16.159), al cavallo che morde il freno in 4.135 (i commenti rimandano ad ὀδακτάζω di Ap. 4.1608) e 7.279. Tra la bestia e l'uomo sta Polifemo (3.626-627: *vidi atro cum membra fluentia tabo / manderet et tepidi [v.l. trepidi] tremarent sub dentibus artus*): a *mando* è demandata la notazione della ferinità cannibalesca, propria dei Ciclopi (Longo 1983, 212 ss.), che in Omero è esplicitata dal paragone (*Od.* 9.292: ἤσθιε δ' ὥς τε λέων), sin dalla *Odissea* dello pseudo-Livio Andronico (frg. 32 Mor. = 39 Büchn.: *cum socios nostros mandisset impius Cyclops*, e poi in *Ov. met.* 14.211; 15.92; e si ricordi che *mando* è tipico della cena tiesteia: cf. Traina 1960, 221 [[1974, 31]]).

Virgilio vi aggiunge un plusvalore fonosimbolico sfruttando le connotazioni acustiche del verbo e dei suoi derivati (la maschera di *manducus* è caratterizzata da Plaut. *Rud.* 535 s. con *clare crepito dentibus*, da Paul.-Fest. p. 115 L. con *ingentem sonitum dentibus facere*; Mazio [frg. 1 Mor. = 1 Büchn.: *corpora Graiorum maerebat mandier igni*] mima col rotacismo il crepito delle fiamme, assimilate a una mascella; Sil. 12.141-142: *Mulciber immugit lacerataque viscera terrae / mandit*, privilegia invece il «muggito» tramite l'allitterazione in *mando*: cf. Traina 1973-1974, 205 s. [[1986, 64-66]]). Tutto ciò è in favore della variante *trepidi*, che potenzia il rotacismo del verso e l'allitterazione con *tremarent* (Kvíčala 1881, 71; Maxa 1897, 81 s.; Herescu 1960, 55), benché gli editori moderni preferiscano *tepidi* sulla scia di Servio (*ad l.*): *melius 'tepidi', quasi adhuc vivi, quam 'trepidi', id est trementes, ne sit iteratio* (ma Tib. Donato ha *trepidi*).

Al guerriero morente che 'morde la polvere' è riferito *mando* in *Aen.* 11.668-669: *sanguinis ille vomens rivos cadit atque cruentam / mandit humum moriensque suo se in vulnere versat*. *Mando* è *variatio* di *mordeo* (v. 418: *procubuit moriens et humum semul ore momordit*), che a sua volta risale all'omerico ὀδαξ ἔλεϊν (forse non senza il filtro di Mazio [Traina 1987 = *343-344]: storia del *topos* in Traina 1974, 38-42 [[1986, 52-58]]), ma è contestualmente motivato da *sanguinis* e *cruentam*: è l'effetto disumano della guerra, che un uomo mangi la terra intrisa del suo stesso sangue. L'innovazione virgiliana dello stereotipo epico è tanto letteraria quanto ideologica, e sarà riecheggiata da Valerio Flacco (3.106).

* Da *EV III*, Roma 1987, p. 337.

Bibliografia

- Ernout 1954 = A. Ernout, *Aspects du vocabulaire latin*, Paris 1954.
- Herescu 1960 = N.L. Herescu, *La poésie latine. Étude des structures phoniques*, Paris 1960.
- Kvíčala 1881 = J. Kvíčala, *Neue Beiträge zur Erklärung der Aeneis*, Prag 1881.
- Longo 1983 = O. Longo, *Fra Ciclopi e leoni*, «Belfagor» 38 (1983), pp. 212-222.
- Maxa 1897 = R. Maxa, *Lautmalerei und Rhythmus in Vergils Aeneis*, «WS» 19 [1897], pp. 73-116.
- Traina 1960 = A. Traina, *Note esegetiche, I*, «Maia» 12 (1960), pp. 220-224 (ora in Id., *Vortit barbare. Le traduzioni poetiche da Livio Andronico a Cicerone*, Roma 1974² [1970¹], pp. 29-36).
- Traina 1973-1974 = A. Traina, *Matius fr. 7 Mor.*, «MCR» 8-9 (1973-1974), pp. 203-207 (ora in Id., *Poeti latini (e neolatini)*, I, Bologna 1975¹, rist. 1980 [[1986²]], pp. 60-68).
- Traina 1974 = A. Traina, *Mazio, fr. 6 Mor. Storia di un verso*, in *Poesia latina in frammenti*, Genova 1974, pp. 35-42 (ora in Id., *Poeti latini (e neolatini)*, I, Bologna 1975¹, rist. 1980 [[1986²]], pp. 47-59).
- Traina 1987 = A. Traina, *Mazio*, in *EV III*, Roma 1987, pp. 409-410 = *343-344.

MAZIO*

Poeta della prima metà del I sec. a.C. (Bardon 1952, 161 ss.; Schmidt 1969, III, 1080): interessa Virgilio in quanto 'traduttore' dell'*Iliade*. Nonostante l'esiguità dei frammenti (8, editi in *FPL* 48-49 Mor. = 61-63 Büchn., con breve commento in Pascoli 1942⁶, 62-63, con traduzione e note in Traglia 1974², 35-37 e Granarolo 1973, 327-328), si registrano almeno tre incontri con Virgilio.

1) Frg. 6 Mor. = 6 Büchn.: *ille hietans herbam moribundo continet ore (tenet/tenit codd.; continet* Tolkiehn 1900, 86 s.; cf. Traina 1974, 37 s. [[1986, 50-52]]; *conterit* L. Müller, Baehrens; *detinet* Keil; *contigit* Leo 1914, 190; cf. Ronconi 1973, 37, e Traglia 1977, 57-60): nella storia del *topos* del guerriero morente che morde la polvere, quale almeno possiamo ricostruirla dall'epica superstite (ma resta l'interrogativo di Ennio, al cui *oscitat* di *ann.* 472 V.² rimanda *hietans*), il verso di Mazio sembra avere avuto una funzione mediatrice fra Omero e Virgilio. In Omero è formulare (e ciò esclude la possibilità di un riscontro preciso) la locuzione ὀδάξ οὐδ' ἄς ο γαῖαν ἐλεῖν, ma sempre con refe- | ^[410]rente plurale (così anche in Eur. *Ph.* 1423 e Ap. 3.1393). Mazio innova in due sensi: evitando il corrispondente lessicale e semantico di ὀδάξ, *mordicus*, di basso livello stilistico (commedia e satira) e focalizzando l'immagine su un individuo (con effetto di 'primo piano'). È quello che farà Virgilio in *Aen.* 11.418: *procubuit moriens et humum semul ore momordit*, e 668-669: *cadit atque cruentam / mandit humum* (vd. Traina 1987 = *341-342).

2) Frg. 8 Mor. = 8 Büchn.: *an maneat specii simulacrum in morte silentum?*: al modello di Hom. *Il.* 23.103 ἦ ῥά τις ἔστι καὶ εἰν Αἴδαιο δόμοισι / ψυχή καὶ εἰδωλον si aggiunge, come spesso in Virgilio, la triplice allitterazione sigmatica, evocante lo stridio dell'ombra τετριγυῖα (v. 101). *Sileo*, già di per sé raro in poesia, ricorre in clausola esametrica, prima di Virgilio, solo in Lucr. 2.506, ma in tutt'altro contesto, mentre Virgilio ha in comune con Mazio il referente, le ombre dei morti, in *Aen.* 6.264: *Di, quibus imperium est animarum, umbraeque silentes*, e 432-433: *ille [Minos] silentum / consilium [...] vocat*. Benché *silentum* in Virgilio sia participio e in Mazio aggettivo verbale (cf. Traglia 1956, 96; Granarolo 1971, 144), «il sospetto di una parechesi virgiliana è legittimo» (Traina 1973-1974, 207 [[1986, 66]]).

3) Frg. 4 Mor. = 4 Büchn.: *celerissimus advolat Hector* (cf. Hom. *Il.* 12.462: ὁ δ' ἄρ' ἔσθορε φαίδιμος Ἴκτωρ): è la prima attestazione poetica di *advolo* riferito a persona; la seconda è in *Aen.* 10.896: *advolat Aeneas*, e 12.293-294: *fervidus advolat hasta / Messapus*. Il primo passo conserva di Mazio l'ordine sintagmatico verbo/antroponimo, il secondo lo schema metrico e la presenza di un aggettivo che sostituisca la fissità formulare dell'epiteto omerico con la temporalità di un predicativo (Traina 1973-1974, 207 [[1986, 67-68]]; Bonfanti 1985, 216). Mazio ha dunque qualche numero per essere annoverato fra i 'precursori' epici di Virgilio, benché ne tacciano lavori specifici come Knecht 1963 e Wigodsky 1972.

* Da *EV* III, Roma 1987, pp. 409-410.

Bibliografia

- Bardon 1952 = H. Bardon, *La littérature latine inconnue*, I, *L'époque républicaine*, Paris 1952.
- Bonfanti 1985 = M. Bonfanti, *Punto di vista e i modi della narrazione nell'Eneide*, Pisa 1985.
- Granarolo 1971 = J. Granarolo, *D'Ennius à Catulle*, Paris 1971.
- Granarolo 1973 = J. Granarolo, *L'époque néotérique ou la poésie romaine d'avantgarde au dernier siècle de la République (Catulle excepté)*, in *ANRW I/3*, Berlin-New York 1973, pp. 278-360.
- Knecht 1963 = D. Knecht, *Virgile et ses modèles latins*, «AC» 32 (1963), pp. 491-512.
- Leo 1914 = F. Leo, *Die römische Poesie in der Sullanischen Zeit*, «Hermes» 49 (1914), pp. 161-195 (ora in Id., *Ausgewählte kleine Schriften*, I, Roma 1960, pp. 249-282).
- Pascoli 1942 = G. Pascoli, *Epos*, Livorno 1942⁶ (1897¹).
- Ronconi 1973 = A. Ronconi, *Interpreti latini di Omero*, Torino 1973.
- Schmidt 1969 = P.L. Schmidt, *Matius*, in *DKP III*, Stuttgart 1969, coll. 1080-1081.
- Tolkiehn 1900 = J.T. Tolkiehn, *Homer und die römische Poesie*, Leipzig 1900.
- Traglia 1956 = A. Traglia, *Polimetria e verba Laeviana*, «SCO» 6 (1956), pp. 82-108.
- Traglia 1974 = A. Traglia, *Poetae novi*, Romae 1974² (1962¹).
- Traglia 1977 = A. Traglia, *Interpretazioni neoteriche*, «ASNP» 7 (1977), pp. 57-74.
- Traina 1973-1974 = A. Traina, *Matius fr. 7 Mor.*, «MCR» 8-9 (1973-1974), pp. 203-207 (ora in *Poeti latini (e neolatini)*, I, Bologna 1975¹, rist. 1980[[1986²]], pp. 60-68).
- Traina 1974 = A. Traina, *Mazio, fr. 6 Mor. Storia di un verso*, in *Poesia latina in frammenti*, Genova 1974, pp. 35-42 (ora in *Poeti latini (e neolatini)*, I, Bologna 1975¹, rist. 1980[[1986²]], pp. 47-59).
- Traina 1987 = A. Traina, *Mando*, in *EV III*, Roma 1987, p. 337 = *341-342.
- Wigodsky 1972 = M. Wigodsky, *Virgil and Early Latin Poetry*, Wiesbaden 1972.

MEDITOR*

La semantica virgiliana di *meditor* (9 occorrenze) è tutta compresa nelle accezioni di ‘esercitarsi’, ‘prepararsi’ e infine ‘pensare a fare qualcosa’. La prima è attestata in *Aen.* 10.455: *meditantem in proelia taurum*, «che si esercita in vista delle lotte future» (equivalente alla più dettagliata descrizione di *georg.* 3.232 ss.: *temptat sese atque irasci in cornua discit / [...] ventosque lacessit / ictibus et sparsa ad pugnam proludit harena*; per la sintassi, vd. oltre); ma la sua occorrenza più frequente è nelle *Bucoliche* (3), con la specializzazione tecnica di ‘andar componendo un canto’, in opposizione a ‘improvvisare’, ‘poetare estemporaneamente’ (come avviene nelle gare di 3.55 ss. e 7.18 ss.): *meditor* «si dice del canto artisticamente pensato, non improvvisato» (Pascoli 1934¹⁰, 221). Tale specializzazione, bene attestata nella poesia latina (Plaut. *Pers.* 466; Catull. 62.12-13, con la nota di Baehrens: «meditata [...] semper sive aperte sive tacite sunt contraria eis, quae subito profunduntur»; Hor. *sat.* 1.9.2; *epist.* 2.2.76; etc.), si appoggia a *meditor* termine tecnico della retorica (Causeret 1886, 47 s.; Lausberg 1960, I, 28), sentito dai Latini come etimologicamente e semanticamente corrispondente a *μελετῶ* (Serv. *ad ecl.* 1.2), ma il verbo greco non sembra usato per la composizione poetica (manca e.g. in Teocrito e Callimaco: in Pind. *O.* 14.18 c’è però *μελέτα* in questo senso). In Virgilio è attestato con l’acusativo *silvestrem [...] Musam* e lo strumentale *avena (ecl.* 1.2: dato il suo valore tecnico è improbabile che sia «intentionally ambiguous: either “you are meditating on the woodland Muse” or [...] “you are practising your woodland music”», Coleman 1977, *ad l.*); aggettivo e strumentale sono variati in 6.8: *agrestem tenui meditabor harundine Musam*, e il verbo è ripreso alla fine dell’egloga in riferimento ad Apollo: *quae, Phoebus quondam meditante [...] / audiit Eurotas* (vv. 82-83), il che importa una nobilitazione del canto ‘agreste’ di Virgilio. La tecnica della *meditatio* può concretarsi nelle operazioni descritte in 5.13-14: *in viridi nuper quae cortice fagi / carmina descripsi et modulans alterna notavi*. Un caso limite della prima accezione è infine l’uso assoluto di *georg.* 1.133-134 (all’incrocio di tre influssi ideologicamente divergenti: Esiodo, Arato e Lucrezio; cf. La Penna 1962, 237; Campbell 1982 [il verso è la sintesi della teoria del progresso epicureo e della provvidenza stoica]): *varias usus meditando extunderet artis / paulatim* [cf. Capponi 1990, 409].

Il gerundio implica entrambe le accezioni basilari di *meditor*, l’esercizio («*experiendo*», Heyne *ad l.*; «*provando e riprovando*», Stampini 1921², *ad l.*; «*à force d’essais*», Saint-Denis 1966⁴, *ad l.*; Castiglioni [1983, 175] l’accosta a *georg.* 4.328: *temptanti extunderat*), e la riflessione («*meditatione*», Forbiger *ad l.*; «*durch Nachdenken*», Büchner 1956, 250), ma soprattutto la seconda, sia per coerenza con 1.123: *curis acuens mortalia corda* (Klingner 1967, 204: Giove ha aguzzato col bisogno la mente umana), sia per la corrispondenza con Lucr. 5.1452-1453 (siglata dalla ripresa e collocazione di *paulatim*): *usus et impigrae simul experientia mentis / paulatim docuit* (dove *experientia* vale «inventività» per Bailey *ad l.*, e *mentis*

* Da *EV* III, Roma 1987, pp. 450-451.

risale al λογισμός di Epicuro, *Hdt.* 75; cf. Robin *ad l.*; Barigazzi 1982, 109). [[Cf. Novara 1983, 728 s.; Catto 1986; Grimal 1986, 867; Negri 1987, 156; Leonotti 1989, 385; Flammini 1990.]]

L'accezione psichica di 'pensare a fare qualcosa' ricorre con l'accusativo in *ecl.* 5.60-61: *Nec lupus insidias pecori, nec retia cervis / ulla dolum meditantur* (che allinea referente animato e inanimato) e *georg.* 3.153: *Inachiae Iuno pestem meditata iuvencae*, con l'infinito in *Aen.* 1.673-674: *cingere flamma / reginam meditor*. In 4.171: *nec iam furtivum Dido meditatur amorem*, il senso contestuale è chiaro (Didone non nasconde più l'amore per Enea), ma è problematico l'uso di *meditor*, che Servio (*ad l.*) chiosa *exercet* (e molti lo seguono), con rimando a Hor. *carm.* 4.14.27: (*Aufidus*) *diluvium meditatur agris*, e Buchwald (in *ThLL* s.v. VIII 579, 19) pone insieme al verso di Orazio sotto il lemma «pertinet ad effectum: agere, tractare, efficere»: ma né il *meditatur* oraziano si discosta dall'accezione di 'macchinare', 'minacciare' (v.l. *minitatur*: cf. Kiessling – Heinze *ad l.*), comune al cit. *ecl.* 5.60, né il valore fondamentale di *meditor* sembra compatibile con la nozione dell'*effectus*: chi *meditatur* tende a uno scopo, non lo realizza (insoddisfacente tutta la voce *meditor* del *ThLL*). *Meditari amorem* non può significare che 'pensare ad amare', che il predicativo dell'oggetto *furtivum* determina con valore avverbiale. Tradurrei: «l'amore non è più per Didone un pensiero nascosto».

Riguardo alla sintassi, l'unica innovazione virgiliana (seguita dal solo e solito Sil. 17.438; cf. *ThLL* s.v. VIII 577, 65 ss.) è *in* con l'accusativo finale, 'in vista delle lotte', con *variatio* della preposizione (Cic. *Catil.* 1.26 ha *ad*), d'accordo con la preferenza virgiliana per *in* a esprimere la direzione psichica (*Aen.* 2.347: *audere in proelia*; 12.71: *ardet in arma*, etc.: cf. Kvičala 1881, 19; Numminen 1938, 60).

Bibliografia

- Barigazzi 1982 = A. Barigazzi, *La provvidenza divina e l'incivilimento umano nelle Georgiche di Virgilio*, «Prometheus» 8 (1982), pp. 97-116.
- Büchner 1956 = K. Büchner, *P. Vergilius Maro, der Dichter der Körner*, Stuttgart 1956 (trad. it. a c. di M. Bonaria, Brescia 1963).
- Campbell 1982 = J.S. Campbell, *The Ambiguity of Progress: Georgics I, 118-159*, «Latomus» 41 (1982), pp. 566-576.
- [[Capponi 1990 = F. Capponi, *Utor*, in *EV V**, Roma 1990, pp. 408-410.]]
- Castiglioni 1983 = L. Castiglioni, *Lezioni intorno alle Georgiche di Virgilio e altri scritti*, a c. di A. Grilli, Brescia 1983 (Milano 1947¹).
- [[Catto 1986 = B.A. Catto, *Lucretian Labor and Vergil's Labor Improbis*, «CJ» 81 (1986), pp. 305-318.]
- Causeret 1886 = C. Causeret, *Étude sur la langue de la rhétorique et de la critique littéraire dans Cicéron*, Paris 1886.
- [[Flammini 1990 = G. Flammini, *La praefatio agli Astronomica di Manilio*, in C. Santini – N. Scivoletto (edd.), *Prefazioni, prologhi, proemi di opere tecnico-scientifiche latine*, I, Roma 1990, pp. 31-64.]
- [[Grimal 1986 = P. Grimal, *Réflexions sur le chant II des Géorgiques*, in Id., *Rome. La littérature et l'histoire*, III, Paris 1986, pp. 855-869.]
- Klingner 1967 = Virgil, *Bucolica, Georgica, Aeneis*, hrsg. von F. Klingner, Zürich-Stuttgart 1967 (rist. di *Virgils Georgica*, Zürich-Stuttgart 1963).
- Kvičala 1881 = J. Kvičala, *Neue Beiträge zur Erklärung der Aeneis*, Prag 1881.
- La Penna 1962 = A. La Penna, *Esiado nella cultura e nella poesia di Virgilio*, in K. von Fritz (éd.), *Hésiode et son influence* («Entretiens sur l'Antiquité Classique-Fondation Hardt», 7), Genève 1962, pp. 213-270.
- Lausberg 1960 = H. Lausberg, *Handbuch der literarischen Rhetorik*, München 1960.
- [[Leonotti 1989 = E. Leonotti, *Il primo excursus delle Georgiche (Georg. I, 118-159)*, «CCC» 10 (1989), pp. 363-403.]
- [[Lieberg 1984 = G. Lieberg, *L'idea del poeta creatore in due odi oraziane*, «PP» 39 (1984), pp. 90-104, in part. pp. 92 s.]

[[Negri 1987 = A. Negri, *Lavoro*, in *EV III*, Roma 1987, pp. 154-159.]]

[[Novara 1983 = A. Novara, *Les idées romaines sur le progrès d'après les écrivains de la République*, II, Paris 1983.]]

Numminen 1938 = P. Numminen, *Das lateinische in mit Akkusativ bis zu Augustus' Tod*, Helsinki 1938.

Pascoli 1934 = G. Pascoli, *Lyra*, Livorno 1934¹⁰ (1895¹).

[[Pisi 1981 = G. Pisi, *L'asma quale meditatio mortis nell'Ep. 54 di Seneca*, in G. Allegri, M. Bellincioni, G. Pisi, G. Scarpat, *Quattro studi latini*, Parma 1981, pp. 119-138.]]

Saint-Denis 1966 = Virgile, *Géorgiques*, éd. par E. de Saint-Denis, Paris 1966⁴ (1956¹).

Stampini 1921 = *Le Georgiche di Virgilio*, I, a c. di E. Stampini, Torino 1921² (1884¹).

MUNDUS*

Calco semantico di κόσμος (sui problematici rapporti con l'agg. *mundus*, col *mundus muliebris* e con *mundus* 'fossa', bibl. in Cini 1974, 61 s.; Puhvel 1976; Lunelli 1980², 15), di cui ripete la duplice accezione di 'cielo' e 'universo' (Kranz 1958, 64 s.; Ronconi 1966², 95; Amerio 1981-1982, 140 s.), non sempre ben distinte, essendo la volta celeste una porzione della sfera cosmica. L'accezione poetica di 'cielo' (Accio, Lucrezio, Catullo, *Aratea* di Cicerone; in Enn. var. 9 V.²: *mundus caeli* è una delle tante locuzioni enniane per la 'volta celeste'; cf. Traina 1975, 446 s.) prevale in Virgilio (4 occorrenze su 8): *Aen.* 9.93: *sidera mundi* (*iunctura* acciana, *trag.* 678 R.³, poi Lucr. 1.788 e 2.328, in clausola), con *variatio* del sostantivo determinato e dislocamento metrico in *georg.* 1.5-6: *mundi / lumina* (*lumina mundi*, Catull. 66.1, in clausola, ma *mundi / sidera*, Accio, cit.) e 232: *mundi [...]* *astra*; al v. 240 *mundus* è la sfera celeste (οὐρανόν, Arat. 23), i cui poli (*vertex*, πόλοι, Arat. 24) alla visuale umana stanno rispettivamente sopra la testa (*sublimis*) e sotto i piedi (*sub pedibus*, vv. 242-243).

L'accezione di 'universo' occorre in *ecl.* 4.50: *Aspice convexo nutantem pondere mundum* (dove l'immagine globale del *mundus* è specificata al verso successivo nei suoi *membra* in ordine di stratificazione: *terrasque tractusque maris caelumque profundum*; vd. Traina 1987 = *353-354; Traina 1975, 436 s. [[1986, 200]]), e anche in *georg.* 2.336: *crescentis origine mundi* (la *novitas mundi* di Lucr. 5.780, 818, 946), ma in un senso più riduttivo e più vicino al nostro di 'mondo' come globo terraqueo; ancor più ristretto e pertinente «ad terram, orbem terrarum», l'οἰκουμένη (*ThlL* s.v. VIII 1637, 46), è il senso di *mundus* in *ecl.* 4. |^[619] 9: *toto surget gens aurea mundo* (il sintagma *toto mundo* subentra a *toto orbe* di Cic. *Font.* 13; Lucr. 5.1166, etc., e diverrà uno stereotipo; cf. *ThlL* s.v. VIII 1637, 53 ss.).

Difficile è la scelta fra le due accezioni nel passo cosmogonico di *ecl.* 6.33-34: *ut his exordia* [*v.l. ex omnia*, seguita da Geymonat] *primis, / omnia et ipse tener mundi concreverit orbis*, il cui stampo epicureo è stato molto discusso (fondamentale in favore Spoerri 1969 e 1970; *contra* da ultimo Grilli 1983). Rimandando ad Andreoni Fontecedro 1984, mi limito a osservare: 1) Servio e Filargirio non ne dubitano; 2) è improbabile che pochi anni dopo la pubblicazione del poema lucreziano *inane, semina, exordia, concreresco*, etc. potessero essere intesi altrimenti che come termini tecnici epicurei; 3) anche Epicuro ammetteva i quattro elementi come «uno stadio intermedio» fra gli atomi e la varietà delle cose (Giussani *ad* Lucr. 5.235); 4) le ridottissime dimensioni della cosmogonia virgiliana limitano se non invalidano l'esigenza di ritrovarvi una rigorosa ortodossia; 5) Virgilio non attribuisce a un intervento mitico o divino l'origine del cosmo, il che caratterizza le cosmogonie atomistiche rispetto alle altre (Schwabl 1962, 1537): non c'è in Virgilio né il Νεῖκος di Ap. 1.498 (dal quale pure riprende la mossa iniziale: *canebat uti* ~ v. 496: ἤειδεν δ' ὄς), né il *deus* e la *melior natura*

* Da *EV* III, Roma 1987, pp. 618-619.

di Ov. *met.* 1.21 (Traina 1965, 75 s. [[1986, 170-171]]), mentre proprio l'opera di una *mens sagax* è negata all'inizio della cosmogonia lucreziana di 5.416 ss., che è il diretto modello di Virgilio. In tale contesto *mundi orbis* può valere sia 'volta del cielo', sia 'sfera del mondo'.

Per la prima stanno la corrispondenza, sia pure in ordine diverso, con l'*aether* di Lucr. 5.448 e anche col *caeli orbis* di Lucr. 5.510; le occorrenze lucreziane (1.207 e 2.146) e virgiliana (*Aen.* 9.699) di *tener* nell'accezione di 'rarefatto' (ma riferito all'aria e non al fuoco, come stilema enniano, *ann.* 21 V.²); il valore oppositivo di *ipse* «rapporté à une partie du monde dont on n'a pas l'habitude de considérer la *concretio*» (Perret 1970², *ad l.*, e cf. Spoerri 1969, 456: «même le feu est matériel»); anche Ernout [*ad* Lucr. 1.207] vede *tener* in contrasto con *concreverit*. Ma parla per la seconda il ritmo metrico-sintattico che abbina *mundi orbis* a *exordia omnia* (col medesimo predicato, *concreverit*) come una fase ben distinta dalla successiva (introdotta da *tum* all'inizio del v. 35); le occorrenze lucreziana (1.179) e virgiliana (*georg.* 2.343) di *tener* nell'accezione di *recens factus* (Serv. auct. *ad l.*), che si oppone a *durare* del v. 35, mentre *ipse* oppone i due momenti della *concretio* atomica, quello analitico di *exordia omnia* e quello sintetico di *mundi orbis* (ciò smussa l'obiezione di Castelli [1967, 12], che *mundus* inteso come 'universo' dopo *exordia omnia* sarebbe tautologico); la corrispondenza con *discludere mundum* di Lucr. 5.443 ss., poi specificato nei suoi *membra* (*terrae, caelum, mare, aetheris ignes*), come in Virgilio: se il cielo e l'etere non sono nominati espressamente nei vv. 35 ss., sono però indirettamente evocati dai fenomeni che vi hanno sede, il *sol* del v. 37 e le *nubes* del v. 38. La successione tutto/parti troverebbe allora un'altra corrispondenza, sul piano sincronico e non diacronico, nella visione cosmica di *ecl.* 4.50-51 (vd. *supra*).

Bibliografia

- Amerio 1981-1982 = M.L. Amerio, *L'elogio di Arato composto da Leonida di Taranto* (A.P. 9, 25) e *la tradizione platonico-pitagorica della Magna Grecia nell'età ellenistica*, «InvLuc» 3-4 (1981-1982), pp. 111-160.
- Andreoni Fontecedro 1984 = E. Andreoni Fontecedro, *Cosmologia*, in *EV I*, Roma 1984, pp. 907-911.
- Castelli 1967 = G. Castelli, *Echi lucreziani nelle ecloghe virgiliane V*, «RSC» 15 (1967), pp. 5-19.
- Cini 1974 = M. Cini, *Mundus in Seneca tragico. Tradizione e innovazione di un poetismo*, «QIFL» 3 (1974), pp. 61-77.
- Grilli 1983 = A. Grilli, *Adesione o cultura? (aspetti della filosofia nelle Bucoliche)*, «Maia» n.s. 35 (1983), pp. 23-27.
- Kranz 1958 = W. Kranz, *Kosmos*, Bonn 1958.
- Lunelli 1980 = A. Lunelli (ed.), *La lingua poetica latina*, Bologna 1980² (1974¹).
- Perret 1970 = Virgile, *Les Bucoliques*, éd. par J. Perret, Paris 1970² (1961¹).
- Puhvel 1976 = T. Puhvel, *The Origins of Greek κόσμος and Latin mundus*, «AJPh» 97 (1976), pp. 154-167.
- Ronconi 1966 = Cicerone, *Somnium Scipionis*, a c. di A. Ronconi, Firenze 1966² (1961¹).
- Schwabl 1962 = H. Schwabl, *Weltschöpfung*, in *RE (Suppl.) IX* (1962), coll. 1433-1582.
- Spoerri 1969 = M.W. Spoerri, *L'épicurisme et la cosmogonie du Silène*, in *Actes VIII^e Congrès de l'Association Budé*, Paris 1969, pp. 447-457.
- Spoerri 1970 = M.W. Spoerri, *Zur Kosmogonie in Vergils 6. Ekloge*, «MH» 27 (1970), pp. 144-163.
- Traina 1965 = A. Traina, *Si numquam fallit imago. Riflessioni sulle Bucoliche e l'Epicureismo*, «A&R» n.s. 10 (1965), pp. 72-78 (ora in Id., *Poeti latini (e neolatini)*, I, Bologna 1975¹, rist. 1980 [[1986²]], pp. 163-174).
- Traina 1975 = A. Traina, *Convexo nutantem pondere mundum (Verg. Ecl. 4, 50). Cosmologia e poesia*, in *Scritti in onore di C. Diano*, Bologna 1975, pp. 435-447 (ora in Id., *Poeti latini (e neolatini)*, I, Bologna 1975¹, rist. 1980 [[1986²]], pp. 197-218).
- Traina 1987 = A. Traina, *Nuto*, in *EV III*, Roma 1987, pp. 799-800 = *353-354.

MUSSO*

Termine onomatopeico, forse corradicale di *muttio*, *mūtus* e *mūgio* (Varro *ling.* 7.101: *mussare dictum, quod muti non amplius quam MU dicunt*; Serv. *ad Aen.* 11.345: ‘*mussare*’ est *obmurmurare et queribundum tectius* [Thilo; *letius* codd.; *intus?*] *velut muto esse vicinum*), denota propriamente il mugolio di chi non vuole o non può parlare, e poi un silenzio variamente motivato (da paura, angoscia, dubbio...). È verbo ennio, epico e tragico (4 occorrenze), e lucreziano (1 occorrenza), mentre la commedia preferisce l’iterativo *mussito* (attestato in Terenzio; in Plauto, 10 occorrenze contro 2 di *musso*): l’esempio di *Iuvent. com.* 1 R.³ non fa testo, trattandosi di parodica accumulazione sinonimica (Traina 1969³, 151 [[2000⁵, 151]]). L’uso virgiliano, abbastanza parco (5 occorrenze; Page 1970, *ad Aen.* 11.345 e 12.657), procede in due direzioni opposte: l’accezione psichica e la valenza fonica. Da Enn. *ann.* 344 V.²: *expectans si mussaret, quae denique causa* [pausa Bergk] / *pugnandi fieret*, eredita il valore di *dubitare* con interrogativa indiretta: *Aen.* 12.657-658: *mussat rex ipse Latinus / quos generos vocet* (Serv. *ad l.*: *dubitat*); ma nuovo è il referente – animali – in 12.718-719: *mussantque iuvencae / quis nemori imperitet* (Serv. *ad l.*: *dubitant*). Su questa linea Virgilio estende a *musso* l’infinito di *dubito* nell’accezione di ‘esitare’: 11.344-345: *cuncti se scire fatentur / quid fortuna ferat populi, sed dicere mussant* (Serv. e Serv. auct. *ad l.*: ‘*verentur vel timent*’; Tib. Don. *ad l.*: *metuunt*; segue: *det libertatem fandi*. Bene Puccioni [1983, 377]: «*mussant* significa “esitano”, ma è implicito che la gente mormora perché scontenta, invece di dire chiaramente ciò che pensa»). D’altra parte Virgilio non solo recupera il valore etimologico uditivo (*mussare murmurare*, Paul. Fest. p. 131 L.), utilizzandolo per il ronzio delle api in *georg.* 4.188: *fit sonitus mussantque oras et limina arcum* (il *murmur* di *Aen.* 6.709), ma potenzia la cellula onomatopeica con l’allitterazione in *Aen.* 11.454: *flet maesti mussantque patres* (Serv. *ad l.*: *queruntur*), in contrasto col precedente *fremi arma iuventus* (Maxa 1897, 109), dove la voce (*fremi*) si fa parola (*arma*: vd. Traina 1985 = *333-336). Il probabile antecedente omerico (Heyne *ad l.*; Knauer 1964, 423), la formula αἰ δ’ ἐπέμυζαν (*Il.* 4.20 = 8.457: a μύζω riporta *musso* Leumann 1959, 164), come quasi sempre in Omero, non si appoggia a strutture foniche contestuali.

Singolare il cit. *Aen.* 12.718, che converrà rileggere in un contesto più ampio: *stat pecus omne metu mutum mussantque iuvencae / quis nemori imperitet* [[cf. Stok 1987]], dove l’accezione psichica di *musso*, dichiarata a livello sintattico dalla subordinata, coesiste con la valorizzazione dei significanti. Virgilio ha fuso due modelli allitterativi, *per metum mussari* di Plaut. *Aul.* 131 (precede *occultum haberi*) e *meta metu* di Lucr. 1.92 (cf. anche *Aen.* 9.341: *pecus mutum [...] metu*): ne consegue che l’accezione uditiva, limitata, a livello semantico, dal contesto e dai testi allusi, non è però annullata grazie alla triplice allitterazione, contigua e

* Da *EV* III, Roma 1987, pp. 644-645.

in parte sillabica, che suggerisce un benché fievole mugolio di terrore (non certo un «muggito» secondo Marouzeau [1970⁵, 29], ma neppure la semplice indicazione della «debolezza» [«Schwäche»] secondo Maxa [1897, 111]: piuttosto una generica «image auditive» secondo Cordier 1939, 68).

Bibliografia

- Cordier 1939 = A. Cordier, *L'allitération latine. Le procédé dans l'Énéide de Virgile*, Paris 1939.
 Knauer 1964 = G.N. Knauer, *Die Aeneis und Homer*, Göttingen 1964.
 Leumann 1959 = M. Leumann, *Kleine Schriften*, Zürich 1959 (l'art. *Griechische Verben auf -ίξεν im Latein* è del 1948).
 Marouzeau 1970 = J. Marouzeau, *Traité de stylistique latine*, Paris 1970⁵ (1935¹, 1946²).
 Maxa 1897 = R. Maxa, *Lautmalerei und Rhythmus in Vergils Aeneid*, «WS» 19 (1897), pp. 78-116.
 Page 1970 = *The Aeneid of Virgil, Books VII-XII*, ed. by T.E. Page, London 1970 (1900¹).
 Puccioni 1983 = G. Puccioni, *Lettura dell'undicesimo libro dell'Eneide*, in *Lecturae Vergiliana*, III, Napoli 1983, pp. 365-387.
 [[Stok 1987 = F. Stok, *Mutus*, in *EV III*, Roma 1987, pp. 646-647.]]
 [[Stok 1988 = F. Stok, *Percorsi dell'esegesi virgiliana. Due ricerche sull'Eneide*, Pisa 1988, in part. pp. 158 ss.]]
 Traina 1969 = A. Traina, *Comoedia. Antologia della Palliata*, Padova 1969³ (1960¹) [[2000⁵]].
 Traina 1985 = A. Traina, *Fremo*, in *EV II*, Roma 1985, pp. 590-591 = *333-336.

NUTO*

Delle 3 occorrenze di *nuto*, tutte metaforiche, pone problemi solo *ecl.* 4.50 (analisi semantica e stilistica del passo in Traina 1975, 435-438 [[1986, 197-203]]): *Aspice convexo nutantem pondere mundum, / terrasque tractusque maris caelumque profundum; / aspice, venturo laetantur* [laetentur Geymonat] *ut omnia saeclo!* Il problema esegetico consiste nel contrasto fra la positività del contesto (*laetantur*) e la negatività della normale accezione di *nuto* («vacillante», Albini 1937³, *ad l.*), e fu già avvertito dall'antica scoliastica: *nutat praesentibus ma- | ¹⁸⁰⁰lis, laetus est bonis futuris* (Serv. *ad l.*); *an exultantem gaudio an trementem sub onere gravi* (Philarg. *ad l.*). A evitare l'aporia si è postulata un'accezione neutra del verbo, che non indicherebbe un movimento del cosmo contingente («épthète de circonstance»), ma permanente («épthète de nature», Lejay 1912, 16; Carcopino 1943², 46), e di questo movimento si sono date quattro interpretazioni: l'equilibrio del cosmo per la distribuzione del suo peso (Heyne – Wagner), il suo moto pendolare o rotatorio intorno all'asse (Carcopino, Schuhl), il suo tendere al centro (Corssen), il suo piegarsi sotto il peso (Cartault, Elmore, Herrmann: rinvii bibliografici e discussione in Traina 1975, 438-442). Ma, innanzi tutto, per nessuna di esse *nuto* è termine tecnico (il latino usa *libro* nel primo caso, *vector*, *versor*, *volvor*, *torqueor*, *circumagor* nel secondo, *vergo* e *nitor* nel terzo; quanto al quarto, si cita Manil. 2.905 ss. *curvata [...] culmina nutantis summo de vertice mundi*, dove *nuto* nell'insolita accezione dell'atteso *declino* è chiarito dalla determinazione locale e risente certo della *iunctura* virgiliana), anzi le contraddice in quanto denota un'instabilità che può giungere proprio alla perdita dell'equilibrio e alla minaccia del crollo (cf. p. es. Lucan. 1.495; 4.393; Iuv. 3.256; Plin. *epist.* 7.19.8, etc.; in *Aen.* 2.629 è un orno scalzato dai contadini che *concusso vertice nutat*); poi, e soprattutto, in forza del parallelismo fra i vv. 50 e 52, se *aspice* si ripete e *omnia* riprende *mundum*, *laetantur* non può che riprendere *nutantem*, di cui appare una *variatio* sia sintattica che semantica: il movimento che il poeta invita a contemplare in un'occhiata (il che esclude la periodicità millenaria del Carcopino) si specifica come «un segno di letizia cosmica» (Traina 1975, 442 [[1986, 210]]; Kraus 1980, 628), che ha i suoi corrispettivi nella *laetitia* dei monti e degli alberi per l'apoteosi di Dafni (*ecl.* 5.62-64) e nella danza orfica delle bestie e delle querce al canto cosmogonico di Sileno (6.27-28), nonché nei fenomeni abnormi che accompagnano la nascita di un essere sovrumano e l'epifania di un dio (testi in Boll, Norden, Jeanmaire, citati da Traina 1975, 443). Anche se il *puer* di Virgilio non è divino, la sua nascita ha pur sempre un significato religioso, come segnale della palingenesi. La più corretta esegesi di *nutantem*, comune del resto alla maggior parte dei commentatori, ci sembra dunque quella così parafrasata da Ruaeus (1826 *ad l.*): «gestientem et prae laetitia se commoventem». La contraddizione con l'accezione negativa di *nuto* si sana solo se vi si

* Da *EV* III, Roma 1987, pp. 799-800.

sente la compresenza del valore etimologico di ‘far cenni muovendo la testa’ (cf. Svet. *Cal.* 38.4: *crebro capitis motu nutantem*), utilizzato da Virgilio anche nelle altre due occorrenze di *nuto*: *Aen.* 2.629-631: [*ornus*] *tremefacta comam concusso vertice nutat* / [...] *donec* [...] *supremum / congemuït*, e 9.681-682: *quercus intonsa* [...] *caelo / attollunt capita et sublimis vertice nutant*. In entrambi i passi *nuto* è riferito alle cime ondegianti di alberi, ma gli elementi umani (*comam, congemuït*; cf. Salvatore 1969, 153, e 1983, 82; *intonsa capita*) non permettono di oscurarsi alla metafora, già presente in Enn. *ann.* 490 V.²: *capitibus nutantibus pinos*, e Catull. 64.290: *non sine nutanti platano*, e destinata a divenire uno stereotipo (cf. e.g. Plin. *nat.* 13.34). In *ecl.* 4.50 la letizia del cosmo si manifesta in cenni di consenso alla nuova era, come aveva intuito l’umanista olandese Nannius (1559 *ad l.*): «vel quod gestiat prae gaudio, vel quod nutu approbet Parcarum omina» (eccede Jeanmaire [1930, 192] a vedervi «le balancement de la nuque» proprio della danza bacchica). Se la vicenda umana ha una cornice cosmica, il cosmo, a sua volta, mediante la doppia metafora di *nutantem* e *laetantur* risponde ‘simpateticamente’ su scala umana.

Bibliografia

- Albini 1937 = Virgilio, *I carmi bucolici*, comm. da G. Albini, Bologna 1937³ (1898¹).
- Carcopino 1943 = J. Carcopino, *Virgile et le mystère de la quatrième élogue*, Paris 1943² (1930¹).
- Jeanmaire 1930 = H. Jeanmaire, *Le messianisme de Virgile*, Paris 1930.
- Kraus 1980 = W. Kraus, *Vergils vierte Ekloge*, in *ANRW* II 31/1, Berlin-New York 1980, pp. 604-645.
- Lejay 1912 = P. Lejay, *Dix mois d’Ennuis. Sur la quatrième élogue de Virgile*, «RPh» 36 (1912), pp. 5-29.
- Nannius 1559 = P. Nannius (Nanninck o Nanning), *In Virgilii Bucolica commentaria*, Basileae 1559.
- Ruaeus 1862 = *Virgilii Opera*, illustr. C. Ruaeus, Bassani 1826.
- Salvatore 1969 = A. Salvatore, *Ricerche su Virgilio*, Napoli 1969.
- Salvatore 1983 = A. Salvatore, *Lettura del libro secondo dell’Eneide*, in *Lecturae Vergilianaes*, III, Napoli 1983, pp. 31-97.
- Traina 1975 = A. Traina, *Convexo nutantem pondere mundum (Verg. Ecl. 4, 30). Cosmologia e poesia*, in *Scritti in onore di C. Diano*, Bologna 1975, pp. 435-447 (ora in Id., *Poeti latini (e neolatini)*, I, Bologna 1975, rist. 1980 [[1986²]], pp. 197-218: la bibliografia è da integrare con G. Williams, *A Version of Pastoral*, in T. Woodman – D. West [eds.], *Quality and Pleasure in Latin Poetry*, Cambridge 1974, p. 41; V. Fontanella, *Una poco nota dottrina astronomica nella IV egloga di Virgilio*, in «AIV» 141 [1982-1983], pp. 279-291; A. Grilli, *Pitagorismo e non nella IV egloga*, in *Atti del Convegno virgiliano di Brindisi nel bimillenario della morte*, Perugia 1983, p. 300).

PASCOLI, GIOVANNI*

Il rapporto del Pascoli (S. Mauro 1855 – Bologna 1912) con Virgilio è particolarmente complesso, sia per la molteplicità dei testi pertinenti – poetici e prosastici, italiani e latini –, sia per la sua incidenza non solo sulla tecnica e la tematica poetica, ma anche sulla filologia e la critica e, soprattutto, sull'ideologia. Sembrerebbe quindi legittimo partire dalla troppo celebre definizione dannunziana del 1903, «ultimo figlio di Virgilio» (*Alcyone, Commiato* 115), avallata, per di più, dal Pascoli stesso, sia coi motti virgiliani (*ecl.* 4.1-2) delle sue raccolte, sia con le parole che si fa rivolgere da Virgilio in *Poem. et Ep.* 640 s. del 1904 (*O nostri per annos / immemores memor usque, fili*; cf. Paratore 1978, 411), sia, infine, con l'intervista del 1907 («I miei poeti preferiti: Omero, Virgilio, Dante, Leopardi», in M. Pascoli 1961, 866). In realtà, la definizione dannunziana fu fuorviante, orientando la critica verso le consonanze più che le dissonanze con Virgilio (non sfuggite a Cecchi 1968, 14), che certo non condivide col poeta romagnolo aspetti così essenziali come l'ossessione della morte e la vertigine cosmica. Per questa paternità spirituale ha, caso mai, più titoli Orazio, che cercò di rimuovere l'angoscia del tempo e della morte nella finitezza dell'*angulus* (omologo al «cantuccio» pascoliano) e del *modus* (omologo alla «mediocrità» pascoliana) [cf. Turolla 2000, XIII (dall'introd. di A. Traina), 28 e 150]], poeta insieme intimistico e civile, dichiarato *auctor* del Pascoli dalle *Dediche* del *Veianius* del 1892 (Goffis 1969, 34) al *Fanum Vacunae* del 1910 (Traina 1977², XVII ss., e 1978, VII ss. [[1995², 13 ss.]]; cf. Gandiglio 1924, 103, e 1931², XXV – benché poi componesse un *Alumnus Vergili* –; Puccioni 1968, 84 s.; Barilli 1984, 36): né a persuaderci del contrario valgono pagine acritiche o ripetitive come quelle di Lipparini 1939, Bragantini 1973 (sulla scia di Paratore 1965), Carelli 1982, Fabbrini 1982 (che definisce «poemetto virgiliano» il *Veianius* [p. 211] e «solidamente ottimista» il Pascoli, p. 229). Sarà legittimo, invece, riconoscere che sia Virgilio sia Orazio subiscono il solito processo pascoliano di destoricizzazione e simbolizzazione (Galletti 1924², 236; Valgimigli 1965, 143; Treves 1962, 313 s.), riducendosi entrambi al comune denominatore del Pascoli, a portavoce della sua ideologia.

C'era a monte, come ineludibile punto di riferimento, il discorso carducciano *Per l'inaugurazione di un monumento a Virgilio in Pietole*, del 1884. Un discorso «o inno» (come lo definì il Pascoli nella dedica di *Epos* al maestro del 1896, trascrivendolo quattro anni dopo a suggello di *Sul limitare*), d'intonazione antifilologica e populista («Io toglierò il poeta dalle scuole degli eruditi, dalle accademie dei letterati, dalle aule dei pedanti, e lo restituirò a te, o popolo di agricoltori e di lavoratori, o popolo d'Italia»), che rivendicava la poesia di Virgilio non tanto per i suoi valori formali ed esistenziali (come nel sonetto *Virgilio*), quanto per la sua funzione civile, di voce delle plebi italiche, e ne additava l'attualità nell'invito a «sollevare

* Da *EV IV*, Roma 1988, pp. 998-1005 (con agg. da *Poeti latini (e neolatini)*, IV, Bologna 1994, pp. 113-114).

e liberare l'agricoltura, pacificare le campagne», necessaria premessa per i nuovi vittoriosi voli dell'aquila romana: un binomio, questo, «campi e armi», che sarà fatto proprio dalla propaganda fascista del bimillenario della nascita (Cova 1983, 105 ss.). Il Pascoli, come vedremo, sviluppò alcuni spunti del discorso carducciano, con altri polemizzò tacitamente, ma, nonostante il suo approdo al nazionalismo e al colonialismo (vd. oltre), non condivise mai il secondo termine del binomio. Né l'avrebbe potuto senza smentire la sua definizione di Virgilio poeta della pace (il Carducci si era limitato a un rapido cenno su «l'orrore della guerra»), che è il più costante e convinto fra i caratteri distintivi del Virgilio pascoliano: gli altri sono l'amore della 'mediocrità', la funzione di 'vate' e il rifiuto della schiavitù (l'unico a non essere comune in qualche misura a Orazio, cf. *Fan. Vac.* 240, e Traina 1977², *ad l.*). Vediamo i singoli testi, in ordine cronologico.

Converrà partire dall'intervista di Ogetti del 1894 (riportata in *Omaggio* 1955, 67-71, e in Cerisola 1980, 51-58), che contiene già *in nuce* un programma di poesia e di vita – sempre inscindibili nel Pascoli – virgiliano-oraziano: «Io penso che le nostre condizioni sociali sieno in gran parte simili a quelle dell'impero romano. Il fastigio attinto da quella potenza mondiale ha forme egualissime a quelle dell'odierna società borghese trionfante [...]. Allora Virgilio ed Orazio chiedevano e cantavano l'amore alla campagna, la diffusione della ricchezza, l'*aurea mediocritas*, invitavano i ricchi e i poveri a disertare o temporaneamente o per sempre la torbida vita cittadina per la quiete dei campi, ed essi pei primi ne davano l'esempio. Questo io pure canto, questo – se potessi – io pure farei, e certo farò appena potrò». Dello stesso anno è la *Prefazione* di *Lyra Romana*, nel cui discorso introduttivo (*La poesia lirica in Roma*, in *Prose* I, 740) i due poeti augustei (con Tibullo) sono appaiati nella «ridente e serena pittura della mediocrità campestre e frugale» e in «un grande amore di pace», conseguente al «timore di uno sfacelo, veduto imminente, poi allontanato bensì ancora in vista» (un sentimento certo non estraneo all'autore di *Gog e Magog* e de *L'era nuova*). Questo aggancio all'attualità e la connessione della *mediocritas* come mezzo e della *pax* come fine [cf. Sereni 1995, 35 ss.] sono confermati dalla traccia di *Cena in Caudiano Nervae* (1895), trascritta da Gandiglio (1931², 75):

Altera haec pars [*scil. le cogitationes* dei poeti augustei] praecipua erit, nam quaedam inest nostrorum temporum similitudo: desiderium pacis, alterorum saeculorum expectatio, timor et metus praesentis ruinae [...] Quid tantae labi opponendum? Nihil nisi amor mediocritatis et ruris.

Portatore di questo messaggio di pace appare |^[999] soprattutto Virgilio, in veste di poeta (vv. 114 ss.) e profeta (v. 119: *tamquam numine tactus*, con accenno retrospettivo a *ecl.* 4.124 ss.), cui, dopo la morte, subentrerà l'Orazio del carne secolare (vv. 139 ss.). Il segno dell'attualizzazione si rivela nel polemico avverbio del v. 123: *o nimis armorum patiens Saturnia tellus*, che cambia il segno sia del modello virgiliano (*georg.* 2.173-174: *magna parens frugum, Saturnia tellus, / magna virum*), sia della giuntura *armorum patiens* denotante una virtù militare in Vell. 2.34.1.

Nel discorso introduttivo di *Epos* (*La poesia epica in Roma*, 1897 [data della *Prefazione* 1896]) non troviamo di Virgilio e della sua opera altra notazione che un fuggevole accenno alle *Georgiche* come «poema della pace» (*Prose* I, 843), essendo quelle pagine dedicate a questioni tecniche come la composizione e la cronologia dell'*Eneide*, e quindi pertinenti al Pascoli filologo (vd. oltre). Il segno dell'attualità (*Prose* I, 24: «quei tempi erano simili a questi, e balenava all'orizzonte la conflagrazione del mondo» [cf. Barilli 1997, 1-3]) collega *Cena in Caudiano Nervae* a quel nodo dell'ideologia pascoliana che è *Il fanciullino*, aperto nel nome di Omero ma chiuso, nella provvisoria pubblicazione sul «Marzocco» del 1897, nel nome di Virgilio (l'attuale § VIII: nel IX, edito come i successivi nel 1903, gli si affiancherà al solito il Venosino, «ché non si può parlare di Virgilio senza soggiungere Orazio»). La

tesi ivi sostenuta, in polemica coi socialisti (e con l'«artiere» del Carducci), che la poesia da una parte non deve porsi fini morali e sociali, dall'altra ha positive conseguenze morali e sociali per l'intrinseca identità di bello e di buono, di impoetico e di male, porta il Pascoli a lasciare provvisoriamente in ombra il profeta Virgilio (che riaffiora in scritti successivi, anche per l'inevitabile paragone con Dante; cf. Vicinelli 1971³, 1726) e a privilegiarne il silenzio sulla schiavitù in quanto «impoetica» e l'amore (comune a Orazio) del «poco» e del «piccolo» (*Prose* I, 27 s.), ossia della «mediocrità» nella sua triplice valenza, estetica etica sociale (Traina 1978, VIII ss. [1995², 14 ss.], e 1981b, 244 ss.), perché la poesia è rinuncia (*Prose* I, 43, e cf. i testi citati da Vannucci 1955, 1847; Nava 1980, 24) e ha per effetto di farci accontentare, di porre un limite al desiderio (*Prose* I, 22 s. e 506; *Sul limitare*⁵ [1900¹, 1902²], IX s. [Capecchi 2004, 518]): è evidente la radice esistenziale dell'ideologia sociale pascoliana, che Sanguineti (1970², 16 e 20; 1971, XII e XVI), in rapporto al contemporaneo simbolo della *Siepe* (di Virgilio e del suo ideale «campetto con siepe e con fossetto» si parla non nella poesia dei *Poemetti*, ma nella lettera a d'Annunzio che ne accompagnava la pubblicazione sulla «Tribuna» del 31 luglio 1897, ed è ora trascritta da Treves 1980, 268 ss.), definisce «piccolo-borghese», chiamandone a garante proprio Virgilio, ma suscitando la reazione di quanti hanno difeso la legittimità del socialismo riformistico del Pascoli (Treves 1980, 262 s.; Barilli 1984, 23; Resta 1985, che evidenzia il fondo «sottilmente e puntualmente correttivo, e persino polemico» [p. 334] della lettera pascoliana verso il discorso dannunziano, certo a ragione, se tutta l'ideologia della «rinuncia» è in latente contrapposizione al superomismo di Gabriele [Traina 1981b, 244 ss.]). Ma io vorrei piuttosto sottolineare che, se il simbolo della siepe si configura come una variante del «nido» (Bàrberi Squarotti 1966, 41 s.; Borghello 1986, 39 ss. e 99), si convalida come l'ideologia sociale pascoliana sia la coerente proiezione del suo vissuto.

Contemporaneo alla riedizione completa del *Fanciullino* è un altro documento importante dell'ideologia pascoliana, ma più circoscritto e pertinente al mondo classico, la prolusione pisana del novembre 1903, *La mia scuola di grammatica*, che del *Fanciullino* riprende l'esaltazione della *mediocritas* come fattore di pace sociale (*Prose* I, 259: «se tutti si contentassero così, non sarebbe felice la società umana?»), ma con un'accentuazione etico-religiosa che ne fa il segno dell'«intima *cristianità* delle letterature classiche» (p. 257) e che deve la sua origine, ancora una volta, a un'implicita polemica col carduccianesimo paganeggiante del dannunziano *Saluto al Maestro* (*Maia* 8249 ss.), pubblicato nel maggio dello stesso anno (Traina 1981b, 246 ss.: la polemica si riverbererà nei vv. 274 ss. dell'*Hymnus in Romam* del 1911). Virgilio e Orazio, i «due *vates*», «sono per eccellenza i poeti della vita mediocre, cioè del sacrificio, cioè cristiana» (*Prose* I, 258; così anche un articolo del 1912, in Gandiglio 1924, 27); ma poi a rappresentare la *mediocritas* come ideale di vita e d'arte è chiamato soprattutto Orazio (*Prose* I, 258 s.), mentre la specificità di Virgilio è nell'aver cantato «dal principio alla fine della sua vita» la pace, che è un fine sociale prima che artistico (p. 259). Questa differenziazione è anticipata in un poemetto del 1900, il *Moretum*, dove i rapporti fra potere e cultura sfociano nell'allusivo invito di Mecenate ai due poeti: *tu ne desine morem / et pacem suadere, Maro: tu carpe facetus / cives esse modum dictans in rebus, Horati!* (vv. 229-231; ma, pochi versi prima, Virgilio è visto nell'inedito atteggiamento di profeta, non più della palingenesi, come ne *La mia scuola di grammatica* [*Prose* I, 261] e altrove, bensì delle invasioni barbariche. A intendere meglio il tema del poemetto giova la traccia riportata da Tartari Chersoni 1983, 21 ss.).

Lo spunto virgiliano del *senex Corycius* (*georg.* 4.125 ss.) sembra collegare l'omonimo poemetto del 1902 al *Fanciullino*, che, sulle tracce del discorso carducciano («il vecchierello Coricio, lavoratore contento di un piccolo pezzo di terra, è la condanna dei latifondi che perderon l'Italia»), lo presenta come l'ideale di Virgilio, appunto perché lavoratore autonomo, né schiavo né mercenario (*Prose* I, 27): il Sanguineti (1971, XVI) non fatica a riconoscerli l'ideale «possidentuccio» dell'*homo Pascolianus*. Né mancano indicazioni in tal senso in

altre opere del Pascoli, *Pietole* (XVIII 6, vd. oltre), *Il cocomero* del 1909 (*Prose* I, 890), *Lucus Vergili* del 1910 (p. 886). Eppure questa interpretazione è smentita dalla chiusa del poemetto, che ci presenta «imprevedibilmente» (de Meo 1974, 24) il protagonista insoddisfatto della sua condizione di ortolano e anelante a riprendere l'antica e rischiosa vita marinara (v. 169: *veteri me redde paroni!*): tanto che il Goffis (1969, 202) ha dovuto postulare, accanto al tema centrale delle *dulces latebrae* comune ad *Veianius*, un'altra «essenziale» componente che sarebbe «il pathos degli Ulissidi» (anche, in parte, Olivari 1982, 140 [cf. Tartari Chersoni 1986, 250 e Traina 1981b, 248]).

A noi la chiave della simbologia del poemetto sembra letteraria, non sociologica, e va cercata nell'identificazione dell'ortolano-giardiniere – coltivatore di cose utili, gli ortaggi, e belle, i fiori – col poeta: cf. *Il fanciullino* (*Prose* I, 32: «il poeta è [...] un ortolano; un ortolano, sì, e un giardiniere, che fa nascere e crescere fiori o cavolfiori») e *I due vicini*, dove il poeta – nel caso specifico proprio lui, il Pascoli – è simboleggiato da Trigo, l'ortolano; e l'*hortulus* ridente in *horrenti agro* (*Sen. Cor.* 45), dove Virgilio va a cercare l'ispirazione languente, è il simbolo della poesia esattamente come lo sono (è lo stesso Pascoli a dircelo nelle ultime strofe) le *Viole d'inverno* di *Myricae*. Il vero tema del poemetto è il dramma dell'ispirazione nelle sue pause e nelle sue fasi, giocato a due livelli, storicamente da Virgilio, simbolicamente dal *senex Corycius*, la cui insoddisfazione finale significa il fascino e il rischio di temi sempre più vasti (*paulo maiora!*) così come l'esitazione di Virgilio riflette complementariamente l'angoscia e il ^[1000]dubbio del poeta sulla capacità delle proprie forze. Bene il Gandiglio (1931², 128) vide nell'aposiopesi dei vv. 177-178: *I: quodsi obruerint medio maris aequore venti, / cernere si detur tantum, nec tangere, terram [...]* (confermati dalla traccia italiana [de Meo 1974, 121]: «Lo finirò io? non morirò prima?») il presagio della morte di Virgilio prima del compimento dell'opera; e qui il Pascoli fu profeta di se stesso. Al Barchiesi (1951, 597), autore di finissime intuizioni sulla genesi e il significato del poemetto, è però sfuggita la coerenza di questa chiusa che identifica nell'abbraccio dell'ultimo verso il «pirata» e il «poeta» (con allitterazione iconica: Traina 1971², 256 [2006³, 216]).

Virgilio è per lo più assente – non solo, ovviamente, come personaggio, ma come *auctor* – là dove più ci si potrebbe attendere di ritrovarne l'afflato georgico, nei poemetti scritti fra il 1893 e il 1899 e poi raccolti dal Gandiglio sotto il titolo di *Ruralia*. A parte *Castanea*, mimesi di *Realien* garfagnini, *Myrmedon*, *Pecudes* e *Canis* riposano su un concetto di evoluzione biologica che, se rientra perfettamente nell'utilizzazione pascoliana della formula di Haeckel (Valerio 1980, 16; Traina 1984a, 10 [2014³, 20]), lo «porta lontano dalla didascalica georgica di Virgilio» (Goffis 1969, 169). In *Sosii fratres bibliopolae* (1899) e in *Ultima linea* (1906) la presenza di Virgilio è indiretta e complementare di quella oraziana, senonché i vv. 84 ss. di quest'ultimo *carmen* offrono una *summa* della poesia virgiliana gravitante sull'esilio e l'emigrazione (vv. 84-85: *ab agris / vidisti totis pulsos migrare colonos*, etc.): una tematica attestata nei discorsi contemporanei de *La messa d'oro* (1903) e di *Una festa italiana* (1906), nonché nell'ultimo dei *Primi Poemetti, Italy* (1904), e in alcune poesie di *Odi e Inni* (pubblicati nel 1906: cf. Treves 1980, 341) e destinata a improntare l'ultimo dei *Nuovi Poemetti*, interamente dedicato a Virgilio, *Pietole* (1909). Erano gli anni della «grande emigrazione», «che registrò, fra il 1901 e il 1913, un totale di oltre otto milioni di espatri» (Aquarone 1981, 421) e fu al centro di dibattiti e iniziative cui parteciparono uomini cari al Pascoli, P. Villari e Mons. Bonomelli. Non si può certo sottovalutare l'importanza di un tale tema – nuclearmente connesso con quello della 'siepe' –, se si pensa, per esprimerci in termini pascoliani, alla sua fonte e alla sua foce, questa, il socialismo nazionalistico e colonialistico di *La grande proletaria si è mossa* (1911), quella, la dolorosa esperienza della distruzione del 'nido' e della diaspora dei suoi componenti (*Romagna*, MY, 49-50: «Ma da quel nido, rondini tardive, / tutti tutti migrammo un giorno nero»; *Il nido di «farlotti»*, CC, 25 ss.). *Pietole*, contraltare poetico, come suggerisce il titolo, del discorso carducciano, è una rivisitazione dell'intera

opera virgiliana sotto la specie attualizzante dell'emigrazione, così come aveva fatto in prosa *Una festa italica* di tre anni prima (Virgilio vi è definito «il Poeta dell'oggi» proprio in quanto «poeta dell'emigrazione» e «poeta dell'esilio», *Prose* I, 315 ss.). Il Pascoli coglie il nesso tra l'*Eneide* e le *Bucoliche* nei motivi dell'esilio (Treves [1980, 346] ha notato che il contadino-emigrante di *Pietole* «assomma in sé» Tiro e Melibeo) e della palingenesi, auspicata nelle *Bucoliche* e preannunziata nel poema epico, sia pure a prezzo di tante sofferenze, nel segno della pace e del ritorno alla terra, che realizzi l'ideale georgico del *senex Corycius*, al cuore e al culmine dell'opera virgiliana. Fare di ogni emigrante un *senex Corycius*, un piccolo proprietario terriero, è il messaggio poetico e sociale di Virgilio: «O buon profeta! [...] / [...] La Saturnia terra / torni a chi l'ama, a chi la vanga ed ara!» (*Pietole*, NP, XVIII 1-3). O, per dirla con la prosa della nota apposta a *Pietole*: «L'emigrazione [...] darà [...] tutto l'agro nostro in mano a forti, attenti, felici, virgiliani, lavoratori sul suo. Il che si adombra nella conclusione della mia *ecloga*».

Il Pascoli ha dunque scritto, con *Pietole*, un'undecima egloga, a integrazione di quelle virgiliane. L'allusione va forse al poemetto del 1906, *Ecloga XI sive ovis peculiaris*, costituente con *Pietole* «i due pilastri che reggono l'arco del virgilianismo pascoliano» (Paratore 1978, 417, e cf. 1965, 423) e imperniato, come *Pietole*, sulla maggiore piaga sociale del suo tempo, la schiavitù («questa miseria e vergogna che non è cessata nemmeno ai nostri tempi», *Prose* I, 29). L'*Ecloga XI* è l'egloga che Virgilio, dopo aver ascoltato di nascosto il racconto di un vecchio schiavo fuggiasco, è tentato di aggiungere alle altre dieci per cantare l'inumana condizione degli schiavi: *si versibus ornem / has lacrimas!* (vv. 142-143). Ma quell'egloga non sarà mai scritta, perché la schiavitù è 'impoetica' (*nimis absona musis*, v. 146): donde la decisione di celebrare nelle *Georgiche* il lavoro del piccolo proprietario (vv. 169 ss.). Il poemetto appare dunque come l'*aition* lirico dell'intuizione critica del *Fanciullino* (vd. *supra*), in linea con la costante esigenza pascoliana di risalire dalla poesia alla biografia, e insieme come l'antefatto ideologico di *Pietole*. Questo della schiavitù è un tema che sarà suggellato dall'ultimo poemetto latino, *Thallusa* (1911), e sempre, sia pure allusivamente, con parole di Virgilio, detorte da segno augurale della palingenesi (*ecl.* 4.60: *Incipe, parve puer, risu cognoscere matrem*) a tragica illusione di una maternità frustrata dall'ordine sociale (v. 191: *coepisti tandem risu cognoscere matrem!*; cf. Traina 1986^{2b}, 12 s. e 100 [1993³, 12 s. e 100]; e vd. oltre). La voce di Virgilio risuona indirettamente anche nell'*Hymnus in Romam* (vv. 13-35), contemporaneo di *Thallusa* (ma erede in buona parte di *Post occasum Urbis* del 1907): è il Virgilio della parte arcadica del libro VIII, la «Roma prima di Roma» (vd. oltre) e della morte e funerale di Pallante: *At quantus veteri rediit dolor ille parenti!* (v. 21) dice il Pascoli intensificando il *pathos* di *Aen.* 10.507 (Traina 1986a, 346 s.). Non per nulla il baricentro dell'*Inno* è ai vv. 295 s., che in polemica con d'Annunzio (vd. *supra*) proclama l'immortalità del nuovo dio subentrato in Campidoglio agli antichi, perché *est dolor humanus!*

Naturalmente l'*autarkeia* del *senex Corycius* in Virgilio risente di concezioni filosofiche greche (La Penna 1977, 60 ss.); ma, se è vero che il Pascoli «investe e impronta di sé tutto quello che tocca» (Valgimigli 1965, 142), non gli si può chiedere una critica storicistica della poesia virgiliana. La definizione del Treves (1962, 327), «filologo dello spunto critico», è motivata, fra l'altro, dalla celebre osservazione del *Fanciullino* (*Prose* I, 31) che «nell'*Eneide* Virgilio canta guerre e battaglie; eppure tutto il senso della mirabile |^[1001] epopea è in quel cinguettio mattutino di rondini o passeri (in rispondenza alla poetica delle cose, il Pascoli determina le generiche *volucres* di *Aen.* 8.456; cf. Altucci 1954, 101; Traina 1971², 153 [2006³, 134]), che sveglia Evandro nella sua capanna, là dove avevano da sorgere i palazzi imperiali di Roma!» (quel cinguettio che invece dava i nervi a Huysmans [cf. Trompeo 1942, 179]: almeno in questo il Pascoli non è un decadente). Un'osservazione più volte citata a esempio

del frammentismo critico del Pascoli, per es. dal Croce (1962⁶, 67 e 70), benché fosse fondata su un concetto che si direbbe precrociano della poesia pura (ma non si dovrebbe dimenticare l'attenzione del Pascoli per le strutture architettoniche, a cominciare dalla *Divina Commedia*: la difficile conciliazione fra i due approcci critici non sfuggì al Pascoli del *Fanciullino*, *Prose* I, 39), e ragionevolmente difesa dall'Altucci (1954, 92 ss.: «la scena bucolico-georgica del risveglio di Enea non è che un esempio che concentra tutto un orientamento virgiliano», ivi 114; cf. anche Lieberg 1973, 432; Angelone Dello Vicario 1982, 113). Non si è avvertito, mi sembra, che qui come in *Pietole* XII, in *Epos*⁶, 291, in *Post occ.* 274-284 e in *Hymn. Rom.* 24-35 il «cinguetto» è messo in rapporto col motivo di «Roma prima di Roma» (*Epos*⁶, 302), ossia con quella che Fiore (1930, 290), approvato da Klingner (1967, 533), ha chiamato «l'ultima Arcadia», dove rivive, nel cuore del poema epico, «in una forma che riassume e trasfigura tutti gli aspetti finora assunti nella poesia virgiliana [...] il santo ideale dell'innocenza saturnia, della civiltà pastorale ed agreste» (Paratore 1960³, 313), localizzato nell'Italia arcaica alla fine del II libro delle *Georgiche*.

Non a caso, nel cit. *Epos*⁶, 291, il cinguettio dei passerii è messo in contrasto col rumore delle armi ed Evandro è allusivamente chiamato «il vecchio Arcade», nuova incarnazione del *senex Corycius*. Non si tratta, allora, di un dettaglio idillico o pittoresco, ma di un simbolo di quello che il Pascoli riteneva il più vitale messaggio non solo dell'*Eneide*, ma di tutta l'opera di Virgilio, «poeta della pace» (vd. *supra*): «in tutte e tre le opere del nostro Poeta suona alto, sulle avene boscherecce, sui rustici carmi, sulle buccine di guerra, l'abbominio della discordia civile e l'invito alla pace» (*Prose* I, 315). Con tale definizione il Pascoli scavalca tutta la propaganda fascista del bimillenario della nascita (ma il Funaioli [1931] rinviava al Pascoli nel suo *Virgilio poeta della pace*) e prelude all'interpretazione dominante nel bimillenario della morte: «le generazioni affannate tornano più volentieri a Titiro e al vecchio Coricio e dimettono i del resto rari duelli di Enea per seguirlo invece nel canto sesto e nell'ottavo» (Carena 1984, 203, e cf. Paratore 1982, 13; Puccioni 1985a, 21 [cf. anche Massaro 1975]). Non solo, ma la medesima definizione permetteva al Pascoli di risolvere implicitamente il grosso problema, dibattuto nella filologia contemporanea, soprattutto tedesca, della svalutazione dell'*Eneide* come *epos* riflesso di fronte alla genuina epicità di Omero (anche per il Pascoli poeta epico per eccellenza; cf. *Il fanciullino*, in *Prose* I, 8 s., e Paratore 1978, 414).

Non mancano nel Pascoli altri spunti critici ricchi di avvenire. In *Eco d'una notte mitica* (1896) ritrova in Manzoni «un [...] carattere della sua [di Virgilio] maniera: quel prendere parte con un sorriso, con un sogghigno, con una lagrima a ciò che narra; quell'assistere i suoi personaggi con un cenno ora di compassione, ora di rimprovero, ora d'ironia» (*Prose* I, 129), che noi oggi diremmo lo «stile soggettivo» di Virgilio. In *Una festa italica* (1906) intuì in un personaggio spesso frainteso dalla critica, Enea («il pio fantoccio» di G. Ferrero) l'interiorità dolorosa dell'esule e il presentimento della tragica fine (*Prose* I, 320). Può sorprendere che tali spunti non si trovino dove più li attenderemmo, l'*Introduzione* di *Epos*, e che non vi si trovi nemmeno una pagina sullo stile virgiliano (al contrario che per lo stile di Ennio e – in *Lyra* – di Catullo). Il fatto è, come abbiamo già detto, che nei paragrafi (VIII-IX) dedicati a Virgilio il Pascoli è assorbito da due problemi prettamente filologici, ma non alieni dai suoi interessi, la genesi del poema e la ricostruzione di quella che avrebbe dovuto esserne la struttura definitiva. Quanto al primo si muove, senza molta originalità (Treves 1962, 317; ne tacciono il nome D'Anna 1957, e Berres 1982), sulla scia dell'«acuto e diligente studio di R. Sabbadini» (*Prose* I, 849), che rimane il principale interlocutore del Pascoli; quanto al secondo, c'è solo da ricordare che il criterio pascoliano, di risolvere apparenti «contraddizioni» mediante l'imitazione omerica (ivi 855 ss.), mantiene una sua validità generale (cf. per es. Conte 1984²). Del resto il ricorso al modello omerico è, com'era da aspettarsi, costante nel commento, tale da costituire spesso l'unica base dell'esegesi e da arricchire il numero dei

riscontri omerici raccolti dallo Knauer (Traina 1982a, 103 s. [1989, 95-96]). Nel commento naturalmente andranno ricercati i contributi «filologici» del Pascoli. Rinviando per maggiori dettagli a Traina 1982a, si può dire in generale che tali contributi non sono testuali (due soli interventi non passati negli apparati critici delle edizioni posteriori), ma esegetici, in due direzioni, rispondenti al principio della poetica pascoliana che la voce del poeta «è la voce dell'anima e delle cose» (*Prose* I, 53): folgoranti intuizioni psicologiche, spesso purtroppo punteggiate da sentimentali epifonemi, e valorizzazione degli elementi visivi e uditivi.

Già il Valgimigli (1965, 189) con l'abituale finezza osservava: «Egli [...] vede nella parola la cosa, e della cosa ricerca l'immagine e l'atto e il moto», anche se poi l'esempio da lui recato, la nota a *Aen.* 2.205 sui serpenti che *incumbunt pelago* («pesano, se ne vede la grandezza») risale almeno al Forbiger. E proprio i serpenti di Laocoonte il Pascoli, in una lezione inedita del 1909-1910, citava a esempio di quella che il Perugi (1982a) ha chiamato la «vivificazione», traendo il termine da un testo di J. Sully posseduto e postillato dal Pascoli. La notazione di un iperbato in *Aen.* 12.473-474 (*Nigra velut magnas domini cum divitis aedes / pervolat et pinnis alta atria lustrat hirundo*) si fa scomposizione impressionistica del quadro nei suoi elementi cromatici e dinamici: «si vede prima un non so che nero che balza, rotea, viene e va», origine, forse, delle «rondini che [...] passano come lampi neri» di *Ov'è?*, CC, 45 s., e del «nereggiar di piume» di *In ritardo*, CC, 10 (Perugi 1980, 677). Non diversamente la duratività di un imperfetto motiva un quadro patetico in *Aen.* 8.584 (*famuli conlapsum in tecta ferebant, scil. Evandrum*): «non *tulerunt*: occhi lagrimosi seguono per un buon tratto il povero vecchio». Altri esempi in Traina 1982a, 107 s. [1989, 99-100]. | ^[1002]

Al «vedere» è associato, come compito precipuo del poeta, l'«udire» (*Il sabato*, in *Prose* I, 58). Vi corrisponde, nel commentatore, un'insolita attenzione al suono del verso virgiliano. «Virgilio sottolinea col suono i suoi pensieri», dice in una lezione manzoniana del 1905-1906 (Nava 1985c, 646) e ripete nel corso pedagogico del 1907 (Perugi 1984, 301). Stranamente, questa fondamentale caratteristica della poesia di Virgilio non è verificata dal Pascoli sulle strutture foniche – allitterazioni, omeoteleuti, etc., non più che constatati –, ma sulle strutture metriche. In una misura e con una sensibilità ignota ai suoi predecessori (non senza qualche punta polemica, per es. a *Aen.* 12.722: «Piccolezze [...] o faciloni!»), e talora anticipando osservazioni di esegeti e metricologi moderni (dal Norden al Soubiran), indugia sugli effetti stilistici dell'*ictus* (a cui credeva; cf. la lettera a G. Chiarini, in *Prose* I, 929, e Valgimigli 1964, 605), della cesura trocaica (*Prose* I, 928), dell'elisione, della clausola spondiaca e monosillabica, dell'ipermetro (esempi in Traina 1982a, 108 ss. [1989, 100s s.]). Questa tecnica il Pascoli traspose non solo nella poesia latina (della cui metrica fu detto che «innesta sul modello oraziano, studiosamente rilassato e pedestre, tutti gli accorgimenti stilistici propri della poesia elevata, specialmente virgiliana» [Nardo 1984, 139, e già Gandiglio 1924, 42], in misura però molto superiore a Virgilio), ma anche nella poesia italiana, a partire dalla fondamentale «compresenza di due diversi piani ritmici» (Bigi 1962, 30; Pazzaglia 1974, 80), che gli era suggerita dal controcanto di *ictus* e accento grammaticale nell'esametro. Basterà ricordare la frequenza e funzionalità degli ipermetri («ad accennare qualcosa d'interminabile», *Epos* a *Aen.* 1.332) e il turbamento ritmico mimeticamente generato dalla parola tematica 'tremare' (come *tremere*) e affini (esempi in Traina 1982a, 116 ss. [1989, 108 ss.]).

Tuttora «non inutili» allo studioso di testi classici ha definito il Timpanaro (1978², 142) *Lyra* ed *Epos*. Per noi *Epos*, a prescindere dai singoli apporti, rappresenta, almeno in Italia, ma forse non solo in Italia, una svolta nell'esegesi virgiliana, dal commento positivistico, erudito, «oggettivo» (diceva il Sabbadini), punto di convergenza del filologismo tedesco e del metodo storico (contro cui, in nome della *σμπάθεια*, polemizzava il Pascoli sia nella *Prefazione* di *Epos*, sia nell'accurata risposta alla stroncatura del Ceci, sull'antipositivistico «Marzocco» del 1897 [Nava 1985a, 70], sia nella prolusione messinese del 1898

[Resta 1955, 120]), alle finezze e sottigliezze del commento «estetico»: l'appello all'«estetica», insieme alla storia e alla critica, per interessare il lettore si leggeva nella *Prefazione* di *Lyra Romana* del 1895. Era un «nuovo modo» (come riconobbe il Carducci) di approccio alla poesia antica, che diede frutti immediati nei commenti a Fedro dell'allievo materano N. Festa (1897; cf. La Penna 1973, 102) e alle *Bucoliche* del collega bolognese G. Albini (1898; vd. Traina 1984c = *321-322).

Nei *Carmina* Virgilio è presente non solo con la sua metrica, ma anche, e soprattutto, con la sua lingua. Come in tutti gli umanisti. Ma, diversamente dagli umanisti, vi è presente a due titoli: come personaggio e come *auctor*. Ciò implica una dicotomia di virgilianismi (intendendo per virgilianismi locuzioni che rimandano a un determinato luogo di Virgilio e non generici poetismi o epicismi, come quelli che creano l'atmosfera epica di *Anticlus* in *Catullo*. 180-208): mimetici e allusivi. Mimetici sono quelli che il Pascoli mette in bocca a Virgilio, secondo la poetica delle cose che è alla base del suo plurilinguismo (Traina 1971², 14 ss. [[2006³, 25 ss.]], e 1984a, 14 ss. [[2014³, 24 ss.]]): a ognuno la sua lingua e, sinché è possibile, il suo idioletto. Valgano come esempio le parole di Virgilio a Orazio in *Mor.* 222 s.: «*Scilicet et tum Vergilius balbutit «ad urbem / adveniet lentis olim Germania plaustis [...]»*, con quell'*incipit* virgiliano (*georg.* 1.493: *Scilicet et tempus veniet*; cf. Barchiesi 1949, 130 s.) e con la clausola, egualmente virgiliana, ma con *variatio* dell'epiteto (*georg.* 3.140: *gravibus [...] plaustis*; 1.163: *tarda [...] plaustra*). Mimesi che può arrivare alla citazione, per es. nel finale di *Sen. Cor.* 181: «*TENTANDA VIA EST*» (cf. *georg.* 3.8), scritta in maiuscolo a riassumere il senso del carme, il passaggio dall'ispirazione georgica a quella epica (vd. *supra*), nonché, lungo il poemetto stesso, nei versi delle *Georgiche* colti «nel misterioso attimo di trapasso dalla vita all'arte» (Traina 1971², 195 [[2006³, 168]]). Nel cit. passo del *Moretum* c'è un altro elemento mimetico, desunto dalle biografie antiche e più volte utilizzato nei *Carmina* (*Cen. in Caud.* 24; *Fan. Vac.* 52), insieme all'aspetto rustico, *balbutit*: la mimesi linguistica s'integra con quella fisica in una ricostruzione sin troppo 'archeologica' del referente. Ma poi, come si è visto, questo referente si destoricizza subito in portavoce ideologico del Pascoli. Dalla mimesi al simbolo: è il solito *iter* della poesia pascoliana.

I virgilianismi mimetici sono spesso, per loro natura, letterali, mentre la *variatio* caratterizza per lo più quelli allusivi, secondo il principio dell'*aemulatio* o arte allusiva, teorizzato dal Pascoli, in polemica con l'antirenologia del Croce (e in anticipo sulla moderna critica intertestuale), in un articolo del «Marzocco» del 29 agosto 1909, *L'interpretazione di un poemetto* (in Cerisola 1980, 279-281; cf. Traina 1984b, 229 ss. [[1989, 246 ss.]]; Nava 1985b, 328 ss.), che si concludeva con l'esempio del rapporto allusivo fra Dante, *Inf.* 10.60 («mio figlio ov'è?») ed *Aen.* 3.312: *Hector ubi est?* (e a entrambi alludeva il Pascoli, nell'autunno del medesimo anno, in *Pomp. Graec.* 133: «*Mater ubi est?*»). Se «la poesia è nelle cose» (*Prose* I, 58), le «cose» sono anche nei libri (Valgimigli 1965, 139), e il poeta che se ne appropriata potrà essere adeguatamente valutato solo dal lettore che ne riconosca gli «antefatti» (termine che il Pascoli preferiva a 'fonti'). L'accertamento degli «antefatti» è dunque non solo legittimato, ma sollecitato dalla poetica pascoliana. Manca tuttavia un lavoro autonomo sui virgilianismi del Pascoli latino: indicazioni e analisi negli ormai numerosi commenti dei *Carmina* (a partire da Gandiglio 1931² e Barchiesi 1951), nonché in Pighi 1980, Traina 1971², *passim* ma soprattutto 192 ss. [[2006³, 165 ss.]], e 1981, 197-212 (per i *puerilia*), Goffis 1969.

Allusività significa compresenza: i valori dell'ipotesto, evocati dall'allusione, convivono con quelli dell'epitesto in un processo che è insieme d'integrazione e differenziazione, eidetica e/o formale. Nel cit. verso di *Pomp. Graec.* 133 la doppia allusione, pur variando il soggetto («*mater!*»), convoglia sulla domanda del bambino la carica d'angoscia dei versi virgiliano e dantesco (Traina 1973³ [[1993⁴]], *ad l.*). Al v. 150 la clausola monosillabica (alla maniera di Virgilio) «*laeta parum frons*», inverte l'ordine sintagmatico della virgiliana *frons laeta parum* (*Aen.* 6.862, di Marcello), ma ne appunta l'ombra di morte sul volto di Pomponia. *Thallusa* si apre con un gesto (*pueros [...] trahebat*) che rievoca la maternità senza domani di Andromaca (*Aen.* 2.457; cf. Traina 1986^b, *ad l.*). In *Catull.* 311: *ille [scil.*

amor] animum quodam secretum ture vaporat la *variatio* dell'oggetto interiorizza una *iunctura* culturale di *Aen.* 11.481 (*templum ture vaporant*), a simboleggiare la concezione regressiva dell'amore pascoliano (Traina 1977², 48 ss.). In *Post occ.* 112: *et victor procul auratis |* ^{[[1003]]} *evanuit armis*, l'allusione a *Aen.* 4.278: *et procul in tenuem ex oculis evanuit auram* sembra giocare sulla paronomasia *auratis/auram*, ma il valore cromatico di *auratis* dà una dimensione all'avverbio, un folgorio che si perde all'orizzonte. La discreta suggestione onomatopeica di *georg.* 1.378: *et veterem in limo ranae cecinere querellam* viene accolta e, come spesso, potenziata in due direzioni, l'allitterazione in *qu* (*Cent.* 176: *mittunt longinQUAE ranae QUAndoQUE QUERelam*) e in *r* (*Red. Aug.* 31: *nec cessant RAnae RIxis REsonaRE paludem*). In casi estremi la differenziazione assurda a opposizione ideologica (l'*oppositio in imitando* della poetica antica). Il genitivo oggettivo di *sunt lacrimae rerum* (*Aen.* 1.462: «cose che fanno piangere», *Epos ad l.*) diventa soggettivo in *Ecl.* XI 142: *sunt tamen et lacrimae rerum*, dove le «cose» che piangono sono gli schiavi (Barchiesi 1949, 140). Il Pascoli condanna l'antica società schiavistica con le parole del suo più grande poeta. Trasferito, con lievi variazioni lessicali e sintattiche, sulla bocca degli schiavi, il trepido invito virgiliano al neonato perché inauguri un'era di pace (vd. *supra*) si fa voce di tante anonime tragedie della maternità: *sic lacrimis coepi tandem cognoscere matrem* (*Glad.* 434); *me nescit matrem, mihi qui non riserit unquam!* (*Thall.* 135); *coepisti tandem risu cognoscere matrem!* (v. 191). Giudicare tali allusioni «una mezza freddura» (Mengaldo 1975, 173) significa sacrificare all'aspetto ludico dell'allusività il suo spessore ideologico.

Un discorso parzialmente analogo andrà fatto per i virgilianismi del Pascoli italiano, prevalentemente allusivi (giacché quelli mimetici sono limitati all'intarsio virgiliano di *Pietole*, non senza qualche tassello oraziano: cf. XV 16 e *sat.* 2.6.65). Qui stiamo peggio che per il Pascoli latino. Lo Zilliacus (1912) non novera più di tre riscontri (un po' rimpolpati dalle appendici del Gandiglio e del Vischi), né commenti e antologie mostrano una particolare vocazione per il reperimento e l'analisi delle 'fonti' classiche (tra i più utili i commenti di Nava 1978 a *Myricae* [[cf. in part. p. XLIII]] e 1983 ai *Canti di Castelvecchio*, e in minor misura l'antologia ricciardiana di Perugi 1980, cui si aggiungano Capovilla 1982 per il giovanile *Inno alla Poesia*, e Piras-Rüegg 1974 per *L'ultimo viaggio*). Ecco una lista di non sistematiche integrazioni ai commenti (riporterò i testi solo in sede di analisi).

Myricae: Il giorno dei morti 40-41 ~ *georg.* 2.340; v. 112 ~ *Aen.* 2.274; *Tra il dolore e la gioia* 5 ~ *Aen.* 2.113; *La via ferrata* 7-8 ~ *Aen.* 4.667; *Ida e Maria* 6 ~ *Aen.* 12.252; *Il vecchio dei campi* 5 ~ *georg.* 3.515; *Lo stornello* 5 ~ *georg.* 1.294 ed *Aen.* 7.14; *Paese notturno* 6 ~ *Aen.* 6.827; *Dalla spiaggia* 15 ~ *Aen.* 10.292 + 3.131 (e 569); *Nel parco* 18-19 ~ *ecl.* 3.83 e 5.16; *Il dittamo* 14 ~ *ecl.* 8.59, *Aen.* 6.234 e 8.221; *Il castagno* 17-19 ~ *ecl.* 9.42 + 8.14; *In cammino* 33 ~ *Aen.* 1.516 e altrove.

Primi Poemetti: L'albergo 42-43 ~ *ecl.* 1.84; *La calandra* II 13 ~ *ecl.* 4.51; *Conte Ugolino* III 11-12 ~ *Aen.* 11.627-628; *L'albero* I 11 ~ *Aen.* 4.404; *Le armi* 31-32 ~ *georg.* 1.46; II 2-3 ~ *georg.* 1.94; IV 19-20 ~ *ecl.* 1.84. In compenso va ridimensionata la nota di Leonelli (1982, 108) a *Il torellino* IV 1: «delicata, veramente virgiliana immedesimazione nel torellino terrorizzato», perché a monte del Pascoli qui stanno Callimaco e Ovidio (Del Grande 1958, 298 s.).

Nuovi Poemetti: Il solitario III 1 ~ *ecl.* 2.47; *La pecorella smarrita* II 20 ~ *ecl.* 9.44; II 25 ~ *ecl.* 1.10; *La vertigine* II 2 ~ *Aen.* 3.29; *Gli emigranti della luna* III 1, 11 s. e V 1, 20 ~ *georg.* 1.357-358; *La vendemmia* II 3, 1 ~ *ecl.* 4.60 (cf. Traina 1986b, 12 [[1993³, 12]]).

Canti di Castelvecchio: «The Hammerless gun» 34-35 ~ *georg.* 3.253 ed *Aen.* 3.566; *Il ciocco* I 63 ~ *georg.* 2.523; 3.178; *Aen.* 4.33 (non dunque solo calco omerico, Nava 1983, 162: vd. oltre); I 139 ~ *Aen.* 4.404; I 235-236 ~ *georg.* 2.44 ed *Aen.* 6.626; II 19 ~ *Aen.* 2.360; *In viaggio* 38 ~ *Aen.* 7.786; *Un ricordo* 7-8 ~ *Aen.* 8.596; *Tra San Mauro e Savignano* 41 ~ *Aen.* 9.427.

Odi e Inni: Bismarck 13 ~ *georg.* 1.357-358; *Al corbezzolo* 52 ~ *Aen.* 11.64; *A riposo* 64 ~ *Aen.* 7.460; *Abba* 62 ~ *georg.* 4.51; *Alle batterie siciliane* II 3-4 ~ *Aen.* 4.404; *A Verdi* V 3-4 ~ *georg.* 1.374 ed *Aen.* 3.110; *Al dio Termine* 22 ~ *Aen.* 9.603; *Inno secolare a Mazzini* III 1, 3 ~ *Aen.* 2.313 e 11.192; III 2, 15 ~ *Aen.* 2.56.

Poemi conviviali: Il cieco di Chio 97 ~ *georg.* 4.464 (anche *Hor. epist.* 4.11; cf. Perugi 1980, 826); *La cetra d'Achille* I 3 ~ *georg.* 2.470 e 3.435; VII 6 ~ *Aen.* 8.27; *Le Memnonidi* II 7 ~ *georg.* 1.310;

IV 8-9 ~ *georg.* 3.20 ed *Aen.* 5.69; *Anticlo* VII 11 ~ *Aen.* 4.702; *L'ultimo viaggio* IV 35 ~ *Aen.* 2.310 e 11.192; VII 23 ~ *Aen.* 7.304-305; XI 3 ~ *Aen.* 6.332; *Il poeta degli Ilioti* I 314 ~ *Aen.* 9.263-264; *Ate* 78 ~ *Aen.* 5.377; *L'etera* 65 ~ *Aen.* 2.488; *Alexandros* VI 9 ~ *Aen.* 2.360; *Tiberio* I 10 ~ *ecl.* 4.51; *In occidente* II 4-5 ~ *ecl.* 6.16 [[*I vecchi di Ceo* III 44: «mirabilmente pallidi» ~ *georg.* 1.477 (Leonelli 1980), ma cf. Puppo 1979, 117]].

Poemi Italici e Canzoni di re Enzo: Paulo Ucello II 13 ~ *ecl.* 3.83 e 5.16; III 11 ~ *Aen.* 1.393-394 + 7.698 ss.; *Tolstoi* VIII 22 ~ *georg.* 1.357-358; X 30 ss. ~ *Aen.* 12.86; *La canzone del Carroccio* I 33 ~ *Aen.* 8.411-412; III 14 ~ *georg.* 1.170 e altrove; VIII 8 ~ *Aen.* 11.601-602 (cf. Perugi 1982b, 54); VIII 23 ~ *Aen.* 1.209 e 4.332.

Poemi del Risorgimento: Pepin II 1 ~ *Aen.* 8.96; II 3-4 ~ *Aen.* 8.82-83; *La tempesta del dubbio* XV 3 ~ *Aen.* 12.115.

Varie: In morte di A. Morri 23 ~ *Aen.* 6.638; *Il ciclope* 3 ~ *Aen.* 12.115; *Astolfo* 57-58 ~ *Aen.* 10.63; 156 ~ *Aen.* 2.310 e 11.192; *Ida* 8 ~ *Aen.* 2.488; *La bandiera del collegio Alighieri di Messina* 21 ~ *Aen.* 2.10; *I due vicini* IV 13-14 ~ *georg.* 4.156 (cf. Traina 1971², 238 [[2006³, 202]]); XII 21 ~ *georg.* 4.183.

Questi dati, assieme a quelli desumibili dai commenti e dai testi citati sopra, vanno interpretati. Prima di tutto, non sono omogenei. Al livello più basso stanno i virgilianismi (talora anche latinismi) indiretti, mediati dalla tradizione letteraria italiana (Traina 1971², 237 ss. [[2006³, 201 ss.]]). Si tratta spesso di *iuncturae* come «pallide viole» o «alma terra», puri poetismi. Quando il riferimento non è alla forma, ma alla situazione dell'ipotesto virgiliano, si ha, al livello più alto, l'allusività referenziale (per es. *Le armi*, PP, 2 ~ *georg.* 1.160; *Pepin*, PR, II 3-4 ~ *Aen.* 8.82-83; in *Odi e Inni, Al corbezzolo*, il funerale di Pallante rimanda a parti dei libri VIII e XI). In mezzo, l'ampia fascia dell'allusività formale, in gara col modello (vd. oltre). In secondo luogo, bisogna fare i conti con la contaminazione, quando opera non su due testi virgiliani (come *Dalla spiaggia*, MY, 15: «il mare scivola alla riva», imperniato sull'identità del verbo di *Aen.* 10.292: *mare [...] crescenti adlabitur aestu*, e 3.131: *adlabimur oris*, o *Il castagno*, MY, 17-18: «tessesti [...] una fredda ombra», che innesta l'aggettivo di *ecl.* 8.14: *frigida [...] umbra* sul nesso di 9.42: *texunt umbracula*), ma su Virgilio e altri poeti, anche allogloti, che sono per il greco soprattutto Omero, per l'italiano Dante, Ariosto, Alfieri, Leopardi. Omero è utilizzato specialmente nei *Conviviali* (in *La cetra d'Achille* I 2-3: «domati / dal molle sonno», il verbo viene da *Od.* 9.372 [[Fabbrini 1991, 114]], l'aggettivo da *georg.* 2.470 e 3.435; omerico è naturalmente il fondo stilistico de *L'ultimo viaggio*, accuratamente riscontrato da Piras-Rüegg 1974), ma la sua presenza è ovunque: cf. *Ida e Maria*, MY, 5-6: «o mani d'oro, che leggere andando, / rigasi il lin, miracolo a vederlo», il cui ultimo emistichio, attraverso la clausola *mirabile visu* di Varrone Atacino (22.5 Mor.) ed *Aen.* 12.252, risale all'omerico $\theta\alpha\upsilon\mu\alpha\ \iota\delta\acute{\epsilon}\sigma\theta\alpha\iota\ |\ \iota\delta\epsilon\acute{\iota}\nu$. Il che, sommato a un latinismo sintattico come la concorrenza del relativo del verso precedente (Traina 1971², 245 [[2006³, 207]], e 1982b, 336), rivela l'incidenza del latino e la *poikilia* stilistica anche nella raccolta programmaticamente più «umile» del Pascoli (di questo cozzo tra espressione aulica e referente umile, vd. oltre altri esempi).

Una compresenza Virgilio-Ariosto ha di recente segnalato Pirotti (1983, 183 s.) alla base di *La via ferrata*, MY, 7-8: «Qual di gemiti e d'ululi rombando / cresce e dilegua femminil lamento?», dove gli elementi fonolessicali di *Aen.* 4.667: *lamentis gemituque et femineo ululatu* (più volte ricalcato nei *Carmina*: cf. Nardo 1984, 130) sono dissimulati da una diversa distribuzione, metrico-sintattica e dalla clausola ariostesca «femminil lamenti» (*O.F.* 17.13.2). Come tutta una millenaria catena topica plurilingue sia finalizzata dal Pascoli ad allegoria autobiografica mostra Citti (1986), analizzando il «metatesto» della quercia caduta. |^[1004]

Ma quel che più conta sono i modi della transcodificazione pascoliana, finora inesplorati, con rare eccezioni (luminosa l'analisi contrastiva di Serra 1958², 35). Il più semplice è la *variatio* del referente, che è spesso apparentemente declassato dal mondo epico a quello borghese (vd. *supra*, *Ida e Maria*), infantile o rurale. Dico apparentemente perché viceversa è l'allusione, per es. a *Aen.* 1.209 (*premit [...] corde dolorem*) a dare dignità epica al lavoro in *La canzone del Carroccio, Canzoni di re Enzo*, VIII 23: «premono in cuore l'ululo i biolchi» (mentre in *A riposo*, OI, 64: «fremono in cuore il comando» è in gioco l'interiorizzazione di un verbo che in Virgilio è sempre uditivo; vd. Traina 1985 = *333-336 e Traina 1971², 227

s. [2006³, 193 s.]; Negri 1984, 319 ss.). Inversamente le formiche di *Aen.* 4.404: *it nigrum campis agmen* (che in Ennio erano elefanti e in Accio Indiani, e tornano formiche nella «schiera bruna» di Dante, *Purg.* 26.34) diventano soldati in *Alle batterie siciliane*, OI, II 3-4 «Nell'ombra dei monti va bruna / la schiera», ma il contrasto cromatico dell'ipotesto si smorza, pascolianamente (cf. *La civetta*, MY, 3-4; *L'etera*, PC, 90; *Epos a Aen.* 2.254) in una gradazione d'ombre (Traina [1981, 216 ss.], che registra altre varianti pascoliane, cui si aggiunga la «nera fila» di muletti in *Il ciocco*, CC, I 139 [cf. anche *L'alloro*, PP, I 11 e *Vet. Cal.* 54 s.]). Tipicamente pascoliana anche la *variatio* che dà dimensioni cosmiche alla *cava umbra* della *nox* virgiliana (*Aen.* 2.360) in *Il ciocco*, CC, II 19: «nella cava ombra del Cosmo», e in *Alexandros*, PC, VI 9, qui grazie all'aggiunta dell'aggettivo (per altri esempi, vd. oltre): «nella cava ombra infinita».

In *La vertigine*, NP, II 2 ss. il *frigidus horror* di Enea davanti al prodigio di Polidoro (*Aen.* 3.29), mediato dall'epifonema di Alfieri, *Filippo* 4.148-149 («di qual freddo orrore / sento agghiacciarmi!»), traduce la vertigine di chi si vede appeso a capo in giù sull'abisso cosmico: «qual freddo orrore pendere [...] / su quell'immenso baratro di stelle!» (non senza il ricordo dell'endiadi lucreziana [3.28-29] *voluptas* / [...] *atque horror*, ma dimezzata del suo componente positivo; cf. Traina 1986a, 380 s.): lo stesso senso di vertigine («s'apre, sotto il pié, l'aria»), in presenza dello stesso verbo («Bianche ai dirupi pendono le capre»), che in *Il dittamo*, MY, 17 drammatizza il tipico quadretto bucolico di *ecl.* 1.76 (più volte rifoggiato in latino e in italiano [Traina 1971², 107 ss. [2006³, 98 ss.]]; cf. *L'ultimo viaggio*, PC, V 131; *Il vecchio castagno*, PP, 36 «pendean le vacche dalle stipe amare», dove la variazione del referente «rende l'immagine assai più ardata» [Leonelli 1982, 159]). E il celebre crepuscolo di *ecl.* 1.82-83: *et iam summa procul* [...], riflesso nell'occhio del bove, cala su un mondo che, nonostante il precedente petrarchesco (50.16-17: «discende / dagli altissimi monti maggior l'ombra»), non è più a dimensione d'uomo (*Il bove*, MY, 12 ss.): «il sole, immenso, dietro le montagne / cala, altissime: crescono già, nere, / l'ombre più grandi d'un più grande mondo» (Traina 1971², 68 s. [2006³, 67 s.]). L'uomo pascoliano si muove in uno spazio alienante.

Ancora referenziale è la *variatio* che crea una moderna mitologia della macchina coi materiali antichi: i cavalli del Sole che *lucem* [...] *naribus efflant* (*Aen.* 12.115: sul *topos*, Sauvage 1975, 19 ss.) e la Chimera *efflantem faucibus ignis* (7.786) si metamorfizzano nel treno che «vola [...] sbuffando l'alito di fuoco» (*In viaggio*, CC, 38); meno felicemente, direi alessandrino, in *La tempesta del dubbio*, PR, XV 3-4: «sbuffanti dalle nari il tedio / di quel navigare» sono i fumatori (sulla ricorsività dell'allusione, Traina 1971², 111 [2006³, 101]), ma la *variatio* che sostituisce alla luce e al fuoco un oggetto astratto rientra in quel processo di sconcretizzazione che è componente essenziale del linguaggio pascoliano (così in *La canzone del Carroccio*, *Canzoni di re Enzo*, VIII 8: «Per tutto è corso un brivido di ferro», l'astratto dinamico dissolve l'epica scultorietà di *Aen.* 11.601-602: *late ferreus hastis / horret ager*, di ascendenza enniana). All'altro estremo, la poetica delle cose preferirà il termine preciso al generico, in *L'ultimo viaggio*, PC, VIII 9-10 il «vocio fioco» delle rondini alle *volucres* di *Aen.* 8.455-456 (vd. *supra*), in *Pepin*, PR, II 1-2 «canneti» e «querce» alle *silvae* di *Aen.* 8.96.

Il più frequente modo di transcodificazione è però la *variatio* o l'aggiunta di un epiteto. Desumo rapidamente da Traina 1971², *passim*: il tematico «tremolante» di *Il dittamo*, MY, 9 che fa vibrare le frecce infisse sul dorso delle capre in *Aen.* 12.415 [contaminato con *Aen.* 2.52, cf. Traina 1971², 60 n. 3 e 2006³, 61 n. 3; cf. anche Debenedetti 1979, 97 su «tremando», *Rio Salto*, MY, 10]; il bivalente «labile» che in *L'eremita*, PP, IV 5-6 smaterializza nel vascello fantasma di Caronte (Pietrobono 1968³⁵, 129) il *labitur uncta vadis abies* di *Aen.* 8.91; il crepuscolare «pallida» che in *La poesia*, CC, 84 ss.: «trita [...] / la pallida via della vita» dà un colore e un simbolo a un virgilianismo (*georg.* 1.380: *terens iter*; cf. *Myrm.* 149), già mutuato, con la sola *variatio* del referente (uomo e non formica) da Dante (*Inf.* 16.40) e Ariosto (*O.F.* 12.59.4). Ma l'allusività pascoliana conosce vie più segrete. La *iunctura* di *Anticlo*, PV, 47 «squallido sangue» (ben chiosato con *foedans* da Nencioni 1985, 563 [cf. però Traina 1994,

270 n. 18. Si aggiungano: «squallide piogge», *I gattici*, MY, 10, per cui cf. Hom. *Od.* 11.98 e 153: ἀϊμα κελαινόν, «lo squallido sangue» (cf. inoltre Sen. *Oed.* 2 e anche Hom. *Od.* 11.153); «nuda e squallida e soletta», *Piccolo Vangelo*, PV, *Il fiore* 16; «bruchi squallidi di pelo», *I filugelli*, NP, II 65.]), sembra inedita in italiano e in latino, eppure la sua origine si annida in *Aen.* 2.277: *squalentem barbam et concretos sanguine crinis*: se la barba è *squalens*, «incrostata» di sangue, al sangue potrà apporsi il causativo *squalidus*.

Ho parlato di allusività ricorsiva: ci sono ipotesti che ricorrono quasi ossessivamente nel Pascoli, in una specie di autoemulazione. Ancora un esempio. La *callida iunctura* di *georg.* 1.357-358: *aridus* [...] / [...] *fragor* [[cf. *Myrm.* 118]] innesca tutta una serie di virtuosistiche varianti, ora dell'aggettivo (*Tolstoi*, PI, VIII 22: «secco fragor»), ora, più spesso, del sostantivo (*Gli emigranti della luna*, NP, III 1, 11-12: «il gemito arido»; V 1, 20: «l'arido scroscio»; *Bismarck*, OI, 13: «suono arido» [[cf. anche *Il libro*, PP, III 8: «il crepito arido»]), ora di entrambi (*L'uccellino freddo*, CC, 10-11: «rumor secco»), dove si perde l'indefinita vastità dell'immagine fonica virgiliana (non sfuggita al Leopardi [cf. Del Grande 1958, 301 ss.], e tuttora oggetto di discussioni esegetiche; cf. Puccioni 1985b, 38-42) a favore di sensazioni più minute e preziose, fra cui spiccano per la loro distanza dal modello l'enallage dell'«arido scroscio delle foglie morte» e il macabro realismo del «suono arido» che fa la Morte scendendo da cavallo.

Infine, l'allusività non opera solo sui lessemi, ma anche sulle figure retoriche. *Tra San Mauro e Savignano*, CC, 41: «me me non punite» conserva la *geminatio* ma nega il sintagma di *Aen.* 9.427: *Me me! adsum qui feci, in me convertite ferrum* (vd. Facchini Tosi 1985); in *Italy*, PP, XVIII 10: «Sii male...» riaffiora l'«aposiopesi celebre» (*Epos, ad l.*) di *Aen.* 1.135: *Quos ego...*, esasperata dall'*interruptio* (vd. Ricottilli 1984) non solo sintattica ma morfologica.

Se i lettori ideali, reclamati dal Pascoli, sono, ben lo sappiamo, le fanciulle e i fanciulli [[cf. *Mart.* 3.69.8; *virginibus puerisque*, già motto del Foscolo (cf. *Orazio e la letteratura italiana*, Roma 1994, p. 418); «Virgilio è il poeta dei fanciulli», Girardi 1999, 30; cf. anche Tognacci 1955, 228]], devono però essere fanciulle e fanciulli con la maturità classica (cf. Traina 1984a, 19 [2014³, 29; «i miei lettori, non molti ma buoni», nota a *Pietole*, NP, in Baldini 1958, 494]). [1005]

Resterebbe il Virgilio dantesco, «che è studio e amore» (*Prose* II, 847, etc.): mi limito a segnalare la minuziosa tavola di concordanze tra l'*Eneide* e la *Divina Commedia* (*Prose* II, 1367-1391), rinviando a Vicinelli 1971³, Battaglia 1962 e Lanza 1973 per la valutazione della discussa dantologia pascoliana [[cf. anche Seriacopi 1992]], avventurosamente posta dal Perugi (1980) a base di tutta l'opera del Pascoli, ma comunque importante come tentativo d'interpretazione globale di un complesso testo poetico nelle sue strutture simboliche (rivendicate rispetto alla «parte formale» in *Prose* II, 1265), quale oggi si tende ad applicare anche all'*Eneide*.

Bibliografia

- Altucci 1954 = C. Altucci, *Pascoli e la poesia antica*, «Annali dell'Istituto Superiore S. Chiara» 1954, pp. 56-139.
- Angelone Dello Vicario 1982 = A. Angelone Dello Vicario, *Il richiamo di Virgilio nella poesia italiana*, Napoli 1982, pp. 104-115.
- Aquarone 1981 = A. Aquarone, *L'Italia giolittiana*, I, Bologna 1981.
- [[Baldini 1958 = *Poesie di Giovanni Pascoli*, con un avvertimento di A. Baldini, I, Milano 1958⁹.]]
- Bàrberi Squarotti 1966 = G. Bàrberi Squarotti, *Simboli e strutture della poesia del Pascoli*, Firenze 1966.
- Barchiesi 1949 = M. Barchiesi, *Cruces Pascolianae*, «SIFC» n.s. 24 (1949), pp. 129-158.
- Barchiesi 1951 = M. Barchiesi, Note a G. Pascoli, *Poesie latine*, a c. di M. Valgimigli, Milano 1951 (1970⁵).

- Barilli 1984 = R. Barilli, *Pascoli*, Firenze 1984.
- [[Barilli 1997 = R. Barilli, *I Poemi Conviviali e la Bibbia giapetica*, in M. Pazzaglia (ed.), *I Poemi Conviviali di Giovanni Pascoli*, Scandicci 1997, pp. 1-15.]]
- Battaglia 1962 = S. Battaglia, *Gli studi danteschi di G. Pascoli*, in *Studi per il centenario della nascita del Pascoli pubblicati nel cinquantenario della morte*, II, Bologna 1962, pp. 213-240.
- Berres 1982 = T. Berres, *Die Entstehung der Aeneis*, Wiesbaden 1982.
- Bigi 1962 = E. Bigi, *La metrica delle poesie italiane del Pascoli*, in *Studi per il centenario della nascita del Pascoli pubblicati nel cinquantenario della morte*, II, Bologna 1962, pp. 29-56.
- Borghello 1986 = G. Borghello, *Il simbolo e la passione. Aspetti della linea Pascoli-Pasolini*, Milano 1986.
- Bragantini 1973 = R. Bragantini, *Il mondo poetico del Pascoli latino*, Roma 1973.
- [[Campanini 1992 = S. Campanini, *Tra due sognate concordie. Il Virgilio di Pascoli professore alla Scuola Pedagogica (le lezioni dell'anno 1908-1909)*, «Rivista Pascoliana» 4 (1992), pp. 43-50.]]
- [[Capecchi 2004 = Giovanni Pascoli, *Prose disperse*, a c. di G. Capecchi, Lanciano 2004.]]
- Capovilla 1982 = G. Capovilla, *Inediti pascoliani. I. Il giovanile Inno alla Poesia*, «Giornale Storico della Letteratura Italiana» 159 (1982), pp. 245-270.
- Carelli 1982 = L. Carelli, *Virgilio e Orazio nella poesia di G. Pascoli*, «Palestra» 1 (1982), pp. 163-174.
- Carena 1984 = C. Carena, *Virgilio e gli scrittori del Novecento*, in R. Uglione (ed.), *Atti del Convegno Nazionale di Studio su Virgilio (Torino, 1-2 maggio 1982)*, Torino 1984, pp. 199-203.
- Cecchi 1968 = E. Cecchi, *La poesia di G. Pascoli ed altri scritti pascoliani (1911-12)*, Milano 1968.
- Cerisola 1980 = P.L. Cerisola (ed.), *Saggi di critica e di estetica*, Milano 1980.
- Citti 1986 = V. Citti, *La quercia e il bosco*, in Id., *La parola ornata*, Bari 1986, pp. 181-197.
- Conte 1984 = G.B. Conte, *L'episodio di Elena nel secondo libro dell'Eneide*, in Id., *Virgilio. Il genere e i suoi confini*, Milano 1984² (1980¹), pp. 109-119.
- Cova 1983 = P.V. Cova, *Da Carducci a Eliot*, in *Virgilio nostro antico*, Brescia 1983, pp. 93-130.
- Croce 1962 = B. Croce, *Pascoli*, Bari 1962⁶ (1920¹).
- D'Anna 1957 = G. D'Anna, *Il problema della composizione dell'Eneide*, Roma 1957.
- De Meo 1974 = G. Pascoli, *Senex Corycius (Cilix)*, a c. di C. de Meo, Bologna 1974 (rist. 1977).
- [[Debenedetti 1979 = G. Debenedetti, *Pascoli: «la rivoluzione inconsapevole». Quaderni inediti*, Milano 1979.]]
- Del Grande 1958 = C. Del Grande, *Pascoli e i poeti greci*, in *Pascoli. Discorsi nel centenario della nascita*, Bologna 1958, pp. 283-305.
- Fabbrini 1982 = F. Fabbrini, *L'ultimo figlio di Virgilio*, «Atti dell'Accademia Petrarca di Lettere, Arti e Scienze» n.s. 45 (1982), pp. 175-237.
- [[Fabbrini 1991 = F. Fabbrini, *Omero e l'epos di Myrica*, «Atti dell'Accademia Petrarca di Lettere, Arti e Scienze» n.s. 53 (1991), pp. 93-188.]]
- Facchini Tosi 1985 = C. Facchini Tosi, *Geminatio*, in *EV II*, Roma 1985, pp. 646-649.
- Fiore 1930 = T. Fiore, *La poesia di Virgilio*, Bari 1930.
- Funaioli 1931 = G. Funaioli, *Virgilio poeta della pace*, in A. Calderini (ed.), *Conferenze virgiliane tenute all'Università Cattolica del Sacro Cuore in commemorazione del bimillenario virgiliano*, Milano 1931, pp. 121-143 (ora in Id., *Studi di letteratura antica*, II/1, Bologna 1947, pp. 275-298).
- Galletti 1924 = A. Galletti, *La poesia e l'arte di G. Pascoli*, Bologna 1924² (1918¹).
- Gandiglio 1924 = A. Gandiglio, *G. Pascoli poeta latino*, Città di Castello 1924.
- Gandiglio 1931 = G. Pascoli, *I poemetti latini di soggetto virgiliano e oraziano*, tradotti da A. Gandiglio, Bologna 1931² (1920¹).
- [[Girardi 1999 = M. Girardi, *La presenza di Virgilio nel Pascoli di Pietole*, «Rivista Pascoliana» 11 (1999), pp. 31-54.]]
- Goffis 1969 = C.F. Goffis, *Pascoli antico e nuovo*, Brescia 1969.
- Klingner 1967 = F. Klingner, *Vergil*, Zürich-Stuttgart 1967.
- La Penna 1973 = A. La Penna, *La Sansoni e gli studi sulle letterature classiche in Italia*, in *Testimonianze per un centenario*, Firenze 1973, pp. 81-127.
- La Penna 1977 = A. La Penna, *Senex Corycius*, in *Atti del Convegno virgiliano sul Bimillenario delle Georgiche*, Napoli 1977, pp. 37-66.

- Lanza 1973 = F. Lanza, *Pascoli, Giovanni*, in *Enciclopedia Dantesca* IV, Roma 1973, pp. 333-336.
- Leonelli 1980 = G. Pascoli, *Poemi conviviali*, a c. di G. Leonelli, Milano 1980.
- Leonelli 1982 = G. Pascoli, *Primi Poemetti*, a c. di G. Leonelli, Milano 1982.
- Lieberg 1973 = G. Lieberg, *Die Bedeutung Vergils für die italienische Literatur, aufgezeigt an Dante, Leopardi, Carducci und Pascoli*, «Aevum» 47 (1973), pp. 417-440.
- Lipparini 1939 = G. Lipparini, *L'ultimo figlio di Virgilio*, in Id., *Convito*, Bologna 1939, pp. 107-125.
- [[Massaro 1975 = M. Massaro, *Virgilio poeta della pace*, «Quaderni dell'AICC di Foggia» 2-3 (1982-1983), pp. 113-130.]]
- Mengaldo 1975 = P.V. Mengaldo, *Un libro sul latino del Pascoli*, in Id., *La tradizione del Novecento*, Milano 1975, pp. 162-180.
- Nardo 1984 = D. Nardo, *La mimesi metrica del Pascoli latino*, in Id., *Modelli e messaggi*, Bologna 1984, 117-39.
- Nava 1978 = G. Pascoli, *Myricae*, a c. di G. Nava, Roma 1978.
- Nava 1980 = G. Nava, «*Casa mia*» e il simbolismo onirico del Pascoli, Barga 1980.
- Nava 1983 = G. Pascoli, *Canti di Castelvecchio*, a c. di G. Nava, Milano 1983.
- Nava 1985a = G. Nava, *La presenza di Pascoli e D'Annunzio nel «Marzocco»*, in C. Del Vivo (ed.), *Il Marzocco: carteggi e cronache fra Ottocento e avanguardia, 1887-1913. Atti del Seminario di studi, 12-14 dicembre 1983*, Firenze 1985, pp. 57-96.
- Nava 1985b = G. Nava, *Le fonti negli autori moderni*, in *La critica del testo: problemi di metodo ed esperienze di lavoro. Atti del Convegno di Lecce, 22-26 ottobre 1984*, Roma 1985, pp. 321-342.
- Nava 1985c = G. Nava, *Pascoli e Manzoni*, in *Studi di filologia e critica offerti dagli allievi a L. Caretti*, Roma 1985, pp. 605-647.
- Negri 1984 = A.M. Negri, *Gli psiconimi in Virgilio*, Roma 1984.
- Nencioni 1985 = G. Nencioni, *Omerizzazione e disomerizzazione nell'Anticlo pascoliano*, «ASNP» s. III, 15 (1985), pp. 559-580.
- Olivari 1982 = F. Olivari, *Modi e significati del Pascoli latino*, Azzate 1982.
- Omaggio 1951 = *Omaggio a G. Pascoli nel centenario della nascita*, Milano 1955.
- Paratore 1961 = E. Paratore, *Virgilio*, Firenze 1960³ (1945¹).
- Paratore 1965 = E. Paratore, *La poesia latina del Pascoli*, in Id., *Antico e nuovo*, Caltanissetta-Roma 1965, pp. 357-466 [1962].
- Paratore 1978 = E. Paratore, *Virgile et G. Pascoli*, in R. Chevallier (éd.), *Présence de Virgile*, Paris 1978, pp. 411-424.
- Paratore 1982 = E. Paratore, *Virgilio cantore di Roma o delle umane sorti?*, in *Virgilio e noi*, Genova 1982, pp. 9-30.
- Pascoli 1961 = M. Pascoli, *Lungo la vita di G. Pascoli*, Milano 1961.
- Pazzaglia 1974 = M. Pazzaglia, *Figure metriche pascoliane: i novenari di Castelvecchio*, in Id., *Teoria e analisi metrica*, Bologna 1974, pp. 77-127 [1972].
- Perugi 1980 = G. Pascoli, *Opere*, a c. di M. Perugi, I, Milano-Napoli 1980.
- Perugi 1982a = M. Perugi, *La «vivificazione» nell'estetica pascoliana*, «L'Altro Versante» 2 (1982), pp. 42-48.
- Perugi 1982b = G. Pascoli, *Dai Canti di Castelvecchio*, a c. di M. Perugi, Milano 1982.
- Perugi 1984 = M. Perugi, *James Sully e la formazione dell'estetica pascoliana*, «Studi di Filologia Italiana» 42 (1984), pp. 225-309.
- [[Perugi 1986 = M. Perugi, *Le Myricae latine di Giovanni Pascoli*, «Maia» 38 (1986), pp. 51-74, in part. p. 60 sui virgilianismi nelle *Myricae* tradotte.]]
- Pietrobono 1968 = G. Pascoli, *Poesie*, a c. di L. Pietrobono, Milano 1968³⁵ (1918¹).
- Pighi 1980 = G.B. Pighi, *Scritti pascoliani [1931-1962]*, a c. di A. Traina, Roma 1980.
- Piras-Rüegg 1974 = G. Pascoli, *L'ultimo viaggio*, a c. di E. Piras-Rüegg, Genève 1974.
- Pirotti 1983 = U. Pirotti, *Il Pascoli e l'Ariosto*, «Studi e Problemi di Critica Testuale» 27 (1983), pp. 173-192.
- Puccioni 1968 = G. Pascoli, *Centurio*, a c. di G. Puccioni, Roma 1968.
- Puccioni 1985a = G. Puccioni, *Virgilio poeta della pace*, in Id., *Saggi virgiliani*, Bologna 1985, pp. 21-31.

- Puccioni 1985b = G. Puccioni, *Esegesi virgiliana. A proposito del I libro delle Georgiche*, in Id., *Saggi virgiliani*, Bologna 1985, pp. 33-58 [1983].
- [[Puppo 1979 = M. Puppo, *Poesia e poetica di Niccolò Tommaseo*, Roma 1979.]]
- Resta 1955 = G. Resta, *Pascoli a Messina*, Messina 1955.
- Resta 1985 = G. Resta, *La metafora della siepe da D'Annunzio a Pascoli*, in *Scrittura e società. Studi in onore di G. Mariani*, Roma 1985, pp. 325-348.
- Ricottilli 1984 = L. Ricottilli, *Aposiopesi*, in *EV I*, Roma 1984, pp. 227-228.
- [[Salibra 2005 = E. Salibra, *Voci in fuga*, Napoli 2005, in part. pp. 67 ss.]]
- Sanguineti 1970 = E. Sanguineti, *Attraverso i Poemetti pascoliani* [1962], in Id., *Ideologia e linguaggio*, Milano 1970² (1965¹), pp. 7-37 [1962].
- Sanguineti 1971 = G. Pascoli, *Poemetti*, a c. di E. Sanguineti, Torino 1971.
- Sauvage 1975 = A. Sauvage, *Études de thèmes animaliers dans la poésie latine. Le cheval – Les oiseaux*, Bruxelles 1975.
- [[Seita 1986 = M. Seita, *Lettura del Moretum di Pascoli*, «Paideia» 41 (1986), p. 187.]]
- [[Sereni 1995 = U. Sereni, *Il poeta legislatore. Pascoli a Barga (1895-1912)*, Barga 1995.]]
- Serra 1958 = R. Serra, *G. Pascoli*, in Id., *Scritti*, I, Firenze 1958², pp. 1-47 [1908-1909].
- Tartari Chersoni 1983 = G. Pascoli, *Moretum*, a c. di M. Tartari Chersoni, Bologna 1983.
- [[Tartari Chersoni 1986 = M. Tartari Chersoni, Il ritorno: *prolusione di G. Pascoli al corso bolognese di Grammatica latina e greca (1896)*, «Filologia e Critica» 11 (1986), pp. 245-262.]]
- [[Tartari Chersoni – Ferratini 1998 = M. Tartari Chersoni – P. Ferratini, *Pascoli, Giovanni*, in *EO III*, Roma 1998, pp. 390-397.]]
- Timpanaro 1978 = S. Timpanaro, *La filologia di G. Leopardi*, Bari 1978² (1955¹).
- [[Tognacci 1955 = G. Tognacci, *Ricordi pascoliani con fotografie, poesie e lettere inedite*, I, Rimini 1955, in part. p. 173.]]
- Traina 1971 = A. Traina, *Il latino del Pascoli. Saggio sul bilinguismo poetico*, Firenze 1971² (1961¹) [[Bologna 2006³]].
- Traina 1973 = G. Pascoli, *Pomponia Graecina*, a c. di A. Traina, Bologna 1973³ (1967¹) [[1993⁴]].
- Traina 1977 = G. Pascoli, *Saturae*, a c. di A. Traina, Firenze 1977² (1968¹).
- Traina 1978 = G. Pascoli, *Reditus Augusti*, a c. di A. Traina, Firenze 1978 [[1995²]].
- Traina 1981a = A. Traina, *Varia Pascoliana*, in Id., *Poeti latini (e neolatini)*, II, Bologna 1981 [[1991²]], pp. 197-220.
- Traina 1981b = A. Traina, *I fratelli nemici. Allusioni antidannunziane nel Pascoli*, Id., *Poeti latini (e neolatini)*, II, Bologna 1981 [[1991²]], pp. 231-250.
- Traina 1982a = A. Traina, *Virgilio e il Pascoli di Epos*, in *Virgilio e noi*, Genova 1982, pp. 99-122 [[ora in Id., *Poeti latini (e neolatini)*, III, Bologna 1989, pp. 91-114]].
- Traina 1982b = A. Traina, *Cento anni di studi pascoliani. (Addenda alla Bibliografia del Felcini)*, «Studi e Problemi di Critica Testuale» 25 (1982), pp. 335-342.
- Traina 1984a = G. Pascoli, *Poemi cristiani*, intr. e comm. di A. Traina, trad. di E. Mandruzzato, Milano 1984 [[Torino 2014³]].
- Traina 1984b = A. Traina, *Il Pascoli e l'arte allusiva*, in *Studi in memoria di F. Araldi* (= «Vichiana» 13 [1984]), pp. 224-231 [[ora in Id., *Poeti latini (e neolatini)*, III, Bologna 1989, pp. 239-249]].
- Traina 1984c = A. Traina, *Albini, Giuseppe*, in *EV I*, Roma 1984, pp. 83-84 = *321-322.
- Traina 1985 = A. Traina, *Fremo*, in *EV II*, Roma 1985, pp. 590-591 = *333-336.
- Traina 1986a = A. Traina, *Presenze antiche nella poesia cosmica del Pascoli*, in Id., *Poeti latini (e neolatini)*, I, Bologna 1986² (1975¹), pp. 379-387.
- Traina 1986b = G. Pascoli, *Thallusa*, a c. di A. Traina, Bologna 1986² (1984¹) [[1993³]].
- [[Traina 1994 = A. Traina, *Esegesi Pascoliane 5. Un sintagma virgiliano: «l'aria soffiava luce di baleni»* (*M, Digitale Purpurea*, 67), in Id., *Poeti latini (e neolatini)*, IV, Bologna 1994, pp. 267-270.]]
- Treves 1962 = P. Treves, *L'idea di Roma e la cultura italiana del secolo XIX*, Milano-Napoli 1962.
- Treves 1980 = G. Pascoli, *L'opera poetica*, a c. di P. Treves, Firenze 1980.
- Trompeo 1942 = P.P. Trompeo, *Da Virgilio a Baudelaire*, in Id., *Il lettore vagabondo*, Roma 1942, pp. 177-191.
- [[Turolla 2000 = E. Turolla, *Studi oraziani*, a c. di D. Zamattio, introd. di A. Traina, Amsterdam 2000.]]

- Valerio 1980 = N. Valerio, *Letteratura e scienza nell'età del positivismo. Pascoli-Capuauna*, Bari 1980.
- Valgimigli 1964 = M. Valgimigli, *Sillabe e suoni*, in Id., *Poeti e filosofi di Grecia*, II, Firenze 1964, pp. 603-611 [1955].
- Valgimigli 1965 = M. Valgimigli, *Uomini e scrittori del mio tempo*, Firenze 1965 (scritti pascoliani dal 1932 al 1959).
- Vannucci 1955 = P. Vannucci, *Pascoli, la sua Mariù e il suo «Gigibono»*, «Il Ponte» 11 (1955), pp. 1838-1849.
- Vicinelli 1971 = G. Pascoli, *Prose, II, Scritti danteschi*, a c. di A. Vicinelli, Milano 1971³ (1952¹).
- Zilliacus 1912 = E. Zilliacus, *Pascoli e l'antico*, con aggiunte di L. Vischi e A. Gandiglio, Prato Peligna 1912.

Bibliografia non citata nel testo (generalmente poco rilevante): A. Tamassia, *Due poeti antichi veduti da un poeta moderno (Orazio e Virgilio nel «Liber de poetis» del Pascoli)*, Ferrara 1933; O. Pasqualetti, *Vergilius apud Latinos recentioris aetatis poetas*, «Euphrosyne» n.s. 11 (1982), pp. 172-179; M. Fabbroni – S. Madonna – F. Panariello – C. Savona, *Fortuna di Virgilio II. Virgilio dalla «querelle des anciens et des modernes» alla civiltà letteraria decadente*, in *Nel bimillenario della morte di Virgilio*, Mantova 1983, pp. 189 s.; C. Franco, *Virgilio, Pascoli e l'aratro*, in R. Uglione (ed.), *Atti del Convegno Nazionale di Studio su Virgilio (Torino, 1-2 maggio 1982)*, Torino 1984, pp. 195-197; A. Dal Santo, *Vergilius qualis vates demigrantium et miserorum appareat in nonnullis poematis Pascolianis*, «Latinitas» 34 (1986), pp. 29-38.

[[ADDENDUM. Sulla «fonte, e storia» della definizione «ultimo figlio di Virgilio» P. Treves, *Tradizione classica e rinnovamento della storiografia*, Milano-Napoli 1992, pp. 100 s. Chiarisce polemicamente la sua posizione sull'argomento F. Fabbrini, *Omero e l'epos di Myrica*, «Atti dell'Accademia Petrarca di Lettere, Arti e Scienze» n.s. 53 (1991), p. 97. Sul titolo di *Myrica* e i versi della quarta bucolica utilizzati progressivamente come esergo G. Nava, *Titoli e testo nella poesia del Pascoli*, «Paragone» lett. 484, 1990, p. 71; A.V. Nazzaro, *Divagazioni virgiliane (Virgilio e Pascoli)*, «Annali del Liceo Virgilio», San Giorgio del Sannio 1991-1992, pp. 5-10.

«Il poeta dei campi e dell'impero» si intitolava un breve articolo di M. Sinopoli in *Bimillenario Virgiliano*, Como 1930, p. 84; su *I bimillenni del Fascismo* cf. G. Bandelli, *Le letture mirate*, in *Lo spazio letterario di Roma antica*, IV, Roma 1991, pp. 390-397.

Mi era sfuggito che la polemica contro il carduccianesimo paganeggiante di d'Annunzio era stata segnalata, con precisi rimandi testuali, da P. Bianconi, *Pascoli*, Brescia 1935, pp. 112 s. (un libro datato, ma non inutile almeno sulla religiosità pascoliana). Sulla figura di Virgilio nel *Moretum* (e nel *Liber de poetis*) M. Seita, *Lettura del Moretum di Pascoli*, «Paideia» 41 (1986), pp. 60 ss. (con bibliografia). Del *Senex Corycius* ha dato una traduzione, introdotta e annotata, senza pretese critiche, P. De Stefano, Taranto 1990.

G. Pascoli, *Pecudes*, introduzione, testo, traduzione e commento a c. di P. Paradisi, Bologna 1992.

Il tema della pace continua ad accentrare l'interesse degli studiosi: vd. A. Traina, *Bilancio di un'Enciclopedia*, in Id., *Poeti latini (e neolatini)*, IV, Bologna 1994, p. 131 e aggiungi: P. Pavan, *Roma*, in *EV IV*, Roma 1988, p. 526; G. Picone, *Pacatumque reget orbem. Età dell'oro e tema della pace nei poeti augustei*, in R. Uglione (ed.), *La pace nel mondo antico*, Torino 1991, pp. 191 ss. [cf. anche P. Treves, *Principato*, in *EV IV*, Roma 1988, p. 274, M. Massaro, *Virgilio poeta della pace*, «Quaderni dell'AICC di Foggia» 2-3 (1982-1983), pp. 113-130 e G. D'Anna, *L'età augustea nel giudizio di Virgilio*, in *L'età augustea vista dai contemporanei e nel giudizio dei posteri. Atti del Convegno (Mantova, 21-22-23 maggio 1987)*, Mantova

1988, pp. 39-59, in part. 47.]. Sul discorso «controcorrente» di G. Funaioli, cf. P. Ferratini, *Tra filologia e ideologia. La cultura classica nello studio* | ^[114] *bolognese durante il ventennio*, in A. Battistini (ed.), *Aspetti della cultura emiliano-romagnola nel ventennio fascista*, Milano 1992, p. 27.

Su *Epos* da ricordare anche il giudizio dannunziano: «Mai bellezze di antica poesia furono illuminate da un rivelatore più alto» (riportato in *Omaggio a G. Pascoli*, Milano 1955, p. 388).

Il mio lavoro su *Pascoli e l'arte allusiva* (dove esamino anche l'articolo del «Marzocco») è ristampato e aggiornato in *Poeti latini (e neolatini)*, III, Bologna 1989, pp. 239-249. Sono tornati a occuparsene G.F. Pasini, *Dossier sulla critica delle fonti (1896-1909)*, Bologna 1988, pp. 169 ss. (rielaborato in *Il Pascoli e le fonti*, «Rivista Pascoliana» 5 [1993], pp. 165-184); Marina Marcolini, *Gli «Elementi di letteratura» di G. Pascoli*, «Lettere Italiane» 1991, pp. 76 ss. (bibliografia carente); Adriana da Rin, *Pascoli e la poesia epica*, Firenze 1992, pp. 68 ss. Sull'interpretazione «moderna» di *sunt lacrimae rerum* come genitivo soggetto val la pena disseppellire una pagina di B. Croce (in anticipo sull'estetica della ricezione), *La poesia*, Bari 1966, pp. 263 s.: «A me [...] non riesce neppure di partecipare al sorriso disdegnoso e compassionante dei conoscitori della fraseologia latina, quando odono ripetere il fraintendimento del virgiliano “Sunt lacrimae rerum”, come “le lacrime delle cose”. Vi pare un pensiero da ridere questo, che il dolore è nelle cose stesse, che il dolore è pieno di lacrime? – Ogni citazione di un verso o di un'immagine di poeta in rapporto a un concetto [...] acquista un significato diverso da quello che aveva nel poeta, un significato, se non altro, più ricco di riferimenti». (Ho il sospetto che il «fraintendimento» del verso virgiliano sia alla base anche di *Nebbia*, 14: «Le cose sono ebbre di pianto!»). Virgilianismi nelle *Myricae* tradotte in latino ha riscontrato M. Perugi, *Le Myricae latine di G. Pascoli*, «Maia» 38 [1986], pp. 60 ss.

Tessere virgiliane in *Ida* di *Varie* segnala L. Lenaz, *Frutti sulla spalliera*, in *Omaggio a Folena*, Padova 1993, pp. 1702-1706. Vd. anche A. Traina, *Bilancio di un'Enciclopedia*, cit., pp. 131 s.]]

PIETAS*

La voce tratterà degli aggettivi *pious* e *impius* e dell'astratto *pietas*, prescindendo dai corradicali *pio* e *piaculum* (sui quali Bailey 1935, 85 s.; Fugier 1963, 331-369 con bibl.), in quanto esclusivamente tecnici e privi di portata ideologica. *Pietas* è il più tipico *Wertbegriff* della cultura romana (Meister 1967, 4 ss.; Burck 1962, 57 ss.), notoriamente intraducibile sia in greco (dove gli corrisponde generalmente εὐσέβεια; cf. Dion. 1.4-5; App. 8.399 [cf. anche Ath. 6.107, 274 a]), e vd. oltre, *pious Aeneas*; ma Pol. 6.56.7 la rende con δεισιδαιμονία), sia nelle lingue moderne. Più che rifarsi a una discussa e sviante etimologia (Fugier 1963, 371-373), che sembrerebbe orientare verso la nozione di 'purezza rituale' [cf. Martinet 1987, 255 e Porzio Gernia 1991, 138 ss.], è opportuno fissarne i tratti caratterizzanti sulla base delle attestazioni e definizioni dell'età repubblicana (ma su quelle, numerose, di Cicerone [Wissowa 1902-1909, 2499 s.; Pease 1935, 334], grava il fondato sospetto di intermediari greci, soprattutto platonici: cf. Boyancé 1963, 78; eccessivo Wagenvoort 1980, 7 ss.): 1) il senso del dovere (Hellegouarc'h [1963, 277] la fa rientrare nella sfera dell'*officium*), che la distingue dalla gratuità della *caritas* e della *misericordia*, cui l'accomuna invece, distinguendola a sua volta dalla *iustitia*; 2) l'affettività: la *pietas* non è solo una virtù, è anche un sentimento («un amore doveroso» è definizione di Schultz 1880, 175, variamente riecheggiata, per es., da Haecker 1935, 110; Eliot 1960, 140; Pöschl 1977³, 41 [cf. anche Grimal 1986b, 1228 s.]); 3) la bipolarità: i destinatari della *pietas* sono sia gli dei, sia gli uomini (in quanto legati da un vincolo affettivo, familiare o sociale [cf. Meslin 1981, 111 e 230]); 4) la reciprocità [la *pietas* è il dovere di amare chi ci ama e il patto di essere riamati da chi amiamo; *contra* Lentano 1991]. La radice comune della sua caratteristica e per noi sconcertante bipolarità è stata verisimilmente ricondotta all'antichissimo ambito religioso della famiglia (anteriore allo stato), alla sacralità dei rapporti tra i suoi membri viventi e defunti (e quindi divinizzati: cf. Meister 1967, 5; Koch 1941, 1221 s.; Dörrie 1959, 9 s.; male si è tentato di privilegiarne uno dei due poli: cf. Plaut. *Rud.* 192: *si erga parentes aut deos me impiavi*). Estesa ad altri rapporti, come l'amicizia e, soprattutto da Cicerone, l'amor patrio (Dörrie 1959, 6 e 20; Hellegouarc'h 1963, 277 s. [cf. *rep.* 6.8]), la *pietas* assume nel I sec. a.C. un valore politico [cf. Sauvage 1988, 238] che ne fa una bandiera durante le guerre civili e finisce per costituire una delle quattro 'virtù cardinali' del paternalistico principato augusteo, iscritte nel *clipeus aureus* offerto al *princeps* nel 27 a.C. (*virtutis clementiaeque iustitiae et pietatis causa*: cf. Liegle 1967, che l'interpreta in antitesi all'*impietas* di Antonio, sulla scorta virgiliana di *Aen.* 8.679, mentre Meslin [1981, 11] vi scorge «la sublimazione di uno stato di dipendenza»). Sulla *pietas* di Enea come modello di quella di Augusto, Binder 1971, 53-56).

* Da *EV IV*, Roma 1988, pp. 93-101.

Qualunque interpretazione se ne dia, la *pietas* resta un caposaldo ideologico dell'*Eneide*. Anche i numerosi censimenti lessicali, intesi a soppesarne la valenza semantica e la pertinenza contestuale passo per passo, non sono giunti a conclusioni univoche: ora se ne accentua il lato umano, sia come *iustitia*, *miseriordia*, *mansuetudo*, quasi sinonimo di *humanitas* (Fécherolle 1933), altruismo (vs *violentia*, Hahn 1931) e prefigurazione della *charitas* cristiana (Henry 1873; Hritzu 1946), sia come *amor in patrem* (Boyancé 1963, 64 ss. [[*contra* Pomathios 1987, 216]], sia come *auctoritas*, base del potere di Enea (Hellegouarc'h 1984, 394, sulle orme di Sauvage 1979, 229), ora il lato religioso, come *pietas in deos* (Postma 1914) e particolarmente *in Penates* (Moseley 1924-1925 e 1926, 68-101), sottomissione a una missione storica voluta dal cielo (Fugier 1963, 391 ss.; Lee 1979, 17-23), riconoscimento di un ordine cosmico (Grimal 1959) che aiuterebbe Virgilio a liberarsi dall'angoscia della morte (Brisson 1972, 409). Cominciamo dall'analisi delle occorrenze.

Impius ricorre 14 volte, di cui una nelle *Bucoliche* e 3 nelle *Georgiche*. In *ecl.* 1.70 [[cf. Fo 1983, 324]] il contrasto con *tam culta novalia* e il parallelismo con *barbarus* (Albini 1937³, *ad l.*; anche Postma 1914, 27 s.) danno a *impius* (*miles*) il senso di 'rozzo, che non merita né sa pregiare o conservare terreni così ben coltivati' (la *divini gloria ruris* di *georg.* 1.168), ma la causa addotta al verso successivo (*en, quo discordia civis / produxit miseros*) aggancia *impius* alla tematica delle guerre civili (già Serv. *ad l.*), come confermano gli *impia* [...] *saecula* di *georg.* 1.468 (la generazione che ha visto l'assassinio di Cesare, l'*impia* [...] *aetas* di Hor. *epod.* 16.9) e in parte il *Mars impius* di *georg.* 1.511, che causa la rovina dell'agricoltura, cf. vv. 506 ss. (in parte perché il riferimento, pur originato dalla deprecazione delle guerre civili, sembra giustamente più generico a Häussler [1976, 196], che rimanda al giudizio di Quint. *inst.* 8.3.78: *longam de bellis civilibus atque externis conquestionem*). Non ha niente che vedere col contesto storico, ma, secondo Brisson 1972, 398 s., risponde alla stessa preoccupazione dei passi precedenti la mitica *impia* [...] *gens* di *georg.* 2.537, che *caesis* [...] *est epulata iuvenis* (più forte dell'ὄλοός di Arato 130): il rilievo in cesura del ridondante *caesis* associa l'uccisione degli animali (Heuzé [1985, 361 ss.] ha supposto un vegetarianesimo di Virgilio) a quella degli uomini in guerra come caratteristica dell'età del ferro (2.539-540), entrambe attentati alla vita, violazione delle leggi della natura (Stampini 1921², *ad l.*).

Nell'*Eneide* l'età dell'oro, restaurata da Augusto al termine di un lungo ciclo al cui inizio sta la *pietas* di Enea, sarà caratterizzata appunto dalla fine delle guerre (1.291: *positis* [...] *bellis*) e dalla chiusura del tempio di Giano (v. 294: *claudentur Belli portae*), vanto di Augusto nelle sue *Res gestae* (13 Malc.³), e dentro vi sarà chiuso il *Furor impius*, corrispondente all'*impius Mars* delle *Georgiche*, e come questo, nonostante il commento di Servio e la frequente applicazione di *furor* alle guerre civili (Jal 1962b, 171; Camps 1973, 56), non limitato a queste ultime. (Senza perciò fare del *furor* l'antonimo della *pietas*, secondo la troppo rigida contrapposizione di Hahn 1931, che ha avuto molto seguito: cf. per es. Farron 1977 [e vd. Farron 1985a]; Putnam 1984, 243 ss.; Korpanty 1985: esiste anche un *furor iustus*: cf. Thornton 1976, 159-63; Scott 1978; Galinsky 1981, 993; Stahl 1981, 166 [[cf. anche Vegetti 1989, 133]]; e vd. oltre). Più problematici gli *arma* [...] / *impia* seguiti dai dannati del Tartaro (6.612-613 [[cf. Hassan 2009, 506-507]]): guerre civili o servili? L'esegesi varia secondo che s'interpreti la frase successiva (*nec veriti dominorum fallere dexteras*) come una nuova categoria o una *iteratio* della categoria precedente: ma la scansione sintattica delle varie categorie mediante l'anafora del relativo (*quibus* [...] *aut qui* [...] *quique* [...] *quique*) e l'indubbio precedente dei vv. 610-611 (*qui divitiis soli incubuere repertis / nec partem posuere suis* sono una sola categoria) accreditano la seconda, non però inconciliabile con l'altra, se si allude agli schiavi armati da Sesto Pompeo (Servio *ad l.*, valorizzato da Norden 1957⁴, 189; Austin 1971, *ad l.* con altre testimonianze storiche, e Freyburger 1986, 158; cf. Jal 1962, 9 s., benché il medesimo [1962, 171], seguito da Bonfanti 1985, 239 s., escluda le guerre servili perché implicherebbero una ripetizione).

Contestualmente motivati gli *arma impia* che Latino si rimprovera di aver impugnato contro Enea (12.31): *promissam eripui genero*, è una rottura della *fides* (cf. 7.595), ma c'è nello

sfondo anche il *nefas* di essersi opposto al fato (12.27-28: *me natam nulli veterum sociare procorum / fas erat idque omnes divique hominesque canebant*). Questa connessione di *pietas* e *fides* (Dörrie 1959, 10-12; Boyancé 1972, 130; Freyburger 1986, 52, 119 s., 224, 301, e cf. *Aen.* 6.878), che sarà determinante per la conclusione del poema (vd. oltre), è alla base dell'unica attribuzione di *impius* a Enea, naturalmente in bocca a Didone (4.496, col rilievo dell'*enjambement*) e parallelo al doppio *perfidie* di 4.305 e 366 (cf. anche l'ironico *En dextra fidesque!* citato oltre): nel quadro di una situazione 'catulliana', ma a ruoli invertiti (vd. oltre), il *foedus* (v. 520), sostitutivo del *coniugium*, implica insieme un vincolo morale (la *fides*) e religioso (la *pietas*: cf. Catull. 30.4; 76.2-3 e Traina 1986, 113 [ora in *Il fiore reciso. Sentieri catulliani*, Cesena 2015, pp. 176-177]). Invece in 4.596: *nunc te facta impia tangunt?* monologo di Didone, la maggior parte dei più autorevoli commentatori (cui aggiungo Schmitz 1960, 219; Brisson 1972, 403; McLeish 1972, 134; *contra* Gruen 1979-1980) riferisce l'epiteto al contegno di Didone verso Sicheo, perché la determinazione temporale successiva (*tum decuit, cum sceptras dabas*) metterebbe fuori causa quello di Enea. Ma *facta impia* equivale a *facta impii*, e il bersaglio della donna emerge dai vv. 597 ss.: *En dextra fidesque! / quem secum patrios aiunt portare penatis, / quem subiisse umeris confectum aetate parentem!*

Impius è Pigmalione (1.349) per aver ucciso un parente, e per di più *ante aras* (cf. Heuzé 1985, 152-154); è Diomede (2.163) per aver rapito insieme con Ulisse, con le mani insanguinate, il Palladio; *impia* sono ovviamente i *Tartara* (5.733 e 6.543) in contrapposizione ai *piorum / concilia* dell'Elisio (5.734-735). La pertinenza più discussa [ambigua per Quinn 1968, 413] si ha in 4.298-299: *Eadem impia Fama furentis / detulit*, al punto che si è corretto il testo o si è riferito *impia* a *eadem* come oggetto (Ameye 1966, con buone osservazioni sull'uso di *impius* in *Aen.* IV; *contra* Carozzo 1973, 149 s.): ma non c'è bisogno di questa dislocazione sintattica per proiettare sulla *Fama* l'*impie-* |^[95] *tas* delle notizie che essa porta sul tradimento (*dolus*) di Enea, secondo il punto di vista di Didone (bene qui Ameye 1966, 323). Una *fama impia* in quanto *impia defert* non è poi molto lontana dall'*infelix* [...] *fama* di 12.608, chiosata da Servio *rerum infelicitum nuntia*: nessun'altra connotazione legittima abbastanza l'epiteto. Riassumendo, *impius* conserva la bipolarità di *pietas*, con una certa prevalenza per i rapporti umani (parenti, amanti, padroni, concittadini).

Pietas occorre 22 volte, tutte nell'*Eneide*. Emblematica la prima occorrenza, a caratterizzare subito il protagonista (1.10): *insignem pietate virum*, nel quadro del contrasto tematico fra *pietas* troiana e *ira* di Giunone: cf. 1.253: *Hic pietatis honos?*; 2.690: *si pietate meremur*; 5.783: *quam [scil. Iunonem] [...] pietas nec mitigat ulla* (male Henry [1873, 178] l'intende come «pity» della dea). In tutti questi casi la *pietas* è generica, non contestualmente specificata (come sarà invece *pius* in 1.378, su cui vd. oltre), ma il contrasto col contegno di Giunone la orienta verso il polo religioso. Delle altre 6 afferenze di *pietas* a Enea, 3 riguardano la *pietas in patrem* (3.480; 6.405 e 688), 3 sono abbinata con la *virtus* guerriera: 6.403: *pietate insignis et armis*; 11.291-292: *ambo [scil. Hector et Aeneas] insignes praestantibus armis, / hic pietate prior* (di 1.545 discuteremo in seguito), cui si può aggiungere 6.769-770 di un *alter Aeneas, Silvius Aeneas, pariter pietate vel armis / egregius*.

L'insistita compresenza delle due qualità, *Leitmotiv* della storia romana, ci ammonisce a non accentuare troppo il pacifismo della *pietas* nel valutare il comportamento di Enea (bene D'Elia 1983, 216), benché possano sorgere conflitti fra *pietas* e *arma* (cf. Di Cesare 1974, 196 e 239; Putnam 1981, 139 ss.: vd. oltre). Appunto tale abbinamento, e quello omologo di 11.126 (*iustitiaene prius mirer belline laborum?*, sempre di Enea) suggerisce in 1.544-545: *Rex erat Aeneas nobis, quo iustior alter / nec pietate fuit, nec bello maior et armis* [cf. Ferraro 1987, 33 ss.], una bipartizione sintattica che distribuisce gli ablativi fra i due comparativi (*iustior pietate / bello maior et armis*; cf. Postma 1914, 44-46; Fécherolle 1933, 171 s.; Austin 1971, *ad l.*), sulla base della definizione ciceroniana di *nat. deor.* 1.116 (*est enim pietas iustitia adversum deos*; cf. anche 2.153 con la nota di Pease 1955 e Dörrie 1959, 11 e 20).

Una tripartizione tuttavia occorre in 6.877-878: *Heu pietas, heu prisca fides invictaque bello / dextera!*: sono le virtù tradizionali (*prisca*) del romano, che avrebbero fatto di Marcello un degno discendente di Enea (e di Augusto? cf. Wistrand 1984). La medesima genericità inerisce alla *pietas* del *vir gravis* che placa il *furor* della folla in 1.151 (controfigura di Enea per Harrison 1986, 102), mentre la valenza religiosa è palmare in 11.787 (dei cultori di Apollo che *freti pietate* camminano sui carboni ardenti: difficile, con Kepple 1976, 354 s., vederci un rapporto fra Arrunte ed Enea) e in 2.429-430: *nec te tua plurima, Panthu, / labentem pietas neque Apollinis infula texit* (ma i vv. 320-321: *sacra manu victosque deos parvumque nepotem / ipse trahit*, che ne fanno una ‘figura’ di Enea, danno alla sua *pietas* la stessa pienezza di valori, se non lo stesso destino, vd. oltre [[su Rifeo, bene Chiavacci Leonardi 1988, 473]]). Nell’ambito parentale rientrano 3 occorrenze, ma non tutto è chiaro nei particolari.

Che significa propriamente, quando Ascanio ode Eurialo raccomandargli la vecchia madre, *animus patriae strinxit pietatis imago* (9.294)? Affetto filiale (*patriae* = *patris* genitivo oggettivo) o paterno (= *patris* genitivo soggettivo) [cf. Pomathios 1987, 216]? Quasi tutti i commentatori sono per il primo (ma Pascoli [1942⁶, *ad l.*] include entrambi: «del padre così amato e amante»), Albini (1921, 451) e Perret (1980, 212, ma con qualche dubbio) per il secondo su base paradigmatica, con pertinenti rinvii al *patrius* [...] / [...] *amor* di 1.643-644, e Cic. *fin.* 1.23 (aggiungi Quint. *inst.* 4.2.96; *patria caritas*, Svet. *Tib.* 52.1; etc.): il sintagma appare enallage di **pii patris imago*, fusione di (*subiit cari*) *genitoris imago* (2.560) e (*movet tantae*) *pietatis imago* (6.405) [cf. *patrium* [...] *animus*, Sen. *prov.* 2.6]. La medesima accezione di ‘amor paterno’ avrà allora l’omologo *mentem patriae subiit pietatis imago* di Enea davanti al morente Lauso (10.824 [cf. Lieberg 1994]), benché pochi versi prima, nell’ammonimento del troiano al giovane (*fallit te* [...] *pietas tua*, v. 812), *pietas* sia l’amor filiale di Lauso (cf. v. 789: *genitoris amore*), e perciò ad amor filiale pensano Terzaghi 1928, 96; Klingner 1967, 573; Williams 1973, *ad l.*; Putnam 1981, 142; Moskalew 1982, 140 [cf. anche Harrison 1991 *ad l.*]; ma si veda l’ottimo commento di Postma 1914, 50: «Notatu dignissimum est a poeta hoc loco verbum, quod est *Anchisiades*, usurpari [sulla scia di La Cerda, come Otis 1964, 359 e in parte Di Cesare 1974, 194]; uno enim hoc verbo poeta id effecit, ut Aeneas non hostis, sed ut pater, Lausum morientem non hostem, sed ut filium, miserari ac dolere videretur». Questa ideale paternità, con cui Enea si sostituisce all’assente Mezenzio (e ben diversa dall’oltraggioso contegno di Turno verso Pallante, vd. oltre), è simboleggiata ai vv. 831-832 dal gesto di sollevare da terra il corpo del *puer* (v. 825) ucciso (diversamente interpreta l’episodio Burke 1973-1974, 207 [cf. La Penna 1988, 226 per l’accostamento con Achille e Pentesilea]).

Le ultime 4 occorrenze ampliano i confini della *pietas* in direzione sia del soggetto sia dell’oggetto. Se la *pietas* è, come si è visto, reciproca, alla *pietas* degli uomini verso gli dei deve corrispondere una *pietas* degli dei verso gli uomini (a torto negata da Dumézil 1977, 128: *contra* Postma 1914, 31; Warde Fowler 1919, 147; Hahn 1925-1926; Buscaroli 1932, 264; Bailey 1935, 81 e 85; Knoche 1956, 91; Dörrie 1959, 18; Boyancé 1963, 80; Perret 1978, 160 [cf. anche Piccirillo 1990, 483]): ed è quello che troviamo in Virgilio con sfumature oscillanti fra la giustizia (2.536: *si qua est caelo pietas quae talia curet*, la protesta di Priamo contro l’inumana crudeltà di Pirro, parallela all’appello di Didone agli dei perché puniscano il *perfidus* [4.373] in 4.382: *si quid pia numina possunt* [cf. Williams 1983, 212]); cf. v. 373: *Nusquam tuta fides*) e la pietà (5.688-689: *si quid pietas antiqua labores / respicit humanos*; cf. 6.56: *Phoebe, gravis Troiae semper miserate labores*: cf. Fourcade 1984, 31); non ha dunque di che stupire l’iperbole finale in bocca a Giove (*Romanos supra homines, supra ire deos pietate videbis* (12.839 [cf. Sordi 1989, 78])), senza che occorra, con Maguinness (1953, *ad l.*), pensare alla scarsa moralità delle divinità epiche. Ma il punto di maggior estensione semantica, anticipatrice di ulteriori accezioni, sembra aversi nella disperata apostrofe della madre di Eurialo ai Rutuli: *Figite me, si qua est pietas* (9.493), dove il parallelismo col successivo *aut tu, magne pater divom, miserere* (Lee 1979, 180 s.) ne evidenzia la sostanziale equivalenza con l’ametrico *miser cordia* [cf. Pomathios 1987, 217]: *pietas* è qui il dovere

che l'uomo ha verso l'uomo, non in quanto parente o amico o concittadino, ma in quanto sofferente; vale a dire, in quanto uomo. E tuttavia le precedenti accuse della madre al giovane per averla abbandonata (v. 481 ss.: *crudelis*) recuperano implicitamente i valori tradizionali del lessema: la donna chiede ai nemici la *pietas* negatale dal figlio (Pavlock 1985, 221 s. [cf. anche Veyne 1966]). Come sempre, Virgilio innova nella tradizione.

Pius ha una presenza più folta, 38 occorrenze (se, |^[96] secondo l'opinione oggi prevalente, in *Aen.* 4.464 la variante *piorum* per *priorum*, già antica, è penetrata da 6.662), di cui una sola, sostantivata e generica, nelle *Georgiche* (3.513: *di meliora piis*). Nell'*Eneide* (procedendo per *climax*) *pius* determina oggetti culturali come *vitta* di 4.637 (cf. Appel 1909, 186) e *farre* di 5.745; connessi con la purità rituale anche le mani *piae* di Didone sacrificante (4.517: *id est puris*, Serv. *ad l.*; cf. Buscaroli 1932 e Pease 1935, *ad l.*), mentre *parce pius scelerare manus*, di Polidoro a Enea (3.42) si motiva per l'offesa a un defunto (*parce sepulto*) che è anche un parente (*non [...] externum*: bene Williams 1962, *ad l.*). Nessun problema per il sostantivato *pii* dell'Elisio (5.734 [vd. *supra*, *impius*] e 8.670) e per l'aggettivale *pii* (*vates*, sempre nell'Elisio) di 6.662, motivato dal seguente *Phoebus digna locuti* (con sottofondo pitagorico per Cousin 1945, 122).

Sempre esseri umani (a prescindere da Enea e i Troiani) determinano, direttamente o indirettamente, altre 5 occorrenze: l'amore di Niso per Eurialo («fraterno», Monaco 1938, *ad l.*; l'epiteto specifica *amore*, non lo contraddice, secondo Pavlock 1985, 218 s.), la bocca di Deifobo che chiede agli dei il «giusto» castigo (Forbiger *ad l.*) per gli *scelera* dei Greci (6.530: *pio si poenas ore reposco*: Deifobo vuol dire che non meritava quel trattamento [cf. Serra Zanetti 1987, 590]), il sangue di Turno nelle sdegnate parole di Giunone a Giove (10.617: *Nunc pereat Teucrisque pio det sanguine poenas*), con cui la dea rovescia la protesta di Venere per la *pietas* perseguitata dei Troiani (1.253, vd. *supra*. Conington *ad l.* pensa a *pietas* filiale per l'accenno del v. 616 al padre Dauno, ma i vv. 619-620: *tua larga / saepe manu multisque oneravit limina donis* accennano a *pietas* religiosa), il cuore delle Latine (7.401-402: *si qua piis animis manet infelicis Amatae / gratia*), dove *infelicis* sembrerebbe inclinare l'epiteto verso il concetto di *miser cordia* affiorante, come si è visto, nella *pietas* di 9.493, se il ricorrere di *matres* (v. 400) e (*iuris materni cura*, v. 402) non implicasse anche «la difesa di un valore» (Cova 1978, 16), la *pietas* familiare: sono madri che dovrebbero comprendere e aiutare una madre (Servio chiosa *piis animis* con *maternis*, senza perciò riferirli ad *Amatae*, come intendono Plessis – Lejay 1945 *ad l.*). Il *pios* apparentemente gnomico e impersonale di 1.603 ss.: *Di tibi, si qua pius respectant numina [...] / praemia digna ferant*, in realtà si appunta su un referente singolo, Didone, che Enea ringrazia per aver *sola infandos Troiae miserata labores* (v. 597: l'accostamento è di Johnson 1964-1965, 361; e come non ricordare il *miseris succurrere disco* [v. 630] della risposta di Didone?). E dunque una *pietas* che si colora, ancora una volta, di *miser cordia*, ma avallata dagli dei, alla cui *pietas* a sua volta Didone chiederà il castigo di Enea (4.382: *si quid pia numina possunt*: vd. *supra*). *Pius* è detta anche una singola divinità (Apollo, in 3.75), non però verso gli uomini, ma per avere, *matris causa* (Bailey 1935, 84), ancorato l'isola natale.

L'importanza di *pius* come parola tematica si riflette nella schiacciante prevalenza referenziale di Enea (20 occorrenze) e dei Troiani (3 occorrenze: 1.526, speculare della *pietas* di Enea al v. 545 del discorso di Dioneo; 3.266, forse anche in riferimento a *votis precibusque* del v. 261; 7.21, in opposizione al contiguo *monstra*, le metamorfosi di uomini in bestie operate da Circe). Nel caso di Enea, quasi esclusiva (una sola eccezione, *pio [...] Aeneae* di 5.418) è la ricorsività formulare, ossia il metrema costituito da *pius Aeneas* preceduto da monosillabo iniziale (16 volte), in alternativa con *pater*, o, in misura molto minore, preceduto da parola coriambica o molossica iniziale (3 volte). Il problema è se tale formularità di tipo omerico (Moskalew [1982, 82] pensa a δῖος), ma a valenza più stilistica (Moseley 1926, 82-87; Parry 1928, 40; Cordier 1939, 204; Williams 1960, *ad Aen.* 5.26; Barchiesi 1984, 99) che metrica (Terzaghi 1928, 73 ss.; Hellegouarc'h 1984, 179 ss.), sia motivata contestualmente

caso per caso (Liverani 1896; Cartault 1926, 151; Knoche 1956; Cova 1978, 13 ss.; *contra* Terzaghi [1928, 99 ss.], che ne deduce l'artificiosità della *pietas* di Enea in contrasto con la «se non incredulità, indifferenza di Virgilio in materia religiosa», e Barchiesi [1984, 102], che le attribuisce una funzionalità narrativa). L'analisi dei passi mi pare a favore della pertinenza contestuale, a partire dal programmatico *sum pius Aeneas* (1.378), con cui l'eroe omericamente (Cova 1984, 53) si presenta e si connota come il salvatore dei Penati (*raptos qui ex hoste penates / classe veho mecum*, vv. 378-379; sull'*ethos* del passo, Anderson 1930 e Haarhoff 1930). Valenza religiosa o rituale hanno 5.685 (Enea prega Giove), 6.9 (accede al tempio di Apollo), 8.84 (sacrifica a Giunone), 12.175 (stipula il *foedus*) e 311 (cerca d'impedirne la violazione: *dextram tendebat inermem*); in 6.232, 7.5, e 11.170 si tratta di onori funebri resi ai compagni, e qui la *pietas* religiosa sfuma nel dovere del capo verso i seguaci (vi hanno insistito Knoche 1956, 92 ss., e Hellegouarc'h 1984), attestato a partire dalla prima occorrenza di 1.220 (Enea piange sui compagni perduti), ripreso, dopo la lunga parentesi dei vv. 223-304, dal *pius* Enea insonne del v. 305; analogamente quando Enea si preoccupa della sorte dei compagni in 5.26 e 6.176 (cf. Austin 1977, *ad l.*; ma Norden [1957⁴, *ad l.*] ne nota la debole pertinenza, più evidente in 5.286, dove Enea presiede ai giochi funebri in onore di Anchise). Invece in 5.417-418, nel corso degli stessi giochi, il non formulare *si [...] id [...] pio sedet Aeneae* sembra alludere a un intervento umanitario per mitigare la gara di pugilato; valenza morale, affine alla giustizia, ha infine *pius* nella promessa dei premi che Enea avrebbe dato a Eurialo e Niso (9.255), in parallelo col precedente *di [...] dabunt*.

Restano i 4 casi più discussi, dove l'epiteto può apparire non solo impertinente, ma addirittura incongruente col contesto. Ma in 4.393 si è riconosciuto, fin da Servio Dan. (*deorum praeceptis paret* [la *pietas* è oggettiva: cf. Traina 1992]), la motivazione dell'abbandono di Didone, esplicitata al v. 396: *iussa tamen divum exsequitur* (cui Servio Dan. e Johnson [1964-1965, 361] aggiungono la pietà [*contra* Lee 1979, 23], Knoche [1956, 95] e Cova [1978, 21] la responsabilità del capo, rinviando al v. 396: *classemque revisit*). In 10.826 l'epiteto, nelle parole di Enea a Lauso, è contestualmente motivato sia dalla compassione (v. 825 *miserande puer*, un vocativo che sigla tante morti di giovani; cf. Traina 1986², 174), sia dalla giustizia di chi sa rendere onore al morto [e sa riconoscere la *pietas* anche nel nemico] (*quid pius Aeneas tanta dabit indole dignum?*), in contrasto a distanza col 'superbo' comportamento di Turno (vv. 490 ss.), che aveva calcato e spogliato il corpo di Pallante: un contrasto che darà la chiave del finale (vd. oltre). Più evidente, perché contestuale, il contrasto che l'epiteto instaura in 10.783 fra Enea e Mezenzio, la cui empietà è riattualizzata, 10 versi prima, dalle blasfeme parole *Dextra mihi deus et telum*; né è da sentirsi, con Di Cesare (1974, 192), un valore ironico per il contrasto con *Tyrrheni sanguine laetus* del v. 787, che è l'euforia del combattente vittorioso; la stessa ironia che lo stesso critico (e già Quinn 1968, 391) sente nella più sconcertante delle occorrenze, *Quem [scil. Lucagus] pius Aeneas dictis adfatur amaris* (v. 591 [cf. Mazzocchini 2000, 92-93; Rivoltella 2005, 61]), al centro di quella ventata di *furor* che sconvolge Enea dopo la morte di Pallante. C'è, più che la punizione di un *superbus* (Knoche 1956, 96), il dovere della *pietas* verso Evandro e Pallante, che scatterà anche contro Turno ed è sotteso a tutto il *furor* di Enea: un «amaro» dovere (Williams 1973, *ad l.*; cf. anche Cartault 1926, 737; Cova 1978, 22). Il contrasto 'a cornice' degli epiteti non nega la *pietas* ma ne rileva la conflittualità (vd. oltre).

Tiriamo le somme. Su 60 occorrenze complessive di *pietas* e *pius* circa due terzi afferiscono a Enea e ai suoi (compagni e discendenti), solo 4 alla parte avversa. In ciò Virgilio, com'è noto, eredita una consolidata tradizione [etrusca per Sordi 1989, 20], letteraria e figurativa, che vedeva in Enea un modello di εὐσέβεια [Enea è detto εὐσέβέστατος in Lyc. 1270] per aver tratto in salvo i Penati e il padre (vd. Horsfall in Horsfall – Grimal – Canciani – Graziosi 1985,

221-229; precedenti greci anche in Wörner 1884-1886, 157 ss.; Rossbach 1893, 1010 ss.; Moseley 1924-1925, 394-397; 1926, 76-79; Pease 1935, 333; Boyancé 1963, 333 [cf. anche D'Anna 1980, 242]; sulla *pietas* di Anchise come antecedente di quella di Enea, Barchiesi 1962, 418; l'esempio di *Rhet. Her.* 4.46: *ut si quem impium, qui patrem verberaverit, Aenean vocemus*, non legittima né l'asserzione di Moseley [1926, 81] che *pius* non sarebbe stato usato per Enea prima di Virgilio, né l'opinione di Galinsky [1983, 48-52] sulla non popolarità della leggenda di Enea a Roma [cf. Horsfall in Horsfall – Grimal – Canciani – Graziosi 1985; Bitto 1990]]. Ma la *pietas* virgiliana ha un ambito più vasto (quando il contesto consenta di specificarlo): per quasi metà religioso, per poco più di un decimo familiare, per il resto sociale e morale, implicando doveri verso amici, compagni, partners e forse, al limite, semplicemente uomini. Così da una parte la *pietas* confina con la *iustitia* e la *fides*, dall'altra si apre a valori emotivi nuovi e ricchi di avvenire, la *misericordia* e la *humanitas* [cf. Pomathios 1987, 217]]. La definizione della *pietas* come il comportamento di chi soddisfa a tutti i suoi doveri verso la divinità e il prossimo («Mitmenschen», Wissowa [1902-1909, 2499], complementare a quella della *humanitas* come «*pietas gegenüber den Mitmenschen*», Haffter [1956, 297; cf. Traina 1969³, 12 [2000⁵, 12]]) ha il suo punto di partenza in Virgilio.

2. Ma la *pietas* non è solo un lessema o un concetto: è un comportamento, che può essere descritto senza essere denotato (come in *Aen.* 4.597 ss., vd. *supra*), o denotato mediante equivalenti semantici (come *patrius* [...] / [...] *amor* di 1.643-644; *genitoris amore* di 10.789; *infantis amore* di 11.549; *parentis* [...] *cura* di 12.932-933).

Perciò conclusioni fondate solo sull'analisi dei lessemi pertinenti sarebbero riduttive, tanto più che oggi parte della critica, soprattutto anglosassone, rinverdendo l'antica accusa di Lattanzio (Suerbaum 1981, 105-10; Wlosok 1983, 63-68), contesta la *pietas* di Enea (certo sopravvalutata da chi ne fa più un santo che un eroe, come Sainte-Beuve 1939, 188; Schadewaldt 1963, 67; Thomas 1981, 214 [cf. anche Ussani 1932, 245]), o comunque una figura precristiana, come Eliot 1960, 141: cf. Lana 1973-74, 656 s.; Liebermann 1976, 203; Galinsky 1981, 993 ss. [un prete per Pound, cf. Giorcelli 1988, 239]) e addirittura la ribalta nel suo opposto, l'*impietas* (soprattutto Putnam 1966, 175 ss.; 1972; 1981 e 1984, ma anche Quinn 1964 e 1968, 271-276; Beare 1964-1965; Wilson 1969, 73-75; Little 1970; Burke 1973-1974, 207 ss.; Farron 1977 e 1981 [cf. anche Farron 1986]; Lee 1979, 102 ss.; Suerbaum 1981, 46-103; *contra* soprattutto Wlosok 1973; 1982 e 1983, e Renger 1985, entrambe con buona informazione; ma già Thornton 1953; Knoche 1956; MacKay 1963, 165; Otis 1964, 360 ss.; von Albrecht 1965; poi West 1974; Scott 1978; Galinsky 1981, con bibliografia; Schenk 1984; Korpanty 1985; meno netta la posizione di Thome 1979, 273 s., su cui cf. Giancotti 1983, 523, e Renger 1985, 74. Il nocciolo della questione era stato messo a fuoco in una lucida nota di La Cerda *ad Aen.* 12.950 [cf. inoltre Glei 1991, 218 ss.: «*Aeneas impius?* – Das Verhalten des Aeneas im Krieg»]). Tale rovesciamento di valutazioni si ha quando non coincidono più i codici ideologici (come quelli linguistici) del mittente e del destinatario, nel nostro caso il cristiano Lattanzio e il pacifista Putnam: una lettura storicistica non può che cercare di approssimarsi il più possibile alla competenza del mittente [Beccaria 2006, 339 non decide]. Ma è ammissibile anche una lettura attualizzante, nell'ambito dell'estetica della ricezione (Wlosok 1973 e 1982; Schrijvers 1978, 491 s.; Suerbaum 1981), che privilegi il punto di vista del destinatario come 'produttore' e non solo 'collaboratore' del testo. A due condizioni: che non si sovrappongano i due codici, prestando al romano e augusteo Virgilio la nostra insoddisfazione della *pietas* di Enea, e che non si prescindano dalle strategie testuali che condizionano la decodificazione dell'opera [cf. Iser 1989]).

La *pietas* è al centro dell'ideologia dell'*Eneide* [per Tommaseo Virgilio è il poeta della *pietas*]: coinvolge il messaggio del poema e il comportamento dei principali personaggi. In questa sede ci si dovrà limitare a veloci indicazioni, con rinvio almeno a Horsfall – Grimal – Canciani – Graziosi 1985; Della Corte – D'Anna – Görler – Cupaiuolo – Geymonat – Gam-

berale – Piccirillo – Monterosso – Sala 1985; Fasce 1988; Traina 1988 = *407-414 e 1990 = *425-451. Si è visto come Virgilio eviti, con pochissime e motivate eccezioni, di attribuire la *pietas* agli antagonisti dei Troiani. Ma c'è, di fatto, anche una *pietas* di questi personaggi. C'è una patetica *pietas* di Didone, non solo e non tanto per la sua compassione verso i Troiani (McLeish 1972, 130), ma per il suo rapporto affettivo col partner. La 'catullianità' di Didone, tradizionalmente ricondotta all'Arianna abbandonata del c. 64, investe in realtà la natura del *foedus* (4.520) con Enea, che è, come quello di Catullo con Lesbia, un surrogato etico del matrimonio (4.172: *hoc praetexit nomine culpam* [cf. Arkins 1986, 36]); i Romani l'avrebbero detto *stuprum*) e come tale importa la *fides* (Freyburger 1980, 114 s.) e la *pietas* dei contraenti (vd. *supra*). C'è un'eroica *pietas* di Lauso verso il padre (vd. *supra*), ma |^[98] anche di Mezenzio verso il figlio, che ne umanizza la ferocia tirannica (La Penna 1980, 27; Putnam 1981, 141 [cf. anche Quinn 1968, 68]). C'è una tragica *pietas* di Giuturna, condannata dalla sua condizione femminile a sopravvivere al fratello. C'è anche una *pietas* patriottica (Dimock 1975, 352) e culturale di Turno (Rudd 1986, 39 [cf. anche Heinze 1957⁴, 211 e O'Hara 1990, 80]; Schenk 1984, 49, 77, 107 ss., con giuste riserve), che, contrariamente a Mezenzio (Thome 1979, 252; La Penna 1980, 5), onora il divino (9.22-24; 12.778, su cui Farron 1981, 103; su 10.617 vd. *supra* [contra Swoboda 1975]), pur rifiutandosi d'interpretarne correttamente i segnali (tranne in 12.895, nella consapevolezza della sconfitta). E c'è, di contro, un'*impietas* di Enea, denotata come tale da Didone (4.496: vd. *supra*), nei riguardi della donna che lo ha ospitato e amato [cf. Albini 1931, XXI], e denotata dal poeta come *furor* che nell'ultima notte di Troia gli fa dimenticare la salvezza dei suoi (2.314 ss.; 560 ss.; 595 ss.), dopo la morte di Pallante la clemenza verso i vinti, al punto di riservare prigionieri per il sacrificio funebre (*immanis ac barbara consuetudo* la definisce Cicerone, *Font.* 14.31 [cf. Farron 1985b]) e di uccidere un sacerdote di Apollo [10.537 ss.; anche 12.539 s.] (cf. il paragone di Enea con l'empio Egione di 10.565 ss., sottolineato da Little 1970, 69, e Thome 1979, 280 s. [cf. anche King 1982, 50 s.; Hardie 1986, 154-156; Schenk 1984, 226-229; Leopardi biasima il *furor* di Enea nel libro X]; *contra*, poco persuasivamente, Thornton 1976, 205), e, soprattutto, verso il supplice Turno, contro il precetto di Anchise *parcere subiectis* [«fondement moral de l'Empire», Grimal 1990, 262; cf. anche Farron 1986; Galinsky 1988]. Qui influiva la strategia narrativa giocata sull'*imitatio* dell'*Iliade* [Omero condanna il sacrificio di prigionieri fatto da Achille in *Il.* 23.175 s.: cf. Finley 1966, 166; Mackie 1988, 9 e 184] e quindi sull'inevitabile scambio dei ruoli omerici fra Enea e Turno, inizialmente presentato come un *alius Achilles* (6.89) ma predestinato a cadere come un *alius Hector* per mano di Enea, che veniva così a ereditare alcuni comportamenti dell'Achille omerico (Anderson 1957, contro Spaeth 1950-1951 [seguito da Thill 1980]; MacKay 1957; più sfumati van Nortwick 1980 e Galinsky 1981, 999 ss.). Ma, e qui sta la differenza con Omero, tali comportamenti dell'Enea virgiliano s'iscrivono pur sempre nella *pietas*, concetto, come si è già visto, complesso e sfaccettato, che si attua a vari livelli. Gli antagonisti di Enea possiedono solo una *pietas* parziale, che viene a conflitto con la *pietas* del protagonista o, che è lo stesso, col fato di cui Enea è consapevole strumento [cf. Perotti 2007]. Solo in Enea la *pietas* si realizza nella totalità dei suoi aspetti – *in propinquos, in socios, in patriam, in deos* – e ne fa il più complicato e tormentato dei personaggi virgiliani. Perché, se tali aspetti s'integrano e convergono nel riconoscere e adeguarsi all'ordine divino del mondo – *sequi deum*, lo ha stoicamente commentato Heinze 1957⁴, 302 –, ciò tuttavia non accade senza che essi vengano a conflitto tra loro (come ha visto meglio di tutti Johnson 1964-1965 e 1976; ma cf. anche Knight 1949, 457; Lloyd 1957, 47, e 1972, 125; Anderson 1969, 22; Wilson 1969; Cova 1978, 16 ss.; Wlosok 1982 e 1985; Pöschl 1984; Pavlock 1985, 221 s. [gli «scandali della *pietas*», Pomathios 1987, 219; Horsfall 1995, 207]).

La *pietas* di Enea è l'esito vittorioso di un conflitto interiore tra le varie dimensioni ed esigenze della *pietas*, una vittoria pagata a caro prezzo: questo è l'eroismo virgiliano di Enea, un

personaggio a mezza strada tra il passato e il futuro, l'eroe epico e il saggio stoico. Così in *Aen.* I è la *pietas* verso la patria in pericolo e il senso dell'onore verso i compagni d'arme (v. 316: *cum sociis*) a obliterare temporaneamente il ricordo della sua famiglia (562: *subiit deserta Creusa*). In *Aen.* IV è il recuperato senso del dovere verso la propria missione, coincidente coi *monita* del padre e l'avvenire del figlio (vv. 351 ss.), a renderlo insensibile alla sofferenza di Didone (ma il nodo conflittuale dei vv. 333-361 è più complesso, se vi affiora anche il contrasto fra la *pietas* verso la vecchia patria e i *manes* dei suoi ivi sepolti e la *pietas* verso la patria futura). Dopo l'uccisione di Pallante è il dovere di vendicarlo, una *pietas* che nasce dalla *fides* (10.517: *dextraeque datae* [cf. in particolare Pöschl 1983, 176 ss., e per il valore del gesto, che richiama 4.597: *En dextra fidesque!*, Boyancé 1972 e Freyburger 1986, 136 s. e 187 s.] che si aggiungono alla comune ascendenza e all'ospitalità: cf. Renger 1985, 75 [cf. anche Finley 1966, 119]) – un dovere molto sentito dai Romani [cf. Focardi 1990, 357] e adempiuto da Augusto verso il padre adottivo (*R. Gest.* 2 Malc.³: *ultus*; cf. Thome 1979, 335; Wlosok 1983, 81, e si ricordi il tempio di *Mars Ultor* dedicato in Campidoglio nel 20 a.C.) – a scatenare il suo *furor* nella battaglia di *Aen.* X, così come sarà la rottura del *foedus* a scatenarlo in quella del XII. La conflittualità della *pietas* ha il suo icastico suggello in quella scena finale che è la più ambigua e discussa del poema. Per decifrarla non si può prescindere dall'*ethos* di Turno quale lo costruisce Virgilio verso per verso, su una gamma di connotazioni psichiche – la *superbia*, l'*audacia*, la *fiducia*, la *violentia* – che convergono nel «comportamento di chi pone in se stesso la misura del valore», in antitesi alla *pietas* di Enea, che è «subordinazione di sé ai valori che trascendono l'io» (Traina 1981, 116 s.: cf. Cic. *off.* 1.63, citato da Heinze 1957⁴, 211 ed Ehlers 1948, 1413 [cf. anche Lyne 1987, 107, con citazioni ciceroniane]). Ma soprattutto non si può prescindere dal diverso comportamento dei due eroi verso le loro giovani vittime, rispettivamente Lauso e Pallante, in quel simmetrico duello di *Aen.* X in cui da tempo si è riconosciuto il più immediato e calcolato presupposto della scena finale (recente analisi in Barchiesi 1984, 61 ss.). Mentre Enea fa di tutto per evitare l'impari scontro con Lauso, in cui vede un riflesso della sua *pietas in patrem* (altra situazione conflittuale), e, una volta abbattutolo, lo solleva da terra con un gesto paterno (vd. *supra*), Turno cerca Pallante (vv. 442-443: *solī mihi Pallas / debetur*) e ne calca il cadavere per spogliarlo del balteo. La sua ferocia, che sarà la sua condanna, è rivelata da un particolare su cui non si è abbastanza insistito (cf. per es. Barchiesi 1984, 62; bene Schenk 1984, 82 s., con probanti paralleli). Nel mondo virgiliano il colmo della crudeltà, degli uomini e del destino, è la morte dei figli davanti agli occhi dei genitori (*georg.* 4.477; *Aen.* 6.308: *impositi [...] rogis iuvenes ante ora parentum*: cf. 11.887 ss. e Funaioli 1924, 40; Kraggerud 1968, 73 [cf. Hom. *Od.* 4.225s.]): è quello che fa Pirro, provocando l'appello di Priamo alla *pietas* degli dei (2.535-539: *'At tibi pro scelere' exclamat, 'pro talibus ausis / di, si qua est caelo pietas quae talia curet, / persolvant grates dignas et praemia reddant / debita, qui nati coram me cernere letum / fecisti et patrios foedasti funere vultus [...]'*). Ma è proprio quello che vorrebbe fare Turno, se potesse (10.443: *cuperem ipse parens spectator adesset* [cf. Otis 1964, 356 n. 1 sulla crudeltà dei Rutuli in 9.462 ss.]). È questa *impietas* a vanificare l'appello del vinto Turno alla *pietas* filiale di Enea: 12.932-934: *miseri te si qua parentis / tangere cura potest, oro (fuit et tibi talis / Anchises genitor)* [cf. Clausen 1987, 99]. L'esitazione di Enea significa che questo appello alla sua virtù tradizionale | ^[99] non è andato a vuoto: ma la vista del balteo gli sovrappone un altro rapporto parentale, quello di Evandro e Pallante, violato da Turno, e quindi l'obbligo di un'uccisione che non è solo vendetta personale (Putnam 1966, XIII; 1972, 68; 1984, 240 ss.), ma atto di giustizia riparatore analogo a quello che il vecchio Priamo aveva invocato contro lo *scelus* (2.535; cf. 12.949: *scelerato ex sanguine*) di Pirro dalla *pietas* del cielo (Heuzé 1985, 151 [cf. anche Nethercut 1971-1972, 141; difende la *pietas* di Enea come atto di giustizia Manzoni 2002, 131]).

Chi nota (Putnam 1972, 63; Dimock 1975, 334 e 352; Suerbaum 1981, 76) che le ultime qualificazioni di Enea sono *ira / terribilis* (12.946-947) e *fervidus* (v. 951), come se richiamassero l'ira di Giunone o di Achille, segnando un regresso etico dell'eroe verso la negazione della *pietas*, non tiene conto che *fervidus ira* è detto Ercole (8.230: cf. Thornton 1976, 160 [cf. anche Glei 1991, 325]), il protettore di Pallante (10.460 ss.: cf. Renger 1985, 74) e il punitore (8.201: *ultor*, come Augusto) dell'inumana ferocia di Caco [cf. Bellen 1963; Galinsky 1966; Gransden 1984; Colish 1985, 236]: lo stesso Suerbaum (1981, 70) rileva la corrispondenza tipologica fra i due combattimenti come proiezione della lotta archetipica tra le forze dell'ordine e del caos; per le implicazioni augustee, cf. Grimal 1986a, 813 ss. e Novara 1986, 48 e 56 con bibl. [cf. anche Nethercut 1971-1972, 127 ss.; Perret 1967, 352].

Ma se l'*Eneide* non si chiude con la sconfitta della *pietas*, non si chiude neppure col suo trionfo. Il trionfo della *pietas* è anticipato nel colloquio fra Giove e Giunone che Virgilio interpone, alla maniera omerica (*Il.* 22.168-187), nel duello fra Enea e Turno invece di posporlo come vero finale del poema (West 1974, 22-25; Farron 1981, 104, e 1982 [contra Springer 1987]; Suerbaum 1981, 60; Gransden 1984, 209 [cf. Pavan 1988, 528]). La *pietas* troiana sarà ereditata ed esaltata, in una lontana prospettiva di secoli, dal popolo romano (12.836-840). Come, sul finire di *Aen.* VI, Anchise aveva codificato le qualità 'imperialistiche' dei Romani (v. 851: *regere imperio*), così, sullo scorcio di *Aen.* XII, Giove ne garantisce la superiorità religiosa: proiezione storica del mitico binomio *pietate insignis et armis* (vd. *supra*). Ma come *Aen.* VI termina con l'epicedio di un giovane, Marcello [cf. Perret 1967, 353; Laudizi 1990, 49], così, con perfetta simmetria, *Aen.* XII termina bruscamente, contro la norma epica e tragica, col gemito di un altro ἄσφορος [cf. Primmer 1968, 26]. *Indignata* dell'ultimo verso (12.952), che ripete alla lettera il verso della morte di Camilla (11.831, come il verso della morte di Ettore ripete quello della morte di Patroclo), non esprime la protesta di Turno, e tanto meno di Virgilio, per l'atto «ingiusto» di Enea (MacKay 1963, 165; Lee 1979, 104; Suerbaum 1981, 69; Heuzé 1985, 163: per altre interpretazioni, cf. Kepple 1976; Thome 1979, 275 s.; Perret 1980, 263 ss.; Schenk 1984, 394 s.): è una variante del *topos* omerico della ψυχῆ γοῶσα (*Il.* 16.856-857 e 22.362-363: cf. *cum gemitu*), presente anche nella morte di Lauso (10.820: *concessit maesta ad Manis*), il lamento della vita stroncata, e il participio *indignata* corrisponde all'avverbio *indigne* che in Catullo (101.6) e nella tradizione epigrafica esprime «an indignant protest against the powers of death» (Lattimore 1962, 183, con esempi anche greci [ἀναξίως]; Cugusi 1985, 247 [cf. anche Ov. *fast.* 4.896; Cic. *inv.* 1.103 (*indignatio* per i *crudeliter facta in supplices*), citato da Farron 1986, 83]). La morte di Turno assume così un valore simbolico, che trascende il caso particolare (bene Raabe 1972, 239 s.): la voce di tutti i giovani morti dell'*Eneide*. Il poema che è, prima della *Civitas Dei* agostiniana, il più grandioso tentativo di dare un senso alla storia (D'Elia 1981 [cf. Vegetti 1989, 10 e 150 s.]), si chiude con un dolente omaggio alle vittime della storia. Che non sono solo gli *impii*. La *pietas* paterna e l'alleanza con Enea non salva l'arcade Evandro; la *pietas* esplicitamente attribuitagli dal poeta (2.429-430: vd. *supra*) non salva quella 'figura' di Enea che è il troiano Panto, il sacerdote di Febo che cerca scampo coi Penati e il nipote; e non salva neppure Enea, o meglio lo salva come portatore di una missione che lo trascende, non come individuo nella sua nostalgia e stanchezza di esule, nei suoi affetti di uomo. Lo rivela lui stesso nelle parole di commiato al figlio, dove si dissocia dall'imminente vittoria (*victor tristis*, lo chiama Giancotti 1983, 417) attribuendosi la *virtus* e il *labor*, ma non la *fortuna* (12.435-436): *Disce, puer, virtutem ex me verumque laborem, / fortunam ex aliis* [cf. Lazzarini 1986, 163; Mackie 1988, 196 ss.; Mellinghoff-Bourgerie 1990, 119; Bellandi 1991, 927]: parole allusive a un altro eroe sventurato, l'Aiace sofocleo (cf. Traina 1974², 183-186, e 1984, 249 = *500; e già Fiore 1930, 188 [cf. anche Perret 1967, 357; Gotoff 1984, 216; Laurenti 1990, 564]); fuori strada l'esegesi ottimistica di Lundström 1977, 100 ss., e ancor più quella di Lyne 1987, 4-12, che vi sente un'ostilità di Virgilio verso il suo protagonista). Ma se *pietas*, nella sua forma

più alta e completa, è collaborazione all'ordine divino del mondo, il *fatum*, che si realizza nella storia, allora virilmente accettare che la *pietas* non sia seguita dalla *fortuna* è anch'esso un atto di *pietas*: *dis aliter visum* (2.428: cf. 3.2 e La Penna 1965, 363; 1966, LXXXII). La *pietas* virgiliana si arresta davanti al mistero della Provvidenza, che sacrifica la felicità degli individui al bene di tutti [cf. Veyne 1990 sulla Provvidenza stoica che non agisce sulla storia]. E forse la vera conclusione, come ha intuito il regista dell'*Eneide* televisiva, F. Rossi (cf. Suerbaum 1981, 91 e 125), è il punto interrogativo dei vv. 12.503-504: *tanton placuit concurrere motu, / Iuppiter, aeterna gentis in pace futuras?*, che richiama la domanda iniziale di 1.11: *Tantaene animis caelestibus irae?* [cf. Novara 1988; Mellinghoff-Bourgerie 1990, 101], costituendo [in contrasto coi poemi omerici] la 'cornice teologica' dell'*Eneide* (Gransden 1984, 203; cf. Rudd 1986, 42 e, per la bibliografia anteriore, Suerbaum 1984, 20 ss.).

Bibliografia

- Albini 1921 = Virgilio, *L'Eneide*, trad. da G. Albini, Bologna 1921.
 [[Albini 1931 = G. Albini, *Virgilio*, «AVM» n.s. 22 (1931), pp. VI-XXV.]]
 Albini 1937 = Virgilio, *Le Bucoliche*, comm. da G. Albini, Bologna 1937³.
 Ameye 1966 = G. Ameye, *Eadem impia Fama... detulit (Virgile, Énéide, IV, v. 298-299)*, «REL» 44 (1966), pp. 305-332.
 Anderson 1930 = W.B. Anderson, *Sum pius Aeneas*, «CR» 44 (1930), pp. 3-4.
 Anderson 1957 = W.S. Anderson, *Vergil's Second Iliad*, «TAPhA» 88 (1957), pp. 17-30.
 Anderson 1969 = W.S. Anderson, *The Art of the Aeneid*, Englewood Cliffs 1969.
 Appel 1909 = G. Appel, *De Romanorum precatationibus*, Giessen 1909.
 [[Arkins 1986 = B.T. Arkins, *New Approaches to Virgil*, «Latomus» 45 (1986), pp. 33-42.]]
 Austin 1971 = *Vergili Aeneidos liber I*, ed. by R.G. Austin, Oxford 1971.
 Austin 1977 = *Vergili Aeneidos liber VI*, ed. by R.G. Austin, Oxford 1977.
 Barchiesi 1984 = A. Barchiesi, *La traccia del modello*, Pisa 1984.
 Barchiesi 1962 = M. Barchiesi, *Nevio epico*, Padova 1962.
 Bailey 1933 = C. Bailey, *Pius, pietas, piare, piaculum*, in Id., *Religion in Virgil*, Oxford 1933, pp. 79-87.
 Baudouin 1961 = C. Baudouin, *Il trionfo dell'eroe*, trad. it., Roma 1961 (ed. or. 1952).
 Beare 1964-1965 = R. Beare, *Invidious Success: Some Thoughts on the End of the Aeneid*, «PVS» 4 (1964-1965), pp. 18-30.
 [[Beccaria 2006 = G.L. Beccaria, *Per difesa e per amore. La lingua italiana oggi*, Milano 2006.]]
 [[Bellandi 1991 = F. Bellandi, *Ganimede, Ascanio e la gioventù troiana*, in *Studi di filologia classica in onore di Giusto Monaco*, II, Palermo 1991, pp. 919-930.]]
 [[Bellen 1963 = H. Bellen, *Adventus dei. Der Gegenwartsbezug in Vergils Darstellung der Geschichte von Cacus und Hercules (Aen. VIII 184-275)*, «RhM» 106 (1963), pp. 23-30.]]
 Binder 1971 = G. Binder, *Aeneas und Augustus*, Meisenheim am Gian 1971.
 [[Biondi 1989 = G.G. Biondi, *Seneca, Medea, Fedra*, a c. di G.G. Biondi, trad. di A. Traina, Milano 1989, in part. pp. 56 s. dell'*Introduzione*.]]
 [[Bitto 1990 = L. Bitto, *Per una proposta di interpretazione del denarius del monetiere M. Herennius con legenda Pietas*, «Messana» n.s. 3 (1990), pp. 147-168.]]
 Bonfanti 1985 = M. Bonfanti, *Punto di vista e modi della narrazione nell'Eneide*, Pisa 1985.
 Boyancé 1963 = P. Boyancé, *Pietas*, in Id., *La religion de Virgile*, Paris 1963, pp. 58-82.
 Boyancé 1972 = P. Boyancé, *La main de Fides*, in Id., *Études sur la religion romaine*, Rome 1972, pp. 121-133.
 Brisson 1972 = J.-P. Brisson, *Le «pieux Énée»!*, «Latomus» 31 (1972), pp. 379-412.
 Burck 1962 = E. Burck, *Drei Grundwerte der römischen Lebensordnung (labor, moderatio, pietas)*, in H. Oppermann (hrsg.), *Römertum*, Darmstadt 1962, pp. 35-65.
 Burke 1973-1974 = P.F. Burke, *The Role of Mezentius in the Aeneid*, «CJ» 69 (1973-1974), pp. 202-209.
 Buscaroli 1932 = Virgilio, *Il libro di Didone*, a c. di C. Buscaroli, Città di Castello 1932.

- Camps 1973 = W.A. Camps, *Introduzione all'Eneide*, trad. it., Milano 1973 [ed. or. 1969].
- Carlozzo 1970-1971 = G. Carlozzo, *Motivi virgiliani di morte*, «AAPal» s. 4, 31 (1970-1971 [ma 1973]), pp. 5-40.
- Cartault 1926 = A. Cartault, *L'art de Virgile dans l'Énéide*, I, Paris 1926.
- [[Casali 2003 = S. Casali, Impius Aeneas, impia Hypsipyle. *Narrazioni menzognere dall'Eneide alla Tebaide*, «Scholia» 12 (2003), pp. 60-68.]]
- [[Chiavacci Leonardi 1988 = A.M. Chiavacci Leonardi, *Rifeo*, in *EV IV*, Roma, 1988, pp. 472-473.]]
- [[Clausen 1987 = W. Clausen, *Virgil's Aeneid and the Tradition of Hellenistic Poetry*, Berkeley 1987.]]
- [[Colish 1985 = M.L. Colish, *The Stoic Tradition from Antiquity to the Early Middle Ages*, I, *Stoicism in Classical Latin Literature*, Leiden 1985.]]
- Cordier 1939 = A. Cordier, *Études sur le vocabulaire épique dans l'Énéide*, Paris 1939.
- Cousin 1945 = J. Cousin, *Études sur la poésie latine*, Paris 1945 (rist. New York-London 1978).
- Cova 1978 = P.V. Cova, *Ideologia e semantica di pietas nell'Eneide*, in Id., *Lo stoico imperfetto*, Napoli 1978, pp. 13-27.
- Cova 1984 = P.V. Cova, *Arte allusiva e lettura di Virgilio*, «CCC» 5 (1984), pp. 43-70.
- [[Cresci Marrone 1998 = G. Cresci Marrone, *Pietas di Ottaviano e pietas di Sesto Pompeo*, in Ead. (ed.), *Temì Augustei. Atti dell'incontro di studio (Venezia, 5 giugno 1996)*, Amsterdam 1998, pp. 7-19.]]
- Cugusi 1985 = P. Cugusi, *Aspetti letterari dei Carmina Latina Epigraphica*, Bologna 1985.
- [[D'Anna 1980 = G. D'Anna, *Il mito di Enea nella documentazione letteraria*, in *L'epos greco in Occidente. Atti del XIX Convegno di studi sulla Magna Grecia (Taranto 7-12 ottobre 1979)*, Napoli 1980, pp. 231-245.]]
- [[D'Anna 1989 = G. D'Anna, *Virgilio. Saggi critici*, Roma 1989, in part. pp. 223-224: «La pietas conquistata».]]
- D'Elia 1981 = S. D'Elia, *L'Eneide: l'epos della storia*, «Esperienze Letterarie» 6 (1981), pp. 3-22.
- D'Elia 1983 = S. D'Elia, *Lettura del VI libro dell'Eneide*, in *Lecturae Vergilianae*, III, Napoli 1983, pp. 185-231.
- [[D'Elia 1990 = S. D'Elia, *Virgilio e Augusto (Funzione e rilievo della figura del principe nell'Eneide)*, in M. Gigante (ed.), *Virgilio e gli Augustei*, Napoli 1990, pp. 25-53, in part. 38 ss.]]
- Della Corte – D'Anna – Görler – Cupaiuolo – Geymonat – Gamberale – Piccirillo – Monterosso – Sala 1985 = F. Della Corte – G. D'Anna – W. Görler – F. Cupaiuolo – M. Geymonat – L. Gamberale – F. Piccirillo – R. Monterosso – M. Sala, *Eneide*, in *EV II*, Roma 1985, pp. 236-310.
- Di Cesare 1974 = M. A. Di Cesare, *The Altar and the City*, New York-London 1974.
- Dimock 1975 = G.E. Dimock Jr., *The Mistake of Aeneas*, «Yale Review» 64 (1975), pp. 334-356.
- Dörrie 1959 = H. Dörrie, *Pietas*, «AU» 4 (1959), pp. 5-27.
- Dumézil 1977 = G. Dumézil, *La religione romana arcaica*, trad. it. Milano 1977 (ed. or. 1974).
- Ehlers 1948 = W. Ehlers, *Turnus*, in *RE VII A 2*, Stuttgart 1948, coll. 1409-1413.
- Eliot 1960 = T.S. Eliot, *Virgilio e la cristianità*, in Id., *Sulla poesia e sui poeti*, trad. it., Milano 1960, pp. 133-145 [1951].
- Farron 1977 = S. Farron, *The Furor and Violentia of Aeneas*, «AClass» 20 (1977), pp. 204-209.
- Farron 1981 = S. Farron, *The Death of Turnus Viewed in the Perspective of its Historical Background*, «AClass» 24 (1981), pp. 97-106.
- Farron 1982 = S. Farron, *The Abruptness of the End of the Aeneid*, «AClass» 25 (1982), pp. 136-141.
- Farron 1985a = S. Farron, *Furie/Furore*, in *EV II*, Roma 1985, pp. 620-622.
- [[Farron 1985b = S. Farron, *Aeneas' Human Sacrifice*, «AClass» 28 (1985), pp. 21-33.]]
- [[Farron 1986 = S. Farron, *Aeneas' Revenge for Pallas as Criticism of Aeneas*, «AClass» 29 (1986), pp. 69-83.]]
- Fécherolle 1933 = P. Fécherolle, *La Pietas dans l'Énéide*, «LEC» 2 (1933), pp. 167-181.
- [[Ferraro 1987 = V. Ferraro, *Dal pius Aeneas a quel giusto figliuol d'Anchise (Dante, Inf. I, 73 sg.)*, «Studi Latini e Italiani» 1 (1987), pp. 31-43.]]
- [[Finley 1966: M.I. Finley, *Il mondo di Odisseo*, Bologna 1966.]]
- Fiore 1930 = T. Fiore, *La poesia di Virgilio*, Bari 1930.
- [[Fo 1983 = A. Fo, *Barbari, stranieri e genti di terre lontane nella poesia di Virgilio*, «QC» 5 (1984), pp. 323-340.]]

- [[Focardi 1990 = G. Focardi, *Ulciscor*, in *EV V**, Roma 1990, pp. 356-358.]]
- Fourcade 1984 = J. Fourcade, *Un aspect particulier de la misericordia dans l'Énéide*, «Pallas» 31 (1984), pp. 29-39.
- Freyburger 1980 = G. Freyburger, *Le foedus d'amour*, in *L'élégie romaine. Enracinement. Thèmes. Diffusion. Actes du colloque international de Mulhouse, mars 1979*, «BFLM» 10 (1980), pp. 105-116.
- Freyburger 1986 = G. Freyburger, *Fides. Étude sémantique et religieuse depuis les origines jusqu'à l'époque augustéenne*, Paris 1986.
- Fugier 1963 = H. Fugier, *Pietas, ou l'expérience de l'histoire*, in Id., *Recherches sur l'expression du sacré dans la langue latine*, Paris 1963, pp. 331-416.
- Funaioli 1924 = G. Funaioli, *L'oltretomba nell'Eneide di Virgilio*, Palermo-Roma 1924.
- [[Galinsky 1966 = G.K. Galinsky, *The Hercules-Cacus Episode in Aeneid VIII*, «AJPh» 87 (1966), pp. 18-51.]]
- [[Galinsky 1969 = G.K. Galinsky, *Pius Aeneas*, in Id., *Aeneas, Sicily and Rome*, Princeton 1969, pp. 3-61.]]
- Galinsky 1981 = G.K. Galinsky, *Vergil's Romanitas and his Adaptation of Greek Heroes*, in *ANRW II*, 31/2 (1981), pp. 985-1010.
- Galinsky 1983 = K. Galinsky, *Aeneas in Latium: Archäologie, Mythos und Geschichte*, in V. Pöschl (Hrsg.), *2000 Jahre Vergil*, Wiesbaden 1983, pp. 37-62.
- [[Galinsky 1988 = G.K. Galinsky, *The Anger of Aeneas*, «AJPh» 109 (1988), pp. 321-348.]]
- Giancotti 1983 = F. Giancotti, *Lettura del XII libro dell'Eneide*, in *Lecturae Vergilianae*, III, Napoli 1983, pp. 389-524.
- [[Giorcelli 1989 = C. Giorcelli, *Pound, Ezra*, in *EV IV*, Roma 1988, pp. 239-240.]]
- [[Glei 1991 = R.F. Glei, *Der Vater der Dinge. Interpretationen zur politischen, literarischen und kulturellen Dimension des Krieges bei Vergil*, Trier 1991.]]
- [[Gotoff 1984 = H.C. Gotoff, *The Transformation of Mezentius*, «TAPhA» 114 (1984), pp. 191-218.]]
- Gransden 1984 = K.W. Gransden, *Virgil's Iliad*, Cambridge 1984.
- Grimal 1959 = P. Grimal, *Pius Aeneas*, London 1959.
- Grimal 1986a = P. Grimal, *Énée à Rome et le triomphe d'Octave*, in Id., *La littérature et l'histoire*, Rome 1986, pp. 809-819.
- [[Grimal 1986b = P. Grimal, *Action et sagesse sous la dynastie Julio-Claudienne*, in Id., *La littérature et l'histoire*, Rome 1986, pp. 1219-1238.]]
- [[Grimal 1990 = P. Grimal, *Virgile et Tite-Live face à la révolution romaine*, in M. Gigante (ed.), *Virgilio e gli Augustei*, Napoli 1990, pp. 259-278.]]
- Gruen 1979-1980 = P. Gruen, *Facta impia and Dido's Soliloquy (Aeneid 4.590-629)*, «CB» 56 (1979-1980), pp. 65-69.
- Haarhoff 1930 = T. J. Haarhoff, *Pius Aeneas*, «CR» 44 (1930), p. 62.
- Haecker 1935 = T. Haecker, *Virgilio padre dell'Occidente*, trad. it., Brescia 1935 [ed. or. 1931].
- Haffter 1956 = H. Haffter, *Neuere Arbeiten zum Problem der Humanitas*, «Philologus» 100 (1956), pp. 287-304.
- Hahn 1925-1926 = E.A. Hahn, *The «Piety» of the Gods*, «CW» 19 (1925-1926), p. 34.
- Hahn 1931 = E.A. Hahn, *Pietas versus violentia in the Aeneid*, «CW» 25 (1931), pp. 9-13 e 17-21.
- [[Hardie 1986 = P.R. Hardie, *Vergil's Aeneid. Cosmos and Imperium*, Oxford 1986.]]
- Harrison 1986 = S. Harrison, *Vergilian Similes: Some Connections*, in *Papers of the Liverpool Latin Seminar 5*, Liverpool 1986, pp. 99-107.
- [[Harrison 1991 = Vergil, *Aeneid 10*, ed. by S.J. Harrison, Oxford 1991.]]
- [[Hassan 2009 = R. Hassan, *Tradizione giuridica romana antica e ideologia augustea: il catalogo dei dannati del Tartaro virgiliano (Aen. 6.608-614)*, in B. Santalucia (ed.), *La repressione criminale nella Roma repubblicana fra norma e persuasione*, Pavia 2009, pp. 494-510.]]
- Haussier 1976 = R. Haussier, *Das historische Epos der Griechen und Römer bis Vergil*, Heidelberg 1976.
- Heinze 1957 = R. Heinze, *Virgils epische Technik*, Leipzig-Berlin 1957 (1903¹, 1915³).
- Hellegouarc'h 1963 = J. Hellegouarc'h, *Pietas*, in Id., *Le vocabulaire latin des relations et des partis politiques sous la république*, Paris 1963, pp. 276-279.
- Hellegouarc'h 1984 = J. Hellegouarc'h, *Fabricator poeta: existe-t-il une poésie formulaire du latin?* «REL» 62 (1984), pp. 166-191.

- Hellegouarc'h 1988 = J. Hellegouarc'h, *Auctoritas*, in *EV I*, Roma 1984, pp. 392-394 (tema ripreso in Id., *Pius Aeneas: une retractatio*, in *Hommages à H. Le Bonniec*, Bruxelles 1988, 267-274).
- Henry 1973 = J. Henry, *Aeneidea*, I, London 1873 (rist. Hildesheim 1969).
- Heuzé 1985 = Ph. Heuzé, *L'image du corps dans l'oeuvre de Virgile*, Rome 1985.
- [[Hoffmann 1988 = S. Hoffmann, *Zur pietas. Konzeption des Plautus*, «*Helikon*» 28 (1988), pp. 129-144.]]
- Horsfall – Grimal – Canciani – Graziosi 1985 = N. Horsfall, P. Grimal, F. Canciani, M.T. Graziosi, *Enea*, in *EV II*, Roma 1985, pp. 221-236.
- [[Horsfall 1995 = N. Horsfall, *A Companion to the Study of Virgil*, Leiden-New York-Köln 1995.]]
- Hritzu 1946 = J. N. Hritzu, *A New and Broader Interpretation of the Ideality of Aeneas*, «*CW*» 39 (1946), pp. 98-103; 106-10 (ripresa ampliata di *The ideality of Aeneas*, «*CW*» 38 [1944-1945], pp. 27-29).
- [[Iser 1989 = W. Iser, *Il processo di lettura. Una prospettiva fenomenologica*, in R. Holub (ed.), *Teoria della ricezione*, Torino 1989, pp. 43-69.]]
- Jal 1962a = P. Jal, *Le «soldat des guerres civiles» à Rome à la fin de la République et au début de l'Empire*, «*Pallas*» 11 (1962), pp. 7-27.
- Jal 1962b = P. Jal, *Les dieux et les guerres civiles dans la Rome de la fin de la république*, «*REL*» 40 (1962), pp. 170-200.
- Johnson 1964-1965 = W.R. Johnson, *Aeneas and the Ironies of Pietas*, «*CJ*» 60 (1964-1965), pp. 360-364.
- Johnson 1976 = W.R. Johnson, *Darkness Visible. A Study of Vergil's Aeneid*, Berkeley-Los Angeles 1976.
- Kepple 1976 = L.R. Kepple, *Arruns and the Death of Aeneas*, «*AJPh*» 97 (1976), pp. 344-360.
- [[King 2003 = C.W. King, *The Organization of Roman Religious Beliefs*, «*CA*» 22 (2003), pp. 275-312.]]
- [[King 1982 = K.C. King, *Foil and Fusion. Homer's Achilles in Vergil's Aeneid*, «*MD*» 9 (1982), pp. 31-57.]]
- Klingner 1967 = Virgil, *Bucolica, Georgica, Aeneis*, hrsg. von F. Klingner, Zürich 1967.
- Knight 1949 = W.F.J. Knight, *Virgilio romano*, trad. it., Milano 1949 (ed. or. 1944).
- Knoche 1956 = U. Knoche, *Zur Frage der epischen Beiwörter in Vergils Aeneis*, in *Festschrift B. Snell*, München 1956, pp. 89-100 (ora in Id., *Ausgewählte kleine Schriften*, Frankfurt am Main 1986, pp. 199-210).
- Koch 1941 = C. Koch, *Pietas*, in *RE XX/1*, Stuttgart 1941, coll. 1221-1232.
- Korpanty 1985 = J. Korpanty, *Furor in der augusteischen Literatur*, «*Klio*» 67 (1985), pp. 248-257.
- Kraggerud 1968 = E. Kraggerud, *Aeneisstudien*, Oslo 1968.
- La Penna 1965 = A. La Penna, *Neoumanesimo, neoclassicismo, neoestetismo in recenti interpretazioni tedesche di Virgilio*, «*Maia*» 17 (1965), pp. 340-365.
- La Penna 1966 = A. La Penna, *Virgilio e la crisi del mondo antico*, in *Virgilio, Tutte le opere*, trad. di E. Cetrangolo, Firenze 1966, IX-CIV.
- La Penna 1980 = A. La Penna, *Mezenzio: una tragedia della tirannia e del titanismo antico*, «*Maia*» 32 (1980), pp. 3-30.
- [[La Penna 1988 = A. La Penna, *Gli archetipi epici di Camilla*, «*Maia*» 40 (1988), pp. 221-250.]]
- Lana 1973-1974 = I. Lana, *L'eroe epico o il mistero della conoscenza: un tentativo di lettura dell'Eneide*, «*AAT*» 108 (1973-1974), pp. 655-685.
- Lattimore 1962 = R. Lattimore, *Themes in Greek and Latin Epitaphs*, Urbana 1962.
- [[Laudizi 1990 = G. Laudizi, *L'episodio di Marcello (Aen. 6,860-886)*, in E. Cadoni, S. Fasce (edd.), *Seminari Sassaressi*, II, Sassari 1990, pp. 47-61.]]
- [[Laurenti 1990 = R. Laurenti, *Virtus*, in *EV V**, Roma 1990, pp. 564-568.]]
- [[Lazzarini 1982 = C. Lazzarini, *Audax-fortis. Due opposti paradigmi eroici (a proposito di Aen. 10,284)*, «*MD*» 9 (1982), pp. 157-166.]]
- Lee 1979 = M.O. Lee, *Fathers and Sons in Virgil's Aeneid*, Albany 1979.
- [[Lentano 1991 = M. Lentano, *Patris pudor/matris pietas: aspetti terminologici e valenze antropologiche del rapporto generazionale in Terenzio*, «*Aufidus*» 15 (1991), pp. 15-40.]]
- [[Lieberg 1994 = G. Lieberg, *Aeneas und der sterbende Lausus (Aen. 10.821-832): Einzelerklärung und Gesamtbetrachtung*, «*RPL*» 17 (1994), pp. 61-79.]]
- Liebermann 1976 = W.-L. Liebermann, *Aeneas. Schicksal und Selbstfindung*, in H. Görgemanns – E. Schmidt (Hrsg.), *Studien zum antiken Epos*, Meisenheim 1976, pp. 173-207.
- Liegle 1967 = J. Liegle, *Pietas*, in H. Oppermann (hrsg.), *Römische Wertbegriffe*, Darmstadt 1967, pp. 229-263.

- Little 1970 = D.A. Little, *The Death of Turnus and the Pessimism of the Aeneid*, «AUMLA» 33 (1970), pp. 67-76.
- Liverani 1896 = A. Liverani, *La pietà di Enea*, Torino 1896.
- Lloyd 1957 = R.B. Lloyd, *The Character of Anchises in the Aeneid*, «TAPhA» 88 (1957), pp. 44-55.
- Lloyd 1972 = R.B. Lloyd, *Superbus in the Aeneid*, «AJPh» 93 (1972), pp. 125-132.
- Lundström 1977 = S. Lundström, *Acht Reden in der Aeneis*, Uppsala 1977.
- [[Lyne 1987 = R.O.A.M. Lyne, *An Intervention; Imagery and allusion: Aeneas and Ajax*, in Id., *Further Voices in Vergil's Aeneid*, Oxford 1987, pp. 4-12 (parzialmente anticipata in «MusPat» 2 [1984], pp. 5-21).]]
- MacKay 1957 = L. A. MacKay, *Achilles as model for Aeneas*, «TAPhA» 88 (1957), pp. 11-16.
- MacKay 1963 = L.A. MacKay, *Hero and Thema in the Aeneid*, «TAPhA» 94 (1963), pp. 157-166.
- [[Mackie 1988 = C.J. Mackie, *The Characterization of Aeneas*, Edinburgh 1988.]]
- Maguinness 1953 = Virgil, *Aeneid Book XII*, ed. by W. S. Maguinness, Letchworth 1953 (rist. 1973).
- [[Manzoni 2002 = G.E. Manzoni, *Pugnae maioris imago: intertestualità e rovesciamento nella seconda esade dell'Eneide*, Milano 2002.]]
- [[Marti 1987 = M. Marti, *Leopardi*, in *EV III*, Roma 1987, pp. 180-188.]]
- [[Martinet 1987 = A. Martinet, *L'indoeuropeo. Lingue, popoli e culture*, trad. it., Roma 1987.]]
- [[Mazzocchini 2000 = P. Mazzocchini, *Forme e significati della narrazione bellica nell'epos virgiliano. I cataloghi degli uccisi e le morti minori nell'Eneide*, Fasano 2000.]]
- McLeish 1972 = K. McLeish, *Dido, Aeneas, and the Concept of pietas*, «G&R» 19 (1972), pp. 127-135.
- Meister 1967 = K. Meister, *Die Tugenden der Römer*, in H. Oppermann (hrsg.), *Römische Wertbegriffe*, Darmstadt 1967, pp. 1-22.
- [[Mellinghoff-Bourgerie 1990 = V. Mellinghoff-Bourgerie, *Les incertitudes de Virgile. Contribution épiciennes à la théologie de l'Énéide*, Bruxelles 1990, in part. pp. 103 ss. e 226 sulla pietas «non-récompensée».]]
- Meslin 1981 = M. Meslin, *L'uomo romano*, trad. it., Milano 1981 (ed. or. 1978).
- Monaco 1958 = Virgilio, *Il libro V dell'Eneide*, comm. da G. Monaco, Firenze 1958.
- Moseley 1924-1925 = N. Moseley, *Pius Aeneas*, «CJ» 20 (1924-1925), pp. 387-400.
- Moseley 1926 = N. Moseley, *Characters and Epithets. A Study in Virgil's Aeneid*, New Haven 1926.
- Moskalew 1982 = W. Moskalew, *Formular Language and Poetic Design in the Aeneid*, Leiden 1982.
- [[Nethercut 1971-1972 = W.R. Nethercut, *The Imagery of the Aeneid*, «CJ» 67 (1971-1972), pp. 123-143.]]
- Norden 1957 = Virgil, *Aeneis Buch VI*, erkl. von E. Norden, Darmstadt 1957⁴.
- Novara 1986 = A. Novara, *Poésie virgilienne de la mémoire. Questions sur l'histoire dans l'Énéide 8*, Clermont-Ferrand 1986.
- [[Novara 1988 = A. Novara, *Tantaene animis caelestibus irae? (Aen. I, v. 11). Ou Virgile relu avec Sénèque*, in *Hommages à Henri Le Bonniec*, Bruxelles 1988, pp. 342-351.]]
- [[O'Hara 1990 = J.J. O'Hara, *Death and the Optimistic Prophecy in Vergil's Aeneid*, Princeton 1990.]]
- Otis 1964 = B. Otis, *Virgil. A Study in Civilized Poetry*, Oxford 1964 (rist. 1966).
- [[Pani 1997 = M. Pani, *La politica in Roma antica. Cultura e prassi*, Roma 1997, 50.]]
- Parry 1928 = M. Parry, *L'épithète traditionnelle dans Homère*, Paris 1928.
- Pascoli 1942 = G. Pascoli, *Epos*, Livorno 1942⁶ (1897¹).
- [[Pavan 1988 = M. Pavan, *Roma*, in *EV IV*, Roma 1988, pp. 515-544.]]
- Pavlock 1985 = B. Pavlock, *Epic and tragedy in Vergil's Nisus and Euryalus Episode*, «TAPhA» 115 (1985), pp. 207-224.
- Pease 1935 = A.S. Pease, *Vergili Aeneidos liber IV*, Cambridge Mass. 1935 (rist. Darmstadt 1967).
- Pease 1955 = *Ciceronis De natura deorum*, ed. by A.S. Pease Cambridge Mass. 1955 (rist. Darmstadt 1968).
- [[Perotti 2007 = P.A. Perotti, *Ironia o beffe del destino nell'Eneide*, «Latomus» 66 (2007), pp. 80-93.]]
- [[Perret 1967 = J. Perret, *Optimisme et tragédie dans l'Énéide*, «REL» 45 (1967), pp. 342-362.]]
- Perret 1980 = *Énéide, livres V-VIII*, éd. par J. Perret, Paris 1980.
- [[Piccirillo 1990 = F. Piccirillo, *Venere*, in *EV V**, Roma 1990, pp. 478-484.]]
- Plessis – Lejay 1945 = *Oeuvres de Virgile*, éd. par F. Plessis – P. Lejay, Paris 1945.

- [[Pomathios 1987 = J.-L. Pomathios, *Le pouvoir politique et sa représentation dans l'Énéide de Virgile*, Bruxelles 1987, in part. pp. 213-220.]]
- [[Porzio Gernia 1991 = M.L. Porzio Gernia, *Il latino pāx nella storia linguistica dell'Italia antica: espiazione, purificazione, unione con il dio nella preghiera umbra*, in R. Uglione (ed.), *Atti del Convegno nazionale di studi su "La pace nel mondo antico" (Torino 9-10-11 aprile 1990)*, Torino 1991, pp. 115-146.]]
- Pöschl 1977 = V. Pöschl, *Die Dichtkunst Virgils*, Berlin-New York 1977³ (1950¹).
- Pöschl 1983 = V. Pöschl, *Das Befremdende in der Aeneis*, in Id. (Hrsg.), *2000 Jahre Vergil*, Wiesbaden 1983, pp. 175-188.
- Pöschl 1984 = V. Pöschl, *Enea e altri eroi nella letteratura prima e dopo di lui*, in *Atti del Convegno mondiale scientifico di studi su Virgilio (Mantova-Roma-Napoli, 19-24 settembre 1981)*, Milano 1984, pp. 38-46.
- Postma 1914 = F. Postma, *De pietate apud Vergilium*, in Id., *De numine divino quid senserit Vergilius*, Amstelodami 1914, pp. 22-86.
- [[Primmer 1968 = A. Primmer, *Die Schluss-Szene der Aeneis*, «WHB» 11 (1968), pp. 20-26.]]
- Putnam 1966 = M.C.J. Putnam, *The Poetry of the Aeneid*, Cambridge Mass. 1966.
- Putnam 1972 = M.C.J. Putnam, *The Virgilian Achievement*, «*Arethusa*» 5 (1972), pp. 53-70.
- Putnam 1981 = M.C.J. Putnam, *Pius Aeneas and the Metamorphosis of Lausus*, «*Arethusa*» 14 (1981), pp. 139-156.
- Putnam 1984 = M.C.J. Putnam, *The Hesitation of Aeneas*, in *Atti del Convegno mondiale scientifico di studi su Virgilio (Mantova-Roma-Napoli, 19-24 settembre 1981)*, Milano 1984, pp. 233-252.
- Quinn 1964 = K. Quinn, *La morte di Turno*, «*Maia*» 16 (1964), pp. 341-349.
- Quinn 1968 = K. Quinn, *Virgil's Aeneid*, London 1968 (rist. 1978).
- Raabe 1972 = H. Raabe, *Plurima mortis imago*, München 1972.
- Renger 1985 = C. Renger, *Aeneas und Turnus. Analyse einer Feindschaft*, Frankfurt am Main 1985.
- [[Rivoltella 2005 = M. Rivoltella, *Le forme del morire: la gestualità nelle scene di morte dell'Eneide*, Milano 2005.]]
- Roszbach 1893 = O. Roszbach, *Aineias*, in *RE I/1*, Stuttgart 1893, coll. 1010-1019.
- Rudd 1986 = W.J.N. Rudd, *The Idea of Empire in the Aeneid*, in R. A. Cardwell – J. Hamilton (eds.), *Virgil in a Cultural Tradition*, Nottingham 1986, pp. 28-42.
- [[Rutledge 1987 = H.C. Rutledge, *Pius Aeneas. A Study of Vergil's Portrait*, «*Vergilius*» 33 (1987), pp. 14-20.]]
- Sainte-Beuve 1939 = Ch.-A. Sainte-Beuve, *Studio su Virgilio*, trad. it., Bari 1939 (ed. or. 1855-1856).
- Sauvage 1979 = A. Sauvage, *Les éléments du prestige, le fonctionnement et la nature du pouvoir d'Énée*, «*REL*» 57 (1979), pp. 204-230.
- [[Sauvage 1988 = A. Sauvage, *Potestas*, in *EV IV*, Roma 1988, 236-238.]]
- Schadewaldt 1963 = W. Schadewaldt, *Sinn und Werden der virgilischen Dichtung*, in H. Oppermann (hrsg.), *Wege zu Vergil*, Darmstadt 1963.
- Schenk 1984 = P. Schenk, *Die Gestalt des Turnus in Vergils Aeneis*, Königstein 1984.
- Schmitz 1960 = A. Schmitz, *Infelix Dido*, Gembloux 1960.
- Schrijvers 1978 = P. Schrijvers, *La valeur de la pitié chez Virgile*, in R. Chevallier (éd.), *Présence de Virgile*, Paris 1978, pp. 483-495.
- Schultz 1880 = F. Schultz, *I sinonimi latini*, trad. it., Napoli 1880.
- Scott 1978 = M. Scott, *Some Notes in Reply to S. Farron* [vd. supra, 1977], «*AClass*» 21 (1978), pp. 151-155.
- [[Serra Zanetti 1987 = P. Serra Zanetti, *Morte*, in *EV III*, Roma 1987, pp. 589-601.]]
- [[Setaioli 2008 = A. Setaioli, *Il dubbio in Virgilio*, «*AVM*» 76 (2008), pp. 19-43.]]
- [[Sordi 1989 = M. Sordi, *Il mito troiano e l'eredità etrusca di Roma*, Milano 1989.]]
- Spaeth 1950-1951 = J.W. Spaeth, *Hector's Successor in the Aeneid*, «*CJ*» 46 (1950-1951), pp. 277-280.
- [[Springer 1987 = C.P.E. Springer, *The Last Line of the Aeneid*, «*CJ*» 82 (1987), pp. 310-313.]]
- Stahl 1981 = H.P. Stahl, *Aeneas: An «Unheroic» Hero?*, «*Arethusa*» 14 (1981), pp. 157-177.
- Stampini 1921 = *Le Georgiche di Virgilio*, comm. da E. Stampini, Torino 1921².
- Suerbaum 1981 = W. Suerbaum, *Vergils Aeneis. Beiträge zu ihrer Rezeption in Gegenwart und Geschichte*, Bamberg 1981 (con ricca bibliografia).

- Suerbaum 1984 = W. Suerbaum, *Riflessioni in margine alla moderna critica dell'Eneide*, trad. it., Trieste 1984 (ed. or. 1981).
- [[Swoboda 1975 = M. Swoboda 1975, *De dei notione et trium heroum erga deos mente in Aeneide descripta*, «Eos» 63 (1975), pp. 61-73.]]
- Terzaghi 1928 = N. Terzaghi, *Virgilio ed Enea*, Palermo 1928.
- Thill 1980 = A. Thill, *Hector dans l'Énéide ou la succession homérique*, «BAGB» (1980), pp. 36-48.
- Thomas 1981 = J. Thomas, *Structures de l'imaginaire dans l'Énéide*, Paris 1981.
- Thome 1979 = G. Thome, *Gestalt und Funktion des Mezentius bei Vergil. Mit einem Ausblick auf die Schlusszene der Aeneis*, Frankfurt am Main 1979 (con ottima informazione).
- Thornton 1953 = A.H.F. Thornton, *The Last Scene of the Aeneid*, «G&R» 22 (1953), pp. 82-84.
- Thornton 1976 = A. Thornton, *The Living Universe. Gods and Men in Virgil's Aeneid*, Leiden 1976.
- Traina 1969 = A. Traina, *Comoedia. Antologia della Palliata*, Padova 1969³ (1960¹) [[2000⁵]].
- Traina 1974 = A. Traina, *Vortit barbare. Le traduzioni poetiche da Livio Andronico a Cicerone*, Roma 1974² (1970¹).
- Traina 1981 = A. Traina, *Da Virgilio a d'Annunzio: ambiguità di un predicativo*, in Id., *Poeti latini (e neolatini)*, II, Bologna 1981 [[1991²]], pp. 111-122.
- Traina 1984 = A. Traina, *L'universo immaginario di Virgilio. L'Eneide fra psicocritica e mitocritica*, «RFIC» 112 (1984), pp. 244-250 = *497-501.
- Traina 1986 = A. Traina, *Poeti latini (e neolatini)*, I, Bologna 1986² (1975¹).
- Traina 1988 = A. Traina, *Superbia, EV IV*, Roma 1988, pp. 1072-1076 = *407-414.
- Traina 1990 = A. Traina, *Turno*, in *EV V**, Roma 1990, pp. 324-336 = *425-451.
- [[Traina 1992 = A. Traina, recensione a Mackie 1988, «RFIC» 120 (1992), pp. 340-341.]]
- [[Ussani 1932 = V. Ussani, *Il decimo libro dell'Eneide*, in *Studi Virgiliani*, II, Roma 1932, pp. 235-253.]]
- Van Nortwick 1980 = T. van Nortwick, *Aeneas, Turnus, and Achilles*, «TAPhA» 110, 1980, pp. 303-314.
- [[Vegetti 1989 = M. Vegetti, *L'etica degli antichi*, Bari 1989.]]
- [[Veyne 1966 = P. Veyne, *Martial, Virgile et quelques épitaphes*, «REA» 66 (1964), pp. 48-52.]]
- [[Veyne 1990 = P. Veyne, *La Providence stoïcienne intervient-elle dans l'histoire?*, «Latomus» 49 (1990), pp. 553-574.]]
- Von Albrecht 1965 = M. von Albrecht, *Die Kunst der Spiegelung in Vergils Aeneis*, «Hermes» 93 (1965), pp. 54-64.
- Wagenvoort 1980 = H. Wagenvoort, *Pietas*, in Id., *Pietas. Select Studies in Roman Religion*, Leiden 1980, pp. 1-20 (1924).
- Warde Fowler 1919 = W. Warde Fowler, *The Death of Turnus. Observations on the Twelfth Book of the Aeneid*, Oxford 1919 (rist. New York-London 1978).
- West 1974 = D. West, *The Death of Hector and Turnus*, «G&R» s. 2, 21 (1974), pp. 21-31.
- [[Williams 1983 = G. Williams, *Technique and Ideas in the Aeneid*, New Haven-London 1983.]]
- Williams 1960 = *Vergili Aeneidos liber V*, ed. by R.D. Williams, Oxford 1960 (rist. 1974).
- Williams 1962 = *Vergili Aeneidos liber III*, ed. by R.D. Williams, Oxford 1962.
- Williams 1973 = *The Aeneid of Virgil*, I, ed. by R.D. Williams, Basingstoke-London 1973.
- Wilson 1969 = J.R. Wilson, *Action and emotion in Aeneas*, «G&R» 16 (1969), pp. 67-75.
- Wissowa 1902-1909 = G. Wissowa, *Pietas*, in *ALGRM III/2*, Leipzig 1902-1909, coll. 2499-2506.
- Wistrand 1984 = E. Wistrand, *Aeneas and Augustus in the Aeneid*, «Eranos» 82 (1984), pp. 195-198.
- Wlosok 1973 = A. Wlosok, *Vergil in der neueren Forschung*, «Gymnasium» 80 (1973), pp. 129-151.
- Wlosok 1982 = A. Wlosok, *Der Held als Aergernis: Vergils Aeneas*, «WJA» n.F. 8 (1982), pp. 9-21.
- Wlosok 1983 = A. Wlosok, *Zwei Beispiele frühchristlicher «Vergilrezeption»: Polemik (Lact., div. inst. 5, 10) und Usurpation (Or. Const. 19-21)*, in *2000 Jahre Vergil*, Wiesbaden 1983, pp. 63-86.
- Wlosok 1985 = A. Wlosok, *Zur Funktion des Helden (Aeneas) in Vergils Aeneis*, «Klio» 67 (1985), pp. 216-223.
- Wörner 1884-1886 = E. Wörner, *Aineias*, in *ALGRM I*, Leipzig 1884-1886, coll. 157-191.

Riferimenti alla *pietas* non utilizzati nel testo si trovano in: C.G. Heyne, *Excursus XIII ad Aen. l. I* (1832), pp. 240 s.; T.R. Glover, *Virgil*, London 1904 (rist. 1969), pp. 222-226; J.W. Mackail, *The Aeneid*, Oxford 1930, LXVI; W. Kroll, *Die Kultur der Ciceronischen Zeit*,

Leipzig 1933 (rist. Darmstadt 1963), p. 26; C.M. Bowra, *Aeneas and the stoic ideal*, «G&R» 3 (1933-1934), pp. 8-21; J.N. Hritzu, *Piety in the character of Aeneas*, «CW» 38 (1944-1945), p. 171; C. Kerényi, *La religione antica*, Roma 1951, pp. 84 s. e 111; F. Beckmann, *Mensch und Welt in der Dichtung Vergils*, Münster 1960², p. 28; G.E. Duckworth, *Turnus and Duryodhana*, «TAPhA» 92 (1961), pp. 81-127; F.J. Worstbrock, *Elemente einer Poetik der Aeneis*, Münster 1963, pp. 190 s.; O. Seel, *Poesia universale di Roma tra l'Ellade e il presente*, trad. it., Roma 1969 (ed. or. 1965), pp. 367-371; P. T. Eden, *A Commentary on Virgil: Aeneid VIII*, Leiden 1975, p. 48; M. Squillante Saccone, *Recenti studi sul personaggio nell'Eneide di Virgilio*, «BStudLat» 11 (1981), pp. 42-52 (pp. 43-45 sulla pietas); *L'essenza del ripensamento su Virgilio*, Mantova 1983; I. De Feo, *L'eredità di Virgilio*, in *Nel Bimillenario della morte di Virgilio*, Mantova 1983, 9-26 (sulle orme di Eliot).

SIBILUS*

Da una radice chiaramente onomatopeica (cf. σίζω e Michel 1955, 158) derivano tre formazioni, una verbale e due nominali, il cui reciproco rapporto non è chiaro. Secondo l'opinione prevalente (Walde – Hofmann *s.v.*; Ernout – Meillet *s.v.*; Leumann 1977², 268) il sost. *sibilus* sarebbe una retroformazione da *sibilo*. Verbo e sostantivo sono attestati sin dal latino arcaico in tutti gli strati della lingua, a partire da Plauto (*Merc.* 407: *nutent, nictent, sibilent*; cf. Traina 1977, 165 [[1999², 100]]) e Pacuvio (*trag.* 336 R.³: *strepitus crepitus, clamor tonitruum et rudentum sibilus*: è il συριγμός κάλων di Dion. *Comp.* 16.3, che Virgilio preferirà rendere in *Aen.* 1.87 con *stridor [...] rudentum*, in coppia omeoteleutica con *clamor [...] virum* [cf. Traina 1989, 155]).

Sibilo ha 2 occorrenze col medesimo referente; in *Aen.* 7.447: *tot Erinys sibilat hydris*, sono i serpenti che cingono Alletto, prima connotati cromaticamente (v. 329: *tot pullulat atra colubris*), poi fonicamente, e la connotazione fonica si ritrova nella descrizione euripidea di Lyssa, assimilata alla Gorgone (*HF* 883-884: Γοργῶν ἑκατογκεφάλοις / ὄφεων ἰαχίμασι; il συριγμός dei serpenti è in Arist. *HA.* 536 a 6), il che convalida l'ipotesi di un rapporto diretto (vd. Garuti 1984). In *Aen.* 11.753-754 è la lotta archetipica dell'aquila col drago (Traina 1985, 106 [[1989, 48]]): *saucius at serpens sinuosa volumina versat / arrectisque horret squamis et sibilat ore*, dove la presenza di *sibilo* genera una catena allitterante interstichica che ne prepara e potenzia la valenza fonosimbolica (Michenaud 1953, 346; Gonzalo Maeso 1968, 339 [[Simonetti Abbolito 1987, 237]]) e che manca nei modelli greci e latini (Hom. *Il.* 12.201 ss.; Cic. *carm. frg.* 7 Traglia).

Il sostantivo ha una sola occorrenza (*ecl.* 5.82: *venientis sibilus Austri*), riferita al vento, con variante dell'idionimo rispetto a Lucr. 5.1382: *Zephyri [...] sibila* (esame comparato dei due passi in Salvatore 1981, 214). Se Virgilio non ha, come Lucrezio (e i poeti posteriori), fatto ricorso al metaplasmo per evitare il cretico di *sībīlī*, etc. (Cordier [1939, 138 e 158], che confonde sost. e agg.), ha però *metri causa* introdotto o comunque valorizzato l'aggettivo *sibilus* (raro e di esclusiva tradizione poetica), grazie all'analogia degli aggettivi in *-ilus* (*aquilus, mutilus, nubilus, rutilus*; cf. Stolz [1895, 508], che sembra propendere per la priorità dell'aggettivo, contro la cronologia e la qualità delle attestazioni). Si tratta ancora di serpenti di cui *sibilus* determina *colla* (*georg.* 3.421: *sibila colla tumentem*; *Aen.* 5.277-278: *sibila colla / [...] attollens*) e *ora* (*Aen.* 2.211: *sibila lambebant linguis vibrantibus ora*: il dardeggiare della lingua è elemento topico nella descrizione di serpenti; cf. v. 475 e Heyne – Wagner *ad l.*, con rimando a Hes. *Th.* 826 e *Sc.* 235, mentre molto meno frequente, come si è visto per *Aen.* 11.753, è la notazione fonica [Sauvage 1975, 249 s.], qui per altro imperniata sull'alternanza delle labiali e delle liquide [Michenaud 1953, 346], e quindi icona della vibrazione più che

* Da *EV IV*, Roma 1988, p. 831.

mimesi del suono, benché non manchino allitterazioni in /s/ nel verso precedente [Marouzeau 1962⁴, 28]).

I paralleli di *georg.* 2.542: *fumantia* [...] *colla*, *Aen.* 9.331: *pendentia colla*, 12.86: *colla comantia*, *georg.* 2.134-35: *olentia* [...] *ora*, *Aen.* 10.822: *ora* [...] *pallentia*, rimandano a una *iunctura* paradigmatica **sibīlāntia colla / ora*, il cui ametrico participio (utilizzato nel trimetro di Prud. *perist.* 10.278: *sibilantis Gorgonae*) è stato sostituito dall'aggettivo *sibila* secondo l'equazione *fumans : fumidus = pendens : pendulus = olens : olidus = pallens : pallidus = sibilans : sibilus*.

In conclusione, l'uso virgiliano di questa famiglia si caratterizza per l'omogeneità del referente (serpenti in 5 occorrenze su 6), per l'insolita sobrietà degli effetti fonici, che non sfruttano tutte le possibilità onomatopeiche della radice (un'occorrenza allitterante su 6), come avviene invece coi sinonimi *murmur* e *susurrus* (vd. Tartari Chersoni 1987 e 1988), e per l'innovazione lessicale di *sibilus* aggettivo.

Bibliografia

- Cordier 1939 = A. Cordier, *Études sur le vocabulaire épique dans l'Énéide*, Paris 1939.
 Garuti 1984 = G. Garuti, *Alletto*, in *EV I*, Roma 1984, pp. 112-113.
 Gonzalo Maeso 1968 = G. Gonzalo Maeso, *La onomatopeya o armonía imitativa en Virgilio*, in *Actas del III Congreso español de Estudios Clásicos*, Madrid 1968, pp. 334-341.
 Leumann 1977 = M. Leumann, *Lateinische Laut- und Formenlehre*, München 1977².
 Marouzeau 1962 = J. Marouzeau, *Traité de stylistique latine*, Paris 1962⁴ (1935¹).
 Michel 1955 = L. Michel, *Étude du son «S» en latin et en roman*, Paris 1955.
 Michenaud 1953 = G. Michenaud, *Les sons du vers virgilien*, «LEC» 21 (1953), pp. 343-378.
 Salvatore 1981 = A. Salvatore, *Lettura della quinta bucolica*, in *Lecturae Vergilianae*, I, Napoli 1981, pp. 199-223.
 Sauvage 1975 = A. Sauvage, *Le serpent dans la poésie latine*, «RPh» 101 (1975), pp. 241-254.
 [[Simonetti Abbolito 1987 = G. Simonetti Abbolito, *Effetti fonici in Virgilio*, «Orpheus» 8 (1987), 235-263.]]
 Stolz 1895 = F. Stolz, *Stammbildungslehre*, Leipzig 1895.
 Tartari Chersoni 1987 = M. Tartari Chersoni, *Murmur*, in *EV III*, Roma 1987, pp. 623-624.
 Tartari Chersoni 1988 = M. Tartari Chersoni, *Susurrus*, in *EV IV*, Roma 1988, pp. 1088-1089.
 Traina 1977 = A. Traina, *Forma e suono*, Roma 1977 [[*Forma e suono. Da Plauto a Pascoli*, Bologna 1999²]].
 Traina 1985 = A. Traina, *Dal Morel al Büchner*, «RFIC» 113 (1985), pp. 96-119 [ora in Id., *Poeti latini (e neolatini)*, III, Bologna 1989, pp. 35-66.]]
 [[Traina 1989 = A. Traina, «*Sposa del gran Giove e suora*». *Una formula omerica in latino*, in Id., *Poeti latini (e neolatini)*, III, Bologna 1989, 153-163.]]

SIMILIS*

L'uso virgiliano di *similis* (27 occorrenze, di cui *Aen.* 6.702 ripete 2.794 ed è omessa da alcuni codd., espunta da Ribbeck; 5 di superlativo, tutte a ridosso della clausola) non ha rilevanza semantica, ma sintattica e stilistica. La quasi esclusiva determinazione mediante il dativo (Dittel 1873, 20 s.; Antoine 1882, 138 s.) s'iscrive nella tendenza del latino a sostituire con *similis* il dativo al genitivo [cf. Brown 1987, 326], qualunque ne sia la motivazione (cf. Madison Jones 1903, 10 ss.: oggi non trovano più credito né quella semantica ancora accettata da Ghiselli 1961, né quella psicologica di Lejay 1908, 228). Certo è che l'unica occorrenza del genitivo, in *Aen.* 5.594: *delphinum similes*, ha una motivazione puramente morfologica: «no doubt to avoid the dative plural of the greek form *delphis* (Virgil always uses *delphis* in preference to *delphinus*)» (Williams 1960, *ad l.*: sulla rarità del dat. plur. nei grecismi della 3ª decl., Sniehotta 1903, 24). Sospetto che la predilezione virgiliana per il dativo non sia senza influsso del greco, perlomeno omerico, dato che *similis* è al centro di *iuncturae* sintatticamente e lessicalmente ricalcate sul greco.

Virgilio è il primo a usare *similis* con l'accusativo di relazione, e in precisa corrispondenza con formule omeriche (Schäfler 1884, 35; Landgraf 1898, 212; Bartoli 1900, 35; Lohmann 1915, 18): *Aen.* 1.589: *os umerosque deo similis* allude a *Il.* 2.478: ὄμματα καὶ κεφαλὴν ἴκελος Διὶ [cf. anche Càssola 1985, 983]; 4.558-559: *omnia Mercurio similis, vocemque coloremque / et crinis flavos et membra decora iuventa* riprende *Il.* 23.66-67: πάντ' αὐτῷ μέγεθός τε καὶ ὄμματα κάλ' εἴκυῖα / καὶ φωνήν (per altri possibili echi, cf. Pease 1935, *ad l.*), come documenta l'iniziale *omnia* e l'ipermetro che recupera l'effetto dell'*enjambement* di καὶ φωνήν, ed è a sua volta ripreso (cf. Sparrow 1931, 106; Moskalew 1982, 148) con arguta *variatio* dell'età e dei suoi caratteri fisici, in 9.650-651: *omnia longaevo similis vocemque coloremque / et crinis albos et saeva sonorous arma* (Virgilio pensava forse a *Il.* 2.57-58, che ha per referente l'immagine non di Patroclo ma di Nestore). E appunto *Il.* 2.58 è presupposto da *georg.* 2.131: *ingens arbos faciemque simillima lauro*, che trasferisce su un referente vegetale l'εἶδος τε μέγεθός τε [...] ἄγχιστα ἐφῶκει del modello.

Calchi puramente lessicali sono *Aen.* 4.254: *avi similis*, su *Od.* 5.51: ὄρνιθι εὐκώς; 2.793-794: *manus effugit imago, / par levibus ventis volucrique simillima somno*, su *Od.* 11.207-208: ἐκ χειρῶν σκιῆ εἴκελον ἦ καὶ ὄνειρῳ / ἔπττατ' (l'*aemulatio* fa leva più sui significanti che sui significati, mediante la triplice sequenza sonantica in /l/, /u/, /s/); 6.521-522: *pressit [...] iacentem / dulcis et alta quies placidaeque simillima morti*, su *Od.* 13.79-80: νήδυμος ὕπνος ἐπὶ βλεφάροισιν ἔπιπτεν, / νήγρετος ἦδιστος, θανάτῳ ἄγχιστα εὐκώς (anche qui i commentatori, a partire da Norden [1957⁴, *ad l.*], valorizzano la struttura fonica, ma l'*aemulatio* opera piuttosto sulla situazione, dando all'allusione mitologica omerica – Hypnos fratello di Thanatos – il senso di un tragico presagio: Odisseo al risveglio troverà la patria, Deifobo la morte; per l'ambiguità di *iacentem*, il verbo del guerriero caduto, vd. Salemme 1985).

* Da *EV IV*, Roma 1988, pp. 865-866.

Virgilio è il primo anche a introdurre dal greco uno stilema destinato a grande fortuna nella poesia e poi nella prosa dell'età imperiale, *similis* col dativo del participio presente (Geisau 1916, 97, e più dettagliatamente Traina 1981). La prima attestazione, *georg.* 3.193: *laboranti similis* / ^[1866] (del puledro che «è visto assumere [...] l'atteggiamento del cavallo sotto sforzo agonistico: *laboranti similis*, non *laborans*, perché del cavallo [...] manca ancora la vera fatica», Lunelli 1969, 341), ha un triplice modello alessandrino, *Arat.* 63 (μογέοντι [...] ἀνδρὶ ἐοικώς), *Theocr.* 1.41 (κάμνοντι [...] ἀνδρὶ ἐοικώς) e *Ap.* 1.739 (μογέοντι ἐοικώς), ma l'archetipo è omerico, *Il.* 6.389 (μαίνομένη ἔϊκυϊα, *furenti similis*, tradurrà Seneca tragico) e 23.430; *Od.* 11.608 e 18.240, tutti con la valenza sintattica di una comparativa ipotetica (cf. *Il.* 23.430: ὡς οὐκ ἄϊοντι ἐοικώς). E con tale valenza lo ritroviamo in due passi dell'*Eneide* che hanno, come quello delle *Georgiche*, per referente un animale, il cervo ferito *imploranti similis* (7.502: è la mossa quasi umana della bestia) e il cane eluso dalla selvaggina, che *haeret hians, iam iamque tenet similisque tenenti / increpuit malis* (12.754-755: è il contrasto fra l'apparenza e la realtà). In entrambi è evidente il valore fortemente icastico dello stilema, che fin dallo pseudoesiodo *Scudo d'Eracle* e poi nella poesia alessandrina lo specializza nell'*ékphrasis* di opere d'arte (Ravenna 1974, 22 s.: di *ékphrásaes* si tratta nei passi sopra citati di Arato, Teocrito e Apollonio Rodio). Vi risponde *Aen.* 5.254: *anhelanti similis*, nella descrizione di una clamide ricamata (ancora una scena di caccia), e 8.649-650: *Illum [scil. Porsenna] indignanti similem similemque minanti / adspiceres* [cf. Novara 1986, 102], nella descrizione dello scudo di Enea (la geminazione chiasmica, innovazione virgiliana [Pasini 1986, 156], ne moltiplica l'effetto sullo spettatore [*adspiceres*]).

Dei composti di *similis* Virgilio fa un uso assai parco: evita l'intensivo *consimilis* (contro le 20 occorrenze di Lucrezio, che in compenso ignora *simillimus*), ha una sola occorrenza del sinonimo metrico *adsimilis*, *silex iam iam lapsura cadentique / imminet adsimilis* (*Aen.* 6.602-603; *valde similis*, *Serv. auct. ad l.*; *cadenti [...] adsimilis*, grazie anche all'effetto 'sospensivo' dell'ipermetro e dell'iperbato, ferma il movimento di *lapsura* in un attimo eterno), e una dell'antonimo etimologico *dissimilis* (poco amato dalla poesia alta: assente in Orazio lirico, 4 occorrenze in tutta l'epica imperiale, una in Seneca tragico), 9.281-282: *Me nulla dies tam fortibus ausis / dissimilem arguerit* (dove *dissimilem*, rispetto a 1.136: *Post mihi non simili poena commissa luetis*, sembra nascere per dissimilazione con *nulla*).

Bibliografia

- Antoine 1882 = F. Antoine, *De casuum syntaxi Vergiliana*, Paris 1882.
 Bartoli 1900 = A. Bartoli, *La lingua e la metrica di Virgilio*, Pistoia 1900.
 [Brown 1987 = R.D. Brown, *Lucretius on Love and Sex. A Commentary on De rerum natura IV, 1030-1287*, New York-København-Köln 1987.]
 [Càssola 1987 = F. Càssola, *Inni omerici*, in *EV II*, Roma 1985, pp. 982-984.]
 Dittel 1873 = H. Dittel, *Der Dativ bei Vergil*, Progr. Gymn. Innsbruck 1873, pp. 3-24.
 Geisau 1916 = J. von Geisau, *Syntaktische Gräzismen bei Apulejus*, «IF» 36 (1916), pp. 70-98.
 Ghiselli 1961 = A. Ghiselli, *De 'similis' adiectivi constructione a prisca Latinitate usque ad Ciceronis tempora*, in *Varia Grammatica*, Bologna 1961, pp. 37-53.
 Landgraf 1898 = G. Landgraf, *Der Accusativ der Beziehung* (determinationis), «ALLG» 10 (1898), pp. 209-224.
 Lejay 1908 = P. Lejay, *Le progrès de l'analyse dans la syntaxe latine*, in *Mélanges J. Havet*, Paris 1908, pp. 199-233.
 Lohmann 1915 = A. Lohmann, *De Graecismorum usu Vergiliano quaestiones selectae*, Monasterii Guestf. 1915.
 Lunelli 1969 = A. Lunelli, *Laboranti similis* (*Verg. G. III 193*), «Maia» 21 (1969), pp. 341-342.

- Madison Jones 1903 = T. Madison Jones, *Case Constructions of Similis and its Compounds*, Baltimore 1903.
- Moskalew 1982 = W. Moskalew, *Formular Language and Poetic Design in the Aeneid*, Leiden 1982.
- Norden 1957 = Vergilius, *Aeneis, Buch VI*, erkl. von E. Norden, Darmstadt 1957⁴.
- [[Novara 1986 = A. Novara, *Poésie virgilienne de la mémoire. Questions sur l'histoire dans l'Énéide 8*, Clermont-Ferrand 1986.]]
- Pasini 1986 = G.F. Pasini, *Per una tipologia del chiasmo in Virgilio. Ipotesi di classificazione*, in *Papers on Grammar*, II, Bologna 1986, pp. 149-167.
- Pease 1935 = *Vergili Aeneidos liber quartus*, ed. by A.S. Pease, Harvard 1935 (rist. Darmstadt 1967).
- Ravenna 1974 = G. Ravenna, *L'ekphrasis poetica di opere d'arte in latino. Temi e problemi*, «QIFL» 3 (1974), pp. 1-52.
- Salemme 1985 = C. Salemme, *Iaceo*, in *EV II*, Roma 1985, p. 875.
- Schäfler 1884 = J. Schäfler, *Die sogenannten syntaktischen Graecismen bei den augusteichen Dichtern*, Amberg 1884.
- Sniehotta 1903 = L. Sniehotta, *De vocum Graecarum apud poetas Latinos dactylicos ab Ennio usque ad Ovidi tempora usu*, Vratislaviae 1903.
- Sparrow 1931 = J. Sparrow, *Half-lines and Repetitions in Virgil*, Oxford 1931.
- Traina 1981 = A. Traina, *Laboranti similis*. *Per la storia di un omerismo virgiliano*, in Id., *Poeti latini (e neolatini)*, II, Bologna 1981 [[1991²]], pp. 91-103 (rist. da «Maia» 21 [1969], pp. 71-78).
- Williams 1960 = *Vergili Aeneidos liber quintus*, ed. by R. D. Williams, Oxford 1960.

SONO*

È significativo che la famiglia di *sono* sia, per quantità e varietà di lessemi, una delle più consistenti in Virgilio: più di 140 occorrenze, equilibratamente distribuite fra nominali (65: *sonus, sonitus, sonor, sonipes, sonorus, armisonus, horrisonus*) e verbali (circa 75: *sono* e i composti *circumsono* [?], *consono, insono, persono, resono*). È stata oggetto di uno studio sin troppo analitico e un po' farraginoso di Roiron (1908), finalizzato a verificare la seminconscia «influence de Virgile sur lui- / ^[1942] même» (p. I), e di due penetranti capitoli di Desport (1952, 17-91) sull'aspetto orfico della poesia virgiliana. Qui sarà analizzata a tre livelli: lessicale-semanticamente, fonico, sintattico.

1) *A sonus* (10 occorrenze) Virgilio preferisce *sonitus* (43), d'accordo con i poeti precedenti (Ennio: 2 contro 11; Terenzio e Lucilio: 0 contro 1 [paratragica: cf. Danese 1985, 102; nei tragici, tolto Ennio, la proporzione è di 3 a 9]; Lucrezio: 5 contro 41; Catullo: 0 contro 2), ma non con Orazio (10 contro 2, ma entrambe solo nei *Carmina*). Le ragioni di tale preferenza sono molteplici. *Sonus* e *sonitus* possono essere semanticamente interscambiabili, come mostrano i nessi *vocis* [...] *sonus* (*Aen.* 5.649) e *ad sonitum vocis* (3.669), *sonum* [...] *arma dedere* (*georg.* 3.83) e *sonitum* [...] *arma dedere* (*Aen.* 2.243), *Fit sonus* (9.752) e *fit sonitus* (*georg.* 4.79 ed *Aen.* 2.209, sempre in *incipit*); ma *sonus* è più generico, comprendendo anche la voce articolata (2.423 e 10.640), mentre *sonitus*, specializzatosi sul polo del rumore – di rado lieve (passi [2.732 e 3.648; cf. Enn. *scaen.* 341 V.² e Hom. *Od.* 16.10: ποδῶν [...] δοῦπον], lacrime, zoccoli), più spesso intenso (armi, fiumi, tuoni, trombe, venti [cf. Hom. *Il.* 13.334: λυγέων ἀνέμων; 14.17; 15.620; 23.215: πνοιῆ ὑπὸ λυγυρή]) –, possiede una maggiore espressività fonosemantica (come tutta la categoria degli astratti di suono in *-tus*: *crepitus, fremitus, gemitus, mugitus, strepitus, tinnitus, vagitus*) e offre per di più alla versificazione dattilica un comodo schema anapestico. L'altro derivato, appartenente alla categoria concorrente degli astratti di suono in *-or, sonor* (Quellet 1969, 187), ha una coloritura poetica lucreziana (Cordier 1939a, 138 e 158; Ernout 1957, 45; Boscherini 1959, 124): delle 3 occorrenze, 2, in accusativo singolare (*georg.* 3.199-200: *sonorem / dant silvae*, variante metrica del nesso ricorrente *sonitum dare*) e ablativo singolare (*Aen.* 7.462), sono in clausola, la terza, in ablativo plurale (9.651), a ridosso della clausola, come sempre in Lucrezio.

Morfologicamente e prosodicamente connesso con *sonor* è *sonorus*, attestato, sembra, a partire da Virgilio (non da Lucr. 5.35 [Cordier 1939a, 156], dove *sonora* è variante di *severa*, né da Tibullo [Ladewig 1870, 7], in realtà Lygd. 4.69), come equivalente di ἠχήεις, e sempre, come questo, in clausola (3 occorrenze; cf. *Aen.* 12.139: *fluminibus* [...] *sonoris* con *Il.* 1.157: θάλασσά τε ἠχήεσσα (ma anche *Od.* 10.515: ποταμῶν ἐριδοῦπων). Esclusivamente poetici i 3 composti. *Sonipes* [cf. Rittweger – Wölflin 1892, 326] ha 3 occorrenze, tutte sostantivate, 'il cavallo' (4.135; 11.600 e 638), e antecedenti in Catull.

* Da *EV IV*, Roma 1988, pp. 941-944.

63.41 (sostantivo), Acc. *trag.* 603 R.³ e Lucil. 507 M. (aggettivo: sul passaggio dei composti greci in -πους da aggettivi a sostantivi cf. Puccioni 1944, 435): non improbabile un'ascendenza enniana (Marx 1905, 188; Froebel 1910, 49; Puccioni 1944, 455; Casaceli 1976, 26; Degl'Innocenti Pierini 1980, 117). Puccioni (1944, 435 e 455) considera *sonipes* «composto latino originale» (sul modello degli omerici ἀερίπους e ποδίηνεμος), ma il corrispondente greco era stato individuato già da Norden (1957⁴, 284, *ad Aen.* 6.591) nell'«epico» *καναχήποδες ἴπποι*, che non si legge né in Omero (Leumann 1980², 171), né in un frammento esiodeo (Cordier 1939a, 277; Bader 1962, 400; Sauvage 1975, 11), bensì nel *Cert.* 100, brani del quale ci ha restituito un papiro del III sec. a.C., e fra questi, sia pure lacunoso, il verso in questione (Allen 1969, 225). Ma il composto greco si può retrodatare ad Alcmane (1.47 s. Page): ἴππον [...] *καναχάποδα* (Degl'Innocenti Pierini 1980, 117).

Più numerosa è la categoria latina dei composti in *-sonus*, circa una quarantina secondo Bader (1962, 131), ma in Virgilio ricorrono solo *horrisonus* (*Aen.* 6.573: *horrisono* [...] *cardine*; 9.54-55: *fremitu* [...] *horrisono*) e *armisonus* (3.544: *Palladis armisonae*): il primo ha una lunga tradizione poetica (Cic. *carm. frg.* 52.13 [sulla variante *horrifero*, cf. Gamberale 1973, 109 s.] e 69.3 Tr.; Lucr. 5.109) e può essere modellato sull'enniano *altisonus* (Puccioni 1944, 456); il secondo sembra neoformazione di Virgilio (Cordier 1939a, 46), ricondotta dal medesimo Cordier (p. 280) all'orfico ὀπλόδουπος (*Orph.* 64.3: congetturale per il tràdito δολόδουπε, di Ares), più verisimilmente da Williams (1962, 169) al pindarico ἐγγειβρόμος (*O.* 7.43), di Atena: Virgilio ha pensato all'Atena Prómachos nel tradizionale atteggiamento di scuotere la lancia (*hastam quatians*, Apul. *met.* 10.30.7; cf. Traina 1982, 115 [[1989, 176]], forse con allusione paretimologica a *Pallas* (sarebbe un esempio da aggiungere a quelli di Hanssen 1948 e Marouzeau 1949). Nell'insieme ha ragione Norden (1957⁴, 281) a sottolineare il ritegno virgiliano nell'uso di queste formazioni, amate dai poeti anteriori: cf. *altisonus* in Ennio, *clarisonus* in Cicerone e Catullo, *fluentisonus* in Catullo, *raucisonus* in Lucrezio e Catullo (cui Virgilio preferisce perifrasi come *georg.* 4.72: *aeris rauci canor* o *Aen.* 9.125: *rauca sonans*).

Dei lessemi verbali il più frequente, *sono* (53 occorrenze), dal punto di vista morfologico si connota negativamente, per il ripudio delle forme in *-ã* presenti nel latino arcaico fino a Lucrezio; per la semantica basti rinviare alla dettagliata disamina di Roiron (1908, 341 ss.) con la triplice distinzione dei soggetti in «être qui cause le bruit, [...] le lieu où se produit le bruit, [...] le son lui-même» (p. 364).

Dei 12 composti di *sono* Virgilio ne utilizza 5 (o 4 secondo la lezione che si adotta in *Aen.* 8.474; vd. oltre). Per ordine decrescente di frequenza: *resono* (12, contro le 6 di Orazio), *insono* (6), *persono* (3, come Orazio), *consono* (2), *circumsono* (1?). *Resono* (Roiron 1908, 367-381), in diatesi intransitiva (per la transitiva, vd. oltre *sub* 3), d'accordo con la maggior parte delle non numerose occorrenze, poetiche e prosastiche, anteriori a Virgilio, si predica a un luogo, aperto o chiuso, che rimanda o ripete (*re-*) il suono ivi prodotto: *ecl.* 2.13: *resonant arbusta cicadis*; *georg.* 1.358-359: *resonantia longe / litora* (cf. Hom. *Il.* 4.422: ἐν αἰγιαλῷ πολυηχέϊ, e per il contesto fonico vd. Tartari Chersoni 1987) e 486 (vd. Tartari Chersoni 1990); 2.328; *Aen.* 3.432: *caeruleis canibus resonantia saxa, i penitus [...] sonantis / [...] scopulos* di Scilla in 1.200-201; 4.668: *resonat magnis plangoribus aether*, con clausola simile a 5.228: *resonat [...] fragoribus aether* (cf. con lo stesso preverbio e referente sinonimico 9.504: *caelum [...] remugit*; con verbo onomatopeico, Plaut. *Amph.* 232-233: *boat caelum / fremitu virum*); 12.607: *resonant late plangoribus aedes*; cf. Pacuv. *trag.* 114 R.³: *aula resonit crepitu musico*.

Qui potrebbe anche trattarsi di eco vera e propria, se non lo sconsigliasse l'analogia formale con i passi precedenti e il fatto che per l'eco Virgilio ricorre ad altri lessemi (cf. Desport 1952, 67 s.; vd. Scivoletto 1985 [[cf. Bonadeo 2003, 75]]). In un solo caso troviamo quella che Roiron (1908, 377) chiama «construction renversée», con la fonte del suono al nominativo e il luogo all'ablativo; *ecl.* 7.13: *eque*

sacra resonant examina quercu (Virgilio ha privilegiato la vibrazione del suono sull'onomatopea verbale di Theocr. 5.46: καλὸν βομβεῖντι ποτὶ σμάνεσσι μέλισσαι, altrove resa con *musso* o *strido* [vd. Traina 1987 = *351-352 e 1988 = *403-405]). / ^[1943]

Insono (Roiron 1908, 382-390 [cf. Clausen 1987, 139 n. 35]) è attestato a partire da Virgilio: il suo preverbio oscilla tra valore pieno (locale) e vuoto (aspettuale, momentaneo/ingressivo). Locale è chiaramente in *Aen.* 2.53: *insonuere cavae gemitumque dedere cavernae* (vd. Traina 1984 = *325-326), forse in 12.365-366: *Boreae cum spiritus alto / insonat Aegaeo* («sur l'Égée profonde», Perret *ad l.*; cf. v. 367: *qua venti incubuere*) e 7.514-515: *protinus omne / contremuit nemus et silvae insonuere [v.l. intonuere] profundae*, dove sembrano coesistere l'interiorità (*profundae*: cf. Mantovanelli 1981, 107) e la momentaneità del suono (*protinus, contremuit*). Momentaneo/ingressivo è in 5.579: *insonuit [...] flagello* («fece schiacciare la frusta», Monaco 1958, *ad l.*), il segnale d'inizio del *Troiae ludus*, e nell'affine 7.451: *verbera [...] insonuit* (vd. oltre). Discusso, anche semanticamente, 11.595-596: *illa [scil. Opis] caeli delapsa per auras / insonuit nigro circumdata turbine corpus*: si è pensato al «moto dell'arco e delle frecce» (Conington *ad l.*, con rimando a *Il.* 1.46: ἔκλαγγαν δ' ἄρ' ὀϊστοὶ ἐπ' ὤμων, di Apollo, alluso piuttosto in 4.149: *tela sonant umeris*), o alle ali che fendono velocemente l'aria (Heyne e Forbiger *ad l.*; vd. Traina 1988 = *403-405); la notazione uditiva è correlata alla cancellazione di quella visiva, *nigro circumdata turbine*, un volo che si sente ma non si vede: e allora *in-*, pur conservando il suo valore aspettuale, potrebbe cumulargli quello locale.

Delle 3 occorrenze di *persono*, 2 sono transitive con oggetto del luogo pervaso dal suono: *Aen.* 6.171: *personat aequora concha (per [...] aequora sonat, Serv. ad l.)* e 417-418: *Cerberus [...] latratu regna trifauci / personat* (che appare a Norden [1957⁴, *ad l.*] ardita estensione virgiliana dell'usuale *personare aures*: Dante ne intenderà la gravidanza traducendo [*Inf.* 6.32-33] «introna / l'anime sì, ch'esser vorrebbero sorde»), e una intransitiva; 1.740-741: *Cithara [...] Iopas / personat*, dove non occorre, con Ribbeck, sottintendere *atria* (cf. Roiron 1908, 304), bastando il preverbio a denotare la diffusione del suono nello spazio.

Consono (Roiron 1908, 395-397) ha 2 occorrenze quasi formulari: 5.148-149: *Tum plausu fremituque virum studiisque faventum / consonat omne nemus*, e 8.305: *Consonat omne nemus strepitu collesque resultant*: il referente è un luogo (come con *resono*) che vibra all'unisono col rumore ivi prodotto (come nell'antecedente plautino di *Amph.* 228: *consonat terra* [cf. Oniga 1985, 185], non bene interpretato da Barone [1908, 55] come esclusivamente perfettivo).

«Consonat ob adiectum omne», annota (Heyne)-Wagner *ad Aen.* 5.149, approvato da Forbiger (cf. 7.514-715: *omne / contremuit nemus*); ma nella selezione dei due composti avrà giocato anche il condizionamento metrico, che escludeva da una parte la posizione incipitaria di *resono*, dall'altra le forme cretiche di *consono* (*consonant, consonans*, etc.).

Circumsono (Roiron 1908, 397-401) di 8.474: *Rutulus [...] murum circumsonat armis* non pone problemi di semantica o sintassi, ma di testo: **M**² ha *circumtonat*, variante preferita, per deboli motivazioni stilistiche, da Heyne *ad l.* (*contra* già Wagner *ad l.*) e rifiutata dagli altri editori; ma che sia variante antica, l'attesta la parechesi di *Sil.* 4.253: *virum circumtonat armis* (cf. Traina 1981, 223), anche se *circumsonat* vanta testimoni più antichi, le clausole ovidiane *circumsoner armis (trist.* 4.10.111) e *circumsonor armis (5.3.11)*.

2. I significanti di *sono* e della sua famiglia non hanno (salvo *horrisonus*; vd. Traina 1985 = *333-336; Traina 1988 = *403-405) struttura onomatopeica; ma il suo significato portava a valorizzare l'espressività della sibilante iniziale (Michel 1955, 137 s.) mediante serie allitteranti e ricorsive: canonico *Aen.* 5.866: *rauca aSSiduo [adsiduo Geymonat] longe Sale Saxa Sonabant*, da Servio (*bene imitatus est maris stridorem*) a de Saint-Denis 1935, 246; Cordier 1939b, 68; Michenaud 1953, 347 (si aggiunga Michel 1955, 176 s., e Ceccarelli

[1986, 128], che accosta la clausola di *Aen.* 9.660: *sensere sonantem* a quella di *Lucr.* 4.229 e 6.935: *sentire sonare*). Inutile moltiplicare gli esempi, se non per ripetere, ancora una volta (cf. Traina 1986, 39 [[1989, 139-140 e 2015, 194-195]],) come tali figure di suono siano spesso assenti nei modelli greci: valgano per tutti i *SonantiS* / [...] *ScopuloS* di Scilla (1.200-201; cf. 5.169) a petto degli σκόπελοι di *Hom. Od.* 12.59 ss. (e anche delle ἀκταί [...] ἠχῆσσαι di *Arat.* 911 [[cf. Landolfi 1986, 35]]) e il topico *Sonitum SupeR aRma dedeRe* (*Aen.* 10.488) che attraverso Ennio (*ann.* 415 V.²: *Sonitum Simul inSupeR aRma dedeRe*, segnalato da *Macr. Sat.* 6.1.24) risale all'omerico ἀράβησε δὲ τεύχε' ἐπ' αὐτῶ (*Il.* 4.504; etc.). Virgilio ha una posizione intermedia fra, per così dire, il grado zero di Omero e il grado forte di Ennio, di cui mantiene la doppia ricorsività della -s- e della -r- (frequente anche altrove con *sono*), ma, come ha notato Cordier (1939b, 89), riducendo da triplice a duplice l'allitterazione. È questa una ben nota tendenza del classicismo virgiliano, che possiamo confermare con le cifre: in Virgilio le occorrenze della famiglia di *sono* marcate da figure di suono sono circa un terzo del totale, contro i due terzi di Ennio.

3. La notazione della Desport (1952, 73) sull'ablativo (locativo o prosecutivo), che determina la famiglia di *sono* a indicare «l'espace où le son se propage et se répercute», va integrata con le fini pagine della Malosti (1967, 27 ss.), che danno ragione dell'alternanza sintattica fra ablativo semplice e *in* con l'ablativo.

La transitivizzazione di *sono* è presente in Virgilio a tutti i livelli [[per il fenomeno, cf. Marchetta 1994, 46 ss. e 52]]. «A denotare la qualità del suono» (Müller 1908, 77) il verbo è determinato in funzione avverbiale da un aggettivo neutro, singolare o plurale, sintagma già attestato in Plauto e Cicerone, ma certo fecondato e nobilitato dal greco (*Hom. Il.* 4.425: μέγαρα βρέμει: cf. *georg.* 3.239: *immane sonat*; *Hom. Od.* 12.242: δεινὸν βεβρύχει: cf. *Aen.* 9.732: *horrendum sonuere*: Antoine 1882, 50 s.; Brenous 1895, 232 ss.; Bartoli 1900, 38 s.; Lohmann 1915, 29; Löfstedt 1956, 420): *acerba sonans* (*georg.* 3.149), *rauca sonans* (*Aen.* 9.125), *nec mortale sonans* (6.50). A quest'ultimo caso è assimilabile, sintatticamente e semanticamente se non lessicalmente, 1.327-328: *haut tibi voltus / mortalis, nec vox hominem sonat*: l'ardita sostituzione del sostantivo *hominem* all'isometrico *mortale* è dovuta a dissimilazione col precedente *mortalis*. Si tratta di accusativo interno (*hominis sonitum*, Austin 1971, *ad l.*), anche se il contesto può suggerire l'accezione di «significat, prodit» (cf. Heyne *ad l.*; Knight 1949, 316), come intenderà Properzio (4.9.13: *furem sonuere iuveni*, imitato da Pascoli: cf. Traina 1971, 234 [[2006³, 199]])./ [944]

All' accusativo interno con sostantivi Virgilio ricorre per primo (Antoine 1882, 42; cf. anche Rantz 1871, 9 s. [[Müller 1908, 11]]), a indicare il contenuto di un suono che si fa parola (in forma diretta *ecl.* 6.44: *ut litus*: «*Hyla, Hyla*» *omne sonaret*; cf. *Prop.* 1.18.31: *resonent mihi* «*Cynthia*» *silvae*, con la nota di Fedeli 1980; in forma indiretta avremo *georg.* 4.527: *Eurydicen toto referebant flumine ripae*, e vd. oltre, *resono*): in *ecl.* 5.63-64: *ipsae iam carmina rupes, / ipsa sonant arbusta*: «*Deus, deus ille, Menalca!*» (in parallelo con *voces* [...] *iactant* del verso precedente), la 'citazione' è mediata da *carmina*; di *Aen.* 12.529-530: *Murranum* [...] *atavos et avorum antiqua sonantem / nomina*, si sono date due esegesi (cf. Conington *ad l.*), secondo che il verbo rimandi al nome stesso di Murrano, comune ai suoi antenati regali (*Serv. ad l.*) o alle parole boriose del guerriero (*commemorat et effert laudibus maximis*, Elio Donato *ap. Serv. ad l.*; Williams [*ad l.*] cita *Prop.* 2.13.10: *iacta avos*): la seconda è oggi preferita, e preferibile anche per l'enfasi (qui ironica) che dà al verbo il non frequente riferimento alla voce umana (cf. *georg.* 3.294; *Aen.* 4.183).

Più complesso lo statuto sintattico dei composti *resono* e *insono* (la transitivizzazione di *persono* e *circumsono* è ovviamente dovuta al preverbio). In *ecl.* 1.5: *formosam resonare doctes Amaryllida silvas* si è giustamente riconosciuto, fin da Servio (vd. *supra* l'imitazione properziana, e aggiungi, da Müller [1908, 11], *Sil.* 3.438-439: *scopuli* [...] / *Pyrenen resonant*),

un accusativo interno, «(il nome de) la bella Amarillide» (bene Albini 1937³, *ad l.*; contro la proposta d'intendere *Amaryllida* come oggetto di *doces* [Romain 1898], cf. Cartault 1897, 325; Roiron 1908, 302 s.; Stampini 1947³, 3 e 95 s.; Desport 1952, 19 s.; nulla aggiunge Deman 1956), così come in *georg.* 3.338: *litora [...] alcyonen resonant, acalanthida dumi*, «alcyonis cantum» (Heyne *ad l.*). Causativo è invece (*resonare facit*, Serv. *ad l.*) *Aen.* 7.11-12: *Solis filia lucos / adsiduo resonat cantu*, ricalcato al solito da Sil. 14.29-30: *qui carmine silvas / [...] resonant*. E causativo sarà (Rantz 1871, 8, benché Müller [1908, 11] lo appai ad *Amaryllida*, Fordyce [1977, *ad l.*] lo definisca «internal accusative» [ma «unparalleled»!], e nonostante i dubbi di Roiron [1908, 384 s.]), *Aen.* 7.451: *verbera [...] insonuit*, alternante con lo strumentale *insonuit [...] flagello* di 5.579 (vd. *supra*): la citata traduzione di Monaco (1958), «fece schiacciare la frusta», può adattarsi al nostro passo (Claudio [28.625, citato dal *ThL s.v.* VII/1 1940, 37] opererà la fusione dei due passi: *insonuit [...] verberare*. La preferenza di Virgilio per *verbera(que)* di fronte all'isoprosodico *verberare(que)* [cf. 7.378] e all'isometrico *flagello* sarà forse dovuta rispettivamente all'espressività del plurale iterativo e del ritmo dattilico).

Bibliografia

- Albini 1937 = *I carmi bucolici di Virgilio*, comm. da G. Albini, Bologna 1937³ (1898¹).
 Allen 1969 = *Homeri Opera*, V, ed. T. W. Allen, Oxonii 1969 (1912¹).
 Antoine 1882 = F. Antoine, *De casuum syntaxi Vergiliana*, Paris 1882.
 Austin 1971 = *Vergili Aeneidos liber I*, ed. by R.G. Austin, Oxford 1971.
 Bader 1962 = F. Bader, *La formation des composés nominaux du latin*, Paris 1962.
 Barone 1908 = M. Barone, *Sui verbi perfettivi in Plauto e Terenzio*, Roma 1908.
 Bartoli 1900 = A. Bartoli, *La lingua e la metrica di Virgilio*, Pistoia 1900.
 [Bonadeo 2003 = A. Bonadeo, *Mito e natura allo specchio. L'eco nel pensiero greco e latino*, Pisa 2003.]
 Boscherini 1959 = S. Boscherini, *I nomina actionis in -or*, «SIFC» 31 (1959), pp. 113-126.
 Brenous 1895 = J. Brenous, *Étude sur les hellénismes dans la syntaxe latine*, Paris 1895 (rist. Roma 1965).
 Cartault 1897 = A. Cartault, *Étude sur les Bucoliques de Virgile*, Paris 1897.
 Casaceli 1976 = F. Casaceli, *Lingua e stile in Accio*, Palermo 1976.
 Ceccarelli 1986 = L. Ceccarelli, *L'allitterazione a vocale interposta variabile in Virgilio*, L'Aquila-Roma 1986.
 [Clausen 1987 = W. Clausen, *Vergil's Aeneid and the Tradition of Hellenistic Poetry*, Berkeley 1987.]
 Cordier 1939a = A. Cordier, *Études sur le vocabulaire épique dans l'Énéide*, Paris 1939.
 Cordier 1939b = A. Cordier, *L'alliteration latine. Le procédé dans l'«Énéide» de Virgile*, Paris 1939.
 Danese 1985 = R. Danese, *La poesia plautina, forma linguistica di creazione*, «MD» 14 (1985), pp. 79-112.
 Degl'Innocenti Pierini 1980 = R. Degl'Innocenti Pierini, *Studi su Accio*, Firenze 1980.
 Deman 1956 = A. Deman, *Notes de lecture. Virgile, Bucoliques, I, v. 5*, «Latomus» 15 (1956), p. 374.
 De Saint-Denis 1935 = E. de Saint-Denis, *Le rôle de la mer dans la poésie latine*, Paris 1935.
 Desport 1952 = M. Desport, *L'incantation virgilienne. Virgile et Orphée*, Bordeaux 1952.
 Ernout 1957 = A. Ernout, *Philologica*, II, Paris 1957.
 Fedeli 1980 = Properzio, *Il I libro delle Elegie*, a c. di P. Fedeli, Firenze 1980.
 Fordyce 1977 = *Vergili Aeneidos libri VII-VIII*, ed. by C.J. Fordyce, Oxford 1977.
 Froebel 1910 = I. Froebel, *Ennio quid debuerit Catullus*, Weidae 1910.
 Gamberale 1973 = L. Gamberale, *Tradizione indiretta di Cicerone in Cicerone: le opere poetiche, «Ciceroniana» n.s. I (1973), pp. 105-115.*
 Hanssen 1948 = J.S.T. Hanssen, *Virgilian Notes II. Vergilius ἐπιθέτως λέγων*, «SO» 26 (1948), pp. 113-125.
 Knight 1949 = W.F.J. Knight, *Virgilio romano*, trad. it., Milano 1949.
 Ladewig 1870 = H.G.T. Ladewig, *De Virgilio, verborum novatore*, Neu-Strelitz 1870.
 [Landolfi 1986 = L. Landolfi, *Il modello e l'evocazione. Una «presenza» aratea in Cicerone e Virgilio, «Vichiana» 15 (1986), 25-40.]*

- Leumann 1980 = M. Leumann, *La lingua poetica latina*, trad. it. in A. Lunelli (ed.), *La lingua poetica latina*, Bologna 1980² (ed. or. 1959).
- Löfstedt 1956 = E. Löfstedt, *Syntactica*, II, Lund 1956.
- Lohmann 1915 = A. Lohmann, *De Graecismorum usu Vergiliano quaestiones selectae*, Münster 1915.
- Malosti 1967 = S. Malosti, *Uno stilema virgiliano: l'ablativo di estensione*, in *Studi sulla lingua poetica latina*, Roma 1967, pp. 19-101.
- Mantovanelli 1981 = P. Mantovanelli, *Profundus. Studio di un campo semantico dal latino arcaico al latino cristiano*, Roma 1981.
- [[Marchetta 1994 = A. Marchetta, *Due studi sulle Bucoliche di Virgilio*, Roma 1994.]]
- Marouzeau 1949 = J. Marouzeau, *Quelques aspects de la formation du latin littéraire*, Paris 1949.
- Marx 1905 = *Lucilii carminum reliquiae*, II, *Commentarius*, ed. F. Marx, Lipsiae 1905 (rist. Amsterdam 1963).
- Michel 1955 = L. Michel, *Étude du son «S» en latin et en roman*, Paris 1955.
- Michenaud 1953 = G. Michenaud, *Les sons du vers virgilien*, «LEC» 21 (1953), pp. 343-378.
- Monaco 1958 = G. Monaco, *Virgilio, Il libro dei ludi*, Firenze 1958.
- Müller 1908 = C.F.W. Müller, *Syntax des Nominativus und Accusativus*, Leipzig-Berlin 1908.
- Norden 1957 = Vergilius, *Aeneis Buch VI*, erkl. von E. Norden, Darmstadt 1957⁴.
- Oniga 1985 = R. Oniga, *Il canticum di Sosia: forme stilistiche e modelli culturali*, «MD» 14 (1985), pp. 113-208.
- Puccioni 1944 = G. Puccioni, *L'uso stilistico dei composti nominali latini*, «Atti dell'Accademia d'Italia» s. VII, 4 (1944), pp. 371-483.
- Quellet 1969 = H. Quellet, *Les dérivés latins en -or*, Paris 1969.
- Ramain 1898 = G. Ramain, *Virgile, Ecl. I, 5*, «RPh» 22 (1898), pp. 170-176.
- Rantz 1871 = C. Rantz, *Der Accusativus bei Vergil*, Progr. Düren, Bonn 1871.
- [[Rittweger – Wölfflin 1892 = K. Rittweger – E. Wölfflin, *Was heisst das Pferd*, «ALLG» 7 (1892), pp. 313-331.]]
- Roiron 1908 = F.X.M.J. Roiron, *Étude sur l'imagination auditive de Virgile*, Paris 1908.
- Sauvage 1975 = A. Sauvage, *Étude de thèmes animaliers dans la poésie latine. Le cheval – Les oiseaux*, Bruxelles 1975.
- Scivoletto 1985 = N. Scivoletto, *Eco*, in *EV II*, Roma 1985, pp. 165-166.
- Stampini 1947 = Virgilio, *Le Bucoliche*, a c. di E. Stampini, Torino 1947³ (1889¹).
- Tartari Chersoni 1987 = M. Tartari Chersoni, *Murmur*, in *EV III*, Roma 1987, pp. 623-624.
- Tartari Chersoni 1990 = M. Tartari Chersoni, *Ululo*, in *EV V**, Roma 1990, pp. 364-366.
- Traina 1971 = A. Traina, *Il latino del Pascoli. Saggio sul bilinguismo poetico*, Firenze 1971² (1961¹ [[Bologna 2006³]]).
- Traina 1981 = A. Traina, *Pascoli e Sannazaro*, in Id., *Poeti latini (e neolatini)*, II, Bologna 1981 [[1991²]], pp. 221-229.
- Traina 1982 = A. Traina, *Su Ausonio «traduttore»*, «RFIC» 110 (1982), pp. 111-115 [[ora in *Poeti latini (e neolatini)*, III, Bologna 1989, pp. 171-177]].
- Traina 1984 = A. Traina, *Caverna*, in *EV I*, Roma 1984, p. 717 = *325-326.
- Traina 1985 = A. Traina, *Fremo*, in *EV II*, Roma 1985, pp. 590-591 = *333-336.
- Traina 1986 = A. Traina, *Note virgiliane*, in U.J. Stache – W. Maaz – F. Wagner (hrrg.), *Kontinuität und Wandel. F. Munari zum 65. Geburtstag*, Hildesheim 1986, pp. 35-42 [[ora in Id., *Poeti latini (e neolatini)*, III, Bologna 1989, pp. 133-140, e *Il fiore reciso. Sentieri catulliani*, Cesena 2015, pp. 189-195]].
- Traina 1987 = A. Traina, *Musso*, in *EV III*, Roma 1987, pp. 644-645 = *351-352.
- Traina 1988 = A. Traina, *Strido*, in *EV IV*, Roma 1988, pp. 1035-1036 = *403-405.
- Williams 1962 = *Vergili Aeneidos liber III*, ed. by R. D. Williams, Oxford 1962.

STRIDO*

Radice onomatopeica, comune a τρίζω e στρίγξ (cf. Ov. *fast.* 6.139-140: *est illis strigibus nomen; sed nominis huius / causa, quod horrendum* [vd. oltre] *stridere nocte solent*). In Virgilio è rappresentata dalla terna completa verbo/sostantivo/aggettivo, d'ineguale frequenza. *Strido* (-eo, in *georg.* 4.262 ed *Aen.* 8.420, sono varianti rifiutate dalle edizioni critiche: -eo non sembra anteriore a Ov. *met.* 12.279, se pure -et non è dovuto al seguente *et*) ha 31 occorrenze, *stridor* 9, *stridulus* una sola e probabilmente neoformazione (Ladewig 1870, 12; Cordier 1939a, 146; Ernout 1957, 40; Zucchelli 1969, 177), sul modello analogico di *tremo / tremor / tremulus* più che dei rari aggettivi di suono in -ulus (Leumann 1977, 311).

Il valore fonico è descritto in *georg.* 4.260 ss., in un paragone (influenzato da modelli letterari, omerici e lucreziani) col ronzio delle api nel chiuso dell'alveare, come un suono cupo (*sonus [...] gravior*) e continuo (*tractim [...] susurrant*), analogo a *immurmuro* (v. 261), il sordo fruscio della risacca: *ut mare sollicitum stridit refluentibus undis*, v. 262 (che non è certo l'«ulula» di Albin 1971², 171). Ma la base acustica comune a tutti i referenti è piuttosto l'asprezza e sgradevolezza del suono (cui inerisce quella connotazione negativa che vi sente Pöschl 1977³, 58), per lo più associata all'acutezza (Roiron 1908, 283; Grammont 1956, 389) e indipendente dall'intensità (esplicitata da aggettivi come *magnus* [*georg.* 1.407; 2.162; *Aen.* 12.590] e *ingens* [*Aen.* 7.65]): sono le strida dell'uccello (*georg.* 1.407: ma vd. oltre) e di mostri mitologici come l'Idra di Lerna (*Aen.* 6.288 [e cf. *Aen.* 7.675]): lo ricordò Pascoli nell'inno ad A. Fratti, III 18: «stridevano ancor le Chimere»), il ronzio delle api (*georg.* 4.310 e 556; *Aen.* 7.65; 12.590; cf. sopra *susurrant* in paragone con *stridit*; ma *susurrus* e non *stridor* è adibito in *ecl.* 1.55 per il ronzio che invita al sonno), il cigolio dei cardini (*Aen.* 1.449; 6.573; 7.613), delle catene (6.558), dei carri (*georg.* 3.536), il fischio o sibilo del vento sul mare (*Aen.* 1.102) o sugli alberi (2.418; 4.443), dei serpenti di Alletto (7.561), delle gomene (1.87), delle armi da getto, lance, frecce, giavellotti (il più frequente: 15 occorrenze), lo sfregolio del metallo arroventato nell'acqua (*georg.* 4.172 = *Aen.* 8.450; *Aen.* 8.420), il suono di uno zufolo stonato (*ecl.* 3.27: il modello teocriteo di 5.7 ha *πoππύoδεν*).

Vi sono casi problematici. In *Aen.* 1.397: *illi [scil. cyni] ludunt stridentibus alis*, dipende da come s'interpreta la scena (discussione e bibliografia in Austin 1971 e Stégen 1975, *ad l.*): la «romba» delle ali (Pascoli 1942⁶, *ad l.*) se i cigni volano, l'«agitazione» delle ali (Martina 1987, *ad l.*) se sono a terra (e in tal caso si potrebbe rimandare allo stuolo dei corvi che *inrepuit densis [...] alis*, *georg.* 1.382; cf. Traina 1981, 87 s.). Trattandosi comunque delle ali, il passo ci aiuta a decifrare la *Fama* che *volat [...] per umbram / stridens* (*Aen.* 4.184-185), dove già Servio Dan. annotava: '*stridens*' *potest et ad oris sonum, et ad alarum referri*. Saranno le ali, anche perché la *Fama* è un mostro parlante (v. 183), secondo l'esegesi oggi

* Da *EV IV*, Roma 1988, pp. 1035-1036.

prevalente (cf. le note *ad l.* di Pease 1935 e Austin 1955, pertinenti all'uso di *strido* in Virgilio). Stesso problema in 12.869: *procul ut Dirae stridorem agnovit et alas* [cf. Hübner 1970, 23 ss.]: qui Servio non ha dubbi (*vocis scilicet sonum* [cf. Hor. *carm.* 1.34.15]), ^[1036] seguito da Roiron (1908, 311), per la ragione (troppo positivista) che le ali degli uccelli notturni, cui è assimilata la *Dira*, sono ovattate e quindi non fanno rumore; ma l'esegesi moderna è concorde nel riconoscerli un'endiadi, con motivati rinvii ai vv. 866 (*clupeum* [...] *everberat alis*) e 876-877 (*alarum verbera nosco / letalemque sonum*). Infine, il *vohnus* di Didone, che *infixum stridit sub pectore* (4.689: per il valore di *sub*, cf. Lamacchia 1974, 69), «fischia» per l'uscita dell'aria dal polmone forato o «gorgoglia» per lo sgorgare del sangue? (discussione e riferimenti in Buscaroli 1932 e Pease 1935, *ad l.*). Se si deve proprio precisare (non precisa di recente Heuzé 1985, 129 [cf. anche Quinn 1968, 438] il tocco espressionistico, preferisco il primo al secondo (lontano da *strido*), intendendolo come il rumore del fiotto di aria e sangue erompente dal polmone ferito.

Le potenzialità onomatopeiche di *strido* sono sfruttate a fondo dai poeti anteriori, nei quali la totalità delle occorrenze è marcata.

Enn. *ann.* 363 V.²: *feRRi stRidit acumen* (cf. *Aen.* 6.558: *stRidoR feRRi TRactaeque catenae*, che coinvolge tutto il gruppo *-tr-*; vd. oltre) e il più orchestrato v. 364: *dum TRanSiT STRideRaT haSTa*; Pacuv. *trag.* 133 R.³: *stRidunt foRis*; vv. 335-336 *aRmamentum STRidor* [...] / *STRepitus fRemitus, clamoR toniTRuum et Rudentum sibilus* (che Virgilio condensò ed equilibrò in una coppia isosillabica e omeoteleutica, *Aen.* 1.87: *clamoRque viRum stRidoRque Rudentum*; vd. Traina 1988 = *391-392); Acc. *trag.* 57 R.³: *stRideRaT ReTRactata RuRsus infeRis* (l'ombra di Alceste; cf. Ribbeck 1875, 551: con questo referente *strido*, che risponde all'omerico τριζῶ [cf. Curletto 1987, 151]), sarà ripreso dall'epica imperiale – cf. Stat. *Theb.* 7.770 –, non da Virgilio, che delle ombre menziona solo la *vocem / exiguam* [6.492-493]; cf. Bettini 1986, 231); Acc. *trag.* 566-567 R.³: *hoRRifeR / Aquilonis stRidoR*; Lucr. 2.410-411: *SeRRae StRidentis aceRbum / hoRRoRem*; 6.148-149: *feRRum e foRnacibus* [...] / *stRidit*; Catull. 64.264: *baRbaRaque hoRRibili stRidebaT Tibia canTu*.

Come si vede, della cellula onomatopeica *-str-* è valorizzata soprattutto la *-r-* (Grammont 1956, 389), e lo confermano le occorrenze marcate di Virgilio, dove alla quasi costante ricorrenza della *-r-* (Maxa 1897, 112 s.; Cordier 1939b, 69 ss.; Michel 1955, 181 s.; Marouzeau 1970⁵, 28) può aggiungersi quella allitterante della *-s-*, della *-d-* e dei gruppi consonantici *-st-*, *-tr-* e *-str-*.

Le occorrenze (oltre alle già citate), in ordine di complessità: *Aen.* 7.531: *Stridente Sagitta* (vd. oltre, 5.502); *georg.* 1.407: *atRox magno stRidoRe peR auRas*; *Aen.* 7.613: *ReseRaT stRidentia limina*; 1.449: *foRibus caRDo stRiDebat*; 6.288: *hoRRenDum stRiDens* (cf. *Od.* 12.242: δεινὸν βεβρύχει; Brenous 1895, 234; Lohmann 1915, 29; analogo sintagma fonicamente non marcato in 9.705: *magnum stridens*); 12.869: *DiRae stRidoRem adgnovit*; 5.502: *neRvo stRidente Sagitta*; 6.573-574: *hoRRiSono stRiDenteS caRDine SacRae / panduntur portae*; 12.267: *Sonitum dat stRidula coRnus*, e 590: *acuunt stRidoRibus iRas*; 9.632: *hoRRendum stRiDenSaDDucta Sagitta* (*adlapsa* di P è considerata da Herescu [1960, 51] variante d'autore, sostituita per evitare l'iterazione della sillaba *-sa-*; inversamente Godel 1967, 768 considera intenzionale la ripetizione della medesima sillaba in 12.319: *stridens alis adlapSA Sagitta est*); 9.418-419: *peR tempus uTRumque / stRidens TRaiectoque haesit* [...] *ceRebRo*; 12.859: *stRidens et celeRis* [...] *TRansilit umbRas*, e 926: *stRidens TRansit femuR*; 2.418-419: *stRiDunt Silvae Saevitque TRiDenti / SpumeuS* [...] *NeReuS*; *ecl.* 3.26-27: *in TRiviis* [...] *SolebaS / stRiDenti miSeRum STipula DiSpeRDeRe caRmen* (nessun gioco fonico nel cit. modello teocriteo); *georg.* 3.536: *TRahunt stRidentia plauSTRA*; *Aen.* 8.420-421: *stRiduntque caverniS / stRictuRae Chalybum* (vd. Traina 1984 = *325-326). Su 41 occorrenze, 22 sono marcate, poco più del 50%, contro il 100% nei poeti anteriori. Dunque Virgilio dilata l'uso della famiglia di *strido*, controbilanciandolo con un più ridotto irraggiamento fonosimbolico contestuale.

Bibliografia

- Albini 1972 = G. Albini, *Virgilio, Le Georgiche*, trad. da G. Albini, Bologna 1971² (1924¹).
- Austin 1955 = *Vergili Aeneidos liber IV*, ed. by R.G. Austin, Oxford 1955.
- Austin 1971 = *Vergili Aeneidos liber I*, ed. by R.G. Austin, Oxford 1971.
- Bettini 1986 = M. Bettini, *Antropologia e cultura romana*, Roma 1986.
- Brenous 1895 = J. Brenous, *Études sur les hellénismes dans la syntaxe latine*, Paris 1895 (rist. Roma 1965).
- Buscaroli 1932 = C. Buscaroli, *Virgilio, Il libro di Didone*, Città di Castello 1932.
- Cordier 1939a = A. Cordier, *Études sur le vocabulaire épique dans l'Énéide*, Paris 1939.
- Cordier 1939b = A. Cordier, *L'allitération latine. Le procédé dans l'Énéide de Virgile*, Paris 1939.
- [[Curletto 1987 = S. Curletto, *Il contesto mitico-religioso antenato/anima/uccello/strega nel mondo greco-latino*, «Maia» 39 (1987), pp. 143-156.]]
- Ernout 1957 = A. Ernout, *Philologica*, II, Paris 1957.
- Godel 1967 = R. Godel, *Dorica castra: sur une figure sonore de la poésie latine*, in *To Honor R. Jakobson*, I, Mouton 1967, pp. 760-769.
- Grammont 1956 = M. Grammont, *Traité de phonétique*, Paris 1956.
- Herescu 1960 = N.I. Herescu, *La poésie latine. Étude des structures phoniques*, Paris 1960.
- Heuzé 1985 = P. Heuzé, *L'image du corps dans l'oeuvre de Virgile*, Roma 1985.
- [[Hübner 1970 = W. Hübner, *Dirae im römischen Epos. Über das Verhältnis von Vogeldämonen und Prodigiën*, Hildesheim-New York 1970.]]
- Ladewig 1870 = Th. Ladewig, *De Virgilio verborum novatore*, Neu-Strelitz 1870.
- Lamacchia 1974 = R. Lamacchia, *Tra sub e in in alcune espressioni latine*, «SIFC» 46 (1974), pp. 51-84.
- Leumann 1977 = M. Leumann, *Lateinische Laut- und Formenlehre*, München 1977.
- Lohmann 1915 = A. Lohmann, *De Graecismorum usu Vergiliano quaestiones selectae*, Monasterii Guestf. 1915.
- Marouzeau 1970 = J. Marouzeau, *Traité de stylistique latine*, Paris 1970⁵ (1935¹).
- Martina 1987 = *Virgilio, Eneide*, I, a c. di M. Martina, Firenze 1987.
- Maxa 1897 = R. Maxa, *Lautmalerei und Rhythmus in Vergils Aeneis*, «WS» 19 (1897), pp. 78-116.
- Michel 1955 = L. Michel, *Étude du son «S» en latin et en roman*, Paris 1955.
- Mischenaud G. Mischenaud, *Les sons du vers virgilien*, «LEC» 21 (1953), pp. 343-378.
- Pascoli 1942 = G. Pascoli, *Epos*, Livorno 1942⁶ (1897¹).
- Pease 1935 = *Vergili Aeneidos liber IV*, ed. by A. S. Pease, Cambridge Mass. 1935 (rist. Darmstadt 1967).
- Pöschl 1977 = V. Pöschl, *Die Dichtkunst Virgils*, Berlin-New York 1977³ (1950¹).
- [[Quinn 1968 = K. Quinn, *Virgil's Aeneid. A Critical Description*, London 1968.]]
- Ribbeck 1875 = O. Ribbeck, *Die römische Tragödie*, Leipzig 1875 (rist. Hildesheim 1968).
- Roiron 1908 = F.X.M.J. Roiron, *Étude sur l'imagination auditive de Virgile*, Paris 1908.
- Stégen 1975 = *Virgile, Le livre I de l'Énéide*, éd. par G. Stégen, Namur 1975.
- Traina 1981 = A. Traina, Περὶ πικνιά. *Storia di un omerismo*, in Id., *Poeti latini (e neolatini)*, II, Bologna 1981 [[1991²]], pp. 63-89.
- Traina 1984 = A. Traina, *Caverna*, in *EV I*, Roma 1984, p. 717 = *325-326.
- Traina 1988 = A. Traina, *Sibilus*, in *EV IV*, Roma 1988, p. 831 = *391-392.
- Zucchelli 1969 = B. Zucchelli, *Studi sulle formazioni latine in -lo- non diminutive*, Parma 1969.

SUPERBIA*

Se l'astratto in Virgilio è attestato una sola volta, come in Ennio, l'aggettivo *superbus* ha un'alta frequenza (44 occorrenze, di cui 39 nell'*Eneide*), ben maggiore che nei poeti precedenti (6 in Lucrezio, 2 in Catullo, nessuna in Ennio e tragici), coi quali tuttavia concorda per l'uso quasi esclusivo in clausola esametrica (unica eccezione *ecl.* 2.15, che è anche l'unica occorrenza delle *Bucoliche*). La trasparenza etimologica della radice (*super*), riattualizzata sintagmaticamente da nessi come *superat superbia* (Plaut. *Amph.* 709), *sic [...] solent superbi subdomari* (Asin. 702, con *hapax* foggato per antitesi con *superbi*; cf. Traina 1977, 149 [[1999², 89]], *superbus et superfluens* (Catull. 29.6), *superans animis tauroque superbus* (*Aen.* 5.473) [[cf. anche *Aen.* 6.853: *subiectis [...] superbos*, su cui Bocciolini Palagi 1988, 1050]], ha fatto sospettare nel *Tibur* [...] *superbum* di 7.630 un'allusione alla sua posizione geografica (Conington *ad l.*; Rehm 1932, 26; Eden 1975, 77; Fordyce 1977, *ad l.*; *contra* Marouzeau 1949, 75, con rinvio a Hor. *carm.* 3.4.23 *Tibur supinum*, che però può essere detto dal punto di vista degli *arduos* [...] *Sabinos* dei vv. 21-22); essa è forse presente, a livello connotativo, in 7.12: *tectis [...] superbis* di Circe [[cf. Kyriakidis 1998, 107 s.]], dei quali Omero dice che erano costruiti περισκεπτῶ ἐνὶ χώρῳ (*Od.* 10.211), e certo in 3.2-3: *cecidit [...] superbum / Ilium* [[cf. 12.926-927]], dove il patetico contrasto metaforico tra il verbo e l'epiteto (*topos* della Fortuna che *quicquid in altum / [...] tulit, / ruitura levat*, Sen. Ag. 101-102 [[cf. Sen. *Thy.* 613 s.: *superbum [...] iacentem*]]) si fa anche visivo prolungandosi nel seguente *humo fumat Neptunia Troia* (cf. 2.290: *ruit alto e culmine Troia*), mentre il precedente *evertere gentem / immeritam visum superis* (3.1-2) esclude ogni valenza eticamente negativa (nonostante gli omerici Τρώες ὑπερφίαλοι, ma in bocca ai loro nemici [*Il.* 13.621; 21.414 e 224] [[Hom. *Il.* 7.343: Τρώων ἀγερώχων; 15.135: Τρῶας [...] ὑπερθύμους, 94: θυμὸς ὑπερφίαλος (9.109, 255); 9.635: θυμὸς ἀγῆνωρ; 14.250: ὑπέρθυμος; cf. per contrasto μεγαλήτωρ e μέγα φρονέων]). Sarà Dante a dare tale valenza al «superbo Ilión» di *Inf.* 1.75; cf. Renucci 1951, 250 e Ronconi 1971², 101).

Contrasto affine, anche tematicamente, in 2.504-505: *postes auro spoliisque superbi / procubere* (del palazzo di Priamo) e soprattutto in riferimento a Priamo stesso, *tot quondam populis terrisque super- |* ^[1073] *bum / regnatorem Asiae* (vv. 556-557, con eco di Hom. *Il.* 24.543-544), che ora *iacet ingens litore truncus*. Non c'è bisogno, con Lloyd (1972, 127), di spiegare *superbus* con la presenza qui di *regnator*, di *rex* in 1.21: *populum late regem belloque superbum*, detto dei Romani e ben chiosato da Servio Dan. *eminentem, gloriosum* (né mi sembra sufficiente a dargli valore negativo il fatto che sia in bocca a Giunone [Knight 1932, 57]; quale Romano non lo avrebbe condiviso?). Anche in 3.475: *Coniugio, Anchisa, Veneris dignate superbo* non si può sentire un'allusione all'«esito disastroso» di quel matrimonio (Lloyd 1972, 129, con rimando a *Hymn. Hom.* 5.285 ss.; che *superbus* in Virgilio sia

* Da *EV IV*, Roma 1988, pp. 1072-1076.

presagio di rovina è la tesi di fondo di Lloyd), data la presenza di *dignate*, «considerato degno» (che motiva *superbo*) e soprattutto dell'apposizione successiva *cura deum, bis Pergameis erepte ruinis*.

In casi come questi l'accezione di 'superiore', 'eccellente' appare eticamente neutra, anche quando, specie se determinata da un ablativo, inclina all'accezione di 'fiero', 'orgoglioso': gli atleti, dei premi vinti (*Aen.* 5.268 e 473); Ercole, delle spoglie di Caco (8.202); i capi militari, delle insegne del loro grado (*auro* [...] *ostroque*, 12.126). Vi rientra anche il raccollare dei cavalli in *georg.* 3.117 (ma sul preciso valore tecnico di *gressus glomerare* non c'è accordo; cf. Sauvage 1975, 42 s.; cf. Mugellesi 1985). Riferito a cose, *superbus* denota lusso, sfarzo, magnificenza: i drappi e i tappeti di Didone (*Aen.* 1.639 e 697), il palazzo di Circe (7.12 [ma vd. *supra*], come le *sedes superbas* di Minosse in Catull. 64.85), la *corona navalis* di Agrippa (8.683), le porte del tempio di Apollo, ornato da Augusto delle spoglie dei popoli vinti (vv. 721-722), dove a torto Gillis (1983, 138 s. [cf. anche Putnam 1988, 173]), ricordando fra l'altro *foribus* [...] *superbis* di Caco stillanti sangue e putredine (vv. 196-197), vede «odious implications» antiaugustee, se Caco è 'figura' di Turno e di quelle forze del male e del disordine contro cui lotta Ercole-Enea-Augusto (Binder 1971; Suerbaum 1981, 70; Schenk 1984, 83 e 320; vd. Montanari 1984; Traina 1988 = *373-390): l'autoallusione, se pure c'è, è contrastiva (bene Gransden 1976, *ad l.*). Perché è solo il referente o il contesto ad attivare la connotazione negativa che è certo originaria e prevalente in *superbus*, 'chi si sente superiore agli altri e si comporta di conseguenza': così, nel quadro dell'opposizione etica fra campagna e città, negativa è la *foribus domus alta superbis* di *georg.* 2.461. Negativi sono, nelle *Bucoliche*, i *superba* [...] *fastidia* della donna amata (2.15, in coppia con *tristis* [...] *iras*, v. 14), dove *superbus* appartiene alla *Liebessprache* (cf. Lucr. 4, 1178-1179: *postisque superbos / unguis amaracino et foribus miser oscula figit*: il *topos* dell'*exclusus amator*) e si tecnicizzerà nel codice elegiaco (Pichon 1902, 271; Haffter 1967b, 68 s.).

Dubbio è, nelle *Georgiche*, se i tori rivali in amore sono detti *superbos* (*amantis*, 3.217-218) in senso concessivo e in implicito contrasto col verbo (è l'amore per la femmina che li costringe – *subigit* – a battersi) o «perché non vogliono cedere» (Mancini 1941, *ad l.*); indubbia è la negatività del *superbus / victor* (vv. 226-227), dal punto di vista del toro sconfitto. Qui Virgilio ha applicato agli animali un'ideologia sociopolitica dominante nell'*Eneide* (dove il 60% circa delle occorrenze di *superbus* è negativo), e sulla scia del fondamentale Haffter 1967a (vd. oltre; anche Hellegouarc'h 1963, 439 s.) così riassunta da Oniga (1985, 193 s.): «*superbus* è colui che non rispetta le regole di comportamento morale sia nei rapporti con i propri concittadini sia nei rapporti con gli altri uomini».

Distingueremo dunque due categorie: la *superbia* dei dominatori, siano re, nobili, padroni, vincitori, verso i loro soggetti, e la *superbia* degli avversari in guerra. Tipici rappresentanti della prima categoria sono Drance, cui *genus* [...] *materna superbum / nobilitas dabat* (11.340-341; cf. La Penna 1971, 286 [e La Penna 2003, 232 e 234]), e la *superbia nobilitatis* di Sall. *Iug.* 5.1) e Metabo, re dei Volsci, *pulsus ob invidiam regno virisque superbas* (11.539), che doveva ricordare ai Romani Tarquinio il Superbo della loro storia. E proprio questo personaggio è al centro di uno dei più discussi passi di *Aen.* VI (vd. Valvo 1984), *Vis et Tarquinius reges animamque superbam [superbam, Geymonat] / ultoris Bruti fascesque videre receptos?* (vv. 817-818), dove, a meno di correggere il testo (Peerlkamp 1843) o di supporre una lacuna (Ribbeck; Cartault 1926, 526), si pone il problema se *animam superbam* (in clausola come ἀγήγορα θυμόν di Hom. *Od.* 11.562) debba riferirsi a Bruto secondo il contesto sintattico, o a Tarquinio secondo il contesto storico. Per Tarquinio stanno Servio (*ad l.*), Norden (1957⁴, 328), Sabbadini (1930 ma non 1898²), Geymonat (punteggiando di conseguenza dopo *superbam*), Paratore (*ad l.*) [cf. anche Pavan 1988, 533 e Mastrocinque 1990, 45]: ma la singolarità e ambiguità della posposizione di *-que* (senza precisi paralleli; cf. Knight

1932, 55 s., nonostante Leo 1960, 64 e Norden 1957⁴, 404), cui Funaioli (1924, 156) aggiunge la superfluità di (*animam*) *superbam*, implicita in *reges*, hanno fatto giustamente preferire il riferimento, per quanto «paradossale e provocatorio» (Williams *ad l.*), a Bruto [[bene Pomathios 1987, 142]], purché non s'intenda coi più vecchi commentatori in senso positivo («magnam et excelsam», Forbiger; «fière et générale», Benoist 1882, *ad l.*), improbabile dopo *Tarquinius* e a breve distanza da *debellare superbos* (v. 853; cf. Paratore *ad l.*): oggi, alla luce dei versi successivi (819-823), vi si legge un'ambivalenza semantica ed etica, riflettente il conflitto virgiliano tra ammirazione e riprovazione (Williams *ad l.*; Austin 1977, *ad l.*; Williams 1983, 215 ss.), o ancor meglio una valenza negativa, già intuita da Plüss (1884, 229-232), ragionata da Knight (1932; 1933; 1949, 436), condivisa da Conway (1932; ma cf. le obiezioni di Negri 1984, 47, sul valore di *animam*), Fletcher (1941, *ad l.*), La Penna (1963, 98), e convalidata dalla negatività di *laudum* [...] *immensa cupido* (v. 823 [[cf. Crifò 1987, 203]]), con quell'epiteto, 'smisurata', solo qui predicato ad astratti psichici (altrove Virgilio parla di *magnus laudis* o *eximiae laudis amor*). Tale valenza implica una riserva non verso la storia romana in generale (Putnam 1984, 251), ma verso le motivazioni di una condotta sollecitata da pulsioni diverse (altruistiche e individualistiche, il patriottismo e l'ambizione), che doveva ripetersi nel discendente di Bruto, il cesaricida. In questa prospettiva l'*animam superbam* di Bruto appare meno una «Pointe» (Norden) che un giudizio politico [[cf. Dognini 1996-1997, 148 s.]].

Superbus si riferisce al rapporto padrone/schiavo e vincitore/vinto (legati da un nesso causale) in 2.785, in bocca a Creusa (*sedes* [...] *superbas*, in antitesi con *servitum* [...] *ibo* [v. 786] e con riecheggiamento lessicale, ma non semantico, di Catull. 64.85 [vd. *supra*]); 3.326, in bocca ad Andromaca (*iuvenem* [...] *superbum*, in coppia con *stirpis Achilleae fastus* e in antitesi con *servitio enixae*, v. 327); 12.236, in bocca a un Rutulo (*do-* | ^{[[1074]]} *minis parere superbis*; anche qui il riecheggiamento di Lucr. 2.1091: *dominis privata superbis* – gli dei – è puramente formale e non ideologico). Ad avvalorarne la connotazione negativa sta il fatto che parlano le vittime della *superbia*, come accade anche nei 4 casi seguenti, un po' particolari.

In 12.877 (parole di Giuturna) *iussa superba* è l'arroganza del potere, il dispotismo di Giove che non tiene conto dei sentimenti altrui (come ὑπερφίαλος è detto Zeus da Era, in Hom. *Il.* 15.94). In 4.424 (parole di Didone) Enea è assimilato a un *hostem* [...] *superbum* in contrasto col contiguo e allitterante *supplex* (non escluderei l'affiorare dell'antitesi etimologica *sub-* / *super-*), a mezza strada fra il codice epico e l'elegiaco (vd. *supra* i *superba* [...] *fastidia* di *ecl.* 2.15; discussione sul valore di *hostem* in Buscaroli 1932, 288 s.), e di conseguenza *superbae* sono le sue *rates*, inospitali per la donna (*quis* [...] / *invisam accipiet?*, 4.540-541). In 1.529 l'unica occorrenza dell'astratto in bocca a Ilioneo: *non ea vis animi, nec tanta superbia victis*, dove la *superbia* è negata come inconciliabile in generale coi vinti e in particolare con la *pietas* dei Troiani (v. 526 *pio generi*).

Diversa è la *superbia* del nemico in guerra: è il disprezzo dell'avversario, fondato sulla presunzione delle proprie forze. Come Pandaro e Bizia, *fratres* [...] *superbos* (9.695 [[cf. Pomathios 1987, 112; Mazzocchini 2000, 22]]), colpevoli (agli occhi del poeta, non certo di Turno [Lloyd 1972, 128]) di avere aperto le porte dell'accampamento contro l'ordine di Enea, *freti armis* (v. 676): ne saranno puniti con la morte, come lo sarà il figlio di Auno, apostrofato da Camilla (11.715) *frustra* [...] *animis elate superbis* («*superbis* is explained by *vicisse dolo ratus* [712]», Conington *ad l.*; sul plurale, Negri 1984, 135 ss.). Accezione, questa, per lo più riservata ai nemici dei Troiani (come l'*impietas*), e presupposto della loro sconfitta.

Ma prima andrà escusso un passo dove è incerto se *superbus* sia, per usare la terminologia di Haffter 1967b, «aussen-» o «innenpolitisch»: 1.522-523: *O regina* [dice Ilioneo a Didone], *novam cui condere Iuppiter urbem / iustitiaque dedit gentis frenare superbas*. Cartaginesi o Libici? Libici, risponde senza

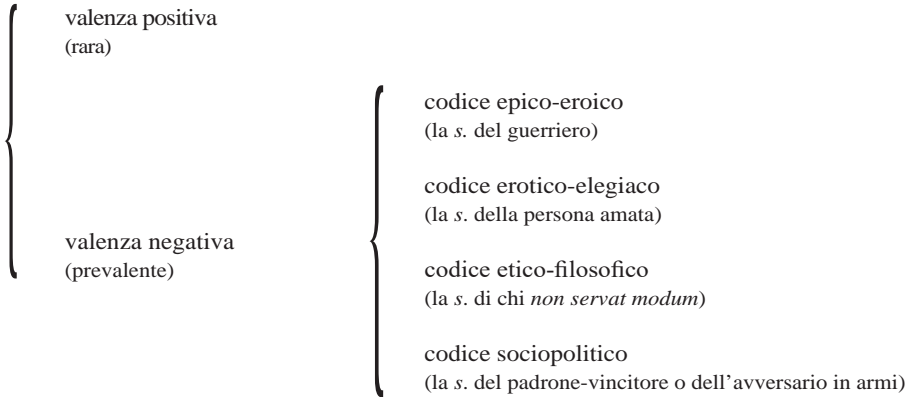
esitazioni Servio Dan., rimandando ai *Numidae infreni* di 4.41 (vd. Palmieri 1987); e Conington (*ad l.*) aggiunge che a questi più che a quelli si addice il plurale *gentis*, rimandando a *Lybicae gentes* di 4.320; ma poi lo stesso studioso ammette che *frenare* conviene meglio ai Cartaginesi, non meno della *iustitia* (Benoist 1882, *ad l.*), che molti esegeti riconducono a *iura dabat legesque viris* (1.507: vd. Serrao 1987), dove *viris* non possono essere che i *Poeni*: perciò rinviare a questo verso e insieme riferire *gentis* ai Libici mi pare contraddizione di Heyne (*ad l.*), ripetuta da Paratore (*ad l.*), che poi, come Stégen (1975, *ad l.*), ricalca, senza citare la fonte, il parallelo con *debellare superbos* istituito da Haffter (1967a, 53), implicante un'altra valenza di *iustitia*: «tale espressione ci dice a quale scopo Cartagine condurrà le sue guerre: i riottosi (übermütigen) popoli africani devono sottomettersi a un saldo ordine giuridico». Il che può valere per il futuro (e anche questo contestabile agli occhi di un Romano), non per l'ancora precario presente di Cartagine, assediata da vicini ostili (cf. vv. 563-564; 4.40 ss.). Starei perciò con chi vede in *superbas* un'allusione al 'barbaro' comportamento dei Cartaginesi verso i naufraghi troiani (1.540 ss., in particolare v. 542: *Si genus humanum et mortalia temnitis arma*, che è peccato di *superbia*), e in *frenare* un indiretto appello alla responsabilità della regina: tanto più che tale allusione è suffragata dal ricordo di una formula omerica, ὄβρισταί τε καὶ ἄγριοι οὐδὲ δίκαιοι (*Od.* 6.120; 9.175; 13.201), detta di popoli proprio in antitesi a φιλόξενοι, 'ospitali'. E allora *iustitia*, in stretta connessione con *novam condere urbem* (bene Henry [*ad l.*] riconduce la prima al cit. *iura dabat legesque* [1.507], il secondo al successivo *operumque laborem / partibus aequabat iustus*), alluderà alla concezione ciceroniana che «fu la comune coscienza giuridica a generare la città» (Righi 1930, 65), cf. *Cic. rep.* 1.32: *quid [...] civitas nisi iuris societas civium?* e 39, etc. e *Aen.* 6.810-811: *primam qui legibus urbem / fundabit* (di Numa Pompilio [cf. Catalano 1987 e Serrao 1987, 200]); anche 3.137 e 5.758). La difficoltà di *gentis* può superarsi pensando, più che all'enfatico *intravi [...]* *Massylum gentis* con cui Enea ricorda il suo approdo a Cartagine (6.59-60), a un plurale generico in cui Ilioneo, non così edotto, come Enea e il lettore, sulla fondazione di Cartagine, include i disparati elementi, allogeni e indigeni, confluiti nella nuova città (come dice di Roma Liv. 1.8.1: [*Romulus multitudini quae coalescere in populi unius corpus nulla re praeterquam legibus poterat, iura dedit*]).

La portata ideologica della *superbia* ha la sua chiave di volta nel celebre *parcere subiectis et debellare superbos* (6.853: sulle connessioni contestuali, Eggerding 1952 [cf. Canfora 1993, 97 su *regere imperio*, v. 851, come allusione antilucreziana]), che costituisce la giustificazione etico-politica dell'imperialismo romano almeno sin dai tempi di Plauto (*Amph.* 203 ss., su cui in particolare Pascucci 1983, 547-549, e Oniga 1985, 193 ss.) e di Catone (*orat.* 163 Malc.⁴, su cui in particolare Calboli 1978, 143-147 e 323-325). Doveroso ancora una volta trascrivere la definizione di Haffter (1967a, 53): «Chi non riconosce l'ordine politico, giuridico, etico e culturale impersonato nell'impero romano è un nemico di tutti, è uno spregiatore di ciò che giova alla società dei popoli, è un *superbus*». È dunque naturale che la *superbia* sia appannaggio soprattutto dei nemici di quelli che lottano per gettare le fondamenta di questo nuovo e più giusto ordine mondiale, «τέλος della storia» (Otis 1966, 70), i Troiani. Non a caso l'altra delle due occorrenze virgiliane di *debello* ha per soggetto Enea e per oggetto i suoi avversari italici (5.730-731: *Gens dura et aspera cultu / debellanda tibi Latio est*), i Latini cui Enea rinfaccia il *bellum superbum* contro profughi (8.118 [cf. Horsfall 1989, 25]), i *Laurentis [...]* *superbos* (v. 613; significativo il parallelo con *acrem [...]* *Turnum*; cf. Lloyd 1972, 130). Tra gli individui, Ramnete, forse nella sua qualità di *rex* (9.324 ss.), autore di Turno e ucciso da Niso; Mezenzio, nella sua qualità di tiranno (*rex*, 8.481-482 [dove *superbo imperio* è in parallelo con *saevis [...]* *armis*] e 11.15), di cui Thome (1979, 209 e 251 s.) ha evidenziato i tratti comuni con Turno e con Tarquinio; Numano, cognato di Turno, *tumidus [...]* *novo praecordia regno* (9.592 ss.), trafitto da Ascanio per i suoi insulti (v. 634 *verba [...]* *superba*) verso i *bis capti Phryges*; e, in prima fila, Turno, che la *superbia* concorre, insieme all'*audacia*, la *fiducia* e la *violentia* (vd. Traina 1990b = *461-464), a caratterizzare come portatore di valori egocentrici antitetici alla *pietas* (vd. Traina 1988 = *373-390; cf. Traina 1981, 117 s. e, tra la bibl. più recente e specifica, Wlosok 1973, 149; Lenoir 1981,

98 s.; Schenk 1984, 83 e 236). Tre occorrenze: 10.445: *iussa superba*, in parallelo [[cf. però Traina 1990a, 329 = *434]] con la clausola di v. 448 *dicta tyranni* (chiosato *regis superbi* da Servio), nell'imminenza dello scontro con Pallante; 12.326-327: *saltu [...] superbus / emicat in currum* [[cf. Di Benedetto 1995]], che visualizza icasticamente – *saltu, emicat* – la «fallace» (Giancotti 1983, 463) baldanza di Turno in seguito alla rottura del *foedus*, in contrasto con la *pietas* di Enea nella stessa circostanza (vv. 311 ss.: *At pius Aeneas dextram |* ^{[[1075]]} *tendebat inermem / nudato capite atque suos clamore vocabat*, etc.; cf. Lloyd 1972, 132); la più significativa, perché motivata e commentata dal poeta stesso, è 10.514-515: *te, Turne, superbum / caede nova quaerens* (ad ambiguità sintattica di *caede nova*, l'uccisione di Pallante [Lenaz 1985, 256], non credo). Come debba intendersi e giudicarsi qui la *superbia* di Turno lo dice Virgilio nei noti vv. 501-502: *Nescia mens hominum fati sortisque futurae / et servare modum rebus sublata secundis!*, il cui impasto lessicale (*servare modum, rebus secundis*) ci riporta a «un modello culturale universalmente riconoscibile e accettato» (Barchiesi 1984, 51) e in cui convergono nel segno della *hybris* il modello omerico di *Il.* 17.201 ss. (letto e attualizzato attraverso la scoliastica alessandrina; cf. Barchiesi 1984, 52), l'ideale filosofico greco, peripatetico e paneziano, della *metriotes* e l'ideologia politica romana (vd. *supra*, e il cit. frg. 163 Malc.⁴ dell'*oratio pro Rhodiensibus* catoniana: *scio solere plerisque hominibus rebus secundis [...] superbiam atque ferociam augescere*; per l'accoppiamento di *superbia* e *ferocia*, cf. il cit. Plaut. *Amph.* 213: *superbe nimis ferociter*, Eckert 1970, 102).

Con ciò sono esplicitati i presupposti per l'esito di Turno e dell'*Eneide*: che dovrà concludersi con la *debellatio* dei *superbi*. Così la fine del poema realizza uno degli imperativi di Anchise. Ma essa chiama in causa, sia pure ambiguamente, anche l'altro, il correlato *parcere subiectis* (su questo parallelismo fra le due metà del poema, cf. Duckworth 1961, 82), e cioè l'ideologia della *clementia*, il *vetustissimus mos victis parcendi* (Liv. 33.12.7 [cf. McCartney 1927-1928; Drexler 1959, 125-131; Thome 1979, 297-315, con buona informazione], benché il lessema manchi in Virgilio; vd. Garbarino 1984, e aggiungi alla bibl. Grimal 1986). E lo fa in duplice modo. Turno implora la *clementia* di Enea col gesto rituale di tendere la mano (Heuzé 1985, 606; Freyburger 1986, 167 s.) e con l'ammissione della sua sconfitta (12.936-937: *Vicisti et victum tendere palmas / Ausoni videre*; cf. Enn. *ann.* 493 V:²: *qui vincit non est victor nisi victus fatetur*): che tale appello non vada a vuoto, lo dice l'esitazione di Enea, anche se poi a prevalere sarà il dovere arcaico dell'*ultio*, inconciliabile con la *clementia* (Renger 1985, 102), e che è un aspetto della *pietas* (vd. Traina 1988 = *373-390). Ma, una volta eliminato il maggior responsabile della guerra (Virgilio lo aveva simboleggiato mediante l'intervento della Furia), i suoi compagni d'arme saranno risparmiati (e addirittura integrati coi Troiani – cf. 12.821 ss. – secondo la promessa di Enea: *non ego [...] Teucris Italos parere iubebo*, etc., vv. 189 ss.): una duplicità di trattamento non ignota alla storia romana, per es. dopo la presa di Capua, quando *severe et celeriter in maxime noxios animadversum*, ma *quaesita [...] lenitatis species incolumitate urbis* (Liv. 26.16.11-12 [[cf. Cic. *off.* 1.35: *parta [...] victoria conservandi ii, qui non crudeles in bello, non immanes fuerunt*; 1.82: *punire sontes, multitudinem conservare*; Veyne 1989, 402; *contra* Funke 1990]). Dal punto di vista dell'ideologia romana la conclusione dell'*Eneide* è perfettamente ortodossa (Primmer 1968, 24; Wlosok 1973, 148 s.); ma concludendo il suo poema con la morte del vinto piuttosto che con la pacificazione dei combattenti, Virgilio subordina il trionfo dell'ideologia alla tragedia della storia (Traina 1981, 118-120 [[cf. anche Sainte-Beuve 1939, 142]]).

Riassumendo, l'uso virgiliano della famiglia di *superbia* appare particolarmente interessante: non solo per la portata ideologica della *superbia* in quanto polo negativo (o uno dei poli negativi) della *pietas*, ma per la compresenza e fusione di molteplici codici, secondo lo schema seguente:



Bibliografia

- Austin 1977 = *Vergili Aeneidos liber sextus*, ed. by R.G. Austin, Oxford 1977.
- Barchiesi 1984 = A. Barchiesi, *La traccia del modello. Effetti omerici della narrazione virgiliana*, Pisa 1984.
- Benoist 1882 = E. Benoist, *Oeuvres de Virgile. Énéide, Livres VII-XII*, II, Paris 1882.
- Binder 1971 = G. Binder, *Aeneas und Augustus. Interpretationen zum 8. Buch der Aeneis*, Meisenheim am Glan 1971.
- [[Bishop 1988 = J.H. Bishop, *The Cost of Power. Studies in the Aeneid of Virgil*, Armidale 1988, in part. pp. 256-269.]]
- [[Bocciolini Palagi 1988 = L. Bocciolini Palagi, *Subicio*, in *EV IV*, Roma 1988, pp. 1050-1051.]]
- [[Borgo 1985 = A. Borgo, *Clementia. Studio di un campo semantico*, «Vichiana» 14 (1985), pp. 25-74 (non su Virgilio).]]
- Buscaroli 1932 = Virgilio, *Il libro di Didone*, a c. di C. Buscaroli, Città di Castello 1932.
- Calboli 1978 = *Catonis oratio pro Rhodiensibus*, a c. di G. Calboli, Bologna 1978.
- [[Canfora 1993 = L. Canfora, *Vita di Lucrezio*, Palermo 1993.]]
- Cartault 1926 = A. Cartault, *L'art de Virgile dans l'Énéide*, I, Paris 1926.
- [[Casavola 1991 = F. Casavola, *Bellum pax quaesita videatur. La guerra come procedimento giuridico*, in R. Uglione (ed.), *La pace nel mondo antico. Atti del Convegno nazionale di studi, Torino 9-10-11 aprile 1990*, Torino 1991, pp. 147-161.]]
- [[Catalano 1987 = P. Catalano, *Ius/iustitia/Iustitia*, in *EV III*, Roma 1987, pp. 66-72.]]
- [[Chiabò 1979 = M. Chiabò, *Verg. Georg. III 115-117*, «QIFL» 1 (1979), 17-23.]]
- Conway 1932 = R.S. Conway, *Vergil and Octavian*, «CR» 46 (1932), pp. 199-202.
- [[Crifò 1987 = G. Crifò, *Libertas*, in *EV III*, Roma 1987, pp. 203-205.]]
- [[Di Benedetto 1995 = V. Di Benedetto, *La consapevolezza di morte in Turno*, «RFIC» 123 (1995), pp. 45-72.]]
- [[Dognini 1996-1997 = C. Dognini, *Virgilio e la memoria di Cesare*, «InvLuc» 18-19 (1996-1997), pp. 139-151.]]
- Drexler 1959 = H. Drexler, *Iustum bellum*, «RhM» n.F. 102 (1959), pp. 97-141 [[ora in Id., *Politische Grundbegriffe der Römer*, Darmstadt 1988, pp. 188-226]].
- Duckworth 1961 = G.E. Duckworth, *Turnus and Duryodhana*, «TAPhA» 92 (1961), pp. 81-127.
- Eckert 1970 = K. Eckert, *Ferocia. Untersuchung eines ambivalenten Begriffs*, «AU» 5 (1970), pp. 90-106.
- Eden 1975 = P.T. Eden, *A Commentary on Virgil: Aeneid VIII*, Leiden 1975.
- Eggerding 1952 = F. Eggerding, *Parcere subiectis. Ein Beitrag zur Vergilinterpretation*, «Gymnasium» 59 (1952), pp. 31-52.
- [[Fabrizi 1993 = A. Fabrizio, *Le scintille sul vulcano. Ricerche sull'Alfieri*, Modena 1993, in part. pp. 198 ss. sulla tragedia di Alfieri.]]
- Fletcher 1941 = Virgil, *Aeneid VI*, ed. with introd. and comm. by F. Fletcher, Oxford 1941.
- Fordyce 1977 = *Vergili Aeneidos libri VII-VIII*, ed. by C.J. Fordyce, Oxford 1977.

- Freyburger 1986 = G. Freyburger, *Fides. Étude sémantique et religieuse depuis les origines jusqu'à l'époque augustéenne*, Paris 1986.
- Funaioli 1924 = G. Funaioli, *L'oltretomba nell'Eneide di Virgilio*, Palermo-Roma 1924.
- [[Funke 1990 = H. Funke, *Parcere subiectis: zur Vergilnachsfolge in der Johannis des Coripp*, «AU» 33 (1990), pp. 53-64.]]
- Garbarino 1988 = G. Garbarino, *Clementia*, in *EV I*, Roma 1984, pp. 821-822.
- Giancotti 1983 = F. Giancotti, *Lettura del XII libro dell'Eneide*, in *Lecturae Vergilianae*, III, Napoli 1983, pp. 389-524.
- Gillis 1983 = D. Gillis, *Eros and Death in the Aeneid*, Roma 1983.
- Gransden 1976 = Virgil, *Aeneid, Book VIII*, ed. by K.W. Gransden, Cambridge 1976.
- Grimal 1986 = P. Grimal, *La clémence et la douceur dans la vie politique romaine*, in Id., *La littérature et l'histoire*, II, Rome 1986, pp. 1275-1287.
- Haffter 1967a = H. Haffter, *Politisches Denken im alten Rom*, in Id., *Römische Politik und römische Politiker*, Heidelberg 1967, pp. 39-61 (1940).
- Haffter 1967b = H. Haffter, *Superbia innenpolitisch*, in Id., *Römische Politik und römische Politiker*, Heidelberg 1967, pp. 62-69 (1956).
- Hellegouarc'h 1963 = J. Hellegouarc'h, *Le vocabulaire latin des relations et des partis politiques sous la république*, Paris 1963.
- Heuzé 1985 = P. Heuzé, *L'image du corps dans l'oeuvre de Virgile*, Rome 1985.
- [[Horsfall 1989 = N. Horsfall, *Aeneas the Colonist*, «Vergilius» 35 (1989), pp. 8-27.]]
- Knight 1932 = W.F.J. Knight, *Animamque superbam*, «CR» 46 (1932), pp. 55-57.
- Knight 1933 = W.F.J. Knight, «Animamque superbam» and Octavian, «CR» 47 (1933), pp. 169-171.
- Knight 1949 = W.F.J. Knight, *Virgilio romano*, trad. it., Milano 1949 (London 1944¹; rist. 1966).
- [[Kyriakidis 1998 = S. Kyriakidis, *Narrative Structures and Poetics in the Aeneid: the Frame of Book 6*, Bari 1998.]]
- La Penna 1963 = A. La Penna, *Orazio e l'ideologia del principato*, Torino 1963.
- La Penna 1971 = A. La Penna, *Spunti sociologici per l'interpretazione dell'Eneide*, in *Vergiliana*, Leiden 1971, pp. 282-293.
- [[La Penna 2003 = A. La Penna, *Qualche problema nell'interpretazione della rassegna storica nel VI dell'Eneide*, «Maia» 55 (2003), pp. 231-247.]]
- Lenaz 1985 = L. Lenaz, *Lo spettro dell'ambiguità*, «MusPat» 3 (1985), pp. 253-270.
- Lenoir 1981 = G. Lenoir, *L'aristie d'Énée au livre XII*, in *L'épopée gréco-latine et ses prolongements européens*, Paris 1981, pp. 93-99.
- Leo 1960 = F. Leo, *Bemerkungen über plautinische Wortstellung und Wortgruppen*, in Id., *Ausgewählte kleine Schriften*, I, Roma 1960, pp. 49-69 (1895).
- Lloyd 1972 = R.B. Lloyd, *Superbus in the Aeneid*, «AJPh» 93 (1972), pp. 125-132.
- Mancini 1941 = Virgilio, *Le Georgiche*, a c. di A. Mancini, Palermo-Milano 1941 (rist. 1962).
- Marouzeau 1949 = J. Marouzeau, *Quelques aspects de la formation du latin littéraire*, Paris 1949.
- [[Mastrocinque 1990 = A. Mastrocinque, *Tarquinio*, in *EV V**, Roma 1990, pp. 43-45.]]
- [[Mazzocchini 2000 = P. Mazzocchini, *Forme e significati della narrazione bellica nell'epos virgiliano: i cataloghi degli uccisi e le morti minori nell'Eneide*, Fasano 2000.]]
- McCartney 1927-1928 = E.S. McCartney, *On Sparing the Vanquished* (Aen. VI.853), «CJ» 23 (1927-1928), pp. 456-457.
- Montanari 1984 = E. Montanari, *Caco*, in *EV I*, Roma 1984, pp. 593-595.
- Mugellesi 1985 = R. Mugellesi, *Globus/Glomerio*, in *EV II*, Roma 1985, pp. 769-770.
- Negri 1984 = A.M. Negri, *Gli psiconimi in Virgilio*, Roma 1984.
- Norden 1957 = Vergilius, *Aeneis Buch VI*, erkl. von E. Norden, Darmstadt 1957⁴.
- Oniga 1985 = R. Oniga, *Il canticum di Sosia: forme stilistiche e modelli culturali*, «MD» 14 (1985), pp. 113-208.
- Otis 1966 = B. Otis, *Virgil and Clio. A Consideration of Virgil's Relation to History*, «Phoenix» 20 (1966), pp. 59-75.
- Palmieri 1987 = R. Palmieri, *Numidi/Nomadi*, in *EV III*, Roma 1987, pp. 795-796.
- Pascucci 1983 = G. Pascucci, *La scelta dei mezzi espressivi nel resoconto militare di Sosia*, in Id., *Scritti scelti*, II, Firenze 1983, pp. 531-583 (1962).

- [[Pavan 1988 = M. Pavan, *Roma*, in *EV IV*, Roma 1988, pp. 515-544.]]
- Peerlkamp 1843 = P. *Virgilii Maronis Aeneidos*, ed. P.H. Peerlkamp, Leidae 1843.
- Pichon 1902 = R. Pichon, *Index verborum amatoriorum*, Paris 1902 (rist. Hildesheim 1966).
- Plüss 1884 = T. Plüss, *Vergil und die epische Kunst*, Leipzig 1884.
- [[Pomathios 1987 = J.L. Pomathios, *Le pouvoir politique et sa représentation dans l'Énéide de Virgile*, Bruxelles 1987.]]
- Primmer 1968 = A. Primmer, *Die Schluss-Szene der Aeneis*, «WHB» 11 (1968), pp. 20-26.
- Putnam 1984 = M.C.J. Putnam, *The Hesitations of Aeneas*, in *Atti del Convegno mondiale scientifico di studi su Virgilio (Mantova-Roma-Napoli, 19-24 settembre 1981)*, II, Milano 1984, pp. 233-252.
- [[Putnam 1988 = M.C.J. Putnam, *Virgil's Inferno*, «MD» 20-21 (1988), pp. 165-202.]]
- Rehm 1932 = B. Rehm, *Das geographische Bild des alten Italien in Vergils Aeneis*, Leipzig 1932.
- Renger 1985 = C. Renger, *Aeneas und Turnus. Analyse einer Feindschaft*, Frankfurt am Main 1985.
- Renucci 1951 = P. Renucci, *Dante disciple et juge du monde gréco-latin*, Paris 1951.
- Righi 1930 = G. Righi, *La filosofia civile e giuridica di Cicerone*, Bologna 1930.
- Ronconi 1971 = A. Ronconi, *Interpretazioni grammaticali*, Roma 1971² (1958¹).
- [[Sainte-Beuve 1939 = C.A. Sainte-Beuve, *Studio su Virgilio*, trad. it. di T. Fiore, Bari 1939.]]
- Sauvage 1975 = A. Sauvage, *Étude de thèmes animaliers dans la poésie latine. Le cheval – Les oiseaux*, Bruxelles 1975.
- Schenk 1984 = P. Schenk, *Die Gestalt des Turnus in Vergils Aeneis*, Königstein 1984.
- Serrao 1987 = F. Serrao, *Lex*, in *EV III*, Roma 1987, pp. 199-202.
- Stégen 1975 = Virgile, *Le livre I de l'Énéide*, éd. par G. Stégen, Namur 1975.
- Suerbaum 1981 = W. Suerbaum, *Vergils Aeneis. Beiträge zu ihrer Rezeption in Geschichte und Gegenwart*, Bamberg 1981.
- Thome 1979 = G. Thome, *Gestalt und Funktion des Mezentius bei Vergil – mit einem Ausblick auf die Schluss-szene der Aeneis*, Frankfurt am Main 1979.
- Traina 1977 = A. Traina, *Forma e suono*, Roma 1977 [[*Forma e suono. Da Plauto a Pascoli*, Bologna 1999²]].
- Traina 1981 = A. Traina, *Da Virgilio a d'Annunzio. Ambiguità di un predicativo*, in Id., *Poeti latini (e neolatini)*, II, Bologna 1981, pp. 111-122 (1979).
- Traina 1988 = A. Traina, *Pietas*, in *EV IV*, Roma 1988, pp. 93-101 = *373-390.
- [[Traina 1990a = A. Traina, *Turno*, in *EV V**, Roma 1990, pp. 324-336 = *425-451.]]
- Traina 1990b = A. Traina, *Violentia*, in *EV V**, Roma 1990, pp. 548-549 = *461-464.
- Valvo 1984 = A. Valvo, *Bruto*, in *EV I*, Roma 1984, pp. 539-540.
- [[Veyne 1989 = P. Veyne, *Humanitas: Romani e non*, in A. Giardina (ed.), *L'uomo romano*, Bari 1989, pp. 385-415.]]
- Williams 1983 = B. Williams, *Technique and Ideas in the Aeneid*, Yale 1983.
- Wlosok 1973 = A. Wlosok, *Vergil in der neuen Forschung*, «Gymnasium» 80 (1973), pp. 129-151.

TINNITUS*

Radice onomatopeica (Varro *ling. frg.* 130, p. 238, 18 G.-Sch.), con vocale chiara a denotare un suono acuto (in opposizione alla vocale scura di *ton-o*; cf. Grammont 1956, 397; Dogana 1983, 149), attestata soprattutto in lingua d'uso (comici, lettere di Cicerone; cf. Laurand 1938⁴, 400), ma non estranea alla lingua poetica (*tinnio* è in Ennio, *tintino*, *tinnulus* e *tinnitus* in Catullo): i suoi derivati (*tinnio*, *tintin(n)o*, *tintinnio*, *tinnitus*, *tinnimentum*, *tinnulus*, *tintinnabulum*, *tintinnaculus*) sono sottoposti a rigorosa selezione dall'idioletto virgiliano, che accoglie solo, e solo 2 volte, l'astratto verbale *tinnitus*, ma in palesi riprese letterarie. *Georg.* 4.64: *tinnitus* [...] *cie et Matris quate cymbala circum*, intarsia un sintagma catulliano (64.262: *aut tereti tenuis tinnitus aere ciebant*) con una clausola lucreziana (2.618-619: *tympana tenta tonant palmis et cymbala circum / concava*: la tessera catulliana è sfuggita a Wigodsky 1972, 135). In *Aen.* 9.808-809: *Strepit adsiduo cava tempora circum / tinnitu galea, tinnitu* è la proiezione nominale di un verbo enniano (*ann.* 402 V.²): *tinnit hastilibus umbo* (segue *aerato sonitu galea* [Bergk; *galeae* codd.; Conte 1970, 137 s., e Skutsch 1985, 560 s. pensano a lacuna], mentre l'*umbo* in Virgilio occorre, sempre in clausola, ai vv. 810-811: *nec sufficit umbo / ictibus*), con referente omerico (*Il.* 16.105: *πήληξ βαλλομένη καναχήν ἔχε*). Virgilio si è dunque ben cautelato nell'uso di un lessema d'incerta tradizione poetica, evitando per di più l'iterazione onomatopeica delle consonanti radicali, non rara nei poeti precedenti (Plaut. *Trin.* 1004: *Numquam* [...] *Temere TiNNiT TiNTiNNabulum*; Afran. *com.* 392 R.³: *TiNTiNNire iaNiToris impedimeNTa*; Pompon. *Atell.* 58-59 R.³: *vocem / TeNuem eT TiNNulam*; Catull. 64.262, cit.: nell'*aemulatio* virgiliana del cit. *georg.* 4.64 l'onomatopea è piuttosto affidata alla compresenza di dentali e velari [Marouzeau 1970⁵, 30]): classico riserbo, che abbiamo già notato per *sibilus* (vd. Traina 1988a = *391-392), *sono* (vd. Traina 1988b = *397-402), *strido* (vd. Traina 1988c = *403-405). Chi realizzerà a pieno il potenziale fonosimbolico della radice **tin-* sarà un poeta neolatino, Pascoli (Traina 1971², 117-119 [[2006³, 106-107]]).

Bibliografia

- Conte 1970 = G.B. Conte, *Ennio e Lucano*, «Maia» 22 (1970), pp. 132-138.
Dogana 1983 = F. Dogana, *Suono e senso*, Milano 1983.
Grammont 1956 = M. Grammont, *Traité de phonétique*, Paris 1956.
Laurand 1938 = L. Laurand, *Études sur le style des discours de Cicéron*, III, Paris 1938⁴ (rist. Amsterdam 1965).
Marouzeau 1970 = J. Marouzeau, *Traité de stylistique latine*, Paris 1970⁵.

* Da EV V*, Roma 1990, p. 185.

Skutsch 1985 = O. Skutsch, *The Annals of Quintus Ennius*, Oxford 1985.

Traina 1971 = A. Traina, *Il latino del Pascoli. Saggio sul bilinguismo poetico*, Firenze 1971² [[Bologna 2006³]].

Traina 1988a = A. Traina, *Sibilus*, in *EV IV*, Roma 1988, p. 831 = *391-392.

Traina 1988b = A. Traina, *Sono*, in *EV IV*, Roma 1988, pp. 941-944 = *397-402.

Traina 1988c = A. Traina, *Strido*, in *EV IV*, Roma 1988, pp. 1035-1036 = *403-405.

Wigodsky 1972 = M. Wigodsky, *Vergil and Early Latin Poetry*, Wiesbaden 1972.

TONO*

Famiglia presente in Virgilio con molti dei suoi membri, verbali (*tono* e i composti *detono*, *intono* e il dubbio *circumtono*: mancano il plautino *contono* [su cui Traina 1977, 135 [[1999², 99]], il catulliano *retono*, l'incoativo varroniano *tonesco*) e nominali (*tonitrus* e *attonitus*: mancano i composti arcaici *altitonans* e *altitonus* [come *altisonus*; vd. Traina 1988a = *397-402] e il derivato lucreziano *tonitralis*).

Delle 10 occorrenze di *tono*, 2 sono meteorologiche, *georg.* 1.371 e 3.260-261: *quem super ingens / porta tonat caeli* (calco omerico, πύλαι οὐρανοῦ, *Il.* 5.749, etc.: l'ennianità dei due emistichi, accolta da Vahlen², *ann.* 614-615, è motivatamente contestata da Skutsch 1985, 788 s.): notevole il parallelismo incipitario, metrico, verbale e fonico, dei vv. 260-261: *nocte natat caeca [...] / porta tonat caeli [...]* con verbi quasi anagrammatici e intreccio di dentali e nasali (sul modello di *Lucr.* 2.618: *tympana tenta tonant*), cui Virgilio ricorrerà anche per valorizzare il rimbombo del vulcano (*Aen.* 3.571: *iuxta tonat Aetna ruinis*, e 8.419: *antra Aetnaea tonant*) e la risonanza della volta celeste (12.757: *caelum tonat omne tumultu* e, con effetti fonici meno scoperti, 9.541: *caelum tonat omne fragore*; 5.820-821: *subsidunt undae tumidumque sub axe tonanti / sternitur aequor* [se si tratta dell'asse celeste e non, più verisimilmente, del cocchio: cf. *georg.* 3.172-173: *axis / instrepat*; Henry 1889, *ad l.*; Williams 1960, *ad l.*]).

Non marcate le altre occorrenze di *tono* con referente inanimato (8.529: le armi di Vulcano in cielo [v.l. *sonare*]) e animato, 11.383: *tona eloquio*, con precedente ciceroniano (*Orat.* 29, ma in riferimento alla beffarda metafora di Aristoph. *Ach.* 530-531: Περικλέης Οὐλύμπιος ἤστραπτ', ἐβρόντα: anche nelle parole di Turno a Drance l'iperbole è beffarda), mentre 4.510 ha rilevanza più sintattica che fonica per l'uso transitivo di *tono*, qui attestato per la prima volta: *ter centum tonat ore deos* (analogia di *sono*? vd. Traina 1988a = *397-402; cf. Rantz 1871, 10; Antoine 1882, 42; Müller 1908, 11 s.; per possibili implicazioni magiche di *tonat* al posto degli isoprosodici *vocat* [cf. vv. 680-681: *vocavi / [...] deos*] o *sonat* [cf. *georg.* 3.294: *ore sonandum*], cf. Pease 1935, *ad l.*).

Dei composti di *tono*, *intono* e *detono* hanno preverbi chiaramente perfettivi, rispettivamente momentaneo-ingressivo e terminativo. Nessun dubbio per *detono*, in *Aen.* 10.809-810: *Aeneas nubem belli, dum detonet [detinet MP] omnis, / sustinet*. Bene Servio *ad l.*: *donec deferveat. et bene translationem fecit a vicina comparatione*. In effetti il verbo atteso sarebbe *defervesco* (cf. Cic. *Tusc.* 4.78: *dum defervescat ira*) o meglio *desaevio* (cf. *Aen.* 4.52: *dum [...] desaevit hiemps*), e *detono* vi subentra per coerenza eidetica con l'omerismo *nubem belli* (*Il.* 17.243: πολέμοιο νέφος περὶ πάντα καλύπτει), ma con significativo spostamento dalla sfera sensoriale visiva all'acustica. Quanto a *intono* (spesso alternante con *insono* nella tradizione manoscritta), un valore locale del preverbio («à l'intérieur d'un milieu résonant») è stato so-

* Da *EV V**, Roma 1990, pp. 213-215.

stenuto da Desport (1952, 69) per 7.515 e 8.239 (non 9.709): ma nel primo passo *intonare* è variante /^[214] deteriori di *insonare* (vd. Traina 1988a = *397-402), nel secondo (*impulsu quo maximus intonat [insonat R] aether*) la puntualità del preverbo è garantita dal contesto lessicale (vv. 238-239: *repente / impulit*), come in 2.692-693 (*subito [...] fragore / intonuit laevom*), 7.141-142 (*ter caelo [...] ab alto / intonuit*), 9.708-709 (*conlapsa ruunt immania membra, / dat tellus gemitum et clipeum* [nominativo, non accusativo secondo Knight 1949, 318] *super intonat ingens*, analogo a 10.488: *sonitum super arma dedere*). Anche con referente umano è netta l'opposizione fra la duratività o meglio l'iteratività del cit. 4.510: *ter centum tonat ore deos* e l'ingressività di 6.607: *exsurgit [...] facem attollens atque intonat [increpat P] ore* («e con la face levasi e con l'urlo», Albini 1938, 229).

A proposito di quest'ultimo passo Norden (1957⁴) caratterizza *intono* come arcaismo poetico in base all'accostamento di 2.693: *intonuit (scil. Iuppiter)* a Cic. *carm. frg.* 7.12 Tr.: *partibus intonuit caeli pater ipse sinistris*, ma Traglia (1950, 95) gli ha contrapposto la citazione prosastica di Cic. *Mur.* 81: *intonuit vox [...] tribuni*. Era caso mai da accostare 9.630-631: *caeli genitor de parte serena / intonuit laevom*, dato che l'*intonuit laevom* del cit. 2.693 è quasi certamente impersonale, come garantisce il modello ennio (ann. 527 V.²) *tum tonuit laevom bene tempestate serena*, utilizzato anche da Varro *Men.* 103 B.-A. (discussione in Skutsch 1985, 688 s.). *Laevom* (che fa sintatticamente difficoltà a Knight 1949, 318) è accusativo avverbiale o interno (sintagmi probabilmente affini, cf. Antoine 1882, 50; Müller 1908, 63; Löfstedt 1956², 261), parallelo a 12.700: *horrendum [...] intonat* che ha un corrispondente sintattico in Hom. *Il.* 20.56: *δεινὸν δὲ βρόντησε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε* (anche 8.133: sul grecismo cf. Brenous 1895, 234, e Lohmann 1915, 29; vd. Traina 1988a = *397-402 e 1988b = *403-405).

La frequenza di *intono* con le sue 8 occorrenze (in 12.332 la lezione *clupeo increpat [P]*, accolta da Geymonat; *intonat MR*) è accreditata anche dal suono) contro le 10 di *tono* è dovuta anche alla struttura dattilica e coriambica di alcune sue forme: sempre in *incipit* la 3^a persona del perfetto, singolare e plurale (1.90: *intonuere poli*: è il frequente schema iniziale di 2.1: *Conticuere omnes*, e 53: *insonuere cavae*; 3.673: *intremuere undae*, etc.), sempre al 5^o piede la 3^a singolare del presente indicativo (la maggior parte delle altre forme, come l'infinito e il participio presente, sono ametriche).

Resta *circumtono*: in 8.474: *murum circumsonat armis, circumtonat* è variante isolata, e perciò respinta dai più recenti editori, ma antica (vd. Traina 1988a = *397-402).

Tonitrus ha 3 occorrenze, tutte meteorologiche (*Aen.* 4.122; 5.694; 8.391). La presenza della liquida (qualunque ne sia l'origine: cf. André 1978, 25) ne accresce il potenziale onomatopoeico, esasperato dalla tradizione tragica (Pacuv. *trag.* 413 R.³: *caelum tonitru contremittit*; Acc. *trag.* 223-224 R.³: *tonitru turbida torvo / concussa repente aequora caeli*, e 480: *inter tonitra et turbines*, paratragico Varro *Men.* 56 B.-A.; cf. Cèbe 1974, 271), sfruttato da Virgilio soprattutto in 5.694 ss.: *tonitru [...] tremescunt / ardua terrarum et campi: ruit aethere toto / turbidus imber* (cf. Cordier 1939, 69; Desport 1952, 73 e 79; Simonetti Abbolito 1987, 236).

Ben rappresentato *attonitus*, che inizia con Virgilio e con Livio la sua fortuna letteraria (cf. *ThLL* s.v. II 1154, 39 s.). Nell'accezione etimologica (così definita da Servio [ad *Aen.* 3.172]: *proprie attonitus dicitur, cui casus vicini fulminis et sonitus tonitruum dant stuporem*; cf. anche ad 5.529) non occorre mai in Virgilio, ma delle 10 occorrenze più della metà sono in contesti sacrali, a denotare le conseguenze psicofisiche che ha sull'uomo la manifestazione del sacro, sotto forma sia di epifania di un dio (*Aen.* 3.172: i Penati; 4.282: Mercurio; 5.659: Iride), sia di un *omen* (5.529), sia d'invasamento (bacchico, 7.580). Un po' particolare è il riferimento al tempio cumano di Apollo in 6.53: *attonitae magna ora domus*: ormai scartata l'interpretazione causativa di Servio (*facientis attonitos*), oggi si vede in *domus* la personificazione della Sibilla invasata (ἔνθεος, Norden 1957⁴, ad l.; «plena dei», Pighi 1967, 83), le cui labbra ancora sigillate («sealed», Fletcher 1941, ad l.) si schiuderanno solo alle preghiere

di Enea. Fuori della sfera sacrale denota gli effetti della pestilenza (*georg.* 3.545: *attoniti* [...] *hydri*, «storditi», Albini 1971, 143), dello stupore (2.508; *Aen.* 7.812 ss.: *Illam* [*scil. Camillam*] [...] *iuventus / turbaque miratur matrum* [...] / *attonitis inhians animis*: ma qui ha forse ragione Pasiani [1967, 117] di leggervi «un atteggiamento uguale a quello normalmente manifestato nei confronti delle apparizioni divine» – dopo tutto Camilla appartiene al corteo di Diana, e Virgilio la chiama *horrenda virgo* [11.507; Heuzé 1985, 265 propone l'equivalenza *attonitis animis* = θάμβος] –, mentre non ha ragione di considerarlo «l'unico esempio dell'*Eneide* in cui sembra esclusa una presenza chiaramente sacrale»: cf. il passo seguente), e infine della sventura (12.610: è Latino *coniugis attonitus fatis urbisque ruina*).

L'effetto icasticamente rappresentato da *attonitus* è bipolare: paralisi e frenesia. Quello paralizzante, d'accordo con l'accezione originaria, è prevalente, e non di rado accompagnato o chiosato da *stupeo* (*georg.* 2.508: *stupet attonitus*; Serv. *ad Aen.* 3.172: '*attonitus*' [...] *est stupefactus*) e lessemi affini (7.814: *inhians*; 4.279-280: *obmutuit amens* / [...] *et vox faucibus haesit*); ma non manca l'effetto cinestesico (7.580-581: *nemora avia matres / insultant*; 12.609-610: *it scissa veste Latinus*), che può culminare nel *furor* (5.659: *attonitae monstris actaeque furore*: duplicità di effetti ben riflessa nella definizione di Isid. *orig.* 10.19: *veluti furore quodam instinctus ac stupefactus*). Si tratta comunque di un temporaneo obnubilamento della coscienza in seguito a un forte trauma emotivo.

In conclusione, Virgilio utilizza un medesimo radicale in due direzioni diverse: la mimesi fonica (ma più discreta che nei suoi predecessori) e l'interiorità psichica, al limite dell'inconscio: quella «voce dell'anima e delle cose» che Pascoli non a torto sentiva nel suo Virgilio (cf. Traina 1982, 106 s. [[1989, 98-99]]).

Bibliografia

- Albini 1938 = Virgilio, *L'Eneide*, a c. di G. Albini, Bologna 1938.
 Albini 1971 = Virgilio, *Le Georgiche*, a c. di G. Albini, Bologna 1971.
 André 1978 = J. André, *Les mots à redoublement en latin*, Paris 1978.
 Antoine 1882 = F. Antoine, *De casuum syntaxi Vergiliana*, Paris 1882.
 Brenous 1895 = J. Brenous, *Étude sur les hellénismes dans la syntaxe latine*, Paris 1895 (rist. Roma 1965).
 Cèbe 1974 = Varron, *Satires Ménippées*, II, par J.-P. Cèbe, Rome 1974.
 Cordier 1939 = A. Cordier, *L'allitération latin. Le procédé dans l'«Énéide» de Virgile*, Paris 1939.
 Desport 1952 = M. Desport, *L'incantation virgilienne*, Bordeaux 1952.
 Fletcher 1941 = Virgil, *Aeneid VI*, ed. by F. Fletcher, Oxford 1941.
 Heuzé 1985 = Ph. Heuzé, *L'image du corps dans l'oeuvre de Virgile*, Roma 1985.
 Knight 1949 = W.F.J. Knight, *Virgilio romano*, trad. it., Milano 1949.
 Löfstedt 1956 = E. Löfstedt, *Syntactica*, I, Lund 1956².
 Lohmann 1915 = A. Lohmann, *De Graecismorum usu Vergiliano quaestiones selectae*, Monasterii Guestph. 1915.
 Müller 1908 = C.F.W. Müller, *Syntax des Nominativus und Akkusativus im Lateinischen*, Leipzig-Berlin 1908.
 Norden 1957 = Vergilius, *Aeneis Buch VI*, erkl. von E. Norden, Darmstadt 1957⁴.
 Pasiani 1967 = P. Pasiani, *Attonitus nelle tragedie di Seneca*, in A. Traina (ed.), *Studi sulla lingua poetica latina*, Roma 1967, pp. 113-136 (ora in *Seneca. Letture critiche*, a c. di A. Traina, Milano 1976, pp. 194-207 [[2000², pp. 208-221]]).
 Pease 1935 = A.S. Pease, *Vergili Aeneidos liber quartus*, Cambridge Mass. 1935 (rist. Darmstadt 1967).
 Pighi 1967 = I.B. Pighi, *De libro Aeneidos VI quae est catabasis Aeneae praelectiones*, Romae 1967.
 Rantz 1871 = C. Rantz, *Der Accusativus bei Vergil*, Progr. Gymn. Düren, Bonn 1871, pp. 1-36.
 Simonetti Abbolito 1987 = G. Simonetti Abbolito, *Effetti fonici in Virgilio*, «Orpheus» n.s. 8 (1987), pp. 235-263.
 Skutsch 1985 = O. Skutsch, *The Annals of Quintus Ennius*, Oxford 1985.

- Traglia 1950 = A. Traglia, *La lingua di Cicerone poeta*, Bari 1950.
- Traina 1977 = A. Traina, *Forma e suono*, Roma 1977 [*Forma e suono. Da Plauto a Pascoli*, Bologna 1999²].
- Traina 1982 = A. Traina, *Virgilio e il Pascoli di Epos*, in *Virgilio e noi*, Genova 1982, pp. 99-122 (ora in Id., *Poeti latini (e neolatini)*, III, Bologna 1989, pp. 91-114).
- Traina 1988a = A. Traina, *Sono*, in *EV IV*, Roma 1988, pp. 941-944 = *397-402.
- Traina 1988b = A. Traina, *Strido*, in *EV IV*, Roma 1988, pp. 1035-1036 = *403-405.
- Williams 1960 = *Vergili Aeneidos liber quintus*, ed. by R.D. Williams, Oxford 1960.

TREMO*

Radice indoeuropea a «carattere espressivo» (Ernout-Meillet *s.v.*; cf. Grammont 1956⁵, 409), comune a τρέμω, τρομέω e τρόμος. In Virgilio è presente con almeno 56 occorrenze, verbali (*tremo* e i derivati e/o composti *tremesco*, *contremesco*, *intremo*, *intremesco*, *tremefacio*) e in minor misura (12) nominali (l'astratto *tremor* e gli aggettivi *tremulus* e *tremibundus*); lessemi tutti, tranne *intremo* e *intremesco*, anteriori a Virgilio (che manca invece del plautino e lucreziano *contremo*).

I. Lessemi verbali. Quasi la metà delle occorrenze totali (25 su 56) appartiene a *tremo*, inegualmente distribuite fra diatesi intransitiva (22, cf. l'omerico τρέμω) e transitiva (3, cf. l'omerico τρομέω): che non è solo differenza sintattica, ma anche semantica, implicando la seconda l'interiorizzazione del tremito nel timore e quindi la compresenza di immagine e sentimento.

I referenti della diatesi intransitiva sono in gran parte quelli della tradizione grecolatina: uomini e membra umane (ma in *Aen.* 3.627 l'omologia di *tremere[n]t [...] artus* con Hom. *Il.* 10.390: ἔτρεμε γυῖα; *Od.* 11.527: τρέμων [...] γυῖα; Ap. 2.199: τρέμε δ' ἄγρεα e Lucr. 6.1190: *tremere artus* è apparente, essendo in Virgilio le membra reificate a /^[262] cibo del Ciclope; vd. oltre), animali (per es. cavalli, *georg.* 3.84 [vd. oltre] e 189, e forse *Aen.* 7.638-639: *ille trementis / ad iuga cogit equos*, se respingiamo, con Perret, Mynors e Fordyce [1977, *ad l.*], la variante *frementis* di **M**⁴ accolta da Geymonat, non solo per analogia situazionale col cit. *georg.* 3.84 – il cavallo trema allo squillo della tromba –, ma anche per analogia formale con Lucr. 5.403: *equos [i cavalli di Fetonte] iunxit [...] trementis*, in clausola), la terra (per terremoti: cf. *georg.* 1.330 con Lucr. 6.644, o per il calpestio degli eserciti in lotta, *Aen.* 12.445 con Hom. *Il.* 2.465-466: ὑπὸ χθῶν / σμερδαλέον κονάβιζε ποδῶν), oggetti vibranti come il pennacchio (9.732: *tremunt in vertice cristae*, che potrebbe autorizzare la variante di tradizione indiretta [Quint. *inst.* 9.3.15] *tremens* al posto di *fremens* in 7.787; vd. Traina 1985 = *333-336) e, con maggiore frequenza e felicità, la lancia (2.52 e 175: *emicuit parmamque ferens hastamque trementem*, da leggersi col commento di Pascoli [1942⁶, 108]: «“che continuò a tentennare”: l'effetto della prima parola del verso è detto nell'ultima, sì che il tremolio sinistro sembra durare all'infinito»; 11.645; 12.94, con valore prolettico). Sintatticamente notevole l'accusativo di relazione di *georg.* 3.84: *tremit artus*, calcio lucreziano (3.489) di ascendenza euripidea (*Med.* 1169: τρέμουσα κῶλα; cf. Brenous 1895, 212; Lohmann 1915, 19), ma con referente animale (*equus*).

Contrariamente a quanto afferma Antoine (1882, 38), Virgilio non è il primo a usare *tremo* transitivo (cf. Lucil. frg. 485 M.: *tremit has*; Müller 1908, 124); è il primo invece a usare l'incoativo *tremesco* non solo con l'accusativo (*Aen.* 3.648: *sonitum [...] pedum vocemque*; 11.403: *Phrygia arma*), ma con l'accusativo e l'infinito (12.916: *cunctatur [...] metu letumque instare tremescit*: «vede tremando», Maguinness 1964³, *ad l.*; θάνατον τρομέσθαι in

* Da *EV V**, Roma 1990, pp. 261-265.

Hom. *Od.* 16.446). Limitati alla diatesi intransitiva e alle forme del ‘perfectum’ in *incipit* sono i composti perfettivi *contremesco* (7.515: *contremuit nemus*; cf. Enn. *ann.* 541 V.²: *contremuit templum*) e *intremesco* (3.673: *intremuere* [v.l. *contremuere*] *undae*, e 5.505: *Intremuit malus*: cf. Desport 1952, 73): da quest’ultimo Virgilio ha probabilmente ricavato (Ladewig 1870, 4; Cordier 1939a, 145), sul modello di *contremesco/contremo*, l’‘infectum’ *intremo* in una clausola con accentazione anomala (Soubiran 1959, 46-56; 1966, 461-464), 3.581-582: *intremere omnem / murmure Trinacriam*, il cui esito stilistico è, ancora una volta, felicemente analizzato da Pascoli (1942⁶, 151; cf. Traina 1982, 115 s. [[1989, 107 s.]]): «notisi l’effetto di traballamento ottenuto col verso spaccato dalla cesura bucolica e con l’*intremere*, eliso, nella qual parola gli accenti della parola e del verso si disputano le prime due sillabe» (più tecnico ma sostanzialmente simile il commento di Williams 1962, *ad l.*). Più frequenti, ma anche più scontati effetti fonici ottiene Virgilio con la proliferazione allitterante del gruppo consonantico *tr-*: cf. *georg.* 1.329-330: *maxuma motu / terra tremit*; *Aen.* 2.550-551: *trementem / traxit*; 5.431-432: *tarda trementi / genua labant*; 6.396: *traxit [...] trementem*; 12.761: *terret [...] trementis*; 5.694-695: *tempestas sine more furit tonitruque tremescunt / ardua terrarum* (onomatopea emblematica; cf. Cordier 1939b, 68 s.; Michenaud 1953, 532; e vd. Traina 1990 = *417-420 [[cf. Simonetti Abbolito 1987, 236]]). Gli archetipi di questa sonorità sono, al solito, non nella poesia greca, ma nell’arcaica latina, da Ennio (*ann.* 310 V.²: *terribili tremit horrida terra tumultu*) a Pacuvio *trag.* 413 R.³ (*caelum tonitru contremit*) e all’arcaizzante Lucrezio (5.1220-1221: *torrida tellus / contremit*).

In questo quadro ci si può chiedere, e ci si è chiesti (Traina 1986², 65), se in 3.626-627: *vidi [...] cum [...] / [...] tepidi tremerent sub dentibus artus*, non sia preferibile la variante, già antica (Serv. *ad l.*), *trepidi*, rifiutata da quasi tutti gli editori (fra le eccezioni, Ladewig-Schaper e Janell), ma caldeggiata dagli studiosi di fonostilistica (Kvičala 1881, 71; Maxa 1897, 81 s.; Herescu 1960, 55). È difficile decidere se abbia più peso la tautologia dei significati o l’espressività dei significanti (comunque assicurata dall’allitterazione [cf. Cordier 1939b, 37], e assente nel modello omerico, *Od.* 9.291 ss.).

Tremo ha un composto causativo, *tremefacio*, presente in Cicerone poeta (Traglia 1950, 132) e ricco in Virgilio di 8 occorrenze, tutte ovviamente al ‘perfectum’, specialmente participio (con accusativo di relazione: *Aen.* 2.629 *tremefacta comam*). In 9.106 (e 10.115; cf. Moskalew 1982, 106 s.) rende l’omerico ἐλελίξω nella medesima posizione metrica (*totum [...] tremefecit Olympum* ~ *Il.* 1.530: μέγαν δ’ ἐλέλιξεν Ὀλυμπόν), ma incrociandolo con l’*aemulatio* catulliana di 64.205-206 (al cenno di Giove *tellus atque horrida contremuerunt / aequora*, la cui forma verbale pentasillabica è da Virgilio classicamente riservata alla posizione incipitaria: vd. *supra*, e Traina 1990 = *417-420).

A mezza strada fra lessemi verbali e nominali è il participio aggettivale *tremendus*, in 3 occorrenze con referente sacrale (un prodigio in *Aen.* 2.199; i *monita* di Carmenta in 8.335-336; il re degli Inferi in *georg.* 4.469).

II. Lessemi nominali. Al verbo corrispondono, come di norma, un sostantivo, *tremor*, e un aggettivo, *tremulus* (Ernout 1957, 46), cui si aggiunge il deverbale *tremibundus*. L’uso virgiliano di *tremor* (7 occorrenze) è del tutto coerente con il «valore attivo» delle formazioni in *-or* (Ernout 1957, 50 ss.; discussione in Quillet 1969, 152 ss.), in quanto occorre sempre e solo al nominativo singolare, con verbi dinamici come *curro*, *occupo*, *pertempto*, al pari dell’omerico τρόμος di cui ricalca la ripetitività formulare (Moskalew [1982, 96 s.] confronta *Aen.* 2.120-121 e 12.447-448: *gelidusque per ima [dura 6.54] cucurrit / ossa tremor* con *Il.* 7.215 [= 20.44]: Τρῶας δὲ τρόμος αἰνὸς ὑπήλυθε γυῖα ἕκαστον, ma è più pertinente 7.446 e 11.424: *tremor occupat artus* con *Il.* 3.34 [=15.506, e *Od.* 18.88]: ὑπὸ [...] τρόμος ἔλλαβε γυῖα), e diversamente dall’uso lucreziano, morfologicamente più vario; ma eco di Lucrezio

è la frase nominale di *georg.* 2.479: *unde tremor terris* (cf. *Lucretius* 6.287: *inde tremor terras graviter pertemptat*), il cui verbo è dislocato in 3.250-251: *tremor pertemptet equorum / corpora*.

Ben rappresentato nella lingua poetica anteriore è *tremulus* (2 occorrenze in Ennio, 11 in Lucrezio, 7 in Catullo, 2 in Cicerone): Virgilio non ne innova i referenti (fuoco, luce, voce), ma in ognuna delle 4 occorrenze ne sfrutta a fondo le potenzialità fonosimboliche insite nella compresenza delle liquide, radicale e suffissale (sulla formazione, Zucchelli 1969, 42) [cf. Bömer 1957, 10].

Da *Enn. scaen.* 292 V.²: *lumine sic tremulo terra et cava caerulea candent* prende il chiasmo fonico per il riflesso della luce sull'acqua in *Aen.* 7.9: *splendet treMULo sub LUMine pontus* (cf. Traina 1984, 247 = *499, n. 9) e 22: *sicut aquae treMULum labris ubi LUMen aënis [...]* (la complessa figura di suono è estranea al modello greco, *Ap.* 3.755 ss., differenza – e non la minore – da aggiungere alle tre elencate da Eden 1975, 13; cf. ora l'analisi contrastiva di Salvatore 1987, 477 s.); a *Catull.* 17.12-13: *pueri instar / bimuli tremula patris dormientis in ulna* s'ispira per la triplicazione del segmento *UL* in 7.395: *aliae tremulis ululatibus aethera complent*, ma promuovendone la valenza da /^[263] visiva a uditiva; i lucreziani *tremulis [...]* *ignibus* (4.404) varia lessicalmente e arricchisce onomatopeicamente in *ecl.* 8.105-106: *coRRipuit tRemuLis aLiaRia fLAMmis / [...]* *cinis*.

Resta l'unica occorrenza di *tremibundus*, ben attestato sia in poesia che in prosa (da Claudio Quadrigario a Cicerone: mi par difficile definirlo arcaismo solo perché è in Ennio, come fa Cordier 1939a, 39), ma sempre in riferimento a esseri viventi. In *Aen.* 10.522: *ille astu subit, at tremibunda supervolat hasta*, appare come mera variante lessicale di *tremens* (vd. *supra*); ma se Virgilio innova uno stereotipo epico (cf. *Hom. Il.* 16.611-613 = 17.527-529), in quanto «ha anticipato il vibrare dell'asta già infissa al momento in cui essa compie la traiettoria passando sopra il bersaglio» (Pianezzola 1965, 146), allora *tremibunda* con le sue tre brevi collabora al ritmo dattilico, mimetico del volo della lancia (anche *supervolo* è unico in Virgilio).

Bibliografia

Antoine 1882 = F. Antoine, *De casuum syntaxi Vergiliana*, Paris 1882.

[Bömer 1957 = F. Bömer, *Beiträge zum Verständnis der augusteischen Dichtersprache*, «Gymnasium» 64 (1957), pp. 1-21.]

Brenous 1895 = J. Brenous, *Étude sur les hellénismes dans la syntaxe latine*, Paris 1895 (rist. Roma 1965).

Cordier 1939a = A. Cordier, *Études sur le vocabulaire épique dans l'«Énéide»*, Paris 1939.

Cordier 1939b = A. Cordier, *L'allitération latine. Le procédé dans l'«Énéide» de Virgile*, Paris 1939b.

Desport 1952 = M. Desport, *L'incantation virgilienne. Virgile et Orphée*, Bordeaux 1952.

Eden 1975 = P.T. Eden, *A Commentary on Virgil: Aeneid VIII*, Leiden 1975.

Ernout 1957 = A. Ernout, *Philologica*, II, Paris 1957.

Fordyce 1977 = *Vergili Aeneidos libri VII-VIII*, ed. by C.J. Fordyce, Oxford 1977.

Grammont 1956 = M. Grammont, *Traité de phonétique*, Paris 1956⁵.

Herescu 1960 = N.I. Herescu, *La poésie latine. Étude des structures phoniques*, Paris 1960.

Kvíčala 1881 = J. Kvíčala, *Neue Beiträge zur Erklärung der Aeneis*, Prag 1881.

Ladewig 1870 = Th. Ladewig, *De Vergilio, verborum novatore*, Neu-Strelitz 1870.

Lohmann 1915 = A. Lohmann, *De Graecismorum usu Vergiliano quaestiones selectae*, Monasterii Guestf. 1915.

Maguinness 1964 = *Virgil, Aeneid Book XII*, ed. by W.S. Maguinness, Letchworth 1964³ (1953¹, rist. 1978).

Maxa 1897 = R. Maxa, *Lautmalerei und Rhythmus in Vergils Aeneis*, «WS» 19 (1897), pp. 78-115.

Michenaud 1953 = G. Michenaud, *Les sons du vers virgilien*, «LEC» 21 (1953), pp. 343-378.

Moskalew 1982 = W. Moskalew, *Formular Language and Poetic Design in the Aeneid*, Leiden 1982.

Müller 1908 = C.F.W. Müller, *Syntax des Nominativus und Akkusativus im Lateinischen*, Leipzig-Berlin 1908.

- Pascoli 1942⁶ = G. Pascoli, *Epos*, Livorno 1942⁶ (1897¹).
- Pianezzola 1965 = E. Pianezzola, *Gli aggettivi verbali in -bundus*, Firenze 1965.
- Quellet 1969 = H. Quellet, *Les dérivés latins en -or*, Paris 1969.
- Salvatore 1987 = A. Salvatore, *Elementi di originalità nelle similitudini virgiliane*, in *Filologia e forme letterarie. Studi offerti a F. Della Corte*, II, Urbino 1987, pp. 457-479.
- [[Simonetti Abbolito 1987 = G. Simonetti Abbolito, *Effetti fonici in Virgilio*, «Orpheus» 8 (1987), 235-263.]]
- Soubiran 1959 = J. Soubiran, *Intremere omnem et si bona norint*, «Pallas» 8 (1959), pp. 23-56.
- Soubiran 1966 = J. Soubiran, *L'élosion dans la poésie latine*, Paris 1966.
- Traglia 1950 = A. Traglia, *La lingua di Cicerone poeta*, Bari 1950.
- Traina 1982 = A. Traina, *Virgilio e il Pascoli di Epos (La lezione tecnica)*, in *Virgilio e noi*, Genova 1982, pp. 99-122 [ora in Id., *Poeti latini (e neolatini)*, III, Bologna 1989, pp. 91-114].
- Traina 1984 = A. Traina, *L'universo immaginario di Virgilio. L'Eneide fra psicocritica e mitocritica*, «RFIC» 112 (1984), pp. 244-250 = *497-501.
- Traina 1985 = A. Traina, *Fremo*, in *EV II*, Roma 1985, pp. 590-591 = *333-336.
- Traina 1986 = A. Traina, *Mazio e Virgilio*, in Id., *Poeti latini (e neolatini)*, I, Bologna 1986², 47-68.
- Traina 1990 = A. Traina, *Tono*, in *EV V**, Roma 1990, pp. 213-215 = *417-420.
- Williams 1962 = *Vergili Aeneidos liber III*, ed. by R. D. Williams, Oxford 1962.
- Zucchelli 1969 = B. Zucchelli, *Studi sulle formazioni latine in -l- non diminutive e sui loro rapporti con i diminutivi*, Parma 1969.

TURNO*

I. Turno prima di Virgilio

Turnus ha tutte le apparenze di un antroponimo etrusco; cf. *turns* di *CIE* 4918, forse connesso con *turan* (e *τύραννος*? Cf. Schulze 1933, 574; Brandenstein 1948, 1409; altra bibl. in Ogilvie 1970, 200, e Chassignet 1986, 4), ma Kretschmer 1932 vi vede la forma latinizzata di *Tyrrhenus*: e *Τυρρηνός* è il nome che gli dà Dionisio di Alicarnasso (1, 64). Benché la tradizione unanime lo conosca come rutulo o re dei Rutuli, un rapporto con gli Etruschi persiste nella sua alleanza con Mezenzio (Cato *orig.* 1.9-11 P.², conservato da Servio; Liv. 1.2.3). Il personaggio di Turno ricorre sempre e solo in connessione con la leggenda di Enea (vd. Horsfall in Horsfall – Grimal – Canciani – Graziosi 1985, 221-229), il cui schema è lucidamente esposto da Crahay – Hubaux (1959, 192): un principe straniero giunge al potere mediante le nozze con la figlia di un sovrano locale, combattendo vittoriosamente contro il futuro suocero o un altro pretendente. Meno solida (benché condivisa da molti, per es. Paratore 1962, 93; Galinsky 1966, 37) l'altra ipotesi dei due studiosi, che questa 'leggenda dinastica' si sia fusa con una leggenda mitologica originaria del Lazio meridionale (dove va localizzato il *Turni lacus*, secondo Della Corte 1985², 207), che faceva di Turno un eroe ctonico e ignifero, padre di una ninfa delle fonti, Giuturna, e quindi associato anche all'elemento acqua (cf. von Duhn 1957, 72-79); se ne conserverebbe il ricordo nelle metafore ignee applicate al Turno virgiliano (che sono a base dell'interpretazione 'demoniaca' di Pöschl 1977³; vd. oltre, II 1) e nel suo salto nel Tevere in *Aen.* 9.815 ss. (da connettersi piuttosto con Orazio Coclite).

Le varianti rispetto alla versione virgiliana sono soprattutto due. La prima riguarda il rapporto di Turno con Latino, che ora appare come suo alleato (Cato *orig.* 1.9-10 P.²), ora come suo avversario e alleato di Enea (1.11 [sulla contraddizione coi frammenti precedenti, cf. Heinze 1915³, 172; Perret 1942, 526-527; Ehlers 1948, 1410; Chassignet 1986, 60]; Liv. 1.2.1; Dion. 1.64). L'altra è la morte di Turno, lasciata nel vago (Catone, Dionisio, Giustino 43.1.11, Zonara 7.1; ne tace Livio) e mai espressamente imputata a Enea (tranne che nella poco affidabile *Origo Rom.* 13.7; per le discusse attestazioni archeologiche, cf. Suerbaum 1981, 63-64).

Virgilio ha dato a Turno il ruolo attanziale dell' 'oppositore', limitatamente al piano umano e alla parte diadica dell' *Eneide*, adattandolo cioè a quella *aemulatio* omerica che condiziona la strategia narrativa del poema: un ruolo, quindi, non solo più ampio e importante, ma modellato sulle vicende e i caratteri dei due eroi con cui Turno successivamente s'identifica, Achille ed Ettore (cf. Guillemain 1931, 52, e vd. oltre, II [[cf. anche Perutelli 2000, 102]]; per Lesueur [1979, 249-250] Virgilio avrebbe modificato il ruolo di Latino per creare un parallelismo fra Enea/Anchise e Turno/Latino). È questa la prima radice dell'ambiguità e complessità

* Da *EV V**, Roma 1990, pp. 324-336 (con agg. da *Poeti latini (e neolatini)*, V, Bologna 1998, pp. 115-120).

che caratterizza l'eroe virgiliano (ben nota alla critica: cf. De Witt 1930-1931, 26; La Penna 1965, 362; Galinsky 1966, 48; Di Cesare 1974, 212-213; Burke 1978, 19; Burck 1979, 91; Gransden 1984, 180; Williams 1987, 124) e si riflette nella disparità e contraddittorietà delle sue valutazioni (vd. oltre, II 1).

II. Turno in Virgilio

Distribuiremo la materia in 3 paragrafi; valutazioni della critica; descrizione paradigmatica del personaggio (genealogia, caratteri psicofisici e relativi epiteti e similitudini); esposizione sintagmatica delle sue vicende, secondo l'ordine della narrazione virgiliana.

1. Sono lontani i tempi in cui Crahay – Hubaux (1959, 172) lamentavano la scarsa attenzione dei commentatori per Turno, che è progressivamente balzato al centro dell'interesse della critica (gli sono stati dedicati persino due libri, Schenk 1984 e Renger 1985), in rapporto col crescente interesse per la parte iliadica (cf. Gransden 1984; Suerbaum 1984, 26-28) e, soprattutto, per la problematica scena finale (vd. oltre, II 3), divenuta la chiave esegetica dell'ideologia del poema. Smentendo l'acre giudizio del Leopardi (*Zib.* 3141: «Turno non occupa se non pochissima parte dell'*Eneide*, e riesce così poco interessante che certo la sua sventura e morte non ha mai tratto ad alcuno un sospiro»), l'*Eneide* rischia di diventare una *Turneide*. Vastissima è la gamma delle definizioni (parziale panoramica in Wlosok 1973 e Schenk 1984, 7 ss.), a vario livello e sotto diversi punti di vista, alcune delle quali compresenti nello stesso autore. Quasi generale il consenso sulla tragicità della sua figura (come di quella di Didone), in quanto eroe che lotta contro il fato (De Witt 1930-1931, 24; Duckworth 1940; Bowra 1945, 47; Highbarger 1947-1948; Garstang 1950 [in senso anche tecnico]; Buchheit 1963, 106; Schweizer 1967; Pöschl 1977³, 169; Rieks 1983; Pomathios 1987, 79 e 210; Williams 1987, 119 [*contra* Schenk 1984, 337 ss.]; e perciò 'assurdo' nel senso di Camus, Stephens 1972); è questo che ne fa un campione (antistoico) d'individualismo (Bowra 1933-1934, 19-20; Fugier 1963, 408-414; Primmer 1968, 22; Gransden 1984, 180; Schenk 1984; Renger 1985; Wlosok 1985, 223; Pomathios 1987, 72 ss., che ne accentua l'*impotentia*), tipico rappresentante dell'arcaico eroismo omerico in opposizione al moderno eroismo di Enea (Bowra 1945; Curtius 1956, 214; Otis 1964, 381; Schweizer 1967, 45; Gransden 1984, 180), dominato dal *furor* e dall'*amentia* (già Fulgenzio, p. 105 Helm [cf. Bolisani 1931, 8; Perret 1967, 348]; Fugier 1963, 409-414; Camps 1973, 55 s.; Korpanty 1985, 256; *contra* Maguinness 1963; Perret 1967, 348 s.: vd. oltre, II 2), dalla *violentia* e dalla *superbia* (vd. oltre, II 2), se non addirittura da forze «demoniache» (Pöschl 1977³; Baudouin [1961, 105] vi scopre l'archetipo del drago, come in Caco, cui Turno è assimilato da Buchheit 1963, 110; Galinsky 1966, 27 ss.; Nethercut 1971-1972, 127; Pomathios 1987, 211). Ma in quanto il fato s'identifica con la missione pacificatrice e civilizzatrice di Roma, Turno si configura ora come un eroico e sfortunato rappresentante dei popoli italici (Bolisani 1931; Galdi 1932, 321-322; Schweizer 1967; Burck 1979), ora come un barbaro (Nettleship 1885, 109-110, con citazione di Tibull. 2.5.48: *barbare Turne*) brutale (Brisson 1966, 325-326) e assetato di sangue (Paratore 1984, 134), violatore di patti e criminale di guerra (Wlosok 1973, 149; Schenk 1984, 379), il «nemico dello stato» (Ehlers 1948, 1414; Buchheit 1963, 106; *contra* Burck 1979, 91) di ieri e di domani (e perciò «diacronico», |^[325] Schmoll 1981-1982), controfigura di Antonio come Enea di Augusto (Drew 1927, 88; Binder 1971, 173 e 209; Nethercut 1971-1972, 127-129; Camps 1973, 56; Coleiro 1983, 19; in senso antiaugusteo Gillis 1983, 117 ss.). Tali definizioni implicano in maggior parte una condanna morale, temperata spesso (non sempre: noto il giudizio del tutto negativo di Heinze 1915³, 209-212, sulla scia di Nettleship

1885, 108-115) da umana simpatia per l'eroismo sfortunato del vinto («quel povero Turno» ucciso «dall'ipocrita Enea», Berlioz, in Barchiesi 1988, 298 s.; positive valutazioni anche in Sellar 1908³, 202-204, e Bowra 1945, 43 ss. [[cf. anche Turolla 1957, 213]]; ma negli ultimi tempi si è assistito, specie nella critica anglosassone, (cf. Suerbaum 1984, 16 ss.; Serpa 1987, 78 s.) a una piena riabilitazione di Turno quale vittima incolpevole del fato e del *furor* vendicativo di Enea, che ne uscirebbe moralmente sconfitto: «la victoire d'Énée finalement aussi scandaleuse que la défaite de Turnus» (Perret 1967, 351, con rinvio a Putnam 1966, il più estremo rappresentante di questa posizione: cf. Putnam 1972, 1981, 1984). La filologia tedesca vi ha reagito con Wlosok 1973 e 1982; Pöschl 1983; Schenk 1984; Renger 1985 (per altra bibl. vd. oltre, II 3, sulla scena finale, e Traina 1988a, 97 = *379).

Questo dipende in parte dall'oggettiva complessità dei tratti pertinenti (italici e omerici, achillei ed ettoresi), in parte dall'evoluzione psicologica di Turno nell'ultimo libro (di cui non tengono abbastanza conto Arnaldi 1948, 165, e Perret 1967, 349), in parte dalla soggettiva arbitrarietà della selezione di tali tratti, talora aggravata dalla confusione tra i punti di vista dell'emittente e del destinatario, separati da una totale diversità di codici non solo linguistici, ma anche antropologici e culturali (vd. Traina 1988a, 97 = *379). Per noi, il punto di vista più produttivo resta quello centrato sul messaggio, cioè l'analisi dell'organizzazione formale e narrativa del testo, finalizzata alla costruzione del personaggio Turno.

2. Virgilio ha dato a Turno ascendenze sia italiche (interessatamente rilevate da Giunone in 10.76), sia greche (altrettanto interessatamente rilevate da Amata in 7.371-372). La madre è la *diva Venilia* (10.76; cf. 6.90: *natus et ipse dea*: il teonimo richiama a Bailey [1935, 42] la *diva creatrix* di Enea, *Venus*), che altre tradizioni (Varro *ling.* 5.72; Serv. auct. *ad Aen.* 10.76) conoscono come ninfa delle acque (al pari della sorella Giuturna); il padre è Dauno (10.616 e 688; 12.22 e 90), di cui Virgilio pateticamente sottolinea la vecchiezza (12.43-44 e 932-934): c'è chi ha voluto identificarlo con Dauno apulo, suocero di Diomede (Serv. auct. *ad Aen.* 8.9: cf. Paratore 1962). Suo trisavolo (10.619: *quartus pater*, chiosato *abavus* da Serv. *ad l.*) è Pilumno, altra oscura divinità indigena (non c'è contraddizione [Crahay – Hubaux 1959, 179] con *parens* di 9.3 e *avos* di 10.76, se s'intendono in senso generico di 'antenato'). Il ramo greco discende dai re argivi (7.372), Inaco (effigiato sullo scudo di Turno in 7.792) e Acrisio: Buchheit (1963, 113) ha opportunamente ricordato che Argo è la capitale del culto di Giunone (cf. 3.547 e 7.286). L'anello di congiunzione fra i due rami è la figlia di Acrisio, Danae, in seguito al suo approdo in Italia fondatrice di Ardea (7.410) e moglie di un re italico (Serv. *ad Aen.* 7.372) che dovrebbe identificarsi in Pilumno. L'ascendenza greca non serve solo a elevare l'eroe italico al livello dei leggendari eroi greci (Breen 1986, 68), ma è funzionale all'ambiguo ruolo di Turno, contribuendo, assieme alla divinità della madre, alla sua apparente o provvisoria assimilazione ad Achille (vd. oltre, II 3).

Turno è imparentato con la famiglia di Latino, ma il rapporto di parentela è vago in Virgilio: *consanguineus* lo chiama Amata (7.366) e di *cognato sanguine* parla Latino (12.29): che sia nipote di Amata è ripetuta informazione di Servio (*ad Aen.* 6.90; 7.366; 12.29; ἀνεψιός in Dion. 1.64.2; *consobrinus* in *Origo Rom.* 13.5; *matruelis*, *ibidem* 13.8, sull'autorità di Pisone). Della Corte (1985², 205) non crede alla notizia serviana, appellandosi alla consanguineità di Rutuli e Latini (12.40): e tuttavia il *mirus amor* di Amata per Turno (7.57; cf. 12.30 e 50 ss.) si spiega meglio con lo stretto rapporto affettivo esistente a Roma tra la zia materna (*matertera*) e il nipote (Bettini 1986, 78 ss.; Lyne [1984, 15-21; 1987, 16 ss.] pensa a sottofondo erotico, sulla base di incongrui paralleli col linguaggio di un genere diverso, l'elegia). La figlia di Latino, Lavinia, è assimilata a Elena nella profezia della Sibilla, come causa di una nuova

guerra di Troia (6.93-94; cf. Knauer 1964, 142-144): il fatto che il padre l'abbia promessa prima a Turno (7.55-56, 365-366, 423; 9.138) e poi, spinto dagli oracoli, a Enea (7.268 ss.) autorizza il primo ad attribuirsi il ruolo di Menelao (9.138-139), proiettando sul rivale quello di Paride (vv. 140-141; 12.99-100; cf. 7.360-364, in bocca ad Amata; 7.321, in bocca a Giuturna; 11.484, in bocca alle donne latine); ma la successiva rottura del fidanzamento con Enea (12.30-31, in bocca a Latino: *vincla omnia rupi; / promissam eripui genero*) rischia di rovesciare ancora una volta i ruoli dei due antagonisti (cf. Anderson 1957, 26; Gransden 1984, 212; anche Burke 1978, 18).

Le qualità fisiche di Turno sono quelle tipiche degli eroi omerici: la statura gigantesca (7.783-784: *praestanti corpore [...] / [...] toto vertice supra est*, come Aiace in Hom. *Il.* 3.227; 9.734: *immania membra*; 10.446 e 12.927: *ingens* [in contrasto con *humilis*; vd. oltre, *Il.* 3]; 10.478: *magno / [...] corpore*; cf. Heuzé 1985, 306) e la bellezza (7.55, 473, 649-650; cf. Hahn 1925, 205), quest'ultima non solo in opposizione alle qualità più interiori che esteriori di Enea (Heuzé 1985, 308-315, contro Pöschl 1962, 93 [= 1977³, 125]: un *pulcher Aeneas* avrebbe pericolosamente evocato l'ombra di Paride: vd. *supra*, e Traina 1988c, 87 s. = *490 s), ma anche, e soprattutto, in funzione dell'assimilazione ad Achille: Turno è il più bello tra gli Italici così come Achille tra i Greci, e Virgilio lo dice in versi strutturati su quelli omerici (7.649-650: *Lausus, quo pulchrior alter / non fuit excepto Laurentis corpore Turni ~ Il.* 2.673-674: Νηρέυς, ὃς κάλλιστος ἀνήρ ὑπὸ Ἴλιον ἦλθε / τῶν ἄλλων Δαναῶν μετ' ἀμύμονα Πηλεΐωνα; cf. Traina 1989e, 149). Di Achille, Turno ha anche la giovinezza (7.473; 12.221), lontana sia dall'adolescenza di Lauso, Pallante, Eurialo (sul *pathos* contestualmente motivato del cit. 12.221, cf. Guillemin 1931, 85), sia dalla virilità del *pater Aeneas* (cui la gioventù è attribuita solo due volte: 9.88, nella narrazione retrospettiva di Cibeles; e 1.590, per intervento della madre Venere model- | ^[326] lato su quello di Atena in favore di Ulisse [*Od.* 6.229 ss.]).

L'armatura e l'equipaggiamento di Turno sono anch'essi condizionati dalla sua caratterizzazione. Sauvage (1975, 53-55; cf. anche Pomathios 1987, 171) ha osservato che dei due antagonisti solo Turno ha che fare coi cavalli (9.49-50; 10.440; 12.82-84, 616 e 624), mai Enea, il che simboleggerebbe l'orgoglio dell'uno contro la modestia dell'altro; direi che è un tratto omerico e achilleo, tant'è vero che la descrizione dei due cavalli di Turno (12.82-84) ricalca quella omerica dei cavalli di Reso (*Il.* 10.437) e la loro provenienza è un dono divino, di Oritia a Pilumno, come lo erano quelli di Achille, donati dagli dei a Peleo (*Il.* 16.866-867; cf. 5.265-266).

Indubbia valenza simbolica hanno le armi di Turno che non rimandano, stavolta, a quelle di Achille: per il motivo che è Enea a ricevere le armi da Vulcano (ed è uno dei primi e macroscopici segnali dell'inversione dei ruoli, riconosciuta da Turno stesso quando dice: *ibo animis contra, vel magnum praestet Achillem / factaque Volcani manibus paria induat arma / ille licet*, 11.438-440). Eppure un ricordo delle armi divine permane nella spada che Vulcano aveva forgiato per il padre Dauno (12.90-91), ma di cui Virgilio non aveva fatto cenno presentando Turno nella rivista degli Italici (7.785-792: cf. Cartault 1926, 868) e descrivendone le armi, soprattutto l'elmo e lo scudo, dove si accentrano le valenze simboliche (che Pöschl [1977³, 128 s.] rapporta alla natura «demoniaca» di Turno, Buchheit [1963, 109-115] all'opera nefasta di Giunone, Galinsky [1966, 27 ss.] a forze ctoniche come Alletto e Caco e a figure storiche come Cleopatra; Breen [1986] l'associa al balteo di Pallante come prefigurazione del destino di Turno; Hardie [1986, 118 s.] a Tifone e alla Gigantomachia; Bacon [1986, 328] alle «bestiali trasformazioni» di Circe [cf. inoltre Horsfall 2000 *ad* 7.785]). Trasparente quella dell'elmo (7.785-788), culminante nella Chimera, mostro infernale (6.288) *efflantem faucibus ignis* (7.786; è il verbo della Chimera omerica ἀπὸ πνεύσουσα πυρὸς μένος, *Il.* 6.182) come Caco (*Aen.* 8.199: *ore vomens ignis*): *topos* epico per le armi (cf. Ciani 1989, 15),

così l'elmo di Enea *flammas* [...] *vomentem* (8.620; *minantem* Geymonat) e il suo scudo che *vastos* [...] *vomit* [...] *ignis* (10.271), senza che perciò si sia pensato di assimilare Enea a Caco (come si è fatto per Turno; vd. sopra, II 1); ma è l'aggiunta del passo di 7.787-788 (*tam magis illa fremens et tristibus effera flammis / quam magis effuso crudescunt sanguine pugnae*) a farne il simbolo dell'*amor ferri et scelerata insania belli* (v. 461) e della *caedis* [...] *insana cupido* (9.760) che a Turno, e solo a Turno, sono attribuiti nel corso del poema.

Meno chiaro il simbolismo dello scudo (7.789-792), sul quale è effigiato Inaco e sua figlia Io nell'atto di essere trasformata in giovenca (*iam bos*): personaggi argivi (pochi versi dopo *Argiva* [...] *pubes* [v. 794] sarà chiamato l'esercito di Turno), e quindi pertinenti all'origine di Turno (vd. *supra*), ma anche appartenenti alla preistoria mitica e ferina dell'umanità (si ricordi il canto di Sileno in *ecl.* VI), in stridente contrasto col fulgido avvenire di Roma istoriato sullo scudo di Enea (8.730-731, male interpretati da Gillis 1983, 140; bene Novara 1986, 125 ss.).

Tra la messe dei lessemi (aggettivi attributivi o predicativi, e, più rari, astratti verbali e nominali) occorre selezionare quelli ricorrenti e caratterizzanti (cf. Bolisani 1931; Hahn 1931; Highbarger 1947-1948, 124; Ehlers 1948, 1414; Rieks 1983, 165-167; Schenk 1984, *passim*; Williams 1987, 149, etc.). Non significativi sono epiteti comuni ad altri personaggi e combattenti, compreso Enea, come *acer* e *fervidus*; a Turno e a suo cognato Numano è riferito *tumidus* (10.21-22: *secundo / Marte*, variante di *superbus*; vd. oltre), solo a Turno (e allo Stige!) *inplacabilis* (12.3, «accenno a una mancanza di moderazione in Turno»: La Penna 1967, 223), costantemente associato a *violentia* (12.9; vd. oltre) e a *turbidus* (12.10): un epiteto («not master of himself» Conington *ad l.*) delle cui 7 occorrenze con referente umano ben 4 sono per Turno (9.57; 10.648; 12.671: cf. Mackail *ad Aen.* 11.742; Lundström 1977, 90; Pöschl 1980, 349; Clausen 1987, 163; e vd. la trattazione di *turbidus* in Strati 1990), a rilevarne la mancanza di autocontrollo (può averne favorito l'uso la paronomasia iniziale, secondo Hübner 1970, 41). Siamo nella sfera semantica del *furor* (9.691; 11.486 e 901; 9.760; 12.101, 668 e 680 con l'inedito accusativo interno *furere* [...] *furorem*; cf. Landgraf 1881, 20) e dell'*amentia* (7.460; 10.681; 12.742 e 776), che Turno tuttavia condivide con altri, non solo Didone (il personaggio a lui più vicino per passionalità), bensì anche (ma episodicamente: cf. Buchheit 1963, 105; Heuzé 1985, 556) con Enea nell'ultima notte di Troia, dopo la morte di Pallante (quando eredita il *furor* di Achille dopo la morte di Patroclo) e dopo la rottura del *foedus*.

Si è scritto tanto su questo *furor* (specifici Fugier 1963, 409-415; Lossev 1971, 200-204; Korpanty 1985; vd. *supra*, II 1); per ben valutarlo si deve tener conto di due considerazioni: che esso è imprescindibile dal codice epico (Dumézil 1942, 11-33; Barchiesi 1984, 50; Gransden 1984, 200; Heuzé 1985, 554-556; Ciani 1988, 12), è il μένος omerico, la bellicosità del combattente (anche di Camilla, 11.709), e che esiste un *furor iustus*, eticamente motivato, come quello di Ercole (8.219 e 230) contro la *furis* [...] *mens effera* (v. 205) di Caco (cf. Galinsky 1966, 41 s.; Thornton 1976, 159-162; Scott 1978; Stahl 1981, 165 s.; Thome 1979, 285 s.).

Anche se non c'è dubbio che il *furor* di Turno sia associato alla *caedis* [...] *insana cupido* (9.760), e quindi condannabile, non basta da solo a caratterizzarlo. Vi concorrono anche tratti che diremmo, con terminologia linguistica, di grado zero, cioè assenti in Turno e presenti in Enea, come gli epiteti *bonus* (l'epico ἀγαθός, cf. Mariotti 1971, 152) e *magnanimus* (l'epico μεγαλήτωρ / μεγάθυμος) e soprattutto *pius*, giacché non fa testo l'unica occorrenza (10.617) in bocca all'amica Giunone e in polemica con la *pietas* dei Troiani: il che non vuol dire che non esista una *pietas* di Turno, ma più culturale che autenticamente religiosa, in quanto non riconosce la volontà divina se non quando coincide con i propri desideri (vd. Traina 1988a, 98 = *380, e relativa bibl.; da aggiungere Swoboda 1975, 71 e Pomathios 1987, 77); così come esiste una *virtus* eroica (7.474; 9.795; 11.224 e 441; 12.20), di cui Turno ha gelosa coscienza

(12.666-668; 527-528: *nescia vinci / pectora* è detto in comune di Turno e di Enea), al punto di preferire la morte al disonore (10.680 ss.; 12.49, 645-649, 678-679), ma al servizio di una causa sbagliata. Alla *pietas* di Enea, che è dedizione e subordinazione a valori che trascendono l'indivi- | ^[327] duo, si contrappone una costellazione paraformulare di qualificazioni (nel senso di una parziale ricorrenza in sede fissa: cf. Traina 1981, 117; Lazzarini 1982, 157; formularità per Turno contestata da Parry 1928, 44; Thomas 1981, 239; Barchiesi 1984, 102, e non bene risultante dalle tabelle di Moseley 1926, XXIV s.), costituita da: *audax*, il cui valore negativo (segnato morfologicamente dal suffisso *-āc-*) ha spesso assunto colore politico (Cic. *Sest.* 40.86: *hominum audacium, eversorum rei publicae*, etc.: cf. Wirszubski 1961; Hellegouarc'h 1963, 529; Weische 1966, 28 ss.). Delle 13 occorrenze nell'*Eneide*, 4 sono per Turno: 7.409 (in *incipit* di verso: è la prima qualificazione in *praesentia* di Turno, preesistente all'intervento di Alletto [vd. oltre, II 3], e *audax* è ripreso, alla fine dell'episodio, da *Rutulos animis audacibus implet*, v. 475); 9.3 (ancora in *incipit*) e 126: *At non audaci cessit fiducia Turno* (per la situazione vd. oltre, II 3; Geymonat legge *audaci Turno fiducia cessit*), associato alla *fiducia* e ricorrente con tenui varianti (Moskalew 1982, 105 s.) in situazione analoga: *Haud tamen audaci Turno fiducia cessit* (10.276; ripreso, ma in bocca a Turno, da *audentis Fortuna iuvat* [v. 284], con significativa variante sia rispetto al precedente *audax* che al proverbiale *fortes fortuna iuvat*: cf. Traina 1989f). *Violentus* e *violentia* sono forse ancor più distintivi, in quanto Turno è l'unico referente umano sia dell'aggettivo (10.151: *violenta* [...] *pectora Turni*; cf. lo θυμὸς ὑπέρβιος di Achille, Hom. *Il.* 18.262), sia dell'astratto con le sue 4 occorrenze, di cui 3 in clausola formulare (11.354, in bocca a Drance, e 376: *Talibus exarsit dictis violentia Turni* [vd. oltre, II 3]; 12.9: *haud secus accenso gliscit violentia Turno*, e 45-46: *Hautquaquam dictis violentia Turni / flectitur*); e anche di questi lessemi si è ricordata l'utilizzazione politica, per es. di Cicerone contro Antonio (vd. Traina 1990b = *461-464 e relativa bibl.: da aggiungere Clausen 1987, 84-89). Tutti li implica e li riassume *superbus*, nella sua valenza eticamente e politicamente negativa di «chi si mette al di sopra (*super*) degli altri» (Haffter 1967: per altra bibl. e più dettagliate analisi, vd. Traina 1988b = *407-414). A Turno afferisce 3 volte: 10.445 (*iussa superba*, in riferimento al contegno di Turno non verso i *socii* ma verso Pallante; vd. oltre, II 3), 12.326-327 (l'atteggiamento baldanzoso di Turno dopo la rottura del patto, in contrasto col *pius Aeneas* dei vv. 311 ss.), e soprattutto nell'apostrofe del poeta al suo personaggio nel momento culminante della sua peripezia, l'uccisione e la spoliatura di Pallante: *te, Turne, superbum / caede nova* (10.514-515). L'epiteto è motivato dall'epifonema dei vv. 501-502: *Nescia mens hominum fati sortisque futurae / et servare modum rebus sublata secundis!*, che è trasparente perifrasi del concetto di ὑβρις (cf. Barchiesi 1984, 51 s.), già in Omero associata alla βίη: un comportamento egocentrico «di chi pone in se stesso la misura del valore» e si rifiuta di «riconoscere un valore più alto, perché comune a una più larga umanità» (Traina 1981, 117). Turno non si è mai meglio definito che quando ai *responsa deorum* ha contrapposto il blasfemo *Sunt et mea contra / fata mihi* (9.136-137: vd. oltre, II 3). In quanto maggior responsabile (11, 361: *caput* [...] *et causa malorum*; cf. v. 217) di un *bellum* intrapreso *contra omina* [...] / *contra fata deum* (7.583-584) e perciò *superbum* (8.118), *dirum* (11.217), *impium* (12.31) e *nefandum* (12.572), l'eroe rutulo rientra, almeno sino alla sua sconfitta (vd. oltre, II 3), nella categoria dei *superbi* (Lloyd 1972; Schmoll 1981-1982) che è compito dell'impero romano *debellare* (6.853) per riportare la pace nel mondo (1.294: *claudentur Belli portae*; cf. 6.792-793).

Altro elemento funzionale – assai più che in Omero – alla caratterizzazione del personaggio sono le similitudini (cf. Gíslason 1937, 89 ss.; Perutelli 1972, 48 s.; Hartigan 1973, 235 ss.; González Vásquez 1981-1983; Breen 1986, 69; Clausen 1987, 92; Williams 1987, 120; per *Aen.* XII, Hornsby 1970), tanto più se messe in contrasto con quelle pertinenti a Enea (cf.

Pöschl 1977³, 131 ss.). Il paragone del guerriero con animali da preda è stereotipo epico: ma non è caso se su una decina di tali similitudini ben 7 afferiscono a Turno (3 col leone: 9.792-796; 10.454-456; 12.4-8; 2 col lupo: 9.59-64 e 565-568; con l'aquila, 9.563-564; con la tigre, 9.730), e nessuna a Enea (lo notava già La Cerda a 12, 4).

Non possiamo qui analizzare i particolari, che si prestano secondo i contesti a diverse esegesi; ma è la loro continuità e solidarietà a orientarne la decifrazione nel senso di un'umanità ancora dominata da istinti belluini e primordiali. Si aggiungano il paragone col cavallo sfrenato (11.492-497, su cui Anderson 1969, 88) e col toro che si prepara alla lotta (12.103-106: ai vv. 715-722 la similitudine coinvolge Enea), e quelli con le forze scatenate della natura, il vento del Nord (12.365-367: anche *violentus* [vd. Traina 1990b = *461-464] ha come referenti solo tali forze e Turno, e con la frana (vv. 684-689), la cui dinamica e catastrofica descrizione contrasta con la staticità della montagna alla quale, pochi versi dopo (701-703), è assimilato il Troiano. Ma la similitudine più significativa per pregnanza intertestuale è col *sanguineus* Marte che *furētis / bella movens immittit equos* (12.331-336): Virgilio ha ridotto a uno solo i 3 paragoni omerici di guerrieri con Marte segnalati da Knauer (1964, 427: *Il.* 7.208-210; 13.298-303; 15.605-606), e questo solo ha riferito a Turno, con un gioco di riscontri lessicali evocanti il *Mars impius* che *saevit toto [...] orbe* (*georg.* 1.511) e il *Furor impius* che *fremet [...] ore cruento* (*Aen.* 1.294-296: la medesima clausola di 12.8, che paragona Turno al leone ferito; cf. Anderson 1969, 92). La similitudine sfiora l'assimilazione.

È vero che anche Enea nel momento più cupo del suo *furor* achilleo è paragonato al mitico Egeone (10.565-569; vd. per ultimi Callen King 1982, 50 s.; Hardie 1986, 154-156; per altra bibl., vd. Traina 1988a, 98 = *380): ma è anche vero che mai Turno ci appare, come Enea (4.143-149), circondato dalla luce dell'augusteo Apollo (cf. Pomathios 1987, 170).

Infine, una caratterizzazione di Turno attraverso i suoi discorsi è data da Highet (1972, 210-218), che ne sottolinea la prevalente affinità coi discorsi di Ettore.

3. Integriamo ora i tratti precedenti nel *continuum* della narrazione virgiliana, sostando sugli episodi salienti. Il primo velato accenno a Turno si ha nella fosca profezia della Sibilla (6.83-97), allusiva alla nuova guerra di Troia che attende Enea in Italia: *alius Latio iam partus Achilles, / natus et ipse dea* (vv. 89-90; *Turnum significat*, Serv. *ad l.*). Kinsey (1979, ma già Nethercut 1971-1972, 137) vi scorge un'ambigua allusione a Enea, ma l'ambiguità nel linguaggio oracolare della Sibilla non è referenziale, bensì lessicale, *alius* al posto dell'atteso (cf. *ecl.* 4.34-35; *Aen.* 3.86; 7.321) e isometrico *alter*, male spiegato con l'interferenza di ἄλλος o con la confusione dei due indefiniti (discussione in Traina 1989e, 145-151). *Alter* avrebbe detto identità, *a-* | ^[328] *lius* dice diversità, e questa consiste nel fatto che Turno è un Achille perdente, perché l'ipotesi omerico porta una progressiva inversione di ruoli nei due antagonisti (vd. *supra*, I e II 2), col rischio di convogliare su Enea le connotazioni negative di Achille e su Turno quelle positive di Ettore. È formula fortunata che Turno abbia la natura di Achille e il destino di Ettore (Ehlers 1948, 1412; Duckworth 1961, 84; Galinsky 1981, 1000; Callen King 1982, 32; per Williams [1983, 97-99] Turno sarebbe un Ettore che si sente Achille): direi piuttosto che Turno comincia come Achille e finisce come Ettore. È questa la sua tragica ambiguità.

La vera e propria presentazione di Turno – nome, aspetto, rango – la fa Virgilio all'inizio della parte iliadica (7.55-58), mettendo subito in contrasto il suo corteggiamento (*petit*) di Lavinia con le deterrenti manifestazioni del fato (*variis portenta deum terroribus obstant*). Ma solo con i vv. 406 ss. lo vediamo *in praesentia*: Giunone gli manda in sogno Alletto, sotto forma della vecchia sacerdotessa Calibe, per istigarlo alla guerra. Intervento spesso citato a prova della non responsabilità di Turno, vittima di potenze sovrumane (come Didone: cf. von Duhn 1957; Pöschl 1977³, 156). È grosso e forse insolubile problema della poesia di Virgilio quello dell'ambiguo rapporto fra intervento divino e responsabilità umana. Ma, almeno nel

caso di Didone e di Turno, motivazioni umane e sovrumane vanno nello stesso senso. Non c'era certo bisogno di un complotto divino perché la matura vedova s'innamorasse dell'ospite 'bello di fama e di sventura' (caso mai perché non se ne innamorasse), né occorre la face di Alletto per scatenare la reazione del giovane e focoso Turno contro il rivale nell'amore di Lavinia e nella successione di Latino. Si sarebbe tentati di considerare tali divinità come ipostasi di quelle forze misteriose e irrazionali che s'impossessano dell'uomo – dall'esterno per gli antichi, dal profondo per noi (cf. Heinze 1915³, 305-310; *contra* Boyancé 1963, 17-39; recenti discussioni in Williams 1983, 17-39 e Pomathios 1987, 259 ss.). Comunque sia, Virgilio non nasconde la responsabilità dei suoi personaggi, che collaborano alla propria rovina.

Turno è definito dall'epiteto tematico *audax* subito al v. 409 (vd. *supra*, II 2), prima dell'intervento (onirico; cf. vv. 414 e 458) di Alletto; e non si è mancato di notare (Nettleship 1885, 109 s.; Hahn 1925, 206, e 1931, 20; Williams 1987, 120; Highet 1972, 212, in contrasto con Hom. *Il.* 6.490-493) l'altezzosa e irriverente risposta alla creduta Calibe, così poco confacente all'età e alla condizione della donna (7.440: *victa situ verique effeta senectus*), sì da far infuriare la Furia (v. 445), né l'orgogliosa fiducia nell'aiuto divino (vv. 438-439: *Nec regia Iuno / immemor est nostri*). Che si fa altrettanto orgogliosa fiducia nelle proprie forze con l'ipermetro v. 470 (*se satis ambobus Teucrisque venire Latinisque*), dopo che la sua attività guerrafondaia viene segnata da due locuzioni pesantemente negative, *scelerata insania belli* (v. 461) e *polluta pace* (v. 467).

Nello stesso atteggiamento bellicoso lo rincontriamo in 7.578 (*terrorem ingeminat*), alla fine della rivista degli Italic, *arma tenens* (v. 784: *Leit-motiv*), rivestito di armi sinistre (vd. *supra*, II 2), e all'inizio di *Aen.* VIII, a esporre il vessillo di guerra e a far tintinnare le armi, diffondendo il *furor* tra i suoi (8.4-6: *turbati animi [...] / [...] saevitque iuventus / effera*). Per il resto del libro se ne fa menzione solo nelle parole di Evandro, per l'ospitalità data al tiranno Mezenzio (v. 493), e in quelle di Enea (v. 538). Turno ricompare in *Aen.* IX, in assenza di Enea, secondo il ritmo compositivo del poema che ritarda sino al duello finale l'incontro tra i due antagonisti. Ancora una volta Giunone manda Iride a informarlo e ad aizzarlo (v. 13: *rumpe moras*); ma ancora una volta la caratterizzazione formulare *audacem* (v. 3) precede l'intervento della dea, accompagnato da fenomeni atmosferici abnormi (vv. 20-21: *medium video discedere caelum / palantisque polo stellas*: l'anormalità risulta dal confronto col modello omerico, *Il.* 8.558-559), cui Perret (*ad l.*) annota: «À l'heure même où Énée reçoit de sa mère un signe éclatant de la faveur divine (8, 533), [...] c'est un univers disloqué, chaotique qui s'oeuvre au dessus de la tête de son adversaire», a sottolineare l'accecamento di Turno che vi legge un presagio favorevole (come farà anche dopo, 9.126 ss. e 276 ss.; vd. oltre). Nella sua impazienza, Turno precede il grosso della truppa (9.47) e dà inizio all'assalto del campo troiano con un gesto rituale (v. 52: *iaculum attorquens emittit in auras*, il gesto del feziale – cf. Serv. *ad l.* – ma anche di Annibale alle porte di Roma; cf. Horsfall 1974) dopo essersi rivolto ai suoi con un'aposiopesi (v. 51: *Ecquis erit mecum, iuvenes, qui primus in hostem?*) che è sì traccia di parlato, secondo Ricottilli (vd. Ricottilli 1984), ma anche segno dell'irruente passaggio dal dire al fare («invece delle parole, Turno mette l'azione», Pascoli 1942⁶, *ad l.*). L'impotenza ad agire di fronte alle fortificazioni nemiche lo getta in un parossismo d'ira (v. 66: *ignescunt irae*: l'incoativo è *hapax* in Virgilio, come *glisco* in 12.9, sempre in rapporto a Turno; cf. Moussy 1975, 51 s.; Clausen 1987, 163), finché non dà fuoco alle navi troiane, che per intervento di Cibele si salvano trasformandosi in ninfe del mare. La metamorfosi atterrisce animali (*turbatis [...] equis*, 9.124), uomini (Rutuli, Messapo) e divinità (il Tevere), ma non Turno: *At non audaci Turno fiducia cessit; / ultro animos tollit dictis atque increpat ultro*, vv. 126-127 (il contrasto fra i due atteggiamenti è ribadito dalla ripetizione di *ultro* [vd. Traina 1990a = *453-455] a cornice di verso: l'avverbio tornerà nel-

l'analogia situazione di 12.3-4: *ultra inplacabilis ardet / attollitque animos*, e il ricorrere di quest'ultimo sintagma, conforme all'uso riflessivo virgiliano [cf. 9.637 e soprattutto 10.250: *animos [...] omine tollit*], consiglia di riferire anche gli *animos* di 9.127 non ai Rutuli, secondo l'esegesi corrente [cf. Negri 1984, 130], ma a Turno, secondo la proposta di D. Heinsius a torto criticata da Heyne – Wagner *ad l.*). Il suo accecamento (cf. Grimal 1985, 225) culmina nei vv. 136-137: *Sunt et mea contra / fata mihi*, già citati, il cui egocentrismo, in opposizione a *fatis* (v. 135), è denunciato dal doppio pronome personale (cf. Burck 1979, 92; Renger 1985, 30; Büchner 1986², 501-502).

L'aurora del giorno dopo vede Turno nel medesimo atteggiamento bellicoso: *Turnus in arma viros armis circumdatus ipse / suscitatur* (9.462-463). È il giorno della sua aristia (vv. 526-27: *quas ibi tum ferro strages, quae funera Turnus / ediderit*), inaugurata con l'incendio della | ^[329] la torre (vv. 535 ss.) e conclusa con la strage dentro il campo troiano (vv. 728 ss.: fra le vittime un vate, Creteo [vv. 774-777], mentre Ulisse aveva risparmiato Femio [Hom. *Od.* 22.330 ss.]). È scontato che durante l'aristia gli siano attribuiti il *furor* (v. 691 e 760) e l'*ira* (v. 694 – ma qui, e solo qui, determinata dall'epiteto *immani* –, 795, 798); in apparente contrasto con tale caratterizzazione può sorprendere (cf. Quinn 1958-1959, 26) che replichi alle irose parole di Pandaro *sedato pectore* (v. 740), come risponderà Latino, *sedato [...]* *corde*, allo stesso Turno (12.18): ma quella di Latino è la calma ponderatezza del *consilium* (v. 21: *consulere*) opposta alla *ferox virtus* del giovane, quella di Turno l'insultante ironia (9.740: *subridens*) di chi è conscio della propria superiorità bellica, identificandosi con Achille (v. 742: *hic etiam inventum Priamo narrabis Achillem*). Appunto la mancanza di *consilium* toglie alla *virtus* di Turno la possibilità di risolvere la guerra facendo entrare i suoi nel campo (vv. 757-759), invece di abbandonarsi all'ebbrezza della carneficina (v. 760: *caedis [...] insana cupido*: quella stessa che aveva perduto Eurialo e Niso, v. 354). Turno non ha dunque solo la responsabilità di aver scatenato la guerra, ma, a detta dello stesso poeta, di non aver colto l'occasione di concluderla.

Infine, sopraffatto dal numero dei nemici e non più assistito da Giunone (per ordine di Giove, vv. 803-805), si getta nel Tevere (per i dettagli topografici, cf. Della Corte 1985², 162-166), che accoglie l'eroe italico e lo porta in salvo (cf. Cartault 1926, 686-687).

Aen. X, un po' sottovalutato dalla critica (cf. per es. Lesueur 1975, 31), è invece importante perché crea i presupposti, sia narrativi (cf. Barchiesi 1984, 68), sia ideologici (cf. Stahl 1981, 159) del discusso finale.

A differenza dei libri precedenti, i due antagonisti sono compresenti, ma senza incontrarsi: l'attesa di tale scontro viene creata per essere rinviata (Barchiesi 1984, 59-63) tramite l'incrocio di due duelli non omogenei per forze ed età dei combattenti (Virgilio insiste su questa disparità; cf. 10.434-438, 459, 811), di Turno contro Pallante e di Enea contro Lauso. La morte dei due giovani impone il dovere della vendetta, per l'uno al padre Mezenzio, per l'altro, in assenza del padre, all'ospite Enea (cf. Anderson 1969, 99; Renger 1985, 74: anche su questa ospitalità Virgilio insiste: vd. oltre).

Tornando su nave dall'Etruria, Enea compare all'improvviso ai combattenti in una luce sinistra, ominosa (10.270-275), che ha stupito qualche commentatore (Cartault 1926, 727; Perret *ad l.*): ma si tratta da una parte di controbilanciare l'effetto terrificante della comparsa di Turno sui Troiani (9.731-735), dall'altra di riproporre l'identificazione di Enea con Achille tramite il comune referente della similitudine, Sirio (cf. Hom. *Il.* 22.25 ss.), e della clausola *mortalibus aegris / δειλοῖσι βροτοῖσιν* (*ibidem*, v. 31). Tanto più risalta la solita reazione, espressa formularmente (v. 276: *Haud tamen audaci Turno fiducia cessit*), di Turno, ancora una volta, come in 9.126 ss., cieco davanti a un *omen* avverso: il fatto che nell'*Iliade* un simile accecamento si verifici due volte per Ettore (11.200 ss. e 13.821 ss.) suggerisce un'identificazione simmetrica a quella di Enea con Achille.

Il combattimento, che segue allo sbarco di Enea, vede l'aristia parallela di Lauso e di Pallante, cui però il fato (10.438), ossia il programma narrativo del poema, vieterà di scontrarsi. Per ispirazione di Giuturna (v. 439, stereotipo epico: cf. v. 689 e 12.554; e d'altronde Virgilio evidenzia in tutti i modi la responsabilità di Turno nel cercare l'avversario *impar*), il Rutulo comanda ai suoi di lasciare a lui solo Pallante: *solus ego in Pallanta feror, soli mihi Pallas / debetur* (10.442-443). L'anafora dell'antroponimo (cf. Clausen 1987, 100) tornerà, per contrappasso, in bocca a Enea vincitore: *Pallas te hoc volnere, Pallas / immolat*, 12.948-949 (anche il nome di Lauso ricorre in anafora – Enea *Lausum increpitat Lausoque minatur* [10.810] –, ma come espressione della volontà di risparmiare il giovane). *Debetur* è lessema grave, il verbo della predestinazione (11.759: *fatis debitus Arruns*): Turno si sostituisce al destino (e anche *debeo* tornerà per contrappasso, a denotare il dovere che ha Enea di uccidere Turno, in 11.179 e 12.317). Turno prosegue con un augurio dal quale i critici non hanno forse tratto tutte le conseguenze: *cuperem ipse pater spectator adesset*, 10.443. Già Servio Dan. (*ad l.*) opportunamente richiamava l'uccisione di Polite da parte di Pirro davanti agli occhi del padre (2.526 ss.), nonché gli *impositi* [...] *rogis iuvenes ante ora parentum* di *georg.* 4.477 ed *Aen.* 6.308 (verso aggiunto all'ipotesto omerico di *Od.* 11.308 ss., come notano Funaioli 1924, 40 e Kraggerud 1968, 73; cf. anche 9.462 ss. e 11.887 ss. [poi Sen. *Herc. f.* 1020 e 1264; *Med.* 993: *spectator; topos* tragico secondo Galli 1999]): la massima crudeltà degli uomini e del destino, contro la quale Priamo si appella alla *pietas* – noi diremmo giustizia (vd. Traina 1988a, 95 = *376, e aggiungi Williams 1983, 212) – degli dei: *At tibi pro scelere [...] pro talibus ausis / di, si qua est caelo pietas quae talia curet, / persolvant grates dignas et praemia reddant / debita, qui nati coram me cernere letum / fecisti et patrios foedasti funere vultus* (2.535-539). E gli dei interverranno punendo per mano di Oreste la scelleratezza di Pirro (3.330 ss.: cf. Heuzé 1985, 150 s.; *contra*, a torto, Pomathios 1987, 219). Virgilio ha dunque evocato dietro Turno la figura odiosa – anche nella tradizione tragica – di Pirro (cf. Hahn 1925, 195; Stahl 1981, 158; Gransden 1984, 201; Williams 1987, 121; *contra* Bowra 1945, 46; paradossalmente Putnam [1966, 175 ss.; cf. anche 1988, 176] identifica su labili basi Pirro con Enea e Polite con Turno): si comprende allora che, nella scena finale del poema, di fronte al vinto Turno non è solo in discussione la *pietas* di Enea, ma anche quella degli dei, e Turno paga il fio *scelerato ex sanguine* (12.949) come l'aveva pagato Pirro per il suo *scelus* (2.535).

La reazione di Pallante alla vista e alle parole di Turno è dapprima di attonito stupore (10.445-446: *iussa superba / miratus stupet in Turno*). L'epiteto, mal tradotto «superbo» (Albini 1921, 336) o «impérieux» (Perret, *ad l.*), va rapportato non tanto al successivo *dicta tyranni* (v. 448), come se denotasse il contegno di Turno verso i suoi, tutt'altro che arrogante o «singolare» (Paratore *ad l.*: cf. Hom. *Il.* 22.205-206; poi anche 3.77 [= 7.55]; 22.82; *Od.* 24.531; *Aen.* 12.693), quanto agli *iussa superba* di Giove che vietano a Giuturna di salvare il fratello (12.877; e cf. v. 636): è la brutalità e crudeltà delle parole di Turno verso di sé e il padre a colpire Pallante, tant'è vero che ribatte parola per parola (*Pallanta / ego, parens / pater*, vv. 449-450). Anche Pirro era stato [1330] definito *superbus* da Andromaca (3.326): la ricorrenza dell'epiteto convalida la sovrapposizione – e la condanna – dei due personaggi.

La replica di Pallante (10, 449-450: *Aut spoliis ego iam raptis laudabor opimis / aut leto insigni*) contiene un lessema che mi sembra funzionale al tema degli *spolia*: *opimis*, che, riferito a *spolia*, ricorre solo in 6.855 (di Marcello) e qui, non del tutto appropriatamente (nota Conington *ad l.*), non essendo Pallante il capo dell'esercito. *Opimis* può alludere al costume, inaugurato da Romolo (Liv. 1.10), di fare degli *spolia* un *tropaeum* (e *tropaeum* porta il passo di Accio, *trag.* 148 Ribb.³, secondo Macr. *Sat.* 6.1.56 qui imitato da Virgilio) da dedicare a un dio (come farà Enea delle armi di Emonide [10.541-542] e di Mezenzio [11.7], e forse avrebbe fatto Camilla di quelle di Cloreo, 11.778): che questa sia l'intenzione di Pallante, si arguisce anche dalle parole di Evandro: *tu quoque nunc stares immanis*

truncus in armis [cioè fra i *tropaea* di Pallante, 11.172], / *esset par aetas et idem si robur ab annis*, / *Turne* (vv. 173-175). Ben diverso sarà l'uso che degli *spolia* di Pallante farà Turno (vd. oltre).

Mirata è anche la preghiera di Pallante a Ercole (10.460-463) e il successivo dialogo fra Ercole e Giove (vv. 467-473), esemplato su quello fra Zeus ed Era (Hom. *Il.* 16.431 ss.: Virgilio lo richiama con la menzione di Sarpedone al v. 471). Pallante si rivolge a Ercole in nome dell'ospitalità paterna (cf. 8.362-363), che dovrebbe impegnare il dio a intervenire; ma il dio ne è impedito dal fato, come gli ricorda Giove (opportunamente sostituito a Era come portavoce e garante del fato; per altri rapporti con l'ipotesto omerico, cf. Barchiesi 1984, 16 ss.). Ma anche Enea era stato ospite di Evandro, e il ricordo che ne ha l'eroe dopo la morte di Pallante (10.516-517: *mensae quas advena primas / tunc adiit*) è allusivamente espresso coi medesimi lessemi della preghiera di Pallante (vv. 460-461: *mensas, quas advena adisti*), a significare che Enea ha il dovere di subentrare a Ercole come vendicatore del giovane: quell'Ercole che in 8.201 è celebrato come *maximus ultor* (contro le forze del male impersonate da Caco: vd. Traina 1988a, 98 = *382) e poi proposto come modello a Enea (vv. 364-365). Il motivo dell'ospitalità è significativamente riproposto nelle parole rivolte da Turno agli Arcadi dopo lo scontato esito del duello, tutto intessuto di fili omerici: *qualem meruit, Pallanta remitto; / quisquis honos tumuli, quidquid solamen humandi est, / largior. Haut illi stabunt Aeneia parvo / hospitia*, 10.492-495. *Quisquis* [...] *est* («depreciatory», Forman [1982, 205], con rinvio a 1.78, in quanto ridimensiona la «generosità» [Bowra 1945, 45; Quinn 1958-1959, 26; e già Heyne – Wagner *ad l.*] della restituzione: si consoli col cadavere!) e *hospitia* spiegano *qualem* [cioè morto] *meruit* (non Pallante per la sua eroica morte [Gossrau 1846, *ad l.*; Heyne – Wagner, *ad l.*], ma Evandro per essersi messo dalla parte di Enea [Conington – Nettleship e Page 1900, *ad l.*] e non per aver mandato in guerra il figlio al suo posto: Quinn 1964, 343, e 1968, 223; Primmer 1968, 22]: e *haut stabunt* [...] *parvo* si colora d'ironia tragica, perché questa ospitalità costerà cara anche a Turno, ironia esplicitata da Virgilio stesso con la ripresa della medesima metafora: *Turno tempus erit, magno cum optaverit emptum / intactum Pallanta*, 10.503-504.

Segue il gesto più discusso di Turno (discussione e bibl. in Barchiesi 1984, 30 ss.), che calca il cadavere col piede (v. 495) non per estrarre l'arma (l'aveva prevenuto Pallante, v. 486), com'è consuetudine degli eroi omerici (così di Ettore verso Patroclo, *Il.* 16.862-863: ma nell'*Eneide* il gesto è solo di Turno, qui e in 12.339, e di Mezenzio, 10.736), bensì per spogliarlo del balteo (v. 496: *rapiens immania pondera baltei*; in *pondera* non vedrei un simbolo di castrazione [Gillis 1983, 70 s.], né la motivazione di *pede pressit*, ma la conseguenza di *multo* [...] *auro*, v. 499) e rivestirsene (come Ettore delle armi di Patroclo, Hom. *Il.* 17.192-197): *ovat spolio gaudetque potitus* (v. 500: calco sintattico su ἔχων [...] ἀγάλλεται [Hom. *Il.* 18.132], di Ettore con indosso le armi di Achille).

Turno commette così un peccato di *hybris*, commentato in prima persona dal poeta (vv. 501-502 e 514-515: vd. *supra*, II 2 e Traina 1988b, 1075 = *411), così come l'analogo gesto di Ettore è negativamente commentato da Zeus (Hom. *Il.* 17.198-208): ma in Virgilio la cecità umana implica una responsabilità morale (*Nescia* [...] / [...] *servare modum*, vv. 501-502) più accentuata che in Omero. Se è normale, nel mondo epico, spogliare delle armi il nemico ucciso come trofeo di vittoria, è assai più raro rivestirsene («gesto imprevisto, trasgressivo e sacrilego», Ciani 1989, 24), anche per ovvie implicazioni apotropaiche (cf. Hornsby 1966): nell'*Eneide* ciò accade, eccetto Turno (vd. anche 12.94), solo per leggerezza giovanile (di Eurialo, 9.353 ss.) o vanità femminile (di Camilla, 11.778 ss.; cf. Heinze 1915³, 209), per empio voto (di Mezenzio, 10.774-775) o sotterfugio (*dolus*) di guerra (2.389-395). L'ominosità del gesto è poi sottolineata dalla successiva *ekphrasis* del balteo, che porta scolpito il *nefas* (10.497 ss.) delle Danaidi, la strage dei loro mariti alla prima notte di nozze: l'assimilazione di ἄγαμοι e ἄωποι (Conte 1984², 97-107; diverse interpretazioni in Vance 1973, 160; Dimock 1975, 355;

Pöschl 1977, 181; Schlunk 1984, 223-226; Breen 1986) riflette il destino di Pallante e anticipa quello di Turno, che morirà con l'*indignatio* degli ἄωροι (vd. oltre).

Abbiamo indugiato sull'episodio del duello fra Turno e Pallante perché ci è sembrato un punto nodale della vicenda di Turno: esso è presente, in filigrana, anche nell'episodio del duello fra Lauso ed Enea (10.789-832), che si comporta così diversamente da Turno, cerca di evitare lo scontro impari (v. 811) e alla fine lascia le armi al giovinetto ucciso (v. 827) e lo solleva da terra con un gesto quasi paterno (v. 831: cf. Postma 1914, 50; Turolla 1940, 89; vd. Traina 1988a, 95 = *376). Dopo la morte di Pallante Turno esce di scena per lasciare il posto al *furor* vendicativo di Enea (vv. 514-515: *te, Turne [...] / [...] quaerens*; v. 661: *illum [...] absentem [...] poscit*). Per ritardarne l'incontro Virgilio ricorre all'espedito omerico del fantasma foggato da un dio (in *Il.* 5.449 ss. Apollo, qui Iride, v. 636): inseguendolo, Turno si allontana dal campo di battaglia sino a ritrovarsi solo su una nave al largo. Quando se ne rende conto, si dispera per avere abbandonato i compagni e tenta di sottrarsi al disonore col suicidio (vv. 668 ss., situazione 'ettorea': cf. Hom. *Il.* 6.442-443: αἰδέομαι Τρῶας [...] / αἶ κε κακὸς ὧς νόσφιν ἄλυσκάζω πολέμοιο, dove a αἰδέομαι risponde il *pudor* che in una situazione analoga [12.667] sconvolgerà Turno). Ma Giunone glielo impedisce e lo riconduce alla natia Ardea (10.688).

Lo ritroviamo, un po' misteriosamente (cf. Paratore 1983), nel *concilium* che si svolge nella reggia di Latino (11.234 ss. [cf. Fantham 1999]), esposto agli attacchi dell'invidioso Drance (vv. 343-375). L'odiosità del personaggio, prototipo del demagogo (La Penna 1971), getta sì per contrasto una luce simpatica sulla giovanile irruenza di Turno, ma |^[331] non per questo invalida la fondatezza delle sue accuse (v. 354: *violentia*; v. 361: *caput [...] et causa malorum*; calunnioso è solo *fugae fidens* [v. 351], allusivo all'episodio precedente) e delle sue richieste di fare pace con i Troiani o, in alternativa, di risolvere la guerra con un duello fra Enea e Turno (cf. Schweizer 1967, 37; Burke 1978). Per quanto ignobili e personali siano i motivi del suo rancore, Drance è il portavoce del malcontento popolare (v. 217: *dirum exsecrantur bellum Turnique hymenaeos*); e la sua accusa di *violentia* è confermata dalla esplosiva reazione di Turno (v. 376: *Talibus exarsit dictis violentia Turni*; vd. Traina 1990b = *461-464), che si estende per 67 versi (377-444), ritorcendo sarcasticamente su Drance l'accusa di viltà e perorando la continuazione della guerra. La fiducia nelle proprie forze si tinge, ancora una volta, di ironia tragica, quando il Rutulo sfida il rivale *vel magnum praestet Achillem / factaque Volcani manibus paria induat arma / ille licet* (vv. 438-440): identificando Enea con Achille, Turno assume inconsciamente la parte di Ettore. Alla fine del discorso, l'accettazione del duello, presupposto del suo svolgimento in *Aen.* XII, si esprime formalmente con un termine sacrale, carico di suggestioni e allusioni alla storia romana: *animam hanc [...] / devovi* (vv. 440-442). Comunque s'interpreti qui l'*ethos* di Turno in rapporto alla *devotio* (cf. Hübner 1970, 17-18; Thornton 1976, 136-138; Schenk 1984, 143-144; Wlosok 1984, 98 s.; Renger 1985, 87-90), è un appuntamento con la morte, cui Turno alla fine non potrà sottrarsi.

Ma a rimuovere subito la risonanza eroica di questo proposito, ecco, alla notizia che Enea sta per investire la città, Turno sfruttare l'occasione (v. 459: *arrepto tempore*) d'interrompere l'assemblea (con lo sprezzante *pacem laudate sedentes*, v. 460) e di riprendere le ostilità. *Furens* si arma *in proelia* (v. 486) e *furens* (v. 901), dopo avere invano teso un agguato ai Troiani, accoglie la notizia della morte di Camilla e della rotta dei suoi. Su questo *furor* di Turno cala il tramonto rinviando ancora, e non per l'ultima volta, lo scontro con Enea (vv. 912-915). *Aen.* XII si può veramente definire il libro di Turno: con lui si apre (vv. 1-2: *Turnus ut [...] / [...] videt [...]*) e con lui si chiude (v. 952: *fugit [...] sub umbras*), il che, nell'*Eneide*, avviene solo nel IV per Didone (altra spia della loro affinità, senza che perciò si

debba vedere in *Poenorum* del v. 4 un'allusione alla regina di Cartagine: Hartigan 1973, 235; Hornsby 1970, 120; Gransden 1984, 191). E come *Aen.* IV è il canto della passione di Didone, così *Aen.* XII è «il canto del sacrificio di Turno» (Bione 1932, 51; del «calvario di Turno» per Cartault 1926, 864), nel senso che l'eroe rutulo vi acquista progressivamente coscienza della propria disfatta e della propria morte, capovolgendo il suo *ethos* di *superbus* in quello di *humilis* (v. 930). L'inizio aggancia Turno al libro precedente nell'exasperata reazione all'abbattimento dei Latini: *ultra inplacabilis ardet / attollitque animos* (vv. 3-4); *haud secus accenso gliscit violentia Turno* (v. 9: vd. *supra*, II 2). Ma già la similitudine interposta (vv. 4-7), contestualizzando uno stereotipo omerico, assimila Turno, come altre volte, a un leone (vd. *supra*, II 2), ma a un leone ferito (cf. Cartault 1926, 866; Barchiesi [1984, 104-105], sulla base del confronto con Omero – dove il leone ferito compare anche in *Il.* 20.164-173 e non solo in 16.753 –, vi legge il preannuncio del ferimento di Turno, Stok [1988, 170] del ferimento di Enea). Consapevole dei suoi *promissa*, il cui mantenimento è ora reclamato (v. 2: *reposci*) dai Latini, accetta il patto (v. 13: *foedus*) di battersi da solo con Enea, e alle sensate e pacate parole di Latino, che cerca di dissuaderlo in nome del fato (vv. 27-31, per cui sono *impia* le armi contro i Troiani) e del vecchio padre (vv. 43-44: *miserere parentis / longaevis*: lo stesso inascoltato appello che Turno rivolgerà a Enea, *Dauni miserere senectae*, v. 934), risponde con la solita focosità (vv. 45-46), ma formalmente ipercharacterizzata rispetto ai moduli precedenti (vd. *supra*, II 2): *Hautquaquam* [raro in poesia: in Virgilio solo qui e in *georg.* 4.455: cf. Axelson 1945, 92] *dictis violentia Turni / flectitur; exsuperat magis aegrescitque* [sola occorrenza di questo lucrezianismo] *medendo* (ossimoro commentato da Johnson [1976, 51 s.] in riferimento a ipotesti omerici). Il parossismo della *violencia* sfocia nell'afasia (v. 47: *Ut primum fari potuit*); ma la sua risposta, pur nell'individualismo che rivendica a sé solo la responsabilità del proprio destino (vv. 48-49: non vi sento l'«ironia» di Bolisani 1949, *ad l.*), contiene il primo esplicito accenno all'accettazione della morte (v. 49: *letum [...] sinas pro laude pacisci*, eco di 5.230: *vitam [...] volunt pro laude pacisci*: *letum* subentra a *vitam* perché Turno si richiama all'ipotesi di Latino, *ad mortem si te [...] / prodiderim*, vv. 41-42): al v. 17 come esito negativo del duello Turno aveva previsto solo la perdita della libertà e della donna. I versi seguenti (50-51) omerizzano con allusione alle parole di Ettore ad Achille (*Il.* 20.437), e (52-53) all'assistenza di Venere al figlio (*occulat* sembra rinviare a ἐκάλυψε di *Il.* 3.381; 5.315; 20.441, piuttosto che al fantasma di Enea foggiato da Giunone in 10.636: Lundström 1967-1968). Ancor più focosa (v. 71: *ardet in arma magis*) la reazione di Turno alle appassionate parole di Amata (vv. 56-63) e al silenzioso rossore di Lavinia (v. 66 *rubor [...] calefacta per ora cucurrit*: la ricorsività autoallusiva di 8.390: *calor [...] labefacta per ossa cucurrit* – l'amore di Vulcano per Venere – ne svela la genesi affettiva: cf. Traina 1988c, 89 = *492 [contra Cairns 2004, 21 ss.]; parziale storia dell'esegesi in Lyne 1983-1984, cui si aggiungano Perret 1967, 347; Todd 1980, e gli agnostici Giacottti 1983, 445 s. e Heuzé 1985, 489 e 502). E di nuovo la sua risposta, introdotta da uno stilemaritmema di ascendenza tragica (vv. 72-73: *Ne, quaeso, ne [...]*; cf. Traina 1989d, 133-137), innestato su *Il.* 24.218-219, riafferma la sua vocazione alla morte con una locuzione (v. 74: *neque enim Turno mora libera mortis*) già discussa in antico (Serv. *ad l.*; recentemente da Ferguson 1967-1968, 68; Maguinness 1973³, *ad l.*; Lundström 1977, 91 s.; Giacottti 1983, 446 s.), addirittura espunta da Jachmann (1935, 222), ma che il riscontro con *Il.* 24.224-225: εἰ δὲ μοι αἴσα / τεθνάμεναι e 6.486 ss. (Ettore ad Andromaca) orientano a interpretare: 'non trattenermi [cf. *Il.* 24.218: μή μ' ἐθέλοντ' ἰέναι κατερύκανε] perché non è in mio potere ritardare l'ora fatale', un destino che s'identifica con la morte (l'incisiva paronomasia *mora mortis*, al posto di una clausola allitterante come **libera leti*, è forse lezione catulliana: cf. Traina 1989a, |^[332] 87). Dopo di che affida a Idmone il cartello di sfida per Enea e fa prova

delle armi (come Achille in Hom. *Il.* 19.384 ss.), fra le quali la lancia *Actoris Aurunci spolium* (v. 94): un'altra spoglia che non gli porterà fortuna. A quest'arma ominosa Turno rivolge un'allocuzione, inedita in Omero (Highet 1972, 217), che, assumendo la forma liturgica della preghiera (Jeanneret 1973, 57), non può non ricordare l'allocuzione alla lancia di un altro *superbus*, Mezenzio (10.773-774): benché non ne abbia i toni blasfemi (è questo il confine che passa tra i due personaggi: cf. Thome 1979, 252; La Penna 1980, 5), è pur sempre un atto di fede nelle proprie forze. La 'vestizione' delle armi lo porta a un parossismo di furore (12.101: *His agitur furiis*) espresso con metafore ignee (vv. 101-102: *toto [...] ardentis ab ore / scintillae absistunt, oculis micat acribus ignis*) di parziale derivazione lucreziana (3.299), in netto contrasto con i due sbrigativi versi dedicati alla 'vestizione' di Enea, la cui *ira* guerriera è finalizzata al conseguimento della pace (v. 109: *oblato gaudens componi foedere bellum*) e confortata dalla coscienza della buona causa (v. 111: *fata docens*).

La mattina dopo si stipula il *foedus* con una solenne cerimonia religiosa. L'aspetto di Turno quando si accosta all'altare, silenzioso, pallido, con gli occhi bassi (vv. 219-221: scena che parve al Tommaseo [1928, 55] degna di Shakespeare), così diverso dal solito, tradisce il suo cedimento interiore e rafforza nei Rutuli la sensazione di un'*inpar pugna* (v. 216): facendo leva su questo stato d'animo, Giuturna, inviata da Giunone (vv. 134-160) per 'strappare alla morte' il fratello, li sobilla a rompere il patto, il che avviene per mano di chi meno dovrebbe, l'augure Tolunnio.

Il motivo iliadico del patto infranto (Hom. *Il.* 4.1 ss.) non serve solo da elemento ritardante ai fini della conclusione, ma anche a rilevare con un ennesimo contrasto l'opposto contegno di Enea, che *dextram tendebat inermem* (v. 311) e di Turno che, come già durante l'assemblea dei Latini, coglie l'occasione del ferimento di Enea per riaccendere le ostilità (vv. 324-327: tornano le metafore ignee, *fervidus ardet, emicat*) e fa strage dei nemici (vv. 337-382: approfittando della rottura del *foedus* (v. 496: *laesi [...] foederis*; v. 382: *altera foedera rumpi*), Turno ne condivide la responsabilità.

Nella caligine della mischia, Enea cerca Turno (vv. 466-467): la situazione è regredita a quella di 10.514-515 (vd. *supra*); e, come Giunone (10.636 ss.), così ora Giuturna interviene, sotto forma dell'auriga Metisco, a tener lontano il fratello da Enea. Le aristie dei due eroi (giustificata dalla perfidia dei Latini quella di Enea, per cui cf. Lenoir 1981; particolarmente efferata quella di Turno, che decapita i suoi nemici [v. 382: l'episodio ricorda a Schweizer 1967, 50 l'uccisione di Priamo e 'l'eroismo degenerare' di Pirro] e ne appende al cocchio le teste sanguinolente [vv. 511-512; cf. Heinze 1915³, 211]) corrono parallele, finché a Enea non viene in mente (per il solito espediente epico del suggerimento divino) d'investire la città, il che provoca il suicidio di Amata (vv. 593-611). L'eco confusa ne giunge all'orecchio di Turno, il cui ardore bellico dà per la prima volta segni di stanchezza (vv. 614-16). Invano la sorella tenta di distoglierlo; l'eroe dichiara di averla riconosciuta (sotto forma sia di Metisco sia, ed è ammissione grave, di Camerto nell'atto di sobillare i Rutuli, vv. 222 ss.) e le rivolge, prima e dopo l'annuncio del suicidio di Amata e del rovescio dei Latini (vv. 653-664), parole che non avevamo mai sentite da lui: Turno si arrende al divino (v. 647: *superis aversa voluntas*) e al destino (v. 676: *fata [...] superant*), con un'espressione che lo accomuna ai suoi nemici troiani: *quo deus et quo dura vocat Fortuna sequamur* (v. 677; cf. 5.709: *Nate dea, quo fata trahunt retrahuntque sequamur*, cf. La Penna 1966, LXII, senza per questo farne il 'doppio' di Enea [Thomas 1981, 248 ss.; cf. anche Di Cesare 1969; Johnson 1976, 133; Putnam 1981, 153]). Al dinamismo verbale di tali parole si oppone l'anaforica e metaforica staticità di *Stat conferre manum Aeneae, stat, quidquid acerbist, / morte pati* (vv. 678-679): una decisione che sempre più s'identifica con la morte, e l'ultima carta di Turno, il suo ultimo *furor* (v. 680), è la morte eroica (v. 679: *neque me indecorem [...] videbis*), omericamente e romanamente non indegna degli avi (v. 649: *magnorum haud umquam indignus avorum*: per eventuali

ascendenze tragiche, cf. Pöschl 1978). Questa accettazione, che rinnova la *devotio* ai *Manes* (vv. 646 ss.), se modifica e in parte riscatta il suo *ethos*, lo condanna inappellabilmente alla morte: «la morte dei grandi antagonisti li salva mantenendoli nel mondo eroico [...] avvolgendoli nell'alone della gloria, che è premio alla loro fedeltà al codice dell'onore» (La Penna 1980, 8; anche Valgiglio 1986, 249, e in generale Bowra 1979, 217).

Siamo arrivati all'ultimo atto della tragedia di Turno, al tante volte differito duello con Enea.

Bibliografia specifica vastissima: cf. Thome 1979, 273 s.; Suerbaum 1980, 256-258; Galinsky 1981, 992. Le più recenti e informate letture in Giancotti 1983 e Barchiesi 1984, 91-122 (con occhio particolare a Omero, come Valgiglio 1986). Vivo (e non da oggi: cf. Galdi 1932, 316) il dibattito sulla necessità e legittimità dell'uccisione di Turno (ultimo bilancio in Burnell 1987): da una parte avallata, sia pure con varie riserve e attenuazioni (Heinze 1915³, 212; Warde Fowler 1919, 156; Thornton 1953; von Albrecht 1965; Hornsby 1970, 138-140; Lloyd 1972; Schrijvers 1978, 491 s.; Pöschl 1980); dall'altra contestata (Beare 1964-1965; Quinn 1964; Johnson 1964-1965, 362 s. [e sulle sue tracce Wilson 1969, 74 s.]; Perret 1967, 346-351; Little 1970; Putnam 1972; Dimock 1975; Johnson 1976, 110-134; Owen Lee 1979, 102-104; Suerbaum 1981, 46-130; Farron 1981 e 1982; Putnam 1984; Farron 1986; Lyne 1987, 136 s. e 187: a questi hanno replicato in particolare Primmer 1968; Wlosok 1973, 147-150; West 1974; Galinsky 1981; Wlosok 1982; Schilling 1983; Williams 1983, 220-225; Schenk 1984, 386-395; Renger 1985, 90-103). Analisi metrico-stilistica in Hellegouarc'h 1968.

Il duello è notoriamente modulato su quello tra Achille ed Ettore (Hom. *Il.* 22.131-366), non senza contaminazioni intertestuali, come il lancio del masso (*Aen.* 12.896 ss.) da *Il.* 12.445 ss., ma sempre da parte di Ettore (la più importante di tali contaminazioni riguarda la supplica di Turno, vv. 930-938; vd. oltre) e inversioni narrative, come la *psychostasia*, asciuttamente anticipata ai vv. 725-727, e la fuga di Turno, che segue e non precede il primo scontro (vv. 733-765) e viene quindi motivata dal fatto che l'eroe è rimasto disarmato e non dall'improvviso timore alla vista del nemico (Hom. *Il.* 22.136), forse sentito poco eroico da Virgilio. La corsa di inseguito e inseguitore (che pone problemi topografici: cf. Della Corte 1985², 262) ha fine quando divinità amiche – |^[333] Giunone da una parte, Venere dall'altra – intervengono a restituire ai duellanti le loro armi.

Qui s'interpone un altro elemento ritardante, il dialogo fra Giove e Giunone (vv. 791-842), strutturalmente esemplato su Omero (colloquio fra Zeus e Atena in *Il.* 22.168-187; cf. Heinze 1915³, 387), ma ideologicamente di capitale importanza, in quanto sanziona la fine dell'ostilità di Giunone e annunzia la futura concordia di Troiani e Latini (è la conclusione 'in positivo' dell'*Eneide*: vd. Traina 1988a, 99 = *382, e relativa bibl.). L'invio della *Dira* da parte di Giove (vv. 845 ss.) sotto forma di un uccello notturno – e quindi ominoso (vv. 862-864; cf. Bettini 1988) – che sbatte le ali sullo scudo di Turno e gli toglie vigore non rimanda al mitico Omero, ma si proietta nel futuro della storia romana, nell'episodio del corvo che aiuterà M. Valerio a uccidere il Gallo *numine interposito deorum* (Liv. 7.26.3; e Quintiliano riportandolo userà il verbo virgiliano, *everberare* [*inst.* 2.4.18]; sull'iconografia del motivo, Terzaghi 1966): ma il successivo lamento di Giuturna (vv. 872-884), costretta dal *monstrum* ad abbandonare il fratello (come Apollo Ettore, in Hom. *Il.* 22.213), recupera la tematica del colloquio omerico fra Atena e Zeus (che vorrebbe ma non può salvare Ettore, come Ercole non aveva potuto salvare Pallante: cf. Barchiesi 1978, 99) e compensa anticipatamente la mancanza del compianto su Ettore che chiude il libro XXII dell'*Iliade*.

Ora Turno è solo davanti a Enea, e consapevole dell'ostilità degli dei (v. 895: *di me terrent et Iuppiter hostis*; cf. Hom. *Il.* 22.297 [e 14.811-812]; nuova e poi rarissima in latino la predicazione di *hostis* a una divinità: cf. *ThlL* VI/3 3064, 5 ss.). Il suo insuccesso nel lancio del masso (vv. 897-907) è paragonato a un incubo (vv. 908-912), che traduce lo spunto omerico di *Il.* 22.199-200 (il sogno di frustrazione dell'inseguito e dell'inseguitore) nel ritmo iconico del sogno lucreziano (4.455-457: *membra movere / nostra videmur, et in noctis caligine caeca / cernere*): *nequiquam avidos extendere cursus / velle videmur // et in mediis*

conatibus aegri / succidimus (*Aen.* 12.909-911 [cf. La Penna 2002, 199 ss. su *nequiquam*]); l'effetto snervante della cesura trocaica, già noto a G.C. Scaligero e a La Cerda [cf. Traina 1989b, 105 s.], è finemente commentato da Pascoli 1942⁶, 400). Ma Enea non sbaglia colpo: il suo *telum* [...] *fatale* (v. 919: epiteto bivalente, porta il fato e la morte) dopo un volo vorticoso (v. 923: *atri turbinis instar*: vd. la trattazione di *turbo* in Strati 1990) colpisce Turno alla coscia. Così Virgilio varia il motivo omerico della ferita che non toglie al caduto la facoltà di parlare (*Il.* 22.328-329) e nello stesso tempo, trattandosi di ferita non mortale, crea il presupposto della supplica di Turno e dell'esitazione di Enea (cf. Williams 1983, 91 s.; Burnell 1987, 186). Siamo al tornante non solo della vita, ma dell'*ethos* di Turno, emblematicamente rappresentato dall'ambivalenza semantica di *humilis*: *Ille humilis supplex oculos dextramque precantem / protendens* [...] (vv. 930-931). *Humilis*, l'aveva intravisto La Cerda (*ad l.*; cf. Traina 1981, 113 ss.), ha una doppia accezione, fisica (rispondente a *incidit* [...] / [...] *ad terram*, vv. 926-927) e psichica (avvalorata dal contiguo *supplex* e dal gesto rituale di tendere la mano; cf. vv. 936-937: *tendere palmas / Ausonii videre*, e, per il valore del gesto, Di Cesare 1969, 318; 1974, 233; Heuzé 1985, 606; Freyburger 1986, 167-168 [su Omero, cf. Giordano 1999]). Il *superbus* 'si umilia' a riconoscere la propria colpa (v. 931: *Equidem merui*: su questa ammissione di colpevolezza cf. il *meruit* di 10.492 [vd. *supra*] e l'analogia del monologo di Didone: *Quin morere ut merita es*, 4.547; altri vi leggono solo il torto del perdente: cf. Worstbrock 1963, 68; Perret 1967, 349; Primmer 1968, 22; Williams *ad l.*; Perret *ad l.*; Williams 1987, 127; *contra* Pöschl 1977³, 167; 1979, 270) e la propria sconfitta (12.936-937: *Vicisti et victum* [...] / *Ausonii videre*), realizzando così l'enniano *qui vincit non est victor nisi victus fatetur* (*ann.* 493 V.²), che è per Livio (42.47.8) la *confessio* [...] *se* [...] *iusto ac pio esse bello superatum*. La sua supplica è abile: fa leva sia sulla virtù tipica di Enea, la *pietas*, col ricordo congiunto di Anchise e di Dauno (vv. 932-934: *Dauni miserere senectae*), sia sulla *clementia* (per la bibl. vd. |^[333] Traina 1988b, 1075 = *411) che lo stesso padre gli aveva prescritto di riservare ai *subiecti* (6.853; vd. *supra*, 12.936-937), e prima dissimula (v. 931: *nec deprecor*), poi minimizza la richiesta di grazia in una disgiuntiva (vv. 935-936: *me, seu corpus spoliatum lumine mavis, / redde meis*) di cui solo il secondo membro corrisponde alla supplica di Ettore ad Achille (*Hom. Il.* 22.338-343: *λίσσομ' ὑπὲρ [...] σῶν [...] τοκήων / [...] / σῶμα δὲ οἴκαδ' ἐμὸν δόμεναι πάλιν [...]*). Ma sulla vana supplica di Ettore s'innesta e formalmente prevale la traccia di una supplica più fortunata, quella di Priamo ad Achille (*Hom. Il.* 24.486-504: *μνησάμενος σοῦ πατρός σοῖο [...] / τηλικού ὡς περ ἐγών [...] / [...] ἐλέησον / μνησάμενος σοῦ πατρός [...]*), generando nel lettore – giacché non so immaginare un destinatario dell'*Eneide* ignaro di Omero, come ipotizza Pöschl (1980, 354) – una doppia e contrastante attesa (Barchiesi 1984, 114 ss.; invece per Putnam [1981, 152] l'assimilazione di Turno a Priamo farebbe di Enea un altro Pirro). L'esitazione di Enea (v. 940: *cunctantem*), unanimemente riconosciuta come abnorme rispetto al codice epico (seppure variamente interpretata: cf. Pöschl 1983, 186; Gransden 1984, 213; Putnam 1984, 234 e 252; Clausen 1987, 99; etc.), cumula la compassione di Achille verso Priamo e la risposta della *pietas* e della *clementia* all'appello del vinto (come aveva ben giudicato Dante [*De Mon.* 2.10.2-3]; cf. Courcelle 1984, 701), sinché la vista del balteo *Pallantis pueri* (v. 943: il patetico appositivo ricorda il *care puer* di Evandro al commiato dal figlio [8.581] e il *miserande puer* di Enea al cadavere del giovane [11.42]; cf. Giancotti 1983, 513-515, a correzione e integrazione di Clausen 1987, 98 e 165) lo richiama in una vampata di dolore (12.945: *saevi monumenta doloris*: su un'eventuale consonanza con 1.25, cf. de Grummond 1981) al dovere dell'*ultio* che la *fides* esige verso l'ospite Evandro (cf. Freyburger 1986, 187 s., e vd. Traina 1988a, 98 = *381): «il Turno superbo e violento di X 495 ss. insorge e cancella la figura del Turno di 930, *humilis supplex*» (Giancotti 1983, 512). Il suo gesto (v. 950: *ferrum adverso sub pectore*

condit), non «sacerdotale» (von Albrecht 1970, 4) o «ieratico» (Hellegouarc'h 1968, 138), se *fervidus*, «a caldo» (cf. v. 946: *furiis accensus et ira*, come l'Ercole *ultor* di Caco in 8.230: la *pietas* di Enea non è impassibilità, e non condiviso quindi le negative deduzioni di Nethercut 1971-1972, 141; Putnam 1972, 63; Suerbaum 1981, 76; Lyne 1983, 201-203), ha tuttavia una valenza religiosa, esplicitata dal verbo (*Pallas te*) *immolat* (v. 949), in quanto realizza la punizione della *hybris* di Turno, della sua mancanza di rispetto per la *pueritia* di Pallante e la paternità di Evandro. Lungi dall'essere «un'orribile sorpresa» (Dimock 1975, 353 [«incomprensibile», Manzoni 2002, 126]), quella di Turno è una morte annunciata e legittimata da una fitta trama di richiami intra- e intertestuali. E tuttavia l'*Eneide* non si chiude, come avrebbe potuto (posticipando il colloquio fra Giove e Giunone), al modo della *Morte di Ermengarda*, con l'«augurio / di più sereno dì». Perché manca in Virgilio quel riscatto metastorico della sventura e della morte che c'è nel cristiano Manzoni. Tale riscatto nell'*Eneide* è del tutto immanente alla storia: Enea porta con sé «le bonheur de l'humanité» (cf. Boyancé 1963, 54), ma non il proprio. E il fato non riesce stoicamente a divenire provvidenza per gli individui (*singuli*; cf. Sen. *prov.* 3.1, e Traina 1984, 250 = *501 contro Thomas 1981, 387, e ora Bacon 1986). Perciò l'ultima voce dell'*Eneide* è il lamento dell'anima di Turno. E ne è anche l'ultimo problema. Il v. 952 (*vita [...] cum gemitu fugit indignata sub umbras*) è formularmente (cf. Gladow 1921, 25; Lombardi 1986, 105 s.) ripetuto solo in 11.831 (morte di Camilla), così come Hom. *Il.* 22.362-363 (morte di Ettore) ricorrono solo in 16.856-857 (morte di Patroclo). In questa non casuale corrispondenza (discussa da Segal 1974, 49-51; Moskalew 1982, 102 s.; Bonfanti 1985, 261 s.) Lyne (1987, 136) ha visto un richiamo allusivo agli «eroi più simpatici» dell'*Iliade* (cf. Vernant 1982, 58), Knauer (1964, 314 s.) un parallelismo di destini rispettivamente fra Patroclo e Camilla, Ettore e Turno. Ciò che hanno in comune i quattro eroi è la *mors immatura*: a questa allude *indignata*, apparentemente non omerica (Perret 1967, 349), in realtà patetica variante di γοόωσα (cf. *cum gemitu* e *maesta* di 10.820, morte di Lauso), che è poi l'ultima delle tre alternative esegetiche proposte da Servio (*ad l.*: *quia [...] discedebat a iuvene*). Che di questo si tratti, e non di protesta contro Enea *necans* (cf. MacKay 1963, 165; Owen Lee 1979, 104; Suerbaum 1981, 69 e 75; per altre interpretazioni, cf. Kepple 1976; Thome 1979, 275 s.; Perret *ad l.*; Schenk 1984, 394 s.), è avvalorato (vd. Traina 1988a, 99 = *382 [contra Horsfall 1999, 215]) dall'uso tipico di *indigne* (ἀνὰξίως) negli epitafi, sia epigrafici (una ventina di occorrenze secondo le *Concordanze dei CLE* di Colafrancesco e Massaro; cf. anche Lattimore 1962, 183; Cugusi 1985, 247) sia letterari (Catull. 101.6, e cf. Ovid. *fast.* 4.896). Quello che in vita era stato il prototipo del *superbus*, nella sconfitta e nella morte si fa prototipo dell'ἄωρος (Raabe 1972, 239). Il lessema finale dell'*Eneide* (che Haecker [1935, 144] opponeva al triplice suggello delle cantiche dantesche) è l'ombra che l'attualità della storia proietta sul lontano splendore degli *aurea [...] / saecula* (6.792-793).

Bibliografia

- Albini 1921 = L'*Eneide*, trad. da G. Albini, Bologna 1921.
 Anderson 1957 = W.S. Anderson, *Virgil's Second Iliad*, «TAPhA» 88 (1957), pp. 17-30.
 Anderson 1969 = W.S. Anderson, *The Art of the Aeneid*, Englewood Cliffs 1969.
 Arnaldi 1948 = F. Arnaldi, *L'Eneide e la poesia di Virgilio*, in Id., *Studi virgiliani*, Napoli s.d. [1948], pp. 29-166 (1932).
 Axelson 1945 = B. Axelson, *Unpoetische Wörter*, Lund 1945.
 Bacon 1986 = H.H. Bacon, *The Aeneid as a Drama of Election*, «TAPhA» 116 (1986), pp. 305-334.
 Bailey 1933 = C. Bailey, *Religion in Virgil*, Oxford 1933.
 Barchiesi 1978 = A. Barchiesi, *Il lamento di Giuturna*, «MD» 1 (1978), pp. 99-121.

- Barchiesi 1984 = A. Barchiesi, *La traccia del modello. Effetti omerici nella narrazione virgiliana*, Pisa 1984.
- Barchiesi 1988 = A. Barchiesi, *Alcune mosse dei romantici verso un immaginario virgiliano*, in E. Benedini (ed.), *L'età augustea vista dai contemporanei e nel giudizio dei posteri. Atti del Convegno (Mantova, 21-22-23 maggio 1987)*, Mantova 1988, pp. 285-315.
- Baudouin 1961 = Ch. Baudouin, *Il trionfo dell'eroe*, trad. it., Roma 1961 (ed. or. 1952).
- Beare 1964-1965 = Rh. Beare, *Invidious Success: Some Thoughts on the End of the Aeneid*, «PVS» 5 (1964-1965), pp. 18-30.
- Bettini 1986 = M. Bettini, *Antropologia e cultura romana*, Roma 1986.
- Bettini 1988 = M. Bettini, *Turno e la rondine nera*, «QUCC» 59 (1988), pp. 7-21.
- Binder 1971 = G. Binder, *Aeneas und Augustus. Interpretationen zum 8. Buch der Aeneis*, Meisenheim am Glan 1971.
- Bione 1932 = C. Bione, *Il canto del sacrificio di Turno*, in Id., *Discorsi virgiliani*, Bologna-Faenza 1932, pp. 51-86 (1931).
- Bolisani 1931 = E. Bolisani, *De Turni persona in Aeneide*, Padova 1931.
- Bolisani 1949 = Virgilio, *Eneide, Libro XII*, a c. di E. Bolisani, Verona 1949 (= Roma 1949).
- Bonfanti 1985 = M. Bonfanti, *Punto di vista e modi della narrazione nell'Eneide*, Pisa 1985.
- Bowra 1933-1934 = C.M. Bowra, *Aeneas and the Stoic Ideal*, «G&R» 3 (1933-1934), pp. 8-21.
- Bowra 1945 = C.M. Bowra, *From Virgil to Milton*, London 1945 (rist. 1957).
- Bowra 1979 = C.M. Bowra, *La poesia eroica*, trad. it., Firenze 1979 (ed. or. 1952).
- Boyance 1963 = P. Boyancé, *La religion de Virgile*, Paris 1963.
- Brandenstein 1948 = W. Brandenstein, *Turnus*, in *RE VII A 2*, Stuttgart 1948, col. 1409.
- Breen 1986 = C. C. Breen, *The Shield of Turnus, the Swordbelt of Pallas, and the Wolf: Aeneid 7.782-92, 9.39-66, 10.497-99*, «Vergilius» 32 (1986), pp. 63-70.
- Brisson 1966 = J.-P. Brisson, *Virgile. Son temps et le nôtre*, Paris 1966.
- Buchheit 1963 = V. Buchheit, *Vergil über die Sendung Roms*, Heidelberg 1963.
- Büchner 1986 = K. Büchner, *Virgilio. Il poeta dei Romani*, trad. it., Brescia 1986² (1963¹, ed. or. 1956).
- Burck 1979 = E. Burck, *Vergils Aeneis*, in *Das römische Epos*, Darmstadt 1979, pp. 51-119.
- Burke 1978 = P.F. Burke, *Drances infestus: a Study in Vergilian Character Portrayal*, «TAPhA» 108 (1978), pp. 15-20.
- Burnell 1987 = P. Burnell, *The Death of Turnus and Roman Morality*, «G&R» s. II, 34 (1987), pp. 186-200.
- [[Cairns 2004 = F. Cairns, *Il rossore di Lavinia (Aen. 12, 64-70)*, in «Quaderni del Dipartimento di Filologia, Linguistica e Tradizione Classica dell'Università di Torino» n.s. 3 (2004), pp. 21-38.]]
- Callen King 1982 = K. Callen King, *Foil and Fusion: Homer's Achilles in Vergil's Aeneid*, «MD» 9 (1982), pp. 31-57.
- Camps 1973 = W.A. Camps, *Introduzione all'Eneide*, trad. it., Milano 1973 (ed. or. 1969).
- Cartault 1926 = A. Cartault, *L'art de Virgile dans l'Énéide*, II, Paris 1926.
- Chassignet 1986 = Caton, *Les Origines*, par M. Chassignet, Paris 1986.
- Ciani 1988 = Omero, *L'ira di Achille (Iliade I)*, a c. di M.G. Ciani, Venezia 1988.
- Ciani 1989 = Omero, *Il canto di Patroclo (Iliade XVI)*, a c. di M.G. Ciani, Venezia 1989.
- Clausen 1987 = W. Clausen, *Virgil's Aeneid and the Tradition of Hellenistic Poetry*, Berkeley-Los Angeles 1987.
- Coleiro 1983 = E. Coleiro, *Tematica e allegoria dell'Eneide di Virgilio*, Amsterdam 1983.
- Conte 1984 = G.B. Conte, *Il balteo di Pallante*, in Id. *Virgilio. Il genere e i suoi confini*, Milano 1984², pp. 97-107 (1970).
- Courcelle 1984 = P. Courcelle, *Lecteurs païens et lecteurs chrétiens de l'Énéide*, Paris 1984.
- Crahay – Hubaux 1959 = R. Crahay – J. Hubaux, *Les deux Turnus*, «SMSR» 30 (1959), pp. 158-212.
- Cugusi 1985 = P. Cugusi, *Aspetti letterari nei Carmina Latina Epigraphica*, Bologna 1985.
- Curtius 1956 = E.R. Curtius, *La littérature européenne et le Moyen Age latin*, trad. fr., Paris 1956.
- De Grummond 1981 = W.W. de Grummond, *Saevus dolor: the Opening and the Closing of the Aeneid*, «Vergilius» 27 (1981), pp. 48-52.
- De Witt 1930-1931 = N.W. De Witt, *Vergil and the Tragic Drama*, «CJ» 25 (1930-1931), pp. 19-27.
- Della Corte 1985 = F. Della Corte, *La mappa dell'Eneide*, Firenze 1985².

- De Witt 1930-1931 = N.W. De Witt, *Vergil and the Tragic Drama*, «CJ» 25 (1930-1931), pp. 19-27.
- Di Cesare 1969 = M.A. Di Cesare, *Contrasting Patterns in Epic: Notes on Aeneas and Turnus*, «C&M» 30 (1969), pp. 308-320.
- Di Cesare 1974 = M. A. Di Cesare, *The Altar and the City*, New York-London 1974.
- Dimock 1975 = G.E. Dimock Jr., *The Mistake of Aeneas*, «Yale Review» 64 (1975), pp. 334-356.
- Drew 1927 = D.L. Drew, *The Allegory of the Aeneid*, Oxford 1927 (rist. New York-London 1978).
- Duckworth 1940 = G.E. Duckworth, *Turnus as a Tragic Character*, «Vergilius» 4 (1940), pp. 5-17.
- Duckworth 1961 = G.E. Duckworth, *Turnus and Duryodhana*, «TAPhA» 92 (1961), pp. 81-127.
- Dumézil 1942 = G. Dumézil, *Horace et les Curiaces*, Paris 1942.
- Ehlers 1948 = W. Ehlers, *Turnus*, in *RE VII A 2*, Stuttgart 1948, coll. 1409-1413.
- [[Fantham 1999 = E. Fantham, *Fighting Words: Turnus at Bay in the Latin Council (Aeneid II.234-446)*, «AJPh» 120 (1999), pp. 259-280.]]
- Farron 1981 = S. Farron, *The Death of Turnus viewed in the perspective of its historical background*, «AClass» 24 (1981), pp. 97-106.
- Farron 1982 = S. Farron, *The Abruptness of the End of the Aeneid*, «AClass» 25 (1982), pp. 136-141.
- Farron 1986 = S. Farron, *Aeneas' Revenge for Pallas as a Criticism of Aeneas*, «AClass» 29 (1986), pp. 69-83.
- Ferguson 1967-1968 = J. Ferguson, *Book XII Revisited*, «PVS» 7 (1967-1968), pp. 66-77.
- Forman 1982 = *A Commentary on Vergil, Aeneid 10*, ed. by R. J. Forman, Ann Arbor-London 1982 (diss. del 1973).
- Freyburger 1986 = E. Freyburger, *Fides*, Paris 1986.
- Fugier 1963 = H. Fugier, *Recherches sur l'expression du sacré dans la langue latine*, Paris 1963.
- Funaioli 1924 = G. Funaioli, *L'oltretomba nell'Eneide di Virgilio*, Palermo-Roma 1924.
- Galdi 1932 = M. Galdi, *Il dodicesimo libro dell'Eneide*, in *Studi Virgiliani*, II, Roma 1932, pp. 283-325.
- Galinsky 1966 = G.K. Galinsky, *The Hercules-Episode in Aeneid VIII*, «AGPh» 87 (1966), pp. 18-51.
- Galinsky 1981 = G.K. Galinsky, *Vergil's Romanitas and his Adaptation of Greek Heroes*, in *ANRW II*, 31/2, Berlin-New York 1981), pp. 985-1010.
- [[Galli 1999 = L. Galli, *Dicta tyranni. Verg. Aen. 10.443 e la tragedia latina*, «Prometheus» 25 (1999), pp. 61-76.]]
- Garstang 1950 = J.B. Garstang, *The Tragedy of Turnus*, «Phoenix» 4 (1950), pp. 47-58.
- Giancotti 1983 = F. Giancotti, *Lettura del dodicesimo libro dell'Eneide*, in *Lecturae Vergilianae*, III, Napoli 1983, pp. 389-524.
- Gillis 1983 = D. Gillis, *Eros and Death in the Aeneid*, Roma 1983.
- [[Giordano 1999 = M. Giordano, *La supplica. Rituale, istituzione sociale e tema epico in Omero*, Napoli 1999.]]
- Gislason 1937 = J. Gislason, *Die Naturschilderungen und Naturgleichnisse in Vergils Aeneis*, Emsdetten 1937.
- Gladow 1921 = F. Gladow, *De Vergilio ipsius imitatore*, Gripphae 1921.
- González Vásquez 1981-1983 = J. González Vásquez, *En torno a una imagen virgiliana: estudio estilístico y literario de Aen. IX, 47-76*, «EClás» 25 (1981-1983), pp. 95-100.
- Gossrau 1846 = *Virgilii Aeneis*, illustr. G.G. Gossrau, Quedlinburgi et Lipsiae 1846.
- Gransden 1984 = K.W. Gransden, *Virgil's Iliad. An essay on epic narrative*, Cambridge 1984.
- Grimal 1985 = P. Grimal, *Virgile ou la seconde naissance de Rome*, Paris 1985 (trad. it. Milano 1986).
- Guillemin 1931 = A.-M. Guillemin, *L'originalité de Virgile. Étude sur la méthode littéraire antique*, Paris 1931.
- Haecker 1935 = Th. Haecker, *Virgilio padre dell'Occidente*, trad. it., Brescia 1935 (ed. or. 1932).
- Haffter 1967 = H. Haffter, *Römische Politik und römische Politiker*, Heidelberg 1967 (*Politisches Denken im alten Rom*, pp. 39-61 [1940]; *Superbia innenpolitisch*, pp. 62-69 [1956]).
- Hahn 1925 = E.A. Hahn, *Vergil and the «Under-Dog»*, «TAPhA» 56 (1925), pp. 185-212.
- Hahn 1931 = E.A. Hahn, *Pietas versus violentia in the Aeneid*, «CW» 25 (1931), pp. 9-13 e 17-21.
- Hardie 1986 = Ph. Hardie, *Virgil's Aeneid: Cosmos and Imperium*, Oxford 1986.
- Hartigan 1973 = K. V. Hartigan, *«He rose like a Lion...»: Animal Similes in Homer and Virgil*, «AAntHung» 21 (1973), pp. 223-244.
- Heinze 1915 = R. Heinze, *Vergils epische Technik*, Leipzig-Berlin 1915³ (rist. Darmstadt 1957; 1903¹).
- Hellegouarc'h 1963 = J. Hellegouarc'h, *Le vocabulaire latin des relations et des partis politiques sous la république*, Paris 1963.

- Hellegouarc'h 1968 = J. Hellegouarc'h, *Le récit de la mort de Turnus* (Aen. XII, 919-952). *Analyse métrique et stylistique*, «StudClas» 10 (1968), pp. 133-139.
- Heuzé 1985 = Ph. Heuzé, *L'image du corps dans l'oeuvre de Virgile*, Rome 1985.
- Highbarger 1947-1948 = E.L. Highbarger, *The Tragedy of Turnus*, «CW» 41 (1947-1948), pp. 114-124.
- Hightet 1972 = G. Hightet, *The Speeches in Vergil's Aeneid*, Princeton 1972.
- Hornsby 1966 = R. Hornsby, *The Armor of the Slain*, «PhQ» 45, 1966, 347-359.
- Hornsby 1970 = R. A. Hornsby, *Patterns of Action in the Aeneid. An Interpretation of Vergil's Epic Similes*, Iowa City 1970.
- Horsfall 1974 = N. Horsfall, *Turnus ad portas*, «Latomus» 33 (1974), pp. 80-86.
- [[Horsfall 1999 = N. Horsfall, *A Companion to the Study of Virgil*, Leiden-New York-Köln 1999.]]
- [[Horsfall 2000 = Virgil, *Aeneid 7. A Commentary by N. Horsfall*, Leiden-Boston-Köln 2000.]]
- Horsfall – Grimal – Canciani – Graziosi 1985 = N. Horsfall – P. Grimal – F. Canciani – M.T. Graziosi, *Enea*, in *EV II*, Roma 1985, pp. 221-236.
- Hübner 1970 = W. Hübner, *Dirae im römischen Epos*, Hildesheim-New York 1970.
- Jachmann 1935 = G. Jachmann, *Eine Elegie des Propertius. Ein Ueberlieferungsschicksal*, «RhM» 84 (1935), pp. 193-240.
- Jeanneret 1973 = R. Jeanneret, *Recherches sur l'hymne et la prière chez Virgile*, Bruxelles-Paris 1973.
- Johnson 1964-1965 = W.R. Johnson, *Aeneas and the Ironies of Pietas*, «CJ» 60 (1964-1965), pp. 360-364.
- Johnson 1976 = W.R. Johnson, *Darkness Visible. A Study of Vergil's Aeneid*, Berkeley-Los Angeles-London 1976.
- Kepple 1976 = L.R. Kepple, *Arruns and the Death of Aeneas*, «AJPh» 97 (1976), pp. 344-360.
- Kinsey 1979 = T.E. Kinsey, *Virgil, Aeneid VI 88-90*, «Maia» 31 (1979), p. 267.
- Knauer 1964 = N. Knauer, *Die Aeneis und Homer*, Göttingen 1964.
- Korpanty 1985 = J. Korpanty, *Furor in der augusteischen Literatur*, «Klio» 67 (1985), pp. 248-257.
- Kraggerud 1968 = E. Kraggerud, *Aeneisstudien*, Oslo 1968.
- Kretschmer 1932 = P. Kretschmer, *Turnus und die Mehrdeutigkeit italischer Eigennamen*, «Glotta» 20 (1932), pp. 196-203.
- La Penna 1965 = A. La Penna, *Neoumanesimo, neoclassicismo, neoestetismo in recenti interpretazioni tedesche di Virgilio*, «Maia» 17 (1965), pp. 340-365.
- La Penna 1966 = A. La Penna, *Virgilio e la crisi del mondo antico*, in *Virgilio, Tutte le opere*, trad. di E. Cetrangolo, Firenze 1966, IX-CIV.
- La Penna 1967 = A. La Penna, *Sul cosiddetto stile soggettivo di Virgilio e sul cosiddetto simbolismo di Virgilio*, «DArch» 1 (1967), pp. 220-244.
- La Penna 1971 = A. La Penna, *Spunti sociologici per l'interpretazione dell'Eneide*, in *Vergiliana*, Leiden 1971, pp. 285-293.
- La Penna 1980 = A. La Penna, *Mezenzio: una tragedia della tirannia e del titanismo antico*, «Maia» 32 (1980), pp. 3-30.
- [[La Penna 2002 = A. La Penna, *Note sulla lingua e lo stile dell'Eneide*, «Paideia» 57 (2002), pp. 192-215.]]
- Landgraf 1881 = G. Landgraf, *De figuris etymologicis linguae Latinae*, «Acta Seminarii Philologici Erlangensis» 2 (1881), pp. 1-69.
- Lattimore 1962 = R. Lattimore, *Themes in Greek and Latin Epitaphs*, Urbana 1962.
- Lazzarini 1982 = C. Lazzarini, *Audax/fortis: due opposti paradigmi eroici (a proposito di Aen. 10, 284)*, «MD» 9 (1982), p. 157-166.
- Lenoir 1981 = G. Lenoir, *L'aristie d'Énée au livre XII*, in *L'épopée gréco-latine et ses prolongements européens*, Paris 1981, pp. 83-89.
- Lesueur 1975 = R. Lesueur, *L'Énéide de Virgile. Étude sur la composition rythmique d'une épopée*, Toulouse 1975.
- Lesueur 1979 = R. Lesueur, *Latinus ou la paternité manquée*, «REL» 57 (1979), pp. 231-253.
- Little 1970 = D.A. Little, *The Death of Turnus and the Pessimism of the Aeneid*, «AUMLA» 33 (1970), pp. 67-76.
- Lloyd 1972 = R.R. Lloyd, *Superbus in the Aeneid*, «AJPh» 93 (1972), pp. 125-132.
- Lombardi 1986 = M. Lombardi, *Iterazione «formulare» ed echi allusivi nelle «Argonautiche» di Apollonio Rodio e nell'«Eneide» di Virgilio*, «RCCM» 28 (1986), pp. 101-109.

- Lossev 1971 = A.F. Lossev, *Les mouvements affectifs exaltés dans l'Énéide, leur sens philosophique et stylistique*, in H. Bardon – R. Verdière (éds.), *Vergiliana*, Leiden 1971, pp. 192-211.
- Lundström 1967-1968 = S. Lundström, *Turnus und die Wolke*, «Humanistiska Vetenskaps-Samfundet i Uppsala Årsbok» 1967-1968, pp. 21-67.
- Lundström 1977 = S. Lundström, *Acht Reden in der Aeneis*, Uppsala 1977.
- Lyne 1983 = R.O.A.M. Lyne, *Vergil and the Politics of War*, «CQ» 33 (1983), pp. 188-203.
- Lyne 1983-1984 = R.O.A.M. Lyne, *Lavinia's Blush: Vergil, Aeneid 12.64-70*, «G&R» s. 2, 30 (1983-1984), pp. 55-64.
- Lyne 1984 = R.O.A.M. Lyne, *La voce «privata» di Virgilio nell'Eneide*, «MusPat» 2 (1984), pp. 5-21.
- Lyne 1987 = R.O.A.M. Lyne, *Further Voices in Vergil's Aeneid*, Oxford 1987.
- MacKay 1963 = L.A. MacKay, *Hero and Thema in the Aeneid*, «TAPhA» 94 (1963), pp. 157-166.
- Maguinness 1963 = W.S. Maguinness, *L'inspiration tragique dans l'Énéide*, «AC» 32 (1963), pp. 477-490.
- Maguinness 1973 = Virgil, *Aeneid Book XII*, ed. by W. S. Maguinness, Letchworth 1973³ (1953¹).
- Malissard 1970 = A. Malissard, *Homère, Virgile et le langage cinématographique*, «Caesarodunum» 5 (1970), pp. 155-169.
- [[Manzoni 2002 = G.E. Manzoni, *Pugnae maioris imago. Intertestualità e rovesciamento nella seconda esade dell'Eneide*, Milano 2002.]]
- Mariotti 1971 = S. Mariotti, rec. a K. Ziegler, *Das hellenistische Epos*, «Gnomon» 43 (1971), pp. 145-152.
- Moseley 1926 = N. Moseley, *Characters and Epithets. A Study in Virgil's Aeneid*, New Haven 1926.
- Moskalew 1982 = W. Moskalew, *Formular Language and Poetic Design in the Aeneid*, Leiden 1982.
- Moussy 1975 = Ch. Moussy, *Les sens de glīscō*, «RPh» 49 (1975), pp. 49-66.
- Negri 1984 = A.M. Negri, *Gli psiconimi in Virgilio*, Roma 1984.
- [[Negri 1999 = A.M. Negri, *Turno e personaggi del teatro greco*, «SIFC» 92 (1999), pp. 220-252.]]
- Nethercut 1971-1972 = W.R. Nethercut, *The imagery of the Aeneid*, «CJ» 67 (1971-1972), pp. 123-142.
- Nettleship 1885 = H. Nettleship, *Suggestions Introductory to a Study of the Aeneid*, in Id., *Lectures and Essays*, Oxford 1885, pp. 97-142 (1875).
- Novara 1986 = A. Novara, *Poésie virgilienne de la mémoire. Questions sur l'histoire dans l'Énéide 8*, Clermont-Ferrand 1986.
- Ogilvie 1970 = R.M. Ogilvie, *A Commentary on Livy, Books 1-5*, Oxford 1970 (1965¹).
- Otis 1964 = B. Otis, *Virgil. A Study in Civilized Poetry*, Oxford 1964 (rist. 1966).
- Owen Lee 1979 = M. Owen Lee, *Fathers and Sons in Virgil's Aeneid*, Albany 1979.
- Page 1900 = *The Aeneid of Virgil*, II, ed. by T. E. Page, London 1900 (rist. 1970).
- Paratore 1962 = E. Paratore, *Spicilegio polemico VI. Sulla leggenda di Turno*, «RCCM» 4 (1962), 92-97.
- Paratore 1983 = E. Paratore, *L'assenza e il ritorno di Turno*, in H. Zehnacker – G. Hentz (éds.), *Hommages à R. Schilling*, Paris 1983, pp. 375-382 (= «Sandalion» 6-7 [1982], pp. 9-19).
- Paratore 1984 = E. Paratore, *Le Georgiche*, in *Atti del Convegno mondiale scientifico di studi su Virgilio (Mantova-Roma-Napoli, 19-24 settembre 1981)*, Milano 1984, pp. 122-135.
- Parry 1928 = M. Parry, *L'épithète traditionnelle dans Homère*, Paris 1928.
- Pascoli 1942 = G. Pascoli, *Epos*, Livorno 1942⁶, (1897¹).
- Perret 1945 = J. Perret, *Les origines de la légende troyenne de Rome*, Paris 1942.
- Perret 1967 = J. Perret, *Optimisme et tragédie dans l'Énéide*, «REL» 45 (1967), pp. 342-362.
- Perutelli 1972 = A. Perutelli, *Similitudini e stile soggettivo in Virgilio*, «Maia» 24 (1972), pp. 42-60.
- [[Perutelli 2000 = A. Perutelli, *La poesia epica latina. Dalle origini all'età dei Flavi*, Roma 2000.]]
- Pöschl 1962 = vd. Pöschl 1977³.
- Pöschl 1977 = V. Pöschl, *Die Dichtkunst Virgils*, Berlin-New York 1977³ (1950¹; trad. ingl. Ann Arbor 1962, rist. 1986).
- Pöschl 1978 = V. Pöschl, *Virgile et la tragédie*, in *Présence de Virgile*, Paris 1978, pp. 73-79.
- Pöschl 1980 = V. Pöschl, *Der Zweikampf zwischen Aeneas und Turnus*, in E. Dassmann – K.S. Frank (hrsg.), *Pietas. Festschrift für Bernhard Koetting*, Münster 1980, pp. 349-355.
- Pöschl 1983 = V. Pöschl, *Das Befremdende in der Aeneis*, in Id. (hrsg.), *2000 Jahre Vergil*, Wiesbaden 1983, pp. 175-188.
- Pomathios 1987 = J.-L. Pomathios, *Le pouvoir politique et sa représentation dans l'Énéide de Virgile*, Bruxelles 1987.

- Postma 1914 = F. Postma, *De numine divino quid senserit Vergilius*, Amstelodami 1914.
- Primmer 1968 = A. Primmer, *Die Schluss-Szene der Aeneis*, «WHB» 11 (1968), pp. 20-26.
- Putnam 1966 = M.C.J. Putnam, *The Poetry of the Aeneid*, Cambridge Mass. 1966 (rist. 1988).
- Putnam 1972 = M.C.J. Putnam, *The Virgilian Achievement*, «Arethusa» 5 (1972), pp. 53-70.
- Putnam 1981 = M.C.J. Putnam, *Pius Aeneas and the Metamorphosis of Lausus*, «Arethusa» 14 (1981), pp. 139-156.
- Putnam 1984 = M.C.J. Putnam, *The Hesitation of Aeneas*, in *Atti del Convegno mondiale scientifico di studi su Virgilio (Mantova-Roma-Napoli, 19-24 settembre 1981)*, Milano 1984, pp. 233-52.
- Putnam 1988 = M.C.J. Putnam, *Virgil's Inferno*, «MD» 20-21 (1988), pp. 165-202.
- Quinn 1958-1959 = F.X. Quinn, *Another View of Turnus*, «CB» 35 (1958-1959), pp. 25-26.
- Quinn 1964 = K. Quinn, *La morte di Turno*, «Maia» 16 (1964), pp. 341-349.
- Quinn 1968 = K. Quinn, *Virgil's Aeneid*, London 1968 (rist. 1978).
- Raabe 1972 = H. Raabe, *Plurima mortis imago*, München 1972.
- Renger 1985 = C. Renger, *Aeneas und Turnus. Analyse einer Feindschaft*, Frankfurt am Main 1985.
- Ricottilli 1984 = L. Ricottilli, *Aposiopesi*, in *EV I*, Roma 1984, pp. 227-228.
- Rieks 1983 = R. Rieks, *Affekt und Struktur in Vergils Aeneis*, «Gymnasium» 90 (1983), pp. 144-170.
- Sauvage 1975 = A. Sauvage, *Étude de thèmes animaliers dans la poésie latine. Le cheval – Les oiseaux*, Bruxelles 1975.
- Schenk 1984 = P. Schenk, *Die Gestalt des Turnus in Vergils Aeneis*, Königstein 1984.
- Schilling 1983 = R. Schilling, *Intervento*, in *L'essenza del ripensamento su Virgilio*, Mantova 1983, 53-57.
- Schlunk 1984 = R. R. Schlunk, *The Wrath of Aeneas: two Myths in Aeneid X*, in D.F. Bright – E.S. Ramage (eds.), *Classical Texts and their Traditions. Studies in honor of C.R. Trahman*, Chico 1984, pp. 223-229.
- [[Schmit-Neuerburg 1999 = T. Schmit-Neuerburg, *Vergils Aeneis und die antike Homerexegese. Untersuchungen zum Einfluss ethischer und kritischer Homerrezeption auf imitatio und aemulatio*, Berlin-New York 1999.]]
- Schmoll 1981-1982 = E.A. Schmoll, *Turnus: a Diachronic Hero*, «CB» 58 (1981-1982), pp. 34-38.
- Schrijvers 1978 = P.-H. Schrijvers, *La valeur de la pitié chez Virgile (dans l'Énéide)*, in R. Chevallier (éd.), *Présence de Virgile*, Paris 1978, pp. 483-495.
- Schulze 1933 = W. Schulze, *Zur Geschichte lateinischer Eigennamen*, Berlin 1933.
- Schweizer 1967 = H.J. Schweizer, *Vergil und Italien*, Aaren 1967.
- Scott 1978 = M. Scott, *Some notes in reply to S. Farron*, «AClass» 21 (1978), pp. 151-155.
- Segal 1974 = Ch.P. Segal, *Vanishing Shades: Virgil and Homeric Repetitions*, «Eranos» 72 (1974), pp. 34-52.
- Sellar 1908 = W.Y. Sellar, *Virgil*, Oxford 1908³ (1877¹).
- Serpa 1987 = F. Serpa, *Il punto su Virgilio*, Bari 1987.
- Stahl 1981 = H.P. Stahl, *Aeneas: An «Unheroic» Hero?*, «Arethusa» 14 (1981), pp. 157-177.
- Stephens 1972 = D. T. Stephens, *L'homme absurde*, «BAGB» (1972), pp. 157-168.
- Stok 1988 = F. Stok, *Percorsi dell'esegesi virgiliana. Due ricerche sull'Eneide*, Pisa 1988.
- Strati 1990 = R. Strati, *Turba*, in *EV V**, Roma 1990, pp. 317-321.
- Suerbaum 1980 = W. Suerbaum, *Hundert-Jahre Vergil-Forschung: eine systematische Arbeitsbibliographie mit besonderer Berücksichtigung der Aeneis*, in *ANRW II*, 31/1, Berlin-New York (1980), pp. 3-358.
- Suerbaum 1981 = W. Suerbaum, *Vergils Aeneis. Beiträge zu ihrer Rezeption in Gegenwart und Geschichte*, Bamberg 1981.
- Suerbaum 1984 = W. Suerbaum, *Riflessioni in margine alla moderna critica dell'Eneide*, trad. it., Trieste 1984 (ed. or. 1981).
- Swoboda 1975 = M. Swoboda, *De dei notione et trium heroum erga deos mente in Aeneide descripta*, «Eos» 63 (1975), pp. 61-73.
- Terzaghi 1966 = N. Terzaghi, *La morte di Turno e due urne etrusche del R. Museo di Firenze*, in Id., *Prometeo*, Torino 1966, pp. 345-358 (1918).
- Thomas 1981 = J. Thomas, *Structures de l'imaginaire dans l'Énéide*, Paris 1981.

- Thome 1979 = G. Thome, *Gestalt und Funktion des Mezenzius bei Vergil*, Frankfurt am Main 1979.
- Thornton 1953 = A.H.F. Thornton, *The Last Scene of the Aeneid*, «G&R» 22 (1953), pp. 82-84.
- Thornton 1976 = A. Thornton, *The Living Universe*, Leiden 1976.
- Todd 1980 = R.W. Todd, *Lavinia Blushed*, «Vergilius» 26 (1980), pp. 27-33.
- Tommaseo 1928 = N. Tommaseo, *Colloqui col Manzoni*, Firenze 1928.
- Traina 1981 = A. Traina, *Da Virgilio a d'Annunzio: ambiguità di un predicativo*, in Id., *Poeti latini (e neolatini)*, II, Bologna 1981 [[1991²]], pp. 111-122 (1979).
- Traina 1984 = A. Traina, *L'universo immaginario di Virgilio. L'Eneide fra psicocritica e mitocritica*, «RFIC» 112 (1984), pp. 244-250 = *497-501.
- Traina 1988a = A. Traina, *Pietas*, in *EV IV*, Roma 1988, pp. 93-101 = *373-390.
- Traina 1988b = A. Traina, *Superbia*, in *EV IV*, Roma 1988, pp. 1072-1076 = *407-414.
- Traina 1988c = A. Traina, Recensione a Heuzé 1986, «RFIC» 116 (1988), pp. 85-90 = *489-492.
- Traina 1989a = A. Traina, *Strutture catulliane: il c. 52*, in Id., *Poeti latini (e neolatini)*, III, Bologna 1989, pp. 83-89.
- Traina 1989b = A. Traina, *Virgilio e il Pascoli di Epos*, in Id., *Poeti latini (e neolatini)*, III, Bologna 1989, pp. 91-114.
- Traina 1989c = A. Traina, *La traduzione e il tempo. Tre versioni del proemio dell'Eneide*, in Id., *Poeti latini (e neolatini)*, III, Bologna 1989, pp. 115-131.
- Traina 1989d = A. Traina, *Note virgiliane*, in Id., *Poeti latini (e neolatini)*, III, Bologna 1989, pp. 133-140.
- Traina 1989e = A. Traina, *Ambiguità virgiliana: monstrum infelix e alius Achilles*, in Id., *Poeti latini (e neolatini)*, III, Bologna 1989, pp. 141-151.
- Traina 1989f = A. Traina, *Audentes fortuna iuvat (Verg. Aen. 10, 284). Per la storia di un proverbio*, in M. Bonincontro, *L'alphabet des astres. Catalogo d'un disordine amoroso*, Chieti 1989, pp. 365-70 [ora in Id., *Poeti latini (e neolatini)*, IV, Bologna 1994, pp. 53-58].
- Traina 1990a = A. Traina, *Ultero*, in *EV V**, Roma 1990, pp. 363-364 = *453-455.
- Traina 1990b = A. Traina, *Violentia*, in *EV V**, Roma 1990, pp. 548-549 = *461-464.
- [[Turolla 1957 = E. Turolla, *Poesia e poeti dell'antico mondo*, Padova 1957.]]
- Valgiglio 1986 = E. Valgiglio, *Il finale dell'Eneide*, in *Studi in onore di A. Barigazzi*, II, Roma 1986, pp. 249-254.
- Vance 1973 = E. Vance, *Warfare and the Structure of Thought in Virgil's Aeneid*, «QUCC» 15 (1973), pp. 111-162.
- Vernant 1982 = J.-P. Vernant, *La belle mort et le cadavre outragé*, in G. Gnoli – J.-P. Vernant (éds.), *La mort, les morts dans les sociétés anciennes*, Cambridge-Paris 1982, pp. 45-76.
- Von Albrecht 1965 = M. von Albrecht, *Die Kunst der Spiegelung in Vergils Aeneis*, «Hermes» 93 (1965), pp. 54-64.
- Von Albrecht 1970 = M. von Albrecht, *Zur Tragik von Vergils Turnusgestalt: Aristotelisches in der Schlusszene der Aeneis*, in *Silvae. Festschrift für E. Zinn zum 60. Geburtstag*, Tübingen 1970, pp. 1-5.
- Von Duhn 1957 = M. von Duhn, *Die Gleichnisse in den Allectoszenen des 7. Buches von Vergils Aeneis*, «Gymnasium» 64 (1957), pp. 59-83.
- Warde Fowler 1919 = W. Warde Fowler, *The Death of Turnus. Observations on the Twelfth Book of the Aeneid*, Oxford 1919 (rist. New York-London 1978).
- Weische 1966 = A. Weische, *Studien zur politischen Sprache der römischen Republik*, Münster 1966.
- West 1974 = D. West, *The Death of Hector and Turnus*, «G&R» s. 2, 21 (1974), pp. 21-31.
- Williams 1983 = G. Williams, *Technique and Ideas in the Aeneid*, New Haven-London 1983.
- Williams 1987 = R.D. Williams, *The Aeneid*, London 1987.
- Wirszubski 1961 = C. Wirszubski, *Audaces, a Study in Political Phraseology*, «JRS» 51 (1961), pp. 12-22.
- Wlozok 1973 = A. Wlozok, *Vergil in der neueren Forschung*, «Gymnasium» 80 (1973), pp. 129-151.
- Wlolok 1982 = A. Wlozok, *Der Held als Aergemis: Vergils Aeneas*, «WJA» n. F. 8 (1982), pp. 9-21.
- Wlozok 1983 = A. Wlozok, *Intervento*, in *L'essenza del ripensamento su Virgilio*, Mantova 1983, pp. 49-51.
- Wlozok 1984 = A. Wlozok, *Virgilio teologo: Iuppiter omnipotens*, in *Atti del Convegno mondiale scientifico di studi su Virgilio (Mantova-Roma-Napoli, 19-24 settembre 1981)*, Milano 1984, pp. 89-102.
- Wlozok 1985 = A. Wlozok, *Zur Funktion des Helden (Aeneas) in Vergils Aeneis*, «Klio» 67 (1985), pp. 216-223.
- Worstbrock 1963 = F.J. Worstbrock, *Elemente einer Poetik der Aeneis*, Münster 1963.

[[ADDENDUM. Per E. Tortorici, voce *Aricia*, in *EVI*, Roma 1984, p. 313, il nome di Turno deriverebbe da *lacus Turni*, un tempo presso *Aricia*. | ^[116]

Sui ruoli attanziali del destinatore e del destinatario dell'*Eneide*, D. Estefania, *Analisi narratologica e autenticità del testo* (Aen. II, 566-589), «Aufidus» 13 (1991), pp. 33 ss.

In un'ottica incentrata sull'interdipendenza di eroismo e tragedia dà una valutazione complessivamente positiva di Turno J.W. Hunt, *Forms of Glory. Structure and Sense in Virgil's Aeneid*, London-Amsterdam 1973, pp. 55 ss. Una buona caratterizzazione di Turno nei suoi tratti contrastanti (ma prevalentemente negativi) in M.L. Colish, *The Stoic Tradition from Antiquity to the Early Middle Ages*, Leiden 1985, pp. 238 ss. Originale il punto di vista di G. Mazzoli, voce *Volo*, in *EV V**, Roma 1990, p. 616, che Turno sia «il personaggio di cui, più che su alcun altro, Virgilio carica simbolicamente la funzione laica del libero arbitrio umano».

La citazione di Eco è tratta da *Interpretazione e sovrinterpretazione*, Milano 1995.

Bibliografia in M. Squillante, *Intorno ad alcuni recenti studi sul personaggio dell'Eneide*, «BStudLat» 11 (1981), pp. 42-54 (pp. 48 s. su Turno).

Discussione sugli ascendenti greci di Turno in C.J. Mackie, *Turnus and His Ancestors*, «CQ» 85 (1991), pp. 261-265; sul rapporto *Venilia / Venus* in R. Schilling, voce *Venilia*, in *EV V**, Roma 1990, p. 487; su *Pilumno* in G. Radke, voce *Pilumno*, in *EV IV*, Roma 1988, pp. 106 ss.; sul rapporto con le consanguinee Danaidi (di cui rinnoverebbe lo *scelus*) e le sue implicazioni politiche in K. Schmitzer, *Turnus und die Danaiden. Mythologische Verstreckung und personale Verantwortung*, «GB» 20 (1994), pp. 109-126; sul rapporto con Amata (e sulla morte della regina) nella tradizione e in Virgilio in A. La Penna, voce *Amata*, in *EVI*, Roma 1984, pp. 125-128, e in L. Cardinali, *Tradizione annalistica e versione virgiliana della figura di Amata*, «Prometheus» 21 (1995), pp. 256-278; sul problematico fidanzamento con Lavinia in J.S.M. Maguinness, *Heroism in Virgil*, «PVS» 10 (1970-1971), pp. 51 s.

Accentuano troppo in senso efebico la bellezza di Turno Hunt, *op. cit.*, pp. 56 s. e R.N. Mitchell, *The Violence of Virginité in the Aeneid*, «Arethusa» 24 (1991), pp. 230 s.; sensate considerazioni di F. Stok in *Le guance di Turno*, «Seminari Saresi» 1986-1988, Sassari 1989, pp. 44 s. (contro la variante *pubentes* del v. 221, vd. *infra*, 3.2.7).

Non riesco a vedere connessioni dell'elmo di Turno con quello di Eeta in Ap. 3.1225 ss., secondo M.F. Williams, *Turnus, the ^[17]Chimaera, and Aetes: a Note on Aeneid 7, 785-788*, «Vergilius» 39 (1993), pp. 31-36. Discussione sul simbolismo dello scudo (un po' tendenziosa, in quanto presenta Io e Turno come vittime d'interventi divini) in J.J. O'Hara, *Death and the Optimistic Prophecy in Virgil's Aeneid*, Princeton 1990, pp. 78 s. [cf. L. Parri, *La Chimera, Turno ed Enea*, «AFLS» 17 (1996), pp. 71-82 e M.R. Gale, *The Shield of Turnus*, «G&R» s. II, 44 (1997), pp. 176-196.].

Sulla giustificazione e definizione del *furor* si continua a discutere, soprattutto in relazione alla scena finale (vd. *infra*). F. Cairns, *Virgil's Augustan Epic*, Cambridge 1989, pp. 82-84, distingue tra *furor / furibundus*, sempre negativi, e *furiae / furo*, che possono non esserlo (contraddetto da R.F. Thomas, *Furor and Furiae in Virgil*, «AJPh» 112 [1991], p. 261); a favore di Enea anche E. Potz, *Pius furor und der Tod des Turnus*, «Gymnasium» 99 (1992), pp. 248-262, e C.J. Mackie, *The Characterization of Aeneas*, Edinburgh 1988, pp. 172 s. (ma sulla discutibile prospettiva di una *pietas* opposta alla *humanitas*, cf. «RFIC» 120 [1992], pp. 340 s.).

La similitudine del toro che si prepara alla lotta è analizzata a livello inter- e intratestuale da G.N. Knauer, *Virgil and Homer*, in *ANRW II*, 31/2, Berlin-New York 1981, pp. 914-917, e forzata a significare una «seconda voce» di Virgilio da R.O.A.M. Lyne, *Further Voices in Virgil's Aeneid*, Oxford 1987 (rist. 1992), pp. 231 s. (cf. *Poeti latini (e neolatini)*, IV, Bologna 1994, pp. 149 s.).

La metodologia di Highet è stata corretta e applicata a Enea da Mackie, *op. cit.* Non sembra approdare a risultati inediti l'analisi contrastiva – anche lessicale – dei discorsi di Enea e Turno condotta da M. Helzle, *Der Stil ist der Mensch. Redner und Reden im Römischen Epos*, Stuttgart-Leipzig 1996, pp. 67-82.

Salva la responsabilità etica dei personaggi virgiliani, e in particolare di Turno, G.E. Duckworth, *Fate and Free Will in Vergil's Aeneid*, «CQ» 51 (1955-1956), pp. 357-364. Quanto al sogno di Turno, diverse interpretazioni del v. 427 (*placida cum nocte iaceres*) in C.J. Mackie, *Nox erat...: Sleep and Visions in the Aeneid*, «G&R» s. 2, 38 (1991), pp. 59-61 (disinteresse di Turno per la situazione, in contrasto con l'agitazione di Amata), e in O'Hara, *op. cit.*, pp. 68 s. (motivazione dell'invio di Alletto da parte di Giunone).

Fuorviante analisi del comportamento di Turno nei libri IX e X in J.-Y. Maleuvre, *L'Énéide sous l'Énéide d'après une étude du neuvième livre*, «RBPh» 72 (1994), pp. 35-61 e *L'Énéide sous l'Énéide d'après une étude du deuxième livre*, «RBPh» 70 (1992), pp. 62-92; 71 (1991), pp. 85-95.

In 9.127 continua a riferire *animos* ai Rutuli A. De Vivo, voce *Tollo*, in *EV V**, Roma 1990, p. 207. |^[118]

Importante ora il commento di S.J. Harrison al libro X, Oxford 1991 (cf. *Poeti latini (e neolatini)*, IV, Bologna 1994, pp. 59-73).

È la sinistra similitudine della stella Sirio a impedirmi di vedere con W. Clausen, *Virgil's Aeneid and the Tradition of Hellenistic Poetry*, Berkeley-Los Angeles-London 1987, p. 82, l'identificazione di Enea con Augusto in base alla ricorsività del verbo *vomo* (10.271: *vastos umbo vomit aureus ignis ~ 8.608 s.: tempora flammis / laeta vomunt*), e lo conferma la *variatio* degli epiteti, il negativo *vastos* (cf. P. Pinotti, voce *Vastus*, in *EV V**, Roma 1990, p. 456) al posto di *laeta* (cf. *Poeti latini (e neolatini)*, IV, Bologna 1994, pp. 63 e 144 s.).

Sulla funzione dell'intervento di Giuturna – e non di Giunone – al v. 439 ho discusso in *Soror alma (Verg. Aen. 10, 439)*, «Maia» 43 (1991), pp. 3-7 (ora in *Poeti latini (e neolatini)*, IV, Bologna 1994, pp. 45-52), con bibliografia.

Su *spectator* del v. 443 R. Schievenin, voce *Specto*, in *EV IV*, Roma 1988, p. 980.

Sull'empietà del gesto di Pirro R.J. Sklenár, *The Death of Priam: «Aeneid» 2, 506-558*, «Hermes» 118 (1990), p. 71 (e già G.B. Conte, *Virgilio. Il genere e i suoi confini*, Milano 1984², p. 98): funzionale dunque la modificazione virgiliana della tradizione mitica sulla morte di Polite (cf. F. Caviglia, voce *Polite*, in *EV IV*, Roma 1988, p. 168). Gli *iussa superba* di Turno (v. 455) son ben definiti da J. Henry, *Aeneidea*, IV, Dublin 1889, p. 70 (rist. Hildesheim 1969): «they indicated his absolute confidence of success» (bene anche B. Otis, *Virgil. A Study in Civilized Poetry*, Oxford 1964, pp. 355 s.: avrei dovuto citarli entrambi nella voce *Superbia* dell'*EV IV*, Roma 1988, p. 1074 = *411).

Sul senso di *meruit* del v. 492 bene P. Schenk, *Die Gestalt des Turnus in Vergils Aeneis*, Königstein 1984, p. 102.

La più recente, informata lettura del libro XII è di N. Horsfall, in Id. (ed.), *A Companion to the Study of Virgil*, Leiden-New York-Köln 1995, pp. 192-216, che ne sottolinea la complessità e ambiguità.

Dubitava che il rossore di Lavinia (vv. 65-69) sia sinonimo d'amore D.C. Woodworth, *Lavinia: an Interpretation*, «TAPhA» 61 (1930), p. 186, per la quale Lavinia è «Vergil's ideal of Roman young womanhood» [cf. C. Formicola, «Dark Visibility»: *Lavinia nell'Eneide*, «BSL» 36 (2006), pp. 32-50].

Su *insultans* (riferito a Turno) del v. 339 L. Baldini Moscadi, *Salio*, in *EV IV*, Roma 1988, p. 655; su *La consapevolezza di morte di Turno*, soprattutto in rapporto agli ipotesti omerici, imprescindibile l'articolo di V. Di Benedetto, «RFIC» 123 (1995), pp. 45-72; sulla risonanza

stoica di *sequor* del v. 677 e passi affini M.W. Edwards, *The Expression of Stoic Ideals in the Aeneid*, «Phoenix» 14 (1960), pp. 151 s.

Sulla «bella morte» val la pena di segnalare una pagina di M.G. Ciani in Omero, *Ettore e Andromaca (Iliade VI)*, a c. di M.G. Ciani, Venezia 1990, p. 23. |^[119]

Ultimi lavori a me noti sulla morte di Turno: H.-P. Stahl, *The Death of Turnus: Augustan Vergil and the Political Rival*, in K.A. Raafaub, M. Toher (eds.), *Between Republic and Empire*, Berkeley-Los Angeles-Oxford 1990, pp. 174-211 (giustificazione morale e politica del comportamento di Enea); nella stessa direzione, ma in un quadro più vasto, va l'analisi di M. Vielberg, *Zur Schuldfrage in Virgils Aeneis*, «Gymnasium» 101 (1994), pp. 408-428, in senso contrario, com'era da attendersi da un «allievo e ammiratore» del Lyne, la lettura attualizzante e divagante di M. Poliakoff, *Virgil and the Heart of Darkness: Observations on a Recurring Theme*, «Arion» s. III, 2 (1992), pp. 73-97. Facendo seguito al cit. articolo del 1995, V. Di Benedetto ha analizzato con dovizia e finezza di riscontri intra- e intertestuali *Pathos e ideologia nel finale dell'Eneide* («RFIC» 124 [1996], pp. 149-174), puntando sul «rimodellamento» patetico e ideologico sia di Turno che di Enea (ma la conclusione finale, su «l'alto e irreparabile prezzo» che comportava la realizzazione del «disegno relativo all'Impero Romano», non sembra di grande novità); e ora in un terzo, meno conclusivo articolo della stessa rivista (124 [1996], pp. 250-299) si è occupato de *I paragoni del cervo e del sogno nel XII libro dell'Eneide*, confrontati con gli ipotesti omerici. A La Penna ha valutato i giudizi (per me piuttosto apodittici) di F. Arnaldi sul libro XII e sul finale dell'*Eneide* in *Gli scritti latini di F. Arnaldi da Plauto ad Apuleio*, «Vichiana» s. III, 2 (1991), pp. 55-59 [cf. anche R.F. Thomas, *The Isolation of Turnus. Aeneid Book 12*, in H.-P. Stahl (ed.), *Vergil's Aeneid: Augustan Epic and Political Context*, London 1998, pp. 271-302; D. West, *The End and the Meaning. Aeneid 12.791-842*, in H.-P. Stahl (ed.), *Vergil's Aeneid: Augustan Epic and Political Context*, London 1998, pp. 303-318; P. Mazzocchini, *Forme e significati della narrazione bellica nell'epos virgiliano. I cataloghi degli uccisi e le morti minori dell'Eneide*, Fasano 2000, p. 313; O. Molyviati-Toptsi, *Narrative Sequence and Closure in Aeneid, XII, 931-952*, «AC» 69 (2000), pp. 165-177; P. Gagliardi, *Vitaque cum gemitu fugit indignata sub umbras (Aen. 11, 831 e 12, 952)*, «RAAN» 70 (2001), pp. 357-393; Ead. *Pallante, Lauso e l'ira di Enea*, «Aufidus» 16 (2003), pp. 21-59; G.E. Manzoni, *Pugnae maioris imago. Intertestualità e rovesciamento nella seconda esade dell'Eneide*, Milano 2002, pp. 115 ss.; L. Ceccarelli, *La morte di Turno*, «MD» 69 (2012), pp. 71-99].

Sul «disonore di una morte invendicata» G. Focardi, voce *Ulciscor*, in *EV V**, Roma 1990, p. 357.

Sul v. 952 e in particolare su *indignata* S. Farron, voce *Sentimentalismo*, in *EV IV*, Roma 1988, p. 777; il *ThlL s.v. indignus*, VII/1 1194, 19 cita Plin. *epist.* 6.6.7: *illum immatura morte indignissime raptum* [cf. anche F. Bellandi, *Ad inferias. Il c. 101 di Catullo fra Meleagro e Foscolo*, «MD» 51 (2003), p. 79]. Lo Horsfall, *op. cit.*, p. 215, con riferimento al *ThlL* VII/1 1186, 47 ss., intende *indignata* come *invita*, con connotazione di «plaint or protest», il che è ovvio, ma non se ne deduce che la protesta sia verso Enea piuttosto che verso la morte immatura, come nel caso di Camilla. Una delle ultime speculazioni sulla ricorsività dei vv. 11.831 e 12.952 è di M. Alessio, *Studies in Vergil. Aeneid Eleven. An Allegorical Approach*, Laval 1993, pp. 19 e 147, che, secondo il metodo 'allegorico', pensa al patto di Antonio e Cleopatra (attestato da Plutarco) di morire insieme. La medesima studiosa dedica un § (pp. 174-177) ai punti di contatto di Turno con Antonio (nonché con Aiace e Mezenzio). S. Nannini in *La vita...indignata di Camilla e di Turno fra umana συμπάθεια e tensione filosofica*, «Lexis» 14 (1996), pp. 117-120, accosta *indignata* a Lucr. 3.1045 e 884, dove però il verbo *indignor*, come i suoi antecedenti platonici ed epicurei, esprime la stolta protesta contro la mortalità dell'uomo e non l'omerico e virgiliano rimpianto per la perdita giovinezza.

Traduzioni italiane di R. Heinze, *La tecnica epica di Virgilio*, con *Introduzione* di G.B. Conte, Bologna 1996; di E.R. Curtius, *Letteratura europea e Medio Evo latino*, a c. di R. Antonelli, Firenze 1992. Seconde edizioni di J.-P. Brisson, *Virgile: Son temps et le nôtre*, 1980; A. Traina, *Poeti latini (e neolatini)*, II, 1991. Tutti gli articoli di M.C.J. Putnam e quasi tutti quelli di A. Wlosok sono ora raccolti rispettivamente in *Virgil's Aeneid*, Chapel Hill-London 1995, e *Res humanae – res divinae*, Heidelberg 1990.]]

ULTRO*

Nonostante la trasparente parentela etimologica con *ultra* (cf. Serv. *ad Aen.* 2.145) e l'originario valore locale, ancor vivo nella coppia polare, isosillabica e omeoteleutica, *ultra citroque*, *ultra* ha sviluppato una polisemia che ha sempre imbarazzato esegeti e lessicografi antichi e moderni, a partire da Servio (e dal Danielino) che lo chiosa volta a volta con *insuper* (*ad Aen.* 2.145), *statim*, *mox* (*ad* 2.193), *insuper* o *sponte* (*ad* 5.55), e *contrario* (*ad* 5.446), aut '*insuper*', aut '*antequam aliquis exposcat*' (*ad* 12.3).

Note gli hanno dedicato Torsellini 1800, 187 ss.; van Popmen 1865², 403 (trascritto da Forcellini); Doederlein 1829, 103-110; e quasi tutti i commentatori di Virgilio, da Wagner 1832, 503-505 (*Quaestio XXVII*) a Gossrau 1846 (*ad* 2.145 e 12.3), a Henry 1878 (*ad* 2.145), a Sabbadini 1892² (che *ad* 2.59 ipotizza almeno 7 traduzioni), a Page 1898 (*ad ecl.* 8.53), etc., cui si aggiunga Lejay 1911 *ad Hor. sat.* 1.7.17 (strano il silenzio di La Cerda).

Non è agevole ricondurre a unità le molteplici accezioni. La presenza del suffisso *-tr-* dà all'avverbio un rapporto oppositivo che manca, per es., nel 'sinonimo' *sponte*: *ultra* denota un'azione che va 'al di là' di qualcosa determinabile volta per volta dal contesto. Come dice con limpida stringatezza Norden (1957⁴, 233): «oltre ciò che ci si attende dalle circostanze» (ma la formulazione nel suo nucleo risale almeno a van Popmen [1865², 403]: «quod praeter expectationem fit»), e fu spesso ripetuta prima e dopo Norden; cf. e.g. Page 1898, *ad ecl.* 8.53; Williams 1960, *ad Aen.* 5.55; Fordyce 1977, *ad* 7.236; Maguinness 1978, *ad* 12.3).

Il passo da cui muove Norden è fra i più chiari, anche per la compresenza della *variatio* chiasmica del primo emistichio: *sic prior adgreditur dictis atque increpat ultra* (*Aen.* 6.387): l'agente prende l'iniziativa (*ultra*) di far qualcosa prima (*prior*) di un altro, in questo caso di parlare (analogamente *georg.* 4.530; *Aen.* 2.279-280 e 372; 4.304; 6.499; 10.606); o di presentarsi (*se offerre*) a qualcuno (*ecl.* 3.66; *Aen.* 2.59-61; 8.611, di Venere apparsa a Enea che non se l'aspettava: qui il valore di *ultra* si avvicina a 'inaspettatamente' [vd. oltre], «to his surprise» [Fordyce 1977, *ad l.*], male «in person» [Eden 1975, *ad l.*], che sarebbe stato l'isoprosodico *ipsa*), per supplicarlo (7.236-237) o atterrirlo («prendere l'offensiva», Austin 1964, *ad* 2.193; e così 11.286-287; 10.312-313: *ultra* / [...] *petit*, l'idea di prevenire il nemico è anche al v. 282); o di fuggire (*ecl.* 8.52: *ovis ultra fugiat lupus*: nell'*adynaton* «*ultra renchérit sur l'idée contenue dans fugiat*», Richter 1970, 144), di mandare (*Aen.* 3.155), di ricevere (11.471-472) qualcuno. In questo caso rientra anche il variamente tradotto *ultra* / *hortantem et fessas ad pabula nota vocantem*, *georg.* 4.265-266: l'apicoltore / ^[364] deve prendere l'iniziativa di far mangiare le api malate senza aspettare che diano segno di fame (Page 1898, *ad l.*).

Altri rapporti oppositivi si evincono dal contesto. L'azione denotata da *ultra* va 'al di là' dell'attesa e persino dell'intenzione di un personaggio, in *Aen.* 5.55-57: *Nunc ultra ad cineres ipsius et ossa parentis*

* Da *EV V**, Roma 1990, pp. 363-364.

/ [...] *adsumus* («ohne unser Zuthun», Wagner 1866², con corretto rimando al passo seguente) e 9.6-7: *quod optanti divom promittere nemo / auderet, volvenda dies en attulit ultro* (in contrasto con *optanti*, Wagner 1866², *ad l.*; senza contrasto, e quindi senza *ultro*, cf. 8.200-201: *Attulit et nobis aliquando optantibus aetas / auxilium*). Anche in quest'ultimo passo era metricamente possibile *ipsa*, che avrebbe però opposto *dies* a *divom nemo*. Ora proprio *ultro* e *ipse* troviamo compresenti in 5.446-448: *Entellus viris in ventum effudit et ultro / ipse gravis [...] pondere vasto / concidit*: l'esegesi «senza intervento da parte dell'avversario» (Wagner 1832, 504; Henry *ad l.*; etc.) riguarda piuttosto *ipse* che *ultro*, qui forse denotante un'azione che 'va oltre' un'azione precedente del medesimo agente, come in 9.675-676 (*Pandarus et Bitias portam [...] recludunt / freti armis, ultroque invitant moenibus hostem* ('non si limitano a..., ma...', con effetto di *climax*: peccato di *superbia* [cf. v. 695], analogo a quello di Turno [vd. oltre]): è segno della complessità semantica di *ultro* che si possa applicare, pochi versi dopo, al peccato antitetico di sventatezza del medesimo Pandaro: *demens, qui Rutulum in medio non agmine regem / viderit insurgentem ultroque incluserit urbi*, vv. 728-729 («anzi», Sabbadini). Il medesimo 'rincarò' su un'azione precedente vedrei nel discusso 2.145: *His lacrimis [di Sinone] vitam damus et miserescimus ultro* (Serv. *ad l.*: *non est sponte: nam iam rogaverat: sed insuper [...] plus enim quam rogaverat, praestiterunt*; bene Plessis-Lejay 1948: «ultra veniam»): *ultro* fa risaltare la perfidia del Greco. Sembra riaccostarsi a *sponte* («voluntarily», Page 1898; «con libera scelta», Barchiesi 1980; tace, come altrove, il più recente commentatore, Thomas 1988) in *georg.* 4.203-204: *Saepe etiam duris errando in cotibus alas / attrivere ultroque animam sub fasce dedere*, in realtà non privo di quella valenza oppositiva che lo distingue da *sponte* e che è correttamente esplicitata da Page 1898, *ad l.* (ci si attenderebbe che le api si liberassero del fardello per salvare la vita): l'avverbio motiva (cf. 9.728-729) l'epifonema del poeta (v. 205: *tantus amor florum et generandi gloria mellis*), esaltando il sacrificio delle api al lavoro così come l'epiteto ne esalta l'umano eroismo in guerra ai vv. 217-218 (*saepe [...] / [...] pulchram [...] petunt per volnera mortem*; cf. *Aen.* 9.401 e 11.647 [cf. Vegetti 1989, 186, con il rinvio ad Aristot. *EN.* 1115 a 33]).

Ma l'uso ideologicamente più impegnato di *ultro* si ha in riferimento a Turno, il solo personaggio a totalizzarne 3 occorrenze (di cui 2 a cornice di verso) in circostanze analoghe, l'inconsulta reazione del Rutulo a eventi sfavorevoli (la metamorfosi delle navi troiane in ninfe, la sconfitta dei Latini), in contrasto col contegno dei compagni: *Obstipuerunt animis Rutuli, conterritus ipse / [...] Messapus [...] / At non audaci Turno fiducia cessit; / ultro animos tollit dictis atque increpat ultro* (9.123-127); *Turnus ut infractos adverso Marte Latinos / defecisse videt, sua nunc promissa reposci, / se signari oculis, ultro inplacabilis ardet / attollitque animos* (12.1-4: l'omologia referenziale e formale [*attollit animos*] con i versi precedenti orienta l'esegesi verso il contrasto con *defecisse* e non con *reposci* [*ante quam aliquis exposcat*, Serv. *ad l.*, seguito dalla maggior parte dei commentatori sino a Giancotti 1983, 437]). Nonché abbattersi come gli altri, Turno si esalta e si ostina nella sua lotta contro il fato: anche un avverbio può servire a Virgilio per caratterizzare un personaggio, l'*audacia* e la *fiducia* di Turno, in contrasto col contegno di Enea che, ucciso Lauso, prende l'iniziativa di spronare i compagni del giovane (10.830-831: *Increpat ultro / cunctantis socios*) a sollevarne il corpo (cf. Forman 1982, 264).

Per questa sua polisemia adattabile alle più varie situazioni, e tuttavia riconducibile a un'originaria e unitaria valenza fra aggiuntiva e oppositiva, *ultro* è avverbio amato da Virgilio, che ne ha 29 occorrenze sicure (espunte le due di *Aen.* 10.278 e quella di 12.613; più della somma delle occorrenze di Ennio, Lucrezio, Catullo, Orazio, Propertio, Ovidio), di cui 15 in clausola, e in contesti di notevole rilevanza narrativa o ideologica.

Bibliografia

- Austin 1964 = *Virgili Aeneidos liber secundus*, ed. by R.G. Austin, Oxford 1964.
 Barchiesi 1980 = Virgilio, *Georgiche*, a c. di A. Barchiesi, Milano 1980.

- Doederlein 1829 = L. Doederlein, *Lateinische Synonyme und Etymologien*, III, Leipzig 1829.
- Eden 1975 = P.T. Eden, *A Commentary on Virgil, Aeneid VIII*, Leiden 1975.
- Fordyce 1977 = *Vergili Aeneidos libri VII-VIII*, ed. by C.J. Fordyce, Oxford 1977.
- Forman 1982 = R.J. Forman, *A Commentary on Vergil Aeneid 10*, Ann Arbor-London 1982 (diss. del 1973).
- Giancotti 1983 = F. Giancotti, *Lettura del dodicesimo libro dell'Eneide*, in *Lecturae Vergilianaes*, III, Napoli 1983, pp. 389-524.
- Gossrau 1846 = *Vergilii Aeneis*, illustr. G.G. Gossrau, Quedlinburgi et Lipsiae 1846.
- Lejay 1911 = Horace, *Satires*, par P. Lejay, Paris 1911 (rist. Hildesheim 1966).
- Maguinness 1978 = Virgil, *Aeneid Book XII*, ed. by W.S. Maguinness, Letchworth 1978 (1953¹).
- Norden 1957 = Vergilius, *Aeneis, Buch VI*, erkl. von E. Norden, Darmstadt 1957⁴.
- Page 1898 = T.E. Page, *Vergili Bucolica et Georgica*, London 1898 (rist. 1965).
- Plessis – Lejay 1948 = *Oeuvres de Virgile*, éd. par F. Plessis – P. Lejay, Paris 1948 (1919¹).
- Popmen 1865 = A. van Popmen (Popma), *De differentiis verborum*, Torino 1865² (ed. or. 1606).
- Richter 1970 = Virgile, *La huitième Bucolique*, éd. par A. Richter, Paris 1970.
- Sabbadini 1892 = R. Sabbadini, Vergilio, *L'Eneide, Libri I-III*, Torino 1892².
- Thomas 1988 = Virgil, *Georgics*, ed. by R.F. Thomas, Cambridge 1988.
- Torsellini 1800 = O. Torsellini (Tursellinus), *De particulis linguae Latinae*, Patavii 1800 (ed. or. 1602).
- [[Vegetti 1989 = M. Vegetti, *L'etica degli antichi*, Bari 1989.]]
- Wagner 1832 = G.Ph.E. Wagner, *Quaestiones Vergilianae*, in *P. Virgili Maronis Opera*, illustr. Chr.G. Heyne, IV, Lipsiae 1832⁴, pp. 383-598.
- Wagner 1866 = Ph. Wagner, *Die Gedichte des Virgils*, III, Leipzig 1866².
- Williams 1960 = *Vergili Aeneidos liber quintus*, ed. by R.D. Williams, Oxford 1960 (rist. 1974).

[[*ADDENDUM*. Cf. A. Traina, *Turno. Costruzione di un personaggio*, in *Poeti latini (e neolatini)*, V, Bologna 1998, 91-120 = *425-451]]

UXOR*

In Virgilio *uxor* si segnala per la sua scarsa presenza, in contrasto con la fitta ricorrenza di *coniunx* (vd. Fasce 1984), di cui si registrano 51 occorrenze al femminile. L'unica occorrenza è nell'opera a più basso livello stilistico, *ecl.* 8.29: *tibi ducitur uxor*, e per di più in locuzione formulare (Marouzeau 1970⁵, 194; cf. anche Richter 1970, 140). La motivazione è nel carattere 'non poetico' di *uxor* (Axelson 1945, 57; Cordier 1939, 134 e 260; Watson 1985, 431), bandito dallo stile alto dell'*epos* anche là dove le condizioni sintagmatiche potevano propiziare l'uso in coppia isosillabica e omeoteleutica con *soror*, ossia nella formula cultuale *Iovisque / et soror et coniunx* (*Aen.* 1.45-47), di ascendenza omerica (κασιγνήτην ἀλοχόν τε, *Il.* 16.432 e 18.356: anche ἄλοχος è un termine 'poetico').

Il predominio della selezione lessicale su quella fonica, pur così congeniale a Virgilio (almeno una settantina di coppie isosillabiche marcate da omeoteleuto e/o allitterazione nella sua opera), agirà in tutta la poesia posteriore, condizionata parte dall'*incipit* virgiliano *et soror et coniunx*, parte dalla clausola ovidiana di *met.* 13.574: *Iovis coniunxque sororque* (Traina 1987)./ ^[412]

Presente nell'*Eneide* è invece il derivato aggettivale *uxorius*, con cui Mercurio apostrofa Enea a Cartagine (4.266 [cf. Pomathios 1987, 167]). Qui il recupero poetico di un termine usuale, ben attestato nella commedia, avviene a livello semantico, tramite l'originale valenza negativa di *nimum uxori deditus vel serviens* (Serv. e Serv. auct. *ad l.*), comune a Orazio lirico (*car.* 1.2.19-20, dove si è vista un'allusione a Marco Antonio [Cremona 1986², 128]; sul rapporto con Virgilio, Terzaghi 1928, 17; Pease 1935, *ad l.*).

Bibliografia

- Axelson 1949 = B. Axelson, *Unpoetische Wörter*, Lund 1945.
Cordier 1939 = A. Cordier, *Études sur le vocabulaire épique dans l'«Énéide»*, Paris 1939.
Cremona 1986 = V. Cremona, *La poesia civile di Orazio*, Milano 1986² (1980¹).
Fasce 1984 = S. Fasce, *Coniunx*, in *EV I*, Roma 1984, pp. 875-886.
[[Lyne 1989 = R.O.A.M. Lyne, *Words and the Poet. Characteristic Techniques of Style in Vergil's Aeneid*, Oxford 1989, in part. pp. 43 ss.]]
Marouzeau 1970 = J. Marouzeau, *Traité de stylistique latine*, Paris 1970⁵.
Pease 1935 = *Vergili Aeneidos liber quartus*, ed. by A.S. Pease, Cambridge Mass. 1935 (rist. Darmstadt 1967).
[[Pomathios 1987 = J.L. Pomathios, *Le pouvoir politique et sa représentation dans l'Énéide de Virgile*, Bruxelles 1987.]]
Richter 1970 = Virgile, *La huitième Bucolique*, éd. par A. Richter, Paris 1970.
Terzaghi 1928 = N. Terzaghi, *Virgilio ed Enea*, Palermo 1928.

* Da *EV V**, Roma 1990, pp. 411-412.

- Traina 1987 = A. Traina, «*Sposa del gran Giove e suora*». *Una formula omerica in latino*, in *Filologia e forme letterarie. Studi offerti a F. Della Corte*, II, Urbino 1987, pp. 399-409 (ora in Id., *Poeti latini (e neolatini)*, III, Bologna 1989, pp. 153-165).
- Watson 1985 = P. Watson, *Axelson Revisited: the Selection of Vocabulary in Latin Poetry*, «CQ» 35 (1985), pp. 430-448.

VAGITUS*

L'origine onomatopeica di *vagio* (classicamente pronunciato *uāgio*; cf. Traina 1973⁴, 47 [[2002⁵, 47]]) era ben nota agli antichi, e.g. a Varrone (frg. 144 Fun.): *pueri, simul atque parti sunt, eam primam vocem edunt, quae prima in Vaticano syllaba est; idcirco vagire dicitur exprimente verbo sonum vocis recentis* (cf. Heraeus 1937, 179; in Petron. 63.8 è *vavato*, «bambino che fa “ua ua”»). Virgilio ha una sola occorrenza dell'astratto verbale *vagitus*, in *Aen.* 6.426-427: *Continuo audita voces vagitus et ingens / infantumque animae flentes*, il cui contesto fonosimbolico ha un archetipo enniano (*ann.* 531 V.²: *clamor ad caelum volvendus per aethera vagit*), ma rielaborato nei significanti e nei significati. L'allitterazione è ridotta da duplice (in /c/ e /u/) a semplice (in /u/, definito da Norden [1957⁴, *ad l.*] «il suono del forte dolore»; ma la valenza dell'allitterazione è mimetica e non iconica, come conferma Ennio), e concentrata al centro del verso grazie all'anastrofe della congiunzione, che pone in contatto i due termini marcati (caso analogo *Aen.* 4.124: *Dido dux et Troianus*: bene Heuzé 1985, 336, improbabile l'ambiguità referenziale di *dux* proposta da Quinn 1968, 409 s.); il referente è ricondotto dal senso metaforico enniano (che poneva problemi a Varrone, *ling.* 7.104: cf. Skutsch 1985, 694) al proprio, le *infantum animae*. Alla topica della battaglia (cf. Oniga 1985, 184 s.) subentra il *pathos* tutto virgiliano del *funus acerbum*.

Bibliografia

- Heraeus 1937 = W. Heraeus, *Kleine Schriften*, Heidelberg 1937.
Heuzé 1985 = Ph. Heuzé, *L'image du corps dans l'oeuvre de Virgile*, Rome 1985.
Norden 1957 = E. Norden, *Vergilius, Aeneis Buch IV*, erkl. von E. Norden, Darmstadt 1957⁴.
Oniga 1985 = R. Oniga, *Il canticum di Sosia: forme stilistiche e modelli culturali*, «MD» 14 (1985), pp. 113-208.
Quinn 1968 = K. Quinn, *Virgil's Aeneid*, London 1968.
Skutsch 1985 = O. Skutsch, *The Annals of Quintus Ennius*, Oxford 1985.
Traina 1973 = A. Traina, *L'alfabeto e la pronunzia del latino*, Bologna 1973⁴ [[2002⁵]].

* Da *EV V**, Roma 1990, p. 417.

VIOLENTIA*

L'uso virgiliano di *violentus* (mai *violens*) e del suo derivato astratto *violentia* (manca l'avverbio *violenter*, attestato a partire da Terenzio), è quanto mai significativo sia per omogeneità di referenti, sia per numero e distribuzione di occorrenze. Che sono, complessivamente, 8 (di cui 6 nell'*Eneide*), meno di quanto ci si poteva attendere da un poeta epico (di fronte alle 13 di Lucano e alle 24 di uno storico contemporaneo, Livio), ma equamente distribuite fra i due lessemi (4 per uno) contro la netta preponderanza dell'aggettivo sul sostantivo – fra l'altro concorrenziato dal più comune e maneggevole *vis* – nella maggior parte dei poeti (per es. in Plauto il rapporto è di 4 a 2, in Lucrezio di 11 a 2, in Ovidio di 30 a 1, in Valerio Fiacco di 2 a 1, in Stazio di 5 a 2, in Silio Italico di 13 a 2: manca l'astratto in Terenzio, Orazio, Tibullo e il *corpus Tibullianum*, Lucano). Il fatto è già indicativo della portata ideologica di *violentia* in Virgilio ed è clamorosamente confermato dalla distribuzione dei referenti.

In 3 delle 4 occorrenze *violentus* determina forze della natura, fiumi (il Po, in *georg.* 4.373; cf. il *violens* [...] *Aufidus* di *Hor. carm.* 3.30.10) e venti (l'Euro di 2.107 e il Noto di *Aen.* 6.356; cf. *Lucr.* 5.1226: *vis violenti* [...] *venti*); ma in 10.151 i *pectora Turni*, che è dunque l'unico referente umano di *violentus*, omologato alla forza distruttrice degli elementi. La perifrasi *violenta pectora* (cf. il $\theta\upsilon\mu\delta\varsigma$ $\upsilon\pi\acute{\epsilon}\rho\beta\iota\omicron\varsigma$ di Achille in *Hom. Il.* 18.262) equivale all'astratto *violentia* (come traduce Albini 1938), a denotare la qualità caratteristica di Turno nelle parole (indirette) di Enea a Tarcone, così come la denota *violentia* nelle parole (dirette, ma allusive) di Drance a Latino: *nec te ullius violentia vincat* (11.354; *suppresso nomine Turnum tetigit*, *Tib. Don. ad l.*).

La negatività del giudizio non appartiene solo ai personaggi, nemici di Turno, ma è totalmente condivisa dal narratore, se le 3 rimanenti occorrenze di *violentia* sono ancora e tutte riferite a Turno, nel tono oggettivo del racconto e in analoghi moduli metrico-lessicali (come avviene anche per *audax* e *fiducia*; cf. 9.126 e 10.276, il che costituisce un sistema paraformulare opposto alla *pietas* di Enea; cf. Traina 1981, 117; Lazzarini 1982, 157; *contra* Thomas 1981, 239; strano che Moseley [1926, XXV] non dia *violentus* tra gli epiteti di Turno, mentre lo dà [p. XLIX] fra quelli di Noto: vd. Traina 1990a = *425-451). Non a caso proprio alla fine del cit. discorso di Drance, quasi a confermarne le accuse, la reazione del Rutulo viene espressa col medesimo lessema: *Talibus exarsit dictis violentia Turni* (11.376); e la medesima reazione si ha alle pacate parole di Latino, *Hautquaquam dictis violentia Turni / flectitur; exsuperat magis aegrescitque medendo* (12.45-46), dove *aegrescit* (unica occorrenza virgiliana) in contrasto con *medendo* presenta la *violentia* di Turno come un morbo incurabile, mentre la metafora ignea di *exardescit* rimanda a *glisco* di 12.9: *haud secus accenso gliscit violentia Turno* (*veteres 'gliscit' incremento ignis ponebant*, *Serv. auct. ad l.*;

* Da *EV V**, Roma 1990, pp. 548-549.

cf. Moussy 1975, 51 s.; eccessivo vederci, con Pöschl [1977³, 135 s.], il segno della sua natura «demoniaca»), alla fine del paragone col leone ferito che apre *Aen.* XII, e in contrasto con l'abbattimento dei Latini per le sorti della guerra (12.3-4. *ultra inplacabilis ardet / attollitque animos*; vd. Traina 1990b = *453-455 e Negri 1984, 135 e 274).

Assieme all'*audacia*, alla *fiducia*, al *furor* e alla *superbia* (vd. Traina 1988b = *407-414), la *violentia* è dunque un tratto distintivo del personaggio, anzi il più caratterizzante, se è il solo a essere attribuito unicamente a Turno, com'è unanime constatazione dei critici (qualche nome, a partire da Heinze 1915³, 211 s.: Bellessort 1926, 281; Bione 1932, 62 e 77; Highbarger 1948, 124; Duckworth 1961, 87; Worstbrock 1963, 95 s. e 191; Renger 1985, 26 s.; Schenk 1984, 156 e 210, che confronta il *pathos* del cit. 12.45-46 con la «semplicità» del modello omerico [*Il.* 22.78] οὐδ' Ἐκτορι θυμὸν ἔπειθε; fra questi Ehlers (1948, 1413) ha ricordato la valenza politica di *violentus*, e Camps (1973 [1969], 56) l'ha ribadita rimandando alle *Filippiche* ciceroniane, dove *violentia* e *violentus* denotano Antonio (6.6 e 12.26, le due uniche occorrenze di *violentia* nei discorsi di Cicerone, l'una in coppia con *audacia*, l'altra con *furor*; 2.68 e 5.19). Anzi della *violentia* si è fatta l'antagonista per eccellenza della *pietas* (vd. Traina 1988a = *373-390) nel lungo e vittorioso duello che costituisce l'ossatura ideologica dell'*Eneide*, secondo una fortunata e un po' rigida formulazione che porta il nome della Hahn (1931; ripetuta per es. da Duckworth 1940, 7; Otis 1964, 392 e *passim*; Johnson 1979, 74), ma che nel suo nocciolo sembra risalire a Nettleship (1879, 70 s.; 1885, 110 e 131; cf. Warde Fowler 1919, 42). / [549]

Il manicheismo di questa impostazione, basata soprattutto su un'anagrafe lessicale, non ha mancato di suscitare reazioni nell'ultimo ventennio; valga per tutte l'insofferenza di Maguinness (1963, 484): «Je suis las de ces allusions incessantes au *furor* et à la *uiolentia* de Turnus» (cf. anche Perret 1967, 348). La violenza, al pari della *pietas*, è un comportamento non necessariamente denotato dai lessemi pertinenti (o lessemi affini come i sostantivi *furor* e *vis*, gli aggettivi *crudelis*, (*ef*)*ferus* e *saevus*, i verbi *furo* e *saevio*): proprio l'analisi di tale comportamento e del relativo immaginario ha condotto recenti riletture dell'*Eneide* a dare più spazio e peso alla violenza, alle forze istintuali, irrazionali, distruttive agenti nel poema, insomma alla 'parte notturna', vista ora come pulsione e ossessione inconscia, più o meno contrastata e dominata dalla 'parte diurna' (Thomas 1981 [su cui cf. Traina 1984 = *497-501]; Heuzé 1985, 67-206; e già, parzialmente, Lossev 1971), ora, con spettacolare capovolgimento ideologico, come vera protagonista e finale trionfatrice dell'*Eneide*, che non risparmia neppure l'eroe eponimo (Johnson 1964-1965; Putnam 1966; 1972; 1984; Little 1970; Vance 1973; Dimock 1975; Farron 1977; 1981; 1985; 1986; Lyne 1983; 1987, 187 s.), soprattutto quando, nella parte iliadica, eredita le caratteristiche di Achille, mentre Turno finisce per ereditare quelle di Ettore (Van Nortwick 1980; Traina 1989, con bibliografia). L'*Eneide* sarebbe «un poema terrificante» (Johnson 1979, 15; cf. Suerbaum 1984, 13 ss.), la vittoria di Enea «una tragica vittoria della violenza e della irrazionalità» (Putnam 1966, 193). Così, paradossalmente, la tradizionale pietà virgiliana per i vinti si è trasformata nella condanna virgiliana dei vincitori.

Dipende dal punto di vista temporale che si assume (cf. Tar 1984). Nell'*Eneide* (e forse in tutta l'opera di Virgilio) c'è una tensione fra gli opposti poli della storia e dell'utopia. La storia è la violenza, le *lacrimae rerum*; l'utopia è la pace, gli *aurea saecula*. Per i personaggi, la violenza è il presente e la pace il lontano futuro, per il quale soffrono e muoiono: la *pietas* di Enea, per trionfare sulla *violentia* di Turno, deve far violenza a se stessa (vd. Traina 1988a, 98 = *380 s.). Per il poeta e i lettori contemporanei, la violenza è il recente passato delle guerre civili e la pace il luminoso presente augusteo. Le prospettive apocalittiche della nostra epoca rendono il lettore moderno particolarmente sensibile all'incubo della violenza e alla precarietà della pace. Da questo mutevole e drammatico rapporto fra utopia e storia l'*Eneide* deriva la sua dinamica attualità, ossia la sua capacità di rispondere ad attese differenziate nel tempo.

Bibliografia

- Albini 1938 = Virgilio, *L'Eneide*, trad. di G. Albini, a c. di L. Bianchi e P. Nediani, Bologna 1938.
- Bellessort 1926 = A. Bellessort, *Virgile*, Paris 1926.
- Bione 1932 = C. Bione, *Discorsi virgiliani*, Faenza 1932.
- Camps 1973 = W.A. Camps, *Introduzione all'Eneide*, trad. it., Milano 1973 (ed. or. 1969).
- Dimock 1975 = G.F. Dimock Jr., *The Mistake of Aeneas*, «Yale Review» 64 (1975), 334-356.
- Duckworth 1940 = G.E. Duckworth, *Turnus as a Tragic Character*, «Vergilius» 4 (1940), pp. 5-17.
- Duckworth 1961 = G.E. Duckworth, *Turnus and Duryodhana*, «TAPhA» 92 (1961), pp. 81-127.
- Ehlers 1948 = W. Ehlers, *Turnus*, in *RE* 44 (1948), coll. 1409-1413.
- Farron 1977 = S. Farron, *The Furor and Violentia of Aeneas*, «AClass» 20 (1977), pp. 204-208.
- Farron 1981 = S. Farron, *The Death of Turnus Viewed in the Perspective of its Historical Background*, «AClass» 24 (1981), pp. 97-106.
- Farron 1985 = S. Farron, *Aeneas' Human Sacrifice*, «AClass» 28 (1985), pp. 21-33.
- [[Farron 1986 = S. Farron, *Aeneas' Revenge for Pallas as a Criticism of Aeneas*, «AClass» 29 (1986), pp. 69-83.]]
- Hahn 1931 = E.A. Hahn, *Pietas versus violentia in the Aeneid*, «CW» 25 (1931), pp. 9-21.
- Heinze 1915 = R. Heinze, *Virgils epische Technik*, Leipzig 1915³ (rist. Darmstadt 1957).
- Heuzé 1985 = P. Heuzé, *L'image du corps dans l'oeuvre de Virgile*, Rome 1985.
- Highbarger 1948 = E.L. Highbarger, *The Tragedy of Turnus: a Study of Vergil, Aeneid XII*, «CW» 41 (1948), pp. 114-124.
- Johnson 1964-1965 = W.R. Johnson, *Aeneas and the Ironies of Pietas*, «CJ» 60 (1964-1965), pp. 360-364.
- Johnson 1979 = W.R. Johnson, *Darkness Visible. A Study of Vergil's Aeneid*, Berkeley-Los Angeles 1979 (1976¹).
- Lazzarini 1982 = C. Lazzarini, *Audax / fortis: due opposti paradigmi eroici (a proposito di Aen. 10, 284)*, «MD» 9 (1982), pp. 157-166.
- Little 1970 = D.A. Little, *The Death of Turnus and the Pessimism of the Aeneid*, «AUMLA» 33 (1970), pp. 67-76.
- Lossev 1971 = A.F. Lossev, *Les mouvements affectifs exaltés dans l'Énéide, leur sens philosophique et stylistique*, in H. Bardon – R. Verdière (éds.) *Vergiliana*, Leiden 1971, pp. 192-211.
- Lyne 1983 = R.O.A.M. Lyne, *Vergil and the Politics of War*, «CQ» 33 (1983), pp. 188-203.
- Lyne 1987 = R.O.A.M. Lyne, *Further Voices in Virgil's Aeneid*, Oxford 1987.
- Maguinness 1963 = W.S. Maguinness, *L'inspiration tragique de l'Énéide*, «AC» 32 (1963), pp. 477-490.
- Moseley 1926 = N. Moseley, *Characters and Epithets. A Study in Vergil's Aeneid*, New Haven 1926.
- Moussy 1975 = C. Moussy, *Les sens de «glīscō»*, «RPh» 49 (1975), 49-66.
- Negri 1984 = A.M. Negri, *Gli psiconimi in Virgilio*, Roma 1984.
- Nettleship 1879 = H. Nettleship, *Vergil*, London 1879.
- Nettleship 1885 = H. Nettleship, *Lectures and Essays*, Oxford 1885.
- Otis 1964 = B. Otis, *Virgil. A Study in Civilized Poetry*, Oxford 1964.
- Perret 1967 = J. Perret, *Optimisme et tragédie dans l'Énéide*, «REL» 45 (1967), pp. 342-362.
- Pöschl 1977 = V. Pöschl, *Die Dichtkunst Virgils. Bild und Symbol in der Äneis*, Berlin-New York 1977³.
- Putnam 1966 = M.C.J. Putnam, *The Poetry of the Aeneid*, Harvard 1966.
- Putnam 1972 = M.C.J. Putnam, *The Virgilian Achievement*, «Arethusa» 5 (1972), pp. 53-70.
- Putnam 1984 = M.C.J. Putnam, *The Hesitation of Aeneas*, in *Atti del Convegno mondiale scientifico di studi su Virgilio (Mantova-Roma-Napoli, 19-24 settembre 1981)*, II, Milano 1984, pp. 233-252.
- Renger 1985 = C. Renger, *Aeneas und Turnus. Analyse einer Feindschaft*, Frankfurt am Main 1985.
- [[R. Rieks, *Affekte und Strukturen. Pathos als ein Form- und Wirkprinzip von Vergils Aeneis*, München 1989, in part. pp. 193-194.]]
- Schenk 1984 = P. Schenk, *Die Gestalt des Turnus in Vergils Aeneid*, Königstein 1984.
- Suerbaum 1984 = W. Suerbaum, *Riflessioni in margine alla moderna critica dell'Eneide*, trad. it., Trieste 1984 (ed. or. 1981).
- Tar 1984 = I. Tar, *Der pax-Gedanke in Vergils Aeneid*, in I. Tar (hrsg.), *Symposium Vergilianum*, Szeged 1984, pp. 137-144.

- Thomas 1981 = J. Thomas, *Structures de l'imaginaire dans l'Énéide*, Paris 1981.
- Traina 1981 = A. Traina, *Da Virgilio a D'Annunzio: ambiguità di un predicativo*, in Id., *Poeti latini (e neolatini)*, II, Bologna 1981 [[1991²]], pp. 111-122.
- Traina 1984 = A. Traina, *L'universo immaginario di Virgilio. L'Eneide fra psicocritica e mitocritica*, «RFIC» 112 (1984), pp. 244-250 = *497-501.
- Traina 1988a = A. Traina, *Pietas*, in *EV IV*, Roma 1988, pp. 93-101 = *373-390.
- Traina 1988b = A. Traina, *Superbia*, in *EV IV*, Roma 1988, pp. 1072-1076 = *407-414.
- Traina 1989 = A. Traina, *Ambiguità virgiliana: monstrum infelix (Aen. 2, 245) e alius Achilles (Aen. 6, 89)*, in Id., *Poeti latini (e neolatini)*, III, Bologna 1989, pp. 141-51.
- Traina 1990a = A. Traina, *Turno*, in *EV V**, Roma 1990, pp. 324-336 = *425-451.
- Traina 1990b = A. Traina, *Ulro*, in *EV V**, Roma 1990, pp. 363-364 = *453-455.
- Van Nortwick 1980 = T. Van Nortwick, *Aeneas, Turnus, and Achilles*, «TAPhA» 110 (1980), pp. 303-314.
- Vance 1973 = E. Vance, *Warfare and the Structure of Thought in Virgil's Aeneid*, «QUCC» 15 (1973), pp. 111-162.
- Warde Fowler 1919 = W. Warde Fowler, *The Death of Turnus. Observations on the XII Book of the Aeneid*, Oxford 1919 (rist. New York-London 1978).
- Worstbrock 1963 = F.J. Worstbrock, *Elemente einer Poetik der Aeneis*, Münster 1963.

VOLVO*

Sono più di 110 le occorrenze di *volvo*, del derivato *voluto*, dei composti *ad-*, *circum-*, *con-*, *de-*, *e-*, *in-*, *pro-*, *re-*, *subvolvo*, dei deverbali *volumen*, *volubilis* e *volutabrum*: una frequenza in cui si è decifrato un simbolo di ansia (Thomas 1981, 51 s. e 128 s.).

Volvo, corradicale di ἐλίσσω (che però invade in parte l'area semantica di *verto* e *verso*), conta da solo più della metà delle occorrenze totali (62). Dall'accezione spaziale di base, 'rotolare', 'ruotare', derivano quelle temporale e psichica (con interferenze ai confini). L'accezione spaziale è la più frequente e la sola a essere ben rappresentata in diatesi sia transitiva (attiva, forse con un solo e non sicuro esempio di passiva in *Aen.* 5.629: *volvitur undis*, «roulés par les houles» [Perret *ad l.*]) sia intransitiva (mediopassiva, attiva solo in *volvens* [come *vehens* = *qui vehitur*] e *volvendus* [come *secundus* = *qui sequitur*], attestati già da Enn. *ann.* 531 V.²: *clamor* [...] *volvendus*; Lucr. 6.179: *glans* [...] *volvenda*, etc.; 5.931: *volventia lustra* [cf. Risch 1984, 72 s.], e /^[625] conservatisi nella lingua poetica a surrogare i participi presenti medii ἐλίσσόμενος e κλινδόμενος; vd. oltre). Oggetto del moto rotatorio sono elementi della natura: mare e flutti sconvolti dal vento (*Aen.* 3.196; 1.85-86: *Eurusque Notusque* [...] / [...] *vastos volvunt ad litora fluctus*, per cui cf. Hom. *Od.* 5.296: Βορέης [...] μέγα κύμα κλινδών; e si noti l'allitterante *vastos* [Cordier 1939, 70] al posto dell'isoprosodico *magnos*, rispondente a μέγα; metaforicamente 12.831: *irarum tantos volvis sub pectore fluctus*, da Lucr. 6.34: *volvere curarum tristis in pectore fluctus*, e 74: *magnos irarum volvere fluctus*), massi (*Aen.* 6.616; 9.512; 11.529), fuoco (*georg.* 1.473; *Aen.* 2.706) e fumo (3.206: cf. Lucr. 6.691; per metonimia, l'alito infuocato del cavallo in *georg.* 3.85: *volvit sub naribus ignem*, che incrocia Lucr. 6.1227-1228: *aeris auras / volvere in ore* con 5.29 *equi spirantes naribus ignem*, variando un *topos* poetico [Sauvage 1975, 19-21]); manufatti (9.516), scudi ed elmi travolti dal fiume assieme a corpi umani (1.100-101 e, con *variatio* morfosintattica, 8.538-539; sulla ripetizione Moskalew 1982, 128; sul *topos* Raabe 1974, 79-83 [ma Hom. *Il.* 21.302 ha πλώων]); il capo di Orfeo (*georg.* 4.523-525); soprattutto gli occhi (*sanguineam* [...] *aciem*, di Didone, *Aen.* 4.643; *lumina*, di Pallante, 10.447; *oculos*, di Didone, 4.363 [per la metrica, cf. Hellegouarc'h 1987, 280]; di Latino, 7.251; di Enea, 8.618 e 12.939 [cf. Ricottilli 1992, 196]): una *iunctura* originale (almeno in latino; in greco rimanderei all'Eracle *furens* di Euripide che ruota le pupille, ἐλίσσει [...] κόρας [v. 868]), la cui polisemia, in rapporto alle varie situazioni emotive e ai vari personaggi, è stata analizzata da Anderson (1971, 58-65) ed Heuzé (1985, 556-560 e 563-577; vd. anche Stok 1987) e ricondotta dal primo ai trattati fisiognomici, dal secondo alla maschera tragica. Solo un'occorrenza di persone: (*Turnus*) *semineces volvit multos* (12.329), con valore causativo («facit, ut semineces se volvant», Forbiger *ad l.* [cf. Mazzocchini 2000, 163-165]); cf. 11.635: *seminanimes volvuntur*.

* Da *EV V**, Roma 1990, pp. 624-627.

Col mediopassivo invece i referenti umani sono ben rappresentati, soprattutto il guerriero ferito o morente che si rotola a terra (*Volvitur* [...] *vomens calidum de pectore flumen*, 9.414; *leto*, 9.433 [vd. Serra Zanetti 1987]; *moribundus*, 10.590 [cf. Pianezzola 1965, 140, e per il prosecutivo *arvis* Malosti 1967, 84]; *humi*, 11.640 [cf. Luc. *Luct.* 12: χαμαὶ κυλινδοῦνται]; *volvi segnem*, 10.700; *volvuntur*, 11.635 [vd. *supra*], di uomini misti a cavalli): immagine non omerica (Blümner 1919, 247), mentre è comune a Omero quella del combattente *curru* [...] *volutus* (10.403, alternante con *excussus*, v. 590): cf. *Il.* 6.42 = 23.394: ἐκ δίφροιο [...] ἐξεκλίσθη; Soph. *El.* 50: ἐκ [...] δίφρων κυλισθεῖς). A questo è assimilabile il pilota della nave che *excutitur pronusque* [...] / *volvitur in caput* (1.115-116, passivo per Martina 1987, *ad l.*), dove sulla scena omerica della tempesta (*Od.* 12.411 ss.) s'innesta, più che il πρηγῆς ἀλί κάππεσε di *Od.* 5.374 (Knauer 1964, 373), proprio il rotolare del guerriero dal cocchio a capo in giù, quale abbiamo visto in *Il.* 6.42 = 23.394 (cui segue nel verso successivo πρηγῆς [...] ἐπὶ στόμα; il sintagma ricorda Arat. 657: ἐς κεφαλὴν [...] δύετο). Anche la descrizione di *Il.* 21.7-8: ἡμίσεες δὲ / ἐς ποταμὸν εἰλεῦντο (qualunque sia il valore del verbo) sembra aver lasciato traccia in *Aen.* 11.888-889: *pars in* [...] *fossas* [...] / *volvitur*, forse con l'intermediario di Mazio, *fig.* 7 Mor. (Traina 1986², 60-64; vd. Traina 1987b = *343-344).

Di altri esseri animati *volvor* non è detto se non del serpente (cf. *Il.* 22.95: [δράκων] ἐλίσσόμενος), in *georg.* 3.437-438 ed *Aen.* 7.349-350: *Ille inter vestes et levia pectora lapsus / volvitur*; l'associazione ricorsiva della /υ/ e della /l/, non rara con *volvo* [Marouzeau 1970⁵, 27], evoca il viscido contatto. Esseri divini, ma dal castigo di Giove degradati a livello bestiale, come dice il verbo, i Titani di 6.581: *fundo volvontur in imo*: l'epiteto omerico dei Titani, ὑποταρταρίους (*Il.* 14.279), si è espanso in un sintagma dinamico.

Frequenti anche i referenti materiali, con preferenza per i meno corporei e pesanti: per un'occorrenza rispettivamente di carri (*georg.* 1.163: *volventia plaustra*), pietre (*Aen.* 12.906: *lapis* [...] *vacuum per inane volutus*, cf. *Od.* 11.598: κυλίνδετο λάσας), stelle (4.524: *volvuntur sidera*, tecnico per i corpi celesti: cf. *Lucr.* 5.514; *Cic. carm.* *fig.* 52.168 Tr., etc.; *Varro Men.* 204 B.; in Arato κυλίνδομαι alterna col molto più usato ἐ(ι)λίσσομαι), abbiamo 4 occorrenze per l'acqua dei fiumi (*georg.* 3.521-522: *volutus* / [...] *amnis*: cf. *Catull.* 68.58-59: *rivus* [...] / [...] *volutus*; *Aen.* 6.659) e del mare (*georg.* 3.237-238 [precede *sinum trahit*]; *Aen.* 7.718; cf. *Hom. Il.* 11.307: κῦμα κυλίνδεται; *Od.* 9.147; *Pind. N.* 6.94: ἐλίσσόμενον [κῦμα]), altrettante per il fuoco e il fumo (2.758-759; 4.670-671; 12.672-673; 9.36; cf. *Pind. P.* 1.46: κυλινδομένα φλόξ), una rispettivamente per la polvere (11.876-877; *Aeschl. Pr.* 1084-1085 ha l'attivo: κόνιν / εἰλίσσουσι) e l'odore (12.591 *volvitur ater odor tectis* [sul prosecutivo Malosti 1967, 44]: la sinestesia elegantemente recupera il fumo presente in *Hom. Il.* 1.317: κνίση δ' οὐρανὸν ἴκεν ἐλίσσομένη περὶ καπνῶ; cf. anche *Lucr.* 4.675). Ho lasciato per ultime le due occorrenze delle lacrime (*iunctura* inedita secondo il *ThlL*), perché, se l'una (10.790) non dà problemi, l'altra (4.449: *mens immota manet, lacrimae volvontur inanes*) ha suscitato fin da Servio infinite discussioni sull'attribuzione delle lacrime, al punto che Austin (1955 *ad l.*) opta per l'ambiguità (tra gli ultimi le attribuiscono a Enea Paratore *ad l.* e Salvatore 1987, 459 s.; a Didone Heuzé 1985, 527). Ma l'identità referenziale di *mens* e *lacrimae*, già di per sé suggerita dalla struttura formale dell'antitesi (mentre in 12.400 le *lacrimae* che non turbano Enea sono determinate da *Iuli* del verso precedente), rende più drammatica la conflittualità della situazione, evitando di opporre al pianto della donna l'impassibilità dell'eroe; e può avvalersi di 10.464-465, dove si dice di Ercole, occasionale controfigura di Enea, con clausola autoallusiva, che di fronte al destino di Pallante *corde premit gemitum lacrimasque effundit inanis* (vd. anche Viparelli Santangelo 1987).

Il passaggio dall'ambito spaziale al temporale è mediato dalla metafora della 'ruota' del tempo e delle vicende, esplicita in 6.748: *ubi [scil. animae] mille rotam volvere per annos* (cf. v. 745: *perfecto temporis orbe*, il «ciclo» [τῶχος] orfico per Norden 1957⁴, 19; quanto al *sermo Ennii* notato da Serv. *ad l.*, discussione in Lunelli 1975, 201 ss.; Skutsch 1985,

166 s.), implicita in 3.376: (*Iuppiter*) *volvit* [...] *vices* (segue *is vertitur ordo*; il rimando, comune ai commentatori, a 1.22: *sic volvere Parcae*, non pare del tutto pertinente, implicando l'immagine dei fusi fatali; cf. *georg.* 4.348-349: *fusus mollia pensa / devolvunt*; Catull. 64.314: *versabat turbine fsum*; Ov. *epist.* 12.4: *fusus evoluisse*; Serv. *ad Aen.* 1.22: *a filo traxit 'volvere'*. La *inunctura* allitterante *volvit vices* ha un precedente neviano, *Poen.* 41 Mor.: *vicissatim volvi*) e, al mediopassivo, *georg.* 2.402: *in se sua per vestigia* / ^[626] *volvitur annus* (precede *Redit agricolis labor actus in orbem*; in senso spaziale, Varius *trag.* 6 s. R.³: *mundi* [...] *in vestigia sua se volventis*); ma di norma l'accezione temporale è riservata alle forme participiali e gerundive: *Aen.* 1.234: *volventibus annis* (cf. Hom. *Od.* 1.16: περιπλομένων ἐνιαυτῶν), e 269: *volvendis mensibus*; 9.7: *volvenda dies* (*volubilis*, Serv. *ad l.*; cf. Pind. *I.* 3.29-30: κολινδομένας / ἀμέραις, e Lucr. 5.1276: *volvenda aetas*).

Causativa direi l'accezione temporale di *volvo* in *georg.* 2.294-295: (*aesculus*) *immota manet multoque nepotes, / multa virum volvens durando saecula vincit* («facendo passare» [propriamente «scorrere»], Mancini 1962, *ad l.*), probabile ipallage per *volentia* (*saecula*): cf. il cit. *Aen.* 4.449: *mens immota manet, lacrimae volvontur inanes*, col medesimo effetto di contrasto (si aggiunga che *volvens* e *durando* si spartiscono, l'uno a livello fonico, l'altro a livello morfosintattico, l'eredità del gerundio lucreziano di 1.202: *multaque vivendo vitalia vincere saecula*); causativa forse in *Aen.* 1.262: *volvens fatorum arcana movebo*: Giove li rivela 'facendoli scorrere' davanti agli occhi di Venere (secondo alcuni come il rotolo di un volume; bene Perret *ad l.*: «je vais [...] déployer dans leur décours» [cf. Pomathios 1987, 326]), così come Anchise 'fa scorrere' nel suo pensiero le antiche tradizioni in 3.102: *veterum volvens monimenta virorum* («ripensando», Pascoli 1942⁶, 136). Siamo così passati alla terza accezione, quella psichica di 'volgere nel pensiero' (comune a *verso*), in 1.305: *plurima volvens*, e 7.254: *Fauni volvit sub pectore sortem*, che si deve al contagio del frequentativo *voluto* (vd. oltre), non senza l'influsso dei rari esempi di κολινδῶ (Pind. *N.* 4.65 s.) ed ἐλίσσω (Soph. *Ant.* 231) più che di Catull. 64.250: *multiplies animoolvebat saucia curas*, più emotivo che intellettuale, la cui latente metafora è rivelata dal probabile modello lucreziano di 6.34, cit. *supra*, *volvere curarum tristis in pectore fluctus*.

Problematica e isolata, nonostante i rimandi intratestuali dei commenti, l'accezione di *Aen.* 1.9-10: *tot volvere casus, / [...] tot adire labores* [cf. Cavarzere 2002], dove Servio vedeva un'ipallage per *casibus volvi* (simmetrica col successivo emistichio), e il più recente esegeta ne accentua la passività, come se Enea fosse «spettatore [...] di una sequenza ininterrotta di sventure» (Martina 1987, *ad l.*): ma già Henry, in una lunga e ragionevole nota *ad l.*, aveva sostenuto che *volvere casus* è *variatio* lessicale di *volvere saxa, moles*, e attribuisce quindi a Enea una partecipazione attiva allo svolgersi delle vicende, lo sforzo di portarle avanti.

La dettagliata analisi di *volvo* ci consente un rapido cenno ai suoi 9 composti (i più numerosi sono *involve* e *revolve*, con 10 occorrenze l'uno; gli altri oscillano da 3 a 1), che ne ripetono le accezioni modificandone la direzionalità coi rispettivi preverbi (cf. 12.292-293: *involvitur* [...] / *in caput* con 1.115-116; 1.424: *subvolvere saxa* [Luc. *Luct.* 8: λίθους ἀνακυλιόντες] con 9.512; etc.). Solo due meritano un breve indugio. *Evolvo* dall'accezione tecnica di 'svolgere un rotolo di papiro' deriva quella metaforica di 'narrare', 'cantare' in *georg.* 4.509: (*Orpheus*) *haec evolvisse sub astris*, ed *Aen.* 9.528: *mecum ingentis oras evolvite belli*, noto ennianismo (*ann.* 174 V.²; cf. Wigodsky 1972, 55), che ha influito anche, ma meno direttamente, su Cic. *carm.* frg. 52.234 Tr. ([*stellarum*] *evolvere cursus*, dove Arato 461 ha ἐνισπείν) e chiosato da Servio (*ad v.* 526): *narrate non tantum initia, sed etiam extrema bellorum: nam orae sunt extremitates* (per l'esegesi del verso enniaco cf. Skutsch [1985, 330], che rimanda fra l'altro a Callim. *Aet.* 1.5 Pf.: ἔπος [...] ἐλίσσω; per lo statuto sintattico di *ingentis*, che può essere accusativo o genitivo con allungamento in arsi davanti a cesura, cf. Boscherini 1969, 131-134).

Revolvo ha tutte occorrenze al *perfectum* mediopassivo (e.g., *Aen.* 4.691: *revoluta tost*), tranne due a diversa valenza: se *quid* [...] *haec* [...] *ingrata revolve* [...] (2.101) ha a base ancora la metafora del rotolo svolto all'indietro ('ritorno su tali vicende'), *iterum* [...] *revolvere casus / da, pater, Iliacos Teucris* (10.61-62) parte dal cit. 1.9: *volvere casus*, iper-determinandolo tramite il preverbio e l'avverbio: «rivivere le vicende di Troia» (Canali *ad l.*, sulla falsariga di Bellessort 1964, *ad l.*: «revivre les épreuves d'Ilion» [«reversing the cycle of history», Harrison 1991 *ad l.*]; cf. Traina 1987a, 56 s. [1989, 186-187]).

Un discorso analogo vale per il frequentativo *voluto*: 11 occorrenze, tutte transitive tranne il participio presente a valore mediopassivo di 3.607: *genibus* [...] *volutans* (cf. *Hom. Il.* 22.221 e *Od.* 17.525: *προπροκυλινδόμενος*; Feltenius 1977, 137). Delle altre solo 3 hanno un oggetto sensibile, sia pure incorporato come *murmura* (10.98-99) e *vocem* (1.725; 5.149): *voluto* si è specializzato in accezione psichica, esplicitata da *secum, animo, (cum) corde* (che Virgilio ennianamente preferisce a *in corde* della lingua d'uso: cf. Negri 1984, 196 s.; altro materiale in Pease 1935; 441 s.). Tali antecedenti attestano l'antiorità di *voluto* rispetto a *volvo* in questa accezione; ma l'esclusiva collocazione in clausola attesta anche che all'espressività semantica del frequentativo si somma la comodità metrica (cf. Vitale 1984, 96 s.).

E lo schema prosodico condiziona anche l'uso del più frequente dei tre lessemi nominali, *volumen*: 5 occorrenze, all'accusativo plurale e all'ablativo singolare (1), a formare il quinto dattilo. È il movimento circolare delle zampe dei cavalli (*georg.* 3.192: cf. Traina 1981, 92, e la nota *ad l.* di Plessis-Lejay 1948) e delle spire dei serpenti (*Aen.* 2.208, con la nota di Austin 1964; 5.85: cf. *volvi* e *se convolvere*), concretamente le spire stesse (11.753, le *σπείρας* [...] *πολυπλόκοις* di Eur. *Med.* 481) o le strisce di cuoio che si avvolgevano intorno ai cesti (5.408, le *σπείραισιν* [...] *βοείας* di Theocr. 22.80). In quasi tutte l'icasticità etimologica di *volumen* è esaltata sintagmaticamente da omosemie verbali (*sinuo, verso*) e nominali (*sinuosa, gyros*).

Una sola occorrenza (contro le 5 di Ovidio, le 2 di Lucrezio e Orazio) dell'aggettivo verbale *volubilis* in 7.382: *volubile buxum* (la trottola), al quinto piede come di solito gli aggettivi in *-bilis* (75 occorrenze su 95 secondo Segura Ramos 1974, 89). Unica – e tale rimasta in tutta la latinità pagana – anche quella di *volutabrum*, 'brago', in *georg.* 3.411, chiosato da Servio *loca* [...] *in quibus se aprī volvunt*.

Bibliografia

- Anderson 1971 = W. S. Anderson, *Two passages from book twelve of the Aeneid*, «CSCA» 4 (1971), pp. 49-65.
 Austin 1955 = *Vergili Aeneidos liber quartus*, ed. by R.G. Austin, Oxford 1955 (rist. 1966).
 Austin 1964 = *Vergili Aeneidos liber secundus*, ed. by R.G. Austin, Oxford 1964.
 Bellessort 1964 = Virgile, *Énéide*, par A. Bellessort, Paris 1964 (1936').
 Blümner 1919 = H. Blümner, *Die Schilderung des Sterbens in der römischen Dichtung*, «NJA» 22 (1919), pp. 244-272.
 Boscherini 1969 = S. Boscherini, «*Assulae Enniana*», «SIFC» 41 (1969), pp. 128-134.
 [[Cavarzere 2002 = A. Cavarzere, *Il πολύτροπος Enea*, «Lexis» 20 (2002), pp. 79-86.]]
 Cordier 1939 = A. Cordier, *L'allitération latine. Le procédé dans l'«Énéide» de Virgile*, Paris 1939.
 Feltenius 1977 = L. Feltenius, *Intransitivizations in Latin*, Uppsala 1977.
 [[Harrison 1991 = Vergil, *Aeneid 10*, ed. by S.J. Harrison, Oxford 1991.]]
 [[Hellegouarc'h 1987 = J. Hellegouarc'h, *Quelques observations sur les commutations verbales dans l'hexamètre latin*, «REL» 65 (1987), 261-281.]]
 Heuzé 1985 = P. Heuzé, *L'image du corps dans l'oeuvre de Virgile*, Rome 1985.
 Knauer 1964 = G.N. Knauer, *Die Aeneis und Homer*, Göttingen 1964.
 Lunelli 1975 = A. Lunelli, *Solis rota, Enn. ann. 558 Vahl.² e la tradizione di una metafora*, in *Scritti in onore di C. Diano*, Bologna 1975, pp. 201-216.

- Malosti 1967 = S. Malosti, *Uno stilema virgiliano: l'ablativo di estensione*, in A. Traina (ed.), *Studi sulla lingua poetica latina*, Roma 1967, pp. 19-101.
- Mancini 1962 = Virgilio, *Le Georgiche*, a c. di A. Mancini, Palermo-Milano 1962 (1909¹).
- Marouzeau 1970 = J. Marouzeau, *Traité de stylistique latine*, Paris 1970⁵.
- Martina 1987 = Virgilio, *Eneide I*, a c. di M. Martina, Firenze 1987.
- [[Mazzocchini 2000 = P. Mazzocchini, *Forme e significati della narrazione bellica nell'epos virgiliano*, Fasano 2000.]]
- Moskalew 1982 = W. Moskalew, *Formular Language and Poetic Design in the Aeneid*, Leiden 1982.
- Negri 1984 = A.M. Negri, *Gli psiconimi in Virgilio*, Roma 1984.
- Norden 1957 = E. Norden, *Vergilius, Aeneis Buch VI*, erkl. von E. Norden, Darmstadt 1957⁴.
- Pascoli 1942 = G. Pascoli, *Epos*, Livorno 1942⁶ (1897¹).
- Pease 1935 = *Vergili Aeneidos liber quartus*, ed. by A.S. Pease, Cambridge Mass. 1935 (rist. Darmstadt 1967).
- Pianezzola 1965 = E. Pianezzola, *Gli aggettivi verbali in -bundus*, Firenze 1965.
- Plessis – Lejay 1948 = *Oeuvres de Virgile*, éd. par F. Plessis – P. Lejay, Paris 1948 (rist.).
- [[Pomathios 1987 = J.-L. Pomathios, *Le pouvoir politique et sa représentation dans l'Énéide de Virgile*, Bruxelles 1987.]]
- Raabe 1974 = H. Raabe, *Plurima mortis imago. Vergleichende Interpretationen zur Bildersprache Vergils*, München 1974.
- [[Ricottilli 1992 = L. Ricottilli, «*Tum breviter Dido vultum demissa profatur*» (Aen. I, 561): individuazione di un «*cogitantis gestus*» e delle sue funzioni e modalità di rappresentazione nell'Eneide, «MD» 28 (1992), pp. 179-227.]]
- Risch 1984 = E. Risch, *Gerundivum und Gerundium*, Berlin-New York 1984.
- Salvatore 1987 = A. Salvatore, *Elementi di originalità nelle similitudini virgiliane*, in *Filologia e forme letterarie. Studi offerti a F. Della Corte*, II, Urbino 1987, pp. 457-479.
- Sauvage 1975 = A. Sauvage, *Étude de thèmes animaliers dans la poésie latine. Le cheval – Les oiseaux*, Bruxelles 1975.
- Segura Ramos 1974 = B. Segura Ramos, *El adjectivo en -bilis en Virgilio y en las «Metamorfoses» de Ovidio: consideraciones métrico-semánticas*, «Durius» 2 (1974), pp. 89-94.
- Serra Zanetti 1987 = P. Serra Zanetti, *Morte*, in *EV III*, Roma 1987, pp. 589-601.
- Skutsch 1985 = O. Skutsch, *The Annals of Quintus Ennius*, Oxford 1985.
- Stok 1987 = F. Stok, *Oculus*, in *EV III*, Roma 1987, pp. 816-819.
- Thomas 1981 = J. Thomas, *Structures de l'imaginaire dans l'Énéide*, Paris 1981.
- Traina 1981 = A. Traina, *Laboranti similis. Per la storia di un omerismo virgiliano*, in Id., *Poeti latini (e neolatini)*, II, Bologna 1981 [[1991²]], pp. 91-103.
- Traina 1986 = A. Traina, *Mazio e Virgilio*, in Id., *Poeti latini (e neolatini)*, I, Bologna 1986², pp. 47-68.
- Traina 1987a = A. Traina, *Le busse di Aquilina (Massimiano 3, 37)*, «RFIC» 115 (1987), pp. 54-57 [ora in Id., *Poeti latini (e neolatini)*, III, Bologna 1989, pp. 185-189.]]
- Traina 1987b = A. Traina, *Mazio*, in *EV III*, Roma 1987, pp. 409-410 = *343-344.
- Viparelli Santangelo 1987 = V. Viparelli Santangelo, *Lacrima*, in *EV III*, Roma 1987, pp. 94-96.
- Vitale 1984 = M.T. Vitale, *Osservazioni sull'uso dei verbi frequentativi-intensivi in Virgilio*, «SRIC» 6 (1984), pp. 85-110.
- Wigodsky 1972 = M. Wigodsky, *Vergil and Early Latin Poetry*, Wiesbaden 1972.

UN ESPERIMENTO DI TRADUZIONE: I VV. 1-18 DELLA PRIMA EGLOGA VIRGILIANA*

1. La mia traduzione delle *Bucoliche*, destinata a un *Virgilio* di Einaudi «La Pléiade» che non ha mai visto la luce, risale ai primi anni '90 e ha subito molteplici rielaborazioni. In particolare, la traduzione della prima egloga è stata pubblicata in «Aufidus» del 1994 (pp. 152-158 = Traina 1998, 69-76) e poi utilizzata e variata per il mio commento in Traina 1997¹. Ho tradotto col solo supporto del commento di Giuseppe Albini (1937³): solo *a posteriori* mi sono confrontato con altre traduzioni².

Ma ci sono tanti modi di tradurre (me ne sono occupato altrove). Perciò a chi propone una sua traduzione corre l'obbligo di dichiarare a quale tipo di traduzione si attiene. La mia vuole essere una traduzione 'poetica', non nel senso di un'autoreferenziale 'bella infedele' («sovrascrittura» ha chiamato Bernardi Perini la sua bella liricizzazione delle *Bucoliche*), ma di una traduzione che tenga presente lo statuto poetico dell'originale. E l'elemento per me essenziale di tale statuto è il ritmo (dico per me perché ho l'impressione che la poesia contemporanea lo abbia dimenticato). Traduzione poetica, dunque, cioè ritmica, scandita da un ritmo che può non confinarsi nella rigidità di un metro canonico, ma che nella libertà delle sue soluzioni e delle sue cadenze conservi una sia pur pallida eco del ritmo originale. «Senza la ricerca di una certa armonia» ha scritto Valéry «poiché si tratta di poesia, la fedeltà limitata al senso è una forma di tradimento»³. Questo, soprattutto in una traduzione verso a verso, può provocare conflitti tra il senso e il ritmo, imponendo piccole infedeltà semantiche, sintattiche, strutturali che non incidano sul senso complessivo dell'originale. E passiamo al testo.

| [172] 2.

MELIBOEUS

Tityre, tu patulae recubans sub tegmine fagi
silvestrem tenui musam meditaris avena;
nos patriae fines et dulcia linquimus arva:
nos patriam fugimus; tu, Tityre, lentus in umbra
formosam resonare doces Amaryllida silvas. 5

* Da F. Condello – B. Pieri (edd.), *Note di traduttore: Sofocle, Euripide, Aristofane, Tucide, Plauto, Catullo, Virgilio, Nonno*, Bologna 2011, pp. 171-178 (e prestampato, senza *Addendum*, in «Aufidus» 22 [2008], pp. 33-41).

¹ D'ora in poi indicherò le mie traduzioni con la sola data: 1994 e 1997.

² Eccole, in ordine alfabetico: Albini 1960; Bernardi Perini 2007; Canali 1978; Carena 1970¹ (ristampata in calce alla traduzione di Valéry, vd. *infra*); Cavalli 1990; Cetrangolo 1966; de Saint-Denis 1978; Geymonat 1981; Giacotti 1952; Gigante Lanzara 1981; Richelmy 1970; Valéry 1993.

³ Nelle *Variazioni sulle Bucoliche* in Appendice a Valéry 1993 (p. 134). Si vedano anche le considerazioni di un traduttore inglese, P. Green (2005; qualcosa del genere aveva già detto Goethe).

v. 1. **Tityre, tu:** è un caso in cui i due *incipit* coincidono anche nei valori fonici. Ma in italiano si perde l'eco dell'allitterazione onomatopeica nella sillaba interna di *patulae* e nel fonema iniziale di *tegmine* (lo stesso si dica per la ripresa chiasmica del v. 4: *tu, Tityre, lentus*). **recubans:** del tutto chiaro il latino, denotando *cubo* la posizione orizzontale e *re-* un movimento all'indietro. Titiro sta dunque sdraiato appoggiando la testa al faggio (in *ecl.* 8.16 il pastore è in piedi appoggiandosi all'albero, *incumbens olivae*, se così, come credo, si deve intendere). Il problema è tradurlo. «Disteso» (1994), «sdraiato» (1997, ma integrato nella nota: il traduttore non può quello che può il commentatore), «adagiato» e simili sinonimi non soddisfano perché esauriscono l'immagine nella pura orizzontalità ('supino'), incongrua con l'atteggiamento di chi suona. Azzarderei, senza troppa convinzione, «reclinato»⁴. **tegmine:** propriamente 'tetto', traduzione brutalmente letterale di Gigante Lanzara 1981, che trascura la caratura stilistica del sostantivo in *-men* proprio della lingua poetica (6 occorrenze in Lucrezio). «Fogliame» (1994) mi era piaciuto per l'allitterazione con «faggio», compensando così su un altro registro la caratura stilistica di *tegmine*, ma sacrificandone il valore etimologico; «cupola» (1997) ne conserva la dimensione spaziale, ma provoca una caduta di ritmo nella clausola del verso («sotto l'ampia cupola di un faggio»), che richiede una parola non sdrucchiola, ma piana, come «corona» che è termine tecnico ma dotato di sufficiente prestigio letterario⁵.

v. 2. **tenui:** prima occorrenza virgiliana di ambivalenza semantica (che è propria, lo sappiamo, di ogni lingua poetica, ma ha una particolare frequenza in Virgilio): denotazione concreto-descrittiva, la sottigliezza delle canne della zampogna, e connotazione astratto-simbolica, il livello più basso nella scala del *sermo poeticus* (il *deductum carmen* di *ecl.* 6.5, dove, al v. 8 Virgilio ripete il nostro verso quasi alla lettera: *agrestem tenui meditarior harundine musam*). La stessa ambivalenza può acquistare l'italiano 'esile'. **meditarior:** il verbo tecnico della composizione poetica *in fieri* (lo erediterà il Pascoli) è il frequentativo di *medeor* (propriamente 'pensare a'), e per conservare il rallentamen- |^[173] to temporale del frequentativo ricorrerei alla perifrasi aspettuale «vai componendo». **musam:** non possiamo più permetterci, come l'Albini, la metonimia: dunque «canto», che potrebbe allitterare con «campestre» se lo preferiamo a un letterale «silvestre» (autorizzati da *agrestem* di *ecl.* 6.8), fornendo così un equivalente all'allitterazione *meditarior* [...] *musam*.

v. 3. **finis:** «territorio» è troppo lungo; basta «suolo» (cf. *Aen.* 10.60: *solum quo Troia fuit*, precede *patriae cineres*)⁶. **dulcia:** l'aggettivo della nostalgia, cf. *georg.* 2.511: *exsilio [...] domos et dulcia limina mutant*; *Aen.* 4.281: *ardet abire fuga dulcisque relinquere terras* (la nostalgia per la terra della sua *love-story*, in conflitto con l'impazienza della fuga), e in italiano Petrarca: «movesi il vecchierel canuto et biancho / dal dolce loco ov'è sua età fornita» e il «dolce lome» dei dannati danteschi⁷. Perciò manterrei «dolci», come quasi tutti i traduttori (particolarmente infelice «soavi» di Giancotti 1952), benché oggi mi suoni un po' troppo sentimentale. In alternativa «i cari campi», o meglio «i campi a noi cari» (sulla scia di «campi amati» di Bernardi Perini 2007), con allitterazione in clausola⁸.

⁴ Cf. per es. De Roberto 1977, 15: «con la testa reclinata sulla spalliera».

⁵ Mi accorgo ora che si tratta forse di una inconscia reminiscenza della traduzione pascoliana in *Pietole*, NP, I 1: «Siede, adagiato sotto la corona / di un ampio faggio». Ma che *recubans* gli facesse qualche difficoltà lo dimostra il fatto che dieci anni dopo, in *Lucus Vergili*, lo rese in prosa con «sdraiato» e nella successiva traduzione esametrica lo sostituì con un avverbio di luogo deittico: «Titiro, tu là sotto la grande corona di un faggio» (*Prose* I, 881).

⁶ [Cf. Bettini – Lentano 2013, 255.]

⁷ «Dolci» anche in Pascoli, *Pietole*, NP, XVII 12 (e in latino: cf. *Poem. et Ep.* 483 s.: *dulcia limina patriae / [...] exsultantes [...] liquimus*). Un riscontro carducciano in *Intermezzo*, 97: «Miei dolci colli» (e molto altro si potrebbe aggiungere).

⁸ [Cf. Bernardi Perini – Fo 2002, 14.]

v. 4. *fugimus*: altra e più pregnante ambivalenza semantica: ‘fuggire’ (con accusativo, che personifica la patria, al posto di un ablativo con *ex*) ed ‘esulare’ (calco di φεύγω: «emigriamo» [1994] non è esatto, implica libera scelta, non costrizione). Melibeo è insieme un profugo (come Enea, *Aen.* 1.2) e un esule (*Aen.* 3.11): Virgilio condensa in un solo lessema la coppia *fugiens* ed *exsul* di *Aen.* 8.320. Anche l’italiano deve sdoppiare: «noi fuggiamo in esilio la patria», caricando il verbo di una doppia valenza, dinamica e transitiva. Una sintassi più normale potrebbe ricorrere a un predicativo: «noi esuli», ma il ritmo ne soffrirebbe. *lentus*: propriamente ‘rilassato’ in senso psichico e fisico, sfiorando la connotazione di ‘indifferente’ (da ‘cedevole, non reattivo’). «Placido» mi sembra adeguato.

v. 5. *formosam*: dice la bellezza fisica, e alterna con *pulcher* (che implica anche bellezza morale) nelle *Bucoliche*, ma è escluso nell’*Eneide*. Così Virgilio sfrutta la sinonimia per dare anche un segnale di stile *humilis*, che si perde nella inevitabile «bella» di tutti i traduttori. *resonare*: «echeggiare». Il latino, non disponendo di un termine proprio per ‘eco’ (poco utilizzabile la metafora *imago vocis*), ricorre a composti verbali col preverbo *-re* (vd. *referunt* di *ecl.* 6.8 cit. *infra*). *doces*: potrebbe equivalere a un semplice causativo, «fai», ma la sua semantica trasforma il cantore in maestro e le selve in allieve, secondo una metafora che ritroviamo in *ecl.* 6.82-84: *omnia quae Phoebus quondam meditante beatus / audiit Eurotas iussitque ediscere lauros, / ille canit, pulsae referunt ad sidera valles (iussit ediscere, «fece imparare» è l’equivalente causativo di docuit)*. *Amaryllida*: accusativo interno, che sostituisce al sostantivo corradicale di una figura etimologica (*resonare sonum*) una sua determinazione, qui il senso del suono, il |^[174] nome di Amarillide (e così avevo tradotto nel 1994, che è più una interpretazione che una traduzione). Una sintassi più sintetica può trasformare il complemento oggetto latino in un discorso diretto (sul modello di Prop. 1.18.31: *resonant mihi «Cynthia» silvae*): «echeggiare “Amarillide bella”»⁹.

MELIBEO:

Titiro, tu reclinato sotto l’ampia corona di un faggio,
vai componendo un canto campestre sull’esile canna:
noi lasciamo il suolo della patria e i dolci campi:
noi fuggiamo in esilio la patria. Tu, Titiro, placido all’ombra,
insegni ai boschi a echeggiare «Amarillide bella». 5

3.

TITYRUS

O Meliboe, deus nobis haec otia fecit;
namque erit ille mihi semper deus, illius aram
saepe tener nostris ab ovilibus imbuet agnus:
ille meas errare boves, ut cernis, et ipsum
ludere quae vellem calamo permisit agresti. 10

v. 6. *otia*: *otium* (il plurale ‘poetico’ è piuttosto prosodico, ma con effetti moltiplicativi: «momenti di») è originariamente ‘la pace sociale’, contrapposta a *pax*, la ‘pace esterna’; passa poi da un valore collettivo a un valore individuale, ‘il tempo libero’ dai *negotia*. Possiamo dunque tradurre: «questa pace». *fecit*: «è opera di un dio», ciò che comporta il sacrificio di *nobis*, che risponde a una serie di pronomi di prima persona di cui è tramata

⁹ Ricordo, per curiosità, che il celebre traduttore ottocentesco di Orazio, Tommaso Gargallo, tradusse *sat.* 1.5.15: *absentem [...] cantat amicam*: «“Mio ben, da me lontana”».

la replica di Titiro. Traduzione più letterale: «ci ha dato» o «ci ha donato», la prima iposemantica e la seconda ipersemantica rispetto a *fecit*.

vv. 7-8. Non presentano particolari problemi se non di ritmo. *imbuet*: «bagnerà», ma il nostro codice culturale gli impone uno strumentale, «di sangue», ovvio per gli antichi, ma che appesantisce la traduzione. «Insanguinerà» sarebbe troppo lungo e cruento, «tingerà» (Albini 1960, Canali 1978, Richelmy 1970) deve il suo cromatismo a *inficiet* di Orazio (*carm.* 3.13.6), «soffunderà» (Giancotti 1952) è troppo letterario e anacronistico.

v. 9. *errare*: in contrasto col gregge di Melibee, costretto a seguire il pastore sulla via dell'esilio: il verbo implica un'idea di libertà (non infrequente nelle *Bucoliche*, cf. 2.21; 6.40 e 58) che va esplicitata: «errare» o «vagare liberamente». *ut cernis*: ridurrei l'ipotattica comparativa a una parentetica paratattica: «– lo vedi? –». *ipsum*: sottintende un pronome personale, *me*, che il determinativo oppositivo esalta in clausola sola in riferimento al gregge: non solo le mucche, ma anche Titiro gode di una piena libertà (vd. v. seguente). L'italiano deve contentarsi del pronome personale che, dato l'allungamento del verso per l'aggiunta dell'avverbio pentasillabico, riporto all'inizio del v. 10.

v. 10. *ludere*: verbo tecnico della poesia leggera (si ricordi Catullo), implicitamente opposto a *canere*, il verbo dell'*epos* (*arma virumque cano*); sono compresenti all'inizio dell'*ecl.* 6, dove *ludere* della Musa bucolica è opposto a *canere reges et proelia*. L'italiano non dispone che del solo 'cantare', il francese invece di *jouer* e *chanter*. *quae vellem*: semplificherei il sintagma verbale in nominale, «a mio piacimento» (1994), o, con più aderenza etimologica, «a mia volontà».

TITIRO:

O Melibee, è opera di un dio questa pace:

lui sempre per me sarà un dio, e un tenero agnello

dei nostri ovili spesso bagnerà di sangue il suo altare.

Lui alle mie mucche ha permesso – lo vedi? – di vagare liberamente,

e a me di cantare a mia volontà sulla zampogna silvestre. 10

4.

MELIBOEUS:

Non equidem invideo, miror magis; undique totis

usque adeo turbatur agris. En ipse capellas

protinus aeger ago; hanc etiam vix, Tityre, duco:

hic inter densas corylos modo namque gemellos,

spem gregis, a! silice in nuda conixa reliquit. 15

Saepe malum hoc nobis, si mens non laeva fuisset,

de caelo tactas memini praedicere quercus.

Sed tamen, iste deus qui sit, da Tityre nobis.

v. 11. *equidem*: asseverativo-limitativo, «quanto a me». Lo eliminerei raddoppiando in compenso la negazione dopo il verbo. *invideo*: in italiano ha bisogno di un determinativo, perciò ricorrerei a una perifrasi nominale: «Non sento invidia, no, ma (*magis*, letteralmente 'piuttosto') stupore». *undique totis*: vd. v. seguente.

v. 12. *turbatur*: l'impersonale, col suo valore generalizzante (non sfuggito a Servio: *ad omnes pertinet*), è intraducibile. Bisognerà, rimodulando struttura sintattica e ritmica del distico, spostare il sema della totalità (*totis*) dall'ablativo prosecutivo al soggetto di un predicato nominale o verbale: «a tal punto nei campi / tutto intorno è disordine» (debole),

«caos» (aritmico), «scompiglio» (1994 e molti altri, troppo domestico), «turbamento» (Gigante Lanzara 1981, falsamente letterale perché troppo psichico, e così «campagna turbata» di Carena 1970 o, peggio, «frastornata» di Richelmy 1970), «sottosopra» (Albini 1970, troppo prosaico); |^[176] «sconvolgimento» (1997) sarebbe il più adatto, ma è troppo lungo. Ne ricaverei il verbo corradicale: «è sconvolto» (così anche Cavalli 1990)¹⁰.

v. 13. *aeger*: predicativo al posto dell'avverbio corradicale (qui ametrico) *aegre*, «a fatica», rispondente a *vix* «a stento». ***ago* [...] *duco*:** è la posizione del pastore secondo che cammini dietro o davanti al gregge. *Ago* è 'sospingo' (implicando nel composto l'avverbio *protinus*, 'avanti'), *duco* sarebbe 'conduco', ma il contesto fa sospettare un sinonimo metrico di *traho*, 'trascino'.

v. 14. Nessuna difficoltà, solo scambi ritmici (di oggetto e verbo) col v. seguente, secondo un *ordo verborum* più consono all'italiano.

v. 15. *spem gregis*: solo problema la sua sorprendente omissione in Valéry 1993 (segnalata anche da Carena): sorprendente per i valori ideologici di cui è pregna l'apposizione, parallela a quella di *Aen.* 2.503: *quinquaginta illi (scil.: Priamo) thalami, spes tanta nepotum*¹¹ (dove G.B. Conte sentiva l'impronta virgiliana sull'ipotesto omerico). È, in entrambi i casi, una speranza frustrata, le generazioni senza futuro, l'ossessivo tema virgiliano del *funus acerbum*, la morte precoce. Né importa se si tratti di capretti o di principi: nel mondo virgiliano uomini e bestie sono accomunati nella sofferenza: *dolor omnibus idem*, si potrebbe dire adattando l'*amor omnibus idem* che nelle *Georgiche* (3.244) accomuna tutti i viventi nel *furor* dell'eros. ***a*:** «ahimè!», malamente omessa da Canali 1978, Cetrangolo 1966, Valéry 1993, mentre segnala il *pathos* del contrasto fra *spem* e *reliquit*.

v. 16. *si mens non laeva fuisset*: alleggerirei la pesantezza ipotattica del periodo ipotetico in una coordinata avversativa: «ma la mia mente era cieca» (trasferendo la metafora anatomica dalla mano – la più debole, la sinistra – all'occhio). Non vedo motivo di risalire all'origine paratattica del sintagma («così non fosse stata...»).

v. 17. *memini praedicere*: analogamente farei di *memini* una parentetica: «ci diedero annunzio, ricordo».

v. 18. *iste*: dimostrativo della seconda persona. Essendo ormai uscito dall'uso 'costo', occorre aggiungere un aggettivo personale: «questo tuo». ***qui sit*:** «quale sia». Albini motiva bene la variante *qui*, che dice la qualità del dio, e non, come la variante *quis*, l'identità, che resta misteriosa per tutta l'egloga (e che è alla base della spigliata traduzione di Cavalli 1990: «Chi è, Titiro? Dimmi»). ***da*:** propriamente 'indica'; probabilmente colloquiale (Coleman 1977, *ad l.*: sola occorrenza virgiliana; non ci sento la «note of gravity» di Clausen 1994, *ad l.*). Sulla sua selezione al posto dell'atteso *dic* può avere ulteriormente influito una duplice motivazione, fonica e semantica. Il verso è ricco di /i/¹², 5 su 14 vocali (i due versi precedenti ne contano rispettivamente 3 su 14 e 3 su 15, i due seguenti 3 su 14 e 2 su 16), e una sesta /i/ nel secondo emistichio ne avrebbe accresciuto la monotonia, mentre l'inserimento di una vocale 'larga' come |^[177] /a/ crea una gradevole alternanza vocalica. Ma io sospetto che in *da* (tante volte usato da Virgilio nel senso di 'concedi') non sia del tutto obliterata la valenza etimologica e usuale di 'dare', come se Melibeo volesse non solo sapere, ma avere, anche lui (*nobis*, in clausola), quel dio.

¹⁰ Cf. Strati 1990, 317.

¹¹ L'accostamento è stato fatto e commentato da Colafrancesco 1988, 995.

¹² Il suono di y, come è noto, oscilla tra /i/ e /u/.

MELIBEO:

Non sento invidia, no, ma stupore: a tal punto nei campi
tutto intorno è sconvolto! Vedi, io stesso a fatica
sospingo le capre; a stento anche questa trascino:
qui, tra i folti cornioli, si è sgravata poc' anzi lasciando,
ahimè, due gemelli, speranza del gregge, sulla nuda pietra. 15
Spesso di questa disgrazia, ma la mia mente era cieca,
ci diedero annunzio, ricordo, le querce colpite dal cielo.
Ma su, Titiro, dicci quale sia questo tuo dio¹³.

Addendum

Dopo la pubblicazione dell' articolo ho reperito altre quattro traduzioni (le prime due difficilmente accessibili perché strenne numerate):

Zoppi 1969: al v. 5 ricorre anche lui al discorso diretto: «Fai “Amarillide bella” ripetere con gli echi alle selve».

Bandini 1981: al v. 1 ricorda anche lui la «corona» del Pascoli; al v. 12 *turbatur* si sostantivizza in un troppo dinamico e aggressivo «tumulto»; al v. 18 *da* diventa un troppo didattico «spiegaci».

Della Corte 1991: al v. 1 aggira la difficoltà di *recubans* con una resa verbale: «tu giaci al riparo (*sub tegmine*: non male) di un faggio frondoso»; al v. 3 l'aggettivo *dulcia* si appesantisce in un costrutto participiale: «da noi prediletti»; al v. 12 ricompare «scompiglio».

Costa 2002: Originale la traduzione del v. 1 («Titiro, tu disteso sotto la volta di un faggio fronzuto»), ma al v. 15 tralascia l'interiezione.

Bibliografia

Albini 1937 = *I carmi bucolici di Virgilio*, commentati da G. Albini, Bologna 1937³.

Albini 1960 = Virgilio, *Le Bucoliche*, testo latino e trad. in versi italiani di G. Albini, Bologna 1960 (1926).

Bandini 1981 = Virgilio, *Tre Ecloghe*, tradotte da F. Bandini, Vicenza 1981.

Bernardi Perini 2007 = Virgilio, *Il libro delle Bucoliche*, nella versione di G. Bernardi Perini, Mantova 2007.

[[Bernardi Perini–Fo 2002 = Virgilio, *Purché ci resti Mantova. Le bucoliche I e IX*, tradotte e divagate da G.B. Perini e A. Fo, Sargiano – Arezzo 2002.]]

[[Bettini – Lentano 2013 = M. Bettini – M. Lentano, *Il mito di Enea*, Torino 2013.]]

Canali 1978 = Virgilio, *Bucoliche*, introd. di A. La Penna, trad. di L. Canali, Milano 1978.

Carena 1970 = *Opere di P. Virgilio Marone*, a c. di C. Carena, Torino 1970.

Cavalli 1990 = Virgilio, *Bucoliche*, a c. di M. Cavalli, Milano 1990.

Cetrangolo 1966 = P. Virgilio Marone, *Tutte le opere*, vers. introd. e note di E. Cetrangolo, con un saggio di A. La Penna, Firenze 1966.

Clausen 1994 = Virgil, *Eclogues*, with an Intr. and Comm. by W. Clausen, Oxford 1994.

Colafrancesco 1988 = P. Colafrancesco, *Spes*, in *EV IV*, Roma 1988, pp. 995-997.

Coleman 1977 = Virgil, *Eclogues*, ed. by R. Coleman, Cambridge 1977.

Costa 2002 = Virgilio, *Titiro e Melibeo*, introd., trad. e comm. di A. Costa, Soveria Mannelli 2002.

De Roberto 1977 = F. De Roberto, *La sorte*, Palermo 1977.

de Saint-Denis 1978 = Virgile, *Bucoliques*, texte ét. et trad. par E. de Saint-Denis, Paris 1978 (1942¹).

¹³ Per mostrare come sia radicalmente mutato in meno di due secoli il modo di tradurre, trascrivo la traduzione dei vv. 1-2 a opera di uno dei maggiori esponenti della Scuola Classica Romagnola, Dionigi Strocchi (Firenze 1840): «Titiro, tu di boschereccia canna / Tenti l'umile verso, e fai di queste / ombre di faggio a te tetto e capanna».

- Della Corte 1991 = *Opere di Virgilio*, tradotte da F. Della Corte, in *EV V***, Roma 1991, pp. 121-140.
 Geymonat 1981 = Virgilio, *Bucoliche*, a c. di M. Geymonat, Milano 1981.
 Giancotti 1952 = P. Virgilio Marone, *Il libro delle Bucoliche*, saggio introd. e trad. di F. Giancotti, Roma 1952.
 Gigante Lanzara 1981 = Virgilio, *Bucoliche*, trad. a c. di V. Gigante Lanzara, Napoli 1981.
 Green 2005 = P. Green, *The Poems of Catullus. Bilingual Edition*, Berkely-Los Angeles-London 2005.
 Richelmy 1970 = Virgilio, *Le bucoliche*, pref. e vers. di A. Richelmy, Torino 1970.
 Ronchetti 1983 = Virgilio, *Bucoliche*, versione esametrica di M. Ronchetti, con una premessa e note, Rovigo 1983 (edizione postuma, versione anteriore al 1953).
 Strati 1990 = R. Strati, *Turba*, in *EV V**, Roma 1990, pp. 317-321.
 Traina 1997 = A. Traina, *Virgilio. L'utopia e la storia*, Torino 1997 (2004²).
 Traina 1998 = A. Traina, *Poeti latini (e neolatini)*, V, Bologna 1998.
 Valéry 1993 = *Bucolica di Virgilio*, nella traduzione di P. Valéry, a c. di C. Carena, Torino 1993 (Paris 1953¹).
 Zoppi 1969 = Virgilio, *Le Bucoliche*, versione metrica di L. Zoppi, Verona s.d. (verisimilmente 1969).

[[*ADDENDUM*. Trad.: Virgilio, *Le Bucoliche*, edizione critica con traduzione e note italiane a c. di O. Tescari, Milano 1947; Virgilio, *Bucoliche*, introduzione, traduzione e note di M. Cescon, Milano 1986. Cf. P. Gagliardi, *Le traduzioni italiane moderne delle Bucoliche*, «Maia» 66/3 (2014), pp. 588-612.]]

IL TORO INSONNE: *PERNOX* O *PERNIX*? (VERG. *GEORG.* 3.230)*

1. Gian Biagio Conte ci ha dato (in parte con collaboratori) pregevoli saggi letterari e filologici, una pregevole storia della letteratura con relativa antologia, un pregevole vocabolario, una pregevole sintassi (senza contare una rivista e una collana di commenti fra le più prestigiose). Non gli restava che darci un'edizione critica di pari livello: e ora ce la dà, dell'*Eneide* e delle *Georgiche*, nella Collana che porta ancora oggi il nome glorioso di Teubneriana (Berlin-Boston 2009 e 2013). Fra i molti consensi non può mancare qualche dissenso: e su uno di questi vorremmo fermarci a ragionare con l'amico editore.

Il toro insonne è il toro che, vinto dal rivale in amore, si prepara alla rivincita. Converrà riportare i vv. 229 s. nel testo e con l'apparato critico di Conte:

ergo omni cura viris exercet et inter
dura iacet pernox instrato saxa cubili

230 pernox **b?**, *schol. Iuv. 8, 10*: pernix **MPRωγ**, *Non. 368, 21 et 444, 12, Serv. hic* («pernix modo perseverans») *et ad Aen. 11, 718, schol. Bern.*; *utrumque agnoscit DServ., qui pernix mavult. Alucinantur grammatici qui, derivatione ab opinabili verbo 'pernitor' excogitata, pernix explanant tamquam 'perseverans'; revera nulla alia vis in hoc vocabulo inest nisi quae ad agilitatem uel celeritatem pertinet: idcirco cum iacet videtur dissidere. Pernox, quasi 'vigilans' totam per noctem iratus, idem est ac παννύχιος in Graecis herois (ita taurus videtur fere similis animoso bellatori a poeta factus esse)*

Quattordici anni prima, nel corso di un articolo sui vv. 209-283 del l. III delle *Georgiche*, avevo difeso *pernix* in una pagina che converrà ancora trascrivere¹:

229-230. inter / dura iacet pernox instrato saxa cubili: testo di Mynors [1969] (Erren [1985], Geymonat), ma Ribbeck [1894], Sabbadini, Saint-Denis leggono *pernix*. *Locus* quasi *desperatus* per il conflitto fra paleografia e semantica. Da una parte l'originaria e normale accezione di *pernix* (Wölfflin 1983), «snello, agile, veloce» (3 occorrenze virgiliane) è del tutto incongrua col contesto (*iacet*)²², dall'altra *pernix*, attestato da quasi tutta la tradizione diretta e indiretta (Nonio, Servio: ma al Servio Danielino era nota la variante *pernox*), è incontestabilmente *lectio difficilior* banalizzata dal trasparente *pernox*. Nonio |^[186] (p. 585 L.) lo chiosa *perseuerans*²³, e Servio lo motiva col riferimento a un improbabile e sconosciuto agli autori *pernitor*. Ma forse proprio Servio ci dà la chiave del problema con la citazione di Hor. *epod.* 2.42: *pernicis uxor Apuli*, dove il

* Da «Eikasmós» 25 (2014), pp. 185-192, cui era premessa la nota «Hanno collaborato Lorenzo Nosarti e Roberta Strati. Un grazie anche a Camillo Neri».

¹ Amor omnibus idem. *Contributi esegetici a Virgilio, Georgiche 3, 209-283*, in *La lyra e la libra*, Bologna 2003, pp. 50 s. (rist. da «BStudLat» 29 [1999], pp. 441-458).

valore di *pernix* è chiarito da *carm.* 3.16.26: *impiger Apulus*: il passaggio semantico da «pronto ad agire» (*ThlL* s.v. X/1 1595, 39 s.) ad «attivo, indefesso» è del tutto plausibile e confortato dai glossari (*impiger, navus, sollers*, cf. *ThlL* 1594, 68). Se Orazio, come sembra, nel II epodo ha imitato il II libro delle *Georgiche* (Cavarzere 1992, 125 ss.), Virgilio nel III libro delle *Georgiche*, forse composto a un certo intervallo dal secondo (Martin 1985, 667 s.), può essersi ricordato di un epodo che lo aveva direttamente coinvolto. Se è così, hanno ben tradotto «instancabile» Cetrangolo, Barchiesi e Canali, e «ruhelos» Richter.

²² A meno di dare all'aggettivo un valore concessivo-oppositivo, come pare faccia Albini («e tra le rupi il rapido si giace», forse seguendo Ladewig-Jahn: «der Schnelle, Flüchtige liegt usw.»), ma, a parte la forzatura sintattica, *pernix* è epiteto caso mai dei cavalli, non dei tori (lo stesso si dica per «agile» di Saint-Denis).

²³ A p. 713 L. specifica: *patientissimae fortitudinis*.

Prima di iniziare la discussione, qualche integrazione al testo precedente. Leggono *pernix* Albini – Funaioli, Castiglioni, Capponi, Richter, Parroni (1974, 349); leggono *pernox* Heyne – Wagner (che fanno il punto sulla letteratura precedente²), Conington – Nettleship, Page, Plessis – Lejay, Ernout (1970, 277), Thomas. *Pernix* registra Merguet 1912, 515 (come Wetmore 1930, 361), ma allineando senza commento i due significati di 'agile', 'svelto' («behard, schnell»), e 'ostinato' («behasslich»). Di altri lavori intercorsi parleremo in séguito.

2. La situazione testuale appare dunque essere questa: *pernix* è attestato da tutta la tradizione diretta e dalla maggior parte della indiretta, *pernox* solo da una minoranza della indiretta³. Cioè la *lectio difficilior* sarebbe una congettura e la *lectio facilior*, che dovrebbe esserne l'ovvia banalizzazione, la lezione originaria. Un *grammaticus* avrebbe escogitato una congettura apparentemente del tutto incongrua | ^[187] col contesto (la semantica di *pernix*) per sostituirla a un *pernox* che a quel contesto sembra perfettamente rispondere, e questa avrebbe dilagato per tutta la tradizione. Lo stesso ragionamento vale nell'ipotesi che *pernix* sia penetrato dal v. 93 (Mynors 1969), dove *pernix* è l'*equus fugiens* in cui si è trasformato Saturno, in sintonia sia col contesto, sia col referente⁴, ma in contraddizione con l'immagine del toro cui mai è riferito⁵. Il fantomatico verbo *pernitor*, che secondo logica appare come il tentativo di giustificare la lezione originale, dovrebbe invece essere la giustificazione di una illogica congettura. È vero che i *grammatici* spesso *alucinassero*, ma un caso così assurdo non è facile da credere. Si aggiunga che *pernox*, probabile retroformazione da *pernocto*, non solo non è virgiliano (e sì che il poeta avrebbe avuto più di un'occasione di usarlo per le notti insonni di Didone e di Enea), ma è attestato a partire da Livio e Ovidio, donde passa

² Per fare un esempio, su per giù nello stesso periodo, primi del '600, due studiosi come La Cerda e Taubmann leggevano il primo *pernix* (chiosandolo «obstinatus»), il secondo *pernox* (motivandolo nel commento).

³ Quanto a «b?», comune agli apparati di Conte e Geymonat (ma non di Mynors), si tratta del codice *Bernensis* 165, e il punto interrogativo dovrebbe indicare lezione incerta (sul cattivo stato del codice cf. Mynors 1969, IX). In realtà nella foto del f. 38^r del codice si legge senza ombra di dubbio *pernix*, con la glossa interlineare (sfuggita a Savage): *pernix a permitendo tractum est: id est in conatibus perseverando*, desunta da Isid. *orig.* 10.211. Ribbeck (1894) nell'apparato critico (identico a quello della I edizione del 1859) reca: «pernix (ix in ras.) b», il che spiega come nei *Prolegomena* del 1866, 193 ipotizzi («videtur») un *pernox* di prima mano. Non sappiamo se tra i *plurimi loci* di **b** controllati da Geymonat (1973, XII) vi sia questo.

⁴ Cf. *ThlL* s.v. *pernix*, X/1 1595, 58 ss.

⁵ *Fortis* e *ingens* sono gli epiteti virgiliani del toro (stranamente Capponi afferma che l'agilità e la velocità sono «la qualità naturale del toro», ma tutta la voce è poco perspicua). Appunto il fatto che la velocità non è qualità del toro invalida la valenza contrastiva-oppositiva ipotizzata da Ladewig – Jahn e accolta da Albini.

all'epica imperiale, Valerio Flacco e Stazio, ma non Silio Italico che pure, come ho scritto altrove, non lascia cadere quasi nulla di Virgilio, e ha per contro undici occorrenze di *pernix*. È ragionevole pensare che non lo usasse perché non lo aveva usato Virgilio.

3. Di fronte a questo quadro ci vogliono validi argomenti per difendere *pernox*. Conte ne accenna a due, di diverso peso: uno semantico e uno intertestuale. E cominciamo dal secondo, giacché è presumibile che da questo sia partito uno dei più fini studiosi dell'intertestualità. *Pernox* avrebbe un perfetto equivalente in *παννύχιος*, che ci rimanderebbe al mondo degli eroi greci, in sostanza all'epica (proposta già avanzata, più dettagliatamente, da un articolo di Bruna Pieri del 2010, ripreso e rifiuto in Pieri 2011, 77 s. e 112, che individua nell'eroe alluso Achille). Può essere. Il paragone del guerriero col toro e col leone è *topos* epico, basti pensare che Virgilio riutilizzerà due volte il nostro passo nel l. XII, ai vv. 103-106 per Turno e ai vv. 715-722 per il duello con Enea. Ma si badi: si tratta di similitudini (*velut*), dove l'umano e il ferino sono posti l'uno di fronte all'altro. Qui si tratta di allusioni, dove l'uomo è recuperabile solo tramite chiari segnali linguistici, come l'antitesi *ignominiam [...] superbi* (v. 226), che può richiamare lo scontro omerico fra Achille e Agamennone⁶, ma che io credo possa leggersi in chiave di etica sociale romana (vd. il mio commento *ad l.*); o il *signa movet* del v. 236, termine tecnico militare per l'esercito in marcia (e bene Virgilio lo eliminerà nel l. XII, vd. ancora la mia nota *ad l.*). Tessera epica potrebbe essere *multa gemens* del v. 226 (*βαρὺ στενάχων*, Pieri 2011, 112), ma è anche vero che la *inunctura* incipitaria ha altre quattro occorrenze in situazioni che non hanno nulla |^[188] di epico, e che *gemo* è la voce del toro sin da *georg.* 1.45 s. (*depresso incipiat [...] taurus aratro / ingemere*) e ricorre al v. 223 di questo stesso episodio (*cum gemitu*). Virgilio ci ha abituati a una pluralità di letture.

Quanto a *παννύχιος*, Pieri (2011, 112) ha una nota interessante sull'uso omerico di questo aggettivo, per «descrivere lo stato di riposo degli altri uomini in opposizione alla veglia di un personaggio che medita un'azione di guerra», per cui Virgilio avrebbe trasferito «l'azione dai dormienti a chi invece rimane sveglio» (quella che un tempo si chiamava *oppositio in imitando*). Sarebbe nel suo stile. Le cose, però, sono un po' più complesse. L'aggettivo *παννύχιος*, e il suo allotropo *πάννυχος*, si riferiscono (oltre che, naturalmente, a persone sveglie) anche a singoli individui che dormono in opposizione a chi li sveglia: Hom. *Il.* 2.24, 24.618, e 10.159. L'ultimo passo è interessante: Nestore sveglia Diomede chiamandolo *πάννυχον* e Diomede gli risponde (v. 164, trad. Cerri): «sei proprio terribile (*σχέτλιος*), vecchio: non desisti mai dal lavoro (*πόνου*)! [...]. Sei infaticabile⁷ (*ἀμήχανος*, vecchio!). Cioè, la frase del v. 164 è ripresa e condensata in un solo epiteto al v. 167. Traduciamo in latino: se questa esegesi è esatta⁸, al *pernox* di Nestore risponde l'*impiger* di Diomede. Cioè, come vedremo, un sinonimo di *pernix*⁹.

Ma, dietro il toro insonne, c'è anche – e sarebbe più consono col macrotesto, la potenza distruttiva dell'*eros* – l'innamorato infelice. E al 'toro innamorato' Paolo Mantovanelli ha dedicato un notevole articolo, dove fra l'altro propone un nuovo reperto a conferma di *pernix*. Esplorando i vari orizzonti che inquadrano la descrizione virgiliana (la natura, il

⁶ Pieri (2011, 112) pensa, sulla scia di Vagnone (1987, 95), al «topos epico della *vigilia in armis*», che nell'*Iliade* sembra riferirsi a collettività e non a individui (Hom. *Il.* 7.476 ss., 8.559 ss.).

⁷ «Instancabile» Ciani.

⁸ *Dictionnaire grec-français* del Bailly, in sintonia con lo *Homerisches Wörterbuch* del Capelle e col commento di Ameis – Hentze («unermülich»). Dato il contesto, anche il polisemico *σχέτλιος* potrebbe avvicinarsi a questa accezione (cf. il *Dizionario greco-italiano* del Montanari, sulle tracce del Liddell – Scott), ma in entrambi i casi non c'è accordo tra gli interpreti.

⁹ L'analogia sarebbe tanto più forte se l'aggettivo alludesse alla inquieta veglia di Nestore (cf. v. 94).

mito, la storia), Mantovanelli (2011, 179 s.) segnala un passo di Apollonio Rodio (che con la similitudine di 2.89 ha dato a Virgilio lo spunto per i tori in lotta per la giovenca), 1.1265-1272: Ercole, che senza riposo (v. 1271: συνεχέως) va in cerca di Ila scomparso, è assimilato al toro che, «punto dall'assillo [...], si butta in avanti [...] e fa la sua strada instancabile (v. 1267: ἄπαιστος)» (trad. Paduano). Virgilio avrebbe trasferito l'aggettivo dal toro in moto al toro in sosta? Un'ennesima *oppositio in imitando*¹⁰?

In conclusione, dietro al toro insonne possiamo intravedere l'eroe epico come Achille (e forse anche l'Ulisse di Hom. *Od.* 20.1 s., che su un povero giaciglio passa la notte [v. 52: πόννηχος] a meditare la vendetta sui Proci); l'amante in cerca dell'amato come Ercole; l'*exclusus amator* elegiaco¹¹. Tutti possibili, nessuno cogente¹².

| [189] 4. L'argomento più forte, al quale si appellano tutti i sostenitori di *pernox*, è quello semantico: *pernix* avrebbe esclusivamente, per dirla col Conte, la *vis* di *agilitas* e *celeritas*, conforme all'*usus scribendi* di Virgilio (*georg.* 3.93, *Aen.* 4.180 e 11.718)¹³. Non è così sicuro. Come avevo scritto nel mio commento, c'è in mezzo il *pernicis Apuli* di Orazio, *epod.* 2.42, già citato da Servio e da confrontare con l'*impiger Apulus* di *carm.* 3.16.26. Se i due epiteti oraziani sono davvero sinonimici, il problema è risolto. Bisognerà dunque esaminare i due contesti.

Gli esegeti e traduttori del *pernix Apulus* si dividono in tre gruppi. Il primo, il più numeroso e autorevole, rimanda semplicemente all'*impiger Apulus* di *carm.* 3.16, avallando implicitamente l'equivalenza dei due epiteti. Il secondo lo traduce con una gradualità che va dall'«actif» di Plessis allo «hard-working» di Nisbet – Rudd e al «rotto alla fatica» di Bandini¹⁴. Il terzo riflette l'accezione normale di «agile» (Villeneuve), «svelto» (Canali, Mandruzzato), ma non è sfuggita a commentatori antichi e moderni la scarsa congruenza dell'epiteto col suo referente, il contadino¹⁵, laddove tutto il contesto porta al sema dell'infaticabilità. *Perusta solibus / pernicis uxor Apuli* forma un unico blocco a componenti intrecciati, dove *pernicis* è il corrispondente (sottolineato dall'allitterazione sillabica) di *perusta solibus*, l'abbronzatura dovuta al lavoro dei campi. Ma tutto l'inizio dell'epodo è tramato dall'alternanza di fatica e riposo, e si chiude al v. 44 con l'immagine del contadino che torna a casa *lassus*: appunto, «stanco», perché *pernix*.

E passiamo al *quidquid arat impiger Apulus* di *carm.* 3.16.26. Qui non ci sono problemi, sia per il riferimento contestuale ad *arat*, sia per la trasparenza semantica del lessema. Ma *impiger*, oltre all'accezione di *strenuus*, ha anche quella etimologica¹⁶ e non meno frequente (cf. *ThLL* s.v. VII/1 614-615) di *velox*: può caratterizzare tanto l'instancabile Ercole (Hor. *carm.* 4.8.30), quanto il piè veloce Achille (Hor. *ars* 121). Se *pernix* coincide con una delle

¹⁰ Su questi tipici rovesciamenti di prospettiva si veda *infra* § 5.

¹¹ Cf. Pieri 2011, 113.

¹² Cogente è l'allusione alla vita ferina degli uomini primitivi di Lucr. 5.597, convalidata da un preciso riscontro linguistico (*instrata cubilia fronde ~ instrato [...] cubili*) assente nei casi precedenti. L'esegesi di *instrato* è approfondita da Mantovanelli 2011, 179.

¹³ Il criterio dell'*usus scribendi* è qui invalidato dalla coesistenza in Virgilio di accezioni diverse, e talvolta estreme, di uno stesso lessema. Ce ne fornisce un esempio proprio il v. 80 di questo libro, dove *argutus* passa dalla sfera acustica (7 occorrenze) a quella visiva (*caput argutum*, cf. Iodice Di Martino 1985, 313 e per ultima Pieri 2011, 76). Si pensi anche alla polisemia di *mollis*, su cui Pinotti 1987, 562. Del resto anche le due occorrenze oraziane di *pernix* hanno un'accezione diversa, 'laborioso' (*epod.* 2.42, cf. *infra*) e 'pronto' (*ars* 165). E in generale, sui limiti dell'*usus scribendi*, Timpanaro 2001, 85.

¹⁴ *Laboriosus* lo Ps.-Acron.

¹⁵ Così per Watson «agile» implicherebbe una del tutto improbabile nozione di «vigorous», mentre per Mankin implicherebbe l'immagine del cacciatore, cui *pernix* è certo più appropriato che al contadino. Ma già Orelli aggirava la difficoltà parafrasando «qui facile per montes enititur» in un contesto dove si parla solo di campagna.

¹⁶ Il senso originario di *piger* è 'lento' (*DEL*).

accezioni di *impiger*, è naturale che |^[190] ne assuma per contagio anche l'altra. Avevano ragione gli antichi grammatici e glossatori a considerarli sinonimi¹⁷.

5. Torniamo, per concludere, a Virgilio. Che trasferisce *pernix*, normale per il cavallo *fugiens* di *georg.* 3.93, al toro *iacens* di 3.230, con un effetto di straniamento di gusto alesandrino¹⁸, legittimandolo con una duplice operazione, intertestuale e contestuale. Intertestuale: la mediazione del *pernix Apulus* dell'epodo oraziano, che non si può affermare ma neppure escludere anteriore al passo virgiliano¹⁹, e tuttavia, se c'è un rapporto fra i due epiteti, ha maggiori probabilità di essere anteriore quello più motivato dal contesto, il *pernix Apulus*. Contestuale: *pernox* sarebbe semanticamente debole («languidius», notava Forbiger), una notazione temporale desumibile già dal contesto (*iacet [...] cubili*); *pernix* riprende *omni cura (viris exercet)* del verso precedente, dice l'impegno, la determinazione del toro che non si concede riposo nemmeno la notte nel suo giaciglio di pietra, in una serie di 'esercizi'²⁰ che proseguono nella dieta e nell'allenamento dei vv. 231-234²¹. Un'operazione che porta la firma non di un *grammaticus*, ma di Virgilio.

Bibliografia

- Albini 1971 = Virgilio, *Le Georgiche*, trad. di G. Albini, Bologna 1971 (1924¹).
 Albini – Funaioli 1938 = *Vergili Bucolica, Georgica, Aeneis*, curr. J. Albini – H. Funaioli, Mantuae 1938.
 Ameis – Hentze 1906 = *Homers Ilias*, erkl. v. K.F. Ameis, bearb. v. C. Hentze, IV, Leipzig-Berlin 1906 (= rist. Amsterdam 1965).
 Bandini 1992 = vd. Cavarzere 1992.
 Barchiesi 1980 = Virgilio, *Georgiche*, intr. di G.B. Conte, trad. e note di A. Barchiesi, Milano 1980¹.
 Canali 1991 = Orazio, *Le opere, I: Le Odi, il Carme Secolare, gli Epodi*, testo crit. di P. Venini, trad. di L. Canali, Roma 1991 (Milano 1973¹).
 Capponi 1988 = F. Capponi, *Pernix*, in *EV IV*, Roma 1988, p. 30.
 Castiglioni 1945 = *Vergili Bucolica, Georgica*, recc. L. Castiglioni – R. Sabbadini, Augustae Taurinorum 1945.
 Cavarzere 1992 = Orazio, *Il libro degli Epodi*, a c. di A. Cavarzere, trad. di F. Bandini, Venezia 1992.
 Cerri 1996 = Omero, *Iliade*, trad. di G. Cerri, Milano 1996.
 Cetrangolo 1966 = Virgilio, *Tutte le opere*, trad. e note di E. Cetrangolo, con un saggio di A. La Penna, Firenze 1966¹.
 Ciani 1990 = Omero, *Iliade*, a c. di M.G. Ciani, Venezia 1990.
 Conington – Nettleship 1881 = *Vergili opera*, comm. by J. Conington, IV ed. rev. by H. Nettleship, I, London 1881.
 Ernout 1970 = A. Ernout, rec. a Mynors 1969 [q.v.], «RPh» 44 (1970), pp. 274-277.
 Erren 1985 = Vergilius, *Georgica, I*, Text und Übers. v. M. Erren, Heidelberg 1985.
 Erren 2003 = Vergilius, *Georgica, II*, Komm. v. M. Erren, Heidelberg 1985.
 Forbiger 1852 = *Virgillii opera*, ill. A. Forbiger, I, Lipsiae 1852³.

¹⁷ A Nonio e al *ThL* citati nel mio commento aggiungo Ps.-Acr. *ad Hor. epod.* 2.42 e Isid. *orig.* 10.211.

¹⁸ Certo meno audace degli elefanti enniiani ridotti a formiche in *Aen.* 4.404: il *nigrum campis agmen* (cf. Traina 1991, 216 s.). Classici esempi di questo ribaltamento referenziale gli omerismi di Arato (cf. Traina 1974, 205 ss.).

¹⁹ È nota la disperante incertezza delle rispettive cronologie. Vd. *supra* il mio commento.

²⁰ Sui sacrifici e i risultati dell'*exercitatio* cf. Cic. *Tusc.* 3.41.

²¹ *Frondebis hirsutis et carice pastus acuta, / et temptat sese atque irasci in cornua discit / arboris obnixus trunco, ventosque lacessit / ictibus, et sparsa ad pugnam proludit harena*. Lattanzio deve essersi ricordato del passo virgiliano (con referenti meno nobili: asino, maiale, cane) quando descrive gli animali che lottano per la femmina e *neque victi quidem abstint*, «non si danno per vinti», non sottraendosi a nessun sacrificio (*inst.* 3.7).

- Geymonat 1973 = *Vergili opera*, rec. M. Geymonat, Augustae Taurinorum 1973.
- Heyne – Wagner 1830 = *Virgilius*, ill. a C.G. Heyne, IV ed. cur. G.P.E. Wagner, I, Lipsiae 1830.
- Iodice Di Martino 1985 = M.G. Iodice Di Martino, *Argutus*, in *EV I*, Roma 1985, pp. 313 s.
- Ladewig – Jahn 1915 = *Vergils Gedichte*, erkl. v. T. Ladewig – C. Schaper – P. Deuticke, I. *Bukolika und Georgika*, 9. Aufl. bearb. v. P. Jahn, Berlin 1915.
- Mandrizzato 2013 = Orazio, *Odi ed Epodi*, intr. di A. Traina, trad. e note di E. Mandrizzato, Milano 2013²¹ (1985¹).
- Mankin 1995 = Horace, *Epodes*, ed. by D. Mankin, Cambridge 1995.
- Mantovanelli 2011 = P. Mantovanelli, *Il toro innamorato delle Georgiche (3, 229-234)*, in P. Mantovanelli – F.R. Berno (edd.), *Le parole della passione*, Bologna 2011, pp. 171-185.
- Martin 1985 = R. Martin, *Georgiche II*, in *EV II*, Roma 1985, pp. 664-669.
- Merguet 1912 = H. Merguet, *Lexikon zu Vergilius*, Leipzig 1912 (rist. Hildesheim 1960).
- Mynors 1969 = *Vergili opera*, rec. R.A.B. Mynors, Oxonii 1969 (1972).
- Mynors 1990 = Vergil, *Georgics*, ed. with a comm. by R.A.B. Mynors, Oxford 1990.
- Nisbet – Rudd 2004 = Horace, *Odes. Book III*, comm. by R.G.M. Nisbet – N. Rudd, Oxford 2004.
- Paduano 1986 = Apollonio Rodio, *Le Argonautiche*, trad. di G. Paduano, Milano 1986¹.
- Page 1965 = *Vergili Bucolica et Georgica*, with intr. and notes by T.E. Page, London 1965 (1898¹).
- Parroni 1974 = P. Parroni, rec. di Geymonat 1973 [q.v.], «RFIC» 102 (1974), pp. 346-351.
- Pieri 2010 = B. Pieri, *Venere degli animali. Lucrezio, Virgilio e le metafore dell'eros*, «MD» 65 (2010), pp. 97-125.
- Pieri 2011 = B. Pieri, *Intacti saltus. Studi sul III libro delle Georgiche*, Bologna 2011.
- Pinotti 1987 = P. Pinotti, *Mollis*, in *EV III*, Roma 1987, pp. 560-562.
- Plessis 1924 = Horace, *Odes, Épodes et Chant Séculaire*, publ. par F. Plessis, Paris 1924 (rist. Hildesheim 1966).
- Plessis – Lejay 1945 = Virgile, *Oeuvres*, publ. par F. Plessis et P. Lejay, Paris 1945.
- Ribbeck 1866 = O. Ribbeck, *Prolegomena ad Vergili opera maiora*, Lipsiae 1866 (rist. Hildesheim 1966).
- Ribbeck 1894 = *Vergili opera*, rec. O. Ribbeck, I, Lipsiae 1894 (rist. Hildesheim 1966).
- Richter 1957 = Vergil, *Georgica*, erkl. v. W. Richter, München 1957.
- Sabbadini 1937 = *Vergili opera*, rec. R. Sabbadini, Romae 1937.
- Saint-Denis 1956 = Virgile, *Géorgiques*, texte ét. et trad. par E. de Saint-Denis, Paris 1956.
- Savage 1925 = J.J. Savage, *The Scholia in the Virgil of Tours Bernensis 165*, «HSPH» 36 (1925), pp. 91-164.
- Thomas 1988 = Vergil, *Georgics*, ed. by R.F. Thomas, II, Cambridge 1988.
- Timpanaro 2001 = S. Timpanaro, *Virgilianisti antichi e tradizione indiretta*, Firenze 2001.
- Traina 1974 = A. Traina, Vortit barbare. *Le traduzioni poetiche da Livio Andronico a Cicerone*, Roma 1974² (1970¹).
- Traina 1991 = A. Traina, *Poeti latini (e neolatini)*, II, Bologna 1991² (1981¹).
- Vagnone 1987 = G. Vagnone, *Le scene tipiche del sonno e del pasto in Omero*, «QUCC» 55 (1987), pp. 92-98.
- Villeneuve 1967 = Horace, *Odes et Épodes*, texte ét. et trad. par F. Villeneuve, Paris 1967 (1929¹).
- Wetmore 1930 = M.N. Wetmore, *Index verborum Vergilianus*, New Hagen 1930 (rist. Darmstadt 1961).
- Wölfflin 1893 = E. Wölfflin, *Pernix*, «ALLG» 8 (1893), pp. 452 s.

[[ADDENDUM. Risposta di Conte in «MD» 73 (2014), pp. 149-156.]]

IL ROSSORE DI LUCIA E IL RUBOR DI LAVINIA (DA VIRGILIO A MANZONI)*

È una della più note pagine dei *Promessi sposi*, l'addio di Lucia al paese natale. Manzoni interpreta i sentimenti della donna nel momento doloroso del distacco, i ricordi e le speranze di una vita felice (cap. 8): «Addio, casa ancora straniera, casa sogguardata tante volte alla sfuggita, passando, e non senza rossore; nella quale la mente si figurava un soggiorno tranquillo e perpetuo di sposa». Perché arrossisce Lucia?

La prima risposta, naturalmente, l'ho chiesta ai più recenti e autorevoli commenti, da quello di E. Raimondi e L. Bottoni (Milano 1987 e 1988, quest'ultimo più ampio e discorsivo), a quello di F. de Cristofaro (Milano 2014): nulla di specifico o di esplicito. Quanto ai numerosi commenti precedenti, quelli che direttamente o indirettamente¹ ho potuto consultare non vanno oltre una generica associazione del rossore ai sentimenti amorosi di Lucia. Ma la risposta, come ha segnalato F. Mattesini², l'aveva già data il Manzoni nel cap. 6, dove l'autore alle parole di Lucia a Renzo, «Io voglio esser vostra moglie», aggiunge: «e non c'era verso che potesse proferir quella parola, e spiegar quell'intenzione, senza fare il viso rosso» (e si noti che il «viso rosso» sostituisce quella che nella edizione del '27 era la topica metafora del fuoco: «senza farsi tutta di fuoco in volto»). Lucia dunque arrossisce perché pensa alle sue nozze. La generica «casta porpora» delle donzelle della fine della *Pentecoste* si riattiva e si motiva nel rossore di Lucia³.

Manzoni così si inserisce in un motivo tradizionale, quello della vergine che arrossisce al pensiero delle nozze, motivo che ha le sue radici nella antichità classica e il suo centro, come sembra, in Virgilio. All'inizio del libro XII dell'*Eneide*, Lavinia assiste muta al colloquio in cui la madre supplica Turno di non esporsi alla morte, che avrebbe avuto come conseguenza il suo suicidio e il matrimonio della figlia con Enea. Alle sue parole Lavinia reagisce con lacrime e con rossore (vv. 64-66): *accepit vocem lacrimis Lavinia matris / flagrantis perfusa genas, cui plurimus ignem / subiecit rubor et calefacta per ora cucurrit*. Il rossore di Lavinia costituisce «one of the most memorable and tantalizing moments in the poem», |^[372] come scrive il più recente commentatore del libro XII, R. Tarrant⁴ (il quale, per suo conto, conclude che la questione rimane «inconclusive») e costituiva già un problema per la scoliastica antica, se accanto alla *virginalis verecundia* di Donato troviamo l'esegesi di Servio che pensa a un senso

* Da «Eikasmós» 27 (2016), pp. 371-373, cui era premessa la nota*: «Preziosa, come sempre, la collaborazione di Roberta Strati».

¹ Alcune indicazioni e consultazioni le devo ad Andrea Battistini e, in modo particolare, a Patrizia Paradisi.

² F. Mattesini, *Letteratura e religione. Da Manzoni a Bacchelli*, Milano 1987, pp. 34 s.

³ Il motivo del rossore è assente in *Fermo e Lucia*.

⁴ Virgil, *Aeneid, Book XII*, ed. by R. Tarrant, Cambridge 2012, *ad l.*

di colpa per essere *tantorum causam malorum*⁵. E qui devo fare una *retractatio*. Nel mio commento al libro XII⁶ e già prima nella voce *Turno* della *Enciclopedia Virgiliana*⁷ sostenevo che Virgilio indica indirettamente i sentimenti di Lavinia, e cioè il suo amore per Turno⁸, attraverso il rinvio allusivo dei vv. 65 s. ai versi denotanti l'amore di Didone (1.660: [*Cupido*] *incendat reginam atque ossibus implicet ignem*) e soprattutto l'amore di Vulcano (8.389 s.: *notusque medullas / intravit calor et labefacta per ossa cucurrit*). Il Tarrant riconosce che il lessico del passo richiama il codice erotico, ma lo giustifica dal punto di vista di Turno, come se Turno, nel rossore di Lavinia, leggesse la confessione di un amore ricambiato. In realtà, a ben vedere, l'allusività di cui sopra è più formale che sostanziale, più ricorsività che allusività. Nel caso di Didone e di Vulcano si tratta di un sentimento, di un fuoco del tutto interiore, e non della manifestazione esteriore di un sentimento, quali le lacrime e il rossore. Virgilio invece punta sui valori visivi e specificamente cromatici, tanto è vero che insiste sul contrasto tra rossore e pallore mediante due similitudini (vv. 67-69: *indum sanguineo velut violaverit ostro / si quis ebur, aut mixta rubent ubi lilia multa / alba rosa, talis virgo dabat ore colores*) di cui la prima, di riconosciuta matrice omerica, ha per referente la ferita di Menelao (*Il.* 4.141-147), che non ha proprio niente a che vedere con l'*eros*.

Di recente F. Cairns in un documentato articolo⁹ ha riproposto l'associazione del rossore al pensiero delle nozze facendo perno su un *aition* callimacheo di grande fortuna nella letteratura ellenistica, quello di Aconzio e Cidippe: secondo una ricostruzione ben fondata sulla tradizione |^[373] indiretta, Cidippe sarebbe arrossita in riferimento alle nozze con Aconzio, e su questo rossore Virgilio avrebbe modellato il *rubor* di Lavinia, inserendosi così in un motivo ben attestato sia nella tradizione letteraria greca e latina, che nel contesto culturale romano. Questa interpretazione appare oggi la più plausibile, quella che avrebbero immediatamente recepito i lettori colti della Roma augustea. A parte ogni possibile connotazione, Lavinia arrossisce al pensiero delle sue nozze. Come Lucia.

È superfluo ricordare quanto Virgilio ci sia in tutta l'opera di Manzoni¹⁰, nonché la splendida analisi intertestuale di Pascoli fra la notte degli imbrogli dei *Promessi sposi* e l'ultima notte di Troia del secondo libro dell'*Eneide* (che, aggiungiamo, il Manzoni giovane aveva tradotto). Non c'è quindi da stupirsi se parlando di Lucia in quel particolare momento Manzoni abbia pensato a Lavinia, tanto più che c'è una certa affinità tra le due donne: entrambe icone di una *virginalis verecundia* in antitesi da una parte col criminoso amore di Gertrude, dall'altra col

⁵ Segnalo per curiosità la fortuita coincidenza di questa esegesi con la «lieve ombra di rimorso» (per me immotivata) che il Pampaloni associa al pudore di Lucia (A. Manzoni, *I promessi sposi*, intr., comm. crit. e note di G. Pampaloni, Novara 1988, p. 175).

⁶ Virgilio, *L'utopia e la storia. Il libro XII dell'Eneide e antologia delle opere*, a c. di A. Traina, Torino 1997¹ (2004² [rist. anast. Bologna 2017]), p. 108.

⁷ V*, Roma 1990, p. 331 = *437.

⁸ Per una volta tanto d'accordo con R.O.A.M. Lyne, *Lavinia's Blush: Vergil, Aeneid 12,64-70*, «G&R» 30 (1983), pp. 55-64, e altrove; ma la tesi è anche di altri studiosi, per es. W. Kirkpatrick Lacey, *Lavinia*, in *EV* III, Roma 1987, p. 148 ed E. Giannarelli, *Ruber*, in *EV* IV, Roma 1988, p. 591.

⁹ F. Cairns, *Il rossore di Lavinia* (Aen. 12, 64-70), «Quaderni del Dipartimento di Filologia, Linguistica e Tradizione Classica dell'Università di Torino» n.s. 3 (2004), pp. 21-38 (testo inglese stampato in D.L. Cairns [ed.], *Body Language in the Greek and Roman Worlds*, Swansea 2005, pp. 195-213), con puntuale bibliografia, che però non tiene conto né dei commenti, specifici o generali (La Cerda, per es., offre una ricca messe di *loci similes*), né delle voci della *EV*.

¹⁰ Basti rinviare alla voce *Manzoni* della *EV* (III, Roma 1987, pp. 358-361, a firma di G. Petrocchi) e all'articolo di P. Paradisi, *Omaggio a Forti. «Una sensazione doppia»: appunti di lettura fra Manzoni e Pascoli*, in A. Cottignoli – G. Ruozi (edd.), *Un maestro magnanimo. L'opera critica di Fiorenzo Forti*, Bologna 2008, pp. 161-187. Aggiungerei solo C. Angelini, *Con Renzo e con Lucia (e con gli altri). Saggi sul Manzoni*, Brescia 1986, pp. 127-137, anche per gli accenni alla rappresentazione della femminilità nei due autori.

tempestoso amore di Didone; entrambe oggetto di una contesa fra due rivali, dei quali dal punto di vista della protagonista uno positivo (Renzo, Turno), l'altro negativo (don Rodrigo, Enea). Anche l'*ignem* del v. 65 potrebbe riverberarsi, nonostante l'ovvietà della metafora, nel tutta di fuoco» del cap. 6 del '27.

Abbiamo dunque buone ragioni per intravedere dietro il rossore di Lucia il *rubor* di Lavinia. Una tessera virgiliana nei *Promessi sposi*.

RECENSIONE A PH. HEUZÉ, *L'IMAGE DU CORPS DANS L'ŒUVRE DE VIRGILE**

Chi non ricorda le splendide pagine di B. Snell sulla rappresentazione del corpo in Omero? Nulla sembra più 'reale' del corpo umano; ma la sua immagine è il risultato di una selezione di tratti che variano secondo le epoche, le culture, gli artisti: «le corps humain est perpétuellement réformé et réinventé» (p. 3). Studiarne l'immagine in Virgilio significa porsi al punto d'incontro dell'antropologia e della critica letteraria (p. 1). In realtà, la prospettiva è più letteraria che antropologica, gli strumenti adibiti sono l'esegesi testuale e formale e il programmatico confronto con due punti di riferimento, uno anteriore e l'altro posteriore, Omero e Lucano. Ne risulta un lungo e appassionante itinerario attraverso tutta l'opera e la poesia di Virgilio, considerata *sub specie corporis*: perché il corpo è tutto l'uomo, nelle sue vicende esistenziali e nei suoi rapporti col mondo – l'amore, la guerra, la morte. Alla frontiera del fisico e dello psichico, esprime e comunica col sorriso, le lacrime, gli sguardi, le mani. Si comprende che ci siano volute più di seicento grandi pagine per compiere, e solo parzialmente, un simile percorso, anche se, a mio parere, si poteva sveltire il cammino evitando indugi e ripetizioni che sono nella tradizione francese di questo tipo di lavori. Ma questa lieve riserva, e qualche altra che faremo nel corso della recensione, non sminuiscono il nostro apprezzamento per l'originalità e la ricchezza della problematica, l'acutezza e la concretezza dell'indagine. Pochi libri su Virgilio – e Dio sa se ne abbiamo letti in questa stagione di celebrazioni – ci hanno suscitato tanto interesse e tanti consensi.

«A tout seigneur tout honneur»: accompagniamo l'Autore passo passo lungo i cinque capitoli del volume. Per studiare *Il vocabolario del corpo in Virgilio* (cap. I), si selezionano i lessemi pertinenti, tutti sostantivi, e se ne contano le occorrenze, pur nella consapevolezza dei rischi inerenti a ogni «quantification appliquée à une œuvre d'art», che ne ignora «le prix du silence» (p. 25) e deve essere convalidata dall'analisi testuale. Il paragone col lessico omerico porta alla non sovrapponibilità delle due immagini corporali: in Virgilio gli arti inferiori si sono atrofizzati a vantaggio della testa, dello sguardo e del volto: «chez Homère, on court; chez Virgile, on regarde» (p. 35). In particolare un tabù ha colpito la menzione degli organi sessuali (il che vale anche rispetto a Catullo, Orazio, Ovidio, Marziale, Giovenale e mi ricorda l'esito di un confronto tra il lessico erotico di Plauto e di Terenzio in *Forma e suono*, Roma 1977, pp. 159 ss. [cf. *Forma e suono. Da Plauto a Pascoli*, Bologna 1999², pp. 97 ss.]). Lucano, invece, privilegia le viscere e il cadavere (p. 61), ma qui i risultati andrebbero riveduti sulla base di statistiche che confrontino la *Farsaglia* non con l'intera opera virgiliana, bensì solo col poema epico. Da correggere, a p. 39, l'attribuzione del *Bellum Africanum* a Cesare; a p. 45 l'affermazione che gli Italiani non negano con le sopracciglia (l'Autore è mai stato in Sicilia?); a p. 47 che Virgilio poteva leggere il passo 73 b del *Timeo*

* Da «RFIC» 116/1 (1988), pp. 85-90 (rec. a Ph. Heuzé, *L'image du corps dans l'œuvre de Virgile*, Roma, L'Erma di Bretschneider 1985).

nella traduzione ciceroniana (che si ferma al § 47 b). Le pagine (45-48) su *ossa* (che in Omero designano spesso la parte più dura del corpo e in Virgilio quella più tenera e sensibile) vanno integrate con la trattazione di Angela Maria Negri su *Gli psiconimi in Virgilio*, Roma 1984, pp. 226-228.

Il cap. II, *Corpo e violenza*, impugna la *communis opinio* sulla convenzionalità delle morti virgiliane. La massiccia presenza, quantitativa e qualitativa, del sangue nell'*Eneide* (talora aggiunto ai modelli omerici) non solo propone «una riflessione sulla violenza», «sempre cat- |^[87] tiva e talvolta necessaria» (pp. 167 s.), come nel caso di Turno, ma ne rivela il fascino segreto, confermando quanto in proposito aveva dedotto, da diversi postulati, J. Thomas, *Structures de l'imaginaire dans l'Énéide*, Paris 1981, pp. 45 ss. (un'opera cui d'altronde lo Heuzé non risparmia giuste riserve, cf. pp. 359 e 532). E giustamente ci ricorda come fosse diversa dalla nostra l'esperienza della violenza e della morte in una società avvezza agli spettacoli gladiatorii, benché mi appaia un po' riduttivo chiamarli in causa a proposito dell'indecisione di Enea di fronte al supplice Turno (p. 190). Importanti le pagine (149-151) sulla morte di Pirro vista come contrappasso della morte di Priamo, a conferma che c'è nel cielo quella *pietas* cui si appellava il re troiano (2.536: *si qua est caelo pietas* [...]), perché il rapporto parentale Priamo/Polite, brutalmente spezzato da Pirro, prefigura quello Evandro/Pallante, altrettanto brutalmente spezzato da Turno, e legittima come atto di *pietas* la vendetta di Enea. Non sarei invece d'accordo sulla possibilità d'intendere *una* in 10.487: *una eademque via* sia avverbio sia aggettivo, a causa del blocco paradigmatico *unus idemque*. Ben altrimenti persuasivi sono altri casi d'ambiguità virgiliana che l'Autore esibisce nel corso del volume, sino ad asserire (p. 414): «Il faut admettre qu'il accueille l'ambiguïté comme une dimension de l'oeuvre d'art» (il che è indiscutibilmente vero, e non solo per Virgilio, ma è anche vero che certa ambiguità può dipendere da un modo un po' troppo indiscreto di sollecitare i testi). Tornando al cap. II, noterei ancora che i *thalami cruenti* delle Danaidi (*Aen.* 10.438) sono tradotti ora «chambres nuptiales» (p. 104), ora «couches nuptiales» (p. 107): rimando alla voce *thalamus* di Maria Rita Paterlini in corso di stampa per l'*Enciclopedia Virgiliana* [V*, Roma 1990, pp. 158-160].

Col cap. III, *Corpo e bellezza*, entrano in scena le *Egloghe*, dominate dalla bellezza fisica (la cui sigla esclusivamente bucolica è *formosus*), benché l'Autore forzi un po' i testi affermando che nelle *Egloghe* non ci sono brutti (p. 222: anche sul vecchio Sileno si riverbererebbe la bellezza di Egle). Ma non sentirei il predicativo *candidus*, di Dafni irraggiato dalla luce dell'Olimpo in *ecl.* 5.56, omologo al *formosus* dell'epitaffio (*ibid.* 44, p. 217), né l'epiteto *dulcis* mi evoca una sensazione tattile (pp. 224 e 258). Nell'*Eneide* la bellezza – denotata soprattutto da *pulcher* – è più idealizzata, legata alla giovinezza (non ci sono vecchi belli in Virgilio) e foriera di morte: «d'une part, c'est un privilège; d'autre part, c'est une fatalité» (p. 317). Tra le poche eccezioni il *pulcher Iulus*, di cui l'Autore commenta con buon senso di stile le occorrenze (per es. a p. 251 sull'iperbato che divarica l'aggettivo e l'antroponimo in due clausole contigue: «on perçoit la beauté avant d'apercevoir un visage»). Ma si trattava di accentrare questa qualità ancestrale della *gens Iulia* sul suo eroe eponimo stornandola da Enea, cui Virgilio, secondo la serrata analisi dell'Autore, in polemica col Pöschl, rifiuta la bellezza, che è invece carattere essenziale di Turno (il più bello degli Italici, cf. 7.649 s.), sostituendola con una qualità morale, |^[88] la *pietas* (p. 313). È vero che *ante alios pulcherrimus omnis* è detto Enea in 4.141 (con formula identica a quella di Turno in 7.55), ma perché così è visto dagli occhi innamorati di Didone (p. 311). Bisogna aggiungere che sulla caratterizzazione fisica di Enea pesava il modello omerico a un duplice livello: da una parte il «diverso statuto» (p. 314) di Enea e Turno risponde a quello che oppone Ettore al più bello dei Greci, Achille, dall'altra un *pulcher Aeneas* avrebbe pericolosamente rievocato la figura di Paride che più

di una volta si profila dietro l'eroe troiano agli occhi dei suoi nemici (cf. 4.215 e 7.363). A Enea la leggenda non riservava una lunga vecchiaia: ma è inesatto che Virgilio non ne faccia parola (p. 295). Vi allude in modo trasparente (cf. Serv. *ad l.*) nella profetica imprecazione di Didone (4.620: *sed cadat ante diem mediaque inhumatus arena*, cf. L.R. Kepple, *Arruns and the Death of Aeneas*, «AJPh» 97 [1976], pp. 344-360), il che, com'è noto, pone problemi di coerenza con *longaevus* di 6.764.

Il rapporto corpo/bellezza porta alla trattazione dell'eros in Virgilio (che sarebbe – ed è stato – di per sé materia di un libro). Scontate (p. 327) le tendenze omosessuali affioranti in tutta l'opera (da Coridone a Eurialo), l'Autore analizza con l'abituale finezza (non gli sfugge per es. la portata semantica di accostamenti fonici come la paronomasia *viris [...] virgo* di 1.493 [p. 333] e l'anastrofe allitterante *Dido dux et Troianus* di 4.165 [p. 336]) le rare occorrenze del nudo femminile, il ginocchio di Venere (travestita da Diana), la mammella di Camilla (su cui si appunterà lo strale di Arrunte), e soprattutto il realistico *concupitus* di Venere e Vulcano, per contestare l'opinione corrente sull'eros freddo di Virgilio: «le pudique Virgile ne ferme pas les yeux devant les lois du désir» (p. 345). Ma la potenza del desiderio coesiste conflittualmente con la diffidenza verso la distruttività dell'amore: «Le désir possède un dynamisme créateur qui exalte. Il est indispensable à la vie du monde. Mais il menace de précipiter l'humain à sa perte» (p. 346). Si diano a queste due opposte facce del desiderio i nomi di ἡδονή e di ἔρωϛ e si valuterà il peso dell'eredità epicurea in Virgilio (come notavo in un lavoro del 1965 ristampato in *Poeti latini (e neolatini)*, I, Bologna 1986², p. 167).

Dalle immagini del corpo si può risalire a una 'filosofia' del corpo? È la questione affrontata nel cap. IV, *Corpo e saggezza*, che conclude per un eclettismo colorato volta a volta di pitagorismo, epicureismo, stoicismo, ma fondamentalmente incline a uno spiritualismo platonizzante (pp. 484 e 644). La presenza di Pitagora è connessa soprattutto col vegetarianesimo di Virgilio, quale risulta dalla persuasiva trattazione dell'Autore: probante il silenzio delle *Georgiche* sull'allevamento per la nutrizione. Già il pasto offerto da Titiro a Melibeo, alle soglie dell'opera virgiliana, è di una frugalità vegetariana, frutta e formaggio: altro che l'odore d'arrosto («roast lamb») che sentiva nel *fumant* del v. 83 il Du Quesnay! (*Vergil's First Eclogue*, in «Papers of the Liverpool Latin Seminar» 3 [1981], p. 96). Il capitolo si snoda attraverso l'esame delle altre ^[189] 'servitù' del corpo – il vino, il sonno, con illuminanti paragoni con Omero – e delle sue metamorfosi, che fanno da «support théorique à la sympathie virgilienne» (p. 472). Un dissenso e un consenso: in *Aen.* 1.405: *at vera incessu patuit dea*, l'*incessus* è specificato non come 'maestà', ma come 'leggerezza', segno della *venustas* peculiare a Venere (pp. 436-438). Non credo: nel contesto *incessu* è il segno che distingue non Venere dalle altre divinità (per es. Giunone), ma l'essere divino (*dea* è predicativo) dall'umano. E il concomitante *cader giù della veste sino ai piedi* (*pedes vestis defluxit ad imos*) dice una ricomposta dignità in contrasto con l'abbigliamento 'sportivo' della giovane cacciatrice. Farei mia invece la felice formulazione del diverso carattere delle metamorfosi omeriche e virgiliane: «Pour Homère, devenir animal, c'est avoir une longue queue, et manger des fânes, des glands et des cornouilles. Pour Virgile, c'est rugir ou hurler» (p. 468). Ancora una preziosa testimonianza sulla tendenza non solo della poesia virgiliana, ma di tutta la poesia latina a privilegiare le notazioni uditive (cf. le mie *Note virgiliane*, in *Sonderdruck aus Kontinuität und Wandel. Lateinische Poesie von Naevius bis Baudelaire. Franco Munari zum 65. Geburtstag*, Hildesheim 1986, pp. 38 s. [cf. *Poeti latini (e neolatini)*, III, Bologna 1989, p. 137-140, e *Il fiore reciso. Sentieri catulliani*, Cesena 2015, pp. 192-195]).

Il V e ultimo capitolo è particolarmente suggestivo e attuale: *Corpo ed espressione*. Cioè il linguaggio del corpo, coi suoi messaggi e con le sue opacità e ambiguità («parce qu'il existe, le corps résiste», p. 618). Che significa il rossore di Lavinia in 12.64-69? (rivista

delle interpretazioni in R.O.A.M. Lyne, *Lavinia's Blush: Vergil, Aeneid 12.64-70*, «G&R» 30 [1983], pp. 61 s.). L'Autore non decodifica (pp. 489 e 502); per noi, sulla base dell'allusività interna o autoallusività (un criterio la cui importanza è sottolineata dallo stesso Heuzé, cf. p. 156), il perfetto parallelismo parafonico del v. 66: *subiecit rubor et calefacta per ora cucurrit* e di 8.390 (che descrive l'amore di Vulcano): *intravit calor et labefacta per ossa cucurrit* suggerisce indirettamente, con la discrezione dovuta a una *virgo*, e per di più futura sposa di Enea, la natura dei suoi più che naturali sentimenti per il bel cugino. Che significa, ancora una volta, *sunt lacrimae rerum?* Sfortunatamente l'Autore rimanda ai passi dove Virgilio fa piangere monti e fiumi, rocce e alberi (che sono personificazioni molto meno audaci di *res*) per schierarsi a favore del genitivo soggettivo (pp. 534-538), contro l'evidenza sintattica del contesto che mette in parallelo, mediante l'anafora di *sunt, laudi* e *rerum*: il merito è onorato come le vicende umane sono piante (ne ho discusso in *Virgilio e il Pascoli di Epos*, in *Virgilio e noi*, Genova 1982, p. 100 [cf. *Poeti latini (e neolatini)*, III, Bologna 1989, p. 92]). Più felici osservazioni sulle *lacrimae* virgiliane ci dà l'Autore mostrandone l'originalità rispetto a Omero sul piano sia fisico (come elemento di bellezza, le *lacrimae decorae* di 5.343) che psichico (per densità connotativa; la bella nota di p. 534 a 5.614 s.: *profundum / pontum aspectabant flentes*: «le rejet recule l'horizon», era già *in nuce* nel libro di P. Mantovanelli, *Profundus*, Roma 1981, p. 105). E poi la valenza degli sguardi (con un calibrato giudizio sul *furor* costituzionale di Turno di contro al *furor* episodico di Enea: |¹⁹⁰| un tema oggi frequente oggetto di valutazioni non sempre serene), la novità e pregnanza della locuzione *volvere oculos* (sulle miniature del *codex Romanus*, tirate in ballo a p. 580, vd. ora gli studi contenuti nel volume miscelaneo *Virgilius Romanus. Codice Vaticano Latino 3867*, II, Milano 1986, pp. 139-215), la forza icastica e il vario simbolismo di *tendere manus*. Un gesto codificato, certo (dove l'appello ai presenti in 12.936 s.: *victum tendere palmas / Ausonii videre*); ma Virgilio preferisce i gesti male o non codificati: «il se sert du code non pour éclairer, mais pour obscurcir le signe» (p. 633). Come per le parole. E questa potrebbe valere da conclusione finale, giacché poco o nulla aggiungono le undici pagine della *Conclusion generale*. Ma è significativo che alla fine di uno studio sulla presenza del corpo nella poesia virgiliana si possa scrivere che «le poète aime tout ce qui s'approche du silence et le rend éloquent» (p. 642)¹.

¹ La mole del volume non ne fa prevedere una riedizione. Ma se ciò avvenisse, correggerei *proemium* (pp. 338 e 377) in *prooemium, coelites* (p. 524) in *caelites*, Sabadini (p. 647) in Sabadini, aggiungerei alla citazione di un articolo del Sauvage (p. 310) la data mancante (1979) e aggiornerei l'edizione enniana del Vahlen, ferma al 1854 (p. 649).

RECENSIONE A G.B. CONTE – A. BARCHIESI (A C. DI),
VIRGILIO, *GEORGICHE**

Non meraviglia una lunga recensione dedicata a un volumetto divulgativo, nel senso, marzialiano e marchesiano, che si rivolge ai convitati e non ai cuochi. In realtà, da qualche tempo sembra che i nostri editori abbiano imboccato la strada giusta per la diffusione dei classici: edizioncine economiche, ma affidate a sicuri specialisti. Tali sono, per Virgilio, il giovane Conte e il giovanissimo Barchiesi: il frutto della loro collaborazione ha qualcosa da offrire anche ai cuochi. Passeremo in rassegna, nell'ordine, *l'Introduzione* (pp. VII-XXXI), la *Bibliografia* (pp. XXXVII-XL), la traduzione (pp. 3-135), le *Note* (pp. 137-185), la costituzione del testo e le relative note a piè di pagina.

L'Introduzione è tripartita: 1. *Virgilio e il genere didascalico*; 2. *Problemi di composizione*; 3. *Aristeo, Orfeo e le Georgiche*. Come si evince già dai primi due sottotitoli, l'interesse del Conte modernamente privilegia l'opera sull'autore: voglio dire che le *Georgiche* non sono viste come una fase della poetica e dell'ideologia virgiliana, tra le *Bucoliche* e *l'Eneide*, ma come un sistema chiuso, da indagare sincronicamente nella sua organizzazione tematica, diacronicamente nei suoi rapporti con lo statuto del genere didascalico. Non per nulla il Conte ha riunito cinque brillanti saggi virgiliani sotto il titolo programmatico (spia dei suoi interessi teorici) *Il genere e i suoi confini* (Torino 1980); dove si legge, a p. 35: «non si deve dimenticare che ogni opera letteraria non può essere tanto considerata la realizzazione di un'esperienza personale, quanto piuttosto che essa è sempre l'ultima di una serie di opere d'arte». Questa impostazione metodologica gli permette una lettura metaletteraria dell'episodio di Orfeo, che c'è apparsa un'autentica novità, tale da gettar luce sul senso del problematico finale e dei suoi collegamenti con l'opera (vd. per ultimo le escogitazioni di J. Griffin, *The Fourth Georgic, Virgil, and Rome*, «G&R» 26 [1979], pp. 61-80). Lasciando impregiudicato il problema storico della notizia serviana sulla sostituzione delle *laudes Galli*, il Conte osserva che le due storie di Aristeo e di Orfeo hanno in comune una serie di tratti pertinenti che costituiscono una relazione oppositiva: l'eroe georgico con la sua pia acquiescenza agli insegnamenti celesti (come non pensare a Enea?) vs il cantore d'amore col suo tragico fallimento. Abbiamo la proiezione sintagmatica di un'opposizione paradigmatica fra due modi di concepire il rapporto della poesia con la realtà: «il contadino Aristeo testimonia una scelta di vita. Il poeta Virgilio, su questa scelta, costruisce il senso di una propria scelta di poesia» (p. XXXI), che è, appunto, la poesia didascalica vs la poesia erotica ed elegiaca. Su questa ipotesi acuta e originale, che ha il merito di trasferire il problema dal piano della bio- | ^{1456l}grafia a quello della poetica, non mancherà di pronunziarsi la critica più competente. Noi ne saremmo pienamente persuasi, se non fosse per l'ombra di un dubbio. Al v. 510 l'armonioso pianto di Orfeo «incanta le tigri e fa muovere le querce». «Motivi tradizionali» (p. 183), certo, ma Virgilio li

* Da «RFIC» 116 (1988), pp. 455-458 (rec. a Virgilio, *Georgiche*, introd. di G.B. Conte, testo, trad. e note a c. di A. Barchiesi, Milano, Mondadori 1980).

sovrappone al modello teocriteo in *ecl.* 3.46: *Orpheaque in medio posuit silvasque sequentis* (vd. ora A. Thill, *Alter ab ilio*, Paris 1979, p. 101); e in *ecl.* 6.27 è il canto di Sileno che fa muovere ritmicamente i fauni e le bestie selvatiche e le cime delle querce, *ibid.* 71 il canto di Esiodo che fa scendere dai monti gli ontani, in *ecl.* 8.1 ss. il canto di Damone e di Alfesibeo che fa dimenticare il cibo alle giovenche e arresta la corsa delle linci e dei fiumi. Virgilio si è appropriato di questi simboli della potenza del canto e ne ha caratterizzato la sua figura ideale di poeta («Orphée est l'idéal du Chanteur pour Virgile», Marie Desport, *L'incantation virgilienne*, Paris 1952, p. 136), al punto di trasferirli dal mitico Orfeo proprio all'*auctor* della poesia didascalica, Esiodo: ora li iscriverebbe tra i valori di una poetica rifiutata? Se ne dovrebbe inferire che Virgilio rifiuti anche la poetica delle *Bucoliche* (sin nei campi elisii dell'*Eneide*, 6.645 ss., Orfeo ha una posizione preminente). Ma forse il Conte contesterebbe la legittimità di confrontare tratti appartenenti a organizzazioni poetiche diverse, la pertinenza di un tratto definendosi solo all'interno di un medesimo sistema di rapporti.

La bibliografia è, come doveva essere, essenziale, ma c'è quasi tutto quello che conta. Non suggeriremo facili integrazioni, se non il commento completo di A. Mancini (Palermo-Milano 1909, rist. 1962) e quello ai primi due libri di E. Stampini (Torino 1884¹, 1901², rist. 1921), completato per lo stesso editore da F. Della Corte (1957-1960), del quale è citato solo il commento del libro IV: ma il Della Corte ha commentato anche i primi due libri (Firenze 1946² e 1942: le rispettive introduzioni sono state ristampate negli *Opuscula*, III, Genova 1972, pp. 41-98). Piuttosto, se di un articolo del Norden si indica anche la ristampa nelle *Kleine Schriften* (p. XXXIX), era bene, sia per coerenza sia per comodità di reperimento, aggiungere i riferimenti bibliografici analoghi, che non sono pochi (i lavori del Burck sono ristampati in *Vom Menschenbild in der römischen Literatur*, Heidelberg 1966, rispettivamente pp. 89-116 e 117-129; quello del Büchner in *Römische Dichtung*, Wiesbaden 1979, pp. 148-167; quello del Perrotta in *Cesare, Catullo, Orazio e altri saggi*, Roma 1972, pp. 213-233; quello del Bayet in *Mélanges de littérature latine*, Roma 1967, pp. 197-242; quello del Dahlmann in *Kleine Schriften*, Hildesheim-New York 1970, pp. 181-196).

«La traduzione ha come funzione principale quella di sussidio all'intelligenza del testo, senza aspirare ad una propria autonomia letteraria», avvisa il Barchiesi (p. XLII). Eppure, quando il traduttore dimentica i suoi scrupoli filologici (palesi, per es., nella tendenza a conservare *l'ordo verborum* e a rendere particelle come *scilicet*, |¹⁴⁵⁷¹ *quidem*...), la traduzione ha movenze di rara eleganza: «quando lieta all'invito degli Zefiri l'estate manderà ambedue i greggi nelle balze, nei pascoli, insieme al primo brillare di Lucifero attraversiamo i freschi campi, sinché il mattino è giovane, sinché i prati luccicano e la rugiada sull'erba tenera è più gradita agli animali» (3.322-326); «quando il sole d'oro ha sconfitto e scacciato sotto terra l'inverno e dischiuso il cielo con la luce dell'estate, quelle subito attraversano balze e boschi, e mietono fiori splendenti e assaggiano le correnti a fior d'acqua, leggere» (4.51-55). Ma il Barchiesi è troppo avveduto per lasciarsi tentare dall'*aemulatio* con «un capolavoro intraducibile», come definiva le *Georgiche* uno che sapeva tradurre, il Marchesi (cf. I. Lana, *C. Marchesi e la storia della letteratura latina*, «MAT» s. V, 3 [1979], p. 11). Siamogli grati di questa limpida fedeltà, che deve essergli costata qualche sacrificio. Alcune soluzioni, naturalmente, si potranno discutere. Per es., *fremementem (equum)* di 1.12 sarà «fremente» o non piuttosto, giusta la denotazione uditiva di *fremo*, «nitrente»? (In 3.85 *fremens*, ancora detto del cavallo e ancora tradotto «fremente», è giustamente preferito alla variante *premens* sulla base di Lucr. 5.1076: *fremitum* [...] *edit*, dove *fremitum* è «nitrito»). E (*omne* [...] *genus* [...] *hominumque*) *ferarumque* / (*et genus aequoreum*), *pecudes (pictaeque volucres)* di 3.242-243 sarà «(ogni razza [...] degli uomini e) delle fiere, (e la razza marina), i quadrupedi (e gli uccelli)», con tautologia implicativa, o non piuttosto «delle bestie selvatiche [...] e le

bestie domestiche [...]»? (*Ferae e pecudes* costituiscono una coppia polare che esaurisce la totalità degli animali terrestri, cf. A. Ernout, *Philologica*, Paris 1946, pp. 119-124). Ciò non toglie che la versione ci sia apparsa complessivamente impeccabile.

Le *Note* finali sono di due tipi: puramente illustrative, d'accordo con le finalità della collana, e tematiche, nel senso che suggeriscono una lettura del testo nella sua struttura dinamica, o, come dice il Barchiesi, nei suoi movimenti compositivi. Che è l'unico modo di decifrare la complessa, e in parte contraddittoria, ideologia delle *Georgiche*. Qui il Barchiesi si dimostra sensibilissimo lettore di poesia, senza indulgere a nessun estetismo.

Abbiamo lasciato per ultima la costituzione del testo, che «rimane pur sempre il vero “banco di prova” della capacità di un editore» (S. Timpanaro, *Contributi di filologia e di storia della lingua latina*, Roma 1978, p. 209). La maturità, l'equilibrio, la ragionevolezza delle scelte testuali sono davvero fuori del comune, e danno a questa edizione un valore che va molto al di là della sua veste divulgativa. Io sarei quasi sempre d'accordo col giovanissimo filologo (anzi, a sostegno di *admorso signata in stirpe cicatrix* [2.379] contro *admorsu* osserverei che *admorso* realizza un blocco di quattro trisillabi – *in stirpe* è parola fonetica – scandito dall'alternanza dei sintagmi, ablativi/nominativi, e dalla successione dei lessemi, participi/sostantivi, con allitterazione al centro). Fra i pochi casi di perplessità ac- |^[458] cenno di volo a 4.112: *thymum tinosque*, dove il rifiuto della variante *pinosque* non può, mi sembra, autorizzarsi dell'«allitterazione», puramente grafica, fra un'aspirata e una tenue (ma *ibid.* 141 è scelta *pinus* contro *tinus* allitterante, questa sì, con *tiliae*); e a 3.230, dove se veramente Virgilio ha scritto *pernix* e non *pernox*, apparentemente *lectio facilior*, bisogna ammettere che si sia divertito a far cozzare la staticità del verbo, *iacet*, e l'accezione basilaramente dinamica dell'aggettivo (che altrove in Virgilio vale sempre 'agile, rapido'), con un forte effetto di straniamento. Indugerei, per finire, su 2.514: *l'agricola* con la sua fatica annuale *patriam parvosque nepotes / sustinet*: variante del solo **M** (ma ne resta traccia nei codici di Servio) *penates*, generalmente rifiutata come proveniente da 2.505 (*miserosque penatis*) o meglio da *Aen.* 8.543 (*larem parvosque penatis*). Ma anche la lista degli editori e commentatori che l'hanno accolta non è magra: Ribbeck, Ladewig-Schaper, Janell, Richter, Mancini, Dalmaso, Paratore... In particolare la difesa G. Funaioli in *Studi di letteratura antica*, II/1, Bologna 1947, pp. 380 s., e V. D'Agostino, che ritrattò la questioncella in «RSC» 5 (1957), pp. 154 s. senza far menzione del Funaioli, non senza molti dubbi propendeva per *nepotes*. Ora a nessuno è sfuggita la pertinenza semantica di *penates*, che si inserisce in una serie di opposizioni patria/famiglia (v. 505: *urbem miserosque penatis*; v. 511 s.: *exilioque domos et dulcia limina mutant / atque alio patriam quaerunt sub sole iacentem*), suggellandola, a livello dei significanti, con la triplice allitterazione; se nonostante ciò la preferenza è andata a *nepotes*, sarà perché fra le due varianti è più facile spiegare la provenienza di *penates* (tipico il commento dello Stampini *ad l.*) che di *nepotes* («dove che la variante abbia avuto origine» Funaioli). E tuttavia *nepotes* in clausola è frequentissimo in Virgilio, anche nelle *Georgiche* e in moduli ritmici e lessicali analoghi al nostro (*georg.* 2.294: *multosque nepotes*; *Aen.* 6.682: *carosque nepotes*; 2.320: *parvumque nepotem*), e la differenza grafica tra i due termini consiste quasi solo nella metatesi consonantica iniziale. Ma per me il fattore determinante è il v. 523, che continua la descrizione idillica della vita rustica, dominata sempre dalla figura dell'*agricola*: *interea dulces pendent circum oscula nati*. Se questi sono «figli», e figli piccoli, come del resto era da attendersi dall'immagine robusta e virile del contadino al lavoro (*agricola incurvo terram dimovit aratro*), non è verosimile che nove versi prima si tratti di nonno e nipoti. In poche parole, *nati* sembra escludere *nepotes*, mentre *penates* implica entrambi. Si aggiunga che il topico elogio della vita rustica conosce lo stereotipo padre/figli, non nonno/nipoti, cf. Hor. *epod.* 2.40; *epist.* 2.1.142; soprattutto Iuv. 14.166 ss.:

saturabat glaebula talis / patrem ipsum turbamque casae, qua feta iacebat / uxor et infantes ludebant [...] (materiali in V. D'Agostino, *Spigolature classiche*, Torino 1944, p. 15).

[[ADDENDUM. Cf. A. Barchiesi, *Lettura del II libro delle Georgiche*, in M. Gigante (ed.), *Lecturae Virgilianae*, II, Napoli 1982, 41-86.]]

L'UNIVERSO IMMAGINARIO DI VIRGILIO (L'ENEIDE TRA PSICOCRITICA E MITOCRITICA)*

«Montrer ce qui caractérise l'œuvre littéraire,
tel est, ou devrait être, le but de toute critique.
Mais ce caractéristique, on le cherche trop dans l'auteur,
dans sa psychologie plus ou moins bien restituée,
pas assez dans l'œuvre, pas assez dans la forme, qui est tout».
M. Riffaterre

1. Nell'introduzione del suo celebre libro *Des métaphores obsédantes au mythe personnel*, Ch. Mauron dava alla psicocritica il compito e il merito «di discernere, in un'opera, gli effetti dei fattori inconsci e di quelli coscienti», lasciando i secondi alla critica «classica»¹. Questa rigorosa distinzione metodologica è superata di slancio dal volume tanto stimolante quanto sconcertante di Joël Thomas, *Structures de l'imaginaire dans l'Énéide*, Paris, Les Belles Lettres («Collection d'Études Anciennes»), 1981, pp. 441 (traducendone il titolo in italiano, ho ceduto alla suggestione di un altro libro famoso, *L'univers imaginaire de Mallarmé* di J.-P. Richard; e del resto lo stesso Autore parla più volte di «univers imaginaire» di Virgilio). Vi si propone una nuova lettura dell'*Eneide* «qui en révèle des aspects encore inaperçus, grâce à l'emploi d'outils méthodologiques plus récents, plus perfectionnés» (p. 19). Tali strumenti metodologici sono da una parte la psicologia del profondo, e qui il riferimento d'obbligo è al citato volume del Mauron e alla sua terminologia (per esempio «les thèmes obsédants» di p. 30 etc.)², dall'altra la simbolica mitica e religiosa che si rifà agli archetipi di Jung e di [245] Eliade³ e, soprattutto, alle *Structures anthropologiques de l'imaginaire* di G. Durand (ricalcate anche nel titolo), al cui corrispettivo nel campo della critica letteraria si è dato talora il nome di mitocritica. Un doppio metodo per una doppia lettura, di segno opposto, che decifra i materiali dell'immaginario virgiliano prima come «temi ossessivi», indicatori di una percezione non dominata del mondo (la parte «notturna»), poi come «simboli costruiti», strutturati in un'architettura dominata del mondo (la parte «diurna»), che rifletterebbe addirittura «une véritable révélation initiatique» (p. 15). In altre parole i segnali d'angoscia dell'io profondo vengono prima identificati e classificati, poi rovesciati, esorcizzati e integrati in un sistema armonioso, che riconcilia l'individuo col cosmo. Questo

* Da «RFIC» 112 (1984), pp. 244-250 (rec. a J. Thomas, *Structures de l'imaginaire dans l'Énéide*, Paris, Les Belles Lettres 1981).

¹ P. 31 della traduzione italiana, *Dalle metafore ossessive al mito personale*, Milano 1966.

² Ma la psicocritica del Mauron si appella anche al «controllo bibliografico» (p. 35), che viene in gran parte a mancare negli scrittori antichi.

³ Sorprende che nella *Bibliographie*, p. 417, si taccia dell'Eliade il pertinente *Images et symboles*, Paris 1952.

dittico grandioso non mancherà di porre grossi interrogativi ai teorici della letteratura. Sino a che punto è legittimo sottoporre gli stessi materiali a due tipi d'analisi così divergenti, come quelle che ora li considerano prodotti dell'inconscio, ora li recuperano alla luce della coscienza, promuovendoli, un po' bruscamente, dallo *status* di immagini a quello di simboli? E sino a che punto è legittimo saldare in un medesimo discorso critico la metodologia del Mauron, che opera esclusivamente coi fantasmi dell'inconscio individuale, e la metodologia di Jung, Eliade, Durand, che opera coi grandi archetipi dell'inconscio collettivo? Resta il sospetto di un certo scollamento fra le due parti del dittico. O per lo meno è il sospetto di chi legge questo ricco volume con l'occhio, sempre un po' disincantato, del filologo.

2. Ricco, ripetiamo, di cose e di idee, di illuminazioni e di arbitrii. Correttamente l'Autore esordisce definendo i termini del titolo: «immaginario» è la «organisation des images par rapport au psychisme du sujet»; «strutture» significa la coerenza che lega tali immagini al di là della loro apparente varietà (p. 13). La I Parte (pp. 26-189), *Phantasmes et images obsessionnelles: l'Énéide, transcription d'une angoisse*, consta di una introduzione, di sei capitoli che classificano le immagini per temi (la bestia, il cerchio e il vortice, la donna, il mare, la foresta, i colori..., con dichiarati debiti verso Bachelard) e ne analizzano la valenza, una conclusione che fa anche da ponte con la parte successiva, *Symboles de l'ascèse héroïque: l'Énéide transcription d'une connaissance* (pp. 191-357). «Il n'est pas [...] d'image notable qui ne participe de deux univers opposés» (p. 194): ripercorriamo in senso inverso l'*iter* della I parte, lungo sei capitoli – il I è metodologico – incentrati sui personaggi, le situazioni, lo spazio, gli elementi, il tempo, i colori, i numeri. Una III Parte, più breve (pp. 361-411), fa da raccordo fra le due precedenti e converge nella |^[246] *Conclusion générale* (pp. 405-411): è un'*Eneide* esoterica questa di cui il Thomas ci offre la chiave (come non pensare, noi Italiani, al Dante del Pascoli?). Virgilio diventa un «visionnaire, théoricien des structures essentielles du cosmos», la cui opera «prend [...] une dimension quasi religieuse et mystique: [...] l'Annonce, la Révélation d'une vérité transcendente» (p. 406): corsi e ricorsi della storia. Seguono una nutrita *Bibliographie* (pp. 413-424)⁴ e tre *Annexes* (pp. 425-432) che, conciliando l'«esprit de finesse» con l'«esprit de géométrie», schematizzano in tavole sinottiche la classificazione delle immagini e le corrispondenze fra i capitoli delle due parti⁵. Chiudono quattro indici: *locorum*, *nominum*, *nominum recentiorum* (l'Autore chiosa prudentemente in francese: «auteurs modernes») e *rerum* (chiosate anche queste «thèmes symboliques»).

3. Consensi e dissensi s'intrecciano ai margini di un'opera così densa. Lo strumento metodologico adibito dall'Autore non comporta per principio operazioni formali: non ci scandalizzeremo quindi della loro assenza (ma vedi eccezionalmente, a p. 97, la giusta notazione sulla sonorità funzionale dell'associazione *aequor aquis* di 8.89), anche dove

⁴ Abbastanza bene informata, relativamente alla vastità dell'argomento (ma vd. *infra*, § 5, su Enea). Chi non avrebbe qualcosa da aggiungere o da togliere? Noto solo che su *umbra* si ha la monografia di Julie Nováková, *Umbra. Ein Beitrag zur dichterischen Semantik*, Berlin 1964; che la traduzione italiana del *Virgilio* di Büchner fu edita a Brescia e non a Genova (p. 419); che è quasi sistematicamente ignorata la ristampa di articoli in sillogi: vd. Bayet (pp. 418 e 420), Turolla (p. 420), Funaioli (p. 421). Del Pöschl si cita la seconda edizione del 1964 ma si utilizza la traduzione inglese del 1962 (p. 419), mentre si ha ora la terza edizione del 1977.

⁵ Nel corpo dell'opera due schemi visualizzano, a p. 369 la complementarietà delle immagini delle due parti, a p. 239 i diversi piani ontologici dell'*Eneide* (dal livello più alto – quello di Giove – al più basso – quello della natura vegetale), verticalmente divisi (tranne il primo) in due colonne simmetriche e antitetiche: quella dell'energia positiva (Venere, Enea, Ascanio, etc.) e quella dell'energia negativa (Giunone, Didone, Turno, etc.).

avrebbero fatto gioco all'Autore: per esempio la cesura trocaica di 12.910 (*velle videmur et in mediis conatibus aegri / succidimus*) contribuisce a potenziare il «côté morbide et obsessionnel» (p. 124) dell'incubo virgiliano rispetto al modello omerico⁶; la «disproportion entre la petitesse de l'homme e l'immensité de la nature» (p. 134) in 8.118 (*apparent rari nantes in gurgite vasto*) è sottolineata dalla preposizione in implicito contrasto col semplice prosecutivo, secondo un finissimo e troppo poco conosciuto articolo di Sandra Malosti⁷; la clausola monosillabica di 1.105 (*praeruptus aquae |* ^[247] *mons*) sembrerebbe confermare l'ipotesi che Virgilio «prête à l'élément liquide des traits de résistance, de pesanteur, qui l'apparentent à la terre» (p. 136); e potrei continuare. Ho parlato prima di paragoni fra Omero e Virgilio: è uno dei cavalli di battaglia del Thomas, che sfrutta ai fini della sua tesi l'antico contrasto fra 'oggettività' omerica e 'soggettività' virgiliana. Ma quel che manca in queste analisi contrastive è una costante non solo di tutta la poesia virgiliana, ma di tutta la poesia latina rispetto alla greca, l'accentuazione della «imagination auditive», per dirla col noto titolo del Roiron⁸: la descrizione del leone ruggente in 12.4-8 (p. 38), o delle tante tempeste nei libri I e III (p. 80) mostra un potenziamento delle strutture foniche che invano si cercherebbe, al medesimo livello, negli archetipi greci (così in *impavidus frangit telum et fremit ore cruento*, i significanti di *FRangit* e *CRuento* concorrono al fonosimbolismo di *FRemit*⁹). Si dirà che non sono osservazioni pertinenti? Ma l'organizzazione dei significanti è immanente alla funzione poetica: il trascurarla ha portato la distorta conseguenza di vedere l'*Eneide* più come un'opera di pensiero (p. 356: «il rejoint Platon, Pythagore et les plus grands noms de la pensée antique») che di poesia.

4. Se non la fonostilistica, la lessicologia, «l'étude du vocabulaire» (p. 84) è spesso, e giustamente, chiamata in causa dall'Autore a convalidare le sue illazioni sulle «ossessioni» virgiliane. Non si tratta della frequenza della o delle 'parole-chiave', relative all'intero lessico dell'opera o dell'autore in questione, ma della presenza e incidenza di termini che attestano l'importanza dei relativi campi semantici e dei loro corrispettivi psichici: *patior* per la repressione delle pulsioni (p. 46), *saevus* e *crudelis* per la «tentazione della violenza» (p. 48), *vastus*, *desertus*, *vacuus* per il «vocabolario della solitudine» (pp. 144 ss.), etc. Sono analisi per lo più convincenti, e verrebbe voglia di approfondirle, per esempio a proposito di un colore ominoso, *ater*, che ha nella sola *Eneide* ben 71 occorrenze, contro le 9 di Lucrezio e le 3 di Catullo¹⁰. E perché, sulla predilezione virgiliana per «l'image du creux» (p. 85), simbolo archetipico dell'utero, non affiancare a (*con*)*cavus* il corradicale *caverna*, che il poeta stesso associa sia a *cavus* sia ad *uterus* (2.52 s.: *uteroque recusso / insonuere |* ^[248] *cavae gemitumque dedere cavernae*)? Ma proprio questo verso, con l'onomatopeica successione di segmenti

⁶ Il che non era sfuggito al Pascoli di *Epos*: rimando al mio *Virgilio e il Pascoli di Epos*, in *Virgilio e noi*, Genova 1982, pp. 113 ss. [cf. *Poeti latini (e neolatini)*, III, Bologna 1989, pp. 105 ss.].

⁷ *Uno stilema virgiliano: l'ablattivo di estensione*, in *Studi sulla lingua poetica latina*, Roma 1967, pp. 19-101 (pp. 39 s. sul verso in questione). Analogo rilievo va fatto a proposito di 2.557 (p. 148) e 8.83 (p. 299).

⁸ Che l'Autore utilizza troppo raramente (cf. p. 173 a proposito di 12.587 ss.).

⁹ Discussione e documentazione in *Note virgiliane*, destinate alla *Festschrift Munari*, Berlin 1985 [Sonderdruck aus *Kontinuität und Wandel. Lateinische Poesie von Naevius bis Baudelaire. Franco Munari zum 65. Geburtstag*, Hildesheim 1986, pp. 35-42, ora in *Poeti latini (e neolatini)*, III, Bologna 1989, 133-140 e *Il fiore reciso. Sentieri catulliani*, Cesena 2015, 189-195], e in voci in corso di stampa per l'*Enciclopedia Virgiliana*. Mi viene in mente anche il chiasmo fonico con cui Virgilio rende il riflesso della luce lunare sull'acqua in 7.9: *splendet treMULo sub LUMine pontus*, un verso che incrina l'affermazione di p. 88: «elle [*scil.* la lueur de la lune] est toujours maléfique». Non è un caso unico.

¹⁰ Se n'è occupata per ultima Francesca Parodi Scotti, *I colori dell'Eneide*, Torino 1982, pp. 5 ss., di cui parlerò in questa stessa rivista [«RFIC» 112 (1984), p. 124].

omofonici e omoprosodici (*insonuĒRĒ CĀVĀĒ / dedĒRĒ CĀVĒrnae*)¹¹, ci fa sospettare che la predilezione di Virgilio per questi termini abbia una motivazione, se non esclusivamente, certo prevalentemente fonica, servendo *cavus* e *caverna* come cassa di risonanza del rumore. E con ciò torniamo al discorso precedente. Altrove le analisi lessicali dell'Autore non tengono abbastanza conto dei condizionamenti metrici. Non è lecito estrapolare alcuna conclusione dall'assenza di termini astratti come *vastitas* e *solitudo* di fronte alla presenza dei corrispondenti aggettivi *vastus* e *solus* (p. 144), perché il loro schema prosodico li esclude dall'esametro. Anche la minore frequenza di *silentium* rispetto a *sileo* (p. 154) ha una motivazione prosodica, la disponibilità del sostantivo solo, o quasi, nei casi retti del plurale, non per nulla i soli attestati in Virgilio. Qui affiorano, mi sembra, i limiti filologici dell'Autore¹².

5. Ma riportiamoci sul terreno del Thomas, come vogliono le regole del gioco. Non è forse un caso se l'assenso del lettore va più spesso alla I che alla II parte, più alle ossessioni che alle architetture simboliche di Virgilio. Pagine suggestive si leggono sul carattere «degradante» della violenza nell'*Eneide*, in contrasto coi «gioiosi messaggi» del mondo epico (p. 45); sulla istintualità della donna virgiliana, che la condanna a essere sempre dalla parte dei vinti (p. 56), donde il non nuovo, ma approfondito parallelo fra Didone e Turno (cf. anche pp. 248 ss.); sul dramma della solitudine in Enea (p. 143) e in genere sulla figura del protagonista e dei suoi difficili rapporti coi compagni e gli avversari (colpisce a pp. 248 ss. l'ipotesi che Turno sia il doppio negativo di Enea e che ciò spieghi l'esitazione del vincitore a uccidere il vinto), benché vi sia a monte tutta una bibliografia che l'Autore non mostra di conoscere¹³. Ma anche su Enea non tutto convince. A p. 374, nel quadro di un'analisi contrastiva fra Enea e Turno intesa a dimostrare che l'eroe troiano riesce a «trasformare la sua vita in destino», si sottovaluta il dolente commiato dal figlio (12.435 s.: *disce, puer, virtutem ex me verumque laborem, / fortunam ex aliis*), |^[249] dove una felicissima pagina di Tommaso Fiore additava «l'intima insoddisfazione» di Enea verso il proprio destino¹⁴: il che è pienamente confermato dalla nota allusione (nota sin da Macrobio) all'Aiace di Sofocle e di Accio, un eroe ingiustamente vinto, amaramente polemico col suo destino¹⁵. Per il Thomas, che di questa allusione non

¹¹ E cf. 2.19 s.

¹² Si veda la citazione doppiamente ametrica di p. 298: *stella facem ducens multa cum lumine cucurrit*.

¹³ Mi limito, fra gli italiani, a ricordare G. Funaioli, *La figura di Enea in Virgilio*, in Id., *Studi di letteratura antica*, II/2, Bologna 1947, pp. 255-274 [1941]; S. Battaglia, *Mitografia del personaggio*, Milano 1968², pp. 33-39; I. Lana, *L'eroe epico e il mistero della conoscenza: un tentativo di lettura dell'Eneide*, «AAT» 108 (1973-1974), pp. 655-685 (l'asserzione di p. 679, che Didone «rappresenta [...] l'altra faccia di Enea», consuona singolarmente con le parole del Thomas a p. 250). Che l'Autore citi invece un opuscolo insignificante come quello di C. Gargiulo, *La religiosità di Virgilio nella figura di Enea*, Messina-Firenze 1950, si spiega forse con l'affinità ideologica dei due critici.

¹⁴ *La poesia di Virgilio*, Bari 1930, p. 188.

¹⁵ Mi permetto di rinviare alla mia analisi in Vortit barbare. *Le traduzioni poetiche da Livio Andronico a Cicerone*, Roma 1974², pp. 181 ss. Ora è tornato a occuparsene R.O.A.M. Lyne, *La 'voce privata' di Virgilio nell'Eneide*, «MusPat» 2 (1984), pp. 5-21, senza darsi la pena di escutere la numerosa bibliografia precedente. L'allusione ad Aiace sarebbe confermata sia dalla similitudine dei vv. 451 ss. (il cui modello omerico, *Il. 4.275* ss., ha però per referente entrambi gli Aiaci), sia dalla perifrasi *ductor Rhoeteius* usata al v. 456 per Enea (che dovrebbe evocare la tomba di Aiace al capo Reteo: ma il Lyne omette d'informarci che *Rhoete(i)us* compare quattro volte nell'*Eneide* nell'accezione di 'troiano'), e se ne trae la stupefacente conclusione che tale allusione assimila Enea a un eroe «spietato, appassionato, egoista» (p. 9), e quindi rivela «l'angoscia, forse l'ostilità di Virgilio nei confronti di Enea» (p. 11). Proprio l'epigramma di Antipatro di Sidone, citato dal Lyne a proposito della tomba di Aiace, presenta l'eroe come esempio di Virtù vittima della Frode (p. 10), d'accordo, del resto, con l'*ethos* tragico del personaggio sofocleo: se Virgilio allude, in modo «così evidente e così impressionante» (p. 9), a Sofocle (o al suo 'traduttore' Accio), sarà l'eroe sofocleo e non quello omerico il referente dell'allusione. Ma come il Lyne interpreti

fa cenno, le parole di Enea mostrano solo «qu'il connaît d'avance l'issue du combat qui va se jouer, et qu'il est surtout soucieux d'en tirer des enseignements». Ma questa e altre per noi inaccettabili osservazioni (come, a p. 214, quella che definisce Enea «une sorte d'ascète mystique», richiamandoci alla mente il «san Luigi dei tempi antichi» del Sainte-Beuve¹⁶) scaturiscono proprio dalla sopravvalutazione degli elementi esoterici dell'*Eneide*, che pare a noi la parte più arbitraria e caduca del volume. E non penso solo alle fantastiche speculazioni sulla «simbolica dei numeri» (pp. 321 ss.), per cui il numero 12 sarebbe correlato non già col numero dei libri omerici alessandrinamente dimezzato, ma coi segni dello zodiaco, al punto che il carattere di ogni libro dell'*Eneide* sarebbe omologo a quello del corrispondente segno zodiacale, secondo la tradizionale quadripartizione in segni d'acqua, di fuoco, di terra e d'aria (vd. la tabella di p. 377)¹⁷. Penso soprattutto alle conclusioni di p. 387, che negano il pessimismo di Virgilio perché la pur profonda infelicità dei suoi personaggi è «provvisoria» e «alla fine tutti saranno riscattati». |^[250] Quando, dove, come? L'Autore non ce lo dice: forse perché non ce lo dice Virgilio. «Rachetés» è termine che suona cristiano, e tradisce una lettura dell'*Eneide* in chiave cristiana, che solo una escatologia ben diversa da quella del libro VI potrebbe giustificare. La provvidenza del mondo virgiliano opera solo nella storia: ossia per le collettività e per i vincitori, non per gli individui e per i vinti (non si dimentichi che il libro VI termina con l'esaltazione di Roma e con l'epicedio di Marcello)¹⁸. Perciò è tragica la religiosità virgiliana. «Cette angoisse de l'individu qui échoue étreint Virgile» (p. 376): io avrei concluso il volume con queste parole.

la «voce privata» di Virgilio emerge dalle successive pagine su Amata, nel cui morboso affetto per Turno, sulla base di impertinenti paralleli col linguaggio elegiaco, vede «qualcosa di erotico, di sessuale» (p. 17): a render conto di questo amore quasi materno si leggano le considerazioni antropologiche di M. Bettini sul ruolo della *matertera* (*Su alcuni modelli antropologici della Roma più arcaica: designazioni linguistiche e pratiche culturali II*, «MD» 2 [1979], pp. 25 ss.).

¹⁶ *Studio su Virgilio*, trad. it., Bari 1939, p. 38.

¹⁷ Su questa strada ci si può spingere fino a postulare, nel centro dell'*Eneide*, la presenza occulta di un «tredicesimo libro» corrispondente al Sole, centro dello Zodiaco (V.A. Dauge, *Le treizième livre de l'Énéide*, «Pallas» 19 [1983], pp. 25-48).

¹⁸ Ogni volta che leggo l'*Eneide* mi torna in mente l'emblematico contrasto fra la definizione senecana della provvidenza stoica (prov. 3.1: *quorum [scil. universorum] maior dis cura quam singulorum est; epist. 95.50: di humani generis tutelam gerunt interdum incuriosi singulorum*) e quella agostiniana della provvidenza cristiana (conf. 3.11: *Omnipotens, qui sic curas unumquemque nostrum tamquam solum cures, et sic omnes tamquam singulos*).

RECENSIONE A W. CLAUSEN, *VIRGIL'S AENEID AND THE TRADITION OF HELLENISTIC POETRY**

«Che Virgilio, per sé, sia poeta di tendenze ellenistiche, e debba necessariamente essere tale, appare indubitabile, solo che si pensi all'epoca in cui è vissuto». Così, più di un cinquantennio fa, iniziava il suo libro una studiosa italiana (Lucia Bozzi, *Ideali e correnti letterarie nell'Eneide*, Messina-Milano 1936, p. 2), che non è, forse a ragione, fra i non molti interlocutori dell'Autore (ma è grave che sia assente anche nella specifica bibliografia di W.W. Briggs, *Virgil and the Hellenistic Epic*, in *ANRW* II, 31/2, Berlin-New York 1981, pp. 981-984). Se si trattasse solo di sostenere questa tesi («Virgil was a Hellenistic poet, a poet educated and writing in that tradition [...], a New Poet of the second generation», p. X; l'*Eneide* è «a prolonged literary allusion to Homer in the manner of Apollonius», p. 14) sarebbe un clamoroso sfondamento di porte aperte. Il pregio del volume è la ricca, dotta, puntuale documentazione che ne dà l'Autore nell'analisi di sei campioni (corrispondenti ognuno a un capitolo), animata da fine sensibilità stilistica (cf. per es. p. 24 sull'*ordo verborum* di 1.592 s.; p. 34 sull'elaborata eco di 2.53 [cf. *Caverna*, in *EVI*, Roma 1984, p. 717 = *325]); p. 51 sulla connotazione funebre di *marmoreo thalamo* di 4.392; p. 96 sulla iconicamente faticosa ripetizione dei quattro participi in 12.903 s.; p. 163 sulla triplice e consecutiva dieresi di 12.48; e ci metterei anche p. 146, sull'assonanza *meminisse* [...] *Elissae* di 4.335, se non fossi meno scettico dell'Autore sulla prevalente motivazione metrica dell'alternanza *Dido*, sempre al nominativo / *Elissae*, sempre al genitivo e in clausola). Salutiamo con soddisfazione il ritorno della critica virgiliana anglosassone a un sobrio, solido e limpido empirismo filologico, dopo tante gratuite e distorte letture dell'*Eneide*. Il Clausen non s'impanca a teorizzare (rarissime le riflessioni metodologiche, fra le quali non vorrei tacere quella di p. 51: nelle descrizioni dei poeti latini, e specialmente di Virgilio, «the critical question is not, What had the poet seen?, but, What had the poet read?»), che conforta quanto scrivevo alla fine di un articolo virgiliano, ristampato in *Poeti latini (e neolatini)*, II, Bologna 1981 [[1991²]], p. 89: «per gli artisti [...] la realtà non è solo nel modo in cui si vedono le cose, ma anche nel modo in cui le hanno vedute i predecessori»; ma il Clausen l'ha detto meglio); non ode tante voci di Virgilio, non scopre arcane corrispondenze e architetture simboliche: legge il suo Virgilio ricostituendo passo per passo gli anelli di una tradizione che risale a Omero attraverso Callimaco, Apollonio, Teocrito e i loro emuli latini, i neoteri. Certo, questa impostazione ha i suoi limiti (di cui l'Autore è consapevole, cf. pp. X, 64 s.). Da una parte, l'aver privilegiato il rapporto allusivo su quello intertestuale (un termine, se ho ben visto, assente nel libro) lascia un po' in ombra gli apporti del codice epico, non necessariamente allusivi a determinati contesti; dall'altra, la pura constatazione di tale rapporto |^[212] può lasciarne in ombra la valenza contestuale. Ne vedremo qualche caso nella rassegna dei singoli capitoli.

* Da «RFIC» 118/2 (1990), pp. 211-214 (rec. a W. Clausen, *Virgil's Aeneid and the Tradition of Hellenistic Poetry*, Berkeley-Los Angeles-London, University of California Press 1987).

Il cap. I, *A New Poet's Education*, è preliminare alla ricerca, in quanto esamina passi delle *Bucoliche* e delle *Georgiche*. In particolare, dell'egloga VI col ben noto gesto dell'Apollo callimacheo (*Cynthius aurem vellit*) e col canto di Sileno, definito «a neoteric *ars poetica* artfully concealed» (p. 11): resta il difficile e ineludibile problema del raccordo fra la parte cosmogonica, di ascendenza apolloniana (il canto empedocleo di Orfeo in 1.496 ss.) ma di coloritura epicureo-lucreziana, e la parte mitologica. Un ruolo importante, se non essenziale, nell'introduzione di Callimaco a Roma è riconosciuto a Partenio, la cui venuta nell'urbe è ritardata, contro la *communis opinio*, al 65 (p. 6): in quasi perfetta sintonia con un lavoro di A. Rostagni, *Partenio di Nicea, Elvio Cinna e i 'poetae novi'* (ora in Id., *Scritti minori*, II/2, Torino 1956, pp. 49 ss.), che meritava una citazione.

Cap. II, *Two Similes* (cioè *Aen.* 1.498-504 e 4.143-150) *and a Wedding* (cioè lo 'sposalizio' di Enea e Didone). A proposito della prima similitudine l'Autore tira l'orecchio ai «commentatori di Virgilio» che «hanno trascurato Apollonio» (p. 20). Bisogna specificare: i commentatori anglosassoni; perché il rimando (ad *Ap.* 3.876-886) è in Heyne, Forbiger, Benoist. Anche in 4.141 il *pulcherrimus Aeneas* sovrappone al κάλλος di Ulisse (*Hom. Od.* 6.237) quello di Giasone (*Ap.* 3.444), come segnalava già F. Rütten (*De Vergilii studiis Apollonianis*, Monasterii 1912, p. 68), ma anche qui il vero problema ci sembra essere il senso di questa bellezza eccezionalmente attribuita ad Enea (discussione in Ph. Heuzé, *L'image du corps dans l'oeuvre de Virgile*, Rome 1985, pp. 308 ss., e in «RFIC» 116 [1988], pp. 87 s. = *490 s.). La straniante anastrofe di 4.765 *Dido dux et Troianus* ha giustamente fermato l'attenzione del Clausen (p. 24), che vi legge un effetto di ambiguità (stranamente definita «circumscribed» nella poesia latina); ma io sottolineerei l'aspetto iconico dell'allitterazione, che, per dirla con Heuzé (*op. cit.*, p. 336), «a uni les deux personnages». Ed è ancora l'allitterazione che concorre al riscatto stilistico di un lessema colloquiale e volgare come *proluo* in 1.739: *pleno se proluit auro*, in aggiunta alla raffinata tessera di Valgio Rufo, *frg.* 2 *Mor.: ex solido bibat auro* (p. 136: siamo già nel cap. III, *The Wooden Horse*). Sottoscrivo invece pienamente l'affermazione di p. 38 sull'ambiguità del cavallo di legno, al confine fra natura animata e inanimata, e l'aggiungo a quella analoga di S. Timpanaro, *Contributi di filologia e di storia della lingua latina*, Roma 1978, p. 437 s.; e per ulteriore bibliografia sulla struttura del cavallo e la metafora del parto rimando ai miei *Poeti latini (e neolatini)*, III, Bologna 1989, pp. 142-144.

Cap. IV, *Dido and Aeneas*: il capitolo che più si presta alla verifica del filtro e del *pathos* ellenistico. *Pathos* che in epifonemi come *felix, heu nimium felix* (4.657, p. 60) o *heu nimium, virgo, nimium crudele* [...] (11.841, p. 150), dall'Autore studiati solo a livello lessicale, è potenziato dalla *geminatio* discontinua, la cosiddetta *separatio* (schema $x(y) x \dots$), ^[213] figura cara ai poeti ellenistici ed ereditata dai latini (cf. E. Huttner, *Kunstformen der emphatischen Geminatio in der hexametrisch- elegischen Dichtung der Römer*, Bayreuth 1965 e la voce *Separatio*, in *EV* IV, Roma 1989, p. 780 s.). L'ipermetro di 4.629: [...] *pugnent ipsique nepotesque* è notato solo per essere accostato a quello di 7.470, perché entrambi in fine di discorso. Una notazione tecnica, che lascia in sospeso la sua funzionalità semantica. Meglio di tutti, a mio avviso, l'ha vista il Pascoli nella nota *ad l.* di *Epos*: «esprime [...] qualche cosa che non ha fine».

Il libro VIII offre due episodi (cap. V, *Arcadia Reviewed*), la lotta di Ercole e Caco e la descrizione dello scudo di Enea, con le relative prefigurazioni (Caco di Mezenzio – due mostri, Ercole di Enea, Enea di Augusto – tre pacificatori), sulla base di ragionevoli omologie, per altro note da tempo. (Tra parentesi, un buon contributo sull'apporto della poesia ellenistica alla tecnica dell'*ekphrasis* e sulla terminologia latina in G. Ravenna, *L'ekphrasis poetica di opere d'arte in latino*, «QIFL» 3 [1974], pp. 1-52; e, sempre in tema di *ekphrasis*, giacché

l'Autore ha avuto la bontà di citare un mio vecchio articolo su *Laboranti similis*, avverto che l'ho rielaborato e rimpolpato in *Poeti latini*, cit., pp. 91-104). Altra omologia, che accosta Ercole a Enea, è il termine *advena* usato nell'*Eneide* solo per essi (p. 154), in particolare 10.460 s. (preghiera di Pallante ad Ercole): *per patris hospitium et mensas, quas advena adisti, / te precor* e 10.515-517 (reazione di Enea alla notizia della morte di Pallante): *Pallas, Evander, in ipsis / omnia sunt oculis, mensae quas advena primas / tunc adiit*. C'è forse qualcosa di più. L'insistenza del duplice rapporto di ospitalità fa di Enea il succedaneo di Ercole, impossibilitato a intervenire (10.464 ss.), nel dovere di vendicare Pallante. Ma sulla valutazione del finale (cap. VI, *The Death of Turnus*), sulla «necessità» della morte di Turno (p. 100), sulla sua responsabilità morale nel prendere le armi (p. 85) e nel cercare Pallante (p. 96), sulla sua innata disposizione alla violenza e alla ferocia (pp. 90-93), oggi contestate dalla maggior parte della critica anglosassone, sono del tutto d'accordo col Clausen (cf. la voce *Turno*, in *EV V**, d'imminente pubblicazione [Roma 1990, pp. 324-336 = *425-451]) e con le sue concrete – se non sempre inedite – analisi lessicali e semantiche (ma a p. 163 preferirei, con C. Moussy, *Les sens de «glisco»*, «RPh» 49 [1975], pp. 49-66, associare *glisco* col fuoco anziché con la violenza). Ottimo il commento sull'appello di Turno alla *pietas* filiale di Enea (12.932-934): «Questo da parte di un uomo che ha desiderato che Evandro fosse presente alla morte del figlio»: un fatto che mi appare sempre più come la chiave di volta per l'interpretazione del personaggio Turno e del suo destino (cf. la voce *Pietas*, in *EV III*, Roma 1987, pp. 98 s. = *381 s.). Ma quando, di fronte all'ultimo verso dell'*Eneide*, troviamo una nota che, riesumando il parallelismo formulare tra le morti di Turno/Camilla e di Patroclo/Ettore, conclude: «Resta solo da aggiungere che tale deliberata e precisa imitazione di Omero è una pratica alessandrina», per noi resta ancora una cosa da aggiungere: l'esegesi di *indignata*, che cambia di segno se la protesta è contro il *funus acerbum* o contro l'atto di Enea, coinvolgendo l'ideologia di tutto il poema.

Il volume, privo di Bibliografia, si chiude con undici brevi appendici su singoli passi virgiliani. Ci fermeremo sulla IV, *How old is Dido?*, che cavallerescamente, contro la *communis opinio*, ringiovanisce Didone facendone una coetanea delle sue patetiche sorelle ellenistiche, Medea e Arianna (pp. 106 s.). Ora è vero che Virgilio non è mai esplicito sull'età di Didone (giacché non fa testo il generico e interessato *carpere iuventa* di Anna), ma è anche vero che, al di là di ogni calcolo anagrafico, ce ne presenta, prima dell'innamoramento, solo l'autorità e la maestà della regina (*iura dabat legesque*) e l'esperienza della donna (*non ignara mali* [...]): dobbiamo chiedere di più? E sulla VIII, *The Shield of Turnus*, dove la raffigurazione della metamorfosi di Io in vacca è ricondotta a Mosco e forse anche alla perduta *Io* di Calvo (pp. 115 s.): un'ipotesi brillante, ma quanto ci aiuta a decifrare l'indubbio simbolismo dell'*ekphrasis* virgiliana?

«Hellenistic poetry discourages inattention», afferma aforisticamente il Clausen a p. 21. Pochi lettori di Virgilio sono stati così attenti alla sua tecnica, e così prudenti dove la tecnica sconfinava nell'ideologia.

RECENSIONE A J.-L. POMATHIOS, *LE POUVOIR POLITIQUE ET SA REPRESENTATION DANS L'ÉNEÏDE DE VIRGILE**

Non sembra che nella sterminata bibliografia virgiliana ci fosse una monografia specifica sulla rappresentazione del potere politico nell'*Eneide* (c'era, e il Pomathios onestamente lo cita a p. 376 con la sigla *n(on) v(idi)*, il volume di P. Fabbri, *Virgilio poeta sociale e politico*, Milano 1929: ma il Pomathios si rassicuri, non ha perso nulla).

Quale immagine di tale potere emerge dalla chilometrica ricerca dell'Autore? Un'immagine in verità poco netta: perché l'*Eneide*, opera di un poeta fundamentalmente estraneo alla politica, non presenta una riflessione politica vera e propria, che abbia «i contorni e la coerenza» d'una teoria (p. 333), ma solo il quadro storico della fine del I secolo con la sua figura provvidenziale del Principe (prefigurato da Giove ed Enea), quale si vedeva e voleva essere visto Augusto. C'era da aspettarselo: alla constatazione iniziale che Virgilio «paraît se mouvoir à plaisir dans l'ambiguïté» (p. 9) risponde la qualifica finale dell'*Eneide* come «opera aperta» (p. 363), leggibile a più livelli (p. 88). Per l'Autore se ne possono dedurre tre 'idee-forza': 1. «il potere politico non appartiene in proprio a nessuno», anche se alcune figure ne incarnano la legittimità (p. 358); 2. l'*Eneide* non è opera «de complaisance, ni même de certitudes»: la volontà di credere nella missione civilizzatrice e pacificatrice di Roma coesiste con un «diffuso pessimismo», che vede «più perdenti che vincenti». Nessuno è felice nell'*Eneide*; ma, anche, nessuno è perfetto (p. 333: la convalida potrebbe venire dalle ombre che Virgilio non manca di gettare anche sui personaggi più positivi, come Eurialo [cf. 9.342 ss.], Pallante [cf. 10.462 ss.], Lauso [cf. 10.812 s.], Camilla [cf. 11.384 s.], per non parlare di Enea). In compenso, la terza idea-forza punta sulla volontà di «credere nella libertà», che lascia ai personaggi la piena responsabilità delle loro azioni e della loro sorte (p. 360). Come in Turno: ma la sua uccisione non chiude i conti, lascia in sospeso giudizi e vicende. L'ultimo verso rivela il senso dell'intera *Eneide*: «épopée de tous les possibles, ou, du moins, d'un monde à construire» (p. 362).

Questa la sintesi (come appare a me). Ma il punto di forza del volume è nelle dettagliate analisi, non avere di statistiche lessicali, che si snodano per quattro grandi capitoli: I. *Rois et figures royales*; II. *Peuples et communautés politiques*; III. *L'Élu du destin*; IV. *L'Au-delà*. Le figure regali si suddividono in tre categorie: figure «repellenti» («figures-repoussoirs»), vittime della storia, rappresentanti di una forma politica obsoleta e inadeguata. Tre fallimenti, nell'attesa di Roma. Fra le prime ovviamente Mezenzio (l'Autore non utilizza i lavori della Thome [1979] e di La Penna [1980], ma la sua pur nutrita bibliografia [pp. 365-382], sia detto una volta per tutte, raramente si spinge oltre gli anni '70) e Pirro, importante per la sua paradigmatica ferocia e per i rifles-^[71]si che essa avrà – ma questo il Pomathios non lo dice – sulla valutazione del contegno di Turno verso Pallante. Nella terza categoria, accanto

* Da «Paideia» 46 (1991), pp. 71-74 (rec. a J.-L. Pomathios, *Le pouvoir politique et sa representation dans l'Énéide de Virgile*, Bruxelles, Latomus 1987).

ad Aceste, Evandro, Latino, ricordo l'etrusco Tarconte perché l'analisi del suo *status* porta il Pomathios a dubitare dell'interpretazione trifunzionale del Dumézil (p. 55): un dubbio che ho avuto anch'io ogni volta che mi è occorso di verificarla sui testi. Turno assomma in sé le caratteristiche di tutte e tre le categorie: eloquente segnale della sua complessità, fonte di un'oscillazione valutativa (cf. la voce *Turno* dell'*Enciclopedia Virgiliana*, V*, di prossima pubblicazione [Roma 1990, pp. 324-336 = *425-451]) presente anche nel Pomathios, che da una parte riconosce e analizza correttamente in 14 pagine le qualità negative di Turno, la violenza anarchica, l'individualismo centrifugo di tipo omerico, la mancanza di autocontrollo, dall'altra lo definisce *a priori* «sempre nobile» (p. 66): anche quando è ebbro di strage (9.760) o rimpiange che Evandro non assista alla morte del figlio (10.443)?

Poi, le collettività nazionali: Cartaginesi (modello di «perfetta armonia» tra un principe e il suo popolo [p. 88]), Italici (disuniti e indeboliti, pur nella varietà delle etnie, da un vuoto di potere politico), Troiani (in costante processo e progresso di maturazione e di fusione con il loro capo carismatico: *Aeneades* li chiama Virgilio 18 volte, di cui 14 nella seconda metà [p. 132]; il che non toglie che anche tra essi ci siano figure negative, colpevoli di *superbia* come Pandaro e Bizia), e infine Romani (nella profetica prospettiva di Giove [1.257 ss.], di Anchise e dello scudo di Enea), chiamati alla concordia per la non indolore opera di collaborazione coi piani divini (tra parentesi un consenso: l'*animam superbam* di 6.818 è a ragione riferita a Bruto [cf. la voce *Superbia*, in *EV IV*, Roma 1988, p. 1073 = *408 s.] e non a Tarquinio [cf. la voce *Roma, ibid.*, p. 533] come sintomo di pericoloso individualismo sotto il manto dell'*amor patriae* [p. 142]; e un sospetto: la ripetuta traduzione «imposer les règles de la paix» [pp. 135 e 358] di 6.852, in sistematica assenza del testo latino, non presuppone la variante deteriore *pacisque inponere morem?*).

Il cap. III è dedicato a Enea (pp. 161-229) e ai suoi ascendenti e discendenti. Valutazione complessivamente equilibrata e condivisibile: un «héros en formation d'un monde en gestation» (p. 229), solitario e tormentato (17 occorrenze su 74 di *cura* lo riguardano [p. 200]), costretto contro la sua natura a far ricorso a quella violenza che inerisce a ogni missione politica (p. 212). Sui particolari ci sarebbe tanto da segnalare e da discutere. Limitiamoci. L'osservazione che Enea, a differenza di Latino e Turno, non si veda mai a cavallo o su un cocchio (p. 171) era già, benché diversamente motivata, in A. Sauvage, *Étude de thèmes animaliers dans la poésie latine*, Bruxelles 1975, pp. 53-55. Di particolare interesse la discussione sull'attribuzione a Enea di *rex* (limitato a particolari circostanze e contesti [pp. 175-177]) e *pater* (di uso molto più frequente in quanto «notion assez commode pour s'appliquer au détenteur d'un pouvoir personnel où l'on ne voulait pas voir celui d'un monarque» [p. 186]). Non sarei invece d'accordo sull'esegesi di *magnus* in 10.830 (citato senza contesto): *Aeneae magni dextra cadis* (parole di Enea a Lauso), rubricato |^[72] come contrastivo di una «circostanza pericolosa o penosa» (p. 202): è il solo conforto (*solabere*) che Enea può dare all'eroismo sfortunato di Lauso. Quanto alla posterità storica di Enea, osserverei solo che è tutt'altro che pacifica l'identificazione di Dafni con Cesare nella V egloga (p. 254: e comunque l'*insolitum* [...] *limen* del v. 56 va corretto in *insuetum*), e che l'epicedio di Marcello alla fine del libro VI, generalmente ricondotto alla tematica degli ἄωροι, è persuasivamente storicizzato nell'ottica della crisi dinastica augustea (p. 257).

Otto pagine (213-220) sono per la virtù caratteristica di Enea, la *pietas*, da aggiungere alla bibliografia dell'omonima voce dell'*Enciclopedia Virgiliana*, IV, pp. 99 ss. = *383 ss., e abbastanza convergenti con quelle mie conclusioni: preminenza del valore religioso, slittamento semantico verso connotazioni umanitarie, conflittualità delle sue applicazioni, e quelli che l'Autore chiama gli «scandali» e le «ironie» della *pietas* (riecheggiando il titolo di un ottimo ma non citato articolo di W.R. Johnson, *Aeneas and the Ironies of pietas*, «CJ» 60 [1964-

1965], pp. 360-364). Ma tra questi «scandali» non metterei il «vano» (p. 219) appello di Priamo alla giustizia divina (2.535 ss.), perché Pirro sconterà il suo *scelus* sotto il ferro di Oreste, sull'altare del padre (3.330-332): la connessione tra l'uccisione di Polite e quella di Pirro è bene illustrata da Ph. Heuzé, *L'image du corps dans l'oeuvre de Virgile*, Rome 1985, pp. 147 ss.

Con la *pietas* siamo al confine tra l'umano e il divino. E il mondo degli dei e delle potenze sovrumane è oggetto dell'ultimo capitolo, con tutte le infinite e in fondo insolubili questioni sul rapporto tra fato e libertà (vedine un'ennesima trattazione nel contemporaneo R.O.A.M. Lyne, *Further Voices in Vergil's Aeneid*, Oxford 1987, pp. 61-99). Il Pomathios è, come si è visto, per la libertà, una libertà che è insieme morale e politica (p. 354). Il mondo degli dei è analizzato in parte come eredità del politeismo omerico, dove ogni divinità ha la sua fisionomia (notevoli osservazioni sul ruolo di Venere, oscillante tra Afrodite e la *Aeneadum genetrix*, e di Giunone, equivalente celeste dell'individualismo di Turno: ma l'*omnipotens* attribuitole in 4.693, quando la dea non può far altro che alleviare l'agonia di Didone [p. 294], riceve dal contesto una connotazione di tragica ironia), in parte come proiezione di processi psichici, individuali e collettivi, in parte, ed è la parte più originale, come riflesso dell'organizzazione politica della Roma augustea, nel suo tentativo di conciliare l'apparenza della legalità e del pluralismo repubblicano con la sostanziale autocrazia del *princeps*. Anche qui frequenti i sondaggi lessicali, spesso illuminanti, non sempre irreprensibili: per esempio, a p. 334 la netta prevalenza di *fata* su *fatum* avrà anche una concausa prosodica, non per nulla un rapporto analogo sussiste tra *regna* e *regnum* (esaminati a p. 174). Non si può isolare il caso particolare dal problema generale del plurale 'poetico' (cf. J. Flagg Gummere, *The Neuter Plural in Vergil*, Diss. Univ. Pennsylvania, Philadelphia 1934). E giacché abbiamo toccato notazioni formali, aggiungiamo, e concludiamo, che se ne trovano poche (anche perché di rado si riporta il testo latino), e piuttosto sbrigative. In *indignanti similem similemque minanti* (8. | ¹⁷³ 649) non vedrei «allitterazioni» (p. 82), ma il chiasmo di una *geminatio* e di un omeoteleuto; in *tectum augustum, ingens, centum sublime columnis* (7.170) l'icona della «potenza latina» non consiste tanto in generiche «sonorità pesanti» (p. 103), quanto nel ritmo spondaico e nella doppia e contigua sinalefe, che salda e dilata sostantivo e aggettivi in un unico blocco, fonico e eidetico (una tecnica simile nel celebre *monstrum horrendum informe ingens*, sulla quale mi permetto di rinviare ai miei *Poeti latini (e neolatini)*, III, Bologna 1989, p. 107). Alla fin fine, Virgilio è poeta prima che pensatore politico o filosofo (come riconosce l'Autore a p. 335): e la poesia si fa, prima di tutto (diceva Mallarmé) con le parole.

RECENSIONE A V. MELLINGHOFF-BOURGERIE, *LES INCERTITUDES DE VIRGILE**

C'è di che scoraggiarsi. Nel 1930 T. Fiore, in un libro per certi aspetti ancor vivo, recava sintagmi come *si quid pietas antiqua labores / respicit humanos* (*Aen.* 5.688 s.), o *si qua pios respectant numina* (1.603) a conferma del «dubbio» di Virgilio sulla «bontà» degli dei, «sulla loro provvidenza, sull'ordine morale costituito» (*La poesia di Virgilio*, Bari 1930, pp. 185 s.). G. Perrotta, che era anche filologo, gli obiettò subito che «il senso non è dubitativo: *si qua, si quid* sono due modi caratteristici del latino per affermare qualche cosa senza la minima ombra di dubbio» (recensione al Fiore, «Pégaso» 2/9 [1930], p. 358), meravigliandosi che fra i predecessori del Fiore ci fossero il Tissot e il Delille (e avrebbe potuto mettercene uno più recente, N. Terzaghi, *Virgilio ed Enea*, Palermo 1928, p. 138). Un anno più tardi, O. Tescari ne ripeteva l'obiezione (parlando di *si* deprecativo) nell'articolo *Modernità della poesia di Virgilio. (Il dissidio)*, «Convivium» 2 (1931), p. 65 (nonché nella recensione al Terzaghi, «RFIC» 58 [1930], p. 90). Si tratta del *si* «asseverativo-causale», come lo chiama uno che se ne intendeva, G.B. Pigghi¹ (*La preghiera romana*, in R. Boccassino [ed.], *La preghiera*, I, Milano-Roma 1967, p. 583), modulo sacrale di probabile origine magico-giuridica (G. Appel, *De Romanorum precatationibus*, Gissae 1909, pp. 149 ss.), equivalente a *siquidem*, «se è vero che», «as sure as» (così traduce il cit. *Aen.* 1.603 l'Austin, aggiungendo il commento: «*si* is not sceptical, but expresses confidence that the assertion made is true»): è il *si vestrum est misereri* e il *si vitam puriter egi* con cui Catullo si appella alla misericordia divina (76.17-19), è il virgiliano *Liber et alma Ceres, vestro si munere tellus [...]* (*georg.* 1.7 ss.) che ricorda il dono celeste del grano e del vino, etc. Ma è come se tutto questo non fosse stato scritto, quando a pp. 37 ss. (anche 104) del presente volume ritroviamo la «tournure hypothétique» dei passi sopra citati come perentoria prova dello «scetticismo religioso» di Virgilio. L'Autrice ha pienamente ragione di porre il problema «della sofferenza del giusto» al centro dell'*Eneide*, ma non mi sembra il modo corretto d'impostarlo.

Premesso questo, per dovere d'ufficio, il libro merita di essere segnalato e valorizzato, anche se il Virgilio che ci presenta è meno «nuovo» di quel che sembri all'autorevole presentatore del libro, P. Grimal (p. 7). Certo nuova non è la tesi di un'*Eneide* a sfondo epicureo, condivisa, per esempio, da A. Gercke (*Die Entstehung der Aeneis*, Berlin 1919, p. 115) e da A. Pagliaro (*Saggi di critica semantica*, Firenze 1952, pp. 161 ss.), e ragionata da T. Frank non solo nell'articolo del 1920 |¹⁸⁷¹| (*Epicurean Determinism in the Aeneid*, «AJPh» 41, pp. 115-126), ma anche nella monografia del 1922 (*Vergil: a Biography*, New York), dalla cui

* Da «RFIC» 121/1 (1993), pp. 86-89 (rec. a V. Mellinghoff-Bourgerie, *Les incertitudes de Virgile. Contributions Épicuriennes à la théologie de l'Énéide*, Bruxelles, Latomus 1990).

¹ Non Pigghi, come si legge, per altra opera dello stesso autore, a p. 200. E a p. 191 correggere lo spropositato *nec tumulo curo, sepelit natura relictis*.

traduzione italiana (Lanciano 1930, p. 55) stralcio: «A mano a mano che vengono pubblicati i frammenti carbonizzati dei volumi di Filodemo, cominciamo ad accorgerci che gli studiosi di Virgilio non hanno apprezzato a dovere le influenze risentite dal giovane poeta». Su questa linea si muove l'Autrice, il cui merito principale consiste nell'aver esaminato la 'teologia' dell'*Eneide* alla luce dei nuovi e sempre crescenti recuperi dei papiri ercolanesi. Per misurarne l'importanza e l'incidenza sulla valutazione dell'ideologia virgiliana basti citare, da p. 85, due frammenti del Περὶ θεῶν e del Περὶ εὐσεβείας di un Filodemo stoiceggiante, secondo i quali, a parziale modifica di quanto sapevamo sulla teologia di Epicuro, «les dieux [...] ne s'occupent pas constamment des affaires de ce monde, mais ils peuvent cependant se manifester ὀρισμένων χρόνων, et quand ils interviennent, ce n'est que pour aider l'homme». Peccato che la ricerca riproduca una tesi del 1971, e la letteratura utilizzata (non quella citata nella *Bibliografia* di pp. 231-256, dove i lavori posteriori sono asteriscati) si fermi a quell'anno, con la sola eccezione della bibliografia filodemea. Se è vero che in questo ventennio non è apparsa alcun'opera specifica sull'argomento, è anche vero, lo riconosce l'Autrice (p. 13), che presentare l'epicureismo virgiliano come un «discorso in profondità» che doppi e rimetta in discussione il «discorso di superficie» (p. 14) potrebbe rientrare facilmente in quella fascinosa, e pericolosa, «teoria della doppia voce» che ha caratterizzato, nel bene e nel male, la più recente critica virgiliana.

Il volume si snoda in una *Introduzione*, sei capitoli e una *Conclusion*. La prima dà uno sguardo retrospettivo, fatalmente cursorio, alla produzione anteriore: il pitagorismo della IV egloga vi è un po' sbrigativamente liquidato come «un engouement passager» (p. 29); e gli avversari dell'autenticità del preproemio non sono così «poco numerosi» come ci dice l'Autrice (p. 26): si veda la relativa voce nell'*Enciclopedia Virgiliana*, IV, Roma 1988, pp. 259-261 (a firma di L. Gamberale). I sei capitoli portano, come vedremo, titoli significativi, che segnano le tappe di un'indagine durante la quale ci si rivela un Virgilio sempre più fedele, pur senza rigidità dogmatica, allo spirito dell'epicureismo, sino all'affermazione finale, e lievemente paradossale, di p. 228, che Enea, in quanto «eroe pio», incarna «l'ideale dell'epicureismo». Sono problemi che vanno al cuore dell'*Eneide*: per ridiscuterli adeguatamente ci vorrebbe un altro libro. Diamo atto all'Autrice di averli riproposti in una prospettiva insolita, sulla base d'una approfondita e aggiornata conoscenza dell'epicureismo, e con un acuto senso della drammaticità della poesia virgiliana (p. 224: l'*Eneide* «poème des doutes et des incertitudes»).

Qualche rapido sondaggio nei vari capitoli. Il I calca un po' la mano sullo «scetticismo religioso» di Virgilio, sul filo di una dimostrazione linguistica, come si è visto, non sempre ortodossa. Nel II («l'impotenza della divinazione»: quanto avrebbe giovato all'Autrice la splendida |^[88] *Introduzione* di S. Timpanaro al *De divinatione* ciceroniano, Milano 1988) ci sono corrette esegesi di passi virgiliani, per esempio della metamorfosi delle navi in ninfe (10.219 ss.), vista come «une pierre d'achoppement» per misurare la diversa «spiritualità» di Enea e di Turno (p. 92); e a p. 75 vomit ignis dell'elmo di Enea (10.271) è legittimamente collegato a *flamas vomunt* delle tempie di Augusto (8.680 s.) e non a *vomens ignis* di Caco (8.199), secondo aberranti letture di Virgilio (cf. «RFIC» 120 [1992], p. 122 [ora in *Poeti latini (e neolatini)*, IV, Bologna 1994, pp. 144-145]). Il cap. III, sul «fallimento della provvidenza», è la chiave di volta di tutto il volume. L'Autrice ha buon gioco nell'evidenziare i lati in ombra della teodicea virgiliana, una provvidenza «che non s'identifica con la giustizia» (p. 103: e qui ci stava tutta una citazione del mai citato La Penna), «la *pietas* non ricompensata» (*ibid.*: ma la bibliografia sulla *pietas* è del tutto insufficiente, cf. la voce dell'*Enciclopedia Virgiliana*, IV, Roma 1988, pp. 93-101 = *373-390, e in particolare il suggestivo articolo di W.R. Johnson, ivi citato, sulle «ironie» della *pietas*); e maggior gioco le avrebbe fatto, di fronte alla sorte degli ἄωροι, la polemica domanda di Lucrezio: *quare mors immatura vagatur?*

(5.221). E a proposito di domande 'metafisiche', il capitolo comincia (p. 101), notando come l'*Eneide* si apre e si chiude su un medesimo problema (1.11: *tantaene animis caelestibus iras?*; 12.503 s.: *tanton placuit concurrere motu [...]*?), una notazione che non perde nulla della sua validità per essere già stata fatta da altri (almeno a partire dal Fiore, *op. cit.*, p. 178). Succinto, ma centrato, il commento alle parole di Enea al figlio in 12.435 ss.: *Disce, puer, virtutem ex me verumque laborem, / fortunam ex aliis [...]*: l'eroe protesta contro il proprio destino come se avesse dimenticato l'intervento divino nella sua guarigione (p. 119: per altre, fuorvianti esegesi cf. «RFIC» 112 [1984], p. 249 = *500 ed *EV*, IV, Roma 1988, p. 99 = *382). L'Autrice tende a ridurre la parte del divino nell'azione dell'*Eneide*, sino a fare di Giove «un signore lontano e imparziale», che non modifica sostanzialmente il corso degli eventi (pp. 111 s.): tutto il contrario per R.O.A.M. Lyne, *Further Voices in Vergil's Aeneid*, Oxford 1987, pp. 75 ss., e la verità starà in mezzo, nel duplice volto del dio, oscillante fra lo Zeus d'Omero e quello di Cleante. Concordo invece pienamente con la difesa della libertà umana contro la pressione del fato (p. 125: ne ha trattato di recente, nello stesso senso, J.-L. Pomathios, *Le pouvoir politique et sa représentation dans l'Énéide de Virgile*, Bruxelles 1987, pp. 345 ss.), un fato che, dice bene l'Autrice sulla scia del Büchner, affiora «ogni volta che ci si trovi di fronte a una situazione che può avere risonanze o conseguenze storiche» (p. 123): ma ho l'impressione che questa prospettiva sia un po' sottovalutata nel quadro dell'ideologia virgiliana. La tragedia della storia è il prezzo dell'impero, cioè della pace. È il polo in luce dell'*Eneide*: il dubbio di Virgilio è se val la pena pagarlo.

Del cap. IV («L'indebolimento delle idee religiose ricevute») riterremo solo la surrettizia affermazione che *mens agitat molem et magno se corpore miscet* (6.727) sia compatibile con l'epicureismo, perché «l'anima, in quanto agglomerato individuale, è dissolubile, ma non le par- | ^[89] ticelle che la compongono e che si disperdono nel tutto» (p. 168): come se ci fosse solo *se miscet* e non anche *agitat*, e gli atomi epicurei non fossero mossi dalla forza meccanica del loro peso. Ci fermeremo invece sul cap. V («Il mito allegorico della discesa agli inferi»), non tanto per le fitte tavole di concordanze – non tutte probanti – tra il l. VI e il *De rerum natura*, a testimoniare l'influsso lucreziano su un libro comunemente reputato pitagoreggiante, quanto per l'interessante considerazione che un paradiso fuori dal nostro sistema solare è «inconcepibile senza la dottrina epicurea della mortalità dei mondi» (p. 192), e soprattutto per la conclusione, tutta condivisibile: «se il soggiorno delle anime immortali, pure e bagnate nel divino, non esclude la pena [la tristezza di Marcello], ci sono veramente dei Campi Elisi per le anime umane?» (p. 204). Il che significa che nell'*Eneide* fallisce la soluzione escatologica del problema della sofferenza. Ma fallirà anche nello stoico Seneca. Ci vorrà un nuovo messaggio perché diventi una fede.

E terminiamo col cap. VI («L'irrealtà del contatto con le ombre»). Che la catabasi di Enea sia solo un sogno (di cui non si parlerà più nel resto del poema), e che Virgilio lo abbia segnalato tramite la porta d'avorio, quella dei sogni falsi (6.893 ss.), è tesi nota, ma nuova e allettante mi pare la spiegazione che ne dà l'Autrice (su suggerimento del Grimal) in termini di fisica epicurea: la diversa densità del corno e dell'avorio presenta un diverso grado di permeabilità agli aggregati atomici dei *simulacra*, più esposti, nel secondo caso, ad alterazioni della loro struttura originaria e quindi della loro «verità» (p. 218: sempre che le porte non fossero aperte). La *Conclusione* serra le fila della ricerca, convergenti in una valutazione dell'*Eneide* più etica che religiosa, conforme all'epicureismo, «la sola dottrina che professa la pietà come forma superiore della morale, senza credere alla Provvidenza» (p. 228). Una provvidenza, specifica l'Autrice alla pagina precedente, «non individuale»; ma non per questo, aggiungiamo, non operante sul piano storico (vd. *supra*). Qui è la tensione drammatica della religiosità virgiliana; in questo dramma l'epicureismo, dottrina di salvezza

individuale (mai sacrificata, come nello stoicismo, all' 'armonia cosmica'), è solo una parte, ma una parte importante: «c'est dans sa sensibilité devant le malheur humain et l'expression de celle-ci, par la voie de l'épopée, que le poète garde une âme d'épicurien» (p. 115).

[[*ADDENDUM*. Cf. la mia *Prefazione* in Virgilio. *L'utopia e la storia. Il libro XII dell'Eneide e antologia delle opere*, a c. di A. Traina, Torino 2004² (rist. Bologna 2017).]]

RECENSIONE A J.J. O'HARA, *DEATH AND OPTIMISTIC PROPHECY IN VERGIL'S AENEID**

La profezia antica – ma forse ogni profezia – è ambigua, elusiva: tende a fuorviare l'interpretazione del destinatario. Questo avverrebbe sistematicamente nell'*Eneide*, le cui profezie sono il settore che rivela più incongruenze, e sarebbero incongruenze intenzionali, dovute al contrasto fra un ottimismo di facciata e un fondo d'ansia e di timore: la realtà non è e non sarà quella che la divinità lascia intravedere ai personaggi umani – e Virgilio ai lettori – del poema nei suoi messaggi. Il senso del libro può condensarsi in una frase di p. 150: «Can one be certain about nothing in this poem?», che converge col titolo e la conclusione di uno studio recente sulla teologia dell'*Eneide*, «poème des doutes et des incertitudes» (Viviane Mellinghoff-Bourgerie, *Les incertitudes de Virgile. Contributions épiciennes à la théologie de l'Énéide*, Bruxelles 1990, p. 224). Siamo sempre nell'ambito della «seconda voce» di Virgilio, e ai suoi sostenitori, dal Parry al Putnam al Lyne, si richiama l'Autore (p. 131), ma con analisi più meditate e con più equilibrate conclusioni, come quella sul finale del poema (p. 174): se ha torto chi condanna Turno e giustifica Enea, non ha ragione nemmeno chi sostiene il contrario (l'*impius Aeneas* del Putnam!). Sono entrambi vittime di un disegno che li usa e li trascende (pp. 84, 121). I dubbi e le incertezze di Virgilio si proiettano anche sulla realizzazione di tale disegno? È questo il punto. Ma andiamo per ordine.

L'*iter* del volume si compie in cinque tappe. Si parte (cap. I) dalla morte di quattro troiani o loro alleati (Oronte, Palinuro, Anchise, Pallante), che contraddice lo spirito e la lettera delle profezie ricevute da Enea. Sull'ambiguo vaticinio della Sibilla in 6.89 ss. (p. 51) non posso |^[338] che rimandare al mio articolo *Ambiguità virgiliana: monstrum infelix* (Aen. 2, 245) e *alius Achilles* (Aen. 6, 89), ora in *Poeti latini (e neolatini)*, III, Bologna 1989, pp. 145-151. Così come devo rimandare, e me ne scuso, alla voce *Turno* dell'*Enciclopedia Virgiliana*, V*, Roma 1990, pp. 324-336 = *425-451, per motivare consensi e dissensi che mi suscita il cap. II, *The Gods and «the Confidence of Bold Turnus»*, che presenta Turno come una «victim of misinformation» (p. 62) da parte degli dei. Consensi, per esempio, sui motivi che spingono Giunone a inviargli Alletto (pp. 69 ss.); o sul fatto che la sua *devotio* (chiaramente allusa benché non descritta tecnicamente in 11.440 ss.) raggiunge lo scopo di assicurare la sconfitta dei Troiani, alla luce del colloquio finale, dove Giove promette a Giunone che i Latini manterranno i loro *mores, sermo e nomen* (pp. 82 ss.); o, ancora, sulla tragica ironia dell'epiteto *omnipotens* riferito a Giunone in 7.427, quando Turno cadrà proprio perché Giunone non è onnipotente (p. 65: l'Autore rimanda in nota all'altro solo riferimento dell'epiteto a Giunone, 4.693, altro esempio di ironia tragica, cf. *Soror alma* (Verg. Aen. X 439), «Maia» 43 [1991], pp. 6 s. [ora in *Poeti latini (e neolatini)*, IV, Bologna 1994, pp. 49-50]). Ma dissenso sulla valutazione della reazione di Turno al prodigio della metamorfosi delle navi in ninfe (9.126:

* Da «RFIC» 121 (1993), pp. 337-340 (rec. A.J.J. O'Hara, *Death and Optimistic Prophecy in Vergil's Aeneid*, Princeton, Princeton University Press 1990).

at non audaci Turno fiducia cessit, la cui traduzione inglese dà il titolo al capitolo): non si tiene conto (p. 76) di un elemento capitale, la negatività etica di *audax* e la formularietà del verso (cf. 10.276), che caratterizzano l'egocentrismo di Turno in antitesi alla *pietas* di Enea.

E ad Enea si passa col cap. III, *Prophecy and the res laetae that await Aeneas*, le *res laetae* predetegli da Creusa in 2.783, ma destinate ad avverarsi dopo il compimento dell'*Eneide*. Non solo: che non siano tanto *laetae* si arguisce anche dallo spinoso problema della morte di Enea, sulla quale le parole di Anchise in 6.763 e di Giove in 1.263 s. contrastano con l'augurio di Didone in 4.619 s.: un contrasto che l'Autore, nell'ottica della sua tesi, risolve con l'intenzione dei due primi locutori, di celare quanto il futuro può riservare di spiacevole ai loro allocutori. Anche Enea è un illuso dagli dei, come Turno; ma non ha, come Turno, la statura eroica, achillea, di chi accetta la propria morte (p. 122). Ci può essere più eroismo nell'accettare la vita.

Dal futuro di Enea a quello di Roma: è il tema del cap. IV, *The Prophecies of Rome*, forse il più impegnativo, certo il più discutibile nelle analisi delle profezie di Giove e di Anchise sul futuro di Roma, sul ritorno definitivo degli *aurea saecula* e della *pax Augusta*. *Imperium sine fine dedi* [...]: c'è il sospetto che sia ancora un'illusione, un espediente retorico del discorso consolatorio di Giove a Venere. Il punto di vista del re degli dei può non coincidere con quello del poeta: la sua sarebbe una voce non solo di speranza, ma anche di «profondo timore e preoccupazione» che la speranza non si realizzi (p. 164); come ha detto un altro recente studioso: «Virgile espérait fortement qu'un monde meilleur et stable s'installerait sous la *pax Augusta*, mais au fond de son coeur il avait des doutes» (H. Mac L. Currie, *Virgilius* |^[339] *Viator: du Jardin au Portique*, «BAGB» 3 [1992], p. 270). Senonché Mac L. Currie privilegia il polo positivo, O'Hara quello negativo, non so se a ragione: la *pax Augusta*, dopo il marasma (*fors omnia versat*) delle guerre civili, era una realtà provvidenziale, il futuro di Enea si inverava nel presente di Virgilio, non si era sofferto e combattuto invano. Le analisi dell'Autore, mirate a screditare le profezie romano-centriche dei discorsi di Giove e di Anchise, sono alquanto tendenziose. Per esempio, la profezia di Giove in 1.227-253 sarebbe allusivamente incorniciata da due scene analoghe, dove la ricorsività di *curae* istituirebbe un parallelo fra lo stato d'animo di Enea (v. 208: *curisque ingentibus aeger*) e del dio (v. 227: *talis iactantem pectore curas*): «Jupiter's *curas* should remember the reader of those of Aeneas» (p. 135). Ma la ricorsività è lessicale, non semantica: le *curae* di Enea sono specificate nel verso successivo da *altum* [...] *dolorem*, quello per la perdita dei compagni e la precaria situazione dei superstiti: sono «soucis» (Bellessort); le *curae* di Giove sono quelle che la divinità ha per gli uomini, la proiezione nominale del tecnico *humana curare* (come ben chiosa Servio): sono «soins» (Perret). Né più valida mi appare l'altra omologia fra gli stati d'animo di Giove e di Didone in base alla ricorsività di *sereno* in 1.235: *vultu quo caelum tempestatesque serenat*, e in 4.477: *consilium vultu tegit ac spem fronte serenat*, data la diversità dell'oggetto, esteriore nel primo caso (*caelum*), interiore nel secondo (*spem*). Anche la discussione sull'identificazione di *Caesar* in 1.286 ss. (Giulio Cesare o Augusto?) non tiene conto di tutti i dati testuali: all'obiezione che Augusto lasciò cadere il gentilizio *Iulius* dopo il 38 a.C. (pp. 156 s.) è facile rispondere che il gentilizio qui è necessitato dal rapporto, paretimologico e genealogico, con *Iulus* a cornice di verso (288): *Iulius, a magno demissum nomen Iulo*. Passiamo al 1. VI. L'episodio di Marcello alla fine della rivista degli eroi rivela certamente «il lato oscuro di un futuro ottimistico» (p. 167), ma non solo nel senso riduttivo, che gli attribuisce l'Autore, cioè di una preoccupazione per la continuità della *gens Iulia*, del timore di una crisi dinastica (Augusto come Alessandro?). C'è anche questo: ma qui era il caso di ricordare, con tanti altri studiosi, la ricorsività dell'apostrofe *miserande puer* (6.882) a proposito della morte di Lauso (10.825) e di Pallante (11.42): tre ἄωποι. Non è tanto in gioco la sorte di una dinastia, quanto

la tragedia delle vite stroncate, il prezzo che l'individuo paga alla storia. Questo è per me il vero «darker side» dell'*Eneide*. L'ultimo, più breve capitolo s'interroga sull'ambigua luce che l'identificazione del lettore col personaggio, e quindi del poeta col profeta, getta su tutto il messaggio dell'*Eneide*. L'Autore rettifica l'opinione corrente che l'epoca augustea abbia riabilitato il termine *vates*, e sulla base di numerosi riscontri, specie elegiaci, conclude che vi persistono le connotazioni negative di «deceit and illusion» (p. 178). Ma la selezione dei dati è tendenziosa. Se è vero che l'autodefinizione oraziana di *vates* in *epod.* 16.66 concerne una «fantasy solution» di un problema apparentemente insolubile (p. 180), lo stesso non potrà dirsi del *vatis Horati* di *carm.* 4.6.44, orgogliosamente allusivo al *carmen saeculare*. Né ci sono «overtones» negativi nei *pii vates et Phoebos digna locuti* che popolano l'Elisio in *Aen.* 6.662. C'è da scommettere che Virgilio si sarebbe messo fra loro.

Segue una *Bibliografia* di quattordici pagine dove – è quasi inutile dirlo – sono solo due i lavori in italiano. Quando su Mezenzio si tace uno dei saggi migliori, quello di A. La Penna (1980), si deve concludere che il silenzio non è frutto di valutazione o selezione, ma di disinformazione – per usare un eufemismo. Ma non vogliamo terminare con una nota sgarbata la recensione di un libro tutto sommato stimolante. Preferiamo trascriverne l'ultima frase, che può, *mutatis mutandis*, riflettere anche la nostra immagine di Virgilio: «del poeta stesso potremmo dire, come Virgilio dice di Enea, *spem vultu simulat, premit altum corde dolorem*» (p. 184).

RECENSIONE A P.V. COVA (A C. DI), VIRGILIO, *IL LIBRO TERZO DELL'ENEIDE*^{*}

Un commento che «conclude trent'anni di lavoro» (p. IX). Non ce ne stupiremo: non ce ne vogliono di meno per commentare un libro di Virgilio. Ma che tipo di commento? Il Cova ce lo dice nella *Avvertenza* (pp. IX-X): un commento che non miri alla costituzione e alla puntuale esegesi, ma a una lettura globale del testo, in una prospettiva più narratologica che filologica, come potevamo aspettarci dall'anticipo che ne aveva dato il Cova nell'ampio saggio *Letture narratologica del libro III dell'Eneide*, in *Letteratura latina dell'Italia settentrionale*, Milano 1992, pp. 87-139 (cf. «RFIC» 121 [1993], pp. 334-337 = *687-689), qui in parte ripreso. Lo conferma lo squilibrato rapporto numerico fra *Introduzione* (111 pagine) e *Commento* (117 pagine), lo confermano le note, sia quelle che ci sono sia quelle che non ci sono, come si vedrà. Basti per ora citare a p. 27 la singolare parentesi: «le elisioni (o come si debbano altrimenti chiamare)»: io le chiamerei semplicemente sinalefi. Ma a proposito di terminologia ci sono altre incertezze. A p. 129 il v. 680 *aeriae quercus aut coniferae cyparissi* è definito «spondaico» (senza esserlo), ma nell'*Indice delle note linguistiche e metriche*, s.v. «spondeo» (p. 164) si parla di «esametro spondaico» con rimando ai vv. 12 (p. 30: «il verso è spondaico») e 74 (p. 46: «il 5° piede è spondaico»). Dubbia la legittimità del termine «transitivo» applicato a sostantivi come *auspicibus* (p. 35: «perché proteggesse») e ad aggettivi come *lacrimabilis* (p. 39) e *ingentem* (p. 102: «rendendola grande»): direi prolettici il primo e il terzo, causativo il secondo (come *rumpit vocem* del v. 246, correttamente tradotto a p. 73 «far erompere la voce»). Lasciamo stare il «periodo ipotetico dell'impossibilità» di p. 105, che mi ricorda vivaci e, a quanto pare, infruttuose polemiche giovanili, e passiamo all'eloquente nota di p. 51 sull'oscillazione *urbes / urbīs*, che rimanda alla di- |^[356]scussione di Gellio (13.21.5) per concludere con una (nel testo ironica) frase di Probo (*ibid.* 8): *nihil perdes, utrum dixeris*. Il che è ineccepibile per il senso: sfortunatamente la poesia è fatta anche di suoni (del problema ho trattato, con bibliografia ed esempi analoghi di poeti moderni, in *Forma e suono*, Roma 1977, pp. 201-206 [= *Forma e suono. Da Plauto a Pascoli*, Bologna 1999², pp. 151-164]). Ma è anche comprensibile che la fonostilistica non rientri negli interessi dell'Autore.

Appunto: devo chiedere scusa al Cova per avere iniziato la recensione del suo lavoro cercandovi quello che ci avrei messo io. Assumendo la sua ottica, apprezzeremo la lunga e meditata *Introduzione* (pp. XI-CXXII) sul senso del viaggio di Enea come «metafora di un cammino di ricerca e di liberazione» (p. LXXXI), orientato verso ovest, al contrario del viaggio di Ulisse, cui «manca una linea unitaria di svolgimento» (p. LXXX), le fini notazioni sul rapporto (integrativo ed emulativo) col modello omerico (soprattutto nell'episodio di Achemenide), sulla selezione delle tradizioni mitografiche, sulla figura di Andromaca interamente e dolorosamente chiusa nel suo passato (pp. L s.), sul «conflitto

^{*} Da «RFIC» 123/3 (1995), pp. 354-358 (rec. a Virgilio, *Il libro terzo dell'Eneide*, a c. di P.V. Cova, Milano, Vita e Pensiero 1994).

interiore» di Enea «fra passato e futuro» (p. CX: su questo il Cova tornerà in *Appendice*, vd. *infra*), «sapiente imperfetto» (p. CXXI) che in 12.435 lascerà al figlio come messaggio «ancora solo la sopportazione del *labor*» (e qui il Cova ha visto meglio di molta recente critica anglosassone). E ci sarebbe altro da citare. Altri punti, a mio parere, meriterebbero un supplemento d'indagine. Darei più rilievo a quello che a me sembra il motivo poetico del libro (non molto apprezzato dagli studiosi), la stanchezza del viaggio (ben definita dalle parole della falsa Beroe in 5.629: *Italiam sequimur fugientem*), l'incertezza della meta (v. 7: *incerti quo fata ferant*): non a caso il passivo di *ago* incornicia il libro (v. 5: *auguriis agimur divum*; v. 708: *tot tempestatibus actus*), e la frequenza dell'aggettivo *fessus* è in questo libro pari al 25% (8 occorrenze su 32), contro la media dell'8,12% per libro. Sulla simbologia del viaggio (p. CXIX) e le sue coordinate spaziali utili sarebbero stati i lavori di J. Thomas, che gli avevo già suggerito nella citata recensione della «RFIC», p. 336 = *688. L'identificazione delle Arpie con le *Dirae* di 12.876 non è così pacifica come pare al Cova, sulla sola scorta di Servio (p. XLI): ne ho discusso in «*Parole*» di *Virgilio*, «RFIC» 120 (1992), pp. 497 s. (ora in *Poeti latini (e neolatini)*, IV, Bologna 1994, p. 159, alla cui bibliografia si aggiunga W. Hübner, *Die Dira im zwölften Buch der Aeneis: eine Klarstellung*, «*Eranos*» 92 [1994], pp. 23-28). Sull'inatteso epiteto *infelicis Ulixi* dei vv. 613 e 691, come sulla figura di Ulisse nell'*Eneide* pagine persuasive – ma il Cova non poteva conoscerle – ha scritto A. Setaioli in M. Rossi Cittadini (ed.), *Presenze classiche nelle letterature occidentali. Il mito dall'età antica all'età moderna e contemporanea*, Perugia 1995, pp. 169-186. A p. XL è, se non nuova, certo condivisibile l'affermazione che «dell'*Eneide* nel suo complesso va fatta una lettura più sincronica che diacronica, come di affresco più che di film» (vd. anche p. 45): K.W. Gransden, *Virgil's Ilias*, Cambridge 1984, p. 39 aveva epigrammaticamente affermato: «The poem's end is in its beginning and its begin- |^[357] ning in its end». Ma questa lettura, più che sincronica, circolare non va postulata per ogni opera, breve o lunga che sia?

Seguono i *Riferimenti bibliografici* (pp. CXXI-CXXXVII), ricchi di 235 pezzi: non ci fermeremo su quello che manca – sarebbe troppo facile con Virgilio, e d'altronde qualche lacuna l'abbiamo segnalata e la segnaleremo –, ma su quello che c'è. Büchner, *Virgilio*, trad. it., Brescia 1963: II edizione rivista a c. di Elisabetta Riganti, 1986. Conte, *Il genere e i suoi confini*, Torino 1980: II edizione (col titolo *Virgilio*), Milano 1984. D'Anna, *Virgilio*, Roma 1989: II edizione (col titolo *Studi su Virgilio*), Roma 1995. Della Corte, *Giunone, come personaggio e come dea*, in *Virgilio* (1983) e *Spazio / tempo narrativo nell'Eneide* (1981): i due articoli ora in Id., *Opuscula*, IX, Genova 1985, pp. 75-84 e 159-170. Forti, *Ulisse*, «*Cultura e Scuola*» 1965: ristampato e integrato in *Magnanimitate. Studi su un tema dantesco*, Bologna 1977, pp. 161-206. Puccioni, *Il paesaggio virgiliano* (1977) e *Elementi arcaici nel III libro dell'Eneide virgiliana* (1980): ora in Id., *Saggi virgiliani*, Bologna 1985, pp. 155-174 e 91-105. Timpanaro, *Ancora su alcuni passi di Servio e degli scolii danielini al libro III dell'Eneide* (1989): ora in *Nuovi contributi di filologia e storia della lingua latina*, Bologna 1994, pp. 405-458.

Il commento (pp. 23-140) è selettivo, nel senso che non cerca di rispondere a tutti gli interrogativi che il testo pone al lettore (come fanno, più o meno, i recenti commenti virgiliani di Clausen, Mynors, Harrison), ma solo a quelli che si pone il commentatore. Note linguistiche e stilistiche (non frequenti) sono strettamente funzionali alla sua lettura (vd. *infra*, *Appendici*). Gli interlocutori principali del Cova sono gli scoliasti antichi: nessuna menzione, se ho ben visto, dell'esegesi virgiliana dal grande La Cerda ai grandi commenti ottocenteschi. Il testo è quello del Geymonat, con qualche disaccordo registrato in nota. Ma veniamo ai particolari. P. 30, v. 12 *penatibus et magnis dis*: la solennità del verso non dipende solo dalla clausola spondaica (nonché monosillabica), ma dalla citazione enniana, *ann.* 201 V²: *cum magnis dis*.

P. 44, v. 64 *caeruleis*: la valenza del crononimo è assicurata dalla compresenza di *atra*. Il rimando, oltre al solito Servio, andava al più moderno André. P. 47, v. 75: integrare il frammento di Ostio con la numerazione del Morel (o del Büchner): 4, e correggerne il testo ametrico secondo questi editori. P. 49, v. 89: il Cova ha felici notazioni sui determinativi di luogo, così frequenti in questo libro: peccato che non utilizzi la ricerca di Sandra Malosti su *Uno stilema virgiliano: l'ablativo di estensione*, in *Studi sulla lingua poetica latina*, Roma 1967, pp. 19-101, non sfuggita invece al commento di Harrison al l. X dell'*Eneide*. P. 50, v. 94: alla lunga perifrasi del Ceccarelli, «allitterazione a vocale interposta variabile», credo ancora preferibile «allitterazione apofonica», proposta da A. Ronconi in *Interpretazioni grammaticali*, Padova 1958, p. 77. P. 68, v. 221 *caprigenum (pecus)*: «Macrobio [...] cita precedenti in Pacuvio e Accio, che non permettono di decidere se la forma sia un genitivo plurale piuttosto che un aggettivo (*caprigeno pe-* |^[358] *cori, caprigenum unguis, taurigeno semine*)». Il precedente ciceroniano, *carm. frg. 58* Tr.: *caprigeni pecoris custos*, che il Cova poteva reperire sia nel commento del Williams *ad l.*, sia nel mai citato A. Cordier, *Études sur le vocabulaire épique dans l'Énéide*, Paris 1939, p. 254, orienta in favore dell'aggettivo. Il *caprigeno pecori* citato anonimo nella parentesi è citazione errata di Pacuv. *praetext. 5 R.*³: *caprigeno generi*. P. 84: non avrei taciuto l'allitterazione in clausola del v. 324 *victoris [...] tetigit captiva cubile*, che non è, come altrove annota il Cova, un puro arcaismo (p. 63), ma veicola il *pathos* di un destino umiliante, quello della *Hectorea Andromacha*. P. 118, v. 581: la clausola, unica in Virgilio, *intremere omnem*, è stata studiata da J. Soubiran, *Intremere omnem et si bona norint*, «Pallas» 8 (1959), pp. 23-56, e il suo effetto ritmico era già stato colto dal Pascoli in *Epos, ad l.* (cf. i miei *Poeti latini (e neolatini)*, III, Bologna 1989, pp. 107 s.). P. 124, v. 627 *tepidi*: preferirei la variante *trepidi* (accolta nella citazione di p. 145) per i motivi addotti in *Poeti latini (e neolatini)*, I, Bologna 1986², p. 65. P. 124, v. 631 *iacuitque per antrum*: la nota del Danielino su *iaceo* come verbo proprio dei *temulenti* potrebbe accreditarsi del Sileno *iacentem* in *ecl. 6.14*. P. 129, v. 679 *intonsa capita*: «da notare l'attributo, che giustifica la scelta dell'essenza»: voleva dire del sostantivo? P. 138, v. 705: sulle etimologie virgiliane si è scritto molto, data l'importanza di questo aspetto della lingua poetica di Virgilio, ma nulla ne è filtrato nel commento del Cova. *Ibid.*, il v. 707 *Hinc Drepani me portus et inlaetabilis ora*, è definito «senza cesura, salvo la debole dopo il terzo trocheo». In realtà c'è una cesura semiternaria e una semisettenaria mascherata dal prefisso *in-*, come nei vv., citati *ad l.* dal Williams, 5.781: *Iunonis gravis ira neque exsaturabile pectus* e 12.619: *confusae sonus urbis et inlaetabile murmur* (cesura «in tmesi», come la chiamava il Pascoli o «attenuata», come la chiama Valeria Viparelli, *Tra prosodia e metrica*, Napoli 1990, p. 97: cf. *Poeti latini*, III, cit., p. 106; J. Hellegouarc'h, *Structure et déclamation des vers dramatiques latins*, «REL» 66 [1988], p. 45).

Chiudono tre *Appendici* (pp. 141-152). La prima ha un titolo ghiotto: *Aspetti linguistici*, ma non si tratta di generici contributi alla lingua di Virgilio, bensì di fatti pertinenti al l. III. Interessanti le osservazioni sulla «carica emotiva» di *video* (pp. 144-147) e sull'alternanza presente / perfetto (pp. 147-149), con la netta prevalenza del primo, che converge insieme alla prima persona nel «segnalare una sofferta attualizzazione e interiorizzazione degli eventi» (ma andrei cauto a trarne conclusioni sul tono 'lirico' del libro: l'io narrato non coincide con l'io poetico, o, per usare la terminologia del Cova, col narratore eterodiegetico). La seconda, *Lo stoicismo del libro III*, riprende e condensa lavori anteriori, definendo Enea «uno stoico imperfetto» (che era il titolo di un libro del 1978, non citato nella Bibliografia), «un *proficiens* che non raggiungerà mai la perfezione della sapienza» (p. 153: perché non |^[359] giungerà mai all'*amor fati*). È una tesi che porta, era bene ricordarlo, la firma di Heinze. L'ultima appendice studia velocemente due proiezioni del l. III: *Dante e Ovidio: fortuna e sfortuna*

del messaggio, dove la fortuna riguarda Dante e la sfortuna Ovidio. Pochi gli errori di stampa: segnaliamo a p. 42 *anticipiti* per *ancipiti*; a p. 66 il solito «censura» per «cesura»; a p. 129 *antiqui 'in' pro 'ne' ponebant* per *a. 'ni' p. n. p.*

Riassumendo: un commento impegnato, più coerente che esauriente, perché dà molto, ma nei limiti di quello che vuol dare.

[[*ADDENDUM*. Cf. Virgilio, *Il libro terzo dell'Eneide*, a c. di P.V. Cova, Milano 1998².]]

RECENSIONE A M.C.J. PUTNAM, *VIRGIL'S AENEID**

Non ricordo più che giornale, dando notizia della sesta giornata del Convegno Mondiale di Studi su Virgilio, tenuta a Roma il 24 ottobre 1981, intitolava il suo resoconto: «Il pio Enea non era pio». Il riferimento era alla relazione del Putnam, *The Hesitation of Aeneas* (cf. gli *Atti del Convegno*, II, Milano 1984, pp. 233-252): ma il titolo sintetizza tutta |^[226] l'opera virgiliana del Putnam, a partire dal suo primo volume del 1966 (*The Poetry of the Aeneid*) al presente, che raccoglie dodici saggi, di cui undici editi fra il 1970 e il 1992 (fra i quali quello del Convegno), sostanzialmente inalterati (tranne l'XI su *Virgil's Tragic Future: Senecan Drama and the Aeneid*, rimaneggiato e condensato), e uno inedito, *Wrathful Aeneas and the Tactics of Pietas in Virgil, Ovid, and Lucan* (pp. 201-245). Trattandosi di lavori largamente noti, anche per le reazioni e discussioni che hanno suscitato, non credo di doverne parlare (o riparlare, come dirò tra poco). Mi limiterò a informare di ciò che il volume presenta come nuovo, la *Introduction* (pp. 1-8) e l'articolo citato.

Nella *Introduction* è l'Autore a dirci che le varie angolazioni, da cui sono esaminati episodi e personaggi dell'*Eneide* nei dodici saggi, convergono nell'analisi del finale, della sua problematica e dell'impatto che esso ha sia sull'intero poema che sugli epigoni. E il finale, con l'uccisione di Turno, rappresenta la sconfitta della *pietas* e il trionfo del *furor* (che accomuna l'ultimo Enea alla sua divina antagonista del proemio) su quella *clementia* che pure il padre Anchise gli aveva raccomandato come il fondamento etico dell'imperialismo romano: *parcere subiectis* [...]. Il metodo del Putnam si fonda sulle allusioni intertestuali (specialmente omeriche) e intratestuali (da lui chiamate «prestiti interni»). Basta il ricorrere di una *iunctura* o di un lessema, a prescindere dai contesti, per legittimare un'identificazione. Così il verbo *vomo*, che lega le fiamme scaturenti dall'elmo di Enea (8.620), dalle tempie di Ottaviano (8.608 s.) e dalla bocca di Caco (8.259), suggerisce un legame fra i tre personaggi (pp. 2 s.). Così il fatto che lo stesso verbo, semanticamente negativo, chiude la descrizione dello scudo di Enea con l'evocazione delle forze scatenate della natura (8.727: *pontem indignatus Araxes*) e il poema con la protesta dell'anima di Turno per la sua uccisione (12.952: *indignata*) stabilisce un parallelismo fra Vulcano che fabbrica lo scudo e il poeta che compone il poema, evitando entrambi di concludere la loro opera in positivo (p. 3). Così, ed è esempio particolarmente significativo, l'iperbato che accosta *aurea* a *Pallas* in 8.168 (i *frena bina* donati da Anchise a Evandro, *quae nunc habet aurea Pallas*) riverbera la connotazione metaforica dell'aggettivo sull'antroponimo, esaltando la femminile bellezza del giovane e attivando le connessioni con *Pallas*, la vergine, e l'*aurea* Venere (due femminilità difficilmente omologabili). In conclusione, Virgilio non è solo Dedalo (pp. 5 s.) e Vulcano, ma anche la Sibilla, *obscuris vera involvens* (6.100), e compito del critico è decrittare questa

* Da «RFIC» 125/2 (1997), pp. 225-227 (rec. a M.C.J. Putnam, *Virgil's Aeneid. Interpretation and Influence*, Chapel Hill-London, University of North Carolina Press 1995).

«Sibylline voice» del poeta (p. 7). Non posso non ricordare di aver concluso la recensione di un libro del Lyne, che ha tante affinità metodologiche col Putnam e perciò è da questi ampliamenti elogiato (p. 4), con le parole: «Virgilio può pretendere che il suo lettore non sia un Davo, non che sia un Edipo» («RFIC» 120 [1992], p. 498, ora in *Poeti latini (e neolatini)*, IV, Bologna 1994, p. 160). |^[227]

L'articolo inedito consta di tre parti. La prima, pertinente a Virgilio, ripercorre, ancora una volta, la problematica afferente ai concetti di *ira*, *dementia*, *pietas* per ribadire le conclusioni precedenti. Tra i nuovi argomenti il motivo del *volvere oculos*, un gesto che significa «indecisione, ponderazione» (p. 212: ma non sempre, cf. l'ampia trattazione del non citato Ph. Heuzé, *L'image du corps dans l'oeuvre de Virgile*, Rome 1985, pp. 563-577) e accomuna per un momento l'Enea di 12.939 alla Didone di 4.363, al Latino di 7.251, e a se stesso di 8.618. Per un momento perché poi sull'esitazione di Enea, provocata dal *sermo* di Turno, prevale il *furor* che fa dell'eroe troiano l'ipostasi di Giunone e di Giove nel suo aspetto più distruttivo, quello del folgoratore (la similitudine del *turbo* assimila al fulmine la lancia del v. 923), e il portatore di una emotività soggettivamente motivata (l'*ultio* di Pallante) e non più controllata e subordinata alle esigenze della collettività: è la sconfitta della *clementia* repubblicana e il preannuncio dell'assolutismo imperiale. Questo finale influenzerà il Giove-Augusto delle *Metamorfosi* ovidiane e il Cesare di Lucano: solo con Stazio il poema epico avrà il suggello della *clementia*.

Ho ovviamente semplificato e compendiato (spero non travisato) il non sempre limpido argomentare del Putnam. Ma le sue argomentazioni e conclusioni sono state in gran parte puntualmente e autorevolmente discusse, ribattute e impugate da molti studiosi (in particolare da Antonie Wlosok), da me citati nella voce *Turno* dell'*Enciclopedia Virgiliana*, V*, Roma 1990, p. 332 = *439, a mia volta citando e discutendo almeno cinque dei lavori del Putnam (e non solo nella suddetta voce, ma anche nella voce *Pietas*, IV, Roma 1988, p. 99 = *381 e in una conferenza mantovana su *Il libro XII dell'Eneide*, ristampata nei cit. *Poeti latini (e neolatini)*, IV, pp. 75-95). Discussioni e obiezioni di cui, pur a distanza di anni, il Putnam non tiene conto (la stessa *Enciclopedia Virgiliana* è sistematicamente ignorata), limitandosi a dialogare con qualche raro interlocutore, naturalmente anglosassone (non poteva invece tener conto delle considerazioni di K. Galinski, *How to be Philosophical about the End of the Aeneid*, in *Studies in Honor of M. Marcovich*, II [= «ICS» 19 (1994)], pp. 191-201, con le quali pienamente concordo; cf. in particolare «The death of Turnus comes as no surprise. It has been assiduously prepared for and it is inevitable» (p. 192) con la voce *Turno*, cit., p. 334 = *441 e coi *Poeti latini*, IV, cit., pp. 86 ss.). Questo '*piétiner sur place*' non contribuisce certo al progresso scientifico. Non mi resta che rimandare l'Autore e i lettori a quelle pagine, aggiungendo che il volume del Putnam non è utile solo per la comoda raccolta di saggi oggettivamente importanti nella storia della critica virgiliana, ma anche quale esempio di come non si dovrebbe leggere Virgilio.

ANCO*

Quarto re di Roma, passato alla tradizione come la sintesi di Romolo e di Numa Pompilio (Liv. 1.32.4), pari ai suoi predecessori *belli pacisque et artibus et gloria* (1.35.1). Ricorre in Orazio due volte come figura esemplare, in contesti strettamente affini sul *topos* dell' *ubi sunt?* (Curtius 1956, 100-102; Liborio 1960 [146 su Orazio]; Monaco 1972, con bibl.): *epist.* 1.6.25-27 e *carm.* 4.7.14-16. Nel primo: *Cum bene notum / porticus Agrippae, via te conspexerit Appi, / ire tamen restat, Numa quo devenit et Ancus*, tale *topos* si aggancia all'altro della morte livellatrice, già trattato e.g. in *carm.* 1.4.13-14; 2.18.28 ss. (ma in relazione alla ricchezza); 1.28.7-15, come poi in 4.7.14-16 (vd. *infra* e Hulton 1964): qui è 'la fama' (*bene notum*: Obbarius 1841, 314 rimanda a Sen. *Polyb.* 11.1 [non 29]: *Cotidie praeter oculos nostros transeunt notorum ignotorumque funera*) che «non ti salverà dalla morte» (La Penna 1957, 231), e l'esemplificazione allude a Lucr. 3.1025: *lumina sis oculis etiam bonus Ancus reliquit* (Weingaertner 1876, 25), a sua volta ricalcato su Enn. *ann.* 149 V.²: (l'incipit del l. III secondo Skutsch 1972, 12-13 e 1985, 292): *postquam lumina sis oculis bonus Ancus reliquit*: primo anello di una catena intertestuale che giungerà fino a Claudiano (Monaco 1972).

Lucrezio, più che alludere, cita il verso enniaco conservandone gli arcaismi *sis, Ancu(s)*, ma traendo dal fatto storico (*postquam*) un *exemplum* contro il timore della morte: nel nuovo contesto *bonus* si arricchisce di un valore concessivo che ritroveremo negli epiteti di *carm.* 4.7.15 (Skutsch 1985, 294) ed è ripreso nel verso successivo dalla frase omerizzante (cf. *Il.* 21.107) *qui melior [...] quam tu fuit*. Orazio ammodernando |^[634] la lingua e la metrica, trasferisce la valenza dell'epiteto sull'accoppiamento di Anco con un personaggio ancor più prestigioso ma omogeneo, Numa (suggerito forse dai *reges* che Lucrezio [3.1027] fa seguire al *bonus Ancus*), e alleggerisce lo stile sostituendo all'aulico *lumina reliquit* un composto (*hapax* oraziano) evocante nel preverbio (*de-venit*) la discesa agli inferi («nicht hinauf in die Ewigkeit, sondern hinab ins Nichts», Kiessling – Heinze *ad l.*).

Nel passo di *carm.* 4.7.14-16: *nos ubi decidimus / quo pius Aeneas, quo dives Tullus et Ancus, / pulvis et umbra sumus*, il *topos* dell' *ubi sunt?* è inquadrato nel contrasto, altrettanto topico (Del Grande 1965, 360 ss.; Fantuzzi 1987), fra il ritmo circolare del tempo cosmico, il girotondo delle stagioni (cf. Lucr. 5.737 ss.) e l'irripetibile linearità della vita umana. Ma lo spessore intertestuale è assai maggiore (Traina 1986 [[2015]]). L'antitesi *lunae / nos* (vv. 13-14) richiama Catull. 5.4-6: *soles occidere et redire possunt: / nobis cum semel occidit brevis lux, / nox est perpetua una dormienda* (Ferguson 1956, 13-14; Gagliardi 1986, 132-133; altra bibl. in Traina 1986, 269; sulla sostituzione di *soles* col più «sombre» *lume*, Lee 1969, 23; Woodman 1972, 762): ne è ulteriore spia il nesso temporale del v. 21 *cum semel occideris*, ma la variazione direzionale del preverbio in *de-cidimus* ha una motivazione contestuale che non aveva il *de-venit* di *epist.* 1.6.27, non tanto perché si oppone all'«Aufblick zum Himmel»

* Da *EO* I, Roma 1996, pp. 633-634.

di *caelestia* del v. 13 (Führer 1979, 211), quanto perché è connesso con l'inserzione di Enea e le sue implicazioni allusive (vd. *infra*).

Del passo delle *Epistole* è rimasto anche l'accoppiamento di Anco con altri re, qui però rappresentati da Tullo ed Enea, entrambi qualificati da epiteti concessivi che hanno fatto discutere. *Dives*, verisimilmente comune ad Anco (come intendeva già Giovenale [5.57]: *Tulli census pugnacis et Ancì*), è apparso immotivato sia sul piano della tradizione (Bentley 1711, 168, che ricordando il *pauperis Ancì* di Claud. 15.109 avrebbe voluto correggere *dives* in *pauper*: *contra* Peerlkamp 1834, 403, che poi lo corregge in *obivit*, e Schütz 1880, 271 che pensa a *divus*), sia sul piano contestuale (Woodman 1972, 758, in quanto il motivo della vanità della ricchezza davanti alla morte, altrove svolto da Orazio, non avrebbe a che fare «with 4.7 as a whole»). Al primo punto si può opporre che la ricchezza, di per sé attributo della regalità (Monaco 1972, 249, e già Doering 1839, 336), è attestata per Tullo da Dionisio di Alicarnasso (3.1.2: *χρήμασι δυνατός*; cf. Kiessling – Heinze *ad l.*; non pertinente il comune riscontro con Liv. 1.31.1, che riguarda la 'potenza' [*magnis opibus*] del popolo romano sotto Tullo); al secondo che *dives* prepara la nozione della ricchezza, esplicita al v. 19 (*Cuncta manus avidas fugient heredis*; cf. Pascoli 1895, 310) e implicita nel *genus* di Torquato al v. 23 (Syndikus 1973, 360; Citroni 1983, 208). *Pius* ha una variante non meno autorevole, *pater* (accolta per es. da Kiessling – Heinze, Villeneuve, Lenchantin De Gubernatis – Bo, Borzsák), ma, con evidenza ancor maggiore di *dives*, anticipa la *pietas* di Torquato al v. 24 (stranamente Bentley 1711, 168 lo rifiuta proprio per questa «ripetizione», ma cf. fra gli altri Becker 1963, 150), anch'essa impotente, come quella di Postumo (*carm.* 2.14), di fronte alla morte. *Pius Aeneas*, dopo la pubblicazione dell'*Eneide*, non può non alludere al personaggio virgiliano (vi alluderebbe anche *pater*, cf. Fraenkel 1966, 421; eccessivi i dubbi di Quinn [1963, 23], che poi [1984, 312] vi riconosce «a compliment to Virgil's poem, recently published»); alla sua apoteosi in *Aen.* 1.259-260 (*sublimem [...] feres ad sidera caeli / magnanimum Aenean*) e 12.794-795 (*Indigetem Aenean scis [...] / deberi caelo fatisque ad sidera tolli*) Orazio contrappone una discesa agli Inferi (*de-cidimus*), e cioè al nulla (*pulvis et umbra*), che non conosce eccezioni. Così Orazio gioca la negazione lucreziana dell'immortalità, allusivamente evocata da Anco (sullo sfondo lucreziano dell'ode Elder 1964, mentre Woodman 1972, 763 privilegia un'allusione epicheggiante a Ennio), contro l'escatologia di Virgilio (Traina 1986, 265-266 [[2015, 207-208]]; cf. anche Becker 1963, 151 e Hulton 1964, 21). Che il bersaglio allusivo sia Virgilio (e non genericamente l'ideologia augustea, secondo Dyer 1965) è confermato dal paradigma mitico che ai vv. 25 ss. segue al paradigma storico di Enea e Anco, e dove del mito di Ippolito si dà una versione in netto contrasto con quella virgiliana di *Aen.* 7.765 ss., e anch'essa mirante a quel desolato rifiuto di ogni sopravvivenza o risurrezione che è «la conclusione e il culmine della meditazione lirica [*scil.* di Orazio] sulla vita» (La Penna 1969, 462) [[*contra* Griffin 1993, 14]].

Bibliografia

- Becker 1963 = C. Becker, *Das Spätwerk des Horaz*, Göttingen 1963.
 Citroni 1983 = M. Citroni, *Occasione e piani di destinazione nella lirica di Orazio*, «MD» 10-11 (1983), pp. 133-214.
 Curtius 1956 = E.R. Curtius, *La littérature européenne et le Moyen Age latin*, trad. fr., Paris 1956.
 Del Grande 1965 = C. Del Grande, *Poetica dei motivi*, «Vichiana» 2 (1965), pp. 339-383.
 Doering 1839 = *Horati opera omnia*, I, rec. et ill. F.G. Doering, Lipsiae 1839.
 Dyer 1965 = R.R. Dyer, *Diffugere nives: Horace and the Augustan Spring*, «G&R» 12 (1965), pp. 79-84.
 Elder 1964 = J.P. Elder, *Horace C. 4, 7 and Lucretius 5.731-50*, in C. Jr. Henderson (ed.), *Classical, Mediaeval and Renaissance Studies in Honor of B.L. Ullman*, Roma 1964, pp. 113-118.

- Fantuzzi 1987 = M. Fantuzzi, *Caducità dell'uomo ed eternità della natura: variazioni di un motivo letterario*, «QUCC» 55 (1987), pp. 101-110.
- Ferguson 1956 = J. Ferguson, *Catullus and Horace*, «AJPh» 77 (1956), pp. 1-18.
- Führer 1979 = R. Führer, *Ein Altersgedicht des Horaz: C. IV 7*, «GB» 8 (1979), pp. 205-218.
- Gagliardi 1986 = D. Gagliardi, *Studi su Orazio*, Palermo 1986 (*Orazio e Catullo*, pp. 115-142).
- [[Griffin 1993 = J. Griffin, *Horace in the Thirties*, in N. Rudd (ed.), *Horace 2000. A Celebration. Essays for the Bimillennium*, Ann Arbor 1993, pp. 1-22.]]
- Hulton 1964 = A.O. Hulton, *The Death Theme in Horace*, «Orpheus» 11 (1964), pp. 19-23.
- La Penna 1957 = Orazio, *Satire ed Epistole*, a c. di A. La Penna, Firenze 1957.
- La Penna 1969 = Orazio, *Le opere. Antologia*, a c. di A. La Penna, Firenze 1969.
- Lee 1969 = M.O. Lee, *Word, Sound, and Image in the Odes of Horace*, Ann Arbor 1969.
- Liborio 1960 = M. Liborio, *Contributi alla storia dell' «ubi sunt?»*, «Cultura Neolatina» 20 (1960), pp. 141-209.
- Monaco 1972 = G. Monaco, «*Bonus Ancus*», «GIF» 24 (1972), pp. 244-250 [ora in Id., *Scritti minori di Giusto Monaco* (= «Pan» 11-12 [1992]), pp. 221-226].
- Obbarius 1841 = *Horatii Epistulae I 4*, cum comm. S. Obbarius, Lipsiae 1841.
- Pascoli 1895 = G. Pascoli, *Lyra Romana*, Livorno 1895¹.
- Peerlkamp 1834 = *Horatii Carmina*, rec. P.H. Peerlkamp, Harlemi 1834.
- Quinn 1963 = K. Quinn, *Latin Explorations*, London 1963 (*The Spring Meditations for Sextius and Torquatus*, pp. 14-28).
- Quinn 1984 = Horace, *The Odes*, ed. by K. Quinn, London 1984.
- Schütz 1880 = Horatius, *Oden und Epoden*, erkl. von H. Schütz, Berlin 1880².
- Skutsch 1972 = O. Skutsch, *Readings and Interpretations in the Annals*, in *Ennius* («Entretiens sur l'Antiquité Classique» Fondation Hardt, 17), Genève 1972, pp. 1-29.
- Skutsch 1985 = O. Skutsch, *The Annals of Quintus Ennius*, Oxford 1985.
- Traina 1986 = A. Traina, *Orazio e Catullo*, in Id., *Poeti latini (e neolatini)*, I, Bologna 1986² (1975¹), pp. 253-275 [ora in Id., *Il fiore reciso. Sentieri catulliani*, Cesena 2015, pp. 199-209].
- Weingaertner 1876 = A. Weingaertner, *De Horatio Lucretii imitatore*, «DPhH» 2 (1876), pp. 1-50.
- Woodman 1972 = A.J. Woodman, *Horace's Odes Diffugere nives and Solvitur acris hiems*, «Latomus» 31 (1972), pp. 752-778.

ARISTIPPO*

Discepolo di Socrate, nato a Cirene e vissuto tra il V e il IV sec. a.C. (silloge dei frammenti in Giannantoni 1958 e 1983-1985). Le fonti dossografiche (di tipo prevalentemente anedddotico e apoftegmatico [Giannantoni 1958, 75]) ce lo tramandano non tanto come un pensatore sistematico – non siamo neppure certi se sia stato il fondatore della scuola cirenaica –, quanto come un maestro di saggezza, un «virtuoso dell'arte di vivere» (Natorp 1895, 904; Gomperz 1950, 666; Classen 1958, 191).

Un maestro, come Epicuro, dal duplice volto: da un lato l'apologeta del piacere in movimento e della 'dolce vita', dall'altro (privilegiato dagli studiosi moderni), l'assertore del dominio razionale sui piaceri e sugli eventi, che garantisce socraticamente «l'indipendenza verso l'esterno, la libertà interiore» (Pohlenz 1973, 98; anche 1967; Giannantoni 1958, 23; Lieberg 1958, 11; Humbert 1967, 250-272; Döring 1988, 62).

La presenza, diretta e indiretta, di Aristippo nell'opera di Orazio è abbastanza consistente, ma, benché già Sellar (1891, 42) l'avesse indicato come l'unico filosofo dal quale Orazio si sentisse attratto, è stata in complesso sottovalutata, o almeno non sufficientemente analizzata (Préaux 1977; Traina 1991 [rist. 1994]), cui si rimanda per una trattazione più dettagliata e documentata; riserve in Gigante 1993).

Si è visto generalmente in Aristippo, come alternativa agli stoici nella dichiarazione di eclettismo di *epist.* 1.1.18, un sostituto 'volgare' di Epicuro (Castorina 1965, 97; su questa linea, già scolastica [Porfirione e Ps. Acrone *ad l.*], Kettner 1900, 47; Brakman 1921, 220; Oltramare 1926, 139; Dupouy 1928, 174; Rostagni 1937, 93-94 [1988, 81: pensa a ironica autodenigrazione di Orazio]; Zieliński 1938, 85; Diano 1968, 14; Gagliardi 1986, 66; Della Corte 1991, 63). Di recente si è ipotizzato il suo influsso sia come filosofo del *carpe diem*, in alternativa a Epicuro (Dilke 1966, 26; Traglia 1971, 43; soprattutto Gigon 1977 e più cursoriamente 1983, 240; acriticamente Romaniello 1984, 33 ss. fa coesistere tale influsso con un «sentire religioso» mal conciliabile con l'edonismo aristippeo), sia, più persuasivamente, come modello d'indipendenza e libertà morale (Marchesi 1940, 175-177 e 1946, 30-32; La Penna 1969, 148; Maguinness 1976, 172; Gigon 1977 e 1983; Mandruzzato 1983, 42-44; Romaniello 1984, 43 ss.; Lana 1989, 161-164; La Penna 1993, 254-272).

Mai Orazio, nelle molteplici formulazioni del *carpe diem* (Traina 1986a; D'Anna 1979), fa il nome di Aristippo: la saggezza, che invita a chiudersi nell'oggi, è così antica e universale, e così frequente nella lirica greca (Fontaine 1959; Del Grande 1965), che appare arbitrario ricondurla a una determinata matrice filosofica, sia epicurea sia cirenaica; e tuttavia l'analisi dei non molti testi pertinenti farebbe propendere verso Aristippo, se è vero che il senso del *carpe diem* oraziano è soprattutto il rifiuto di preoccuparsi del domani, che è il tempo del-

* Da *EO I*, Roma 1996, pp. 644-646.

l'incertezza e della morte (Traina 1986a, 248 s.; 1988, 14-16 [1998, 141-143 e 2015, 218-220]): ma era proprio Aristippo a escludere il futuro dall'atteggiamento del saggio (Classen 1958, 188-190; Döring 1988, 41; testi in Giannantoni 1983-1985, IV A 174), mentre Epicuro, sia pure con qualche incertezza e ambiguità, recuperava al presente sia la memoria dei piaceri passati sia, simmetricamente, la «fiduciosa attesa» di quelli futuri (Diano 1974, 260-261; Boyancé 1969, 46; Rist 1978; *contra*, a torto, Pesce 1958, 21 e 1981, 111-112); una fiduciosa attesa certo estranea a Orazio, se si eccettua l'immortalità della poesia (Schwind 1965, 187-193; Büchner 1970, 467; Gigon 1977, 446 ss.; *contra* D'Anna 1979).

Le menzioni esplicite di Aristippo in Orazio sono tre. La prima è nella predica dello stoico Stertinio (*sat.* 2.3.99-102), dove Aristippo compare come esempio opposto all'*insania* di Staberio: *Quid simile isti / Graecus Aristippus? Qui servos proicere aurum / in media iussit Libya, quia tardius irent / propter onus segnes*. Se la domanda che segue (*Uter est insanior horum?*) è, come oggi generalmente ammesso, non di Orazio ma di Stertinio, nel più puro stile diatribico (Lejay 1911, 356 e 360; Oltramare 1926, 131), anche il caso di Aristippo è un esempio d'*insania*, opposta a quella di Staberio, nel quadro di quelle coppie antitetiche di follia programmate ai vv. 50-51 ed esemplificate ai vv. 53 ss. e 64 ss. Ma, a questo punto, Stertinio conclude bruscamente: *Nil agit exemplum, litem quod lite resolvit* (v. 103): l'esempio non calza, perché a un quesito: è saggio il comportamento di Staberio? (vv. 96-97) risponde con un altro quesito: chi dei due è più pazzo, chi subordina tutto al denaro o chi lo butta via? In realtà Stertinio, o meglio Orazio che lo fa parlare, si è accorto che l'esempio non calza, non tanto per ragioni di logica formale (i commentatori rimandano a *Rhet. Her.* 4.1.2), quanto perché, nella tradizione diatribica, quei *Bionei sermones* (*epist.* 2.2.60) da cui Diogene Laerzio dice di desumere l'aneddoto (2.77; Heinze 1889, 23-24; Lejay 1911, 374-375) e da cui attinge Orazio e avevano attinto, sempre a proposito di Aristippo, Lucilio (742 M.; Gar- | ^{[[645]]} barino 1973, 492) e Cicerone (*inv.* 2.176), l'aneddoto era riportato come esempio non di prodigalità, ma di dominio del denaro, da gettarsi quando fosse divenuto un peso (*propter onus*): in coerenza col modello aristippeo di saggezza e di vita sopra citato.

Più significativa, quantitativamente e qualitativamente, la presenza di Aristippo nelle *Epistole* (gratuita l'ipotesi di Ehwald 1901, 635 che in *carm.* 2.3 si alluda al piacere in movimento: la gnomica del carne è topica, Nisbet – Hubbard *ad l.*). A cominciare dalla dichiarazione di eclettismo di *epist.* 1.1.14-19: a una dichiarazione per così dire negativa (*nullius addictus iurare in verba magistri*) ne segue una positiva, che all'ambigua metafora del *magister* (della scuola filosofica e del *ludus* gladiatorio) sostituisce quella del navigante che va dove lo porta il vento (*tempestas* del v. 15 ha senso meteorologico, l'«état du ciel»: Plessis – Lejay 1957, *ad l.*; Traina 1974, 231-232), senza fermarsi in nessun luogo: *hospes* (v. 15). La diversità degli approdi è rappresentata da una (apparente) alternativa, equamente distribuita in due emistichi anaforici (vv. 16-19): *Nunc agilis fio et mersor civilibus undis / virtutis verae custos rigidusque satelles, / nunc in Aristippi furtim praecepta relabor / et mihi res, non me rebus subiungere conor*.

La prima è, implicitamente, la stoica, caratterizzata da due elementi, la partecipazione alla vita attiva, in particolare politica, e la virtù come solo autentico bene (*vera virtus*, la cui originaria accezione militare viene per la prima volta piegata a valore etico: Le Bon 1937). Ma già la velata ironia (Gagliardi 1986, 66) del presente *mersor* e dell'epiteto *rigidus* (così lontano dalla definizione della *vera virtus* come *medium vitiorum* in *epist.* 1.18.8-9; Marchesi 1940, VIII) è la spia che Orazio non vuole essere preso troppo sul serio. Non c'è invece ironia nella seconda alternativa; c'è un ἀπροσδόκητον, perché come polo opposto alla *virtus* stoica ci attenderemmo la *mollis voluptas* epicurea. Ed epicureo – il λάθη βιώσας – suona per alcuni l'avverbio *furtim*, come se valesse «vivendo nascostamente» (Préaux 1968, *ad l.* e 1977, 396 [*contra* Moles 1985, 56]; Gigon 1977, 478; Dionigi 1980, 47; Grilli 1983, 268; non persuasiva

l'esegesi *furtim* = *raptim* di Stégen 1960, 10), mentre come determinativo di *re-labor* non può valere che *nescio quomodo* (Dillenburger 1881, *ad l.*; Sabbadini 1923, *ad l.*), «senza accorgermene» (esattamente come in *car. 1.13.6-7 furtim labitur*, un pianto involontario): è in gioco la naturale inclinazione di Orazio (Marchesi 1940, *ad l.*). Quanto al proverbio di *re-labor*, che in uno dei due passi comunemente citati a riscontro manca (Cic. *ac. 2.139: labor eo ut adsentiar Epicuro aut Aristippo: revocat virtus*) e nell'altro è diverso (Sen. *epist. 68.10: ad Epicureas voces delaberis*), esso denota un 'ritorno' a quello che è il normale atteggiamento di Orazio (non a un passato epicureo, secondo Gantar 1972, 11 ss.), mentre in Cicerone è l'opposto; la parentesi è epicurea o aristippea, e l'interlocutore stoico di Seneca accentua la 'caduta' da posizioni stoiche a epicuree. Apparente, allora, come dicevamo, l'alternativa fra stoici e Aristippo (e non nel senso di Courbaud 1914, 67, che la intende come il tentativo di Orazio, neoconvertito allo stoicismo, di tranquillizzare l'amico epicureo): si poteva già intuirlo dalla metafora dell'*hospes*, allusiva a un detto di Aristippo: ξένος πανταχοῦ εἶμι (Xen. *Mem. 2.1.13* = Giannantoni 1983-1985, IV A 163; Marchesi 1940, 176; Préaux 1977, 397; Nickel 1980, 146).

Aristippo, dunque, al posto dell'atteso Epicuro: e un Aristippo presentato non come φιλήδονος, ma come il dominatore delle circostanze, tramite la profonda rielaborazione del più celebre detto aristippeo, ἔχω οὐκ ἔχομαι (letteralmente tradotto da Cic. *fam. 9.26.2*), che nelle fonti (Giannantoni 1983-1985, IV A 95-86) è costantemente associato a Laide, l'etera (e dunque al piacere erotico), qui intenzionalmente sostituita col generico *res*, «le circostanze» (illegittima l'illazione di Gigon 1977, 478, che Orazio avrebbe solo indirettamente alluso a Laide per evitare l'«insopportabilmente banale» contrasto fra la *virtus* e la *voluptas*). Coerentemente al verbo del possesso, *habeo*, subentra quello del dominio, *subiungere* (forse per influsso del τὸ κράτειν καὶ μὴ ἡττᾶσθαι ἡδονῶν con cui Aristippo, nella versione di Diogene Laerzio, chiosava il suo motto), attenuato dal verbo servile, *conor*, perché la saggezza è per Orazio una conquista ancora da fare (che è poi il motivo della *recusatio* a Mecenate). Dominio delle circostanze, e non possesso dei piaceri, cui Orazio nella forse contemporanea epistola a Floro dice di aver rinunciato, assieme alla poesia (*epist. 2.2.56-57: [scil. anni] eripuerē iocos, venerem, convivia, ludum; / tendunt extorquere poemata*): è questa la lezione dell'Aristippo oraziano, una lezione d'indipendenza e di duttilità che non poteva venirgli dal rigido dogmatismo epicureo (Grimal 1958, 54; Gantar 1972, 10; Grilli 1983, 268 e 1987, 18; *contra* Beck 1919; Abel 1969, 42-43).

Questa immagine di Aristippo è confermata dalla seconda e più ampia menzione delle *Epistole* (1.17.13-32). In rapporto al tema della lettera, che è, si noti, il modo di comportarsi coi potenti, Orazio introduce un altro aneddoto di tradizione dossografica, il dialogo di Aristippo e Diogene. Al cinico che gli aveva detto *Si pranderet holus patienter, regibus uti / nollet Aristippus* (vv. 13-14; i *reges* corrispondono ai τύραννοι di Diogene Laerzio, 2.68, ma evocano anche l'epiteto onorifico del *patronus*; cf. *epist. 1.7.37-38* e Gold 1987, 129), il cirenaico risponde: *'Si sciret regibus uti, / fastidiret holus, qui me notat'* (vv. 14-15). Chi ha ragione? Orazio anticipa la risposta: *Aristippi potior sententia*, perché, se lui *scurratur* (*scurra*, qualcosa di mezzo tra il buffone, il parassita e l'adulatore [Lejay 1911, 551-553; Mazzoli 1987, 73-92; La Penna 1993, 371-374], poteva apparire l'amico dei potenti [*epist. 1.18.1-2*; Oltramare 1926, 148]), lo fa per se stesso (*mihi*; il *sibi vivere* di *epist. 1.18.107*; Drexler 1966, 140 ss.) e non, come Diogene, per il pubblico (*populo*, che Orazio non ha mai amato). E Orazio prosegue con una sintetica caratterizzazione di Aristippo (vv. 23-24): *Omnis Aristippum decuit color et status et res, / temptantem maiora, fere praesentibus aequum*, che nel primo verso consuona con Diogene Laerzio (2.66: Ἦν δὲ ἱκανὸς ἀρμόσασθαι καὶ τόπω καὶ χρόνῳ καὶ προσώπῳ), nel secondo – aspirare a vivere meglio, se si può, ma di norma (*fere*) contentarsi del presente – con la voce più autentica della saggezza oraziana (anche il precetto d'Aristippo che bisogna «abituarsi a vivere di poco») [ἀπὸ ὀλίγων ζῆν, Giannantoni 1983-1985, IV A 76] risponde al *vivere parvo* di *sat. 2.2.1* e *car. 2.16.13*). L'aneddoto si

conclude col simbolo del mantello (Giannantoni 1983-1985, IV A 34, 45, 56), che sarà, per Aristippo, lussuoso o rattoppato, sotto il quale Aristippo rimarrà sempre se stesso, come un attore che sa recitare bene ogni parte (v. 29: *personam [...] feret non inconcinnus utramque*), mentre Diogene sarà costretto a vestire i suoi stracci e a morire di freddo, prigioniero della sua maschera. Quando Orazio, alla fine dell'epistola a ^[646] Floro (*epist.* 2.2.199-200), diceva di sé *ego utrum / nave ferar magna an parva, ferar unus et idem*, doveva identificarsi con Aristippo.

Non ci sono altre citazioni di Aristippo nelle *Epistole*; ma una probabile allusione fu segnalata da Kiessling (1889, *ad l.*) e accolta da Heinze (1889, 26-27; discussione in Brink 1982, 362-363) in *epist.* 1.2.37-39 e 2.2.146-48, a proposito del contrasto fra chi si sente male e va dal medico e chi non sa di essere spiritualmente malato e non va dal filosofo, da confrontare con Plut. *Cupid.* 3 (Giannantoni 1983-1985, IV A 73). Un'allusione più significativa si avrebbe se fosse, come credo, giustificato il sospetto di Marchesi (1940, 191) e, indipendentemente, di Gigon (1983, 72 e 240) che l'Ulisse *exemplar* di *virtus* e *sapientia* di *epist.* 1.2.17-22 sia non tanto stoico, com'è opinione comune (cf. per es. Stanford 1963, 122-123 e Ronconi 1973, 67 ss.), o cinico (Moles 1985, 35), o epicureo (Gigante 1990, 100 s.), quanto aristippeo: una fonte c'informa che Aristippo prendeva a modello di vita Ulisse (Giannantoni 1983-1985, IV A 55). Possiamo crederlo, se è vero che la qualità archetipica di Ulisse è di essere «sempre padrone della situazione, in qualsiasi circostanza egli ci appaia» (Scholes – Kellogg 1966, 100 s.): che è poi *adversis rerum immersabilis undis*, lo star sempre a galla, che Orazio attribuisce a Ulisse con un *hapax* lessicale senza riscontri negli epiteti formulari omerici (Ronconi 1973, 66).

Non è caso se la voce di Aristippo si fa sentire soprattutto nelle *Epistole*: perché è nelle *Epistole* che il più grosso problema della vita di Orazio, il suo rapporto di *amicus* e *convictor* con Mecenate, e cioè il conflitto fra l'aspirazione all'indipendenza economica e morale (l'αὐτάρκεια) e la gratitudine, non solo morale (gli *officia*) verso chi gliela aveva resa possibile, sfiora il punto di rottura (Lefèvre 1981, con bibl.; cf. Desch 1981 e Gold 1987, 115-141). *Epist.* I, l'ultima opera dedicata a Mecenate, è generalmente definito un protrettico, un'esortazione alla filosofia, una scelta di vita (Bignone 1937; La Penna 1956, 192-195); e lo è: ma sul presupposto di due *recusationes* al duplice invito di Mecenate a tornare alla lirica erotica (*epist.* 1.1) e al malsano soggiorno di Roma (*epist.* 1.7); due ostacoli alla salute psichica e fisica di Orazio. Il problema etico dell'αὐτάρκεια si attualizza nel problema esistenziale della *cultura potentis amici* (*epist.* 1.18.86), l'«arte di vivere» (Gagliardi 1988) si fa arte di convivere. Si comprende come l'Orazio delle *Epistole* abbia riscoperto la saggezza di Aristippo, radicata in un'esperienza di vita estranea sia a Socrate che ai maestri della Stoa e ad Epicuro. Lo aveva ben sintetizzato nel 1934 Pohlenz (1970, 131): «Orazio si sente affine ad Aristippo nella libertà interiore ch'egli si riserva nei confronti del suo potente protettore».

Bibliografia

- Abel 1969 = K.H. Abel, *Horaz auf der Suche nach dem wahren Selbst*, «A&A» 15 (1969), pp. 29-46.
 Beck 1919 = H.K. Beck, *Das Verhältnis des Horaz zum Epikureismus*, Diss. Rostock 1919.
 Bignone 1937 = E. Bignone, *Spunti filosofici del Protrettico di Aristotele e dell'antica Accademia in Orazio*, in Id., *Poeti apollinei*, Bari 1937, pp. 249-60.
 Boyancé 1969 = P. Boyancé, *Épicure*, Paris 1969.
 Brakman 1921 = C. Brakman, *Horatiana*, «Mnemosyne» n.s. 49 (1921), pp. 209-222.
 Büchner 1970 = K. Büchner, *Horace et Épicure*, in *Actes VIII Congrès G. Budé*, Paris 1970, pp. 457-469.
 Castorina 1965 = E. Castorina, *La poesia d'Orazio*, Roma 1965.
 Classen 1958 = C.J. Classen, *Aristippos*, «Hermes» 86 (1958), pp. 182-192.
 Courbaud 1914 = E. Courbaud, *Horace: sa vie et sa pensée à l'époque des Épîtres*, Paris 1914 (rist. Hildesheim 1973).
 D'Anna 1979 = G. D'Anna, *Ancora sul motivo oraziano del carpe diem*, «AMArc» s. 3, 7 (1979), pp. 103-115.

- Del Grande 1965 = C. Del Grande, *Poetica dei motivi*, «Vichiana» 2 (1965), pp. 339-383.
- Della Corte 1991 = F. Della Corte, *Orazio come lirico*, in Orazio, *Le Opere*, I/1, *Le Odi e gli Epodi*, Roma 1991, introd. di F. Della Corte, testo critico di P. Venini, trad. di L. Canali, pp. 5-91.
- Desch 1981 = W. Desch, *Horazens Beziehung zu Maecenas*, «Eranos» 79 (1981), pp. 33-45.
- Diano 1974 = C. Diano, *Scritti epicurei*, Firenze 1974.
- Dilke 1966 = Horace, *Epistles Book I*, ed. by O.A.W. Dilke, London 1966³ (1954¹).
- Dillenburger 1881 = *Horati Opera omnia*, rec. et comm. instr. G. Dillenburger, Bonnae 1881.
- Dionigi 1980 = I. Dionigi, *L'epistola I, 1 di Orazio e il proemio del De otio di Seneca*, «BStudLat» 10 (1980), pp. 38-49.
- Döring 1988 = K. Döring, *Der Sokratesschüler Aristipp und die Kyrenaiker*, Wiesbaden-Stuttgart 1988.
- Drexler 1966 = H. Drexler, *Die Entdeckung des Individuums*, Salzburg 1966.
- Dupouy 1937 = A. Dupouy, *Horace*, Paris 1928⁴.
- Ehwald 1901 = R. Ehwald, *Horaz carm. II 2 und 3*, «Philologus» 60 (1901), p. 635.
- Fontaine 1959 = J. Fontaine, *Les racines de la sagesse horatienne*, «IL» 11 (1959), pp. 113-124.
- Gagliardi 1986 = D. Gagliardi, *Ironia e saggezza in Orazio*, in Id., *Studi su Orazio*, Palermo 1986, pp. 61-74 (1985).
- Gagliardi 1988 = D. Gagliardi, *Un'arte di vivere (Saggio sul I libro delle Epistole oraziane)*, Roma 1988.
- Gantar 1972 = K. Gantar, *Horaz zwischen Akademie und Epikur*, «ZAnt» 22 (1972), pp. 5-24.
- Garbarino 1973 = G. Garbarino, *Roma e la filosofia greca dalle origini alla fine del II secolo a.C.*, Torino 1973.
- Giannantoni 1958 = G. Giannantoni, *I Cirenaici*, Firenze 1958.
- Giannantoni 1983-1985 = *Socraticorum reliquiae*, coll., disp., appar. notisque instr. G. Giannantoni, Roma 1983-1985.
- Gigante 1990 = M. Gigante, *Filodemo in Italia*, Firenze 1990.
- Gigante 1993 = M. Gigante, *Quel che Aristippono non aveva detto*, «PP» 48 (1993), pp. 267-280.
- Gigon 1977 = O. Gigon, *Horaz und die Philosophie: Die antike Philosophie als Massstab und Realität*, Zürich-München 1977, pp. 437-508.
- Gigon 1983 = O. Gigon, *Problemi fondamentali della filosofia antica*, trad. it. di L. Montoneri, Napoli 1983.
- Gold 1987 = B.K. Gold, *Literary Patronage in Greece and Rome*, Chapel Hill-London 1987.
- Gomperz 1950 = T. Gomperz, *Pensatori greci*, II, trad. it., Firenze 1950³.
- Grilli 1983 = A. Grilli, *Orazio e l'epicureismo*, in *Corollas philológicas in honorem Iosephi Guillen Cabañero*, Salamanca 1983, pp. 267-292.
- Grilli 1987 = A. Grilli, *Orazio e le filosofie minori*, «A&R» n.s. 32 (1987), pp. 8-18.
- Grimal 1958 = P. Grimal, *Horace*, Paris 1958.
- Heinze 1889 = R. Heinze, *De Horatio Bionis imitatore*, Bonnae 1889.
- Humbert 1967 = J. Humbert, *Socrate et les petits socratiques*, Paris 1967.
- Kettner 1900 = G. Kettner, *Die Episteln des Horaz*, Berlin 1900.
- Lana 1989 = I. Lana, *Il I libro delle Epistole di Orazio*, Torino 1989.
- La Penna 1956 = A. La Penna, *Due note sulla cultura filosofica delle Epistole oraziane*, «SIFC» n.s. 27-28 (1956), pp. 192-201 (ora in La Penna 1993, pp. 340-350).
- La Penna 1969 = A. La Penna, *Orazio e la morale mondana europea*, Firenze 1969 (ora in La Penna 1993, pp. 1-237).
- La Penna 1993 = A. La Penna, *Saggi e studi su Orazio*, Firenze 1993.
- Le Bon 1937 = M.-T. Le Bon, *La Vera Virtus chez Horace*, in *Études Horatiennes*, Paris 1937, pp. 141-146.
- Lefèvre 1981 = E. Lefèvre, *Horaz und Maecenas*, in ANRW II 31/3 (1981), pp. 1987-2029.
- Lieberg 1958 = G. Lieberg, *Aristippono e la scuola cirenaica*, «RSF» 13 (1958), pp. 3-11.
- Maguinness 1976 = W.S. Maguinness, *Der Eklektizismus des Horaz*, in G. Maurach (Hrsg.), *Römische Philosophie*, Darmstadt 1976, pp. 169-189 (trad. da «Hermathena» 38 [1952], pp. 27-46).
- Mandrizzato 1983 = Orazio, *Le Lettere*, a c. di E. Mandrizzato, Milano 1983.
- Marchesi 1940 = Orazio, *Satire ed Epistole*, a c. di C. Marchesi, Milano-Messina 1940.
- Marchesi 1946 = C. Marchesi, *Orazio*, in *Voci di antichi*, Roma 1946, pp. 25-40.
- Mazzoli 1987 = G. Mazzoli, *Etimologia e semantica dello scurra plautino*, in *Filologia e forme letterarie. Studi offerti a F. Della Corte*, II, Urbino 1987, pp. 73-92.

- Moles 1985 = J. Moles, *Cynicism in Horace Epistles I*, in *Papers of the Liverpool Latin Seminars 5*, Liverpool 1985, pp. 33-60.
- Natorp 1895 = P. Natorp, *Aristippos*, in *RE II/1*, Stuttgart 1895, coll. 902-906.
- Nickel 1980 = R. Nickel, *Xenophon und Horaz*, «Gymnasium» 87 (1980), pp. 145-150.
- Oltramare 1926 = A. Oltramare, *Les origines de la diatribe romaine*, Genève 1926.
- Pesce 1958 = D. Pesce, *Il pensiero stoico ed epicureo*, Firenze 1958.
- Pesce 1981 = D. Pesce, *Introduzione a Epicuro*, Bari 1981.
- Plessis – Lejay 1957 = *Oeuvres d'Horace*, éd. par F. Plessis – P. Lejay, Paris 1957 (rist.).
- Pohlenz 1967 = M. Pohlenz, *La Stoa*, I, trad. it., Firenze 1967.
- Pohlenz 1970 = M. Pohlenz, *L'ideale di vita attiva secondo Panezio nel de officiis di Cicerone*, trad. it., Brescia 1970.
- Pohlenz 1973 = M. Pohlenz, *La libertà greca*, trad. it. di M. Bellincioni, Brescia 1973 (ed. or. Heidelberg 1955).
- Préaux 1977 = J. Préaux, *Horace et Aristippe*, in *Mélanges offerts à Léopold Senghor. Langues, Littérature, histoire anciennes*, Dakar 1977, pp. 395-400.
- Rist 1978 = J.M. Rist, *Introduzione a Epicuro*, trad. it. di L. Bertoldi Lenoci, Milano 1978 (ed. or. Cambridge 1972).
- Romaniello 1984 = G. Romaniello, *Poesia Etico-Religiosa di Orazio*, Latina 1984.
- Ronconi 1974 = A. Ronconi, *Interpreti latini di Omero*, Torino 1973.
- Rostagni 1937 = A. Rostagni, *Orazio*, Roma 1937 (Venosa 1988²).
- Schwind 1965 = G. Schwind, *Zeit, Tod und Endlichkeit bei Horaz*, Diss. Freiburg 1965.
- Sellar 1891 = W.Y. Sellar, *Horace and the Elegiac Poets*, Oxford 1891 (rist. 1924).
- Scholes – Kellogg 1966 = R. Scholes – R. Kellogg, *La natura della narrativa*, trad. it., Bologna 1966.
- Stanford 1963 = W.B. Stanford, *The Ulysses Theme*, Oxford 1963.
- Stégen 1960 = G. Stégen, *Essai sur la composition de cinq Épîtres d'Horace (I, I, 2, 3, II, 15)*, Namur 1960.
- Traglia 1971 = A. Traglia, *L'epicureismo di Orazio*, in *Horatiana. Atti del III Convegno di studio (10-12 ottobre 1970)*, Roma 1971, pp. 41-54.
- Traina 1974 = A. Traina, *Vortit barbare. Le traduzioni poetiche da Livio Andronico a Cicerone*, Roma 1974² (1970¹).
- Traina 1986a = A. Traina, *Semantica del carpe diem*, in Id., *Poeti latini (e neolatini)*, I, Bologna 1986² (1975¹), pp. 227-251.
- Traina 1986b = A. Traina, *Orazio e Catullo*, in Id., *Poeti latini (e neolatini)*, I, Bologna 1986² (1975¹), pp. 253-275 [ora in Id., *Il fiore reciso. Sentieri catulliani*, Cesena 2015, pp. 199-209].
- Traina 1988 = A. Traina, *Introduzione a Orazio, Odi ed Epodi*, trad. di E. Mandruzzato, Milano 1988² (1985¹), pp. 5-45 [ora in Id., *Poeti latini (e neolatini)*, V, Bologna 1998, pp. 133-168 e *Il fiore reciso. Sentieri catulliani*, Cesena 2015, pp. 211-245].
- Traina 1991 = A. Traina, *Orazio e Aristippo. Le Epistole e l'arte di convivere*, «RFIC» 119 (1991), pp. 285-305 [ora in Id., *Poeti latini (e neolatini)*, IV, Bologna 1994, pp. 161-186].
- Zieliński 1938 = T. Zieliński, *Horace et la société romaine du temps d'Auguste*, Paris 1938.

BOEZIO*

Uomo politico e filosofo, console nel 510, messo a morte da Teoderico nel 524. Ovviamente il problema della presenza di Orazio si pone prevalentemente per la *Philosophiae consolatio*, dato il carattere rigorosamente tecnico degli altri opuscoli (filosofici, teologici, scientifici).

Eppure anche in questi è stata segnalata qualche traccia oraziana, un paio di echi delle *Satire* (c. *Eut. prooem.* 30, p. 187 Peip.: *metuens ne iure viderer insanus, si sanus inter furiosos haberi contenderem* ~ *sat.* 1.3.82-83 e 2.3.40) e delle *Epistole* (in *Porph. comm. pr.* 1.4, p. 10 Br.: *quid verum quidque decens sit* ~ *epist.* 1.1.11), la citazione di un celebre *incipit*, quello dell'*Ars poetica* (*ibid.* 1.10, p. 25 Br.) come esempio di *quod neque est neque esse potest*, e, più impegnativa, la dichiarazione programmatica *ibid. sec.* 1.1, p. 135 Br.: *vereor ne subierim fidi interpretis culpam, cum verbum verbo expressum comparatumque reddiderim*. Il riferimento è a un altro testo classico, *ars* 133-134: *nec verbo verbum curabis reddere fidus / interpres*: un precetto dal quale Boezio si discosta, in polemica con il *luculentae orationis lepos* della traduzione di Mario Vittorino e in ossequio alla *incorrupta veritas*, la fedeltà all'originale (Adamo 1967). È segno dei tempi questa rivalutazione della traduzione letterale a scapito di quella letteraria, il tradizionale *vertere* dei Latini (Traina 1989, 112-113; né sarà caso se Boezio determini la citata *incorrupta veritas*, non con *vertenda*, ma con *exprimenda* [in *Porph. comm. sec.* 1.1, p. 135 Br.], il verbo della traduzione letterale; cf. Traina 1974, 58-60). Anche Girolamo aveva proclamato la necessità di *fideliter interpretari* gli originali greci, ma erano testi sacri; Boezio, e anche questo è significativo per la sua figura, vi sostituisce la sacralità della filosofia, *humanis animis excellentissimum bonum* (in *Porph. comm. sec.* 1.1, p. 135 Br.).

Il materiale pertinente alla *Consolatio* è raccolto nella vecchia e acritica dissertazione di Hüttinger (1899-1900, 11-15) e negli indici delle edizioni di Fortescue (1925), Weinberger (1934) e Bieler (1957); occasionali segnalazioni nei commenti di Schieble (1972) e soprattutto di Gruber (1978), e nella monografia di O' Daly (1991). Converterà distinguere le prose dai versi, in quanto postulano una diversa utilizzazione degli ipotesti. Propria della prosa è – ne abbiamo già visto un esempio – la citazione esplicita, che occorre però solo in 5.3.25: *vaticinio illo ridiculo Tiresiae 'Quicquid dicam aut erit aut non'* ~ *sat.* 2.5.59. Accantonate generiche convergenze con motivi o personaggi topici (la *fortuna*, la *patientia*, Regolo, Linceo, Damocle, etc.), non resta molto che conservi un timbro specificamente oraziano. Il più probante (Fraenkel 1993, 311) appare 2.2.9 in bocca alla Fortuna (prosopopea alla maniera di Seneca): *hunc continuum ludum ludimus; rotam volubili orbe versamus, infima summis, summa infimis mutare gaudemus*, 'collage' di *carm.* 3.29.49-50: *Fortuna [...]* / *ludum insolentem ludere pertinax* (*pertinax* spiega forse l'epiteto *continuum* che ridetermina l'accusativo interno) e di 1.34.12-13: *valet ima summis / mutare* (anche *gaudemus* ha un antecedente in *carm.* 1.34.14-16: *hinc apicem rapax / Fortuna [...]* / *sustulit, hic posuisse*

* Da *EO* III, Roma 1998, pp. 8-10.

gaudet, nonché in Sen. *Phaedr.* 983-984; cf. Traina 1991, 148). Può darsi che presentando la filosofia in 1.1.2 (*pulsare caelum summi verticis cacumine videbatur*) Boezio ricordasse l'iperbole di *carm.* 1.1.36: *sublimi feriam sidera vertice* (altri ipotesti in Gruber 1978, *ad l.*), ma spogliandola di quella autoironia tanto usuale in Orazio quanto estranea a Boezio. L'impersonale *gnome* di *carm.* 3.4.65: *vis consili expers mole ruit sua*, in 3.5.11: *ruituros moles ipsa trahit* subisce una ristrutturazione lessicale e sintattica rispondente alla tragica esperienza di Boezio (che non a caso cita l'esempio – e il precedente – di Seneca, in cui costantemente si specchia). Altri passi modificano più che ripetere i testi oraziani, come 2.5.4 (dove ciò che fa splendere l'oro è la *largitas* e non il moderato uso – il *modus!* – di *carm.* 2.2.1 ss.) e 2.7.13: *sed quam multos clarissimos suis temporibus viros scriptorum inops delevit oblivio! Quamquam quid ipsa scripta proficiant, quae cum suis auctoribus pressit longior atque obscura vetustas?* Bieler (1957) si limita a segnalare la consonanza quasi letterale dell'ultimo *colon* con *epist.* 2.2.118: *premit [...] deserta vetustas* (ma con *variatio* dell'oggetto, che in Orazio è costituito, meno drammaticamente, dagli *speciosa vocabula rerum*); Fortescue (1925) e Weinberger (1934) accostano il concetto della prima frase a *carm.* 4.9.25-28: *vixere fortes ante Agamemnona / multi; sed omnes inlacrimabiles / urgentur ignotique longa / nocte, carent quia vate sacro*: ma allora converrà precisare che l'aggiunta di Boezio, col *quamquam* correttivo, ridimensiona l'affermazione di Orazio, alla cui fede nella poesia come donatrice d'immortalità (fulcro tematico di *carm.* IV; cf. Fraenkel 1993, 573 ss.) il filosofo contrappone, sulla scia del *Somnium Scipionis* ciceroniano e delle *Naturales quaestiones* seneca-^[10]ne la vanità di ogni gloria umana rapportata al cosmo (cf. Traina 1986).

Con le parti in versi intervengono due elementi nuovi, l'*imitatio* metrica e il filtro della lingua poetica. La prima è meno rilevante di quanto si potrebbe pensare. Non sembra esserci più di un *carme* omeometrico, 2 *carm.* 7 (trimetri e dimetri giambici, cf. *epod.* 1 e 10); altrove, versi oraziani o vengono usati *κατὰ στίχον* (come l'endecasillabo saffico in 2 *carm.* 6 e l'archilocheo III in 5 *carm.* 5) o diversamente accoppiati (come l'esametro dattilico che in *carm.* 1.7; 1.28; *epod.* 12 si alterna col tetrametro dattilico catalettico, in 1 *carm.* 3 col tetrametro dattilico acatalettico), in una varietà e novità metrica probabilmente ispirata dalle teorizzazioni di Terenziano Mauro (Pepe 1954; comunque anche in questo campo l'*auctor* preferito resta Seneca lirico). Alla *koiné* poetica vanno ricondotte molte segnalazioni, soprattutto di Hüttinger (1899-1900) e di Bieler (1957), sia sul piano delle *iuncturae* che dei *topoi* (l'età dell'oro, Orfeo, Ulisse, etc.). Sedimentazioni mnemoniche appaiono *turbidus Auster* (1 *carm.* 7.6 ~ *carm.* 3.3.4-5), *pleno Copia cornu* (2 *carm.* 2.6 ~ *carm. saec.* 59-60 ed *epist.* 1.12.29), *oneratque bacis colla* (3 *carm.* 3.3 ~ *epod.* 8.14: *onusta bacis*), *niveis lapillis* (3 *carm.* 4.2 ~ *sat.* 1.2.80: *inter niveos viridisque lapillos*: il contrasto cromatico è recuperato in 3 *carm.* 10.10: *candidis miscens virides lapillos*), *flebilibus modis* (3 *carm.* 12.7 ~ *carm.* 2.9.9; meno pertinente 1 *carm.* 1.2: *flebilis, heu, maestos cogor inire modos*, dal doppio punto di vista sintattico – nominativo accusativo vs ablativo – e referenziale – l'*ethos* degli *elegi* [v. 4] che rimandano anche sintatticamente e ritmicamente a Ov. *am.* 3.9.3: *flebilis indignos, Elegeia, solve capillos*), e, per finire, *atras pellere curas* (3 *carm.* 5.8 ~ *carm.* 3.1.40; 3.14.13-14; 4.11.35-36 per l'epiteto, che Boezio è il solo a condividere con Orazio [cf. Traina 1995, 8 [[1998, 136 e 2015, 213]]; *carm.* 1.7.31 e *sat.* 1.2.110 per il verbo [cf. Minarmi 1979, 47]; anche *cura mordax* di 3 *carm.* 3.5 richiama, con *variatio* del sostantivo, le *mordaces sollicitudines* di *carm.* 1.18.4 secondo Hauser 1954, 78).

Entriamo nel campo dell'allusività con 1 *carm.* 5.7: *condat stellae luna minores*: è il plenilunio saffico di *epod.* 15.1-2: *fulgebat Luna [...] / inter minora sidera* e *carm.* 1.12.46-48 *micat [...] inter ignis / luna minores*, ma mediato da Sen. *Phaedr.* 748: *nec tenent stellae faciem minores*, che «ha restaurato l'originaria immagine saffica dell'eclissi delle stelle» (Traina 1991, 140; cf. 1995, 44 [[1998,

167 e 2015, 244]]). È forse la sola perspicua utilizzazione di un testo oraziano in funzione descrittiva (contrariamente a quel che avviene per altri *auctores*: cf. Salemmme 1970-1971, 72); in genere è la meditazione etica e la gnomica oraziana che affiora nei versi di Boezio: programmatico il *vos haec fabula respicit* che in 3 *carm.* 12.52 svela la morale insita nella *fabula* di Orfeo ed Euridice (vi presterà orecchio Dante; cf. Traina 1970, 97 = *605, n. 1), ricalcando *de te / fabula narratur* di *sat.* 1.1.69-70. In 2 *carm.* 7.12-14: *mors [...] involvit humile pariter et celsum caput / aequatque summis infima*, è il *topos* della morte livellatrice a richiamare nel verbo (*aequat*) l'*aequo pede* della morte oraziana (*carm.* 1.4.13-14), ma, a parte la diversità eidetica e formale (Boezio non gioca coi suoni), da premesse diverse (la morte in Orazio livella ricchi e poveri, in Boezio illustri ed oscuri) discende una conseguenza diversa (Schieble 1972, 68-69), che è per l'uno la negazione del futuro come speranza di vita e di piacere, per l'altro, più radicalmente, e in sintonia col tema della prosa precedente (vd. *supra*), la negazione del futuro come speranza di gloria immortale (v. 26: *vos secunda mors manet*: sull'espressione Traina 1991, 139). In 1 *carm.* 4 è il *topos* del saggio imperturbabile ad atteggiarsi in moduli oraziani (vv. 5-10): *non illum rabies minaeque ponti / [...] nec [...] Vesaevus [...] / aut celsas soliti ferire turres / ardentis via fulminis movebit* ~ *carm.* 3.3.1-6: *iustum [...] virum / non civium ardor parva iubentium, / non voltus instantis tyranni / mente quatit solida [...]* / *nec fulminantis magna manus Iovis*, e 2.10.10-12: *celsae graviore casu / decidunt turres feriuntque summos / fulgura montis*; anche il tiranno compare nei versi immediatamente successivi (vv. 12-13): *quid tantum miseris saevos tyrannos / mirantur sine viribus furetes?*, ma in Orazio è una presenza letteraria, in Boezio una presenza storica, su cui il filosofo con quell'accenno al furore impotente si prende la sua orgogliosa rivincita (per la costanza di questo tema nella *Consolatio* cf. Alfonsi 1954, 10); così il tipico appello a rifiutare sia il timore sia la speranza (v. 13: *nec speres aliquid nec extimescas*) attualizza drammaticamente echi oraziani (*epist.* 1.4.12; 1.6.12) e soprattutto senecani (cf. Traina 1976, 15 [2000, 16]; 1987, 89) nell'apodosi paratattica del v. 14 *exarmaveris impotentis iram*. Altra attualizzazione in 2 *carm.* 5.23-24: *utinam modo nostra redirent / in mores tempora priscos!*, che trasforma in un ottativo irreali (*redirent*: segue vv. 25-26: *sed [...] amor ardet habendi*) l'ottimistica concessiva di *carm.* 4.2.37-40 *quo (scil. Augusto) nihil maius meliusve terris / fata donavere bonique divi / nec dabunt, quamvis redeant in aurum / tempora priscum* (la *parechesi* è notata da Gruber 1978, *ad l.*, e Alfonsi 1979-80, 364, con altri meno aderenti riscontri virgiliani). Questo processo di attualizzazione ha il suo culmine proprio all'inizio dell'opera, in un verso oraziano (*epist.* 1.16.18: *iactamus iam pridem omnis te Roma beatum*) incrociato con una *iunctura* pseudosenecana (*Oct.* 276: *totiens iactata*) e trasferito con tutte le sue implicazioni etiche (solo il saggio può dirsi felice) dalla seconda alla prima persona (1 *carm.* 1.21: *quid me felicem totiens iactatis, amici?*). Boezio ha verificato in se stesso la verità del mito oraziano (De Vivo 1992, 186).

Tutto sommato, la presenza di Orazio in Boezio rimane modesta (con netta prevalenza delle *Odi*), talvolta contrastiva (nonostante Hüttinger 1899-1900, 15).

Si può intuirne il perché. Non c'era molto in comune tra il patrizio romano, vittima di Teoderico, e il figlio del liberto divenuto vate augusteo, sul piano sia biografico (momento storico, condizione socio-economica, rapporto coi potenti), sia ideologico. Il venosino esorcizza il pensiero della morte, incombente ma non imminente, mediante la saggezza laica dell'*hic et nunc* (e del *modus* che ne è la proiezione metaforica; cf. Traina 1995, 20 [1998, 148 e 2015, 225]]), e si apre al futuro solo se agganciato all'eternità di Roma e della poesia. Boezio non crede né all'una né all'altra, ma cerca e trova una giustificazione della sua prossima, e ingiusta, morte nella religiosa contemplazione dell'armonia cosmica (Traina 1991, 155-156). L'uno guarda a Epicuro e, soprattutto nelle *Epistole*, al cirenaico Aristippo (vd. Traina 1994), l'altro a Seneca e Plotino. E tuttavia le rare voci di Orazio che sentiamo echeggiare nella *Consolatio* ne attestano l'appartenenza a un medesimo ciclo culturale, sono le voci della saggezza pagana, che conosce la consolazione della filosofia ma non quella della fede (cf. Campenhausen 1960, 250; Traina 1982, 358-359 = *607-608 *contra* Obertello 1979, 66-67).

Bibliografia

- Adamo 1967 = L. Adamo, *Boezio e Mario Vittorino traduttori e interpreti dell'Isagoge di Porfirio*, «RSF» 22 (1967), pp. 141-161.
- Alfonsi 1954 = L. Alfonsi, *Boezio poeta*, «Antiquitas» 9 (1954), pp. 4-13.
- Alfonsi 1979-1980 = L. Alfonsi, *Virgilio in Boezio*, «Sileno» 5-6 (1979-1980), pp. 357-371.
- Bieler 1957 = *Boethii Philosophiae consolatio*, ed. L. Bieler, Turnholti 1957.
- Campanhausen 1960 = H. von Campanhausen, *Lateinische Kirchenväter*, Stuttgart 1960.
- De Vivo 1992 = A. De Vivo, *L'incipit elegiaco della Consolatio boeziana*, «Vichiana» s. III, 3, 1992, pp. 179-188.
- Fortescue 1925 = Boethius, *De consolatione philosophiae libri quinque*, ed. A. Fortescue, London 1925 (rist. Hildesheim 1976).
- Gruber 1978 = J. Gruber, *Kommentar zu Boethius, De consolatione philosophiae*, Berlin-New York 1978.
- Hauser 1954 = M. Hauser, *Der römische Begriff Cura*, Diss. Winterthur 1954.
- Hüttinger 1899-1900 = H. Hüttinger, *Studia in Boethii carmina collata*, I, Progr. Regensburg 1899-1900.
- Minarmi 1979 = A. Minarmi, *Atra cura (Hor. carm. 3, 14, 13 s.)*, «BStudLat» 9 (1979), pp. 43-51.
- Obertello 1979 = Boezio, *La consolazione della filosofia. Gli opuscoli teologici*, a c. di L. Obertello, Milano 1979.
- O' Daly 1980 = G. O' Daly, *The Poetry of Boethius*, London 1991.
- Pepe 1954 = L. Pepe, *La metrica di Boezio*, «GIF» 7 (1954), pp. 227-243.
- Salemme 1970-1971 = C. Salemme, *Aspetti della lingua e della sensibilità di Boezio poeta*, «AFLN» 13 (1970-1971), pp. 67-89.
- Schieble 1972 = H. Schieble, *Die Gedichte in der Consolatio Philosophiae des Boethius*, Heidelberg 1972.
- Traina 1970 = A. Traina, rec. a R. Del Re, *Boezio, La consolazione della filosofia*, in «RFIC» 98 (1970), pp. 97-99 = *605-606.
- Traina 1974 = A. Traina, *Vortiti barbare. Le traduzioni poetiche da Livio Andronico a Cicerone*, Roma 1974² (1970¹).
- Traina 1976 = A. Traina, *Introduzione a Seneca. Letture critiche*, Milano 1976 [[2000²]], pp. 5-24.
- Traina 1980 = A. Traina, *Lettura di una lirica boeziana (cons. I, m. 5)*, in Id., *Poeti latini (e neolatini)*, II, Bologna 1991² (1981¹), pp. 133-160.
- Traina 1982 = A. Traina, rec. a Obertello 1979, «RFIC» 110 (1982), pp. 357-361 = *607-609.
- Traina 1986 = A. Traina, *'L'aiuola che ci fa tanto feroci'. Per la storia di un topos*, in Id., *Poeti latini (e neolatini)*, I, Bologna 1986² (1975¹), pp. 305-335.
- Traina 1987 = A. Traina, *Lo stile 'drammatico' del filosofo Seneca*, Bologna 1987⁴ (1974¹).
- Traina 1989 = A. Traina, *Le traduzioni*, in G. Cavallo – P. Fedeli – A. Giardina (edd.), *Lo spazio letterario di Roma antica*, II, Roma 1989 [[1993²]], pp. 93-123.
- Traina 1994 = A. Traina, *Orazio e Aristippo. Le Epistole e l'arte di convivere*, in Id., *Poeti latini (e neolatini)*, IV, Bologna 1994, pp. 161-186.
- Traina 1995 = A. Traina, *Introduzione a Orazio, Odi e Epodi*, trad. di E. Mandruzzato, Milano 1995⁷ (1985¹ [[2017²⁴]]), pp. 5-45 [ora in Id., *Poeti latini (e neolatini)*, V, Bologna 1998, pp. 133-168 e *Il fiore reciso*, Cesena 2015, pp. 211-245].
- Weinberger 1934 = *Boethii Philosophiae consolationis libri quinque*, ed. G. Weinberger, Vindobonae-Lipsiae 1934.

I COMPOSTI NOMINALI IN ORAZIO*

1. Diminutivi e composti nominali sono due ottimi reagenti per l'analisi dei vari livelli stilistici della lingua poetica oraziana (Traina 1997, 33-36 [[1998, 158-160 e 2015, 236-238]]; vd. Traina 1997 [[1998]] = *545-552). In latino l'attitudine dell'indoeuropeo alla composizione nominale ha lasciato tracce in un limitato numero di termini tecnici, ma ha in buona parte esaurito la sua produttività, come riconosceva Quintiliano (*inst.* 1.5.70: *nobis minus succedit*; cf. Monaco 1976, 15; altre testimonianze in Traina 1993, XXXVII s.; Janssen 1988, 121 ss.; Oniga 1988, 20 ss. e 41 ss., con buona bibl.), in contrasto col greco, dove invece tali composti nominali sono una marca di lingua poetica (Aristot. *Poet.* 1459 a; cf. Pagliaro 1965, 590-591). Latinizzarli fu uno dei primi compiti dei poeti romani. L'*incipit* dell'*Odissea* contiene un composto nominale, πολύτροπος, che Livio Andronico (frg. 1 Morel: *virum mihi, Camena, insece vorsutum*) rese con sapienza etimologica (τρέπω = vorto) e stilistica (allitterazione apofonica a cornice del saturnio: cf. Mariotti 1986, 29), ma sostituendo il composto nominale con un derivato. Orazio parafrasa due volte il medesimo testo omerico: in *ars* 141-142 tralascia proprio πολύτροπος (compensandolo con altri procedimenti formali: cf. Traina 1989, 105); in *epist.* 1.2.19-22 ricorre a un composto nominale prefissale (*providus*), di un tipo cioè normale in latino e quindi privo di rilevanza stilistica. Altrove (*carm.* 1.6.7) sarà un antico composto nominale ormai inanalizzabile, *du-* | ^[170] *plex*, a caratterizzare questo aspetto di Ulisse (Monteleone 1992, 85), mentre un altro epiteto formulare omerico di analoga formazione, πολύτλας, si declassa nei semplici *patiens* (*epist.* 1.7.40; la variante *sapiens* è difesa da Massaro 1978) e *laboriosus* (*epod.* 17.16, attestato in Plauto e Terenzio; sugli equivalenti latini di πολύτροπος e πολύτλας, cf. Arens 1950, 246).

2. Questo è uno dei modi oraziani di rendere i composti nominali greci (si aggiunga l'*Erycina ridens* di *carm.* 1.2.33, l'omerica Afrodite φιλομειδής); un altro, più frequente, è la parafrasi, di cui alleghiamo alcuni esempi (desunti in parte da Bo 1943-1944 e Arens 1950): *seri studiorum* (ὄψιμαθεῖς, *sat.* 1.10.21); *superis parem* (θεοεἰκελος, *carm.* 1.6.16); *aptum* [...] *equis* (ἰππόβοτον, *carm.* 1.7.9); *multi* [...] *meri* (πολύοινος, *carm.* 1.36.13; ma Plauto, *Curc.* 77, aveva sommato latina allitterazione e composizione greca nella coppia di neoformazioni *multibiba atque merobiba*: cf. Traina 1986, 16); *ter amplum* (τεισώματος, *carm.* 2.14.7: cf. Traina 1975, 96 = *676); *centum potentem oppidis* (ἐκατόμπολις, *carm.* 3.27.33-34); *longe sonantem* (πολύφλοισβος, *carm.* 4.9.2); *multorum* [...] *capitum* (πολυκέφαλος, *epist.* 1.1.76); *aquai potores* (ὕδροπόται, *epist.* 1.19.3). Può anche accadere (cf. Bo 1943-1944, 250) che Orazio usi entrambi i procedimenti per uno stesso epiteto, e il μεγακίτητα πόντον di Omero

* Da *Poeti latini (e neolatini)*, V, Bologna 1998, pp. 169-176 (prestampato in *EO* II, Roma 1997, pp. 813-815).

diventi ora lo *scatentem / beluis pontum* di *carm.* 3.27.26-27, ora il *beluosus Oceanus* di 4.14.47-48 (probabile neoformazione). Il procedimento meno adibito è proprio la composizione. Ma bisognerà preliminarmente, tra i composti nominali oraziani (esclusi quelli con prefissi e particelle, e il grecismo *pharmacopolae* di *sat.* 1.2.1), distinguere due fasce. La prima, stilisticamente neutra, include composti nominali tecnici o usuali presenti a ogni livello della lingua: *agricola, auceps, auspex, caprificus, fidicen, locuples, munificus, opifex, parricida, sacrilegus, tibicina, venefica, veneficium*, etc., e i composti nominali con numerali (modelli, come vedremo, di neoformazioni): *bidens, bipedalis, biremis, trilibris, triquetrus, triremis, triumvralis, trivium, quinqueregis, novemdialis, decempeda*, etc. A parte stanno *furcifer* e *bilinguis*. | ^[171] Il primo, tipico appellativo dello schiavo, è attestato soprattutto nella commedia (Lilja 1965, 54; Hofmann 1985, 216), ma anche nell'invettiva politica e forense (Opelt 1965, 211-212): non per nulla l'unica occorrenza oraziana è nella lingua d'uso delle *Satire* (2.7.22: cf. Ruckdeschel 1911, 66), nella minacciosa apostrofe del poeta allo schiavo chiacchierone (per una probabile ritorsione ironica dello schiavo cf. Scarpat 1969, *ad v.* 66). *Bilinguis* (*sat.* 1.10.30) ha il senso enniano (*ann.* 604 V.²) e luciliano (1124 M.) di 'bilingue', δῖγλωσσοσ (con le precisazioni di Dubuisson 1983, 216-223 e soprattutto di Poccetti 1986; non ne tengono conto Gantar 1987, 253-254 e Prosdocimi 1989, 65-66), e non quello plautino e virgiliano di *fallax*: più che «poetismo di reminiscenza enniana» (Pocetti 1986, 203) sembra in Lucilio parodia di Ennio (Skutsch 1985, 637), in Orazio polemica allusione a Lucilio sul problema del purismo linguistico (Fiske 1920, 339-340).

Restano 13 composti nominali, quasi tutti calchi sul greco, qualcuno neoformazione o addirittura *hapax*, che qualificano, come poetismi, la lingua delle *Odi* (con una sola eccezione per gli *Epodi*). Secondo il loro tipo di formazione si possono distinguere in tre categorie: 8 con primo elemento numerale, 3 con secondo elemento verbale, 2 con entrambi gli elementi nominali (sostantivi).

3. La prima categoria, la più numerosa, è anche la meno straniante, in quanto il calco sul greco è dissimulato dall'analogia di un modulo compositivo esteso in latino (vd. *supra*): solo il secondo elemento ne denuncia il carattere poetico. *Bicornis* (δίκερωσ, Bo 1943-1944, 245) è la Luna in *carm. saec.* 35 (il Reno in Virgilio, *Aen.* 8.727, che lo avrebbe foggato secondo Cordier 1939, 46 e 291); *biformis* (*vates, Carm.* 2.20.2-3) è Orazio nella sua duplice natura (διφυής, quindi, non διμορφος come il Minotauro di Virgilio: cf. Kiessling – Heinze, *ad l.*) di uomo e cigno, ma anche, a livello simbolico, di uomo immortale e poeta mortale (Nisbet – Hubbard, *ad l.*; di poeta satirico e lirico, meno bene, Tescari 1967, *ad l.*, sulla scia di Porfirione); *bima-* | ^[172] *ris* (*Corinthus, Carm.* 1.7.2), probabile neoformazione (Rothmaler 1862, 20) rimasta topica col medesimo referente geografico nella poesia posteriore (Seitz 1890, 27; equivalenti greci in Bo 1943-1944, 240); *triformis* è detto della Chimera (*Carm.* 1.27.23-24) e di Diana (3.22.4): doppia innovazione, referenziale rispetto al greco (dove τρίμορφος è appellativo di Ecate/Artemide ma non della Chimera, cf. Bo 1943-1944, 243), lessicale rispetto al latino (Virgilio per Ecate ha *tergemina*: cf. Seitz 1890, 13; vd. anche Cavallini 1997); *trilinguis*, analogico di *bilinguis*, ne condivide la bivalenza semantica e stilistica: nell'accezione astratta di 'che parla tre lingue' è attestato in Varrone (*ap. Isid. orig.* 15.1.63: a proposito degli abitanti di Marsiglia), poi in Apuleio e Girolamo, in quella concreta di 'che ha tre lingue' ricorre per la prima volta in Orazio a denotare le tre teste di Cerbero (*Carm.* 2.19.31; 3.11.20); *tergeminus* è un poetismo morfologico (nel senso che la distribuzione delle forme ubbidisce a un criterio metrico:

ter- prevalentemente poetico, *tri-* prevalentemente prosastico (cf. Bader 1962, 34), attestato in Lucr. 5.28 per Gerione, donde Verg. *Aen.* 8.202: Orazio lo smaterializza nelle ‘triplici cariche’ (*tergeminis* [...] *honoribus*) di *carm.* 1.1.8; *centiceps* (analogo di *biceps*) *belua* è Cerbero (*carm.* 2.13.34), *hapax* oraziano sia lessicale sia referenziale: le teste di Cerbero sono tradizionalmente tre (vd. quanto si è detto a proposito di *trilinguis*, e cf. Seitz 1890, 14 e Carter 1902, 22, che omettono questo passo; inoltre, Immisch 1890-1894, 1126), ma uno scolio c’informa che in Pindaro Cerbero ne aveva cento (Immisch 1890-1894, 1120), donde il ricostruito frg. 249a Snell Κέρερος ἑκατογκεφάλας (ο ἑκατόγκρανος; entrambi attestati in Pindaro): Orazio ha utilizzato la glossa pindarica per esaltare il potere del canto, capace di ammansire le creature più mostruose (vd. Setaioli 1997). E mostruoso è anche il *centimanus Gyges* (*carm.* 2.17.14; 3.4.69), ἑκατόγχειρος come l’omerico Briareo (Bo 1943-1944, 244; cf. il *centumgeminus Briareus* di Virgilio, *Aen.* 6.287; «von Vergil gebildet nach dem Muster des alten *tergeminus*», Norden 1957, 218; vd. Cordier 1939, 46 e 290, e cf. Grillo 1997). | ^[173]

4. La seconda categoria, con secondo elemento verbale, la più produttiva nella lingua poetica latina, ha invece in Orazio un’esigua consistenza, solo 3 composti nominali, o addirittura uno, se consideriamo *naufragus* e *homicida* poetismi piuttosto semantici che morfologici. *Naufragus*, ampiamente attestato nell’accezione italiana, è usato da Orazio in senso causativo (*carm.* 1.16.10 *mare naufragum* è quello che ‘fa naufragare’ le navi; Nisbet – Hubbard 1970, *ad l.* citano il corrispondente greco *AP.* 9.105.2: ναυηγῶν ἀνέμων): avrà fortuna nella poesia ulteriore, in concorrenza con la neoformazione virgiliana *navifragus* (Seitz 1878, 9 s.; Cordier 1939, 46, 290, 292; Colonna 1984, 864). *Homicida* (sulla sua formazione Stolz 1877, 36; Bader 1962, 17 s.), attestato in prosa a partire da Cicerone – soprattutto nella lingua giuridica (senza fondamento Puccioni 1944, 440 lo considera tragico) – nell’accezione negativa di ‘omicida’, ha in *epod.* 17.12 *homicidam Hectorem* (chiosato *nunc* [...] *pro viro forti dictum* da Porfirione) la valenza eroica di ἀνδροφόνος (epiteto formulare di Ettore), contribuendo al colore omerico dei vv. 8-18, la cui funzione parodica – falsa palinodia di Orazio a Canidia – motiva l’eccezionale presenza del composto nominale nella lingua giambica. Resta *pomifer* (in *carm.* 3.23.8 è l’*annus*, in 4.7.11 l’autunno), καρποφόρος (Bo 1943-1944, 245): rappresentante unico dei composti nominali in *-fer* contro i 24 di Virgilio (Seitz 1878, 22; Arens 1950, 243; Colonna 1984, 863), cui per altro è estraneo, ma sarà accolto nel latino imperiale.

5. La terza e ultima categoria, con entrambi gli elementi sostantivi, è la più refrattaria al latino (per Virgilio cf. Cordier 1939, 272-74). Orazio ha *capripes* (αἰγίποδης / αἰγίπους, cf. Bo 1943-1944, 244; Puccioni 1944, 448), che in *carm.* 2.19.4 qualifica i Satiri come li qualificava in Lucr. 4.580, e *tauriformis* (a torto giudicato l’unico composto nominale formato da due sostantivi da Waltz 1881, 70 e Kiessling – Heinze 1930, *ad l.*), detto di un fiume, l’Aufido (*carm.* 4.14.25), *hapax* assoluto (cf. Perret 1952, 166 s.) che ha un preciso antecedente in τρωρίμορφος di Eur. *Ion* 1261 (anch’esso di un fiume): non è sfuggito all’orecchio del Norden (1984, 109) il suo carattere ‘diti- | ^[174] rambico’, spia della patina pindarica dell’ode (Fraenkel 1957, 426-430; Williams 1968, 755). Lo stesso Orazio indica la neoformazione lessicale (da lui praticata, e teorizzata, con estrema misura: cf. *ars* 48-59) come segnale dello stile ditirambico di Pindaro (*carm.* 4.2.10-11: *peraudacis nova dithyrambos / verba devolvit*).

In conclusione, i composti nominali corrispondono pienamente ai diversi livelli stilistici della poesia oraziana (Waltz 1881, 70): assenza assoluta al livello basso del *sermo* (*Satire* ed

Epistole), presenza limitata (soprattutto in confronto all'*epos* virgiliano) nella lingua delle *Odi*, oscillante intorno al livello medio della lirica erotica e conviviale (d'ispirazione eolica), con qualche impennata verso il livello alto della lirica celebrativa (d'ispirazione pindarica). Non è un caso se i lavori di Puccioni (1944) e di Oniga (1988) non prendono in considerazione i composti nominali di Orazio.

Bibliografia

- Arens 1950 = J.C. Arens, -FER and -GER. *Their Extraordinary Preponderance among Compounds in Roman Poetry*, «Mnemosyne» 3 (1950), pp. 241-262.
- Bader 1962 = F. Bader, *La formation des composés nominaux du latin*, Paris 1962.
- Bo 1943-1944 = D. Bo, *Gli epiteti della lirica oraziana in relazione a quelli dei modelli greci*, «RIL» 77 (1943-1944), pp. 233-258.
- Carter 1902 = I.B. Carter, *Epitheta deorum quae apud poetas Latinos leguntur*, Lipsiae 1902.
- Cavallini 1997 = E. Cavallini, *Chimera*, in *EO* II, Roma 1997, pp. 339-340.
- Colonna 1984 = E. Colonna, *Composti nominali*, in *EV* I, Roma 1984, pp. 860-867.
- Cordier 1939 = A. Cordier, *Études sur le vocabulaire épique dans l'Énéide*, Paris 1939.
- Dubuisson 1983 = M. Dubuisson, *Recherches sur la terminologie antique du bilinguisme*, «RPh» 57 (1983), pp. 203-225.
- Fiske 1920 = G.C. Fiske, *Lucilius and Horace*, Madison 1920.
- Gantar 1987 = K. Gantar, *Considerazioni sul bilinguismo in Roma antica*, «MusPat» 4 (1987), pp. 251-265.
- Grillo 1997 = A. Grillo, *Gige*, in *EO* II, Roma 1997, p. 389.
- Hofmann 1985 = J.B. Hofmann, *La lingua d'uso latina*, trad. it., Bologna 1985² (1980¹; Heidelberg 1951³). | ^[175]
- Immisch 1890-1894 = O. Immisch, *Kerberos*, in *ALGRM* II/1 (1890-94), coll. 1119-1135.
- Janssen 1988 = H.H. Janssen, *Le caratteristiche della lingua poetica romana*, trad. it., in A. Lunelli (ed.), *La lingua poetica latina*, Bologna 1988³ (1974¹), pp. 67-130.
- Lilja 1965 = S. Lilja, *Terms of Abuse in Roman Comedy*, Helsinki 1965.
- Mariotti 1986 = S. Mariotti, *Livio Andronico e la traduzione artistica*, Urbino 1986² (1952¹).
- Massaro 1978 = M. Massaro, *Un'incertezza di lettura in due passi oraziani (patiens/sapiens)*, «A&R» 23 (1978), pp. 173-186.
- Monaco 1976 = G. Monaco, *Quintiliano e i composti latini*, in *Grammatici latini d'età imperiale*, Genova 1976, pp. 11-16 (ora in Id., *Scritti minori* [= «Pan» 11-12, 1987-1988], pp. 243-46).
- Monteleone 1992 = C. Monteleone, *Stratigrafie esegetiche*, Bari 1992.
- Norden 1957 = Vergilius, *Aeneis Buch VI*, erkl. von E. Norden, Darmstadt 1957⁴ (Leipzig 1903¹).
- Norden 1984 = E. Norden, *La letteratura romana*, trad. it., Bari 1984² (1958¹; Leipzig 1954⁵).
- Oniga 1988 = R. Oniga, *I composti nominali latini*, Bologna 1988.
- Opelt 1965 = I. Opelt, *Die lateinischen Schimpfwörter und verwandte sprachliche Erscheinungen*, Heidelberg 1965.
- Pagliaro 1965 = A. Pagliaro, *Sul linguaggio poetico della commedia*, «Il Veltro» 9 (1965), pp. 589-638.
- Perret 1952 = J. Perret, *La forme des composés poétiques du latin*, «REL» 30 (1952), pp. 157-167.
- Pocetti 1986 = P. Pocetti, *Lat. Bilinguis*, «AION(ling.)» 8 (1986), pp. 193-205.
- Prosdocimi 1989 = A.L. Prosdocimi, *Le lingue dominanti e i linguaggi locali*, in G. Cambiano – L. Canfora – D. Lanza (edd.), *Lo spazio letterario di Roma antica*, II, Roma 1989, pp. 11-92.
- Puccioni 1944 = G. Puccioni, *L'uso stilistico dei composti nominali latini*, «Atti dell'Accademia d'Italia» s. VII, 4 (1944), pp. 371-481.
- Rothmaler 1862 = A. Rothmaler, *De Horatio verborum inventore*, Berolini 1862.
- Ruckdeschel 1911 = F. Ruckdeschel, *Archaismen und Vulgarismen in der Sprache des Horaz*, Erlangen 1911².
- Scarpato 1969 = Orazio, *Satira settima del libro secondo*, a c. di G. Scarpato, Brescia 1969.

- Seitz 1878 = F. Seitz, *De adiectivis poetarum Latinorum compositis*, Diss. Bonnae 1878.
- Seitz 1890 = F. Seitz, *De fixis poetarum Latinorum epithetis*, Elberfeldae 1890.
- Setaioli 1997 = A. Setaioli, *Cerbero*, in *EO* II, Roma 1997, pp. 336-337.
- Skutsch 1985 = O. Skutsch, *The Annals of Quintus Ennius*, Oxford 1985.
- Stolz 1877 = F. Stolz, *Die lateinische Nominal-Composition in formaler Hinsicht*, Innsbruck 1877.
- Tescari 1967 = Orazio, *I Carmi e gli Epodi*, a c. di O. Tescari, Torino 1967³ (1936¹).
- Traina 1975 = A. Traina, rec. di A. Ronconi, *Interpreti latini di Omero*, «RFIC» 103 (1975), pp. 91-96 = *673-676. | ^[176]
- Traina 1986 = A. Traina, *Note plautine, 1*, in Id., *Poeti latini (e neolatini)*, I, Bologna 1986² (1975¹), pp. 13-20 (= «Athenaeum» 40 [1962], pp. 345-355).
- Traina 1989 = A. Traina, *Le traduzioni*, in G. Cambiano – L. Canfora – D. Lanza (edd.), *Lo spazio letterario di Roma antica*, II, 1989, pp. 93-123.
- Traina 1993 = A. Traina, *Riflessioni sulla storia della lingua latina*, in F. Stolz – A. Debrunner – W.P. Schmid, *Storia della lingua latina*, trad. it., Bologna 1993⁴ (1968¹), pp. VII-XXXVI.
- Traina 1995 = A. Traina, *Introduzione a Orazio, Odi e Epodi*, a c. di E. Mandruzzato, Milano 1995⁷ (1985¹), pp. 5-45 [ora in Id., *Poeti latini (e neolatini)*, V, Bologna 1998, pp. 133-168 e *Il fiore reciso. Sentieri catulliani*, Cesena 2015, pp. 211-245].
- Traina 1997 = A. Traina, *Diminutivi*, in *EO* II, Roma 1997, pp. 815-818 (ora in Id., *Poeti latini (e neolatini)*, V, Bologna 1998, 177-189 = *545-552).
- Waltz 1881 = A. Waltz, *Des variations de la langue et de la métrique d'Horace dans ses différents ouvrages*, Paris 1881.
- Williams 1968 = G. Williams, *Tradition and Originality in Roman Poetry*, Oxford 1968.

I DIMINUTIVI IN ORAZIO*

1. La valenza stilistica dei diminutivi è duplice: semiologica e contestuale. In quanto categoria, essi segnalano l'appartenenza a un livello stilistico medio-basso, rispondente a determinati generi letterari (Axelson 1945, 38-45, con le riserve di Ernout 1957, 82-86); all'interno di questa generica segnalazione, veicolano, più che in italiano, una pluralità di connotazioni (minorativa, oppositiva, intensiva, affettiva, etc.: cf. Hakamies 1951, 16 ss.; Hanssen 1952, *passim*; Bo 1960, 216-219) che possono coesistere in un medesimo contesto (senza contare i condizionamenti metrici). Ma prima dovremo depennare (non lo fa Gow 1932, che comunque non considera le *Satire* e le *Epistole*, cf. Ettinger 1974, 39) i falsi diminutivi (cf. Zucchelli 1969) e i diminutivi disespressivizzati, perché o non si oppongono più al primitivo (tipo *puella*, femminile di *puer* e non diminutivo dello scomparso *puera*, o *flagellum*, «che sostituisce ormai dovunque l'arcaico e disusato *flagrum*», Ronconi 1971, 98, cf. Axelson 1945, 39; Ernout 1957, 85), o hanno assunto una specializzazione semantica, spesso tecnica, e quindi un valore distintivo, denotativo: *castellum*, 'fortezza'; *culillus/culullus* (-a?), 'vaso sacro' (Porph. *ad carm.* 1.31.10-11); *crustulum*, 'biscotto' (cf. Ronconi 1971, 92 e Mariotti 1960, 118); *faecula*, 'tartaro'; *lapillus*, 'pietra preziosa'; *loculus*, 'cartella' e 'forziere'; *pupillus*, 'pupillo'; *pupula*, 'pupilla'; *ra-* | ^[178] *pulum*, 'ravanello'; *ungula*, 'zoccolo'; *vitellus*, 'rosso d'uovo' (cf. Traina 1977, 118 [[1999², 68]], etc.; di qualche caso ambiguo o complesso diremo *infra*. Dai nostri calcoli (con tutte le riserve del caso) risulta la seguente tabella (dove i lessemi tra parentesi indicano i primitivi delle *Odi* che hanno il corrispondente diminutivo nelle altre opere):

DIMINUTIVI	SATIRE	EPISTOLE	ODI	EPODI
<i>agellus</i>	3	4	(<i>ager</i>)	–
<i>amiculus</i>	–	1	(<i>amicus</i>)	–
<i>anellus</i>	1	–	–	–
<i>asellus</i>	2	2	–	–
<i>auricula</i>	3	2	(<i>auris</i>)	–
<i>capella</i>	1	1	1	–
<i>catella</i>	–	1	–	–
<i>catellus</i>	1	–	–	–
<i>catillus</i>	2	–	–	–
<i>cornicula</i>	–	1	(<i>cornix</i>)	–
<i>cultellus</i>	–	1	–	–

* Da *Poeti latini (e neolatini)*, V, Bologna 1998, pp. 177-189 (prestampato in *EO II*, Roma 1997, pp. 815-818).

DIMINUTIVI	SATIRE	EPISTOLE	ODI	EPODI
<i>curriculum</i>	–	–	1	–
<i>fabella</i>	1	1	–	–
<i>fasciculus</i>	–	1	–	–
<i>fasciola</i>	1	–	–	–
<i>fonticulus</i>	1	–	(<i>fons</i>)	–
<i>gemellus</i>	1	1	(<i>geminus</i>)	–
<i>haedilia</i>	–	–	1	–
<i>holusculum</i>	1	–	–	–
<i>inuleus</i>	–	–	1	–
<i>lectulus</i>	1	–	–	–
<i>libellus</i>	4	2	(<i>liber</i>)	1
<i>litterulae</i>	–	1	–	–
<i>lucellum</i>	1	1	(<i>lucrum</i>)	–
<i>masculus</i>	–	1	1	1
<i>matercula</i>	–	1	(<i>mater</i>)	–
<i>meretricula</i>	1	–	(<i>meretrix</i>)	–
<i>modulus</i>	1	1	(<i>modus</i>)	– [180]
<i>muliercula</i>	–	–	(<i>mulier</i>)	1
<i>munusculum</i>	–	1	(<i>munus</i>)	–
<i>nutricula</i>	–	1	(<i>nutrix</i>)	–
<i>opella</i>	–	1	–	–
<i>oppidulum</i>	1	–	(<i>oppidum</i>)	–
<i>opusculum</i>	–	2	(<i>opus</i>)	–
<i>osculum</i>	–	–	1	–
<i>parmula</i>	–	–	1	–
<i>particula</i>	1	–	2	–
<i>parvulus</i>	1	2	(<i>parvus</i>)	–
<i>patella</i>	–	1	–	–
<i>pauperculus</i>	–	1	(<i>pauper</i>)	–
<i>pellicula</i>	1	–	(<i>pellis</i>)	–
<i>pilleolus</i>	–	1	–	–
<i>plebecula</i>	–	1	(<i>plebs</i>)	–
<i>plostellum</i>	1	–	(<i>plaustrum</i>)	–
<i>popellus</i>	–	1	(<i>populus</i>)	–
<i>pulvillus</i>	–	–	–	1
<i>pusillus</i>	2	–	–	–
<i>quantulus</i>	1	–	(<i>quantus</i>)	–
<i>tabella</i>	4	1	(<i>tabula</i>)	1
<i>tantulus</i>	1	–	–	–
<i>versiculus</i>	2	–	(<i>versus</i>)	1
<i>vetulus</i>	–	1	2	–
<i>villula</i>	2	–	(<i>villa</i>)	–
<i>vulpecula</i>	–	1	(<i>vulpes</i>)	–

2. Da questa tabella si ricava che i diminutivi oraziani sarebbero complessivamente 54 per un totale di 98 occorrenze (Bo 1960, 216 ne conta invece 80 per 173 occorrenze). Di questi, 47 sono presenti nelle *Satire* e nelle *Epistole* (con 81 occorrenze), 6 negli *Epodi*, 9 (con 11 occorrenze) nelle *Odi* (5 per Axelson 1945, 40; 10 per Hakamies 1951, 39, che aggiunge a torto *opusculum*; nessuno per Ronconi 1971, 94; Waltz 1881, 67-68, fa solo il conto dei neologismi, male identificati con le neoformazioni [«créations»]). Ma il loro numero può ridursi. Il suffisso di *curriculum* (*carm.* 1.1.3), indipendentemente dall'accezione del lessema ('cocchio', 'stadio', 'gara di corsa', cf. *ThL* s.v. IV 1506, |^[180] 41 ss.), sarà strumentale, come quello di *vehiculum*, piuttosto che diminutivo (Stolz 1895, 526; Gow 1932, 154; Hakamies 1951, 11 e 34); *masculus* aggettivo in *carm.* 3.6.37-38 (*mascula* [...] / *proles*) come in *epod.* 5.41 (*masculae libidinis*) ed *epist.* 1.19.28 (*mascula Sappho*), a parte la sua banalizzazione (Ernout 1957, 83; Ronconi 1971, 93), non è interscambiabile con *mas*; *osculum* in *carm.* 1.13.14-15: *dulcia barbatae / laedentem oscula* è al limite, sempre ambiguo (cf. Keller 1895, 135; Kiessling – Heinze 1930, *ad l.*; Traina 1971, 156 [[2006, 136-137]]), fra le accezioni di 'boccuccia' e di 'bacio' (costante nelle altre occorrenze oraziane). *Parmula*, lo scudo 'abbandonato' a Filippi (*carm.* 2.7.10), cui si suole attribuire un valore patetico («my poor shield», Page 1970, *ad l.*, etc.), o ironico (De Martino 1990, 53), potrebbe essere tecnico, a giudicare da Fest. p. 274 L. e dal suo derivato *parmularius*; ma tutto l'episodio, ricco, com'è noto, di illustri precedenti letterari, è sospetto d'inautenticità, non perché i tribuni, quale era Orazio, non portassero scudo (Kiessling – Heinze 1930, *ad l.* e altri; *contra* documentatamente Ruppertsberg 1909), quanto perché dal citato passo di Festo (e implicitamente dalla documentazione di Ruppertsberg) si evince che la *parmula* era in disuso dai tempi di Mario (vd. Malavolta 1996 [[in part. pp. 243 s.; sul passo, cf. anche Ameruoso 2005, 136]]); e tecnico della lingua filosofica appare *particula* sia in *carm.* 1.16.14, sia in *sat.* 2.2.79 come traduzione di *μυρίον* (Hanssen 1952, 154; Nisbet – Hubbard 1970, *ad l.*), mentre in *carm.* 1.28.24-25: *capiti inhumato / particulam (scil. harenae) dare*, il valore minorativo ('un pugno di sabbia') è motivato da *non est mora longa* del v. 35 (Traina 1995b, 34 [[1998, 158 e 2015, 236]]). Indubbio è il valore affettivo degli altri 4 diminutivi presenti nelle *Odi*, 3 dei quali riguardano animali. *Capella*, generalizzatosi in poesia come femminile di *caper* anche per la sua disponibilità alla clausola esametrica (come in *epist.* 1.7.86: *morbo periere capellae*: precede *oves furto*; cf. Ernout 1957, 84, con le fini puntualizzazioni di Pascucci 1983, 66), è doppiamente motivato in *carm.* 1.17.3-4: *defendit aestatem capellis / usque meis* dal possessivo e dall'opposizione con le *olentis uxores mariti* del v. 7 (ma per l'uso metaforico Orazio userà il primitivo in *epist.* 1.5.29: *olidae [...] caprae*); lo stesso valga, nella stessa ode e nello stesso contesto (il cerchio magico del potere sabino, protetto dalla *pietas* del poeta: cf. Traina 1986, 259-260 [[2015, 203-204]]), per il rarissimo *haedilia* (v. 9), il 'capretto' di Orazio al riparo dai |^[181] lupi (sulla sua formazione Leumann 1977, 284); doppia valenza ha anche *inuleus*, il 'cerbiatto' di *carm.* 1.23.1 (diminutivo senza primitivo, cf. *ἔνελος*, e per la formazione Leumann 1977, 287): minorativa in rapporto alla *mater* (v. 3), erotica in rapporto al paragone con la ragazza corteggiata (come il *νεβρὸν νεοθηλέα* dell'ipotesto anacreonteo, cf. Nisbet – Hubbard 1970, *ad l.*). Alla sfera erotica, ma con segno opposto, peggiorativo (cf. Hanssen 1952, 130; Traina 1971, 150 [[2006, 132]]), appartiene *vetula* nella topica invettiva contro le vecchie che si comportano da giovani di *carm.* 3.15.16 e 4.13.25 (in quest'ultimo mediato dal paragone con la *cornix*: ma, fuori del tono giambico, in 3.17.13 la *cornix* era *annosa*; e inversamente il diminutivo *cornicula*, forse commiserativo [«la pauvre corneille», Villeneuve 1934], ricorre in *epist.* 1.3.19); affettivo invece, «caldo di mutuo amore nel ricordo di un'amicizia antica e fedele» (Pascucci 1983, 83), sarà in *epist.* 1.10.5: *vetuli notique columbi* (non distingue le due connotazioni Bonfante 1994, 139).

Limitata, dunque, e sempre contestualmente ben motivata la presenza dei diminutivi nelle *Odi*, in duplice opposizione, all'interno delle *Odi* con la loro assenza nello stile 'alto' delle liriche pindariche e celebrative (Traina 1995b, 34 [[1998, 158 e 2015, 236]], all'interno dell'opera oraziana con la loro frequenza nel *sermo* delle *Satire* ed *Epistole* e, relativamente al minor numero di versi, nei giambi degli *Epodi*. La tabella ne offre la controprova: sono ben 27 i diminutivi di *Satire*, *Epistole* ed *Epodi* che hanno il corrispondente primitivo nelle *Odi*. Si conferma il livello stilistico medioalto della lirica oraziana (vd. Traina 1997 [[1998] = *539-543).

3. Passiamo ora a una rapida analisi contestuale dei rimanenti diminutivi. *Agellus*, «forse il più tipico fra i rari diminutivi oraziani» (Traina 1971, 147 [[2006, 130]], certo, con le sue 7 occorrenze, tra i più frequenti, intensamente affettivo nel denotare l'*angulus* di Orazio (*epist.* 1.14.1: *mihi me reddentis agelli* [[*contra* Turolla 1931, 190]]) o comunque il proprio campo (*sat.* 2.6.9; un parallelo petroniano in Dell'Era 1970, 151), esplicitamente minorativo in *sat.* 1.6.71: *macro pauper agello* (su *epist.* 1.7.81 cf. Horsfall 1993, 85), non si sottrae |^[182] tuttavia alla banalizzante comodità della clausola esametrica (7 occorrenze su 7): condizione che condivide con non pochi altri diminutivi (cf. Ruckdeschel 1911, 12-15). Le due sole occorrenze di *gemellus* sono in clausola (*sat.* 2.3.244; *epist.* 1.10.3: *altrove geminus*). *Libellus* [cf. Maniaci 1997, 188] ha 6 occorrenze su 7 in clausola (la settima, in *epod.* 8.15, è sarcastica, come i *pulvilli* del v. 16, è in *epod.* 8.15), il che non esclude valenze tecniche (*sat.* 1.4.66; *epist.* 1.1.37; cf. Gow 1932, 155; Soria 1946, 168-169), oppositive (*sat.* 1.10.41: le *fabulae* comiche contrapposte all'*epos* di Vario) e affettive (di affettuosa modestia verso le proprie opere [cf. D'Agostino 1949b, 78] in *sat.* 1.4.71; 1.10.32; *epist.* 1.13.4; ma *ibid.* 13, fuori della clausola, il medesimo referente è indicato da *fasciculus librorum*, che devia il diminutivo, minorativo, sul determinato). Analogo discorso vale per *tabella* con 5 occorrenze su 6 in clausola (la sesta sono i 'biglietti' di *epod.* 12.2): se in *sat.* 2.6.38 è tecnico, se in 2.7.95 la *Pausiaca* [...] *tabella* ha un preciso riscontro in Plin. *nat.* 35.124: (*Pausias*) *parvas pingebat tabellas*, viceversa a *pictis* [...] *tabellis* (*sat.* 1.1.72), *picta* [...] *tabella* (*epist.* 2.1.97) e *votiva* [...] *tabella* (*sat.* 2.1.33) rispondono in altra sede metrica le *pictae tabulae* di *epist.* 1.2.52 e in altro metro la *tabula* [...] / *votiva* di *carm.* 1.5.13-14. Difficile trovare speciali connotazioni nelle 4 clausole di *asellus* (*sat.* 1.1.90; 9.20; *epist.* 1.20.15; 2.1.199), qualunque ne sia stata quella originaria (cf. Wölfflin 1933, 116): Axelson 1945, 45 e Housman 1972, 1163 pensano a una coloritura prosastica di *asinus*, ma resta il fatto che delle 18 occorrenze di *asellus* negli altri poeti augustei (Virgilio, Propertio, Ovidio) solo una non è in clausola. Le *anilis* [...] *fabellas* di *sat.* 2.6.77-78 risentiranno della *Kindersprache* (Hanssen 1952, 203), ma certo evitano l'impossibile cretico di *fabulas*, come il riduttivo *litterulis* di *epist.* 2.2.7 quello di *litteris*, *fasciolas* di *sat.* 2.3.255 quello di *fascias* e *anellis* di *sat.* 2.7.9 quello di *anulis* (ma *ibid.* 52: *anulo equestri*, con sinalefe ammessa da Orazio come già da Lucilio [cf. Mariotti 1960, 121; su tali condizionamenti metrici cf. Axelson 1945, 40 e Hanssen 1952, 157-58; carente Bednara 1906, 592]. In tutti questi casi l'uso del diminutivo è favorito congiuntamente dal duplice *status*, metrico e *umgangssprachlich*, del *sermo*. |^[183]

4. Meno vincolati dal metro, gli altri diminutivi oscillano fra gli estremi di una prevalente banalizzazione, segnale di lingua d'uso, e di una forte ma rara carica connotativa. Come esempio del primo può valere *auricula*, antecedente del romanzo 'orecchia', etc.: si confronti *sat.* 1.9.20: *demitto auriculas, ut iniquae mentis asellus*, con *carm.* 2.13.34-35: *demitit* [...] / *auris* (Cerbero!), senza perciò disconoscere (troppo reciso Bonfante 1994, 40: «*auricula* è

l'equivalente assoluto di *auris*) che in alcune delle 5 occorrenze trapeli una connotazione oppositiva («ears of another kind», Hanssen 1952, 117; cf. Traina 1971, 139 [2006, 123]; Pascucci 1983, 55) o autocommiserativa (cf. Soria 1946, 161-164) nel cit. *sat.* 1.9.20, o commiserativa in *epist.* 1.2.53: *auriculae* [...] *dolentes*, «la partie d'un tout» (Hakamies 1951, 19, cf. Bo 1965, s.v.) in *sat.* 1.9.77; ma in *sat.* 2.3.285 l'isosillabismo ha selezionato il primitivo: *auribus atque oculis*. Al polo opposto porrei *amiculus* che in *epist.* 1.17.3 sostituisce l'io narrante – Orazio –, come l'*amiculus* di Catull. 30.2, ma smorzandone, come sempre, il *pathos* (cf. Fedeli 1970, 103) in una forse ironica connotazione di modestia (Préaux 1968, *ad l.*). Gli altri: *catella*, minorativo e affettivo, la 'catenella' perduta di *epist.* 1.17.55 (piuttosto che la 'cagnolina', data la presenza di *periscelidem*; discussione in Obbarius 1847, 390-391); *catellus*, vezzeggiativo in *Anredeform* (*sat.* 2.3.259); *catillus*, isoprosodico di *catinus* e quindi motivatamente minorativo (*sat.* 1.3.90 e 2.4.75; cf. Bourciez 1927, 16; Hanssen 1952, 123), come minorativi sono *cultellus* (il 'coltellino' con cui Mena si taglia le unghie in *epist.* 1.7.51) e *fonticulus* (*sat.* 1.1.56: prima attestazione [cf. Walz 1881, 62] in marcata opposizione con *magno de flumine* del v. 55, come poi in Vitruvio 8.3.11; cf. Hakamies 1951, 22). *Holusculum* partecipa certo dell'intensa nostalgia con cui Orazio rievoca le sue beate cene campagnole (*sat.* 2.6.63-64: *quando* [...] *uncta satis pingui ponentur holuscula lardo?*), ma non sarà casuale che l'unica forma occorrente del diminutivo sia il nominativo plurale (di contro a 9 occorrenze del singolare *holus*, tutte nelle *Satire* ed *Epistole*), evitando |^[184] così lo scomodo tribraco *holera*. *Lectulus* (*sat.* 1.4.133) sembra tecnico, per indicare il *lectulus lucubratorius* (cf. *ThLL* s.v. e Pascoli 1895, 31); *lucellum*, due volte in clausola, è contestualmente motivato in *sat.* 2.5.82 dal verbo (*gustavit*), in *epist.* 1.18.102 dall'aggettivo (*dulce*); *matercula*, diminutivo della *Kindersprache* (Heraeus 1937, 169), risponde a *pater* (*epist.* 1.7.7: *omnis pater et matercula*) come termine femminile marcato della coppia paradigmatica secondo un tipico modulo oppositivo (*puer/puella*, *caper/capella*, *adulescens/adulescentula*, etc.: cf. Pascucci 1983, 72-73), così come oppositivo è *meretricula* rispetto a *coniunx aliena* in *sat.* 2.7.46, ma anche svalutativo (Bourciez 1927, 15): 'una cortigiana da quattro soldi' (al pari dei *servolorum sordidulorum scorta diobolaria* di Plaut. *Poen.* 270, frequentati dagli schiavi come la *meretricula* oraziana da Davo); parimenti svalutativa la *quamlibet mulierculam* di *epod.* 11.23 (in clausola giambica). *Modulus*, tecnico per Préaux (1968, *ad epist.* 1.7.98), appare anche minorativo, in senso proprio in *sat.* 2.3.309 («la petite taille» di Orazio, Bourciez 1927, 15), ma simbolicamente contrastivo coi 'grandi' (*longos*) che Orazio si sforzerebbe d'imitare secondo Damasippo; in senso figurato in una delle tante formulazioni del motivo del *modus* (Traina 1995b, 20-21 [1998, 146-148 e 2015, 223-225]), *epist.* 1.7.98: *metiri se quemque suo modulo ac pede visum est*, ricordato a chi vuol fare il passo più lungo della gamba. Alla *Kindersprache* ritorniamo con *munusculum* (*epist.* 1.7.17: *non invisa feres pueris munuscula parvis*; cf. Hakamies 1951, 203, che cita Cic. *Att.* 1.8.3 e Verg. *ecl.* 4.18; ma vi sarà anche la svalutazione con cui il cafone calabrese offre le sue pere, cf. v. 20 *stultus donat quae spernit*), e soprattutto con la *dulcis nutricula* di *epist.* 1.4.8 (Heraeus 1937, 170), cui nelle *Odi* risponde il primitivo *nutrix* (anche dove Orazio nomina la propria nutrice, *carm.* 3.4.10; quanto all'altra occorrenza, la metaforica *leonum / arida nutrix* di *carm.* 1.22.15-16, val la pena confrontarla col frg. 1369 Terz. di Lucilio [?]: *nutricula sicca*). *Opella* (*forensis*, *epist.* 1.7.8) rivela il disgusto e il rifiuto di Orazio per queste 'brighe' cittadine. Se il minorativo *oppidulo* (*quod* |^[185] *versu dicere non est*, *sat.* 1.5.87 [cf. Russi 1996, 398]) si deve identificare con *Aesculum* o *Aequum Tūticum* (Radke 1989, 63 ss., e vd. Russi 1996, 398-402) il toponimo è evitato per la stessa ragione dell'isoprosodico *oppidum* (cf. Horsfall 1992, 173), benché Orazio pratichi la sinalefe di parola cretica (*oppido*, vd. *supra*). *Opusculum* è omologo ai *libelli* (vd. *supra*) con cui il poeta modestamente designa i suoi versi in *epist.* 1.19.35; riferito a quelli di Cassio Parmense, in

gara con Tibullo (*epist.* 1.4.3), dovrebbe designare non tragedie, ma generi minori come elegie ed epigrammi (Ps. Acro *ad l.*; Bardon 1952, 331; discussione in Cova 1992, 77 ss.). *Patella*, dichiaratamente minorativo in *epist.* 1.5.2 (*nec modica cenare times holus omne patella*; cf. invece *sat.* 2.2.95: *grandes [...] patinae*), si fa simbolo e programma dell'ideale autarchico di Orazio (cf. *sat.* 1.6.114-115: *me / ad porri et ciceris refero laganique catinum*). In *pelliculam curare* (*iube, sat.* 2.5.38), variante del proverbiale e popolare *cuticulam* Pers. 4.18; cf. D'Agostino 1949a, 53) *curare* (cf. *epist.* 1.2.29; 1.4.15; Otto 1890, 104) il diminutivo traduce l'interesse che il locutore dimostra per la persona dell'interlocutore. Con *pilleolo*, neologismo oraziano in *epist.* 1.13.15 (Waltz 1881, 68; Scuotto 1992, 339), rispetto a *pilleo*, si riproducono le condizioni prosodiche di *oppidulo* (rispetto a *oppido*), pur potendo il diminutivo alludere alla bassa condizione sociale del *conviva tribulis*, quella del *tunicatus popellus* che compra gli stracci (*epist.* 1.7.65; cf. Horsfall 1993, 76) e della *plebecula* che gode degli spettacoli del circo (*epist.* 2.1.186, cf. Hanssen 1952, 161; ma qui affiora l'aristocratico disprezzo di Orazio per i gusti del gran pubblico, cf. *carm.* 1.1.32). Alla terminologia letteraria afferisce *versiculus*, o meglio *versiculi*, indicatore di versi leggeri, non impegnativi (*epod.* 11.2; *sat.* 1.2.109, in contrasto con *dolores curasque gravis*; 1.10.32, peggiorativo, per i primi tentativi poetici in greco di Orazio [cf. Ronconi 1971, 104]: ma al v. 25: *cum versus facias*). *Plostellum* e *vulpecula* sono segnalati come minorativi dai rispettivi contesti (un giocattolo il primo, *sat.* 2.3.247; la magrezza dell'animale digiuno – *tenuis, macra* – il secondo nell'apologo di *epist.* 1.7.29: altrove nelle *Satire* ed *Epistole* Orazio ha |^[186] solo *vulpes*). *Villula*, infine, minorativo, come *oppidulum*, presente nel diario di viaggio di *sat.* 1.5.45, è anche affettivo, come *agellus*, quando designa la sospirata villa sabina (*sat.* 2.3.10: *si vacuum tepido cepisset villula tecto*).

5. Restano, in misura molto minore, come di norma, i diminutivi aggettivi. Abbiamo già analizzato, nelle *Odi*, *masculus* e *vetulus*; la poesia esametrica ne esibisce 5, poco significativi: il deittico *tantulus* (*sat.* 1.1.59) e *quantulus* (*sat.* 2.3.124), pertinenti al tema del *modus*; semanticamente affini *pusillus* e *parvolus*, ma il primo, che ha perduto contatto col primitivo, è più decisamente *umgangssprachlich* del secondo (in Cicerone nelle opere in prosa il rapporto è di 2 a 14, nelle lettere di 13 a 2; errate le cifre di Dell'Era 1970, 155). *Pusillus* è ironico nel designare, in coppia con *gracilis*, il fisico 'minuto' di Sarmiento (*sat.* 1.5.69), autoironico nel descrivere, in coppia con *inops* e in opposizione alla vena torrenziale di Crispino, l'ispirazione di Orazio (*sat.* 1.4.17); oppositive appaiono le 3 occorrenze di *parvolus* (cf. Hanssen 1952, 209), rispettivamente con *magni [...] laboris* (*sat.* 1.1.33), con *quid melius [...] et unctius* (*epist.* 1.15.42-44), con *opes* (*epist.* 1.18.29). L'unica occorrenza di *pauperculus* nelle *Epistole* (contro 26 occorrenze di *pauper*, di cui 11 nelle *Odi*) è insieme intensiva ed affettiva nell'interessata esposizione di un postulante (*epist.* 1.17.46): *indotata mihi soror est, paupercula mater*.

6. Riassumendo, la distribuzione dei diminutivi oraziani ne qualifica i vari livelli stilistici, sia sul piano intratestuale, come opposizione fra poesia satirica e giambica e poesia lirica, e all'interno di questa fra lirica erotica e conviviale e lirica celebrativa, sia sul piano intertestuale, come contrasto, da una parte, con la quasi assenza di diminutivi dell'*epos* virgiliano (cf. Opelt 1976; Zucchelli 1985), come accordo, dall'altra, con la loro presenza nella lingua d'uso stilizzata di Catullo. Ma tale accordo, se guardiamo ai valori connotativi, maschera un profondo divario: quello che passa fra la controllata e spesso distaccata affettività oraziana e l'affettività del veronese, le cui principali componenti sono la delicatezza |^[187] e la passionalità (Traina 1995a, 19 s. [1998, 31 s. e 2015, 71-72]), e i diminutivi ne costituiscono la più flagrante marca linguistica (Pascoli 1895, LII)

Bibliografia

- [[Ameruoso 2005 = M. Ameruoso, *Valore del guerriero e topos della "bella morte" in Orazio*, «Aufidus» 56 (2005), pp. 135-146.]]
- Axelsson 1945 = B. Axelsson, *Unpoetische Wörter*, Lund 1945.
- Bardon 1952 = H. Bardon, *La littérature latine inconnue*, I, Paris 1952.
- Bednara 1906 = E. Bednara, *De sermone dactylicorum Latinorum*, «ALLG» 14 (1906), pp. 317-360; 532-604.
- Bo 1960 = D. Bo, *De Horati poetico eloquio*, Torino 1960.
- Bo 1965 = D. Bo, *Lexicon Horatianum*, Hildesheim 1965.
- Bonfante 1994 = G. Bonfante, *La lingua parlata in Orazio*, trad. it., Venosa 1994.
- Bourciez 1927 = J. Bourciez, *Le sermo cotidianus dans les Satires d'Horace*, Paris 1927.
- Cova 1992 = P.V. Cova, *Cassio Parmense fra storia e leggenda*, in *Letteratura latina dell'Italia settentrionale*, Milano 1992, pp. 61-85.
- D'Agostino 1949a = V. D'Agostino, *I diminutivi in Persio*, in Id., *Contributi allo studio del lessico latino*, Torino 1949, pp. 47-61 (= «AAT» 63 [1928], pp. 5-23).
- D'Agostino 1949b = V. D'Agostino, *I diminutivi in Plinio il giovane*, in Id., *Contributi allo studio del lessico latino*, Torino 1949, pp. 62-90 (= «AAT» 66 [1931], pp. 93-130).
- Dell'Era 1970 = A. Dell'Era, *I diminutivi*, in Id., *Problemi di lingua e stile in Petronio*, Roma 1970, pp. 131-158 (= *L'uso del diminutivo in Petronio*, «QUCC» 3 [1967], pp. 95-123).
- De Martino 1990 = F. De Martino, *Scudi 'a rendere' (Hor. Carm. 2, 7: i precedenti greci)*, «Aion(filol.)» 12 (1990), pp. 45-64.
- Ernout 1957 = A. Ernout, *Le vocabulaire poétique*, in Id., *Philologica*, II, Paris 1957, pp. 66-86.
- Ettinger 1974 = S. Ettinger, *Form und Funktion in der Wortbildung. Die Diminutiv- und Augmentativ-modifikation im Lateinischen, Deutschen und Romanischen*, Tübingen 1974.
- Fedeli 1970 = P. Fedeli, *Il carme 30 di Catullo*, in *Studia Florentina A. Ronconi sexagenario oblata*, Roma 1970, pp. 97-114.
- Gow 1932 = A.S.F. Gow, *Diminutives in Augustan Poetry*, «CQ» 26 (1932), pp. 150-157.
- [[Grandi 1998 = N. Grandi, *Sui suffissi diminutivi*, «L&S» 2 (1998), pp. 627-654.]]
- Hakamies 1951 = R. Hakamies, *Études sur l'origine et l'évolution du diminutif latin et sa survie dans les langues romanes*, Helsinki 1951.
- Hanssen 1952 = J.S.Th. Hanssen, *Latin Diminutives*, Bergen 1952 (non considera Orazio).
- Heraeus 1937 = W. Heraeus, *Die Sprache der römischen Kinderstube*, in Id., *Kleine Schriften*, Heidelberg 1937, 158-80 (= «Philologus» 34 [1874], pp. 137-165). |^[1888]
- Horsfall 1992 = N. Horsfall, *Toponimi metrici ed ametrici*, «Aion(ling.)» 14 (1992), pp. 173-177.
- Horsfall 1993 = N. Horsfall, *La villa sabina di Orazio: il galateo della gratitudine*, Venosa 1993.
- Housman 1972 = A.E. Housman, *The Latin for Ass*, in J. Diggle – F.R.D. Goodyear (eds.), *The Classical Papers of A.E. Housman*, III, Cambridge 1972, pp. 1163-1165 (= «CQ» 24 [1930], pp. 11-13).
- Keller 1895 = O. Keller, *Grammatische Aufsätze*, Leipzig 1895.
- Leumann 1977 = M. Leumann, *Lateinische Laut- und Formenlehre*, München 1977.
- [[Maniaci 1997 = M. Maniaci, *Libro*, in *EO* II, Roma 1997, pp. 186-189.]]
- Mariotti 1960 = I. Mariotti, *Studi luciliani*, Firenze 1960.
- Malavolta 1996 = M. Malavolta, *Relicta non bene parmula*, in *EO* I, Roma 1996, pp. 242-248.
- Obbarius 1847 = *Horatii Epistulae*, cum comm. S. Obbarius, Lipsiae 1847.
- Opelt 1976 = I. Opelt, *I vezzeggiativi del linguaggio virgiliano e dell'Appendix*, «A&R» 21 (1976), pp. 169-179.
- Otto 1890 = A. Otto, *Die Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten der Römer*, Leipzig 1890.
- Page 1970 = *Horatii Carminum libri IV, Epodon liber*, ed. by T.E. Page, London 1970 (1883¹).
- Pascoli 1895 = G. Pascoli, *Lyra Romana*, Livorno 1895¹.
- Pascucci 1983 = G. Pascucci, *Note stilistiche sull'uso del diminutivo greco*, in Id., *Scritti scelti*, I, Firenze 1983, pp. 33-86 (= «SIFC» 37 [1965], pp. 189-240).
- Préaux 1968 = Horatius, *Epistulae, liber primus*, ed. J. Préaux, 1968.
- Radke 1989 = G. Radke, *Topographische Betrachtungen zum Iter Brundisium des Horaz*, «RhM» n.F. 132 (1989), pp. 54-71.

- Ronconi 1971 = A. Ronconi, *Studi catulliani*, Brescia 1971².
- Ruckdeschel 1911 = F. Ruckdeschel, *Archaismen und Vulgarismen in der Sprache des Horaz*, Erlangen 1911².
- Ruppersberg = A. Ruppersberg, *Über zwei Horazstellen*, «Philologus» 68 (1909), pp. 523-528.
- Russi 1996 = A. Russi, *Apulia*, in *EO I*, Roma 1996, pp. 389-406.
- Scuotto 1992 = E. Scuotto, *Hor. Epist. I, 13. Note di lingua e di stile*, «Orpheus» n.s. 13 (1992), pp. 334-343.
- Soria 1946 = C. Soria, *Introduccion al estudio de los diminutives de Catulo*, «REC» 2 (1946), pp. 159-178.
- Stolz 1895 = E. Stolz, *Stammbildungslehre*, Leipzig 1895.
- Traina 1971 = A. Traina, *Il latino del Pascoli. Saggio sul bilinguismo poetico* Firenze 1971² [[2006³]].
- Traina 1977 = A. Traina, *Forma e suono*, Roma 1977 [[*Forma e suono. Da Plauto a Pascoli*, Bologna 1999²]].
- Traina 1986 = A. Traina, *Orazio e Catullo*, in Id., *Poeti latini (e neolatini)*, I, Bologna 1986², pp. 253-275 [ora in Id., *Il fiore reciso. Sentieri catulliani*, Cesena 2015, pp. 199-209].
- Traina 1995a = A. Traina, *Introduzione a Catullo, I Canti*, a c. di E. Mandruzzato, Milano 1995⁸ (1982¹), pp. 5-38 [ora in Id., *Poeti latini (e neolatini)*, V, Bologna 1998, pp. 19-50 e *Il fiore reciso. Sentieri catulliani*, Cesena 2015, pp. 59-90].
- Traina 1995b = A. Traina, *Introduzione a Orazio, Odi e Epodi*, a c. di E. Mandruzzato, Milano 1995⁷ (1985¹), pp. 5-45 [ora in Id., *Poeti latini (e neolatini)*, V, Bologna 1998, pp. 133-168 e *Il fiore reciso. Sentieri catulliani*, Cesena 2015, pp. 211-245].
- Traina 1997 = A. Traina, *Composti nominali*, in *EO II*, Roma 1997, pp. 813-815 (ora in Id., *Poeti latini (e neolatini)*, V, Bologna 1998, 169-176 = *539-543).
- [[Turolla 1931 = E. Turolla, *Orazio*, Firenze 1931.]]
- Villeneuve 1934 = Horace, *Epîtres*, texte établi et traduit par P. Villeneuve, Paris 1934².
- Waltz 1881 = A. Waltz, *Des variations de la langue et de la métrique d'Horace dans ses différents ouvrages*, Paris 1881 (rist. Roma 1968). |^[189]
- Wölfflin 1933 = E. Wölfflin, *Bemerkungen über das Vulgärlatein*, in Id., *Ausgewählte Schriften*, Leipzig 1933, pp. 103-125 (= «ALLG» 13 [1904], pp. 149-172).
- Zucchelli 1969 = B. Zucchelli, *Studi sulle formazioni latine in -lo- non diminutive e sui loro rapporti con i diminutivi*, Parma 1969.
- Zucchelli 1985 = B. Zucchelli, *Diminutivi*, in *EV II*, Roma 1985, pp. 75-77.

IPPOLITO*

Figlio di Teseo, dedito ad Artemide e alla caccia e per la sua misoginia (*detestor omnis [scil. feminas], horreo fugio exsecror*, Sen. *Phaedr.* 566) punito da Afrodite, che fece innamorare di lui la matrigna Fedra. Respinta, la donna si vendicò denunciandolo al padre come se avesse attentato al suo pudore: Teseo maledisse il figlio, che fu travolto e fatto a pezzi dai suoi cavalli imbizzarriti (così gli antichi ne interpretavano paretimologicamente il nome; cf. *Ov. met.* 15.542 ss.; *Aus. epigr.* 41.2, p. 327 Peiper). E proprio per il suo ruolo paradigmatico di ‘casto Giuseppe’ (cf. *Prop.* 4.5.5; *Ov. am.* 2.4.32; *Mart.* 8.46.2; *Aus. ecl.* 2, 24-25, p. 88 Peiper) Orazio lo ricorda nell’*e-* | ^[403]*xemplum* mitico che suggella *carm.* 4.7.25-28 nel segno della ‘vicenda senza ritorno’ (Mocchino 1938, 300): *Infernus neque enim tenebris Diana pudicum / liberat Hippolytum / nec Lethaea valet Theseus abrumpere caro / vincula Pirithoo*. La congiunzione dichiarativa (*enim*) motiva l’affermazione dei versi precedenti, che né il *genus*, né la *facundia*, né la *pietas* restituiranno Torquato alla vita. Ma l’epiteto *pudicus* ha una valenza contestuale più ampia di *pius* e *dives* che caratterizzano gli *exempla* storici, Enea e Anco, al centro dell’ode: vv. 14-16: *nos ubi decidimus / quo pius Aeneas, quo dives Tullus et Ancus, / pulvis et umbra sumus*. Là gli epiteti denunciano l’inutilità della *pietas* (come in *carm.* 2.14.2 ss.) e delle *divitiae* (come in *carm.* 1.4.13-14 e 2.18.29 ss.), riprese e integrate dagli astratti nominali dei vv. 23-24, di fronte alla morte, qui *pudicus*, in clausola speculare con *carus*, ne condivide la funzione, che è quella di motivare il rapporto di Ippolito e Piritoo rispettivamente con Diana e Teseo: come *caro* allude alla proverbiale amicizia della coppia, così *pudicum* al favore della vergine dea cacciatrice per il suo misogino seguace (Kießling – Heinze *ad l.*; Terzaghi 1968, 356; non bene Numberger 1972, 373 e Führer 1979, 217 ipotizzano in *pudicum* un’allusione alla *pietas* di Torquato e in *caro* alla sua amicizia con Orazio). Altri vedono il *pudicus* Ippolito in antitesi con l’*amator Pirithoos* (*carm.* 3.4.79-80), entrambi eguagliati dalla morte (Wickham 1912, 246; Quinn 1963, 26; Giardina 1971, 32; Ancona 1983, 45). Con ciò s’introduce un nuovo concetto a chiudere la lirica (Becker 1963, 157): non solo le qualità intrinseche ed estrinseche dell’uomo non lo salvano dalla morte, ma neppure l’amore di una dea (cf. Verg. *Aen.* 7.769: *amore Dianae*, vd. *infra*) e l’amicizia (amore omosessuale? Putnam 1986, 141) di un eroe possono richiamarlo in vita.

Questa chiusa è apparsa «inutilmente carica di mitologia» a un critico crociano (Mocchino 1938, 300; anche La Penna 1969, 466 [ma non 1963, 147]; *contra* Quinn 1963, 27; Romaniello 1984, 116 s.). In realtà non solo essa risponde con l’usuale esemplarità del mito a quella della storia nei vv. 15-16 (motivata dalla romanità del destinatario), ma le due serie di *exempla* sono collegate da un comune bersaglio allusivo. Con la menzione del *pius Aeneas* Orazio negava l’immortalità promessagli da Giove in Virgilio (*Aen.* 1.259-260 e 12.794-795), richiamandosi

* Da *EO* II, Roma 1997, pp. 402-404.

tramite *Ancus* alla posizione epicurea di Lucrezio. Ma Virgilio aveva dato un'opposta versione anche del mito di Ippolito. Già fonti greche sapevano (con qualche incertezza, cf. Bowra 1973, 144 e *Hyg. fab.* 49) di una resurrezione di Ippolito per opera di Asclepio (Sauer 1886-1890, 2682; Séchan 1911, 119-126); Virgilio, forse tramite Callimaco (Séchan 1911, 144-150; Radke 1961, 178; Pighi 1980, 184-193; Caviglia 1990), aggiunge che prese il nome di Virbio (altra paretimologia: *Virbium quasi bis virum*, Serv. *ad Aen.* 7.761) e fu nascosto da Diana nel bosco di Aricia (presso il lago di Nemi, *Aen.* 7.765 ss.). Parlare, con la maggior parte dei commentatori (e con Collinge 1961, 19; Oksala 1973, 177), solo di una versione diversa o più cupa (Hulton 1964, 22), è riduttivo; c'è probabilmente un'implicita polemica con l'escatologia virgiliana (Castorina 1965, 242; Traina 1986, 266-267 [[2015, 208-209]], con bibl. [274-276]; Costanza 1990, 203 ss. e indipendentemente Caviglia 1990, 556 con rimando a Serv. *ad Aen.* 6.617), del tutto rispondente alla menzione del *pius Aeneas* (v. 15), destinato *ad sidera caeli* (Verg. *Aen.* 1.259 e 12.795) come Ippolito *revocatus ad sidera aetheria* (*Aen.* 7.797-798): a entrambi Orazio oppone *pulvis et umbra sumus* del v. 16 e *infernis neque [...]* *tenebris [...]* / *liberat* dei vv. 25-26 (il presente indica «eine für immer erstarrte Vergangenheit» per Führer 1979, 218; l'atemporalità dell'«imaginary world of myth» per Quinn 1984, 313; «la vanità degli sforzi di Diana» per Cremona 1990, 210; la scelta del verbo è mirata a un gioco etimologico con l'antroponimo secondo Paschalis 1995, 182-184). E come, nel caso di Enea, la spia di questa allusività polemica è l'epiteto *pius*, così qua è l'aggettivo *infernis* (*tenebris*), rarissimo in Orazio (due occorrenze), a richiamare |^[404] per contrasto il virgiliano (*ab umbris infernis* (*surgere*) di *Aen.* 7.770-771 (Malcovati 1942, 177; Castorina 1965, 242; Woodman 1972, 765 vi sente invece solo un tono epico – sulle tracce di Kiessling – Heinze *ad l.* – connesso con una per lui incongrua reminiscenza virgiliana). Il fatto poi che Teseo sia padre di Ippolito, ma si curi di *abrumpere* i *Lethaea vincula* di un amico immemore e non del figlio *pudicus*, incupisce ancor più la chiusa per Kelley 1982.

Secondo altre fonti (Weizsäcker 1902-1909, 1767-1768) la liberazione di Piritoo (e di Teseo con lui rimasto nell'Ade) sarebbe poi avvenuta per opera di Ercole: se è vero, come sembra, che Virgilio oscilla fra le due versioni (cf. *Aen.* 6.122 vs 6.600 e 618; Setaioli 1985, 957), Orazio oppone all'incertezza dell'amico la sua certezza lucreziana che *mors ultima linea rerum est* (*epist.* 1.16.79), così come in *carm.* 1.24 al vano pianto del *pius* Virgilio per la morte di Quintilio aveva offerto solo il conforto tutto umano della *patientia*, ricordandogli l'inesorabilità della morte tramite l'*exemplum*, anch'esso allusivo (Citroni 1983, 167), di Orfeo ed Euridice.

Bibliografia

- Ancona 1938 = R. Ancona, *Fugerit invida aetas: Some Studies on Time and the Erotic in Horace's Odes*, Diss. Ohio 1983.
- Becker 1963 = C. Becker, *Das Spätwerk des Horaz*, Göttingen 1963.
- Bowra 1973 = C.M. Bowra, *La lirica greca da Alcmane a Simonide*, trad. it., Firenze 1973.
- Castorina 1965 = E. Castorina, *La poesia di Orazio*, Roma 1965.
- Caviglia 1990 = F. Caviglia, *Virbio, EV V**, Roma 1990, pp. 553-558.
- Citroni 1983 = M. Citroni, *Occasione e piani di destinazione nella lirica di Orazio*, «MD» 10-11 (1983), pp. 133-214.
- Collinge 1961 = N.E. Collinge, *The Structure of Horace's Odes*, London 1961.
- Costanza 1990 = S. Costanza, *Virgilio nelle citazioni e nelle allusioni critiche dei poeti dell'età augustea*, «AAPel» 66 (1990), pp. 89-216.
- Cremona 1990 = V. Cremona, *Sentimento del tempo in Orazio: due odi a confronto (I 4 e IV 7)*, «Aevum(ant)» 3 (1990), pp. 203-211.

- Führer 1979 = R. Führer, *Ein Altersgedicht des Horaz: C. IV 7*, «GB» 8 (1979), pp. 205-218.
- Giardina 1971 = G.C. Giardina, *Orazio carm. 4, 7*, «GIF» 23 (1971), pp. 25-33.
- Hulton 1964 = A.O. Hulton, *The Death Theme in Horace*, «Orpheus» 11 (1964), pp. 19-23.
- Kelly 1982 = S.T. Kelly, *The Shackles of Forgetfulness: Horace, C. 4, 7*, «Latomus» 41 (1982), pp. 815-816.
- La Penna 1969 = Orazio, *Le opere. Antologia*, Firenze 1969.
- Malcovati 1942 = E. Malcovati, *Antologia oraziana*, Firenze 1942¹ (1970⁴).
- Mocchino 1938 = Orazio, *Odi ed Epodi*, a c. di A. Mocchino, Milano 1938⁸ (1929¹).
- Numberger 1972 = Horaz, *Lyrische Gedichte*, Komm. von K. Numberger, Münster 1972.
- Oksala 1973 = T. Oksala, *Religion und Mythologie bei Horaz*, Helsinki 1973.
- Paschalis 1995 = M. Paschalis, *Names and Death in Horace's Odes*, «CW» 88 (1995), pp. 181-190.
- Pighi 1980 = G.B. Pighi, *Fonti e lingua del Laureolus*, in Id., *Scritti pascoliani*, a c. di A. Traina, Roma 1980.
- Putnam 1986 = M.C.J. Putnam, *Artifices of Eternity. Horace's Fourth Book of Odes*, Ithaca-London 1986.
- Quinn 1963 = K. Quinn, *The Spring Meditations for Sextius and Torquatus*, in Id., *Latin Explorations*, London 1963, pp. 14-28.
- Quinn 1984 = Horace, *The Odes*, ed. by K. Quinn, London 1984.
- Radke 1961 = G. Radke, *Virbius*, in *RE IX A1*, Stuttgart 1961, coll. 178-182.
- Romaniello 1984 = G. Romaniello, *Poesia etico-religiosa di Orazio*, Latina 1984.
- Sauer 1886-1890 = B. Sauer, *Hippolytos*, in *ALGRM I/2* (1886-1890), coll. 2681-2687.
- Séchan 1911 = L. Séchan, *La légende d'Hippolyte dans l'antiquité*, «REG» 24 (1911), pp. 105-151.
- Setaioli 1985 = A. Setaioli, *Inferi*, in *EV II*, Roma 1985, pp. 953-963.
- Terzaghi 1968 = N. Terzaghi, *La lirica di Orazio*, Roma 1968⁵.
- Traina 1986 = A. Traina, *Orazio e Catullo*, in Id., *Poeti latini (e neolatini)*, I, Bologna 1986², pp. 253-275 [ora in Id., *Il fiore reciso. Sentieri catulliani*, Cesena 2015, pp. 199-209].
- Weizsäcker 1892-1909 = P. Weizsäcker, *Peirithoos*, in *ALGRM III/2* (1902-09), coll. 1758-1790.
- Wickham 1912 = Horace, *Odes and Epodes*, ed. by E.C. Wickham, Oxford 1912.
- Woodman 1972 = A.J. Woodman, *Horace's Odes Diffugere nives and solvitur acris hiems*, «Latomus» 31 (1972), pp. 752-778.

LEUCONOE*

È la destinataria dell'ode del *carpe diem* (Traina 1986, con bibl.), *carm.* 1.11. I problemi che si pongono sono l'eventuale identificazione della donna e la funzionalità del personaggio e del suo nome. Il primo s'inquadra nel più generale problema dei rapporti fra biografia e poesia, solubile nella misura in cui concerne l'incidenza del destinatario sui modi della comunicazione (La Penna 1968, CXVII s.).

In questo caso (a meno di vedere, con Oltramare 1948, 462, dietro Leuconoe l'ansioso Mecenate [cf. anche Maleuvre 1998]), non si può andare molto oltre la constatazione che «i nomi dall'apparenza fittizia (e cioè i nomi greci, di sapore più o meno scopertamente letterario) non si presentano in modo casuale, ma sono regolarmente legati alla tematica erotica» (Citroni 1983, 150-151): il che convalida quanto la maggior parte degli studiosi aveva già desunto dal parallelismo dei pronomi (*mihi / tibi*), allusivo all'ansia per un comune destino («leurs destins sont solidaires», Bardon 1973, 57; Kiessling – Heinze *ad l.* [ma già Doering 1839, *ad l.*]; Römisch 1960, 148; Arkins 1979, 259; bene Castorina 1965, 102 [sulle tracce di Arnaldi 1940, 29]: «la tenerezza di Leuconoe è visibile nella preoccupazione che essa mostra prima per Orazio, poi per sé»; *contra* Festa 1936, 117; D'Anna 1979, 113 e Martin 1990, 9, per il quale Leuconoe sarebbe un'attempata matrona); ma conferma anche l'arbitrarietà di ogni identificazione troppo realistica, come quella di Festa 1936 (Leuconoe sarebbe nome vero di «una ragazza d'albergo» della costa lucana, come indicherebbe *vina liques* del v. 6 [e dunque una «servant girl» anche per Grimm 1962-1963, 313, mentre per Weyne 1967 *liques* è un causativo rivolto alla padrona di casa]), e di Herrmann 1955, 25-26 (che pensa all'*amica Lucana* di *epist.* 1.15 [non 5!].²¹ e data la *liaison* al 23) [De Marchis 1994, 37: «spirituosa liberta greca»]. Lo [1768] stesso Zieliński (1935 e 1938, 157 ss.), che ha cercato di stabilire un improbabile criterio di discriminazione fra donne reali e fittizie (Castorina 1965, 172 ss.), considera Leuconoe fittizia (1938, 161).

Ma, se il nome è fittizio (indipendentemente dalla realtà del personaggio), si pone il perché della sua selezione. Leuconoe, attestato epigraficamente (Pape – Benseler 1875, s.v.), non sembra antropónimo della lirica greca, e le sue scarse occorrenze mitologiche (figlia di Apollo o di Minyas, Schirmer 1894-1897) non hanno molto che vedere con la donna del nostro carme (Kiessling – Heinze *ad l.*; Nisbet – Hubbard *ad l.*). Data la ben nota corritività di Orazio per i 'nomi parlanti' (Vogel 1918; Marouzeau 1935, 372-374; Traina 1986, 138, che però non accennano a Leuconoe; Cupaiuolo 1965, 280; Lee 1969, 72), fra cui *Albius* accostato a *candidus* (Flores 1962, ma già Obbarius 1841, 313) e *Lipareus* a *nitor*, è improbabile che la selezione dipenda solo dalla sonorità dei significanti («nomen fictum grati soni» Orelli 1886, 70) e dal suo schema coriambico (Malcovati 1970; in parte Wickham – Garrod 1912, 23). Scarso credito ha trovato l'isolata ipotesi di Smith 1919, che il referente allusivo sia l'astronomo Metone, detto ὁ Λευκονοειῦς dal demo attico Λευκονόη, sua patria; generale invece è il ricorso all'interpretazione etimologica, tanto certa lessicalmente (λευκός νοῦς) quanto

* Da *EO I*, Roma 1996, pp. 767-768.

incerta semanticamente. Che significa l'epiteto? Lo spettro semantico proposto va da '(mente) semplice, ingenua, innocente, credula' (l'accezione più accreditata, cf. *quam minimum credula postero* del v. 8) a 'serena' (come «pseudonimo di buon augurio» [Ussani 1922, 91; Portolano 1992, 311] o antifrastico [«il cui animo non è sereno, come serena la bellezza», Pascoli 1895, 209]), a 'chiara, intelligente', in rispondenza a *sapias* del v. 6 (Numberger 1972, 55); ma il medesimo riscontro può autorizzare l'antonimo «insipiens» (Nauck 1874, 37), «stupidella» (Cazzaniga 1954, 141), «empty head» (Quinn 1984, 144), «stolta» (Lieberg 1991, 700), tanto più che un complesso e discusso scolio a Pind. *P.* 4.109 chiosava λευκαῖς [...] φρασί fra l'altro con ἀνοήτους κεναῖς (segnalato già da Torrentius [H. van Beck] nel XVI sec.: cf. Festa 1936, 112-113; *contra* Plessis 1924, 35, che dello scolio pindarico ritiene solo la non pertinente indicazione della «malignità»). Più sofisticata di tutte l'interpretazione di Lee (1969, 72-74), che non rinuncia a nessuna delle accezioni proposte, ma ne unifica la polisemia nella valenza simbolica del bianco, colore funereo in quanto allusivo al candore dell'inverno e al pallore della morte. Ma questa conclusione si potrebbe rovesciare. Se l'antitesi archetipica bianco/nero è frequente in un poeta così sensibile alle notazioni luministiche (Traina 1992, 41-45 [[1998, 164-168 e 2015, 242-245]]), il polo negativo è il nero, tradizionalmente associato al buio e alla morte (*mors atra*, *carm.* 1.28.13; *niger Orcus*, 4.2.23-24, etc.). E allora potrebbe aver ragione Bardón (1973, 58) di vedere evocato nel semantema di Leuconoe, di contro ai cupi pensieri di morte (*quem [...] finem di dederint*; Montanari Caldini 1987), lo splendore della giovinezza e della bellezza, spesso in Orazio associate ai corrispondenti latini di λευκός, *albus* e *candidus*. La donna porterebbe così nel suo nome il simbolo di quei doni fugaci che Orazio la invita a strappare, giorno per giorno, alla rapina del tempo (Traina 1992, 16 [[1998, 143 e 2015, 220]]).

Bibliografia

- [[Anderson 1992-1993 = W.S. Anderson, *Horace's Different Recommenders of carpe diem in C. 1.4, 7, 9, 11*, «CJ» 88 (1992-1993), pp. 115-122.]]
- Arkins 1979 = B.T. Arkins, *Horace, Odes 1.11*, in C. Deroux (ed.), *Studies in Latin Literature and Roman History*, I, Bruxelles 1979, pp. 257-265.
- Arnaldi 1940 = Orazio, *Odi ed Epodi*, a c. di F. Arnaldi, Milano-Messina 1940.
- Bardón 1973 = H. Bardón, *Leuconoe (C. 1, 11)*, «RBPh» 51 (1973), pp. 56-61.
- Castorina 1965 = E. Castorina, *La poesia d'Orazio*, Roma 1965.
- Cazzaniga 1954 = *Le odi di Orazio*, a c. di I. Cazzaniga, Milano 1954³.
- Citroni 1983 = M. Citroni, *Occasione e piani di destinazione nelle liriche di Orazio*, «MD» 10-11 (1983), pp. 133-214.
- Cupaiuolo 1965 = F. Cupaiuolo, *L'ode I 9 di Orazio*, «RSC» 13 (1965), pp. 278-286.
- D'Anna 1979 = G. D'Anna, *Ancora sul motivo oraziano del carpe diem*, «AMArc» s. 3, 7 (1979), pp. 103-115.
- [[De Marchis 1994 = G. De Marchis, *Il poeta, il ragazzo, la ragazza: a Roma d'inverno nel 27 a.C.*, Palermo 1994.]]
- Doering 1839 = *Horatii opera omnia*, I, rec. F.G. Doering, Lipsiae 1839.
- Festa 1936 = N. Festa, *Leuconoe*, «RAL» 12 (1936), pp. 112-118.
- Flores 1962 = E. Flores, *Ad Horat., Ep. I, 4, 1*, «RAAN» 37 (1962), pp. 59-62.
- Grimm 1962-1963 = R.E. Grimm, *Horace's carpe diem*, «CJ» 58 (1962-1963), pp. 313-318.
- Herrmann 1955 = L. Herrmann, *La vie amoureuse d'Horace*, «Latomus» 14 (1955), pp. 3-30.
- La Penna 1968 = A. La Penna, *Orazio e la morale mondana europea*, in Orazio, *Tutte le opere*, a c. di E. Cetrangolo, Firenze 1968, IX-CLXXXVIII (ora in Id., *Saggi e studi su Orazio*, Firenze 1993, pp. 1-237).
- Lee 1964 = M.O. Lee, *Word, Sound and Image in the Odes of Horace*, Ann Arbor 1969 (in particolare *What's in a Name?*, pp. 71-77 = *Horace, Odes 1.11: The Lady whose Name was Leu*, «Arion» 3 [1964], pp. 117-124).

- Lieberg 1991 = G. Lieberg, *Il significato del nome proprio femminile nei poeti latini specialmente in Catullo e Orazio*, in *Studi di filologia classica in onore di Giusto Monaco*, II, Palermo 1991, pp. 693-705.
- Malcovati 1970 = *Antologia oraziana*, a c. di E. Malcovati, Firenze 1970⁴.
- [[Maleuvre 1998 = J.-Y. Maleuvre, *Carpe diem quam minimum (Hor., Od., I, 11)?*, «LEC» 66 (1998), pp. 73-82.]]
- Marouzeau 1935 = J. Marouzeau, *L'art du nom propre chez Horace*, «AC» 4 (1935), pp. 365-74 (ora in Id., *Quelques aspects de la formation du latin littéraire*, Paris 1949, pp. 207-209).
- Martin 1990 = P. Martin, *Sur quelques odes d'Horace: psychagogie et modulation poétique*, «IL» 42/1 (1990), pp. 7-11.
- Montanari Caldini 1987 = R. Montanari Caldini, *Orazio, Manilio e l'ora della morte*, «A&R» 32 (1987), pp. 19-34.
- Nauck 1874 = C.W. Nauck, *Des Q. Horatius Oden und Epoden*, Leipzig 1874⁸.
- Numberger 1972 = K. Numberger, *Horaz, Lyrische Gedichte*, Münster 1972.
- Obbarius 1841 = *Horatii Epistulae I 4*, cum comm. S. Obbarius, Lipsiae 1841.
- Oltramare 1948 = A. Oltramare, *En marge de quelques odes d'Horace*, in *Mélanges de philologie, de littérature et d'histoire anciennes offerts à J. Marouzeau*, Paris 1948, pp. 457-463.
- Pape – Benseler 1975 = W. Pape – G.E. Benseler, *Wörterbuch der griechischen Eigennamen*, II, Braunschweig 1875².
- Pascoli 1895 = G. Pascoli, *Lyra Romana*, Livorno 1895¹.
- Portolano 1992 = A. Portolano, *La dimensione del ritratto femminile in Orazio: appunti per una ricerca*, in *Certamen Horatianum*, Venosa 1992, pp. 297-316.
- Quinn 1984 = Horace, *The Odes*, ed. by K. Quinn, London 1984.
- Römisch 1960 = E. Römisch, *Prinzipien der Lektüreauswahl*, «Gymnasium» 67 (1960), pp. 145-151.
- Schirmer 1894-1897 = F. Schirmer, *Leukonoë*, in *ALGRM II/2*, 1894-1897 (rist. Hildesheim 1965), col. 1999.
- Smith 1919 = J.R. Smith, *Metonymy in Horace, Odes I.11*, «CR» 33 (1919), pp. 27-28.
- [[Stroh 1993 = W. Stroh, *De Horati poesi amatoria*, in *Atti del Convegno di Venosa, 8-15 novembre 1992*, Venosa 1993, pp. 151-179, in part. p. 167.]]
- Traina 1986 = A. Traina, *Semantica del carpe diem*, in Id., *Poeti latini (e neolatini)*, I, Bologna 1986², pp. 227-251.
- Traina 1992 = Orazio, *Odi e Epodi*, introd. di A. Traina, trad. e note di E. Mandruzzato, Milano 1992⁴ (1985¹), pp. 5-45 [ora in Id., *Poeti latini (e neolatini)*, V, Bologna 1998, pp. 133-168 e *Il fiore reciso. Sentieri catulliani*, Cesena 2015, pp. 211-245].
- Ussani 1922 = *Le liriche di Orazio*, I, a c. di V. Ussani, Torino 1922².
- Veyne 1967 = P. Veyne, *Sapias, vina liques*, «RPh» 41 (1967), pp. 105-108.
- Vogel 1918 = F. Vogel, *Redende Namen bei Horaz*, «BPhW» 38 (1918), pp. 404-406.
- Zieliński 1935 = T. Zieliński, *De Lydia Lalageque et aliis*, in *Commentationes Horatianae*, Cracoviae 1935, pp. 1-11.
- Zieliński 1938 = T. Zieliński, *Horace et la société romaine du temps d'Auguste*, Paris 1938.

VACUNA*

Quasi tutto quello che sappiamo di Vacuna (nominata da Orazio nella *subscriptio* di *epist.* 1.10.49: *haec tibi dictabam post fanum putre Vacunae*) proviene dagli scoliasti *ad l.*, Porfirione (*Vacuna in Sabinis dea, quae sub incerta specie est formata. Hanc quidam Bellonam, alii Minervam, alii Dianam putant*) e lo Ps. Acrone (*Vacunam alii Cererem, alii deam vacationis dicunt, alii Victoriam, qua favente curis vacamus. Vacunam apud Sabinos plurimum cultam quidam Minervam, alii Dianam putaverunt; nonnulli etiam Venerem esse dixerunt; sed Varro primo rerum divinarum* [frg. 1 Cardauns = 127 Funaioli] *Victoriam ait, quod ea maxime hii gaudent, qui sapientiae vacent*).

Da questo insieme di notizie si ricavano due dati: la localizzazione sabina (non confermata, ma neppure smentita da *Ov. fast.* 6.307-308, che parla di *antiquae sacra Vacunae* e di *Vacunales foci*; Bömer 1958, 360-361), convalidata dal reperimento di numerose dediche a Vacuna |^[507] nel territorio sabino e in particolare reatino (Evans 1939, 47, 83-87, 98-99; *ILS* 3484-3486 e 9248) e l'incertezza dell'identificazione, spesso connessa con speculazioni etimologiche. L'identificazione con *Victoria* potrebbe essere suffragata da un'iscrizione del sabino Vespasiano attestante il restauro di un'*aedem Victoriae vetustate dilapsam* (*CIL* XIV 3485, *ILS* 3813) a Roccagiovine, lungo il corso della Licenza (*Digentia*), a mezza strada fra la villa di Orazio e Vicovaro (*Varia*; *contra* Wissowa 1924-1937, 152). Non minore incertezza fra i moderni (Wissowa 1924-1937; Koch 1948, aggiornato da Wachsmuth 1975; Radice 1979, 305-306), che si basano in prevalenza sulla radice **vac-*, ma interpretandone variamente il sema (vacanza, evacuazione delle acque o del ventre, assenza, etc.: vd. *infra*). Se ne è allontanato Prosdociami (1969, 795-801), che notando «un legame con l'elemento acquatico, anzi lacustre» (*Plin. nat.* 3.109; *Dion.* 1.15, ma sul presupposto dell'equazione *Vacuna = Victoria*, vd. *infra*) riconduce *Vacūna* a **Lacūna* (con passaggio umbro di *l-* + vocale a *v-*; per il suffisso *-ūn-* in teonimi italici cf. Ernout 1965) e vi vede «la dea del lago» (801; anticipato da Frazer 1929 [cf. 228: «the divine Lady of the Lake»]; *contra* Dumézil 1972, vd. *infra*).

Il problema in Orazio è se la menzione di Vacuna ha un valore puramente topografico o anche simbolico. Nel primo caso l'opinione corrente è che il *fanum putre* fosse nei paraggi della villa sabina di Orazio (Roccagiovine? Vd. *supra*); ma Kugener (1937) e indipendentemente Préaux (1968, 122) lo pongono presso *Aquae Cutiliae* o *lacus Cutiliensis* (a est di Rieti), noto centro idroterapico (*Plin. nat.* 31.10; 32.59-60; *Cels.* 4.12.7; *Strab.* 5.3.1, p. 228; *Svet. Vesp.* 24; *Dion.* 1.15 vi colloca un tempio alla Vittoria da Frazer [1929, 225-226] identificata con Vacuna), dove Orazio si sarebbe recato per una cura di acque fredde su prescrizione del medico Antonio Musa (*epist.* 1.15.2-5). Ciò non esclude, secondo lo stesso Préaux, un plusvalore simbolico che la maggior parte dei commentatori (a partire almeno da Obbarius 1843, 86-87) collega col sema della vacanza, d'accordo col tema dell'epistola, la

* Da *EO* II, Roma 1997, pp. 506-507.

celebrazione della campagna contro la città (*epist.* 1.10.1-2: *urbis amatorem Fuscum salvere iubemus / ruris amatores*): un *vacare* che, secondo l'etimologia varroniana (vd. *supra*), può essere dedicato alla *sapientia* (Kilpatrick 1986, 75; Ferri 1993, 112), d'accordo col tema principale del libro (cf. *epist.* 1.1.11). Altri puntano sull'identificazione con *Victoria* (*contra* Courbaud 1914, 130-131), ora intesa come «the philosophic Victory» contro il «success as commonly conceived» (simboleggiato dall'epiteto *putre*, Macleod 1979, 27, seguito da Moles 1985, 39), ora, meno verisimilmente, allusiva alle attese vittorie orientali di Augusto nel 20 a.C. (Préaux 1968, 122). Infine Dumézil (1972) connette Vacuna con *vacuus*, il 'vuoto' lasciato dagli assenti e colmato al loro ritorno grazie alla protezione della dea, cui Orazio, alla fine della lettera, affiderebbe un discreto, velato richiamo all'amico lontano; per La Penna invece (1957, 260, sottoscritto da Gagliardi 1988, 84-85) l'evocazione di *vacuus* e *vacare* concorrerebbe solo a creare «una zona di remota vetustà e silenzio».

In conclusione, sul piano topografico è difficile che Orazio, tessendo le lodi della campagna dove «vive e regna» (v. 8), la localizzi in una stazione termale e non nel suo podere sabino (descritto con colori affini in *sat.* 2.6 ed *epist.* 1.16), nei cui dintorni andrà dunque collocato il *fanum Vacunae* (anche se non condividiamo l'ottimismo di Lugli [1936, 30], per il quale «questo tempio [...] per la sua posizione eminente si vedeva dalla villa di Orazio»). Altrettanto difficile, data la ben nota propensione oraziana per i *redende Namen* (Vogel 1918, e già Obbarius 1843, 87; cf. Marouzeau 1949, 207-209 e Traina 1986, 138-139, con bibl.), escludere dalla menzione di Vacuna un'allusione al sema e al tema di *vacare*, che è uno dei principali vantaggi della campagna di contro alle alienanti occupazioni cittadine: «La campagne est par excellence le lieu du loisir, de ce loisir qui rend l'homme à lui-même. Ne serait-ce pas pour ce motif que le poète a mis sa lettre sous la protection de la déesse Vacune?» (Courbaud 1914, 130; cf. *sat.* 2.6.60-62 : *o rus, quando ego te adspiciam quandoque licebit / nunc veterum libris, nunc somno et inertibus horis / ducere sollicitae iucunda oblivia vitae?*). La *subscriptio* si configura così come il suggello ideologico della lettera, ricollegandosi circolarmente all'inizio, non solo, ma, ribadendo l'irrevocabile scelta di vita di Orazio, il suo ideale di tranquillità e indipendenza (*vivo et regno*; Maurach 1968, 102), costituisce, alla cerniera del libro (Préaux 1968, 4-6; Dilke 1981, 1837-1842), un'ulteriore, indiretta risposta a un altro *urbis amator* (*carm.* 3.29.9-12) che lo richiamava in città (*epist.* 1.7.1 ss.), il vero e forse unico destinatario di tutto *epist.* I, Mecenate.

Di questa valenza ebbe piena consapevolezza un interprete sensibile come il Pascoli (vd. Tartari Chersoni – Ferratini 1998), condensando in un poemetto polimetrico le vicende e le tematiche di Orazio (assimilate alle proprie) sotto il titolo di *Fanum Vacunae* (Traina 1977).

Bibliografia

- Bömer 1958 = Ovidius, *Die Fasten*, II, Komm. von F. Bömer, Heidelberg 1958.
 Courbaud 1914 = E. Courbaud, *Horace. Sa vie et sa pensée à l'époque des Épîtres*, Paris 1914 (rist. Hildesheim-New York 1973).
 Dilke 1981 = O.A.W. Dilke, *The Interpretation of Horace's Epistles*, in *ANRW* II 31/3 (1981), pp. 1837-1865.
 Dumézil 1972 = G. Dumézil, *Vacuna*, in *Ex orbe religionum. Studia G. Widengren oblata*, Lugduni Batavorum 1972, pp. 307-311.
 Ernout 1965 = A. Ernout, *Vacūna-Vesuna*, in Id., *Philologica*, III, Paris 1965, pp. 69-74.
 Evans 1939 = E.C. Evans, *The Cults of the Sabine Territory*, Rome 1939.
 Ferri 1993 = R. Ferri, *I dispiaceri di un epicureo*, Pisa 1993.
 Frazer 1929 = Ovidius, *Fastorum libri sex*, IV, ed. with a transl. and comm. by J.G. Frazer, London 1929 (rist. Hildesheim-New York 1973), pp. 224-230 (redazione abbreviata in *Ovid's Fasti*, London-Cambridge Mass. 1951, pp. 432-436).

- Gagliardi 1988 = D. Gagliardi, *Un'arte di vivere. Saggio sul I libro delle epistole oraziane*, Roma 1988.
- Kilpatrick 1986 = R.S. Kilpatrick, *The Poetry of Friendship*, Edmonton 1986.
- Koch 1948 = K. Koch, *Vacuna*, in *RE* XL (1948), coll. 2041-2043.
- Kugener 1937 = M.A. Kugener, *Fanum Vacunae*, in *Études Horatiennes*, Paris 1937, pp. 139-140.
- La Penna 1957 = Orazio, *Satire ed Epistole*, a c. di A. La Penna, Firenze 1957.
- Lugli 1936 = G. Lugli, *Orazio e la villa sabina*, in *Conferenze oraziane*, Milano 1936, pp. 27-42.
- Macleod 1979 = C.W. Macleod, *The Poetry of Ethics: Horace, Epistles I*, «JRS» 69 (1979), pp. 16-27.
- Marouzeau 1935 = J. Marouzeau, *L'art du nome propre chez Horace*, «AC» 4 (1935), pp. 365-374 (ora in *Quelques aspects de la formation du latin littéraire*, Paris 1949, pp. 201-209).
- Maurach 1968 = G. Maurach, *Der Grundriss von Horazens erstens Epistelbuch*, «AClass» 11 (1968), pp. 73-124.
- Moles 1985 = J. Moles, *Cynicism in Horace Epistles I*, in *Papers of the Liverpool Latin Seminar 5*, Liverpool 1985, pp. 33-60.
- Obbarius 1843 = S. Obbarius, *Horatii Epistulae II 5*, cum comm. S. Obbarius, Lipsiae 1841.
- Prosdocimi 1969 = A.L. Prosdocimi, *Etimologie di teonimi: Venilia, Summanus, Vacuna*, in *Studi Pisani*, II, Brescia 1969, pp. 777-801.
- Radke 1979 = G. Radke, *Die Götter Altitaliens*, München 1979².
- Tartari Chersoni – Ferratini 1998 = M. Tartari Chersoni – P. Ferratini, *Pascoli*, in *EO* III, Roma 1998, pp. 390-398.
- Traina 1977 = G. Pascoli, *Saturae*, a c. di A. Traina, Firenze 1977².
- Traina 1986 = A. Traina, *Poeti latini (e neolatini)*, I, Bologna 1986² (1975¹).
- Vogel 1918 = F. Vogel, *Redende Namen bei Horaz*, «BPhW» 38 (1918), pp. 404-406.
- Wachsmuth 1975 = D. Wachsmuth, *Vacuna*, in *Der kleine Pauly* V, München 1975, p. 1088.
- Wissowa 1924-1937 = G. Wissowa, *Vacuna*, in *ALGRM* VI, Leipzig 1924-1937, coll. 151-153.

LUCA CANALI TRADUTTORE DI ORAZIO LIRICO*

Ungaretti scriveva in una lettera a Soffici: «per una traduzione degna ci vuole un'anima gemella»¹. Io non sono sicuro che Luca Canali sia un'anima gemella di Orazio: ma certo ha tutti i titoli, almeno in teoria, per esserne il traduttore ideale. In primo luogo, pur senza essere un filologo, è un uomo del mestiere, studioso ed ex-docente di letteratura latina: non un dilettante. Poi, è un poeta in proprio, autore di numerose raccolte di versi: ciò significa che non dobbiamo attenderci da lui una traduzione filologica, dove filologica è solo un'eufemistica sintesi di brutta fedele. Infine, ce lo ha detto lui stesso in romanzi autobiografici, ha fatto la drammatica esperienza del 'male oscuro': è quindi nelle migliori condizioni per sintonizzarsi con un poeta di cui la critica moderna, rovesciandone la tradizionale immagine di 'classico gaudente' (definizione di Emilio De Marchi, alla fine del secolo scorso), ha messo a fuoco |^[58] co quella profonda inquietudine esistenziale che incrina la cristallina superficie della sua poesia². Ho detto in teoria: in pratica, occorrerà verificare caso per caso gli esiti del suo tradurre, sempre in difficile equilibrio fra la fedeltà al testo e la fedeltà a se stesso. Non dimentichiamo che Luciano Anceschi, accogliendo un suggerimento di Beniamino Dal Fabbro, proponeva per la traduzione poetica, quale si presenta questa di Canali, il termine leopardiano di "imitazione"³.

Vi sono momenti – soprattutto di malinconia, di abbandono – resi con rara purezza melodica. Si prenda il commiato dell'ode 4.11.31-36: «Vieni, ultimo / dei miei amori – / ché poi non arderò per altra donna –, / e apprendi i ritmi che con voce / amabile poi ridirai; / il canto allieverà gli oscuri affanni»⁴. Si direbbe che parli Canali con la voce di Orazio. Si prenda l'augurio dell'ode 2.6.5-8: «Tivoli, che fondò un colono argivo, / oh sia l'asilo della mia vecchiaia, / sia termine per me, stanco di mare, / di vie, di guerre!»⁵: dove l'aderenza al metro dell'originale, che potrebbe suscitare sospetti di letterarietà, è aderenza alla stanca musicalità della strofe, anche se era intraducibile il lan- |^[59] guore ritmico della rara clausola pentasillabica *militiaequae*. Né sfugga, sul piano lessicale, la felicità di «asilo», che scava nella sostanza semantica di *sedes* portandone in luce, in armonia col contesto, le connotazioni di stabilità e sicurezza.

* Da *Autoritratto di Orazio*, Venosa 1993, pp. 57-68 (pubblicazione anticipata dell'intervento *Traduzioni di Orazio* in *Atti dei Convegni di Venosa, Napoli, Roma (novembre 1993)*, a cura del Comitato nazionale per le celebrazioni del bimillenario della morte di Q. Orazio Flacco, III, Venosa 1994, pp. 329-337).

¹ G. Ungaretti, *Lettere a Soffici 1917-1930*, a c. di P. Montefoschi – L. Piccioni, Firenze 1981, p. 120.

² Cf. L. Canali, *Orazio: anni fuggiaschi e stabilità di regime*, Venosa 1988, pp. 21 ss.

³ Cf. A. Traina, *Le traduzioni*, in G. Cavallo – P. Fedeli – A. Giardina (edd.), *Lo spazio letterario di Roma antica*, II, Roma 1989 [1993²], p. 115.

⁴ *Age iam, meorum / finis amorum (non enim posthac alia calebo / femina) condisce modos, amanda / voce quos reddas: minuentur atrae / carmine curae.*

⁵ *Tibur Argeo positum colono / sit meae sedes utinam senectae, / sit modus lasso maris et viarum / militiaequae!*

Ma di felici invenzioni verbali se ne troveranno molte. Per esempio la *domus exilis Plutonia* di ode 1.14.17 recupera nella «evanescente sede di Plutone» la presenza degli *inania regna* virgiliani (*Aen.* 6.269), l'inconsistente regno delle ombre; e le *loquaces Iymphae* della fonte di Bandusia, che *desiliunt* dalle rocce (ode 3.13.15 s.), sacrificano il fonosimbolismo dei significanti, la liquida musicalità delle // (che si sarebbe potuta trasferire in qualcosa come «zampillano garrule le tue polle») a un aggettivo d'inedita freschezza: «canterine / balzano le tue acque». Certo, non tutto sarà da mettere nella colonna dei profitti. Non so se sia intenzionale il piccolo tradimento referenziale di ode 1.9.23, dove il *pignus dereptum lacertis*, «alle braccia» della non troppo ritrosa *puella* diventa «il pegno strappato dal polso»: il traduttore, trasformando l'archeologica *armilla* in un moderno bracciale, ha annullato una distanza di secoli⁶. Altra identificazione?

Ma una saltuaria degustazione non è il miglior modo di valutare la fatica del Canali. Sarà più fruttuosa, e più rispondente al tema di questo incontro, l'analisi contrastiva di un'intera ode, in confronto con le più pre- | ⁶⁰¹ stigiose traduzioni del nostro tempo; e sarà anche una specie di contrappasso, essendo il modo tenuto con arguta acribia dallo stesso Canali in un capitolo del suo recente volumetto *Orazio: anni fuggiaschi e stabilità di regime*⁷. Le traduzioni saranno quelle, complete, di Enzo Cetrangolo (1968)⁸, Enzo Mandruzzato (1985)⁹, Mario Ramous (1988)¹⁰, le ultime due ripresa o rielaborazione di versioni precedenti¹¹. L'ode sarà la 1.11, quella del *carpe diem*: abbastanza breve per non abusare della vostra pazienza, ma emblematica di un motivo centrale e vitale della poesia oraziana.

Tu ne quaesieris, scire nefas, quem mihi, quem tibi
finem di dederint, Leuconoe, nec Babylonios
temptaris numeros. Ut melius, quidquid erit, pati!
Seu pluris hiemes seu tribuit Iuppiter ultimam,
quae nunc oppositis debilitat pumicibus mare
Tyrrhenum, sapias, vina liques, et spatio brevi
spem longam reseces. Dum loquimur, fugerit invida
aetas: carpe diem, quam minimum credula postero.

CANALI

Non chiedere, o Leuconoe, (è illecito saperlo) qual fine
abbiano a te e a me assegnato gli dei,
e non scrutare gli oroscopi babilonesi. Quant'è meglio accettare
quel che sarà! Ti abbia assegnato Giove molti inverni,
oppure ultimo quello che ora affatica il mare Tirreno
contro gli scogli, sii saggia, filtra vini, tronca
lunghe speranze per la vita breve. Parliamo, e intanto fugge l'astioso
tempo. Afferra l'oggi, credi al domani quanto meno puoi.

⁶ Lo stesso tradimento ritrovo nella traduzione di E. Cetrangolo (vd. *infra*).

⁷ *Op. cit.*, pp. 72-80 (i traduttori chiamati in causa sono Mandruzzato, Cetrangolo, Ramous ed E. Savino). Un confronto fra le traduzioni di quattro odi oraziane (fra cui l'1.11), dovute a Cetrangolo, P. Bufalini, Mandruzzato e Ramous ha fatto P. Fedeli, *Tradurre poesia, tradurre Orazio*, in *La traduzione dei classici greci e latini in Italia oggi*, Macerata 1991, pp. 25-42 (ora in *Certamen Horatianum*, Venosa 1992, pp. 123-148).

⁸ Orazio, *Tutte le opere*, versione, introd. e note di E. C., con un saggio di A. La Penna, Firenze, Sansoni 1989.

⁹ Orazio, *Odi e Epodi*, introd. di A. Traina, traduzione e note di E. M., Milano, BUR (1992⁴[[2021²⁸]]).

¹⁰ Orazio, *Le opere*, a c. di M. Ramous, Milano, Garzanti 1988².

¹¹ *Orazio lirico*, interpretazione e saggio di E. Mandruzzato, Padova, Liviana 1958; M. Ramous, *Il libro delle Odi*. Versioni da Orazio, con un'appendice di A. Ghiselli, Bologna, Cappelli 1954; Id., *Catullo, Virgilio, Orazio. Traduzioni*, Bologna, Cappelli 1971; Orazio, *Odi, Epodi*, a c. di M. Ramous, Milano, I grandi libri Garzanti 1981. Entrambi, ma specialmente Ramous, hanno ritoccato o rielaborato le traduzioni anteriori. Anche Cetrangolo si era già cimentato con Orazio (*Bandusia. Traduzioni da Orazio*, Milano, Scheiwiller 1959), ma su scala molto minore (dodici liriche).

MANDRUZZATO

Non domandare tu mai
quando si chiuderà la tua
vita, la mia vita,
non tentare gli oroscopi d'oriente:
male è sapere, Leucònoe.
Meglio accettare quello che verrà,
gli altri inverni che Giove donerà
o se è l'ultimo, questo
che stanca il mare etrusco
e gli scogli di pomice leggera.
Ma sii saggia: e filtra vino,
e recidi la speranza
lontana, perché breve è il nostro
cammino, e ora, mentre
si parla, il tempo
è già in fuga, come se ci odiasse!
così cogli
la giornata, non credere al domani.

RAMOUS

Non chiedere anche tu agli dei
il mio e il tuo destino, Leucònoe:
non è lecito saperlo,
come indagare un senso
fra gli astri di Caldea.
Credimi, è meglio rassegnarsi,
se Giove ci concede molti inverni
o l'ultimo sia questo
che ora infrange le onde del Tirreno
contro l'argine delle scogliere.
Pensaci: bevi un po' di vino
e per il breve arco della vita
tronca ogni lunga speranza.
Mentre parliamo, con astio
il tempo se n'è già fuggito.
Goditi il presente
e non credere al futuro.

CETRANGOLO

Tu non chiedere (tanto non è dato
sapere) quale a me, quale altra a te
sorte gli dèi concedano, Leucònoe;
e i giri delle stelle non tentare.
Meglio sporgersi al buio del domani
quale che sia, anche se molti inverni
ci assegna Giove o sia l'ultimo questo
che su le opposte rocce stanca il mare
Tirreno: appronta i vini, saggia; e accorcìa,
poi che lo spazio è breve, il desiderio
lungo. Parliamo, e il tempo invido vola:
godì il presente, e il resto appena credilo.

Cominciamo dal metro, che avrà pure la sua importanza: la strofe asclepiadea V è un metro di largo respiro, ricorrente, nel blocco dei primi tre libri delle *Odi*, solo in 1.18, che si apre, come questa, con un solenne divieto carico di sacralità¹²: *Nullam, Vare, sacra |* ^[61] *vite prius severis arborem*, «non piantare alcun albero, o Varo, prima della sacra vite» (trad. Canali). Ne ritroviamo l'*ethos* nel verso lungo di Canali, non nel tradizionale endecasillabo di Cetrangolo, e neppure nella frantumazione del ritmo in nuclei lirici minori degli altri due¹³. Ma subito dopo Canali ci delude. Un *tu* incipitario, per di più senza il supporto di un predicativo o di un'antitesi, è insolito, e quindi straniante; non ci vedrei, con autorevoli commentatori tedeschi, un banale tratto di lingua d'uso, ma il segnale linguistico di un'implicita opposizione che isola e stacca la donna dalla massa anonima: «Tu no, non fare come gli altri». Ramous lo ha compreso: «anche tu». Canali è il solo a non tradurlo; lo aveva conservato, e nella stessa posizione, il più celebre traduttore ottocentesco di Orazio, il marchese siciliano Tommaso Gargallo, nel breve giro di una saltellante strofetta metastasiana: «Tu non cercar Leuconoe, / (saperlo è ad uom vietato) [...]»¹⁴. «Vietato» non è *nefas*; ma non lo sono neppure il giuridico «illecito» e sinonimi, che laicizzano la sacralità di *nefas*: un sacrilegio, perché, ci dirà Orazio nell'ode 3.29.29 ss., «saggiamente il dio nasconde il futuro nel buio della notte e ride, se il mortale si affanna *ultra fas*, oltre | ^[62] i limiti umani». Non mi dispiace la versione etica di Mandruzzato: «è male»; meglio sarebbe «è peccato», se non suonasse troppo cristiano.

La successiva anafora del relativo: *quem mihi, quem tibi*, al posto di una congiunzione copulativa, non è solo veicolo di ripetitività – il fulcro della funzione poetica: Orazio vuol dire che ognuno ha il suo domani, anche quando l'amore lo vorrebbe comune. L'anafora ricompare solo in Cetrangolo: «quale a me, quale [...] a te»; gli altri l'hanno depennata, forse per torcere il collo alla retorica. Ho detto l'amore; che di amore si tratti è suggerito, secondo una finissima annotazione almeno ottocentesca¹⁵, dall'ordine dei pronomi, che fa inaspettatamente precedere il *mihi* al *tibi*: la donna che pensa all'altro prima che a sé è una donna che ama. Due dei traduttori, Mandruzzato e Canali, hanno, non so se inconsciamente, restituito l'ordine atteso.

Leuconoe: nome armonioso nella sua misura coriambica, che gli consente di riempire il piede centrale del verso. In italiano ne sopravvive la musicalità esotica – quella che inebriava Gabriele coi 'nomi divini' delle Pleiadi –, ma se ne perde fatalmente la decifrabilità semantica, cui certo teneva Orazio, così corvivo ai 'nomi parlanti'. In che modo esso 'parli' nel contesto dell'ode è questione dibattuta (se ne sono dette di tutti i colori, nel senso proprio del termine)¹⁶, ma certo il | ^[64] primo elemento contiene il sema della luce, *λευκός*, 'candido', corradicale di *lux*. Perciò l'Arnaldi proponeva di italianizzarlo dantescammente in «Lucia»¹⁷, forse ignaro di un illustre precedente, la «Saffo» resa dal Pascoli, in base a una paretimologia, con «Clara»¹⁸. Per fortuna, i nostri traduttori non ne hanno accolto l'invito,

¹² Stando alle cifre di D. Bo (*Horati opera*, III: *De Horati poetico eloquio*, Augustae Taurinorum 1960, pp. 195 e 250), Orazio ha solo 6 occorrenze della forma più perentoria di divieto, *ne* + congiuntivo perfetto, contro 20 di perifrasi verbali (*cave* + congiuntivo, *noli*, *mitte*, *fuge*, *desine*, etc. + infinito).

¹³ È un appunto che il Canali (*op. cit.*, p. 79 s.) muove agli altri traduttori. La più antica versione dell'ode 1.11 di Ramous, quella del 1954, era in versi lunghi (9 contro i 17 dell'ultima). Più felice misura per l'esametro ovidiano ha trovato Ramous nella sua recente, bella traduzione delle *Metamorfosi* (Milano, Garzanti 1992).

¹⁴ Cito dalla XV edizione palermitana del 1831: la I è del 1811.

¹⁵ Per es. di Doring – Regel, *Q. Horati Flacci Opera omnia*, Lipsiae 1839.

¹⁶ Rimando alla voce *Leuconoe* in corso di stampa nel I volume della *Enciclopedia Oraziana*, diretta da F. Della Corte e S. Mariotti [Roma 1996, pp. 767-768 = *557-559].

¹⁷ Orazio, *Odi ed Epodi*, introd. e note di F. Arnaldi, Milano-Messina 1940, p. 29.

¹⁸ Cfr. A. Traina, *Il latino del Pascoli. Saggio sul bilinguismo poetico*, Firenze 1971², 171 s. [[2006³, p. 149]].

che avrebbe distrutto, nella familiarità dell'antroponimo italiano, il fascino esotico della destinataria¹⁹.

I versi successivi non presentano rilevanti problemi, né, di conseguenza, le traduzioni varianti di rilievo, sino a *debilitat*. La sua violenza semantica, forse per interferenza dell'italiano, è sottovalutata in «stanca» o «affatica» («infrange» di Ramous rinuncia alla metafora). *Debilis* non è 'debole', che sarebbe *imbecillus* o *infirmus*, è 'invalido': Cicerone lo affianca a *caecus* e *morbo gravissimo affectus* (*fin.* 5.84). *Debilito* occorre solo qui in Orazio, e solo qui, con tali referenti, nella letteratura latina. Proporrei 'strema', o 'spossa', o 'sfianca'. La violenza invernale della natura evoca per contrasto (come nell'ode 1.9, l'ode del Soratte) il caldo, protetto interno dove si tiene il simposio, indicato anche dal comando di 'filtrare i vini', operazione preparatoria al simposio antico («bevi» di Ramous elimina il diaframma antiquario e porta coraggiosamente il |^[65] testo verso il lettore). È uno degli scenari topici del *carpe diem*, che segue puntualmente nell'ultimo verso, mediato dall'antitesi temporale *spatio brevi/spem longam*. Sorvolo sulla discussa interpretazione sintattica dell'ablativo *spatio brevi*, la cui ambiguità è responsabile delle varie e non sempre perspicue traduzioni: per me, *reseces*, termine tecnico della lingua agricola, postula un ablativo separativo: recidi dal breve spazio della tua vita, come un ramo che sporga da un chiuso. Anche il futuro anteriore *fugerit* pone un problema, che non possiamo eludere: per significare l'inafferrabile fuga del presente, che, dirà Seneca, «finisce prima ancora di venire» (*brev.* 10.6: *ante desinit quam venit*), ci aspetteremmo il perfetto *fugit*, 'è fuggito'; e così traduce, a fil di logica, Ramous. Ma se così dicesse, Orazio vanificherebbe l'ammonimento successivo; perché, per sottrarre il *dies* alla fuga dell'*aetas*, ci vorrà pure uno spazio di tempo, per quanto minimo: quello che intercorre fra l'oggi e il domani. *Carpe diem*, prima che l'*aetas* sia fuggita, e lo sarà in un attimo. Perciò l'azione compiuta è proiettata nel futuro²⁰. Il presente degli altri traduttori («fugge», «vola») è una banalizzazione, più pertinente ad altri contesti, come quello di Ovidio, *am.* 1.11.15: *dum loquor, hora fūgit*.

E veniamo al 'clou' dell'ode, al *carpe diem*, questo sì intraducibile. Perché l'italiano non dispone di un verbo che abbia la stessa valenza semantica. *Carpo*, mi |^[66] scuso di ripetere cose dette più volte²¹, denota lo smembramento di una totalità nelle sue parti, come piluccare un grappolo d'uva, o sfogliare una margherita (quando si faceva: oggi ci sono metodi più sbrigativi). La totalità è l'*aetas*, il tempo nel suo scorrere; le parti sono i singoli giorni²². La traduzione più vicina resta pur sempre «cogli» (Mandrizzato), o «spicca», suffragata dalla chiosa di Porfirione: «è metafora desunta dai frutti, che cogliamo per usarne» (*quae scilicet ideo carpimus ut fruamur*); ma per renderne la progressività si dovrebbe aggiungere «uno dopo l'altro», esattamente come fa Porfirione, che alla chiosa citata premette un'espressione distributiva: *primo quoque die fruere*, «usa di ogni giorno che viene», o «dei giorni man mano che vengono»²³. E così farà il bilingue Pascoli ne *I vecchi di Ceo*, ma sostituendo, pa-

¹⁹ Che sopravvive invece nell'abbreviamento monosillabico, tipicamente anglosassone, di M.O. Lee, *The Lady whose Name was Leu*, «Arion» 3 (1964), pp. 117 ss. (ora in Id., *Word, Sound, and Image in the Odes of Horace*, Ann Arbor 1969, pp. 71 ss.).

²⁰ Cf. *Semantica del carpe diem*, in *Poeti latini (e neolatini)*, I, Bologna 1986², p. 244.

²¹ *Semantica del carpe diem*, cit.; *Introduzione a Orazio, Odi e Epodi*, cit., pp. 13 ss. [ora in in *Poeti latini (e neolatini)*, V, Bologna 1998, pp. 140 ss. e *Il fiore reciso. Sentieri catulliani*, Cesena 2015, pp. 218 ss.].

²² Alle obiezioni di G. Mazzoli, che vede la totalità nel *dies* (*Il giorno "lacerato" e il tempo "sfruttato"*, in *Studi di filologia classica in onore di Giusto Monaco*, II, Palermo 1991, pp. 1025-1037) ho risposto in *La linea e il punto. (Ancora sul carpe diem)*, «Paideia» 48 (1993), 100-103 [ora in *Poeti latini (e neolatini)*, IV, Bologna 1994, pp. 191-195].

²³ Non lo avevo notato nei lavori precedenti.

scolianamente, il tempo della morte al tempo della vita²⁴: «sin dalla lieta gioventù va colto, / un gambo al giorno, il fiore della morte!» (Cechov scriverà alla moglie, con più desolato realismo: «noi non vivremo, ma inghiottiremo la vita un cucchiaino ogni ora»). Torniamo a Orazio e ai suoi traduttori: «afferra» di Canali privilegia un altro aspetto del «prendere» (è l'*occasione* rape di Orazio o *prehende* di Seneca)²⁵, «godì» di Cetrangolo e Ramous privilegia la fruizione come conseguenza del prendere (*l'ut fruamur* di Porfirione).

Come sempre in Orazio, l'ammonimento a chiudersi nel presente si doppia nel divieto di preoccuparsi del futuro, saldandosi circolarmente al divieto iniziale: *Tu ne quaesieris [...]* *quam minimum credula postero* è la proiezione nominale di un **ne credideris*, 'non fidarti'. Ma non senza un duplice guadagno connotativo: l'aggettivo deverbale *credula* trasforma il processo temporale in qualità permanente (Plessis), che ha, come in italiano, una connotazione negativa assente in *credo*²⁶. *Credulus* è, in Orazio, il giovane illuso sull'eterna fedeltà della donna amata (ode 1.5.9), sarà, in Seneca, Tieste tragicamente illuso sulle intenzioni del fratello (*Thy.* 962)²⁷. Nel concorde «credere» dei nostri traduttori si perde questa importante connotazione di 'ingenua', 'illusiva', che secondo alcuni studiosi potrebbe rimandare al nome stesso di *Leuconoe*. Ma non si era perduta, ancora una volta, nella versione del marchese siciliano: «e credula / non aspettar domani».

Alla fine del discorso resta, in chi lo ha fatto, un'ombra di disagio, il sospetto di un'ingiustizia. È l'ambi-|¹⁶⁸guo, disperante statuto della traduzione, acutamente definita da Ursula Vogt, con un ossimoro alla maniera di Sklovskij – ma anche di Orazio – «la dissimiglianza del simile». La traduzione è contemporaneamente se stessa e altro da sé. In quanto altro, legittima un confronto col testo di partenza, quale abbiamo cercato di condurre nell'ottica del nostro incontro su Orazio: un poeta e i suoi interpreti. Ma, in quanto se stessa, ha il diritto di essere valutata nell'intrinseca coerenza delle sue leggi e delle sue strutture, e in rapporto a tutta l'opera del suo autore. Dobbiamo rimandarne il compito a un futuro convegno, il più futuro possibile, su *Luca Canali: un poeta e le sue traduzioni*.

NOTA. Tanto per non sottrarmi alle critiche dei traduttori criticati, propongo, *pudenter*, una mia traduzione:

Tu non cercare, saperlo è peccato, qual fine a me, quale a te
gli dei han destinato, Leuconoe, e non tentare gli oroscopi
babilonesi. Come meglio, tutto ciò che sarà, sopportarlo!
Siano molti gli inverni assegnati da Giove, o sia l'ultimo questo
che ora strema il mare Tirreno su scogliere corrose,
sii saggia, filtra i vini, e dallo spazio tuo breve
recidi la lunga speranza. Mentre parliamo, sarà già fuggito
maligno il tempo. Cogli ogni giorno che viene,
senza farti illusioni sul domani.

²⁴ Lo aveva già fatto Seneca, *epist.* 26.4: *carpimur. Singuli dies aliquid subtrahunt viribus*; 120.18: *carpit nos illa (scil. mors), non corripit* (cf. *Lo stile 'drammatico' del filosofo Seneca*, Bologna 1987⁴, pp. 94 e 206).

²⁵ *Semantica del carpe diem*, cit., pp. 229 s.

²⁶ Cf. F. Citti, *Hor. "Ars" 172, e della speranza in Orazio*, "Orpheus" n.s. 13 (1992), p. 267.

²⁷ Cf. i miei *Poeti latini (e neolatini)*, II, Bologna 1991², p. 131.

RECENSIONE A M. SCOTTI (A C. DI), ORAZIO E LA LETTERATURA ITALIANA*

Questo grosso volume, altro succoso frutto del Bimillenario oraziano, contiene, per ammissione stessa del Curatore, M. Scotti, qualcosa di più e qualcosa di meno di quanto il titolo annunzi. In più c'è *Riso* | ^[233] e *magia in Orazio* di G.B. Bronzini (pp. 555-570), seconda parte, dedicata alle *Satire* e alle *Epistole* (ma poi si parla solo delle *Satire*), di un mediocre lavoro la cui prima parte, dedicata alle liriche, è pubblicata negli *Atti* del Convegno di Venosa (1993). A dire il vero, anche l'ampia prospettiva europea, incentrata sul Bentley, di G. Chiarini (*Orazio nel settecento*, pp. 277-289) è solo tangente al tema, limitandosi a un accenno al Goldoni (p. 289): ma ad integrarla sul versante italiano interviene A. Di Benedetto, *Il declino della fortuna di Orazio nel settecento: Orazio e Alfieri*, pp. 395-412, che tocca altri scrittori settecenteschi (Parini, Pantoni, etc., pp. 407 s.) e ottocenteschi (Monti, Leopardi, Carducci, di cui si dà a p. 412 una bibliografia che manca, come vedremo, nell'apposita relazione). Impertinente appare anche la *Lettera a Orazio* di A. Lang che chiude il volume (pp. 621-635), traduzione in versi di un originale in prosa già tradotto, in prosa, da V. Pepe nella Collana «Le Gemme» del benemerito editore Osanna di Venosa nel 1989. *Melius abundare quam deficere*, se poi, a controbilanciare queste stravaganze, non vi fossero incresciose assenze di relazioni programmate ma non realizzate (sul classicismo emiliano-romagnolo del Settecento, Fantoni, Leopardi, Pascoli) e non programmate (Dante, Manzoni, d'Annunzio...). Ma giustamente il Curatore, per colmare le inevitabili lacune, rimanda alla *Enciclopedia Oraziana, in fieri* sotto l'oculata direzione di S. Mariotti.

Le residue 21 relazioni vanno dal Petrarca al Croce: possiamo accontentarci. Non possiamo dar conto di ognuna. In generale, e lasciando da parte i contributi più tecnici e specifici, come quelli sulla fortuna dell'*Ars poetica* e sull'imitazione metrica, direi che la linea spartiacque corre tra chi si è fatto coinvolgere dalla latente – ma non troppo – ansia oraziana e chi si è fermato alla maschera di sorridente saggezza epicurea (se non addirittura di «sfrenato libertino», come lo definì nel 1747 G.E. Mueller, cf. p. 288). Primo fra i primi, il Petrarca si specchiava nella perpetua irrequietezza di Orazio, nella sua turbata temporalità (U. Dotti, *Orazio e il Petrarca*, pp. 11-28), che affiora (insieme alla voce di Seneca) nel *Secretum*; e se nelle *Epistole* allega, insieme ad Agostino, i versi sulla *strenua inertia*, nel *Canzoniere* si appropria di una *iunctura* tipicamente oraziana, le *atrae curae* (cf. la mia *Introduzione a Orazio, Odi e Epodi*, traduzione di E. Mandruzzato, Milano 1995⁶, p. 8 [ora in *Poeti latini (e neolatini)*, V, Bologna 1998, p. 136, e *Il fiore reciso. Sentieri catulliani*, Cesena 2015, pp. 213-214]), nei «penser negri» del sonetto CCXLIX. Esigua invece la presenza di Orazio nel catulliano Pontano e nel virgiliano Sannazaro, stando a F. Tateo, *Orazio nell'umanesimo napoletano*, pp. 41-52, cospicua e significativa nell'*Orlando Furioso* (giacché a tale opera

* Da «RFIC» 123/2 (1995), pp. 232-235 (rec. a *Orazio e la letteratura italiana. Contributi alla storia della fortuna del poeta latino*, a c. di M. Scotti, Roma, Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato 1994).

si restringe la relazione di Rosanna Alhaique Pettinelli, *Orazio e Ariosto*, pp. 89-110), non solo a livello formale, ma anche concettuale e tematico, la riflessione sui comportamenti umani e sui capricci della fortuna. Orazio è «quasi ombra inseparabile» del Parini (che gli aveva dedicato un'ode incompiuta) per G. Savarese, *Orazio e Parini*, pp. 373-393: la rivendicazione dei meriti personali di fronte a una società arroccata in un orgoglio di casta non poteva non parlare al poeta del |^[234] *Giorno*. Consonanza autobiografica, al punto che i vv. 13-32 dell'ode *Alla Musa* possono leggersi come ritratto di Orazio e autoritratto del Parini (p. 392); e consonanza esistenziale, che nell'*atra cura* cavalcante dietro l'uomo vedeva «la migliore pittura della noia e dell'uomo annoiato» (p. 382). Tutto il contrario di Alfieri, non insensibile alla «eleganza» di Orazio, ma succube di un'ideologia che additava nel «Venosin venduto» un caratteristico esempio di poeta cortigiano (A. Di Benedetto, *art. cit.*). Più complesso e conflittuale il rapporto col Foscolo, ben dipanato diacronicamente da Carmen Di Donna Prencipe, *Orazio e Foscolo*, pp. 413-439: da una giovanile adesione al «solo poeta lirico della latinità», cui attinge motti per le sue opere (fra questi, anticipando il Pascoli, *Virginibus puerisque*), a una sempre più decisa condanna del poeta cortigiano, nel quadro di una severa diagnosi dell'età di Augusto come un'epoca di decadenza morale e letteraria. A tale condanna, ideologica e politica, si andrà sommando nel poeta dei *Sepolcri* e delle *Grazie* una svalutazione della romanità rispetto alla originalità greca, cui rimanda la famosa metafora della tabacchiera intarsiata (la sua negatività è ben documentata a p. 431). «Rapporto tensivo», si è detto, che non esclude occasionali consonanze, per esempio con la malinconia dell'esule nell'ode a Settimio; e nel «vivere a me [...] a me solo» (p. 434) io sento riecheggiare il *mihi vivam* di *epist.* 1.18.107. Sicché, alla fine, la condanna si vela di pietà «per l'uomo che né i poderi acquistati, né un Augusto che lo onorava, né un Mecenate che lo favoriva, bastarono a farlo felice» (p. 439).

La relazione di M. Coccia, *Orazio e Gargallo*, pp. 441-460, traccia un dotto e vivace profilo del marchese siciliano, dedicando ampio spazio allo 'straripante' *Discorso proemiale* del traduttore e commentatore delle sue traduzioni. Il giudizio, sostanzialmente negativo, su queste traduzioni acquisterebbe maggiore evidenza da un'analisi contrastiva sia verso gli originali che altre traduzioni contemporanee. Il Gargallo è importante come tipico rappresentante di un gusto e di un modo di tradurre che alla fine del secolo verrà spazzato dalla rivoluzione storicistica. Poco ho da dire su *Orazio e Belli* di M. Teodonio, pp. 463-468 (che sottolinea la lezione oraziana di sobrietà e di coerenza), molto avrei su *Orazio e Carducci* di Gigliola Calori, pp. 469-488, un saggio piuttosto avaro sia per il censimento e la valutazione dei 'calchi oraziani' del Carducci (che sono tanti, e qualcuno l'ho segnalato anch'io), sia per l'informazione bibliografica: si tace il più autorevole studioso contemporaneo in materia, A. La Penna (citato per converso da Di Benedetto, vd. *supra*), come uno dei più autorevoli della prima metà del secolo, A. Gandiglio (documentazione nel mio *Adolfo Gandiglio, un 'grammatico' fra due mondi*, Bologna 1985, pp. 26-29 [[2004², pp. 26-29]]). Orazio riguarda il Carducci non solo poeta, ma, com'è noto, anche filologo: le vicende di un progettato e vagheggiato, ma mai realizzato commento di Orazio sono state magistralmente lumeggiate da R. Tissoni, *Carducci umanista. L'arte del commento*, in *Carducci e la letteratura italiana. Atti del |^[234] Convegno di Bologna*, Padova 1988, pp. 94-99. Il commento, si sa, finì per farlo il Pascoli in *Lyra* (1895), come mai l'avrebbe fatto il Carducci, che pure lo lodò e lo studiò (cf. *Virgilio e il Pascoli di Epos*, nei miei *Poeti latini (e neolatini)*, III, Bologna 1989, pp. 97 s.). Se il Carducci era, per Croce, un modello di poeta, non altrettanto si può dire per Orazio, la cui natura sembrava al filosofo abruzzese godereccia e priva di passionalità (M. Scotti, *Orazio e Croce*, pp. 533-554). Gli sfuggiva, come gli obietto il Marmorale, che anche Orazio conobbe la «divina malinconia» dal Croce stesso, e già dal De Sanctis, «posta a base di ogni vera poesia» (p. 551).

Prima della fine c'è ancora spazio per un erudito spaccato di A. Iurilli su *Orazio fra editori, esegeti e bibliofili dal XV al XVIII secolo*, pp. 571-620, dove avrei solo da aggiungere, alla scuola di Vittorino da Feltre (p. 585), il nome di Gregorio Correr, autore di *Satyrae* oraziane lodate dal Bembo e recentemente edite da A. Onorato (Messina 1994).

AD VELLEIUM 2.129.1*

Sed proposita quasi universa principatus Ti. Caesaris * singula recenseamus.

Aliquid, ut patet, inter *Caesaris* et *singula* desideratur: quid autem sit, quod intercidit, etsi multi in id incubuerunt, nondum satis compertum. Nam novi editores, aut Beatum Rhenanum et Burerium sequuntur, qui in editione principe (Basileae 1520) *forma* supplerunt, velut Haase (Lipsiae 1884), Halm (Lipsiae 1909), Shipley (Londinii-Cantabrigae 1924), Stegmann De Pritzwald (Lipsiae 1933); aut suam quisque viam ingreditur, ut vix duos invenias, qui idem sentiant: *figura* Bothe (Turici 1837), *facie* Ellis (Oxonii 1898) et Hainsselin ac Watelet (Lutetiae Par. 1932), *imagine* Sinko («Eos» 20 [1914-1915], p. 113), *natura* dubitanter Bolaffi (Augustae Taurinorum 1930), qui tamen in textu lacunam indicat, prudentius fortasse |^[189] quam ceteri. Omnia enim, quae proponuntur, si sententiam spectes, speciem quandam veritatis praebent, si quaeras causam lacunae, adeo nullam ostendunt, ut non intellegas cur aliud alii praeponeundum videatur. *Forma* tamen excipias, quod verbum Rhenanus restituit tamquam hinc in posteriorem sententiam illapsum: *qua ille (scil. Tiberius) prudentia Rhascupolim, interemptorem fratris sui filii Cotyis consortisque eiusdem imperii, formam (cod.) evocavit*. Sed et Ursinus (Antwerpen 1595) ex *Romam formam* corruptum esse recte iudicavit, et *Romam* ante *evocavit* servandum ex Svetoni Tacitique locis, qui idem narrant, colligitur: Tac. *ann.* 2.67: (*Rhescuporim*)¹ *tribuni et centuriones monendo et suadendo, et, quanto longius abscedebatur, apertiore custodia, postremo gnarum necessitatis in Urbem traxere*; Svet. *Tib.* 37.4: *quosdam per blanditias atque promissa extractos ad se non remisit, ut [...] Rhascypolim Thracem*. Haec est enim consili calliditas, quam Velleius laudi, vitio scilicet Svetonius ac Tacitus Tiberio vertunt, quod regem Thracem ambigua molientem ex suis finibus, ubi plurimum posset, in Urbem, ubi nihil, per blanditias evocatum coercuit, et bellum iam nascens nulla vi oppressit. Reiciendum ergo quod Rhenanus defendit, irrepsisse illud *formam* ex priore in posteriorem sententiam, esse igitur *forma* priore loco legendum; ex quo efficitur ut *forma* eodem numero, quo reliquas emendationes, habeamus, id est, nisi fallimur, aequae dubiam incertamque existimemus.

Equidem *tabula* coniecerim, quod et verbi a librario omissi rationem reddit satis probabilem, ne dicam certam, cum in easdem litteras ac verbum subsequens desinat (*tabula singula*), et sententiam probe tuetur: confer enim, ut iisdem historiae finibus contineamur, Flor. *epit.* 1, *praef.* 3: *in brevi quasi tabella totam eius (scil. populi Romani) imaginem amplectar*. Quod verbum, *tabula* sive *tabella*, a pictura tralatum, optime cum sententiae respondet (Germanice «ein Gesamtbild des Prinzipat von Tiberius»), tum *quasi* et *proposita* explanat, alterum, quod

* Da «RhM» n.F. 98 (1955), pp. 188-189.

¹ De forma nominis ambigitur; de re vide E. Ciaceri, *Tiberio*, Città di Castello 1934, pp. 175 s.; D. Magie, *Roman Rule in Asia Minor*, I, Princeton 1950, p. 513.

huiusmodi verbo solent translationes indicari², ut in eo Flori loco, quem supra attulimus, et apud Hor. *sat.* 2.1.32 ss.: *quo fit, ut omnis / votiva pateat veluti descripta tabella / vita senis*; alterum, quod *proponere* hoc ipsum valet, ante omnium oculos aliquid, ac praesertim signa ac tabulas, ponere, ut invenimus apud Plinium *nat.* 35.84: (*Apelles*) *perfecta opera proponebat in pergula transeuntibus [...] ipse post tabulam latens*.

Quae omnia si ad veritatem accedunt, sic censeo Vellei locum supplendum: *sed proposita quasi universa principatus Ti. Caesaris <tabula,> singula recenseamus*³.

[[*ADDENDUM*. Cf. Liv. 3.34.1: *propositis decem tabulis*; Aug. *civ.* 3.28: *tabula illa [...] proposita est.*]]

² Deest contra *quasi* aut quid simile ap. Vell. 2.89.6: universam imaginem principatus eius oculis animisque subiecimus, quo loco usus est Sinko (vd. supra) ut verbum a se restitutum (*imagine*) confirmaret. Sed verbum *imago* est illud quidem tralatium, minore tamen audacia quam *tabula*, quod *imago* rem ipsam pictam, *tabula* autem materiam, in qua res pingitur, significat.

³ Vix plagulas emendaveram, cum incidi in eum locum Ciceronis, quo quae de Velleio conieceram valde comprobarentur: *de orat.* 2.52: (*pontifex maximus*) *proponebat tabulam domi*. Iunctura enim, quam defendi, *tabulam proponere*, gravissimo exemplo confirmatur ac propius ad veritatem accedit.

ANCORA SU VELLEIO 2.129.1*

Si tratta del passo evidentemente lacunoso: *sed proposita quasi universa principatus Ti. Caesaris * singula recenseamus*. Io avevo proposto l'integrazione *tabula* («RhM» 98 [1955], pp. 188 s. = *575 s.), che mi pareva – e mi pare tuttora – soddisfacente sia per il senso che per la motivazione paleografica della lacuna. Luigi Alfonsi mi obietta ora («Aevum» 29 [1955], p. 580) che «*quasi* pare piuttosto riferirsi ad *universa* che non al sostantivo caduto, più che al quadro o alla metafora allude alla quasi totalità di esso, alla sua completezza». Perciò, dopo essersi chiesto: «che sarebbe latinamente questo *quadro quasi intero?*», propende o per l'integrazione del Sinko, paleograficamente non motivata, *imagine*, o per *ratione* da lui proposta e così giustificata: «l'affinità tra la fine di *Caesaris* e l'inizio di *ratione* può avere favorito la caduta della parola».

Potremmo ribattere che il valore comparativo-ipotetico di *quasi* sembra escludere il riferimento ad *universa* (nel qual caso ci attenderemmo *paene* o *ferè*) ed è in favore della metafora, secondo un modulo ben conosciuto dalla stilistica tradizionale: «come un quadro complessivo». Ma non avrei ripreso la questione se non credessi di poter recare un nuovo argomento in difesa di *tabula*. La metafora *tabulam proponere* non è, come pensavo allora, genericamente desunta dal campo della pittura, ma allude alla tradizione romana delle *tabulae triumphales*, che i trionfatori affiggevano sulla porta dei templi in ricordo delle loro imprese: cf. Ps. Bass. *gramm.* VI 265 K. e Fortun. *gramm.* VI 293 K. L'espressione *tabulam proponere* è conservata negli *Scholia Bobiensia in Vatin.* p. 118 Hildebrant: *ubi Valerius Maximus tabulam rerum ab se gestarum proposuerat ostentui vulgo*, e col verbo semplice invece del composto in Liv. 41.28.3: *tabula in aede matris Matutae cum indice hoc posita est*. È probabile che Velleio pensasse al più recente ed imponente esempio, di cui anch'egli era stato testimonia, alle *Res gestae divi Augusti* incise in due pilastri di bronzo dinanzi al Mausoleo dell'imperatore.

* Da «A&R» n.s. 2/4 (1957), p. 229.

RECENSIONE A G. REALE (A C. DI), SENECA, *TUTTI GLI SCRITTI IN PROSA**

Continua il *magic moment* di Seneca. Vent'anni fa, nella *Bibliografia ragionata delle Letture critiche* senecane da me curate (Milano 1976, p. 17), notavo come mancasse in Italia, al contrario che in Francia, «una traduzione completa del *corpus* filosofico senecano». Ora l'abbiamo, e arricchita di un lungo *Saggio introduttivo* su *La filosofia di Seneca come terapia dei mali dell'anima* (pp. XX-CLXIV); di una *Tavola cronologica* (p. CLXV s.); di una *Nota editoriale* sulle edizioni adibite (p. CLXIX s.: tutte delle Belles Lettres tranne le *Epistulae* di Reynolds; che non sia utilizzata anche l'oxoniense dei *Dialogi*, certo migliore della parigina, del 1977 dipende dal fatto che la traduzione dei *Dialogi* è quella del compianto A. Marastoni, edita nel 1979 [1986²]); di dense *Prefazioni* alle singole opere, corredate di note essenziali; di una consistente ma un po' pasticciata *Bibliografia* (pp. |^[86] 1401-1428: ne riparleremo); di preziosi *Indici* (*Dei nomi citati*, pp. 1429-1449; *Dei concetti*, pp. 1451-1460; *Della materia trattata*, pp. 1461-1489), fatica veramente meritoria di Monica Natali. Insomma, un *vade-mecum* senecano (il medesimo Curatore ne ha estratto, in pari data e per lo stesso Editore, un *vade-mecum* antologico: Seneca, *Breviario*, che si affianca a quelli di Buddha, Nietzsche e Pascal. Chi l'avrebbe detto all'antisenecano Nietzsche?).

«Sono pochi gli studiosi che affrontano il suo pensiero con gusto e con competenza di carattere filosofico, e sono pochi quelli che cercano di enucleare i suoi concetti base», scrive a p. VII della *Prefazione* il Curatore (che si annovera evidentemente tra quei pochi), lamentando che si sia trascurato «l'impianto teoretico» del pensiero senecano: non a torto, almeno per l'Italia, anche se la situazione oggi è un po' migliorata da quando scrivevo, nell'*Introduzione* alle citate *Letture critiche* (p. 23): «il lato più propriamente teoretico del pensiero senecano è rimasto un po' in ombra, per la carenza di buoni articoli italiani sull'argomento», e m'ingegnavo di schizzarne, in spazio e con competenza molto minore del Reale, «i temi fondamentali, la coerenza del messaggio» in rapporto ai *dogmata* dello stoicismo (p. 9 [= 2000², p. 9]). Ben venga dunque questa lucida sintesi del pensiero senecano riccamente documentata sui testi di Seneca (qualcosa del genere aveva fatto C. Marchesi nella sua smilza antologia laterziana: Seneca, *La dottrina morale*, Bari 1938, ristampata sino al 1994, assente, se ho ben visto, nella *Bibliografia*), e preceduta da un capitolo *Sulla vita e sulle opere di Seneca* (pp. XIII-LIX), dove dissentirei decisamente sulla datazione della *Consolatio ad Helviam*, posposta a quella *ad Polybium* (p. XXVII), per i motivi esposti nella mia *Introduzione* alle *Consolationes* (Milano 1987¹, rist. 1994⁴[[2020¹⁷]], p. 18), ma altrettanto decisamente consentirei sulla datazione delle tragedie nel quinquennio neroniano (p. XXXIII s.), per i motivi esposti nella cit. *Introduzione* alle *Letture critiche* (p. 19 [[2000², pp. 27 s.]]), e ribaditi altrove. L'esposizione del pensiero senecano, organizzato intorno a «poche idee di fondo» (p. LXI), non sembra, a parte una maggiore

* Da «Paideia» 51 (1996), pp. 85-89 (rec. a Seneca, *Tutti gli scritti in prosa*, a c. di G. Reale, Milano, Rusconi 1994).

insistenza sui rapporti fra Seneca e il Medioplatonismo, presentare molte novità. Scorriamone le principali asserzioni. P. LXIII: «lo scopo cui mira il filosofare di Seneca non è quello di una pura e astratta conoscenza, bensì quella di *ottenere quegli effetti che questa conoscenza produce sull'uomo, e in particolare ottenere quei cospicui aiuti spirituali che gli può dare*», e dunque «la filosofia si impone come *terapia dei mali dell'anima*» (p. LXV: corsivo dell'Autore). Pp. LXXXVII: oscillazione «pendolare» fra monismo-panteismo materialistico e «precisi spunti di sapore spiritualistico». Pp. XCV s.: la divinità «assume tratti che si avvicinano a una concezione personalistica», una metafora che, come ho detto altrove (*Introduzione* alle cit. *Lecture critiche*, p. 10 [[2000², p. 10]],) poteva facilitare la difesa della libertà umana contro il determinismo del Logos stoico (e al problema e alla definizione della libertà, fondamento |^[87] della moralità, anche nel § su *Il saggio e il destino*, pp. CXXVI s., è riservato uno spazio troppo inferiore alla sua importanza). Per tornare ai tratti personalistici della divinità, la citazione d'obbligo andava a A. De Bovis, *La sagesse de Sénèque*, Paris 1948. P. CII: come andava a F. Husner, *Leib und Seele in der Sprache Senecas*, Leipzig 1924 per la disamina dei mezzi formali con cui Seneca esprime l'antitesi anima/corpo. P. CIX: la «posizione di fondo» sul problema dell'immortalità dell'anima «fu sostanzialmente quella che Platone mette in bocca a Socrate nell'*Apologia*» (è «l'alternativa socratica» indicata da R. Hoven, stavolta correttamente citato nella n. 22). P. CXII: sulla «superiorità» del saggio rispetto a Giove ai testi trascritti dal Reale aggiungerei l'epigrammatico passo di *prov.* 6.6. Pp. CXXIX-CXXXVII: «l'emergere in primo piano del concetto di "coscienza"» e «l'emergere in primo piano del concetto di volontà» sono fra le tematiche più dibattute nei recenti studi su Seneca (il Reale cita Pohlenz e se stesso: ho dato uno *specimen* di bibliografia in *Lo stile 'drammatico' del filosofo Seneca*, Bologna 1987⁴, pp. 57 s. e 199 s., cui va aggiunto Mireille Armisen-Marchetti, *Sapientiae faces*, Paris 1989, p. 44. P. CXL: «Seneca è stato, fra gli Stoici, il più accanito avversario della schiavitù» (per le varie interpretazioni di questo atteggiamento, definito «una mistificazione ideologica» da storici marxisti, vd. bibliografia nel cit. *Stile 'drammatico'*, pp. 99 e 206 s.). P. CXLIII: in un passo dell'*epist.* 47 (non 4).12 «non è difficile sentire [...] una eco della massima evangelica [...]: non fare agli altri quello che non vorresti venisse fatto a te»: è il *praeceptum aureum* noto sia alla tradizione pagana (tanto che Agostino lo definiva *vulgare proverbium*), sia a quella ebraica, per esempio a Filone Alessandrino (cf. J. Straub, *Il precetto aureo*, in *Atti del Colloquio padovano sulla Historia Augusta*, Roma 1963, pp. 21-28), quel Filone di cui il Reale, sulle caute tracce di Scarpat, valorizza «gli influssi diretti [...] su Seneca»: ma erano da soppesare le nette riserve di A. Grilli, rec. ad A. Traina, *Lo stile 'drammatico' del filosofo Seneca* [Bologna 1974], «Paideia» 30 (1975), p. 355. P. CLXIV: per Seneca la morte «era il peggiore di tutti i mali»? O non piuttosto lo strumento di liberazione da tutti i mali? (vd. i testi da me adottati nella cit. *Introduzione*, p. 12 [[2000², p. 12]], cui si può aggiungere l'apologia del suicidio che suggella, paradossalmente ma significativamente, la teodicea del *De providentia*). Come si vede, sono, in maggior parte, asserzioni pienamente condivisibili: perché sono gli assodati capisaldi del messaggio senecano. E non posso non condividere anche quanto il Reale dice a p. X e CLXX: «in Seneca è, assai spesso, molto nuovo, non tanto ciò che dice, bensì il modo in cui lo dice», felicitandomi di avere usato quasi le sue stesse parole (*Introduzione* alle *Consolationi*, cit., p. 24: «fu grande non solo per quel che disse, ma per come lo disse»). Dopo di che su questo «modo», cioè sullo stile di Seneca, definito a p. X «il massimo degli scrittori latini», ci saremmo aspettati qualcosa di più della paginetta LXXVI s. consistente nella trascrizione del famoso giudizio del Marchesi: come fermarsi al 1920, a un giudizio che è stato il punto di partenza |^[88] e non di arrivo degli studi sullo stile di Seneca. Ma forse a un filosofo non si poteva chiedere di più.

Le traduzioni. Quelle dei *Dialogi* sono, come si è detto, del compianto Marastoni, vecchie dunque di quasi vent'anni, e non è il caso di riparlarne. Quelle delle altre opere, di Monica

Natali, a saltuari scandagli ci sono apparse meditate e dignitose, e non succubi, come spesso avviene, del francese delle Belles Lettres.

Anche la *Bibliografia*, articolata per settori e ricca di 27 pagine, è a cura della stessa studiosa, ma molto meno soddisfacente, poco rigorosa e poco affidabile. Ci sono inesattezze: P. Grimal e A. Setaioli sono registrati come autori invece che come curatori rispettivamente dei volumi miscelanei *Sénèque et la prose littéraire* (p. 1409) e *Seneca e la cultura* (p. 1410); la «Rivista di filologia e di istruzione classica» diventa «Rivista italiana di filologia classica» (p. 1412); il libro di F. Martinazzoli, *Seneca. Studio sulla morale ellenica nell'esperienza romana* (p. 1423) era comparso a p. 1410 col titolo scorciato: *Studio* etc., e così un commento di G. Scarpat compare prima fra le traduzioni (p. 1404: Seneca, *Lettere a Lucilio. Libro I*), poi fra gli *Studi su singole opere* (p. 1418: G. Scarpat, Seneca, *Lettere a Lucilio. Libro I*); del medesimo la monografia su *La lettera 65 di Seneca*, citata a p. 1418 nelle due edizioni del 1965 e del 1975, è ripetuta a p. 1425, ma perdendo la I edizione (di citazioni doppie ce ne sono molte, per esempio H.B. Timothy, pp. 1405 e 1425; F. Giancotti, pp. 1407 e 1421). Ci sono dislocazioni, come i commenti di I. Dionigi al *De otio*, di H. Dahlmann al *De brevitae vitae*, di W.C. Sommer alle *Epistulae ad Lucilium* finiti fra gli *Studi* (pp. 1411, 1418). E ci sono lacune, fra le edizioni (per esempio il *De brevitae vitae* di P. Grimal, Paris 1962²; la *Consolatio ad Marciam* di Ch. Favez, Lausanne-Paris 1928, mentre c'è a p. 1401 quella *ad Helviam* del medesimo); fra le traduzioni (per esempio le *Consolazioni* da me tradotte [vd. *supra*]; i *Dialoghi* tradotti da R. Laurenzi, Bari 1978, certo meglio della Sacerdoti citata a p. 1402); fra gli *Studi* (per esempio l'importante monografia della Armisen-Marchetti, *Sapientiae facies. Étude sur les images de Sénèque*, cit. *supra*, e quella sui terremoti di A. De Vivo, *Le parole della scienza*, Salerno 1992); sotto la *Fortuna* (per esempio Giuseppina Mazzaroli, *Seneca in Dante*, Firenze 1990); segnalo inoltre che il *Sénèque* del Grimal (Paris 1981, p. 1409) è stato tradotto in italiano (Milano 1992) e che l'articolo di I. Lana, *Seneca e la poesia* (p. 1409) è stato ristampato nelle più volte citate *Letture critiche*, pp. 137-152 ([(= 2000², pp. 151-166)]; la ristampa nelle stesse *Letture* è invece registrata per l'articolo di W. Richter sulla schiavitù, p. 1424. Ma la lacuna maggiore, che la dice lunga sugli interessi della Curatrice, è la mancanza di un settore sulla lingua e lo stile: e così il mio volume *Lo stile 'drammatico' del filosofo Seneca* è finito con titolo inesatto (*Lo stile 'drammatico' di Seneca filosofo*) e nella I edizione del 1974 (è del 1987 la IV aggiornata) a p. 1412 sotto gli *Studi* sui *Dialoghi* | ^[89] (forse per quel 'drammatico?'). Non sembra proprio una bibliografia di prima mano.

RECENSIONE A P. VEYNE, *SENECA**

Questo libro mi suscita molte perplessità. Per cominciare, non comprendo perché Il Mulino si affretti a tradurre tutti i lavori di questo poliedrico ma anche inaffidabile studioso nelle sue spesso apodittiche e provocatorie affermazioni (ne ho segnalato qualche esempio altrove). Poi mi chiedo se si sentiva il bisogno di un nuovo libro su Seneca nel diluvio di pubblicazioni senecane che caratterizzano questo bimillenario¹ (quello della morte fu molto più sobrio). Libro che in realtà non è su Seneca, come farebbe pensare l'ingannevole titolo italiano, ma l'introduzione (*Préface*) a una traduzione francese dei dialoghi e delle lettere a Lucilio (Sénèque, *Entretiens, Lettres à Lucilius*, Paris 1993), costituita da un *Prologo* e da un *Epilogo*, che in italiano hanno perduto, e *pour cause*, i loro sottotitoli e che incorniciano il grosso del discorso, *Seneca e lo stoicismo* (*Sénèque dans le stoïcisme*). Un libro, quindi, sul pensiero di Seneca in rapporto alla sua scuola («fu, infine, filosofo, ed è ciò che di lui, qui, ci interessa maggiormente», p. 7): per essere una monografia su Seneca gli mancano una trattazione sistematica dei problemi biografici e cronologici, un'analisi delle opere comprese quelle poetiche (e le tragedie oggi vanno tanto di moda)², una disamina che renda conto della scontata affermazione sulla 'modernità' del suo stile. Ma non è solo il titolo a sviare il lettore: ci si mette anche la traduzione, che accolla all'Autore vere e proprie assurdità. Pazienza che «l'Argilète» (p. XVI) cambi genere («l'Argileta», p. 21: bastava consultare un lessico latino); e perché il francese «Cordue» (p. CLVI) è diventato lo spagnolo «Cordoba» (ma senza accento, p. 230), e non, in una traduzione italiana, l'italiano «Cordova»? Più grave una serie di fraintendimenti in cui ci siamo casualmente imbattuti. P. 129: «Epitteto che guarda con indifferenza il suo maestro che lo induce a rompersi una gamba». Ambiguità del francese! Il «maître» (p. LXXXVII) non è «il maestro» (bel maestro sarebbe!), ma «il padrone» che secondo un noto aneddoto gli rompe una gamba torturandolo. P. 163: «la *Filosofia morale* che noi non leggiamo più e che per questo motivo non è mai stata studiata approfonditamente»: lapalissiano. Ma il Veyne aveva scritto che fu forse Seneca a non portarla a buon fine (p. CX: «que nous ne lisons plus et qu'il n'a peut-être jamais menée à bien»). P. 176: «il saggio non farà del suo lutto una buona moralità»: incomprensibile. L'italiano ricalca la lettera ma non il senso del francese (p. CLIV): «il ne fera pas son deuil de la bonne moralité», locuzione idiomatica che significa «rassegnarsi a fare a meno di qualche cosa». P. 234: «i filosofi amici |^[405] dell'ozio letterario sono più sottomessi dei cittadini».

* Da «Lexis» 17 (1999), pp. 404-406 (rec. di P. Veyne, *Seneca*, trad. di A. Panciera, Bologna, Il Mulino, 1999).

¹ Approfitto per segnalare le voluminose *Actas* del Convegno Internazionale Senecano di Cordova (1996): *Séneca dos mil años después*, Córdoba 1997, pp. 834, contenenti ben 75 interventi distribuiti in 12 sezioni (pensiero, opere, lingua, metrica, fonti, fortuna...), con un imponente indice di tutti i passi senecani.

² Solo a p. 171 se ne legge una definizione tanto fascinosa quanto elusiva: dal teatro di Seneca «emana una visione profonda e assurda del mondo e dell'uomo».

Quel comparativo era naturalmente un superlativo («les plus soumis», p. CLVIII). P. 251: «Socrate è morto ringraziando Esculapio per la liberazione della sua anima e del suo corpo». Socrate non sarebbe lui se non lo avesse ringraziato «de délivrer son âme de son corps» (p. CLXX). Che poi questa morte sia contrapposta a quella di Seneca (che ringrazia «il dio stoico per avergli dato i mezzi intellettivi per morire volontariamente») contro i sostenitori della «morte socratica» di Seneca (e io sono fra questi, cf. *Seneca, Letture critiche*, a c. di A. Traina, Milano 1976, p. 6 [[2000², p. 6]], il punto essenziale non è chi o perché si ringrazi, ma la coerenza col proprio pensiero e con la propria vita, come attestano da una parte l'*Apologia* platonica, dall'altra le ultime parole riferite da Tacito, *ann.* 15.62, da confrontare con *epist.* 26.5. Ma questa è responsabilità dell'Autore e non del Traduttore.

Perché l'ultima e maggiore perplessità me la suscita proprio l'Autore. Il quale scrive un'introduzione di carattere manifestamente divulgativo, quasi senza testi latini, quasi senza citazioni precise (il che rende difficoltoso il reperimento degli originali), quasi senza rimandi bibliografici (che non siano a scrittori – filosofi, poeti, scienziati – moderni), con asserti come «si fece apostolo della sua filosofia» (p. 25) o «il saggio antico è una sorta di santo laico» (p. 65) che suonano anche troppo familiari al nostro orecchio. Ma, accanto a pagine acute e brillanti (per esempio sul superamento cosmocentrico dell'individualismo stoico, p. 197), ci sono lunghe e faticose e talora fuorvianti discussioni su concetti filosofici, da cui emergono tante sfaccettature di Seneca e dello stoicismo (il primo un po' appiattito sul secondo), che non convergono, alla fine, in un'immagine unitaria e coerente né di Seneca né dello stoicismo (l'io come ultima frontiera dell'agire stoico – p. 58 – ne è forse la formula più condivisibile). Ma questa è, come ho detto, un'opera sul pensiero di Seneca, e ne lascio quindi doverosamente la valutazione agli storici della filosofia (che avranno il loro da fare di fronte alla polemica denegazione – p. 99 – di quel volontarismo che da Regenbogen a Pohlenz, da Candir a Bodson, da Voelke alla Bellincioni, da Grimal a Reale – ma il Veyne cita solo Pohlenz – è stato riconosciuto come il tratto più moderno del pensiero senecano). E tuttavia non rinunzio, nei limiti della mia competenza, a verificare qualche avventurosa affermazione dell'Autore.

A p. 31, parlando del *De beneficiis*, osserva che «beneficenza [...] faceva rima con riconoscenza», il che è vero per il francese e l'italiano, non per il latino, che usa per i due concetti rispettivamente *beneficentia* (fra l'altro una sola volta attestato in Seneca) e una perifrasi con *gratus animus*. Questa disinvoltura nei confronti del latino non è un caso isolato. A p. 87 si afferma che «Seneca non parla mai di rassegnazione («résignation», p. LVIII); ricorrono invece nei suoi scritti i verbi “disdegnare”, “disprezzare”, “sfidare”». Vorrei chiedere al Veyne in che termini Seneca avrebbe potuto parlarne, dato che il latino la confonde col concetto di 'sopportazione', *patientia*, *perpessio*, *tolerantia*, *aequanimitas* (raro), *aequus animus* (e relative perifrasi verbali): e sappiamo che la *patientia* è una virtù cardinale dello stoicismo. Tant'è vero che a p. 138 la traduzione «con gioia e non solo con rassegnazione» risponde al latino *non tantum patienter sed etiam libenter* (*epist.* 76.27; citazione al solito mancante). Si può discutere se a p. 32 *secure vivere* (*epist.* 16.3) sia correttamente tradotto «vivere in condizione di sicurezza», data la valenza etimologica, e quindi soggettiva, di *securus* (che non potrebbe certo tradursi con «sicuro» in *futuri securus* di *vit. b.* 26.3, e si ricordi, sempre che il testo sia esatto, la distinzione di *epist.* 37.13: *tuta scelera esse possunt, secura esse non possunt*). Ma a p. 225 l'equazione «se almeno il dio lo approvasse», *si dis placet*, è indiscutibilmente scorretta, conservando il *si* della locuzione idiomatica l'originario valore deittico, «così piace agli dei», con una connotazione di malinconica constatazione che l'avvicina al nostro 'purtroppo'. E il bello è che Seneca, cui il lettore può essere indotto ad attribuire la frase, non l'usa mai.

Far dire a Seneca quello che non dice, parafrasando, aggiungendo, colorando – e approfittando dell'assenza del testo originale, è un'altra tentazione del Veyne. Qualche esempio. I «vortici affettivi» (p. 201) saranno una bella metafora, ma troppo moderna per un antico: difatti invano la cercheremmo nell'*epist.* 120.12³. Poco male; ma ci sono aggiunte tendenziose che incidono sul pensiero di Seneca, rischiano di alterarlo o snaturarlo. Vivere una «ekpyrosis», una delle distruzioni periodiche del cosmo, e inabissarsi nella rovina universale sarebbe «un godimento» (p. 183)? Seneca non lo dice nel finale della *Consolatio ad Marciam* (26.7) cui allude il Veyne, a meno che non intenda riferirsi a *felices animae*, il cui epiteto però riguarda lo stato di beatitudine delle anime elette dopo la morte e prima dell'*ekpyrosis* (per l'esegesi del passo cf. C.E. Manning, *On Seneca's ad Marciam*, Leiden 1981, |¹⁴⁰⁶¹ p. 152 e A. Setaioli, *Seneca e l'oltretomba*, «Paideia» 52 [1997], p. 146). Né lo dice nell'analogo passo di *nat.* 6.2, dove la traduzione «dovremmo essere felici di perire» (p. 184) trasforma in felicità quello che in Seneca era «conforto» (*solacium*, e cf. *prov.* 5.8: *magnum solacium est cum universo rapi*). Non siamo ancora al *cupio dissolvi*.

Altri piccoli arbitrii fanno di Seneca un imperialista, per il quale «l'impero romano era provvidenzialmente destinato a raggiungere i confini dell'oriente e dell'occidente» (p. 214), ma quell'avverbio ideologicamente impegnativo non lo trovo nel passo (*benef.* 3.33.3), dove non è in gioco la gloria di Roma, ma quella di Scipione che si riverbera sul padre, nel quadro di una discussione sul dare e l'avere tra padre e figlio. Dove Seneca loda la buona amministrazione di Paolino (pur svalutandola di fronte alla vita contemplativa, *brev.* 18.3), il Veyne ne fa un comportamento generale «per legittimare l'egemonia romana» (p. 214). E, sempre sulla stessa linea, dove Seneca porta l'esempio consolatorio di Cesare che, al pari di un esule, rimase lontano dalla patria dieci anni, sia pure *propagandi [...] imperii causa* (*Helv.* 9.7), il Veyne trasforma la pura constatazione in un giudizio di valore: «era lodevole estendere i confini dell'impero» (p. 215). Avrebbe fatto meglio a evidenziare la «tension continue» fra le esigenze di un imperialismo ecumenico e le aspirazioni della cosmopolis stoica, come ha ben detto J.M. André, *Sénèque et l'impérialisme romain*, in *L'idéologie de l'impérialisme romain. Colloque de Dijon (18-19 octobre 1972)*, Paris 1974, p. 19.

Un'altra affermazione che andrebbe ridimensionata si legge a p. 176: «Un dio a cui siamo simili non può essere un padre». Seneca ribatterebbe che proprio la *similitudo* fra dio e l'uomo ne implica la *necessitudo* (*prov.* 1.5), un rapporto di parentela che Seneca configura come paternità (*ibid.* 1.5-6; 2.6: *patrium deus habet adversus bonos viros animum*). Metafora, certo: ma la sua funzionalità non è puramente retorica, come ho scritto più di una volta, e qui basti rimandare a «Paideia» 51 (1996), p. 86 = *580.

Sarei invece abbastanza d'accordo con la conclusione di pp. 238 s. (di cui il Veyne sottolinea, non del tutto a ragione, la novità), che le *Lettere a Lucilio* sono «un testo di opposizione», perché contrappongono alle contingenze della politica, deteriorata dal dispotismo di Nerone, il compito di servire con gli scritti gli uomini di domani. Tale opposizione si fa trasparente quando l'ex-precettore di Nerone si proclama «precettore dell'umanità» (*epist.* 83.13, cf. il mio *Stile 'drammatico' del filosofo Seneca*, Bologna 1987⁴, pp. 41 e 93).

L'avevo detto all'inizio che il Veyne è studioso non sempre affidabile, e quest'opera lo conferma: per la quale non saprei trovare migliore definizione di una frase di Tacito: *magis speciosa quam vera*.

³ Ma è doveroso riconoscere la felice vivacità della traduzione «non esclama mai "maledetta fortuna!"» (*numquam fortunae maledixit*).

RECENSIONE A R. WESTMAN, *DAS FUTURPARTIZIP ALS AUSDRUCKSMITTEL BEI SENECA**

Ottima la scelta del tema: già da tempo gli studiosi di Seneca e del suo stile avevano additato *en passant* l'uso suggestivo, «patetico»¹ del participio futuro, ma nessuno ne aveva fatto argomento di una monografia; il Westman lo ha fatto, con diligenza, completezza, minuzia persino eccessive. Sono 1091 esempi tratti da tutte le opere di Seneca (esclusi i frammenti, gli epigrammi e l'*Octavia*), brevemente inquadrati nel loro contesto e incasellati secondo una complessa classificazione semantico-sintattica. L'Autore deriva dalla grammatica tradizionale le categorie sintattiche fondamentali: accusativo e nominativo con l'infinito (cap. III); coniugazione perifrastica attiva² (cap. IV); uso appositivo (come lo chiama l'Autore, io preferirei predicativo) e attributivo del participio futuro (capp. VI e VII); participio futuro sostantivato (cap. VIII), preceduto da particelle (specie comparativo-ipotetiche, cap. IX), e con valore di apodosi ipotetica implicita (cap. X). Questa divisione di carattere sintattico s'interseca con un'altra di carattere semantico, secondo che il participio futuro abbia valore temporale o modale, e questo si suddivide in due «Eigen- | ^[353]bedeutungen» basilari, finalità e predestinazione («Bestimmtheit»), che a loro volta si ramificano in distinzioni più sottili. Rimandiamo il lettore, che ne voglia sapere di più, alla tabella riassuntiva di pp. 209-213 e veniamo alle conclusioni (pp. 214 ss.): il valore modale del participio futuro è in netta prevalenza su quello puramente temporale, e fra le «Eigenbedeutungen» modali predomina la predestinazione (come non pensare al determinismo stoico?), soprattutto quella che l'Autore chiama «die Bestimmtheit durch eine konkrete Situation» (p. 214: «Wenn Seneca eine Futurpartizip-Form verwendet, will er also in einem Fall von vier ausdrücken, dass jemand durch die Lage, in der er sich befindet, bestimmt ist, eine Handlung auszuführen»). La conclusione stilistica viene per ultima (p. 219): il participio futuro dà brevità all'espressione e quindi rende buoni servizi alle *sententiae*. Bisogna tuttavia guardarsi dal farne un elemento di «Staccato-Stil», al contrario, il part. fut. appare un efficace mezzo di connessione sintattica («Im Gegenteil [...] macht der Gebrauch des Partizips vielmehr einen Legato-Eindruck»), e la concentrazione va cercata altrove: «Seneca hat die Möglichkeiten voll ausgeschöpft, die das Futurpartizip bietet, einen gedankenreichen Inhalt unmittelbar mit einem Hauptwort im Satz zu verbinden». Seguono cinque indici.

Ci siamo attenuti, speriamo fedelmente, alla traccia dell'Autore, ma non vorremmo aver dato l'impressione di un arido censimento. Si tratta invece di un libro fluido e ricco di note

* Da «RFIC» 93/3 (1965), pp. 352-355 (rec. a R. Westman, *Das Futurpartizip als Ausdrucksmittel bei Seneca*, Helsinki, Societas Scientiarum Fennica 1981).

¹ Il termine è del Martinazzoli, citato dall'Autore insieme a Ernout, Favez, P. Thomas e Bourgery. Aggiunge i l'ottima introduzione di W.L. Summer a *Select Letters of Seneca*, London 1910 (rist. 1962), p. LXVII.

² Buone a pp. 38 ss. le osservazioni sul valore di attualità psichica che è alla base di molti usi della perifrastica attiva.

sia critiche che esegetiche, di indiscutibile utilità. Eppure non soddisfa in pieno, sul doppio fronte della sintassi e dello stile. Una ricerca sintattica questa non vuole essere, e quindi le faremmo torto lamentando l'assenza di una prospettiva metodologica ben definita, per es. diacronica o strutturale³. Ma interpretazioni sintattiche erano d'obbligo, e queste non ci hanno sempre convinto. A nostro avviso, andava tenuta distinta la trattazione del participio futuro accompagnato da *sum* nelle proposizioni indipendenti (perifrastica attiva) e nelle proposizioni subordinate, dove l'uso del participio futuro, com'è noto, sia all'indicativo che al congiuntivo, ha la funzione di esprimere il rapporto di posteriorità rispetto al tempo della sovraordinata. Solo nel primo caso sarà legittimo parlare di valori 'modali'; nel secondo, pur senza essere esclusi *a priori*, essi tendono a obliterarsi nella norma meccanica dei rapporti temporali, che elimina ogni possibilità di scelta livellando in un tipo unico (*quaero quid facturus sis*) i due costrutti indipendenti *quid facies?* e *quid facturus es?* Un esempio |^[354] come *brev. 10.2: quod agimus breve est, quod acturi sumus dubium, quod egimus certum*, che l'Autore fa rientrare nella «im Zeitverlauf liegende Bestimmtheit» e commenta: «Das gewöhnliche Futur *agemus* hat Seneca offenbar deshalb vermieden, weil es all zu sicher klingt; *acturi sumus* verlegt den Schwerpunkt in das in der Gegenwart lebende Subjekt und lässt die ganze Unsicherheit der Zukunft empfinden» (p. 56), è un normale caso di *consecutio temporum* dell'indicativo; *agemus*, caso mai, sarebbe stato da spiegare. Similmente ci pare impresa sterile e disperante cercare «Eigenbedeutungen» in casi altrettanto normali come *const. 4.3: non fieri (scil. quicquid fit in sapientem) eorum interest, qui facturi sunt* («recht schwierige Stelle», cui l'Autore dedica venti righe di esegesi, p. 57); o *prov. 4.4: virtus [...] quo tendat, non quid passura sit cogitat, quoniam etiam quod passura est gloriae pars est* (p. 58, con perfetto parallelismo sintattico fra subordinata all'indicativo e al congiuntivo, mentre pare che l'Autore riconosca valore temporale relativo solo alle subordinate al congiuntivo, a giudicare anche dal § 3, p. 82, intitolato *Reine Futurbedeutung konjunktivischer Formen*); o *clem. 1.13.3: (tyrannus) ubi circumspexit quaeque fecit quaeque facturus est* (p. 59: il valore temporale relativo di *fecit* garantisce quello di *facturus est*); o *epist. 65.20: ego nesciam [...] quo hinc iturus sim?* (p. 72: precede: *ego nesciam unde descenderim*, con la medesima opposizione passato-futuro dell'esempio precedente); e ne tralascio molti altri. Si aggiungano i casi, analoghi ma non eguali, come *benef. 3.8.4: beneficium [...] tam tarde dedit, ut plus praestaturus fuerit, si cito negasset*, faticosamente interpretato a p. 77, laddove si tratta della normale proiezione di un irreale *praestitisset* in apodosi dipendente. E giacché abbiamo accennato ad irreali, notiamo che il *facturum fuisse* di *ira 3.22.5: idque se negavit facturum fuisse, nisi expediret iis dominum habere*, ci appare corrispondere non a *fecissem* (p. 33), ma a *facerem*, trattandosi secondo ogni verisimiglianza di un irreale del presente («non lo farei se non giovasse...»)⁴.

Ma l'interesse del libro, a giudicare dal titolo, è prevalentemente stilistico (anche se a p. 19 l'Autore dichiara di aver rinunciato, fra l'altro, a «Beobachtungen [...] über die Gründe, die in einem gegebenen Fall den Schriftsteller veranlasst haben könnten, unter mehreren scheinbar

³ Certo è spiacevole la voluta esclusione di ogni confronto col greco (p. 14), quando si pensi che il cosiddetto uso assoluto (cioè senza *sum*) del participio futuro è un grecismo sintattico: E. Rolland (*De l'influence de Sénèque le père et des rhéteurs sur Sénèque le philosophe*, Gand 1906, p. 53) ha mostrato in un declamatore greco (Dorione, *ap. Sen. suas. 2.1: ἀριστοποιεῖσθε ὡς ἐν Ἄιδου δευτηρήσομενοι*) la fonte del senecano *sic [...] prandete tamquam apud inferos cenaturi* (*epist. 81.21*, cf. anche Val. Max. 3.2. ext. 3).

⁴ Quanto a *Marc. 14.3: in oculis erat iam Pompeius non aequo laturus animo quemquam alium esse in re publica magnum et modum impositurus incrementis quae gravia illi videbantur*, l'Autore dubitosamente lo interpreta punteggiando dopo *Pompeius* e dando ai due participi futuri valore predicativo (p. 118); penserei a un nominativo con l'infinito determinante *in oculis erat* per analogia con *videor* e gli altri copulativi (cf. *epist. 82.15: naturalis [...] tenebrarum metus est, in quas adductura mors creditur*).

gleichwertigen Ausdrucksmöglichkeiten gerade eine Konstruktion mit dem Futurpartizip zu wählen»: cioè proprio al principio della |^[355] scelta stilistica!)⁵. Né mancano fini notazioni sugli energici effetti espressivi del participio futuro (per es. ad *epist.* 82.15, p. 35; a *nat.* 1.17.6, p. 95; a *Helv.* 18.7, p. 153). Quanto si poteva ricavare dall'indagine di uno stilema isolato, il Westman lo ha ricavato. Resta il problema se sia possibile interpretare uno stilema senza integrarlo, sia pure sommariamente, nella struttura stilistica di quella data opera, di quel dato scrittore o di quella data epoca; nel caso specifico, senza metterlo in rapporto con quella tendenza epigrammatica dello stile 'moderno' – il massimo di significato nel minimo di parole – che nelle mani di Seneca si fa vibrante strumento di predicazione, di *sententiae* appuntite come armi nella battaglia per la *sapientia* e contro la stoltezza: *tamquam semper victuri vivitis...* La mancanza di tale integrazione limita un poco la portata stilistica del libro; d'altra parte è anche vero che proprio monografie serie ed esaurienti come questa contribuiscono a una migliore comprensione dello stile senecano. Siamo dunque grati all'Autore dei risultati che ha ottenuto e ancor più di quelli che ci aiuterà ad ottenere.

⁵ Lo stile prosastico di Seneca è quello dell'*admonitio*, teorizzata nell'*epist.* 94: *non docet admonitio, sed advertit, sed excitat* (*ibid.* 25). Mi si permetta di rinviare al mio lavoro *Lo stile 'drammatico' del filosofo Seneca*, «Belfagor» 19, 1964, pp. 625-643 (in particolare pp. 636 e 642 [ora in *Lo stile 'drammatico' del filosofo Seneca*, Bologna 1987⁴, pp. 28 e 39-40]).

RECENSIONE A P. RAMONDETTI (A C. DI), L. ANNEO SENECA, *DIALOGHI**

Con questo volume si avvia a compimento l'edizione delle opere di Seneca nella benemerita Collana dell'UTET (già pubblicate le *Lettere*, le *Questioni naturali*, le *Tragedie*, ed è annunciata quella dei *Frammenti*, già anticipata nelle *Pubblicazioni del Dipartimento di Filologia Classica dell'Università di Torino*, 19, 1998). Non mancano certo le edizioni e traduzioni dei *Dialoghi*, ma |^[316] questa si raccomanda per una particolare accuratezza e completezza d'informazione, in tutti i suoi settori. Che sono sei: l'*Introduzione*, la bibliografia, la costituzione del testo, la traduzione, le note a piè di pagina, gli *Indici*. Qualche informazione su ognuno di essi.

L'*Introduzione* (pp. 9-37) disegna una ben documentata mappa del «messaggio» dei *Dialoghi* «sorprendentemente rigoroso e unitario dal punto di vista concettuale», come «una proposta di *sapientia*, che ci conduce [...] verso la *scientia* del vivere e del morire» (p. 9). Numerosi i collegamenti con le altre opere filosofiche, un po' meno, forse, con le tragedie e i loro cori (penso, per fare un esempio, come l'asserto sull'uomo che *nescit, ignorat, non cogitat* la realtà della sua condizione – p. 16, n. 6 – sia convalidato dall'inedita *iunctura* di *Thy. 403: ignotus moritur sibi*, studiata da F. Giancotti, *Ignotus moritur sibi. Sul secondo canto corale del Tieste di Seneca*, in *Mnemosynum. Studi in onore di Alfredo Ghiselli*, Bologna 1989, pp. 261-291). A questa coerenza paradigmatica corrisponde una coerenza sintagmatica nello svolgimento dei singoli dialoghi, a patto però che la loro «sistematicità» si ricerchi «nel profondo» e non in una logica «lineare» (pp. 33 s.). Avrei desiderato un maggior indugio sulla peculiare problematica del *De providentia*, la 'teodicea', un po' in ombra rispetto agli altri dialoghi. E, soprattutto, si sente la mancanza di un paragrafo sullo stile, che rilevi le costanti formali dei *Dialoghi* nell'ambito della prosa senecana: la ricchezza e novità delle «formule riflessive» che costellano tutto il *De tranquillitate animi* meritavano un accenno.

La *Nota bibliografica* occupa le pp. 39-73, ed è veramente ricca (ma perché includervi generici strumenti di lavoro come l'Ernout – Meillet e il Forcellini?) e direi quasi esaustiva, tanto più che non vi compaiono taluni lavori citati nelle note (è il caso di Lotito a p. 639). Vorrei sottolineare che non si tratta, come spesso capita, di una inerte lista di titoli aggiunta all'edizione, ma di una costante, attiva presenza con cui l'Autrice si confronta nell'*Introduzione* e nelle note, con un'abbondanza di rimandi persino eccessiva e, in qualche caso, anche troppo generosa. Per inguaribile pignoleria professionale segnalo che alcuni articoli sono ristampati in volume (L. Castiglioni, *Decisa forficibus*, Milano 1954; U. Knocke, *Vom Selbstverständnis der Römer*, Heidelberg 1962; A.L. Motto – J.R. Clark, *Essays on Seneca*, Frankfurt am Main 1993), che del Foucault non passerei sotto silenzio le pagine senecane di *Le souci de soi*, Paris 1984 (trad. it. Milano 1985), anche se rischiano di sfondare porte aperte, e aggiungo,

* Da «Lexis» 18 (2000), pp. 315-317 (rec. a L. Anneo Seneca, *Dialoghi*, a c. di P. Ramondetti, Torino, Utet 1999).

pro domo mea, che le *Letture critiche* su Seneca edite da me a Milano nel 1976 sono state ristampate e aggiornate da F. Citti nel 2000. E non conto gli *Atti* degli innumerevoli Congressi senecani che appesantiranno per decenni le ricerche sul filosofo di Cordova.

Il testo seguito è naturalmente e doverosamente quello del Reynolds. Ma non è un testo passivamente accettato. Sono circa 120 i passi in cui l'Autrice se ne discosta, quasi sempre in senso conservativo, e quasi sempre con meditate e documentate argomentazioni (*Nota critica*, pp. 79-111). Non sarei d'accordo, però, nell'interpretare il *trahitur* di *prov.* 6.7 (crocifisso da Reynolds) nel senso che «l'anima (meglio la vita), posta su una sorta di piano inclinato, è 'trascinata via' dal suo peso» (p. 80), il che urta contro la *Grundbedeutung* di *traho*, implicante uno sforzo o un attrito (cf. *Sen. apocol.* 5.2: *pedem trahere*), dove si attenderebbe *labitur*. Continuo a credere che si debba porre il punto interrogativo dopo *trahitur*, dandogli l'accezione temporale di 'si protrae' (cf. *epist.* 101.14). E neppure condivido la preferenza accordata a (*infinitam*) *cogitationem* di codici deteriori (*cognitionem* A, *cognitionem* γ) in *brev.* 9.3 rispetto a *cunctationem* congetturato dal Gertz e accolto, oltre che da Reynolds, da Castiglioni: è vero che in 9.1 si parla di uomini che *cogitationes suas in longum ordinant*, e che sempre in 9.3 segue *menses [...] et annos in longam seriem [...] exporrigis* (pp. 108 s.), ma il riferimento immediato ed esplicito è ai versi di Virgilio, *georg.* 3.66 s., trascritti in 9.2 e così commentati: *quid cunctaris?* (Aggiungo per completezza che *cogitationem* è accolto anche da H. Fuchs, ma con l'improbabile correzione *infiniti* in *Textgestaltungen in Senecas Schriften* De brevitate vitae und De via beata, «RhM» 116 [1973], p. 284). Ma ci sono anche proposte originali degne di attenzione e di discussione: nell'impossibilità di discuterle tutte, ne do un campione.

In *vit. b.* 25.4 Reynolds legge *iura reges †penatium† petant me hominem esse maxime cogitabo*, e in apparato propone [*penatium*] *petant: me hominem esse <tunc>*. L'Autrice corregge lievemente: *iura reges [penatium] petant: <tunc> me [...]* (pp. 98 s.), dando maggiore plausibilità all'espunzione di *penatium* come dittografia di *petant tunc*. In *tranq.* 11.7 il trädito e tormentato |^[317] *iunctas sodalium manus copulatas interscidit* pone il problema di due participi sinonimici e asindetici: fra le tante soluzioni proposte (conservare il testo trädito come un'endiadi asindetica, durissima per l'*ordo verborum*, espungere o correggere uno dei due participi), l'Autrice ha scelto quella apparentemente più semplice, coordinarli con <ac>, intensificando così semanticamente col secondo participio la *iunctura* usuale (e simbolica) *manus iungere* (cf. *ThL s.v. iungo*, VII/2 658, 21 ss.; *s.v. manus*, VIII 361, 26 ss.), in contrasto col forte verbo *interscidit*. Senonché *ac* davanti a *c-*, generalmente evitato, è assente in Seneca, cf. *ThL s.v. I* 1048, 68 ss., confermato dalle *Concordantiae Senecanae* di Busa – Zampolli: giacché l'unica occorrenza ivi registrata sul testo del Gercke, *nat.* 1 *praef.* 11: *expeditus levisque ac contentus*, purtroppo conservato nell'edizione di D. Vottero (Torino 1989), va indubbiamente corretto in *ac se contentus*, come legge ora la teubneriana di H.M. Hine del 1996 (*se contentus* è tipica locuzione senecana: più di una decina di occorrenze). La soluzione migliore sarà allora espungere il più banale *iunctas* come glossa penetrata nel testo.

E veniamo alla traduzione. Della quale basterà dire che coniuga una accorta fedeltà al testo con un tono di decorosa letterarietà, anche a costo – ma come evitarlo? – di diluire talvolta l'energica concettosità senecana. Si prenda il finale del *De providentia*: «di ciò che in un attimo finisce, non la finite più di aver paura» (p. 161): versione elegante, con quel poliptoto antitetico dei verbi: ma che smorza la *brevitas* epigrammatica della chiusa (sei lessemi: *quod tam cito fit timetis diu!*). C'è tuttavia qualche caduta di tono, con l'uso di lessemi di bassa caratura come «poveracci» per *miseri* (p. 159) e «le stelle andranno a sbattere» per *sidera incurrent* (p. 541), ma mi piace la vivacità icastica di «fulmini a zigzag» (*obliqua fulmina*, p. 511, anticipata però da «lo zigzagare dei fulmini» di A. Marastoni) e quella idiomatica di

«spendono e spandono», che rende con una coppia verbale paronomastica il superlativo latino (*profusissimi*, p. 723). Qua e là mi sono imbattuto in qualche sbavatura semantica, che non pregiudica la sostanziale affidabilità della traduzione e che potrà essere rimeditata in una riedizione. L'alterna *volutatio* delle maree non evoca l'immagine di un «contorcimento» (p. 119); troppo letterale appare «la brama di fatica» per *cupiditas laboris* (p. 775), il quale *labor* nell'ottica del *De brevitae vitae* sarà piuttosto un'attività faticosa (e con «attività» è rettamente tradotto *labor* del periodo precedente), e troppo letterale «strisciare» per Seneca che metaforicamente ferito *reptat* verso la madre (p. 827): *repto*, ce lo dice Orazio, può indicare solo un incedere faticoso, un 'trascinarsi'. Non meno eccessivo è rappresentare «pieno di allegria e di gioia» l'esule che, per consolare la madre, aveva detto di essere *laetus et alacer* (p. 887). *Mundus* è piuttosto 'l'universo' (*kósmos*) che il nostro «mondo» (p. 847), e il plurale *terrae* corrisponde al nostro singolare quando designa la superficie terrestre (p. 887: «giace tra il cielo e le terre», *inter caelum terrasque*). E se *sapiens* è reso col disusato e un po' ironico «sapiente» invece che col più usuale 'saggio', sarà per sottolineare l'eccezionalità dell'ideale stoico?

Le note, numerose e consistenti, dense di rimandi intra- e intertestuali e bibliografici, riguardano soprattutto il pensiero di Seneca, ma non mancano rilievi grammaticali (più che stilistici; ma a p. 540 dubito che *vos quoque felices animae et aeterna sortitae* sia un «esametro»). A p. 717 l'Autrice sostiene, contro la mia traduzione, che in *huic publico, ut opinantur, malo* (*brev.* 1.1), *ut opinantur* si riferisca a *malo* e non a *publico* («questo presunto male»); ma l'inciso porta di norma su ciò che precede, cf. *ira.* 18.1; *Marc.* 4.3; *tranq.* 5.5; *benef.* 4.19.3; *epist.* 71.26; 77.13 (e *ThL* s.v. *opinor*, IX/2 725, 15 ss.): Seneca vuol dire che si sbaglia chi riferisce questo 'male' al *populus*, cioè alla massa ignorante (*turba et imprudens vulgus*), perché è condiviso da *clari viri*. E, infine, il capaneico gesto di *naturae* [...] *munus* [...] *suum impingere* di *prov.* 6.8 è troppo carico di sottintesi ideologici per essere passato sotto silenzio (cf. *L'avvocato di Dio*, a c. di A. Traina, Bologna 1999, pp. 44 s. [ora in Seneca, *La provvidenza*, a c. di A. Traina, con un saggio di I. Dionigi, Milano 2015⁹, pp. 160-161]).

Tre *Indici*, dei nomi, dei passi citati da Seneca, dei concetti e immagini notevoli (pp. 883-936) completano il volume e ne accrescono l'utilità, frutto di un ben dosato equilibrio fra esigenze scientifiche e divulgative.

RECENSIONE A G. SCARPAT, *LA LETTERA 65 DI SENECA**

È apprezzabile la coerenza con cui G. Scarpat è venuto sviluppando i temi della sua ricerca. Questo saggio senecano rappresenta il punto d'incontro fra gli originari interessi linguistici e i più recenti interessi per la storia del pensiero, concretamente indagata nella sua terminologia. Metodo particolarmente fecondo, quando è applicato a pensatori bilingui come i Latini. E proprio qui – diciamolo subito – a noi pare consista il maggior contributo di questo libro agli studi senecani. Il latino di Seneca, delizia dei buongustai dello stile, è scrutato contropiede, con l'occhio di chi è avvezzo a individuare i calchi semantici dal greco¹: non già, come sarebbe avvenuto un |^[61] tempo, per sminuirne l'originalità, al contrario, per meglio affermarne il valore concettuale e la portata filosofica. Giacché questo è lo scopo che si prefigge l'Autore: studiare il pensiero di Seneca, troppo spesso oscurato dallo splendore della forma e smembrato in florilegi di massime, nella sua «intima concatenazione» (p. 26); soprattutto il pensiero dell'ultimo Seneca, quello delle *Naturales Quaestiones* e delle *Epistulae*, il Seneca che è dinanzi alla morte. A questo pensiero, analizzato sulla base della lettera 65, lo Scarpat rivendica più vigore speculativo e più coerenza che non siano disposti a riconoscergli gli storici della filosofia antica. Sottoscriviamo volentieri il giudizio di p. 45: «Seneca è uno degli Stoici più interessanti, vivi e profondi fioriti su suolo romano»; ma crediamo anche che non si possa spingere questa tesi oltre un certo limite. In fondo l'Autore stesso deve esserne convinto, se ha scritto a p. 57: «Compiuto questo studio, troveremo che Seneca è uno stoico che ha detto sulle verità fondamentali forse poco di nuovo, ma lo ha ripensato tutto in modo degno di una grande mente: penetrazione e calore trovano in lui un genio, quale rarissimi ne enumera la cultura occidentale sia in Grecia sia in Roma». Un filosofo che dice poco di nuovo sulle verità fondamentali, francamente a noi non appare un genio filosofico; e la sua grandezza va cercata altrove: «Né Plutarco né Filone [...] possono stargli alla pari per vigore di ripensamento e per la veste letteraria che è ben lontana dal frequente scolasticismo dei due autori greci» (*ibid.*). Nella veste letteraria: dunque nel suo stile, purché non lo si consideri una «veste» più

* Da «A&R» n.s. 12/1-2 (1967), pp. 60-63 (rec. a G. Scarpat, *La Lettera 65 di Seneca*, Brescia, Paideia 1965).

¹ Ricordiamo che una recente opera dello Scarpat porta il titolo *Parrhesia. Storia del termine e delle sue traduzioni latine*, Brescia, 1964. Ecco alcuni esempi di corrispondenze terminologiche greco-latine indicate dall'Autore: *transfuga* = μεταθέμενος (p. 80); *concausae* = συμμεταίτιαι (p. 123); *contineo / concludo* = συνέχω (p. 147 e 153; *arceo / contineo* = περιέχω in Cic. *rep.* 6.17, cf. la nota del Ronconi nel suo classico commento, p. 96); *militia* = στρατεία (p. 181); *expetendum* = αίρετέον ed *expetibile* = αίρετόν (p. 196, con altri corrispondenti greci di neoformazioni latine in *-bilis*); *elatio* = έπαρσις (p. 207); *collatione rationis* = κατ'αναλογίαν (p. 214); *vincula* = δεσμοί (p. 247). Su questa via qualcosa avevano già dato R. Fischer, *De usu vocabolorum apud Ciceronem et Senecam Graecae philosophiae interpretes*, Freiburg 1914, e A. Grilli, *Il problema della vita contemplativa nel mondo greco-romano*, Milano-Roma 1953. Altro spero di poter presto segnalare io; per es. *adquiescet sibi* di Sen. *epist.* 9.16 ha il suo equivalente in Epitteto 3.13.7: ήσυχάζει έφ' έαυτοϋ.

o meno esteriore, ma l'espressione artistica di un'intera esperienza umana, contraddittoria e drammatica come tutte le esperienze esistenziali². Quando l'Autore afferma: «è procedimento tipico di Seneca prospettare al lettore soluzioni varie e lasciarle tutte apparentemente valide, quando non interessa tanto la soluzione quanto la verità che rimane immutata in qualunque soluzione» (p. 273), definisce con ciò stesso i limiti speculativi di Seneca: la «verità» che gli sta a cuore è di ordine morale, non speculativo, una verità non da cercare ma da vivere e da bandire, da applicare e fare applicare: *Omnibus rebus omnibusque sermonibus aliquid salutare miscendum est. Cum imus per occulta naturae, cum divina tractamus, vindicandus est a malis suis animus ac subinde firmandus* (nat. 2.59.2). «E così egli ripete a se stesso continuamente gli stessi pensieri, li volge e rivolge da tutti i lati, per assimilarli, renderli naturali e operanti, in modo da essere pronto al momento della prova» (p. 244): certo, ma Seneca non parla solo a se stesso, come sembra all'Autore [62] (p. 64), bensì c'è in lui, accanto al fondo egoistico della saggezza stoica, un romano fervore di apostolato che lo porta a tentare tutte le vie per giungere al cuore degli uomini (*epist.* 40.4: *haec oratio, quae sanandis mentibus adhibetur, descendere in nos debet*): come Lucrezio. Questo è il significato del suo stile, il calore della sua prosa, la ragione delle sue massime gettate nell'antico stampo dei *carmina*³: come il *musaeus lepos* lucreziano. Seneca 'retore' è un *dimidiatus* Seneca; ma un Seneca sopravvalutato nei suoi aspetti teoretici rischierebbe di essere altrettanto *dimidiatus*.

Ap. 224, n. 16, a proposito di *epist.* 65.15: *me prius scrutor, deinde hunc mundum*, si legge: «La frase è spesso riportata come un messaggio senecano dell'interiorità al popolo romano che di questa interiorità aveva scarso senso; cioè viene interpretata nel senso socratico della scoperta dell'uomo [...] Il contesto non lo consente affatto». Qui è chiamato in causa un mio articolo attraverso la citazione delle mie parole⁴, e mi dispiace che l'Autore non lo abbia fatto nominativamente. C'è un microcontesto e un macrocontesto: io ho preso quella frase come motto rappresentativo di tutto il linguaggio senecano dell'interiorità, e ho cercato di darne la dimostrazione mediante l'esame di numerosi stilemi e sintagmi, che da quel linguaggio derivano la loro novità espressiva. La preminenza dell'individuo sul problema cosmologico non può essere simboleggiata meglio che dalla diatesi riflessiva, tanto ricca di antecedenti greci (a partire da Democrito) quanto povera di latini.

I testi classici sono quasi sempre tradotti, e accuratamente tradotti. Qualche volta si poteva farne a meno; qualche altra avrei optato per una traduzione diversa. *Epist.* 65.17: *malignum lumen*, «luce chiusa» (p. 17): perché non «scarsa, avara», come il modello virgiliano *sub luce maligna?* *Epist.* 33.10: *isti, qui numquam tutelae suae fiunt, primum in ea re secuntur priores, in qua nemo non a priore descivit*, «costoro che non riescono ad essere indipendenti, prima seguono gli antichi in quelle soluzioni che tutti hanno accettato» (p. 52). L'ultima frase mi sembra significare il contrario: «in cui non ci fu nessuno che non si staccasse dal suo predecessore». Conclude Seneca infatti, rivendicando il diritto all'originalità: *numquam*

² Meriterebbe di essere approfondito il fondo esistenziale della filosofia senecana: non conosco in proposito che il debole saggio di G. Bertini, *Motivi esistenzialistici nella filosofia morale di Seneca*, «Sophia» 16 (1948), pp. 373-378. Il pensiero di Seneca è in stretto rapporto con le sue vicende: l'esilio, il potere, il ritiro (bene sotto questo punto di vista I. Lana, *Lucio Anneo Seneca*, Torino 1955 [rist. anast. con agg. Bologna 2010²]): è quindi un pensiero *in fieri*, soggetto a contraddizioni e superamenti. Per sostenerne la sistematicità lo Scarpat deve limitarlo all'ultima fase: butteremo dunque a mare il Seneca dei *Dialoghi*, la cui prosa ci prende non meno delle *Lettere* e certo più delle *Questioni Naturali*?

³ È il linguaggio della *admonitio*, teorizzato da Seneca nell'*epist.* 94, in polemica con lo stoico Aristone: *contemplationem institutio tradit, actionem admonitio* (*ibid.* 45); e il filosofo è chiamato *monitor* *ibid.* 72. L'accostamento ai *carmina* è fatto da Seneca stesso in *epist.* 33.6 e 94.27.

⁴ *Lo stile 'drammatico' del filosofo Seneca*, «Belfagor» 19 (1964), p. 626 [ora in *Lo stile «drammatico» del filosofo Seneca*, Bologna 1987⁴, 11].

autem invenietur, si contenti fuerimus inventis. Benef. 4.7.2: Tot appellationes eius (scil. dei) possunt esse quot munera, «i nomi suoi possono essere tanto numerosi, quanti sono i suoi doni» (p. 137). Preferisco intendere *munera* come «funzioni». *Benef. 1.4.1: cuius (scil. Chrysippi) acumen nimis tenue retunditur et in se replicatur*, «la cui acutezza troppo sottile si spunta e si ritorce contro di lui» (p. 163). Il senso (*retunditur*) e la sintassi (*in se*, non *in eum*) portano a un'altra traduzione: «si piega su se stessa». *Epist. 36.10: veniet iterum, qui nos in lucem reponat dies, quem multi recusarent, nisi oblitos reduceret*, «[...] quel giorno che molti rifiuterebbero, se non riportasse i dimentichi» (p. 268). | ^[63] Vedrei in *oblitos* un predicativo, da tradurre quindi senza articolo: «se non li riportasse dimentichi».

A p. 172, *brev. 13.1* (contro gli studi liberali): *quae sive contineas [...] sive proferas non doctior videaris, sed molestior*, è tradotto: «[...] rivelano il loro autore non più dotto, ma più petulante». Ricordando che Pomponio Marcello da Svetonio (*gramm. 22.1*) è chiamato *sermonis Latini exactor molestissimus*, direi che il nostro termine più appropriato sia non «petulante», ma «pedante». E qui farò bene a fermarmi, *ne videar molestior*.

RECENSIONE A G. BANTERLE (A C. DI), SANT'AMBROGIO, *LE ORAZIONI FUNEBRI**

Per quel che ne so, fra le opere di S. Ambrogio, dopo il ciceroniano *De officiis*, le orazioni funebri (*De excessu fratris*, *De obitu Valentiniani*, *De obitu Theodosii*) sono le più ricche di riferimenti classici, né poteva essere altrimenti dato che esse – e soprattutto il I libro in morte del fratello Satiro – appartengono al genere della *consolatio*, come giustamente conclude il Curatore nella breve e succosa *Introduzione* (ma per le altre due non si potrebbe pensare anche ai panegirici?). E *topoi* consolatori, di Cicerone e di Seneca (nessuno, stranamente, di Plutarco), sono registrati nelle note, desunte in buona parte dall'edizione critica di O. Faller (Vindobonae 1933). Anche il testo, senza apparato, è quello del Faller, da cui il Banterle si scosta solo in un punto (*obit. Valent.* 19). Ottima la traduzione, condotta con uno scrupolo, un'aderenza, una competenza d'altri tempi. Un po' troppo «essenziale» la *Bibliografia* di p. 20; manca un testo specifico come *La consolation latine chrétienne* di Ch. Favez, Paris 1937 (pp. 18-23 su Ambrogio), e non ci sarebbe stata male qualche altra opera sulla storia del genere, come quella di R. Kassel, *Untersuchungen zur griechischen und römischen Konsolationsliteratur*, München 1938. Il mediocre volume di A. Paredi, *Sant'Ambrogio e la sua età*, del 1960², è ora da aggiornare col *Sant'Ambrogio* del 1985. Data la scarsità di versioni italiane, avrei citato le *Orazioni in morte di Valentino e di Teodosio* tradotte da G.C. Parolai e stampate dall'Antonelli in appendice alle *Lettere* di Plinio, Venezia 1837.

Il testo, come s'è detto, è quello del Faller. A parte errori di stampa (p. 80: *tu* per *ut*; p. 88: *malorum* per *malorumque*; p. 126: *axen* per *axem*; p. 142: *millesimi* per *millesimis*) e problemi di ortografia (*delinitur*, *interpraetetur*, *depraecentur*, *praecum*, etc., che il Faller desume dal codice Ravennate del V secolo), non mi soddisfa *exc. Sat.* 2.84 (p. 124). Dopo aver citato l'agonia di Cristo secondo Matteo, il vescovo continua: *Si haec lecta sunt, cum emitteret spiritum, cur incredibilia putamus, cum redire coeperit* | ^[1260] *ad iudicium* [...] Traduzione del Banterle: «Se i fatti che abbiamo letto avvennero quando egli spirò, non dobbiamo ritenerli inammissibili quando ritornerà per il giudizio». La tradizione manoscritta, conservata dal Faller, è concorde, ma non regge: sia perché in un testo non punteggiato era quasi impossibile non riferire *sunt* a *lecta*, sia perché il presente *sunt* non si accorda col passato *cum emitteret*, nel quadro di un'antitesi tra il passato della morte di Cristo e il futuro del giudizio universale (*cum redire coeperit*). L'edizione dei Maurini del 1690 (ristampata nella *PL*) normalizza, e banalizza, *lecta in facta*; io integerei <*facta*>, facile a cadere per omeoteleuto dopo *lecta*.

Lo stile di S. Ambrogio (nonostante quello che il vescovo dice in *epist.* 32.3 Faller, di voler evitare le *forenses blanditiae* e i *suasoria verba* per la *fidei sinceritas* e la *confessionis sobrietas*) è incline alla ripetizione, un po' alla maniera di Apuleio e Tertulliano: spesseggiano simmetrie come *potuisti annos plurimos inpetrare vivendi, qui potuisti comeatum inpetrare*

* Da «Paideia» 41 (1986), pp. 259-261 (rec. a S. Ambrogio, *Le orazioni funebri*, introd., trad., note e indici a c. di G. Banterle, Milano-Roma, Biblioteca Ambrosiana – Città Nuova Editrice 1985).

veniendi (*exc. Sat.* 1.17); *quae non lacrimabili dolore percuteret adfectum, sed memorabili gratia commendaret heredem* (*ibid.* 19); *cui neque mori licet, ne sororem relinquam, neque vivere libet, ne a te revellar* (*ibid.* 34); *quantum naturae satis esset, non quantum voluptati superesset* (*ibid.* 36: una paronomasia che non per nulla ritroveremo in Pascoli, *Fan. Vac.* 66); *si praevaricator servatur ad poenam, cur iustus non perpetuatur ad gloriam?* (*ibid.* 2.87), etc. E, come in Apuleio e Tertulliano – ma in misura molto minore –, l'amore per l'omofonia può portare a forzature semantiche, come *ibid.* 1.21: *quis non usus nobis et prope visus ipse somnusque communis?* (annota il Traduttore: «Ho creduto di rendere *visus*, propriamente “vista, sguardo”, con l'italiano “veglia”, in contrapposizione con “sonno”»), e addirittura a neoformazioni come *inmadido* (*ibid.* 2.12: *ut inpexum sordibus inmadident caput*) e *inexcepta*, *hapax* in rispondenza isosillabica, omeopreffissale e omeoteleutica con *indiscreta*, *ibid.* 2.6: *mors aequalis est omnibus, indiscreta pauperibus, inexcepta divitibus* (icona del livellamento della morte). Già il Norden aveva notato l'inclinazione di Ambrogio per lo «stile moderno» (*Die antike Kunstprosa*, II, p. 632; bibliografia recente in G. Bartelink, *Sprachliche und stilistische Bemerkungen in Ambrosius' Schriften*, «WS» 92 [1979], p. 176). È peccato che il Banterle non ne parli.

La traduzione non mi suscita che consensi, se si eccettua, a p. 133, *frementi motu leonis* reso tradizionalmente con «dal furore fremente del leone» invece che «ruggente». Segnalo che a p. 43, quasi alla fine del § 29, è saltata la traduzione delle parole *requievit [...] nobis*, e che a p. 229 «per vincere» va dislocato dalla fine del § 23 alla frase iniziale del § 24.

I riscontri con la consolazione e la diatriba pagana potrebbero moltiplicarsi. Specialmente con Seneca, la cui presenza è più massiccia che non appaia dalle note del Curatore (e del Faller). Ecco alcune integrazioni da Seneca. *Exc. Sat.* 1.3: *qui deposuit pignus, recipit*: cf. *Marc.* 10.2; *Polyb.* 10.4-5 e 11.3. *Ibid.* 1.71: *non enim amitti, sed praemitti videntur*: cf. *Marc.* 19.1: *dimisimus illos, immo consecuturi praemisimus* (un modulo che |^[261] tramite Ambrogio passerà ad Agostino, *epist.* 92.1, cf. A. Traina, *Lo stile 'drammatico' del filosofo Seneca*, Bologna 1984³, p. 190 [[1987⁴, p. 190]]). *Ibid.* 2.14: *Duo sunt enim, quae maxime angunt [...]*: cf. *Marc.* 12.1. *Obit. Valent.* 41: *est [...] quaedam etiam flendi voluptas*: cf. *Marc.* 1.7 (*infelicis animi prava voluptas*) e *Thy.* 953 (*flendi miseris dira cupido est*). Da altri scrittori: *exc. Sat.* 2.59 *remigio pennarum*: cf. *Lucr.* 6.743. *Ibid.* 2.128: *alarum remigiis*: cf. *Verg. Aen.* 1.301. *Obit. Theod.* 26: sul *topos* del neonato espulso nella vita come un naufrago alla citazione di Filone (Faller) vanno aggiunte almeno quelle di *Lucr.* 5.222 ss. e di *Plin. nat.* 7.12.

Il lettore che giunge alle consolazioni di Ambrogio da quelle di Seneca non può non interrogarsi sulla loro attualità. Di Seneca può ripetersi quello che Seneca diceva di Epicuro: *omnibus dixit* (*epist.* 14.18). Ambrogio scrive ai cristiani, quelli che «hanno la speranza della resurrezione» (*exc. Sat.* 1.70). Il messaggio della fede è inevitabilmente più angusto, meno universale del messaggio della ragione. È anche più ottimistico; ma, a controbilanciarlo, grava sulle pagine di Ambrogio il senso di una catastrofe imminente. Questo, più che la sua fede, ce lo rende attuale.

[[ADDENDUM. Cf. Seneca, *Le consolazioni*, a c. di A. Traina, Milano 1987¹ (2021¹⁸), pp. 9 ss.]]

SUPPLEMENTO MORELIANO ADDENDUM*

Sero incidi in ignoti poetae versum, Claudiano vulgo tributum ideoque, opinor, a Baehrens, Morel, Büchner omissum. Nostro igitur *Supplemento*¹ hanc paginam inter Ambrosium (58) et Hieronymum (59) interponendam proponimus².

IGNOTI VERSVS APUD HIERONYMUM

H. Hagendahl, *Latin Fathers and the Classics*, Göteborg 1958, p. 230.

Hier. comm. in *Esaiam 8.27.1, p. 345 Adriaen (Turnholti 1963 = PL 24, 307)*: Pulchre quidam poeta in Gigantomachia de Encelado lusit:

Quo fugis, Encelade? Quascumque accesseris oras,
sub deo semper eris.

1. Encelade: -e *producta in arsi. Versus e duobus Vergilianis consutus*, *Aen. 10.649*: Quo fugis, Aenea? (*adde Ov. met. 8.110*: |^[199] Quo fugis, immitis?) *et 1.307*: quas vento accesserit oras. 2. deo: *codd.* (o- *correpta ut haud raro apud seriores, cf. summō, nullō apud Iulium Valerium, regnō in Carmine adversus Marcionem, unō, primō, hymnō apud Cyprianum Gallum*), *Iove vet. edd. metri causa, defendit K. Schenkt (Zur Kritik späterer lateinischen Dichter, «SAWW» 43 [1863], p. 34) tamquam a Christiano quodam (Hieronymo?) pro deo detrusum, cf. initium Ovidianum sub Iove mundus erat (met. 1, 114, cf. F. Bömer [Heidelberg 1969] ad l.). Fragmentum habent plerique Claudiani editores (in Gigantomachiae initio antiquiores post N. Heinsium [Amstelodami 1665, p. 797], P. Burman [Amstelodami 1760, p. 639], J.M. Gesner [Lipsiae 1759 = Hildesheim 1969, p. 606], L. Artaud [II, Parisiis 1824, p. 286], in exitu recentiores, L. Jeep [II, Lipsiae 1876, p. 129], Th. Birt [Berolini 1892 =*

* Da «RFIC»119/2 (1991), pp. 198-199.

¹ *Supplementum Morelianum* iterum curaverunt auxerunt A. Traina – M. Bini, Bologna 1990.

² Occasione arrepta, pauca addam. P. 10 de versibus Ennio primo datis, post negatis ob eamque rem a Baehrens ceterisque praetermissis cf. M. De Nonno, *Per i fragmenta poetarum Latinorum*, «RFIC» 113 (1985), p. 251. P. 11 de versibus a grammaticis sine auctore prolatis cf. eiusdem *Le citazioni dei grammatici, in Lo spazio letterario di Roma antica*, III, Roma 1990, pp. 597-646; versum apud Athonium (= Mar. Vict. VI 103, 15 K.) ex Euripide conversum esse novis probat argumentis L. Cristante, *Athoniana*, Padova 1990, pp. 8 ss. P. 39 de Vergili hemistichio interpolato (*Aen. 10.284*) apud Senecam, *epist.* 94.28 cf. W. Suerbaum, *Ille ego-Proömium der Aeneis und Halbverse Vergils als Schutz vor Plagiat*, in *Studien zur alten Geschichte. Festschrift Lauffer*, III, Roma 1986, p. 982. P. 48 de Turno vide nunc F. Caviglia in *EV V**, Roma 1990, pp. 336 s. P. 53 de Menandri sententia apud Paulum cf. Nicole Zeegers-Vander Vorst, *Les citations des poètes grecs chez les apologistes du II^e siècle*, Louvain 1972, pp. 19-21: Paulum profert Hieronymus etiam in *comm. in Esaiam 14.1.7: Paulus [...] de Comico [i.e. Menandro]: Corrumpt mores bonos confabulationes malae*.

1961, p. 346], M. Platnauer [Cambridge, Mass.-London 1922 = II, 1955, pp. 290 s.], J.B. Hall [Leipzig 1985, p. 409]). *Claudiano dedit Heinsius, probat Schenkl, refragatur Birt metri causa, dubitat Hall, eoque magis dubitandum, si deo legas.*

[[ADDENDUM. Cf. E. Courtney, *The Fragmentary Latin Poets*, Oxford 1993 [2003²], pp. 469 s.; receptit J. Blänsdorf, *Fragmenta poetarum Latinorum epicorum et lyricorum praeter Ennium et Lucilium*, Stutgardiae et Lipsiae 1985, *Incert.* 79*, pp. 448 s.; Berolini et Neoeboraci 2011², 79, p. 448. Vide etiam A. Traina – L. Nosarti, *Un nuovo addendum (Petron. 58,8) ai Fragmenta Poetarum Latinorum*, «Eikasmós» 18 (2007), pp. 307-315; A. Traina – L. Nosarti, *Ancora addenda ai Fragmenta Poetarum Latinorum*, in B. Pieri – D. Pellacani (edd.), *Si verba tenerem. Studi sulla poesia latina in frammenti*, Berlin-Boston 2016, pp. 185-194; A. Traina – L. Nosarti, *Prouerbia in forma metrica*, «BollStudLat» 48 (2018), pp. 1-9.]]

AVIANO E LA DATAZIONE DI REPOSIANO*

In un articolo pubblicato nel 2000 in questa Rivista, *La Venere discinta (e la datazione di Reposiano)*, «Materiali e Discussioni per l'Analisi dei Testi Classici» 45, pp. 243-248, avevo proposto una datazione tarda di Reposiano (V-VI sec.) sulla base di un elemento linguistico sfuggito o sottovalutato in tutti i commentatori¹: la triplice occorrenza del participio presente al posto di un verbo finito (per es. vv. 176 s.: *Stans Mars [...] atque indignatur*). Si tratta di un sintagma diffusissimo nel tardo latino, di cui attingevo esempi dal manuale di Hofmann – Szantyr, dalle monografie del Loeffstedt e del Bonnet, dagli indici di Vollmer e Leo nei *MGH*. Ristampando l'articolo in *La lyra e la libra*, Bologna 2003, pp. 227-233, in risposta allo scetticismo di L. Cristante (*Un grecista e la datazione di Reposiano*, «Prometheus» 28 [2002], pp. 87-90), aggiungevo ulteriore bibliografia, fra cui l'importante S. Eklund, *The Periphrastic, Completive and Finite Use of the Present Participle in Latin (with Special Regard to the Translations of Christian Texts in Greek up to 500 A.D.)*, Uppsala 1970. La parte specifica (*Finite use of present participles*) comprende le pp. 119-205, in cui, dall'analisi di centinaia di occorrenze (soprattutto, come dice il sottotitolo, di scrittori cristiani), si conclude, credo a torto, che non si tratterebbe di un sintagma autonomo, da introdurre nelle grammatiche, ma di un fenomeno suscettibile di altre e varie spiegazioni. Qui a me non interessa la classificazione del sintagma, ma la sua consistenza, che si estende sino al latino medievale², e che mi pare difficile non mettere in relazione con le tre occorrenze (su 182 versi!) di Reposiano.

Ora Roberta Strati mi segnala tre occorrenze (una quarta è discutibile e non ne terremo conto) nelle *Fabulae* di Aviano, non registrate nella bibliografia precedente (quella almeno da me consultata). Ecco i tre casi di participio coordinato a un verbo finito: *stridula mox blando respondens canna susurro / seque magis tutam debilitate docet* (16.11 s.)³; *scilicet affirmans pictura teste superbum / se fieri: extinctam nam docet esse feram* (24.7 s.)⁴; *ille sibi abrupti fingens discrimina funis / atque auri que- |* ^[248] *ritur dissiluisse cadum* (25.5 s.)⁵. Naturalmente non è mancato chi correggesse i testi, tutti (per es. G. Froehner, Lipsiae 1862; Ae. Baehrens, *PLM*, V; Lipsiae 1883; L. Herrmann, Bruxelles 1968) o in parte (per es. R. Ellis,

* Da «MD» 57 (2006), pp. 247-248.

¹ Tranne, in parte, il vecchio Wernsdorf (per i riferimenti bibliografici rimando al mio articolo).

² D. Norberg, *Manuel pratique de latin médiéval*, Paris 1968, pp. 127 e 145 s. (162 e 182 della traduzione italiana, Cava de' Tirreni 1999).

³ «Aussitôt le roseau qui siffle lui répond dans un doux murmure et lui apprend que sa faiblesse le met plus en sûreté» (trad. Gaide, vd. *infra*).

⁴ «Naturellement le chasseur affirme que cette scène atteste sa supériorité: elle montre en effet que le fauve a été tué».

⁵ «L'autre invente la péripétie d'une corde cassée et se plaint d'avoir laissé tomber une cruche d'or».

Oxford 1887 [rist. Hildesheim 1966]⁶; J.W. Duff – A.M. Duff, London-Cambridge (MA) 1934 [rist. 1961]⁷. Il primo, a mia conoscenza, che abbia accolto in tutti e tre i casi il testo tràdito è stato A. Guaglianone nella sua edizione critica del *Corpus Paravianum* (Augustae Taurinorum 1958), cui era però sfuggita la vera peculiarità del sintagma⁸. È di J. Küppers il merito di averlo individuato (*Die Fabeln Avians*, Bonn 1977, p. 91: «die häufige freiere Verwendung des participium praesens statt eines verbum finitum in der ausgehenden Antike»), con riferimento a Hofmann – Szantyr, e della editrice francese di Aviano, Françoise Gaide, Paris 1980, di averlo valorizzato⁹ nella *Introduction*, p. 20, con ulteriori rimandi a Goelzer, Bonnet e Norberg¹⁰.

La presenza di questo sintagma in Aviano (IV-V secc.) mi sembra un'autorevole conferma a una datazione tarda di Reposiano, con cui il favolista ha in comune due elementi piuttosto rari nelle documentazioni del sintagma, la forma poetica (e specificamente a base esametrica) e la tematica non cristiana¹¹. I conti tornano.

[[ADDENDUM. Cf. D. Nasti, *Il lessico d'amore nel Concubitus Martis et Veneris. Reposiano e la tradizione dell'elegia latina*, in P. Della Morte – E. Mastellone (edd.), *L'emotività tra poesia e prosa latina*, Napoli 2005, pp. 113-128.]]

⁶ Conserva *respondens* in 16.11 s. come anacoluto per probabile influsso greco, corregge *affirmas* in 24.7 s. e per 25.5 s. è incerto se conservare *atque* o correggere *hac*.

⁷ Conservano *respondens* (senza motivarlo) in 16.11 s. e correggono rispettivamente *affirmas* e *hac* negli altri due passi.

⁸ Nella appendice *Syntactica* registra 16.11 s. e 25.5 s. sia sotto *Aliquando part. praesens, cum que, atque copulatum, verbum finitum introducitur* (p. 76), sia sotto *Anacoluthus* (pp. 78 s.), mentre pone 24.7 sotto *Quam frequentissimus participii praesentis usus* (p. 76). La stessa generica constatazione farà il Guaglianone per Reposiano (*Reposiano e la contestazione letteraria nel secolo III d.C.*, Napoli 1970, p. 45), in cui ritrovava nel testo tràdito (in parte da lui corretto) gli stessi «anacoluti» di Aviano, ciò che avrebbe dovuto metterlo in guardia su una datazione alta di Reposiano.

⁹ Nessun cenno in proposito nell'ultima editrice italiana, Giannina Solimano (*Favole di Fedro e Aviano*, Torino 2005), che conserva il testo tràdito senza commento.

¹⁰ Nella sua recente opera, *I favolisti latini*, Napoli 2000, il Guaglianone, ristampando e commentando Aviano, riconosce la natura del sintagma nella appendice *La lingua e la sintassi di Aviano*, pp. 439-441, con tacito riferimento alla Gaide e ai libri da lei citati, ma non rinuncia a rimandare ai suoi *Syntactica* del 1958 (pp. 365, 383, 439).

¹¹ A prescindere dalle credenze dell'autore, sulle quali nulla si ricava dalla sua opera (cf. Küppers, *op. cit.*, pp. 101 s.).

RECENSIONE A R. DEL RE (A C. DI), BOEZIO, *LA CONSOLAZIONE DELLA FILOSOFIA**

La *Consolazione della Filosofia* è una via maestra della civiltà europea. Vi passò, com'è noto, anche Dante¹. Gioverà ripercorrerla a chi voglia indagare la cultura medioevale, e a chiunque si lasci |^[98] prendere ancora dal fascino ambiguo di Boezio. La sua morte appartiene alla serie delle grandi morti socratiche, come quella di Pandolfo Collenuccio e di Tommaso Moro. Ma il cancelliere inglese ci appare nella piena luce delle sue convinzioni morali e religiose. Boezio, questo autore di opuscoli teologici che nell'ora dell'innocenza perseguitata non ricorda mai il sermone della Montagna, che nella lunga attesa della morte non ricorda mai l'orto di Getsemani, che non ha l'umiltà del peccatore ma l'orgoglio del *sapiens* e rifiuta il timore come la speranza, che scrive inni come Proclo e sillogizza come S. Tommaso, ci affascina nella misura in cui ci sfugge. La questione del cristianesimo di Boezio «può dirsi chiusa» (p. 7) solo sul piano biografico, dopo l'*anecdoton Holderi*, non su quello psicologico. A riaprirlo, con dottissime prospettive storiche, è stato uno dei più autorevoli studiosi della tarda latinità, P. Courcelle, in un libro illuminante, *La consolation de Philosophie dans la tradition littéraire. Antécédents et postérité de Boèce*, Paris 1967, che il Del Re non conosce o non cita.

Ma lasciamo l'*Introduzione*, alquanto epidermica, e veniamo alla traduzione. Boezio è classico tradottissimo, anche in tempi moderni (ricordo, fra l'altro, la versione del Moricca, Firenze 1942). Ma non c'è in commercio un'edizione bilingue, paragonabile a quella inglese di Rand e Stewart, o francese di A. Bocognano, o tedesca di Gegenschatz e Gigon². Averla offerta alla cultura italiana, sempre meno disposta a leggere i testi latini nella lingua originale, è non piccolo merito dell'Autore. La sua traduzione ci sembra onesta e pulita. Abbiamo troppo rispetto di questa lunga fatica per fare i pignoli.

Il discorso cambia, se consideriamo le parti poetiche. Questo ultimo fiore della lirica latina merita qualcosa di più dell'avara litote di Erasmo: *egregius philosophus, poeta non pessimus* (*Cicer.* 2922 Gambaro). E ha fatto bene il Rapisarda a riproporcene di recente la lettura (*Consolatio Poesis in Boezio*, Catania 1960). C'è, in questi carmi, un'ispirazione cosmica

* Da «RFIC» 98/1 (1970), pp. 97-99 (rec. a Boezio, *La consolazione della filosofia*, introd., testo, trad. e note a c. di R. Del Re, Roma, Edizioni dell'Ateneo 1968).

¹ Non sono un dantista, ma non mi pare che fra i tanti debiti di Dante verso Boezio sia stato notato che le parole dell'angelo in *Purg.* 9.130: «Entrate, ma facciovi accorti / che di fuor torna chi indietro si guata», riflettono il mito di Orfeo ed Euridice nella versione allegorica di Boezio, *cons.* 3 *carm.* 12, p. 52 ss. (*Vos haec fabula respicit / quicumque in superum diem / mentem ducere quaeritis. / Nam qui Tartareum in specus / victus lumina flexerit, / quidquid praecipuum trahit, / perdit, dum videt inferos*). Non trovo il riscontro né nel Moore, *Studies in Dante*, I, Oxford 1896, né nel Murari, *Dante e Boezio*, Bologna 1905, né nell'Alfonsi, *Dante e la Consolatio Philosophiae di Boezio*, Como 1944, né nel Renucci, *Dante disciple et juge du monde gréco-latin*, Paris 1954.

² Zürich 1969: sostituisce l'edizione a c. di E. Gotheim, 1949.

quale non s'era più sentita in Roma dopo Lucrezio; e c'è un'apertura di cieli, tempestosi o sereni, una distesa di campi, albe e tramonti di stelle, la luce filtrata del bosco, insomma un insolito senso della natura che si fa faticosamente strada attraverso la crosta dei *topoi*³ e ha la sua radice nella psicologia del prigioniero. Con singolare inversione di rapporti, la luce intellettuale, cui aspira Boezio, diviene simbolo della luce fisica negata al recluso⁴. Proprio qui, nella resa di questi carmi, il Del Re de- | [99] lude. La sua traduzione, in versi, mi sembra impacciata e diseguale, allineando termini di una letterarietà disusata come «acciocché» (p. 25) e «impallidano» (p. 85) e termini di lingua d'uso come «stracariche» (p. 31). Vi si affiancano forzature semantiche come «letterine» per *pauculis litteris* (p. 121) o le «bibite» (*inlita melle pocula*) offerte agli uccelli in gabbia (p. 139). *Fremitus* di 3 *carm.* 2.14 non andava reso con «fremito» (p. 139), ma con «ruggito» (a meno di usare un latinismo letterario alla Pascoli); inversamente, avrei reso la *secunda mors* di 2 *carm.* 7.26 non con «morte nova» (p. 123), ma, più letteralmente, con «seconda morte», proprio per conservare l'ambiguità di un linguaggio formalmente cristiano (*Apoc.* 2.11: *qui vicerit non laedetur a morte secunda*), sostanzialmente pagano: la *secunda mors* di Boezio non è la morte spirituale, la dannazione eterna giovannea, ma la ciceroniana morte della fama, l'oblio dei posteri⁵ (cf. *rep.* 6.17: *sermo autem omnis [...] et obruitur hominum interitu et oblivione posteritatis exstinguitur*). Ambiguità di linguaggio non insolita in Boezio⁶.

Per finire, un rilievo testuale. In 1 *carm.* 5.41 il Del Re legge col Peiper e col Rand: *sed cum libuit viribus uti, / quos innumeri metuunt populi / summos gaudent subdere reges*, e traduce: «[...] sottomettono persino i re sommi» (p. 55). *Gaudent* è tradito: ma è quasi universale la correzione dell'Agriola *gaudet*⁷. Chi gode di sottoporre al proprio capriccio i re onnipotenti non può essere che la fortuna (v. 29), non i malvagi. La corruzione si spiega: il riferimento alla fortuna era troppo distante e il verbo fu accordato con un soggetto più vicino⁸.

[[ADDENDUM. Cf. A. Traina, *Per l'esegesi di una lirica boeziana* (cons. I, m. 5), in *Poeti latini (e neolatini)*, II, Bologna 1991², 133-160.]]

³ Cf. per es. l'*hapax frondiflua bruma* di 1 *carm.* 5.14, *purpureum nemus* di 1 *carm.* 6.7, e *quocumque micans nox pingitur* di 4 *carm.* 1.13 (mediatore fra Sen. *Med.* 310: *stellis [...] quibus pingitur aether* e Dante, *Par.* 23.27: «che dipingon lo ciel per tutti i seni»).

⁴ È significativa la *variatio* neoplatonica dell'allusione virgiliana in 3 *carm.* 12.1: *felix qui potuit boni fontem visere lucidum*.

⁵ Se la «seconda morte» dantesca è giovannea, boeziana è invece la *secunda mors* dell'*Africa* petrarchesca, cf. M. Galdi, *Saggi boeziani*, Pisa 1938, pp. 14 ss.

⁶ Cf. per es. 1 *carm.* 5.1: *conditor* («demiurgo» o «creatore»?); 2 *carm.* 8.15: *Amor* (*eros* neoplatonico o *agape* cristiana? Più quello che questa, cf. V. Schmidt-Kohl, *Die neuplatonische Seelenlehre in der Consolatio Philosophiae des Boethius*, Meisenheim 1965, pp. 20 ss. Tace di Boezio A. Nygren nella sua celebre opera *Érôs et Agapé*, II/2, Paris 1952, ma si confronti quanto dice di Proclo a p. 143: «L'aspect le plus caractéristique de la notion que Proclus a de l'amour peut être résumé dans cette phrase: *l'éros est le lien qui unit toutes les choses dans l'existence*», con Boezio, cons. 2 *carm.* 8.13: *hanc rerum seriem ligat / terras ac pelagus regens / et caelo imperitans Amor*).

⁷ Il Rapisarda legge *gaudet*, ma traduce «provano il godimento».

⁸ Insidiosi errori di stampa sono «estreme» per «esterne» (p. 31), «voleva» per «soleva» (*ibid.*), «frutti» per «flutti» (p. 125).

RECENSIONE A L. OBERTELLO (A C. DI), BOEZIO,
LA CONSOLAZIONE DELLA FILOSOFIA.
*GLI OPUSCOLI TEOLOGICI**

Questo volume è molto più che la traduzione di alcune opere di Boezio: è una *summa* boeziana, curata dal maggior studioso italiano di Boezio. Una *Introduzione* di 65 pagine sul pensiero, una *Notizia* di 17 sulla *Cronologia della vita e delle opere*, una *Bibliografia* ragionata di 34, una *Nota editoriale*, sostanziosissime note che, specie per gli ^[358] *Opuscoli*, fanno vece di un commento, due *Appendici* di 19 pagine su *Boezio e la cosmogonia platonica e Eternità e perpetuità*, meritano qualcosa più di una scheda bibliografica.

La sezione della *Collana* e l'abbinamento della *Consolazione* agli *Opuscoli teologici* dicono subito quel che già aveva sostenuto la monumentale monografia boeziana dell'Obertello (Genova 1974) e ribadisce ora l'*Introduzione*: i due volti di Boezio si ricompongono nell'unità di un pensiero cristiano, coerentemente ortodosso pur nella diversità dei metodi che non si escludono ma si integrano, il teologico degli *Opuscoli* e il filosofico della *Consolazione*. Io non sono, purtroppo, uno storico del pensiero antico (giustamente me lo ha ricordato un collega che è, beato lui, grecista e latinista, filologo e filosofo), e non sono quindi in grado di misurarmi con l'Obertello su questo terreno. Dirò solo che a un filologo classico il mondo concettuale, eidetico, espressivo della *Consolatio* appare interamente chiuso nella tradizione pagana, anche dove meno ce lo attenderemmo, nella struttura e nella terminologia della preghiera, e ho cercato di portarne le prove in un articolo recente (*Per l'esegesi di una lirica boeziana*, «Orpheus» 1 [1980], pp. 391-400, ora in *Poeti latini (e neolatini)*, II, Bologna 1981 [[1991²]], pp. 133-160). Obiettare che la rigorosa esclusione di tratti specificamente cristiani rientra nella metodologia di chi fa parlare la Filosofia in termini puramente razionali, sposta il problema, non lo risolve. L'Obertello ha una bella pagina, che val la pena trascrivere: «Nel *De consolatione*, dalla propria vicenda personale Boezio si innalza ai problemi più universali, che toccano il senso della vita. Sono le domande che stanno al fondo dell'animo di ognuno, più spesso inesprese che risolte. Nella maggior parte dei casi la loro evidente urgenza non porta neppure a un tentativo di rispondervi. Può riuscirvi spesso soltanto un avvenimento che ci ponga davanti alla prospettiva reale della fine: la fine nostra e, con noi, del mondo intero. Allora quelle domande si ingigantiscono, divengono impellenti e non possono più essere rinviate, dinanzi al silenzio eterno che incombe; ed ecco perché Boezio, l'esule, l'incarcerato, il morituro, è il simbolo e il paradigma della condizione umana nel momento, tragico e felice e fortunato insieme, in cui essa è costretta a porsi di fronte a se stessa, a interrogarsi e a ricercare, con tutte le risorse che la natura le consente, il proprio significato ultimo» (p. 68 s.). Benissimo. Ma proprio quando più urgono le domande esistenziali ci aspetteremmo da un cristiano la risposta 'anche' della fede e non 'solo' della ragione. Che risposta avrebbe dato Pascal? «La filosofia antica proponeva l'ideale del saggio, che contempla la realtà delle

* Da «RFIC» 110/3 (1982), pp. 357-361 (rec. a Boezio, *La consolazione della filosofia. Gli opuscoli teologici*, a c. di L. Obertello, Milano, Rusconi 1979).

cose alla luce dell'intelligenza, e riesce così a strapparsi alla seduzione delle apparenze. Il suo nobile, ammirevole messaggio è però soltanto teorico. Esso non dà ragione del mistero del male e del dolore. Il dramma del giusto sofferente proprio per la sua giustizia si esplica soltanto nella figura di Cristo crocefisso» |^[359] (p. 70). Ma proprio il Cristo crocefisso manca nel testamento spirituale di Boezio ingiustamente condannato, testamento così diverso nella sua tesa, appassionata, autobiografica argomentazione dall'arido sillogizzare degli *Opuscoli*. L'uomo che nell'ordine cosmico cerca la giustificazione della sofferenza e della morte come un saggio greco «è rimasto, in fondo, un pagano». Non sono parole mie, ma di H. von Campenhausen (*Lateinische Kirchenväter*, Stuttgart 1960, p. 250).

Questa del Campenhausen è l'unica voce di cui abbia notato l'assenza nella *Bibliografia* (l'Autore non ha fatto in tempo a conoscere il commento di J. Gruber, Berlin-New York 1978): potrei precisare solo che sono stati ristampati i lavori dello Schmid e del Maurach (in *Römische Philosophie*, hrsg. von G. Maurach, Darmstadt 1976, rispettivamente pp. 341-384 e 385-410) e del Klingner (Zürich-Dublin 1966). Che qualche valutazione, un po' zuccherosa, non ci trovi d'accordo nulla toglie all'importanza di una panoramica così esauriente: vi si può ripercorrere tutto il cammino della critica boeziana.

La traduzione della *Consolatio* (la quinta italiana in 20 anni), opera di Angioletta Ribet, è attenta e decorosa. Peccato che per le parti in versi la traduttrice si sia lasciata tentare da una versione approssimativamente ritmica e arcaizzante («algente, pallente, rege, opra, ascosi, riede, guatava [...]»). Noto, di volata, che *stabili gradu* di 1 *carm.* 1.22 non è un «gradino» ma un «passo» (Sen. *Marc.* 5.6: *fige stabilem gradum*; metafora tratta dalla terminologia militare, cf. Liv. 6.12.8 etc.); e che *rectus* di 1 *carm.* 4.3 (*fortunamque tuens utramque rectus*) non è «lealmente» ma «senza piegare», o forse per sineddoche «senza batter ciglio» (cf. *rectis oculis intueri* di Cic. *Rab. Post.* 48 e Sen. *epist.* 104.24). Diseguali, per mole e impegno, le note. Sorprende che sulla topica «esortazione a cercar dentro, non fuori di sé la felicità» si citi Epitteto (p. 173) e non Seneca (lo scrittore latino più presente nella *Consolatio*), ancor più che a proposito della «seconda morte» di 2 *carm.* 7.26 si ricordi Jacopone da Todi (p. 190) e non l'*Apocalisse*. Avrei aggiunto – ma non posso pretenderlo dall'Autore – che è sintomatica per l'ideologia boeziana la ripresa di un termine giovanneo nell'accezione laica e ciceroniana di 'morte della fama'.

La vera novità è la traduzione annotata degli *Opuscula*, la seconda in Italia dopo quella, «formicolante di errori e priva di note» (p. 125) di E. Rapisarda (Catania 1960²). Con pazienza e competenza l'Obertello dipana l'oscuro pensiero di Boezio (ricordiamo il proemio del *De Trinitate: stilum brevitae contraho et ex intimis sumpta philosophiae disciplinis novorum verborum significationibus velo*). Fedeltà ai concetti, non alla lettera (e infatti, poco importa al senso complessivo se a p. 319 *vultum nutumque* è tradotto tautologicamente «il suo viso e la sua espressione» invece che «la sua espressione e i suoi cenni»: dal suo posto di osservazione Boezio non era in grado di scorgere non solo l'espressione di Simmaco, ma neppure i suoi eventuali cenni |^[360] di consenso o dissenso). Giacché sono convinto che questa versione avrà un futuro, mi permetto di discutere tre punti.

C. *Eut.* 3.10-15: *Persona [...] dicta est a personando circumflexa paenultima. Quod si acuatur antepaenultima, apertissime a sono dicta videbitur*. Traduzione (p. 327): «'Persona' deriva da *personare*, con la penultima sillaba lunga. Se si ponga un accento acuto sulla terzultima, si vedrà chiarissimamente che il termine deriva da *sonus*». La penultima lunga di cui parla Boezio non è quella di *personare*, come non può non desumere il lettore dalla traduzione, ma quella di *persona*. La paretimologia di Boezio si urta nella diversa quantità di *persōna* e di *persōno*. Per far tornare i conti il nostro deve aggiungere «se si accentua la terzultima», cioè se si pronunzia *pérsona*, «la derivazione da *pérsōno* sarà palmare».

Trin. 3.20-25: *non facit pluralitatem unitatum repetitio, vel si de eodem dicam unus gladius unus mucro unus ensis*. Traduzione (p. 366): «la ripetizione delle unità non dà luogo alla pluralità, come se dicessi della stessa cosa: “una spada un pugnale una sciabola”». Il lettore ha di che rimanere di stucco di fronte a questo rapporto d’identità, che ritorna più oltre (pp. 35-40): «La spada e il pugnale sono una sola sciabola» (*ensis atque mucro unus gladius*). È, come dice lo stesso Boezio (*ibid.* 20-25: *potest [...] unus tot vocabulis gladius agnosci*), un caso di sinonimia, tradizionale nelle scuole (cf. Quint. *inst.* 10.1.11): in latino *ensis* e *mucro* sono sinonimi di *gladius*, il primo a livello poetico, il secondo per sineddoche (propriamente ‘la punta della spada’). Ma in italiano ‘spada’, ‘sciabola’ e ‘pugnale’ denotano tre oggetti differenti; proporrei perciò la traduzione: «[...] come se del medesimo oggetto dicessi: “una spada un brando un ferro”» (o «una lama»: questi ultimi entrambi per sineddoche).

Il terzo passo presenta una questione testuale. A *fid. cath.* 55-60 l’Obertello annota (p. 396): «*Vi fosse*: invece di *exstitisse*, riportato da α B (Peiper), giova leggere *exstitisset* (T² A), che dà senso grammaticale». *Exstitisset* è *lectio faciliior* di chi non ha inteso che l’infinito sottintende *crederetur* della simmetrica finale precedente: (*divina natura mundum*) *nec ex sua substantia protulit, ne divinus* (v.l. *divinis*, stranamente accolta dal Peiper) *natura crederetur, neque aliunde molitus est, ne iam exstitisse aliquid quod [...]*. Così anche il Rand e il Rapisarda, che però traduce come se ci fosse *nec exstitit* («né vi fu alcunché che [...]).

Interessanti le appendici. Nella prima, discutendo lo stretto rapporto fra il *carm.* 9 del libro 3 e il *Timeo* (p. 410), l’Obertello, per salvare l’ortodossia boeziana, deve supporre che la frase *ingere materiae fluitantis opus* possa leggersi sia in chiave platonica (esemplarista) sia in chiave cristiana (creazionista). Un caso analogo è segnalato nella lunga nota a *cons.* 1 *carm.* 5.1 (p. 150 s.) su *conditor*, «che potrebbe far dedurre a taluni ascendenze e intenzioni pagane», mentre «è |³⁶¹| frequentissimo nella poesia latina cristiana» (ma bisognerebbe dire anche che il termine più specificamente cristiano *creator*, usato negli *Opuscula*, è bandito dalla *Consolatio*). «Celata presenza della verità cristiana», come direbbe l’Obertello (p. 11), o ambiguità di un linguaggio passibile di una doppia decodificazione ideologica? Il pensiero di Boezio continua ad affascinarci come un’erma bifronte.

RECENSIONE A L. OBERTELLO (A C. DI),
*ATTI DEL CONGRESSO INTERNAZIONALE DI STUDI BOEZIANI**

«Nell'accavallarsi procelloso di commemorazioni centenarie», come dice Lellia Cracco Ruggini, p. 73, anche Boezio ha avuto il suo congresso (Pavia, 5-8 ottobre 1980), autorevole per la misura e il livello degli interventi (più fortunato, in questo, di altri grandi commemorati). A poco più di un anno escono gli *Atti* a c. di L. Obertello, un nome che è una garanzia. Vi sono raccolte le venti relazioni (manca quella di L. Alfonsi, pur menzionata a p. 9), e, segno anche questo di serietà, una selezione di comunicazioni (otto). Le relazioni sono ripartite nelle sei sezioni che scandirono i quattro giorni del congresso: Boezio e la teologia, Boezio e Pavia, Boezio e la storia, Boezio e la filosofia, Boezio e la tradizione classica, Boezio e il Medioevo. E Boezio e la poesia? Solo Anna M. Crabbe, nell'ambito di una ricerca su *Anamnesis and Mythology in the De Consolatione Philosophiae*, ha sfiorato il tema, riconoscendo «a struggle between the poet and the philosopher in the author's own mind» (p. 325). Peccato: perché Boezio è l'ultimo vero poeta latino, sulla linea |^[493] cosmologica di Lucrezio, Manilio, Seneca lirico. Dante lo sapeva benissimo.

Non mi è possibile un resoconto critico di tanti studi che impegnano la competenza almeno di un teologo, di un filosofo, di uno storico. Vorrei solo osservare che, a prescindere da pregevoli contributi su questioni o aspetti particolari, per quasi tutto il volume si legge in filigrana, e non poteva non leggersi, il dibattito sul sostanziale (sul formale non c'è dubbio) cristianesimo di Boezio. A. Trapè (*Boezio teologo e S. Agostino*) lo allinea alle posizioni e formulazioni anti-pelagiane di Agostino (pp. 24 s.). C.J. Starnes (*Boethius and the Development of Christian Humanism*), interrogandosi sulla possibilità di dimostrare «the presence of a specifically Christian spirit in the absence of any specific Christian letters» (p. 29), conclude che «the *Consolation* is in no sense the summation of ancient philosophy, but rather its confutation» (p. 38). L'Obertello (*La morte di Boezio e la verità storica*) gli rivendica l'aureola di martire allo stesso titolo di papa Giovanni I (p. 70). Per C. Leonardi (*La controversia trinitaria nell'epoca e nell'opera di Boezio*), in pagine fra le più lucide e convincenti del volume, «la convivenza di tradizione cristiana e di tradizione pagana porta inevitabilmente Boezio ad una ambiguità che tende a far scomparire intellettualmente le proprietà della fede»: nel suo momento storico, Boezio «appare perdente», legato al passato (p. 121). Per Obertello, ancora (*L'universo boeziano*), Boezio getta i fondamenti di un'autentica filosofia cristiana, anticipatrice della Scolastica nella sua autonomia razionale (p. 168). Cornelia J. De Vogel (*Boèce, Consol. II m. 8: amour grec ou amour chrétien?*) da un'interessante analisi dei termini φιλία, ἔρως, ἀγάπη (condotta in senso antinygreniano) deduce come unica conclusione possibile, e noi siamo d'accordo, che l'*Amor quo caelum regitur* «n'était pas l'amour de Dieu, tel que nous le connaissons par Jésus-Christ et les Écritures [...] L'Amor cosmique dont parle Boèce est un

* Da «RFIC» 110/4 (1982), pp. 492-494 (rec. a *Atti del congresso di studi boeziani*, a c. di L. Obertello, Roma, Herder 1981).

amour qui vise en premier lieu l'ordre cosmique» (p. 195), di matrice pitagorico-neoplatonica. C. Moreschini (*Boezio e la tradizione del neoplatonismo latino*), pur riconoscendo che «il *De consolatione* si muove tutto in un contesto culturale di puro neoplatonismo non cristiano» (p. 303), giunge a un compromesso: «il Dio del *De consolatione*, se non è il Dio personale della tradizione cristiana, è però il Dio supremamente buono» di Matteo 19.17 (p. 304): e cioè, aggiungiamo noi, abdica a ciò che caratterizza *in proprio* il Dio cristiano a favore di una generica bontà che ha in comune col Dio di Platone e di Plotino (e perfino di Seneca). Al solito, il neoplatonismo della *Consolatio* si rivela non come anticristiano, ma come acristiano. Conosciamo bene questa disperante, e affascinante, ambiguità concettuale e terminologica, di cui abbiamo discusso più volte. Desumo ancora un esempio dalla relazione di A. Quacquarelli, *Spigolature boeziane*, pp. 244 s. In *cons.* 5.3.34: *auferetur igitur* (se si accetta il fatalismo) *unicum illud inter homines deumque commercium, sperandi scilicet et* | ^[494] *deprecandi, si quidem iustae humilitatis pretio inestimabilem¹ vicem divinae gratiae promeremur*, lo studioso sente il concetto cristiano dell'umiltà, radicalmente opposto a quello pagano, e cita a riscontro Aug. in *psalm.* 31 *enarr.* 2.18 (la citazione agostiniana, presente nelle note dell'Obertello alla *Consolatio* tradotta da Angela Ribet, Milano 1979, p. 293, risale almeno a F. Klingner, *De Boethi consolatione philosophiae*, Berlin 1921 [rist. Zürich-Dublin 1966], p. 101. Altri passi di Agostino in proposito, contrapposti all'orgoglio del *sapiens* senecano, ho recato in *Seneca e Agostino*, in *Lo stile 'drammatico' del filosofo Seneca*, Bologna 1978², p. 184 [[1987⁴, p. 184]]. Sarebbe un argomento probante a favore del 'cristianesimo' boeziano, se così fosse. Ma è veramente così? O non si tratta piuttosto di quella che Boezio stesso chiama la *poscendi humilitas* (*cons.* 3.8.3) e il neoplatonico Marziano Capella la *exorandi humilitas* (5.458)? È antica e diffusa concezione che la preghiera, a chiunque si rivolga, per essere efficace deve essere *humilis*: le testimonianze registrate dal *ThL* s.v. *humilis*, VI/3 3112, 69 ss., vanno da Cicerone a Claudiano. Il passo boeziano avrebbe potuto essere sottoscritto da Agostino, ma anche da Cicerone. Anzi a me sembra che dietro il ragionamento di Boezio contro le conseguenze del fatalismo ci sia il Cicerone del *De natura deorum*, dove Cotta obietta a Velleio che la noncuranza della divinità epicurea distrugge ogni *homini* [...] *cum deo communitas* (1.116), dal momento che l'uomo non ha più motivo di sperare (*ibid.*: *nullo nec accepto nec sperato bono*) né di pregare (*ibid.* 123: *quid precamur deos?*). A completare questa omologia lessicale non manca neppure il termine *gratia*, il 'favore' divino (*ibid.* 121); sicché a buon diritto l'ultimo, anzi l'unico commentatore moderno della *Consolatio*, J. Gruber, può concludere il suo commento *ad l.* (p. 392) affermando che «liefert aber auch diese Stelle keinen Beweis für eine christliche *Consolatio*».

[[ADDENDUM. Cf. *Boezio e Gregorio Magno tra antichità e medioevo. Atti del primo simposio internazionale di Rapallo*, a c. di M. Špelič – P. Limoncini, Rapallo-Ljubljana 2007 (*Giustizia e provvidenza nella Consolatio di Boezio; Boezio logico; Attualità della Consolatio*).]]

¹ Correggere qui il ripetuto errore di stampa *inestimabilem*, e a p. 305 *deus fieri* in *deum fieri*.

RECENSIONE A C. MORESCHINI (A C. DI), SEVERINO BOEZIO, *LA CONSOLAZIONE DELLA FILOSOFIA**

Continua il *magic moment* di Boezio. Alle almeno sei traduzioni italiane novecentesche (non tutte ricordate nella bibliografia, come vedremo) si aggiunge ora, con particolare autorevolezza, nella consueta elegante veste tipografica dell'UTET, questa di uno studioso di chiara competenza nel campo del pensiero tardoantico, pagano e cristiano, Claudio Moreschini. La precede una densa ma chiara *Introduzione* (pp. 9-59), dove si traccia il coerente itinerario che porta Boezio dagli opuscoli scientifici e teologici alla *Consolatio*, nel segno di una mediazione |^[489] fra aristotelismo e (neo)platonismo; si confuta giustamente l'appartenenza della *Consolatio* a un genere letterario definito (ma accanto alle componenti consolatorie, protrettiche e prosimetriche ricorderei quella apologetica, l'«autodifesa» di cui si parla a p. 32); si dipana lucidamente il filo concettuale dei singoli libri e il nesso che collega prose e versi; si esclude, altrettanto giustamente, la presenza di elementi specificamente cristiani: ma restiamo perplessi quando si conclude che «il problema della fede cristiana di Boezio, e della sua conferma o confutazione, fornite dalla *Consolatio*, ormai non ha più motivo di esistere», in quanto Boezio, volendo scrivere una consolazione della filosofia e non della fede, «non aveva nessun motivo di andare a cercare altrove [...] quelle argomentazioni che si era impegnato a cercare nella filosofia», anzi nemmeno «sentì il bisogno [...] di cercare, per ottenere quelle risposte, nella religione che professava» (p. 55). Ma questo è il punto. La *Consolatio* non è un'opera programmata a tavolino, frutto di *otium* letterario: c'è una drammatica componente esistenziale, il testamento di un giusto condannato, forse, come ipotizza il Moreschini, interrotto dalla morte. Non «sentire il bisogno» di consolarsi con l'archetipo del Cristo e con la sua promessa escatologica, depone a favore della forza d'animo di Boezio e della sua coerenza intellettuale, non certo della sua 'fede' cristiana (qualcosa del genere ho obiettato a L. Obertello in «RFIC» 110 [1982], pp. 358 s. = *607 s.). Il problema, risolto in sede storica, resta intatto a livello psicologico. Anche in questo senso, come conclude il Moreschini, Boezio è veramente «l'ultimo dei Romani» (p. 59).

L'*Introduzione* ha, com'era da attendersi dalla competenza del Curatore, un impianto prevalentemente filosofico (come le succinte note), ma non disconosce i meriti letterari e poetici della *Consolatio*. Io considero Boezio l'ultimo vero poeta latino e uno dei pochi che abbia saputo dare alla poesia latina una dimensione cosmica. Perciò mi sarebbe piaciuto un maggiore approfondimento di questo aspetto (per esempio sul modo con cui carica di un *pathos* autobiografico *topoi* del suo maggior modello poetico, Seneca tragico). E perciò mi sarebbe piaciuto incontrare nella bibliografia qualche lavoro in più su questo aspetto (per esempio gli *Studia in Boetii [sic] carmina collata* di H. Hüttinger, 1899-1902, o il *Boezio poeta* di L. Alfonsi, 1954). Ma, dopotutto, Boezio è, soprattutto, filosofo, ed è colpa del recensore se ama la poesia più della filosofia.

* Da «RFIC» 122/4 (1994), pp. 488-491 (rec. a Severino Boezio, *La consolazione della filosofia*, a c. di C. Moreschini, Torino, UTET 1994).

E giacché abbiamo parlato di bibliografia, la *Nota bibliografica* (pp. 67-71) è molto selettiva. Posso comprendere il silenzio sulle traduzioni italiane di Teresa Venuti De Dominicis (1912²), U. Moricca (1942), V. Banfi (1981), meno su quella, fortunata, di O. Dallerà (Milano 1977¹, 1991⁵), complessivamente accettabile e corredata di un saggio della Mohrmann, anch'esso assente nella bibliografia dei *Saggi critici*. Rettificherei che la traduzione dell'Obertello è in realtà della Ribet, essendo dell'Obertello solo la traduzione degli *Opuscoli teologici*, e restituirei ad A. a Forti Scuto il suo nome anglosassone, Fortiscue (la cui edizione |^[490] del 1925 è stata ristampata a Hildesheim nel 1976; anche del giovanile opuscolo di F. Klingner [p. 69] si ha una ristampa del 1966).

Il testo adibito è quello del Bieler, il più attendibile, ma il Moreschini non rinuncia, quando sia il caso, a preferirgli meditatamente lezioni diverse, segnalate nelle *Note critiche* (pp. 73-77). Non vedo invece segnalata, nemmeno *ad locum*, l'aporia dell'ametrico *salò* in 1 *carm.* 5.45, oggetto di molti emendamenti, fra cui uno di S. Mariotti, riportato e discusso nel mio articolo *Lettura di una lirica boeziana* (cons. 1, m. 5), ora in *Poeti latini (e neolatini)*, II, Bologna 1991², pp. 152 s. Valida, a giudicare da qualche scandaglio, la traduzione, di una fedeltà non pedissequa sia al contenuto concettuale che alla nobiltà espressiva dell'opera (aduggiata, peccato, da sporadici arcaismi nella resa dei carmi, come a p. 183 «pria», a pp. 243 e 267 «avean», a p. 335 «credean», a p. 249 «pel», a p. 301 «ho lor dato», un *cacemphaton*).

Ci perdoni l'Autore qualche pignoleria professionale, che speriamo possa giovargli per una auspicabile riedizione. P. 9 e *passim*: scriverei «Teoderico» e non «Teodorico». P. 129: 2 *carm.* 1.8: la traduzione, «e mostra ai suoi di essere gran prodigio», corrisponde al testo tràdito, ametrico (*magnumque suis monstrat ostentum*) e non a quello che il Moreschini accoglie, non dal Bieler (*m. su<bit>is m. o.*), ma dal Weinberger (*m. su<ae v>is m. o.*, congettura anch'essa poco felice per l'estrema rarità del genitivo *vis* e risalente all'Engelbrecht). P. 169: 2 *carm.* 7.17: *tenuis* è riferito a *litteris* («piccole lettere») invece che a *fama*. P. 213: 3 *carm.* 9.12: *ne [...]* *mersas deducant pondera terras*, «il peso non porti in basso e sprofondi le terre». Tradurrei «la terra», indicando il plurale (qui isoprosodico) la terra come insieme delle terre emerse (*terra* è l'elemento o il pianeta), cf. Verg. *ecl.* 4.51: (*aspice*) *terrasque tractusque maris caelumque profundum*. P. 215: l'aretologia del dio neoplatonico termina con una serie asindetica di predicativi legati semanticamente dall'immagine del cammino (*ibid.* 28): *principium, vector, dux, semita, terminus idem*. Tradurre *vector*, sulla scia della Ribet e del Gigon, con «sostentatore» mi sembra sacrificare il dinamismo di *vector* e la sua coerenza eidetica con *dux* e *semita* (non meglio «stimolo» di Dallerà e «suscitatore» di Banfi). *Vector* è *qui vehit*, «trasporta» (il commento del Gruber cita Sen. *epist.* 31.10: *deus [...] vehit omnia*): «veicolo» sarebbe troppo passivo, «nocchiero» (Rapisarda) troppo specifico e incongruo con *semita*. Tutto sommato, preferirei «motore» di Del Re, cf. vv. 13 s.: *cuncta moventem / [...] animam*. P. 245: 3 *carm.* 12.38 s.: *vultur, dum satur est modis, / non traxit Tityi iecur* (l'effetto del canto di Orfeo), «l'avvoltoio, che è sazio dei canti, non strappa il fegato di Tizio». Perché sacrificare nella pura relativa la temporalità di *dum*, che suggerisce solo una pausa del supplizio? Nello stesso carme il signore delle ombre si dichiara vinto (vv. 42 s.): *donamus [...] viro / [...] coniugem*, «doniamo all'eroe [...] la moglie». Ma *coniugem* orienta la traduzione di *viro* verso l'accezione di 'marito'. Quando poi Orfeo si volta, *Eurydicen suam / vidit, perdidit, occidit* |^[491] (vv. 50 s.), «la sua Euridice vide, uccise – e cadde». *Perdidit* è plurivalente, «mandò in rovina» (e come tale è il corrispondente attivo dell'intransitivo *occidit*), ma anche «perse», come dichiara l'intenzionale ripresa dello stesso verbo nella morale conclusiva (vv. 55 ss.): *qui [...] / lumina flexerint, / quicquid praecipuum trahit, / perdit*. Mi pare quindi preminente l'accezione di 'perdere', tanto più se se ne ricupera l'altra accezione rendendo *occidit* con un poliptoto: «perse, e fu perduto».

RECENSIONE A F. SPALTENSTEIN, *COMMENTAIRE DES ÉLÉGIES DE MAXIMIEN**

Lo Spaltenstein, che aveva già dato, nelle *Études de lettres* del 1977, un poco accessibile saggio del suo interesse per Massimiano, ce ne presenta ora un agguerrito commento, di taglio molto personale. Le singole osservazioni, sia della lunga introduzione (pp. 11-76), sia del commento sono numerate progressivamente a margine (2690, per curiosità), in modo da semplificare i rimandi interni. In appendice è fotocopiata l'edizione del Baehrens (*PLM V*, pp. 313-348, 1883), come la migliore – o la meno peggio – esistente, benché poi spesso, e giustamente, lo Spaltenstein se ne allontani in senso più conservativo (tanto valeva dare un proprio testo, pur senza affrontare una nuova edizione critica). Conservativo lo Spaltenstein appare anche nei confronti delle interpolazioni ipotizzate dallo Schetter, nell'insieme, mi pare, a ragione: finché è possibile, preferisce intendere che espungere o correggere, ma qualche volta bisognava arrendersi (penso all'in- | ^[273] sostenibile *vestes* di 3.37, sul quale farò una mia proposta nella «RFIC» [vd. *Addendum*]). I contributi, insomma, sono più esegetici che testuali. La bibliografia specifica (pp. 323-325) è esaustiva (correggere Morrica in Moricca); quasi nulla quella pertinente alle varie questioni trattate nel commento. Ben sei indici attestano la scrupolosità dell'Autore; singolare il II, *Méthodologie*, speculare riflesso del § 1 dell'introduzione, *Préliminaires* (pp. 11-14), sui presupposti metodologici e direi metafisici dell'Autore: la natura della poesia, per esempio, che negherebbe la funzione della parola, cioè la comunicazione e l'espressione, o la funzione della critica, che dovrebbe essere – e qui siamo in totale disaccordo – valutativa. Lo Spaltenstein ne dà una sistematica applicazione convertendo il commento a Massimiano in un processo a Massimiano, strapazzato più che non lo meriti, come poeta mediocre (p. 9), impotente (p. 47), prosaico (p. 57), senza vigore d'immaginazione e nettezza di visione (*ibid.*), soprattutto incoerente (pp. 100, 261 s., etc.). Giudizi duri: ma non saranno anche dovuti all'eccessiva rigidità e intellettualismo del giudice? (vd. *infra*).

Sulla figura storica di Massimiano lo Spaltenstein dice poco, convinto com'è, e non possiamo dargli tutti i torti, che il vero «contesto» dell'opera massimiana non è storico-sociale, ma letterario (pp. 11, 61). Diciamo che la vera storicità di questa poesia sta soprattutto nella sua intertestualità, all'interno della tradizione poetica in generale ed elegiaca in particolare; ma un influsso cristiano è innegabile (p. 21). Più diffusa, ma troppo astratta l'analisi delle sue componenti, dei procedimenti eidetici e formali. Infine, il problema dell'unità della raccolta, che lo Spaltenstein plausibilmente considera come un testo continuo (pp. 63-72), pur conservando per motivi pratici la partizione ormai canonica del Baehrens.

Del commento s'è già detto: lo Spaltenstein, a parte il tono inquisitorio, è esegeta perspicace e occhiuto, anche troppo, fornito di buona competenza e sensibilità linguistica. Segnalo in positivo le note sul valore patetico di *quondam* (pp. 97, 116, 125: qualcosa del

* Da «Paideia» 41 (1986), pp. 272-274 (rec. a F. Spaltenstein, *Commentaire des élégies de Maximien*, Rome, Institut Suisse de Rome, 1983).

genere aveva detto il Pascoli per Catullo), su *male tecta* = *semitecta* (p. 103), sulla nozione conativa di *capto* (p. 141), sugli etnici come «segnali» di lingua poetica (p. 163), sul rilievo metrico di *indivisi* (p. 173), sull'enfasi di *macte* (p. 221), etc. Ma c'è anche qualcosa in negativo. P. 82: prima di citare Ovidio e Lucano per coppie isosillabiche e omeoteleutiche come *languor et horror* (1.6), va citato Virgilio, per es. *dolor et pudor* (*Aen.* 10.398: vd. una lista in A. Traina, «Sposa del gran Giove e suora». *Una formula omerica in latino*, in *Filologia e Forme letterarie. Studi offerti a F. Della Corte*, di prossima pubblicazione [II, Urbino 1987, pp. 399-409, ora in *Poeti latini (e neolatini)*, III, Bologna 1989, pp. 153-165]). P. 88: è atteggiamento troppo sfiduciato quello che nega recisamente («sans doute») in *praeclarum (ingenium, 1.20)* l'accezione etimologica in presenza di *micat*. P. 95: al solito, in un sintagma come *fecit [...] sumere* (1.42) si vede un segno di «langue relâchée», in contrasto col «motif noble», e si dimentica che *facio* + infinito è anche costruito poetico (Ennio, Virgilio, soprattutto l'*auctor* di Massimiano, Ovidio), di ascendenza omerica (cf. il mio *Latino del Pascoli*, Firenze 1971², p. 219 [Bologna 2006³, p. 187]). P. 105: lo Spaltenstein ha ragione di respingere la correzione *effugiis* del Baehrens in 1.67 s.: *Et modo subridens latebras fugitiva petebat, / non tamen effugiens tota latere volens*, conservando così la rima leonina del |^[274] pentametro; ma la problematica perfettività del composto (la ragazza non vuole sottrarsi completamente all'inseguitore) e il modello virgiliano di *ecl.* 3.65: *et fugit ad salices, et se cupit ante videri*, mi fanno propendere per il lieve emendamento del Barth, *et fugiens*, nonostante la diversa valenza sintattica di *et* («pur fuggendo»). P. 108: per *longa* non peggiorativo (1.80), il nostro 'alta', prima di Ovidio citare Catull. 86.1. P. 110: *carnis [...] carnea* di 1.86 la chiamerei figura etimologica e non paronomasia, giocando quest'ultima sul contrasto tra parafonia dei significanti e divergenza dei significati (*amantes amentes*). P. 222: l'epiteto *armipotens* di Minerva (3.90), non registrato dal *ThL* è dato dagli *Epitheta deorum quae apud poetas Latinos leguntur* di I.B. Carter, Lipsiae 1902, p. 70. P. 223: non vedo perché in 3.91 s.: *Sic mihi peccandi studium permissa potestas / abstulit atque ipsum talia velle fugit*, «le groupe *ipsum talia velle* paraît impossible», l'oggetto dell'infinito non togliendo certo a *ipsum* la facoltà di sostantivizzarlo (come il *tó* greco): tant'è vero che un esempio tertulliano (*coron.* 11): *ipsum de castris lucis in castra tenebrarum nomen deferre transgressio est*, ne dà E. Wölfflin, *Der substantivierte Infinitiv*, «ALLG» 3 (1886), p. 83, per tacere del celebre e omologo *illud iners quidem, iucundum tamen nihil agere* di Plin. *epist.* 8.9.1. P. 263: di *arma* «au sens d'organ sexuel» (5.77) lo Spaltenstein cita dal *ThL* tre antecedenti un po' particolari, perché riferiti a Priapo; ma J.N. Adams, nel suo *Latin Sexual Vocabulary*, London 1982, p. 21 (un lavoro mai citato, nonostante la sua estrema pertinenza: forse lo Spaltenstein non ha fatto in tempo a conoscerlo) gliene avrebbe fornito uno più calzante in Ov. *am.* 1.9.26. P. 271: stento a credere che *meritam* (*mentulam*, 3.103) stia per l'egressivo *emeritam*, «morta», in base al noto principio che la lingua poetica preferisce il semplice al composto: quando il preverbo è sostanzialmente tautologico, come in *re-linguo*, o *re-cedo* citato dallo Spaltenstein, non quando è semanticamente discriminante: *merere stipendia* è l'opposto di *emerere*. Non per nulla lo Spaltenstein non ne ha trovate attestazioni. Vorrei chiudere con due esempi di critica, come sopra dicevo, troppo intellettualistica. In 1.260 Massimiano conclude con una sarcastica esclamazione l'enumerazione dei mali fisici della vecchiaia: *Et tam praeclarum quam male nutat opus!* Io non ci vedo nulla di strano: la carcassa non sta in piedi, traballa. Ma lo Spaltenstein arzigogola (pp. 161 s.): «Cette notation concrète est d'une application difficile, le texte ne parlant pas d'un effondrement véritable. Mais *nutat* ne peut pas être figuré, car Maxim. pense bien à un processus physique. L'imagination n'est pas toujours maîtrisée chez lui». In 4.31 s. un uomo si lascia sfuggire una confessione nel sonno: *Nam cum sopitos premerent oblivia sensus, / confessa est facinus*

nescia lingua suum. Lo Spaltenstein fa dipendere *facinus suum* da *nescia*, con un durissimo sintagma (attestato solo con pronomi neutri) e non da *confessa est*, «car *lingua* n'a pas de *facinus* qu'elle puisse avouer» (p. 236). Come se il trasferimento per sineddoche del *facinus* dal tutto (la persona) alla parte (la lingua) avesse di che sorprendere in poesia. Con questi criteri, anche poeti meno fragili di Massimiliano se la caverebbero male.

[[Addendum. A. Traina, *Le busse di Aquilina (Massimiano 3, 37)*, «RFIC» 115 (1987), pp. 54-57, ora in *Poeti latini (e neolatini)*, III, Bologna 1989, pp. 185-189.]]

TRA PAPI E CARDINALI (NOTE TESTUALI A EPITAFI MEDIOLATINI)*

Alla memoria di Ugo Montanari

Il nostro testo di riferimento è un'opera recente dal titolo paronomastico di gusto medio-latino, *Titulus e tumulus. Epitafi di pontefici e cardinali alla corte dei papi del XIII secolo*, di Marco Guardo (Roma, Viella, 2008, 189 pp.). Sono diciotto epigrafi metriche di alti prelati, sepolti a Roma e a Viterbo, di tradizione diretta e/o indiretta, edite con apparato critico, traduzione e ampio commento. La silloge appare ben documentata e accuratissima sul triplice versante, ecdotico (con interventi dell'Autore), storico-archeologico (con approfonditi scavi prosopografici che ridanno corpo a ombre lontane), e linguistico-stilistico (con costante valutazione, anche troppo generosa, delle figure retoriche). Sicura padronanza del *sermo epigraphicus*, classico e cristiano, e del *sermo poeticus*, con copiosi riferimenti alle fonti antiche¹ (fra cui spicca Lucano). La sola riserva che mi sentirei di fare a questo pregevole lavoro, frutto di lunghe ricerche, è una scarsa attenzione alla prosodia, come vedremo.

Pietro Capocci (pp. 42-49)

Vv. 3 s. cultor iustitiae, rigidus servator honesti,
 quaeque dari voluit, pauca retentia tulit.

Trad. (p. 42): «Cultore di giustizia e strenua difesa dell'onestà, poco trattenne dei suoi beni, che volle dare in dono».

Retentia è refuso per *retenta* (così Forcella XI 4). Il verbo e la costruzione sintattica vengono (vd. commento, p. 44) da Lucano, 9.195 ss.: *nil belli iure poposcit, / quaeque dari voluit, voluit sibi posse negari. / Immodicas possedit opes, sed plura retentis / intulit*, «Nulla chiese per diritto di guerra: e ciò che volle gli | ^[310] si donasse, volle anche che gli si potesse negare. Possedette ricchezze eccessive, ma ne versò alle casse dello Stato più di quante ne tenne» (trad. Canali). Il testo lucaneo è chiaro, con *quae* prolettico e *intulit* in senso proprio. Non altrettanto

* Da «Eikasmós» 20 (2009), pp. 309-314.

¹ In parte desunte, in parte aggiunte alla monografia di J. Kajanto, *Classical and Christian*, Helsinki 1980. Premetto le abbreviazioni di cui mi servirò: Dessau, *ILS* = H. Dessau, *Inscriptiones Latinae Selectae*, I-III, Berolini 1892-1910 (rist. Dublin-Zürich 1964); Forcella = V. Forcella, *Iscrizioni delle chiese e d'altri edifici di Roma dal secolo XI sino ai giorni nostri*, I-XIV, Roma 1869-1884; *ILCV* = *Inscriptiones Latinae Christianae Veteres*, ed. E. Diehl, I-III, Berolini 1961², IV, Dublini-Turici 1967; *MGRL* = *Die mittelalterlichen Grabmäler in Rom und Latium von 13. bis zum 15. Jahrhundert*, II, a c. di J. Garms – A. Sommerlechner – W. Telesko, Wien 1994; Muratori, *RIS* = L.A. Muratori, *Rerum Italicarum Scriptores*, I-XXVIII, Mediolani 1723-1751.

nell'adattamento epigrafico, dove bisognerà sottintendere *eorum* prima di *quae* e dare a *tulit* un senso traslato²: «E di quei beni che volle fossero donati, pochi sopportò di trattenerne».

Vv. 13 s. condit opus sacra, condas animam precor huius
 aedibus aetheriis intemerata parens.

Trad. (p. 43): «L'avello rinserra le sue membra, e io, Vergine pura, prego che tu ponga quest'anima nelle dimore del cielo».

La difficoltà è *sacra* (anche nel Forcella), parola evidentemente incongrua, ed è strano che se ne taccia sia nell'apparato di entrambi gli editori, sia nel commento (pp. 45 ss.). La parola attesa, nell'ambito topico della contrapposizione corpo/anima, sarebbe *membra*³ (vd. traduzione e commento, nn. 11 e 28), o *corpus* (vd. p. 27, v. 9), o *carnem* (vd. p. 27, v. 6). Si deve leggere, come mi suggerisce Roberta Strati⁴, *sarca*, «la carne», grecismo lessicale e morfologico (acc. di *sarx*), raro ma presente nel tardo- e mediolatino, nella forma latinizzata *sarca*, *-ae*, cf. G.A. Saalfeld, *Tensaurus Italograecus*, Wien 1884 (rist. Hildesheim 1964), p. 987, che rimanda a *CIL V 8294 (sarcae senili*, vd. nota dell'editore) e Oddone di Cluny (sec. IX-X), *Occupat.* 2.96, 3.763 e 771 (*sarca*, nom.). Grecismi lessicali e morfologici non mancano nelle epigrafi, cf. p. 53, v. 19 (*Aghios*, cioè *Sanctos*, vd. *infra*) e p. 146, v. 2 (*grammate*, cioè *littera*)⁵. La selezione del grecismo può esser dovuta a un intento allusivo a *sarcophagus*, l'*opus* che *condit* la carne, la cui etimologia, già indicata da Isidoro (*orig.* 15.11.2: *Graecum est nomen [...]; σάρξ enim Graece caro, φαγεῖν comedere dicitur*)⁶, rimbalza attraverso tutto il mediolatino⁷.

Clemente IV (pp. 53-58)

V. 19: Aghios quare, qui transis, corde precare. | ^[311]

Trad. (p. 54): «per questo, tu che passi di qui, innalza fervida una preghiera ai Santi».

L'originale è perduto e il v. 19 è omesso in qualche trascrizione: colpa di *aghiōs*? Il senso è indubbio, ma la forma è problematica a livello fonetico, prosodico e morfologico. La traslitterazione di ἀγίους dovrebbe essere *hǎgǎūs*, un anapesto, o, tenuto presente che in testi paleocristiani la prima sillaba si allunga (*ThlL s.v. VI/3 2513, 33 s.*), un cretico. Qui abbiamo un molosso, e quindi *āghīōs*, con allungamento della *i* probabilmente per influsso dell'accento greco⁸. La deaspirazione iniziale è frequente, meno, mi pare, il digramma *gh* per ripristinare la velare ormai pronunziata come palatale. La desinenza *-os*, latina, denuncia il lessema come un ibridismo greco-latino.

² La *variatio* composto/semplice è rilevata dall'Autore (p. 46) a livello morfologico ma non semantico.

³ L'allungamento di sillaba breve davanti a cesura è normale in queste epigrafi. Colgo l'occasione per segnalare che *grātis* del v. 10 ha un riscontro nel *grātis* di Hrotsvitha, cf. K. Strecker, *Introduction à l'étude du latin médiéval*, trad. fr., Lille 1948, p. 33.

⁴ Alla cui collaborazione devo molto.

⁵ Esempi epigrafici di accusativo greco in *-a* in Dessau, *ILS III/2 855* (per es. nr. 5172: *qui colitis Cybelen et qui Phryga plangitis Attin*).

⁶ R. Maltby, *A Lexicon of Ancient Latin Etymologies*, Leeds 1991, p. 543.

⁷ Cf. Johannes Beletth (XII sec.), *Summa de ecclesiasticis officiis* 159, 45; Eberhardus Bethuniensis (XII-XIII sec.), *Graecismus VIII 289* (reperiti su lessici informatici da Francesco Citti).

⁸ Sull'allungamento di sillabe brevi in séguito a spostamento dell'accento tonico cf. M. Niedermann, *Phonétique historique du latin*, Paris 1959⁴, pp. 12-15; D. Norberg, *Manuel pratique de latin médiéval*, Paris 1968, p. 21. Vd. anche *infra*, p. 100, v. 2.

Giordano Pironti (pp. 59-68)

Vv. 3-6: Tu vir [e]s insuetus, prud[ens], plerisqu[e] facetus,
venustus, plenus pie[tatis, c]elis amenus,
unde tibi favi[t Clemens papa et] ipse [v]ocavit
in cancellandi [vicem officiumqu]e notandi.

Trad. (p. 60): «Tu sei nel giudizio dei più uomo singolare, saggio, arguto, pieno di grazia e di pietà, gradito al cielo, onde lo stesso papa Clemente ti favorì e chiamò all'ufficio di vicecancelliere e di notaio».

Mi fermerei su due integrazioni. La prima, del Carosi⁹, al v. 4, *pie[tatis, c]elis amenus*, si urta contro la scansione *celis* del dativo, che sarebbe l'unica infrazione prosodica dell'epigrafe¹⁰. Anche *amenus*, che da solo risponde al sinonimo *facetus* del verso precedente, con dativo presenterebbe uno slittamento dal senso di 'gradevole' a quello di 'gradito', non impossibile (cf. *CLE 967.2: ut rosa amoena homini est*), ma raro: non per nulla i passi citati nel commento (p. 68 n. 33) sono solo di *amoenus* senza dativo nell'accezione di 'gradevole'. Proporrei *pie[tate, fid]elis*. Per *plenus* con l'ablativo si veda *plenus probitate* citato alla n. 31 (p. 67, se non si vuole ricorrere all'archetipico *gratia plena*); per *fidelis* in clausola vd. p. 87, v. 5 (e il commento di p. 89). Più plausibile la lunga integrazione dell'Autore al v. 6, [*vicem officiumqu]e*, che calzerebbe a pennello per un *vicecancellarius* (Du Cange) come il Pironti (cf. commento, p. 60), se non fosse, anche qui, per un fatto prosodico, la scansione *vīcem* di *vīcem*. Data la dimensione della lacuna, le proposte potrebbero essere molte (per es. [*partes munusqu]e*), ma in questo |^[312] caso la formularità tecnica è così corrispondente alla realtà storica che dobbiamo rassegnarci ad ammettere il predominio della semantica sulla prosodia.

Niccolò III (pp. 76-85)

Vv. 17-20: Te gradus evexit summus, tibi copia rerum
affluxit, meritosque dedit orbis honores.
Quae late tibi diffusa celeberrima fama
nominis implevit; sed ...

Trad. (p. 77): «Il sommo grado ti innalzò, verso di te discese la piena di tante virtù, e la terra ti tributò grandi onori. La fama del tuo nome, sparsa ovunque, a te recava meriti insigni ...».

Fra *meritosque* e *dedit* è caduto un anaforico *tibi*, presente nella trascrizione del Muratori (*RIS IX 725*), ma non in quella dei *MGRL II 41, 131*¹¹.

Al v. 19 un altro *tibi* fuori posto provoca l'allungamento del nominativo *diffusā*, che torna breve ricollocando il pronome, con Muratori e *MGRL*, fra *diffusa* e *celeberrima*. La traduzione, a senso, non dà ragione del relativo iniziale, che comprende tutto ciò che si è detto precedentemente («Le quali cose»: «All das», *MGRL*) ed è oggetto di *implevit*, «colmò».

V. 22: Cuius honesta nominis auxit praesentia famam.

Trad.: «Con l'onesto decoro dell'aspetto fu più fulgida la gloria del tuo nome».

⁹ A. Carosi, *Le epigrafi medievali di Viterbo (sec. VI-XV)*, Viterbo 1986 (cito dalla *Bibliografia*).

¹⁰ Per *flumēn* | *ac* del v. 1 vd. *supra* n. 3.

¹¹ Ma il dativo pronominale torna nelle rispettive traduzioni (*MGRL 132: «der Erdkreis verlieh Dir die gebührenden Ehren»*).

Nominis (anche *MGRL*¹²) è ametrico, probabilmente per influsso di *nominis* del v. 20. Correggerèi *hominis* («di quest'uomo»), col solito allungamento della sillaba finale in cesura semiquinaria, e per la presenza del lessema *homo* in questi testi cf. p. 131, v. 1, col commento di p. 133, e p. 152, v. 6.

Anchier Pantaléon (pp. 86-91)

Vv. 1 s.: Qui legis, Ancherum, duro sub marmore claudi:
si nescis, audi quem nece perdis herum.

Trad. (p. 87): «O tu che leggi, io serrai Anchier nel duro marmo, e se il nome ti è ignoto, odi quale eroe la morte rapì». |^[313]

Nessun repertorio morfologico conosce *claudi* come «prima persona del perfetto indicativo» (p. 88): sarà infinito passivo dipendente da *legis* (cf. p. 136, v. 1: *clauditur hic*; v. 17: *tumulo quod claudar in isto*): «Tu che leggi che Anchier è chiuso nel duro marmo». E nessun lessico mi dà per *herum* ('padrone, signore') il senso di 'eroe'¹³ (ma qui sono responsabili i *MGRL* che traducono «Heroen»¹⁴). Il lessema rientra nel lemma del *ThL* s.v. *erus*, V/2 849, 72: «de principibus aliisque summis viris cum veneratione significandis», e la sua straniante selezione è certamente dovuta alla «rima incrociata (*Ancherum / herum*; *claudi / audi*)» (p. 88). Tradurre «grand'uomo»?

Riccardo Annibaldi (pp. 100-107)

Vv. 1 s.: Illa stupenda dies mortis, que perdere talem
ausa fuit, natura scivit perficere qualem!

Trad. (p. 101): «Di incredulo stupore fu foriero quel giorno di morte, che osò spegnere un uomo tale quale natura aveva saputo generare perfetto!».

In un'epigrafe ottimamente conservata nella lapide e metricamente corretta fanno spicco due licenze prosodiche, *scivit* e *perficere*. Nel primo caso si può ipotizzare l'influsso della forma *scivit*¹⁵, per il secondo quello dell'accento tonico, vd. *supra*, p. 53, v. 19.

Niccolò Bonsignori (pp. 135-165)

V. 1: Sup(er)is esto la(us), q(uod) clauditur hi(c) Nicolaus.

La lapide è molto lacunosa e le molte integrazioni dei vari editori sono spesso ametriche (per fare un solo esempio, *qui perlegis quam* del v. 3). Ametrico è anche l'*incipit* del v. 1,

¹² Precisamente *no(min)is*, donde la lezione *nōvis* del Muratori, che salva la metrica ma oscura la semantica. Nel v. 22 *risit / Roma, vigor vitia reprimens promovit honesta* (così anche *MGRL*) la lezione, sempre del Muratori, *rigor vitium deprimens*, se evita *vitiā* (normale però in cesura), misura erroneamente *dēprimens*.

¹³ Il commento a p. 90 n. 7 rimanda a *ILCV* 201B, 6 (p. 49), dove *eri*, opposto a *patris*, conserva il suo normale significato.

¹⁴ Per parafonia con *herum*? Bisogna però tener conto che nel mediolatino *heros* assume il senso di 'signore', per incrocio col franco *hero*, 'signore' [cf. ted. *Herr*], cf. Niermeyer, *Mediae Latinitatis Lexicon Minus* (487 s., s.v.), ed è attribuito anche ai vescovi (Du Cange IV 203, s.v. *heroes*). Qualunque sia il senso che gli hanno dato i traduttori tedeschi, non credo che si possa trasferire all'italiano 'eroe'.

¹⁵ Documentazione in F. Neue – C. Wagener, *Formenlehre der lateinischen Sprache*, III, Leipzig 1897³, p. 443. Potrebbe anche essere un errore del lapicida.

sostanzialmente ben conservato, con *superis* dattilo invece che anapesto. Dobbiamo supporre che il ritmo dattilico del proparossitono abbia prevalso sull'originaria quantità, favorito forse dalla formularità della locuzione¹⁶ | ^[314] (come nel pentametro di p. 108, v. 4: *gratia Dei beat*¹⁷). Ma non vedo motivo per sostenere la dieresi di *laúis* (n. 9 di p. 143), benché abbia precedenti¹⁸, potendosi il verso scandire con *estō* e *laus* monosillabico (*estō* | *laus quod*) che meglio risponde alla rima con *Nicoláus*.

Ma questa è un'opera che non parla solo al filologo: parla all'uomo. Il *Leitmotiv* che percorre, come un filo nero, questa galleria funebre si può sintetizzare nel topico v. 6 dell'epigrafe di Simone D'Armentières (p. 125): *quod sumus iste fuit, erimus quandoque quod hic est*. Sono, in altra lingua e in altro ritmo, le parole scritte sulla porta di uscita della cripta dei Cappuccini di Palermo: «Noi eravamo come voi, voi sarete come noi».

¹⁶ Cf. p. 145 n. 46 (commento). Sarebbe stato facile scrivere *divis esto o numinibus sit*.

¹⁷ Cf. *ILCV* 1537 (p. 294).

¹⁸ Alla bibliografia dell'Autore aggiungo Strecker, *op. cit.*, p. 33.

RECENSIONE A S. SEIDEL MENCHI (A C. DI), ERASMO DA ROTTERDAM, *ADAGIA**

Quo me sermonis cursus abripuit ut, paroemiographum professus, ecclesiastes esse coeperim? (p. 116). Lo studioso dei proverbi si fa predicatore: gli antichi prestano la loro saggezza al moralismo dei moderni. Questo connubio di filologia e moralismo è tipico dell'umanesimo cristiano di Erasmo, e la frase citata potrebbe iscriversi come motto ai sei *adagia* che si distinguono per l'ampiezza e il «carattere politico-religioso» (p. LXI) della trattazione: *Aut regem aut fatuum nasci oportere; A mortuo tributum exigere; Spartam nactus es, hanc orna; Sileni Alcibiades; Scarabeus aquilam quaerit; Dulce bellum inexpertis*. Vi si denunciano gli abusi e le violenze del potere, sia laico che ecclesiastico, con un tono fra arguto e querulo e con un coraggio che Erasmo da un'edizione all'altra (cioè dal 1508 al 1536) andò sempre più smorzando e annacquando mediante una serie di aggiunte e varianti. L'Editrice ha fatto bene a riportare le prime nel testo e le seconde nell'apparato, in modo di farci seguire la progressiva autocensura di Erasmo: fra la prima e l'ultima edizione degli *Adagia* c'era stato Lutero.

L'edizione non è critica – bisognerà attendere quella *in fieri* ad Amsterdam –, ma, come s'è detto, non rinuncia a segnalare le principali divergenze fra le nove edizioni autorizzate da Erasmo. Ottima l'*Introduzione*, ampia (pp. VII-LXIV) e competente, di carattere prevalentemente storico, come la maggior parte delle note. L'Editrice ha una scrittura agile e spigliata che impronta anche la traduzione. Nulla di meno accademico. La frammentazione sintattica, persino eccessiva (come il saltellante «Perché? perché? perché?» di p. 105 che cuce tre particelle interrogative estrapolandole dai rispettivi contesti) e la modernità del lessico portano, direbbe Goethe, il testo verso il lettore. Col rischio di destoricizzarlo. Le classiche «cetre» di un esempio senofonteo si volgarizzano in «chitarre» (p. 25, il che |^[475] è legittimo solo sotto il profilo etimologico), l'*hospes* che viene da un altro mondo è detto, con un termine troppo pregno di connotazioni fantascientifiche, «extraterrestre» (p. 239). Su questo piano si può anche forzare la lingua (a p. 201 Dio ha creato l'uomo «non per la guerra ma per l'amore», ma il testo dice *non bello sed amicitiae*, e lo scarto semantico fra «amore» e *amicitia* è da imputarsi all'eco di un celebre *slogan*) e degradare lo stile (come a p. 3 *fatuum* reso col volgarismo «fesso»: il dislivello stilistico fra i due termini risulta dalla presenza di *fatuus* nei discorsi di Cicerone e persino nei giuristi). Con questa modernità *outrée* della traduzione contrastano le versioni utilizzate dall'Editrice per le citazioni poetiche di Erasmo: possibile che, con tanti buoni traduttori moderni di Orazio, non si sia trovato niente di meglio dell'ottocentesco marchese siciliano Gargallo?

Sorvolando su qualche passo saltato (per es. a pp. 41 e 114) e su qualche errore di stampa (ma spiacevole *feces* per *faces* a p. 198), proponiamo qualche marginale contributo filologico al lavoro della Seidel Menchi. P. 3: il proverbio riportato da Seneca (*apocol.* 1) *aut regem aut*

* Da «RFIC» 109/4 (1981), pp. 474-476 (rec. a Erasmo da Rotterdam, *Adagia. Sei saggi politici in forma di proverbi*, a c. di S. Seidel Menchi, Torino, Einaudi 1980).

fatuum nasci oportere è tradotto: «re o matti si nasce». Ma c'è un problemino: *oportere*. Il senso originario del proverbio, come chiarisce A. Otto (*Die Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten der Römer*, Leipzig 1890 [rist. Hildesheim 1965], p. 299) è che, per far quel che si vuole, «bisogna» nascere o re o matto: Seneca, e sulle sue orme Erasmo, sfruttano per i loro fini polemici il parallelismo che il proverbio instaura fra i due termini.

Pp. 9 s.: *ludit* [...] *laterunculis*, «giocar [...] a piastrelle». Sarà *laterunculis*, una specie di scacchi (le piastrelle sarebbero caso mai *laterculi*, ma Minucio Felice, descrivendo il gioco del rimbalzello in un passo famoso dell'*Octavius*, 3.5-6, parla solo di *testae*). L'errore viene però dalle edizioni anteriori (anche dalla leidense del 1703). P. 46: *magni nominis fumum: variatio* di una celebre espressione lucanea (1.135): *magni nominis umbram*. In un umanista come Erasmo i riecheggiamenti classici sono infiniti. A quelli notati dall'Editrice aggiungiamo almeno due moduli stilistici, uno, a p. 48: *quid erat necesse in eam venire necessitatem?*, mutuato da Sen. *epist.* 12.10: *in necessitate vivere necessitas nulla est*; l'altro, a p. 284: *habeat ille sibi suas victorias, habeat sibi magnificos triumphos*, mutuato da Plaut. *Curc.* 177: *sibi suas habeant regna reges, sibi divitias divites* [...]. A p. 292 sul *topos* di Alessandro Magno «alla ricerca di un altro mondo» accanto a Curzio Rufo è da citare la prima *suasoria* di Seneca il Vecchio; a p. 330 (*odio vatiniano*) prima di Cicerone è da citare Catullo (14.3). Pp. 131 s.: è data come citazione di Giovenale (2.83) l'ametrico *Nemo siquidem repente fuit turpissimus*. Il *siquidem* appartiene evidentemente ad Erasmo, che ha intessuto la citazione nel suo discorso, e la svista nasce dalla contiguità lineare di versi e prosa nelle cinquecentine. | ^[476] P. 330: «*totum nutu tremefactat Olympum*: è una citazione virgiliana, leggermente modificata da Erasmo per ragioni metriche (*Aen.* 9, 106; 10, 115)». Semantiche, direi, data l'isometria di *tremefactat* e *tremefecit*: Erasmo aveva bisogno di un presente per armonizzare la citazione virgiliana con quella omerica (ὄον κράτος ἐστὶ μέγιστον). Pp. 293 s.: *sibi licere quicquid libet*. L'Editrice si chiede se questa formula derivi da Velleio Patercolo (2.100.3: *quidquid liberet pro licito vindicans*), che però Erasmo non poté conoscere prima del 1515, o se sia una parafrasi polemica del principio di Ulpiano: *quod principi placet legis habet vigorem*. È, semplicemente, una locuzione proverbiale paronomastica diffusa in tutta la letteratura latina, come conferma il solito Otto, *op. cit.*, p. 193. L'Editrice degli *Adagia* non conosce l'ultimo figlio del paremiografo di Rotterdam?

ME IU VAT IN PRIMA COLUISSE HELICONA IUVENTA!
(NOTE AL LATINO DI SAINTE-BEUVE E DI MUSSET)*

Alla memoria di Alberto Grilli

Dopo Rimbaud¹, Giampiero Marconi prosegue la sua lodevole iniziativa di commentare il latino degli scrittori francesi dell'Ottocento², cui però gioverebbe più ordine, rigore, concisione. I due lavori mostrano le stesse caratteristiche, positive e negative, per cui rimando alla mia recensione del primo (ma non mi sembra che l'Autore ne abbia tenuto conto nel secondo).

L'attuale volume si presenta come una dicotomia nettamente squilibrata a favore di Sainte-Beuve (149 pagine vs 38), senza una prefazione che raccordi le due parti³. Entrambe sono articolate in una serie di capitoli che comprendono testo, traduzione, scoperta del testo, struttura, allitterazioni, *enjambements*, fonosimbolismo, metrica, presenze classiche⁴, poetica, commento (dove potevano confluire molti dei capitoli precedenti, col vantaggio di evitare tante ripetizioni spesso letterali). Manca ogni tipo di indice.

Prima di affrontare casi particolari, alcune premesse generali. Sono quattro componenti, tre di Sainte-Beuve (di 16-17 anni) e uno di Musset (di 15 anni), due dei quali premiati in concorsi scolastici. Buona, a mia conoscenza, l'informazione bibliografica e la documentazione storica, persino eccessiva (sappiamo tutto sulla visita di Pietro il Grande a Parigi nel 1717 e sul regno di Clodoveo, temi rispettivamente di Sainte-Beuve e di Musset). Né mancano, naturalmente, copiosi confronti con le rispettive produzioni poetiche francesi. La traduzione ricalca l'*ordo verborum* latino con una fedeltà che sfida la norma italiana e quindi la comprensione del lettore. Due esempi: «l'autunno [...] d'innumerevoli accumuli le dispenze, frutti» (p. 37: *innumeris cumulet cellaria pomis*); «la penna, la sua, sfinito, arma depone!» (p. 71: *calamum, sua, languidus, arma remittit!*)⁵. Apprezzabile l'incessante

* Da «Lexis» 28 (2010), pp. 535-541, dove è premessa la nota⁶: «Verso (leggermente modificato) di Properzio (3.5.19), citato da Sainte-Beuve in *Post-scriptum* al secondo volume dei *Ritratti Contemporanei*, IV: cito da Noferi 1953, 336 s. Gratitudine devo a Vittorio Citti e Roberta Strati.»

¹ Marconi 1998; recensione di Traina 2002 [[2003]].

² Marconi 2009.

³ Per di più, Sainte-Beuve è gratificato di una *Introduzione*, che manca a Musset, e per la quale l'Autore si è giovato dell'ottimo articolo di Moreau 1937. Bene la documentata ricostruzione dei libri classici utilizzati dal giovane Sainte-Beuve: «uno dei modi migliori» ha scritto la Yourcenar «per far rivivere il pensiero di un uomo: ricostruire la sua biblioteca».

⁴ Solo per Musset, per Sainte-Beuve sono trattate nel cap. 4 dell'*Introduzione*.

⁵ Il lessico ci riserva sorprese come «speranze fiorifere» (p. 37), «ossei spuntoni» (p. 67), «intriscenti libri» (p. 71), etc., e ha il suo corrispettivo dello stile a dir poco pittoresco dell'Autore, dove incontriamo sostantivi come «impletitudine» (p. 38), participi come «(realtà) rosicchiante» (p. 92), «(il tocco) più abbruttente» (p. 97), «(corri-

attenzione ai valori formali (per le allittera- | ^[536] zioni e le rime, certo meno numerose di quelle considerate, rimando a quanto ne ho osservato per Rimbaud⁶). Abbondanti, ma non sempre pertinenti, le notazioni linguistiche, non senza qualche distrazione, come il proverbio *sus Minervam (docet)* tradotto, «in alto a Minerva» (p. 76), o la clausola virgiliana (*Aen.* 6.814) scandita (*iām dēsūētā trīumphis*) (p. 184, il che obbliga poi l'Autore nella pagina seguente a considerare anomalo il regolare *assuete* di Sainte-Beuve).

Minuzioso, fluviale il commento di questo precoce latino, del tutto corretto sul piano metrico e linguistico, ma stilisticamente un po' duro, specie quello di Sainte-Beuve. Il quattordicenne Rimbaud farà di meglio⁷.

E cominciamo da Sainte-Beuve, [*QUAM MAGIS ARRIDET*]⁸, 1-2 (p. 36): *Nescio qua tacita captat dulcedine quisquis / prima tenellus adhuc ad vitae limina surgit*. Trad. (p. 37): «Con non so quale intima dolcezza sente ognuno che / Alla prima, tenerello ancor, soglia della vita spunta». Nel primo commento (p. 38, sotto il lemma *Struttura compositiva*) si carica *captat* di una «duplice affezione, attiva e passiva», come se dietro la (supposta) accezione di «avverte» («le dolcezze della vita») si profilasse un passivo *captatur* (dalle medesime dolcezze). Questa è fantafilologia: *captat* vale 'cerca di catturare', 'alletta'⁹, e ha come oggetto sottinteso un generico 'noi' o 'gli uomini'. In un secondo commento intertestuale (p. 50 s.) alla fonte lucreziana (3.896: *tacita pectus dulcedine tangunt*)¹⁰ aggiunge l'incrocio con Verg. *georg.* 4.55: *nescio qua dulcedine laetae*, e cerca di valutare diffusamente le scelte del poeta in rapporto agli ipotesti. Al mosaico manca un tassello: il verbo *capto*, presente in almeno otto occorrenze in clausola con *dulcedine*, a partire da Ovidio¹¹, ma sempre con participi perfetti (cui è assimilabile l'aggettivo virgiliano): è soprattutto con questa variazione morfologica che Sainte-Beuve si distingue dai suoi modelli.

Ibid. 12: *et teneris almam praeberebunt amantibus umbram* (il soggetto è una pianta¹²). *Almam* è tradotto «vitale» (p. 37), in quanto rettamente ricondotta all'etimo di *alo* (pp. 40, 48, 52), e quindi, più che «vitale», «protettrice», senza perciò forzare l'accezione etimologica sino a ipotizzare che *alma* «configura l'*umbram* come nutrice dello svilupparsi dell'amore tra gli amanti ombreggiati» (p. 48). Il problema è un altro. Uno dei referenti più frequenti con *almus* è il sema della luce (*ThL s.v.* | ^[537] I 1704, 41 ss.). Capovolgendo semanticamente il referente, Sainte-Beuve ha innovato uno stereotipo¹³.

Ibid. 18: *auratas campis ostentet aristas*. Anticiperò «le assolate distese di grano» di van Gogh (p. 53), ma certo ricorda il latino *flavescet campus arista* di Virgilio (*ecl.* 4.28). E da Virgilio in poi, *flava* sarà il colore canonico della *arista*: con *auratas* Sainte-Beuve ha dato un nuovo colore alla spiga¹⁴.

spondenza inchiodante» (p. 157), «(rivisitazione) concionante» (p. 169), superlativi come «(paludi) internissime» (p. 177), sintagmi come «proclamarsi stante più alto del padrone» (p. 107), *iuncturae* come «un corrodente sbuffo di epicureismo» (p. 95), «movenza di spirito romantico colante» (p. 153): l'Autore ha una vera passione per i participi presenti.

⁶ Traina 2002, 258 s. [[2003, 258-260]]. Aggiungo solo che a torto, a p. 54, si fa allitterare *umbriferas ulmus* con *vastam*, perché «v = u nella lingua latina» (caso mai u semivocale): Sainte-Beuve pronunciava il latino alla francese, e a tale pronuncia si appellerà l'Autore a p. 80.

⁷ Cf. Traina 2002, 262 [[2003, 268]].

⁸ I titoli tra parentesi quadre sono dell'Editore.

⁹ «Sédruit» aveva correttamente tradotto Moreau 1964, 115 (che pure compare nella bibliografia dell'Autore, p. 38).

¹⁰ Già reperita da Moreau 1937, 50.

¹¹ Materiale in Mastandrea 1993, 235.

¹² *Surculus*, 'pollone', che non sarà un «diminutivo vezzeggiativo» (p. 56), ma un diminutivo disespressivizzato, tecnicismo della lingua agricola.

¹³ *Alma umbra* non è attestato né nel *ThL* né nella monografia specifica di Nováková 1964.

¹⁴ Stando almeno al *ThL s.vv. arista e aurum*.

«Un soffio» di novità (p. 60) si riconosce poi all'aggettivo tardolatino *floriger* (v. 22), sostituito al lucreziano *florifer* (3.11, l'autentico calco di ἀνθοφόρος) anche se tale selezione non incide sul livello stilistico del passo. Sospetto una dissimilazione fonica, giacché l'allitterazione endocentrica del composto si sommerebbe alla allitterazione in clausola (*spes quod florigeras (prodit) fructusque futuros*, «già per se stessa pesante», tanto più in un poeta, come tante volte ci avverte l'Autore, poco propenso ai valori fonici. Ma c'è, anche qui, una questione di referente. In Lucrezio (e in quasi tutta la tradizione successiva), *florifer* è usato in senso proprio, *floriger* determina metaforicamente l'astratto *spes*, in linea con la *florigera caritate* di Venanzio Fortunato (*ThL s.v.* VI/1 926, 53).

[*DES CHATS*], 4 (p. 66): *par nobile fratrum*. Lacerto oraziano, *sat.* 2.2.243, con la stessa intonazione ironica.

Ibid. 5: *Rodilardus*, nome 'parlante' di uno dei due gatti protagonisti, il gatto di casa, presentato in chiave di parodia epica. L'Autore rimanda agli epiteti composti degli eroi omerici, ma il riscontro più diretto è con gli antroponimi (si fa per dire) della *Batracomiomachia*, fra i quali il più vicino al nostro τρωξάρτης (v. 28), «Rodipane». Ma è più probabile che Sainte-Beuve ricordasse il parassita del *Miles gloriosus* plautino *Artotrōgus*, «Rodipane» che ha lo stesso ruolo del gatto. L'ametrico cretico *Rōdīlārdus* è dovuto, come nota giustamente l'Autore (p. 83), alla nota libertà prosodica degli idionimi¹⁵.

Ibid. 10 s.: *ambobus et idem / sanguis erat venis, eadem non mensa*. Al commento di p. 82 e 92 aggiungerei che il poliptoto viene ancora da Orazio, *epist.* 1.1.4: *non eadem [...] aetas, non mens*, ma col primo cambiato di segno, da negativo a positivo.

Ibid. 22 s.: *alter sed gracilis, strigoso corpore foedus / ut mustela, fluit*. Trad.: «L'altro [gatto], invece, gracile, nel corpo sfiancato, schifoso / Come una faina, schizza via». «Sfiancato» viene dal Calonghi, *strigoso* denota un corpo magro e allungato, come quello della faina (*quasi mus longus*, Serv. *ad Aen.* 9.744¹⁶); quanto a *fluit*, la traduzione «schizza via»¹⁷ sembra in contrasto col commento (p. 98 s.) che giustamente lo addebita non al «muoversi snello», ma all'estrema magrezza, quasi al 'disfacimento' dell'animale. Tradurrei «si dissolve»: in questo senso *fluo* è |^[538] attestato in riferimento al corpo a partire da Lucrezio (4.919) in coppia con *dissolvere*¹⁸.

Ibid. 28: *rugis contracta cutis plausum [...] recusat*. Trad.: «La pelle di grinze ristretta [...] respinge ogni gradimento». *Plausus* non è l'astratto «gradimento», ma il carezzevole battere della mano sul dorso del gatto (cf. v. 27: *palpantibus hirta resistit*, e per il verbo corradicale *plaudo*, Verg. *Aen.* 12.86: *aurigae manibus [...] lacessunt / pectora plausa cavis*, cioè massaggiano con le palme il petto dei cavalli).

Ibid. 37 (p. 70): *Phoebum [...] doctasque sorores*. Le Muse: la tradizionale *iunctura*, più che alle *virgines doctas* di Catullo (p. 104), rimanda direttamente al verso di Marziale (1.70.15) *Phoebus [...] doctaeque sorores*.

Ibid. 42: *doctorum [...] monumenta virorum*. Clausola virgiliana (*Aen.* 3.102 e 8.356), con *variatio* referenziale: «i ricordi degli uomini dotti» saranno le loro opere e non le loro statue nello «studiolo» di Sainte-Beuve (p. 105)¹⁹.

Ibid. 50 s.: *avidas [...] spes*. *Variatio* delle *amaras spes* di Orazio, *carm.* 4.11.25 s., declassate dalla parenesi oraziana all'attesa di cibo di un gatto. Lo noto perché la presenza di Orazio in questo carme è maggiore di quanto appaia nel commento, sullo sfondo del contrasto

¹⁵ Capitò anche a Pascoli (cf. Traina 1998, 159 s. [[2003, 275 s.]]).

¹⁶ Cf. *ThL s.v.* VIII 1710, 13 ss., con altre attestazioni.

¹⁷ Ribadita a p. 95: «riesce a scivolar via come una faina», dove il paragone si riferirebbe a *fluit*.

¹⁸ Cf. *ThL s.v.* V/1 972, 19 ss. (da notare *fluens corpus* di Sen. *contr. exc.* 6.6).

¹⁹ Per l'accezione di *opera conscripta* cf. la ricca documentazione del *ThL s.v.* VIII 1464, 28 ss. Di un «chat passant parmi les livres» parlerà G. Apollinaire nel suo *Bestiaire*.

tra il topo *rusticus* e il topo *urbanus* di *sat.* 2.6²⁰. Anche la *mustela* è ricordata per la sua costituzione in *epist.* 1.7.32.

Ibid. 53: *furi bene largit praeda putatum*. Trad. (p. 71): «al ladro la preda bene elargisce ciò che si era ripromesso». A p. 109 la faticosa esegesi di questo impossibile latino, frutto di una cattiva lettura del manoscritto (riprodotto in facsimile a p. 64), dove si legge inequivocabilmente *tangit [...] palatum*. L'Autore ha seguito la trascrizione di Moreau 1937, 50, che in nota non nasconde la sua perplessità sulla interpretazione del verso.

Ibid. 54-55: *Nec gravis immerito dominus stomachatur*: '*Amico / quid furet? paucos adeo numerabis Amicos!*'²¹. Trad.: «Non a torto, però, il grave padrone s'adira: "all'Amico / Rubare? Così pochi conterai Amici"». In apparato: «*furet* Moreau²² *furaret* S.^{te} Beuve». Altra cattiva lettura di un passo, questo sì, di difficile interpretazione. *Furaret* presenterebbe una duplice anomalia, morfologica (la diatesi attiva di *fūrari*, al pari di *fūret*, giustificata a p. 110 come forma tardo latina), e metrica (un *longum* in più²³). Troppo per imputarle al bravo Sainte-Beuve. E difatti nel fac- | ^[539] simile del manoscritto (p. 65) si legge *fūrēret*, da *fūrēre*, che mette a posto morfologia e metrica. Ma il senso?

Tutto il passo è problematico: la connessione dei versi 1-30 (descrizione del narrante di due gatti) e 31-57 (monologo del gatto di casa), intervallati nel manoscritto da venti versi francesi dedicati a M^{me} L. (pp. 68 s.: l'Autore ne difende la continuità, ma Moreau 1937, 49, suppone ragionevolmente una lacuna, dove avrebbe parlato il gatto randagio); poi il locutore dell'inciso virgolettato «*Amico [...] Amicos*» (il padrone o, secondo l'Autore, un intervento parentetico del gatto randagio?); il brusco passaggio dalla terza persona *fureret* alla seconda *numerabis*. Senza presumere di risolvere la questione, partirei da quattro presupposti. Primo: l'azione incriminata non può riferirsi che all'ala di pollo rubata dal gatto di casa al padrone (vv. 52 s.); secondo: la collocazione delle parole nel v. 54 porta a riferire l'inserito virgolettato a una riflessione o recriminazione del *dominus*; terzo: sulla struttura del testo hanno verisimilmente influito Hor. *carm.* 2.7.27 s.: *recepto / dulce mihi furere amico* (per l'accostamento del verbo e del sostantivo, non per il senso); Verg. *Aen.* 2.595: *quid furis [...]?* (per l'*incipit* del v. 55); Mart. 8.59 (dove un parassita – come il gatto di casa e *Artotrogus* – ruba tutto quello che può alla mensa del patrono): *nihil est furacius illo* (v. 3) [...] *tunc furit* (v. 6: «il ne se possède plus»²⁴, per la paronomasia *fūri / fūreret*); Ov. *trist.* 1.9.5: *donec eris sospes*²⁵, *multos numerabis amicos* (per il passaggio al 'tu' generico della *gnome*); quarto: *stomachatur*, implicando il sema del 'pensare' o del 'dire', regge il congiuntivo indiretto *fureret* (per la *consecutio temporum*, si ricordi che *furor* è difettivo, mancando del *perfectum*).

Tirando le somme, il senso dovrebbe essere questo: «a che scopo [il gatto di casa] avrebbe commesso una tale follia, a scapito²⁶ di un amico?», cui segue la conseguenza sotto forma di una *gnome* acronica presa in prestito da Ovidio.

²⁰ Ma con «*fabula docet*» (p. 87) rovesciato, che dà ragione al gatto di casa su quello randagio, come conclude l'ultimo verso.

²¹ La virgoletta, che dovrebbe essere simmetrica a quella del verso precedente, manca però nel manoscritto (p. 65), ma può essere stata per così dire dissimilata dal punto esclamativo. Che la frase appartenga al discorso precedente sembra provare la minuscola di *paucos*.

²² In realtà Moreau 1937, 50 trascrive *furet* senza avvisare che è sua correzione del testo tràdito (vedremo poi quale).

²³ E non «la prosodia dell'anapesto *ādēō*» (p. 83) del tutto regolare.

²⁴ Traduzione di Izaac 1961 (noi diremmo «perde la testa»). A Marziale rimandava anche il v. 37 (vd. *supra*).

²⁵ E non *felix*, come riporta Moreau 1937, 50.

²⁶ Il *dativus incommodi* con *furo* è attestato in Stat. *Theb.* 12.444: *cui furitis?*

[*QUALIS IN IMMENSO*] 19 s. (p. 138): *omnibus unus*. *Omnibus* al quinto piede, seguito da una forma di *unus*, è un metrema della poesia esametrica. Il cit. Mastandrea 1993, 295 ne conta 41 occorrenze, frequenti in Lucrezio (vd. *infra*, p. 162, v. 31), Virgilio, Ovidio. Sainte-Beuve ne ha esaltato l'effetto ossimorico con l'anadiplosi del v. 20: *omnibus et [...]*.

Ibid. 27 (p. 143): *rex maximus hic est*. *Hic est* è clausola virgiliana (*Aen.* 11.16) senza particolare rilievo, come di norma, quando la clausola consta di due monosillabi, soprattutto se l'ultimo è una forma di *sum*.

Ibid. 43 (p. 153): *illustri defiges oscula saxo*. Trad. (p. 115): «sull'illustre pietra [la statua di Richelieu] conficcando baci». Commento (p. 153): «Il “conficcare baci”²⁷ è una sovraespressività imposta al contesto in cui Cupido, sotto forma di ^[540] Ascanio, conficca baci a Didone, [...] *oscula dulcia figet* (*Aen.* 1.687)». Il vero ipotesto è Lucrezio (4.1179): *foribus [...]* *oscula figit*, con dativo di cosa (come *saxo*), echeggiato da Virgilio (*Aen.* 2.490: [*foribus*] *oscula figunt*). *Defigere* (*oscula*) è, come gli altri composti *affigere* e *infigere*, variante metrico-intensiva di *figere*, attestata nel latino tardo (*ThlL* s.v. V/1 340, 71 ss.).

E passiamo all'unico *carmen* di Musset. [*CLODOVAEUS AD SUOS*], 25 (p. 162): *nutat sub pondere*. Se concettualmente richiama il proemio di Livio, 4 (p. 190), formalmente è un'eco del virgiliano *nutantem pondere* (*ecl.* 4.50), come conferma il verso 29: *pacatumque piis celebremus cantibus orbem*, altra eco del v. 17 della medesima ecloga: *pacatumque reget patriis virtutibus orbem*.

Ibid. 32: *foedus amicitiae*. Ci sarà un incrocio (p. 197) lucreziano (3.83)-oraziano (*epist.* 1.3.35), ma il sintagma viene da *foedus amicitiae* di Catullo, 108.6.

Ibid. 38-40 (p. 164): *Hostis / nunc redeat, [...] propriumque recurat / pronus in exitium!* Trad. (p. 165), «un nemico ora ritorni pure, [...] incorrerebbe nella propria / rovina a capofitto». Il primo congiuntivo è rettamente inteso come «esortativo provocatorio o concessivo ironico» (p. 171). Male il secondo come «potenziale» (p. 194), e come tale tradotto, quasi fosse l'apodosi di un periodo ipotetico paratattico (*recurat = si recurat*)²⁸. La sfida provocatoria sta proprio nella equivalenza sintattica dei due congiuntivi: «e incorra pure»²⁹.

Il volume, in ottavo, ha una veste di sobria eleganza, con sopracoperta, carta spessa, caratteri nitidi, larghi margini, riproduzione di facsimile e stampe³⁰. Viene in mente una favola di Fedro, ma sarebbe ingeneroso verso un'opera impegnata a scandagliare e riproporre alla nostra attenzione testi rimasti ai margini della cultura europea, ma che di quella cultura attestano le salde fondamenta classiche.

Bibliografia

- Bouquet 1933 = Charles Baudelaire, *Vers Latins, avec trois poèmes en fac-simile, suivis de deux compositions latines de Sainte-Beuve* [solo *Qualis in immenso*] et Alfred de Musset, introd. et notes par J. Bouquet, Paris 1933. | ^[541]
- Izaac 1961 = H.J. Izaac, Martial, *Epigrammes*, Paris 1961².
- Marconi 1998 = G. Marconi, *Poesie latine di A. Rimbaud*, Pisa-Roma 1998.
- Marconi 2009 = G. Marconi, *Sainte-Beuve e De Musset latini*, Pisa-Roma 2009.

²⁷ Traduzione etimologica: in italiano si direbbe «imprimere».

²⁸ La spia è la soppressione della copulativa *-que* nella traduzione.

²⁹ E dire che l'A. aveva a disposizione la corretta traduzione francese di Bouquet 1933, 104 s.: «Que l'ennemi maintenant revienne, [...] et que, chancelant, il curre à sa perte!» (tra parentesi, c'è da aspettarsi tra qualche anno un Baudelaire latino, a cura dello stesso Marconi).

³⁰ Correttissima anche la stampa. Ho rilevato solo «Hesiodo» per «Hésiode» a p. 25, «Cupaiolo» per «Cupaiuolo» a p. 43, «ripesa» a p. 98, «rista» senza accento a p. 115, «9-9» per «6-9» a p. 131, «riproverato» a p. 149.

- Mastandrea 1993 = P. Mastandrea, *De fine versus*, I, Hildesheim-Zürich-New York 1993.
- Moreau 1937 = P. Moreau, *Sainte-Beuve latiniste*, «Revue d'Histoire Littéraire de la France» 44 (1937), pp. 45-64.
- Moreau 1967 = P. Moreau, *La critique selon Sainte-Beuve*, Paris 1964.
- Noferi 1953 = *Sainte-Beuve*, introd., scelta e versione a c. di A. Noferi, Milano 1953.
- Nováková 1963 = J. Nováková, *Umbra*, Berlin 1963.
- Traina 1998 = A. Traina, *Una licenza prosodica del Pascoli?*, «Rivista Pascoliana» 10 (1998), pp. 159-160 (ora in Id., *La lyra e la libra*, Bologna 2003, pp. 275-276).
- Traina 2002 = A. Traina, *Per il latino di Rimbaud*, «Lexis» 20 (2002), pp. 251-269 (ora in Id., *La lyra e la libra*, Bologna 2003, pp. 253-263).

DE IOANNIS PASCOLI LATINITATE*

Tanti miracula lustrans / eloquii
Polit. Sylv. 1.351

Non iniussa dico. Quamquam me suppuudet tractata retractare (plura enim de eadem re literis mandavi¹), atque eo magis, quod, si omnia latine dici possunt, non omnia bene possunt, aut sine aliquo sententiarum detrimento. Equidem in rebus subtilioribus versari debeo: quare vereor, ne, dum Latinus esse laboro, obscurus fiam. Quod si acciderit, ignoscant audientes, ignoscant Ioannis Pascoli manes.

Poetam nostrum in eorum numero, qui humanistae vocantur, ponere solent. Quod nescio laudi an vitio vertant, quasi ab hodiernis temporibus recedenti et se totum ad vetera conferenti et versus emortua lingua excudenti. Supervacuum est Benedictum Croce commemorare, qui Ioannis carmina eodem habuit loco quo poetas Latinos saeculi decimi septimi, perhumili scilicet; aut Aloisium Russo, qui alieno animo ait Pascoli, ut poetam Latinum, totum ex Scolopiorum disciplina profectum. Quin nuper vir quidam haud mediocris ingenii |^[275] non dubitavit affirmare in Ioannis carminibus humanistarum ampullas, vetus Italarum malum, vicisse. Quae omnia quid aliud spectant nisi ut denegent Pascoli in Latinis versibus scribendis omnino poetam fuisse? At quanto melius, quinquaginta abhinc annos, de Ioannis ingenio ac poetica vir paene divinus in poetis aestimandis, Renatus Serra, iudicavit! Cuius paginam luculentam tanti est integram referre:

«Il Pascoli non è un umanista. Nulla è così lontano dal suo spirito come la religione delle lettere umane. La quale a noi ora non tocca cercare che cosa sia, e se consista più propriamente nel culto dell'arte della parola o nel rispetto delle tradizioni; se abbia più d'entusiasmo ingenuo, di venerazione per tutte le belle grandi cose che sono state dette o di sottilità squisita e un poco scettica; se sia meglio un abito d'eleganza e quasi buona educazione dello spirito, o una temperanza di saggezza pacata e di innocenti manie e *dulcia vitia*; o non forse un poco tutte queste cose insieme e altre ancora, coltivate con alcun senso di dolcezza epicurea. Sia di ciò come si vuole: questo pure è certo, che tutto quel che

* Da *Acta omnium gentium ac nationum conventus Latinis litteris linguaeque fovendis*, Romae 1968, pp. 274-280.

¹ *Saggio sul latino del Pascoli*, Padova 1961 [*Il latino del Pascoli. Saggio sul bilinguismo poetico*, Bologna 2006³]: liceat ad hunc librum plura sciscitantes delegare, quo quid prioribus debeam declaravi. Illud satis mirari nequeo, qui possit quisquam de poetis Latinis recentioribus scribere, quin Ioannem Pascoli nominet (cf. E. Pognon, *Littérature latine moderne*, in *Encyclopédie de la Pléiade. Histoire des littératures*, II, Paris 1956, pp. 289-311; *The Penguin Book of Latin Verse*, ed. by F. Brittain, Bungay 1962. At Ioanni Pascoli suum tribuerunt I. et L. Ijsewijn-Jacobs apud I. Eberle, *Viva Camena*, Turici et Stuttgartiae 1961, pp. 190 ss.).

si dice dell'umanista può convenire al Pascoli solo come una definizione, diciamo così, negativa. Nel mondo spirituale egli è al polo opposto».

Humanistae enim cuiusvis aetatis id agunt ut veteres quam verissime aemulentur: unde efficitur ut saepius aut veterum cantores evadant, nulla fere verborum rerumque novitate, aut ludo cuidam vel elegantissimo indulgeant, dum antiquum sermonem torquentes ad novas res accommodare conantur. Neutrum Pascoli: qui, sive italice scribit sive latine, idem est ac suum sequitur ingenium, mire aptum ad omnium rerum veritatem exprimendam. In eius carminibus utriusque linguae res ipsae sua quaeque voce loquuntur: tonitrua murmurant, sibilant venti, aves fritinniunt, stridunt cicadae; loquuntur rustice agricolae, antiquae veteres: quid mirum, si latine Latini? Non duos modo sermones Pascoli sed plures adhibet, dum suam cuique vocem reddere studet. Hinc tot verba a sono ficta, quae criticos offenderunt; hinc Lucensis sermo in *Primi et Nuovi Poemetti*, hinc vetus Bononiensis in *Canzoni di re Enzo*; hinc Italicus quidem, sed Graecis verbis refertus in *Poemi Conviviali*; hinc denique Latinus in *Carminibus*.

Nihil igitur fucati habet, nihil accessiti Pascoliana Latinitas: quod ludus in aliis, in illo scribendi necessitas est, intimis medullis inhaerens. Pascoli non antiquos imitatur, sed ipse antiquus fit, nec sua sponte, sed ignota vi coactus velut per aetates renascitur atque in praeteritorum temporum homines animo mutatur: horum vitam vivit, gaudia gaudet, saepius dolet dolores. Ipsum audite: «Io sento nel | ^[276] cuore dolori antichissimi, pene ancor pungenti. Dove e quando ho provato tanti martori? sofferto tante ingiustizie? Da quanti secoli vive al dolore l'anima mia?». In carmine de *Creperia Tryphaena* poeta ipse fatetur, se sarcophagum nuper repertum intuentem sensim in puellae sponsum mutari visum eiusque lacrimis imbui (*Poem. et Ep. 57 ss.*):

Sed quid antiquis oculi videnti
nunc mihi effeti lacrimis madescunt?
quas premo curas alioque eundem
corde dolorem?

Premo corde dolorem: Vergilium sonat; *alioque eundem*: Horatium sonat. Ex duobus alienis unum poeta ac plane suum confinxit, et solis in aeternum redeuntis imago ad humanum animum refertur per varia saecula iisdem curis obnoxium. Nec minus dilucide in *Silvula*, qua illius poetica continetur (*Poem. et Ep. 231 s.*):

Sed quas inmemori corde premo sollicitudines?
iam fuis oculi cur iterum nunc lacrimis madent?

Etiam apud Vergilium, ut omnes memoria tenent, Aeneas *premit altum corde dolorem* (*Aen. 1.209*); sed *premit* idem valet ac «premere conatur», ne sociorum animi iaceant. Pascoli autem, ut quondam Catullus, qua re id faciat, nescit, sed fieri sentit, et excruciat. Non est hoc aliena imitari, sed in suam rem sic convertere, ut nova videantur. Imitantur humanistae, ut Politianus in *Eclogis* (7.175): *corde tamen gemitum premit et spem fronte serenat*, ubi nihil amplius quam in illo Vergiliano reperias.

Quod Pascoli ipse in *Creperia Tryphaena*, lyrico carmine, profitetur, in omnibus subaudiendum est. In omnibus, inquam, poetae animus fit antiquus: sequitur ut omnia fere carmina ad antiquitatem pertineant nec, ut solebant eius aequales qui latine scriberent, nova artium inventa Latinis versibus prosequantur. At haec antiquitas, tanta veritate expressa ut illud Callimachi, ἀμάρτυρον οὐδὲν αἰίδω, aptissime in Ioannem Pascoli cadat, hominem sapit, nullis temporis finibus circumclusum: siquidem Pascoli toties antiquus fit, quoties suorum carminum personas induit, etiam illae personae, quae in Pascoli reviviscunt, nostrorum temporum fiunt, nostros animos sumunt. Per Vergilium et Horatium carminum vis ac solacia,

pacis et mediocritatis studium effinguntur; per Poppaeam, Thallusam, Pomponiam matrum orbitas ac dolor; per tot servos, agricolas, gladiatores | ^[277] miserorum fletus atque fata: *sunt tamen et lacrimae rerum. Si versibus ornem / has lacrimas!* (Ecl. XI 142 s.: hic, aliter atque in Aeneide, *lacrimae rerum* hominum sunt qui pro rebus habentur). In huiusmodi antiquitate tamquam in speculo suum quisque vultum agnoscat.

Quemadmodum cor, ita sermo antiquus idemque novus apparet. Nullus autem poeticus sermo viget, nisi aliqua ex parte novatur; nec novari potest, nisi, quae in ipso lateant, in lucem a poeta proferantur. Leonem Spitzer testabor: «È certo che i poeti stanno sulla soglia dei nuovi sviluppi linguistici, e rendono esplicito quanto è linguisticamente latente». Humanistarum sermo, mea quidem sententia, in eo peccat, quod aut vetera recinit ac velut ex antiquis tessellis constat, aut plura ex sua libidine fingit (de poetis dico, non de prosae orationis scriptoribus). At Ioannes Pascoli duas linguas cognatione coniunctas ita tractat, ut altera ad alteram locupletandam utatur: Latina ad Italicam, Italica ad Latinam. Qua re antiquam linguam non vi mutavit, sed intrinsecus provexit, nec novis verbis illi opus fuit (non amplius quattuor reperiuntur), sed verborum vim et iuncturas ita affecit, ut, integra Latinitate, rariores rerum colores pingerent, subtiliores animi sensus explicarent. Quod si totus ex antiquis penderet, versificator melior quam poeta evasisset.

Ne infinite dicere videar, ad exempla veniamus. Atque eiusmodi deligam, quatenus potero, ut aliquam cum humanistis similitudinem praebeant, non ut alteros deprimam, alterum extollam, sed quo clarius pateat, quid intersit inter illos. Sannazarus in tertio *De partu Virginis* pastores effingit passim divinum Puerum quaerentes saltusque taedis lustantes: *ardere putares / arva procul, totumque incendi lumine montem* (135 s.). Quod per se venustum est, at nihil habet quod antique non habuerint. Haud multo secus Pascoli noctem illam pridie urbem conditam pingit: *fulserunt olim campis et collibus ignes / undique, nocte sacra, flammis ut curreret amnis* (Hymn. Rom. 48 s.). Illud *currere flammis*, quo vis omnis sententiae continetur, novum est: fit flumen ignitum ac sacrae noctis horrorem auget; atqui exempla habet antiquissima, praesertim Graeca: ῥεῖν γάλα, οἶνον.

Idem Sannazarus in eodem libro: *deferri volucres liquidum per inane videres* (v. 29). Audacius Pascoli occidentis solis colorem addit: *aquilae liquidum nigrescit forma per aurum* (Poem. et Ep. 438): ubi aurum ex metallo in aera ac vaporem concessit. In altera *Eclogarum* Sannazarus occidentia sidera oculis comparat: *sopito conivent sidera caelo* (v. 14). Novum illud quidem; magis nove Pascoli stellas inducit tamquam puellulas somno aliam ex alia coniven- | ^[278]tes: *stellaque invitos oculos, una altera plures, / iam condidere palpebris* [...] (Fan. Vac. 80 s.). Quod dignum est eo poeta, qui, aliter ac veteres, tot puerorum imagines amplexus est. Nec vos fugiat quanto artificio Ciceronis locum e *Verrinis* sumptum (4.66: *dies unus, alter, plures*) suis versibus intexuerit. In hac aemulandi ratione Pascoli haud scio an neminem parem habuerit: numquam fere ludit, ut plerumque humanistae. Pontanus in *Hendecasyllabis* puellam alloquens magna minatur: *ut matri redeas dolor* (2.2.19). Vergilium agnoscis de Pallante querentem: *o dolor atque decus magnum rediture parenti!* (Aen. 10.507). Vergilianum pathos extenuavit poeta, ad amatorias nugas delapsus; at servavit Pascoli in Pallantis funere narrando, immo auxit, cum et *decus* tolleret et patris aetatem adiceret: *at quantus veteri rediit dolor ille parenti!* (Hymn. Rom. 21).

Aliud addam. In aere vel in aura pendere vetus iunctura est, iam a Lucretio de terra in medio mundi spatio, ab Ovidio de Icaro pennis pendente usurpata. Eleganter in *Sylvis* Politianus de Nemesi: *est dea [...] vacuo sublimis in aere pendens* (1.1). At allegorice pergit, ut vix imaginem cernas. Vide contra quo colore, quibus lineis apud Pascoli emineat Christus inter lacum caelumque suspensus: *faciebat in aura / pendens verba velut de caeruleo suggestu* (Cent. 115). Sed ad Pontanum, humanistarum principem, revertamur. Qui in *Parthenope* callidiorum

iuncturam audet: *cantare solebam / fusus ad herbosae fluxile murmur aquae* (2.5.30). *Fluxile murmur* idem valet quod ‘murmur aquae fluentis’. Huius vestigia, insciue fortasse (nec enim censeo multam operam dedisse Ioannem humanistis legendis), Pascoli pressit in *Hymno in Taurinos* (v. 2): *Eridanique iacens observas labile murmur*; id est ‘murmur labentis fluminis’, sed etiam murmur quod labitur et cito evanescit. Quod etiam manifestius apparet in alio Ioannis Pascoli versu, ubi *labilis* et aquam fluentem et vitam fugientem significat: *rive fugax, canis, ut cano fatigans / ad saxa fluctus labilemque vitam* (*Fan. Vac.* 255 s.). Fugit rivus ut vita; vita labitur, ut aqua: non modo Pascoli verbi vim ad ipsius originem revocavit (*labilis* a *labendo*), sed ita adhibuit ut uno in verbo duplex sententia inesset. Quod Ioannis carminum praecipuum (sescenta exempla possum proferre), frustra apud humanistas requiras. Confer locum Filelfi: *caelebs institui quod reliquum datur / vitae ducere labilis* (*Od.* 1.9.12 s.), qui specie similis, re vera tritius sonat.

Monet me praeses noster clepsydrum ostentaturus ut properem ad finem. Sed non ante desinam, quam duo carmina afferam, brevia quidem, ne veremini, sed quae Ioannis artificium quantum sit quam-| ^[279] que novum felicissime ostendant. Luna quam saepe a veteribus canitur! En Pascoli oden quae *Luna* inscribitur (*Catullo.* 241 ss.):

Luna, quae vaga vertici
montis et tacitis casis
inmines et anhelitu
 lucidos legis amnis,

te canam miseris piam,
Luna, nam simul occidit
Sol et aurea cum die
 Spes hinc avolat omnis;

non eam sinis exsulem
tunc abire, sed excipis
candido trepidam sinu
 vestis, Luna, vietae;

induis trepidae tuum
lumen, atque silentiis
rosidis madidam tuis
 huc Spem, Luna, remittis;

facta quae leve Somnium
clausas ingreditur domos,
exilisque, ope qua solet,
 dormientibus adstat.

Singula persequi nequeo. Sed videte, quaeso, quanta verborum levitate arcana noctis adumbraverit. Plus roboris fuisse antiquis non infitiabor; sonos tam tenues, tam molles numeros nego: quod vere praesenti nota Ioannis carmina signat.

Postremum quid tam praesens, quid nostrae aetati tam consentaneum quam mundi spatia versibus celebrare? Ne hoc quidem defuit poetae nostro; nihil aequae movit illius ingenium quam mundi horror, ut Ioannes Getto haud iniuria contendit. In Latinis versibus Pascoli, homines intuens, raro ad mundum suspexit. Suspexit tamen ac finem (ita carmen inscribitur) cogitatione prospexit: novam rem et veteribus intentatam, qui tempus velut orbem rerum in se remeantium intellegebant: *eadem omnia semper*. At dicit aliquis: finis rerum Christianum respicit. At ne quem fallat quod Deus inducitur: nulla spes, nulla salus morituros solatur. Rerum vanitate omnia obscurantur, carmina quoque. I nunc, Pascoli carpe tamquam puerilia

sectantem, tamquam vetera recolentem. Quin ille ad eadem fastigia assurgit atque ii poetae, qui praeterito saeculo exeunte in Europa floruerunt. Sed |^[280] tempus est ipsius verba referre, quae cum omnibus rebus tum meo sermoni finem imponent (*Fan. Vac.* 372 ss.):

Heu tempus veniet, cum domitum pulvere corruat
templum sole nitens et tremulis sideribus, neque
iam sit quid videat quis neque iam qui videat, neque
iam mundus solium sustineat quo sedeat deus:

unus qui vacuo tunc spatio permeet undique,
seque ipso omne quod est, compleat, atque ipse sit omnia
unus. Quid tua tum carmina, quid tum tuus hic labor,
et spes et metus, haec gaudia, tot sollicitudines?

[[*ADDENDUM.* Cf. A. Traina, *Pascoli e Sannazaro*, in *Poeti latini (e neolatini)*, II, 1991², pp. 221-229; A. Traina, *Sulla struttura fonica di due versi virgiliani*, in *Forma e suono. Da Plauto al Pascoli*, 1999², pp. 151-156.]]

RECENSIONE A G.B. PIGHI, *DALLE POESIE LATINE*
DI G. PASCOLI*

Questi libri invano si cercherebbero nei *Carmina* del Pascoli: il loro contenuto è disperso fra le dediche dei singoli *Carmina* e quelli che il Gandiglio intitolò, un po' elusivamente, *Poemata et epigrammata*. Ma il Pascoli fu attento costruttore e indagatore di architetture simboliche: non a caso, come Goethe dalla sua opera sui colori, egli si attendeva la gloria dai suoi studi sull'architettura poetica della *Divina Comme- |*^[348]*dia*¹. Così, a partire, dalla IV edizione di *Myricae* (1903), disegna e va attuando un piano generale delle sue opere poetiche, che vengono contrassegnate dalle dediche, dai motti (tutti desunti, com'è noto, da due versi della IV egloga: *Sicelides Musae, paulo maiora canamus. Non omnes arbusta iuvant humilesque myricae*), e dai colofoni o motti finali. Nei sei volumi delle poesie italiane vengono in tal modo distinti quattro toni in crescendo, dal sommesso di *Myricae* (*arbusta iuvant humilesque myricae*) al più alto e spiegato (si tratta naturalmente delle intenzioni del poeta e non delle sue realizzazioni poetiche) di *Odi e Inni* (*canamus*) e dei *Poemi conviviali* (*non omnes arbusta iuvant*). La morte impedì al Pascoli di estendere la sua architettura alle poesie inedite, alle prose e ai carmi latini: spetta al futuro editore compiere fin dove è possibile l'edificio del poeta. Per i *Carmina* il Pighi, giovandosi di appunti e lettere del Pascoli, solo in parte utilizzati dai precedenti editori, e dell'analogia di tono che i singoli gruppi di *Carmina* hanno coi volumi delle poesie italiane, ricostruisce il seguente ordinamento: *Liber I Dedications: Pars I Veiani exemplaribus inscriptae; Pars II Aliae; Pars III Apelles post tabulam latens* (costituisce un po' come la poetica del Pascoli latino); *Liber II Ruralia: Pars I (Castanea, Iynx); Pars II (Pecudes, Canis, Myrmedon); Liber III Lyrica: Pars I Odae lyricae, Elegi et heroi; Pars II Translata ex aliorum suisve carminibus; Pars III Epigrammata; Liber IV Poemata: Pars I Graeca; Pars II Romana, 1 Res Romanae, 2 Liber de poetis; Pars III Christiana; Liber V Hymni*. Ora il Pighi ci offre, in veste tipografica inappuntabile, la traduzione del libro primo e della parte seconda e terza del secondo libro.

È fin troppo ovvio chiedersi lo scopo di questa ingegnosa ricostruzione. Il Pighi vi aveva già risposto in un saggio del 1947, che anticipava i criteri e le conclusioni del presente volume². Noi risponderemmo che essa vuol essere un contributo alla comprensione della poetica pascoliana e quindi, indirettamente, della sua poesia. Ma un contributo ben più diretto e personale dà il Pighi con la sua traduzione, che non intende essere né un'approssimativa parafrasi né un'ambizioso equivalente dell'originale, ma vuole avere una «funzione esegetica» nella piena aderenza semantica, sintattica e stilistica dell'italiano al latino. E tuttavia da questa

* Da «Lettere Italiane» 8 (1956), pp. 347-349 (rec. a G.B. Pighi, *Dalle poesie latine di G. Pascoli: il libro delle dediche, il libro delle odi e il libro degli epigrammi, per la prima volta ordinati e tradotti*, Bologna, Pàtron 1965).

¹ Cf. G.B. Pighi, *Per una futura edizione delle opere di G. Pascoli*, «Convivium» n.s. 1 (1947), p. 42.

² Vd. n. 1.

humus così densa di succhi filologici sboccia una traduzione leggera, limpida, suggestiva quando l'approfondimento semantico scende al cuore dell'espressione latina e ne trasfonde nell'italiana tutta la forza di evocazione. *Si possum in viridi colle volubilis / alas [...] pingere*, dice il Pascoli in *Silvula* 2.5; il traduttore dell'edizione Valgimigli: «se posso dipingere su verde colle volubili ali»; Pighi: «se posso dipingere, sul verde del poggio, girar d'ali». Il valore etimologico di *volubilis*, che è poi il suo stesso valore fantastico, perduto nel senso traslato dell'italiano 'volubile', è interamente riscattato nel «girar d'ali». Naturalmente non si poteva sempre evitare il rischio di cadere in una traduzione 'archeologica': a noi piacciono di più «i fiumi sonanti sotto gli archi romani» (trad. Olga Devoto: cf. *Mons Titan* 243 s.: *pilis obstrepentes Romuleis [...] amnes*) che i fiumi «strepitanti contro le pile romulee», per quanto *pilae* siano i |^[349] pilastri e non gli archi dei ponti. Ma questa è più l'eccezione che la regola. Altro verso dove il tortuoso lavoro filologico (documentato in un recente lavoro del Pighi)³ sbocca nella felice evidenza di una immagine è *Silvula* 1.10: *virgo roseo vertice fulgida*, tradotto «vergine fulgida, nuca di rosa», dove non solo il costrutto appositivo ha ben altra immediatezza del costrutto preposizionale («fanciulla splendente dalla rosea chioma», Pietrobono), ma viene eliminato con la «rosea chioma» un peccato di latino e di buon senso. E si potrebbe notare che in *Mons Titan* 1: *campus albis discolor oppidis*, «la pianura con le bianche macchie dei paesi» (Pighi) di fronte a «la pianura varia di bianche città» (O. Devoto) rende assai più vivacemente il valore visivo di *discolor* appannato dall'usura semantica del nostro 'vario'; e *viridaria* (*Micaeliangelio conlegae* 1) è meglio tradotto con «verzieri», sia per il valore etimologico sia per la rarità dell'uso, che con «giardini»; e *si qua otiaris* (*Ad Leonem* 1) è assai più «se hai un'ora di riposo» che «se hai tempo di oziare un poco»; e il *salvete cives* di *Ad externos ephemeridum scriptores* 2 rivela tutta la pienezza del suo significato latino quando sia tradotto «salute, concittadini»; e altro ancora. Leggeremo, per finire, l'ultima strofa di *Mater*:

Là velata il capo di nero, nell'oscurità piena di bisbigli,
vedessi riscattare pietosamente i miei peccati con l'affettuosa
preghiera, viva, mia madre!

La collocazione finale, senza far violenza all'italiano, conserva al carne il suo poetico suggello. La traduzione più filologica si rivela la più poetica: come non può non essere in ogni buona filologia.

[[ADDENDUM. Cf. G.B. Pighi, *Scritti Pascoliani*, a c. di Alfonso Traina, Roma 1980.]]

³ *Quae dixi gracili carmina tibia*, «Convivium» 23 (1955), pp. 675 s.

RECENSIONE A L. DAL SANTO, *CAMMEI PASCOLIANI**

Quelli che l'autore chiama «cammei» sono carmi latini (e greci) minori del Pascoli, contenuti quasi tutti nei *Poemata et Epigrammata* dell'edizione mondadoriana, con qualche aggiunta da altre fonti. Ciò che li definisce e li isola all'interno del loro gruppo è un criterio piuttosto esterno, la loro dimensione (da un minimo di 6 versi a un massimo di 20), mentre un prossimo volume, anticipato, come il presente, da articoli sulla «*Rivista di Studi Classici*», sarà dedicato alle «Gemme» pascoliane, cioè ai *carmina* inferiori ai 5 versi. Altri volumi ci promette l'autore sui *carmina* maggiori. Se si pensa che i 251 versi dei cammei (sugli 8000 del Pascoli latino) hanno richiesto circa 300 pagine di commento, non si può considerare la promessa dell'autore senza una certa inquietudine.

Il Dal Santo ha molto amato il Pascoli, e quindi molto gli deve essere perdonato (come a chi scrive). Ma si sa quanto il Pascoli abbia sofferto dell'amore dei pascoliani. Libri come questo, pur se di buone intenzioni e di oneste realizzazioni, rischiano di non giovare alla fama del poeta, rinfocolando mal sopite diffidenze. È vero che il Pascoli latino attende ancora i suoi esegeti¹: ma più di una pagina di esegesi per ogni verso è sproporzionata all'elegante gracilità di questi carmi. Tanto più che l'esegesi, impegnatissima sul piano descrittivo e informativo, tende a eludere il problema centrale del latino pascoliano, che è l'interna tensione fra la modernità della *parole* e l'antichità della *langue* (e può darsi che tale tensione si attenui nei carmi minori, ma proprio questo sarebbe il sintomo della loro ridotta vitalità). In cambio, l'esegesi divaga per una serie di osservazioni metriche, grammaticali, retoriche più competenti che pertinenti, dettate da una candida minuziosità professorale che non lascia nulla di sottinteso, e segna ora la quantità (*piētas*), ora l'accento (*piétas*), ora la coniugazione (*adsto*¹, *adsisto*³), ora l'etimo- | ^[368]logia (**genmen* > *germen*): più che un commento al Pascoli, sembra una lezione di latino sul Pascoli. Ciò non toglie che se ne possano setacciare dati utili anche allo studioso del Pascoli e del suo latino.

Qualche nota, invece, l'avrei approfondita o modificata. A titolo di esempio: *auram carpsit* di *Ad sodales Melitenses* 9 (p. 30) è spiegato mediante l'analogia di *carpere iter, viam*, incrociatosi con l'immagine virgiliana di *georg.* 1.376: *captavit auras*. Per mio conto penserei al modello latino di Virgilio (quello greco è Arato), il frammento 22.6 Mor. di Varrone Atacino: *aerium decerpsit [...] odorem*.

Ibid. 12: *patuit [...] maior* (p. 31) è giustamente ricondotto al modulo virgiliano *patuit dea* (*Aen.* 1.405). Aggiungerei che tale sintagma, variazione espressiva di *visa est*, piacque

* Da «Lettere Italiane» 17/3 (1965), pp. 367-369 (rec. a L. Dal Santo, *Cammei pascoliani*, Torino, Biblioteca della Rivista di Studi Classici 1964).

¹ Almeno in generale: ma non si possono tacere i contributi di Marino Barchiesi, Alfredo Ghiselli, Giovan Battista Pighi.

al Pascoli, che lo ripeté variandone a sua volta il predicativo: *patuit [...] manifestus [...] Deus (Pomp. Graec. 198 s.); qui [...] pateret grammaticus (Sos. frat. 75 s.)*. In *Epos*, p. 91, tradusse il *patuit* virgiliano con «si mostrò», e tale traduzione adotterei per il Pascoli stesso, al posto di «sembrò (più grande di prima)» dell'autore (p. 23).

L'autore chiama «paronomasie» *dicite dicimus, utrique utrimque* (p. 41), *fratres fratribus* (p. 59), *mortem morte* (p. 250), etc. Riserverei questo termine all'accostamento di parole di suono simile ma di senso diverso, come *amantes amentes, caelibes caelites*, e il paradigmatico 'traduttore traditore'. Dove si tratta di una medesima radice ripetuta con desinenze diverse, parlerei di poliptoto o di figura etimologica.

Saevum mare di *Corda fratres 2* (pp. 56 e 58) è, secondo una tradizione scolastica (e non soltanto scolastica), inteso come una personificazione: lo sarà forse all'origine; ma il nesso si è tecnicizzato nella lingua marinara, e la personificazione non è in latino più sensibile che nel nostro 'mare cattivo'².

Nostri dux gregis di *Ad Janum Crescentium 6* (p. 124) non mi pare suggerisca «una immagine agreste e pastorale, anziché scolastica», se ci riportiamo al valore etimologico di *grex*, «réunion d'animaux ou d'individus de même espèce» (Ernout – Meillet), così vivo in latino, che si poté applicare senza ombra di irriverenza sia alla compagnia teatrale che alla scuola filosofica (e si pensi ad *egregius*). Il filtro dell'italiano ha fatto velo all'autore.

Ibid. 2: temptans mollia corda metu, del Pascoli che esamina gli studenti, è interpretato, sulla scia di G.B. Pighi³, come se *metu* determinasse in funzione di strumentale *temptans* e non *mollia*: «mettendo in trambusto, turbando il loro sensibile animo colla paura oppure coll'ansia» (p. 126). Ma G. Perrotta aveva obiettato che nell'esegesi del Pighi «il Pascoli appare un esaminatore feroce che prende gusto ad intimidire, anzi a “tentare con l'ansia”, gli scolari, mentre egli era un maestro, com'è noto a tutti, anche troppo benevolo e umano [...] (Il traduttore) non doveva unire *metu* con *temptans*, doveva unire *metu* con *mollia* (anche per via dell'allitterazione, aggiungiamo noi); e naturalmente *mollia corda metu* vuol dire “gli animi indeboliti dal timore”, o, meglio ancora, “gli animi intimiditi”»⁴.

Un'altra volta l'autore segue una non felice traduzione del Pighi. Dedicando una saffica al giovane amico Antonio Masi, il Pascoli si lamenta che nella sua casa non giochi nessun figlio *qui [...] in multos animum fugacem proroget annos (Ad dulcem amiculum Antonomasiam 3)*, «l'anima che fuggì per molti anni conservi» (pp. 154 s.). Con ciò si esalta il valore verbale di *fugax* a scapito del valore aggettivale. «Fuggì» è un'azione compiuta, *fugax* è una disposizione permanente, sentita dal poeta proprio nella sua dolente attualità. È la vita (non nella sua dimensione biologica – *vita* –, né temporale – *aetas* –, ma psicologica e interiore), che si |³⁶⁹ sente sfuggire chi non ha figli: il motivo pascoliano che altrove ho chiamato della «maternità frustrata» ha trovato nella *callida iunctura* (rovesciamento del comune nesso *corpus fugax*)⁵ un nuovo, vigoroso mezzo d'espressione.

Particolare interesse presenta l'autoepitaffio in tre distici pubblicato da A. Vicinelli: essendo del 1877-1879, gli anni delle «fami bolognesi», esso è tra le prime testimonianze del latino pascoliano (lo precede solo la traduzione di un tetrastico euripideo, del 1874; quanto all'idillio *Chloe*, trovato dal Pighi fra le carte della casa Carducci e da lui datato agli anni

² E. De Saint-Denis, *Le rôle de la mer dans la poésie latine*, Paris 1935, p. 62. Una documentazione ne ho data in «Paideia» 8 (1953), pp. 190 s. [ora in Vortit barbare. *Le traduzioni poetiche da Livio Andronico a Cicerone*, Roma 1974², pp. 22 ss.].

³ *Il libro delle dediche, il libro delle odi e degli epigrammi. Dalle poesie latine di Giovanni Pascoli*, Bologna 1956, p. 53.

⁴ «Maia» 8 (1956), p. 229.

⁵ Per es. Sen. *epist.* 58.23: *rem fugacissimam, corpus*.

di università⁶, gioverà ricordare la testimonianza di un allievo del Pascoli al liceo di Matera – 1884 –, Michele Fiore: «A noi di prima liceo dava da tradurre dall'italiano in latino quei ritratti o quadretti che sono nell'*Osservatore* del Gozzi; quando la nostra laboriosa traduzione era fatta, Egli su due piedi la riduceva in versi giambici sulla lavagna»⁷. Ora *Chloe* è tradotto dalla «Geva» del Gozzi⁸). Oltre a qualche bisticcio (*mortem morte mutavit*) e a un errore prosodico (*mūtavit*: il Pascoli ha pensato a *mōveo*?), si nota la presenza di un aggettivo, *sublustris*, qui ancora in nesso formulare (*sublustris nocte*), ma che sarà chiamato a ben altre arditezze espressive⁹. Al v. 5 il poeta si augura che solo il corvo *dicat ave* alla sua tomba: fantasia romantica, ma l'allusione è classica. Non si tratta, come crede l'autore, di espressione foggiate dal Pascoli sull'usuale *vale dicere*, «col dativo *mihi* sottinteso per “salutare”» (p. 252); il poeta allude alle numerose testimonianze del *corvus saluator*, come lo chiamò Marziale (14.74.1), cioè ammaestrato a dire *ave* (cf. ancora Mart. 3.95: *Numquam dicis have, sed reddis, Naevole, semper, / quod prior et corvus dicere saepe solet*; e Phaedr. *app.* 21; Macr. *Sat.* 2.4.29): il Pascoli lo ha fuso con l'*oscinem corvum*, il corvo di malaugurio, di Hor. *carm.* 3.27.11. Riflesso nella memoria poetica, quel groppo di disperazione blasfema si scioglierà in un pianto interiore, sullo sfondo severo di un inverno bolognese; ma ci vorranno molti anni e un'altra lingua, un altro ritmo (*La voce*, CC, 17 ss.):

una notte, su la spalletta
del Reno, coperta di neve,
dritto e solo (passava in fretta
l'acqua brontolando, Si beve?);

dritto e solo, con un gran pianto
d'avere a finire così,
mi sentii d'un tratto daccanto
quel soffio di voce. *Zvani*...

⁶ In «Convivium» 23 (1955), pp. 709 ss.

⁷ Cito da Del Santo, p. 234.

⁸ Cf. A. Traina, *Un esercizio giovanile del Pascoli: «Chloe»*, «Lettere Italiane» 14 (1962), pp. 110 ss. [cf. *Appendix Pascoliana*, a c. di A. Traina e P. Paradisi, Bologna 2008², pp. 27 ss.]. Mi era però sfuggito che il modello era già stato identificato nel Gozzi da un'allieva del Pigghi, che ne diede notizia in «Convivium» 11 (1959), pp. 344 s.

⁹ Mi sia concesso rimandare al mio *Saggio sul latino del Pascoli*, Padova 1961, pp. 77 s. [Il *latino del Pascoli. Saggio sul bilinguismo poetico*, Bologna 2006³, pp. 73 s.].

RECENSIONE A C.F. GOFFIS, *PASCOLI ANTICO E NUOVO**

Era ora che un italianista come Cesare F. Goffis (*Pascoli antico e nuovo*, Paideia Editrice, Brescia 1969, pp. 445) affrontasse un'interpretazione globale del Pascoli, che non solo sul piano astratto delle affermazioni metodologiche, ma sul banco di prova dell'analisi linguistica tenesse conto del latino nell'ambito del plurilinguismo pascoliano: non ne tiene conto, purtroppo, l'ultima monografia importante sul Pascoli, *Simboli e strutture della poesia del Pascoli* di G. Bàrberi Squarotti, Firenze 1966 (giacché dal *G. Pascoli poeta inquieto tra '800 e '900* di C. Distante, Firenze 1968, si può prescindere): una monografia che avrebbe potuto essere più utilizzata dal Goffis.

(Vedo ora che il latino pascoliano è costantemente tenuto presente nel commento di E. Sanguineti, *Poesia del Novecento*, Torino 1969).

A questo compito pochi studiosi erano adatti, direi predestinati, come il Goffis: per la sua *institutio* bilingue, che ci ha dato tanti contributi al Folengo, e soprattutto per il lungo studio e il grande amore verso il Pascoli; il presente volume congloba e integra almeno sei saggi dal 1960 al 1967: *Il Liber dedicationum Veiani e la poetica del Pascoli*, «Letterature Moderne» 1960, pp. 760-772; *Un momento creativo nei Carmina: il ciclo dei gladiatori*, «Rassegna della Letteratura Italiana» 1960, pp. 419-431, 1961, pp. 55-82; *Introduzione ai Poemata Christiana: Centurio*, «Rassegna della Letteratura Italiana» 1966, pp. 23-36; *Significato di Fanum Vacunae di G. Pascoli*, «Paideia» 1966, pp. 117-129; *Inquietudini esistenziali e strutture decadenti in Pascoli*, «Nuova Antologia» 1966, pp. 360-372; *La sopravvivenza fisiologica nei Poemata Christiana*, «Belfagor» 1967, pp. 681-695: senza contare i lavori sul Pascoli italiano; e mi duole che il primo di essi mi sia sfuggito, quando, nello stesso torno di tempo, lavoravo al *Saggio sul latino del Pascoli* (Padova 1961 [cf. *Il latino del Pascoli. Saggio sul bilinguismo poetico*, Bologna 2006³]): è la più grave lacuna della mia bibliografia (mi fu fatta giustamente rilevare da U. Pirotti, *Intorno al Pascoli latino*, «Convivium» 32 [1964], p. 509).

Amore critico, qualche volta severo, sia detto subito per dissipare ogni sospetto di pascolismo; ma, a costo di passare per ingenuo, continuo a credere che non si dia buona critica senza *sympatheia*, e non si dia *sympatheia* senza una lunga frequentazione dell'autore. Il Goffis ha le carte in regola, e i risultati del suo volume sono pari alla nostra attesa.

La linea critica del libro è chiara: nel quadro del decadentismo, che provoca una crisi parallela nell'ordine gnoseologico e nelle strutture formali, l'indagine del Goffis procede lungo l'arco cronologico della produzione pascoliana (nei limiti in cui è assodato), tessendo una doppia rete di rapporti: sincronici, tra opere coeve di lingua diversa, diacronici, tra le varie fasi della poesia pascoliana (che poi questa «storia poetica» del Pascoli vada contro corrente

* Da «Maia» n.s. 22/1 (1970), pp. 81-84 (rec. a C.F. Goffis, *Pascoli antico e nuovo*, Brescia, Paideia 1969).

rispetto a quelle posizioni che sostengono la priorità dell'opera sull'autore, è problema che il Goffis non si pone, e noi dobbiamo stare al suo gioco, e ci stiamo volentieri). Ne risulta, così, da una parte l'unità dei temi nella diversità dei mezzi espressivi, dall'altra il diagramma di una tematica che s'inarca dal ciclo dei gladiatori, volto alle zone crepuscolari della psiche e al passaggio dal conscio all'inconscio, attraverso la rimozione dell'angoscia mediante le *dulces latebrae*, sino all'ansia di sopravvivenza fisiologica dei *Poemata Christiana*, e, infine, al punto più basso della parabola, al momento innografico dell'*adrogans vates*: tematica dialetticamente dominata dall'orrore della morte e dai vari tentativi di evaderne. Ma ciò che la mia schematizzazione non può dare è il fatto che a tali risultati si perviene attraverso una auscultazione continua, attentissima (sin troppo capillare, talvolta) della materia linguistica dei *Carmina* a tutti i livelli: metrico semantico sintattico. Eccone un esempio: «Tutta la frase (*resona suspendit in umbra*) è foggiate in analogia di *suspendere in muro, in arbore*, e vuole appunto dire che il fabbro sospende i suoi attrezzi al muro in ombra: ma il muro scompare e resta di esso il buio, scompare l'officina e ne resta il rumore» (p. 134. Mi dispiace di non poter trascrivere l'analisi della *retardatio* sintattica di *Laur.* 101, pp. 428 s.).

Data al lettore un'idea generale del volume, vorrei ripercorrerne le tappe fermandomi, un po' a caso, su consensi e dissensi, a esempio della sua ricchezza. I primi capitoli, base dell'opera, mi sembrano particolarmente suggestivi nel rapportare la labilità delle strutture pascoliane alla «dissoluzione del cosmo come sicurezza di spazio e di tempo». Donde quella «dimensione onirica» che si riflette nell'uso di termini indicanti ombra, lontananza, smemoratazza, etc. Col IV capitolo si affrontano i primi testi latini, il *Veianius* e quello che doveva essere il *Liber dedicationum Veiani*: il primo ha un riposto senso autobiografico (l'ex-gladiatore cerca di dimenticare in campagna l'incubo del sangue: il parallelo con l'esperienza del poeta è rivelato dal poeta stesso nella lirica dedicata al Finali, *Poem. et Ep.* 564 ss.), il secondo nelle liriche superstiti, fra cui le cinque asclepiadee di *Silvula*, contiene la poetica «oraziana» del Pascoli latino: *fuge magna* [...]. Orazio «è la coscienza poetica stessa» (p. 94): quanta ragione abbia il Goffis posso confermarlo con un verso della saffica a Leone XIII (*Poem. et Ep.* 709): *Flaccus in somnis mihi vellit aurem*. Il gesto di Orazio, che richiama il poeta a un'ispirazione più intima, è il gesto callimacheo dell'Apollo virgiliano (*ecl.* 6.8 s.): *Cynthia aurem vellit et admonuit* [...]. L'allusione identifica Orazio e il dio della poesia nel simbolo della coscienza poetica.

Veianius è il momento iniziale del ciclo dei gladiatori, incentrato, come si è visto, sui temi dell'inconscio e dell'agonia (cap. V). «Un lungo cammino sulla strada dell'inconscio» (p. 124): da questa illuminante definizione della ^[183] visione pascoliana della morte il Goffis trae tutto il partito possibile nell'analisi del *Gallus moriens* e di *Iugurtha*, due «agonie al rallentatore». Minuta, come sempre, e quasi sempre pertinente l'esplorazione stilistica. Osserverei solo che in *Glad.* 29 (*auro et sanguinea procul ardet luce sagi dux*) la clausola monosillabica non chiude il verso con un «ritmo prosastico da sermone oraziano» (p. 111), ma è tecnica virgiliana per appuntare l'attenzione sul sostantivo finale (cf. *Epos*, p. 112; *Saggio*, p. 160; J. Hellegouarc'h, *Le monosyllabe dans l'hexamètre latin*, Paris 1964, p. 68). Il Goffis ci perdonerà di scendere a questi dettagli tecnici, ma è il suo metodo a invogliarci, anzi a provocarci.

Giacché ci siamo, diciamo anche che mi sembra infondato l'appunto metrico agli scanzoni di *Catullo* *calvos* 291 s.: «entrambi presentano una sillaba di troppo, ed il penultimo ha in ottava sede la breve invece della lunga: *Accedo. At oculum mater [ad]levat: fatur: / «Quin facitis ignem? popu[lu]s meus friget»*. Abolendo in entrambi i casi la terza sillaba antecedente l'ultimo *ictus* il Pascoli avrebbe corretto i propri versi» (p. 239). Il Goffis non ha tenuto conto che il secondo tempo forte del v. 291 e il primo del v. 292 sono sciolti in due brevi: *ōcū-* e *fācī-*, cf. *Lyra*, p. XCVII, sui precedenti catulliani.

Un altro capitolo vitale, il VI, è dedicato alla «dimensione atemporale dell'angoscia». Si vedano le notazioni sull'annullamento del tempo ottenuto con strutture circolari affini in *Gallus moriens* e in *Creperia Tryphaena*: il ritorno di momenti simili permette di distendere in una durata metastorica ciò che in realtà è racchiuso in un lampo. Come non ricordare il «volger d'occhi» di Sileno, «simile a un lampo che vaporò bianco / e scavò col fugace alito il monte» con quel che segue? Non possiamo, invece, concordare con la sorprendente affermazione che il Pascoli «non elaborava molto i suoi versi latini» (p. 145): tutto l'archivio di Castelvecchio è là per smentirla (documentazione in *Poesia in fieri. Dalle carte del Pascoli latino*, «Belfagor» 23 [1968], pp. 517-531 [ora in *Il latino del Pascoli*, cit., pp. 231-246]).

Col cap. VII si apre un nuovo ciclo della poesia pascoliana, che il Goffis pone sotto il segno delle *dulces latebrae*: che erano già in *Veianius (latet abditus)* come uno spunto ricco di promesse, poi realizzate in *Phidyle*, *Castanea*, *Moretum*, *Senex Corycius*, e, con diversa angolazione, in *Reditus Augusti* e *Sosii fratres bibliopola*. In ognuno di essi la sagacia dei Goffis addita l'elemento che esorcizza l'angoscia pascoliana: in *Phidyle* il latino volgare «chiude orizzonti di angoscia esistenziale nel mito del borgo di Mandela» (p. 191: altro che preziosismo!), in *Reditus Augusti* la sempre giovane Neera di fronte all'invecchiato poeta è «il tempo ideale di fronte al tempo reale» (p. 189). Ma, in *Ultima linea*, Orazio torna a proiettare sul coetaneo Pascoli (hanno entrambi cinquantun anni: l'osservazione, credo inedita, è del Goffis) l'ombra di un presagio di morte.

Derogando dall'ordine cronologico dei *carmina*, i capp. VIII e IX trattano una dopo l'altra delle due *saturae*, *Catulloalvos* e *Fanum Vacunae*, vigorosamente difese dall'accusa di frammentismo. Più felicemente, forse, il *Catulloalvos*, la cui unità è vista nello «stato d'animo di chi pone nel crepuscolo della coscienza la gioia, nel ricupero della dimensione reale il disinganno» (p. 224). L'unità di *Fanum Vacunae* non può che essere nella progressiva identificazione di Orazio col Pascoli e coi temi della sua poesia. A questo proposito aggiungo un raffronto sfuggito sia al |^[84] Goffis che a me (nell'introduzione del mio commento alle *Saturae* pascoliane, Firenze 1969 [1977²]): dopo l'acquisto della casa di Castelvecchio il Pascoli scrisse, com'è noto, la prosa *Casa mia*; ora fra le traduzioni oraziane (p. 1660 dell'edizione mondadoriana) si trovano tutti i passi dove Orazio parla del suo podere sabino, riuniti sotto il titolo *Casa mia*.

Era inevitabile che i *Poemata Christiana* (capp. X e XI) suscitassero il problema del cristianesimo del Pascoli: la risposta del Goffis ci trova del tutto consenzienti. «Cristianesimo» senza fede, senza spiritualismo, senza escatologia che non sia un'esigenza istintiva di «sopravvivenza fisiologica», acuita dalla frustrazione della paternità (dove il motivo dei figli perduti, parallelo a quello dei figli non nati). E l'amore cristiano, che è doppio movimento discendente e ascendente tra il Creatore e la creatura, si appiattisce in un umanismismo qua e là colorato di un vago socialismo messianico. Né è cristiano l'*ethos* dei personaggi, in ciascuno dei quali «si svolge un dramma solitario, che non trova rifugio nella Chiesa dei fedeli, né conforto nella confidenza del sacerdote» (p. 262): perché erano un rifugio e un conforto estranei al Pascoli. Di questa disperata solitudine ho dato in un articolo uscito or ora (*Preistoria di Thallusa*, «Belfagor» 25 [1970], pp. 71 ss. [ora in Giovanni Pascoli, *Thallusa*, a c. di A. Traina, Bologna 1993³, pp. 19 ss.]) una conferma desunta dagli autografi di *Thallusa*. Nella prima stesura la schiava e la padrona si riconoscono «sorelle in Cristo» e «confondono le loro lagrime». Ma questo umano conforto di un pianto comune fu negato a Thallusa nell'ultima stesura: alle sue lacrime risponde solo l'inconsapevole riso del bambino.

Col cap. XII sulla caduta pascoliana dalla metastoria alla storia – e dal poetico all'impoetico – negli *Hymni* il libro potrebbe chiudersi. Invece il Goffis lo prolunga un po' stancamente, per quasi cento pagine dedicate alla «legittimità del latino pascoliano» (cap. XIII), alla sua

«vitalità» (cap. XIV) e al suo carattere «innovativo» (cap. XV). Personalmente gli devo gratitudine per avere arricchito di esplicite e implicite conferme le tesi del mio *Saggio*. Devo però fare una *retractatio* sulla novità della *iunctura vetulum sonuere* di *Cent. 47* (*Saggio*, p. 231; Goffis, p. 414), di cui ho rintracciato un preciso antecedente classico in Prop. 4.9.13: *furem sonuere*, «rivelarono col suono». Segnalai la *retractatio* nella mia recensione al *Centurio* commentato da G. Puccioni («Lettere Italiane» 18 [1966], p. 243), che ne ha tenuto conto nella seconda edizione (Roma 1968, p. 38).

Ma non ci si può non chiedere se, dopo aver proceduto, carne per carne, a intrecciare in feconda dialettica l'esame tematico a quello linguistico, valesse la pena riproporre un problema già risolto in sede analitica. Il Goffis lo ha creduto, non senza qualche perplessità (vd. p. 363) e a prezzo di qualche ridondanza e ripetizione e forzatura (per es. a p. 384 la diversa espressività delle «*allegroformen*» *mi / nil* e delle «*lentoformen*» *mihi / nihil*, o a p. 385 il «sottofondo greco» del linguaggio di Tallusa sulla base di pochi termini di lingua d'uso, o a p. 432 l'ellissi di *fac ut* a proposito dell'esortativo *venias!*). Le acquisizioni precedenti erano tali che il Goffis poteva vivere di rendita. La fine, sotto forma di poscritto (p. 437), è l'annuncio di un futuro libro sulla collocazione del Pascoli nei movimenti simbolista e decadente. Noi ci terremmo paghi di questo bel volume, che integra in un unico discorso critico il latino pascoliano e il Pascoli latino.

RECENSIONE A C.F. GOFFIS (A C. DI), G. PASCOLI, *OPERE*, II*

A otto anni di distanza il Goffis completa la sua ricchissima antologia pascoliana (I vol. 1970, pp. 844), la sola che ci offra, in questo II vol., accanto alle *Prose*, circa la metà dei *Carmina* con la traduzione a fronte e qualche nota in calce (per la precisione, 19 poemetti su 28 – ma senza gli *Hymni* – e 23 poesie minori su 66 – ma tutte le più lunghe e notevoli). A queste traduzioni si limiterà il nostro discorso: traduzioni che hanno su quelle dell'ormai canonica edizione Mondadori il vantaggio di venir dopo, e di poter quindi usufruire di più che un decennio di esegesi pascoliana (anche se il Goffis non ricorda, in questo vol., altri commentatori che il Pianezzola – non Spinazzola, pp. 263 e 269! – del *Fanum Apollinis*: la bibliografia è nel I vol., p. 61, ma ovviamente anteriore al 1970). Valga ad esempio, fra i tanti, *poeta* di *Red. Aug.* 152, rettamente inteso come predicativo del soggetto e non come vocativo (cf. «GIF» n.s. 3 [1972], p. 378). Che tipo di traduzione dobbiamo aspettarci dal Goffis, dalla sua lunga e meditata frequentazione col Pascoli, ce lo dice la presentazione editoriale impressa sulla custodia del volume: una «traduzione filologica». Vale a dire non, per fortuna, una *aemulatio* verso il poeta e/o i traduttori precedenti, bensì una resa impegnata al totale recupero della parola pascoliana. L'operazione ha un costo che il Goffis non esita a pagare: come quando rende con «veteranuccio» il diminutivo *vetulus* di *Cent.* 47 (assai meglio altrove la carica affettiva dei diminutivi latini è surrogata da un epiteto italiano: *asellus* «il povero asino», *viticulas* «le care viti»); o quando (*servam*) *abegit* di *Thall.* 194 è tradotto col termine pastorale «parò via» (la schiava), perché *abigo*, lo osservò M. Barchiesi, si dice anche – ma non solo – degli animali: ossia ciò che è connotativo nel poeta diventa denotativo nel traduttore. Anche l'ordine delle parole è spesso calcato sul latino contro l'uso italiano, per es. in *Pomp. Graec.* 61: *vitale negas tu?*, «dici che non è vera vita tu?»; *Laur.* 103: *aliqua, mirum, patera ridebat et auro*, «una, che meraviglia!, coppa d'oro splendeva» (dove la successione dei termini mima la successione delle impressioni, secondo una nota di G.B. Pighi trascritta dal Goffis. Ma si veda con quale felicità il traduttore è riuscito a scomporre e ricomporre l'impressionismo pascoliano, privilegiando l'*ordo verborum* sulla struttura sintattica nella prima strofa di *Mons Titan*: «Te la piana chiazzata di bianchi abitati e l'Adriatico biancheggiante fino al largo di vele, o Titano, guardano: tre picchi vigilantanti nella serenità del cielo», *Te* [...] *mirantur sereno / tergeminum vigilare caelo*). Al medesimo criterio di non lasciare cadere nulla del testo ubbidisce la costante traduzione di avverbi e particelle (non notava qualcosa di simile M. Valgimigli sulle versioni pascoliane da Omero?), che hanno, certo, una loro funzione in latino, ma rischiano di appesantire l'italiano, per es. *Thall.* 3: *Nempe morabatur nunc* [...], «Adesso li incantava, è naturale [...]» (con più scioltezza *nempe* è risolto in un inciso interrogativo proprio del parlato in *Red. Aug.* 103:

* Da «Maia» n.s. 32/2 (1980), pp. 216-217 (rec. a G. Pascoli, *Opere*, II, a c. di C.F. Goffis, Milano, Rizzoli 1978).

nempe est citharistria, «è una citarista, no?»; sulla stessa linea la resa fin troppo pascoliana di *Ecl. XI 38: nidis unde ferendam*, «da portare ai nidi (di dove? di dove?)»; *Ad Leonem XIII 9: noctu modo visus*, «apparsomi, in certo senso, di notte» (dove inoltre a me pare che *modo* abbia valore temporale).

Altra novità di queste traduzioni coerente con l'analisi critica che da tempo il Goffis conduce sulla poesia pascoliana (e ribadita di recente, a livello esegetico, in *Loci critici del Pascoli decadente*, in *Letteratura e critica. Studi in onore di N. Sapegno*, IV, Roma 1977, pp. 621-634) è la frequenza di termini pertinenti alla sfera dell'inconscio: *immemorabiliter*, «al di là della coscienza» (*Fan. Vac. 29*); *latebras animi*, «nel subconscio» (*Chel. 103*); *recubantes corde leones*, «i leoni dormienti nel suo inconscio» (*Pec. 157*); *desueto corde*, «dall'inconscio della desuetudine» (*ibid. 17*); *silentis [...] inmemor cordis*, «nei silenzi dell'inconsapevolezza» (*Crep. Tryph. 62*); *quas inmemori corde premo sollicitudines?*, «quali ansie esprimo dal mio inconscio?» (*Silv. 67*: qui la traduzione è a senso, essendo *corde* locativo-strumentale, come provano congiuntamente il modello virgiliano, *Aen. 1.209: premit altum corde dolorem*, il latino pascoliano, *Crep. Tryph. 15 s.: quas premo curas alioque eundem / corde dolorem?*, tradotto dal Goffis stesso «quali angosce reprimi, con quale altro cuore quella stessa pena?» e l'italiano pascoliano, *La canzone del Carroccio*, VIII 23: «Premono in cuore l'ululo i biolchi»).

La lista dei passi, la cui esegesi mi piacerebbe discutere, sarebbe troppo lunga per lo spazio di una recensione. Basterà segnalare velocemente *Ecl. XI 137: fors reddat*, «Ti renda la fortuna» (per me, e già per Gandiglio, è potenziale e non ottativo: «il caso potrebbe restituirti»); *Phid. 29: sonat instita*, «fruscia la balza della stola» (sarà la tunica, non la stola, indumento matronale inadatto alla condizione e all'età di Fidile); *Red. Aug. 2: formicae numeroque modoque carentes*, «senza limiti di numero e di contegno» (il modello teocriteo, 15.45: *μύρμυκες ἀνάριθμοι καὶ ἄμετροι*, consiglia di intendere *modo* come un sinonimo di *numero*); *ibid. 44: Palliolum [...] copam iuvat*, «Alla ragazza d'o- |^[217] steria [...] serve la camicetta» (in nota: «la camicetta è utile per sedurre alla ragazza»: a parte il termine anacronistico, *palliolum* dovrebbe essere l'abito del *Graeculus*, e l'espressione alludere a una simpatia – *iuvat*, «fa piacere» – della *copa* per lui. Così anche Gandiglio e Giarratano); *Iug. 125: arduus ille micat*, «s'impenna d'un balzo» (come ebbi a dire ne *Il latino del Pascoli. Saggio sul bilinguismo poetico*, Firenze 1971², p. 63 [2006³, p. 63], *micat* è un ritmo e non può quindi costringersi in un'aspettualità puntuale); *Thall. 178: genas tuas remitte*, «rilassate (il Goffis rende al plurale *ocelle mi*, sacrificando la compresenza semantica «occhio» / «bambino») le palpebre» (traduzione ambigua, che ha bisogno di una nota, dove si spiega *remitte* come «rimandare indietro», «aprire», antitetico a [*genis tuis*] *tegaris*, mentre per me ne è solo una *variatio* lessicale, «abbassare», «lasciare cadere»: sarebbe strano che in una ninna-nanna si invitasse il bambino a tenere gli occhi aperti). Anche sull'esegesi e la punteggiatura del v. 176 non sono d'accordo col Goffis; lo smentisce l'abbozzo latino pubblicato dal Pighi in «Convivium» 22 [1954], p. 715; *Pomp. Graec. 95: sinum fixis oculis fovet*, «bagna di lacrime il seno con occhi sbarrati» (assai problematica questa accezione di *foveo*: vd. il problema discusso e la soluzione proposta nel mio commento, Bologna 1973³ [1993⁴]); *ibid. 297: Lege [...] sis*, «Leggi [...] se sai» («se credi»: *sis* è formula di cortesia, da *si vis*); *Agap. 76: Comitem, morose, moraris*, «Tu sei in ritardo, ritardi i compagni» (il desiderio di conservare la paronomasia vela la diversa valenza semantica di *mōrosus*, «bisbetico», «fastidioso» e *mōror*, «ritardo», «indugio»); *Paed. 42: glauca [...] genas suffusus oliva*, «con le iridi colorate del pallor dell'ulivo» (che non si addice a un orientale come Alessameno, mentre è al suo posto se ne indica la carnagione olivastra, l'*aquilum colorem* del v. 65; e *genas* ha il suo normale significato di «gote» come al v. 79); *Silv. 10: virgo roseo vertice fulgida*, «fanciulla che splende per le rose nei capelli» (*roseo vertice* è un catullianismo, 64.309, per *rosea cervice*, «la nuca

rosata», cf. *Ida*, PV: «la sua rosea cervice». L'esatta esegesi dell'espressione fu data dal Pighi, «*Convivium*» 23 [1955], pp. 675 s.).

Il Goffis traduttore integra e completa il Goffis critico del Pascoli latino. Qualcuno potrà ammirare di più il critico; ma certo in una cultura sempre più estranea al latino sarà del traduttore il maggior merito per la comprensione e la diffusione dei *Carmina*.

RECENSIONE A P. TREVES (A C. DI), G. PASCOLI, *L'OPERA POETICA**

In una recensione di qualche anno fa, ebbi a dire che nessuno scrittore italiano, a mia conoscenza, aveva avuto tante *Guide* critico-bibliografiche quante il Pascoli. Lo stesso può dirsi per le antologie. E che antologie: libri sontuosi, da strenna, come questi due volumi fiorentini, uno di testo, l'altro di illustrazioni (non per nulla l'editore è Alinari), a dare il 'colore del tempo' attraverso una oculata silloge di pitture, sculture e fotografie comprese tra il 1860 e il 1911 (p. 7), che coprono quasi tutta la tematica pascoliana (ne resta fuori il tema cosmico). Se, poi, l'affinità tematica sia anche stilistica, è questione che lasciamo ai competenti: a me pare che il linguaggio del Pascoli sia in anticipo rispetto a quello degli artisti selezionati – ma è significativo che la rassegna si chiuda con un quadro futurista di Boccioni, e non tanto per «il bagliore elettrico e metallico delle periferie industriali» (p. 16), quanto per la «disintegrazione della forma tradizionale» (come A. Schiaffini definì la lingua del Pascoli).

In questa prospettiva non c'è da stupirsi che la parte letteraria sia affidata a uno storico: professionalmente, uno storico antico, in realtà uno storico della cultura cui dobbiamo poderosi contributi alla presenza del mondo classico nell'Ottocento italiano. E professione di storico fa il Treves programmaticamente, a p. 67: «“storicizzare” il Pascoli, la sua poesia, la sua attività letteraria e il suo mondo era, e resta, l'ambizione, o il proposito almeno, del curatore di questo libro». Questo proposito è ottimamente realizzato attraverso l'*Introduzione* (pp. 7-33) e le sue fittissime note (pp. 34-51: forse più preziose ancora dell'introduzione per la capillare, sbalorditiva conoscenza della bibliografia), ma soprattutto attraverso i 'cappelli' alle singole poesie e i relativi commenti. Date e circostanze della composizione, aspetti dell'ideologia pascoliana, problemi esegetici ne escono precisati e illuminati. Ma il Treves non si ferma qui. C'è in lui, latente ma non troppo, un crociano, che vuol giudicare la poesia e discriminarla dalla non-poesia (cf. per es. p. 438: «questa poesia [...] è davvero, e fino a qual grado e in quale misura, “poesia”?»). Ne deriva una certa tensione fra il critico e lo storico: può accadere che il primo bocci, in sede estetica, quello che il secondo allega come documento del 'pascolismo' (*Valentino*, per es., generalmente esclusa dalle antologie recenti). Ma è ora di scendere a un esame più particolareggiato.

Il Treves è storico non solo del Pascoli, ma anche della critica pascoliana. E non solo la *Nota bibliografica* (pp. 53-67), ma tutte ^[100] le singole introduzioni sono una miniera di notizie. Non c'è molto di essenziale da aggiungere. Per limitarmi ai commenti (p. 53), manca quello di C. de Meo al *Senex Corycius* (Bologna 1974); riedizioni aggiornate si hanno dei miei commenti alle *Saturae* (1977²) e a *Pomponia Graecina* (1973³ [[1993⁴]]), e del commento di E. Pianezzola al *Fanum Apollinis* (1973²).

* Da «Maia» n.s. 34/1 (1982), pp. 99-101 (rec. a G. Pascoli, *L'opera poetica*, scelta e annotata da P. Treves, Firenze, Alinari 1980).

Il commento del Treves mostra anche un notevole impegno filologico: tiene conto delle varianti, delle interpretazioni precedenti, e, *last not least*, dei valori formali. Su questo versante, che è il nostro, ci permettiamo di esporre alcune osservazioni. P. 72: «ale di sogni» (*Speranze e memorie*): «la letterarietà della forma» «ale» è motivata con la terminologia omerica. Per me la motivazione è fonica, l'assonanza con l'espressione simmetrica e isometrica del v. 11: «ombre di sogni»: esattamente come in *Casa mia* 13 «ale» sarà scelto per la rima con «viale», in *Solon* 73 per la rima con «immortale». P. 121: «Brillino rossi i calici di vino» (*Convivio*): «congiuntivo fra ottativo e potenziale-condizionale». Semplicemente, concessivo: segue infatti l'invito a lasciare il festino. P. 171: pochi saranno disposti a sottoscrivere che l'«atomo opaco del male» di *X agosto* sia non la terra, ma «quella minuscola zolla in cui il padre fu assassinato e dove fu costretta a vivere [...] la desolata famiglia»: esegesi che non solo, togliendo l'antitesi cielo/terra (v. 21: «E tu, Cielo, dall'alto dei mondi [...]), riduce alla lirica la sua dimensione cosmica e quindi la sua valenza di simbolo del dolore universale, ma è smentita sia dalla testimonianza del Pascoli stesso (che anche in prosa, lo ricorda il Treves, chiamò la terra «atomo opaco»), sia dal *topos* letterario di cui il Pascoli doveva ricordare almeno il leopardiano «oscuro / granel di sabbia» e il volteriano «petit atome de boue» (cf. i miei *Poeti latini (e neolatini)*, I, Bologna 1975 [1986²], pp. 322 s. e aggiungi l'«attimo di sabbia» del Verri citato da F. Bandini nel suo commento al Leopardi, Milano 1977², p. 316). P. 146: in «parlan d'uno che è un altro scrivo scrivo» (*In capannello*) non c'è il verbo 'scrivere' e quindi nemmeno l'eco del carducciano «e scrivo e scrivo», ma la forma piena dell'aggettivo 'serio' ('schietto, pretto') della lingua d'uso toscana, «sovente per enfasi ripetuto» (Tommaseo). La nostra lingua d'uso direbbe 'sputato'. P. 246: il «grande uscio del cielo» (*Suor Virginia*) non avrà come archetipo la *porta caeli* di Ennio (*ann.* 615 e *var.* 24 Vahl.²)? Tanto più che il frammento degli *Annali* compariva in *Epos*, p. 60, cinque anni prima di *Suor Virginia*. P. 411: al Treves pare che «la fonte più immediatamente vicina, epperò più intrinsecamente probabile» dell'«aia azzurra» (*Il gelsomino notturno*) sia Victor Hugo («le champ des étoiles») e non Prudenzio, *cath.* 5.145 (da me proposto in «Belfagor» 28 [1973], pp. 269 s. = *Poeti latini*, cit., p. 386), «autore sostanzialmente poco familiare al Pascoli, tranne per qualche inno e qualche squarcio del *contra Symmachum*». Ma andava detto che proprio l'inno V del *Cathemerinon* era antologizzato nella II edizione di *Lyra* (1899, due anni prima del *Gelsomino notturno*); e andava riportata l'espressione prudenziana, *stelligera area*, perché il lettore potesse giudicarne la maggiore o minore pertinenza rispetto alla concorrente immagine vittorughiana. P. 454: anche qui pochi consentiranno che il gerundio di «notando nel cielo di rosa / mi arriva un ronzio di campane» (*Le rane*) venga da 'notare' piuttosto che da 'nuotare', perché «sarebbe anche meglio manifesta l'eco dello stilema omerico dell'aurora che stampa nel cielo le dita di rosa». C'è un'incompatibilità eidetica fra l'astrattezza fonica di «ronzio» e la concretezza tattile di 'notare'. Pp. 537 s.: centratissime queste pagine sull'*aemulatio* pascoliana nei confronti dello «sportivo e aviatorio D'Annunzio», col risultato di rovesciarne l'*ethos* eroico: Andrée «antepone, in ultima analisi, la sconfitta alla vittoria, cioè la morte alla vita». Tutto ciò si inquadra perfettamente in quel che sappiamo dei difficili rapporti tra i «fratelli nemici» (come ho intitolato un mio articolo nei «Quaderni del Vittoriale» 23 [1980], pp. 229-240, ora in *Poeti latini (e neolatini)*, II, Bologna 1981 [1991²], pp. 231-250). P. 620: il paragone di *Paulo Ucello* 55: «schiere di cigni come bianche navi» si radica in una nota di *Epos* (1897¹), p. 91, a Verg. *Aen.* 1.393 ss.: «Vergilio vedeva, con l'occhio suo di poeta, le navi, ferme nel porto o scivolanti sul mare, simili a cigni, e i cigni, o posati a terra o remeggianti ancora nell'aria, simili a nasi». P. 639: «L'avrò dunque una gaia giovinetta / che meco dorma sotto d'un lenzuolo, / che quando trilli in ciel la lodoletta / mi bisbigli ch'è stato il rosignolo?» (*Epistola*): forse il Treves (e prima di lui G. Nava) non le avrà citate

perché troppo note, ma se il lettore non ricorda le parole di Giulietta e Romeo all'alba («il giorno non è ancora vicino: era l'usignolo, e non l'allodola, quello che ti ha ferito col suo canto l'orecchio?»), non sarà in grado di intendere la delicata allusione di un Pascoli una volta tanto poeta d'amore. P. 677: «Perché il Pascoli [traducendo *Guerra civile* di Victor Hugo] ha mutato in *Maddalena* il nome [...] originale, *Catherine*?» Azzardo una risposta: per dissimilazione con la clausola assonante del verso precedente, «manine». Mai sottovalutare il significante.

Passiamo ai *Carmina*: sono quattro, *Iugurtha*, *Centurio*, *Pomponia Graecina*, *Thallusa*, con totale esclusione del *Liber de poetis*; le traduzioni sono quelle, talora ritoccate, dell'edizione Valgimigli. Con questi commenti il Treves scrive il suo nome tra i non molti benemeriti dell'esegesi del latino pascoliano. Qualche rilievo. P. 683: non è poi tanto «strano» che il Pascoli preferisse il *Reditus Augusti* allo *Iugurtha*, nonostante la maggiore originalità stilistica del secondo. Anzi, la preferenza è significativa: se il Pascoli tende a identificarsi con tutti i suoi personaggi, è comprensibile che una maggiore sollecitazione gli venisse dall'Orazio del *Reditus*, il solitario poeta che rivive il suo passato, che dall'agonizzante Giugurta (senza nulla togliere all'importanza tematica di questa «agonia al rallentatore», come la chiamò C.F. Goffis). Occorre ricordare che l'identificazione si spinge fino alla coincidenza dell'età? P. 697: mi pare piuttosto improbabile che la *gutta*, che Giugurta sente cadere invisibile nel buio del suo carcere a esasperarne la sete, sia «una lagrima» di Giugurta stesso. Dovrebbe essere un fiume di lacrime per provocare quello sgocciolio sonoro (*prorupto singultu; querulum recidens*). Non siamo più pascoliani del Pascoli. P. 789: i motivi per cui *mulier* di *Thall.* 51 non solo non è, a mio parere, «un vocativo generico e freddo (come il nostro “moglie”», ma neppure un vocativo, bensì un predicativo con valore avverbiale («da donna, femminilmente»), li ho esposti in *Due note pascoliane*, «GIF» 13 (1972), pp. 378-380. Pp. 765 ss.: dubito che esametri come *expectaturae vitalis mănē dīei* (*Pomp. Graec.* 217), o *et quoquoversus labor ancipitīs lăbŷrinthi* (*ibid.* 245), o *lychnus: EN EIPHNH, VIVAS IN PĀCĒ DĒI, PAX* (*ibid.* 260), etc. possano legittimamente chiamarsi spondaici, avendo tutti il dattilo al V piede. P. 701: sorprendente la nota a *Iug.* 127: «E. Paratore [...] ha colto [...] anche un'altra finezza, o raffinatezza, di questo verso pascoliano, la bisillabicità di *saxeo*, probabilmente dovuta alla *felix culpa* d'una affrettata consultazione del Forcellini, senza andar a riscontrare il luogo ovidiano ivi citato, cioè *Met.* XVI 73». Ma davvero il Treves crede che un poeta, il quale in *Pomponia* – per tacer d'altri *carmina* – usava bisillabi *aureo* (v. 13) e *vitreis* (v. 284: entrambi non notati dal Treves), e in *Epos*, pp. 96 e 97, annotava ad *aurea* e *aureis* di Verg. *Aen.* 1.698 e 726: «disillabo per sinizesi», avesse bisogno di consultare il Forcellini, e per giunta fraintendendo un passo di Ovidio, per fare bisillabo l'ametrico *sāxĕō*? Il bello è che subito dopo il Treves rimanda alla mia critica dell'ipotesi fantafilologica del Paratore: «(cf., tuttavia, Traina, *op. cit.* [*Il latino del Pascoli*]²), p. 191, n. 2 [[2006³, p. 165, n. 2]]». Dopo di che mi sarei atteso che l'amico Treves desse torto a me, o al Paratore, ma non ragione a entrambi, come il giudice di Gasparo Gozzi.

RECENSIONE A M. PERUGI (A C. DI), G. PASCOLI, *OPERE*, II*

Per una specie di contrappasso, il Perugi, lo sapevamo dal I volume del 1980, applica a tutta l'opera del Pascoli la stessa interpretazione allegorica che il Pascoli aveva applicato alla *Divina Commedia*: e, pare a noi, con gli stessi fuorvianti risultati. Non ho recensito il I volume, contenente l'*Introduzione* e il commento delle poesie italiane, e non mi sento di ragionare compiutamente il mio disaccordo (che, sia detto subito, non va disgiunto dal più alto apprezzamento per altri aspetti di questa monumentale edizione). Mi limiterò a un paio di esempi, pertinenti al mio specifico campo d'indagine, il Pascoli latino. Per noi, Fidile era una delle molte incarnazioni letterarie della «reginella» pascoliana. Ora apprendiamo che «Phidyle, dietro cui si profila, all'inizio, l'ombra di Didone, non soltanto riunisce in sé gli attributi della donna gentile e di Beatrice, ma anche – di conseguenza – quelli della propria anima semplicetta ingannata da amore e percepita come intelligenza separata: il fanciullino, la giovinezza e la poesia perdute, l'amore con cui reintegrarsi, la speranza dell'eterna contemplazione da conseguire attraverso un itinerario di purificazione spirituale» (p. 1342). Il punto di partenza di questa serie di identificazioni (tutt'altro che completa: vi sarebbero da aggiungere Rachele, Maria, Rosa, la nonna di Molly, etc.) si ha nell'osservazione che se Fidile «riassume in sé le mansioni della reginella myricea, [...] d'altra parte è un εἶδωλον (cf. v. 28 *formam*), dunque [sottolineo io] un *simulacrum amoris* passibile della duplice interpretazione [...] di falsa immagine di bene e, all'opposto, di intelligenza separata» (p. 1337). Ma io contesterei l'equazione εἶδωλον = *forma* che è alla base del ragionamento. Nell'idioletto pascoliano εἶδωλον ha il suo equivalente latino in *umbra*, come avevo indicato nel mio commento al *Catullo calvos*, I (Firenze 1977², p. 14) e ripete il Perugi a p. 1253: la loro inconsistenza referenziale nulla ha che vedere con l'uso concreto e corposo che di *forma* fa il Pascoli per descrivere, a tutto tondo, la ragazza sabina (vv. 26 ss.): *Flaccus [...] lentis gradientem passibus – urnam / inpositam capiti fulcit teres orbe lacertus – / dispicit ad fontem notae succedere formam / virginis* («la vede che sale a lenti passi [...] – il florido braccio incurvato sostiene la brocca equilibrata sulla testa», traduce, bene, il Perugi): «scultoreo!», commentava A. Gandiglio (*G. Pascoli poeta latino*, Città di Castello 1924, p. 39). Ma l'om-^[261]bra che il Perugi non trova in Fidile, la trova nel fratellino malato di Fidile: «se essa stessa è *forma* (cf. v. 28), *umbra* è detto al v. 144 il piccolo cui essa, madre fanciulla, accudisce» (p. 1339), mentre nel testo si parla solo di *querulam vagitibus umbram*, cioè dell'ombra notturna risonante di vagiti lamentosi («i lunghi pianti lamentosi della notte», Valeri; il Perugi traduce «l'orma querula di lunghi vagiti», rinviando all'impertinente *Ate* 26: «seguì l'orma querula», che è la traccia acustica, piuttosto che all'analoga sinestesia di *Myrm.* 70: *resona suspendit in umbra*, che associa anch'essa tenebre e suono). Su queste basi si può

* Da «Studi e Problemi di Critica Testuale» 27 (1983), pp. 260-264 (rec. a G. Pascoli, *Opere*, II, a c. di M. Perugi, Milano-Napoli, Ricciardi 1981).

identificare quel che si vuole, e Tallusa, per fare l'altro esempio, può essere affiancata alla servetta di monte, a Flor d'uliva, a Psyche, alla parvoletta di Rossini, a Didone come «ipostasi [...] dell'anima prigioniera nel tetro carcere dell'esistenza» (pp. 1383, 1999, 2202). Noi ci eravamo accontentati di vederci l'archetipo, così autobiografico, della *mater dolorosa*. Può essere che «per commentare la sua poesia latina [...] i comuni strumenti filologici, per quanto raffinatissimi, non bastano davvero» (p. 1285); ma io sarei tentato di replicare al Perugi con le sue stesse parole, là dove alla domanda, che va al cuore della psicologia pascoliana «la perdita della verginità, il parto, è peccato per il Pascoli?», risponde: «Lasciamone discutere gli psicologi [...]: chi scrive è un filologo, e non si sente di rispondere» (p. 2196).

Filologo, quando non indulge a così sofisticate allegorizzazioni, il Perugi lo è, indubbiamente (anche se la provenienza dalla filologia romanza e non dalla classica si tradisce qua e là, cf. per esempio «nella *tesqua*» per «nei *tesqua*» di p. 1280, o L. Attius per L. Accius citato a p. 2447 nella II edizione del Ribbeck invece che nella III, o l'ultima strofa del c. 51 di Catullo definita *tout court* come «spuria» a p. 2270). Anzi, questa dimensione filologica mi pare il maggior pregio dell'opera e si concreta in tre direzioni: la *Nota ai testi*, preziosissima per la copia e completezza di informazioni bibliografiche (tra i commenti dei *Carmina* antologizzati c'è, ch'io sappia, una sola lacuna, la *Castanea* nella traduzione di P. Puccinelli con le correzioni di G. Pascoli interamente riveduta ed annotata da M. Lombardi-Lotti, Lucca 1976, che ci conserva autotraduzioni pascoliane); lo scavo delle fonti antiche, notevolmente arricchite grazie agli strumenti lessicografici della filologia latina, il Forcellini, il *ThLL*, il *Lexicon Plautinum* del Lodge, etc.; e, soprattutto, i fittissimi riferimenti interni a tutta l'opera del Pascoli, edita e inedita, che attestano una conoscenza capillare, veramente eccezionale, del poeta e delle sue carte e dei suoi libri e fanno di ^[262]questo commento una miniera indispensabile ai futuri studiosi, indipendentemente dalle tesi del commentatore.

Ma è ora di presentare l'opera nel suo contenuto e nella sua struttura. I *Carmina*, forniti di ampia introduzione, traduzione originale e spesso felice, succoso commento sono: *Catullocalvos*, *Fanum Vacunae*, *Phidyle*, la II parte di *Reditus Augusti* (vv. 94-127), *Chelidonismos*, *Thallusa*, i vv. 46-63 dell'*Hymnus in Romam* e 343-402 dell'*Hymnus in Taurinos*, *Castanea* e *Crepereia Tryphaena*. Le *Prose* isolano passi, introdotti e sobriamente annotati, non solo dagli scritti danteschi e dai saggi e discorsi, da *Limpido rivo* e da *L'anno mille*, ma anche – gradita novità – dalle antologie italiane e latine: col curioso esito, anche tipografico, di un commento commentato, ma con piena legittimità, se è vero, come notava squisitamente M. Valgimigli nel 1937, che «qualunque cosa egli tocchi del suo sguardo, subito codesta cosa l'imbeve della sua luce e diviene un'altra, e subito insorgono motivi e suoni del suo poetare» (in *Uomini e scrittori del mio tempo*, Firenze 1965, p. 164). Le prose esulano dalla mia competenza; ma, giacché ci sono, vorrei fare due cursorie osservazioni. P. 2118: va ricordato che il sonetto *Al David del Piazzale Michelangelo* di G. Balzellotti, antologizzato in *Fior da fiore*, fu tradotto in latino dal Pascoli e riportato dal Gandiglio nell'*Appendix critica*, p. 728 dell'edizione Mondadori. P. 2471: non è esatto che «Pascoli vinse 13 volte il premio aureo ed altrettante volte ebbe la *magna laus*»: i poemetti lodati furono 15, secondo il calcolo del Gandiglio (*Pascoli poeta latino*, cit., p. 99). La divergenza dipende dal fatto che *Post occasum urbis* consta di tre poemetti, due dei quali furono lodati nel 1908.

E veniamo ai *Carmina*. Il mio amico Gian Biagio Conte paragona il commento a una rete gettata sul testo: certe cose le lascia passare, altre le trattiene. Ora il commento del Perugi è essenzialmente finalizzato «a reperire le costanti tematiche e allegoriche del codice pascoliano» (p. 2331), in altre parole, a reperire anche nei *Carmina* «la simbologia elaborata negli scritti danteschi» (p. 1235). Ogni altra esegesi passa in secondo piano, o è addirittura ignorata. Per esempio, non si spende una parola per sintagmi controversi come l'ambiguo

ablativo *vomere* di *Fan. Vac.* 229, o la diatesi assoluta *iam tintinnabula pulsant* di *Cast.* 44 (il modello giovenaliano 6.441 s., citato dal Perugi, ha il passivo *pulsari*, e L. Dal Santo, *Filigrane liriche*, «Rivista di Studi Classici» 19 (1971), p. 189 sottintendeva a *pulsant* i campanari, ma l'intransitivo è garantito sia dal parallelismo con l'anaforico *iamque fenestellae patefiunt*, sia dal modello italiano – un canto popolare marchi- | ^[263] giano –: «le campane suonano»), e un discorso simile andrebbe fatto per *quassare* di *Cast.* 73 (cf. il mio *Saggio sul latino del Pascoli*, Firenze 1971², p. 224 [[Bologna 2006³, p. 191]]); quanto al terzo caso di diatesi assoluta con modi finiti non documentata in latino, il *quo* [...] *exagitas?* «dove ti vai cacciando?» di *Fan. Vac.* 385, il Perugi segnala, citandomi, la difficoltà, ma il suo commento non aiuta molto a risolverla: «FORC[ellini] glossa: “esagitare, dar la caccia, perseguitare, travagliare”: ed è probabile che Pascoli intendesse in qualche modo alludere a *Conv.* VI xxvi, così introdotto in MO IX: “Ma si sa che i bruti e sono privi di libero arbitrio [...] e usano ‘pur la parte sensitiva’ [...] o appetito: quell’appetito che, secondo le parole di esso Dante, ‘mai altro non fa, che cacciare e fuggire [...]’”» (p. 1332). L'allegoria si è sovrapposta alla sintassi.

Lo so, sono dettagli inessenziali all'interpretazione del carme, ma credo buon metodo subordinare ogni interpretazione alla comprensione letterale del testo. Detto questo in generale, passo a indicare, carme per carme, qualche punto di dissenso. *Phid.* 115 s.: *dubitantis ad ignes / luminis*: «per *dubitantis* cf. *Epos* (p. 458) *Stati Theb.* VIII 756 *lumina torva videns et adhuc dubitantia figi*» (p. 1353). Che ha da fare l'oscillio della fiamma della lucerna con gli occhi non ancora irrigiditi di una testa mozza? La metafora pascoliana, inedita in latino, ha una storia che risale a Giovannino allievo degli Scolopi e che ho cercato di ripercorrere, sino al suo archetipo italiano, in *Varia Pascoliana*, «Maia» 27 (1975), p. 96 (ora in *Poeti latini (e neolatini)*, II, Bologna 1981 [[1991²], pp. 209 s.). *Chel.* 48: *sub pedibus longe mare detonat imum*, «[...] il profondo mare trattiene il suo rombo» (p. 1374). L'esegesi di *detonat* viene al Perugi, come spesso – troppo spesso – dal Forcellini: «tonare cessat», che il Pascoli poteva benissimo dedurre dal suo Virgilio, *Aen.* 10.809: *dum (nubes belli) detonet (Epos, p. 355)*, tanto più che in questa accezione terminativa il verbo è usato anche in *Paed.* 20 e *Pec.* 282; ma qui gli darei valore perfettivo-intensivo: nel silenzio che segue le ambigue parole di Tiberio, Trasillo avverte di colpo il rombo minaccioso del mare in fondo (*imum*) alla rupe. *Cast.* 92: *visa videre* la direi una figura etimologica e non una paronomasia (p. 1425). *Ibid.* 14: (*vinum*) *gemit ampullae quatiens singultibus ora*: «la metafora è a carico del Pascoli [che la usa tante volte in italiano, cf. *Saggio*, cit., p. 181]: gli unici impieghi traslati che FORC[ellini] registra per *singultus* riguardano i corvi [...] e le galline» (p. 1427). Ma *singultat unda* il Pascoli leggeva non nel Forcellini, bensì in Prudenzi, *cath.* 12.124, antologizzato in *Lyra*, p. 391. *Ibid.* 56: *Haesit ut in sulco*, | ^[264] *nudum procul horret aratrum*: non riesco a vedere, in un verso così icastico, la pertinenza del «modello fonosimbolico» indicato dal Perugi (p. 1431) in Verg. *georg.* 2.513: *Agricola incurvo terram dimovit aratro*, che ha in comune col verso pascoliano solo una clausola frequentissima in poesia esametrica. *Ibid.* 121: *O miseris nimium, gelidis si in montibus absint / castaneae!*: qui (p. 1438) andava citato il modello, non dirò fonosimbolico, ma fonosintattico, ritmico e allusivo, il celebre *O fortunatos nimium, sua si bona norint, / agricolae!* di Verg. *georg.* 2.458. *Crep. Tryph.* 57 ss.: *Sed quid antiquis oculi videnti* etc.: stupisce, o, meglio, dati i presupposti, non stupisce il silenzio (p. 1443) sull'importanza di questa strofa, e di quella analoga di *Silvula V, Poem. et Ep.* 231 ss., per la poetica della memoria nel Pascoli latino (e non solo latino), messa in luce da G.B. Pighi nel 1955 (ora in *Scritti Pascoliani*, Roma 1980, pp. 65 ss.). *Ibid.* 105 s.: *cum rapi sensim videor silentisque / inmemor cordis per inane ferri*: «Questo *inmemor* “Metonymice est oblivionem inducens” FORC[ellini], detto del Lete ad esempio in *Stat. Silv.* V ii 94-6» (p. 1448). Il Lete è detto *inmemor* perché ‘fa dimenticare’ (valore causativo ripreso dal Pascoli in italiano, cf.

Saggio, cit., p. 98), ma qui questo valore causativo non c'è, perché il poeta, che si è identificato col fidanzato della giovane morta, nel momento di riemergere da quell'interno abisso temporale (*per inane*), «non ricorda più» il cuore di allora (cf. l'esegesi di Pighi, *op. cit.*, p. 66). Ancora una volta, il ricorso al Forcellini porta fuori strada. Era accaduto già al Paratore.

Resta *Thallusa*: e ci sarebbe molto da discutere. Ne ripareremo nel commento che ne sto preparando. Ma un'opera di tanto impegno merita una chiusa meno micrologica. E chiuderemo allora con una riflessione generale del Perugi (p. 1773): «Leggendo una prosa come *L'avvento*, l'impressione irresistibile è che tanta parte del "socialismo" umanitario e utopico del Pascoli [...] dipenda dalla frizione che inevitabilmente si produce (esattamente come nel linguaggio e nella tematica poetica e ideologica) fra una concezione sorprendente per originalità e interna coerenza, e la fatale inadeguatezza delle etichette e degli strumenti espressivi che l'epoca metteva a disposizione». Possiamo sottoscriverla anche noi.

LA LEUCOTHOE RESUSCITATA*

Sapevamo, dalla biografia di Mariù, che Giovanni fra il 1882 e il 1883 (ora sappiamo anche che la prima data è quella giusta), gli anni di Matera, aveva composto e inviato al *Certamen Hoeyffianum* di Amsterdam un poemetto, di cui non aveva saputo più nulla (*Lungo la vita di Giovanni Pascoli*, Milano 1961, p. 167). Era *Leucothoe*, un epillio di argomento mitologico greco. Nell'archivio di Castelvechio ne avevo rintracciato degli abbozzi frammentari (con una annotazione di Maria più o meno concordante con la notizia sopra riferita) e li avevo pubblicati nel 1970 (e ripubblicati in *Appendix Pascoliana*, a c. di A. Traina – P. Paradisi, Bologna 2008², pp. 33-42). Ora negli archivi olandesi V. Fera ha reperito il manoscritto del poemetto e l'ha pubblicato in una elegante edizioncina in sedicesimo, con una dedica al Pascoli in impeccabili distici elegiaci, la traduzione a fronte, una *Appendice* con notizie sul reperimento e le fonti del mito, e il rinvio a un'edizione «corredata dei sussidi interpretativi» che vedrà la luce negli Atti del Convegno *Pascoli e la voce della tradizione*, tenuto a Messina nel dicembre 2012. Il primo poemetto latino del Pascoli: l'acquisizione più importante dai tempi del Gandiglio, che proietta di colpo Fera tra i protagonisti degli studi sul Pascoli latino e imporrà tutta una serie di revisioni e integrazioni. Le attendiamo dal Fera e dalla Paradisi, che ne tratterà nel prossimo numero della «Rivista Pascoliana». Io mi limito a una sola riflessione sul rapporto fra tematica e bilinguismo.

In una eventuale riedizione dei *Carmina*, *Leucothoe* non avrebbe posto in nessuno dei cicli in cui il Gandiglio li ha distribuiti e che sono divenuti canonici. Perché è il solo di argomento greco. In avvenire, a partire dal *Veianius* del 1891, il Pascoli userà il latino, conforme alla poetica delle cose, solo per temi attinenti al mondo latino (ho spiegato altrove l'eccezione dei *Ruralia*). La tematica greca sarà invece sviluppata, a partire dal 1895, nell'italiano ricco di grecismi dei *Conviviali*. *Leucothoe* si pone dunque come uno snodo nella storia del bilinguismo pascoliano, da cui si diramano da una parte la tematica dei *Conviviali*, e dall'altra il latino dei *Carmina*.

* Da «Eikasmós» 24 (2013), pp. 343-344 (in margine a *Iohannis Pascoli e pago S. Mauri Leucothoe*, primum ed. V. Fera, Messanae, Centro Internazionale di Studi Umanistici 2012).

RECENSIONE A I.B. PIGHI (ED.), I. ALBINI, *CARMINA**

Questo filologo schivo e aristocratico, di molto gusto e di pochi libri, ha resistito al tempo. Perché «alla schiera dei filologi, la cui intelligenza si addestra nella questione particolare e la cui forza consiste nel richiamo dotto, nel raffronto imbarazzante, nell'argomentazione sofisticamente incisiva, Giuseppe Albini non appartenne [...]. Il suo maggior valore consisteva nella maniera rifinita ond'egli presentava il suo pensiero [...]. Egli ebbe [...] il senso della cosa meditata e composta, che può essere definitivamente vera anche senza essere definitivamente certa». Chi lo giudicava così era Concetto Marchesi¹.

È naturale che la sua attività filologica non si possa disgiungere da quella letteraria. Ma esse trovano il miglior punto d'incontro nel traduttore e nel poeta latino. Il primo è ben noto, forse il più noto fra i vari aspetti dell'Albini. Del secondo abbiamo ora, per merito di Giovan Battista Pighi, suo terzo successore sulla cattedra di Bologna, tutta l'opera riunita in un'edizione nitida e accurata². Essa comprende, in cinque libri, sia i versi latini raccolti dall'autore stesso (Imola 1890), sia quelli sparsi in opuscoli e riviste, sia alcuni inediti, pochi, per la verità, e poco significativi. In appendice l'Editore spiega il criterio del suo ordinamento, dà la cronologia dei carmi, le varianti ortografiche e alcune osservazioni sulla versificazione albiniana, che avremmo viste volentieri estese alla sua lingua.

È inevitabile che si pensi al Pascoli. E al Pascoli ha pensato il Pighi, dando agli ultimi due libri titoli pascoliani³: *Hymni, Poemata et Epigrammata*. La biografia dei due uomini presenta singolari incontri. Ambedue romagnoli (l'Albini di origine se non di nascita, essendo nato a Bologna), ambedue presto orfani di madre, ambedue allievi del Carducci⁴, ambedue poeti bilingui e premiati ad Amsterdam, ambedue filologi e |³⁷⁷ professori di latino, e alla fine colleghi nell'Università di Bologna. S'incontrano anche in molti temi poetici: la madre morta (*Matri meae*), l'inno a Virgilio e soprattutto quel carme (bilingue!) *Romae matri*, che, presentato e poi ritirato allo stesso concorso a cui partecipava il Pascoli con l'*Hymnus in Romam* e in cui l'Albini era fra i giudici, doveva gettare una lunga ombra sui loro rapporti e avere strascichi

* Da «Lettere Italiane» 14/3 (1962), pp. 376-378 (rec. a I. Albini, *Carmina*, edito I.B. Pighi, Bologna, Istituto per la Storia delle Università 1961).

¹ *Giuseppe Albini filologo*, «Il Comune di Bologna» n. 12 (1933), pp. 4 s. dell'estratto.

² È augurabile che anche le pagine filologiche vengano raccolte. Lo saranno presto, a quanto so, quelle riguardanti la filologia italiana.

³ Ma, com'è noto, non risalenti a Pascoli.

⁴ Nei confronti del quale entrambi rivendicarono la propria originalità poetica. Con le ben note affermazioni del Pascoli si confronti quella dell'Albini: riferendo il giudizio di un amico: «tu non hai confuso mai il tuo ruscello [...] con l'onda carducciana», egli aggiunse: «era solamente un ruscello, ma, questo mi par vero, voleva andar per conto suo» (cito da G. Funaioli, *Giuseppe Albini*, con appendice bibliografica a c. di E. Lovarini, Bologna 1935, ristampato con qualche taglio e senza bibliografia in *Studi di letteratura antica*, II/2, Bologna 1947: la frase citata è a p. 201).

incresciosi dopo la morte del sanmaurese. Contro le voci di una presunta inimicizia fra lui e il Pascoli l'Albini protestò nobilmente e apertamente⁵. Possiamo credere alla sua sincerità. Certo è che «il sentimento del Pascoli fu sempre oscillante»⁶ verso l'Albini, sospettato di atteggiarsi a suo emulo come poeta latino; e d'altra parte l'Albini non poteva sentirsi a suo agio con quel difficilissimo collega, al quale assomigliava troppo come uomo e troppo poco come poeta. Eppure la lezione del Pascoli non passò invano per l'Albini. È interessante cercarne le tracce nella sua produzione della seconda fase, posteriore al 1900 (l'Albini aveva debuttato diciottenne, nel 1881, con *Sponsa nautae* lodato l'anno dopo ad Amsterdam). Sono tocchi cromatici realizzati con termini tipicamente pascoliani⁷, come *alta vaporatur medio vix sole parumper / vallis* (*Sorores* 3), o *annus [...] procul Albanis adflat leve collibus aurum* (*Persianum funus* 5: cf. Pascoli, *Glad.* 12: *montibus occiduus iam sol adflaverat aurum*). Sono ore incerte fra la luce e l'ombra: *sol [...] dubitat cedere sideribus* (*Arnaldo Beltrami* 44; cf. Pascoli, *Ecl.* XI 31: *clara dies decedere nocti / cum nollet*). Né manca la nota umanitaria di *Monstrum horrendum* 16: *humanus denique factus homo*⁸, che ricorda la poetica dell'ultimo Pascoli (*Fan. Vac.* 323: *quae genus humanum faciant humanius*). Versi come il 142 del *Vercingetorix* (che è un po' il *Iugurtha* dell'Albini): *usque prope, usque procul, nusquam est et paret ubique*, sono di gusto pascoliano per quella spezzatura sintattica a cui si sovrappone il ritmo verbale fatto di allitterazioni e di antitesi. Anche una *iunctura* superba come *ventorum per noctem* (*Alnorum rex* 1), più efficace del carducciano «tra notte e nembo» ch'essa traduce, rientra in un modulo pascoliano (*Hymn. Taur.* 123: *per noctem rerum*).

Nonostante tutto questo, l'Albini è agli antipodi del Pascoli. «Tutto quello che si dice dell'umanista può convenire al Pascoli solo come una definizione, diciamo così, negativa. Nel mondo spirituale egli è al polo opposto», scriveva, in una pagina memorabile, Renato Serra⁹. L'Albini fu un umanista, lettore e traduttore di umanisti¹⁰. I suoi versi hanno una grazia gracile e fredda, una levigatezza e compostezza formale che raramente s'impenna in neoformazioni lessicali o sintattiche, in *callidae iuncturae*, in metafore ardite. C'è occorsa una sola neoformazione, e anch'essa tipica, un ipocoristico, *fuscula* (*Sorores* 23: chi non ricorda i tanti diminutivi umanistici, *nudula* e *somnulus* etc.?). Non giudicarono male il primo poemetto dell'Albini i giudici di Amsterdam: *magis vitiiis caret quam singularibus virtutibus commendatur*; e ben commentò il Valgimigli: «qui il giudizio non solo coglie sicuro il poemetto in gara, ma quasi prevede e definisce tutta l'attività posteriore dell'Albini, poetica e letteraria»¹¹. | ^[378] Chiuso il libro, non resta molto nella memoria di queste centinaia di versi. Ma non dimenticheremo facilmente l'apertura, davvero aerea, di *Aeriae voces*:

Urbs Venetum, salve! Tenui sublimis in aethra
et video pulsus et videor nebulis.
Quam bene purpureo variat procul unda colore,
hic increbrescit flamine stricta levi!

⁵ *Un amico del Pascoli e della sua memoria a chi vuol essere amico della verità*, «Il Resto del Carlino», 12 maggio 1912, p. 3. Rifà la storia del concorso polemizzando col d'Annunzio, e conclude pascolianamente «Io al Pascoli ho sempre creduto di non essere punto inferiore in due cose: le sventure della vita, e la bontà del cuore». Ammette però che in séguito al rifiuto del Pascoli di commemorare Severino Ferrari, non mise più piede in casa sua.

⁶ A. Vicinelli in M. Pascoli, *Lungo la vita di Giovanni Pascoli*, Milano 1961, p. 954, con documenti. «Più lo studio e più lo ignoro», scrisse il Pascoli al Pistelli; e al Caselli: «(l'Albini) s'atteggia a mio rivale ed emulo».

⁷ Mi permetto di rinviare al mio *Saggio sul latino del Pascoli*, Padova 1961, pp. 110 ss. [*Il latino del Pascoli. Saggio sul bilinguismo poetico*, Bologna 2006³, pp. 100 ss.].

⁸ Segnaliamo anche *cordati humanitus* (*ibid.* 23), ingegnosa *variatio* del nesso *cordatus egregie* (Ennio), *pulchre* (Seneca), *male* (Agostino), etc.

⁹ *Scritti*, I, Firenze 1958², p. 3.

¹⁰ Per esempio della *Veneziane* del Modesti, della *Tannereide* e della *Peristereide* del Rosati.

¹¹ Nella introduzione ai *Carmina* del Pascoli, Milano 1960³, p. XXXV.

Né, soprattutto, l'immagine finale del *Vercingetorix* (238 s.), quando il mondo si vela negli occhi del Gallo morente:

Ut labente die vel tempestate coorta
immoriuntur aquis vitreis spectacula rerum.

Due versi che gli avrebbe invidiato anche il Pascoli.

[[Cf. G. Albini, *Carmina inedita*, a c. di A. Traina, Bologna 1988, 2011²; A. Traina, *Giuseppe Albini latinista*, in *Poeti latini (e neolatini)*, IV, Bologna 1994, pp. 281-288.]]

SEZIONE IV
VARIA

RECENSIONE A G. PERROTTA, *CESARE, CATULLO, ORAZIO E ALTRI SAGGI**

La misura del saggio è forse quella dove il Perrotta ha dato più felice prova della sua filologia, fatta di rigore e di arguzia, di lucidità e di finezza: e sempre aperta alle ragioni dell'arte. A distanza da un cinquantennio dal primo (1924), questi saggi, alcuni dei quali sono entrati nella storia della filologia, hanno la freschezza della vita: e viene voglia di leggerli e di discuterli come se fossero d'oggi.

I Curatori han voluto che nel titolo si riflettessero i tre autori latini in cui si è appuntato l'impegno critico del Perrotta¹. Ne è rimasto |^[206] un po' in ombra Virgilio, alla cui *aemulatio* aratea è dedicato lo scritto più antico, e a tutt'oggi insuperato. Siamo nel 1924: il neoidealismo crociano stava dando i suoi frutti (saranno susine e bozzacchioni) anche nel campo degli studi classici. Dello stesso anno erano il *Tacito* del Marchesi e *L'oltretomba* del Funaioli. Nel triennio 1926-1928 si riaccenderà la polemica sulla 'originalità' della letteratura latina (e appunto questo titolo dava il Perrotta alla recensione del I volume del Marchesi, nel «Marzocco» del 1927). Il rapporto Arato-Virgilio era un modo d'impostare e di risolvere, nei limiti di un caso concreto e definito, e perciò paradigmatico, il problema generale del rapporto fra modelli greci e imitatori latini. La conclusione, oggi, appare scontata (p. 233: «Io crederei del tutto inutile avere scritto, se non risultasse più chiara che mai [...] l'originalità di Virgilio proprio dove egli si tien legato più strettamente alle sue fonti»); ma la finezza della dimostrazione è sempre attuale. Ricordavamo, sin dalla nostra lettura giovanile, l'analisi stilistica del passo della *bucula* (*georg.* 1.375 ss.), che rielabora insieme Arato e Varrone Atacino. E poco importa se il rapporto è più complesso che non sembra al Perrotta, essendoci a monte di Arato Omero, e a monte di Virgilio Cicerone (così come a valle di Virgilio ci saranno il Dante delle *Ecloghe*, il Chiabrera e il Pascoli). Chi vorrà ripercorrere questa millenaria *aemulatio* trilingue dovrà passare per le pagine del Perrotta.

Cesare scrittore, del 1948, appartiene alla maturità del critico. Il Perrotta scrittore si specchia nella signorile misura di Cesare. Analisi più sottili hanno poi tentato di sorprendere la tendenziosità dello storico dietro l'impassibilità del narratore; e talora ci sono riuscite, ma non al punto di modificare sostanzialmente il ritratto, a un tempo psicologico e stilistico, tracciato in questo saggio dal taglio magistrale. Che non ha cessato di esercitare il suo influsso: due osservazioni del Perrotta, una, indiscutibile, sulla rarità del superlativo (p. 28), l'altra, più discutibile, sul fastidio della frase relativa (p. 12) sono state assunte e sviluppate dall'autore di

* Da «RFIC» 102/1 (1974), pp. 205-209 (rec. a G. Perrotta, *Cesare, Catullo, Orazio e altri saggi. Scritti minori*, I, a c. di B. Gentili, G. Morelli, G. Serrao, Roma, Edizioni dell'Ateneo 1972).

¹ Escludendo le recensioni, pochissimi sono i lavori di filologia latina non accolti nel volume: dalla *Bibliografia* (opera di G. Morelli e F. Perusino) risultano solo *Date a Cesare quel che è di Cesare* del 1939 e *Lucano VII, 746-749* edito postumo nel 1965. Segnalo una nota su *Tradurre e comporre in latino* («Maia» 14 [1952], pp. 319 s.), dove il grecista e letterato Perrotta mutuava da Nietzsche una stupenda riflessione sull'«esercizio di stile latino».

un recente libro sullo stile di Cesare che ha, come il Perrotta, brillanti doti di saggista, ma non altrettanta vocazione di filologo.

Fra i cinque articoli catulliani fa spicco *Il carme 64 di Catullo e i suoi pretesi originali ellenistici*, del 1931: un lavoro che onora la filologia italiana, fu detto (e per una volta consentiamo all'enfasi di chi lo disse)². Il Perrotta affrontò il problema armato della sua esperienza di poesia alessandrina, ma soprattutto del suo gusto, e stimolato dal contraddittorio con i grandi predecessori, fra cui il Pasquali. La dimostrazione della catullianità del c. 64 fu così perentoria da chiudere una fase nella storia critica di questo carme. Si deve ad essa se la filologia ha potuto volgersi a indagare i rapporti del c. 64 all'interno dell'opera catulliana, la sua valenza simbolica. Ma anche su questa strada il Perrotta aveva fatto passi sicuri, quando riconosceva, per esempio, che «Catullo, abbandonato da Lesbia, parla in persona di Arianna» (pp. 144 s.). Che non sia andato oltre, è un limite inerente alla sua stessa prospettiva, orientata verso il confronto coi modelli. Basti un esempio. Per la tradizione mitica l'oblio di Teseo era causato da Dioniso, invaghitosi di Arianna. L'eroe era dunque incolpevole. *Immemor*, lo dice Catullo, e il Perrotta trova «misteriosa» questa parola, che spiega, o meglio non spiega, con «una specie d'indeterminatezza poetica» (p. 140 s.). In realtà *immemor* è eticamente ben determinato, una volta per bocca del poeta stesso (v. 59: *inrita ventosae linquens promissa procellae*), un'altra per bocca di Arianna (v. 134: *neglecto numine divom*). Si tratta, dunque, di una mancanza di parola, di un giuramento non mantenuto: un peccato di *perfidia* (v. 131: *perfide*), come quello di Alfeo, anch'egli *immemor* e *perfidus* (30.1-3). Nel sistema etico-semantico di Catullo i due epiteti si sfiorano (dove la legittimità etica della pena, invocata da Arianna per Teseo e da Catullo per Alfeo). E si comprende, di rimbalzo, l'importanza che ha il motivo del *foedus* nella celebrazione della coppia antitetica, Peleo e Teti, anche qui contro la tradizione (vv. 334 ss.)³. Il Perrotta lo riconduce all'influsso callimacheo della *Chioma di Berenice* (66.87 s.), mentre va ricondotto al *foedus* dei carmi per Lesbia (76.3; 87.3; 109.6). Il nostro Catullo è più catulliano del Catullo del Perrotta, ma proprio perché il Catullo del Perrotta era più catulliano di quello del Reitzenstein e del Pasquali.

In paragone, gli altri studi del Perrotta su Catullo impallidiscono un poco, pur essendo sempre chiarificatori (penso in particolare all'enigmatico carme della *ianua*, il 67). Anche il più disperatamente problematico dei carmi catulliani, il 68, è sottoposto a una serrata analisi in favore dell'interpretazione unitaria, ma a costo di quattro interventi testuali in quattro versi (155-158). Meglio arrendersi, sia pure a malincuore. Più convincenti prove della sua filologia testuale dava il Perrotta in tre passi del *De lapsu Susannae*, spezzando una lancia per «quella *ratio* bentleyana che vale più di cento codici» (p. 275). E a p. 284 precisa cosa intende per *ratio*: il «senso stilistico e letterario». È una dichiarazione programmatica di tutta la sua filologia. |^[208]

Più rarefatto mi pare l'*Orazio* del 1935; certo, fra i grandi saggi del Perrotta è quello che meno ha inciso nella storia della critica. Forse perché gli altri muovono tutti da un problema particolare, a risolvere il quale il Perrotta letterato chiamava in aiuto il Perrotta filologo. Qui, invece, il critico è di fronte al poeta, a tutto il poeta, solo col suo gusto. E siccome «Orazio è un poeta disuguale» (p. 237), il giudizio tende a sfaldarsi in una serie di discriminazioni tra poesia e non poesia: «le Odi Romane sono eloquenza [...] ma non sono poesia» (p. 242); Ora-

² E disonora, diciamolo chiaro, quella filologia straniera, specie anglosassone, che lo ignora. Del resto anche il *Cesare scrittore* non è entrato nel *Caesar* miscelaneo dei «Wege der Forschung» (Darmstadt 1967). Basterebbe questo a giustificare la presente silloge.

³ Per maggiori dettagli, rimando al mio articolo *Allusività catulliana*, in *Studi classici in onore di Q. Cataudella*, III, Catania 1972, pp. 99-114 [ora in *Poeti latini (e neolatini)*, I, Bologna 1986², pp. 131-158 e *Il fiore reciso*, Cesena 2015, pp. 143-161]. Aggiungo che la ritrosia di Teti è addirittura archetipica, stando ai paralleli citati da V. Propp, *Le radici storiche dei racconti di fate*, Torino 1972, pp. 558 s.

zio «talvolta compone capolavori di spirito e di brio, senza raggiungere la poesia» (p. 259); «non è poesia gran parte delle *Satire* e delle *Epistole*, come non sono poesia le odi gnomiche» (p. 267); «nella malinconia impalpabile e profonda di pochi grandi versi [...] è la poesia delle *Epistole*» (p. 270). L'assenza di una angolazione specifica, non solo filologica ma anche linguistica o storica, mette a nudo le implicazioni crociate della critica perrottiana. Ma un gusto come quello del Perrotta troverà sempre i suoi momenti di grazia nell'illuminare una lirica, un verso, uno stato d'animo. Si veda come sia calzante nella sua brevità il paragone tra le due primavere di 1.4 e 4.7 (pp. 244 ss.). Vorrei finire citando tutto un periodo dell'ultima pagina, dove il Perrotta pare avvertire l'insufficienza di una conclusione puramente estetica: «Ma Orazio non è soltanto un poeta. È un saggio, che può insegnare molte cose a molti. Primo tra gli uomini antichi, Epicuro scoprì la gioia e la bellezza dell'intimità del vivere. Di questa intimità Orazio fu il primo poeta [...]. Molti uomini [...] imitarono Orazio non soltanto nella poesia, ma nella sapienza del vivere» (p. 271)⁴. Già: ma proprio questo era il problema: come la saggezza si fa poesia (senza la quale non parlerebbe agli uomini); quali sistemi concettuali, semantici, stilistici interagiscono, anche a livello di una sola lirica. Nell'Orazio del Perrotta il poeta e il saggio restano irrelati.

L'*Omaggio a Giovanni Pascoli*, consistente nella traduzione in versi di *Thallusa* (1955: seguì sette anni dopo, e fu l'ultima pubblicazione, quella di *Castanea*), innescò una rabbiosa polemica con G.B. Pighi («Convivium» 1956, pp. 235 ss.): una polemica che non fece onore a nessuno dei due. Il Perrotta deplorava che il centenario pascoliano non fosse stato celebrato degnamente (p. 285: «In Italia, dove esistono centinaia di premi di poesia, un grande poeta scomparso da meno di mezzo secolo è ormai quasi un dimenticato. Come è brutto e come è triste che un popolo dimentichi i suoi poeti!»), e tirava le orecchie ai latinisti («Nemmeno l'umanista è stato ricordato da quelli che studiano e amano, o dicono di studiare e amare, | ²⁰⁹ il latino»). Di fronte a un tono così deprecatorio è comprensibile, se non giustificabile, l'irritata reazione del Pighi, che aveva la coscienza d'italiano e di latinista a posto, avendo dedicato al centenario un numero di «Convivium», il VI del 1955 (ne fui anch'io *parva pars*, con un articolo sugli *hapax* pascoliani [*Hapax pascoliani*, pp. 682-688]). In realtà il Perrotta non aveva atteso neppure la fine dell'anno centenario; se avesse avuto meno fretta, avrebbe deplorato che l'Italia si era ricordata del Pascoli anche troppo. A chi faccia il bilancio critico di quelle celebrazioni, il contributo del Perrotta appare francamente esiguo: una breve parafrasi, una decorosa versione di *Thallusa*⁵. Valeva la pena ristamparlo?

Chiude il volume la commemorazione di Gino Funaioli (1959). Poche pagine di circostanza, dove il ricordo del primo incontro col Funaioli ha toni pascoliani (p. 306: «Io ero un povero ragazzo timido e triste [...]»). Ben altro brio di narratore e di scrittore, ben altro impegno di storico della cultura mostrava la commemorazione di Ettore Romagnoli: certo assai più utile a intendere l'ideale critico del Perrotta, con le sue ombre e le sue luci⁶. Quando il Perrotta affermava: «pochissimi hanno sentito così profondamente com'egli ha sentito l'amore per la bellezza greca» («Maia» 1948, p. 85), fra quei pochissimi doveva mettere se stesso, e aveva ragione.

⁴ Sospetto che se ne sia ricordato La Penna, concludendo con ideologica severità il suo saggio oraziano: «resuscitare Orazio come maestro di un'arte di vivere sarebbe un gioco da professori o da esteti» (*Orazio e la morale mondana europea*, Firenze 1969, p. 175).

⁵ Non è il caso di scendere a particolari, ma a integrazione di una mia nota pascoliana («GIF» n.s. 3 [1972], p. 380) vorrei aggiungere che anche il Perrotta rinuncia a tradurre *mulier* del v. 51, sintatticamente ambiguo.

⁶ Fu proprio il romagnolismo del Perrotta a farne apparire l'opera quale *signum contradictionis* al Paratore (*G. Perrotta, in I critici*, IV, Milano 1970, p. 2502).

RECENSIONE AD A. RONCONI, *INTERPRETI LATINI DI OMERO**

Questo nuovo volume dell'infaticabile Ronconi ha un titolo calibrato e pregnante, che dice subito cosa e quanto promette, in sottaciuta antitesi col suo celebre ma invecchiato predecessore, *Homer und die römische Poesie* di J. Tolkiehn (Leipzig 1900: a tutt'oggi l'unica opera complessiva sull'argomento). La bivalenza del termine 'interpreti', latinamente 'traduttori' e italianamente 'critici',^[192] implica l'unità di un'indagine che associa strettamente 'traduzioni' omeriche e atteggiamenti critici degli scrittori latini di fronte a Omero. Questa associazione è la conseguenza metodologica di una situazione culturale che, da una parte, fa del 'traduttore' un *poeta doctus*, cresciuto alla scuola degli Alessandrini e quindi esegeta prima ancora che traduttore di Omero, dall'altra, impone al prosatore che, come Cicerone, sul modello platonico, citi versi greci in appoggio alle sue asserzioni, di tradurli in versi latini. La tecnica del tradurre è condizionata non tanto da quello che ha detto Omero, quanto da quello che gli si vuole far dire. Un esempio tipico ce lo offre Orazio con le due parafrasi del proemio odissiaco, «di cui l'una [ars 141 s.] mira a rilevare un pregio d'arte, l'altra [epist. 1.2.19 ss.] a fornire una interpretazione moralistica del personaggio» (p. 65). A questo duplice compito il Ronconi era chiamato dalla sua vocazione filologica, che è esegetica e quindi sensibilissima alle analisi formali, e storicistica, e quindi altrettanto sensibile alle tradizioni culturali. Il punto di partenza è costantemente il greco, non solo, com'è ovvio, a livello linguistico – il testo omerico –, ma anche, e direi soprattutto, a livello culturale – la critica omerica dei Greci. Il libro si configura così come un denso capitolo della fortuna di Omero, e insieme della *Kulturgeschichte* latina.

Un capitolo purtroppo incompleto, e a questo allude l'indeterminatezza del titolo. Le quattro parti in cui s'articola il libro vanno da Livio Andronico a Orazio, con esclusione (comprendibile!) di Virgilio. La prima, *Omero e i poeti latini arcaici*, è una veloce panoramica sui modi, tra loro polemici, con cui l'antica cultura di Roma si appropriò di Omero. Alessandrini sia Livio sia Nevio sia Ennio, ma il primo nell'ambito di una operazione 'grammaticale', il terzo in ambiziosa emulazione col modello e in uno sforzo di sintesi con le tradizioni italiche. Segue la reazione callimachea di Lucilio, in nome del *limae labor*, dell'accurata brevità: che è ideale scipionico. Ma attraverso lo stoicismo del circolo scipionico rifluisce a Roma anche la critica pergamena, più contenutistica, cui si rifanno Accio con la sua cronologia omerico-esiodea, Elio Stilone e il suo allievo Varrone.

L'omerismo di Lucrezio e di Catullo (cap. II) è in buona parte un riflesso del loro ennianismo: più accentuato in Lucrezio per l'arcaismo oracolare del linguaggio (pur nel rifiuto dei presupposti pitagorici enniani), più distaccato e occasionale in Catullo, limitato all'inserimento di moduli arcaici, prevalentemente nel c. 64. Tra l'uno e l'altro, qualche pagina per i minori,

* Da «RFIC» 103/1 (1975), pp. 91-96 (rec. ad A. Ronconi, *Interpreti latini di Omero*, Torino, Bottega d'Erasmo 1973).

Mazio, Ninnio Crasso, Levio. Il materiale escusso dal Ronconi non è abbondante, come pure la bibliografia: avrei visto volentieri citati G.B. Conte, "Υψος e diatriba nello stile di Lucrezio, «Maia» n. s. 18 (1966), pp. 338-368 (sulle ascendenze epiche di 2.67 ss.) e A. Luppino, *Echi omerici in Catullo*, |^[93] «RFIC» 93 (1965), pp. 165-170 (su 3.11; 13.11 s.; 68.70-72; 76.5 s.).

Più nutrito il cap. III su Cicerone, visto sia come traduttore e imitatore, sia come giudice e critico di Omero. Entrambi gli aspetti sono da integrare con quanto il Ronconi ne ha detto altrove, rispettivamente in *Antiche traduzioni latine di Omero* (1962, ora in *Filologia e linguistica*, Roma 1968, pp. 109-126: interessa anche gli altri capitoli) e in *Aspetti di critica letteraria in Cicerone* (1958, ora in *Interpretazioni letterarie nei classici*, Firenze 1972, pp. 91-115). Omero è utilizzato da Cicerone, con oscillazioni che si ripercuotono sulla resa formale, in funzione delle sue teorie retoriche e filosofiche. E dunque un Omero deformato, citato e tradotto con interessate deviazioni testuali. Seguire, col Ronconi, la linea sinuosa di queste deviazioni non è agevole. Basti citare il caso di Ulisse e le Sirene (*fn.* 5.49), esemplarmente inquadrato dall'Autore in una prospettiva che arriva fino a Dante: Cicerone traduce Omero puntando non sulla dolcezza del canto, ma sulla dottrina, e convertendo di conseguenza le Sirene da adescatrici in maestre di saggezza, e l'eroe omerico in simbolo della vita contemplativa. Tra Omero e Cicerone c'è sempre il filtro di una morale.

Più sfumata è la posizione di Orazio (cap. IV), in quanto poeta e moralista, e in quanto poeta consenziente con la consacrazione aristotelica di Omero, in quanto moralista tributario dell'allegorizzazione stoica. Ma, dopo l'esperienza callimachea e neoterica, il riconoscimento della *magnitudo* di Omero non poteva andar disgiunto dalla riserva del *poeta doctus* sugli inconvenienti di una poesia così lunga (*quandoque bonus dormitat Homerus*), e comunque inimitabile. Ma Omero dà a Orazio soprattutto paradigmi di saggezza, e del suo opposto: Ulisse da una parte, i suoi compagni e i Feaci dall'altra simboleggiano due comportamenti discriminati dalla *virtus* e dalla *sapientia*. Il Ronconi ritesse dottamente i fili di una polemica sull'interpretazione di *πολύτροπος*, eticamente positiva per Platone e Aristotele, negativa per i Sofisti. Orazio sta coi primi, non senza qualche occasionale eco dei secondi, come il *dolosus* di *sat.* 2.5.3. In questa capacità di dare uno spessore storico-culturale alla puntualità dell'esegesi è, ripetiamo, la caratteristica del Ronconi, cui il nostro frettoloso schematismo non dà atto di tutte le singole acquisizioni. Conclude il libro il regesto delle fonti.

Noi invece non abbiamo ancora concluso. Un libro come questo invita, anzi impegna il censore a interloquire. Cominciamo da un consenso. Dice il Ronconi a pp. 21 s.: «gli echi omerici sono soprattutto spunti che Ennio varia o accentua secondo una sua sensibilità, non disgiunta da esperienze alessandrine, attraverso cui a volte è rivissuto Omero e che si fondono con le risorse espressive del latino». È sintomatico che tale giudizio possa integralmente applicarsi a |^[94] quello che continuo a credere nonostante i dubbi di O. Skutsch¹, il primo verso degli *Annali*, e che il Ronconi non prende in esame: *Musae quae pedibus magnum pulsatis Olympum*. Il teonimo iniziale (alla maniera esiodea e non omerica) fa parte di un'allitterazione

¹ *Studia Enniana*, London 1968, p. 3: «No. "Muses" was not the very first word of the *Annals*. It was preceded by something else. That something else may have been the conventional epithet "daughters of Zeus". But one would like to think that it was more specific, more significant: "Daughters of Zeus, source of true wisdom and beauty"». Il fatto è che la tradizione sacrale latina conosceva solo la posizione iniziale del teonimo, per la carenza di sintagmi partecipiali che permettono al greco l'anticipazione delle attribuzioni. Perciò il latino preferisce ricorrere a sintagmi relativi, normalmente posposti (vd. il confronto tra l'inizio delle *Fenicie* di Euripide e di Ennio e altro materiale in Traina, *Vortit barbare. Le traduzioni poetiche da Livio Andronico a Cicerone*, Roma 1974², p. 193), e nulla vieta di supporre che ne seguissero altri al primo verso enniano (cf. W. Suerbaum, *Untersuchungen zur Selbstdarstellung älterer römischer Dichter*, Hildesheim 1968, p. 47). D'altra parte nella linea esiodea e non omerica in cui si pone il proemio di Ennio (perché in Omero non c'è nessun verso intero dedicato all'invocazione delle Muse, e in Esiodo, non in Omero danzano le Muse) il teonimo inizia sia la *Teogonia* che *Le opere e i giorni*.

alternata che mima il ritmo della danza – giacché che si tratti di danza ammette ormai anche il Mariotti che ne aveva dubitato²; l'oronimo anallitterante chiude l'esametro col rimando a una clausola omerica, che il Valmaggì indicava in *Il.* 1.530: μέγαν δ' ἐλέλιξεν Ὀλυμπον, più opportunamente A. Grilli³ in *Il.* 8.443: ὑπὸ ποσσὶ μέγας πελεμιζέτ' Ὀλυμπος, dove è presente la medesima alternanza lessicale, ma non fonica né sintattica. Ennio l'ha contaminata con espressioni omeriche allitteranti come *Od.* 8.264: πέπληγον (δὲ χορὸν θεῖον) ποσίην (l'allitterazione è contigua, ma con diversa immagine, in *Od.* 12.20: ποδὶ πλῆξας). *Pulso* è il naturale equivalente di πλῆσσω. «Tecnica tipicamente alessandrina» (Mariotti), tanto alessandrina che la ritroviamo puntualmente in Callimaco, là dove le isole intorno a Delo sono assimilate a un coro di fanciulle (*H.* 4.306): αἱ δὲ ποδὶ πλῆσσοῦσι χορίτιδες ἀσφαλῆς οὔδας. La clausola, notava K. Kuiper (*Studia Callimachea*, I, Lugduni Batavorum 1890, p. 187), risulta dalla contaminazione di due clausole omeriche: ἀσφαλῆς αἰεὶ + ἄσπετον οὔδας. Non si vuole con ciò dire che Ennio avesse sott'occhio il Battiade (ma poteva averlo, se è probabile che il seguito del proemio rimandasse a Callimaco, e se è ancora più probabile che callimachee fossero le *Satire*⁴); si vuol dire solo che i |^[95] modi di questa *aemulatio* omerica convergono in Callimaco e in Ennio⁵.

Mazio è un autore la cui situazione fra i predecessori del linguaggio epico virgiliano è sottovalutata (manca per es. nel recente M. Wigodsky, *Vergil and Early Latin Poetry*, Wiesbaden 1972). Il Ronconi gli dedica tre pagine (35-37) che sono tra le più fini della scarna bibliografia maziana, anche se non consento con tutte le sue esegesi. Rinviando a due miei articoli di prossima pubblicazione in *Poesia latina in frammenti*, Genova [[Mazio fr: 6 *Mor.* Storia di un verso, in *Poesia latina in frammenti. Miscellanea filologica*, Genova 1974, pp. 35-42, ora in *Poeti latini (e neolatini)*, I, Bologna 1986², pp. 47-59] e in «MCR» 8 [[*Matius fr: 7 Mor.*, «MCR» 8-9 (1973-1974), pp. 203-207, ora in *Poeti latini (e neolatini)*, I, Bologna 1986², 60-68]], mi limiterò ad osservare che a proposito del frg. 6 *Mor.*: *ille hietans herbam moribundo contigit ore*, la conclusione del Ronconi: «l'erba del prato [...] non è più morsa [...] ma razionalisticamente “toccata” perché la bocca è aperta e senza forza» si fonda tacitamente su una congettura del Leo, sia pure divenuta canonica⁶, *contigit* (codd. *tenet / tenit*), ma che a me per ragioni esposte altrove pare la meno probabile di quelle proposte.

Agli scarsi omerismi catulliani del c. 64 analizzati dal Ronconi ne aggiungerei uno che non vedo nei più noti commenti. L'epiteto *candida* riferito ai piedi di Teseo che la donna vorrebbe

² *Lezioni su Ennio*, Pesaro 1951, p. 56: il Mariotti si è ricreduto sia nella prefazione della ristampa anastatica (Torino 1966), sia in *Il Bellum Poenicum e l'arte di Nevio*, Roma 1955, p. 56 (dove più esplicitamente che nelle *Lezioni* riconosce l'imitazione enniana del proemio della *Teogonia*). «Le Muse danzano sempre» dice Simonide in una testimonianza di Imerio (citata da C.M. Bowra, *La lirica greca da Alcmane a Simonide*, trad. it., Firenze 1973, p. 539).

³ *Studi enniani*, Brescia s.d. (ma 1965), p. 236; a entrambi i passi pensa Hanny von Kameke, *Ennius und Homer*, Weida 1926, p. 36.

⁴ S. Mariotti, *Titoli di opere enniane*, «Maia» 5 (1952), pp. 271-276; J.H. Waszink, *Problems Concerning the Satira of Ennius*, in *Ennius*, Genève 1972 («Entretiens Fondation Hardt», 7), pp. 120 ss. Aggiungo che nello stesso volume P. Wülfing-von Martitz, *Ennius als hellenistischer Dichter*, p. 273 ha accostato un artificio sintattico di *ann.* 197 s. Vahl.² al v. 304 dell'*Inno a Delo*.

⁵ E, aggiungiamo, in Apollonio. Due versi enniani di lontana ascendenza omerica, *ann.* 541 Vahl.²: *contremuit templum magnum Iovis altitonantis*, e var. 14: *sparsis hastis longis campus splendet et horret*, hanno i loro più immediati corrispondenti in Apollonio, rispettivamente 2.567: πάντη δὲ περὶ μέγας ἔβρεμεν αἰθήρ (si direbbe che il valore proprio di βρέμω sia recuperato a livello allusivo da *altitonans* = ὑπιβρεμέτης) e 3.1355: φρῖξεν δὲ περὶ στιβαροῖς σακέεσσιν / δοῦρασί τ' ἀμφιγούρις κορῦθεσσί τε λαμπομένησιν / Ἄρειος τέμενος (è il *campus Martius* dove si svolge l'impresa di Giasone). Viene in mente una frase di M. Lenchantin De Gubernatis, *Ennio*, Torino 1915, p. 47: «Ennio [...] si manifesta un vero discepolo degli Alessandrini anche là dove l'imitazione omerica è più evidente».

⁶ Vd. per ultimo J. Granarolo, *L'époque néotérique ou la poésie romaine d'avant-garde au dernier siècle de la République (Catulle excepté)*, in *ANRW* 1/3, Berlin-New York 1973, p. 328.

lavare come serva (v. 162) non è, secondo l'inconscio umorismo dei commentatori, «prolettico», ma tessera omerica, i ποσσι [...] λιπαροῖσιν di *Il.* 2.44; *Od.* 2.4, etc. Che qui serva a esprimere la tenerezza vagheggiante di Arianna non esclude che la sua primaria funzione stilistica sia quella di assicurare il dosaggio fra termini epici ed affettivi proprio dell'epillio. Non diversamente ho notato (*Allusività catulliana*, in *Studi classici in onore di Q. Cataudella*, III, Catania 1972, p. 101 [ora in *Poeti latini (e neolatini)*, I, Bologna 1986², p. 134, e *Il fiore reciso. Sentieri catulliani*, Cesena 2015, p. 145]) che l'affettività tutta neoterica del diminutivo *frigidulos (singultus)* del v. 131 serve anche ad abbassare l'omerico κυερὸς γόος al livello stilistico dell'epillio. Per me una trattazione degli omerismi (e degli ennianismi) nel c. 64 andrebbe inquadrata in una problematica di questo tipo, cui del resto |^[96] accennava già il Ronconi nel suo studio sui diminutivi catulliani (*Studi catulliani*, Brescia 1971², p. 125).

L'ultimo capitolo, quello oraziano, termina (p. 71): «Così si apre la via al conclusivo *sperne voluptates (epist. 2.1.55)*, il banale *fabula docet* che è quanto Orazio sa ricavare dalla sua rilettura di Omero negli ozi di Preneste». Certo, l'Orazio critico e moralista; ma l'Orazio poeta? Il Ronconi ci lascia quando ci attenderemmo che cominciasse a trattare gli omerismi oraziani. Trattazione tanto più urgente, quanto più trascurata dalla critica in favore dei rapporti coi lirici: non ricordo nulla di complessivo dopo il vecchio E. Paszkiewicz, *De Horatio Homeri imitatore*, Gymn. Sambor 1888⁷. Lo spunto poteva venire al Ronconi proprio dalla «traduzione» omerica di *epist. 1.2.27* (non 2.1.27): *fruges consumere nati*, di «sapore spregiativo» rispetto a *Il.* (non *Od.*) 6.142: βροτῶν οἱ ἀρούρης καρπὸν ἔδουσιν (p. 71). La connotazione negativa inerisce all'infinito, sotto il duplice profilo semantico e sintattico. Ma Orazio aveva già reso l'espressione omerica, su un registro più elevato, in *carm. 2.14.9 s.: unda, scilicet omnibus, / quicumque terrae munere vescimur, / enaviganda*. Qui l'allusione, incastonata nel lunghissimo iperbato, evocando l'antitesi omerica con gli dèi immortali che si cibano di ambrosia, accentua il *pathos* dell'ineluttabile mortalità umana (*omnibus*). È il grande tema oraziano della morte livellatrice, che in quest'ode si esprime con una serie di omerismi sapientemente adattati. Per es. il *ter amplum Geryonen* del v. 7 rende con un'espressione analitica un τρισώματος cui corrispondono in Virgilio (*Aen.* 6.289) e in Ovidio (*trist.* 4.7.16) i composti *tricorpor* e *tergeminus*. Eppure Orazio ha *tergeminus, triformis, trilinguis...* Io credo che Orazio abbia contaminato la figura di Gerione con quella di Titio cui è associata nello stesso verso (*Geryonen Tityonque*) e che Omero descrive, com'è noto, nella *Nekyia (Od.* 11.576) «giacente al suolo per lo spazio di nove iugeri». Non la mostruosità (*tricorpor, tergeminus*), ma l'enormità del gigante sottolinea Orazio, in antitesi col verbo: *compscuit*. Forse questo il poeta Orazio ricavava dal poeta Omero.

Ma il Ronconi ci scusi: non è nelle regole del gioco chiedere quello che non voleva darci a chi ci ha già dato tanto.

[*ADDENDUM*. Cf. J. Tolkien, *Omero e la poesia latina*, introd., trad. it., note e agg. di N. Scaffai, Bologna 1991. Sul proemio di Ennio e la danza delle Muse segnalo in particolare A. Golzio, *Due note enniane. Postilla*, «MD» 20-21 (1988), pp. 266-288 e più di recente A. Canobbio, *Ennio e la danza delle Muse. Nota ad Ann. I Sk.*, «RFIC» 134 (2006), pp. 430-440, con ampia bibliografia; su *I composti nominali in Orazio* c'è la mia voce nella *Enciclopedia Oraziana*, ristampata in *Poeti latini (e neolatini)*, V, Bologna 1998, 169-176 = *539-543.]

⁷ A colmare in parte la lacuna è uscito ora A. Setaioli, *Gli influssi omerici nella lirica italiana*, «SIFC» 45 (1973), pp. 205-222.

RECENSIONE AD A. SAUVAGE, *ÉTUDE DE THÈMES ANIMALIERS DANS LA POÉSIE LATINE**

Il Sauvage ha una tematica coerente. Conoscevamo i suoi articoli su *Les insectes dans la poésie romaine* («Latomus» 29 [1970], pp. 269-296) |^[323] e su *Le serpent dans la poésie latine* («RPh» s. III, 49 [1975], pp. 241-254); ora ci presenta una ricerca di più ampio respiro, concernente, come dice il sottotitolo, il cavallo (pp. 7-100) e gli uccelli (pp. 101-286): due specie privilegiate, la prima per la sua «noblesse exceptionnelle» (p. 9), eredità dell'aristocrazia guerriera indoeuropea, la seconda per la sua grande varietà, tanto che l'Autore ha dovuto operare una selezione sulla base delle rispettive presenze poetiche. Siamo nel fecondo dominio della *Toposforschung* benché il Sauvage tenda a orientarla verso quella che un tempo si sarebbe chiamata la *Völkerpsychologie* (p. 5: «nous souhaitons apporter une contribution à l'analyse de la sensibilité et de l'imagination chez les anciens Romains»). Il contributo, in realtà, è, come doveva essere, sul piano letterario, allo studio di quella dialettica fra tradizione e innovazione che nell'indagine topologica ha la sua più reattiva cartina di tornasole: col risultato di constatare, ancora una volta, il peso condizionante della tradizione e la relativa limitatezza dell'innovazione lungo l'arco di una poesia più che millenaria (da Omero ai Cristiani, cui l'Autore aggiunge come termine di confronto di una diversa sensibilità la poesia francese, soprattutto moderna: noi italiani pensiamo a quello che avrebbe potuto dare l'ornitologia pascoliana). Peccato che l'orientamento dell'Autore non gli lasci approfondire l'aspetto formale dell'indagine, i *clichés* linguistici in cui si traducono e s'irrigidiscono i *topoi* letterari.

Pochi cenni sulla struttura del libro. Il cavallo è studiato nella denominazione sinonimica (*sonipes*, *cornipes*, etc.), negli elementi descrittivi, nei temi favoriti – la corsa e la guerra –, nei valori simbolici. Interessante il fatto, notato a pp. 54 s., che, al contrario di Turno e di Mezenzio, Enea non è mai rappresentato come «cavalier ou aurige»: sarà per la «modestia» che Enea simboleggia di contro all'orgoglio di Turno, come propone il Sauvage, o per il carattere non omerico che Virgilio ha voluto dare, anche esteriormente, al suo eroe?

La trattazione degli uccelli si articola invece in due sezioni, una generale come per il cavallo, e una dedicata alle singole specie (tredici capitoli, dai grandi rapaci agli uccelli marini). Segue una *Conclusion generale* (pp. 287-290), di cui riteniamo l'osservazione (già anticipata a p. 61) sulla tendenza della poesia latina, nei confronti della greca, a «privilégier les notations auditives». Credo che il Sauvage abbia ragione: il leone assalito o assalitore che 'ruggisce' (*fremit ore cruento*) è un tocco originale delle comparazioni virgiliane (*Aen.* 9.341; 12.8), del tutto assente in quelle omeriche¹; e ricordo che |^[324] P.-J. Miniconi, nella sua *Étude*

* Da «RFIC» 106/3 (1978), pp. 322-324 (rec. ad A. Sauvage, *Étude de thèmes animaliers dans la poésie latine. Le cheval – Les oiseaux*, Bruxelles, Latomus 1975).

¹ In Apollonio Rodio (4.1339) un leone ruggisce (ὀρύεται) in cerca della sua compagna (sul *topos* del 'tremendo ruggito' vd. la nota *ad l.* nel commento di E. Livrea al libro IV di Apollonio, Firenze 1973).

des thèmes 'guerriers' de la poésie épique gréco-romaine (Paris 1951, p. 117), notava che «au lieu de représenter le taureau abattu (P 520; Y 403-405) il [Virgilio] le peint blessé et mugissant (II 223)».

Manca, ed è scomodo in un repertorio così vasto e disperso, qualunque indice analitico.

Il vantaggio di questo tipo d'indagine è di riunire in filoni omogenei tutti i passi pertinenti, e quindi di scoprire insospettiti rapporti di *imitatio* o di *aemulatio*; il suo limite correlativo è l'insufficiente scavo esegetico dei singoli passi. Valga per tutti un esempio: il Sauvage è il solo (dopo il Pascoli di *Epos*) ad accostare *densis alis* di Verg. *georg.* 1.383 a *densis pinnis* di Enn. *ann.* 147 Vahl.², ed entrambi a *περὰ πικνά* di ascendenza omerica (pp. 118 s.); ma la nota che dedica al significato – o ai significati – della *iunctura* è forzatamente cursoria ed elusiva (sulla storia di questo omerismo rimando a un mio articolo in corso di stampa in questa stessa «Rivista» [ΠΙΤΕΡΑ ΠΥΚΝΑ. *Storia di un omerismo*, «RFIC» 107 (1979), pp. 257-275, ora in *Poeti latini (e neolatini)*, II, Bologna 1991², pp. 63-89]).

Vorrei integrare qualche dato del libro. Del simbolismo dell'uccello in gabbia l'Autore cita tre testi, Plauto Draconzio Nemesiano (pp. 142-144): gli è sfuggito il più bello, dove la convenzionalità del *topos* si anima di un *pathos* autobiografico, il Boezio della *Consolatio* (3 *carm.* 2.17-26): *Quae canit altis garrula ramis / ales caveae clauditur antro [...]*. La «sorpresa» che il Sauvage manifesta (p. 152) di fronte all'assenza della Vittoria alata nella poesia latina classica (ci sarà nella cristiana con Prudenzio) non ha effettivamente ragione d'essere, perché ne fa menzione un frammento di Mazio (*Il.* 3 Mor.): *dum dat vincendi praepes Victoria palmam*, che sovrappone l'immagine statuaria della Vittoria alata alla raffigurazione 'demonica' di Omero (*Il.* 7.291: *ne ho discorso in Vortit barbare. Le traduzioni poetiche da Livio Andronico a Cicerone*, Roma 1974², pp. 108 s.).

Finiamo con qualche integrazione bibliografica. Sulla *strix* (p. 179) S.G. Oliphant, *The Story of Strix*, «TAPhA» 44 (1913), pp. 133 ss.; 45 (1914), pp. 49 ss. Sulle *volucres* che destano Evandro in *Aen.* 8.455 (p. 211) F. Della Corte, *Cinguettando al mattin dare il buon giorno*, in Id., *Opuscula*, III, Genova 1972, pp. 109-111. Sul problema delle *aeriae grues* in Verg. *georg.* 1.375 (p. 222) A. Lunelli, *Aerius*, Roma 1969, pp. 22 s. e 51 ss. Su *cuculus* in Plauto (p. 280) G. Brugnoli, *Cuculus*, «RCCM» 1 (1959), pp. 64-78 (da discutere se non da sottoscrivere). Generalmente corretta la stampa del francese e del latino: segnaliamo a p. 150, n. 7 *strepantibus*, a p. 219, n. 4 un *Lucr.* 5.714 da correggere in *Lucan.* Meno corretta la distribuzione degli spiriti e degli accenti nel greco: si veda per tutti ἄθηρ di p. 163 (e a p. 204 πικνότεροι per πικνόπτεροι).

[*ADDENDUM.* Cf. A. Traina, *Note virgiliane. 2. Un catullianismo: il ruggito del leone*, in *Poeti latini (e neolatini)*, III, Bologna 1989, pp. 137-140 e *Il fiore reciso. Sentieri catulliani*, Cesena 2015, pp. 192-195.]

RECENSIONE A S. LUNDSTRÖM, *LEXICON ERRORUM INTERPRETUM LATINORUM**

Il titolo richiede una precisazione, che l'Autore ci dà a p. 10 della *Praefatio*: si tratta, in massima parte, di «interpretes IIⁱ-VIIⁱ saeculi, qui textus Christianos e Graeco in Latinum transtulerunt» (com'era da attendersi dalla specifica competenza del Lundström), integrati da *specimina* tratti da un testo medico (Celio Aureliano) e da uno del IX secolo. Gli *errores* presi in considerazione sono di tre tipi, che potremmo chiamare filologici, semantici e sintattici, secondo che nascano: 1. da falsa lezione; 2. da polisemia del termine greco; 3. da fraintendimento del contesto sintattico o da trascrizione meccanica di tratti morfosintattici dal greco in latino (spostamento di genere, di diatesi, etc.). Precede una scarna bibliografia, che sarebbe facile rimpolpare: di interferenze del greco nel latino cristiano si sono occupati in Italia G. Picciotti, *Bibbia e non Bibbia*, Brescia 1946⁴; S. Boscherini, *Sulla lingua delle primitive versioni latine dell'Antico Testamento*, Firenze 1961; A. Ceresa-Gastaldo, *Il latino delle antiche versioni bibliche*, Roma 1975; E. Vineis, *Studio sulla lingua dell'Italia*, Pisa 1974; nel latino medico I. Mazzini nella *Introduzione* al *De conceptu. Estratti di un'antica traduzione latina del Περί γυναικείων pseudoippocratico*, Bologna 1983.

Quello che l'Autore non dice, e che il lettore deve scoprire da sé, è la sporadica presenza di esempi 'classici' o comunque non cristiani. Ai fini di uno studio complessivo del *vertere* latino credo utile estrarli e segnalarli. P. 23, s.v. *animus*, Cic. *Tim.* 27: *animus* [...] *se ipsa conversans*, per influsso di ψυχή (già segnalato nell'apparato critico di W. Ax, con rinvio a un caso analogo di *Tim.* 25). Può essere: ma può |^[228] anche essere che la struttura sintagmatica precedente con la successione di otto ablativi femminili abbia agito sul copista. P. 26, s.v. *aquila*, in Apul. *met.* 6.15 *ales illa* (par. 1) è ripresa da *innoxius* (par. 6): ἀετός? P. 57, s.v. *decolor*, Cic. *Tusc.* 2.20 = *carm.* frg. 70.9 Tr.: *decolorem sanguinem* corrisponde a Soph. *Tr.* 1055: χλωρόν αἷμα, «i.e. bonum (= sanum) sanguinem». La cosa non è così pacifica: il valore dell'epiteto sofocleo era discusso negli scolî («eorum sententiam secutus est interpres, qui intellegi voluerunt non νέον αἷμα sed νεκρόν», C. Atzert, *De Cicerone interprete Graecorum*, Gottingae 1908, p. 33) e la pertinenza della traduzione ciceroniana fu finemente difesa da P. Ferrarino, Χλωρόν αἷμα, «Convivium» 16 (1938), pp. 183-185. P. 72, s.v. *Durateum gens*, tale espressione di Avieno, *orb. terr.* 946, deriverebbe da δουρατέους (= *ligneos*) di Dion.⁹ 766 s. (già segnalato dal *Supplementum* onomastico del *ThLL*, s.v.). P. 82, s.v. *fortis*, Cic. *Tusc.* 1.101: *pergite animo forti* scambia ἀριστεύτε con ἀριστᾶτε. M. Pohlenz in apparato critico: «error Ciceroni ipsi aut mendo Graeci libri tribui potest». P. 89, s.v. *Hispania*, prima di A. Ernout (citato dall'Autore), l'apparato critico di C. Mayhoff aveva spiegato Plin. *nat.* 12.7: (*platanum*) *fuisse in Italia ac nominatim in Hispania* come fraintendimento di σπανίαν (= *raram*) della fonte teofrastea. P. 91, s.v. *imago*, in Cic. *nat.*

* Da «RFIC» 112/2 (1984), pp. 227-229 (rec. a S. Lundström, *Lexicon errorum interpretum latinorum*, Uppsala, Almqvist & Wiksell 1983).

deor. 1.29: *imagines eorumque circumitus* prima di A.S. Pease furono O. Plasberg e W. Ax (rispettivamente nell'apparato critico e nell'*Appendix* della medesima edizione) a sospettare l'interferenza di εἶδωλα. P. 96, s.v. *initium*, tra le «voces Latinae [...] perperam pro ἀρχή adhibitae» si cita *ab aliquo principatu temporis* di Cic. *Tim.* 2 (più esattamente 2.5). Qui è in gioco l'interpretazione ciceroniana del passo platonico, che può essere partita dalla presenza dell'avverbio temporale αἰεί (*Tim.* 28 B). La polivalenza di ἀρχή ha sempre posto problemi ai traduttori latini: cf. Susanne Widmann, *Untersuchungen zur Übersetzungstechnik Ciceros in seiner philosophischen Prosa*, Diss. Tübingen 1968, p. 143 e L. Gamberale, *La traduzione in Gellio*, Roma 1969, p. 199 (*ibid.* altre inesattezze di Gellio). P. 106, s.v. *lex*, in Cic. *Tusc.* 1.101 *legibus* nell'epitaffio per i caduti delle Termopili non rende ῥήμασι ma la variante νομίμοις. P. 179, s.v. *vultus*, Porph. *ad Hor. sat.* 1.10.21: ὄψιμαθεῖς *id est qui vultu docti sint* confonde ὄψε e ὄψις, come l'Autore desume dal *ThlL* s.v. *doctus*, V/1 1752, 11 s. È difficile che tale confusione sia imputabile a chi con ὄψιμαθεῖς chiosava il calco oraziano *seri studiorum*: penserei, con G. Meyer, a una glossa da espungere.

Questi esempi sono troppi o troppo pochi. Troppo pochi, se si pensa a quanto avrebbe potuto dare una sistematica esplorazione di tutto il *corpus* delle traduzioni latine. Si affollano alla memoria del lettore esempi noti come la discussa versione ciceroniana (*carm. frg.* 52.57-61 Tr.) di Arat. 284-286 (vd., dopo Ferrari, Buescu, Traglia, E. Panichi, *Gli Aratea e i Phaenomena*, Città di Castello 1969, pp. 31 s.), la καρδιά tucididea intesa da Lucr. 6.1152 come *cor* invece che 'bocca | ^[229] dello stomaco', l'omerico εἰν Ἀρίμοις divenuto *Inarime* in Verg. *Aen.* 9.716 (e forse già in Mazio o in Varrone: vd. la voce *Inarime* di Serena Andreotti Ravaglioli nello *Specimen* dell'*Enciclopedia Virgiliana*, Roma 1983, pp. 30 s.), l'aggettivo λοξή di [Aristot.] *Mund.* 393 b scambiato per un'isola *Loxe* da Apuleio (?), *mund.* 7 (e vedine altri fraintendimenti nell'*Introduction* di J. Beaujeu agli *Opuscules philosophiques* di Apuleio, Paris 1973, pp. XI s.). Ma io credo che il Lundström abbia fatto bene a delimitare tematicamente e cronologicamente il suo prezioso repertorio. La frammentarietà di molti testi, il diverso livello culturale dei traduttori, il diverso criterio del tradurre, più 'artistico' che letterale – il *vertere*, non l'*exprimere* –, danno alle traduzioni non cristiane e soprattutto precristiane una problematica particolare, che rende più difficile identificare e valutare l'«errore». Non per nulla in qualche caso proprio il testo latino è servito a restaurare quello greco. Perciò dicevo sopra che gli esempi da me trascritti (e in parte contestabili) sono troppi: nel senso che sono di troppo.

[[ADDENDUM. Cf. Ter. *Eun.* 689 (?); Varro At. *carm. frg.* 3 Bl.; Calcid. *frg.* 3 Bl.]]

RECENSIONE A J.-P. NÉRAUDAU, *ÊTRE ENFANT À ROME**

Dopo la giovinezza (*La jeunesse dans la littérature et les institutions de la Rome républicaine*, Paris 1979), l'infanzia: è una tematica coerente, aperta a prospettive socioculturali e antiquarie più che filologico-letterarie, come dice il titolo della Collana (con scarso apporto dell'antropologia, che avrebbe giovato, per esempio, a delucidare i ruoli del *patruus*, p. 171, e della *matertera*, p. 277: cf. M. Bettini, *Pater avunculus avus nella cultura romana più arcaica*, «Athenaeum» 62 [1984], pp. 468-491). Il volume, arioso e brillante, alla francese, e |^[237] splendidamente illustrato, è scandito in quattro sezioni: I, *Être enfant avant d'être homme*, con la nomenclatura delle età della vita e in particolare dell'infanzia; II, *Les discours sur l'enfant*, sulla visione 'soggettiva' dell'infanzia che ci trasmettono gli autori latini e sulla misura in cui su essa hanno inciso le fonti greche; III, *L'enfant, la famille, l'état*, sul posto del bambino nella società romana; IV, *Scènes de la vie privée*, ricostruzione 'oggettiva' delle varie situazioni del bambino (nascita e morte, giochi e scuola, etc.). Ne emergono molte osservazioni felici e felicemente espresse; meno nettamente, mi sembra, emerge l'antitesi di fondo tra il 'pedocentrismo' moderno (almeno postroussoiano) e l'androcentrismo, se così possiamo chiamarlo, degli antichi, che ha fatto dire a un celebre storico dell'educazione: «il fanciullo in quanto tale non li interessa» (H.I. Marrou, *Storia dell'educazione nell'antichità*, trad. it., Roma 1950, p. 143; e vd. tutto il paragrafo di pp. 234 s.). Non che l'Autore non vi accenni saltuariamente (per esempio a p. 89 sull'assimilazione platonica del bambino agli schiavi e agli animali; a p. 117 sull'orientamento pedagogico antico; a p. 400 sull'infanzia come «image miniaturisée» dell'età adulta), ma la sua tendenza è a sfumare più che a sottolineare l'antitesi, dando rilievo piuttosto all'evolversi della sensibilità davanti all'infanzia, dalla Roma arcaica alla cristiana. E così fra le tante testimonianze di Seneca gli capita di tralasciare le parole di una lettera consolatoria (99.2): *decessit filius incertae spei, parvulus: pusillum temporis periit*. Conforto per noi stupefacente, ma che tale non sarebbe apparso a una cultura primitiva (dove «la morte di un neonato è, al limite, un fenomeno infrasociale; non avendo trasmesso niente di sé al bambino, la società non si sente colpita dalla sua scomparsa e resta indifferente», R. Hertz, *Sulla rappresentazione collettiva della morte*, trad. it., Roma 1978, p. 93), e neppure alla società europea almeno fino al sec. XVII (Ph. Ariès, *Padri e figli*, trad. it., Bari 1976, p. 473). Non per nulla il Néraudau così commenta le figure di bambini scolpite sull'*Ara pacis*: «ils semblent comme de petits adultes» (p. 263).

E giacché ho parlato di testimonianze, diciamo subito che le fonti sono riccamente citate, ma non sempre citate bene. Colpisce l'incoerenza e l'approssimazione delle citazioni antiche. Ora si dà il capitolo e il paragrafo quando il primo è superfluo (come nelle opere di Cicerone), ora, più spesso, si omette il paragrafo quando sarebbe necessario (per esempio Quint. I, I [*sic*]

* Da «RFIC» 113/2 (1985), pp. 236-238 (rec. a J.-P. Néraudau, *Être enfant à Rome*, Paris, Les Belles Lettres 1984).

ha 17 paragrafi, II, 5 ne ha 26; Macr. *Sat.* I, 7 ne ha ben 37: qui – p. 295 – si tratta del § 22; Gell. XII, I [*sic*] ne ha 24: qui – p. 341 – si tratta del § 7). Non si dice questo per pignoleria professionale, ma per la difficoltà o impossibilità di reperire i testi citati. Senza la pagina del Peiper (o, oggi, del Prete), trovare un passo di Ausonio è un'impresa. Plinio il Vecchio è spesso citato alla vecchia maniera (quella, per intenderci, del Forcellini): XXXVI, 4, 27 (p. 351), che corrisponde a 36. | ^[238]41; VII, 10, 5 (p. 353), che corrisponde a 7.56, e così via. Anche le lettere di Plinio il Giovane sono citate senza paragrafo, ma una volta che c'è, è sbagliato (p. 69: VIII, 10, 11 = 8.10.1). A p. 327 Verg. *ecl.* 8.70 diventa un impossibile *Bucoliques*, IV, 870. Si potrebbe continuare. Le basi filologiche del libro non sembrano molto accurate. Tra gli errori non numerici segnalo *Rufrius Crispinus* per *Rufius C.* (p. 301) e la ripetuta aplografia *proemium* (pp. 362 e 383).

Ma passiamo a rilievi e proposte più sostanziali. P. 119: fra le testimonianze del rossore come «*marque de pudor*» non tralascerei il proverbiale *erubuit: salva res est* di Ter. *Ad.* 643. P. 127: «*cette idée devient un idéal, celui de l'enfant-vieillard (puer-senex) que complète un autre idéal, celui du vieillard-enfant (senex-puer)*». Non so se si possa chiamare «ideale» il motivo diatribico dei 'grandi-bambini' di cui ha fatto la storia P. Courcelle, *Connais-toi toi-même de Socrate à Saint Bernard*, II, Paris 1975, p. 99. *Ibid.*: è azzardato attribuire senz'altro a Varrone una delle cosiddette *Sententiae Varronianae*, florilegio medievale che può conservare qualcosa del reatino. P. 278: sul nome femminile da citare E. Peruzzi, *Origini di Roma*, I, Firenze 1970, pp. 49 ss. P. 312: un bell'esempio dell'atteggiamento dei Romani all'antica verso la cultura delle donne è il padre di Seneca, che permise alla moglie non di *comprendere*, ma solo di *attingere omnes bonas artes* (*Helv.* 17.3 s.). P. 355: sempre Seneca ci offre la testimonianza classica sul *puer capillatus*, costretto a ritardare o mascherare i segni della virilità (*epist.* 47.7): *cum aetate luctatur, non potest effugere pueritiam*.

Annesso al volume è un fascicolo non numerato, contenente tavole cronologiche, una *Bibliografia* essenziale e un *Lessico degli autori antichi*. Segno dei tempi.

[[*Addendum*. Cf. Seneca, *La provvidenza*, a c. di A. Traina, con un saggio di I. Dionigi, Milano 2004⁴, 30.]]

RECENSIONE A L. NADJO, *L'ARGENT ET LES AFFAIRES À ROME DES ORIGINES AU II^E SIÈCLE AVANT J.-C.**

Il sottotitolo è importante: non siamo nel campo delle 'antichità', ma della lingua e della letteratura, con particolare riguardo per l'etimologia e la semantica. In pochi anni sono apparsi due lavori di argomento affine: il libro di G. Maselli, *Argentaria. Banche e banchieri nella Roma repubblicana*, Bari 1986 e l'articolo di C. de Meo, *Appunti sull'uso del linguaggio del commercio e degli affari in Plauto*, in *Mnemosynum. Studi in onore di A. Ghiselli*, Bologna 1989, pp. 195-206; ma questo volume, pur nelle sue inevitabili ridondanze, si pone come un traguardo per la compiutezza e la capillarità della ricerca, scandita in due tempi: *Le vocabulaire de l'argent* (pp. 1-208), in buona parte tributario del greco, e *Les affaires* (pp. 209-470: le restanti pagine contengono la *Conclusion générale*, bibliografia e indici). Di ogni lessema vengono minutamente indagati l'etimologia, l'evoluzione semantica, l'uso nei vari generi letterari e nei vari autori, e qui la parte del leone, com'era prevedibile, la fa la commedia e in particolare Plauto, lessicalmente più ricco e fantasioso di Terenzio e più di lui interessato al mondo del denaro (e i rilievi, anche statistici, di p. 118 integrano fruttuosamente le analisi contrastive dei lessici plautino e terenziano dell'amore, dell'ingiuria e dell'intrigo fatte da altri studiosi, cui però l'Autore non rimanda). Né manca qualche valida notazione, come a p. 173 s. su due clausole monosillabiche di Ennio, ma nella prima (*restituit rem*) al rilievo ritmico si aggiunge quello fonico dell'allitterazione sillabica. Come spesso, la motivazione fonostilistica è trascurata. Per esempio, a p. 447 ci si interroga sull'accezione di 'ricco' assunta da *fortis* in Plaut. *Trin.* 1133, Afran. *com.* 158 (non 159) Ribb.³ e Lucil. 1026 M. Ebbene: nel primo allittera con *familia*, negli altri con *formosus*. È innegabile che la componente fonica ha inciso |^[468] sulla selezione dell'epiteto (cf. il mio *Forma e suono*, Roma 1977, p. 122 [*Forma e suono. Da Plauto al Pascoli*, Bologna 1999², p. 71]); e mi chiedo se qualcosa di simile non abbia giocato anche nella «expression unique» plautina *aridum argentum*, pp. 126 s.).

Qualche altro appunto di lettura. A p. 161 a favore della quasi esclusiva collocazione di *pecunia* a ridosso della clausola esametrica si allegano Persio e Giovenale: ma già Orazio ne ha 5 occorrenze su 5. A p. 175 sorprende trovare Livio Andronico citato secondo il vecchio Baehrens e l'inaffidabile Warmington (e così a p. 321 Carisio secondo il Keil). A p. 333 tradurrei *miseras opes* con «miserables ressources» e non «m. richesses». A p. 335 sui nomi latini della *meretrix* disponiamo dell'articolo di uno specialista, J.N. Adams, *Words for 'Prostitute' in Latin*, «RhM» 126 (1983), pp. 321-358. A p. 352 sugli astratti in *-ūra* si è fermi alla prima edizione dello Zellmer (1930), che ha riedito e ampliato la sua monografia nel 1970, e pochi anni dopo ha ripreso l'argomento da un punto di vista linguistico (anche troppo) Anna Giacalone Ramat («RIL» 108 [1974], pp. 236-293). E si continua a livellare

* Da «RFIC» 119/4 (1991), pp. 467-469 (rec. a L. Nadjó, *L'argent et les affaires à Rome des origines au II^e siècle avant J.-C. Étude d'un vocabulaire technique*, Louvain-Paris, Peeters 1989).

acriticamente sotto l'etichetta della 'tecnicità' e a trarne conclusioni di carattere statistico, neoformazioni scherzose condizionate dal contesto fonosemantico come i plautini *cubitura desultura insultura* (cf. *Poeti latini (e neolatini)*, III, Bologna 1989, pp. 14 s.; lo stesso valga per la forma attiva *polliceres* in coppia con *dares*, cf. *Forma e suono*, cit., 66 [*Forma e suono. Da Plauto a Pascoli*, cit., p. 39]). A pag. 365 *coronatus vēnire* è un purtroppo frequente solecismo sintattico. A p. 390 si definisce «cliché épique» *est operae pretium* + infinito, in riferimento al noto verso di Ennio (*ann.* 465 Vahl.²) *audire est operae pretium* [...], parodiato da Orazio (*sat.* 2.2.37 s.), e con la conclusione che il suo uso in bocca a personaggi comici di condizione umile ne sottolinea «lo stile pretenzioso». Al verso di Ennio E. Fraenkel in una nota del 1931 (non citata dal Nadjo) osservava che tale frase è una «wahrscheinlich sehr alte Einleitungsformel effektvoller Berichte» (cito da H. Haffter, *Untersuchungen zur altlateinischen Dichtersprache*, Berlin 1934 = 1974, p. 3, che lo fa proprio, come O. Skutsch in *The Annals of Quintus Ennius*, Oxford 1985, p. 653); ma questo può valere solo quando *est operae pretium* è determinato da un verbo afferente al campo semantico di *audio*, e in rapporto allusivo con l'ipotesto enniano. Di per sé, *est operae pretium* è locuzione usuale, presente a tutti i livelli della lingua (anche in Petronio, 27.2, non registrato nella pur ricca casella del *ThlL* s.v. *opera*, IX/2 667, 22 ss.), e non si vede perché la determinazione di un infinito dovrebbe dargli particolare solennità. Tant'è vero che il sintagma ha almeno 5 occorrenze in Plauto e Terenzio, 5 nelle orazioni e opere filosofiche di Cicerone, 5 in Livio, 2 nelle *Satire* ed *Epistole* di Orazio (senza contare la citata parodia enniana), 1 nelle lettere di Plinio, etc.: dobbiamo supporre che in tutti questi casi vi sia una reale o parodica solennità? A p. 403 si asserisce che *damnum facere*, «causer ou subir un dommage», si trova, contrariamente a *damnum dare*, solo nella lingua letteraria e non in quella giuridica. Precisiamo: nei passi, citati a |⁴⁶⁹ conferma, di Plauto, Lucilio e Livio l'accezione è solo quella, più antica e prevalente, di 'subire un danno'; ma la locuzione, in entrambe le accezioni, è attestata largamente nella lingua giuridica, come risulta dal *ThlL* s.v. *damnum*, V/1 29, 60-67 e 37-38. A p. 464 si parla di *homines mendicabula* con riferimento a Plaut. *Aul.* 703, dove si legge in realtà *hominum mendicabula*: un sintagma che ha dato filo da torcere agli studiosi, cf. per ultimo L. Nicastri, «Vichiana» n.s. 13 (1984), pp. 299-310. Infine correggere Φιλίππος in Φίλιππος (p. 60), *queritare* in *quaeritare* (p. 305), *periuratus* in *periratus* (p. 339), *exilis* in *exilis* (p. 469: l'Autore segna sempre la quantità). Minuzie, *velut si / egregio inspertos reprehendas corpore naevos*: tanto più se il *corpus* è anche *ingens*.

RECENSIONE AD A. ARCELLASCHI, *MÉDÉE DANS LE THÉÂTRE LATIN D'ENNIUS À SÉNÈQUE*^{*}

«Archetipi nel tempo» intitolava Marino Barchiesi alcune luminose esplorazioni sul mito di Enea nelle letterature moderne. E un archetipo nel tempo è, *mutatis mutandis*, anche il soggetto del presente volume: l'archetipo è Medea, nel suo triplice aspetto di donna, barbara, maga; il tempo è quello della cultura latina da Ennio a Seneca. Ho detto cultura e non letteratura, perché assunto dell'Autore è che la ricorrenza di questo mito nella poesia latina, soprattutto drammatica, segni importanti momenti d'incontro fra letteratura, religione, filosofia e politica (il che potrebbe dirsi anche, e forse con maggior ragione, di altri miti come Atreo e Tieste). Così la *Medea* di Ennio, rappresentata fra il 12 e il 19 aprile del 204, spezzerebbe una lancia in favore del culto di Cerere, caldeggiato da Catone, contro gli aristocratici fautori del culto di Cibele. Il *Medus* di Pacuvio, nutrito di succhi pitagorici e rappresentato fra il novembre e il dicembre del 192, interverrebbe nel dibattito sulla politica orientale, alla vigilia della guerra contro Antioco, in sostegno degli Scipioni. La *Medea* di Accio, databile approssimativamente al 110, sarebbe legata all'offensiva asiatica di Mitridate. Gli *Argonautica* di Varrone Atacino, editi fra il 45 e il 44, avrebbero partecipato alla propaganda cesariana per la programmata guerra partica e alla restaurazione cesariana (?) del neopitagorismo. La *Medea* di Ovidio (recuperabile attraverso la presenza dell'eroina in tutta l'opera del sulmonese), recitata nel 12 a.C., non sarebbe stata estranea all'esilio – e al luogo d'esilio – del poeta, vittima del conflitto tra il suo neopitagorismo e il culto augusteo di Apollo. La *Medea* di Lucano, databile al 65, s'iscriverebbe nel teatro d'opposizione imperiale, mentre quella di Seneca sarebbe stata scritta per compiacere Nerone, fra l'autunno del 63 e l'estate del 64, in occasione del trattato di pace coi Parti del 63 e non senza indefinibili echi dell'incendio di Roma del luglio 64. Sono, come si vede, assunti ambiziosi e suggestivi, nel quadro di una verisimile politicizzazione del teatro romano, almeno in via di principio. Purtroppo si tratta di ipotesi, come più volte riconosce lo stesso Autore, fragili e avventurose, senza solida base, soprattutto filologica e linguistica. Vediamo di documentarci.

Pp. 16 e 402. Medea è associata al tema *servare / salvare* (e a p. 435 è chiamata *servatrix / salvatrix*): è curiosa questa associazione di Medea con lessemi esclusivamente cristiani come *salvo* e *salvatrix* (a sua volta a p. 92 *servo* appare come attestato per la prima volta nella *Medea* enniana, che secondo l'Autore è del 204, come s'è detto, quando cioè era attivo almeno da un decennio Plauto, dove *servo* è già frequentissimo, anche nel *Miles gloriosus* del 205). Pp. 59 e 87. Il v. 210 s. Joc. della *Medea* enniana è letto *exordium / cepisset* (Jocelyn), ma *exordium / coepisset* (Ribbeck³, Klotz) a p. 73, senza che si discuta o ^[468] almeno si segnali la variante (per la quale rimandiamo a A. Contin Cassata, *Nota enniana (Medea fr. I, sc. 246 ss. Vahl.²)*, in *Studi sulla lingua poetica latina*, Roma 1967, pp. 11-18). Pp. 60 e 79. La metafora del v.

^{*} Da «RFIC» 120 (1992), pp. 467-469 (rec. ad A. Arcellaschi, *Médée dans le théâtre latin d'Ennius à Sénèque*, Rome, École française de Rome 1990).

245 Joc. della medesima tragedia, *fructus verborum aures aucupant*, è definita «tout proche du style de la comédie», forse perché l'Autore pensava alle molte analoghe metafore plautine citate nel commento del Jocelyn, senza accorgersi che è proprio il contrario, è Plauto che *paratragedat*, come non manca di avvisare il Jocelyn. P. 64, 79, 95. Il medesimo verso (244 Joc.) è dato nella triplice forma *utinam ne umquam †mede†* (Jocelyn ma tradotto «Médée»), *u. n. u. Mede* (Ribbeck³, Klotz), *u. n. u. †Mede†*. P. 77. Il fatto che nel v. 215 Joc. Medea «si veda attribuire il titolo di *era* e non di *domina*» non ha che vedere col suo stato di straniera e di concubina, perché *erus / era* è il lessema atteso per lo schiavo che nomina il padrone (*era mea*: parole della nutrice. In Plauto *domina* ha due occorrenze contro una cinquantina di *era*). Pp. 88 e 94. *Erilis custos corporis* (v. 237 Joc.) non mi sembra «la marque d'un réalisme conscient et puissant», ma perifrasi tragica di stampo greco, del tutto confrontabile con Nevio, *trag.* 21 s. Ribb.³, dove i *σωματοφύλακες* sono parafrasati *qui regalis corporis custodias / agitatis* (per questo tipo di perifrasi cf. Vortit barbare. *Le traduzioni poetiche da Livio Andronico a Cicerone*, Roma 1974², pp. 102 ss.). P. 137. Non mi è facile capire perché il triplice omeoptoto *angues ingentes alites* debba suggerire «l'impression de boucles, de noeuds». Pp. 181 ss. Citando il frg. 214 Ribb.³ dell'*Atreus* acciano, Cicerone (*Planc.* 59) commenta: *Nonne, quae scripsit gravis et ingeniosus poeta, scripsit non ut illos regios pueros qui iam nusquam erant, sed ut nos et nostros liberos ad laborem et ad laudem excitaret?* Contro P. Grimal (l'editore delle Belles Lettres), l'Autore traduce *qui iam nusquam erant* «qui étaient déjà morts», e ne conclude che il locutore, Tieste, si rivolge nel delirio ai figli già morti, e che questo «*jeu sur le temps*» sarebbe una «*pratique habituelle et caractéristique*» di Accio. Per me è evidente che la relativa ciceroniana si riferisce al tempo dello scrittore (*poeta scripsit*) e non del personaggio, e ha quindi ragione il Grimal di tradurre «qui n'existaient pas» (forse meglio «plus»). P. 194. La definizione ovidiana di Accio *poeta animosus* (in realtà *animosi [...] oris, am.* 1.15.19) significa che la sua poesia possedeva non «une réelle anima», ma *animus* ('impeto, ardore'), da cui deriva *animosus* (l'Autore intitola tutto il paragrafo *Anima et vis*). Pp. 380 s. *Medea nunc sum*, dice la donna nella *Medea* senecana (v. 910) dopo aver deciso l'uccisione dei figli. L'Autore commenta: «Elle semble alors avoir retrouvé son identité et son existence propres, c'est-à-dire la pureté et l'innocence du temps où elle était heureuse». Altro che innocenza e purezza ritrovate. Le parole che precedono (*prolusit dolor / per ista* [l'uccisione di Absirto e Pelia] *noster: quid manus poterant rudes / audere magnum? quid puellaris furor?*) e quelle che seguono (*crevit ingenium malis*) ci dicono inequivocabilmente che Medea ha raggiunto la sua piena matu- | ^[469]rità criminale, realizzando la totale identificazione col suo ruolo archetipico di femminilità malvagia (cf. Sen. *Phaedr.* 564: *sola [...] Medea reddet feminas dirum genus* e i miei *Poeti latini (e neolatini)*, II, Bologna 1991², pp. 123 ss.).

Quanto alla *Bibliografia* (pp. 417-454), a tacere delle lacune, esibisce strani anacronismi, come l'Ennio del Vahlen e i tragici del Ribbeck citati solo nella prima edizione (rispettivamente 1854 e 1852: in compenso la *Syntax of Early Latin* del Bennett, del 1910-1914, porta solo la data della ristampa anastatica del 1966).

Fermiamoci qui. C'è molta retorica, molto diletterismo, poca sostanza nelle quasi cinquecento pagine di questo volume significativamente dedicato «aux dames de Rome».

RECENSIONE A P.V. COVA – R. GAZICH –
G.E. MANZONI – G. MELZANI, *LETTERATURA LATINA
DELL'ITALIA SETTENTRIONALE**

L'ombra della Lega sulla letteratura latina? Questi cinque studi (introdotti da un'anonima *Premessa*), hanno per oggetto, come dice il titolo, scrittori della Valle Padana: un criterio geoletterario che ha dato buoni frutti dove si verificano condizioni di omogeneità e continuità culturale, come per le letterature regionali italiane o quelle provinciali tardoantiche; ma che hanno in comune Cinna, Cassio Parmense, Virgilio e Plinio il Giovane? L'unità del libro è da cercarsi altrove, nella sostanziale omologia metodologica degli autori, probabilmente frutto di ^{||335||} una stessa scuola. C'è aria di famiglia in queste pagine, in positivo e in negativo: serietà e impegno di lavoro, documentazione scrupolosa, prolissità di esposizione, eccessive istanze di metodologia letteraria e relativa bibliografia. Nel saggio virgiliano del Cova (il caposcuola?) sono oltre una ventina gli autori di semiologia e narratologia chiamati in causa per un totale di più di cento citazioni in una cinquantina di pagine.

Ma veniamo ai cinque studi. Il primo, di G.E. Manzoni, *Elvio Cinna, sodale cenomano* (pp. 17-59), è un ritratto a tutto tondo del frammentario poeta bresciano: vicende biografiche (con qualche proposta innovativa), rapporti culturali (Valerio Catone, declassato da caposcuola a *sodalis*, Partenio, portato a Roma da Nicea, etc.), utile analisi dei frammenti (ma senza rilevanti contributi testuali). P.V. Cova cerca di dare corpo all'evanescente figura di *Cassio Parmense fra storia e leggenda* (pp. 61-85), di cui «certa [...] è solo la produzione epistolare» (p. 85), e poi propone, nel più impegnativo saggio del volume, una densa *Lettura narratologica del libro terzo dell'Eneide* (pp. 87-139), che si vorrebbe più agile, ma a cui è doveroso riconoscere felici osservazioni, per esempio sull'espressione linguistica della temporalità (pp. 102 ss., 117 ss.) o sulla diversa incidenza e progettualità del viaggio in Ulisse e in Enea (p. 131). Con gli ultimi due studi saltiamo a Plinio il Giovane. R. Gazich ne indaga la *Retorica dell'ostentatio nelle lettere* (pp. 141-195), ossia quei procedimenti di «visualizzazione» che hanno una duplice funzionalità, icastica ed ermeneutica (all'ombra ovviamente di Perelman); segue invece i passi di Hofmann (riflettendone anche l'irrisolto conflitto tra «artificiosità» delle figure retoriche e «spontaneità» della lingua d'uso). G. Melzani in un catalogo di *Elementi della lingua d'uso nelle lettere di Plinio il Giovane* (pp. 197-244), e cioè «espressioni dialogiche, interiezioni ed esclamazioni, proposizioni interrogative e parentetiche, manifestazioni di risparmio linguistico, anafore, diminutivi, partitivi» (p. 201): se ne conclude per un intelligente equilibrio di spontaneità e naturalezza e di educazione retorica, e per una probabile «autenticità» epistolare della maggior parte delle lettere (p. 243). Mancano, e se ne sente la mancanza, indici.

E ora qualche fugace considerazione. Contro la nota tesi che fu già del Marchesi (*I «cantores Euphorionis»*, 1901, ora ristampati in Id., *Scritti minori di filologia e di letteratura*,

* Da «RFIC» 121/3 (1993), pp. 334-337 (rec. a P.V. Cova – R. Gazich – G.E. Manzoni – G. Melzani, *Letteratura latina dell'Italia settentrionale*, Milano, Vita e Pensiero 1992).

I, Firenze 1978, pp. 17-23), il Manzoni vede nella stoccata ciceroniana di *Tusc.* 3.45 un'al-lusione a Cinna, ancora vivo nel 45, per il carattere oscuro ed erudito della sua poesia (pp. 40 ss.). Sarebbe pura giustizia ricordare che l'articolo del Marchesi fu demolito nel 1904 da un libro di A. Gandiglio, *Cantores Euphorionis*: ai tanti silenzi della critica (cf. il mio *Adolfo Gandiglio, un «grammatico» fra due mondi*, Bologna 1985, p. 23 s. [2004², p. 23 s.]) si aggiungono quelli di L. Nicastrì, *Cornelio Gallo e l'elegia ellenistico-romana*, Napoli 1984 e di W. Clausen, *Cicero and the New Poetry*, «Ciceroniana» n.s. 5 (1984), pp. 91-100. Sul piano formale, nel frg. 1.3 Mor.: *iam inde a Belidis natali- |* ^[336] *que urbis ab anno* non vedo uno «spondeo in quinta sede» (p. 45: *lapsus* per prima?); nel medesimo frammento, 2: *innumerabilibus congestis undique saeculis*, la notazione quantitativa della ὀλιγομερία (p. 46) andrà integrata con quella, qualitativa, dell'espressività iconica dell'eptasillabo incipitario. Correggere il greco di εὐρητής (p. 35) e di ἄπαξ (40) e l'articolo di «la Stichwort» (p. 52).

Del Cova esiterei a condividere l'asserzione che il libro III «sembra poco epico e molto lirico» per la prevalenza della prima persona sulla terza (p. 119), se qui chi dice 'io' è il personaggio e non l'autore: o dovremo considerare poco epica e molto lirica la metà dell'*Odissea*? E quando si afferma che Anchise, in quanto ricoprente il ruolo di «aiutante», «deve» morire (p. 122), non si sacrifica agli schemi narratologici l'individualità del personaggio e della sua funzione? La ragione della sua morte è intrinseca al poema, è la sua presenza attestata dal mito, ma ingombrante per le vicende, cartaginesi e italiche, di Enea; Acate, che ne erediterà, ma molto più riduttivamente, il ruolo, non ne «dovrà» morire. La bibliografia del Cova è così massiccia che si esita ad arricchirla. Segnalerei la II edizione del *Virgilio* del Büchner riveduta da Elisa Riganti, Brescia 1986; l'interessante indagine di J.J. O'Hara sull'elusività delle profezie nell'*Eneide* (*Death and the Optimistic Prophecy in Vergil's Aeneid*, Princeton 1990: pp. 24-26 su Celeno in 3.254 ss.) e i ripetuti sondaggi di J. Thomas sulla simbologia del viaggio in Virgilio (*Structures de l'imaginaire dans l'Énéide*, Paris 1981: pp. 270 ss. sul l. III; *Le sens du voyage, et le «tissage» de l'espace-temps du héros dans l'Énéide*, in *L'imaginaire de l'espace et du temps chez les Latins*, Perpignan 1990², pp. 35-70; *L'espace de l'Énéide, ou la quête du sens*, «BAGB» 3 [1992], pp. 252-261).

Nello studio del Gazich non credo a un'«antitesi» fra *docere* e *praecipere* in Plin. *epist.* 7.26.4: *possum ergo quod plurimis verbis pluribus etiam voluminibus philosophi docere conantur ipse breviter tibi mihique praecipere* (p. 154). Anzi: la sostanziale equivalenza dei due sinonimi, spesso componenti per dissimilazione lessicale (cf. *ThlL s.v. doceo*, V/1 1750, 57 ss.), è lo sfondo su cui risaltano le vere antitesi, *philosophi / ipse* e *plurimis verbis pluribus etiam voluminibus / breviter* (iconico!). Plinio può fare in altro modo quello che fanno i filosofi. Non credo neppure a «*laudare* e *ostendere*, saldati dall'*ac* in una ferrea endiadi» (p. 171) in una *collocatio verborum* come 3.18.3: *laudare vero optimum principem ac per hoc posteris velut e specula lumen quod sequantur ostendere* (ferrea endiadi sarebbe caso mai **laudare ostendereque*). Dopo la nota di S. Timpanaro (ora in Id., *Contributi di filologia e di storia della lingua latina*, Roma 1978, pp. 135-139) non è più lecito (almeno senza discuterla) citare l'inizio del l. III di Lucrezio nella forma *E tenebris tantis [...]* (p. 176); e un *ferrum* «ben piantato [...] nel corpo» sarà *impressum* e non *impressus* (p. 162).

Le allitterazioni che il Melzani generosamente accredita alle lettere pliniane sono spesso inespressive e quindi insignificanti come presenze |^[337] retoriche: sarebbe buon metodo definire preliminarmente questa abusata figura di suono (così a p. 38 in *lenissimus Onchesmites* il Manzoni vede un'allitterazione della /s/ dove io vedrei solo un sigmatismo onomatopeico). Il confronto statistico delle occorrenze di interiezioni ed esclamazioni nei due Plini (p. 222) avrebbe valore solo se rapportato all'ineguale mole delle due opere, e cioè espresso in percentuali. Sulla discussa origine dell'infinito storico la solita menzione di Hofmann (p. 236)

andrebbe aggiornata col Perrochat e gli altri studiosi citati nella dossografia di S. Contino, *L'infinito storico latino*, Bologna 1977, pp. 12 ss. Anche sui diminutivi la bibliografia è ridotta al solo articolo di V. D'Agostino (p. 237), per altro ristampato in Id., *Contributi allo studio del lessico latino*, Torino 1949, pp. 62-90.

Per finire, un *Errata corrige* del latino: *adgedior* e *(p)ossa* (p. 120), *publicum* (p. 152), *nostras* per *-is* (p. 159), *absolutam que* (p. 180), *Greculus* (p. 185).

RECENSIONE A P.-J. DEHON, *HIEMS LATINA**

Ha scritto W. Clausen con epigrammatica arguzia: «The critical question is not, What had the poet seen? but, What had the poet read?» (*Virgil's Aeneid and the Tradition of Hellenistic Poetry*, Berkeley-Los Angeles-London 1987, p. 51). Questa frase mi è tornata in mente più volte leggendo questa esaustiva e al tempo stesso puntuale ricerca del Dehon sull'inverno nei poeti latini. Che sono sette, uno per capitolo, preceduti da una breve *Introduction* (pp. 7-14) e seguiti da un più lungo *Épilogue* (pp. 315-329) e da una abbondante *Bibliographie* di trenta pagine (pp. 331-361). I campioni sono selezionati in base all'incidenza della tematica invernale nelle loro opere (ma le lacune sono, sia pur sommariamente, colmate nel quadro riassuntivo dell'*Épilogo*). Di ognuno è accuratamente rilevata la posizione più o meno originale (nei limiti dell'estetica dell'*aemulatio*) nella catena intertestuale, le varianti formali all'interno dei *topoi*, le reazioni di fronte agli aspetti negativi e, più raramente, positivi della stagione invernale, il prevalere dell'interesse letterario, scientifico e filosofico, secondo i generi. Così Lucrezio (pp. 15-30) si rivela volta a volta uomo di scienza, poeta e filosofo (con prevalenza del primo). Virgilio (pp. 31-94) ha poche occasioni di occuparsi dell'inverno nelle *Bucoliche* (dove solo la decima ha un «contesto apertamente invernale»), molte di più, ovviamente, nelle *Georgiche*, come numero e come estensione di passi, in rapporto alle condizioni della terra e del cielo: è nelle *Georgiche* la prima attestazione di una descrizione che diverrà topica, l'inverno «permanente» della Scizia. Nell'*Eneide* si tratta soprattutto di similitudini, tranne il libro IV, dove l'inverno ha un ruolo narrativo (il tempo degli amori di Enea e Didone). L'inverno è presente in tutte le opere di Orazio (pp. 95-165), eccetto l'*Ars*, ma soprattutto nelle *Odi* ed *Epodi*: il «girotondo» delle stagioni offre al poeta lo spunto per malinconiche meditazioni sulla fugacità della vita e la mortalità dell'uomo. Il capitolo ovidiano (pp. 167-226) è tripartito nel «Poeta dell'amore», «degli dei» e «dell'esilio», e quest'ultimo è il più coinvolto nella tematica invernale, dal doppio punto di vista descrittivo (Tomi) e simbolico (lo stato d'animo dell'esule). Di Manilio (pp. 227-238) basterà sottolineare gli aspetti tecnici (astrologici), non però disgiunti da un unitario sostrato filosofico. Che si ritrova, in ^[365] maggior misura, nelle tragedie di Seneca (pp. 239-275), dove, nonostante l'alto tasso di convenzionalità, lo stoico vede nell'alternarsi delle stagioni la regolarità e l'immutabilità dell'ordine cosmico e nelle loro perturbazioni il simpatetico legame con l'irrazionalità delle passioni umane. L'influsso congiunto dello stoicismo e di Seneca opera su Lucano (pp. 277-313), allontanandolo dall'«antimodello» virgiliano e portandolo a privilegiare sia gli interessi scientifici, sia gli aspetti meno comuni e più sorprendenti (poetica del paradosso). In generale, l'inverno è la stagione più presente nella *Farsaglia* e contribuisce a incupirne i toni.

L'*Épilogo* ridistribuisce pancronicamente i dati diacronici secondo i generi letterari (da un minimo di presenze nella commedia a un massimo nella poesia scientifica e didascalica), i motivi (l'inverno come parte del ciclo stagionale o come elemento della coppia antitetica

* Da «RFIC» 122/3 (1994), pp. 364-366 (rec. a P.-J. Dehon, *Hiems Latina. Études sur l'hiver dans la poésie latine, des origines à l'époque de Néron*, Bruxelles, Latomus 1993).

stagione calda vs fredda), la diversità degli atteggiamenti (ma in complesso meno negativi di quel che comunemente si creda), il tasso di originalità forse troppo generosamente elargito, in conclusione, alla poesia latina dell'inverno (p. 329).

Questo scheletrico rendiconto non rende giustizia alla ricchezza (talora perfino prolissa), alla sensatezza e anche finezza formale delle analisi (come a pp. 63 s. sul verso paremiaco di *georg.* 1.299, o a pp. 74 ss. sulla Scizia vista come anti-Italia, o a p. 307 sulla umanizzazione lucanea della terra sofferente). Sono molti i punti di pieno consenso. Su qualche altro si potrà discutere. La «breve allusione» lucreziana alle zone della terra (5.204 s.), più che un *topos* letterario (p. 20), è una presa di posizione ideologica in un dibattito sulla provvidenza che andava forse approfondito nelle sue fasi e nelle sue forme (bibliografia nei miei *Poeti latini (e neolatini)*, I, Bologna 1986², pp. 171 s.). Di *piger (rigor)* a pp. 24 s. bastava dire che ha valore causativo. Richiamando nella Tracia invernale che fa da sfondo al dramma di Orfeo nelle *Georgiche* il progetto dell'infelice Gallo della decima egloga, Virgilio voleva rievocare indirettamente il nome dell'amico censurato (p. 84 s.)? Altri studiosi vi vedrebbero, forse a maggior ragione, la ripresa di una polemica antielegiaca (cf. G.B. Conte, *Il genere e i suoi confini*, Milano 1984², p. 49). E passiamo a Orazio. Nella prima strofe dell'ode 1.9 «les principaux traits du tableau sont l'inactivité, l'immobilité, le calme, voir la sérénité» (p. 136): come si concilia questa «serenità» con la sofferenza delle selve *laborantes* per il peso, alle quali va la «compassione» del poeta (p. 138)? Il quadro dice piuttosto la sospensione della vita, in antitesi col chiuso, riparato 'interno' della seconda strofe (il fuoco, il vino, gli amici), donde il *carpe diem* della quarta, l'invito a limitare il tempo al presente, quasi sempre connesso, in Orazio, con la limitazione protettiva dello spazio, l'*angulus* (cf. la mia *Introduzione* a Orazio, *Odi e Epodi*, trad. di E. Mandruzzato, Milano 1993⁶ [ora in *Poeti latini (e neolatini)*, V, Bologna 1998, pp. 133-168]). Quanto all'ode eponima del *carpe diem*, la 1.11, l'immagine delle rocce «affaiblissant la mer» del v. 5 sembra al Dehon, sulle ^[366] tracce di S. Commager, opposta a quella che ci si aspetterebbe («mer érodant les pierres», p. 150): ma Orazio non dice *saxa* o *scopuli*, dice *pumices*, che Plinio (*nat.* 36.154) definisce *erosa saxa* (i *sale saxa peresa* di Lucr. 1.326), implicando perciò l'effetto del mare sulle rocce, e in questo doppio e reciproco logorio trionfa la distruttività del tempo, l'*invida aetas*.

In Seneca e Lucano, la saggezza che «limita i bisogni del corpo a non aver freddo, fame e sete» non rispecchia tanto «l'idéal du sage stoïcien» (p. 278), quanto quello del saggio epicureo, cf. Sen. *Helv.* 10.2 con *epist.* 4.10. Sempre in Lucano, 4.55: *hiberno [...] sereno* suscita nel Dehon «une notation de sérénité et de calme» (p. 292) in contrasto, mi pare, col fosco quadro dell'inverno descritto nel contesto. Il fatto è che *sereno* qui ha il valore etimologico di 'secco', 'asciutto', come conferma il verso lucaneo (non citato per intero dall'Autore) *aruerat tellus hiberno dura sereno*, nonché il verso virgiliano (anch'esso citato a metà) di *georg.* 1.100 con l'antitesi degli epiteti: *umida solstitia atque hiemes orate serenas* (l'antitesi era già in Plaut. *Merc.* 876: *hic favonius est serenus, illic auster imbricus*). Ancora due minuzie linguistiche: l'interferenza del francese ha reso *imber* femminile a p. 279: «les *hibernae imbres*», e per l'astratto di *acer* avrei preferito il non frequente *acritudo* all'*hapax* acciano *acritas* (pp. 142 e 184).

In conclusione, un buon libro, che sarà utile ai nostri studi. Se l'Autore vorrà continuare le sue ricerche su questo tema, mi permetto di suggerirgli come campo d'indagine le liriche della *Consolatio* boeziana, dove il tema dell'inverno, nell'ambito dell'alternanza stagionale, risente, formalmente e ideologicamente, del modello tragico senecano.

RECENSIONE A M. PANI – E. TODISCO, *SOCIETÀ E ISTITUZIONI DI ROMA ANTICA**

Sarebbe interessante per la storia degli studi classici in Italia paragonare questo volume destinato prevalentemente – ma non esclusivamente – all'università con i Manuali Hoepli di *Antichità pubbliche romane* destinati nel primo quarto del secolo scorso alla scuola secondaria¹. A parte, ovviamente, il diverso livello, condizionato dalla diversa destinazione (ma è significativo che di tali nozioni si parlasse già nella scuola secondaria), salta subito agli occhi il contrasto fra la staticità paradigmatica dei Manuali, dove la diacronia è interna a ogni quadro istituzionale, e il dinamismo del nostro testo, dove inversamente sono i vari quadri istituzionali a essere dislocati e ripetuti entro una cornice diacronica, scandita in tre fasi di ampiezza decrescente: *Formazione e assetto della res publica* (pp. 7-100), *Il potere personale e l'impero* (pp. 101-168), *L'autocrazia tardo-antica* (pp. 169-204). È dunque un impianto descrittivo vs un orientamento storico e sociologico, una storia di Roma *sub specie institutionum*. Alle inevitabili ripetizioni (dovute anche alle diverse mani) si è ovviato mediante una fitta rete di rimandi. L'opera ci è sembrata una panoramica di esemplare chiarezza, lontana tanto da una facile divulgazione quanto da un appesantimento erudito. Didatticamente utilissime le tre *Appendici* (*Cartine, Selezione di letture consigliate di testi antichi, Riferimenti cronologici*), e i tre *Indici* (*dei nomi di persona e di divinità, dei luoghi e dei popoli*). Quanto all'essenziale *Bibliografia* (pp. 225-230), ne riparleremo.

Non tocca a noi, non specialisti, metter bocca su questioni particolari. Ci limiteremo dunque a qualche considerazione generale, riservando un'analisi più puntuale ai risvolti lessicali della trattazione. Dalla lettura del primo settore, l'evoluzione istituzionale dalla Roma dei re alla Roma di Augusto, emergono con chiarezza i comportamenti caratteristici di quello che un tempo si sarebbe chiamato «le génie romain» (A. Grenier): la grande capacità di assimilazione, riconosciuta già da Polibio (6.25) e ribadita da Plinio (*nat.* 25.4) e con questa connesso l'empirismo, alieno da ogni aprioristica teorizzazione (Roma non conobbe mai un sistema filosofico, e dovette aspettare un imperatore bizantino per la codificazione del diritto) e perciò appunto dotato di flessibilità capace di adattarsi alle più disparate contingenze, ma sempre puntigliosamente rispettoso dei valori tradizionali (il *mos maiorum*): un connubio, questo, di tradizionalismo e pragmatismo che mi ha sempre ricordato un altro popolo costruttore

* Da «Lexis» 25 (2007), pp. 454-457 (rec. a M. Pani – E. Todisco, *Società e istituzioni di Roma antica*, Roma, Carocci 2005).

¹ Il manuale dello Hubert, tradotto da A. Wittgens nel 1902, fu interamente rimaneggiato e scorciato da D. Bassi e E. Martini nel 1924 (non ho dato la sigla del nome di Hubert perché essa compare come F.G. nell'edizione del 1902, come W. in quella del 1924, come I.C. nei cataloghi coevi dei Manuali Hoepli, mentre la *Prefazione dell'autore* datata Rawitsch 1886, riportata nell'edizione del 1902, porta solo il cognome). L'edizione originale tedesca (*Römische Staatsaltertümer*, Berlin 1886³), gentilmente consultata per me da Francesco Citti, porta la sigla F.G.

d'imperi, l'inglese, e che trovò il suo punto di maggiore equilibrio nella riforma augustea: «bisognava arrivare al potere personale con [...] accortezza e gradualità, come se nulla cambiasse» (p. 35), un gattopardesco «tutto deve cambiare perché nulla cambi» alla rovescia. Fu però |¹⁴⁵⁴| un compromesso instabile, lasciando irrisolto il problema dei criteri di successione al potere che avrebbe condizionato tutta la storia dell'impero sino al suo fallimento (p. 204).

Un'altra questione dibattuta dagli storici della Roma repubblicana è sino a che punto si possa parlare di modello democratico. Gli Autori si esprimono con prudenza ed equilibrio (p. 25: «una democrazia pilotata da pochi», e vd. p. 68), ma il prevalere della base censitaria mi ha fatto sempre propendere per un modello essenzialmente oligarchico, e sottoscriverei la decisa affermazione di L. Homo: «Rome [...] ne réaliserà jamais la démocratie» (*Les institutions politiques romaines*, Paris 1950, p. 445), anche se questo potere oligarchico poté convivere con un'attiva e spesso turbolenta partecipazione del *populus* ai «riti elettorali» e alla gestione delle magistrature, secondo la conciliante posizione di C. Nicolet (*Il mestiere di cittadino nell'antica Roma*, trad. it., Roma 1980, pp. 481 ss.): una società che ha saputo organizzare le sue contraddizioni.

Alla fine del terzo settore si accenna alla privilegiata posizione e all'importante ruolo della Chiesa nella società cristianizzata del tardo impero (p. 196). A me pare però che sia taciuta, o comunque sottovalutata, la sua incidenza sull'economia, in quanto le copiose donazioni richieste dal dovere della carità ne facevano insieme un collettore e un redistributore di ricchezze.

Uno dei maggiori meriti didattici dell'opera è la costante attenzione alla terminologia latina delle 'realità' romane. Siamo nel campo del lessico, e in un settore 'tecnico', il linguaggio politico, burocratico e istituzionale, poco familiare agli studenti², non senza tangenziali incursioni nell'etimologia (così a p. 71 si dà l'etimologia di *dignitas*, a p. 120 quella di *auctoritas*, a p. 124 quella di *suffectus*, a p. 182 quella di *consistorium*, e a p. 187 si desidererebbe quella di *primicerius*³). Così lo studente che a pp. 92-94 apprenderà che *provincia* significava originariamente «l'incarico» dato a un magistrato e poi, per estensione, il territorio dove tale incarico si esplicava, non si meraviglierà di incontrare in Terenzio un'espressione come *provinciam cepisti duram* (*Phorm.* 724), corrispondente al nostro 'ti sei preso una gatta da pelare'. E sarà un modo di agganciare l'attualità all'antichità scoprire che il 'chiarissimo' del nostro mondo accademico ha un lontano precedente nel *clarissimus* del II sec. d.C., come la '*nomination*' di recenti trasmissioni televisive lo ha nella *nominatio* delle candidature senatoriali sottoposte all'imperatore (p. 130).

Facciamo seguire, pagina per pagina, una serie di annotazioni sempre pertinenti alla terminologia. P. 39: non si intenderà la funzione dei *quaestores parricidii* se non si avverte che il senso originario di *parricidium* (qualunque ne sia l'etimologia) era 'uccisione di un uomo libero' (Paul. Fest. p. 247 L.). P. 42: la formula del *senatus consultum ultimum* era *videant consules, ne quid res publica detrimenti capiat* (con qualche variante lessicale, cf. *ThL s.v. detrimentum*, V/1 840, 40 ss.). P. 72: un altro caso in cui sarebbe opportuno avvisare che l'area semantica del lessema latino non coincide in tutto con quella del suo discendente italiano è *felicitas*, 'il favore della fortuna' che accompagna il condottiero (cf. *Sulla Felix*, con le amare considerazioni di Sen. *prov.* 3.8). Il concetto di 'fortunato' nasce da quello di 'fertile'. P. 89: chi non sia particolarmente versato nel diritto romano resterà perplesso di

² L'ottimo volume di C. de Meo, *Lingue tecniche del latino*, Bologna 2005³, a c. di M. Bonvicini, dedica solo un paragrafo al *Linguaggio politico* (pp. 209-223, aggiornamenti pp. 443-456). Un tempo vi sopperivano le *Fraseologie* (vedile in A. Traina – G. Bernardi Perini, *Propedeutica al latino universitario*, Bologna 1998⁶, rist. 2007, p. 396).

³ Chi è iscritto per primo nella tabella (*tabula cerata*) degli *officia*, cioè al vertice di una categoria burocratica della cancelleria imperiale.

fronte al senso letterale di una locuzione come «l'istituto del *fundum fieri*»: la formula è esplicita da Paul. Fest. p. 79 L.: *Fundus quoque dicitur populus esse rei, quam alienat, hoc est auctor*, e così commentata da Gior- |^[455] gio Bernardi Perini nella sua edizione di Gellio (II, Torino 1992, p. 1184): «è tecnicismo della lingua giuridica e significa “farsi promotore, autorizzare, ratificare” (propriamente “farsi base, fondamento”))». P. 155: *imperium maius et infinitum* è considerato, a partire dal Mommsen, un termine tecnico per una forma eccezionale di *imperium*: il che va contro la costante connotazione negativa di *infinitus* nella latinità pagana, dominata da una ideologia del ‘limite’, a livello sia etico che cosmologico (a eccezione della cosmologia epicurea di Lucrezio)⁴. In realtà i soli passi in cui compare *imperium infinitum* (Cic. *Verr.* 2.2.8 e 2.3.213 riferito a M. Antonio Cretico; *dom.* 23 e 55 riferito ad Aulo Gabinio e Calpurnio Pisone)⁵ a un’attenta esegesi rivelano che, ancora una volta, *infinitus* ha una valenza polemicamente negativa, un «dominio sfrenato» (come traducono Laura Fiocchi e N. Marinone *Verr.* 2.2.8, Milano 1992, p. 353). La dimostrazione, per me ineccepibile, fu data da J. Beranger, *À propos d’un imperium infinitum. Histoire et stylistique*, in *Mélanges de philologie, de littérature et d’histoire anciennes offerts à J. Marouzeau*, Paris 1948, pp. 19-27. Non so se dopo se ne sia trattato: certo è che la *Bibliografia della lingua latina (1949-1991)* di F. Cupaiuolo (Napoli 1993, p. 549) dà per *infinitus* due soli lavori non pertinenti, e che l’articolo di M. Pavan, *Imperium sine fine dedi* (*Verg.* Aen. 1,279), in *L’infinito dei Greci e dei Romani*, Genova 1989, pp. 115-117, il *Dizionario giuridico romano* di F. del Giudice e S. Beltrani (Napoli 1993, p. 217) e la «breve sintesi» di Gabriella Poma, *Le istituzioni politiche del mondo romano* (Bologna 2002, p. 123) registrano ancora *imperium infinitum* come termine tecnico. P. 156: «*foreign clientelae*»: l’ibridismo anglolatino mostra implicitamente la mancanza di un aggettivo latino corrispondente all’inglese, cui suppliva il genitivo, cf. Dolab. *ap.* Cic. *fam.* 9.9.2: *regum ac nationum clientelis*; Tac. *dial.* 36: *clientelis [...] exterarum nationum* (*ThL*). P. 175: una minuzia morfologica: se il plurale *Iulii* e *Claudii* è dato correttamente con due *i* (da un tema in *-io-*), il contiguo *Valeri* sarà da correggere in *Valerii*⁶. P. 191: l’enumerazione di attività commerciali, *navicularii, pistores, suarii* è conclusa da «lavoratori delle miniere». Il termine latino per questi ultimi era *metallarii*.

La *Bibliografia*, avvertono gli Autori (p. 225), privilegia opere di carattere generale, le più recenti e possibilmente tradotte in italiano. Non invaderemo il campo di specifica competenza degli Autori (mi si conceda il ricordo di una sintesi illuminante come la *Nouvelle histoire romaine* di L. Homo, Paris 1941, riedita da C. Piétri nel 1969; e accanto a *L’uomo romano*, a c. di A. Giardina, non sempre convincente, metterei *L’homme romain* di M. Meslin, Paris 1978, trad. it., Milano 1981, un saggio problematico e stimolante, in chiave antropologica, né ometterei l’originale *Religione di Roma antica, dal calendario festivo all’ordine cosmico*, di D. Sabatucci, Milano 1988, e qui mi fermo, non senza segnalare la mancanza di letteratura su un argomento oggi così attuale come la donna nel mondo antico e specificamente romano); ma c’è un settore, al confine tra lessicologia e storiografia, che mi appare francamente lacunoso. Così, per integrare quanto si è osservato sopra sulla terminologia, la relativa opera di riferimento è J. Hellegouarc’h, *Le vocabulaire latin des relations et des partis politiques sous la république*, Paris 1963, cui affiancare la silloge di H. Drexler (ed.), *Politische Grundbegriffe der Römer*, Darmstadt 1989. Si tratta in gran parte dei *Wertbegriffe*, le idee-forza della società

⁴ Ne ho accennato nella *Introduzione* a F. Stolz – A. Debrunner – W.P. Schmid, *Storia della lingua latina*, trad. it., Bologna 1993⁴, pp. XXXIV s.

⁵ Si ricorderanno dell’espressione ciceroniana Ps. Ascon. *ad Verr.* 2.2.8 e Lact. *inst.* 1.11.32.

⁶ Così si correggano a p. 11 «Flamino» in «Flaminio», a p. 44 s. «*sibillini*» in «*sibyllini*», a p. 47 «*prenomen*» in «*praenomen*», a p. 136 «*morigeretezza*» in «*morigeratezza*», a p. 145 «*caesaris*» in «*Caesaris*», a p. 179 «alla sua morte di Teodosio» eliminare «di».

romana cui più volte si riferiscono gli Autori, e di ognuno dei quali esiste una ^[457] specifica letteratura (oltre alla panoramica di H. Oppermann [hrsg.], *Römische Wertbegriffe*, Darmstadt 1967). Per fare qualche esempio: *amicitia* (L.F. Pizzolato, *L'idea di amicizia nel mondo antico classico e cristiano*, Torino 1993); *felicitas* (L. Zieske, *Felicitas*, Hamburg 1972); *fides* (G. Freibourger, *Fides. Études sémantiques et religieuses depuis les origines jusqu'à l'époque augustéenne*, Paris 1986); *libertas* (C. Wirszubski, *Libertas. Il concetto politico di libertà a Roma tra Repubblica e Impero*, trad. it., Bari 1957); *pietas* (relativa voce dell'*Enciclopedia Virgiliana*, IV, Roma 1988, pp. 93-101, con copiosa bibliografia = *373-390). Ciò non toglie che questo è un libro che avrei voluto in programma nei miei lontani anni di studente.

RECENSIONE A G. REGGI (A C. DI), *ASPETTI DELLA POESIA EPICA LATINA**

È una miscellanea in instabile equilibrio tra filologia e didattica, sia nella scelta dei temi che all'interno delle singole trattazioni. Ma andiamo per ordine. Precede una densa e ben documentata sintesi del Curatore: *Dalla poesia ellenistica all'epica storica latina* (pp. 9-26), giocata tutta sulla non nuova ma incontestabile tesi delle ascendenze ellenistiche dell'*epos* storico latino, da Livio Andronico (la cui *Odusia* non è un'epica storica) a Lucano: tutti autori piuttosto lontani dalla prassi scolastica, almeno italiana. Ma forse anche svizzera, se E. Marinoni può intitolare la sua relazione *Se, quando e come leggere Lucano nei* |^[465] *licei ticinesi. Osservazioni e una proposta operativa* (pp. 173-205), con una proposta di lettura della *Farsaglia* come fonte parallela al *Bellum civile* di Cesare. Che è poi una lettura piuttosto a livello universitario, ricca di riferimenti intertestuali e interdisciplinari (topografici e archeologici, con relative illustrazioni), e anche di notazioni stilistiche. Interessante al § 2 la storia della celebre locuzione 'passare il Rubicone' (*puniceus*, lo chiama Lucano con evidente 'glossa etimologica' che avevo segnalato, assieme ad altri esempi lucanei, nei *Poeti latini (e neolatini)*, I, Bologna 1975¹ [[1986²]], p. 139); ma se Cesare «non si proclama [...] *imperator*» (p. 197), sarà anche perché *imperator* è ametrico.

Autore scolastico è senza dubbio Virgilio, e più 'scolastica' è la «veloce sintesi» che, senza note, A. Grilli dedica a «degli aspetti peculiari» delle *Georgiche* e dell'*Eneide* (*Dall'epica didascalica all'epica eroica*, pp. 27-39), rivendicandone la «libertà creativa» (p. 34) nei confronti dei grandi modelli esiodeo e omerico mediante un'appropriata scelta di esempi. Non sarei però d'accordo che in *georg.* 2.176: *Ascraeumque cano Romana per oppida carmen* «è doveroso rilevare come accanto all'asserzione dell'alta poesia con un richiamo al *recludere fontis*, che è anche un richiamo alla poesia epica, c'è un immediato rientro nel linguaggio della poesia didascalica: lo mostra la scelta del verbo *cano*, che ha chiaro riferimento alla poesia, ma non ha l'impegno di *pando* o *pango* né di *dico*, che fa preciso riferimento al greco εἰπεῖν, cioè all'ἔπος» (p. 28), se, a parte la solenne figura etimologica in iperbatò, ricordo che proprio l'*incipit* dell'*Eneide* esibisce *cano* come corrispondente dell'iliadico ἀείδω, e che in *ecl.* 6.3 proprio *canerem*, con gli oggetti *reges et proelia*, definisce la poesia epica in contrasto con la poesia bucolica, a sua volta designata da *dicere carmen* (v. 5, e *dicite* è l'invito a cantare rivolto da Palemone ai pastori dell'*ecl.* 3.55), mentre *pandere* occorre proprio in *georg.* 4.284. Condivido in compenso le forse troppo brevi osservazioni sulla interrelazione e novità dei due epiteti 'formulari' di Enea, *pius* e *pater* (pp. 36 s.).

Alcune proposte per una lettura al liceo della 'catabasi' virgiliana ci presenta A. Jahn (pp. 41-73) con l'aiuto di schemi strutturali e tabelle comparative fra Virgilio e l'anonima catabasi

* Da «RFIC» 124/4 (1996), pp. 465-468 (rec. ad *Aspetti della poesia epica latina. Atti del corso d'aggiornamento per docenti di latino e di greco del Canton Ticino*, a c. di G. Reggi, Lugano, G. Casagrande Editore – EUSI 1995).

del (*sic*, pp. 58 ss.) *papyrus Bononiensis* pubblicato da G.B. Pighi e studiato in particolare da A. Setaioli (di cui però s'ignora la voce, più recente e aggiornata, *Inferi* dell'*Enciclopedia Virgiliana*, II, Roma 1985, pp. 953-963, come si ignorano altre pertinenti voci della stessa mai citata *Enciclopedia*).

M. Gigante è presente, anche qui, col contributo forse più impegnativo ma certo più impertinente del volume: *Il forte epos di Lucio Vario Rufo* (pp. 75-107). Del «compagno e maestro di Virgilio» il Gigante si era già occupato ed è tornato ad occuparsi (*Lucio Vario Rufo e Virgilio*, «SO» 71 [1996], pp. 100 s.). L'attuale contributo si articola in tre punti. Il primo, in acra polemica soprattutto con P.V. Cova, studia il poeta epicureo (e filodemeo) del *De morte* e i suoi riflessi nelle opere di Virgilio (ma i «Parti» di p. 78, su cui ha trionfato Polione nell'e- |^[466]gloga VIII, sono la popolazione illirica dei Partini; nella stessa egloga, 85-88, p. 79, non vedo bene come la mucca, «che rincorre nei boschi il giovenco» e «stramazza sull'erba palustre vicino a un rivo d'acqua», possa essere «smarrita nel deserto»). Nel secondo si definisce il carattere augusteo (la «augusteità», dice Gigante ricalcando il tedesco *Augusteertum*) del poeta tragico ed epico (il buon articolo di E. Castorina citato a p. 84 è ristampato negli *Scritti minori*, Catania 1979, pp. 78-88) e si ribadisce ragionevolmente che il *forte epos* menzionato da Orazio non deve identificarsi nel *De morte*. Nel terzo, infine, si ripropone cautamente l'ipotesi (già avanzata nelle *Lettture Oraziane*, Venosa 1993, pp. 124 ss.) che i resti ercolanesi del *Bellum Actiacum* non siano di Rabirio ma di Vario, in base alla considerazione che non poteva mancare nella biblioteca di Filodemo il poema dell'amico e che «i testi che superano l'edacità del tempo sono di autori di prima grandezza» (p. 91: i critici dell'*Alcestis Barcinonensis* sono avvertiti).

I due successivi interventi vertono su un tema affine: *Ispirazione alessandrina nelle 'Metamorfosi' di Ovidio*, di A. Hurst (pp. 93-107), e *Le 'Argonautiche' nelle 'Metamorfosi' di Ovidio. Studio su fonti, modelli e possibilità d'uso didattico*, del Curatore (pp. 109-141). Il primo, scritto in un italiano non sempre perspicuo, rivendica, sulla scia di romanzi moderni, la modernità delle *Metamorfosi* (ricorderei in proposito il bel saggio introduttivo di E. Pianezzola alle *Metamorfosi* tradotte da M. Ramous, Milano 1992) e conclude argutamente col concetto di un Ovidio «trasformato mentre trasforma» (p. 107), in quanto l'ultima metamorfosi (15.875-879) riguarda la futura, immancabile fama del poeta (a una ben più esplicita metamorfosi era ricorso Orazio nel congedo II delle *Odi*). Appunto: nella prospettiva intertestuale dell'Autore mi pare che sia troppo sacrificata la parte degli antecedenti latini. La storia di Medea e Giasone (7.1-158) non aveva alle spalle solo Apollonio e la Didone virgiliana (p. 95), ma la tragedia di Ennio e l'*epos* di Varrone Atacino; agli enigmi alessandrini di Licofrone, Teocrito, Callimaco (pp. 100 s.) aggiungerei quelli della III egloga virgiliana (104-107). Sempre la storia di Medea è l'oggetto dell'altro lavoro, che ha intenti apparentemente più scolastici, sottolineati dal sottotitolo (e come non sottoscrivere le parole di p. 111: «credo che uno dei rischi insiti nell'insegnamento liceale delle discipline classiche sia quello di non soppesare adeguatamente le difficoltà dei brani di lettura da proporre agli studenti?»): ma poi lo stesso Autore, sul filo di un troppo dotto confronto (che conclude per un Ovidio contaminatore di Apollonio ed Euripide e precursore della tragedia filosofica senecana), si rende conto delle difficoltà di un tale approccio per «alunni quindicenni» (p. 137) e ripiega su soluzioni meno impegnative.

Anche J. Delz, all'inizio del suo lungo e agguerrito intervento (*Zur Neubewertung der lateinischen Epik flavischer Zeit*, pp. 143-172), se ne chiede la congruenza con le finalità del corso. Un intervento tripartito, sull'esperienza personale del Delz come editore dei *Punica* (Stuttgart |^[467] 1987) sul riassunto dei poemi di Silio, Valerio Flacco, Stazio (alle edizioni dell'*Achilleis* citate a p. 170 aggiungerei, visto che non ce ne sono molti altri, il commento di Silvia Jannaccone, Firenze 1950), su alcuni problemi di critica testuale (buona la proposta di

correggere *similis* in *Simois* in Sil. 1.46: ma qui siamo in piena filologia): e dunque un buon contributo alla conoscenza dell'epica flaviana, oggi tornata di moda, ma certo di non facile utilizzazione scolastica.

Ancor più remota mi appare la pertinenza dell'ultima relazione, di J.-L. Charlet (*L'épopée latine aux IV^{ème} et V^{ème} siècles*, pp. 207-225) sull'epica cristiana (biblica, agiografica, allegorica) e pagana (mitologica, storico-politica, elogiativa) come ponte fra l'antichità e il Medioevo: un capitolo di storia letteraria, scritto con chiarezza e competenza e corredato di succinte indicazioni bibliografiche (segnalo la recente edizione commentata del *De mundi initio* di Avito, a c. di L. Morisi, Bologna 1996). Il volume termina con le *Conclusioni* del Curatore (pp. 227-235) che ne ritesse la tela, e con un'utile *Antologia dei passi principali discussi nelle relazioni* (pp. 237-287). E concludiamo anche noi, con l'augurio che il lodevole impegno dei collaboratori sia utile sia alla scienza che alla scuola, ma col dubbio che un'opera così strutturata possa esserlo sia per l'una che per l'altra.

ANCORA DI CONCETTO MARCHESI*

Tra la folta bibliografia su Concetto Marchesi fanno spicco due opere: la agiografica biografia del suo allievo, il medievalista Ezio Franceschini, e l'oggettiva valutazione filologica di un suo collega di cattedra e di partito, Antonio La Penna. Si aggiunge ora questo volumetto del suo secondo successore sulla cattedra padovana di Letteratura latina, Emilio Pianezzola: *Concetto Marchesi. Gli anni della lotta*. È un atto d'amore verso Padova e un omaggio a Marchesi, che di Padova fece la sua dimora abituale e in Padova visse il più drammatico periodo della sua vita e di tutta l'Italia, il 1943, l'anno del suo Rettorato col celebre discorso inaugurale dell'anno accademico e, subito dopo, il rifugio nella clandestinità in Svizzera, quando, a detta di Marchesi stesso, «l'intellettuale impegnato» si mutò in «risoluto uomo d'azione». Il Pianezzola con filologica *pietas* ricostruisce quasi giorno per giorno, anche sulla scorta di documenti pubblici e privati, quegli avvenimenti e gli avvenimenti immediatamente successivi e precedenti (l'*hysteron proteron* è dell'autore), che lo videro tra i protagonisti. Né manca uno sguardo retrospettivo alla latente attività antifascista di Marchesi docente e scrittore, fra i cui libri il suo capolavoro, la *Storia della letteratura latina*: sull'orientamento antifascista e antinazionalista di questa *Storia* si sofferma con puntuali osservazioni il Pianezzola (io la opporrei alla più tarda e incompleta e ultranazionalista | ^[620] *Storia della letteratura latina* di Ettore Bignone). Il regime la tollerò considerandola come un puro prodotto letterario, e come tale apparve a molti di noi. Ma vien fatto di pensare che le ripetute e non troppo velate allusioni e punzecchiature al regime sotto un'altra dittatura avrebbero portato dritto l'autore al carcere o al confino. «Maestro di libertà e signore del latino» è scritto sul francobollo emesso dalla Repubblica di San Marino nel cinquantenario della morte, e *Maestro di libertà* è intitolato il dodicesimo e ultimo capitoletto del libro. Maestro di libertà, certo, ma, aggiunge Pianezzola, anche di giustizia sociale: i due grandi ideali che furono la sua vita e la sua eredità, di oggi e di domani. (Ma tali valori, mi permetto di aggiungere, possono essere e sono stati storicamente conflittuali. Ne ebbe coscienza Marchesi?). Il volumetto è arricchito da venti tavole di riproduzioni fotografiche di luoghi e persone e da una preziosa *Appendice* di documenti, fra i quali possiamo rileggere per intero il discorso inaugurale, l'appello agli studenti, l'appello di Giovanni Gentile e la risposta del Marchesi, oggetto di tante polemiche, e, per ultimo, e per noi una novità, il discorso tenuto da Andrea Camilleri per l'inaugurazione dell'a.a. 2005-2006 presso l'Università di Siena, dove lo scrittore siciliano terminava un suo metaforico racconto col ricordo del discorso inaugurale del conterraneo Marchesi.

Approfitto di questa occasione per alcuni ricordi personali, a integrazione di quanto ne ho scritto altrove. Quando, all'inizio dell'anno '50, mi trasferii a Padova come assistente

* Da «Paideia» 71/2 (2016), pp. 619-622, cui era premessa la nota*: «L'1 settembre 2016 è scomparso Emilio Pianezzola. Questa nota valga anche come omaggio alla sua memoria».

incaricato di Letteratura latina, Marchesi se ne era andato da qualche anno, ma la sua mitica presenza era ancora viva nell'università e nella città. Mi raccontavano delle sue lezioni, in un'aula affollatissima di studenti e di signore della buona società padovana: parlava tenendo tra l'indice e il pollice una strisciolina di carta, che consultava di tanto in tanto, e, quando suonava la campanella della fine, interrompeva bruscamente non solo la lezione, ma persino la frase. Mi raccontavano che uno studente, che gli aveva chiesto un consiglio sulla scelta di un vocabolario, si era sentito rispondere dal professore quasi infastidito «Scelga quello che vuole». Perché Marchesi non amava l'insegnamento: ebbe un solo allievo, e del tutto antitetico, il filologo e cattolico Ezio Franceschini. E non amava i libri (tranne gli amatissimi autori latini, letti e tradotti integralmente). Ne è testimone lo stesso Franceschini, che ci informa come non possedesse una biblioteca privata e, quando partì per la Svizzera, nella sua valigia non c'era un libro. E ne è testimone un suo ^{[[621]]} ex-allievo che un giorno lo incontrò portando sotto braccio alcuni libri di filologia tedesca: quando Marchesi seppe di che si trattava, gli sconsigliò quelle inutili letture erudite, a favore dei classici antichi. E posso portarne una testimonianza anche io: lo scaffale del suo studio era pieno di libri mandatigli in omaggio, nessuno dei quali mostrava il minimo segno d'essere stato sfogliato. Marchesi li regalò all'allora Seminario di Filologia classica.

Di persona lo conobbi solo dopo qualche anno, in occasione del mio concorso ad assistente ordinario. Marchesi era uno dei commissari: di bassa statura, di corporatura asciutta, occhi penetranti attraverso la stretta fessura delle palpebre, di poche parole. Il mio maestro, Pietro Ferrarino, mi presentò come suo conterraneo. «Di dove?», chiese Marchesi. «Di Palermo.», risposi io. «Ma io sono di Catania.», replicò lui, con maliziosa allusione alla secolare rivalità tra le due città. Il concorso andò bene, e io gli mandai una lettera di ringraziamento: e lui rispose con un gratificante biglietto, che conservo ancora. Ebbi poche altre occasioni di frequentarlo, durante i suoi rari soggiorni padovani, nella saletta della storica libreria Draghi (oggi scomparsa), dove c'era una poltrona riservata a lui e al suo grande amico e collega e compagno di villeggiature, Manara Valgimigli; o a qualche comizio politico, dove ebbi modo di sperimentare su me stesso e sugli ascoltatori (e soprattutto ascoltatrici) l'effetto di quel particolare *pathos* oratorio, di stampo senecano, che ha reso così affascinanti le sue lezioni e i suoi libri. Dei suoi ultimi anni romani non so quasi nulla: credo che abitasse, da solo, nella foresteria dei Lincei (come da solo viveva, a Padova, nel nobile palazzo Papafava). Preferisco concludere ricordando non il manzoniano racconto della sua fine di Ezio Franceschini, ma quello, laico, di Sibilla Aleramo, che lo frequentò a Roma e ne intuì la lucida, desolata tristezza di «grande antico saggio».

Bibliografia

- S. Aleramo, *Diario di una donna. Inediti 1945-1960*, a c. di A. Morino, Milano 1978.
 E. Franceschini, *Concetto Marchesi. Linee per l'interpretazione di un uomo inquieto*, Padova 1978.
 A. La Penna, *Concetto Marchesi. La critica letteraria come scoperta dell'uomo*, Firenze 1980.
 E. Pianezzola, *Concetto Marchesi. Gli anni della lotta*, Padova 2015.
 A. Traina, *Il Marchesi di Ezio Franceschini*, in *Poeti latini (e neolatini)*, III, Bologna 1989, pp. 285-289.
 A. Traina, *In memoriam. Ricordi e lettere*, Bologna 2015.

INDICI

INDICE ANALITICO

- abiete / abjete*: 238
ablativo – assoluto: 18, 256; – locativo: 9-23, 400, 650
abstandus: 216
-ac-: 147-148, 430
Accio: 186-188, 216, 237, 241, 335, 349, 404, 418, 500, 673, 685-686
accusativo – alla greca: 255, 259; – con l'infinito: 44, 105, 263; – di direzione: 9-23; – esclamativo: 112; – interno: 27-30, 188, 226, 334, 400-401, 418, 429, 473, 535, 635
Achille: 71, 334, 376, 380, 382, 409, 425, 427-431, 433, 435-440, 461-462, 481-482, 490, 516
acritas: 692
ad annum, ad decem milia annorum: 95-97
ad praesens: 135
admiratio (admiratione affici): 117-119
advolo: 343
ae / e (alternanza): 245
agellus: 545, 548, 550
aghios: vd. *hagius*
aigipodes, aigipous: 541
Albini G.: 321-322, 471-476, 663-665
alius (alter) Achilles: 380, 431, 515
«alla fine» (it.): 272-273
allegoria: 364, 450, 513, 605, 635, 657-659, 674
allitterazione: 89, 137, 147, 180, 183-186, 198, 211, 248, 271-273, 278, 284, 291, 295, 325, 329, 334, 341, 343, 351, 358, 361, 363, 391-392, 399-400, 404, 409, 422, 437, 457, 459, 465, 467, 472, 482, 491, 495, 504, 509, 521, 539, 627-629, 642, 664, 674-675, 683, 688
allungamento: 239, 244-245, 467, 601-602, 620-622
almus: 628
altus: 137-138
amasco: 200
Ambrogio: 599-600
amiculus: 545, 549
amussis: 226
anadiplosi: 631
anafora: 14, 123, 131, 193, 245, 248, 272, 335, 374, 434, 438, 492, 530, 568, 621, 659, 687
anaforico (pronome): 31, 133
anametros, anarithmos: 650
anastrofe: 459, 491, 504
Anchise: 378-382, 407, 411, 425, 440, 467, 508, 515-516, 523, 688
Anco Marzio: 145, 525-527, 553-554
«andare a cavallo» (in lat.): 171-172
Andromaca: 249, 362, 409, 434, 437, 519, 521
anellus / anulus: 546, 548
angiportus: 236
angulus: 355, 548, 692
animus (animosus): 679, 686; *animi* (plur.): 334
antique: 260
antitesi: 11, 38, 105-106, 109, 190, 192, 200-201, 205, 249, 269-271, 295, 314, 338, 381, 407, 409-410, 454, 466, 481, 498, 516, 525, 530, 553, 558, 569, 580, 592, 599, 650, 654, 664, 670, 676, 688, 691-692
antonimi: 260, 266, 270, 314, 327, 374, 394, 558
aoros: 382, 435-436, 441, 450, 508, 512, 516
Apollonio Rodio: 333, 394, 482, 503-504, 675, 677, 698
aposiopesi: 358, 366, 432
apostrofe: 339, 376, 430, 516, 540
apposizione: 9-23, 26, 75, 80-81, 141-146, 167-170, 408, 475
aprosdoketon: 96, 248, 530
aptus: 186-187 (*stellis*), 539 (*equis*)
arbor ficus / fici: 167-170
arcaismo: 16, 135-136, 239, 256, 260, 289, 418, 423, 521, 525, 673
Aristippo: 207, 229, 529-534, 537
-arius (nei titoli delle commedie): 294
armipotens: 616
armisonus: 397-398
Artotrogus: 629-630
Ascanio: 261, 376, 410, 498, 631
asellus: 545, 548, 649
asindeto: 38, 190, 193, 198, 337, 592, 614
astratto: 12, 103, 118, 134, 139, 187, 199-200, 204, 216, 219, 225-226, 232, 249, 252, 256, 259-260,

- 313, 323, 329, 365, 373, 397, 407, 409, 415, 421, 429-430, 459, 461, 500, 553, 629, 683, 692
ater: 391, 466, 499, 521, 558, 571-572
athletice: 305
Atlantes: 185
attonitus: 417-419
 attrazione modale: 35-36, 65, 71, 81, 92, 121-126, 131-132
aucellus: 277
audax: 137, 147-148, 430-432, 461, 516
audens: 137, 147-148, 430
audibam, audibo: 276
auratus: 363, 628
auricula: 545, 548-549
aut loculos aut vitam: 185
aut nella interrogativa: vd. interrogativa disgiuntiva
autarkeia: 115, 359, 532, 550
 autobiografico: 364, 565, 572, 608, 613, 646, 658, 678
 autoironia: 536, 550
 autoschediasma: 301
ave: 85-86, 643
 Aviano: 603-604
avicula: 277
avida spes: 629-630
basium: 138
belua (beluosus): 205-208, 540-541
 bianco: 558, vd. *candidus*
bicorpor: 185, 188
biformis: 540
bilinguis: 540
 bilinguismo: 113, 219-221, 266-267, 635, 661, 663
-bilis: 215-216, 468, 595
bimaris: 540
 Boezio: 133, 231, 535-538, 605-614, 674
bonitas: 134, 187
 brachilogia: 78, 91
 bucolico: 331-332, 337, 339, 360, 365, 370, 471-477, 490, 504, 697
-bundus: 200, 215-216, 256, 261, 421-423, 448, 466
caeruleus: 521
 calco sul greco: 138, 187-188, 200, 220-221, 244, 330, 337, 339, 349, 417, 421, 435, 473, 540, 629, 680, vd. grecismo
callida iunctura: 366, 642, 664
calliditas: 313-314
 Callimaco: 363, 486, 503-504, 554, 634, 646, 670, 673-675, 698
 Camilla: 329, 382, 409, 419, 429, 434-436, 441, 450, 491, 507
 «campicchiare» (in lat.): 195
 Canali L.: 468, 474-475, 480, 482, 565-570, 619
candidus: 490, 536, 557-558, 675-676
canitudo: 187
cano: 474, 697
capella: 545, 547, 549
caprigenus: 521
capripes: 541
capto: 616, 628, 641
carpo: 323-324, 529-530, 557-558, 566-570, 641, 692
cassabundus: 216
 Cassio Parmense: 549-550, 687
 catabasi: 513, 525-526, 697-698
catella: 545, 549
catellus: 545, 549
catillus: 545, 549
 Catone: 30, 142, 157-158, 180, 186, 211, 224, 237-238, 252-253, 258, 287, 425
 «cattiva stella» (in lat.): 195
 Catullo: 71, 79, 99, 138, 187-188, 252-253, 260, 312, 323-324, 333-334, 337, 345, 349, 375, 380, 382, 397-398, 404, 407, 409, 415, 417, 422-423, 437, 474, 499, 511, 525, 549-550, 626, 631, 634, 650, 670, 673-675
 causale: 31, 35, 57, 74, 114, 123-124, 149-150
caverna: 325-326, 399, 404, 499-500
consualis professio: 165
centiceps: 541
 Cesare: 16, 20, 30-31, 36, 50, 50-55, 57, 59, 63-64, 82, 88, 91-94, 109, 115, 124-125, 135, 187, 221, 508, 516, 524, 585, 669-670, 697
 cesura: 185, 236, 239, 361, 374, 422, 440, 467, 499, 521, 620, 622
 chiasmo: 144-145, 156, 158, 226, 394, 423, 453, 472, 499, 509
 Cicerone: 9, 12-22, 26-36, 78-81, 89-90, 92-93, 95-101, 105-106, 108-109, 112-119, 122-126, 134-135, 151-159, 184, 189-190, 200-203, 206-207, 224, 231-232, 238, 247-249, 252, 255-256, 260-262, 267, 277-279, 313-314, 317-319, 325, 339, 373, 376, 381, 398, 415, 417-418, 422-423, 462, 467, 531, 541, 550, 569, 612, 625-626, 635, 674, 679-680, 684, 695
 cinguettio: 359-360
 cinico: 531-532
 Cinna: 687-688
circumnavigo: 204
circumsono: 398-399
circumspectatrix: 267-268
circumtono: 417-418
 cirenaico: vd. Aristippo
claritus: 260
 climax: 71, 216, 308, 323, 377, 454
 collettivo: 61, 88, 134, 253, 262, 278, 327, 331, 473
 colloquialismo: 184, 237, 258, 268, 475, 504
 colore: vd. cromatico
commaritus: 305
 comparativa: 122, 149, 474; – ipotetica: 13, 81, 149-150, 394, 577, 587
 comparativo: 26, 71, 237, 258, 375, 584
 completiva con il *cum*: 26

- composto: 77-78, 93, 99, 139, 177, 179-181, 184-185, 187-188, 200, 202-203, 212, 236, 238, 241, 257, 260, 268, 270, 279, 305, 324, 333, 394, 397-400, 417, 421-422, 465, 467, 473, 525, 539-543, 577, 616, 620, 629, 631, 676
- concausa* (= *metathemenos*): 595
- concessiva: 13, 35, 112-117, 124, 537, 631, 654
- concinntas*: 126, 145, 156, 251, 287
- condoleo*: 187, 188, 200
- confisio* (*confidentia*): 260
- coniuntivo – attratto: vd. attrazione modale; – dubitativo: 42, 44, 46, 49, 50-52, 60, 511; – esortativo: 60, 197, 631, 648; – irreal: 34, 46, 50, 58, 81, 115, 125, 588; – ottativo: 37, 38, 40, 65, 70, 71, 537, 650, 654; – potenziale: 33-34, 42, 44, 46, 49, 50-52, 60, 81, 115, 129-131, 212, 279, 631, 650, 654
- conlacrumo*: 307-308
- consecutio temporum*: 34-35, 125, 388, 588, 630
- consecutiva: 31, 34-36, 124
- consonantizzazione: 238
- consono*: 398-399
- contaminatio*: 295, 303
- contineo*: 201-203, 343, 595
- contra metrum*: 236, 239, 253, 376, 392, 418, 475, 500, 521, 614, 622, 626, 629, 655, 697
- cornicula*: 545, 547
- Cornificio: vd. *Rhetorica ad Herennium*
- corpo umano (immagini corporee): 489-492, 692
- corporeo*: 186
- correptio iambica*: 236
- corusco*: 224
- corvus saluator*: 85-86, 643
- cosmogonia: 349-350, 333, 504, 607
- credulus*: 558, 570
- creo* (*creasco*): 180, 339-340
- «crepelle, mangiare a» (in lat.): 195
- cretico: 229, 247, 391, 399, 548-549, 620, 629
- Creusa: 381, 409, 516
- cromatico (effetto, lessico): 361, 363, 365, 391, 474, 486, 499, 536, 628, 635, 640, 650, 664, 679
- cultellus*: 545, 549
- cunctatio*: 592
- cupido*: 329-330, 409, 429, 433, 600
- cupio*: 117, 137
- cura*: 312, 516, 536, 571-572
- curriculum*: 546-547
- curro*: 635
- Curzio Rufo: 17, 19, 59-60, 63, 106, 155, 179-180
- cus* (agg.): 223-224
- custos corporis*: 686
- dativo d'agente: 30-31, 80
- dattilo: 237, 401, 418, 423, 468, 536, 623, 655
- Dauno: 377, 427-428
- debello*: 135, 409-411, 430
- debilito*: 569
- decolor*: 679
- decoro*: 283-284
- editio*: 118
- defigo* (*oscula*): 631
- dehabeo*: 266, 270-271
- Deiotarus rex*: 141-146
- denascor*: 266, 270-271
- densus*: 327-328, 678
- desolvo*: 266, 271
- determinazioni – di luogo: 9-23; di tempo: 95-97
- detono*: 417-419
- deum / deorum*: vd. *pro deum*
- diatriba: 231, 530, 600, 682
- «dichiarazione dei redditi» (in lat.): 165
- dicolon: 245, 271, 339
- Didone: 324, 346, 375-378, 380-381, 404, 408-409, 426, 429, 431, 432, 437, 440, 465-466, 480, 486-487, 490-491, 498, 500, 504-505, 509, 516, 524, 631, 657-658, 691, 698
- difettivo: 103, 104, 630
- diglossos*: 540
- diminutivo: 14, 38, 139, 180, 237, 252, 277, 539, 545-552, 628, 649, 664, 676, 687, 689
- diphyes*: 540
- dirus*: 229, 329-330; *dira libido*: 312, 329
- discolor*: 640
- discorso indiretto: 25, 41-65, 81, 91-94, 97-98, 121-122, 126-132, 275, vd. interrogative
- dissimilazione: 32, 80, 183, 229, 236, 243, 262, 278, 394, 400, 629, 655, 688
- distributivo: 74, 569
- dittografia: 592
- do* (uso assoluto): 315
- doctus*: 629
- dolor*: 635
- dolosus*: 674
- domina*: 686
- domui* (pf.): 276-277
- duale: 74
- duello: 381-382, 432, 435-437, 439, 462, 481
- dulcis*: 393, 472, 476, 490, 549
- ecloga*: 331-332
- edo* (e composti): 180-181
- eidolon*: vd. *idolum*
- ekphrasis*: 394, 435, 504-505
- elatio* (= *eparsis*): 595
- ellissi: 21, 112, 253, 271, 648
- emereo*: 616
- enallage: vd. *ipallage*
- endecasillabo – italiano: 321, 568; – saffico: 536
- endiadi: 101, 104, 108, 135, 287, 314, 365, 404, 592, 688
- endus / -undus*: 216
- Enea: 71, 78, 147, 329, 335, 338, 343, 346, 360, 373-382, 394, 409-411, 417, 419, 425-441, 448-450, 453-454, 457, 461-462, 465-467, 473, 480-481,

- 485, 487, 490-493, 500-501, 504-505, 507-508, 512-513, 515-517, 519-521, 523-526, 553-554, 601, 634, 677, 685, 687-688, 691, 697
- enjambement: 375, 393, 627
- Ennio: 123, 157-158, 186-187, 237, 252, 305, 325, 328, 349-351, 365, 398, 415, 417-418, 440, 459, 467-468, 483, 520, 525, 540, 673-676, 684-685
- ensis* (sinonimi): 609
- enunciativa: 43, 45-51, 53-56, 58-59, 64-65, 81
- eo*: vd. *equo eo*
- epanallesi: 123
- epico (genere, lessico): 73, 139, 157, 171, 184, 237, 239, 248, 305, 324, 333, 340-341, 343, 351, 356, 360, 362, 364-365, 376, 381-382, 394, 398, 404, 409, 412, 423, 428-429, 431, 434-435, 438, 440, 461, 481-482, 489, 500, 503, 524, 554, 629, 674-676, 688, 697-699
- Epicuro: 98, 115, 124, 206-207, 311-312, 317-319, 345, 349, 450, 491, 504, 511-514, 529-534, 537, 554, 571, 600, 612, 692, 695, 698
- epifonema: 339, 365, 430, 454
- epillio: 661, 676
- eptasilabo: 688
- equo eo*: 171-172
- Erasmus da Rotterdam: 148, 163, 253, 625-626
- escatologia: 501, 513, 554, 613, 647
- eteroclesia: 269
- etimologica – accezione: 138, 186, 237, 253, 339, 418, 616, 628; – figura: 27-30, 38, 252, 312, 325, 642, 659, 697
- Ettore: 74, 249, 343, 362, 375, 380, 382, 425, 431, 433, 435-437, 439-441, 462, 490, 505, 541
- Evandro: 329, 337, 359-361, 378, 381-382, 434-435, 440-441, 490, 505, 508, 523, 678
- eventuale: 35, 71, 81, 122
- evito*: 186
- exclusus amator*: 408, 482
- exeo*: 269
- existimatio*: 118
- expetendum* (*haireteon*): 595
- exprimo*: vd. *verto*
- fabella*: 546, 548
- fabulor* (*fabula*): 138-139
- facio* – con *inf.*: 188, 238-239, 616; – con / senza *ut*: 78, 178, 188
- fama*: 375, 403, 525
- «far pari» (it.): 272-273
- farsa: 291-292, 294, 306
- fasciculus*: 546, 548
- fasciola*: 546, 548
- felicitas*: 694
- femina*: 138
- ferris* / *fereris*: 83, 276
- fervidus*: 343, 382, 429, 438, 441
- fessus*: 520
- fidentia*: 260
- fides*: 241-242, 374-376, 379-381, 440, 696
- figo* (*oscula*): 631
- Fliaci: 300
- florifer*: 629
- floriger*: 629
- fluo*: 629
- foedus*: 71, 335, 375-378, 380-381, 411, 429, 437-438, 631, 670
- fonico (effetto, fonostilistica): 126, 184, 189, 198, 205, 216, 229, 237, 245, 247-249, 262, 265-267, 269-273, 278, 325, 333-335, 341, 351, 361, 366, 391-393, 397-398, 403-404, 415, 417, 419, 422-423, 457, 459, 467, 472, 475, 491-492, 499-500, 509, 519, 566, 627, 629, 637, 654, 659, 675, 683-684
- fonticulus*: 546, 549
- formosus*: 472, 490, 683
- formula sacrale: vd. *lingua religiosa* / *sacrale*
- formulare epiteto: 343, 377, 432-433, 461, 516, 532, 539, 541, 697
- foveo*: 650
- fremo* (e derivati): 329-330, 333-336, 351, 364-365, 397-399, 404, 421, 494, 499, 600, 606, 677-678
- freno*: 409-410
- frequentativo: 187, 212, 239, 258, 275, 467-468, 472
- frigidulus*: 676
- frondifluus*: 600
- fugax*: 642
- fugella*: 252-253
- fundus* (*fundum fieri*): 694-695
- furcifer*: 540
- furibundus*: 216, 448
- furo*: 630
- furor*: 333-334, 374, 376, 378, 380-381, 419, 426-427, 429, 431-433, 436, 438, 448, 462, 492, 523-524, 686
- furtim*: 530-531
- fuscus*: 664
- gallicinium*: 268
- gemellus*: 546, 548
- geminatio*: 335, 366, 504, 509
- gena*: 650
- genitivo – esclamativo: 79; – in *-ī*: 77-78; – oggettivo / soggetto: 363, 371, 376, 492
- germanitus*: 260
- gerundio: 215-217, 278, 345, 467, 654
- gerundivo: 215-217, 256, 278, 467
- Girolamo: 39, 207, 535, 540, 601-602
- giustapposto: 180, 204, 260, 270
- Giuturna: 380, 409, 425, 427-428, 434, 438-439, 449
- glisco*: 430, 432, 461, 505
- gnome*: 377, 530, 536-537, 630, 671
- greco: 161-163, 185, 188, 220, 232, 237-238, 243-246, 255, 259, 266-267, 305, 331, 393, 418, 540, 588, 620, 661
- grex*: 248, 642
- «guerriglieri» (in lat.): 100-101, 195

- gutta*: 195, 655
habeo (me habeo, habeor): 109, 229, 255-256, 531
haedilia: 546-547
hagius: 620
hapax: 185-187, 198, 203, 205, 216, 244-245, 260, 266-267, 295, 305, 333, 407, 532, 540-541, 600, 606, 671, 692
hebetō: 212, 239
hekatompōlis: 539
hekatoncheiros: 541
helluor: 195
hiems: 691-692
hinnio (hinnitus): 333-334
holuscūlum: 546, 549
homicida: 541
homo: 38, 78, 138, 149, 294, 621-622
hostis: 376, 439
humanitas: 242, 309, 374, 379, 448
humilis: 266, 337-338, 428, 437, 440, 612; stile *h.*: 339, 473
humilitas: 612
hybris: 411, 435, 441
hydropotes: 539
Īāpyge: 245
iato: 15, 238, 243
ictus (accento): 248-249
-icus: 223-224
idionimo: 271-273, 276, 391, 629
idolum: 161-163, 657, 680-681
illectus: 205
-ilus: 391
imago: 680
immemor: 650, 659-660, 670
impersonale: 109, 112, 155-156, 173, 187, 215, 257, 377, 418, 474, 536
impietas: 341, 373-375, 377, 379, 380-382, 409, 430-431, 437, 515
impiger: 480-483
impoetico (lessico): 208, 357, 359, 457, 647, vd. prosastico
imprecazione: 229, 270, 491
imprestito: 243-246, 266-267, vd. grecismo
Inarime: 680
incoativo: 187, 200, 224, 275, 417, 421, 432
inconscio: 419, 497-501, 646, 650
incrementum: 339-340
indefinito: 32, 79-80, 133-134
indignata (vita): 382, 436, 441, 450, 505, 523
inexceptus: 600
infanzia: 548-549, 681-682
infelix: 307, 375
infinito – esclamativo: 53-54, 56, 61, 91; – futuro: 46, 57-60; – sostantivato: 79, 266
infinitus: 592, 695
infremo: 333-334
ingenium facio, moveo: vd. «ispirare»
inmadido: 600
immersabilis: 532
inoculo: 265
insania: 432, 530
inseco (insequor): 253, 260
insono: 398-399
insulto: 205-208, 245, 410, 683
interest: 105-106, 108-109, 278
interiorità: 232, 324, 334, 363-364, 399, 419, 521, 596
interrogativa – del discorso indiretto: 25, 41-64, 81-82, 126-132; – disgiuntiva: 97-98, 101; – reale / retorica: 38, 42-59, 63-65, 81, 97, 101, 127-129; – volitiva: 43, 45-54, 57, 59-61, 63-64, 81, 127, 129-130
intono: 417-419
inuleus: 546-547
invenustus: 307
inverno: 569, 691-692
involveo: 467
ipallage: 366, 376, 467
iperbato: 11, 262, 339, 361, 394, 490, 523, 676, 697
iperbole: 314, 376, 417, 536
ipermetro: 321, 361, 393-394, 432, 504
ipocoristico: 664
Ippolito: 526, 553-555
ipse: 13-14, 124, 200, 278, 350, 453-454, 616
ironia: 11, 38, 39, 52, 56, 63, 205, 312, 314, 318, 375, 378, 400, 433, 435-437, 508-509, 512, 515, 519, 529-530, 536, 540, 547, 549-550, 593, 629, 631
-is (nom. plur.): 284
isometrico: 325, 400-401, 431, 626, 654
isoprosodia: 239, 335, 401, 417, 453, 465, 549, 614
isosillabismo: 245, 271-273, 291, 404, 453, 457, 549, 600, 616
«ispirare» (in lat.): 99-100
iste: 247, 475
istituzioni di Roma: 693-696
itio (itus, iter): 261-262, 270
karpophoros: 541
Kindersprache: vd. infanzia
labundus: 188, 216
lacrima: 466, 492, 634-635, 650; *-ae rerum*: 363, 371, 462, 492, 635
largificus: 185
largiloquus: 185
latinismo: 219-221, 333, 364, 606
Latino: 419, 425, 427-428, 432-433, 436-437, 461, 465, 508, 524
latro: vd. «guerrieri»
Lauso: 376, 378, 380-382, 428, 433-434, 436, 441, 450, 454, 507-508, 516
Lavinia: 261, 427-428, 431-432, 437, 448-449, 485-487, 491-492

- lavo / -r:* 260
lectio facilior / difficilior: 201, 337-338, 479-480, 495, 609
lectulus: 546, 549
leonina (rima): 616
lepos ludusque: 291
Leuconoe: 557-558, 566-570
libellus: 546, 548-549
licitor: 187
lingua d'uso: 20, 56, 115, 135, 137-139, 184, 188, 190, 206, 238-239, 272, 278, 307-308, 341, 415, 468, 540, 548, 550, 568, 606, 648, 654, 687
lingua poetica: 19, 88, 135, 137-138, 162, 184, 188, 217, 220, 237-239, 241, 248, 259, 289, 329-330, 333, 335, 339, 343, 349, 362, 364, 415, 418, 423, 457, 465, 472-473, 509, 521, 536, 539-541, 616, 619, 635
lingua tecnica: 30, 184, 256, 275; – agricola: 30, 139, 184, 187, 252, 255, 265, 275, 327, 339, 569, 628; – botanica: 167-170; – economica: 683-684; – filosofica: 103, 133, 220, 231-233, 547; – geografica: 202; – giuridica: 28-30, 78, 92, 101, 184, 217, 232, 236, 269, 271, 275, 308, 410, 511, 541, 684, 695; – militare: 30, 135, 184, 191, 219-220, 327-328, 481, 530, 608; – politica: 29, 219-220, 272, 373, 412, 430, 462, 507-509, 694-695; – religiosa / sacrale: 29, 30, 184, 217, 236, 271, 275, 329, 376, 378-379, 418-419, 422, 436, 441, 497, 508, 511, 568, 674; – retorica: 66, 93-94, 107-108, 128-129, 189-190, 253, 313-315, 345
lingua volgare: vd. volgarismo
liquidus: 635
litote: 38, 315
litterulae: 546, 548
Livio: 10-11, 14, 18-21, 28, 31, 44, 52-63, 81, 93, 97, 101, 104, 129, 131, 134-135, 144-145, 158-159, 169, 172, 201-202, 204, 216, 221, 249, 418, 425, 440, 480, 631, 684
Livio Andronico: 16, 88, 157, 184, 188, 212, 252-253, 259-260, 341, 539, 673-674, 678, 697
locus: 13
longus: 137
-loquos: 185
Loxe: 680
lucellum: 546, 549
Lucia Mondella: 485-487
Lucilio: 187, 237, 540, 548-549, 673, 684
Lucrezio: 288-290, 311-312, 329-330, 337, 349-350, 365, 397, 403, 410, 415, 417, 421-423, 437-439, 467, 504, 513, 526, 554, 596, 628-629, 631, 692
ludo: 474
lux (masch.): 216
lyricus: 224
Maccus: 289, 291-292, 294
maena / mena: 245
magnanimus: 252, 429
magni nominis: 626
malignus: 596
malis / velis: 198
mando: 341-342
mane (manis, agg.): 277, 289
Marchesi C.: 197, 289, 494, 532, 580, 663, 687-688, 701-702
 «mare Mediterraneo» (in lat.): 151-153, 221
mare nostrum: 151-153, 221
marsippium / marsuppium: 245
masculus: 546-547, 550
Massimiano: 615-617
mater familiae / -as: 157-159
matercula: 546, 549
Mazio: 341, 343-344, 466, 674-675, 678, 680
Medea: 685-686, 698
mediocritas: 355-357, 536-537, 549-550, 635
mediopassivo: 202-204, 260, 262, 465-466, 468
meditor: 345-347, 472
mens (mentis nom.): 225-226
mentio: 259
mereo: 616
meretricula: 546, 549
metafora: 16, 93, 107-108, 174, 187, 189, 195, 205-208, 212, 253, 265, 271-272, 293, 308, 323, 325, 328, 353-354, 407, 417, 425, 435, 438, 459, 461, 465-468, 473, 475, 485, 487, 504, 519, 523, 530-531, 537, 547, 549, 569, 572, 577, 580, 585, 593, 608, 629, 659, 664, 685-686, 701
metaplasmo: 391
metatesi: 495
metonimia: 465, 472
metrema: 377, 631
metriotes: 411
mico: 138, 650
mimesi fonica: 265, 325, 392, 419, vd. fonico
misericordia: 117, 242, 308, 314, 373-374, 376-377, 379
modulus: 546, 549
modus: vd. *mediocritas, parvum*
monocrepis: 244
monosillabo – in cesura: 185; in clausola: 361-362, 499, 520, 631, 646, 683; iniziale: 377
mordeo (e derivati): 180, 341, 343, 536
mors immatura: vd. *aoros*
muliercula: 312, 546, 549
multibiba / merobiba: 539
multiloquus (e derivati): 139, 185
mundus: 349-350, 593
munus: 597
munusculum: 546, 549
murmur: 333, 351, 392, 468, 636
Musset A. de: 627, 631
musso: 351-352, 399
naufragus: 541
navicula: 14

- navifragus*: 541
Nea (commedia nuova): 185, 293-297, 299-302
necesse, necessus: 288
 negazione: 38-39, 63, 69-70, 197, 229, 474
nempe: 649-650
 neoformazione: 139, 179, 185, 187, 232, 291, 295, 398, 403, 539-541, 547, 595, 600, 664, 684
 neologismo: 98-99, 210, 232, 236, 238, 260, 265-268, 547, 550
 neoplatonico: 231, 606, 612, 614
 neoterico: 312, 503-504, 674-676
 nero: 361, 558, vd. *ater*
Nevio: 29, 141-142, 147, 184-185, 188, 212-213, 283-286, 292, 294, 673, 686
noctuabundus: 261
 nome parlante: 293, 557, 568
noxam noceo: 29
 «nuda e cruda» (it.): 271, 273
Numa Pompilio: 410, 525
Numquamripides: 265
nuto: 263, 353-354, 631
nutricula: 546, 549
nutritor: 265
 «o la borsa o la vita» (in lat.): 195
oblatatrix: 267
 oggettività: 54, 73, 81, 116, 123-124, 277, vd. soggettività
 omeoteleuto: 185, 198, 232, 248, 260, 270, 361, 391, 404, 453, 457, 509, 599-600, 616
Omero: 184, 239, 259-260, 324-325, 327-328, 330, 333-335, 341, 343, 351, 355-356, 360-361, 363-364, 377-378, 380, 382-383, 393-394, 398, 400, 403-404, 407-408, 410-411, 415, 417, 421-422, 425-432, 434-441, 448-451, 457, 462, 466, 475, 481, 483, 486, 489-492, 499-501, 503-505, 508-509, 519, 523, 525, 532, 539, 541, 616, 626, 629, 649, 654, 669, 673-678, 680, 697
 omofonia: 180, 186, 216, 232, 262, 291, 294, 325, 339, 500, 600
Onagos: 292, 294
 onomatopea: 216, 265, 333-334, 351, 363, 391-392, 398-399, 403-404, 415, 418, 422-423, 459, 472, 499, 688
opella: 546, 549
oppidulum: 546, 549-550
opusculum: 546, 549-450
 -or (sost.): 199-200, 397, 422
oratio recta: 52, 60, 92-93
oratio obliqua: vd. discorso indiretto
Orazio: 37, 100, 123, 137, 146, 171, 237, 248, 312, 323, 329, 331-333, 346, 355-358, 361-363, 394, 397-398, 457, 461, 468, 474, 480, 482-483, 517, 525-573, 593, 629, 631, 634, 646-647, 655, 670-671, 673-674, 676, 683-684, 691-692, 698
ordo verborum: 9, 253, 255, 503, 592
orno / -r: 261-262
osculum: 138, 258, 546-547, 631
 ossimoro: 253, 437, 570, 631
 ossitonia: 226, 246, 276
Pacuvio: 185, 314, 391, 398, 404, 418, 422, 521, 685
paenitet: 109, 155-156
 palingenesi: 353, 357, 359
Pallante: 188, 235, 329, 338, 359, 364, 376, 378, 380-382, 411, 428-430, 433-436, 439, 441, 465-466, 505, 507, 515-516, 523-524, 635
palliolum: 650
pannuch(i)os: 479-482
 parafronia: 246, 271, 273, 333, 492, 616, 622
 paratassi: 37-40, 65, 69-70, 111-112, 131, 185, 189-193, 212, 229, 248, 275, 475, 537, 631
 paratragico: 185, 305, 397, 418, 686
parceo subiectis: 380, 410-411, 523
 parecisi: 183, 343, 399, 537
 parentetica: 17, 20
 paretimologia: 246, 398, 516, 553-554, 568, 608
parmula: 546-547
 parodia: 139, 183, 248, 299, 301, 306, 355, 540-541, 629, 684
 paronomasia: 178, 205, 271-272, 312, 315, 363, 429, 437, 491, 593, 600, 616, 626, 630, 650, 659
partrididum: 694
 participio – futuro: 87-89, 587-589; – presente: 203, 256, 261, 394, 418, 468, 603-604 (per un verbo finito)
particula: 546, 547
 partitivo: 70, 257, 262, 687
parvulus: 546, 550
Pascoli G.: 113, 161, 188, 196, 200, 220, 271, 294, 321-322, 337, 345, 355-371, 376, 403, 415, 419, 421-422, 440, 467, 472, 476, 486, 499, 504, 521, 550, 558, 562, 568-570, 572, 600, 633-661, 663-665, 671, 678.
patella: 546, 550
pateo: 641-642
pater familiae / -as: 157-159
Patroclo: 382, 393, 429, 435, 441, 505
 patronimici: 78, 157
pauperculus: 546, 550
pecunia: 683
pecus: 205-208
pellicula: 546, 550
pendo (in aere / in aura): 635-636
perdo: 614
perdolisco: 187
 perfetto: 26 (al posto del ppf.), 177 (raddopp.), 258 (des. -ēre / -ērunt)
perfidus: 375-376, 670
 perifrastica attiva: vd. participio futuro
 periodo ipotetico: 5, 32-34, 65, 71, 73, 81, 112, 114, 261, 277, 475, 519, 631

- pernix*: 479-484, 495
pernox: 479-484, 495
persona: 608
 personificazione: 88, 333, 418, 473, 492, 642
persono: 398-399, 608
pertinax: 179, 535
 pessimismo: 174 (in lat.); 311, 330, 501, 507
pharmacopola: 540
philommeides: 539
pietas: 147, 242, 338, 373-390, 409-411, 429-430, 434, 440-441, 448, 461-462, 490, 505, 508-509, 512, 516, 523-524, 526, 547, 553-554, 641, 696-697
pilleolus: 546, 550
 «pioviggina» (in lat.): 173-175
 Pirro (Neotolemo): 376, 381, 434, 438, 440, 490, 507, 509
pistrinum: 295
 Pitagora: 377, 491, 512-513, 612, 673, 685
 Plauto: 20, 22, 28, 30, 36-38, 78, 97-88, 96, 99, 101, 105, 114-115, 126, 138-139, 142, 157-159, 178-180, 185-188, 196-198, 202, 205-206, 208, 216, 224, 226-229, 236-237, 242, 245-246, 248, 256-257, 259-262, 265-268, 270, 279, 291-306, 341, 345, 351, 391, 399-400, 407, 410, 415, 417, 421, 461, 489, 539-540, 549, 626, 629, 683-686, 692
plebecula: 546, 550
plenus (con abl.): 621
 pleonaso: 39, 69, 105, 207, 271, 325
 Plinio il Giovane: 22, 331, 687-688
plorabundus: 216
plostellum: 546, 550
pluo: 174-175
 plurale – aumentativo: 325; – concreto: 103, 134, 225; – generico: 74, 278, 410; – prosodico (poetico): 473, 509; – sociativo: 278
 plurilinguismo: 362, 634, 645, vd. bilinguismo
Poeni / Tyrii: 246
 poetismo: vd. lingua poetica
 Polibio: 219-221
 poliptoto: 156, 312, 339, 592, 614, 629, 642
 polisindeto: 187, 278
 Polite: 434, 449, 490, 509
polyphloisbos: 539
polytlas: 539
polytropos: 539, 674
pomifer: 541
popellus: 546, 550
porta caeli: 654
 possessivo: 151-153, 158, 221, 547
-potens: 305
-pous: 398, 541
praeterveho: 203-204
 preghiera: 29, 299, 418-419, 435, 438, 505, 511, 607, 612, 620
 presente storico: 16
pretium (est operae): 684
 preverbio perfettivo: 72, 179-180, 187, 200, 220, 307, 399, 417, 422, 616, 659
 Priamo: 330, 376, 381, 407, 433-434, 438, 440, 475, 490, 509
primus / prior: 26, 65
pro deum: 80, 135-136
 proibizione: 197-198
 prolessi: 11, 257-259, 302, 421, 519, 619, 676
Prorsa: 249
 prosastico: 334, 541, 548, 646
 prosopopea: 535
 proverbio: 137, 147-148, 196, 206, 211, 249, 258, 270-273, 430, 550, 553, 580, 625-626, 628, 682
provincia: 694
 provvidenza: 345, 383, 441, 501, 507, 511-513, 516, 692
prudentia: 208, 313-314
pruina: 174
 psichico: 117, 324, 334, 338, 346, 351, 381, 409, 440, 465, 473, 492, 499
psyche gooosa: 382, 441, vd. *indignata*
puer – capillatus: 682; – / *puella*: 545; – *senex*: 682
pulcher: 256, 428, 473, 490, 504
pulso: 659
pulvillus: 546, 548
purpureus: 606
purus putus: 271
pusillus: 546, 550
pyknos: 327-328, 678
quantulus: 546, 550
quasso: 659
queribundus: 216, 351
quid interrogativo: 45, 50-52, 57, 81, 127, 130-131
quin: 43, 45, 48, 52-53, 57, 59-61, 81, 127, 228, 270, 277
Quodsemelarrripides: 265
quondam: 17, 615-616
radicitus: 260
raucesco: 224
ravis: 104, 226
recubo: 472, 476, 650
redamo: vd. «riamare»
reddo: vd. *verto*
refert: 105-106, 108-109, 278
relabor: 530-531
 relativa: 14, 16-17, 20-21, 31, 35-36, 123-125, 669-670, 686
 relativo – concorrenza: 113, 364; – nesso: 41, 257
 Reposiano: 603-604
repto: 593
res mancipi: 78
resono: 400-401
respondeo in amore: vd. «riamare»
 «retroattivo» (in lat.): 195

- retroformazione: 184, 200, 391, 480
revolve: 467
rex Deiotarus: vd. *Deiotarus rex*
Rhetorica ad Herennium: 63, 190, 313-315
 «riamare» (in lat.): 98-99, 101
 ridondanza: 255-256, 374
 risultativo: 202-203
robur (roboris): 103-104, 106-108, 137, 682
Rodilardus: 629
roro: 173-175
roseus: 640, 650-651
 «rossore»: vd. *rubor*
rubor: 485-487
 «ruggito» (in lat.): 333-334, 606, 677, vd. *fremo*
rugio: 333
saevidicus: 224
 Sainte-Beuve C.A. de: 300, 309, 379, 501, 627-631
salsipotens: 305
salvatrix: 685
sarca: 620
scaenaticus: 224
Schimpfwort: vd. insulto
scite (imperat.): 198
 scudo: 71, 394, 427-429, 439, 448, 504, 508, 523, 547
secunda mors: 606
securus: 584
 Seneca: 32, 60, 80, 103, 114, 135, 147, 174, 177, 189, 203, 228, 231-232, 288, 317, 394, 501, 513, 531, 536-537, 570, 579-597, 599-600, 612, 625-626, 681-682, 685-686, 691
 Seneca il Vecchio: 64, 267, 626
senectus (senectia): 138
senex Corycius: 357-360
separatio: 504
serenus: 692
servatrix: 685
 servile (verbo): 155-156
servitutem servire: 27-28
servus poeta: 292, 305
 si asseverativo-causale: 511, 584
sibilus: 391-392, 404, 415
sileo (silentium): 343, 500
similis: 393-395
 similitudine: 86, 337, 426, 430-431, 433, 437, 448-449, 481-482, 486, 500, 524, 691
 sinalefe: 229, 239, 509, 548-549
 sineddoche: 608-609, 617
 sinestesia: 466, 657
singultus (singulto): 655, 659, 676
 sinizesi: 655
 sinonimia: 9, 21, 88, 103, 106-107, 117-118, 137-139, 174, 183, 186, 192, 203, 205-208, 232, 241-242, 256, 270-273, 291, 308, 314, 323, 325, 335, 339, 351, 374, 392, 394, 398, 453, 472-473, 475, 481-483, 568, 592, 609, 621, 650, 677, 688
siquidem: 75, 511
socerus: 245
 soggettività: 10, 17, 31, 33-34, 36, 50, 54, 72-73, 81, 91, 116, 122-123, 125, 128, 261, 277, vd. oggettività
sollemnitus: 260
somatophylax: 686
sonipes: 397-398, 677
sono (e derivati): 397-402, 415, 645
sortis (nom.): 226
spanios (lat. *rarus*): 679
 spondaico: 237, 339, 361, 509, 519-520, 655
 Stoicismo: 39, 103, 114, 116, 158, 206-207, 242, 317-318, 335, 345, 381, 383, 441, 450, 491, 501, 512-514, 521, 529-532, 579-580, 583-585, 587, 593, 595-596, 673-674, 691-692; antistoico: 426
strido (e derivati): 391, 399, 403-405, 415
strigosus: 629
s(u)avium: 138
subdomo: 295, 407
sublustris: 643
 suono: 248-249, 321, 333-334, 397, 400, 403, 423, 642, 688, vd. fonico
superbia: 295, 378, 381, 407-414, 426, 429-430, 434, 437-438, 440-441, 449, 454, 462, 508
superstitio: 134-135
 suppletivismo: 103-104, 106-108, 241, 256
surculus: 628
suspendo: 646, 657
susque deque: 187
susurrus: 392, 403
tabella: 546, 548
tabula: 548, 558, 575-577
 Tacito: 12, 15, 19, 21-23, 50, 60-63, 80-82, 104, 118, 135, 145, 239, 248, 575, 584
tantulus: 546, 550
tauriformis: 541
 tautologia: 30, 237, 271, 273, 350, 422, 494, 616
 tecnicismo: vd. lingue tecniche
tegmen: 472, 476
 Teleboi / Teloboi: 245
 temporali: 26-27, 375, 525, 587, 614
tenuis: 174-175, 415, 472, 614
 Teocrito: 244, 333, 394, 399, 403-404, 468, 494, 503, 650, 698
 teodicea: 512, 580, 591, vd. provvidenza
 teonimo: 217, 329, 427, 561, 674
 Terenzio: 15, 20, 108, 115, 138, 180, 183, 187, 196, 208, 211, 216, 224, 228, 231, 236-237, 249, 252, 292, 304, 306, 307-309, 351, 397, 461, 539, 683-684, 694
tergeminus: 540-541, 676
thoeikelos: 539
 -*ticus*: 223-224
 -*tim*: 225-226

- timeo ut / ne / ne non*: 37-40, 111-112
timidus: 137, 148
tinnitus (tinnio): 397, 415-416
tmesi: 179, 187, 521
tono (tonitrus): 417-420
 toponimo: 9-23 (di città), 88-89 (al posto dell'etnico), 223, 252-253, 272, 549
topos: 341, 343, 365, 382, 407, 408, 428, 434, 465, 481, 525, 537, 600, 626, 654, 677-678, 692
-tor / -trix: 267, vd. *-or*
 traduzione artistica: vd. *verto*
traho: 475, 592
transfuga: 595
tremefacio (tremefacto): 421-422, 626
tremesco: 188, 418, 421-422
tremibundus: 421-423
tremo (e derivati): 421-423
tricolon: 193, 287
tricolorpor: 676
triformis: 540
trilinguis: 540
trisomatos: 676
Troxartes: 629
turbidus: 229, 418, 429, 536
 Turno: 147, 337-338, 377-378, 380-382, 409-411, 425-451, 454, 461-462, 481, 485-487, 490, 492, 500-501, 505, 507-509, 515-516, 523-524, 677
-turus sum: vd. participio futuro
-tus (avv.): 260
-ū (dat.): 217
u / v: 85-86
ultro: 432-433, 453-455
umbra: 365, 498, 628, 657
ut comparativo: 149-150
uxor: 87, 295, 308, 457-458
vaco: 499, 562
Vacuna: 561-563
vagitus (vagio): 397, 459, 657
 Vario: 548, 698
vates: 357, 517, 540
Vatinianum odium: 626
ve-: 224, 266
vector: 614
vegrandis: 224, 266
 Velleio Patercolo: 145, 204, 575-577, 626
verba – impediendi: 277; – *rogandi*: 42-44, 49, 52-53; – *sentiendi*: 49, 54, 59, 122, 130; – *timendi*: 37-40, 49, 69, 111-112, 315, vd. *timeo*; *voluntatis*: 49, 109, 155-156
verbivelitatio: 291
verecundus: 137, 148
verruca: 253-254
versabundus: 216
versiculus: 546, 550
verto (traduzione artistica): 232, 259-260, 267, 291-292, 294, 535, 673-676, 679-680
vetulus: 139, 187-188, 546-547, 550, 648-649
victito: 195
videor: 111-113, 588
villicus: 224
villula: 546, 550
violentia: 338, 381, 410, 426, 429-431, 436-437, 440, 461-464
virgidemia: 187
 Virgilio: 19-20, 26, 29, 86, 104, 135, 171, 188, 204, 228, 238-240, 244-246, 259, 262-263, 265, 271-272, 277, 312, 321-524, 526, 540-542, 548, 550, 553-554, 566, 592, 596, 616, 626, 628-629, 631, 641-642, 646, 650, 659, 663, 669, 673, 676-678, 680, 687-688, 691-692, 697-698
vis: 103-104, 106-108, 137, 461-462; 614
viticula: 649
 Vittoria alata: 678
vitulor: 284-286
 vocativo alla greca: 244
voce voco: 29-30
 volgarismo: 40, 97, 185, 187-188, 246-247, 307, 504, 529, 625, 647
 volitiva (proposizione, valenza): 37-40, 43, 45-54, 57, 59-61, 63, 65, 81, 116, 127, 129-130, 198, 279
volo: 38, 109, 137, 155, 193, 256
volubilis: 465, 467-468, 640
volvo: 353, 465-469, 492, 524
vomo: 449, 523
vulpecula: 546, 550
Wertbegriff: 219, 373, 695
zeugma: 118
zona: 188

INDICE DEI PASSI DISCUSSI

- Acc. *trag.* 57 R.³: **404**; 207 R.³: **188**; 259 R.³: **285**;
288 R.³: **335**; 317 R.³: **187**; 570 R.³: **216**; 596
R.³: **237**; 604 R.³: **186**
- Aeschl. *Suppl.* 141: **340**
- Afran. *com.* 158 R.³: **683**; 392 R.³: **415**
- Albini, *Aeriae voces* 1-4: **664**
Alnorum rex 1: **664**
Arnaldo Beltrami 44: **664**
Monstrum horrendum 16: **664**; 23: **664**
Persianum funus 5: **664**
Sorores 3: **664**; 23: **664**
Vercingetorix 142: **664**; 238-239: **665**
- Ambr. *epist.* 32.3: **599**
exc. Sat. 1.3: **600**; 1.17: **600**; 1.19: **600**; 1.21: **600**;
1.34: **600**; 1.36: **600**; 1.70: **600**; 1.71: **600**; 2.6:
600; 2.12: **600**; 2.14: **600**; 2.59: **600**; 2.84: **599**;
2.87: **600**; 2.128: **600**
obit. Theod. 26: **600**
obit. Valent. 19: **599**; 41: **600**
- Amm. 19.11.3: **165**; 21.10.5: **16**; 22.8.33: **245**;
22.14.7: **16**
- Ap. 1.1265-1272: **482**; 3.446: **324**; 4.1339: **677**
- Apul. *flor.* 17 p. 177: **104**
met. 1.5.2: **19**; 3.25.3: **269**; 5.6.3: **156**; 6.15.1: **679**
mund. 7 p. 155: **153**; 7 p. 302: **680**
Plat. 2.13: **99**
- [Apul.] *herb.* 76.2: **167**
- Aquila *rhet.* p. 28 H.: **189-190**
- Arat. 969: **328**
- Aristoph. *Av.* 573 s.: **74**
Nub. 382: **74**
- Aristot. *Rh.* 1409 a: **189**
- Aug. *c. acad.* 3.15-16: **206**
conf. 2.9: **266**; 3.11: **501**
lib. arb. 3.15: **266**
serm. 164.10.14: **148**
- Aur. *Fronto* p. 36 N.: **287**
- Avian. *fab.* 16.11-12: **603-604**; 24.7-8: **603-604**;
25.5-6: **603-604**
- Avien. *orb. terr.* 946: **679**
- Bell. Afr.* 10.1: **17**; 28.1: **14**; 33.1: **15**; 43.2: **14**; 66.2:
17; 66.3: **11**
- Bell. Hisp.* 33.2: **52**
- Boeth. *c. Eut. prooem.* 1. 30 P. (= M.): **535**; 3 ll. 10-
15 P. (= 176-178 M.): **608**
cons. 1 *carm.* 1.2: **536**; 1 *carm.* 1.21: **537**; 1
carm. 1.22: **608**; 1.1.2: **536**; 1 *carm.* 3: **536**;
1 *carm.* 4: **537**; 1 *carm.* 4.3: **608**; 1 *carm.* 5.1:
606, 609; 1 *carm.* 5.7: **536**; 1 *carm.* 5.14: **606**;
1 *carm.* 5.41: **606**; 1 *carm.* 5.45: **614**; 1 *carm.*
6.7: **606**; 1 *carm.* 7.6: **536**; 2 *carm.* 1.8: **614**;
2 *carm.* 2.6: **536**; 2.2.9: **535**; 2.5.4: **536**; 2
carm. 5.23-24: **537**; 2 *carm.* 6: **536**; 2 *carm.* 7:
536; 2 *carm.* 7.12-14: **537**; 2 *carm.* 7.17: **614**;
2 *carm.* 7.26: **606, 608**; 2 *carm.* 8.13: **606**; 2
carm. 8.15: **606**; 3 *carm.* 2.14: **606**; 3 *carm.*
2.17-26: **678**; 3 *carm.* 3.3: **536**; 3 *carm.* 3.5:
536; 3 *carm.* 4.2: **536**; 3.5.11: **536**; 3 *carm.* 5.8:
536; 3.9.12: **614**; 3 *carm.* 9: **609**; 3 *carm.* 9.28:
614; 3 *carm.* 10.10: **536**; 3 *carm.* 12.1: **606**;
3 *carm.* 12.7: **536**; 3 *carm.* 12.38-39: **614**; 3
carm. 12.42-43: **614**; 3 *carm.* 12.50-51: **614**;
3 *carm.* 12.52: **537**; 3 *carm.* 12.55-58: **614**;
4 *carm.* 1.13: **606**; 5.3.25: **535**; 5.3.34: **612**;
5.5.7: **133**; 5 *carm.* 5: **536**
fid. cath. ll. 55-60 P. (= M.): **609**
in herm. comm. 1.1 p. 26 M.: **203**
in Porph. comm. pr. 1.4 p. 10 Br.: **535**
in Porph. comm. sec. 1.1 p. 135 Br.: **535**
trin. 3 ll. 20-25 P. (= 140-141 M.): **609**
- C. Gracch. *frg.* 48-49 M.⁴: **255**
- Caecil. *com.* 28 R.³: **138**; 100 R.³: **283**; 173 R.³: **138**;
211-212 R.³: **80**; 265 R.³: **294**
- Caes. *civ.* 1.9.4: **50**; 1.32.3: **44**; 1.33.3: **51**; 1.72.2:
51; 1.72.4: **31**; 1.74.7: **31**; 2.4.5: **16**; 2.31.2: **130**;
3.79.3: **16**; 3.80.1: **16-17**; 3.112.10: **143**
- Gall.* 1.14.3: **50**; 1.40.2: **51**; 1.40.4: **51**; 1.43.8:
51; 1.44.8: **51**; 1.47.6: **51**; 2.13.1: **142-143**;
2.24.2: **135**; 2.30.4: **51, 130**; 2.35.1: **125**; 3.1.6:
132; 3.2.1: **131-132**; 3.9.2: **278**; 4.14.2: **278**;
4.16.4: **51**; 5.1.2: **152**; 5.28.6: **50-51**; 5.29.5: **42**;
51; 5.29.7: **51**; 5.39.2: **35, 123-124**; 6.17.1: **150**;
6.19.3: **157**; 7.9.6: **20**; 7.15.6: **261**; 7.20.2: **261**;
7.37.5: **51**; 7.68.1: **16**

- Carducci, GE, *Nel vigesimo anniversario dell'VIII agosto* 49-51: **337**
 RN, *Primavera elleniche* 2.9: **335**
- Cassiod. *var.* 3.48.1: **253**; 11.36.2: **203**
- Cato *agr.* 2.1: **158**; 2.7: **158**; 3.1: **158**; 3.2: **158**
orat. 59 M.⁴ (= 61 M.¹): **184, 287**; 128 M.⁴ (= 69 M.¹): **186, 287**; 182 M.⁴: **252**; 228 M.⁴: **142**
orig. 11 P.²: **425**; 83 P.² (4.7 J.): **211, 253**; 95b P.² (5.2 J.): **142**; 108 P.² (7.1 J.): **180**
- Cato *ap. Cic. fam.* 15.5.3: **123**
- Catull. 5.3: **276**; 5.4-6: **525**; 9.5: **79**; 27.1: **187**; 30.2: **549**; 34.23: **260**; 63.81: **253**; 64.58-59: **670**; 64.134-135: **670**; 64.205-206: **422**; 64.250: **467**; 64.262: **415**; 64.290: **354**; 64.327: **188**; 68.35: **323-324**; 68.131: **676**; 68.155-158: **670**; 68.162: **676**; 69.7-8: **206**; 72.5: **115**; 76.23: **99**; 101.6: **382**
- Char. *dig.* 50.4.18.16: **165**
- Char. *gramm.* I 107 K.: **159**
- Cic. *ac.* 1.38: **200**; 2.9: **126**; 2.89: **123**; frg. 20 M.: **205**
ad Brut. 1.1.1: **99**
ad Q. fr. 2.8.2: **26**
Arch. 1: **32, 79-80**; 4: **9, 17**
Att. 1.13.3: **35, 124**; 1.14.3: **63**; 1.17.1: **117, 118**; 2.5.1: **96**; 2.10.4: **278**; 2.12.3: **116**; 2.17.2: **96**; 3.14.1: **278**; 4.5.1: **32**; 4.8a.3: **308**; 5.12.1: **20**; 5.16.1: **227**; 5.17.3: **26-27**; 5.21.14: **143**; 6.1.6: **34-35**; 6.2.8: **34-35**; 7.2.1: **246**; 7.12.1: **228**; 7.14.2: **159**; 8.2.4: **262**; 8.11.2: **80**; 9.15.5: **32**; 12.1.2: **261**; 12.21.3: **155**; 12.46: **96-97**; 13.21.2: **149**; 15.1.1: **262**; 15.4.1: **187, 200**
Brut. 39: **35, 124**; 53: **133**; 64: **108**; 93: **103**
Cael. 49: **12**
carm. frg. 12a Bl.²: **688**; 11.73 Tr.: **224**; 52.13 Tr.: **398**; 52.234 Tr.: **467**; 52.57-61 Tr.: **680**; 52.165 Tr.: **262**; 58 Tr.: **521**; 70.9 Tr.: **679**
Catil. 1.10: **33**; 1.22: **135**
Cato 42: **35**
Cluent. 148: **262**; 149: **105**
de orat. 1.13: **108**; 1.79: **115**; 1.161: **108**; 1.195: **116**; 1.210-212: **33-34**; 1.242: **108**; 1.255: **108**; 1.260: **35, 124**; 2.1: **149**; 2.2: **149**; 2.38: **32, 80**; 2.52: **576**; 2.129: **108**; 3.1: **201**; 3.109: **224**; 3.185: **253**
Deiot. 8: **143**
div. 1.5: **124**; 1.26: **143**; 1.53: **96**; 1.80: **134**; 1.82: **105**; 1.118: **103**; 2.69: **208**; 2.148: **134-135**
div. in Caec. 19: **33**; 45: **63**; 65: **31**
dom. 23: **695**; 25: **695**; 93: **97**
fam. 4.7.4: **98**; 6.1.3: **108**; 7.2.57: **81**; 7.28.1: **26**; 7.32.3: **114**; 9.26.2: **531**; 12.5.2: **22**; 12.8.1: **135**; 13.27.1: **116**; 13.43.2: **81**; 13.66.1: **125**; 15.4.10: **20**; 15.21.3: **99**
fin. 1.21: **115, 162**; 2.23: **134**; 2.72: **105**; 3.7: **135**; 3.34: **115**; 4.38: **109**; 4.66: **116**; 5.12: **108**; 5.38: **207**; 5.39: **109**; 5.49: **674**; 5.75-76: **30**; 5.84: **568**
Flacc. 5: **115**; 35: **19-20**; 41: **170**
Font. 19: **16**; 38: **115**; 41: **14-15**
har. resp. 19: **318**
inv. 1.18: **63**; 1.36: **117**; 2.11: **26**; 2.73: **63**; 2.133: **63**; 2.165: **260**
Lael. 49: **98-99**; 67: **277**; 102: **114**
leg. 1.32: **150**; 1.39: **115**; 3.1: **278**
leg. agr. 2.76: **13**; 2.92: **18**; 2.97: **12-13**
Lig. 3: **200**; 25: **114, 115**
Manil. 12: **144**; 15: **115**; 20: **135**; 55: **142**
Mil. 87: **260**; 101: **260**
Mur. 58: **108**
nat. deor. 1.2: **317**; 1.29: **680**; 1.73: **115**; 1.84: **98**; 1.107: **134**; 2.59: **202**; 3.8: **81**
off. 1.75: **212**; 2.21: **32, 80**; 2.32: **115**; 2.37: **117-118**; 2.38: **118**; 2.80: **143**; 3.27: **242**; 3.76: **122**
orat. 52: **71**; 57: **249**; 149: **126**; 156: **135**; 219-226: **126**; 223: **189**
p. red. ad Quir. 2: **31**
parad. 26: **112**
part. 134: **63**
Phil. 1.11: **101**; 2.30: **207**; 2.68: **114**; 2.76: **21**; 2.93: **143**; 2.94: **143**; 3.31: **159**; 3.39: **12**; 4.6: **12**; 4.15: **26**; 11.5: **13**; 11.31: **143**; 11.32-33: **143**; 12.5: **148**
Pis. 37: **248**; 46: **123**; 76: **31**
Planc. 10: **116**; 50: **125**; 59: **686**
Q. Rosc. 23: **136**
Quinct. 3: **116**
Rab. Post. 26: **12**
rep. 1.1: **13**; 2.4: **143**; 2.34: **17**; 3.47: **143**; 6.9: **80**; 6.15: **595**; 6.21: **188**
S. Rosc. 43: **159**; 48: **159**; 67: **122-123**; 116: **115**; 120: **157, 159**
Sest. 6: **278**
Sull. 81: **262**
Tim. 2: **680**; 27: **679**; 30: **103**
Tusc. 1.3: **278**; 1.6: **32, 80**; 1.9: **125**; 1.42: **278**; 1.57: **149**; 1.90: **96**; 1.100: **134**; 1.101: **679-680**; 1.109: **278**; 2.20: **679**; 2.61: **114**; 3.15: **122-123**; 3.45: **688**; 3.52: **112**; 4.30: **260**; 4.53: **116**; 5.1: **113**; 5.12: **112**; 5.33: **317**; 5.98: **134**
Verr. 1.32: **262**; 1.39: **262**; 2.1.25: **136**; 2.2.8: **695**; 2.2.160: **13**; 2.2.172: **105**; 2.2.191: **109**; 2.3.92: **14**; 2.3.147: **105, 108, 278**; 2.3.183: **159**; 2.3.192: **18**; 2.3.213: **695**; 2.4.50: **13**; 2.4.62: **278**; 2.4.70: **144**; 2.4.103: **144**; 2.4.118: **144**; 2.4.119: **202**; 2.5.26: **201**; 2.5.30: **144**; 2.5.133: **135**; 2.5.161: **255**; 2.5.187: **201**
- CIL I^a 1619: **89**; VI 826: **200**; XIV 3485: **561**
Cinna carm. frg. 1.2-3 Bl.² (= M.): **688**
 Claud. 15.109: **526**
carm. min. 41.9 B.: **147**
 Colum. 3.9.4: **331**
 Coripp. *Ioh.* 1.561: **148**; 6.711: **148**

- Curt. 3.5.7: **59**; 3.6.9-10: **179**; 3.8.5: **59**; 4.2.16: **59**;
4.5.5: **59**; 4.13.4: **59**; 4.13.9: **155**; 5.9.12: **59**;
6.8.10: **59**; 6.8.13: **59**; 6.11.5: **59**; 9.4.18: **59**;
9.9.23: **180**; 10.5.22: **59**
- D'Annunzio, ALC., *Commiato* 115: **355**
- Dante, *Mon.* 2.10.2-3: **440**
Inf. 1.106: **337**; 10.60: **362**
Purg. 9.130: **605**; 26.34: **365**
- Dem. *eloc.* 12: **189**; 13: **189**; 104: **94**; 244: **190**
- Enn. *ann.* 1 V.²: **674-675**; 29 V.²: **186**; 43 V.²: **236**;
50 V.²: **30**; 54 V.²: **259**; 74 V.²: **187**; 147 V.²: **328**;
678; 149 V.²: **525**; 159 V.²: **186**; 174 V.²: **467**;
190-191 V.²: **334**; 197-198 V.²: **675**; 201 V.²:
520; 310 V.²: **88**; 311 V.²: **259**; 327 V.²: **142**; 339
V.²: **186**; 344 V.²: **351**; 370 V.²: **683**; 402 V.²:
415; 441 V.²: **157**; 452 V.²: **239**; 465 V.²: **684**;
490 V.²: **354**; 519 V.²: **180**; 527 V.²: **418**; 531 V.²:
459; 541 V.²: **675**; 604 V.²: **540**; 614-615 V.²: **417**
scaen. 30 V.²: **123**; 114 V.²: **186**; 120 V.²: **158**; 246
V.² (= 244 J.): **686**; 248-249 V.²: **217**; **685**; 252
V.²: **142**; 253 V.² (= 215 J.): **686**; 255 V.² (= 237
J.): **686**; 281 V.² (= 245 J.): **685-686**; 357 V.²: **142**
var. 14 V.²: **675**; 17 V.²: **283**; 28 V.²: **224**; 51 V.²:
226; 53 V.²: **225**
- Erasm. *Ad.* 201: **625-626**; 1401: **626**; 2601: **626**;
3001: **626**
- Eur. *Her.* 905: **72**
- Fest. p. 164 L.: **245**; p. 232 L.: **331**; p. 238 L.: **301**;
p. 340 L.: **104**
- Filelfo *Od.* 1.9.12-13: **636**
- Flor. *epit.* 1.17.4: **14**; 2.13.51: **14**
- Frontin. *strat.* 2.5.39: **22**
- Gell. 1.6.2: **308**; 1.7.19-20: **126**; 1.12: **249**; 2.20.5:
307; 13.21.1: **197**; 13.21.5: **519**; 13.25.12: **287**;
19.7.8: **263**
- Gloss.* V 187, 18: **168**
- Hdt. 3.62: **73**
- Hemina frg. 24 P.²: **270**
- Hier. *epist.* 147.1: **83**
in Is. 8.27.1: **601**; 14.1.7: **601**
Mal. 7: **156**
- Hom. *H.Dem.* 341: **73**
Il. 6.429-430: **249**; 8.300: **74**; 10.159: **324**; 10.164-
167: **481**; 11.454: **328**; 16.856-857: **441**; 22.362-
363: **441**; 23.879: **328**
Od. 2.151: **328**; 4.213: **259**; 5.53: **328**; 5.89-90:
73; 9.177: **259**; 9.292: **341**; 9.557: **259**; 10.548:
324; 13.79-80: **393**; 19.246: **259**; 23.258: **239**
- Hor. *ars* 141-142: **539**; 165: **482**
carm. 1.1.3: **547**; 1.1.8: **541**; 1.2.19-20: **457**;
1.2.33: **539**; 1.5.9: **569**; 1.5.13-14: **548**; 1.6.7:
539; 1.6.16: **539**; 1.7.2: **540**; 1.7.9: **539**; 1.9:
568; 1.9.1-4: **692**; 1.9.23: **566**; 1.11: **557**, **567**;
1.11.5: **692**; 1.13.6-7: **531**; 1.13.14-15: **547**;
1.14.17: **566**; 1.16.10: **541**; 1.16.14: **547**; 1.17.3-
4: **547**; 1.18: **567**; 1.22.15-16: **549**; 1.24: **554**;
1.27.23-24: **540**; 1.28.7-15: **525**; 1.28.24-25: **547**;
1.36.13: **539**; 2.6.5-8: **565**; 2.7.10: **547**; 2.13.34:
541; 2.13.34-35: **548**; 2.14.7: **539**, **676**; 2.14.9-
10: **676**; 2.16.13: **531**; 2.17.14: **541**; 2.18.28-
36: **525**; 2.19.4: **541**; 2.19.31: **540**; 2.20: **698**;
2.20.2-3: **540**; 3.4.23: **407**; 3.4.69: **541**; 3.4.79-
80: **553**; 3.6.37-38: **547**; 3.11.20: **540**; 3.13.14:
170; 3.13.15-16: **566**; 3.15.16: **547**; 3.16.26:
482; 3.17.13: **547**; 3.22.4: **540**; 3.23.8: **541**;
3.27.26-27: **540**; 3.27.33-34: **539**; 3.29.29-32:
568; 4.2.10-11: **541**; 4.6.44: **517**; 4.7.14-16: **525**;
553; 4.7.23-24: **553**; 4.7.25-28: **553**; 4.9.2: **539**;
4.11.31-36: **565**; 4.11.34-35: **216**; 4.13.25: **547**;
4.14.25: **541**; 4.14.27: **346**; 4.14.47-48: **540**
carm. saec. 35: **540**
epist. 1.1.14-19: **530**; 1.1.18: **529**; 1.1.37: **548**;
1.1.76: **539**; 1.2.17-22: **532**; 1.2.19-22: **539**;
1.2.27: **676**; 1.2.37-39: **532**; 1.2.52: **548**; 1.2.53:
549; 1.3.19: **547**; 1.3.24: **216**; 1.4.3: **550**; 1.4.8:
549; 1.4.16: **248**; 1.5.2: **550**; 1.5.29: **547**; 1.6.25-
27: **525**; 1.6.27: **525**; 1.6.37: **146**; 1.7.7: **549**;
1.7.8: **549**; 1.7.17: **549**; 1.7.29: **550**; 1.7.40: **539**;
1.7.51: **549**; 1.7.65: **550**; 1.7.81: **548**; 1.7.98:
549; 1.10.1-2: **562**; 1.10.3: **548**; 1.10.5: **547**;
1.10.49: **561**; 1.13.4: **548**; 1.13.15: **550**; 1.14.1:
548; 1.15.2-5: **561**; 1.15.42-44: **550**; 1.16.79:
554; 1.17.3: **549**; 1.17.13-32: **531**; 1.17.46:
550; 1.17.55: **549**; 1.18.1-2: **531**; 1.18.8-9:
530; 1.18.29: **550**; 1.18.86: **532**; 1.18.102:
549; 1.18.107: **531**; 1.19.3: **539**; 1.19.28: **547**;
1.19.35: **549**; 2.1.97: **548**; 2.1.186: **550**; 2.2.7:
548; 2.2.56-57: **531**; 2.2.60: **530**; 2.2.146-
148: **532**; 2.2.180-182: **123**; 2.2.199-200: **532**;
2.2.213: **289**
epod. 2.19: **170**; 2.41-42: **482**; 2.42: **479-480**; 5.41:
547; 8.15: **548**; 11.2: **550**; 11.23: **549**; 12.2: **548**;
16.66: **517**; 17.12: **541**; 17.16: **539**; 17.17: **188**
sat. 1.1.33: **550**; 1.1.56: **549**; 1.1.59: **550**; 1.2.1:
540; 1.2.109: **550**; 1.3.90: **549**; 1.3.120-121: **39**;
1.4.17: **550**; 1.4.66: **548**; 1.4.71: **548**; 1.4.133:
549; 1.5.15: **473**; 1.5.45: **550**; 1.5.69: **550**;
1.5.87: **549**; 1.5.94-95: **323**; 1.6.71: **548**; 1.9.20:
548, **549**; 1.9.77: **549**; 1.10.20-21: **237**; 1.10.21:
539; 1.10.30: **540**; 1.10.32: **548**, **550**; 1.10.41:
548; 2.1.33: **548**; 2.2.1: **531**; 2.2.79: **547**; 2.3.10:
550; 2.3.99-102: **530**; 2.3.124: **550**; 2.3.244:
548; 2.3.247: **550**; 2.3.255: **548**, **549**; 2.3.259:
549; 2.3.309: **549**; 2.4.75: **549**; 2.5.38: **550**;
2.5.82: **549**; 2.6.9: **548**; 2.6.38: **548**; 2.6.63-64:
549; 2.6.77-78: **548**; 2.7.9: **548**; 2.7.22: **540**;
2.7.46: **549**; 2.7.95: **548**
Hyg. grom. p. 169, 1 Th.: **165**
ILS 3813: **561**
Incertorum versus frg. 79 Bl.²: **601**; 83a Bl.²: **601**

- Isid. *diff.* 1.398: **138**
orig. 1.38.21: **139**; 8.11.13: **162**; 9.5.5: **339**; 10.7: **147**; 17.7.18: **168**
- Itin. Burdig.* p. 20 G.: **167**; pp. 23-24 G.: **167**
 [Iul. Ruf.] p. 52 H.: **190**
- Iust. 5.10.1: **61**; 11.3.3: **156**; 28.2.8: **51, 60-62**
- Iuvent. *com.* 1 R.³: **351**
- Laber. *mim.* 92 R.³: **246**
- Lact. *inst.* 3.7: **483**
- Liv. 1.3.1: **261**; 1.31.1: **526**; 1.32.11: **130**; 1.33.1: **20**; 2.4.4: **54**; 2.32.6: **57**; 2.38.2: **116**; 2.41.6: **56-57, 130**; 3.1.5: **18**; 3.9.9: **56**; 3.48.8: **56**; 3.58.1: **17**; 3.61.14: **52**; 3.64.3: **57**; 4.2.12: **55**; 4.43.10: **55**; 4.43.11: **52**; 4.44.4: **53**; 4.50.1: **56**; 5.2.5: **54**; 5.2.9: **58**; 5.20.3: **45, 55, 81, 129-130**; 5.21.3: **249**; 5.24.5: **57**; 5.24.10: **55, 58**; 5.38.5: **11**; 5.41.9: **31**; 5.45.6: **56-57, 130-131**; 6.7.3: **97**; 6.17.3: **46**; 6.17.3-5: **56**; 6.36.11-12: **55**; 6.37.5: **55-56**; 6.39.10: **44**; 7.4.6: **58-59**; 7.8.2: **53**; 7.15.1-2: **53**; 7.20.5: **52**; 7.38.6: **52**; 8.7.7: **129**; 8.20.11: **129**; 8.33.22: **56**; 9.10.5: **57-58**; 9.18.7: **11**; 10.7.5: **56**; 10.13.6: **53**; 10.18.11: **129**; 10.24.6: **53**; 10.35.8: **52**; 21.10.6: **97, 101**; 21.25.13: **11**; 21.30.10: **56**; 21.40.1-2: **125**; 21.53.3: **53**; 21.55.2: **104**; 22.2.1: **217**; 22.26.6: **31**; 22.49.13: **13-14**; 22.50.5: **57**; 23.45.9: **101**; 24.10.11: **13-14**; 24.16.4: **81**; 25.9.8: **134**; 25.35.5: **65**; 25.36.9: **52-53**; 26.8.4: **56**; 26.19.11: **10**; 26.29.4: **54, 58**; 26.32.4: **56**; 26.42.4: **152**; 27.44.4: **54, 57**; 28.7.17: **10**; 28.9.10: **172**; 28.9.15: **172**; 28.24.7: **57**; 28.42.3: **10**; 29.6.2: **101**; 29.27.2: **29**; 31.45.11 s.: **11**; 31.48.7: **58**; 32.34.13: **97**; 33.27.10: **58**; 33.31.2 s.: **57**; 34.43.4 s.: **54**; 36.2.15: **28**; 36.22.3: **156**; 36.35.7: **10**; 36.40.6: **56**; 36.40.7: **59**; 37.15.1: **59**; 37.39.1: **58**; 38.15.2: **21**; 38.43.8: **52**; 39.4.8: **45**; 39.4.11: **54**; 39.32.11: **52**; 39.42.4: **45**; 39.43.5: **130**; 40.18.7: **28**; 40.27.10: **101**; 40.40.4: **52**; 42.3.7: **56**; 42.51.1: **12**; 44.15.6: **56**; 44.22.15: **201**; 45.15.5-6: **28**; 45.19.11: **52**; 45.19.15: **59**
- Liv. *perioch.* 29: **21**
- Liv. Andr. *carm.* frg. 1 Bl.² (= M.): **253, 260, 539**; 23 Bl.² (= 11 M.): **88**; 24 Bl.² (= 26 M.): **188**; 31 Bl.² (= 12 M.): **259**; 39 Bl.² (= 32 M.): **341**
- Lucan. 1.214: **697**; 4.55: **692**; 9.195-198: **619**
- Lucil. 110 M.: **187**; 342 M.: **139**; 753 M.: **162**; 817 M.: **245**; 1026 M.: **683**; 1124 M.: **540**
- Lucr. 1.92: **351**; 3.1: **688**; 3.100: **239**; 3.388: **260, 270**; 3.884: **450-451**; 3.961: **288**; 3.962: **288**; 3.1025: **525**; 3.1045: **450-451**; 3.1077: **330**; 4.919: **629**; 4.1211-1212: **312**; 4.1253: **312**; 5.28: **541**; 5.35: **397**; 5.204-205: **692**; 5.597: **482**; 5.746: **692**; 5.1076: **494**; 5.1205: **187**; 5.1382: **391**; 6.51-53: **337**; 6.815: **288**; 6.1152: **680**
- Lys. 12.4: **72**
- Macr. *Sat.* 3.2.11: **284**; 3.2.13: **284-285**; 3.2.14: **284**; 3.9.7-8: **249**; 3.9.11: **198**
- Manil. 2.905-906: **353**
- Manzoni, *PS* 6: **485, 487**; 8: **485**
- [Mar. Victorin.] *gramm.* VI 103.15 K.: **601**
- Mart. 8.59.6: **630**; 10.47.12: **198**
- Mat. *carm.* frg. 3 Bl.² (= M.): **678**; 4 Bl.² (= M.): **343**; 6 Bl.² (= M.): **343, 675**; 8 Bl.² (= M.): **343**
- Maxim. *eleg.* 1.6: **616**; 1.20: **616**; 1.42: **616**; 1.67-68: **616**; 1.80: **616**; 1.86: **616**; 1.260: **616**; 3.37: **615**; 3.90-92: **616**; 3.103: **616**; 4.31-32: **616-617**; 5.77: **616**
- Mela 1.6: **152**
- Min. Fel. 3.5-6: **626**
- Musset de, *Clodovaeus ad suos* 25: **631**; 32: **631**; 38-40: **631**
- Naev. *carm.* frg. 8 Bl.² (= 12 Mar.): **185**; 10 Bl.² (= 21 M.): **188**; 26 Bl.² (= 18 Mar.): **142**
com. 57 R.³: **184**; 118 R.³: **147**
trag. 18 R.³: **283**; 19 R.³: **283**; 21-22 R.³: **686**; 29-30 R.³: **283**; 35 R.³ (= 49 W.): **212**; 41-42 R.³: **285**
- Nep. *Alc.* 11.2: **15**
Paus. 3.3: **17**
Pel. 4.1: **216**
Phoc. 3.3: **143**
Thras. 2.1: **17**
- Nigid. frg. 21 F.: **252**
- Non. p. 30.18 L.: **186**; p. 43.14 L.: **329**; p. 241.13 L.: **104**; p. 381.21 L.: **323**; p. 498.24 s. L.: **259**; p. 585.21 L.: **479-480**; p. 717.12 L.: **333**
- Orph.* 64.3: **398**
- Ov. *am.* 1.11.15: **568**; 1.15.19: **686**; 3.6.24: **125**
ars 1.214: **171**; 1.389: **197**
epist. 1.63: **16**; 7.164: **79**; 17.164: **197**
fast. 6.307-308: **561**
met. 7.1-158: **698**; 7.183: **278**; 12.279: **403**; 15.142: **198**; 15.875-879: **698**
Pont. 1.2.103: **197**; 3.1.35: **137**; 3.4.79: **112**
- Pacuv. *trag.* 336 R.³: **391**; 371 R.³: **314**; 397 R.³: **686**
- Pascoli, *Agap.* 76: **650**
Appendix P. 2.1, p. 21: **643**; 2.5-6, p. 22: **643**
Cast. 14: **659**; 44: **659**; 56: **659**; 73: **659**; 92: **659**; 121: **659**
Catullo. 180-208: **362**; 241 ss.: **636**; 291-292: **646**; 311: **362, 363**
Cen. in Caud. 119: **356**; 123: **356**
Cent. 47: **648, 649**; 115: **635**; 176: **363**
Chel. 48: **659**
Contra fratres 2, p. 721 V.: **642**
Ecl. XI 137: **650**; 142: **363**; 142-143: **359, 635**; 146: **359**; 169-172: **359**
Fan. Vac. 66: **600**; 80-81: **635**; 229: **659**; 255-256: **636**; 385: **659**
Glad. 29: **646**; 362: **294**; 434: **363**

Hymn. Rom. 21: **359, 635**; 48-49: **635**; 295-296: **359**
Hymn. Taur. 2: **636**
Iug. 79: **655**; 125: **650**; 127: **655**
Laur. 101: **646**; 103: **649**
Mor. 222-223: **362**; 229-231: **357**
Myrm. 70: **657**
Paed. 20: **659**; 42: **650**
Pec. 282: **659**
Phid. 26-29: **657**; 29: **650**; 115-116: **659**; 144: **657**
Poem. et Ep. 57-60: **634, 659**; 105-106: **659-660**;
 174: **640, 650-651**; 185-187: **640**; 231-232: **634**;
 231-234: **659**; 231: **650**; 237: **640**; 237-240: **649**;
 438: **635**; 441: **640**; 470: **641**; 474: **641**; 564 ss.:
646; 599: **642**; 603: **642**; 608: **640**; 640-641: **355**;
 660: **642**; 700: **640**; 707: **650**; 709: **646**
Pomp. Graec. 13: **655**; 95: **650**; 133: **362**; 150: **362**;
 217: **655**; 245: **655**; 260: **655**; 284: **655**; 297: **650**
Post occ. 112: **363**
Red. Aug. 2: **650**; 31: **363**; 44: **650**; 103: **649**; 152: **649**
Sen. Cor. 45: **358**; 169: **358**; 177-178: **358**; 181: **362**
Thall. 1: **362**; 51: **655**; 135: **363**; 176: **650**; 178:
650; 191: **359, 363**; 194: **649**
Ult. lin. 84-90: **358**
 CC: *Casa mia* 13: **654**; *Il ciocco* II 19: **365**; *Il*
gelsomino notturno 15: **654**; *In ritardo* 10: **361**;
In viaggio 38: **365**; *La poesia* 84-86: **365**; *La*
voce 17-24: **643**; *Le rane* 35-36: **654**; *L'uccellino*
freddo 10-11: **366**; *Ov'è?* 45-46: **361**; *Tra San*
Mauro e Savignano 41: **366**
 CEnzio: *La canzone del Carroccio* VIII 8: **365**;
 VIII 23: **364**
 MY: *Convivio* 2: **654**; *Dalla Spiaggia* 15: **364**;
Ida e Maria 5-6: **364**; *I gattici* 10: **366**; *Il bove*
 12-14: **365**; *Il castagno* 17-18: **364**; *Il ditta-*
mo 9: **365**; 17: **365**; *In capannello* 4: **654**; *La*
via ferrata 7-8: **364**; *Romagna* 49-50: **358**;
Speranze e memorie 5: **654**; *X agosto* 24: **654**
 NP: *Gli emigranti della luna* III 1, 11-12: **366**; V
 1, 20: **366**; *La vertigine* II 2-4: **365**; *Pietole* I 1:
472; XVIII 1-3: **359**
 OI: *Alle batterie siciliane* II 3-4: **365**; *A riposo* 64:
364; *Bismarck* 13: **366**
 PC: *Alexandros* VI 9: **365**; *Ate* 26: **657**; *La cetra*
d'Achille I 2-3: **364**; *L'ultimo viaggio* V 131:
365; *Solon* 73: **654**
 PI: *Paulo Ucello* 55: **654**; *Tolstoi* VIII 22: **366**
 PP: *Il libro* III 8: **366**; *Il vecchio castagno* 36: **365**;
Italy XVIII 10: **366**; *L'eremita* IV 5-6: **365**; *Suor*
Virginia 110: **654**
 PR: *Pepin* II 1-2: **365**
 PV: *Anticlio* 47: **365, 366**; *Epistola* 1-4: **654-655**
 TR: *Guerra civile* 53: **655**
Eco notte mitica, *Prose* I, 129: **360**;
Fanciullino, *Prose* I, 27-28: **357**; 29: **359**; 31:
359; 32: **358**; 39: **360**; 53: **361**;

Festa ital., *Prose* I, 315: **360**; 315-319: **359**; 320: **360**;
Lucus Verg., *Prose* I, 881: **472**;
Poesia epica in Roma, *Prose* I, 855-860: **360**;
Scuola gramm., *Prose* I, 257: **357**; 258-259: **357**;
 259: **357**;
*Epos*⁶, 91: **642**; 291: **360**; 385: **271**
 Paul. Fest. p. 111 L.: **158**
 Paul. Nol. *carm.* 32.203: **162**
Peregr. Aeth. 9.5: **14**
 Petron. 27.2: **684**; 63.8: **459**
 Phaedr. 1.1.10: **96**; *app.* 21: **85-86**
 Pind. P. 4.109: **558**
 Plat. *HipMa.* 281c: **75**
Phaedr. 228a: **73**
 Plaut. *Amph.* 53: **257**; 63: **267**; 205: **228**; 212: **252**;
 260-261: **142**; 413: **142**; 419: **142**; 535: **142**; 645-
 647: **262**; 709: **407**; 876: **178**; 920-922: **302**; 928:
198, 270
Asin. 10-11: **294**; 11: **291**; 307: **291**; 403: **261**;
 495: **294**; 616: **296**; 702: **295, 407**
Aul. 41: **267**; 86: **142**; 131: **351**; 562: **208**; 703: **684**
Bacch. 55: **205**; 82: **114**; 152: **91**; 235: **211**; 408: **261**
Capt. 85-86: **126**; 289: **179**; 543: **115**; 543-544:
28; 1008: **216**
Cas. 380: **226**; 575: **38**; 611: **229, 270**
Cist. 122: **185**; 194: **139**; 558: **91**
Curc. 77: **539**
Men. 59: **312**; 957: **245**; 1158: **185**
Merc. 833-836: **157-158**
Mil. 45: **185**; 58: **185**; 75-76: **142**; 149: **36**; 191-
 194: **184**; 211: **186**; 251: **261**; 318: **185**; 355: **38**;
 407: **115**; 558: **212**; 571: **197**; 948: **142**; 949:
142; 951: **142**; 1073: **248**
Most. 884: **179**; 1016: **262**
Persa 198: **279**; 495: **262**; 686-687: **38**; 705: **265**
Poen. 232: **260**; 270: **549**; 535: **195**; 1233-1234: **206**
Pseud. 31: **179**; 123-124: **196**; 275: **91**; 785: **259**;
 794: **139**; 1331-1334: **96**
Rud. 192: **373**; 518: **270**; 933-937: **88**; 938: **299**;
 1113-1114: **138-139**; 1421-1422: **96**
Stich. 452: **202**; 667: **260**
Trin. 19: **292, 294**; 55: **87-88**; 264: **216**; 1004:
415; 1133: **683**
Truc. 854: **246**
 Plin. *epist.* 2.2.3: **137**; 7.20.4: **216**; 7.26.4: **688**;
 10.96.10: **262**
paneg. 40.3: **36**
 Plin. *nat.* 2.184: **16**; 2.208: **16**; 5.120: **16**; 7.97: **252**;
 9.115: **152**; 12.7: **679**; 17.74: **174**; 30.6: **16**;
 34.39: **21**; 35.98: **12**; 35.124: **548**
 Plut. *Pyr.* 20: **76**
Thes. 20: **75**
 Pol. 24.1.6-7: **75**; 30.13.3-4: **75**; 30.13.9: **75**
 Politianus, *ecl.* 7.175: **634**
sylv. 1.1: **635**

- Pompon. *Atell.* 58-59 R.³: **415**
- Pontanus, *Hendecasyllabi* 2.2.19: **635**
Parth. 2.5.30: **635-636**
- Porc. Lic. *car. frg.* 3 Bl.² (= M.): **15-16**
- Porph. *Hor. sat.* 1.10.21: **680**
- Prisc. *gramm.* II 128-129 H.: **226**; II 198 H.: **157**; II 199 H.: **157**
- Prop. 3.5.19: **627**; 4.9.13: **400**
- Prud. *cath. praef.* 41: **162**
psych. 379: **162**
- Quint. *inst.* 1.1.5: **229**; 1.5.13: **158**; 1.5.24: **246**;
 1.5.62: **246**; 1.8.2: **249**; 2.1.5: **107, 108**; 2.10.8:
117; 2.15.3: **108**; 2.16.9: **107**; 7.2.57: **50, 81, 116**;
 8.3.57: **190**; 8.5.27: **190**; 8.6.33: **224**;
 8.6.46: **331**; 9.2.7: **128-129**; 9.3.15: **334**; 9.3.50:
190; 9.3.54: **108**; 9.4.19: **190**; 10.1.1: **107**;
 10.1.5: **253**; 10.1.88: **108**; 10.1.99: **116**; 10.5.4:
107; 11.3.19: **248**; 12.10.23: **108**
- Rhet. Her.* 1.13: **314**; 2.3: **313-314**; 2.14: **313**; 2.36:
314; 4.14: **314**; 4.16: **190, 314**; 4.20: **63**; 4.26:
314; 4.29: **315**; 4.35: **314**; 4.38: **314**; 4.41: **190**;
 4.44: **314**; 4.50: **63-64, 101, 315**; 4.63: **315**;
 4.65: **315**; 4.66: **63**; 4.67: **315**
- Rosvita, *Pafn.* 12.5: **269**
- Sacerd. *gramm.* VI 448 K.: **249**
- Sainte-Beuve de, *Des chats* 2.1-57: **630**; 2.4-5: **629**;
 2.10-11: **629**; 2.22-23: **629**; 2.28: **629**; 2.37: **629-630**;
 2.42: **629**; 2.50-51: **629-630**; 2.52-55: **630**
Qualis in immenso 3.19-20: **631**; 3.27: **631**; 3.43: **631**
Quam magis arridet 1.1-2: **628**; 1.12: **628**; 1.18:
628; 1.22: **629**
- Sall. *Catil.* 7.6: **109**; 43.2: **159**; 44.6: **52**; 51.9: **159**;
 56.5: **262**
epist. Mithr. 1: **143**; 16: **101**
epist. Pomp. 3: **101**
Iug. 18.4: **152**; 28.2: **96**; 75.1: **14**
- Sannazarus, *De partu Virginis* 3.135-136: **636**
ecl. 2.14: **635**
- Schol. *Iuv.* 6.491 p. 105 W.: **175**
- Sen. *contr.* 7.1.5: **149**
suas. 2.23: **190**
- Sen. *benef.* 1.4.1: **597**; 3.8.4: **588**; 3.33.3: **585**;
 4.7.2: **597**
- breu.* 1.1: **593**; 9.3: **592**; 10.2: **588**; 10.6: **568**;
 13.1: **597**; 18.3: **585**
- clem.* 1.13.3: **588**
const. 4.3: **588**; 9.5: **103, 137**
epist. 9.3: **113**; 9.15: **114**; 9.16: **595**; 12.1-2: **139**;
 14.8: **317**; 16.3: **584**; 26.4: **569**; 33.6: **596**;
 33.10: **596**; 36.10: **597**; 37.13: **584**; 40.4: **596**;
 47.7: **682**; 47.12: **580**; 49.10: **278-279**; 58.23:
203; 65.15: **596**; 65.17: **596**; 65.20: **588**; 76.23:
253; 76.27: **584**; 81.21: **588**; 82.15: **589**; 83.13:
585; 94: **589, 596**; 94.27: **596**; 94.28: **601**;
 95.50: **501**; 99.2: **681**; 110.18: **288**; 120.12: **585**
- Helv.* 9.7: **585**; 17.3-4: **682**; 18.7: **589**
Herc. f. 139-140: **323**
ira 1.20.2: **147**; 2.28.4: **253**; 3.22.5: **588**
Marc. 5.6: **608**; 14.3: **588**; 26.7: **585**
Med. 910: **686**
nat. 1 *praef.* 11: **592**; 1 *praef.* 12: **253**; 1.17.6: **589**;
 2.59.2: **596**; 2.59.3: **197**; 4b.4.3: **174**; 6.2: **585**
Phoen. 178: **244**
Polyb. 11.4: **253**
prov. 1.5: **585**; 1.5-6: **585**; 2.6: **585**; 3.1: **501**; 3.8:
694; 4.4: **588**; 6.7: **592**; 6.8: **593**
Thy. 403: **591**; 962: **569**
tranq. 11.7: **592**; 11.8: **32, 80**
vit. b. 25.4: **592**; 26.3: **584**
- Serv. *Verg. Aen.* 1.388: **323**; 2.268: **268**; 3.627: **341**;
 7.761: **554**
Verg. georg. 3.324-325: **323**
vita Verg. p. 72 Br.: **14**
- Serv. auct. *Verg. Aen.* 2.19: **325**; 4.2: **324**
- Sidon. *car. frg.* 7.260-261: **335**
epist. 4.9.3: **134**
- Sil. 1.46: **698-699**; 3.467: **323**
- Soph. *OT.* 62: **74**; 505: **74**; 1478: **74**
Ph. 364: **340**
Tr. 1055: **679**
- Stat. *Theb.* 3.593: **335**; 6.618-620: **335**; 12.444: **630**
- Svet. *gramm.* 22.1: **597**
Iul. 76.1: **142**
Tib. 2.2: **22**; 6.2: **135**
Vesp. 5.4: **168**
vita Hor. p. 117 Ro.: **331**
- Tac. *Agr.* 6: **36**; 15: **61**; 24: **152**
ann. 1.17: **62**; 1.19: **60**; 1.26: **60, 62**; 1.40: **60**;
 1.41: **60, 81**; 1.46: **62**; 1.47: **60**; 2.15: **62**; 2.70:
62; 3.34: **62**; 3.58: **61**; 4.43: **145**; 6.2: **61-63, 97-98**;
 6.3: **62**; 11.16: **62**; 11.19: **60**; 12.23: **145**;
 13.42: **44-45, 60, 130**; 13.43: **42, 61**; 13.49: **61**;
 14.1: **61, 63**; 14.11: **60**; 14.43: **248**; 14.52: **61**;
 14.61: **62**; 15.6: **61**; 15.30: **117**; 16.28: **63**
dial. 21: **145**
Germ. 3: **50, 81, 117**
hist. 1.1: **248**; 1.44: **135**; 1.50: **63, 98**; 1.64: **18**;
 1.87: **104**; 2.74: **60**; 2.78: **168**; 3.1: **12**; 3.13: **51, 62**;
 3.66: **62**; 3.70: **60 -61**; 3.72: **145**; 4.4: **61**;
 4.25: **18**; 4.62: **60**; 4.69: **60**; 5.1: **145**
- Tasso, *Ger. lib.* 8.71-72: **335**
- Ter. *Ad.* 43: **308**; 217-219: **38**; 643: **682**; 664: **307**;
 859-860: **308**
Andr. 109: **307**; 122-123: **307**; 125-126: **308**; 245:
307-308; 276-277: **37**; 277-280: **183**; 295: **308**;
 296: **249**; 297: **308**; 349: **38**; 905: **228**
Eun. 847: **187**
Haut. 73: **137**; 189: **37**; 396: **257**; 1017: **38**
Hec. 274-275: **308**
Phorm. 389: **211**; 407: **115**; 724: **694**; 1012: **260, 270**

- Tert. *Scap.* 2: **150**
 Theocr. 5.46: **399**
 Thphr. *HP.* 4.6.1: **221**
 Thuc. 3.81: **71**; 7.68: **71**
 Tib. 2.1.83 s.: **29**
 Titul. Annibaldi 1-2 p. 100: **622**
 Bonsignori I p. 135: **622-623**
 Capocci 3-4 p. 42: **619-620**; 10 p. 42: **620**; 13-14 p. 42: **620**
 Clemente IV 19 p. 53: **620**
 D'Armentières 6 p. 125: **623**
 Niccolò III 17-20 p. 76: **621**; 22 p. 76: **621-622**; 25 p. 76: **622**
 Pantaléon 1-2 p. 86: **622**
 Pironti 3-6 p. 59: **621**
 Titin. *com.* 117 R.³: **260, 270**
 Val. Fl. 1.554: **288**; 3.106: **341**; 3.412: **212**
 Val. Max. 1.4.*ext.*2: **141**; 1.6.1: **145**; 1.8.*ext.*7: **17**; 3.3.*ext.*1: **145**; 3.4.*extr.*2: **108**; 6.1.*ext.*2: **145**; 8.9.*ext.*3: **145**; 8.11.1: **145**
 Varro *GRF* 215: **173**
ling. 5.70: **270**; 6.4: **289**; 7.58: **173**; 8.7: **104**; 8.66: **284**; 8.73: **159**
Men. 8 B.: **187**; 23 B.: **187**; 353 B.: **224**; 399 B.: **252**; 488 B.: **89**
rust. 1.1.10: **141**; 1.10.14: **293**; 2.2.15: **180**; 2.5.9: **262**; 2.8.3: **293**
 Varro At. *car.* frg. 13 Bl.² = 16 M. 1: **188**
 Vell. 2.12.1: **145**; 2.29.4: **32**; 2.89.6: **576**; 2.129.1: **575, 577**
 Ven. Fort. *car.* 10.6.125: **162**
Mart. 1.345: **162**
 Verg. *Aen.* 1.9-10: **467**; 1.10: **375**; 1.11: **383**; 1.45-47: **457**; 1.85-86: **465**; 1.87: **391, 404**; 1.105: **499**; 1.115-116: **466**; 1.135: **366**; 1.151: **376**; 1.174: **239**; 1.200-201: **400**; 1.209: **634**; 1.220: **378**; 1.227-253: **516**; 1.235: **516**; 1.259: **554**; 1.259-260: **526**; 1.262: **467**; 1.263-264: **516**; 1.286-290: **516**; 1.291: **374**; 1.294-296: **431**; 1.294: **374**; 1.305: **378, 467**; 1.316: **381**; 1.327-328: **400**; 1.349: **375**; 1.378: **375, 378**; 1.387-388: **323**; 1.397: **403**; 1.405: **491**; 1.461-462: **492**; 1.493: **491**; 1.498-504: **504**; 1.507: **410**; 1.522-523: **409**; 1.526: **377**; 1.529: **409**; 1.540-542: **410**; 1.544-545: **375**; 1.562: **381**; 1.589: **393**; 1.590: **428**; 1.603: **511**; 1.603-605: **377**; 1.643-644: **379**; 1.660: **486**; 1.673-674: **346**; 1.739: **504**; 1.740-741: **399**; 2.19: **325**; 2.52-53: **499-500**; 2.53: **325, 503**; 2.101: **468**; 2.120-121: **422**; 2.145: **454**; 2.163: **375**; 2.175: **421**; 2.211: **391**; 2.250: **262**; 2.266: **457**; 2.320-321: **376**; 2.325: **26**; 2.429-430: **376, 382**; 2.503: **475**; 2.504-505: **407**; 2.519: **330**; 2.535-539: **381, 434, 509**; 2.536: **376, 490**; 2.538: **239**; 2.556-557: **407**; 2.629-631: **353, 354**; 2.639: **104**; 2.693: **418**; 2.783: **516**; 2.785-786: **409**; 2.793-794: **393**; 3.1-3: **407**; 3.5: **520**; 3.7: **520**; 3.12: **520**; 3.42: **377**; 3.64: **521**; 3.75: **377, 521**; 3.89: **521**; 3.94: **521**; 3.102: **467**; 3.206: **465**; 3.221: **521**; 3.246: **519**; 3.266: **377**; 3.324: **521**; 3.326-327: **409**; 3.326: **434**; 3.330-332: **509**; 3.376: **467**; 3.475: **407**; 3.522-523: **337**; 3.581: **521**; 3.581-582: **422**; 3.613: **520**; 3.626-627: **341, 422**; 3.627: **421, 422, 521**; 3.631: **521**; 3.673-674: **325**; 3.679: **521**; 3.680: **519**; 3.691: **520**; 3.705: **521**; 3.707: **521**; 3.708: **520**; 4.2: **324**; 4.32: **324, 505**; 4.135: **341**; 4.141: **490, 504**; 4.143-150: **504**; 4.149: **399**; 4.165: **491**; 4.171: **346**; 4.172: **380**; 4.183-185: **403**; 4.254: **393**; 4.281: **472**; 4.298-299: **375**; 4.305: **375**; 4.333-361: **381**; 4.335: **503**; 4.363: **465, 524**; 4.366: **375**; 4.382: **376**; 4.392: **503**; 4.393: **378**; 4.404: **365, 483**; 4.424: **409**; 4.449: **466, 467**; 4.464: **377**; 4.477: **516**; 4.496: **375**; 4.510: **417, 418**; 4.517: **377**; 4.520: **380**; 4.540-541: **409**; 4.558-559: **393**; 4.563: **329**; 4.596-599: **375**; 4.619-620: **516**; 4.620: **491**; 4.629: **504**; 4.637: **377**; 4.657: **504**; 4.680-681: **29**; 4.688: **398**; 4.689: **404**; 4.693: **509, 515**; 4.765: **504**; 5.55-57: **453-454**; 5.148-149: **399**; 5.228: **398**; 5.254: **394**; 5.277-278: **391**; 5.286: **378**; 5.343: **492**; 5.417-418: **378**; 5.418: **377**; 5.446-448: **454**; 5.459-460: **327**; 5.524: **466**; 5.579: **399, 401**; 5.594: **393**; 5.614: **492**; 5.629: **465, 520**; 5.659: **419**; 5.688-689: **376, 511**; 5.694-695: **422**; 5.694-696: **418**; 5.730-731: **410**; 5.733-735: **375**; 5.745: **375**; 5.783: **375**; 5.820-821: **417**; 5.866: **399**; 6.53: **418**; 6.89: **380**; 6.89-90: **431**; 6.89-94: **515**; 6.247: **29**; 6.264: **343**; 6.269: **566**; 6.288: **403, 404**; 6.308: **434**; 6.321: **253**; 6.356: **461**; 6.373: **329**; 6.387: **453**; 6.417-418: **399**; 6.426-427: **459**; 6.432-433: **343**; 6.521-522: **393**; 6.530: **377**; 6.543: **375**; 6.558: **404**; 6.581: **466**; 6.587-589: **171**; 6.602-603: **394**; 6.607: **418**; 6.610-613: **374**; 6.629-634: **323**; 6.645-647: **494**; 6.662: **377, 517**; 6.702: **393**; 6.709: **351**; 6.721: **330**; 6.727: **513**; 6.748: **466**; 6.763: **516**; 6.764: **491**; 6.817-818: **408**; 6.818: **508**; 6.819-823: **409**; 6.852: **508**; 6.853: **410**; 6.877-878: **376**; 6.882: **516**; 7.9: **423, 499**; 7.11-12: **401**; 7.21: **377**; 7.22: **423**; 7.23: **407**; 7.55-58: **431**; 7.57: **427**; 7.157: **337**; 7.170: **509**; 7.251: **524**; 7.254: **467**; 7.279: **341**; 7.329: **391**; 7.349-350: **466**; 7.378: **401**; 7.382: **468**; 7.395: **423**; 7.400-402: **377**; 7.409: **430, 432**; 7.427: **515**; 7.430: **259**; 7.438-439: **432**; 7.446: **422**; 7.447: **391**; 7.451: **401**; 7.461: **432**; 7.462: **397**; 7.467: **432**; 7.470: **432**; 7.502: **394**; 7.514-515: **399**; 7.515: **418**; 7.630: **407**; 7.638: **333**; 7.638-639: **421**; 7.649-650: **428**; 7.746: **134**; 7.765-

769: **526, 554**; 7.770-771: **554**; 7.783-784: **428**; 7.784: **432**; 7.785-788: **428**; 7.787: **334, 421**; 7.787-788: **429**; 7.789-790: **505**; 7.789-792: **429**; 7.797-798: **554**; 7.812-814: **419**; 8.118: **499**; 8.168: **523**; 8.201: **382, 435**; 8.202: **541**; 8.205: **429**; 8.219: **429**; 8.230: **429**; 8.239: **418**; 8.242: **325, 523**; 8.259: **523**; 8.305: **399**; 8.389-390: **486**; 8.390: **492**; 8.420: **325, 403**; 8.455: **337, 678**; 8.474: **399, 418**; 8.481-482: **410**; 8.529: **417**; 8.584: **361**; 8.608-609: **523**; 8.611: **453**; 8.618: **524**; 8.620: **429, 523**; 8.649: **509**; 8.649-650: **394**; 8.680-681: **512**; 8.721-722: **408**; 8.727: **523, 540**; 9.3: **427**; 9.6-7: **454**; 9.7: **467**; 9.20-21: **432**; 9.51: **432**; 9.52: **432**; 9.66: **432**; 9.93: **349**; 9.106: **422**; 9.123-127: **454**; 9.125: **398**; 9.126: **430, 515**; 9.126-127: **432-433**; 9.127: **449**; 9.136-137: **430, 433**; 9.138-141: **428**; 9.185: **329-330**; 9.255: **378**; 9.281-282: **394**; 9.294: **376**; 9.340: **341**; 9.341: **677**; 9.427: **366**; 9.462-463: **433**; 9.493-494: **376**; 9.528: **467**; 9.630-631: **418**; 9.632: **404**; 9.650-651: **393**; 9.651: **397**; 9.675-676: **454**; 9.681-682: **354**; 9.694: **433**; 9.695: **409**; 9.703: **334**; 9.705: **404**; 9.716: **680**; 9.728-729: **454**; 9.731-735: **433**; 9.732: **400**; 9.740: **433**; 9.742: **433**; 9.760: **429, 433, 508**; 9.774-777: **433**; 9.808-809: **415**; 9.810-811: **415**; 9.815-819: **425**; 10.21-22: **429**; 10.61-62: **468**; 10.76: **427**; 10.115: **422**; 10.151: **430, 461**; 10.270-275: **433**; 10.271: **429, 449, 512**; 10.276: **430, 433**; 10.278: **454**; 10.284: **430**; 10.403: **466**; 10.438: **490**; 10.439: **434, 449**; 10.442-443: **381, 434**; 10.443: **434, 449, 508**; 10.445: **430**; 10.445-446: **434**; 10.449-450: **434**; 10.455: **345, 411, 449**; 10.460-461: **505**; 10.460-463: **435**; 10.464-465: **466**; 10.487: **490**; 10.488: **400**; 10.490-500: **378**; 10.492: **449**; 10.492-495: **435**; 10.495: **435**; 10.496: **435**; 10.497-499: **435-436**; 10.500: **435**; 10.501-502: **411, 430, 435**; 10.514-515: **411, 430**; 10.517: **381**; 10.515-517: **505, 435**; 10.522: **423**; 10.551: **188**; 10.565-569: **431**; 10.572: **330**; 10.590: **466**; 10.591: **378**; 10.616-620: **377**; 10.617: **429**; 10.619: **427**; 10.668-684: **436**; 10.783: **378**; 10.787: **378**; 10.789: **379**; 10.809-810: **417**; 10.810: **434**; 10.812: **376**; 10.824: **376**; 10.825: **516**; 10.825-826: **378**; 10.830: **508**; 10.831: **436**; 10.831-832: **376**; 10.896: **343**; 11.42: **516**; 11.56-57: **329**; 11.173-175: **434-435**; 11.343-375: **436**; 11.344-345: **351**; 11.354: **461**; 11.376: **436, 461**; 11.383: **417**; 11.418: **343**; 11.424: **422**; 11.438-440: **428, 436**; 11.440-442: **436**; 11.454: **351**; 11.540: **20**; 11.549: **379**; 11.595-596: **399**; 11.601-602: **365**; 11.668-669: **341, 343**; 11.678: **245**; 11.715: **409**; 11.787: **376**; 11.831: **441, 450**; 11.841: **504**; 11.888-889: **466**;

12.1-4: **454**; 12.3: **429**; 12.3-4: **433, 462**; 12.4-7: **437**; 12.4-8: **499**; 12.8: **334, 677**; 12.9: **461-462**; 12.10: **429**; 12.27-28: **375**; 12.30-31: **428**; 12.31: **374**; 12.43-44: **437**; 12.45-46: **437, 461, 462**; 12.48: **503**; 12.48-49: **437**; 12.50-53: **437**; 12.64-66: **485-487**; 12.64-69: **491-492**; 12.65-69: **449**; 12.66: **437**; 12.67-69: **486**; 12.72-74: **437**; 12.82-84: **428**; 12.87: **246**; 12.94-100: **438**; 12.101-102: **438**; 12.103-106: **448, 481**; 12.219-221: **438**; 12.236: **409**; 12.240: **271**; 12.267-268: **351**; 12.293-294: **343**; 12.319: **404**; 12.324-327: **438**; 12.326-327: **411, 430**; 12.329: **465**; 12.331-336: **431**; 12.332: **418**; 12.339: **449-450**; 12.371: **334**; 12.400: **466**; 12.427: **449**; 12.435-436: **500**; 12.435-440: **513, 520**; 12.447-448: **422**; 12.451-455: **500**; 12.456: **500**; 12.503: **513**; 12.503-504: **383**; 12.527-528: **430**; 12.529-530: **400**; 12.535: **334**; 12.591: **466**; 12.608: **375**; 12.613: **454**; 12.646-649: **439**; 12.649: **438-439**; 12.677-680: **438**; 12.680: **429**; 12.684-689: **431**; 12.700: **418**; 12.715-722: **481**; 12.718-719: **351**; 12.725-727: **439**; 12.754-755: **394**; 12.791-842: **439**; 12.794-795: **526**; 12.795: **554**; 12.831: **465**; 12.836-840: **382**; 12.839: **376**; 12.845-868: **439**; 12.869: **404**; 12.872-884: **439**; 12.876: **520**; 12.877: **409**; 12.895: **380, 439**; 12.896-902: **439**; 12.903: **503**; 12.908-912: **439-440**; 12.910: **499**; 12.916: **188, 421**; 12.919: **440**; 12.923: **440**; 12.927: **428**; 12.930-931: **337-338, 440**; 12.932-933: **379**; 12.932-934: **381, 440, 505**; 12.935-936: **440**; 12.936-937: **411, 440, 492**; 12.939: **524**; 12.940: **440**; 12.943: **440**; 12.945: **440**; 12.946: **441**; 12.946-947: **382**; 12.948-949: **434**; 12.949: **434, 441**; 12.950: **440-441**; 12.951: **382, 441**; 12.952: **382, 441, 450, 523**

ecl. 1.1: **472, 476**; 1.1-2: **476**; 1.1-18: **472-476**; 1.2: **345, 472**; 1.3: **472, 476**; 1.4: **473**; 1.5: **473, 476**; 1.6: **473-474**; 1.7-8: **474**; 1.9: **474**; 1.10: **474**; 1.11: **474**; 1.12: **474-475, 476**; 1.13: **475**; 1.14: **475**; 1.15: **239, 400, 401, 475, 476**; 1.16: **475**; 1.17: **475**; 1.18: **475, 476**; 1.55: **403**; 1.70: **374**; 1.83: **491**; 2.15: **407, 408**; 2.29: **337**; 3.27: **403**; 3.46: **494**; 3.78: **188**; 4.1: **244**; 4.2: **337**; 4.9: **349**; 4.28: **628**; 4.45: **188**; 4.49: **339**; 4.50: **349, 353, 354**; 5.13-14: **345**; 5.44: **490**; 5.56: **490**; 5.60-61: **346**; 5.62-64: **353, 400**; 5.82: **391**; 6.1-3: **474**; 6.3: **697**; 6.3-4: **504**; 6.5: **697**; 6.8: **345**; 6.14: **521**; 6.27: **494**; 6.27-28: **353**; 6.33-34: **349-350**; 6.44: **400**; 6.71: **494**; 6.82-83: **345**; 6.82-84: **473**; 7.13: **398, 399**; 8.1-4: **494**; 8.16: **472**; 8.29: **457**; 8.52: **453**; 8.85-88: **698**; 8.105-106: **423**; 9.17: **32**; 10.65: **244**

georg. 1.12: **494**; 1.5-6: **349**; 1.37: **329**; 1.92: **174**; 1.100: **692**; 1.133-134: **345**; 1.232: **349**; 1.233: **188**; 1.240: **349**; 1.330-331: **337**; 1.358-359:

398; 1.375: **678**; 1.375 ss.: **669**; 1.382: **327-328**;
 1.383: **678**; 1.417-419: **327**; 1.468: **374**; 1.486:
398; 1.511: **374**; 2.107: **461**; 2.131: **393**; 2.176:
697; 2.294-295: **467**; 2.336: **349**; 2.379: **495**;
 2.461: **408**; 2.479: **423**; 2.514: **495**; 2.523: **495**;
 2.537: **374**; 2.539-540: **374**; 3.80: **482**; 3.84:
421; 3.85: **333, 465, 494**; 3.93: **480, 483**; 3.108-
 109: **337**; 3.117: **408**; 3.153: **346**; 3.193: **394**;
 3.199-200: **397**; 3.215-216: **324**; 3.217-218:
408; 3.226: **481**; 3.226-227: **408**; 3.229-230:
479-480; 3.230: **479-483, 495**; 3.231-234: **483**;
 3.236: **481**; 3.237-238: **466**; 3.239: **400**; 3.242-
 243: **494-495**; 3.244: **475**; 3.250-251: **423**; 3.260-
 261: **417**; 3.324-325: **323**; 3.338: **401**; 3.411:
468; 3.421: **391**; 3.513: **377**; 3.521-522: **466**;

3.545: **419**; 4.64: **415**; 4.72: **398**; 4.112: **495**;
 4.141: **495**; 4.188: **351**; 4.203-205: **454**; 4.217-
 218: **454**; 4.227: **327**; 4.229: **327**; 4.262: **403**;
 4.260-262: **403**; 4.265-266: **453**; 4.311: **323**;
 4.347: **327**; 4.373: **461**; 4.458: **244**; 4.510: **493-
 494**; 4.527: **400**
 [Verg.] *catal.* 4.12: **99**
 [Verg.] *Culex* 117: **244**
 Vitr. 4.1.3: **16**; 8.3.8: **17**; 8.3.11: **549**
 Volcac. *carm.* frg. 2.2 Bl.² (= M.): **16**
Vulg. apoc. 2.21: **156**
Vulg. Is. 26.18: **226**
Vulg. IV reg. 10.32: **156**
Vulg. Marc. 14.33: **156**
 Xen. *mem.* 2.1.13: **531**

TABULA IN MEMORIAM

Accademia Nazionale di Scienze Lettere e Arti di Modena
Accademia Nazionale Virgiliana di Scienze Lettere e Arti di Mantova
Accademia Pascoliana di San Mauro Pascoli
Giuseppina Allegri
María Adelaida Andrés Sanz
Rosanna Ansani
Gian Mario Anselmi
Sergio Audano
Luisa Avellini
Renato Badalì
Andrea Balbo
Gianluigi Baldo
Giovanni Barberi Squarotti
Roberto Batisti
Fabio Berdozzo
Francesca Romana Berno
Federica Bessone
Maurizio Massimo Bianco
Biblioteca Comunale Giovanni Pascoli, San Mauro Pascoli
Biblioteca dell'Accademia Nazionale dei Lincei e Corsiniana
Biblioteca di Scienze dell'Antichità Arte Musica Liviano, Università degli Studi di Padova
Biblioteca Umanistica Ezio Raimondi, Alma Mater Studiorum, Università di Bologna
Monica Bini
Giuseppe Gilberto Biondi
Alessandro Biotti
Laura Bocciolini Palagi
Mariella Bonvicini
Luciano Bossina
Graziana Brescia
Giuseppina Brunetti
Gabriele Burzacchini
Antonio Cacciari
Evita Calabrese
Gualtiero Calboli
Adolfo Calò
Salvatore Camporeale
Maria Cannatà
Alberto Canobbio
Arianna Capirossi
Alfredo Casamento
Adriana Cassata Contin

Erio Castellucci
Maria Giovanna Cavallari
Alberto Cavarzere
Simona Cervellati
Carla Chiummo
Claudio Ciociola
Vittorio Citti
Cristina Cocco
Federico Condello
Giuseppe Cremascoli
Andrea Cucchiarelli
Rita Cuccioli
Elisa Dal Chiele
Davide Debernardi
Lucia Degiovanni
Rita Degl'Innocenti Pierini
Giuseppe De Gregorio
Maria Luisa Delvigo
Mario De Nonno
Paolo De Paolis
Mattia De Poli
Arturo De Vivo
Carlo Di Giovine
Titti Di Marco
Giuseppe Dimatteo
Rosalba Dimundo
Ivano Dionigi
Dipartimento di Filologia Classica e Italianistica, Alma Mater Studiorum, Università di Bologna
Dipartimento di Lettere, Filosofia, Comunicazione, Università di Bergamo
Dipartimento di Scienze dell'Antichità, Sapienza Università di Roma
Dipartimento di Scienze Storiche, Geografiche e dell'Antichità, Università degli Studi di Padova
Antonella Duso
Martina Elice
Marco Ercoles
Paolo Esposito
Massimiliano Fabbri
Claudia Facchini Tosi
Maria Jennifer Falcone
Massimo Fanfani
Paolo Fedeli
Vincenzo Fera
Fabrizio Feraco
Rita Ferrari
Paolo Ferratini
Flaviana Ficca
Francesca Florimbii
Alessandro Fo
Crescenzo Formicola
Luciano Formisano
Maria Paola Funaioli
Rodolfo Funari
Alessandro Fusi
Luigi Galasso
Maria Teresa Galli
Federico Gallo

Valentina Garulli
Filomena Giannotti
Angelo Giavatto
Simone Gibertini
Isabella Gualandri
Marco Guardo
Gianni Guastella
Luciano Landolfi
Nicola Lanzarone
Francesca Lechi
Giuseppe Ledda
Pierluigi Licciardello
Gianfranco Lotito
Francesco Lubian
Giuseppina Magnaldi
Massimo Magnani
Ermanno Malaspina
Caterina Malta
Enrico V. Maltese
Paolo Mantovanelli
Ambra Marzocchi
Silvia Mattiacci
Giancarlo Mazzoli
Francesca Mencacci
Alessandra Minarini
Salvatore Monda
Guglielmo Monetti
Gabriella Moretti
Paola Francesca Moretti
Museo Casa Pascoli, San Mauro Pascoli
Simonetta Nannini
Michele Napolitano
Damien Patrick Nelis
Camillo Neri
Anika Nicolosi
Fabio Nolfo
Lorenzo Nosarti
Gianfranco Nuzzo
Tiziano F. Ottobri
Nicola Pace
Paola Paradisi
Patrizia Paradisi
Piergiorgio Parroni
Daniele Pellacani
Gianna Petrone
Giusto Picone
Paola Pinotti
Luigi Pirovano
Mauro Pisini
Piergiorgio Pozzobon
Luigi Proietti
Renata Raccanelli
Giovanni Ravenna
Enrico Renna
Tommaso Ricchieri

Claudio Ricci
Licinia Ricottilli
Elisa Romano
Pietro Rosa
Gianpiero Rosati
Michela Rosellini
Gino Ruozi
Alessandro Russo
Ambra Russotti
Aldo Setaioli
Marco Settecase
Andrea Severi
Sezione di Antichistica del Dipartimento di Studi Umanistici, Università degli Studi di Torino
Vito Sivo
Giuseppe Solaro
Antonio Stramaglia
Roberta Strati
Vinicio Tammaro
Marinella Tartari Chersoni
Enrico Tatasciore
Matteo Taufer
Renzo Tosi
Unità di Antichistica, Dipartimento di Discipline Umanistiche, Sociali e delle Imprese Culturali, Università di Parma
Università Cattolica del Sacro Cuore, Biblioteca di Milano
Luca Vaccaro
Chiara Valenzano
Benedetta Valtorta
Onofrio Vox
Antonio Ziosi
Matteo Maria Zuppi

EDIZIONI E SAGGI UNIVERSITARI DI FILOLOGIA CLASSICA

1. MARIOTTI I., **Aristone d'Alessandria**. Edizione e interpretazione, pagg. 116
2. CICERONE, **Epistularum ad Familiares. Liber XII**. Introduzione, testo critico, traduzione e commento di D. Nardo, pagg. VIII-320
3. SALLUSTIO, **Epistulae ad Caesarem**. Testo critico, traduzione e commento filologico a cura di V. Paladini, 2ª ed., pagg. 160
4. SALLUSTIO. **Orationes et epistulae de historiarum libris excerptae**. Testo critico, traduzione e commento filologico a cura di V. Paladini, 2ª ed., pagg. 192 - esaurito
5. SALLUSTIO (Appendix Sallustiana), **Inventiva in M. Tullium Ciceronem**. Introduzione, edizione critica e traduzione a cura di E. Pasoli, 2ª ed., pagg. 40 - esaurito
6. PROPERZIO, **Il libro quarto delle Elegie**. Saggio introduttivo, testo e traduzione a cura di E. Pasoli, 2ª ed., pagg. 148 - esaurito
7. CICERONE, **Pro M. Aemilio Scauro Oratio**. Introduzione, testo critico, traduzione e note a cura di A. Ghiselli, 3ª ed., pagg. 116 - esaurito
8. PASCOLI G., **Pomponia Graecina**. Introduzione, traduzione, note esegetiche e appendice a cura di A. Traina, 4ª ed. riveduta e aggiornata, pagg. 104
9. COLLUTO, **Il ratto di Elena**. Introduzione, testo critico, traduzione e commentario a cura di E. Livrea, pagg. LVIII-278 - esaurito
10. IULIUS CAPITOLINUS, **Opilius Macrinus**. Introduzione, testo critico, traduzione e note a cura di E. Pasoli, pagg. 102, 1 tavola - esaurito
11. CORNIFICI **Rhetorica ad C. Herennium**. Introduzione, testo critico, commento a cura di G. Calboli, 2ª ed., pagg. XIV-548
12. PETRONIO ARBITRO, **Dal "Satiricon": Cena Trimalchionis, Troiae Halosis, Bellum civile**. Introduzione, nota critica, testo e traduzione a cura di E. Castorina, pagg. 236 - esaurito
13. PASCOLI G., **Fanum Apollinis**. Introduzione, testo, traduzione e commento a cura di E. Pianezzola, 2ª ed., pagg. 158
14. INCERTI AUCTORIS **Charidemus**. Introduzione, testo critico, traduzione e note a cura di R. Anastasi, pagg. 84 - esaurito
15. PASCOLI G. **Senex Corycius (Cilix)**. Introduzione, testo, traduzione e commento a cura di C. De Meo, pagg. 136 - esaurito
16. ORAZIO FLACCO, **La satira 1,1**. Introduzione, traduzione e commento a cura di A. Minarini, pagg. 164 - esaurito
17. CAMELEONTE DI ERACLEA PONTICA, **Fragmenta**. Introduzione, testo critico, traduzione e commento a cura di D. Giordano, pagg. 188
18. CATONE, **Oratio pro Rhodiensibus. Catone, l'oriente greco e gli imprenditori romani**. Introduzione, edizione critica dei frammenti traduzione e commento a cura di G. Calboli, 2ª ed., pagg. XVI-416
19. VARRONE, **De lingua Latina. Libro VI** a cura di E. Riganti, pagg. 232 - esaurito
20. DE MEO C., **Il prologo della "Phaedra" di Seneca**, pagg. 94 - esaurito
21. TERENCE, **Andria**. Introduzione, edizione critica e traduzione a cura di M.R. Posani, pagg. 264

22. BIONDI G.G., **Semantica di cupidus (Catull. 61, 32)**, pagg. 96 - esaurito
23. C.L. CLAVDIANI **De Bello Gothico**. Edizione critica, traduzione e commento di G. Garuti, Vol. I - Introduzione, pagg. 116
24. MONTEFUSCO CALBOLI L., **Consulti Forunatiani Ars Rhetorica**, pagg. XII- 554
25. CHIARINI G., **La Recita. Plauto, la Farsa, la Festa**, 2ª ed., pagg. 286
26. CORSARO F., **Studi rutiliani**, pagg. 128 - esaurito
27. AA.VV., **Satura. Studi in memoria di E. Pasoli**, pagg. 116 - esaurito
28. BAEBII ITALICI **Ilias Latina**. Introduzione, edizione critica, traduzione e commento a cura di M. Scaffai, 2ª ed., pagg. 486
29. PUCCIONI G., **Il problema della monografia storica latina**, pagg. 96 - esaurito
30. SOVERINI P., **Problemi di critica testuale nella Historia Augusta**, pagg. 182
31. PASCOLI G., **Moretum**. Introduzione, testo e commento a cura di M. Tartari Chersoni, pagg. 152 - esaurito
32. GIORDANO RAMPIONI A., **Sulpiciae conquestio (Ep. Bob. 37)**, pagg. 144 - esaurito
33. BIONDI G.G., **Il nefas argonautico. Mythos e logos nella Medea di Seneca**, pagg. 296
34. RICOTTILLI L., **La scelta del silenzio. Menandro e l'aposiopesi**, pagg. 96
35. PUCCIONI G., **Saggi Virgiliani**, pagg. 188
36. MINARINI A., **Studi Terenziani**, pagg. 184
37. GIANCOTTI F., **Religio, natura, voluptas. Studi su Lucrezio**, pagg. XX-550
38. * **Il Cynegeticon di Grattio**. Introduzione, testo critico, traduzione e commento a cura di C. Formicola, pagg. 224
38. ** FORMICOLA C., **Gratti Cynegeticon concordantia**, pagg. 60
39. PUBLIO OVIDIO NASONE, **Remedia amoris**. Introduzione, testo e commento a cura di P. Pinotti, 2ª ed. pagg. 368
40. PASCOLI G., **Ultima linea**. Introduzione, testo e commento a cura di M. Tartari Chersoni, pagg. 114
41. PASCOLI G., **Agape**. Introduzione, testo traduzione e commento a cura di M. Bonvicini, pagg. 220
42. MINARINI A., **Lucidus ordo. L'architettura della lirica oraziana - (libri I-III)**, pagg. 264
43. APPENDIX SALLUSTIANA, **Invectiva in M. Tullium Ciceronem**. Introduzione, edizione critica, traduzione e commento a cura di E. Pasoli, pagg. 104 - esaurito
44. DEGL'INNOCENTI PIERINI R., **Tra Ovidio e Seneca**, pagg. 328
45. CHAMALEONTIS HERACLEOTAE **Fragmenta**. Iteratis curis commentarioque instruxit D. Giordano, pagg. 220
46. FACCHINI TOSI C., **Il proemio di Floro: la struttura concettuale e formale**, pagg. 148
47. CENSORINI **De die natali liber ad Q. Caerellium**. Prefazione, testo critico, traduzione e commento a cura di C.A. Rapisarda, pagg. XX-380 - esaurito
48. T. CALPURNIO SICULO, **Ecloga VII**. Introduzione, edizione critica, traduzione e commento a cura di L. Di Salvo, pagg. 152 - esaurito
49. PASCOLI G., **Pecudes**. Introduzione, testo, traduzione e commento a cura di P. Paradisi, pagg. 220
50. PATERLINI M., **Septem discrimina vocum. Orfeo e la musica delle sfere**, pagg. 88

51. ANONIMO **L'Alceste di Barcellona**. Introduzione, testo, traduzione e commento a cura di L. Nosarti, pagg. LXXVI-190
52. **Versus de Sodoma**. Introduzione, testo critico, traduzione e commento a cura di L. Morisi, pagg. 160
53. IULII SEVERIANI **Praecepta Artis Rhetoricae**. Summatim collecta de multis ac syntomata. Introduzione, edizione critica e traduzione italiana a cura di A.L. Castelli Montanari, pagg. 130
54. PASCOLI G., **Il Bargeo**, a cura di M. Tartari Chersoni, pagg. 96
55. **Protinus vive**. Colloquio sul *De Brevitate vitae* di Seneca, a cura di I. Dionigi, pagg. 48
56. NERI C., **Studi sulle testimonianze di Erinna**, pagg. 324
57. BONVICINI M., **Le forme del pianto**. Catullo nei *Tristia* di Ovidio, pagg. 194
58. PASOLI E., **Tre poeti tra repubblica e impero**. Lucrezio, Catullo, Orazio, a cura di A. Traina e R. Cuccioli Melloni, pagg. 116
59. CAVALCA M.G., **I grecismi nel Satyricon di Petronio**, pagg. 264
60. PASCOLI G., **Ecloga XI sive ovis peculiaris**. Introduzione, testo, traduzione e commento a cura di S. Bolognini, pagg. 124
61. GAGLIARDI P., **Gravis cantantibus umbra**. Studi su Virgilio e Cornelio Gallo, pagg. 316
62. STOCCHI C., **Orazio, Numicio e la morale del possibile**, pagg. 142
63. AGNESINI A., **Plauto in Catullo**, pagg. 136
64. SNELL B., **Noi e gli antichi greci Nove giorni di latino**, a cura di M. Amerise, pagg. XVI-154
65. **Note di traduttore. Sofocle, Euripide, Aristofane, Tucidide, Plauto, Catullo, Virgilio, Nonno**, a cura di F. Condello, B. Pieri, pagg. 194
66. GHISELLI A., **Commento alla sintassi latina**, pagg. 288
67. PLAUTO, **Anfitrione**, Introduzione, testo, traduzione a cura di A. Traina, pagg. 126
68. GIORDANO F., **Percorsi testuali oraziani**, pagg. 128
69. TRAINA A., **In memoriam. Ricordi e lettere**, pagg. 46
70. PASCOLI G., **Gallus Moriens**, a cura di M. Bonvicini, pagg. 116
71. **Luciano di Samosata. Filosofi in vendita**, Introduzione, traduzione e commento a cura di A. Iannucci, pagg. 198

Serie in formato diverso

1. AA.VV., **Mnemosynum**, Studi in onore di A. Ghiselli, pagg. XXXI-564
2. DE MEO C., **Varia Selecta**, pagg. 284
3. AA.VV., **Senectus. Vol. I - Grecia**, a cura di U. Mattioli, pagg. XXIV-488
3. AA.VV., **Senectus. Vol. II - Roma**, a cura di U. Mattioli, pagg. VI-392
4. **Lingue tecniche del greco e del latino II**, a cura di S. Sconocchia, L. Toneatto, pagg. 268
5. AA.VV., ΜΟΥΣΑ, Scritti in onore di G. Morelli, pagg. XII-492
6. **Lingue tecniche del greco e del latino III**, a cura di S. Sconocchia, L. Toneatto, pagg. 516
7. BERNARDI PERINI G., **Il Mincio in Arcadia. Scritti di filologia e letteratura latina**, a cura di A. Cavarzere, E. Pianezzola, pagg. IV-512
8. **Giovanni Battista Pighi. Centesimo post diem natalem anno (1898-1998)**, ediderunt Gualtharius Calboli et Ioannes Paulus Marchi, pagg. XVI-244

9. **Testi medici latini antichi. Le parole della medicina: Lessico e storia. Lingue tecniche del greco e del latino IV**, direzione e coordinamento, S. Sconocchia e F. Cavalli, pagg. 736
10. MARIOTTI I., **Scrittori minori**, pagg. 584
11. AA.VV., **Senectus. La vecchiaia dell'antichità ebraica e cristiana. Vol. III – Ebraismo e cristianesimo**, pagg. 830
12. **Hermeneuein. Tradurre il greco**, a cura di C. Neri, R. Tosi, pagg. VI-280
13. LONGO O., **Saggi sulla civiltà greca. Storia, esegesi, filologia**, pagg. VIII-376
14. **Lucrezio, Seneca e noi, Studi per Ivano Dionigi**, a cura del Centro Studi "La permanenza del Classico", pagg. VIII-512
15. TRAINA A., **Parva Philologa**, a cura di F. Citti, L. Pasetti, B. Pieri, pagg. LXVIII-728